

**ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ**

**ΦΑΝΟΥΡΑΚΗ ΦΩΤΕΙΝΗ**

**Η ΣΥΝΥΠΑΡΞΗ ΛΟΓΙΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ ΤΥΠΩΝ  
ΣΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΛΟΓΟ**

**Διδακτορική Διατριβή**

Τριμελής Συμβουλευτική Επιτροπή:

ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΝΔΡΕΙΩΜΕΝΟΣ, Αναπληρωτής Καθηγητής (Επιβλέπων)

ΕΛΕΝΗ ΣΕΛΛΑ - ΜΑΖΗ, Καθηγήτρια (Μέλος)

ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ, Καθηγητής (Μέλος)

ΚΕΡΚΥΡΑ 2005

Η ΣΥΝΥΠΑΡΞΗ ΛΟΓΙΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ ΤΥΠΩΝ  
ΣΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΛΟΓΟ

Διδακτορική Διατριβή

**ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ**

**ΦΑΝΟΥΡΑΚΗ ΦΩΤΕΙΝΗ**

**Η ΣΥΝΥΠΑΡΕΧΗ ΛΟΓΙΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ ΤΥΠΩΝ  
ΣΤΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟ ΛΟΓΟ**

**Διδακτορική Διατριβή**

**Τριμελής Συμβουλευτική Επιτροπή:**

**ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΝΔΡΕΙΩΜΕΝΟΣ, Αναπληρωτής Καθηγητής (Επιβλέπων)  
ΕΛΕΝΗ ΣΕΛΛΑ - ΜΑΖΗ, Καθηγήτρια (Μέλος)  
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ, Καθηγητής (Μέλος)**

**ΚΕΡΚΥΡΑ 2005**

# 1. Θεωρητικό Μέρος

## 1.1. Πρόλογος

Αντικείμενο της έρευνας αυτής είναι η συνύπαρξη της λόγιας και της δημοτικής γλώσσας στο γραπτό λόγο των μεταφραστών, έτσι όπως αυτός διαμορφώνεται και παρουσιάζεται στον ελληνικό χώρο από το 1983 μέχρι σήμερα. Το έτος 1983 δεν επιλέχθηκε τυχαία. Ήταν τότε που η Πολιτεία καθιέρωσε επίσημα τη δημοτική και στο χώρο της δικαιοσύνης, μετά την εισαγωγή της στο χώρο της εκπαίδευσης το 1976 και της διοίκησης το 1977<sup>1</sup>.

Η αναγκαιότητα της έρευνάς μας θα μπορούσε να βασιστεί στην ακόλουθη εκτίμηση: Η σύγχρονη ελληνική γλωσσική πραγματικότητα διαμορφώνεται τα τελευταία χρόνια κάτω από τις νέες ιστορικοκοινωνικές συνθήκες της στενότερης επαφής με άλλες γλώσσες και της άρνησης του διχαστικού, διγλωσσικού παρελθόντος. Η ελληνική γλωσσολογική βιβλιογραφία ωστόσο μας παρέχει λίγες εμπειρικές έρευνες που αφορούν τη γλωσσική πραγματικότητα που έχει διαμορφωθεί τα τελευταία χρόνια στη χώρα μας. Η τεράστια επέκταση της μετάφρασης άλλωστε στις μέρες μας, είναι λογικό να εγείρει ποικίλους προβληματισμούς και ζητούμενα. Ο τρόπος που οι Έλληνες μεταφραστές αντιμετωπίζουν το ξένο πρωτότυπο κείμενο, είναι ένα από αυτά. Όταν η "ανισοτιμία" των γλωσσών είναι πλέον δεδομένη μέσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση και η ελληνική γλώσσα δέχεται ξενικές επιρροές και εξελίσσεται, πιστεύουμε πως επιβάλλεται η επιστημονικά νηφάλια παρακολούθηση της γλωσσικής πραγματικότητας. Η εργασία μας απαντά στην αναγκαιότητα να καταρτιστεί ένα κόρπους γλωσσικών δεδομένων συνοδευμένο από στατιστική επεξεργασία των δεδομένων αυτών και φιλοδοξεί να αποτελέσει ένα πρώτο, μικρό βήμα στην κατεύθυνση αυτή.

Θα θέλαμε σε αυτό το σημείο να καταστήσουμε σαφές ότι σε καμία περίπτωση δεν θα προβούμε σε αξιολογήσεις "καλής" ή "κακής" χρήσης της γλώσσας και ότι καμιά γλωσσική χρήση δεν θεωρούμε κατακριτέα. Δεν έχουμε ως θεωρητικό υπόβαθρο τη ρυθμιστική γραμματική και δε σκοπεύουμε να προβάσουμε τις αξιώσεις της. Η εργασία μας θα κινηθεί μέσα στα πλαίσια της περιγραφικής γραμματικής που καταγράφει τους εναλλασσόμενους τύπους και ανιχνεύει πιθανές εξελίξεις και τάσεις. Δεν αντιπαραβάλλουμε κατά συνέπεια τα εξεταζόμενα κείμενα με κάποια γλώσσα - πρότυπο, προς την οποία θα πρέπει να συμμορφωθούν οι συντάκτες των κειμένων. Επίσης να διευκρινίσουμε ότι την έρευνα αυτή δεν την ενδιαφέρει αυτή καθαυτή η μεταφραστική διαδικασία και ως εκ τούτου δεν έγινε σύγκριση των μεταφράσεων με τα πρωτότυπα έργα. Μας ενδιαφέρει αποκλειστικά το προϊόν της μετάφρασης, η ελληνική των κειμένων όπως αυτή προσφέρεται στον Έλληνα αναγνώστη. Δεν ασκούμε μεταφραστική κριτική. Η επισήμανση κάποιων διαπραττόμενων "λαθών" στα επιμέρους γλωσσικά επίπεδα, αποκλειστικό της σκοπό έχει τη διερεύνηση αφενός πιθανών επιδράσεων της ξένης γλώσσας και αφετέρου εξελίξεων της ελληνικής.

Γνωρίζουμε ότι οι σελίδες αυτές δεν αποδεικνύουν το σύνολο της πρακτικής των μεταφραστών, απλώς την επισημαίνουν. Δεν παραγνωρίζουμε άλλωστε το γεγονός ότι τα κείμενα των μεταφράσεων "διορθώνονται" από

---

<sup>1</sup> Λόγω του ότι η παρ. 2 του άρθρου 38 του Ν. 1406 της 14-12-83, που καθιέρωσε τη δημοτική ως επίσημη γλώσσα όλων των νομικών κειμένων, αναγνώριζε μία περίοδο προσαρμογής δύο χρόνων από τη δημοσίευση του νόμου κατά την οποία θα μπορούσαν τα κείμενα αυτά να διατυπώνονται και στην καθαρεύουσα, φροντίσαμε ειδικά για τις μεταφράσεις των νομικών κειμένων που περιλάβαμε στο κόρπους μας να χρονολογούνται από το 1985 κι έπειτα.

διορθωτές και επιμελητές που επιβάλλουν τη γλωσσική πολιτική είτε τη δική τους είτε του εκδότη. Αναπόφευκτα, τα πορίσματα μιας έρευνας έχουν ισχύ στο σύνολο του εξεταζόμενου κόρπου, και σε καμία περίπτωση δε διεκδικούν καθολική ισχύ σε όλα τα γλωσσικά δεδομένα. Εάν η έρευνα αυτή αποτελέσει ελάχιστη συμβολή στην κατεύθυνση της περιγραφής της σύγχρονης γλωσσικής πραγματικότητας και έναυσμα για να πραγματοποιηθούν περισσότερες περιγραφικές και στατιστικές έρευνες στο χώρο της ελληνικής γλωσσολογίας, θα έχει πραγματοποιήσει το στόχο της.

Θα ήθελα σε αυτό το σημείο να ευχαριστήσω την Τριμελή Επιτροπή της εργασίας μου: Τον κ. Γιώργο Ανδρειωμένο, Αναπληρωτή Καθηγητή του Ιονίου Πανεπιστημίου, στον οποίο οφείλω το θέμα της διατριβής μου, για το χρόνο που αφιέρωσε και τη βοήθειά του κατά το μεθοδολογικό προβληματισμό της εργασίας αυτής, καθώς και για τη συνεχή καθοδήγησή του, χωρίς την οποία θα ήταν δύσκολο να αντιμετωπίσω τα τόσα προβλήματα που ανέκυπταν συνεχώς. Την κ. Ελένη Σελλά - Μάζη και τον κ. Γιώργο Κεντρωτή, Καθηγητές του Ιονίου Πανεπιστημίου, των οποίων η συμβολή υπήρξε πολύτιμη για την ολοκλήρωση της εργασίας αυτής.

Ευχαριστώ επίσης το σύζυγό μου Σπύρο Ζερβό για την επιστημονική και τεχνική βοήθειά του (τόσο η στατιστική επεξεργασία των δεδομένων όσο και η αισθητική παρουσίαση του κειμένου δεν θα είχαν ολοκληρωθεί χωρίς αυτόν), αλλά και για την ηθική συμπαράστασή του όλα αυτά τα χρόνια.

Θέλω τέλος να ευχαριστήσω τους γονείς μου, γιατί σε αυτούς οφείλω τα πρώτα μου γράμματα αλλά και την αγάπη μου για την ελληνική γλώσσα.

## 1.2. Εισαγωγή - Ιστορική επισκόπηση του "Γλωσσικού Ζητήματος"

Τα όρια των ιστορικών περιόδων της ελληνικής γλώσσας που παραθέτουμε εδώ είναι ελαστικά, έχουν συμβατικό χαρακτήρα και σκοπό να διευκολύνουν την περιγραφή των βασικών εξελικτικών φάσεων του "Γλωσσικού Ζητήματος":

1400 π.Χ. - 323 π.Χ.: Αρχαία ελληνική

323 π.Χ. - 330 μ.Χ.: Ελληνιστική ή αλεξανδρινή κοινή

330 μ.Χ. - 1453 μ.Χ.: Βυζαντινή

1453 μ.Χ. - 1800 μ.Χ.: Περίοδος οθωμανικής κατοχής

1800 μ.Χ. - σήμερα: Νέα ελληνική

Ο ιστορικός της ελληνικής γλώσσας γνωρίζει ότι σε καμία χρονική περίοδο δεν παρουσίασε αυτή ομοιομορφία. Ο Νικόλαος Ανδριώτης στην *Ιστορία της ελληνικής γλώσσας* (1992, σ.18) αναφέρει ότι τοπικές διαφορές παρουσιάστηκαν στο εσωτερικό της ήδη πριν από την κάθοδο των ελληνικών φύλων στην Ελλάδα, ενώ η διαμόρφωση των διαλέκτων ολοκληρώθηκε μετά την κάθοδό τους. Ο γραπτός λόγος εξέφρασε αυτή τη διαλεκτική πολυμορφία της ελληνικής κοινωνίας και παρέμεινε διαλεκτικός ακόμα κι όταν διαταράχτηκε η αντιστοιχία του με τον προφορικό λόγο εξαιτίας της δημιουργίας διαφορετικών προτύπων για κάθε λογοτεχνικό είδος. Ο συγκρητισμός των διαλέκτων πραγματοποιήθηκε όταν η αττική διάλεκτος καθιερώθηκε ως επίσημη γλώσσα του μακεδονικού κράτους και έτσι διευκολύνθηκε η κατίσχυσή της στον ελλαδικό χώρο.

Η "κοινή διάλεκτος", αλεξανδρινή ή ελληνιστική όπως την ονομάζουμε σήμερα, ήταν αυτή που παραμέρισε τις αρχαίες διαλέκτους για να αποτελέσει το κοινό γλωσσικό όργανο της πολυεθνικής αυτοκρατορίας του Μ. Αλεξάνδρου, έχοντας τη δυνατότητα να ανταποκρίνεται σε όλες τις ανάγκες της, διοικητικές, λογοτεχνικές, καθημερινής επικοινωνίας και κάθε είδους συναλλαγής. Η γλώσσα αυτή, όπως απέδειξε ο Έλληνας γλωσσολόγος Γεώργιος Χατζιδάκης, διαμορφώθηκε κατά τη μετακλασική περίοδο έχοντας για βάση της την αττική διάλεκτο. Μέσω των πηγών που διαθέτουμε για τη γλωσσική αυτή περίοδο, διαπιστώνουμε τη γλωσσική εξέλιξη της κοινής και τη σταδιακή απομάκρυνσή της από την αττική. Σε αυτή τη γλωσσική περίοδο οι αρχαίες δίφθογοι μονοφθογίζονται, τα φωνήεντα αποκτούν τη σημερινή τους προφορά, χάνεται ο προσωδιακός χαρακτήρας της αρχαίας γλώσσας και πραγματοποιούνται αλλαγές σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα, καθώς η κοινή διαφοροποιείται όλο και περισσότερο από την αττική διάλεκτο.

Αναζητώντας την απαρχή της διγλωσσίας, φτάνουμε σε αυτή την ιστορική περίοδο στο κίνημα του αττικισμού κατά τον 1<sup>ο</sup> αιώνα μ.Χ. Οι λόγιοι Έλληνες της περιόδου αυτής, ρητοροδιδάσκαλοι και γραμματικοί, χρησιμοποιούν στα γραπτά τους όχι την κοινή γλώσσα αλλά την αττική διάλεκτο της κλασικής εποχής, την οποία θεωρούν ανώτερη από την κοινή, παρότι η τελευταία κάλυπτε τις ανάγκες μιας ολόκληρης αυτοκρατορίας. Κατηγορώντας την ως γλώσσα παρακμής, συνιστούν την επιστροφή στην αττική διάλεκτο του 5ου αιώνα π.Χ., εγκαινιάζοντας έτσι το κίνημα του αττικισμού, το οποίο και κορυφώνεται το 2<sup>ο</sup> και 3<sup>ο</sup> αιώνα μ.Χ. Παρασύρουν έτσι όλο και περισσότερο όχι το λαό, που εξακολουθεί να γράφει και να μιλάει την κοινή γλώσσα της εποχής, αλλά τους συγγραφείς, ώστε να γράφουν έχοντας ως πρότυπο την αττική διάλεκτο. Λέξεις, σημασίες, συντάξεις και κλιτικά υποδείγματα του παρελθόντος ανασύρονται, για

να περιβληθούν με κύρος και να αποτελέσουν στο εξής κριτήριο "ορθής χρήσης" του λόγου. Ακόμα και ο χριστιανισμός, όταν άρχισε να προσεταιρίζεται τα στρώματα των μορφωμένων ανθρώπων, εξαρχαΐζει το λόγο του, τηρώντας το μέχρι και σήμερα. Η απαίτηση αυτή των λογίων είχε ως αποτέλεσμα να χρησιμοποιούν οι ίδιοι στα γραπτά τους την κατά το δυνατόν πλησιέστερη στην αρχαία αττική διάλεκτο γλώσσα που τους επέτρεπε η μόρφωσή τους, ενώ στις καθημερινές συναλλαγές όλοι αυτοί που δεν κατόρθωσαν να αποκτήσουν εγκύκλια μόρφωση χρησιμοποιούσαν μια γλώσσα που αποτελεί εξέλιξη της αρχαίας ελληνικής με αρκετά νέα χαρακτηριστικά. Αναχαιτίστηκε έτσι η ομαλή εξέλιξη της γλώσσας και εμφανίστηκε για πρώτη φορά στην ελληνική το χάσμα ανάμεσα στον προφορικό και το γραπτό λόγο, που θα συνεχιστεί για αιώνες με συνέπειες όχι μόνο σε όλο το φάσμα της πολιτισμικής ζωής αλλά και στο πεδίο της κοινωνίας. Τα συγγράμματα των λογίων τα οποία παραινούν τους συγχρόνους τους να χρησιμοποιούν λέξεις και τύπους της κλασικής αττικής, αποτελούν σήμερα για μας πολύτιμο υλικό πληροφόρησης, καθώς μας αποκαλύπτουν και την ομιλούμενη γλώσσα της εποχής αλλά και τη δική τους δυσκολία να μιμηθούν την αττική με επιτυχία. Αυτός είναι ο λόγος που δεν μπορούμε να μελετήσουμε με ευχέρεια την εξέλιξη της ελληνικής γλώσσας μέσω των γραπτών της περιόδου του αττικισμού.

Η πνευματική ζωή στην Ελλάδα είχε κυριευθεί από τους αττικιστές λογίους, των οποίων απόγονοι είναι οι καθαρευουσιάνοι του 19ου αιώνα. Η ιστορία της ελληνικής γλώσσας από τώρα και στο εξής θα συνίσταται στην ιστορία της προφορικής και σε εκείνη της γραπτής. Η πρώτη λογοτεχνική γραπτή χρήση ζωντανής ομιλίας θα πραγματοποιηθεί πολύ αργότερα με την Κρητική Λογοτεχνία του 16<sup>ου</sup> - 17<sup>ου</sup> αιώνα και με τα ανάλογα δείγματα δημώδους γραμματείας της Κύπρου και της Ρόδου, τα οποία γράφονται σε διαλεκτική μορφή.

Κατά την περίοδο της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας δεν υπήρχαν οι προϋποθέσεις για την ανάπτυξη πνευματικής παραγωγής και γραπτού λόγου που να πλησιάζει την ομιλούμενη. Οι Βυζαντινοί αρκέστηκαν στην κληροδοτημένη από το παρελθόν γραπτή γλώσσα και έτσι η διγλωσσία συνεχίστηκε σε όλη αυτήν την περίοδο. Παράλληλα άλλωστε με την τεχνητή διγλωσσία υπάρχει και η πραγματική, καθώς μέχρι τον 6<sup>ο</sup> αιώνα επίσημη γλώσσα του βυζαντινού κράτους είναι η λατινική. Οι Βυζαντινοί λόγιοι, όπως η Άννα η Κομνηνή, ο Μιχαήλ Ψελλός, οι ιστορικοί Προκόπιος και Κριτόβουλος, ακολουθώντας το παράδειγμα των δυτικών συγγραφέων που μιμούνται τη λατινική του Κικέρωνα, εξακολουθούν να αρχαΐζουν, ενώ ο Παύλος Σιλεντιάριος μιμείται τα ομηρικά εξάμετρα στο έργο του "Έκφρασις του Ναού της Αγίας Σοφίας".

Πηγές για την προφορική γλώσσα της περιόδου αυτής αποτελούν, από τον 6<sup>ο</sup> έως τον 11<sup>ο</sup> αιώνα, τα σκόλια, αυτοσχέδιοι στίχοι και πειράγματα που λέγονταν σε συγκεντρώσεις, καθώς και τα κείμενα των λογοτεχνών χρονογράφων, των συναξαριστών, συγγραφέων βίων αγίων, τα οποία γράφονται σε γλώσσα μικτή και έτσι μας δίνουν απλώς αμυδρή εικόνα της γλωσσικής εξέλιξης. Το 10<sup>ο</sup> ή 11<sup>ο</sup> αιώνα, το ποίημα του Διγενή Ακρίτα που θεωρείται από πολλούς το πρώτο δείγμα νεοελληνικού λόγου, μαζί με άλλα κείμενα γραμμένα σε γλώσσα δημώδη και απαλλαγμένα από τη λόγια επίδραση, μαρτυρούν τη σημαντική εξέλιξη της ζωντανής γλώσσας. Ενδεικτικά ας αναφέρουμε ότι η σύνταξη έχει γίνει περισσότερο αναλυτική, οι προθέσεις συντάσσονται με



αιτιατική, στο επίπεδο της μορφολογίας έχει εξομαλυνθεί η κλίση των ονομάτων, η δοτική πτώση έχει υποχωρήσει, ενώ έχουν εμφανιστεί οι καταλήξεις των ρημάτων σε -ιέμαι -ιέσαι -ιέται και -αγα -ουσα. Η άλωση της Κωνσταντινούπολης από τους Φράγκους το 1204 που οδηγεί σε κρίση ολόκληρο τον κρατικό μηχανισμό και μαζί του το εκπαιδευτικό σύστημα όπως και η απόσπαση από το κράτος ελληνόφωνων επαρχιών που οδηγεί στη δημιουργία των νεοελληνικών διαλέκτων, αποτελούν κατά την περίοδο αυτή τα ιστορικά γεγονότα που συντελούν στην καλλιέργεια της ζωντανής γλώσσας και την αποδυνάμωση της λόγιας.

Κατά την οθωμανική περίοδο, παράλληλα με τις διαλέκτους αρχίζει να διαμορφώνεται με τη βοήθεια της λογοτεχνίας η κοινή νεοελληνική γλώσσα την οποία το 1540 ο Κερκυραίος Νικόλαος Σοφιανός περιγράφει με την πρώτη *Γραμματική της κοινής των Ελλήνων γλώσσης*. Στα χρόνια πριν από την επανάσταση του 1821, πνευματικοί άνθρωποι όπως ο Αθανάσιος Ψαλίδας, ο Γιάννης Βηλαράς και ο Αθανάσιος Χριστόπουλος γράφουν σε γλώσσα απλή. Ακολουθώντας το παράδειγμά τους αλλά και εκείνο της Κρητικής Λογοτεχνίας που γράφτηκε στην τοπική διάλεκτο, ο μετέπειτα ανακηρυγμένος σε εθνικό ποιητή Διονύσιος Σολωμός θα αποτελέσει την ψυχή της εφτανησιώτικης δημοτικιστικής σχολής. Τόσο η παλαιότερη Κρητική Λογοτεχνία όσο και η σύγχρονη εφτανησιώτικη παραγωγή θα περιφρονηθούν από τους αρχαϊστές. Όταν μάλιστα οι λόγιοι αναζήτησαν μια νέα γλώσσα ικανή να βοηθήσει τους απαίδευτους λόγω τουρκοκρατίας Έλληνες να επιτύχουν την πνευματική αναγέννηση του έθνους τους, δημιούργησαν την "καθαρεύουσα", μια ενδιάμεση μορφή γλώσσας ανάμεσα στον αρχαϊσμό και την ομιλούμενη. Το φαινόμενο της διγλωσσίας που πρωτοεμφανίζεται στα χρόνια της ρωμαϊκής εποχής με τον αττικισμό και κληροδοτείται στους επόμενους αιώνες, αναπτύχθηκε την περίοδο αυτή με την εμφάνιση της καθαρεύουσας που θα κυριαρχήσει στο νεοελληνικό κράτος για δύο περίπου αιώνες. Με τη σύσταση του ελληνικού κράτους, ολόκληρος ο κρατικός μηχανισμός υιοθετεί και προσπαθεί να διαδώσει την καθαρεύουσα χωρίς να καταφέρνει ωστόσο να την επιβάλλει, όπως είναι φυσικό λόγω του τεχνητού χαρακτήρα της, στις καθημερινές συναλλαγές. Ο 19<sup>ος</sup> αιώνας θα ονομαστεί αιώνας του Καθαρισμού, αφού τότε η καθαρεύουσα διαδίδεται παίρνοντας συχνά αρχαικότερη μορφή. Η ρύθμιση του γραπτού λόγου σύμφωνα με τη δομή μιας γλώσσας αρχαιοπρεπούς, διαφορετικής από το γλωσσικό σύστημα της νεοελληνικής και κατά συνέπεια ξένης στη γλωσσική συνείδηση και στο αίσθημα των ομιλητών, οδήγησε στο λεγόμενο "Γλωσσικό Ζήτημα" με συνέπειες σε όλους τους τομείς της ζωής.

Αντιστρέφοντας τη σύγχρονη δυτική θεώρηση της γλώσσας ως προϊόντος και καθρέφτη της πολιτισμικής στάθμης ενός λαού, οι καθαρευουσιάνοι ισχυρίζονταν πως οι Έλληνες όφειλαν να ανακτήσουν τη δόξα της κλασικής εποχής και να δημιουργήσουν ένα ανάλογο πολιτισμό και ότι αυτό θα το επιτύχαναν εάν καλλώπιζαν την ομιλούμενη γλώσσα της εποχής τους που ήταν παρακμασμένη, χυδαία και βάρβαρη. Ο Αδαμάντιος Κοραής, εμπνευστής της καθαρεύουσας, θεωρώντας τη γλωσσική εξέλιξη 2000 ετών αποτέλεσμα εκχυδαϊσμού, θα σταθεί ανάμεσα στους αρχαϊστές και τους δημοτικιστές εισάγοντας έτσι την "κοραϊκή αίρεση", μια διαλλακτική αντίληψη που πρεσβεύει ότι βάση της γλώσσας του λαού πρέπει να είναι η ομιλούμενη, αφού πρώτα καθαρθεί και διορθωθεί. Πολεμήθηκε τόσο από το Πατριαρχείο και τους αρχαϊστές όσο και από τους δημοτικιστές, και διακωμωδήθηκε το 1813 από τον

Ιάκωβο Ρίζο - Νερουλό στο έργο του *Κορακίστικα ή διόρθωσις της ρωμαϊκής γλώσσης από καινουργής φτιασμένη*.

Η συμβιβαστική πρακτική του Κοραή απαιτούσε τον "καθαρισμό" της γλώσσας από τα αμιγώς αρχαϊστικά στοιχεία, τους διαλεκτισμούς και τις ξένες λέξεις και είχε ως αποτέλεσμα να δημιουργηθούν αρκετοί συμφυρμοί αρχαίων και λαϊκών τύπων. Καθώς προσπαθούσε να διαφοροποιηθεί από την ομιλούμενη, μιμούμενη την αρχαία και χωρίς να διαθέτει σταθερή δομή, εμφανίστηκε έτσι η καθαρεύουσα ως αρχαΐζουσα ή άκρατη αλλά και ως απλή, ανάλογα με το βαθμό που επιδίωκε ή κατάφερνε να μιμηθεί την αρχαία. Αυτός είναι ο λόγος που δεν μπορούμε να την περιγράψουμε εύκολα, καθώς παρουσίαζε ως κύριο χαρακτηριστικό της την ποικιλία τόσο στη φωνητική και τη μορφολογία όσο και στη σύνταξη. Η απουσία γραμματικής ομοιομορφίας και ενότητας παρατηρείται κάποτε ακόμα και στο κείμενο του ίδιου συγγραφέα. Ο γλωσσολόγος που ερευνά τα κείμενα της περιόδου της τουρκοκρατίας μπορεί έτσι να συναντήσει εκτός από τις ενδιάμεσες μορφές τους, τέσσερα είδη γλωσσικής πρακτικής: την αρχαΐζουσα, την καθαρεύουσα, τη δημοτική ή τη δημοτικίζουσα του κατώτερου κλήρου, των αγωνιστών του '21 και των διπλωματικών εγγράφων, και αυτήν της κρητικής κοινής.

Στην πραγματικότητα η προφορική γλώσσα κατά την περίοδο της τουρκοκρατίας παρουσιάζει λεξιλόγιο φτωχό ως προς τις έννοιες της επιστήμης και της παιδείας και πλουσιότερο αναφορικά με τις έννοιες του καθημερινού βίου. Ο πλουτισμός της από την τούρκικη και ιταλική γλώσσα και λιγότερο από τη σλάβικη, αρβανίτικη και βλάχικη ενόχλησε τους λόγιους. Πολύτιμη έτσι στάθηκε η προσφορά στο επίπεδο του λεξιλογίου των λόγων καθαρευουσιάνων που, επιδιώκοντας να εξελληνίσουν αφενός τις κληροδοτημένες ιταλικές και τούρκικες λέξεις και αφετέρου αυτές που εισάγονταν για να δηλώσουν τις νέες έννοιες της τεχνολογίας και του πολιτισμού, ανέσυραν από την αρχαία ελληνική ή έπλασαν αρκετές λέξεις ελληνικές τόσο του καθημερινού βίου όσο και των επιστημών. Ο "καθαρισμός" αυτός στάθηκε όμως η αιτία να απομακρυνθούν μαζί με τις ξένες και αρκετές δημοτικές διαλεκτικές λέξεις.

Μέχρι το 18<sup>ο</sup> αιώνα ωστόσο δεν είχε ανακινηθεί το γλωσσικό ζήτημα μεταξύ των λογίων, ώσπου ο κληρικός και λόγιος Ευγένιος Βούλγαρης, που επηρεασμένος από την προτίμηση του Βάκωνα στη λατινική είχε στραφεί και ο ίδιος στην αρχαϊκή γλώσσα, κατηγόρησε το 1776 το δάσκαλό του Βικέντιο Δαμωδό αλλά και το μαθητή του Ιώσηπο Μοισιόδακα επειδή χρησιμοποίησαν απλή γλώσσα κατά τη συγγραφή ο πρώτος και τη μετάφραση ο δεύτερος φιλοσοφικών έργων. Η αντιπαράθεση της λόγιας με τη δημοτική δεν περιορίστηκε βέβαια στο γραμματικοσυντακτικό επίπεδο, ήταν κυρίως κοινωνική για πάρα πολλά χρόνια. Το κίνημα του δημοτικισμού ξεκινάει στο τέλος του 18<sup>ου</sup> αιώνα με το Δημήτριο Καταρτζή που ασπάζεται τις ιδέες του Γαλλικού Διαφωτισμού και των εγκυκλοπαιδιστών και μέσα στα πλαίσια των προσπαθειών του για το φωτισμό του λαού, συγγράφει μέσα σε οκτώ χρόνια μια σειρά έργων όπου εκθέτει συστηματοποιημένες τις απόψεις του γύρω από το γλωσσικό ζήτημα, προσφέροντας έτσι στο δημοτικισμό την εικόνα ενός ολοκληρωμένου γλωσσικού συστήματος. Οι απόψεις του ότι βασικός σκοπός της γλώσσας είναι η διάδοση των γνώσεων και ότι η υποταγή στο τυπικό της λαϊκής γλώσσας αποτελεί προϋπόθεση για να μαθαίνεται και να νιώθεται ένα κείμενο, θα ανοίξουν το διάλογο με τον αρχαϊστή Λάμπρο Φωτιάδη και θα εμπνεύσουν τους

κατοπινούς εκπροσώπους του δημοτικισμού Διονύσιο Σολωμό και Γιάννη Ψυχάρη αλλά και τον Ιώσηπο Μοισιόδακα που τον επηρέασε και επηρεάστηκε από αυτόν. Η διδασκαλία του όμως δεν αξιοποιήθηκε και ο ίδιος αναγκάστηκε προκειμένου να ωφελήσει το γένος του να συγγράψει αργότερα σε απλή καθαρεύουσα. Η αντιπαράθεση ανάμεσα στους αρχαϊστές και τους δημοτικιστές με τον καιρό επεκτείνεται για να περιλάβει και τους οπαδούς της καθαρεύουσας και οξύνεται λόγω των ακραίων υποστηρικτών του αρχαϊσμού όπως ο ποιητής Αλέξανδρος Σούτσος και ο ελληνιστής Κωνσταντίνος Κόντος που ακολουθώντας το παράδειγμα των αττικιστών του 1<sup>ου</sup> αιώνα μ.Χ. απαιτούν στα 1853 και 1882 αντίστοιχα από τους συγχρόνους τους τη συνεπή τήρηση των κανόνων της αρχαίας αττικής διαλέκτου. Ο Δημήτριος Βερναδάκης και ο Εμμανουήλ Ροΐδης με τα έργα τους *Ψευδοαττικισμού έλεγχος* (1884) και *Περί συγχρόνου ελληνικής ποιήσεως* (1877) αντίστοιχα, θα υποστηρίξουν τη δημοτική, προσπαθώντας να αντιμετωπίσουν με μετριοπάθεια τη γλωσσική κατάσταση. Οι απόψεις των εμπλεκόμενων στο διάλογο είναι ποικίλες, ενώ δεν απουσιάζουν και οι περιπτώσεις εκείνων που παλινωδούν, όπως ο γλωσσολόγος Γεώργιος Χατζιδάκης που ενώ αρχικά υπό την επήρεια του δασκάλου του Κ. Κόντου αντιτίθεται στο Δ. Βερναδάκη υπερασπιζόμενος την ανωτερότητα της καθαρεύουσας και τη δυνατότητά της να αποτελέσει ακόμα και όργανο της ποιητικής έκφρασης, αργότερα θα χαρακτηρίσει τη θεωρία της ανωτερότητας των αρχαίων τύπων αξιολύπητη πλάνη και την προσπάθεια ταύτισης της νέας με την αρχαία ελληνική, εθνική συμφορά.

Ορόσημο στην ιστορία του Γλωσσικού Ζητήματος αποδείχθηκε ο ρόλος του Γιάννη Ψυχάρη που με το έργο του *Το ταξίδι μου* (1888) θα ισχυριστεί ότι η γλώσσα δεν είναι υπόθεση των λίγων γραμματισμένων αλλά ολόκληρου του έθνους και θα αγωνιστεί μέχρι το τέλος της ζωής του για την καθιέρωση μιας γλωσσικής μορφής που λεξιλογικά μπορεί να εμπλουτίζεται από την αρχαία ή την καθαρεύουσα υπό την προϋπόθεση όμως να προσαρμόζει αυτές τις λέξεις στη φωνητική και στο τυπικό της δημοτικής. Τόσο ο Ψυχάρης όσο και οι Αλέξανδρος Πάλλης και Αργύρης Εφταλιώτης, που θα αποτελέσουν τους κύριους εκπροσώπους του δημοτικισμού, μπολιάζουν το εν λόγω κίνημα με μια εκσυγχρονιστική ιδεολογία την οποία γνωρίζουν στη Δυτική Ευρώπη όπου και ζουν. Η απόλυτη γραμματική ομοιομορφία που πρεσβεύει ο Ψυχάρης ότι είναι η μοναδική λύση του Γλωσσικού Ζητήματος, τον οδηγεί σε ακρότητες και ο "ψυχαρισμός" θα γίνει συνώνυμο του ακραίου δημοτικισμού. Παρά τη σκληρή πολεμική που θα αντιμετωπίσει, η επίδραση των γλωσσικών του απόψεων θα αποβεί καθοριστική στη δημιουργία μιας νέας συνείδησης και στάσης απέναντι στη γλώσσα.

Η περίοδος μέχρι το 1917 θεωρείται η μαχητική και ορμητική εποχή του δημοτικισμού, ενώ μια σειρά από γεγονότα σηματοδοτούν την πιο οξεία φάση του Γλωσσικού Ζητήματος. Η δημοτική στις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα χρησιμοποιείται με συνέπεια πρώτα από τους λογοτέχνες, ενώ δεν έχει καταφέρει να κατακτήσει ακόμα τον χώρο της Εκπαίδευσης και των άλλων κρατικών θεσμών. Το 1910 ιδρύεται ο "Εκπαιδευτικός Όμιλος", με βασικούς εκπροσώπους το Μανόλη Τριανταφυλλίδη, τον Αλέξανδρο Δελμούζο και το Δημήτρη Γληνό που θεωρούν το δημοτικισμό κίνημα ευρύτερο από μία απλή γλωσσική μεταρρύθμιση και εκφράζουν μια ρεαλιστικότερη δημοτικιστική συνείδηση, μεταφέροντας ταυτόχρονα το Γλωσσικό Ζήτημα στο χώρο της παιδείας. Ο δημοτικισμός, κατά τη Ρένα Σταυρίδη-Πατρικίου (1995, σ.175), εμφανίστηκε ως

κίνημα εκσυγχρονισμού στις αρχές του 20<sup>ού</sup> αιώνα με κύρια αιτήματα την κοινωνική κινητικότητα, τη χειραφέτηση από αρχαϊκά πρότυπα ζωής, την αποσύνδεση της εκκλησίας από το κράτος και της θρησκευτικότητας από τη θετική σκέψη, την κατανομή της εργασίας, το εθνικό κράτος, τον επιστημονισμό. Ήταν επομένως αναμενόμενο, σύμφωνα με την ίδια, να θεωρηθεί απειλή για τις πατροπαράδοτες κοινωνικές και θρησκευτικές αξίες.

Η πρώτη οξύτατη κρίση του Γλωσσικού Ζητήματος και η πρώτη εμφανής πολιτικοποίησή του σημειώνεται τις πρώτες μέρες του Νοέμβρη του 1901, με αφορμή τη δημοσίευση στην εφημερίδα *Ακρόπολις* μετάφρασης περικοπών του Ευαγγελίου στη δημοτική από τον Αλέξανδρο Πάλλη. Η μετάφραση του Πάλλη συνδυάζεται με την πρωτοβουλία της βασίλισσας Όλγας τρία χρόνια ενωρίτερα να αποδοθεί το Ευαγγέλιο σε απλή νεοελληνική για να κατανοείται από όλους. Στις 5 Νοεμβρίου, φοιτητές υποκινούμενοι από κύκλους γλωσσαμυντόρων εντός και εκτός του Πανεπιστημίου που ήθελαν να χτυπήσουν έναν από τους μαχητικότερους εκπροσώπους του δημοτικισμού όπως ήταν ο Αλέξανδρος Πάλλης, ξεκινούν κινητοποιήσεις με διαδηλώσεις και επιθέσεις στα γραφεία των εφημερίδων *Ακρόπολις* και *Άστρ*. Στις 8 Νοεμβρίου η κυβέρνηση χρησιμοποιεί μονάδες του στρατού για να σταματήσει τους διαδηλωτές και οι δρόμοι μεταβάλλονται σε πεδίο μάχης. Ο απολογισμός ήταν 3 νεκροί φοιτητές και 8 πολίτες και πάνω από 80 τραυματίες, ενώ ως ηθικός αυτουργός θα κληθεί να απολογηθεί ο καθηγητής Γεώργιος Μιστριώτης. Τα αιματηρά γεγονότα είχαν συνέπεια την παραίτηση της κυβέρνησης Θεοτόκη και την παύση του αρχιεπισκόπου Προκόπιου, ενώ συκοφαντήθηκαν ο Πάλλης ως "ρωσικός δάκτυλος" και εν γένει οι δημοτικιστές ως άθεοι και προδότες. Ακριβώς δύο χρόνια μετά ξεσπά νέα γλωσσική κρίση στην Αθήνα, τα "Ορεστειακά", με αφορμή την παράσταση της *Ορέστειας* του Αισχύλου, μεταφρασμένης στη δημοτική, στο Εθνικό, Βασιλικό τότε, θέατρο. Στην αναθεώρηση του συντάγματος του 1911, παρά το γεγονός ότι ο Βενιζέλος υπερασπιζόταν τις ιδέες του δημοτικισμού, ψηφίζεται διάταξη με την οποία κατοχυρώνεται συνταγματικά η καθαρεύουσα με άρθρο που όριζε ότι: "Επίσημος γλώσσα του κράτους είναι εκείνη εις την οποίαν συντάσσονται το πολίτευμα και της ελληνικής νομοθεσίας τα κείμενα. Πάσα προς παραφθοράν αυτής επέμβασις απαγορεύεται." Ακολουθούν τα "Αθεικά του Βόλου", όταν το 1914 ο διευθυντής του Ανώτερου Δημοτικού Παρθεναγωγείου του Βόλου Αλέξανδρος Δελμούζος, από τα ιδρυτικά μέλη του Εκπαιδευτικού Ομίλου, οδηγείται μαζί με άλλους Βολιώτες ενώπιον του Εφετείου στο Ναύπλιο με την κατηγορία της αντεθνικής προπαγάνδας και της αθεΐας. Αν και δε λέγεται ρητά, όλοι γνωρίζουν ότι το πραγματικό αίτιο στάθηκε το γεγονός ότι η διδασκαλία των μαθημάτων στο νεωτεριστικό σχολείο του Βόλου γινόταν στη δημοτική γλώσσα.

Στις πρώτες δεκαετίες του 20<sup>ού</sup> αιώνα, ο γλωσσολόγος Μανόλης Τριανταφυλλίδης κατάφερε να καταρτίσει ένα γλωσσικό πρόγραμμα για τα δημοτικά σχολεία και να το θέσει σε εφαρμογή, παρέχοντας έτσι τη δυνατότητα να εισαχθεί για πρώτη φορά η δημοτική στα σχολικά αναγνωστικά του δημοτικού σχολείου, κατά την εκπαιδευτική μεταρρύθμιση του 1917. Από το 1917 μέχρι σήμερα, παρά το μετριασμό του αρχικού επαναστατικού χαρακτήρα του δημοτικισμού, η δημοτική κατακτά σταδιακά την κρατική αναγνώριση και τη θέση που δικαιωματικά της ανήκε. Αργότερα ο Τριανταφυλλίδης θα συγγράψει τη *Νεοελληνική Γραμματική* (1941) που θα αποτελέσει την πρώτη προσπάθεια κωδικοποίησης και περιγραφής της "νεοελληνικής κοινής", μιας γλώσσας που,

αποφεύγοντας τις γλωσσικές ακρότητες των δημοτικιστών οπαδών του Ψυχάρη, αποδεχόταν λέξεις και τύπους λόγιους προσαρμοσμένους στο τυπικό και τη φωνητική της δημοτικής.<sup>2</sup> Η πρώτη αυτή επίσημη γραμματική της νεοελληνικής γλώσσας αποτελεί τη βάση της *Μικρής Νεοελληνικής Γραμματικής*, του σημερινού σχολικού εγχειριδίου των μαθητών, που προέβη σε ακόμα μεγαλύτερες παραχωρήσεις στη λόγια γλώσσα. Την ίδια χρονιά, τον Οκτώβριο του 1941, ενώ η Ελλάδα βρίσκεται υπό τη φασιστική γερμανική κατοχή, η Κοσμητεία της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου της Αθήνας, μετά από τρεις συνεδρίες της, καταγγέλλει στον Πρωθυπουργό της χώρας, τον Υπουργό Παιδείας και τη Σύγκλητο του Πανεπιστημίου τον καθηγητή της Αρχαίας Ελληνικής Φιλολογίας Ιωάννη Κακριδή, "γνωστό δια τας αριστεράς αυτού γλωσσικός θεωρίας", επειδή τόλμησε να κυκλοφορήσει ένα βιβλίο γραμμένο στο μονοτονικό σύστημα. Το πειθαρχικό συμβούλιο στις 24 Ιουλίου του 1942 επιβάλλει στον Ιωάννη Κακριδή ποινή προσωρινής απόλυσης δύο μηνών και με αυτήν γράφεται μία από τις πιο ντροπιαστικές σελίδες του Γλωσσικού Ζητήματος.

Στα χρόνια του μεσοπολέμου εμφανίζεται η λεγόμενη μικτή ή νεοδημοτική, μια γλώσσα με βάση της την καθαρεύουσα προσαρμοσμένη στη δημοτική. Κύριος εκφραστής της υπήρξε ο φιλόλογος και συνεργάτης του Μ. Τριανταφυλλίδη, Αχιλλέας Τζάρτζανος, που είχε ως γλωσσικό ιδανικό τη σύνθεση των δύο γλωσσικών μορφών και υπεράσπισε τη διατήρηση των λογιότερων στοιχείων. Στην πραγματικότητα οι οπαδοί της μικτής παρέβλεπαν το γεγονός ότι οι γλώσσες δεν ταυτίζονται με τις λέξεις τους αλλά κυρίως με το τυπικό και τη σύνταξη πάνω στα οποία δομούνται όλα τα γλωσσικά στοιχεία.

Η γλωσσική διάταξη που προστατεύει την καθαρεύουσα θα παραμείνει και στο σύνταγμα του 1952, ενώ αρχίζει να γίνεται έντονη η ανάγκη για γλωσσική μεταρρύθμιση. Λίγα χρόνια αργότερα, η εκπαιδευτική μεταρρύθμιση του 1964 θα καθιερώσει τη δημοτική ως επίσημη γλώσσα στα δημοτικά σχολεία ενώ στα γυμνάσια οι μαθητές εξακολουθούν να διδάσκονται τη γραμματική της καθαρεύουσας.

Η καθαρεύουσα θα προστατευτεί σε όλη τη διάρκεια της εφτάχρονης δικτατορίας του 1967, ενώ η σχεδόν γκροτέσκα χρήση της εκ μέρους των κυβερνώντων στρατιωτικών θα δημιουργήσει στην κυβέρνηση της μεταπολίτευσης του 1974 την ανάγκη να καταργήσει τον επίσημο χαρακτήρα της στο ελληνικό κράτος. Η καθιέρωση της δημοτικής ως αποκλειστικής επίσημης γλώσσας σε όλες τις εκπαιδευτικές βαθμίδες πραγματοποιείται στις 30 Απριλίου του 1976,<sup>3</sup> μετά την απόσυρση της γλωσσικής διάταξης του 1952 από το σύνταγμα του 1975, και στο χώρο της διοίκησης το 1977. Η τελευταία εξέλιξη πραγματοποιήθηκε με το Π.Δ. 297/1982 που καθιέρωσε, ύστερα από αρκετές αντιπαραθέσεις, το μονοτονικό σύστημα στη γραφή της ελληνικής, καταργώντας

<sup>2</sup> Η προσπάθεια του Τριανταφυλλίδη να κρατήσει μια ισορροπία ανάμεσα στις δύο τάσεις ενοχλεί το δημοτικιστή Παναγή Λορεντζάτο που αρνείται τελικά να συνεργαστεί στη σύνταξη του έργου.

<sup>3</sup> Σύμφωνα με το άρθρο 1 του νόμου 309 της 30<sup>ης</sup> Απριλίου του 1976 "Περί οργάνωσης και διοίκησης της Γενικής Εκπαίδευσης": "Γλώσσα διδασκαλίας, αντικείμενο διδασκαλίας και γλώσσα των διδακτικών βιβλίων εις όλες τας βαθμίδας της Γενικής Εκπαίδευσης είναι από του σχολικού έτους 1976-1977 η Νεοελληνική." Το άρθρο 2 διευκρίνιζε ότι: "Ως νεοελληνική γλώσσα νοείται η διαμορφωθείσα εις πανελλήνιον εκφραστικόν όργανον υπό του Ελληνικού Λαού και των δοκίμων συγγραφέων του Έθνους Δημοτική, συντεταγμένη άνευ ιδιωματισμών και ακροτήτων."

έτσι τα τονικά σημάδια που επινοήθηκαν από τον αλεξανδρινό γραμματικό Αριστοφάνη τον Βυζάντιο γύρω στο 200 π.Χ. προκειμένου να διευκολυνθούν στον τονισμό των ελληνικών λέξεων οι ξένοι λαοί στα κράτη των διαδόχων του Αλεξάνδρου που μάθαιναν να μιλούν ελληνικά. Το 1983 η δημοτική θα καθιερωθεί ως επίσημη γλώσσα των δικαστηριακών πράξεων και εν γένει των νομικών κειμένων και έτσι ολοκληρώνεται η θεσμική αναγνώρισή της εκ μέρους του ελληνικού κράτους.

Όλοι θεώρησαν ότι το Γλωσσικό Ζήτημα που ταλάνισε επί αιώνες τα ελληνικά πράγματα είχε λάβει οριστικά τέλος. Η αλήθεια είναι ότι αυτό συνέβη μόνο στο θεσμικό και όχι στο ιδεολογικό επίπεδο. Το 1982 ο "Ελληνικός Γλωσσικός Όμιλος", συσπειρώνοντας γύρω του πνευματικούς ανθρώπους συντηρητικών τάσεων και νοσταλγούς του παλαιότερου γλωσσικού καθεστώτος, θα δημοσιεύσει μια διακήρυξη, που θα την ακολουθήσουν πολλές δημοσιεύσεις, εγκαινιάζοντας μια νέα αντιμετώπιση της γλωσσικής πραγματικότητας που συνοψίζεται στον ισχυρισμό τους ότι η ελληνική γλώσσα κινδυνεύει. Σύμφωνα με την Άννα Φραγκουδάκη (1996, σ.189) στην πραγματικότητα το Γλωσσικό Ζήτημα επανεμφανίστηκε μεταμφιεσμένο. Ως τεκμήρια του κινδύνου αυτού φέρονται η λεξιπενία των νέων που αγνοούν λέξεις της λόγιας παράδοσης και η αλλοίωση της ελληνικής από την "αθρόα, άκριτη και αδικαιολόγητη εισβολή ξένων λέξεων που ρυπαίνουν τη γλώσσα μας" (ΕΓΟ, 1984, σ.13). Βασικός υποστηρικτής των απόψεων αυτών είναι ο καθηγητής γλωσσολογίας Γεώργιος Μπαμπινιώτης, σύμφωνα με τον οποίο η ελληνική γλώσσα κακοποιείται από γλωσσικά λάθη που διαπράττονται επειδή οι σύγχρονοι χρήστες της αποκόπτονται από τις ρίζες της, ενώ παράλληλα αυτή ρυπαίνεται από την εισδοχή ξένων λέξεων και κομματικοποιείται καθώς ανάγεται σε κριτήριο κομματικής πειθαρχίας και ιδεολογικής ορθοδοξίας. Τα γλωσσικά λάθη που αφορούν τους λόγιους τύπους αρχίζουν να θεωρούνται απόδειξη της "γλωσσικής καταστροφής" που οφείλεται στην αποκοπή από τις ρίζες, δηλαδή την αρχαία και την καθαρεύουσα. Η θεώρηση των σφαλμάτων από τη σύγχρονη γλωσσολογία ως αποδείξεις της εξέλιξης μιας γλώσσας, παραβλέπεται. Σύμφωνα με τον καθηγητή γλωσσολογίας Α. Χριστίδη (1995, σ.170) η κινδυνολογία για την ελληνική γλώσσα στις μέρες μας χρησιμοποιεί ως εργαλεία τον ενιαίο χαρακτήρα της ελληνικής γλώσσας και την καθαρότητά της και έχει αίτημα όχι πια την αναζήτηση μιας ευρωπαϊκής ταυτότητας μέσω της αρχαίας ελληνικής όπως συνέβη τον 19<sup>ο</sup> αιώνα αλλά την αναγνώριση της ιστορικής μοναδικότητας και ανωτερότητας της ελληνικής απέναντι στις άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες.

Η νέα διαμάχη μεταξύ λόγιας και δημοτικής έχει μεταφερθεί στη σύγχρονη σχολική πράξη με τη μορφή της διδασκαλίας της αρχαιοελληνικής και λόγιας γραπτής σε όλες τις τάξεις της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και μάλιστα ως μέσου για την απόκτηση γλωσσικής ικανότητας και σωστής παραγωγής του σύγχρονου γραπτού και προφορικού λόγου. Έτσι, δέκα χρόνια μετά τη δημοτική μεταρρύθμιση, ο καθηγητής Μανόλης Ανδρόνικος έγραφε σε άρθρο του<sup>4</sup> στις επιφυλλίδες του Βήματος: "Δεν φανταζόμασταν, ίσως, όσοι προσπαθήσαμε να γίνει η δημοτική επίσημη γλώσσα του κράτους και της παιδείας πως, όταν αυτό θα είχε επιτευχθεί, θα εξακολουθούσε να υπάρχει ακόμη κάποιο γλωσσικό πρόβλημα στον τόπο μας." Ο λόγος, ιδίως ο γραπτός, όλων όσοι είχαν πέσει θύματα της διγλωσσίας ήταν συχνά διατυπωμένος σε μια γλώσσα στην οποία

<sup>4</sup> Μανόλη Ανδρόνικου "Το γλωσσικό πρόβλημα και οι νέοι", Εφημ. *Βήμα*, 3-2-1985.

αναγνωρίζοταν μια μεταγραφή των δομών της καθαρεύουσας και μια γενικότερη γλωσσική σύγχυση. Η ανάγκη να εκδημοτικοποιηθούν οι λόγιοι όροι αλλά και γενικότερα η δομή του λόγου οδήγησε σε προβληματισμό και μια έντονη αντιπαράθεση που ισχύει ακόμα και σήμερα μεταξύ των νέων φιλελεύθερων υποστηρικτών της λόγιας γλώσσας και των οπαδών μιας γνησιότερης δημοτικής. Δημόσιοι διάλογοι εξακολουθούν να φιλοξενούνται στις επιφυλλίδες των εφημερίδων μεταξύ ειδικών και μη για την "αγλωσσία" των Ελλήνων, τη λεξιπενία των νέων, την απειλή της ελληνικής από τα ξένα δάνεια που της στερούν την "καθαρότητά" της.<sup>5</sup>

Αρκεί μια σύντομη αναδρομή στο Γλωσσικό Ζήτημα για να αντιληφθεί ο σύγχρονος ερευνητής ότι, στον τόπο μας τουλάχιστον, η γλώσσα δεν αποτελεί απλώς υπόθεση επικοινωνίας αλλά και ιδεολογίας. Το Γλωσσικό Ζήτημα διαπιστώνουμε ότι είχε κυρίως πολιτική και κοινωνική βάση. Όμοια και ο λογιότατισμός σήμερα ίσως δεν είναι, όπως θεωρείται, απλώς μια ψυχολογική στάση απέναντι στη γλώσσα αλλά μια πολιτική – με την ευρεία έννοια – στάση απέναντι στους άλλους. Σήμερα, η αντιπαράθεση ανάμεσα στη δημοτική και τη λόγια γλώσσα αντικρίζεται ως λειτουργική συνύπαρξη δύο μορφών, χάνοντας τον ιδεολογικό της χαρακτήρα. Αποτελεί ωστόσο κοινή βάση όλων των κοινωνιογλωσσολόγων σήμερα πως η γλώσσα με την οποία επικοινωνούν άνθρωποι που συναλλάσσονται κοινωνικά, οικονομικά, πολιτικά και πνευματικά, δεν μπορεί να στερείται κοινωνικής αξίας. Ο Labov, αναγνωρίζοντας το ιδεολογικό περιεχόμενο της γλώσσας, έχει δείξει πως η ποικιλία που εμφανίζει η γλώσσα για να καλύψει τις διαφορετικές αυτές ανάγκες συναλλαγής είναι λειτουργική, εκφράζοντας έτσι την ποικιλία των κοινωνικών ρόλων και καταστάσεων.

---

<sup>5</sup> Από ό,τι φαίνεται, τελικά η κινδυνολογία για την παρακμή της γλώσσας δεν αποτελεί ενδημικό φαινόμενο. Παρόμοιες απόψεις διατυπωμένες σε άρθρα και βιβλία που καταγγέλλουν τη γλωσσική παρακμή και την απλοποίηση της αγγλικής γραμματικής, μπορεί κανείς να βρει και στην ξένη βιβλιογραφία (στο J. Aitchison, 1981). Ο Δ. Μαρωνίτης (1987, σ. 119) προσπαθώντας να αντικρούσει τους ισχυρισμούς περί "γλωσσικής πενίας", αναρωτιόταν σε τι ακριβώς αναφέρεται ο όρος αυτός: στο ισχνό λεξιλόγιο ή και στη νοηματική σύγχυση, τη γραμματική ακαταστασία, τη συντακτική ασάφεια και την υφολογική ατροφία.

### 1.3. Η "διγλωσσία" κατά τον C. A. Ferguson

Σε άρθρο του που δημοσιεύει το 1959, ο C. A. Ferguson πρωτοχρησιμοποιεί τον όρο "diglossia", κατά το γαλλικό "diglossie", για να περιγράψει την ιδιαίτερη περίπτωση της συνύπαρξης δύο γλωσσικών ποικιλιών της ίδιας γλώσσας, μιας "υψηλής" και μιας "χαμηλής" που χρησιμοποιούνται σε διαφορετικές περιστάσεις επικοινωνίας, αποφεύγοντας έτσι τον όρο "bilingualism" που σε κάποιες γλώσσες χρησιμοποιείται για να περιγράψει την ιδιαίτερη περίπτωση της συνύπαρξης διαφορετικών εθνικών γλωσσών εντός του ίδιου κράτους. Σπεύδει επίσης να διακρίνει (ανατ.1972, σ. 232) την περίπτωση της "διγλωσσίας" από την περισσότερο απαντώμενη κατάσταση της συνύπαρξης σε μια χώρα της καθιερωμένης γλώσσας (standard language) με τις γεωγραφικές, τοπικές διαλέκτους (regional dialects). Η διαφορά τους έγκειται στο ότι η υψηλή ποικιλία, σε αντίθεση με την καθιερωμένη γλώσσα, δε χρησιμοποιείται ποτέ από τα μέλη της διγλωσσικής κοινότητας στην καθημερινή τους επικοινωνία, και αν αυτό συμβεί θεωρείται σχολαστικό και τεχνητό. Η καθιερωμένη γλώσσα μιας χώρας δεν αποτελεί άλλωστε παρά μία από τις τοπικές γεωγραφικές διαλέκτους που διάφορα αίτια οδήγησαν στην κατίσχυσή της μέσα στη γλωσσική κοινότητα.

Ανάμεσα στις τέσσερις γλώσσες που αντιμετωπίζουν το φαινόμενο της διγλωσσίας και τις οποίες μελετά, είναι και η νέα ελληνική, με υψηλή ποικιλία την Καθαρεύουσα και χαμηλή τη Δημοτική. Αναφερόμενος στην εμφάνισή της (ανατ.1972, σ. 233) γράφει χαρακτηριστικά ότι "οι ρίζες της ελληνικής διγλωσσίας απλώνονται αρκετούς αιώνες πίσω αλλά αναπτύχθηκε μόνο στην αρχή του 19ου αι. με την αναγέννηση των ελληνικών γραμμάτων και τη δημιουργία μιας λόγιας γλώσσας βασισμένης στο μεγαλύτερο μέρος της σε προγενέστερες μορφές της ελληνικής γραμματείας". Περιγράφοντας τη σύγχρονη γλωσσική πραγματικότητα, κάνει λόγο για τη δημιουργία μιας εμπλουτισμένης "χαμηλής" ποικιλίας, της αθηναϊκής δημοτικής (educated Athenian dhimotiki), που υιοθετείται από όλα τα μέλη της γλωσσικής κοινότητας και τείνει να επεκτείνεται όπως κάθε καθιερωμένη γλωσσική ποικιλία, χωρίς ωστόσο να αντικαθιστά την υψηλή στις περιστάσεις επικοινωνίας στις οποίες θεωρείται κατάλληλη.

Η διαφορά των δύο ποικιλιών, υψηλής και χαμηλής, εξηγεί ο Ferguson (ανατ. 1979, σ. 241), έγκειται στη γραμματική και συντακτική δομή, το λεξιλόγιο και τη φωνολογία τους, τα οποία και παρουσιάζει σε χωριστές ενότητες. Σε αντίθεση με τη φωνολογία, που στην περίπτωση της ελληνικής διγλωσσίας ισχυρίζεται ότι δε διαφέρει σημαντικά στις δύο ποικιλίες (ανατ. 1979, σ. 244), η γραμματική δομή τους διαφέρει πάντα εντυπωσιακά. Η χαμηλή ποικιλία χαρακτηρίζεται από απλούστερη δομή καθώς έχει πιο απλή μορφοφθογγολογία και μορφολογία – λιγότερες γραμματικές κατηγορίες δηλώνονται με μορφήματα – διαθέτει απλούστερο κλιτικό σύστημα ουσιαστικών και ρημάτων, παρουσιάζει μικρότερη ποικιλία εντός των κλιτικών παραδειγμάτων, ενώ η σύνταξη εμφανίζει μεγαλύτερη συνέπεια – οι προθέσεις ακολουθούνται από τις ίδιες και όχι διαφορετικές πτώσεις – και πιο απλή διάταξη των όρων.

Καθώς οι δύο γλωσσικές ποικιλίες καταπιάνονται με διαφορετικές περιστάσεις επικοινωνίας, είναι αναμενόμενο κατά τη γνώμη του (ανατ.1979, σ. 242) να παρουσιάζουν διαφορές στη μορφή, τη χρήση και τη σημασία του λεξιλογίου τους. Τεχνικοί όροι και πάγιες εκφράσεις της υψηλής ποικιλίας δεν έχουν πάντα αντίστοιχο όρο στη χαμηλή ποικιλία.



Σημαντική πιστεύουμε είναι και η παρατήρηση που κάνει (ανατ. 1979, σ. 243) για το λαθεμένο παραλληλισμό γλωσσικών φαινομένων σε διαφορετικές γλώσσες. Τα λεξιλογικά ζεύγη της υψηλής και της χαμηλής ποικιλίας δεν πρέπει να παραλληλίζονται, διευκρινίζει, με ανάλογα ζεύγη formal - informal λέξεων άλλων γλωσσών, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν, σε αντίθεση με αυτά, στις ίδιες περιστάσεις επικοινωνίας χωρίς να υπάρχουν σαφή όρια της επίσημης ή ανεπίσημης διάστασής τους.

Αναφέρεται επίσης στις βαθιά εδραιωμένες προκαταλήψεις των μελών της διγλωσσικής κοινωνίας (ανατ. 1979, σ. 237) που αποδίδουν ανωτερότητα και prestige στην "υψηλή ποικιλία" ενώ θεωρούν τη "χαμηλή" λιγότερο όμορφη και λογική ώστε να εκφράσει ικανοποιητικά υψηλές ιδέες. Ο τρόπος κατάκτησης των δύο γλωσσικών ποικιλιών (pattern of acquisition) παίζει τεράστιο ρόλο στη δημιουργία αυτών των προκαταλήψεων. Κοινό χαρακτηριστικό και των τεσσάρων διγλωσσικών κοινοτήτων της έρευνας είναι η μακρά γραπτή παράδοση στην υψηλή ποικιλία, την οποία τα παιδιά διδάσκονται με τη μορφή κανόνων και χρήσεων που οφείλουν να μιμηθούν. Γραμματικά εγχειρίδια, λεξικά και πραγματείες ύφους ωθούν τους μαθητές προς αυτή την κατεύθυνση. Η χρήση της χαμηλής ποικιλίας στις περιστάσεις που απαιτείται η υψηλή, όχι μόνο δεν περνά απαρατήρητη, αλλά καθιστά το χρήστη αντικείμενο χλευασμού. Ο γλωσσικός διχασμός έχει έτσι και ψυχολογικές συνέπειες.

Αν και απέδωσε στη μελέτη του εισαγωγικό χαρακτήρα ελλείψει περισσότερων περιγραφικών και ιστορικών δεδομένων, κατάφερε ωστόσο να παρουσιάσει όλες τις διαστάσεις του φαινομένου της διγλωσσίας. Διευκρινίζει (ανατ. 1979, σ. 240) ότι δεν αποτελεί ένα αναγκαίο στάδιο της γλωσσικής εξέλιξης προς την κανονικοποίηση μιας γλώσσας και ότι μπορεί να οφείλεται σε διαφορετικά αίτια και να καταλήγει σε διαφορετικές γλωσσικές καταστάσεις. Ισχυρίζεται ότι η διγλωσσία μπορεί να διαρκέσει τουλάχιστον μερικούς αιώνες, ενώ μαρτυρίες δείχνουν ότι μπορεί να υπερβεί και τη χιλιετία. Αρνείται έτσι κατηγορηματικά την υπόθεση ότι η διγλωσσία χαρακτηρίζεται από αστάθεια τείνοντας να μεταβληθεί σε μια περισσότερο σταθερή γλωσσική κατάσταση και μιλάει για τη μικτή ελληνική (Greek miktí), μια μη κωδικοποιημένη, ασταθή και ενδιάμεση στις δύο ποικιλίες γλώσσα, που έρχεται να γεφυρώσει το χάσμα ανάμεσά τους, δανειζόμενη λέξεις από την υψηλή ποικιλία. Η ακριβής φύση της διαδικασίας αυτού του δανεισμού αξίζει προσεκτική διερεύνηση, κυρίως λόγω αυτής της ενδιάμεσης γλώσσας που λειτουργεί ως συνδετικός κρίκος μέσω του οποίου τα δάνεια της υψηλής εισάγονται στο σώμα της χαμηλής ποικιλίας.

Έχοντας παρουσιάσει όλες τις πτυχές του φαινομένου της διγλωσσίας, ο Ferguson δίνει απαντήσεις (ανατ. 1979, σ. 247) σε ουσιώδη ερωτήματα σχετικά με τις συνθήκες που ευνοούν την ανάπτυξή του αλλά και αυτές που οδηγούν στην απόληξή του. Ισχυρίζεται ότι τρεις είναι οι προϋποθέσεις που απαιτούνται για την ανάπτυξη της διγλωσσίας: μια μακρά γραπτή παράδοση που εκφράζει τις θεμελιώδεις αξίες της κοινωνίας και είναι διατυπωμένη σε γλώσσα παρόμοια με αυτήν που χρησιμοποιείται καθημερινά, ο περιορισμός της μόρφωσης σε μία ελίτ και η παρέλευση μιας κατάλληλης χρονικής περιόδου μερικών αιώνων μετά από αυτά τα δύο. Τρεις είναι και οι προϋποθέσεις που απαιτούνται για την άρση ή τουλάχιστον για την προσπάθεια να αρθεί η διγλωσσία: η τάση προς διεύρυνση της γνώσης, την οποία υπαγορεύουν κάποτε λόγοι οικονομικοί, ιδεολογικοί ή άλλοι, η ευρύτερη επικοινωνία ανάμεσα σε διαφορετικές τοπικές και κοινωνικές

ομάδες αλλά και η επιθυμία για μια κωδικοποιημένη εθνική γλώσσα ως γνώρισμα αυτονομίας ή εθνικής κυριαρχίας. Αυτές κατά τη γνώμη του αποτελούν τις συνθήκες που αντιμάχονται τη διγλωσσική κατάσταση.

Στο τέλος ο Ferguson επιχειρεί μία πρόβλεψη (ανατ. 1979, σ. 249) για καθεμιά από τις εξεταζόμενες γλώσσες. Ειδικότερα για την ελληνική προέβλεψε ότι στους δύο επόμενους αιώνες θα γνωρίσει πλήρη εξέλιξη προς μία ενιαία γλώσσα που θα έχει ως βάση της την εμπλουτισμένη αθηναϊκή χαμηλή ποικιλία ανάμικτη με αρκετά λεξιλογικά δάνεια της υψηλής ποικιλίας.

Επισημαίνοντας το θεωρητικό κενό εντός της γλωσσολογικής κοινότητας όσον αφορά το φαινόμενο της διγλωσσίας, εκφράζει (ανατ. 1979, σ. 249) την πεποίθησή του ότι η πλήρης ερμηνεία της θα επέλυε προβλήματα της γλωσσολογικής περιγραφής, βοηθώντας παράλληλα την ιστορική γλωσσολογία και την τυπολογία της διγλωσσικής κοινότητας. Η μελέτη των ανάμικτων τύπων που δημιουργεί η αλληλεπίδραση των δύο ποικιλιών, θα πρόσφερε σημαντική κατανόηση και για τη διαδικασία της γλωσσικής αλλαγής.

Πιστεύουμε ότι ο Ferguson κατόρθωσε, τουλάχιστον όσον αφορά την ελληνική γλωσσική πραγματικότητα, να την περιγράψει κατά τρόπο αντικειμενικό και διεισδυτικό. Επισημάνε τις διαφορές των δύο ποικιλιών σε γλωσσολογικό και λειτουργικό επίπεδο, αναφέρθηκε στις προϋποθέσεις δημιουργίας και άρσης του φαινομένου, περιέγραψε τις ψυχολογικές συνέπειές του και διείδε το σημαντικό ρόλο που θα επιτελέσει στη διαδικασία της γλωσσικής αλλαγής. Στα πενήνταπέντε περίπου χρόνια που μας χωρίζουν από τη μελέτη του αυτή, θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε ότι η πρόβλεψή του για τη σύγχρονη ελληνική πραγματικότητα τον δικαίωσε. Η σύγχρονη ελληνική είναι πράγματι μια πλούσια δημοτική γλώσσα, εμπλουτισμένη σε λεξιλογικό επίπεδο κατά τις τελευταίες ιδιαίτερα δεκαετίες από ένα πλήθος νέων λέξεων που ήρθαν να ονοματίσουν τις νέες εξελίξεις στο χώρο της τεχνολογίας, της επιστήμης και εν γένει όλων των τομέων της σύγχρονης ζωής. Η σημερινή δημοτική δεν είναι η γλώσσα της λογοτεχνίας αλλά η γλώσσα που θεραπεύει όλες τις σύγχρονες ανάγκες της επικοινωνίας μας.

#### 1.4. Η δημοτική και η λόγια γλώσσα σήμερα και η συνύπαρξή τους στα γλωσσικά επίπεδα

Οφείλουμε ωστόσο να διευκρινίσουμε τους όρους "δημοτική" και "λόγια" και το περιεχόμενο που έχουν στην έρευνά μας. Δημοτική είναι η γλώσσα που αποτελεί τη φυσική εξέλιξη της αρχαίας, ελληνιστικής και μεσαιωνικής ομιλουμένης και στην οποία μας οδηγεί το γλωσσικό μας αίσθημα όταν προσπαθούμε να εκφραστούμε αβίαστα. Φυσικά, όπως κάθε γλώσσα περιλαμβάνει ποικιλίες: τις κοινωνιόλεκτους, τη λαϊκή και καθημερινή γλώσσα. Λόγια ονομάζεται η γλώσσα που αντιπαρατίθεται στη φωνητική, στη μορφολογία και στη σύνταξη της δημοτικής. Με τον όρο "λόγια γλώσσα" αναφέρομαι δηλαδή περισσότερο σε μια γραμματική, της οποίας τα φωνητικά, μορφολογικά και συντακτικά χαρακτηριστικά έχουν ιδανικό πρότυπο δομής την αρχαία και την καθαρεύουσα που αργότερα τη μιμείται. Δεν ταυτίζεται σε αυτή την εργασία η λόγια με την καθαρεύουσα. Η λόγια με την έννοια που χρησιμοποιείται εδώ, είναι η γλώσσα που διατηρεί τα φωνητικά, μορφολογικά και συντακτικά χαρακτηριστικά της καθαρεύουσας και αποτελεί έννοια ευρύτερη, εφόσον καλύπτει όλες τις ποικιλίες της. Με την έννοια αυτή οι τύποι "εσχηματίσθη" και "σχηματίσθηκε" είναι και οι δύο λόγιοι, ο πρώτος σεβόμενος τόσο τη φωνητική όσο και τη μορφολογία της καθαρεύουσας, ο δεύτερος μόνο τη φωνητική της.

Τα χαρακτηριστικά με τα οποία γίνεται αντιληπτή σήμερα η λόγια γλώσσα είναι κατά κύριο λόγο κάποιες λέξεις και παγιωμένες εκφράσεις όπως και κάποια φωνητικά συμπλέγματα και μορφήματα. Γίνεται σαφές ότι η λόγια γλώσσα σε καθένα από τα γλωσσικά επίπεδα εκφράζεται με διαφορετικά χαρακτηριστικά. Στη φωνητική τα υλικά της είναι φωνητικού χαρακτήρα, λ.χ. τα συμφωνικά συμπλέγματα τα οποία έχει την τάση να διατηρεί ερχόμενη σε αντίθεση με τους φωνητικούς νόμους της δημοτικής που διαμορφώθηκαν από τις φωνητικές, φυσικές προτιμήσεις και τάσεις του ελληνικού φωνητικού συστήματος. Στο λεξιλογικό επίπεδο τα υλικά της είναι οι λέξεις, κατασκευασμένες από την ίδια.<sup>6</sup> Στην εξέταση των τύπων της λόγιας που συναντά ο σύγχρονος ερευνητής στην καθημερινή ομιλία στα μεγάλα αστικά κέντρα, ο Μιχάλης Σετάτος (1973, σ. 46) διακρίνει τέσσερις κατηγορίες:

α'. Λόγιους τύπους που ανήκουν στην ΚΝΕ, αυτούς που αποτελούν δηλαδή τη λόγια επίδραση στη δημοτική και συνιστούν απαραίτητα στοιχεία στο σώμα της νεοελληνικής, γι' αυτό άλλωστε και η χρήση τους από τους ομιλητές είναι "αυτόματη" (πώς αλλιώς θα ειπωθεί *ο αιτών* και μάλιστα στο επίσημο έγγραφο;).

β'. Εκείνους τους τύπους που επειδή ακριβώς έχουν αντίστοιχους δημοτικούς δε δικαιολογούνται και περιττεύουν.

γ'. Τύπους της καθαρεύουσας λανθασμένους κυρίως λόγω ημιμάθειας.

δ'. Υπερκαθαρευουσιανισμούς (φαινόμενα λόγιας υπερδιόρθωσης).

Η κατηγοριοποίηση αυτή του Σετάτου αφορά βέβαια τον προφορικό λόγο. Δεν ισχυρίζομαι πως ισχύει κάτι αντίστοιχο και στο γραπτό λόγο. Μόνο μία

---

<sup>6</sup> Ο Τριανταφυλλίδης (ανατ. 1996, σ. 99) διακρίνει τις λόγιες λέξεις στις αρχαίες που χάθηκαν για ένα διάστημα για να αναστηθούν αργότερα από τους λογίους και στις νεόπλαστες ή νεολογισμούς, που εξυπνέτησαν ποικίλες ανάγκες πνευματικές, επιστημονικές και καθημερινές.

σχετική έρευνα θα μπορούσε ν' αποφανθεί σχετικά μ' αυτό. Θα μπορούσαμε όμως να αναγνωρίσουμε ανάλογες περιπτώσεις και στο γραπτό λόγο.

Στο επίπεδο της φράσης η λόγια γλώσσα χαρακτηρίζεται από την τάση αποφυγής απλών καθημερινών λέξεων. Στο συντακτικό επίπεδο αποφεύγει την αμεσότητα προτιμώντας τον μακροπερίοδο και υποτακτικό λόγο, τα υπερβατά, την κατάχρηση της παθητικής σύνταξης. Τέλος, στο μορφολογικό επίπεδο η λόγια επιζητά τη μίμηση τύπων της αρχαίας ή της καθαρεύουσας.

Κάποιοι προτιμούν να χαρακτηρίζουν τη δημοτική και τη λόγια διαφορετικές μορφές της ίδιας γλώσσας.<sup>7</sup> Φαίνεται όμως ότι η διάκριση της δημοτικής από τη λόγια πραγματώνεται σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα, καθώς τόσο η μια όσο και η άλλη συνιστούν ένα διακριτό γλωσσικό σύστημα με δικά του ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και φαινόμενα.

Η αλήθεια είναι ότι οι δημοτικιστές της δεύτερης γενιάς και η γραμματική του Τριανταφυλλίδη αρνήθηκαν τη μονομέρεια και τις ακρότητες των παλιών δημοτικιστών, ενώ άντλησαν από τον πλούτο της λόγιας γλώσσας λέξεις και γραμματικούς τύπους που προσπάθησαν να τους προσαρμόσουν στο τυπικό της δημοτικής, διασφαλίζοντας έτσι στη γλώσσα την ικανότητα να εξυπηρετήσει κάθε ανάγκη επικοινωνίας και παρέχοντας σε όλους τη δυνατότητα να εκφράζονται μ' ένα ενιαίο γλωσσικό όργανο. Αυτό είχε ως συνέπεια τη συνύπαρξη της δημοτικής και της λόγιας σε όλα τα επίπεδα της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας (Κ.Ν.Ε.). Οι όροι λοιπόν δημοτική και νεοελληνική σαφώς και δεν ταυτίζονται σε αυτήν εδώ την εργασία. Η νεοελληνική είναι πλέον η δημοτική που έχει υιοθετήσει λόγια στοιχεία για την πληρότητα της εκφραστικής της ικανότητας.<sup>8</sup> Σύμφωνα με τον Εμμανουήλ Κριαρά (1977, σ. 26), αν συγκρίνουμε τη μορφή της γραπτής δημοτικής με τις επιμέρους μορφές που πήρε κατά το παρελθόν, θα διαπιστώσουμε ότι οι σημερινοί δημοτικιστές ακολουθούν την κατεύθυνση των συντηρητικών οπαδών του δημοτικισμού των οποίων και είναι πνευματικοί απόγονοι. Η σύγχρονη δημοτική καταλήγει ο ίδιος "είναι περίπου εκείνη που χαρακτηριζόταν 'μειχτή' στις αρχές του αιώνα από τους περισσότερους οπαδούς του Ψυχάρη". Στην πραγματικότητα αυτό που συνέβη είναι ότι για κοινωνικοπολιτικούς λόγους ξεχώρισε μια γλωσσική ποικιλία που θεωρήθηκε πιο αντιπροσωπευτική, περιβλήθηκε το κύρος της νόρμας (standard language) – το κοινωνικό ιδίωμα της μεσοαστικής τάξης στη δική μας περίπτωση – κωδικοποιήθηκε και έγινε η επίσημη γλώσσα του κράτους, όργανο και αντικείμενο διδασκαλίας στα εκπαιδευτικά ιδρύματα της χώρας. Η επίσημη γλωσσική παραλλαγή στη χώρα μας, όργανο και αντικείμενο διδασκαλίας στο σχολείο, είναι η γλώσσα που μιλούν και γράφουν οι άνθρωποι μέσης μόρφωσης στα μεγάλα αστικά κέντρα της Ελλάδας. Η συνύπαρξη των δύο υποσυστημάτων

---

<sup>7</sup> Κύριος υποστηρικτής αυτής της άποψης είναι ο Γ. Μπαμπινιώτης, σύμφωνα με τον οποίο (1976, σ. 150) η ελληνική δε διαθέτει δύο διαφορετικές γλώσσες με διαφορετικά φωνολογικά, μορφολογικά, συντακτικά και λεξιλογικά συστήματα, αλλά επιφανειακές διαφοροποιήσεις μιας ενιαίας υποκείμενης γλωσσικής βάσης. Η διάκριση διμορφίας - διγλωσσίας δεν είναι απλώς ζήτημα ορολογίας αλλά έχει να κάνει με τον τρόπο που αντιλαμβάνεται κανείς τη δομή της γλώσσας μας. Ο Εμμανουήλ Κριαράς (1979, σ.32), χαρακτήρισε μάταιη τη συζήτηση περί διγλωσσίας ή διμορφίας γλωσσικής, όπως την αποκάλεσε ο Γ. Μπαμπινιώτης.

<sup>8</sup> Αρκετοί δημοτικιστές, ως μη λησμονούμε, έχουν καταγγείλει τη χρησιμοποίηση του όρου «νεοελληνική» αντί του «δημοτική» για το χαρακτηρισμό της σημερινής επίσημης εθνικής μας γλώσσας, ως μια ύστατη προσπάθεια να απεκδυθεί η γλώσσα μας τον ιδεολογικό της χαρακτήρα. (Βλ. Στ. Πάνου, 1976, σ. 13.)

στο σώμα της ΚΝΕ έδωσε τη δυνατότητα να χαρακτηριστεί η γλωσσική πραγματικότητα της ελληνικής ως τριγλωσσική και όχι πλέον ως διγλωσσική.<sup>9</sup>

Γίνεται σαφές ότι τόσο η γραμματική του Τριανταφυλλίδη όσο και η αναπροσαρμοσμένη σχολική γραμματική, δεν μπορούν ν' αποτελέσουν το θεωρητικό πλαίσιο μιας περιγραφής του δημοτικού λόγου, γιατί δε στάθηκε δυνατό να προσαρμόσουν όλους τους λόγιους τύπους στη μορφοφωνολογία της δημοτικής, δηλαδή δεν εξασφάλισαν αυτό που ονομάζουμε κανονικότητα σε ένα γλωσσικό σύστημα. Κανονικότητα σημαίνει εφαρμογή των φωνητικών, μορφολογικών και συντακτικών κανόνων ενός γλωσσικού συστήματος. Θα έπρεπε δηλαδή να τηρούνταν απαρέγκλιτα οι μορφοφωνητικές και συντακτικές αρχές της δημοτικής σε όλα τα λόγια στοιχεία που θα χρησιμοποιούσαμε. Μιλώντας ο Εμμανουήλ Κριαράς για την "κανονικότητα της γραπτής μας γλώσσας" στην εισήγησή του με θέμα "Το μάθημα των Νέων Ελληνικών" λέει χαρακτηριστικά: "Κανονικότητα ακόμη θα πει ότι τ' αρχαϊστικά στοιχεία που δεν μπορούσε παρά να δεχτεί η δημοτική γλώσσα, ανάλογα με το είδος του κειμένου, πρέπει να βρίσκονται σε κανονική με τα άλλα στοιχεία αναλογία, να έχουν την κανονική μορφή, τον κανονικό δηλ. για τη νέα μας γλώσσα τύπο, αλλά και να παίρνουν οργανική θέση μέσα στο γραπτό μας λόγο." Και λίγο πιο κάτω ο συγγραφέας προσθέτει πως ο γραπτός μας λόγος "πρέπει να κερδίσει κανονικότητα και ομοιογένεια, που σήμερα δεν την έχει ούτε στα στόματα ούτε στην πένα μας". Η κανονικότητα επιδιώκεται λοιπόν στο λόγο από τους σύγχρονους δημοτικιστές που αποδέχονται τα αναγκαία σε κάποιους τομείς λόγια λεξιλογικά στοιχεία και γλωσσικές φόρμουλες, χωρίς όμως να επιτρέπουν τη νόθευση του κλιτικού συστήματος της δημοτικής και την αποδοχή άχρηστων στοιχείων της καθαρεύουσας. Η σύνθεση της δημοτικής με τη λόγια παράδοση, έτσι όπως κωδικοποιήθηκε από τη γραμματική του Τριανταφυλλίδη, είναι μια πρόσφατη ιστορία που νομιμοποιεί, ισχυρίζονται κάποιοι, την ενδεχόμενη έλλειψη γραμματικής ενότητας και ομοιογένειας.

Το θεωρητικό υπόβαθρο της έρευνάς μας αποτέλεσαν περισσότερο η περιγραφική γραμματική του Peter Mackridge<sup>10</sup> όπως εμφανίστηκε το 1990 με τον τίτλο *Νεοελληνική Γλώσσα* και η γραμματική του Ευάγγελου Πετρούνια (1984), χωρίς ωστόσο να αποτελέσουν περιοριστικό πλαίσιο μιας κατά βάση περιγραφικής προσέγγισης των γλωσσικών φαινομένων που επιχειρήσαμε.

Σε αυτό το σημείο όμως πρέπει να διευκρινίσουμε τι ακριβώς εννοούμε μιλώντας για συνύπαρξη δημοτικής και λόγιας γλώσσας. Η αλληλεπίδραση των δύο συστημάτων παρατηρείται σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα. Η σύγχρονη

---

<sup>9</sup> Ανάλογη φαίνεται να είναι η γλωσσική πραγματικότητα και των άλλων γλωσσών που αντιμετωπίζουν τη διγλωσσία. Στις σύγχρονες κοινωνιογλωσσικές έρευνες της αραβικής για παράδειγμα, όπως αυτή του Saleh M. Suleiman (1985, σ. 131), γίνεται λόγος για την τριγλωσσία της σύγχρονης αραβικής όπως διαμορφώθηκε με τη σύγχρονη πρότυπη αραβική (Modern Standard Arabic), μια ενδιάμεση γλωσσική μορφή ανάμεσα στην κλασική και την καθομιλουμένη αραβική. Ο ίδιος άλλωστε ο C. Ferguson (1970, σ. 121) θεωρεί την εμφάνιση αυτών των ενδιάμεσων ποικιλιών ένα από τα χαρακτηριστικά των διγλωσσικών κοινωνιών.

<sup>10</sup> Εκτός από το έργο του Peter Mackridge που ήρθε να καλύψει ένα κενό στο χώρο της περιγραφικής γλωσσολογίας, θα πρέπει να αναφέρουμε τη σημαντική συμβολή παρόμοιων μελετών όπως αυτής του Τομέα Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου Κρήτης *Ζητήματα Νεοελληνικής Γλώσσας* (1996) με επιστημονική επιμέλεια των Γεωργία Κατσιμαλή και Φώτη Καβουκόπουλου που, έχοντας περισσότερο διδακτική προοπτική, καταφέρνουν με θεωρητικό υπόβαθρο τη σύγχρονη θεωρητική γλωσσολογία να μας δώσουν στατιστικά στοιχεία του σύγχρονου γραπτού και προφορικού λόγου.

γλωσσολογία είναι βέβαια κατηγορηματική. Βασικό της αξίωμα είναι πως σε κάθε γλώσσα υπάρχει ένας σκληρός πυρήνας και στην περιφέρεια αυτού του πυρήνα συνυπάρχουν μορφικές παραλλαγές. Το φαινόμενο μάλιστα αυτό παρατηρείται σ' όλα τα επίπεδα της γλώσσας: τη φωνολογία, το λεξικό, τη μορφολογία, τη σύνταξη. Ο καθηγητής γλωσσολογίας Χρήστος Κλαίρης (1990, σ. 199) λέει χαρακτηριστικά ότι "η έννοια της παραλλαγής είναι σύμφυτη με την έννοια της γλώσσας. Γλώσσα μονοκόμματη και απόλυτα ομοιογενής ούτε υπάρχει ούτε υπήρξε ποτέ". Έτσι είναι δυνατό κάθε γλώσσα να εξασφαλίζει την ταυτότητά της με τη βοήθεια αυτού του πυρήνα, αλλά ταυτόχρονα και τη δυνατότητα ευελιξίας της και δυναμικής της εξέλιξης με τις παραλλαγές της αυτές. Όσο πιο διαφοροποιημένη είναι οικονομικά και κοινωνικά μια χώρα, τόσο πιο διαφοροποιημένη παρουσιάζεται και η γλώσσα της σε επίπεδο υφολογικής και χρηστικής ποικιλότητας. Στη νεοελληνική γλώσσα αυτό γίνεται εύκολα αντιληπτό σε κάθε χρήστη της που καθημερινά διαπιστώνει την πολυτυπία που τη χαρακτηρίζει, πολυτυπία που σε καμιά χρονική στιγμή δεν απείλησε τη δομή της. Η συνύπαρξη λ.χ. στη φωνητική των συμφωνικών συμπλεγμάτων χθ - χτ στον παθητικό αόριστο των ρημάτων δε συνιστά απειλή για τη γλώσσα, καθώς ανήκει στον εξωπυρηνικό χώρο και καθορίζει περισσότερο το ύφος του ομιλητή.

Μία από τις αιτίες της πολυτυπίας αυτής σήμερα, σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα, είναι και η συνύπαρξη της δημοτικής και της λόγιας γλώσσας. Σε όποιο βαθμό κι αν επιλέξει κάποιος να χρησιμοποιήσει τις εναλλακτικές μορφές της μιας ή της άλλης, είναι βέβαιος ότι θα γίνει κατανοητός σε όλους τους ομογλώσσους του, στο βαθμό που δε θα χρησιμοποιήσει ένα ειδικό λεξιλόγιο άγνωστο σε αυτούς.

Μέσα από τη διαχρονική εξέταση της ελληνικής μπορούμε να διαπιστώσουμε ότι στο επίπεδο της φωνητικής η διάκριση λόγιας - δημοτικής, όχι επιστημονικά αναγνωρισμένη κατά το τέλος του μεσαίωνα αλλά υπαρκτή, πραγματώνεται μέσα από φωνολογικά φαινόμενα και έχει αποτέλεσμα το σημασιολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής, με τρόπο οικονομικό για την ανθρώπινη μνήμη. Για παράδειγμα, ας θυμηθούμε το φωνολογικό φαινόμενο της συνίζησης που, ανύπαρκτο στις αρχαϊκές διαλέκτους, ολοκληρώνεται στην Κρήτη το 15<sup>ο</sup> αιώνα δημιουργώντας τις περισσότερες από τις σημερινές λέξεις που διατηρούν τη φωνητική της συνίζησης. Σήμερα η έλλειψη της συνίζησης μας παραπέμπει σε αφηρημένη έννοια και η ίδια η συνίζηση σε λέξη καθημερινής χρήσης λ.χ. βίος - βιός, δουλεία - δουλειά, στοιχείο - στοιχειό κ.λπ.

Δεν είναι βέβαια μόνο ο σημασιολογικός εμπλουτισμός αλλά και η υφολογική διαφοροποίηση που επιτυγχάνεται. Ας δούμε για παράδειγμα τα μορφήματα θ / τ, ως οδοντικά άηχα: στη νεοελληνική είναι επιθήματα που δηλώνουν το παθητικό συνοπτικό (πλύθηκα αν προηγείται φωνήεν, γράφθηκα αν προηγείται κάποιο εξακολουθητικό σύμφωνο ή αν προηγείται σύμφωνο άλλο από λ, ρ, ν). Έτσι η λειτουργία του παθητικού συνοπτικού στη νεοελληνική με την ανομοίωση μπορεί να πάρει αυτές τις δύο μορφές (μία γραμματική λειτουργία ⇒ δύο μορφές: λύθηκα - τάχθηκα).

Η τήρηση της λόγιας φωνητικής εξυπηρετεί ωστόσο υφολογικές προθέσεις, καθώς η απουσία στιγμικοποίησης θεωρείται σύμφωνη με τις επιταγές του επίσημου λόγου.<sup>11</sup> Για ποιους λόγους είναι δυνατό να προκρίνεται η λόγια

---

<sup>11</sup>Ο Jerzy Kurytowicz (1964, σ. 9) γράφει χαρακτηριστικά: "Εάν οι ποικιλίες των φωνημάτων καθορίζονται από εσωτερικούς παράγοντες, όπως είναι λ.χ. άλλα φωνήματα, λέγονται αλλόφωνα,

φωνητική; Πρώτιστα γιατί εμφανίζει μεγαλύτερη συνέπεια με την αρχαία ορθογραφία, αλλά και για έμφαση, κομψότητα, ρυθμό. Η δημοτική φωνητική, από την άλλη, θα μπορούσε να προκρίνεται στα κειμενικά είδη για διαφορετικούς λόγους: για τη φυσικότητα, την απλότητα που επιδιώκει η λογοτεχνία στον οικείο και καθημερινό λόγο που περιγράφει, αλλά και για να υποδείξει την εκλαϊκευτική πρόθεση ενός επιστημονικού κειμένου. Θα μπορούσε επίσης να δηλώνει την αιρετική έως και προκλητική διάθεση ενός συντάκτη που αρνείται τη συμμόρφωση στην αρχαία ορθογραφία και τις επιταγές της κομψότητας του λόγου. Με λίγα λόγια και τα δύο φωνητικά συστήματα εξυπηρετούν κάποιες υφολογικές προθέσεις των συντακτών ενός κειμένου.<sup>12</sup>

Στο επίπεδο της φωνητικής επίσης ας θυμηθούμε τους τύπους *γραφτό* / *γραπτό*. Οι δύο τύποι διαφοροποιούνται υφολογικά και σημασιολογικά. Η απουσία αποστιγματικοποίησης στο δεύτερο τύπο είναι λειτουργική, διαφοροποιεί δηλαδή σημασιολογικά τους δύο τύπους. Ωστόσο, ενώ δεν είναι δυνατό να συναντήσουμε τον τύπο *γραφτό* με τη σημασία "πεπωμένο", είναι δυνατό να συναντήσουμε τον τύπο *γραφτό* με τη σημασία "κείμενο". Οι σημασίες που βρίσκονται στη βάση, άλλοτε αποδέχονται δύο εναλλακτικούς τρόπους διατύπωσης και άλλοτε μόνο έναν. Αυτός είναι ο λόγος άλλωστε για τον οποίο μιλάμε για σημασιολογικά ζεύγη στην περίπτωση μας και όχι για φωνητικά ζεύγη.

Στο επίπεδο της μορφολογίας της νεοελληνικής θα μπορούσαμε να αναφέρουμε τη διακριτική λειτουργία που έχει η τήρηση του λόγιου τονισμού στην παραλήγουσα στη γενική ενικού και γενική και αιτιατική πληθυντικού των προπαροξύτωνων επιθέτων σε -ος, ως δηλωτική ουσιαστικών, λ.χ. *αρρώστου* / *αρρώστων* / *αρρώστους*, αλλά και η δημοτική κατάληξη στα δικατάληκτα επίθετα σε -ης -ες ως δηλωτική και πάλι ουσιαστικού. Λέμε δηλαδή *του ασθενή* αλλά *του ασθενούς ανθρώπου*. Επίσης είναι προφανής η χρησιμότητα των λόγιων στοιχείων για τη σημασιολογική διαφοροποίηση λέξεων όπως: *κατάλαβα* - *κατέλαβα*, *κατάφερα* - *κατέφερα*, *παράμεινα* - *παρέμεινα*, *απλά* - *απλώς*, *ακριβά* - *ακριβώς*. Αρκετοί ωστόσο, κατά τη χρήση της γλώσσας, δε διστάζουν να παραβλέπουν τις σημασιολογικές διακρίσεις που αναγνωρίζει, κατά αυθαίρετο, είναι αλήθεια, τρόπο, στους παραπάνω μορφοφονολογικούς τύπους η επίσημη γραμματική της νεοελληνικής. Ας θυμηθούμε τα *απλώς* / *απλά*, *αδιακρίτως* / *αδιάκριτα* κ.ά. στα οποία ο δημοτικός τύπος χρησιμοποιείται και με τις δύο σημασίες.

Διαπιστώνουμε ότι χαρακτηριστικό του λαϊκού λόγου είναι η τάση του να αναθέτει στην ίδια μορφή περισσότερες λειτουργίες και σημασίες ή, για να το πούμε διαφορετικά, δε συνηθίζει να χρησιμοποιεί διαφορετικές μορφές για περισσότερες σημασίες ή λειτουργίες. Θα μπορούσαμε κατά συνέπεια να πούμε ότι χαρακτηριστικό του λαϊκού λόγου είναι η επιδίωξη μιας οικονομίας στο λόγο,

---

ενώ εάν καθορίζονται από εξωτερικούς, όπως μη γλωσσικούς παράγοντες, είναι προαιρετικές ποικιλίες και δεν ανήκουν στο φωνητικό σύστημα *sensu stricto*. Έχουν όμως μια σημαντική εκφραστική λειτουργία, αφήνοντας τον ομιλητή να επιλέξει μεταξύ διαλέκτου και επίσημης γλώσσας ή μεταξύ καλλιεργημένης και μη (low class) προφοράς. Οι προαιρετικές αυτές ποικιλίες εξαρτώνται από τη μόρφωση ή τη στάση του ομιλητή."

<sup>12</sup> Στο άρθρο του "Η σχολική γλώσσα" ο Ε. Κριαράς (1979, σ. 11) έγραφε θεωρώντας τις φωνητικές διπλοτυπίες ζήτημα ύφους: "Θα έλεγα ακόμη ότι δεν έχουν σημασία και μερικά άλλα φωνητικά. Αν δηλαδή θα γράψομε: *δημοσιεύθηκε* ή *δημοσιεύτηκε*. Η λύση σε κάτι τέτοια μπορεί να δοθεί και από την ίδια τη μελλοντική χρήση."

όμοιας ίσως με αυτή που συναντούμε για παράδειγμα στην αγγλική γλώσσα, όπου ένα λέξιμα μπορεί να έχει πολλαπλές γραμματικές λειτουργίες ως ουσιαστικό, ρήμα ή επίθετο.

Βλέπουμε λοιπόν ότι η συνύπαρξη των δύο τάσεων, προσλαμβάνοντας χαρακτήρα λειτουργικό, μπορεί να εξυπηρετήσει πολλαπλά τους χρήστες της γλώσσας. Η λειτουργική συμπληρωματικότητα φαίνεται άλλωστε ότι αποτελεί χαρακτηριστικό και άλλων διγλωσσικών συστημάτων (Alan Hadson, 1991) και ίσως συνιστά ένα από τα αίτια της μακράς χρονικής διάρκειάς τους. Η εκμετάλλευση των ιδιαίτερων φωνολογικών, μορφολογικών και άλλων χαρακτηριστικών των δύο γλωσσικών μορφών πρόσφερε τόσο στο λαϊκό λόγο όσο και στον επίσημο γραπτό, εξυπηρετώντας κατά διαφορετικό τρόπο τις ιδιαίτερες ανάγκες τους.



### 1.5. Το κοινωνιογλωσσικό πλαίσιο της έρευνας

Η αλήθεια είναι πως χρειάστηκε να έρθει η δεκαετία του 1960 για να ασχοληθεί συστηματικά η γλωσσολογία με το σύνθετο γλωσσικό φαινόμενο και να στραφεί στη μελέτη της εφαρμοσμένης πλευράς της γλώσσας, γνωστής ως "ομιλία". Η γενετική μετασχηματιστική γραμματική του Noam Chomsky είχε ορίσει ως αντικείμενο μελέτης της τη "γλωσσική ικανότητα" ενός "ιδανικού ομιλητή", τη γνώση που έχει δηλαδή του συστήματος της γλώσσας του, με την έννοια της παραδοσιακής γραμματικής, ώστε να κατανοεί και να παράγει απεριόριστο αριθμό προτάσεων. Η εξιδανίκευση αυτή θα επικριθεί και τον όρο "γλωσσική ικανότητα" θα αντικαταστήσει το 1972 ο ευρύτερος όρος "επικοινωνιακή ικανότητα" του κοινωνιογλωσσολόγου Hymes, που περιλαμβάνει το σύνολο των εξωγλωσσικών γνώσεων που απαιτούνται κατά την παραγωγή και κατανόηση των καθημερινών μας λεκτικών συναλλαγών. Η κοινωνιογλωσσολογία συμπλήρωσε έτσι το ενδιαφέρον για τα μορφικά φαινόμενα με την παρατήρηση της γλωσσικής χρήσης και των συνθηκών κάτω από τις οποίες πραγματοποιείται και επηρεάζεται η γλωσσική επικοινωνία.

Δεν είναι δυνατό κατά συνέπεια μία έρευνα με αντικείμενο το πώς πραγματώνονται, συνυπάρχουν ή αλληλεπιδρούν δύο γλωσσικές ποικιλίες να ασχολείται μόνο με τη γλωσσική τους διάσταση, παραβλέποντας την κοινωνική. Εάν αναγνωρίζουμε τη διαφορετική λειτουργία τους στο επίπεδο της επικοινωνίας, δεν έχουμε παρά να παραδεχτούμε ότι η δημοτική και η λόγια γλώσσα συνιστούν στην πραγματικότητα δύο διαφορετικούς κοινωνιογλωσσικούς κώδικες, δύο διαφορετικά κοινωνικά ιδιώματα. Ο τρόπος κατάκτησής τους, όπως έχει επισημανθεί κι από τον Ferguson, αλλά και οι διαφορετικές δεξιότητες και προϋποθέσεις που απαιτούν για ένα επιτυχημένο επικοινωνιακό αποτέλεσμα, συνιστούν τελικά και την κοινωνικοπολιτιστική τους διαφοροποίηση. Δεν είναι μόνο οι γραμματικές τους διαφορές αλλά και οι διαφορετικές πραγματώσεις του λόγου που επιβάλλουν στους χρήστες τους, που διαφοροποιούν τα δύο αυτά κοινωνικά ιδιώματα.

Ας υπενθυμίσουμε καταρχάς ότι η έρευνά μας περιορίζεται στο γραπτό λόγο, όπου μπορούμε να διακρίνουμε τη συνύπαρξη και των δύο αυτών γλωσσικών ιδιωμάτων άλλοτε περισσότερο και άλλοτε λιγότερο, ανάλογα με το κειμενικό είδος στο οποίο εντάσσεται ή φιλοδοξεί να ενταχθεί ένα κείμενο. Κάθε κειμενικό είδος έχει, και βέβαια όχι μόνο στη γλώσσα μας, μια διαμορφωμένη υφολογική ταυτότητα, μια σειρά από υφολογικές απαιτήσεις τις οποίες ο συγγραφέας οφείλει να σεβαστεί, εάν θέλει να γίνει αναγνωρίσιμος και αποδεκτός από την υπόλοιπη γραμματειακή κοινότητα. Οι μεταφραστές έτσι γνωρίζουν ότι οφείλουν να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις του κειμενικού είδους με το οποίο καταπιάνονται. Κατά συνέπεια, όχι μόνο από τα πρωτότυπα αλλά και από τα μεταφράσματα αναμένουμε να έχουν τα ιδιαίτερα λεκτικά γνωρίσματα του γραμματειακού είδους στο οποίο ανήκουν. Γίνεται σαφές ότι καθένα από αυτά θέτει τους ιδιαίτερους προβληματισμούς του. Η λογοτεχνία, για παράδειγμα, πρώτη συνειδητοποίησε την ακαταλληλότητα της λόγιας γλώσσας να περιγράψει την καθημερινή κουβέντα και χρησιμοποίησε ένα λόγο παραπλήσιο με τον καθημερινό. Πώς χειρίζονται σήμερα οι μεταφραστές τις δύο αυτές μορφές της γλώσσας μας κατά τη μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων; Ο μεταφρασμένος επιστημονικός λόγος δέχεται μεγαλύτερη επίδραση από τη λόγια γλώσσα σ' όλα τα γραμματικά επίπεδα σε σχέση με τα άλλα κειμενικά είδη και

εμφανίζει αυτή η επίδραση κάποια συνέπεια, κάποια σταθερότητα δηλαδή; Υπάρχει τέλος μια γλωσσική ταυτότητα αναγνωρίσιμη για το κάθε κειμενικό είδος στη μετάφραση ή αληθεύουν οι ισχυρισμοί πως εξακολουθούμε ν' αρχαΐζουμε και να εκλαικεύουμε αδικαιολόγητα;

Ο τρόπος με τον οποίο η μετάφραση αντιμετωπίζει τις δύο αυτές κοινωνιογλωσσικές ποικιλίες της δημοτικής και της λόγιας γλώσσας εξακολουθεί να προβληματίζει, όπως είναι φυσικό. Στο συνέδριο που διοργάνωσε το ελληνικό μεταφραστικό τμήμα της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με θέμα τα "προβλήματα μεταγλωττισμού στη νεοελληνική γλώσσα" το Μάρτη του 1977, συζητήθηκε η γλωσσική σύγχυση λόγω της συνύπαρξης καθαρεύουσας και δημοτικής, τα προβλήματα στην εκδημοτικοποίηση λόγιων όρων, η απαίτηση ν' αποφεύγονται στα επιστημονικά κείμενα η υπερβολική απλούστευση και η γλαφυρομανία, όπως και η ανάγκη να βρίσκεται το μεταφρασμένο κείμενο στο αυτό επίπεδο λόγου και σκέψης με το πρωτότυπο<sup>13</sup>.

Θα πρέπει όμως να αναφερθούμε και στους χρήστες των ποικιλιών της έρευνας. Όσον αφορά την παράμετρο των χρηστών, δηλαδή των περίπου 130 μεταφραστών που λήφθηκαν υπόψη στην έρευνά μας, προσπαθήσαμε να συγκεντρώσουμε όσες πληροφορίες έδιναν οι ίδιοι σε προλογικά σημειώματα σχετικά με την επαγγελματική τους απασχόληση, τη μεταφραστική τους τακτική και τα ιδιαίτερα προβλήματα που αντιμετώπισαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Δυστυχώς αυτό δε συνέβαινε πάντα. Δεν αποτελεί εκδοτική τακτική η παρουσίαση της ταυτότητας των μεταφραστών, ούτε είναι πάντα εφικτό να συμβεί αυτό στον ημερήσιο τύπο ή στις μεταφράσεις των ευρωπαϊκών διατάξεων και νόμων, όπου συχνά είτε απουσιάζει η ταυτότητα του μεταφραστή είτε εμφανίζονται συνεργαζόμενες μεταφραστικές ομάδες. Όχι μόνο η κοινωνική και γεωγραφική καταγωγή ή η οικονομική θέση, αλλά ούτε η ηλικία ή η ειδίκευση των μεταφραστών δε στάθηκε δυνατό να εξακριβωθεί. Οι σύνθετοι δείκτες κοινωνικής ταυτότητας, η απασχόληση, το μορφωτικό επίπεδο και το εισόδημα, όπως ορίστηκαν και χρησιμοποιήθηκαν από τον Αμερικανό γλωσσολόγο W. Labov στις κοινωνιογλωσσικές του έρευνες, δεν ήταν δυνατό να βρεθούν. Σήμερα είναι βέβαια παραδεκτό από τις κοινωνικές επιστήμες ότι η κοινωνική κατάταξη των ατόμων είναι μια απλουστευτική διαδικασία. Οι κοινωνικές τάξεις, σύνολα ατόμων με την ίδια οικονομική θέση και συμπεριφορά, έχουν σταματήσει να χαρακτηρίζονται από αυτονομία μεταξύ τους, καθώς υπάρχουν παράμετροι που μας δυσκολεύουν συχνά στην προσπάθεια αντικειμενικής κατάταξής τους. Κατά συνέπεια, τα συμπεράσματά μας αφορούν την υφολογική ποικιλία (*stylistic variation*) του γραπτού μεταφρασμένου λόγου και όχι την κοινωνική ποικιλία (*social variation*) που υπόκειται και τυχόν την επηρεάζει. Σε καμία περίπτωση δεν παραβλέπουμε τα διδάγματα της κοινωνιογλωσσολογίας. Απλώς δεν αποτελεί στόχο μας η διερεύνηση της σχέσης γλωσσικών ποικιλιών και κοινωνικής προέλευσης των πληροφορητών μας. Η γνώση αυτή μπορεί να οδηγήσει τον ερευνητή στην κοινωνιογλωσσολογική ερμηνεία των ποικιλιών που απαντά, ενώ η απουσία της τον εξαναγκάζει να μιλά για υφολογικές ποικιλίες. Δε διαφωνούμε με τον William Bright (1966, σ. 11) όταν ισχυρίζεται ότι οι διαφορές στις γλωσσικές συνήθειες μιας κοινότητας μέχρι τώρα "κρύφτηκαν κάτω από το χαλί" και παρουσιάστηκαν ως ελεύθερες παραλλαγές (*free variation*), ενώ θα πρέπει να

<sup>13</sup> Βλ. Β. Γ. Κουτσιβίτης, "Μετάφραση, νεοελληνική γλώσσα και νομικός λόγος", *Γλώσσα*, Χειμώνας 1984 - 85, σ. 12 - 27.

αποκαλυφθεί η σχέση τους με τις συστηματικές κοινωνικές διαφορές. Πιστεύουμε ότι οι υφολογικές ποικιλίες είναι κοινωνικές στη βάση τους. Τόσο οι κοινωνικές όσο και οι υφολογικές ποικιλίες αναφέρονται στην επιλογή του να πεις το ίδιο πράγμα με διαφορετικούς τρόπους. Οι τιμές των μεταβλητών τους είναι ταυτόσημες στην αναφορική τους αξία, αλλά αντιτίθενται στην κοινωνική ή στην υφολογική τους σημασία. Σύμφωνα με τον John Gumperz (1968, σ. 115) οι λεκτι-κοί δείκτες κοινωνικής διάκρισης τείνουν να περιορίζονται σε δομικά περιθωριακά χαρακτηριστικά της φωνητικής, της σύνταξης και του λεξιλογίου, με αποτέλεσμα οι γλωσσικές ποικιλίες να μετατρέπονται σε μορφές κοινωνικής αλληλεπίδρασης μέσα στη γλωσσική κοινότητα. Οι κοινωνικές ποικιλίες ερευνώνται βάσει των κοινωνικών σχέσεων που τις γεννούν, ενώ οι υφολογικές ποικιλίες ερευνώνται περισσότερο πάνω στη βάση των κειμενικών ειδών που τις επιλέγουν, ιδωμένες περισσότερο ως ελεύθερη εναλλαγή (free variation) γλωσσικών στοιχείων. Ο ίδιος ο William Bright (ανατ. 1979, σ. 157), άλλωστε, έχοντας διακρίνει τα είδη των γλωσσικών ποικιλιών, που μπορεί ένας ερευνητής να μελετήσει συγχρονικά, σε γεωγραφικές, κοινωνικές και υφολογικές, χαρακτηρίζει ως κοινωνιογλωσσικές εκείνες που συνδέονται με την κοινωνική κατάσταση των ατόμων αλλά και εκείνες που συνδέονται με άλλους παράγοντες του κοινωνικού περιβάλλοντος, όπως είναι αυτοί που καλούνται υφολογικοί. Σε αυτές τις κοινωνιογλωσσικές ποικιλίες κατατάσσει και τις δύο μορφές της ελληνικής, την "επίσημη" και την "ανεπίσημη" που οδήγησαν με τις αξιοσημείωτες διαφορές τους τον C. Ferguson να μιλήσει για "διγλωσσία". Άρα ως υφολογικές ποικιλίες κοινωνικού χαρακτήρα αντιμετωπίζονται από τους σύγχρονους γλωσσολόγους οι ποικιλίες μας.

Άντρες, γυναίκες, επαγγελματίες ή περιστασιακοί μεταφραστές, καθηγητές πανεπιστημίου, ερευνητές, άνθρωποι των γραμμάτων, δημοσιογράφοι, θετικοί επιστήμονες, διαφορετικής οικονομικής επιφάνειας άνθρωποι, "συμμετέχουν" στην έρευνά μας, με μοναδικό κοινό παρονομαστή τη μεταφραστική διαδικασία, την προσπάθεια να αποδοθεί ένα ξενόγλωσσο κείμενο στην ελληνική γλώσσα. Καθώς βέβαια ο γραπτός λόγος συνιστά απαιτητικό είδος λόγου και η μεταφραστική διαδικασία προϋποθέτει άριστη γνώση όχι μόνο των δύο γλωσσών αλλά και των πολιτισμών στους οποίους ανήκουν, μπορούμε να συμπεράνουμε ότι οι μεταφραστές μας έχουν τη δυνατότητα να χειρίζονται με ικανότητα τη λόγια συνιστώσα της γλώσσας μας και κατά συνέπεια έχουν την ίδια κοινωνιολεκτική βάση.

Ο Labov (1972, σ. 321) είχε υποστηρίξει μάλιστα ότι η κοινωνική σημασία που αποδίδεται στα γλωσσικά στοιχεία βασίζεται στη μεταβλητότητα της γλώσσας, στην ικανότητά της δηλαδή να μεταβάλλεται. Με την έννοια αυτή η κοινωνική σημασία είναι παρασιτική πάνω στη γλώσσα, περιορίζεται στις περιοχές της που χαρακτηρίζονται από μεταβλητότητα και δυνατότητα να ειπωθεί το ίδιο πράγμα με διαφορετικούς τρόπους. Η επιλογή γλωσσικής μορφής, στο βαθμό που φέρει κοινά αντιληπτές συνυποδηλώσεις, γίνεται ένας τρόπος συμβολισμού των διαφορετικών κοινωνικών θέσεων. Αυτός που επίσης αναγνώρισε την κοινωνική και όχι απλώς υφολογική διαφοροποίηση των κειμενικών ειδών – registers όπως τα ονομάζει ο ίδιος – είναι ο M.A.K. Halliday (1986, σ. 2), σύμφωνα με τον οποίο η γλωσσική ποικιλία (variation) διακρίνεται στη διαλεκτική ποικιλία (dialect variation) που εκφράζει τη διαφορετικότητα των κοινωνικών δομών, τις κάθε είδους ιεραρχίες που είναι δυνατόν να εμφανιστούν στην κοινωνία (φύλου, ηλικίας, οικονομική, επαγγελματική), και την κοινή

ποικιλία (register variation) που εκφράζει τη διαφορετικότητα των κοινωνικών διαδικασιών. Σπεύδει βέβαια να διευκρινίσει πως οι δύο αυτές μορφές ποικιλίας συνδέονται μεταξύ τους, όπως άμεσα συνδέεται το ποιοι είμαστε με το τι κάνουμε. Οι άνθρωποι χρησιμοποιούν την ποικιλία για να παράγουν σημασίες κοινωνικού χαρακτήρα. Θεωρεί μάλιστα τη γλώσσα ως το κύριο μέσο για να αντιληφθούμε – να κωδικοποιήσουμε και να αποκωδικοποιήσουμε – τις κοινωνικές σχέσεις και διαδικασίες. Μαζί του συμφωνεί και ο Douglas Biber (1995, σ. 1), ο οποίος επίσης αναγνωρίζει δύο είδη γλωσσικής ποικιλίας, τις ειδικές γλώσσες (registers)<sup>14</sup> και τις γεωγραφικές ή κοινωνικές διαλέκτους (dialects). Οι επιλογές των ανθρώπων, τόσο οι λεξιλογικές όσο και οι γραμματικές και μορφολογικές, εξαρτώνται από μη γλωσσικούς παράγοντες. Οι γλωσσικές διαφορές των registers σύμφωνα με τον ίδιο έχουν λειτουργικά ελατήρια ενώ αυτές των dialects αποτελούν προϊόντα συμβάσεων και ως συμβατικές είναι λιγότερο θεμελιώδεις στη φύση τους. Αν και κάθε εθνική γλώσσα έχει το δικό της σύστημα registers και διαφορετικές dialects, η ποικιλία είναι για τον ίδιο σύμφυτη με την ανθρώπινη γλώσσα και μάλιστα στο μεγαλύτερο μέρος της είναι συστηματική.

Χωρίς να αρνούμαστε τον κοινωνικό χαρακτήρα της δημοτικής και της λόγιας, θα περιοριστούμε στο να διερευνήσουμε το ρόλο τους στη διαμόρφωση των κειμενικών ειδών της ελληνικής γλώσσας.

---

<sup>14</sup> Ως registers χαρακτηρίζει ο ίδιος τις ποικιλίες που συσχετίζονται με τις διαφορετικές περιστάσεις επικοινωνίας, ενώ ως dialects εκείνες που διαμορφώνονται από διαφορετικές κοινωνικές ομάδες, που διακρίνονται με βάση γεωγραφικά ή κοινωνικά κριτήρια.

## 1.6. Μεθοδολογία

Στο χώρο της κοινωνιογλωσσολογίας αλλά και τον ευρύτερο της γλωσσολογίας, δύο είδη ανάλυσης ενός γλωσσικού κόρπους έχουν χρησιμοποιηθεί: η ποιοτική και η ποσοτική ανάλυση. Είναι δύο διαφορετικές όχι όμως απαραίτητως και ασύμβατες μεταξύ τους τεχνικές. Η ποιοτική ανάλυση απαιτεί λεπτομερή περιγραφή των γλωσσικών δεδομένων που έχουν συλλεχθεί. Δεν την ενδιαφέρει τόσο ούτε η ταξινόμησή τους σε κατηγορίες ούτε η συχνότητα της εμφάνισής τους. Δείχνει το ίδιο ενδιαφέρον για τα χαμηλής και υψηλής συχνότητας γλωσσικά στοιχεία ή φαινόμενα και αυτός είναι ο λόγος που δεν προβαίνει σε συγκρίσεις των δεδομένων της. Η ποσοτική ανάλυση απαιτεί ταξινόμηση, καταμέτρηση και στατιστική επεξεργασία των γλωσσικών δεδομένων που έχει εξαγάγει από ένα πλούσιο γλωσσικό κόρπους. Καθώς δεν την ενδιαφέρουν οι μικρές συχνότητες, δεν εμφανίζει το μεγάλο αριθμό δεδομένων που εμφανίζει η ποιοτική ανάλυση. Ο ερευνητής συγκρίνει τα ευρήματά του και κατορθώνει να διακρίνει ποια από τα στοιχεία που συνέλεξε είναι πιθανό να χαρακτηρίζουν περισσότερο ή λιγότερο τη γενικότερη γλωσσική συμπεριφορά και έτσι καταλήγει σε συμπεράσματα για τις γλωσσικές τάσεις και τις πιθανές αλλαγές που λαμβάνουν χώρα εντός της γλωσσικής κοινότητας που ερεύνησε.

Η σύγχρονη στροφή της κοινωνιογλωσσολογίας προς τη λεγόμενη πολυμεθοδική (multi-method) προσέγγιση των γλωσσικών δεδομένων επιβεβαιώνει ωστόσο όλο και περισσότερο την άποψη αρκετών ερευνητών (<http://www.ling.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>) ότι ο συγκερασμός των δύο μεθόδων μπορεί να ωφελήσει τα μέγιστα τον ερευνητή υπό την προϋπόθεση ότι έχει ταξινομήσει και καταμετρήσει τα γλωσσικά στοιχεία σε ένα αυστηρά προσδιορισμένο μεθοδολογικό σχήμα.

Η ποσοτική ανάλυση ήταν λοιπόν αυτή που μπορούσε να ικανοποιήσει το ιδιαίτερο ενδιαφέρον μας για τη συχνότητα ή τη σπανιότητα των φαινομένων που θέλαμε να ερευνήσουμε, ενώ η ποιοτική ανάλυση μας βοήθησε στην περιγραφή ακόμα και των χαμηλής συχνότητας γλωσσικών δεδομένων και την απόπειρα ερμηνείας του διφορούμενου κάποτε χαρακτήρα τους. Θεωρούμε ότι θα έχουμε έτσι το πλεονέκτημα να δούμε και τις χαμηλές συχνότητες εμφάνισης των ερευνώμενων γλωσσικών φαινομένων.

Καθώς σκοπεύαμε να ολοκληρώσουμε την έρευνά μας με στατιστική καταμέτρηση των γλωσσικών δεδομένων, οφείλαμε να ορίσουμε με ακρίβεια τα γλωσσικά φαινόμενα που μας ενδιέφερε να διερευνήσουμε, κατηγοριοποιώντας τα με τη μορφή κωδικών σε τέσσερα γλωσσικά επίπεδα: τη Φωνητική (φθόγγοι), τη Μορφολογία (ονοματικές και ρηματικές καταλήξεις κ.ά.), τη Σύνταξη (σύνταξη των φράσεων, προτάσεων) και το Λεξιλόγιο - Σημασιολογία (λέξεις, φράσεις, λεξικές συνάψεις και σημασία τους).

Η αλήθεια είναι πως η διάκριση σε γλωσσικά επίπεδα έχει θεωρητικό χαρακτήρα και σκοπό να διευκολύνει το έργο του ερευνητή. Οι δυσχέρειες που αντιμετωπίζουμε στην προσπάθεια να κατατάξουμε τα γλωσσικά φαινόμενα σε κάποιο από τα γλωσσικά επίπεδα είναι πολλές φορές μεγάλες. Τα γλωσσικά επίπεδα παρουσιάζονται στο λόγο να συνυπάρχουν αλληλοεξαρτώμενα. Η φωνολογία με τη μορφολογία είναι αδιαχώριστες, όπως και η μορφολογία με τη σύνταξη. Ο συγκεντρωτικός χαρακτήρας της παραδοσιακής γραμματικής, με τη γνωστή της τριμερή διάκριση των γλωσσικών επιπέδων, κάθε άλλο παρά θα μπορούσε να βοηθήσει. Η αλήθεια είναι πως δεν υιοθετήθηκε με συνέπεια η

διάκριση κάποιας σχολής. Η ανάγκη για ευχερέστερη ανάλυση των ερευνητικών δεδομένων δεν μας επέτρεψε, όσο κι αν συμφωνούμε με τη Γενετική Σημασιολογία που μιλάει για Σημασιοσυντακτικό επίπεδο, να συνεξετάσουμε τη σημασιολογία με τη σύνταξη, ούτε βέβαια τη μορφολογία με τη σύνταξη υπό ένα μορφοσυντακτικό επίπεδο, όπως πρεσβεύει η Γενετική Γραμματική.

Εξαιτίας της συνύπαρξης των γλωσσικών επιπέδων, κάποτε το ίδιο στοιχείο χρειάστηκε να καταχωριστεί σε δύο γλωσσικά επίπεδα: λ.χ. το "λαβαίνει χώρα" καταχωρίστηκε τόσο στο λεξιλόγιο ως λόγιος ξενισμός όσο και στη μορφολογία λόγω του νεότερου ενεστωτικού τύπου που περιέχει. Δεν απουσίασαν και τα διλήμματα. Ο πρόσφατος όρος "fuzzy sets" ήταν ο κατάλληλος για αρκετά γλωσσικά στοιχεία που δύσκολα θα καταχωρίζονταν σε κάποιο από τα καθορισμένα γλωσσικά φαινόμενα. Κατά τη διάκριση των ρημάτων σε εκείνα που προκρίνονται με δημοτική και σε αυτά με λόγια μορφολογία, πού θα καταχωρίζαμε λ.χ. τον τύπο "απεδείχτηκαν"; Η λόγια γλώσσα θα απαιτούσε τη μορφή "απεδείχθησαν" ενώ η δημοτική τον αναύξητο τύπο "αποδείχτηκαν". Διλήμματα τέτοια μας οδήγησαν στη συμπερίληψη του γλωσσικού φαινομένου των συμφυρμών (κωδικός: ΣΥ) στο επίπεδο της μορφολογίας και εκείνου των συγχρωτισμών (κωδικός: ΣΛΔ) στο επίπεδο της σύνταξης. Η ίδια η έρευνα ήταν αυτή που μας οδηγούσε σε νέα μονοπάτια υποδεικνύοντάς μας το σωστό κάθε φορά δρόμο πορείας. Είναι χρήσιμο να αναφερθεί ότι, ενώ αρχικά σκοπεύαμε να διερευνήσουμε το φαινόμενο της κατάχρησης της αντωνυμίας "που" όταν αντικαθιστά την αντίστοιχη "ο οποίος -α -ο" δημιουργώντας πρόβλημα σημασιολογικής ασάφειας στον αναγνώστη, φαινόμενο για το οποίο κατηγορούνται οι δημοτικιστές, αναγκαστήκαμε να το αφαιρέσουμε από τα υπό εξέταση φαινόμενα, καθώς το συναντήσαμε μόνο δύο φορές στο σύνολο του κόρπους μας. Θα ήταν διδακτικό να παραδεχτούμε εδώ ότι εκτός από την απαιτούμενη θεωρητική έρευνα που βοηθά τον ερευνητή να αποφασίσει τόσο για τα είδη των κειμένων που θα περιλάβει στο κόρπους του όσο και για τα γλωσσικά χαρακτηριστικά που θα διερευνήσει, πολύ περισσότερο χρήσιμη για αυτόν θα ήταν η γνώση ότι αρκετοί σχεδιασμοί του θα χρειαστεί να αναθεωρηθούν και να σχεδιαστούν ξανά λόγω των δυσκολιών και των εμποδίων που συνεχώς ανακύπτουν και τον καλούν σε επαναπροσδιορισμό αρκετών από τις αρχικές του προθέσεις.

Πηγή του προς έρευνα υλικού ήταν κυρίως η βιβλιοθήκη του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., ενώ ένας μικρός αριθμός των βιβλίων προέρχεται από την προσωπική μας βιβλιοθήκη αλλά και τις βιβλιοθήκες υποψήφιων μεταφραστών, φοιτητών του Τμήματος Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Τα βιβλία συγκεντρώθηκαν τυχαία. Το ίδιο και οι 12 σελίδες ανά βιβλίο, από τις οποίες αποδελτιώσαμε τα ερευνητικά μας δεδομένα.

Στο άρθρο τους για τις τεχνικές ανάλυσης ενός γλωσσικού κόρπους, οι Tony McEnery, Andrew Wilson και Paul Baker δε συμμερίζονται (<http://www.ling.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>) την αρνητική κριτική που άσκησε ο Noam Chomsky στα γλωσσικά κόρπους ως λανθασμένα, μη δυνάμενα να καταλήξουν σε ορθά δεδομένα και μη αντιπροσωπευτικά, καθώς πάντα συνιστούν ένα μικρό δείγμα ενός μεγάλου και δυνάμει άπειρου πληθυσμού. Εκείνοι, υπενθυμίζοντας ότι το μέγεθος δεν αποτελεί εγγύηση αντιπροσωπευτικότητας, συνιστούν τη χρήση ηλεκτρονικών υπολογιστών που εξασφαλίζουν στον ερευνητή τη δυνατότητα να επεξεργαστεί μεγαλύτερο αριθμό δεδομένων και συμφωνώντας με τον D. Biber (1993) αναφέρονται στις

προϋποθέσεις που απαιτούνται για την αντιπροσωπευτικότητα του γλωσσικού δείγματος. Πρόκειται για τον ακριβή προσδιορισμό του πληθυσμού από τον οποίο θα συλλέξουμε το υλικό που θα ερευνήσουμε, αλλά και για τον καθορισμό των διαφορετικών κειμενικών ειδών που εμφανίζονται στην υπό έρευνα γλώσσα. Μια δειγματοληψία κατηγοριοποιημένη εξασφαλίζει πάντα ένα περισσότερο αντιπροσωπευτικό δείγμα, χωρίς βέβαια να απαλλάσσει τον ερευνητή από την υποκειμενικότητα που υποκρύπτεται στο εγχείρημα της κατηγοριοποίησης των κειμενικών ειδών και της κατάταξης σε αυτά του υλικού του.

Κατά συνέπεια, το γλωσσικό υλικό που αποτέλεσε το δείγμα της έρευνάς μας έπρεπε να είναι όσο το δυνατόν πλουσιότερο. Η έρευνα αυτή θα περιοριστεί για ευνόητους λόγους στο γραπτό λόγο της σύγχρονης μετάφρασης. Δεν πρόκειται ν' ασχοληθούμε με την προφορική εκδοχή του όπως εκφράζεται στο λόγο της διερμηνείας, που υπακούει σε διαφορετικούς κανόνες και αρχές και κατά συνέπεια προβάλλει διαφορετικές αξιώσεις ανάλυσης. Η απόφασή μας υπαγορεύτηκε άλλωστε από το ρεαλιστικό φόβο πως διαφορετικά θα συγκεντρωνόταν όγκος εργασίας τεράστιος για έναν μόνο ερευνητή. Στην έρευνά μας περιέχονται μεταφράσματα τουλάχιστον 130 μεταφραστών, που καλύπτουν τη χρονική περίοδο από το 1983 έως το 2000. Κάποιοι από τους μεταφραστές παρέμειναν ανώνυμοι, καθώς σε ορισμένες μεταφράσεις δημοσιογραφικών άρθρων δεν αναφέρεται η ταυτότητά τους, ενώ οι μεταφράσεις νομικών διατάξεων απλώς φέρουν την ένδειξη "Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων" ή "Ελληνικό Τμήμα Διεθνούς Αμνηστίας" στις αντίστοιχες εκδόσεις.

Για να εξασφαλιστεί η αντιπροσωπευτικότητα που επιδιώκουμε, συμπεριλάβαμε διαφορετικά κειμενικά είδη, ώστε να εξασφαλίσουμε ένα σύνολο κειμένων ικανό να αντιπροσωπεύσει όσο γίνεται περισσότερα επίπεδα της νεοελληνικής. Αναφέρουμε τις ποικιλίες του νεοελληνικού λόγου που πιστεύουμε πως καλύπτει εν γένει ο σύγχρονος μεταφραστικός λόγος και που θα εξεταστούν:

1. Φιλολογία- Γραμματεία (Φιλοσοφία- Δοκίμιο- Ιστορία)
2. Λογοτεχνία (Πεζογραφία)
3. Επιστήμη
4. Δημοσιογραφικά κείμενα (έντυπος τύπος)
5. Πολιτικά κείμενα
6. Νομικά κείμενα
7. Οικονομικά κείμενα
8. Τεχνικά κείμενα

Αποφασίσαμε να μη συμπεριλάβουμε ποιητικές μεταφράσεις στο κόρπους μας, καθώς θεωρούμε τη γλώσσα της ποίησης ως μια κατεξοχήν αποκλίνουσα και ιδιαίζουσα γλώσσα που παραβιάζει συχνά τα γλωσσικά πρότυπα και κάθε είδους γλωσσική "νόρμα" προκειμένου να επιτύχει τους στόχους της, προβάλλοντας ιδιαίτερες αξιώσεις προσέγγισης και ανάλυσης.

Σε ό,τι αφορά τα δημοσιογραφικά μεταφράσματα θα πρέπει να διευκρινίσουμε ότι περιλάβαμε μεταφρασμένα άρθρα ποικίλου περιεχομένου από τις εφημερίδες *Βήμα* και *Καθημερινή*. Ο λόγος που περιοριστήκαμε στις συγκεκριμένες εφημερίδες είναι ότι σε αντίθεση με τις υπόλοιπες προσφέρουν στους αναγνώστες τους μεγάλο αριθμό μεταφρασμένων άρθρων και κατά

συνέπεια μας έδωσαν τη δυνατότητα να αποδελτιώσουμε για το κόρπους μας τα απαραίτητα κείμενα που περιείχαν ικανό αριθμό των ερευνώμενων γλωσσικών φαινομένων.

Εξετάσαμε δέκα έντυπα από το κάθε κειμενικό είδος. Δώδεκα σελίδες θεωρήσαμε ότι είναι ικανές να αντιπροσωπεύσουν το ύφος του συγγραφέα τους. Έχουμε έτσι συνολικά 960 σελίδες με μέσο όρο 350 λέξεις ανά σελίδα. Κατά συνέπεια το δείγμα μας αποτελείται από περίπου 336.000 λέξεις (350 λέξεις × 12 σελίδες × 10 έντυπα × 8 κειμενικά είδη).

Ένα ερώτημα που θα μπορούσε να τεθεί είναι αυτό που αφορά την αντιπροσωπευτικότητα που παρουσιάζει το κόρπους μας ως προς τη σύγχρονη ελληνική γλώσσα (από μετάφραση) και κατά συνέπεια την ισχύ των συμπερασμάτων που θα εξαγάγουμε για το σύνολο της ελληνικής γλωσσικής πραγματικότητας. Να υπενθυμίσουμε ότι η έρευνά μας περιορίζεται στη γραπτή ελληνική μεταφρασμένων κειμένων. Μόνο ανάλογες συγχρονικές έρευνες και στατιστικές μελέτες θα μπορούσαν να μας περιγράψουν την κατάσταση της ελληνικής γλώσσας κατά την προφορική της εκδοχή. Αναπόφευκτα τα συμπεράσματά μας σε καμία περίπτωση δε θα μπορούσαν να διεκδικήσουν κάποια ισχύ στο σύγχρονο προφορικό ελληνικό λόγο. Προσπαθήσαμε να εξασφαλίσουμε κατά τη συγκρότηση του κόρπους μας ικανοποιητική αντιπροσωπευτικότητα ως προς τη συστηματική μελέτη της σύγχρονης γραπτής νεοελληνικής γλώσσας από μεταφράσεις, συμπεριλαμβάνοντας κείμενα που καλύπτουν μια χρονική περίοδο 17 χρόνων και προέρχονται από διαφορετικούς μεταφραστές, εκδόσεις και κειμενικά είδη, γνωρίζοντας ότι παραμένει ζητούμενο για τους ερευνητές της γλώσσας η δυνατότητα να συγκροτηθεί ένα αντιπροσωπευτικό κόρπους για τη συστηματική μελέτη της.<sup>15</sup>

Δεν επιδιώξαμε να περιλάβουμε στο κόρπους μας ίσο αριθμό αγγλικών, γαλλικών και γερμανικών βιβλίων σε καθένα από τα είδη του λόγου, αφενός γιατί πρώτιστα μας ενδιαφέρει η εξασφάλιση της αντιπροσωπευτικότητας των ερευνώμενων φαινομένων και αφετέρου επειδή γνωρίζουμε ότι κάτι τέτοιο θα ήταν εξαιρετικά δύσκολο καθώς κάποιοι χώροι, όπως η οικονομία και η τεχνολογία, εμφανίζουν την πλειονότητα των βιβλίων τους να είναι μεταφρασμένα από την αγγλική γλώσσα. Θα περιοριστούμε σε κείμενα μεταφρασμένα από τις τρεις αυτές γλώσσες λόγω του γεγονότος ότι αποτελούν τις κύριες γλώσσες με τις οποίες καταπιάνονται οι Έλληνες μεταφραστές σήμερα και από αυτές προέρχεται η συντριπτική πλειονότητα των βιβλίων της ελληνικής μεταφραστικής αγοράς. Τα πορίσματά μας σχετικά με τις πιθανές επιδράσεις που δέχεται η ελληνική γλώσσα κατά τη διαδικασία της μετάφρασης θα μπορούσαν να διασφαλίσουν κατά συνέπεια μεγαλύτερη ισχύ και διδακτικό περιεχόμενο.

---

<sup>15</sup> Δεν είχε άδικο άλλωστε ο Γ. Ανδρειωμένος (2001, σ. 612) όταν ισχυριζόταν ότι ακόμα και αν συμπεριλάμβανε ένα κόρπους όλα τα ελληνόγλωσσα μεταφράσματα που έχουν εμφανιστεί στην ελληνική αγορά μέχρι σήμερα, και πάλι θα ετίθετο το ερώτημα του αν θα μπορούσε να θεωρηθεί αντιπροσωπευτικό για τη συστηματική μελέτη της ελληνικής γλώσσας.



## 1.7. Τα γλωσσικά φαινόμενα της έρευνας

Οι όμοιες με τη δική μας έρευνες, γνωστές ως “multi dimensional (MD) studies of register variation”, αναπτύχθηκαν κυρίως από τον Douglas Biber προκειμένου να συγκριθούν και να περιγραφούν τα προφορικά και γραπτά κειμενικά είδη της αγγλικής γλώσσας, βάσει πολλαπλών γλωσσικών παραμέτρων. Μεθοδολογικά οι έρευνες αυτές, σύμφωνα με τον ίδιο (Biber, 1995, σ. 18), χρησιμοποιούν ηλεκτρονικά κόρπορα κειμένων, υπολογιστικά εργαλεία και στατιστικές τεχνικές για τον εντοπισμό και την ανάλυση των γλωσσικών δεδομένων. Τα γλωσσικά χαρακτηριστικά των registers που αναλύονται, αναφέρονται σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα. Στη δική μας έρευνα, τα γλωσσικά χαρακτηριστικά που μας ενδιέφερε να διερευνήσουμε, επιλέχθηκαν και αναζητήθηκαν από μας, καθώς δεν υπάρχουν ακόμα τα κατάλληλα υπολογιστικά εργαλεία που θα μπορούσαν να αντικαταστήσουν τον ερευνητή.

Δε θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε πως η έρευνά μας καλύπτει όλο το εύρος των αντιθέσεων μεταξύ λόγιου και δημοτικού λόγου σε κάποιο από τα γλωσσικά επίπεδα. Το ερευνητικό πεδίο της συνύπαρξης της δημοτικής και της λόγιας γλώσσας είναι θεωρητικά απέραντο, λόγω της μακρόχρονης συνεμφάνισης των δύο τάσεων στο γραπτό λόγο και της αναμφισβήτητης πολυπλοκότητας των γλωσσικών φαινομένων. Η εξαντλητική περιγραφή τόσο των καθαρών δημοτικών και λόγιων στοιχείων όσο και της αχαρτογράφητης ακόμα ενδιάμεσης περιοχής τους θα ήταν σίγουρα αδύνατο να επιτευχθεί από ένα μόνο ερευνητή. Η διερεύνηση των συγκεκριμένων γλωσσικών φαινομένων αποτελεί δική μας επιλογή και δε σχετίζεται με τα μοντέλα ποικιλιών (variability models), τα οποία έχουν κατά καιρούς προταθεί και εφαρμοστεί στο χώρο κυρίως της κοινωνιογλωσσολογίας και αναζητούν πρώτιστα τις γλωσσικές ποικιλίες του προφορικού λόγου. Βασίζεται στην υφολογική αντιπαράθεση των τάσεων της δημοτικής και της λόγιας γλώσσας, όπως εμφανίζεται στο γραπτό λόγο των μεταφρασμάτων από το 1983 έως σήμερα. Αναγκαστήκαμε για ευνόητους λόγους να περιορίσουμε το ενδιαφέρον μας σε κάποιες από τις αντιθέσεις αυτές στα παρακάτω γλωσσικά επίπεδα:

### 1.7.1. Φωνητική

Στο επίπεδο της φωνητικής, η συνύπαρξη της δημοτικής και της λόγιας έχει κωδικοποιηθεί από τη γραμματική του Τριανταφυλλίδη με τη μορφή της φωνητικής διπλοτυπίας, δηλαδή της χρήσης της λόγιας φωνητικής στους λόγιους τύπους και της δημοτικής στους δημοτικούς. Σύμφωνα με το Μ. Σετάτο (1969, σ. 8) οι λόγιοι τύποι αντιτίθενται στη φωνητική της δημοτικής γιατί δεν ακολούθησαν την εξέλιξη της γλώσσας και έτσι προέκυψαν δύο διαφορετικά φωνολογικά συστήματα, των οποίων η διαφορά δεν έγκειται στους φθόγγους αλλά στα συμπλέγματα, τη θέση τους, τη συχνότητα της χρήσης τους και το λειτουργικό φορτίο τους.

Η ιστορική επισκόπηση της ελληνικής φωνητικής μας δείχνει ότι η τάση απλούστευσης του συμφωνικού συστήματος αποτελεί φαινόμενο που παρατηρείται στην ελληνική γλώσσα ήδη από την περίοδο της διαμόρφωσής της μέσα στους κόλπους της ινδοευρωπαϊκής οικογένειας. Σε αντίθεση με το φωνηεντικό σύστημα της Ι.Ε. το οποίο διατηρείται ανέπαφο, τα σύμφωνα

εξασθενίζουν και έτσι παρατηρείται, σε αντίθεση με τη λατινική, η εξαφάνιση των τελικών συμφώνων με εξαίρεση τα -ς, -ν, -ρ (feribat / έφερε). Η αστάθεια των διαρκών συμφωνικών συμπλεγμάτων γίνεται φανερή από τους πρώτους αιώνες μ.Χ. άλλοτε με την ανομοίωση κατά την οποία το πρώτο γίνεται κλειστό (ιχθύν → ικθύν σε αντίθεση με τη νεοελληνική που το δεύτερο γίνεται κλειστό: χθες → χτες) και άλλοτε με την αφομοίωση.

Ο καθιερωμένος από τη γραμματική συγκερασμός της λόγιας με τη δημοτική φωνητική, λ.χ. φτωχός - πτώμα, σκοινί - σχέδιο, διοριστεί - αίσθημα, έντεκα - ενδιαφέρον, μας δίνει τη δυνατότητα να αντλήσουμε από τη λόγια γλώσσα όποιες λέξεις και όποιους τύπους χρειαζόμαστε, διατηρώντας τη φωνητική τους μορφή αναλλοίωτη. Έτσι, ο σύγχρονος δημοτικός λόγος αποδέχεται σήμερα αρκετά αρχαϊκά συμπλέγματα, όπως τα βμ (πνεύμα, ψεύμα), γμ (πράγμα, δείγμα, πνιγμός, στιγμή), γχ (συγχρόνως), κτ (εκτός), νθ, σθ, φθ. Στη γραμματική του ο Τριανταφυλλίδης, αποδεχόμενος τη λόγια φωνητική και αποφεύγοντας τις ακρότητες των πρώτων δημοτικιστών, καταλήγει (ανατ. 1996, σ. 86) πως οι λόγιες λέξεις διατηρούν τα λόγια συμφωνικά συμπλέγματα στη ρίζα τους, με προφορά διαφορετική από αυτήν που διαμορφώνουν οι φωνητικοί νόμοι της δημοτικής γλώσσας. Άλλοτε πάλι οι λόγιες κανονίζονται κατά τις δημοτικές και πάντοτε όταν πρόκειται για σχηματιστικές καταλήξεις. Η φωνητική διφύα είναι έτσι καθιερωμένη στη νεοελληνική γραμματική, όπου έχουν αναμειχτεί το φωνολογικό σύστημα της δημοτικής και της λόγιας.

Στο επίπεδο της φωνητικής θα ερευνήσουμε τις παρακάτω περιπτώσεις:

**α'.** Την καταχρηστική διατήρηση ή αποβολή του τελικού ν πριν από φωνήεν ή στιγμιαίο άηχο κ, π, τ, μπ, ντ, γκ, τσ, τζ, ξ, ψ. Η καταχρηστική, άρα μη αναγκαία για φωνητικούς λόγους, διατήρηση του τελικού ν θα μπορούσε να θεωρηθεί σήμερα φαινόμενο που επιδιώκει υφολογικά αποτελέσματα. Ενώ η διατήρησή του μέχρι και το μεσαίωνα (12ος αι., Πτωχοπροδρομικά) δε συνιστούσε αρχαϊσμό καθώς ήταν συνηθισμένο φαινόμενο, η υπεργενίκευση στη χρήση του σήμερα κάποιες φορές θεωρείται φαινόμενο λόγιας υπερδιόρθωσης (/ton nomo/ αντί της απλοποίησης /to nomo/). Η διατήρησή του ωστόσο στην κατάληξη των ουσιαστικών, λ.χ. στην αιτιατική των παλιών αρσενικών και θηλυκών πρωτόκλιτων, εξετάζεται στο επίπεδο της μορφολογίας ως πρόκριση λόγιας μορφολογίας.

**β'.** Το φαινόμενο της αποστιγμικοποίησης και της στιγμικοποίησης.

Σύμφωνα με τους φωνητικούς κανόνες της δημοτικής, τα περισσότερα συμπλέγματα άηχων συμφώνων – 2 άηχα εξακολουθητικά ή 2 άηχα κλειστά – πρέπει να διαφέρουν ως προς τον τρόπο της άρθρωσης. Έτσι εφαρμόζονται οι φωνητικοί νόμοι της αποστιγμικοποίησης και της στιγμικοποίησης.

Κατά την αποστιγμικοποίηση τα |p,k| πριν από το τ → [f,x] δηλαδή τα κτ → χτ, πτ → φτ, ώστε από δύο άηχα κλειστά προκύπτει το πρώτο διαρκές (εξακολουθητικό).

Κατά τη στιγμικοποίηση το |θ| μετά τα φ, χ, σ → [t] ώστε τα φθ → φτ, χθ → χτ, σθ → στ, με αποτέλεσμα από δύο άηχα διαρκή να προκύψει το δεύτερο στιγμιαίο (κλειστό).

Στόχος και των δύο φαινομένων είναι να εξασφαλιστεί συμφωνικό σύμπλεγμα διαρκούς + κλειστού, εκτός κι αν το δεύτερο είναι το σ που δίνει κλειστό + διαρκές (efsa > epsa: ευσα > εψα).

Οι αλλαγές αυτές των συμφωνικών συμπλεγμάτων στη δημοτική είναι σύμφωνες με τους φωνολογικούς κανόνες που συντέλεσαν στην εξέλιξη της αρχαίας σε κοινή, είναι οι φωνητικοί δηλαδή νόμοι που ίσχυαν και ισχύουν, εξασφαλίζοντας στη σύγχρονη γλώσσα το φωνητικό της χαρακτήρα, και με την έννοια αυτή έχουν υποχρεωτικό χαρακτήρα. Άλλοτε πάλι, όπως έχουμε αναφέρει, εφαρμόζονται από υφολογική σκοπιμότητα<sup>16</sup>.

Να διασαφήσουμε πως δε μας ενδιαφέρουν οι περιπτώσεις κατά τις οποίες δεν εφαρμόζονται οι νόμοι αυτοί για σημασιολογικούς λόγους. Σκοπεύουμε να καταχωρίσουμε τις λέξεις που εφαρμόζουν ή δεν εφαρμόζουν τους φωνητικούς αυτούς νόμους, είτε είναι λόγιες είτε είναι δημοτικές. Ο όγκος ωστόσο των καταχωρισμένων λέξεων θα ήταν τεράστιος και χωρίς πραγματικό ενδιαφέρον, αν επρόκειτο για λόγιες λέξεις λόγιου συμφωνισμού ή δημοτικές δημοτικού. Δεν προσφέρει πραγματική πληροφόρηση η καταχώριση των λόγιων: *περίπτωση, πτέρυγα, πταίσμα* στη λόγια φωνητική, ούτε των δημοτικών *φταίξιμο, κάψιμο* στη δημοτική. Έπρεπε λοιπόν να επιστρατευτεί το γλωσσικό αίσθημα του ερευνητή, ώστε να καταγράφονται εκείνοι οι τύποι που προκρίθηκαν από ένα δημοτικό ή λόγιο αντίστοιχό τους, καθώς αποτελούν παράλληλους φωνολογικούς τύπους. Για παράδειγμα δεν καταχωρίζεται στην απουσία αποστιγμικοποίησης (ΑΑ) ο φωνητικός τύπος *περίπτωση*, καταγράφεται όμως ο τύπος *γραπτός* που προκρίθηκε από τον απαντώμενο στα κείμενά μας τύπο *γραφτός*.

γ'. Την ασυνέπεια και τη σύγχυση στη χρήση της φωνητικής διπλοτυπίας, όπως εκφράζεται με το φαινόμενο κατά το οποίο δίπλα σ' ένα γραμματικό τύπο λόγιας φωνητικής, π.χ. *αντιταχθεί*, τίθεται άλλος ή συχνά και ο ίδιος τύπος με δημοτική φωνητική αυτή τη φορά, π.χ. *αντιταχτεί*, με αποτέλεσμα να μην υπάρχει συνέπεια προς τη δημοτική ή τη λόγια φωνητική ούτε προς την καθιερωμένη φωνητική διπλοτυπία.

Άλλα φωνητικά φαινόμενα, παρατηρήσιμα περισσότερο στον προφορικό λόγο, που διακρίνουν τη λόγια από τη δημοτική φωνητική και τα οποία δε συμπεριλήφθηκαν στη μελέτη αυτή, είναι τα παρακάτω:

- όταν τα έρρινα μ, ν, παύουν να προφέρονται πριν από τα διαρκή: νύφη, αθός, πεθερός, κολοκύθα, (φωνητικό φαινόμενο που ίσχυε ήδη από τον 16ο αιώνα)
- όταν το υ των διφθόγγων αυ, ευ αποσιωπάται πριν το μ: θάμα, ψέμα
- όταν τα μέσα β, γ, δ, διατηρούν την αρχαία ηχηρή προφορά τους στις περιπτώσεις που προηγείται έρρινο, φωνητικό φαινόμενο που λόγω εμμονής και παρεξήγησης εμφανίζει τη λόγια να διατηρεί την ιστορική ορθογραφία όχι όμως και την αρχαία φωνητική: άντρας - άνδρας
- όταν το υγρό λ μετατρέπεται σε υγρό ρ πριν από τα διαρκή β, φ, μ, θ: αδελφός-αδερφός, ήλθαν-ήρθαν, κόλφος-κόρφος (κόλπος>κόλφος>κόρφος), Αλβανός-Αρβανίτης.

---

<sup>16</sup> Για παράδειγμα, στη μετάφραση του ποιήματος «Αν μπορείς» του Ράντσαρντ Κίπλιγκ από τον Άγγελο Δόξα στη *Νεότερη ευρωπαϊκή λογοτεχνία, Ανθολόγιο μεταφράσεων* για τη Β' ενιαίου λυκείου από τον ΟΕΔΒ, σ. 118, συναντούμε τους σπάνιους σε αυτή τη σημασιολογική χρήση φωνητικούς τύπους *λεφτό, δευτερόλεφτων*.

### 1.7.2. Λεξιλόγιο

Στο λεξιλογικό επίπεδο, όπου η προσφορά των λογίων υπήρξε αναμφισβήτητα πολύτιμη, πιστεύω ότι δύσκολα μπορεί κάποιος να χαρακτηρίσει σήμερα αρκετές λέξεις ως λόγιες, εκτός κι αν αναφέρεται στην καταγωγή τους. Η βεβαιότητα αποδεικνύεται πολυτέλεια ανέφικτη σε όποιον ερευνητή θελήσει να χαρακτηρίσει αρκετούς τύπους ως ανήκοντες στη δημοτική, την καθαρεύουσα ή τη λόγια. Κατά την περίοδο που οι λόγοι δημιούργησαν τη λέξη *εφημερίδα* για να αντικαταστήσουν τη λαϊκής χρήσης και ιταλικής καταγωγής *γαζέτα*, η διάκριση και εύκολη ήταν και ίσως είχε κάποια σκοπιμότητα για τους οπαδούς των δύο γλωσσικών συστημάτων. Σήμερα όμως όλοι ανεξαιρέτως λέμε και γράφουμε *εφημερίδα*, με αποτέλεσμα να μην μπορούμε να χαρακτηρίσουμε πλέον τη λέξη αυτή ως λόγια, εκτός κι αν μιλάμε για την καταγωγή της. "Μόνο η συμβολική αξία που προστίθεται στη σημασία και τη μορφή αυτών των λέξεων και που εγγράφεται στα πλαίσια μιας ιδεολογικής πάλης, μόνον αυτή η συμβολική αξία επιτρέπει διακρίσεις σε αυτό το επίπεδο και όχι, βέβαια, ενδογλωσσικά κριτήρια", γράφει χαρακτηριστικά ο Χρήστος Κλαίρης (1990, σ. 201).<sup>17</sup> Αρκετές κατά συνέπεια νεόπλαστες λέξεις της λόγιας παράδοσης που χρησιμοποιούνται από όλους μας στην καθημερινή κουβέντα, λ.χ. δημοσιογράφος, δεν αντιμετωπίζονται στην έρευνά μας ως "λόγιες", καθώς τα κριτήριά μας δεν είναι αυτά του ιστορικού γλωσσολόγου.<sup>18</sup> Ο καθηγητής γλωσσολογίας Δημήτρης Τομπαΐδης στο βιβλίο του *Γλωσσογραφία* (1985, σ. 23) γράφει χαρακτηριστικά: "...θα αποτελούσε, νομίζω, αδικαιολόγητη έλλειψη προσαρμοστικότητας η άρνησή μας να παραδεχτούμε τη νέα γλωσσική κατάσταση που φαίνεται να δημιουργείται. Για να περιοριστώ σε ένα ακόμη παράδειγμα: γιατί η λέξη εστιατόριο θα πρέπει να χαρακτηρίζεται σήμερα λόγια, εφόσον οι αντίστοιχες λαϊκές (μαγέρικο, μαγειρείο) έπαψαν πια να χρησιμοποιούνται και έχει καθολικά επικρατήσει η λέξη αυτή;" Πράγματι, χρειάζεται να έχει κατάρτιση ιστορικού γλωσσολόγου αυτός που θα επιχειρήσει σήμερα τέτοιου είδους διακρίσεις.

Στο επίπεδο αυτό σκοπεύουμε να διερευνήσουμε:

**α'.** Την ποσοτική συμμετοχή των λογίων λέξεων στο γραπτό λόγο των μεταφραστών: Το ενδιαφέρον μας περιορίζεται στους αρχαϊσμούς και σε αυτές τις λόγιες λέξεις, τους τύπους, τις παγιωμένες φράσεις και τις λεξικές-σημασιολογικές συνάψεις της λόγιας γλώσσας που γίνονται αισθητές ως τέτοιες στο γλωσσικό αίσθημα των σύγχρονων ομιλητών της ελληνικής και οι οποίες είτε είναι απαραίτητες καθώς δε θα μπορούσαν να αντικατασταθούν από κάποια

<sup>17</sup> Προσθέτει ότι είναι λάθος να παρουσιάζονται τα γλωσσικά φαινόμενα αποκλειστικά υπό το πρίσμα της αντίθεσης καθαρεύουσας - δημοτικής. Η αντίθεσή τους διασαφηνίζεται μόνο με αυθαιρεσία. Οι αιώνες επέφεραν διαφοροποιήσεις πάνω στις δύο τάσεις, εκτός του ότι η "παραλλακτικότητα" αποτελεί ίδιον των γλωσσών. Στην επόμενη σελίδα μάλιστα αναρωτιέται: "Πώς είναι επιστημονικά δυνατό να παρουσιαστούν οι τύποι της σημερινής ελληνικής υπό μορφή αντιπαράθεσης δημοτικής -καθαρεύουσας;"

<sup>18</sup> Σύμφωνα με το Μ. Σετάτο (1969, σ. 1) οι κατηγορίες των δημοτικών και λογίων λέξεων δεν είναι κλειστές για το γλωσσικό αίσθημα των ομιλητών. Γράφει χαρακτηριστικά ότι "πολύ συχνά τα λόγια, όταν αντιπροσωπεύουν έννοιες και αντικείμενα του τεχνικού κυρίως πολιτισμού ή της διοίκησης που διαδίδεται ολοένα σε πλατύτερες μάζες, περνούν στην άλλη κατηγορία, των δημοτικών". Είναι επόμενο κατά τη γνώμη του να διαφέρουν κάποτε αυτά που θεωρεί λόγια ο γλωσσολόγος και ιστορικός της γλώσσας από αυτά που αντιμετωπίζονται ως λόγια από το γλωσσικό αίσθημα των ομιλητών. Τα λόγια λεωφορείο, αίτηση, ταυτότητα έχουν αποκτήσει για πολύ κόσμο χαρακτήρα δημοτικό.

δημοτική αντίστοιχη λέξη, είτε αποτελούν προϊόν πρόκρισης, καθώς θα μπορούσαν να διατυπωθούν σε ανεπίσημο ύφος (λ.χ. *υποδήματα* αντί *παπούτσια* ή *κατέστη δυνατό* αντί του *έγινε δυνατό*).

Η διάκριση έτσι λόγιας - δημοτικής μετατρέπεται σε διάκριση υφολογική. Η έννοια του ύφους, βάσει της οποίας οι λέξεις θεωρούνται ως επιλογή λόγιου ή δημοτικού χαρακτήρα, αναφέρεται σε μία και μόνη διάσταση, εκείνη που προσδιορίζει την επισημότητα του λόγου. Κατά συνέπεια, η επιμέλεια του λόγου σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα – φωνητικό, λεξιλογικό, συντακτικό και τυπολογικό– αποτελεί χαρακτηριστικό του επίσημου ύφους και αντιδιαστέλλεται προς τη φυσική και αβίαστη παραγωγή λόγου που μένει περισσότερο πιστή στην προφορική ομιλία. Ο γραπτός λόγος συνιστά κατά βάσιν επίσημο λόγο, ανάλογα όμως με τις επιδιώξεις του μπορεί να εμφανίζει σημαντική διακύμανση στον άξονα της επισημότητας - ανεπισημότητας κατά την παραγωγή του. Σύμφωνα με το Μ. Σετάτο (1969, σ. 3) "το ύφος είναι η ποιότητα του λόγου, που είναι αποτέλεσμα μιας εκλογής ανάμεσα σε ισοδύναμες, όχι όμως ταυτόσημες, λέξεις ή εκφράσεις μιας γλώσσας" και έχει δύο παραμέτρους, μια ψυχολογική και μια κοινωνική, καθώς εκφράζει την αλληλεπίδραση ατόμου και κοινωνίας. Εδώ φυσικά τίθεται το πρόβλημα της υποκειμενικότητας. Το τι λέγεται ή θα μπορούσε να λεχθεί στη δημοτική ή στη λόγια γλωσσική έκφραση είναι σε κάποιο βαθμό γνώση υποκειμενική και εξαρτάται από τη μόρφωση, την καταγωγή πολλές φορές, αλλά και τον κύκλο των συναναστροφών του ερευνητή. Δυστυχώς, είναι αναπόφευκτη η υποκειμενικότητα και ο ερευνητής είναι εκτεθειμένος στις αντιδράσεις κοινωνικών ομάδων ή ατόμων που πιθανώς έχουν διαφορετική αντίληψη του τι θα έπρεπε να χαρακτηριστεί λόγια ή λαϊκή λέξη.

Οι λεξικές συνάψεις καταχωρίζονται εδώ μιας και λειτουργούν στο συνταγματικό και όχι στο συντακτικό επίπεδο. Να διευκρινίσουμε ότι οι συνάψεις αυτές είναι δυνατό να πραγματώνονται με διαφορετικά μέρη του λόγου και με διαφορετικούς κλιτικούς τύπους. Για παράδειγμα *διεξάγω - διεξήγαγα συζήτηση, διεξαγωγή συζήτησης, διεξάγοντας συζήτηση* κ.λπ. Μας ενδιαφέρουν και καταχωρίζονται στα λόγια λεξιλογικά στοιχεία, καθώς θεωρούμε ότι αποκαλύπτουν το κοινωνιογλωσσικό στίγμα των συντακτών και διασφαλίζουν την κοινωνιογλωσσική ταυτότητα του κειμένου. Θα μπορούσαμε να πούμε ότι επιτελούν κοινωνιογλωσσική λειτουργία και συμπεριφέρονται ως υφολογικοί δείκτες. Αρκετές από αυτές τις συνάψεις αποτελούν προϊόν επιλογής όπως τα *κατέστη δυνατό* αντί του *έγινε δυνατό*, *συνιστά λογική* αντί του *είναι λογική*, *προβάλλω επιχείρημα* αντί του *λέω επιχείρημα* κ.λπ.

**β'.** Τους ξενισμούς λόγω λόγιας επίδρασης: Αναφερόμαστε μόνο στα μεταφραστικά αυτά δάνεια που διασώζουν μορφολογικά και συντακτικά χαρακτηριστικά της καθαρεύουσας.

**γ'.** Τη συνύπαρξη εντός του ίδιου κειμένου δημοτικών και λόγιων λέξεων, φράσεων ή εκφράσεων.

**δ'.** Τις εκδημοτικισμένες λόγιες φράσεις (λ.χ. στη συνέχεια αντί του εν συνεχεία).

**ε'.** Τα λόγια ουσιαστικά, επίθετα, ρήματα, επιρρήματα, μετοχές που είναι λανθασμένα σε λεξιλογικό / σημασιολογικό επίπεδο. Θα αναζητήσουμε τα "λάθη" αυτά με την ελπίδα ότι θα μπορέσουμε να διερευνήσουμε τα αίτια που οδηγούν τους χρήστες της ελληνικής στη διάπραξή τους.

**ς'.** Το φαινόμενο της σύνθεσης ονομάτων με το αρνητικό μόριο *μη*.

ζ'. Τις ξένες λέξεις που χρησιμοποιούνται προσαρμοσμένες βέβαια στη φωνητική και τη μορφολογία της ελληνικής και για τις οποίες έχουν προταθεί εναλλακτικοί τρόποι απόδοσης.

η'. Την πρόκριση δημοτικής λέξης ή φράσης εκεί που θα μπορούσε να είχε επιλεγεί μια λόγια αντίστοιχή της. Αναφερόμαστε σε λέξεις ή λεξικές συνάψεις που θα μπορούσαν να είχαν αντικατασταθεί από λόγια συνώνυμή τους λέξη.

### 1.7.3. Σύνταξη

Η διαχρονική γλωσσική μελέτη είναι αυτή που μας βεβαιώνει για τη σύμπραξη της σύνταξης με τη μορφολογία και μας αποκαλύπτει τη λειτουργία των επιμέρους γλωσσικών επιπέδων. Ο μελετητής της διαχρονίας της ελληνικής γνωρίζει ότι η αρχαία ελληνική απλοποίησε το κλιτικό ινδοευρωπαϊκό σύστημα καταργώντας τρεις πτώσεις της Ι.Ε. και αντικαθιστώντας τις με εμπρόθετους προσδιορισμούς. Κατά την εξέλιξή του το γλωσσικό σύστημα της ελληνικής μεταθέτει στο συντακτικό επίπεδο λειτουργίες του μορφολογικού επιπέδου. Η αιτιατική επεκτείνεται σε βάρος των πλάγιων πτώσεων της γενικής και της δοτικής που αντικαθίστανται ταυτόχρονα από μια περισσότερο αναλυτική έκφραση.

Αυτό φυσικά δεν αποτελεί χαρακτηριστικό μόνο της σύγχρονης ελληνικής. Και στις νεολατινικές γλώσσες ο εμπρόθετος προσδιορισμός έχει αντικαταστήσει ολοκληρωτικά την πλάγια πτώση. Η σύγχρονη δομή της γλώσσας χρησιμοποιεί περισσότερα "συντάγματα" παρά "παραδείγματα", γεγονός που οδήγησε τα συντάγματα να αναλάβουν λειτουργίες των παραδειγμάτων. Η δημοτική έτσι, σε αντίθεση με τη λόγια, έχει αναλυτική δομή, προτιμά την αιτιατική από τη γενική, την παρατακτική σύνταξη από την υποτακτική, τη ρηματική σύνταξη από την ονοματική, την ενεργητική από την παθητική, τη χρήση επιρρηματικών προτάσεων από τη χρήση μετοχών.

Στο συντακτικό επίπεδο θα περιορίσουμε το ενδιαφέρον μας στα παρακάτω φαινόμενα:

α'. Την πρόκριση λόγιας σύνταξης όπως εκφράζεται με τη χρήση της γενικής σε θέση αντικείμενου ρημάτων (αντί αιτιατικής) ή σε θέση προσδιορισμού ουσιαστικών ή προθέσεων (αντί εμπρόθετων προσδιορισμών). Σύμφωνα με το Φώτη Καβουκόπουλο (1989, σ. 265) "τύποι και συντάξεις με γενική ανταγωνίζονται ένα λαϊκότερο υπόστρωμα είτε συντάξεων με αιτιατική είτε, πολλές φορές, μονάδων που δεν διαθέτουν γενική...". Σε ό,τι αφορά τις γενικές που αποτελούν συμπλήρωμα ρημάτων δεν μας ενδιαφέρουν οι περιπτώσεις του τύπου *χάρισε της Μαίρης, λέει της μητέρας* κ.λπ. όπου οι γενικές αποτελούν έμμεσο αντικείμενο, αλλά αυτές που είναι αντικείμενα ρημάτων όπως τα *στερούμαι, μετέχω* κ.λπ. Να διευκρινίσουμε ότι δεν μας ενδιαφέρουν οι περιπτώσεις λόγιας σύνταξης όπου δεν υπάρχει δυνατότητα εναλλακτικής διατύπωσης. Μας ενδιαφέρει η συνειδητή επιλογή και πρόκριση της λόγιας σύνταξης και όχι η αναγκαστική χρήση λόγιων στοιχείων ελλείψει εναλλακτικής δημοτικής έκφρασης. Για παράδειγμα, δεν μας ενδιαφέρει η περίπτωση του ρήματος *υπεραμύνομαι* που αναγκαστικά θα πάρει ως αντικείμενό του γενική, αλλά μας ενδιαφέρουν οι περιπτώσεις όπου προκρίνεται η λόγια σύνταξη, π.χ. "στερήθηκε του δικαιώματος" ή "μετέχει δύο εμπειριών", από τη δημοτικότερη "στερήθηκε το δικαίωμα" ή "μετέχει σε δύο εμπειρίες". Όταν λέμε επίσης ότι μας ενδιαφέρει η γενική ως προσδιορισμός ουσιαστικών

δεν αναφερόμαστε στη λειτουργία της γενικής ως ετερόπτωτου ονοματικού προσδιορισμού που αποτελεί και το βασικό ρόλο της στη νεοελληνική σύνταξη, λ.χ. *το σπίτι του Νίκου*, αλλά αναφερόμαστε στις περιθωριακές λογιότροπες, όπως αποκαλεί τις χρήσεις αυτές της γενικής ο Φ. Καβουκόπουλος (1989, σ. 270). Πρόκειται για τις λόγιες συντάξεις της κατά τις οποίες προκρίνεται σε θέση προσδιορισμού ονομάτων ή προθέσεων αντί αιτιατικής ή εμπρόθετων προσδιορισμών, λ.χ. *μια σειρά ενεργειών αντί μια σειρά ενέργειες, εκτός της Άννας αντί εκτός από την Άννα* κ.λπ.

**β'.** Την πρόκριση δημοτικής σύνταξης όπως εκφράζεται με την αντικατάσταση της γενικής από την αιτιατική ή εμπρόθετους προσδιορισμούς. Πρόκειται για μια τάση προς την αναλυτική έκφραση, εκφρασμένη ήδη από τα χρόνια της Κοινής.

**γ'.** Τη συντακτική ασυνέπεια, όταν χρησιμοποιούνται και οι δύο εκδοχές μιας σύνταξης, η δημοτική και η λόγια.

**δ'.** Το συγχρωτισμό λόγιας και δημοτικής σύνταξης. Λέγοντας "συγχρωτισμό" εννοούμε την πολύ στενή επαφή που είναι δυνατόν να παρατηρηθεί ανάμεσα σε δημοτικά και λόγια στοιχεία, ενώ ο "συμφυρμός" ως γλωσσολογικός όρος μας παραπέμπει στο φαινόμενο κατά το οποίο από δύο ομοειδή γλωσσικά στοιχεία προκύπτει ένα ανάμεικτο. Αντιλαμβανόμαστε δηλαδή πως με το συγχρωτισμό αναφερόμαστε στη γειννίαση στοιχείων ενώ με το συμφυρμό στην άτακτη ανάμειξή τους.

**ε'.** Τις λανθασμένες λόγιες συντάξεις και το φαινόμενο της λόγιας υπερδιόρθωσης. Ο όρος λάθη χρησιμοποιείται εδώ καταχρηστικά. Αυτά που θεωρούνται λάθη σύμφωνα με τις επιταγές της γραπτής νόρμας, πολλές φορές είναι αποδείξεις νέων εξελίξεων και τάσεων της γλωσσικής κοινότητας.

**ς'.** Την αποφυγή ρηματικής σύνταξης, όπως εκφράζεται με το φαινόμενο των ονοματικών συντάξεων, δηλαδή τη χρήση αφηρημένων ουσιαστικών αντί των αντίστοιχων ρημάτων με αιτιατική. Η δημοτική προτιμά το ρήμα (αγωνίζεται να επιτύχει την...) από το ουσιαστικό (αγωνίζεται για την επίτευξη της...) που θα επισύρει και τη χρήση γενικής.

**ζ'.** Τη χρήση του υπερβατού σχήματος. Σε αντίθεση με τη δομή της αρχαίας ελληνικής πρότασης, όπου η φράση αποστρογγυλώνεται<sup>19</sup>, στη νεοελληνική οι κύριοι συντακτικοί όροι (υποκείμενο, ρήμα, αντικείμενο), αλλά και οι άλλοι προσδιορισμοί και όροι που συναπαντώνται (επιθετικός προσδιορισμός - όνομα, ρήμα - επίρρημα), δίνονται σε άμεση γειννίαση. Η αρχή αυτή δεν ισχύει στον ποιητικό λόγο όπου διασπάται η φυσική δομή για αισθητικούς λόγους.

**η'.** Τη λόγια χρήση μετοχών. Πρόκειται για τη χρήση μετοχών στη θέση επιρρηματικών δευτερευουσών προτάσεων ως αιτιολογικών, υποθετικών, τροπικών, κατηγορηματικών, αναφορικών, χρονικών, τελικών των παθητικών ενεστωτικών μετοχών σε -όμενος και των λόγιων σε -ούμενος -άμενος ή άλλων ενεργητικών και παθητικών μετοχών που ανήκουν στο αρχαίο τυπικό, τη μετοχή σε -οντας ως αναφορική ή επιθετική καθώς και την απόλυτη μετοχή, με εξαίρεση την απόλυτη σύνταξη μετοχών απρόσωπων ρημάτων η οποία σύμφωνα με τον

<sup>19</sup> Σύμφωνα με τον Ιωάννη Κακριδή (1979, σ. 62, 65, 75, 78), στην αρχαία ελληνική οι κύριοι συντακτικοί όροι τοποθετούνται στην αρχή (το υποκείμενο) και στο τέλος της πρότασης (το ρήμα). Σε αντίθεση με αυτήν, η νεοελληνική προτιμά τη γειννίαση των κύριων συντακτικών όρων και δε διασπά συχνά συντακτικές ενότητες, όπως αυτή του επιθέτου - ουσιαστικού.

Τζάρτζανο (ανατ. 1996, σ. 335) θεωρείται κανονική, π.χ. σουρουπώνοντας, φύγαμε.<sup>20</sup>

**θ´.** Τη χρήση λόγιων προθέσεων.

**ι´.** Την απουσία του οριστικού ή του αόριστου άρθρου, που αντίκειται σε μία από τις βασικές αρχές της δημοτικής σύνταξης.

**ια´.** Τη χρήση του *σαν* με τη σημασία του *ως* ή την καταχρηστική παρουσία του. Σκοπός μας εδώ είναι να διαπιστώσουμε αν πράγματι γίνεται κατάχρηση του ομοιωματικού *σαν*, φαινόμενο το οποίο αποδίδεται στους δημοτικιστές.

**ιβ´.** Το φαινόμενο των *απανωτών* ή *αλλεπάλληλων γενικών*. Σύμφωνα με το Φ. Καβουκόπουλο (1989, σ. 273) λόγω του κοινωνιολεκτικά αναβαθμισμένου ρόλου των λογιότροπων δεδομένων, αν και δεν έχει αντιστραφεί η τάση για αναλυτική συντακτική οργάνωση, "οι ρυθμίσεις επηρέασαν τελικά μέχρι και τον τρόπο εφαρμογής του σχήματος του ετερόπτωτου προσδιορισμού με γενική, που δεν έχει καθαυτό τίποτε το λόγιο αλλά που η επαναληπτική του χρησιμοποίηση, και μάλιστα σε σειρές γενικών, καθιερώθηκε ως ένας κοινωνιολεκτικός δείκτης λογιουσύνης (επισύροντας μάλιστα τις αποδοκίμασιες νέων ειδών καθαρολόγων)".

#### 1.7.4. Μορφολογία

Η συνύπαρξη της δημοτικής και της λόγιας στο επίπεδο της μορφολογίας έχει ως απαραίτητη προϋπόθεση τη μορφολογική προσαρμογή του λόγιου τύπου στο τυπικό της δημοτικής. Ο δημοτικός λόγος μπορεί να αρύεται λέξεις και γραμματικούς τύπους οποιασδήποτε ιστορικής περιόδου, με μόνη υποχρέωση τη μορφολογική συμμόρφωσή τους, γιατί όπως είδαμε μπορούν να διατηρήσουν τη λόγια φωνητική. Η μορφολογική συμμόρφωση δε στάθηκε όμως πάντα εφικτή. Έτσι ο δημοτικός λόγος αποδέχεται κάποια λόγια στοιχεία ασυμμόρφωτα στο τυπικό του. Η κωδικοποίηση κάποιων από αυτά (λ.χ. τα *πόλεως*, *καθήκον*, *επιεικής* είναι κωδικοποιημένα, όχι όμως και τα *ισχύς*, *αιτών* κ.ά.) και η αποδοχή τους από τη δημοτική, επικυρώνεται με τη γραμματική του Τριανταφυλλίδη ήδη από το 1941. Η κωδικοποίησή τους στην τριανταφυλλίδια γραμματική κατέστησε τη νεοελληνική συντηρητικότερη σε σχέση με την ομιλούμενη ελληνική του 18ου αιώνα. Λ.χ. τα αρχαϊκά θηλυκά σε -ις -εως μετέβησαν κατά την προεπαναστατική περίοδο στην πρώτη κλίση: η "λέξη" γινόταν "λέξεις" στον πληθυντικό σε αντίθεση με το σημερινό αρχαϊκό "λέξεις". Η σχολική γραμματική του ΚΕΜΕ αργότερα προέβη σε ακόμα μεγαλύτερες παραχωρήσεις στη λόγια γλώσσα.

<sup>20</sup> Κατά το Θ. Νάκα (1985, σ. 139, 158) η νόρμα της Νεοελληνικής Κοινής σχετικά με τις μετοχές αλλά και γενικότερα, δεν είναι αντικειμενική, επειδή δε βασίζεται σε στατιστικά δεδομένα, αλλά είναι αξιολογική και ρυθμιστική, ανάλογα με το τι θεωρεί ορθό γραμματικώς ο συντάκτης της γραμματικής. Η επίδραση των ξένων γλωσσών είναι φανερή, σύμφωνα με τον ίδιο, στο χώρο των μετοχών. Ο Σεφέρης από επίδραση της αγγλικής γλώσσας είχε εισαγάγει ένα είδος απόλυτης μετοχής που χαρακτηρίζει περισσότερο τον επιστημονικό και σχολαστικό χώρο, π.χ. *μιλώντας γενικά* ή *κρατώντας τις αναλογίες* (κατά το καθαρευουσιάνικο τηρουμένων των αναλογιών). Ο συνδυασμός επίσης επιρρήματος και μετοχής εισάγεται λόγω μίμησης της αγγλικής γλώσσας κυρίως μέσα από μεταφράσεις π.χ. *αστρολογικά μιλώντας*... Η επίδραση της αγγλικής ωστόσο εντοπίζεται πρώτιστα στη χρήση μετοχών ως επιθετικών ή κατηγορηματικών.



Με την έρευνά μας θα προσπαθήσουμε να διερευνήσουμε τη λόγια και τη δημοτική επίδραση στο νεοελληνικό λόγο των κειμένων μας, τις παρεκκλίσεις από τους κανόνες της τριανταφυλλίδειας γραμματικής καθώς και τις πιθανές εξελίξεις και τάσεις. Γίνεται αντιληπτό ότι η συγχρονική περιγραφή που επιχειρούμε δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί χωρίς τη βοήθεια της ιστορικής γλωσσολογίας. Θα ερευνήσουμε:

**α'.** Την πρόκριση λόγιου ή δημοτικού τονισμού σε ουσιαστικά, επίθετα και μετοχές. Να υπενθυμίσουμε ότι στην Ι.Ε. γλωσσική οικογένεια ο τονισμός ήταν μορφολογικός (σε ρίζα, προθήματα, επιθήματα) και παρέμεινε τέτοιος και μετά την απλοποίησή του από την ελληνική. Οι μεταπτώσεις του τόνου στα μονοσύλλαβα της γ' κλίσης αποτελεί κληρονομιά της Ι.Ε. (ενός, φωτός, παντός, μηνός). Η σταθεροποίηση του τόνου αποτελεί μια εξέλιξη που γενικεύτηκε το 17<sup>ο</sup> αιώνα, ενώ στη Ν.Ε. οι μεταπτώσεις του τόνου έχουν λειτουργικό χαρακτήρα, λ.χ. αντιδιαστέλλουν τα ουσιαστικά που δηλώνουν ενέργεια (σύνοδος: ανεβαίνει ο τόνος) από αυτά που δηλώνουν πρόσωπο που ενεργεί (συνοδός: τόνος στην τελευταία συλλαβή). Το ίδιο ισχύει και με τον τόνο των επιθέτων, ο οποίος έχει διακριτικό χαρακτήρα, μένει δηλαδή σταθερός σε όλες τις πτώσεις, εκτός από τα προπαροξύτονα επίθετα σε -ος που, λειτουργούν ως ουσιαστικά, όταν τονίζονται στην παραλήγουσα στη γενική του ενικού και στη γενική και αιτιατική πληθυντικού, λ.χ. αρρώστου / αρρώστων / αρρώστους. Λειτουργικό χαρακτήρα έχει και ο τόνος στις προπαροξύτονες μετοχές σε -ος, οι οποίες κατεβάζουν τον τόνο τους ως ουσιαστικοποιημένες αλλά τον φυλάγουν όταν λειτουργούν ως επίθετα. Δεν έχει ωστόσο λειτουργικό χαρακτήρα ο τονισμός και στα προπαροξύτονα αρσενικά ουσιαστικά σε -ος και ουδέτερα σε -ο, όπου η σχολική γραμματική, όχι με κανονιστικό χαρακτήρα είναι η αλήθεια, αναφέρει ότι κατεβάζουν συνήθως τον τόνο στη γενική του ενικού στην παραλήγουσα ή τον φυλάγουν στην προπαραλήγουσα ανάλογα με τον αριθμό των συλλαβών και το λαϊκό ή λόγιο χαρακτήρα τους, ενώ προκειμένου για τα ουδέτερα η μετακίνηση του τόνου ενίοτε είναι προαιρετική, λ.χ. βούτυρου / βουτύρου, ατμόπλοιου / ατμοπλοίου.

**β'.** Την ασυνέπεια στον τονισμό, δηλαδή τους διπλοτονισμούς εντός του ίδιου κειμένου ουσιαστικών, επιθέτων και μετοχών.

**γ'.** Την αρχαϊκή κλίση ουσιαστικών (π.χ. στρατιώτου, θαλάσσης, δόξης).

**δ'.** Την πρόκριση της κατάληξης της γενικής σε -ης ή -εως ή την παράλληλη χρήση τους καθώς και τη χρήση αρχικού φωνήεντος<sup>21</sup> σε ονόματα όπως *μέρα*, *βδομάδα*.

**ε'.** Την απουσία εσωτερικής αύξησης στα σύνθετα ρήματα με λόγια πρόθεση (σύνδεσε αντί του συνέδεσε, έκφρασε αντί του εξέφρασε).

**ς'.** Τη διατήρηση της άτονης αύξησης, χρονικής ή συλλαβικής, σε μη σύνθετα ρήματα. Όπως γνωρίζουμε η συλλαβική αύξηση είναι μορφοφωνηματικό στοιχείο και η παρουσία της εξαρτάται από τον τονισμό του ρήματος. Στο ρηματικό σύστημα της νεοελληνικής η άτονη συλλαβική αύξηση και η χρονική αύξηση έχουν πάψει να έχουν οργανικό ρόλο και γι' αυτό εξαφανίστηκαν. Ο Μ. Τριανταφυλλίδης διευκρινίζει (ανατ. 1996, σ. 321) ότι η παρουσία της άτονης συλλαβικής αύξησης δε συνδέεται στο κοινό γλωσσικό αίσθημα με τη δήλωση

---

<sup>21</sup> Η αφαίρεσή του σε εύχρηστες λέξεις (λ.χ. ρωτά, στον, σαν, που) παρατηρείται ήδη από τον 14<sup>ο</sup> αιώνα.

του παρελθόντος και έτσι, για λόγους παραδειγματικής ομοιομορφίας παρελθοντικών με μη παρελθοντικούς χρόνους, εξαφανίστηκε. Να υπενθυμίσουμε ότι τόσο το φαινόμενο αυτό όσο και το β' και γ' πρόσωπο του παθητικού αορίστου συχνά δεν αποτελούν αρχαϊστικούς ιδιοτισμούς αλλά τύπους διαλεκτικούς συχνά απαντώμενους στα κείμενα της παλαιότερης δημώδους λογοτεχνίας και στα καθαυτό δημοτικά μας τραγούδια. Θα πρέπει σαφώς ο ερευνητής να δικαιολογεί προσεκτικά το χαρακτηρισμό τέτοιων τύπων ως αρχαϊσμών ή διαλεκτισμών. Ο Nils Enkvist (1973, σ. 19) ισχυρίζεται για τους γλωσσικούς τύπους ότι γίνεται μάταιο να βρούμε αν ανήκουν σε γεωγραφική, κοινωνική ή υφολογική ποικιλία, γιατί επιδέχονται περισσότερους από ένα χαρακτηρισμούς. Γλωσσικά στοιχεία που αποτελούν δείκτες μιας κοινωνικής διαλέκτου (social marker) γίνονται τελικά υφολογικοί δείκτες (style marker). Οι γλωσσικές ποικιλίες επικαλύπτονται με τον ίδιο τρόπο που επικαλύπτονται οι πολλαπλοί κοινωνικοί μας ρόλοι.

ζ'. Την πρόκριση των λόγιων ή των δημοτικών τύπων των αντίστοιχων ρημάτων. Όπως γνωρίζουμε, κάποια λόγια ρήματα έχουν αναπτύξει και δημοτικό τύπο (π.χ. δεικνύω - δείχνω, κόπτω - κόβω, λύω - λύνω, σύρω - σέρνω, φέρω - φέρνω κ.λπ.). Άλλα πάλι σχημάτισαν αναλογικά νέους ενεστωτικούς τύπους με βάση τις αοριστικές ρίζες των ρημάτων σε -άνω (μαθαίνω, λαβαίνω αντί των μανθάνω, λαμβάνω από τον αόριστο β' έμαθον του μανθάνω σχηματίστηκε ο ενεστώτας μαθαίνω [έμαθον > έμαθα > μαθαίνω]). Οι ενεστωτικοί τύποι ανασχηματίστηκαν αντί μανθάνω → μαθαίνω, πάσχω → παθαίνω, λαμβάνω → λαβαίνω, το επίθημα -νω, χαρακτηριστικό ενεστωτικών τύπων οριστικής, προστίθεται σε ρήματα που δεν το περιέχουν (επαίρω → παίρνω).

η'. Το σχηματισμό των θηλυκών επαγγελματικών. Όπως γνωρίζουμε η διάκριση του φυσικού από το γραμματικό γένος έχει κοινωνιογλωσσικές παραμέτρους, καθώς η χρήση των αρσενικών τύπων συνιστά ταυτόχρονα και πρόκριση της λόγιας μορφολογίας σε αρκετά ονόματα, λ.χ. ο, η πρόεδρος αντί του μεταγενέστερου προεδρίνα.

Ο Κωστής Παλαμάς, όπως διαπιστώνουν οι αναγνώστες των ποιημάτων του, χρησιμοποιούσε συχνά την κατάληξη -ισσα (αγγέλισσα, στρατολάτισσα, αυτοκρατόρισσα, λάτρισσα, Τούρκισσα, Ελληνισσα, θείσσα, προφήτισσα, ηρώισσα) σε αντίθεση με τη σημερινή προτίμηση λόγιων αρσενικότροπων τύπων. Συχνά μάλιστα προτιμούσε τη χρήση του ουσιαστικού στη θέση του παράγωγου από αυτό επιθέτου (προφήτισσα φωνή αντί του προφητική). Σύμφωνα με τον Ε. Κριαρά (1988, σ. 114-118), στο χώρο των θηλυκών επαγγελματικών είναι επιτρεπτή η γλωσσοπλαστική πρωτοβουλία και κατά τη δημιουργία νέων επιστημονικών όρων και τη μεταγλώττιση ξενικών, αρκεί το κοινό να αποδεχτεί την καινοτομία. Δυστυχώς, ο μακροχρόνιος καθαρευουσιανισμός διέστρεψε το γλωσσικό αίσθημα ώστε να γίνονται αποδεκτές χρήσεις όπως η συγγραφέας, η βουλευτής, η αναπληρωτής υπουργός κ.λπ. Την αντίθετη άποψη εξέφρασε ο Γ. Μπαμπινιώτης (1976, σ. 153), όταν υπερασπιζόμενος τα λόγια αρσενικότροπα ουσιαστικά και επίθετα έγραφε: "Μπορούμε σήμερα να αποκλείσουμε από την σύγχρονη γλωσσική έκφραση και την γραμματική της περιγραφή στοιχεία όπως λ.χ. τα θηλυκά ουσιαστικά και επίθετα σε -ος που χρησιμοποιούμε καθημερινά στην επικοινωνία μας; ...Τι θα κάνουμε με τα τριτόκλιτα ουσιαστικά σε -εως (ο, η γραμματέως, εισαγγελεύς, διερμηνεύς), τα θηλ. σε -ις (η επιβάτις, η συνεργάτις, η πρύτανης);"

**θ'.** Την πρόκριση ρημάτων σε επίσημο ή προφορικό ύφος λ.χ. αγαπώ - αγαπάω, αγαπά - αγαπάει, αγαπούν/νε - αγαπάνε, αγαπούσα - αγάπαγα κ.λπ. Οι ρηματικοί αυτοί τύποι συνιστούν τη λεγόμενη πολυτυπία της κοινής γλώσσας. Οι διπλοτυπίες ή πολυτυπίες αυτές των ρημάτων είναι ανεκτές στο σώμα της νεοελληνικής και ενίοτε διακρίνονται σε τύπους καταλληλότερους σε επίσημες ή ανεπίσημες περιστάσεις λόγου. Ο Γ. Μπαμπινιώτης (1972, σ. 19), ερευνώντας τους παράλληλους αυτούς τύπους, κάνει λόγο για συστήματα και παρασυστήματα που λειτουργούν σε συγχρονικό επίπεδο. Χαρακτηρίζει επίσης ως αντικανονική την περιγραφή των αλλομόρφων αυτών ως "ελευθέρως εναλλασσομένους" τύπους του ρηματικού συστήματος της νεοελληνικής, μιας και θεωρεί ότι εκφράζουν μια τάση αναδόμησης του ρηματικού συστήματος. Η σχέση τους είναι κατά συνέπεια δυναμική και όχι στατική, είναι σχέση ισχυρότερου - ασθενέστερου και όχι σχέση ισοτιμίας.

**ι'.** Την εσφαλμένη μορφολογία λόγιων στοιχείων.

**ια'.** Την πρόκριση των επιρρημάτων σε -α ή αυτών με τη λόγια κατάληξη σε -ως. Όπως γνωρίζουμε κάποια από αυτά έχουν φορτιστεί με διαφορετικό σημασιολογικό περιεχόμενο. Η ανάγκη για σημασιολογική διαφάνεια οδηγεί κάποτε στη χρήση και των δύο μορφών στις οποίες αποδίδεται διαφορετική σημασία, λ.χ. απλά (με απλότητα) / απλώς (μόνο), και αντιτίθεται στην τάση της μορφολογίας για ενοποίηση και απλούστευση. Ποια στάση τηρούν οι μεταφραστές; Χρησιμοποιούν και τις δύο μορφές διακρίνοντάς τις σημασιολογικά ή πλέον οι δύο μορφολογικοί τύποι δε λειτουργούν ως διακριτικοί σημασίας;

**ιβ'.** Τους αναδιπλασιασμούς των μετοχών εκεί που υπάρχει εναλλακτικός τύπος της δημοτικής με απλούστερη μορφή. Να υπενθυμίσουμε ότι κατά τον Ανδριώτη (1992, σ. 49) ο αναδιπλασιασμός άρχισε να παραλείπεται στις μετοχές του παρακειμένου ήδη στα μετακλασικά χρόνια γιατί συνέπιπτε φωνητικά με τους συνδέσμους και, τε, δε. Για τον Τριανταφυλλίδη (ανατ. 1996, σ. 367) οι αρχαίες μετοχές ως ουσιαστικά ή επίθετα διατηρούν τον αρχαίο αναδιπλασιασμό αλλιώς είναι κανονικές: *εκτεταμένος κάμπος, ο επιτετραμμένος αλλά είμαι πεισμένος, αποκτημένος, εξαρτημένος, αποσπασμένος, αποσταλμένος, συναρτημένος*. Πριν από 27 περίπου χρόνια ο Γ. Μπαμπινιώτης αναρωτιόταν (1976, σ. 154): "Ποιος θα τολμήσει να αποφύγει τα απεσταλμένος, επιβεβλημένος, συγκεκριμένος, αφηρημένος, κεκτημένος, προηγμένος, επανειλημμένος, προκατειλημμένος, εγγεγραμμένος, εντεταλμένος, μεμονωμένος;"

Να διασαφήσουμε πως υιοθετήσαμε την παραδοσιακή στη γραμματική μας ονομασία μετοχή για την κληροδοτημένη αρχαία ενεργητική μετοχή και όχι το γερούνδιο που αποδίδει σαφέστερα τη σημερινή της σημασία.

**ιγ'.** Το σχηματισμό της μετοχής του παθητικού ενεστώτα των μεταπλασμένων ρημάτων σε -ώνω (<-όω) κατά τη δημοτική μορφολογία, π.χ. διαμορφωμένη, ή την αρχαϊκή, π.χ. διαμορφούμενη. Εκτός από τις μετοχές σε -οντας και -μενος που είναι αποδεκτές από τη δημοτική ως γνήσια λαϊκοί σχηματισμοί, υπάρχουν και κάποιες μεσοπαθητικού ενεστώτα σε -ούμενος, -άμενος που θεωρούνται δημοτικές, λ.χ. τρεχάμενος, λεγάμενος, πρεπούμενο κ.ά. και που φυσικά δε θα καταχωριστούν εδώ.

**ιδ'.** Τη χρήση ξένων μορφολογικών στοιχείων όπως εκφράζεται με τη μεταφορά στην ελληνική ξένων κλιτικών παραδειγμάτων, λ.χ. *τα τανκς*, αλλά και την

ακλισία των ξένων ονομάτων και λεξιδανείων που έχουν μείνει αναφομοίωτα στην ελληνική γλώσσα, λ.χ. της *Πάντοβα*.

ιε'. Τους συμφυρμούς που εκφράζονται με τους μισοκαθαρευουσιάνικους τύπους. Για παράδειγμα αντί του δημοτικού "με τη μορφή" ή του λόγιου "υπό μορφήν" να χρησιμοποιείται το υβρίδιο "υπό τη μορφή".

Όπως γίνεται αντιληπτό, κάποια από τα ερευνώμενα φαινόμενα είναι αναγνωρίσιμα ως αμιγώς δημοτικά ή λόγια. Η μακρόχρονη συνύπαρξη των δύο τάσεων έχει οδηγήσει σε αναμίξεις και ενδιάμεσες μορφές που είναι δυνατό να ανιχνευτούν σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα, ενώ έχει δοθεί σχετικά η ερμηνεία ότι με αυτόν τον τρόπο λύθηκαν οι εντάσεις μεταξύ των δύο ακραίων τάσεων. Γι' αυτό και συμπεριλάβαμε κάποιες από αυτές τις ενδιάμεσες γλωσσικές μορφές, γιατί έτσι θεωρούμε ότι γίνεται δυνατή μια αντικειμενικότερη περιγραφή της γλωσσικής πραγματικότητας που πολύ απέχει από τη σαφή αντιπαράθεση των δύο γλωσσικών τάσεων, τουλάχιστον σύμφωνα με τις επιταγές του σύγχρονου γραπτού λόγου. Τόσο η αμιγής δημοτική όσο και η αμιγής καθαρεύουσα αποτελούν, και ίσως πάντα αποτελούσαν, εξιδανικεύσεις ανυπόστατες για το γραπτό λόγο. Ένα μοντέλο αυστηρά διγλωσσικό / διμορφικό θα ήταν κατά συνέπεια ανεπαρκές για να περιγράψει τη δυναμικότητα της γραπτής γλωσσικής πραγματικότητας.

Τα ερευνώμενα φαινόμενα κατηγοριοποιήθηκαν υπό μορφή κωδικού, σε εκείνο από τα γλωσσικά επίπεδα της έρευνας – φωνητική, λεξιλόγιο / σημασιολογία, σύνταξη, μορφολογία – στο οποίο ανήκουν. Για την ηλεκτρονική καταχώριση των δεδομένων χρησιμοποιήσαμε το πρόγραμμα Word. Στους πίνακες εμφανίζονται ανά βιβλίο και ανά κειμενικό είδος τα ερευνητικά δεδομένα, καταχωρισμένα στα τέσσερα γλωσσικά επίπεδα. Η πρώτη στήλη των πινάκων αναφέρεται στους κωδικούς των ερευνώμενων φαινομένων, απαραίτητους για την οικονομία στο χώρο. Η δεύτερη στήλη περιέχει τα ερευνητικά δεδομένα και η τρίτη τη σελίδα στην οποία εντοπίστηκαν. Στην τέταρτη και τελευταία στήλη καταχωρίσαμε τη συχνότητα της εμφάνισης του φαινομένου στο σύνολο των εξεταζόμενων σελίδων. Φυσικά είναι δυνατόν να καταχωριστεί το ίδιο στοιχείο σε δύο ή περισσότερους κωδικούς φαινομένων και σε διαφορετικά γλωσσικά επίπεδα. Να διευκρινίσουμε πως τηρήθηκε πιστά η ορθογραφία των λέξεων. Ας σημειωθεί επίσης ότι ασχοληθήκαμε με την ορθογραφία μόνο όπου παρουσίαζε ενδιαφέρον σχετικό με το θέμα μας. Σε κάποιους πίνακες ακολουθεί επιλεκτικός σχολιασμός των ερευνητικών δεδομένων. Τα σχόλια αυτά έχουν κυρίως χαρακτήρα επεξηγηματικό, ενώ σε κάποιες περιπτώσεις συνιστούν απόπειρα ερμηνείας των γλωσσικών φαινομένων.

## 1.8. Επεξήγηση Κωδικών

<b>ΦΩΝΗΤΙΚΗ</b>	
Α	Αποστιγμικοποίηση: φαινόμενο ανομοίωσης κατά το οποίο από δύο στιγμιαία άηχα προκύπτουν εξακολουθητικό + στιγμιαίο. Εξετάζονται μόνο τα: πτ>φτ, κτ>χτ: γραπτός> γραφτός, νύκτα> νύχτα
Σ	Στιγμικοποίηση: φαινόμενο ανομοίωσης κατά το οποίο από δύο εξακολουθητικά άηχα προκύπτουν εξακολουθητικό + στιγμιαίο. Εξετάζονται μόνο τα: θ>τ, φθ>φτ, χθ>χτ, σθ>στ : φθάνω>φτάνω, χθες >χτες, πιασθώ> πιαστώ
ΑΑ	Απουσία αποστιγμικοποίησης: λέξεις στις οποίες δεν εφαρμόζεται ο φωνητικός νόμος της αποστιγμικοποίησης
ΑΣ	Απουσία στιγμικοποίησης: λέξεις στις οποίες δεν εφαρμόζεται ο φωνητικός νόμος της στιγμικοποίησης
ΑΦ	Ασυνέπεια στη φωνητική απόδοση της ίδιας λέξης (αντιταχτεί-αντιταχθεί) ή λέξεων με κοινή ρίζα (χτίζω - κτίστης)
ΚΑΝ	Καταχρηστική αποβολή του τελικού ν
ΚΔΝ	Καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν
<b>ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ - ΣΗΜΑΣΙΟΛΟΓΙΑ</b>	
ΠΔΛ	Πρόκριση δημοτικής λέξης: κόκαλα εκεί που θα μπορούσε να εμφανιστεί η αντίστοιχη λόγια οστά
ΛΛΣ	Αρχαϊσμοί και λόγια λεξιλογικά στοιχεία (λέξεις, εκφράσεις, λεξιλογικές - σημασιολογικές συνάψεις, σχήματα)
ΛΞ	Ξενισμοί λόγω λόγιας επίδρασης
ΣΖ	Συνύπαρξη ζεύγους δημοτικών και λόγιων λέξεων ή φράσεων
ΕΛΦ	Εκδημοτικισμένες λόγιες φράσεις (σε αντίθεση, στη συνέχεια)
ΛΛ	Λανθασμένοι λόγιοι τύποι και υπερκαθαρευουσιανισμοί σε λεξιλογικό επίπεδο (ουσιαστικών, επιθέτων, ρημάτων, επιρρημάτων, μετοχών)
ΜΗ	Το φαινόμενο της σύνθεσης ονομάτων με το αρνητικό μόριο μη
ΞΛΜ	Ξένες λέξεις μεταφράσιμες στα ελληνικά
<b>ΣΥΝΤΑΞΗ</b>	
ΓΣΡ	Γενική συμπλήρωμα ρήματος
ΑΓ	Απανωτές γενικές
ΛΠ	Χρήση λόγιων προθέσεων
ΠΛΣ	Πρόκριση λόγιας σύνταξης
ΠΔΣ	Πρόκριση δημοτικής σύνταξης
ΣΑ	Συντακτική ασυνέπεια (όταν χρησιμοποιούνται και οι δύο εκδοχές μιας σύνταξης, και η δημοτική και η λόγια)
ΣΑΝ	Χρήση του σαν με τη σημασία του ως ή η καταχρηστική παρουσία του
ΣΛΔ	Συγχρωτισμός λόγιων και δημοτικών στοιχείων
ΛΣΛ	Λόγια σύνταξη λανθασμένη

ΛΧΜ	Λόγια χρήση (αιτιολογική, υποθετική, τροπική, κατηγορηματική, αναφορική, χρονική, τελική) των παθητικών ενεστωτικών μετοχών σε -όμενος -ούμενος -άμενος και αρχαίων ενεργητικών μετοχών, καθώς και η γενική απόλυτη μετοχή.
ΠΑ	Παράλειψη άρθρου οριστικού ή αόριστου
ΟΣ	Ονοματική σύνταξη
Υ	Υπερβατό σχήμα
<b>ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ</b>	
ΛΑΜ	Λόγια στοιχεία "λανθασμένης" μορφολογίας
ΥΔΜ	Μορφολογικοί υπερδημοτικισμοί
ΥΚΜ	Μορφολογικοί υπερκαθαρευουστανισμοί
ΣΥ	Συμφυρμοί
ΑΟΔ	Αρχαϊκά ουσιαστικά με δημοτικό αντίστοιχο
ΠΛΟ	Πρόκριση λόγιας μορφολογίας ουσιαστικών
ΠΔΟ	Πρόκριση δημοτικής μορφολογίας ουσιαστικών από λόγιο αντίστοιχο ή από αρχαϊκό στις περιπτώσεις λόγιων φράσεων
ΑΟ	Ασυνέπεια στη μορφολογία των ουσιαστικών (της βάσης - της βάσεως, ο Πλάτων - του Πλάτωνα)
ΠΛΤ	Πρόκριση λόγιου τονισμού σε ουσιαστικά, επίθετα και επιθετικές μετοχές (αντιλάλου, αδιαφόρου πολίτη, αντιπολιτευομένων πολιτών)
ΠΔΤ	Πρόκριση δημοτικού τονισμού σε ουσιαστικά, κύρια ή προσηγορικά, και σε ουσιαστικοποιημένα επίθετα και μετοχές (δήμαρχου, αδιάφορων, αντιπολιτευόμενων)
ΔΟ	Διπλοτονισμοί ουσιαστικών (δήμαρχου - δημάρχου)
ΔΣΘΟ	Δημοτικός σχηματισμός θηλυκού ονόματος (η βουλευτίνα)
ΛΣΘΟ	Λόγιος σχηματισμός θηλυκού ονόματος (η βουλευτής)
ΚΞΟ	Η εφαρμογή ξένου κλιτικού συστήματος ή η ακλισία ξένων λέξεων που είναι δυνατόν να προσαρμοστούν μορφολογικά.
ΑΕΔ	Αρχαϊκό επίθετο με δημοτικό αντίστοιχο (μετριόφρων)
ΠΛΕ	Πρόκριση λόγιας μορφολογίας επιθέτου (επίθετα σε -ώδης που δεν εκδημοτικοποιήθηκαν σε -ικός, -ιακός)
ΠΔΕ	Πρόκριση δημοτικής μορφολογίας επιθέτου από λόγιο αντίστοιχο ή αρχαϊκό εντός λόγιας φράσης
ΑΕ	Ασυνέπεια στη μορφολογία επιθέτων
ΔΕ	Διπλοτονισμοί επιθέτων
ΡΠΥ	Υφολογικά σημαντικοί σχηματισμοί ρημάτων: * Στην Ε.Φ. η κατάληξη -ε στο γ' πληθ. ενεστώτα οριστικής και υποτακτικής (λύνουνε), στον εξακολουθητικό και στιγμιαίο μέλλοντα (θα λύνουνε-λύσουνε), στην υποτακτική αορίστου (λύσουνε) και στην Π.Φ. για το β' πληθυντικό ενεστώτα και μέλλοντα (λυνόσαστε), στο στιγμιαίο μέλλοντα και αόριστο (οριστ.

	<p>και υποτ.) (θα λυθούνε, λυθήκανε) και κατάληξη -ε ή -α στον πρτ. (λυνόμουνα, λυνόσουνα, λυνότανε)</p> <p>* Στην Π.Φ. οι δεύτεροι τύποι του παρατατικού (λυνόμασταν, λυνόσασταν, λυνόντανε -όντουσαν)<sup>22</sup></p> <p>* Ο πρτ. ήμασταν, ήσασταν αντί του ήμαστε, ήσαστε</p> <p>* Η ενεργ. προστ. αορ. σε -στε αντί -σετε (λύστε, αγαπήστε)</p> <p>* Απουσία αύξησης χρονικής ή συλλαβικής σε μη σύνθετα ρήματα με κατέβασμα του τόνου στο γ' πληθυντικό ενεργητικού παρατατικού και αορ. και κάποτε κατάληξη -ε: (λύναν-ε), αορίστου (λύσαν-ε) και παθητικού αορίστου (λυθήκαν-ε) που δεν συνηθίζονται σε λόγιο ύφος</p> <p>* Η πρόκριση της κατάληξης -άω έναντι της -ώ (αγαπάω -αγαπάει -αγαπάμε -αγαπάνε / αγαπάν)</p> <p>* Ο ενεργητ. πρτ. σε -αγα έναντι -ουσα (αγάπαγα) και προστακτ. ενεστ. (αγάπαγε)</p> <p>* Κλίση των -ώμαι κατά -ιέμαι -ιέσαι -ιέται ή -ούμαι -άσαι -άται (εξαρτιέμαι, τιμούνται)</p> <p>* Κλίση των -ούμαι κατά -ιέμαι (ασχολιέμαι, παρηγοριέμαι, διηγιέμαι) και στον πρτ. (ασχολιόμουν(α), ιόσουν(α), ιόταν(ε), ιόμαστε / ιόμασταν, ιόσαστε / ιόσασταν, ιόνταν / ιούνταν)</p> <p>* Κλίση των -ούμαι κατά -άμαι (κοιμάμαι, λυπάμαι, θυμάμαι, φοβάμαι)</p>
ΡΕΥ	<p>Η πρόκριση των τύπων επίσημου ύφους</p> <p>Καταχωρίζονται επίσης τα ρήματα α' πληθ. οριστ. και υποτ. σε -ομε</p>
ΠΛΡ	<p>Πρόκριση λόγιου ή αρχαϊκού σχηματισμού ρήματος που έχει δημοτικό αντίστοιχο, λ.χ. αποδεικνύω αντί αποδείχνω, εθεωρείτο αντί θεωρούνταν</p>
ΠΔΡ	<p>Πρόκριση δημοτικού σχηματισμού ρήματος, λ.χ. αποδείχνω αντί αποδεικνύω, θεωρούνταν αντί εθεωρείτο ή εθεωρούντο</p>
ΑΡ	<p>Ασυνέπεια στη μορφολογία ή στο ύφος των ρημάτων εντός του ίδιου κειμένου, λ.χ. αποδεικνύω και αποδείχνω, αγάπαγα και αγαπούσα</p>
ΑΥ	<p>Αύξηση χρονική ή συλλαβική μη απαραίτητη σε μη σύνθετα ρήματα, προϊόν επιλογής: ήλπιζα - έλπιζα, ενοικίασαν - νοίκιασαν</p>
ΕΑ	<p>Διατήρηση της εσωτερικής αύξησης, συλλαβικής ή χρονικής, είτε στα λόγια σύνθετα ρήματα με πρόθεση, λ.χ. διέλυσα, εξέφρασα, ενέκρινα, είτε σε ρήματα της δημοτικής, λ.χ. απέκοψα, σύνθετα με επίρρημα πολύ, καλά</p>
ΑΕΑ	<p>Απουσία εσωτερικής αύξησης, συλλαβικής, σε λόγια και δημοτικά ρήματα</p>
Μ	<p>Μετοχές αρχαϊκές, αυτές με αναδιπλασιασμό που δεν έχουν</p>

<sup>22</sup> Σύμφωνα με το Χρήστο Τσολάκη (1976, σ. 52) οι τύποι του παρατατικού που λήγουν σε -μασταν -σασταν λ.χ. λεγόμασταν / λεγόσασταν υπηρετούν θετικότερα το λόγο από εκείνους που λήγουν σε -μαστε -σαστε, λεγόμαστε / λεγόσαστε, γιατί διακρίνουν τον παρατατικό από τον ενεστώτα.

	δημοτικό αντίστοιχο είτε λόγω σημασιολογικής διαφοροποίησης είτε λόγω έλλειψης δημοτικής αντίστοιχης μετοχής (συγκεχυμένος, βεβαρημένος), των ρημάτων β' συζυγίας (τιθέμενος, προϊστάμενος) αλλά και μετοχές που δε χρησιμοποιεί η δημοτική ευρέως (λ.χ. ειλημένος). Να διευκρινίσουμε πως δεν καταχωρίζουμε εδώ τις αρχαϊκές αυτές μετοχές που ουσιαστικοποιημένες πλέον σήμερα χρησιμοποιούνται ευρέως και καθολικά σε όλες τις περιστάσεις του καθημερινού βίου (το παρελθόν, το μέλλον, το συμβάν, το ενδιαφέρον κ.ά.). Καταχωρίζονται ουσιαστικοποιημένες μετοχές που η χρήση τους δεν είναι ευρεία (τα προσήκοντα, η παρούσα κ.ά.)
ΠΑΜ	Πρόκριση λόγιας - αρχαϊκής μορφολογίας μετοχών με δημοτικό αντίστοιχο (εγκαταλελειμμένος, αποδεικνύοντας, δηλούμενος)
ΠΑΜ	Πρόκριση δημοτικής μορφολογίας μετοχών από λόγια ή αρχαϊστική αντίστοιχη (εγκαταλελειμμένος, αποδείχνοντας, δηλωνόμενος)
ΑΜ	Ασυνέπεια στη μορφολογία των μετοχών
ΔΜ	Διπλοτονισμοί μετοχών
ΠΑΚΕ	Πρόκριση λόγιας κατάληξης ή λόγιου τύπου επιρρήματος
ΠΑΚΕ	Πρόκριση δημοτικής κατάληξης ή δημοτικού τύπου επιρρήματος
ΑΚΕ	Ασυνέπεια στην κατάληξη των επιρρημάτων



## 1.9. Κόρτπους Κειμένων

Σχετικά με την πνευματική ιδιοκτησία και τα συγγενικά δικαιώματα, οι διατάξεις του 4ου κεφαλαίου του Ν. 2121/93 περιορίζουν το περιουσιακό δικαίωμα χάρη προστασίας του κοινωνικού συνόλου: χρήση για ενημέρωση κοινού, αναπαραγωγή για διδασκαλία και για άλλες εκπαιδευτικές ανάγκες (άρθρο 20 παρ. 1), παράθεση αποσπασμάτων με σκοπό την πρόοδο της επιστήμης και των γραμμάτων (άρθρο 19): "Η παράθεση αποσπάσματος πρέπει να συνοδεύεται από την ένδειξη της πηγής και των ονομάτων δημιουργού, εκδότη".

### 1.9.1. Φιλολογία - Φιλοσοφία - Ανθρωπιστικές Επιστήμες

#### 1. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Η προέλευση του έργου τέχνης
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Martin Heidegger
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιάννης Τζαβάρας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Δωδώνη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1986
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 55, 63, 70, 73, 75, 83, 90, 96, 99, 103, 113

#### 2. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Ο μαύρος κυνηγός
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Pierre Vidal – Naquet
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιάγκος Ανδρεάδης, Πέπη Ρηγοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νέα Σύνορα Α.Α. Λιβάνη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 167,206,207,210,226,276,294,338,361,363,382,401,402

#### 3. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Αντιγραφείς και Φιλολόγοι
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	L. D. Reynolds, N. G. Wilson
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικόλαος Μ. Παναγιωτάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, β' έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	64, 65, 168, 200, 216, 217, 220, 221, 231, 232, 238, 254

#### 4. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Αλκιβιάδης ή οι κίνδυνοι της φιλοδοξίας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ζακελίν ντε Ρομγί
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Αθηνά - Μπάμπη Αθανασίου, Κατερίνα Μηλιαρέση
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Το άστυ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	36,41,48,50,94,112,115,116,117, 238,244,245

## 5. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Φορμαλισμός και Μαρξισμός
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Τόνυ Μπένετ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Σπύρος Τσακνιάς
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νεφέλη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	39, 48, 50, 60, 61, 72, 73, 81, 87, 127, 134, 136.

## 6. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Η κλασική παράδοση
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Gilbert Highet
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Τζένη Μαστοράκη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1988
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	51, 62, 108, 174, 221, 367, 370, 386, 446, 526, 660, 677

## 7. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Ευρωπαϊκή λογοτεχνία και παγκόσμιος πολιτισμός
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Wilhelm Mühlmann
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κώστας Κουτσουρέλης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νεφέλη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 41, 52, 63, 90, 102, 144, 163, 165, 184, 226, 386

## 8. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Πλάτων, ο άνθρωπος και το έργο του
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	A. E. Taylor
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ιορδάνης Αρζόγλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	2000
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	56, 65, 82, 85, 89, 135, 145, 289, 376, 405, 411, 504

## 9. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Από τον Χέγκελ στον Νίτσε, Τόμος Α΄
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Karl Lowith
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γεωργία Αποστολοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Γνώση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	40, 41, 51, 73, 157, 162, 171, 179, 211, 217, 283, 355

## 10. Φ

ΤΙΤΛΟΣ	Η διαλεκτική του διαφωτισμού
--------	------------------------------

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Μαξ Χορκχάιμερ, Τεοντόρ Αντόρνο
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ζήσης Σαρίκας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ύψιλον
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1986
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	27, 44, 74, 117, 137, 151, 180, 213, 248, 257, 271, 289

### 1.9.2. Λογοτεχνικός Λόγος

#### 1. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Η μυθιστορία του κυρίου Μολιέρου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Μιχαήλ Μπουλγκάκοφ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ειρήνη Λεβίδη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Καστανιώτη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	45, 49, 53, 62, 63, 74, 83, 129, 141, 142, 200, 201

#### 2. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Το τέλος της ζήλειας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Marcel Proust
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νάσος Δετζώρτζης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Άγρα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1988
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	27, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 60, 61, 80, 81, 91

#### 3. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Το τενεκεδένιο ταμπούρλο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γκύντερ Γκράς
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θ. Δ. Φραγκόπουλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Εστία
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1985
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	170, 171, 256, 257, 333, 468, 572, 672, 673, 740, 741, 765

#### 4. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Δόκτωρ Φάουστους
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Τόμας Μαν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Άρης Δικταίος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ζαχαρόπουλος (έκδ. ΣΤ)
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	39, 94, 98, 99, 151, 195, 250, 322, 519, 613, 614, 615

#### 5. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Το Φάντασμα της Όπερας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Gaston Leroux

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Άντα Κλαμπατσέα
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νέα Σύνορα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 58, 60, 61, 128, 171, 214, 229, 232, 252, 259, 276, 295, 360, 369, 418, 420, 421, 432, 445, 448

#### 6. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	HUGO, Βραβευμένες ιστορίες, Ανθολογία επιστημονικής φαντασίας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Χάρρυ Λώρενς Γουότ – Ήβανς Κόννι Γουίλλις Τζωρτζ Μάρτιν Λούσιους Σέπαρντ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Χριστόδουλος Λίθαρης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	PARSEC
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	88, 89, 104, 108, 115, 133, 158, 171, 173, 205, 229, 270

#### 7. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Βερολίνο Αλεξάντερπλατς
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Άλφρεντ Ντέμπλιν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μηνάς Παράσχης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Οδυσσέας, Σειρήνες
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	27, 65, 79, 150, 164, 181, 213, 216, 270, 360, 390, 426

#### 8. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Μαγκνταλένα η αμαρτωλή
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Λίλιαν Φάσινγκερ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ναπολέον Λαζάνης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Καστανιώτη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	40, 61, 108, 138, 147, 160, 207, 218, 245, 292, 315, 322

#### 9. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Η Φεγγαρόπετρα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γουίλκι Κόλλινς
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Τάσος Δαρβέρης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μέδουσα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	36, 41, 48, 77, 80, 129, 130, 133, 135, 172, 174, 233, 329, 366

## 10. Λ

ΤΙΤΛΟΣ	Το τελευταίο κάστρο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jack Vance
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Χρύσα Μανώλη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ALIEN
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	13, 25, 35, 36, 51, 68, 70, 74, 81, 84, 94, 102

### 1.9.3. Επιστημονικός Λόγος

#### 1. Ε

ΤΙΤΛΟΣ	Οφθαλμολογία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Wolfgang Leydhecker
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μανόλης Μπεχράκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ιατρικές εκδόσεις Λίτσας, 21 <sup>η</sup> έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	1,2, 3, 5, 6, 12, 13, 20, 79, 112, 113, 130

#### 2. Ε

ΤΙΤΛΟΣ	Εξελικτική βιολογία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Douglas J. Futuyama
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Λευτέρης Ζούρος Δημήτρης Κολλάρος Αντώνης Μαγουλάς Θανάσης Μαχιάς Ευγενία Ροΐδου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	74, 110, 174, 175, 193, 209, 285, 364, 376, 377, 425, 589

#### 3. Ε

ΤΙΤΛΟΣ	DNA, Το νήμα της ζωής και οι γενετικές επεμβάσεις
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Φίλιπ Κουρίλσκι
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Βαγγέλης Μπρίκας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ράππα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Ο μεταφραστής είναι Δρ. Βιοχημείας. Διευκρινίζει πως η μεταγραφή γίνεται από τα γαλλικά, αφού η πιστή μετάφραση αντικαταστάθηκε από μεταγραφή κειμένου που διαμορφώθηκε με την επικουρία αγγλοελληνικού γλωσσάριου γενετικών όρων και την εισαγωγή νεολογισμών.

ΣΕΛΙΔΕΣ	103, 177, 216, 217, 222, 223, 248, 249, 293, 296, 297, 301
---------	------------------------------------------------------------

#### 4. E

ΤΙΤΛΟΣ	Το χρονικό των επιστημονικών ανακαλύψεων
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ισαάκ Ασίμοφ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιώργος Μπαρουξής, Νικηφόρος Σταματάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης (3 <sup>η</sup> έκδοση)
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1999
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	46, 79, 86, 87, 258, 476, 629, 655, 732, 733, 761, 762

#### 5. E

ΤΙΤΛΟΣ	Φυσιολογία του ανθρώπου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	A. Guyton, M.D.
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	A. Ευαγγέλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ιατρικές εκδόσεις Λίτσας (3 <sup>η</sup> έκδοση)
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	172,173, 372, 373, 435, 552, 565, 579, 730, 733, 737, 741

#### 6. E

ΤΙΤΛΟΣ	Ερυθρομυκίνη – Τρεις δεκαετίες μετά
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	J. L. Straughan, R. Anderson
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ανάτυπο από τη “Διεθνή βιβλιογραφία”, τόμος 64 Νο 8
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Το ανάτυπο αποτελείται από οκτώ πυκνογραμμένες σελίδες. Συμπεριλήφθηκαν οι σελίδες 2, 4, 6, 8 του μεταφρασμένου κειμένου που αντιπαρατίθενται στο αγγλικό κείμενο - πηγή, εφόσον κρίναμε πως πληρούν τις προϋποθέσεις μας από άποψη ποσοτική και αντιπροσωπευτικότητας των εξεταζόμενων φαινομένων.

#### 7. E

ΤΙΤΛΟΣ	Αυτισμός, Εξηγώντας το αίνιγμα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Uta Frith
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιώργος Καλομοίρης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικά Γράμματα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	26, 27, 39, 47, 60, 67, 71, 77, 119, 128, 155, 207

#### 8. E

ΤΙΤΛΟΣ	Οργανική Χημεία
--------	-----------------

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Robert Thornton Morrison και Robert Neilson Boyd
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κωνσταντίνος Σακαρέλλος, καθηγητής Γεώργιος Πηλίδης, επίκουρο καθηγητής Ιωάννης Γεροθανάσης, αναπληρωτής καθηγητής
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Γραφείο Εκτυπώσεων Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, 4 <sup>η</sup> Έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	3, 45, 49, 59, 65, 117, 132, 171, 207, 221, 262, 275

#### 9. Ε

ΤΙΤΛΟΣ	Το εγωιστικό γονίδιο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Richard Dawkins
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Λουκάς Μαργαρίτης, Αθανάσιος Τσουκαλαδάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κάτοπτρο
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1988
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	39, 45, 67, 80, 126, 142, 154, 201, 244, 283, 317, 348

#### 10. Ε

ΤΙΤΛΟΣ	Το παιχνίδι της εξέλιξης
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	François Jacob
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικήτας Λιανέρης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Τροχαλία
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	33, 39, 42, 44, 58, 65, 70, 76, 83, 113, 115, 119

#### 1.9.4. Δημοσιογραφικός Λόγος

##### 1. Δ

ΤΙΤΛΟΣ	«Διγλωσσία» στο περιοδικό «γλώσσα πολύτροπος» τ.1
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Βασιλική Στριμένου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	The Sunday Times
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	11, 12, 13,14, 15, 16, 17, 18, 19

##### 2. Δ

Αποδελτιωμένα άρθρα ποικίλου περιεχομένου από τις εφημερίδες ΒΗΜΑ και ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ.

### 1.9.5. Πολιτικός Λόγος

#### 1. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Το Κράτος του Δικαίου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Michel Miaille
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μαρίνα Παπαγιαννάκη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ, Δίκαιο και Πολιτική 6, έκδοση 3 <sup>η</sup>
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	18, 19, 20, 21, 98, 99, 190, 191, 246, 271, 274, 336

#### 2. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Συγκριτική πολιτική, τόμος Β΄, Οι δημοκρατίες: Γαλλία, Γερμανία, Ηνωμένες Πολιτείες, Ιταλία, Μεγάλη Βρετανία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Yves Mény
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Παντελής Κυπριανός, Στάθης Μπάλιας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΠΑΠΑΖΗΣΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	100, 101, 191, 223, 234, 263, 264, 280, 282, 283, 304, 329

#### 3. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Πολιτική Κοινωνιολογία, τόμος Β΄, Δίκαιο και Πολιτική 12
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	R. G. Schwartzberg
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δημήτρης Γιαννόπουλος, Βαρβάρα Κολιοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ, έκδοση Γ΄
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	9, 107, 193, 194, 195, 208, 213, 259, 285, 426, 427, 450

#### 4. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Ανάπτυξη, ανταγωνιστικότητα, απασχόληση. Οι προκλήσεις και η αντιμετώπισή τους για τη μετάβαση στον 21 <sup>ο</sup> αιώνα. Λευκό Βιβλίο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	19, 65, 126, 150, 153, 159, 170

#### 5. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Μετακαπιταλιστική κοινωνία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Peter F. Drucker
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δ. Γ. Τσαούσης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Gutenberg



ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	18, 20, 25, 27, 36, 99, 119, 149, 158, 198, 206, 258

#### 6. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Τα πολιτικά κόμματα της Δυτικής Ευρώπης, τόμος Β'
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γιοαχίμ Ράσκε, Ηλίας Κατσούλης κ.α.
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Πένυ Κέρμπαχ, Δήμητρα Βάλτα, Ηλίας Α. Κατσούλης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Παρατηρητής, έκδοση 3 <sup>η</sup>
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 31, 38, 39, 216, 242, 249, 252, 253, 288, 331, 473

#### 7. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Από το Μάαστριχτ στο Άμστερνταμ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jacques Santer, Jerome Vignon
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δήμος Τσαντίλης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ι. Σιδέρης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	41,45, 47, 48, 49, 50, 51, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352

#### 8. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Εγκλήματα χωρίς τιμωρία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Διεθνής Αμνηστία
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ελληνικό Τμήμα της Διεθνούς Αμνηστίας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1993
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 42, 51, 68, 69, 87, 91, 99, 104, 105, 111, 113

#### 9. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Αντιμέτωποι με τη φτώχεια
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	(Υπό τη διεύθυνση του) François – Xavier Merrien
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μαρία Κορασίδου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΚΑΤΑΡΤΙ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	19, 40, 80, 81, 99, 108, 126, 139, 188, 189, 254, 273

#### 10. Π

ΤΙΤΛΟΣ	Η ιστορία της ύφεσης, 1962 - 1981
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Αντρέ Φονταίν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Η. Αθανασιάδη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Βιβλιοπωλείον της "ΕΣΤΙΑΣ"
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.

ΣΕΛΙΔΕΣ	20, 33, 94, 199, 230, 232, 278, 291, 332, 410
---------	-----------------------------------------------

#### 1.9.6. Νομικός Λόγος

##### 1. N

ΤΙΤΛΟΣ	Η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιώργος Ασωνίτης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Παπαζήση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μεταφράστηκε το γαλλικό κείμενο της Σύμβασης.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Οι απαιτούμενες λέξεις εξασφαλίστηκαν με τα άρθρα των σελίδων: 66, 67, 73, 81, 85, 100, 101, 108, 109, 110, 111, 148, 230, 231, 242, 266, 268, 285, 286, 295

##### 2. N

ΤΙΤΛΟΣ	Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων – Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Η εργασία πραγματοποιήθηκε από κοινού από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου και την Επιτροπή)
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	Υπογράφηκε στις 7 – 2 – 1992 στο Μάαστριχτ
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Γλώσσα πηγή της ελληνικής μετάφρασης είναι η αγγλική.
ΣΕΛΙΔΕΣ	7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

##### 3. N

ΤΙΤΛΟΣ	Εισαγωγή στο Δίκαιο, Θεμελιώδεις έννοιες του γαλλικού Δικαίου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jean –Luc Aubert
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μαρία Βελέντζα, Γιώργος Δελλής
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	15, 43, 55, 70, 85, 86, 109, 123, 124, 125, 127, 129

##### 4. N

ΤΙΤΛΟΣ	Τα θεμελιώδη θέματα του νόμου 2121/1993 Για την πνευματική ιδιοκτησία και τα συγγενικά δικαιώματα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Διονυσία Καλλίνικου
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Αφοι Π. ΣΑΚΚΟΥΛΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Περιλήφθηκαν αποσπάσματα από τις κοινοτικές οδηγίες: 91/250/ΕΟΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 14 <sup>ης</sup> Μαΐου 1991, 92/100/ΕΟΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 19 <sup>ης</sup> Νοεμβρίου 1992,

ΣΕΛΙΔΕΣ	οι μεταβατικές διατάξεις του Άρθρου 7 από το κεφάλαιο II και τα άρθρα 6,7,8,9,10 από την οδηγία 93/98/ΕΟΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 29 <sup>ης</sup> Οκτωβρίου 1993. 312, 313, 314, 315, 316, 319, 324, 325, 326, 332, 340, 341
---------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 5. N

ΤΙΤΛΟΣ	Ανθρώπινα Δικαιώματα - Βασικές Συμβάσεις
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	ΟΗΕ και UNESCO
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπουργείο Εξωτερικών / Ελληνικό Τμήμα της Διεθνούς Αμνηστίας με την ευθύνη της Επιτροπής Εκδόσεων (Δ. Ξύδη, Ν. Καράγεωργα, Ντ. Κουρούκλη)
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικό Τμήμα Διεθνούς Αμνηστίας
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Τα επίσημα ελληνικά κείμενα των συμβάσεων που επικυρώθηκαν από την Ελλάδα, δημοσιεύτηκαν με αυτή τη μορφή στην Εφημερίδα της Κυβέρνησης.
ΣΕΛΙΔΕΣ	77, 80, 100, 104, 105, 158, 159, 166, 173, 174, 175, 178

#### 6. N

ΤΙΤΛΟΣ	Το νομικό και πολιτικό καθεστώς των Σκοπίων
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Θεόδωρος Τζώνος
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θεόδωρος Τζώνος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ι. ΣΙΔΕΡΗΣ, ΚΕ.ΜΕ.Π.Ε.
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε με βάση την αγγλική μετάφραση "Constitution of the Republic of Macedonia, Skopje, November 1991, translation –D. Mircev, Text Processing – M. Zlatkovska και την έκδοση Ustav na Republica Macedonija, NIP" Magazin 21" Skopje, 1991.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Κρίναμε ότι έπρεπε να συμπεριλάβουμε στο δείγμα μας μεγαλύτερο αριθμό σελίδων για να εξασφαλιστεί ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων. 71, 72, 73, 74, 75, 88, 89, 96, 97, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109

#### 7. N

ΤΙΤΛΟΣ	Ο καναδικός χάρτης των δικαιωμάτων και των ελευθεριών & Ο χάρτης του Κεμπέκ για τα δικαιώματα και τις ελευθερίες του προσώπου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Σπυρίδωνος Ι. Φλογαίτη
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Πατρίνα Β. Παπαρρηγοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Όπως αναφέρεται στο άρθρο 18 παρ.1 "Οι νόμοι , τα αρχεία και τα πρακτικά του Κοινοβουλίου τυπώνονται και δημοσιεύονται στα αγγλικά και στα γαλλικά." Η μετάφραση μας προφανώς

	προέρχεται από μία εκ των δύο επισήμων γλωσσών του Καναδά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	21, 22, 32, 33, 34, 36, 37, 41, 42, 43, 44, 45

#### 8. N

ΤΙΤΛΟΣ	ΚΕΙΜΕΝΑ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ τόμος 4: Διεθνής προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου (Υπό τη διεύθυνση του Στέλιου Ε. Περράκη) & τόμος 7: Δίκαιο αφοπλισμού και ελέγχου των εξοπλισμών (Υπό τη διεύθυνση του Στέλιου Ε. Περράκη και του Κ. Χατζηκωνσταντίνου)
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Αντ. Ν. Σάκκουλα
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	τόμος 4: 1987
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	τόμος 7: 1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Οι μεταφράσεις έγιναν από την αγγλική και τη γαλλική γλώσσα, στις οποίες συντάχτηκαν τα κείμενα των Συνθηκών μας.
ΣΕΛΙΔΕΣ	τόμος 4: 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49 τόμος 7: 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

#### 9. N

ΤΙΤΛΟΣ	Τα Κείμενα των Συμφωνιών της GATT Γενική Συμφωνία Δασμών & Εμπορίου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γεώργιος Στ. Έξαρχος
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ο συγγραφέας σημειώνει χαρακτηριστικά στον πρόλογό του ότι είναι αυτός "ο έχων την ευθύνη σύνταξης των "κειμένων" ως και την επιστημονική επιμέλεια της έκδοσης".
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Διάυλος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Τα κείμενα της GATT από τα οποία επεξεργαστήκαμε αποσπάσματα από τη "Συμφωνία για τις Επιδοτήσεις και τα Αντισταθμιστικά Μέτρα" και την "Συμφωνία για τα Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας στον τομέα Του Εμπορίου", συντάχτηκαν στην αγγλική, γαλλική και ισπανική γλώσσα το 1994. Δεν αναφέρεται ποιο από τα τρία αντίτυπα αποτέλεσε το κείμενο πηγή της ελληνικής μετάφρασης.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 88, 89, 102, 106, 107, 108, 110, 123, 135, 181, 187, 200, 207

#### 10. N

ΤΙΤΛΟΣ	Ο λόγος του Νόμου Ερμηνεία, Αισθητική και Ηθική στο Δίκαιο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Κώστας Δουζίνας, Ronnie Warrington
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ανδρέας Τάκης, Χρήστος Τσαϊτουρίδης, Γιώργος Παυλάκος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Αλεξάνδρεια

ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	34, 42, 69, 151, 152, 201, 232, 234, 238, 249, 262, 264

### 1.9.7. Οικονομικός Λόγος

#### 1. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Το τέλος της εργασίας και το μέλλον της
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jeremy Rifkin
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιούρι Κοβαλένκο
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΝΕΑ ΣΥΝΟΡΑ –Α.Α. ΛΙΒΑΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	60, 132, 235, 341, 348, 355, 372, 395, 423, 453, 459, 469

#### 2. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Θεωρίες για την υπεραξία (4 <sup>ος</sup> τόμος Κεφαλαίου) Μέρος Τρίτο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Κάρλ Μάρξ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Παναγιώτης Μαυρομάτης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Σύγχρονη Εποχή
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1985
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μεταφράστηκε το πρωτότυπο γερμανικό κείμενο όπως εκδόθηκε σαν 3 <sup>ο</sup> μέρος του 26 <sup>ου</sup> τόμου των έργων των Μάρξ και Ένγκελς από το Ινστιτούτο Μαρξισμού –Λενινισμού του ΕΣΚΓ σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Μαρξισμού –Λενινισμού του ΚΚΣΕ, στο Βερολίνο το 1968.
ΣΕΛΙΔΕΣ	122, 204, 205, 255, 322, 323, 371, 384, 415, 468, 514, 518

#### 3. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Για την κατανόηση της Μικροοικονομικής
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Robert L. Heilbroner – Lester C. Thurow
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θ. Διαμαντόπουλος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Παπαζήση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	68, 69, 70, 71, 236, 293, 294, 392, 393, 394, 438, 439

#### 4. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Μακροοικονομική και Νέα Μακροοικονομική
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Bernhard Felderer, Stefan Homburg
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Τάσος Κυπριανίδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κριτική Επιστημονική Βιβλιοθήκη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	40, 41, 42, 59, 71, 75, 81, 88, 145, 242, 263, 264

## 5. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Μακροοικονομική Θεωρία (Α' Τόμος)
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	N. Gregory Mankiw
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικηφόρος Σταματάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Gutenberg
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	65, 68, 86, 186, 214, 215, 216, 220, 221, 239, 303, 311

## 6. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Οικονομική του Δημόσιου Τομέα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Joseph Stiglitz
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Αναστάσιος Κυπριανίδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κριτική Επιστημονική Βιβλιοθήκη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	47, 65, 66, 79, 96, 111, 254, 288, 633, 709, 778, 779

## 7. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Διεθνής Οικονομική Θεωρία και Πολιτική, τόμος Α'
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Paul R. Krugman, Maurice Obstfeld
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιάννης Δουλφής, Στέλιος Πανταζίδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κριτική Επιστημονική Βιβλιοθήκη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 53, 59, 129, 154, 159, 169, 180, 195, 272, 310, 311, 313, 383

## 8. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Διατροφή και Γεωργία στη Μεσόγειο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Μιχάλης Παπαγιαννάκης, Ζεράρ Γκερσί, Μαχμούντ Αλλαγιά, Μαρί – Κλαιρ Αλλαγιά, Κατρίν Μαντελαίν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κλ. Θωμάϊδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Αγροτική Τράπεζα Ελλάδος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1986
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	41, 54, 55, 70, 82, 110, 111, 142, 147, 161, 166, 167

## 9. Ο

ΤΙΤΛΟΣ	Κοινωνική Μεταρρύθμιση ή Επανάσταση;
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ρόζα Λούξεμπουργκ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δημήτρης Μαράκας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Σύγχρονη Εποχή, Β' έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	20, 21, 61, 68, 89, 93, 100, 111, 117, 120, 125, 126, 129

## 10.0

ΤΙΤΛΟΣ	Η Πολιτική Οικονομία των Διεθνών Σχέσεων (Α' τόμος)
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Robert Gilpin με τη συνεργασία της Jean M. Gilpin
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικηφόρος Σταματάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Gutenberg
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	24, 31, 75, 83, 85, 93, 104, 130, 174, 175, 177, 180

### 1.9.8. Τεχνικός Λόγος

#### 1. T

ΤΙΤΛΟΣ	Εγχειρίδιο Εκμάθησης TURBO C
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Herbert Schildt
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θωμάς Μωραΐτης, Διπλ. ΕΜΠ
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κλειδάριθμος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 20, 21, 49, 51, 65, 81, 197, 209, 246, 249, 308, 419, 430 ,432

#### 2. T

ΤΙΤΛΟΣ	Τεχνολογία Επικοινωνιών
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Mark Sanders
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Σταμάτης Ν. Παλαιοκρασάς, Ηλεκτρολόγος Μηχανικός – Πυρηνικός Μηχανικός (Ph. D.) Νικόλαος Η. Ηλιάδης, Πολιτικός Μηχανικός ΕΜΠ (Ph. D.)
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ίδρυμα Ευγενίδου 1954
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 28, 29, 34, 50, 51, 78, 79, 106, 107, 121, 252, 253, 404, 405

#### 3. T

ΤΙΤΛΟΣ	Αλγόριθμοι και Δομές Δεδομένων
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Niklaus Wirth
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μανώλης Κωνσταντινίδης (Φυσικός)
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κλειδάριθμος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	17, 19, 22, 42, 47, 50, 51, 100, 101, 134, 154, 155

#### 4. T

ΤΙΤΛΟΣ	Η Βίβλος της Microsoft C
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Nabajyoti Barkakati
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κωνσταντίνος Μέλλος, Ηλεκτρολόγος Μηχανικός Ε.Μ.Π.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μόσχος Γκιούρδας
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	4, 5, 8, 67, 111, 114, 301, 380, 381, 422, 482, 664

#### 5. T

ΤΙΤΛΟΣ	Εισαγωγή στην Επιστήμη των Υπολογιστών
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	A. Y. Montgomery, P. L. Juliff, I. J. Lynch
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Σωτήρης Μηλιτσόπουλος, Πολιτικός Μηχανικός
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μόσχος Γκιούρδας, 2 <sup>η</sup> έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	23, 122, 123, 265, 324, 400, 434, 449, 468, 469, 471, 472, 476

#### 6. T

ΤΙΤΛΟΣ	Τεχνητή Νοημοσύνη
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	John Haugeland
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Στέλιος Ζαχαρίου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κάτοπτρο
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	116, 117, 187, 194, 200, 212, 232, 243, 246, 252, 280, 281

#### 7. T

ΤΙΤΛΟΣ	Ιστορία της Πληροφορικής
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Philippe Breton
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δημήτρης Γκούσκος, Γιώργος Πεφάνης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Δίαυλος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	34, 58, 192, 193, 217, 278, 280, 288, 292, 293, 298, 299

#### 8. T

ΤΙΤΛΟΣ	Δίκτυα Υπολογιστών IBM PC
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Michael Durr
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ιωάννης Σουφλής, Ηλεκτρολόγος Μηχανικός Ε.Μ.Π.
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μόσχος Γκιούρδας
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	17, 41, 51, 80, 116, 117, 129, 152, 153, 174, 183, 184

#### 9. T

ΤΙΤΛΟΣ	Η Πληροφορική στην Επιχείρηση
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Wernicke, Schöll, Passens
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κλειδάριθμος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990



ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	10, 20, 38, 39, 42, 51, 76, 78, 89, 99, 103, 105

#### 10.Τ

ΤΙΤΛΟΣ	Οι Επιστήμες σήμερα - Η κατάσταση των Επιστημών και της Τεχνολογίας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Υπό την Διεύθυνση του Marcel Blanc
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Β. Κατσάνης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ροές
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	18, 34, 38, 47, 101, 105, 119, 146, 182, 206, 397, 486

## 2. Ερευνητικά Αποτελέσματα

## 2.1. Κόρπους Φιλολογίας – Φιλοσοφίας – Ανθρωπιστικών Επιστημών

### 1. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Η προέλευση του έργου τέχνης
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Martin Heidegger
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιάννης Τζαβάρας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Δωδώνη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1986
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά. Ο μεταφραστής, συγγραφέας και ο ίδιος φιλοσοφικού δοκιμίου, έχει κάνει πολλές μεταφράσεις φιλοσοφικών κειμένων.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 55, 63, 70, 73, 75, 83, 90, 96, 99, 103, 113

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Α	ανοιχτό /ός /ή [3] νύχτας ανοιχτότητα [7]	30,90 70 73,75,99,103, 113	11
Σ	προσεχτούν αναδείχτηκε δείχτηκε καθοριστεί ονομάστηκε διασαφηνιστεί αποφασιστεί εμπιστευτεί	30 63 63 63 70 103 103 103	8
ΑΑ	χαρακτηριστικά [3] υπαρκτή χαρακτήρας / χαρακτήρα [3] αποκτούν λεκτικά χειρωνακτική /ό [4]	30,96,103 63 70,83,113 75 96 96	13
ΑΣ	αποφευχθεί συλληφθεί εποπτευθεί ενταχθεί	30 63 75 103	4
ΚΑΝ	κατ' άλλο τρόπο [2] ένα κόσμο [2]	30 83	4
ΚΑΝ	πολύν καιρό [2] στον σάλο δεν γίνεται δεν θα δεν δημιουργεί στον φωτισμό στον νόμο [3] δεν βγάζει	63,73 70 83 96 96 103 103,113 113	11

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\*Προκρίνεται πάντα το στ έναντι του σθ, όχι όμως και τα χτ, φτ έναντι των χθ, φθ.

\*Παρατηρείται φωνητική σύγχυση (δεν τηρείται με συνέπεια ούτε η λόγια ούτε η δημοτική φωνητική, ούτε η φωνητική διπλοτυπία κατά Τριανταφυλλίδη): λ.χ. **ενταχθεί** - **προσεχτούν**: ασυνέπεια στη στιγμικοποίηση του χθ, **εμπιστευτεί** - **εποπτευθεί**: ασυνέπεια στη στιγμικοποίηση του θ.

**κατ' άλλο τρόπο**: Λόγια έκφραση όχι όμως με λόγια φωνητική.

\*Διατηρείται το τελικό ν κυρίως στο μόριο **δεν** και στο αρσενικό άρθρο **στον**.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
-----------	--	--------	---

ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ			
ΠΔΛ	παπούτσια [3] ψωμιού ανασασμού αποκαμωμένου ξεπέρασμα (της βιοτικής ανάγκης) λαθεύουν ξανοίγονται /ξανοίγει /ξανοίγεται [5] φωτερή ολόπρωτα γιορτής κείτεται παίρνουμε (αποφάσεις) σκέτου	55 55 55 55 63 63,73,75,103 70 70 73 75 75 113	19
ΛΛΣ	θέσουμε (ερώτημα) τροποντινά πραγμοειδές /ούς [4] οργανοειδές /ούς [3] όντων /όντα /όν /όντος [18]  Είναι [4] αναδύεσθαι αναφύεσθαι Φύσις καθιστά (ορατό) εφεξής συνίσταται (το εργοειδές) έγκειται (η ουσία /το εργοειδές /η αλήθεια /το Είναι) [4] εργοειδές [5] υποκείμεθα πρόκειται για βάσει της οποίας /της ...διαδικασίας /αυτού [3] κινητότητας γίγνεσθαι α-κρυπτότητα άγειν θέτει (δύλημμα) οδών θέσει (ως σκοπό) (του) υπέρ – εαυτόν βαίνειν εμμένειν [2] διαλληλία συναλληλία εξίστασθαι	63 63 63,73 63 63,75,90,96,9 9 103 63,75,90,113 70 70 70 70 73 73 73 73,83,99,103 73,83,96 75 75 75,96 83 99 99 103 103 103 113 113 113 113 113 113	64
ΛΞ	τέθηκε εν έργω / έχει τεθεί εν έργω / τιθέμενη εν έργω [3] έλαβε χώρα / να λάβει χώρα / λαβαίνει χώρα [4] τίθενται επί τάπητος	63,83,113 63,83,90 75	8
ΜΗ	μη εξαντικειμενικεύσιμο μη κρυπτότητα /ας (αλήθεια)[5]	75 90,103,113	6
ΕΛΦ	κάτω από την πίεση [υπό την πίεση]	96	1
ΞΛΜ	φορμαρισμένη (ύλη)	63	1
ΛΛ	εισδύουν ...μέσα στην εισάγεται μέσα στην μέσα... έγκειται το κάθε τι μέσα στην οποία εισδύει	70 73 99 99	4

ΣΖ	σαν τέτοιο και ως όλο ουσιώδη (στοιχεία) ουσιαστικές (αποφάσεις) ουσιώδους (πεπωμένου) ουσιώδεις (προσδιορισμούς) ουσιώδη (χαρακτηριστικά) βάσει της οποίας /της ...διαδικασίας /αυτού /του σχετισμού [4] με βάση ...να καταλάβουμε /να νοηθεί [3]	70 73 75 83 103 103 75,96,113 83,99	13
----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	----

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Οι δημοτικές λέξεις **ψομιού, ανασασμού, αποκαμωμένου** παρεισφρέουν σε σύνταξη λόγια, για την περιγραφή της αγροτικής πραγματικότητας. Το *ανασασμός* ανήκει σε εκείνες τις διαλεκτικές λέξεις που έχασαν τον τοπικό χαρακτήρα τους καθώς χρησιμοποιήθηκαν από πολλούς λογοτέχνες. Ανάμεσα στις αγαπημένες καταλήξεις ουσιαστικών του Παλαμά μας δίνει ο Εμμανουήλ Κριαράς (1986) και τις -σ/μός (*αριφνησμός, αλαλασμός, λυτρωμός, φαγομός, πεθαμός, συντριμμός, αστραποκαμός, ματωμός, τυφλωμός* κ.ά.) -σ/μα (*αναστένασμα, αφιέρωμα, ζετύλιγμα*), που ως νεότερικότερες και δημοτικότερες τις προτιμούσε από την κατάληξη -ξη -ψη.

\* Τα απαρέμφατα και οι μετοχές των ΛΛΣ αποτελούν όρους που στη γλώσσα της φιλοσοφίας διαθέτουν μια ειδική αρχαϊκή σημασία, γι 'αυτό ακριβώς και διατηρούν την αρχαϊκή μορφολογία τους.

Ο Τζάρτζανος (1946) θεωρεί σπουδαίο μειονέκτημα της νέας γλώσσας μας έναντι των σύγχρονων ευρωπαϊκών γλωσσών την απουσία απαρεμμάτων και απόλυτα δικαιολογημένη στον επιστημονικό λόγο, τη χρήση αρχαίων απαρεμμάτων που χρησιμοποιούνται έναρθρα ως ουσιαστικά, όπως το αρχαίο απαρέμφατο *είναι, νοείν, γινώσκειν, γίνεσθαι, σκέπτεσθαι*, κυρίως στη φιλοσοφική γλώσσα.

Ο μεταφραστής μας εκτός από τα κληροδοτημένα από τη φιλοσοφία **Είναι** και **Γίνεσθαι** χρησιμοποιεί αρκετά άλλα έναρθρα απαρέμφατα, που δεν είναι κατ' ανάγκην φορείς ειδικής φιλοσοφικής σημασίας, για τη δήλωση ρηματικών ενεργειών στη θέση ρηματικών προτάσεων, χωρίς να επιτυγχάνει ωστόσο την απαιτούμενη συνοπτική έκφραση, αλλά μάλλον το αντίθετο.

\* Παρατηρούμε πως στην πλειονότητά τους οι λόγιες λέξεις του κειμένου είναι λέξεις σύνθετες. Τα λόγια ρήματα παράγονται από λόγια πρόθεση με τα αρχαία ρήματα β' συζυγίας *ίστημι* και *τίθημι*.

\* Χρησιμοποιεί και επεξηγεί τη φράση **τέθηκε εν έργω** ως "ενεργοποιήθηκε και σταθεροποιήθηκε". Ας θυμηθούμε το αγγλικό set in action "θέτω κάτι σε ενέργεια". Λόγια μεταφραστικά δάνεια είναι το **τίθενται επί τάπητος**, γαλλισμός, μετάφραση του il a mis sur le tapis και το γνωστό μας **έλαβε χώρα** κατά το aura lieu και το αγγλικό take part.

\* Διεθνισμό αποτελεί το **μη κρυπτότητα** κατά το πρότυπο μη + ουσιαστικό, επίθετο ή μετοχή. Αρκετά παραδείγματα αναφέρονται από το Χριστόφορο Χαραλαμπίκη (1992).

\* Ο συγχρωτισμός λόγιας και δημοτικής παρατηρείται στις τέσσερις από τις πέντε προτάσεις, ανάμεσα σε ένα ρήμα λόγιο σύνθετο και στο δημοτικό επίρρημα **μέσα**, που στην πραγματικότητα περιττεύει, γιατί ενυπάρχει σημασιολογικά μέσα στα ρήματα. Τα σύνθετα λόγια ρήματα **εισδύουν, εισδύει, έγκειται** και **εισάγεται** είναι αποδυναμωμένα σημασιολογικά, γεγονός που οδηγεί το μεταφραστή μας στη σύνταξή τους με το δημοτικό επίρρημα, προκειμένου να ενισχυθούν σημασιολογικά. Το **λαβαίνει χώρα** είναι ένα λόγιο μεταφραστικό δάνειο, όπου εδώ όμως στη θέση του λόγιου *λαμβάνει* εμφανίζεται το νεοσχημάτιστο δημοτικό ρήμα *λαβαίνει*. Μοιάζει να είναι περισσότερο προσηλωμένος στη λόγια έκφραση παρά στο λόγιο τυπικό.

\* Το καθαρευουσιάνικο **βάσει + γενική** εναλλάσσεται με το δημοτικό **με βάση + αιτιατική** σε χωρία του ίδιου ύφους, με αποτέλεσμα να δίνει την εντύπωση υφολογικής ασυνέπειας.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατ' άλλο τρόπο / κατά ποιόν τρόπο [3] κατά την ώρα /την οποία /την ημέρα [4] (αντίληψη) περί πράγματος επί το έργον [3] [=συμβαίνει] κατά το μέτρο / πόσο [5] του εφ' εαυτόν εφησυχάζοντας κατά βάθος / κατ' ουσίαν [2] αφ' εαυτής (η δημιουργία απαιτεί) μέσω αυτής	30 55,73,99 63 63,83,99 75,83,99,103 83 90,99 96 99	20

ΛΧΜ	έτσι ανήκοντας κι έτσι διαφυλασσόμενα [τροπικές] ορθωνόμενος...καθιστά ορατό [τροπική] ορθωνόμενο...ξανοίγει [τροπική] τις γνωρίζουμε προβληματιζόμενοι [τροπική ή χρονικούποθετική] φανερώνεται ... ως διασωζόμενη ... και αδιάκοπα αυτοεγκλειόμενη [κατηγορηματικές] ποθεί, μολονότι φέροντας και ορθωνόμενη [εναντιωματικές] εκτίθεται ... ως ανοιχτότητα τιθέμενη εν έργω [αναφορική]	55 70 73 75 103 103 113	7
ΠΛΣ	Θέληση είναι ... τιθέμενη εν έργω	113	1
ΠΔΣ	ενάντια στον σάλο	70	1
ΣΛΔ	λαβαίνει χώρα [2]	83,90	2
ΟΣ	απαιτούν την επιμελή εξάσκησης της και την ...κυριάρχησή της	96	1
Υ	στον ... χαρακτήρα τής μέσα στο καλλιτέχνημα συμβαίνουσας αλήθειας στη συνύπαρξη με την μέσα στο έργο τέχνης συμβαίνουσα αλήθεια	113 113	2
ΣΑΝ	ισχύει σαν μια αθροιστική σύλληψη να λάβει χώρα σαν συμβάν σαν τέτοιο και ως όλο ανορθώνει το έργο τέχνης σαν τέτοιο να παραμείνει ... σαν τέτοια η αλήθεια σαν τέτοια έγκειται σαν τέτοιο	30 63 70 73 83 99 113	7

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\*Παρατηρούμε συχνή χρήση της πρόθεσης κατά. Την συντάσσει με αιτιατική για τη δήλωση τρόπου: **κατ' άλλο τρόπο, κατά ποιόν τρόπο**, χρονικής διάρκειας: **κατά την ώρα, κατά την ημέρα**, αναλογίας: **κατά το μέτρο**, αλλά και στις λόγιες φράσεις **κατ' ουσίαν, κατά βάθος**. Για τη δήλωση αναφοράς χρησιμοποιεί την περί + άναρθρη γενική: **περί πράγματος**. Χρησιμοποιεί τις αρχαϊκές φράσεις **αφ' εαυτού** (αυτοπροαίρετα) και την **εφ' εαυτόν** (στον εαυτό του). Επεξηγεί την φράση **επί το έργον** = συμβαίνει. Το **καταρχήν** καταχρηστικά στη σημασία του "αρχικά, στην αρχή".

\*Χρησιμοποιεί ενεστωτικές παθητικές μετοχές σε -όμενος κυρίως σε επιρρηματική χρήση, ως τροπικές εναντιωματικές. Η μετοχή **προβληματιζόμενοι** είναι σημασιολογικά ασαφής, μια και θα μπορούσε να είναι τροπική, χρονική, υποθετική, αλλά και αιτιολογική. Η παρατακτική σύνδεση δύο παθητικών μετοχών με ενεργητικές σε -όντας: **έτσι ανήκοντας κι έτσι διαφυλασσόμενα, μολονότι φέροντας και ορθωνόμενη**, αν και αναφέρονται σχετικά παραδείγματα από τον Τριανταφυλλίδη στη γραμματική του, σήμερα μας ξενίζει και μόνο οι ανάγκες της φιλοσοφικής διατύπωσης για συνοπτική έκφραση μπορούν να τη δικαιολογήσουν.

\* Και οι δύο περιπτώσεις υπερβατού παρατηρούνται στην ίδια φραστική δομή: Άρθρο /Επιρρηματική Φράση /Επιθετική Μετοχή /Ουσιαστικό.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΕΑ	πρόσφερε	63	1
ΡΕΥ	κινούμαστε αναζητούμε [2] ξεκινούμε προσκολλώνται	30 63,96 73 75	5
ΠΔΡ	αναδείχτηκε λαβαίνει (χώρα) [2] αποκρύβει καταδείχεται	63 83,90 90 96	5
ΠΛΡ	αποδίδεται αλληλοαντιτίθενται φέρεται	63 99 113	3
ΠΔΚΕ	μόνο (χάρη /εξαιτίας /επειδή /από /με /ως /βάσει /έτσι) [9]	30,83,90,96,	30

	αναμφίβολα εύκολα εσωτερικά ποιητικά τουλάχιστο ενάντια αντίθετα [4] παρόμοια αντίστροφα αρχικά σχετικά [2] βέβαια λεκτικά εξαιρετικά επανελημμένα σύμφωνα αδιάκοπα	103,113 30 30 55 63 63 70 73,90,103,113 75 90 96 96 96 96 99 103	
ΠΛΚΕ	απλώς [3]	70,90,103	3
ΠΔΟ	γέννησης κοσμίκευσης παραποίησης άρνησης απόκρυψης ύπαρξης	75 75 90 96 99 113	6
ΠΛΟ	ημέρας	70	1
ΑΕ	ουσιώδη (στοιχεία) ουσιαστικές (αποφάσεις) ουσιώδους (πεπρωμένου) ουσιώδεις (προσδιορισμούς) ουσιώδη (χαρακτηριστικά)	73 75 83 103 103	5
Μ	διατηρούσα (εύνοια) [επιθ πρ] ειλημμένη (απόφαση) [επιθ πρ] εφησυχάζοντος (καλλιτεχνήματος) [επιθ πρ] υπάρχοντος (βαίνειν) [επιθ πρ] τιθέμενη [αναφορική] συμβαίνουσας /α (αλήθειας) [επιθ πρ] [2]	75 83 83 113 113 113	7
ΠΔΜ	ορθωνόμενος /ο [2] αυτοϋπερηψωνόμενη ανανεωνόμενη ορθωνόμενη	70,73 83 96 103	5
ΠΔΜ	αποδίδοντας (σεβασμό)	73	1
ΠΔΤ	υποκείμενου	113	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* Προτιμάει τους νεότερους δημοτικούς σχηματισμούς <b>αναδείχνομαι, καταδείχνομαι</b> από τα μεσαιωνικά λόγια καταγωγής <i>αναδεικνύομαι, καταδεικνύομαι</i> , όπως και το <b>αποκρύβει</b> αντί του <i>αποκρύπτει</i> . Χρησιμοποιεί το νεοσχημάτιστο δημοτικό <b>λαβαίνει</b> αντί του λόγιου <i>λαμβάνει</i> μέσα στη λόγια έκφραση <i>λαβαίνει χώρα</i> . Υπάρχει μια σαφής προτίμηση δημοτικού σχηματισμού των λόγων ρημάτων.			
* Στα επιρρήματα προτιμάει τη δημοτική κατάληξη. Μοναδική εξαίρεση αποτελεί το <b>απλώς</b> .			
* Επιλέγει πάντα τη δημοτική μορφολογία της ενεστωτικής μετοχής των ρημάτων σε -ώνομαι <b>ορθωνόμενος, ανανεωνόμενη, αυτοϋπερηψωνόμενη</b> αντί των λόγιων <i>ορθούμενος, ανανεούμενη και αυτοϋπερηψούμενη</i> .			
* Χρησιμοποιεί αρκετές λόγιες μετοχές ενεργητικού ενεστώτα: <b>διατηρούσα, εφησυχάζοντος, υπάρχοντος, συμβαίνουσας</b> αλλά και παθητικού ενεστώτα και παρακειμένου σε θέση επιθετικών προσδιορισμών ονομάτων.			

## 2. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Ο μαύρος κυνηγός
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Pierre Vidal - Naquet
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιάγκος Ανδρεάδης, Πέπη Ρηγοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νέα Σύνορα Α.Α. Λιβάνη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 167, 206, 207, 210, 226, 276, 294, 338, 361, 363, 382, 401, 402

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Α	νυχτερινός /ού /ή [3] αξιοπρόσεχτη σκέφτεται γραφτά [ουσιαστικό] έχτισε υδατοφράχτες	167,207,402 206 210 276 361 361	8
ΑΑ	χαρακτήρα [2] χαρακτηρίζεται κατακτητές χαρακτηριστικά [2] χαρακτηρίσουμε εφικτό πρακτικοθεωρητικές κατακτά επεκτείνει εκτεταμένο	167 206 206 210, 226 226 276 338 363 363 382	12
Σ	διαδέχτηκαν καθορίστηκε ταυτιστεί παρουσιαστούν δεχτούν /ούμε [2] υποβιβαστεί αποδεχτεί περιοριστεί διαδεχτούν ονομάστηκαν ξεσκεπάστηκε εφαρμόστηκαν εμπνευστεί ετοιμάστηκε	167 167 206 206 206,226 226 226 226 276 294 294 338 361 363	15
ΑΣ	αποδειχθεί αναληφθεί αναδειχθεί	207 338 361	3
ΚΑΝ	τον ίδιο πατέρα τον ίδιο τρόπο δε μπορούν σα να ήταν σα δούλος σα μία τον ίδιο τον εαυτό της	167 206 206 210 226 294 363	7
ΚΑΝ	στον Διόνυσο στον Δία στον /τον Μέλανθο [2] έναν Νηλείδη μια άλλη [λίγο πιο πριν: μια εξήγηση] δεν ζουν	167 167 167 167 167 207	15



	στην /την Σπάρτη [2]	226	
	την Θεσσαλία	226	
	αυτήν την απόφαση	226	
	τον Σέρβιο	276	
	μιαν ανέκδοτη	276	
	τον Μαραθώνα	361	
	τον Βίο	382	

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Δεν τηρείται μία αμιγώς λόγια ή δημοτική φωνητική. Το φαινόμενο της αποστιγμικοποίησης δεν παρατηρείται σε αρκετές λέξεις λ.χ. **κατακτητές, χαρακτηριστικά, εφικτό, πρακτικοθεωρητικές, κατακτά, επεκτείνει, εκτεταμένο** που τηρούν τη λόγια φωνητική, ενώ παρατηρείται στις **αξιοπρόσεχτη, σκέφτεται, γραφτά, υδατοφράχτες** κ.ά. Διασώζεται η λόγια φωνητική στα σύνθετα ρήματα με β' συνθετικό το *δεικνύομαι* ή *δείγνομαι* και όχι σ' αυτά με β' συνθετικό το *δέχομαι*.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	πρόκειται για /να [4]  μείζονα (θέματα) η εξής /στο εξής [2] παρεμπιπτόντως ένδυμα [2] συνίσταται (ο πολιτικός ρόλος /ο όρος που επιβάλλεται) [2] εκκινεί (η σύγχρονη σκέψη) [2] τέκνο [ο δυτικός του ελληνικού λόγου /ο κόσμος της ιστορικής εξέλιξης] [2] (ο κύριος των) υδάτων τα κεκτημένα αμφίσημος ανήκεστο	167,206,210, 226 206 206,294 207 207,210 210 338  338,401 361 363 401 402	20
ΠΔΛ	γιορτή /ής [3] μετερίζι (του συντηρητισμού) ψωμιά έκαναν (θητεία) τα στερνά γέραςμα / γερατεία /γηρατεία [3] κιοτήδες (τρέσαντες) φτώχεμα (της εμπειρικής ολότητας) περάτες (πατριαρχική /ης) ζωή /ής [2]	167,210 206 210 276 276 276 294 338 361 401	15
ΜΗ	μη φυσιολογικών πολεμικών μεθόδων	207	1
ΣΖ	κατά τη διάρκεια ... χρόνων έκαναν θητεία ενός έτους θεωρήθηκαν σαν κορίτσια ενός έτους στέλνουν κάθε χρόνο	206 276 276 276	4
ΕΛΦ	στη συνέχεια [2]	276,361	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **μετερίζι του συντηρητισμού:** Τα λόγια αντίστοιχα θα ήταν τα *προπύργιο* ή *οχυρό του συντηρητισμού*.

\* **γέραςμα / γερατεία / γηρατεία:** Τόσο η δημοτική όσο και η λόγια διαθέτουν λεξιλογικό πλούτο στο σημασιολογικό πεδίο της γεροντικής ηλικίας. Για τη δήλωση της ιδιότητας του *γηραιού* έχουμε το λόγο *γηραιότητα /γεραιότητα*, το νεότερο *γηραλεότητα* και το δημοτικό *γεροντοσύνη*, για τη δήλωση του *γηράσκειν* το λόγο *γήρανση* και τα δημοτικά *γηρασμός /γερασμός, γήραςμα /γέραςμα* και για τη δήλωση της κατάστασης της γεροντικής ηλικίας τα δημοτικά *γερατεία /γηρατεία, γεράματα /γηράματα, γεροντάματα, γήραμα* και το λόγο *γήρας*.

\* **φτώχεμα της εμπειρικής ολότητας:** η *πτώχευση* παραμένει κυρίως νομικός όρος, ενώ η *χρεωκοπία*

και το φαίρισμα θα μας ξεστράτιζαν σημασιολογικά και υφολογικά.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά το λόγο του Πλουτάρχου / κατά το παράδειγμα του Θουκυδίδη / τον Πλάτωνα [3] κατά τη χρονολογία αυτή / τη διάρκεια / την περίοδο / τον πέμπτο αιώνα / τον 4 αι. / τον ...πόλεμο [6]  κατά λέξιν κατά κυριολεξία εξ άλλου [4] εν συντομία υπό την αιγίδα επί τόπου επί κεφαλής / επικεφαλής [2] υπό την επωνυμία εν γένει εν μέρει εναντίον από αρχαιοτάτων χρόνων κατά βάθος εν ανάγκη μέσω των φιλοσόφων	167,206,363  167,206,207, 226,294 207 210 210, 338,361 210 276 276 294,363 294 338 361 361 382 401 402 402	28
ΣΑΝ	να θεωρήσουμε ... σαν ένα ιστορικό πρόσωπο παρουσιαστούν ... σαν εναγόμενοι ούτε σαν ενάγοντες αντιμετωπίζεται όχι σαν ένδυμα μνητικού "αποκλεισμού" κατανοητή σαν ιδεολογική θα πουληθεί σα δούλος βιώνονται σαν τέτοιες θεωρήθηκαν σαν κορίτσια ενός έτους παρουσιάζουν ... σα μία μειονότητα είχε σαν αποτέλεσμα εμφανιζόταν σαν ο κύριος των υδάτων ορίζει ...σαν "πολιτεία των χοίρων"	167 206 207 210 226 226 276 294 294 361 401	11
ΠΑ	το γαλλικό μας απολυτήριο γυμνασίου	207	1
ΣΑ	προηγείται της στρατιωτικής θητείας προηγείται της δοκιμαστικής περιόδου προηγείται της οριστικής τους ενσωματώσεως προηγείται από την είσοδο ή την επιστροφή στην πόλη προηγούνται ... από τον Μαραθώνα δε στερείται παραδόξων και συνεπειών στερείται οποιοδήποτε δραματικό στοιχείο	206 206 207 207 363 338 402	7
ΣΛΔ	εκτός από ένα μύθο καταγωγής του Τάραντος	294	1
ΠΛΣ	χαρακτηρίζεται... από μία αξιοπρόσεχτη ανισότητα ανάπτυξης δημιουργείται μία ομάδα πλουσίων ο φιλόσοφος εναντίον του ποιητή δεν είναι παρά η χειρότερη των περιπτώσεων αποτελεί ... "το ωραιότερο των δραμάτων"	206 226 361 401 402	5
ΠΔΣ	είχαν περισσότεροι από ένας Αθηναίοι να αναδειχθεί αντάξιος με τον Όμηρο	226 361	2
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένων και των δούλων [απόλυτη τροπική] αναφέρει βοηθούμενος από τους Κύκλωπες [τροπική]	226 401	2
Υ	του οποίου ο Αριστοτέλης, ....., εξήγησε τη λειτουργικότητα του οποίου ο Δικαίαρχος αναφέρει τους στίχους	206 382	2
ΟΣ	αναφέρει ... χωρίς όμως αναφορά στον καννιβαλισμό	401	1
ΣΧΟΛΙΑ:			

\* Από τα 27 παραδείγματα χρήσης λόγιων προθέσεων τα 12 αφορούν την πρόθεση **κατά** που χρησιμοποιείται κυρίως για να δηλωθεί συμφωνία, χρόνος και τρόπος.  
 \* Συχνή χρήση του **σαν** με τη σημασία του *ως*, ακόμα και καταχρηστική χρήση του στο **είχε σαν αποτέλεσμα**, που αποτελεί ξενισμό από το αγγλικό *as a result*.  
 \* Και τα εφτά παραδείγματα των συντακτικών ασυνεπειών αφορούν τα ρήματα **προηγούμεναι** και **στερούμαι**. Το πρώτο συντάσσεται άλλοτε με αντικείμενο σε γενική πτώση και άλλοτε εμπρόθετα, ενώ το δεύτερο εναλλάσσει τη γενική και την αιτιατική στην πτώση του αντικειμένου του.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ			
ΛΣΘΟ	πολίτιδες [3]	210,294	3
ΑΟΔ	πολίτιδες [3] Περικλέους Αρτέμιδος (Βραυρωνίας) Απόλλων Τάραντος [3] (της) Λακεδαιμόνος Στράβων Σόλων Βαβυλώνας Γλαύκων	210,294 210 210 276 294 294 294 361 361 401	14
ΠΔΟ	φρουρήσεως ενσωματώσεως (διαδικασία της) εφέσεως	206 207 226	3
ΠΔΟ	ανάπτυξης [2] άρνησης πόλης απομόνωσης μύησης νόησης (παραδείγματος) χάρη γνώσης εξέλιξης	206,338 206 206 206 210 338 338 401 401	10
ΑΟ	βασιλιάς [2] του βασιλέα (μέγας) βασιλεύς οι βασιλείς βασιλέων πόλης πόλεως η πόλη [3] σ/την πόλη [2] πόλις ο Λυκόφρων του Λυκόφρονα ο Πλάτων [10] του Πλάτωνα [ 2] ο Πλάτωνας ο χρυσός αιώνας του χρυσού αιώνα [2]	167,361 276 361 361 361 206 206 207,210 226,402 401 276 276 361,363,401 363,401 401 382 382,401	32
ΠΔΤ	Πλουτάρχου Τιμαίου [2] ανθρωπίνου (Πνεύματος) Δικαιάρχου	167 276,361 338 382	5
ΠΔΚΕ	συγκεκριμένα πρώτα[3] βέβαια [7]	167 167,226, 363 167, 207,226,	34

	σύμφωνα [3] αναμφισβήτητα αντίθετα [2] εξαιρετικά [2] καλά βασικά[2] ειδικά δημόσια κοινωνικά αντίστροφα κανονικά πραγματικά σχετικά [2] αρχικά αναμφίβολα επανελημμένα ρητά	363 167,226,276 206 206,401 207,210 207 210,382 210 226 226 226 226 226 226 276, 401 276 276 294 401	
ΠΛΚΕ	συγχρόνως	226	1
ΑΚΕ	μόνο (κατά /μία /αυτός /δρόμος) [4]  μόνον (λαϊκά /δεν /πάνω) [3] τουλάχιστο (κατά ) τουλάχιστον (τριπλή)	167,276,361, 363 207,401 226 294	9
ΑΕΑ	πρόσθετα	226	1
ΕΑ	επέτρεψε διέγραψαν επέμειναν	276 294 361	3
ΑΥ	εκρίθηκαν	294	1
ΡΕΥ	αρνείται αμφισβητείται διηγείται	167 226 276	3
ΠΔΡ	θεωρούνταν [2]	206	2
ΡΠΥ	υπήρχανε φαινότανε σκεφτόντουσαν μπαρκάρανε	361 363 363 363	4
ΠΛΡ	αποδίδει /εται (κίνητρα /σημασία /ευτυχία) [3] έφεραν (καλάθια) αντιπαρατίθενται [2] αντικαθίσταται	207,276,401 210 226 401	7
ΠΔΕ	σιτοφόρα (γη)	382	1
ΠΛΕ	μυστηριώδες (τελετουργικό)	210	1
Μ	ενάγοντες [ουσιαστικοποιημένη] παρόν /όντα [κατηγορούμενο] [2] ιδιάζοντα (χαρακτηριστικά) [επιθ πρ]	206 207,210 226	4
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> *Στη μελέτη αυτή που ερευνά τον αρχαίο ελληνικό πολιτισμό, είναι αναμενόμενο να υπάρχει πληθώρα λέξεων, εκφράσεων και ονομάτων που αναφέρονται στην αρχαία ελληνική γραμματεία και πραγματικότητα και που διατηρούν την αρχαϊκή τους μορφολογία. Η αρχαϊκή γραφή στην πραγματικότητα λειτουργεί ως δηλωτική της ειδικής αρχαϊκής τους σημασίας, είναι δηλαδή ο φορέας της ιδιαίτερης σημασίας τους. Παρατηρούμε δηλαδή ότι προκρίνεται ο αρχαϊκός τύπος των κύριων ονομάτων για να δηλωθεί η ιδιαίτερη αρχαϊκή τους ταυτότητα. Γιατί όμως προκρίνει πάντα στη δημοτική του <b>Θουκυδίδη</b> (206, 294), του <b>Αριστοφάνη</b> (207), του <b>Αριστοτέλη</b> (207, 382), του <b>Αντίγονου</b> (276), του <b>Ποσειδώνα</b> (361), του <b>Θεμιστοκλή</b> (363) και πάντα στη λόγια τα <b>Περικλέους</b>, <b>Αρτέμιδος</b>, <b>Απόλλων</b>, <b>Τάραντος</b>, <b>Λακεδαιμόνος</b>, <b>Στράβων</b>, <b>Σόλων</b>, <b>Βαβυλώνος</b>, <b>Γλαύκων</b>, ενώ συνυπάρχουν τα <b>Λυκόφρων</b>, του <b>Λυκόφρονα</b>, ο <b>Πλάτων</b>, του <b>Πλάτωνα</b>, ο <b>Πλάτωνας</b>; Συναντούμε</p>			

επίσης σε απομακρυσμένες μεταξύ τους σελίδες τα αρχαϊκά **βασιλεύς, βασιλείς, βασιλέων** και τα δημοτικά **βασιλιάς, του βασιλέα, και η πόλη, της πόλης, την πόλη και η πόλις, της πόλεως**, για τη δήλωση του ίδιου αρχαϊκού περιεχομένου.  
 \* Σημειώνουμε την παράλληλη ύπαρξη ρημάτων προφορικού ύφους με κατάληξη -ε όπως τα **υπήρχανε, φαινότανε, μπαρκάρανε** αλλά και το διαλεκτικό (ρουμελιώτικο) **σκεφτόντουσαν**, με ρήματα σε επίσημο ύφος: **αρνείται, αμφισβητείται, διηγείται**.

### 3. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Αντιγραφείς και Φιλολόγοι
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	L. D. Reynolds, N. G. Wilson
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικόλαος Μ. Παναγιωτάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, β' έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά. (Την τελική επεξεργασία έκανε ο συνεργάτης του ΜΙΕΤ, καθηγητής Κυριάκος Τσαντσάνογλου)
ΣΕΛΙΔΕΣ	64, 65, 168, 200, 216, 217, 220, 221, 231, 232, 238, 254

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	εξασφαλίστηκε εξαφανίστηκε εμπλουτίστηκαν εμφανίστηκε μεταφράστηκε επηρέαστηκε νομίστηκε συναγωνιστεί πίαστηκε διαβαστεί προσκομιστούν εντυπωσιαστεί	64 65 168 200 216 216 216 220 221 221 221 238	12
ΑΣ	εξαλειφθεί επισκέφθηκαν διαδεχθεί δέχθηκε αντιλήφθηκε δημοσιεύθηκε εισαχθεί ανακαλύφθηκαν /ανακαλύφθηκε [2]	65 200 216 216 217 220 221 232,238	9
ΑΑ	προσεκτικό αποκτήσει [2] χαρακτήρας προσκτήσεις τακτική περιεκτικότητα ακτινοβολία διάλεκτο δεκτές ακτίνες αξιοπρόσεκτο χαρακτηριστικό /ή [2] βαπτίσματος χαρακτηρισμό /χαρακτηρισμού [2]	168 168,216 168 200 216 216 216 220 221 232 238 238 238 254	17
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο ο ένας για τον άλλο σα να παίζουν	65 65 238	3
ΚΑΝ	σ/τον Φρύνιχο / Φώτιο / Θωμά / Μένανδρο / Σενέκα / Νεύτωνα /Δύσκολο [8] σ/τον δέκατο [5]	64,65 64,216,217	18

	τον φιλολογικό / μελλοντικό / μεγαλύτερο [3] κάποιον ρόλο έναν βαθμό	168,200,254 216 231	
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Σε όλα τα ρήματα, στα οποία και περιορίζεται το φαινόμενο της στιγμικοποίησης, προκρίνεται το στ έναντι του σθ. Αντιθέτως, κυριαρχούν τα φθ και χθ έναντι των φτ και χτ. Δε συναντήσαμε κανένα φαινόμενο αποστιγμικοποίησης. Κυριαρχεί η λόγια φωνητική.</p> <p>* Καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν κυρίως με την αιτιατική του αρσενικού οριστικού και αόριστου άρθρου: <b>τον Φώτιο</b> αλλά <b>στη Φλωρεντία</b>. Επικρατεί φωνητική ασυνέπεια.</p>			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	συνιστά /συνιστούσε (τη χρήση) [2] εγείρει (υποψίες) έθεσε (σε έλεγχο) καθιστούν (μεσαιωνικό) /καταστεί (δυνατή) [2] θέτουν υπόψη προσκτήσεις φέρονται (ως έργα) επιφέρει /επέφερε (διορθώσεις) [2] προβάλλοντας (επιχείρημα) λάβει (υπόψη του) παρέχουν (βοήθεια) στο έτος 200 μ.Χ. /491 [2] χαράγματα (graffiti) πρόκειται για συντρέχουν (προϋποθέσεις) (γενική) ισχύ	64,231 65 168 217,231 200 200 220 220,221 221 221 238 238 238 254 254 254	20
ΠΔΛ	σφαλερές /ού (οδηγίες /αντιλήψεις /συλλογισμού) [3] παρακάλια (ως τις) μέρες παζαρέματα ολότελα	64,217,254 200 200 200 232	7
ΕΛΦ	και στην περίπτωση αυτή [εν τοιαύτη περιπτώσει] [2] από άποψη ποιότητας / περιεχομένου [από απόψεως ...] [2] στο διάστημα (του ταξιδιού του) [κατά το διάστημα] σε σχέση με τα άλλα [εν σχέσει προς ...] κάτω από τις συνθήκες [υπό τας συνθήκας]	65,220 200,216 231 254 254	7
ΞΛΜ	πατρονάρισμα	168	1
ΜΗ	μη επιτρεπόμενες εκφράσεις μη αττικών λέξεων	64 65	2

<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>έθεσε (σε έλεγχο) / θέτουν υπόψη / επιφέρει (διορθώσεις) / παρέχουν (βοήθεια)</b>: Είναι χαρακτηριστική η τάση της λόγιας γλώσσας να χρησιμοποιεί περιφραστική διατύπωση.</p> <p>* <b>χαράγματα (graffiti)</b>: Σήμερα διευρύνεται σημασιολογικά ο αγγλικός όρος και δηλώνει και τις ζωγραφικές παραστάσεις των τοίχων.</p> <p>* Οι νεολογισμοί που συντίθενται από το μη + μετοχή ή ουσιαστικό, είναι χαρακτηριστικό ότι κάποτε παρασύρουν στο σχήμα όχι + επίθετο / μετοχή: <b>η όχι άπογη</b>, που μας θυμίζει το αττικό σχήμα λιτότητας.</p>			
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	μπορούσε να δικαιολογήσει γενίκευση της χρήσης της	64	1
ΠΔΣ	είχαν χρησιμοποιηθεί ... προγενέστερα από το 100 π.χ. η επιβίωση των περισσότερων από τα έργα χρησιμοποίησε ... αντί για τον αττικό τύπο έως σε μια σειρά από οξύτατες διαμάχες	64 64 65 168	4

ΣΛΔ	έθεσε σε προσεκτικό έλεγχο λαβαίνει /λαβαίνονται σοβαρά υπόψη [2]	168 221	3
ΠΛΣ	μια πολύτιμη συλλογή αυτογράφων εναντίον των αιρετικών νοθεύσει ...με μια σειρά μεταβολών	200 200 221	3
ΛΠ	κατά κανόνα κατά τον ίδιο τρόπο εναντίον των αιρετικών περί ρητορικής περί τραγωδίας κατά πολλούς αιώνες κατά πολύ ανώτερα	64 65 200 216 217 254 254	7
ΛΧΜ	συνθέτει ...μιμούμενος το ύφος [τροπική] που είχε παραδοθεί ως προερχόμενο [κατηγορηματική]	64 65	2
Υ	ο συνεχώς ανερχόμενος ουμανισμός το ίδιο όπως αυτός ενδιαφέρον είχε μιας γεμάτης φιλολογική δραστηριότητα ζωής την ίδια περίπου όπως εκείνος εποχή	168 217 231 232	4
ΟΣ	έπαιξε κάποιον ρόλο ... στην ευρύτερη γνωστοποίηση συνέβαλε ... στην κατανόηση του ομηρικού κειμένου η βοήθεια που μας παρέχουν στην επαύξηση των γνώσεων μας	216 221 238	3
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Η ΠΔΣ περιορίζεται αποκλειστικά στην πρόκριση συντάξεων με εμπρόθετους προσδιορισμούς αντί γενικής.</p> <p>* <b>λαβαίνει / λαβαίνονται σοβαρά υπόψη:</b> Τυπολογική ανανέωση της λόγιας δομής <i>λαμβάνω υπ' όψιν</i>.</p> <p>* Οι μετοχές που συναντούμε σε λόγια χρήση είναι κυρίως τροπικές.</p> <p>* Τα υπερβατά σχήματα <b>το ίδιο όπως αυτός ενδιαφέρον είχε και την ίδια περίπου όπως εκείνος εποχή</b> εμφανίζουν την ίδια δομή: Αντωνυμία /Πarenθητική φράση /Ουσιαστικό, ενώ οι άλλες: Άρθρο /Επίρρημα /Επιθετική Μετοχή /Ουσιαστικό ή Επιθετο /Συμπληρώματα επιθέτου /Ουσιαστικό.</p>			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΡ	αποδεικνύεται / αποδεικνύουν [2] αντικαθιστά παραδίδουν [5] διαδίδονται περιλαμβάνονταν [γ' ενικό] καθιστούν επιδεικνύει φέρονται (ως έργα) βοηθεί παραδίδει [3]	64,220 65 65,232,254 168 200 217 220 220 232 232, 254	17
ΠΔΡ	δίνει (παρουσίαση) θεωρούνταν [γ' πληθ] λαβαίνει /λαβαίνονται (υπόψη) [2]	216 200 221	4
ΡΕΥ	συναντούμε	64	1
ΕΑ	προέκυπταν αντέγραφε απέκλινε επέφερε [2] περιέπλεξε κατέληξε κατέλαβε εισέπραττε παρέσυρε	64 65 65 65,221 168 200 216 216 221	15

	εξέδωσε υπέθετε συνέβαλε προέταξε διέσωσε	221 221 221 231 254	
ΠΔΟ	λέξης χρήσης [2] (λόγου) χάρη άλωσης Κωνσταντινούπολης (του) Κλήμεντα του Αλεξανδρέα [ Κλήμης Αλεξανδρέυς] (θέτουν) υπόψη [4] ίδρυσης ποίησης [2] Αναγέννησης [2] απόλαυσης έκδοσης αποκρυπτογράφησης δημοσίευσης φωτογράφισης πόλης διάταξης παράδοσης	64 64,217 64 64 64 200 200,221 200 217 217,254 220 231 231 231 232 238 238 254	24
ΑΟ	του Ξενοφώντα [2] Ξενοφών [2]	65 65	4
ΠΔΤ	Πρεσβύτερου (ποιητική) άδεια	216 221	2
ΠΛΤ	λογίους [3] Θεοκρίτου Βιργιλίου [2] Εράσμου Νικολάου	64,200 65 65 200 200	8
ΠΛΚΕ	κυρίως απλώς [2]	231 238, 254	3
ΠΔΚΕ	προγενέστερα υπερβολικά μόνο (τον /η /επειδή) [3] ολοκληρωτικά σχετικά [3] πραγματικά [2] καλά καθαρά [2] κανονικά ειρηνικά εύκολα ιδιαίτερα [4]  σοβαρά [3] πρώτα τελικά [4] απόλυτα βέβαια ομοιόμορφα οριστικά παρεκβατικά άσχετα αναφορικά	64 64 64,254 65 65,221,232 65,238 65 65,220 65 65 168 168,217,232 254  168,220,221 168 200,221,231 200 200 217 217 220 220 221	46



	συγκεκριμένα διαδοχικά τελευταία αποκλειστικά σημαντικά νοηματικά υφολογικά δικαιωματικά αντίστροφα γενικά	221 231 232 232 232 238 238 254 254 254	
ΠΑΜ	παραδεδομένο [επιθ πρ] δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη]	168 221	2
ΠΑΜ	εγκαταστημένος φθαρμένο	216 254	2
Μ	δεσπόζουσα [επιθ πρ] ενδιαφέροντα [επιθ πρ] υποκείμενη [επιθ πρ]	64 231 231	3
ΠΑΕ	λεπτομερειακή (σπουδή)	65	1
ΠΑΕ	ουσιώδη (μεταβολή) παλαιά (χειρόγραφα) παλαιότεροι (πάπυροι)	65 254 254	3
ΔΕ	διάφορων (θρησκευτών) διαφόρων (έργων)	65 232	2
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>περιλαμβάνονταν</b>: Χρήση του γ' πληθυντικού προσώπου ως γ' ενικό.</p> <p>* Με εξαίρεση τα <b>διακήρυξε, συντέλεσε, περιλάμβανε</b> διατηρείται με συνέπεια η εσωτερική αύξηση.</p> <p>* Παντού προκρίνεται η ενική γενική σε -ης έναντι της -εως. Μοναδική αρχαϊκή μορφολογία το <b>ο Ξενοφών</b>, αλλά δίπλα σε δημοτική γενική <b>του Ξενοφώντα</b>.</p> <p>* Προτιμά πάντα τα επιρρήματα με δημοτική κατάληξη, με εξαίρεση τα <b>κυρίως, απλώς</b>.</p>			

## 4. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Αλκιβιάδης ή οι κίνδυνοι της φιλοδοξίας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ζακελίν ντε Ρομιγί
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Αθηνά – Μπάμπη Αθανασίου, Κατερίνα Μηλιαρέση
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Το άστυ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	36, 41, 48, 50, 94, 112, 115, 116, 117, 238, 244, 245

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	αποσαφηνιστούν παραδεχτούμε υποταχτεί συνδυαστεί εμφανίστηκε εξαφανίστηκε /αν [2] σκέφτηκαν /ε /σκεφτούμε /σκεφτεί [4] δεχτεί παραδέχτηκε εξορίστηκε αναλογιστούμε εκτελεστεί δικαστεί βυθιστεί έφτασαν συνεργάστηκε εμπνεύστηκε	36 36 36 41 50 50,117 50,112,245 112 115 115 116 116 117 117 117 238 244	23
Α	χτύπημα νύχτα [2] σκέφτεται	112 115,116 116	4
ΑΑ	ακτινοβολία χαρακτήρας /χαρακτήρα [4] επιφυλακτικότητα απέκτησε αποκτήσει [2] κατάκτησης /η [3] κατακτήσουν /ει [3] δεκαοκτώ πρακτικές [2] αποκτήθηκαν χαρακτηριστικό επεκτείνουν πλεονεκτήματα	36 36,41 41 48 48,94 94 94,245 112 238,244 244 244 245 245	22
ΚΔΝ	έναν νέον δεν δεχόταν /θα /δίνει /φοβόταν /θέλησε /διεγράφη /χρειάζεται [8]  σ/τον μέτοικο / θαυμαστή /γινό /σεβασμό [6] σ/τον Δημοκράτη /Νικία /Χαρμίδα /Σωκράτη /Γοργία [8]  την συγκρατεί	36  41,50,112,115 , 244,245 50,112,238 50,94,116,238 , 244 244	24
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο	244	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Κανένα παράδειγμα απουσίας στιγμικοποίησης. Στιγμικοποιούνται πάντα τα σθ, χθ, φθ.			

\* Αν εξαιρέσουμε τις καθημερινές λέξεις **χτύπημα, νύχτα, σκέφτεται**, όλες οι άλλες δεν αποστιγματοποιούνται, διατηρώντας τη λόγια φωνητική τους.  
 \* Καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν, στην ενική αιτιατική του οριστικού και αόριστου άρθρου και στο *δεν*. Δεν απουσιάζουν και οι ασυνέπειες : *την συγκρατεί, αλλά τη συνέδεε*.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	επρόκειτο /πρόκειται για [3] εκδιώξει (από τη χώρα) λάβουν (μέτρα) ετέθη (σε κατάσταση συναγερμού) προκειμένου να τίθεται (θέμα)	94,116,245 94 94 115 117 245	8
ΠΔΛ	είχε (δύναμη σε αυτόν) (πέθανε πενήντα /είναι τριάντα πέντε) χρόνων [2] πάρει (απόφαση) σφαλερή (απόφαση)	36 36 94 94	5
ΣΖ	σε βάρος ενός μικρού λαού σε βάρος της δικαιοσύνης εις βάρος της δικαιοσύνης	48 244 245	3
ΕΛΦ	με αυτή τη μορφή /με μορφή καταγγελίας [υπό μορφήν] [2] από το γεγονός ότι [εκ του γεγονότος ότι] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [2] στην περίπτωση αυτή [εν τοιαύτη περιπτώσει] σε αυτήν την περίπτωση [εν τοιαύτη περιπτώσει] με τη βία [δια της βίας]	94,115 116 244,245 244 244 245	8
ΛΞ	σε ό,τι αφορά τα Κράτη	245	1

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Οι εκδημοτικισμένες λόγιες φράσεις προκύπτουν με αντικατάσταση της λόγιας πρόθεσης, με αλλαγή της πτώσης του ονόματος, ή από το συνδυασμό και των δύο.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	εναντίον [4] κατά τον Πλούταρχο κατά ένα τάλαντο κατά μία διατύπωση κατ' αρχήν κατά τη γνώμη της κατά τον ίδιο τρόπο	41,48,94,117 48 50 94 94 117 244	10
ΠΛΣ	προσβολές εναντίον προσώπων μέτρα εναντίον του νησιού ήταν εναντίον της εκστρατείας κατηγορία εναντίον του Αλκιβιάδη	41 48 94 117	4
ΠΔΣ	μια αλυσίδα από ακραίες αποδοκμασίες επωφελείται από την απουσία να επωφεληθούν από την απουσία του είχαν βυθιστεί σε πλήθος ύποπτες δολοπλοκίες στερημένη από τους συμμάχους της	41 48 112 117 245	5

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Όλα τα παραδείγματα λόγιων προθέσεων περιορίζονται στην **κατά + αιτιατική** για δήλωση συμφωνίας, ποσού, τρόπου.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΡΠΥ	συναντάμε	244	1
ΠΛΡ	απαλλαγεί [2]	36,112	11

	προδίδουν συνελήφθησαν /η [2] ετέθη επείσθη διεγράφη φέρει (τίτλο) εκτυλίσσεται αποδίδει (ανάγλυφα)	41 115 115 115 115 238 244 245	
ΠΔΡ	δίνονται (παραστατικά)	244	1
ΕΑ	ανέθρεψε απέκτησε συνετέλεσε διέταξε επέστρεψε απέκλειαν συνέλαβαν διέτρεξε διέφυγαν κατέληξε ενέπνευσε κατέθεσε /αν [2] ενδιέφεραν εγκατέλειψαν μετέδιδε υποκατέστησε απέτρεψε επέδειξαν συνέδεε	48 48 48 50 50 94 112 115 115 116 116 116,117 117 117 238 238 238 238 245	20
ΑΕΑ	πρόσφεραν απόμειναν πρόβαλλε	50 116 238	3
ΣΥ	παρεβρέθηκε παραβρέθηκε είχε /να παραυρεθεί [2]	50 112 117	4
ΑΟΔ	Σελινούς	94	1
ΑΟ	του Πλάτωνα [2] Πλάτων [3]	36 238,245	5
ΠΛΟ	εξάδελφος [2] εβδομάδες	115,116 116	3
ΠΔΟ	(κάποια /όμως) μέρα /μέρες [2] κατάκτησης [2] πόλης συνείδησης κατάστασης	50,112 94 115 115 116	7
ΠΔΤ	Αλέξανδρου μεταγενέστερους Άνυτου [3] ύποπτους αντιπολιτευόμενους [ουσιαστικοποιημένη]	41 41 50,238 112 117	7
Μ	ιθύνουσα (τάξη) [επιθ πρ] υποτιθέμενη [επιθ πρ] βεβαρημένοι [κατηγορούμενο]	112 238 238	3
ΠΛΕ	υπερήφανος (τα) παλαιά	48 245	2
ΑΚΕ	βέβαια [3] ήταν βεβαίως πολιτικές	50,112,245 117	4
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον (εκείνο) [2]	48,238	6

	κυρίως [2] πιθανόν απολύτως	117,244 238 238	
ΠΑΚΕ	μόνο (η /το /επειδή /στο /ως /τη) [6]  αρχικά [2] σύμφωνα [2] εύκολα αντίθετα [3] ευγενικά διαλλακτικά επίσημα σχετικά [2] γενικά [2] τελικά [2] καθαρά [2] εκπληκτικά παραστατικά αναγκαστικά φυσιολογικά	36,116,238, 244,245 41,50 48,112 48 50,94 50 50 94 94,238 115,238 115,244 244,245 244 244 245 245	29
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Όλα τα αρχαϊκά ρήματα παθητικού αορίστου τα βρίσκουμε στην ίδια σελίδα. Δεν είναι υφολογικοί οι λόγοι που το υπαγορεύουν αυτό, καθώς η συγγραφέας εξακολουθεί να περιγράφει την ατμόσφαιρα που δημιουργήθηκε μετά την καταγγελία για την αποκοπή των Ερμών.</p> <p>* <b>προδίδει, αποδίδει (ανάγλυφα), δίνονται (παραστατικά):</b> προτιμάται στα σύνθετα ρήματα ο λόγιος τύπος και στα απλά ο δημοτικός.</p> <p>* <b>απόμειναν</b> αλλά <b>απέκτησε</b>, <b>επέδειξαν</b> αλλά <b>επιδίωξαν</b>: Τα περισσότερα ρήματα διατηρούν την εσωτερική τους αύξηση, λίγα είναι αυτά που τη χάνουν. Δε γίνεται κατανοητό όμως γιατί υπάρχουν αυτές οι ασυνέπειες.</p> <p>* Το <b>Πλάτων</b> είναι το όνομα που οι περισσότεροι μεταφραστές διατυπώνουν αρχαϊκά. Όχι όμως σε όλες τις πτώσεις. Αποτέλεσμα, να εμφανίζονται τυπολογικές ασυνέπειες κατά την κλίση του.</p> <p>* <b>Αλέξανδρου, Άνυτου, μεταγενέστερους, ύποπτους, αντιπολιτευόμενους:</b> τα ουσιαστικά και τα ουσιαστικοποιημένα επίθετα και μετοχές, επιλέγονται συχνά με δημοτικό τονισμό.</p> <p>* Τα <b>κυρίως, απολύτως</b> και τα επιρρήματα σε -ον είναι τα μόνα που προκρίνονται σε λόγιο τύπο.</p>			

## 5. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Φορμαλισμός και Μαρξισμός
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Τόνυ Μπένετ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Σπύρος Τσακνιάς
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νεφέλη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	39, 48, 50, 60, 61, 72, 73, 81, 87, 127, 134, 136

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	επεκτείνει αναπόφευκτο προσκτώντας πρακτικής /ή /ές [3] διαλεκτική αποκτηθεί αντίκτυπος	39 60 72 81,134 87 127 136	9
Α	ανοιχτή καθρεφτίζει αντικαθρεφτίζει	60 127 127	3
Σ	δημοσιεύτηκαν παρουσιάστηκε καθοριστεί καταπιαστεί ξεκαθαριστούν ορίστηκε	48 50 60 60 61 61	6
ΑΣ	παραχθούν εκτοπισθεί φθάνει καταληφθούν πεισθούν υποστηριχθεί	60 72 127 134 134 136	6
ΚΑΝ	τέτοιο τρόπο [3] ίδιο τρόπο κατά κάποιο τρόπο τον ίδιο του το ρόλο	48,87,134 72 127 136	6
ΚΑΝ	μιαν αλυσίδα /αμετάβλητη /εντελώς [3] δεν θα ήταν / γινόταν /σημαίνει [3] οποιοδήποτε διάλογο τον Λούκατς /τον Σωσύρ [3]	39,134,136 48,50,73 50 50,73,87	10

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* Αποστιγματικοποιούνται οι καθημερινές λέξεις, ενώ οι υπόλοιπες διατηρούν το λόγιο συμφωνισμό.  
\* Η στιγμικοποίηση εφαρμόζεται στο σθ και θ τα οποία και μετατρέπονται σε στ και τ, όχι όμως και στα χθ, φθ. Υπάρχουν και φωνητικές ασυνέπειες: **καθοριστεί** αλλά **εκτοπισθεί**, **ξεκαθαριστούν** αλλά **πεισθούν**. Αναρωτιόμαστε αν υπάρχει κάποια ερμηνεία για αυτή την ασυνέπεια. Ίσως προσπαθεί να αποφύγει την παρήχηση του θ που, αν υπάρχει στο θέμα του ρήματος, δεν επαναλαμβάνεται και στην κατάληξη.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΑΣ	παρέχει (γνώση) διεξάγεται (συζήτηση) του λοιπού (ιστορικού) γίνεσθαι καταστεί (δυνατός /δυνατό) [2] αυτό καθαυτό το καθένα / αυτής καθαυτής / αυτά καθαυτά	39 48 48 50 50,60	38

	/ αυτές καθαυτές / την ιδεολογία καθαυτή [5] (το κοινωνικό) όλον παρίσταται έθετε (σε εφαρμογή) τίνος (πράγματος) συνίσταται (στην τάση / στο ότι /στην πεποίθηση) [3] παρήγαγε (προβληματική) καθιστά (λογοτεχνικό /δυνατή) [3] υπόκειται /νται (σε μετακινήσεις /στην ιστορία /σε αλλαγές) [3] καταστήσει (παράδοξους) ως εκ τούτου δε και επάγεται (μια διοπτρική θέαση) σημαίνοντος και σημαινομένου /ο [2] υφίσταται (σύνδεση) συνιστά (φυγή /τη μορφή) [2] επιφέρει (αλλοίωση) πρόκειται να /για [4]	50,61,73,134 50 50 60 60 61,72,127 61 61, 73,87 72,73,81 72 72 73 73 73 73,136 81 127,134	
ΕΛΦ	κάτω από την επιρροή [υπό την επιρροή] σε σχέση με [εν σχέσει προς] [3] με την έννοια [υπό την έννοια] [4] με τέτοιο τρόπο [κατά τρόπον] μέσα στα πλαίσια [εντός των πλαισίων] με βάση τις... ιδιότητες [βάσει] με βάση το βαθμό ανταπόκρισης [επί τη βάσει] με τον όρο [υπό τον όρον] κάτω από την κυριαρχία [υπό την κυριαρχία] σε αντίθεση [εν αντιθέσει] πάνω στη βάση μιας γνώσης [επί τη βάσει...]	48 48,81,127 48,81,134,136 48 50 50 50 50 61 127 136	16
ΣΖ	για παράδειγμα επί παραδείγματι [2] στην ουσία κατ' ουσίαν	48 81,136 73 81	5
ΛΞ	όσον αφορά στη λογοτεχνικότητα όσον αφορά τη μαρξιστική κριτική	73 127	2
ΜΗ	μη μαρξιστική κριτική μη λογοτεχνικά κείμενα /λογοτεχνικές [2]	48 61	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Συναντούμε τα λόγια ρήματα <b>παρίσταται, συνίσταται, υπόκειται, επάγεται, πρόκειται</b> . Είναι χαρακτηριστικό ότι στις προκρίσεις λόγων λέξεων τα ρήματα είναι αυτά που έχουν την πρώτη θέση.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Υ	στους, από το 1960 κι εδώ, ... αναπροσανατολισμούς στην –εν εξελίξει ακόμη - αναθεώρηση το συγκεκριμένο, συνεπώς, αντικείμενο την εκ μέρους μας κατανόηση	50 50 61 87	4
ΠΔΣ	μιαν αλυσίδα από αντιφατικές φωνές	39	1
ΠΛΣ	νοούνται ως πλήθος ολικών τμημάτων μιας σειράς προβληματισμών ένα ορισμένο σύνολο θεωρητικών επιλογών το δικό της ... σύνολο προβλημάτων αμετάβλητο σύνολο μορφικών ιδιοτήτων μια ομάδα των στοιχείων αυτών το «δεσπόζον» -η ικανότητά του...συσχετιστική ιδιότητα αντικείμενο άξιο μελέτης μια ολόκληρη σειρά συναφών διακρίσεων	50 60 60 61 73 81 81 87 87	9
ΛΠ	κατά βάση / κύριο λόγο [3]	39,48,50	28

	μέσω μιας ... απεικόνισης /αισιοδοξίας /ενός ... περιεχομένου /επανάστασης /των τεχνικών /των στοιχείων /του οποίου /επεμβάσεων [8] εκτός συζητήσεως κατά τον Λούκατς / τον Αλτουσέρ [2] εν εξελίξει κατ' αρχήν κατά τις ... στιγμές [2] εν συνεχεία κατά συνέπεια / συνεπαγωγήν [3] εκ μέρους μας κατά κάποιο τρόπο /(διαδικασία) κατά την οποία [2] εκ των προτέρων [2] εν πάση περιπτώσει	39,50,81,127 48 48,134 50 60 72,81 72 81,127,136 87 127 127 134	
ΣΑ	αφορά στην επίπτωση αφορά την αλλαγή όσον αφορά στη λογοτεχνικότητα όσον αφορά τη μαρξιστική κριτική	48 72 73 127	4
ΣΑΝ	σαν αποτέλεσμα των έργων εθεωρείτο σαν εμψυχώτρια παρίσταται σαν ολότητα είχαν σαν στόχο τους σαν κάτι δοσμένο νοείται σαν ένα...σύστημα δοσμένο... σαν μια κατάσταση πραγμάτων αντιμετωπίζεται σαν διαδικασία σαν δοσμένη ... οντότητα σαν άτομα κατέχουν σαν θέση που είναι αντικείμενο εκλαμβάνοντας τες σαν μέρος ... σχεδίου	48 48 50 61 61 87 127 127 127 134 134 136	12
ΟΣ	αντιμετώπιζε ... την ανάγκη χάραξης μιας πολιτικής έχει στόχο της την απεικόνιση των ... αντιθέσεων έπαιξαν ... ρόλο στον καθορισμό των αποτελεσμάτων ήταν η ανάγκη δημιουργίας μιας αυτόνομης επιστήμης ήταν ... τρόπος αντιμετώπισης των αποκαλούμενων δικό της τρόπο προσέγγισης των προβλημάτων αυτών καθήκον.. έγινε η ανάλυση των κατασκευαστικών τεχνικών σημαίνει μάλλον την αναγνώριση του γεγονότος σημαίνει αμφισβήτηση της άποψης	39 39 48 60 60 61 61 73 81	9
ΑΓ	επιπτώσεις στη μέθοδο προσέγγισης της προβληματικής της μαρξιστικής κριτικής αποστολή του καθορισμού του ... αντικειμένου της έρευνας αυτής καθεαυτής	50 61	2
ΓΣΡ	προϋπάρχουν του ατόμου	87	1
ΠΑ	τις ιδιόζουσες ιδιότητες οργάνωσης του υλικού της στο μοντέλο πραγματικότητας που πρότεινε ο μαρξισμός εκείνων των περιοχών γνώσης οι κατάλληλες θεωρητικές έννοιες και μεθοδολογικές διαδικασίες για την άνοδο και πτώση των μετοχών το όλο σύστημα σχέσεων μεταξύ των κειμένων το σύστημα συμβάσεων που καθιστά δυνατή σώμα κανόνων που προϋπάρχουν η διαδικασία γνώσης ....αντιμετωπίζεται το έργο της αναπαραγωγής και κατανομής το έργο παραγωγής συνειδήσεως	50 50 50 60 72 72 87 87 127 134 134	11
ΛΧΜ	αντιτιθέμενος... αναφέρεται [τροπική]	50	4



	ένα εξωτερικό στοιχείο "δεδομένο" για την κριτική [αναφορική]	60	
	χαρακτηρίζει τη γνώση ...ως οριζόμενη [κατηγορηματική]	127	
	εκλαμβάνομενη ως αυτονόητη, συνιστά τη μορφή [χρονική]	136	
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Σε όλες τις περιπτώσεις υπερβατού σχήματος, ο μεταφραστής απομακρύνει το άρθρο από το ουσιαστικό παρεμβάλλοντας μεταξύ τους εμπρόθετους προσδιορισμούς ή σε μια περίπτωση επιθετικό και επιρρηματικό προσδιορισμό. Έχουμε δηλαδή το σχήμα: Άρθρο /Εμπρόθετος προσδιορισμός /Ουσιαστικό και Άρθρο /Επιθ προσδ /Επιρρ προσδ /Ουσιαστικό.</p> <p>* Τα ονόματα <b>πλήθος, σειρά, σύνολο, ομάδα</b> συμπληρώνονται με γενική, ενώ το <b>αλυσίδα</b> με εμπρόθετο προσδιορισμό.</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΛΟ	(εκτός) συζητήσεως (μέσα) ενημερώσεως	48 134	2
ΠΔΟ	(ανάγκη) χάραξης παράδοσης [2] εξέλιξης απεικόνισης επανάστασης προσέγγισης [3] χάρη (στην /στις /στη) [5]  κοσμοαντίληψης γνώσης [5] τυποποίησης οργάνωσης ανταπόκρισης ανάγνωσης σύλληψης έκφρασης αντιμετώπισης ανοικείωσης [2] σχέσης [2] θέσης [2] ύπαρξης [7] εξίσωσης άποψης ανάλυσης εκμετάλλευσης καταπίεσης	39 39, 81 39 39 39 48,50,61 48,72,127,134 , 136 48 50,60,127,136 50 50 50 50 50 50 50 60 61,81 61,136 72,136 72,81,136 81 81 87 134 134	45
ΑΟ	(στρατιωτικής) φύσεως (σύλληψης) της φύσης της κοινωνικής ολότητας (συλλογικής) συνείδησης [2] (μορφών) συνείδησης και αυτοσυνείδησης (έργο παραγωγής) συνειδήσεως	39 50 87,134 134 134	6
ΠΔΚΕ	κυρίως [2] δεύτερον απλώς [4] προηγούμενως [2] ομοίως αποκλειστικώς (θεωρητικά) κοινωνικώς	39,134 39 60,87,134 60,72 81 127 136	12
ΠΔΚΕ	παράλληλα αρχικά	39 39	38

	ποιητικά [2] κοινωνικά μόνο (η /σε /από /μια /αντές /την /ότι) [7] δραστικά αναφορικά σημαντικά καθαρά [3] σοβαρά σύμφωνα [4] αντίθετα [3] ταυτόχρονα αναδρομικά τελικά [2] αποφασιστικά ουσιαστικά πραγματικά ολοκληρωτικά ταξικά ανεξάρτητα βαθμιαία εσωτερικά	39, 50 39 48,81,87,134 48 48 50 60,87,136 60 60,73,81,127 60,81,136 61 72 72,87 73 87 87 87 87 127 127 136	
ΕΑ	ανέλαβε εξέφραζαν απέκλεισαν επέδρασαν υπέσκαπταν	39 48 50 50 72	5
ΠΛΡ	εθεωρείτο [2] προσδίδουν (μοναδικότητα) επιτυγχάνεται (αποτέλεσμα) επιδεικνύει μεταδίδουν αναπαριστά	48,50 60 61 127 134 136	7
ΡΕΥ	εξαρτάται	60	1
ΑΜ	δεδομένο (για την κριτική) δοσμένο (για την κριτική) δοσμένες (κουλτούρες /κοινωνικές θέσεις) [2] δοσμένου (σημαίνοντος /κειμένου) [2] δοσμένη (παράδοση-πραγματικότητα-οντότητα) [3] (εκλαμβάνοντας ως) δεδομένο δοσμένο σύστημα [2] (είναι) δοσμένο δοσμένο ...νόημα	60 61 73,136 73,81 81,127 81 87,127 127 127	14
ΠΛΜ	διαδεδομένους	72	1
ΠΔΜ	λαθεμένη	136	1
Μ	αντιτιθέμενος [τροπική] υπάρχουσα [κατηγορούμενο] δεσπύζοντος [επιθ πρ] εγγεγραμμένη [επιθ προσδ] τα δεσπύζοντα /ον [επιθ προσδ] [2]	50 60 73 73 81	6
ΠΛΤ	αποκαλουμένων (κειμένων)	60	1
ΛΛΜ	να παράγουν (έναν ...ορισμό)	61	1
ΠΛΕ	λεπτομερή (εξέταση)	39	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Παρατηρούνται ασυνέπειες στα: <b>στρατιωτικής φύσεως αλλά σύλληψης της φύσης, συλλογικής συνείδησης, μορφών συνείδησης και αυτοσυνείδησης αλλά παραγωγής συνειδήσεως.</b> * <b>διεύρυναν:</b> αποφεύγεται η χρονική αύξηση, ενώ η εσωτερική συλλαβική εισάγεται σε όλα τα σύνθετα εκτός του <b>καταλάμβανε</b> . Στα ρήματα εν γένει προτιμά τη λόγια μορφολογία.			

\* Χρησιμοποιεί αδιακρίτως άλλοτε τη λόγια μετοχή **δεδομένος** και άλλοτε τη δημοτική **δοσμένος** στις ίδιες φραστικές δομές. Οι λόγιες μετοχές εμφανίζονται σε θέση κυρίως επιθετικού προσδιορισμού.  
 \* **να παράγουν (έναν ...ορισμό)**: λανθασμένη χρήση του εξακολουθητικού αντί του συνοπτικού θέματος.

6. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Η κλασική παράδοση
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Gilbert Highet
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Τζένη Μαστοράκη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1988
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	51, 62, 108, 174, 221, 367, 370, 386, 446, 526, 660, 677

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΑΝ	σ/τον Λαυρέντιο / Διομήδη / Λουκρήτιο / Βιργύλιο / Ρακίνα / Φάουστ [6]  μιαν αποκάλυψη /άλλη [2] σ/τον μεσολαβητικό / φυσικό / φιλόλογο / μη ειδικό / χυδαίο [5]  έναν θαυμάσιο /ζωγραφικό /σκοτεινό [3]	62,108,386, 526 62,526  108,526,660, 667 386,526	16
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο	174	1
Α	οχτώ εφτά [2] τρομαχτικό /ές [2] χτυπήματα έχτιζε φράχτη προσεχτικά φτωχογειτονίες	62 62,221 62,526 386 446 660 660 677	10
ΑΑ	εκπληκτικής /ή [2] Επτά (Θαύματα) άθικτη κατάκτηση ανομοιοκατάληκτο εκτιμήσουν υποστηρικτές /ών [2] χαρακτηρίζει /χαρακτηρίσει /χαρακτήριζε [4] κτήμα επεκτείνουν	62,446 108 174 174 221 370 386 386,446,526 526 660	15
ΑΦ	αναδειχτούμε αναδείχθηκε	367 446	2
ΑΣ	ενταχθεί εξελίχθηκε αναπτύχθηκε [2] ανακαλύφθηκε εισαχθεί έχθρες επισκέφθηκε	51 51 51 62 174 386 526	8
Σ	διαδέχτηκαν εξαφανιστεί εφοδιάστηκαν πλουτίστηκαν μεταφράστηκε εκλατινιστεί	51 62 62 62 108 174	18

	δανειστεί	174	
	εφαρμοστούν	221	
	δημοσιεύτηκαν	221	
	εμφανίστηκαν	367	
	ξεπεραστεί	367	
	συναγωνιστούμε	367	
	φτάσει /φτάνει [2]	370,677	
	δέχτηκε	386	
	επεξεργαστούν /επεξεργάστηκε [2]	446	
	χρειάστηκε	526	

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Καταχρηστική παρουσία του τελικού ν στο οριστικό και αόριστο άρθρο αρσενικού γένους και στο αόριστο άρθρο του θηλυκού.

\* Παντελής απουσία του σθ. Ασυνέπειες στη χρήση του χθ: **αναδείχθηκε αλλά αναδειχτούμε**. Το φθ δεν στιγμικοποιείται πριν από κατάληξη.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	με βάση [βάσει] στο διάστημα [κατά το διάστημα] με γυμνό μάτι [δια γυμνού οφθαλμού] με τίτλο [υπό τον τίτλο] για παράδειγμα [2] [επί παραδείγματι] κάτω από τη δική τους επιρροή [υπό την επιρροή τους] με βεβαιότητα [2] [μετά βεβαιότητας] από κάθε άποψη [από πάσης απόψεως] στην ουσία [κατ' ουσίαν] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ] σε αντίθεση [εν αντιθέσει]	51 62 62 108 174 174 174,367 367 370 370 677	13
ΜΗ	μη ειδικό αναγνώστη μη φιλόλογοι	660 660	2
ΠΔΛ	χρόνια /χρόνο [3] κράτησε (η θητεία) αποτελεί ξαναγράψιμο ξεπεράσουμε /ξεπεράσαμε /ξεπέρασαν [3] [τους αρχαίους] γιατρός έχτιζε (παραγράφος) δύναμη (του ύφους) σκόπια δέχεται (ξυλοδαρμό)	51,62 62 108 367,370 370 446 446 660 677	13
ΛΛΣ	δικαίου /ο [5] συνέτασσε (αλληλογραφία) (ερωτική) επιστολή μυθιστορίας /ιες /ιών [3] πρόκειται για [2] όδευε (προς την Αναγέννηση) εισάγεται (η διδασκαλία /το στοιχείο) [2] διεξαγόταν (μάχη) διαδραμάτισε (ρόλο) το εξής προβάλλεται (επιχείρημα) υποβλήθηκαν σε εξέταση δυνάμει αποτιμήσουν (τα έργα) εσφαλμένες (μεταφράσεις)	51 62 108 108,221 174,446 174 221 367 367 367 370 370 370 386 386	23
ΣΖ	εισάχθηκαν /έχουν εισαχθεί (λέξεις) [2]	174	5

	πέρασαν /περνούν (λέξεις) [3]	174	
ΞΛΜ	φουνταμενταλιστές μοντερνιστών οι Μοντέρνοι /ων [2]	370 386 386	4
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Συχνή εμφάνιση εκδημοτικισμένων φράσεων.</p> <p>* <b>αποτελεί ξαναγράψιμο:</b> Αντί του συνιστά επανεγγραφή.</p> <p>* <b>δικαίον:</b> η λόγια μορφολογία είναι λειτουργική εδώ, σηματοδοτώντας το νομικό περιεχόμενο του όρου. Το λαϊκό <i>δίκιο</i> περιορίζεται κυρίως στη σημασία αυτού που θεωρείται ηθικά και κοινωνικά πρέπον.</p> <p>* Η λέξη <b>μυθιστορία</b> αναφέρει ο Henri Tonett δημιουργήθηκε από τον Αδαμάντιο Κοραή το 1804. Η χρήση της λέξης από τη μεταφράστρια κατά την αναφορά της στον ελληνικό μυθολογικό κύκλο, μας προβληματίζει, καθώς η λέξη περιορίζεται σήμερα στη σήμανση των μεσαιωνικών ιπποτικών ιστοριών.</p> <p>* <b>φουνταμενταλιστές:</b> προφανώς κατά το λατινικό <i>fundamentalis</i>, από το οποίο και το γαλλικό <i>fondamental</i>. Στο λεξικό Μπαμπινιώτη προτείνεται ως απόδοση του όρου <i>φονταμενταλισμός</i> το <i>θεμελιωτισμός</i>.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΟΣ	η συναισθηματική πίεση για την αποδοχή του επιχειρήματος	370	1
ΛΠ	δια μέσου + γενική [2] εναντίον κατά λέξη εν μέρει κατά την Αναγέννηση κατά κύριο λόγο εν ονόματι εξ ολοκλήρου	51,174 221 386 526 660 660 660 677	9
ΠΛΣ	μια βιβλιοθήκη πέντε χιλιάδων τόμων εκστράτευσε εναντίον των Γόθων τεράστιο όγκο πολύτιμων πληροφοριών	62 221 660	3
ΠΔΣ	εποχή μεταγενέστερη από των Ελλήνων	370	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Η πρόκριση λόγιας σύνταξης αφορά κι εδώ τη σύνταξη με γενική αντί εμπρόθετης φράσης.</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	μόνο (τις /μία) [3] παράλληλα [2] συνοπτικά πραγματικά [2] ραγδαία ιδιαίτερα πρόθυμα ουσιαστικά παλαιά έμμεσα [2] καλά εξωτερικά σταθερά αυστηρά ολοκληρωτικά σύμφωνα ενδεικτικά πρώτα [2] γενικά	51,108,677 62,174 62 62,221 62 62 108 108 174 174 174 221 221 221 221 221 367 367,526 367	39

	γνήσια τελικά συνειδητά [2] ασυνειδητά αναμφίβολα πρώτα κοινωνικά αποκλειστικά καθαρά επιστημονικά σπάνια σκόπιμα προσεχτικά ανεξάρτητα	367 370 386,526 386 526 526 526 660 660 660 660 660 660 677	
ΠΛΚΕ	κυρίως [2]	51,677	2
ΑΚΕ	απλά (και μόνο) απλώς [2]	221 367,677	3
ΠΔΤ	Βιργίλιου [4]  πολέμιους Οράτιου Οβίδιου	51,108,386, 446 51 386 386	7
ΠΔΟ	δύναμης επανάστασης μετάφρασης [3] μίμησης [2] του Κάλχαντα ανάπτυξης περίληψης Αναγέννησης σκέψης [2] θέλησης κατανόησης ποίησης έλλειψης απάρνησης εξαθλίωσης	62 62 108,660 108,660 108 108 108 367 370,660 370 386 660 660 677 677	19
ΑΟ	του Κικέρωνα [5] ο Κικέρων [2]	51,62,386,446 446	7
ΕΑ	συνέτασσε μετέφρασε απέκλιναν υπέθεταν συνέκρινε παρέθεταν	62 108 370 386 386 446	6
ΑΕΑ	πρόβαλε (επιχειρήματα)	367	1
ΠΔΡ	εισάχθηκαν αποτυχαίνει γράφησαν	174 221 367	3
ΠΛΡ	μεταδίδεται	51	1
ΡΕΥ	διηγείται αφηγείται	51 221	2
ΠΛΕ	παλαιό (νόμο) ουσιώδες (σημείο) (είναι) ουσιώδες	51 221 367	3
ΠΔΜ	μιλούμενα (λατινικά)	174	1
Μ	συντεθειμένα [κατηγορούμενο]	221	5

	δευτερεύοντα [επιθ πρ]	367	
	ενδιαφέρουσα [επιθ πρ]	367	
	δευτερεύουσα [επιθ πρ]	367	
	δευτερεύων [κατηγορούμενο]	367	

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **κυρίως:** το μόνο επίρρημα με λόγια κατάληξη, ενώ τα **απλώς** και **απλά**, για άλλη μια φορά, είναι αυτά που εμφανίζονται και με τις δύο καταλήξεις.

\* Παντελής απουσία της λόγιας κατάληξης -εως, ενώ αρχαϊσμό έχουμε μόνο με την ονομαστική **Κικέρων**.

7. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Ευρωπαϊκή λογοτεχνία και παγκόσμιος πολιτισμός
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Wilhelm Mühlmann
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κώστας Κουτσοурέλης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νεφέλη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 41, 52, 63, 90, 102, 144, 163, 165, 184, 226, 386

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΔΝ	μιαν αναγκαιότητα / ηρωϊκή / ακαριαία / εξέλιξη / ωρίμανση / ερωμένη / ακριβέστατη / εύλογη [8]  σ/τον λογοτεχνικό / δρόμο / δήθεν / ζηλωτισμό / ρομαντισμό / ρεαλισμό / νηφάλιο / λόγο / μεγαλοπρεπέστερο / δικό μας / χαρακτήρα / μαινόμενο / λόρδο [13]  σ/τον Δον Κιχώτη / Σάντσο / Ροσινάντη / Σταχτή / Δαρείο / Μέγα / Σιμπλίκιο / Φάουστ [10]  δεν θα ήσαν / φορούν / δίνουν / δρέπει / γνώρισε / θέλει / λαμβάνει / βρήκε [8]  έναν στενόδρομο σ/την μορφή / λιτανεία [2] (δίπλα: τη μελαγχολία 226)	30,41,52,90, 144,163  41,52,63,90, 102,144,163, 184,386  52,63,90,102, 226  30,52,63,90, 144,163,386 144 226	42
Σ	παραδεχτούν εμφανιστεί παντρευτεί περιοριστεί εκφραστεί	63 144 165 184 386	5
ΑΣ	εχθρός / ούς [2] άφθαστος	30,102 184	3
Α	αχτένιστος αβάφτιστος	102 184	2
ΑΑ	αντικαθρέπτισμα χαρακτηρίζει [2] αμείλικτη [2] χαρακτηριστικά εκλεκτικές / ός [2] έμπρακτο αστήρικτη ανακτά αδίστακτης χαρακτήρα / ας [4]  γραπτά χαρακτηρισμός	41 41,63 41 52 52,163 52 90 90 102 102,144,184, 226 102 102	21

	πρακτικές κτήματα ιδιοκτητών	144 184 184	
ΑΦ	τυχοδιώκτης /η [2] τυχοδιώχτες εφτά (χρόνια) Επτά (αδελφούς του Kivi)	41,52 41 102 163	5
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Υψηλή συχνότητα καταχρηστικής διατήρησης του τελικού ν τόσο στο αρσενικό όσο και στο θηλυκό οριστικό και αόριστο άρθρο, αλλά και στο αρνητικό μόριο <i>δεν</i>. Δεν απουσιάζουν οι ασυνέπειες.</p> <p>* Βρίσκουμε στη σελίδα 52 τον τύπο <b>βαγαπόντηδων</b>. Τυπικό παράδειγμα της προσποιητής προφοράς της καθαρεύουσας. Να θυμηθούμε πως το β προφερόταν ως /b/ μέχρι και την Πτολεμαϊκή εποχή (3ος - 2ος αιώνας π.Χ.), για να τραπεί αργότερα κατά την ελληνιστική εποχή από κλειστό /b/ σε διαρκές /v/. Διατηρεί βέβαια την κλειστή προφορά του μετά από ρινικό (λ.χ. στο σύμπλεγμα μβ). Το <i>εμβαίνω</i> ποτέ δεν προφέρθηκε /emveno/ παρά μόνο από τους καθαρευουσιάνους, που πίστευαν πως έτσι διατηρείται η αρχαία προφορά, διατηρούσαν όμως στην πραγματικότητα την ιστορική ορθογραφία. Γι' αυτό εξελίχτηκε σήμερα στο <i>μπαίνω</i> /mbeno/ ή /beno/. Μια λέξη καθημερινή, όπως το <i>μπαγαπόντηδες</i>, ηχεί αστεία, εάν υιοθετήσει την καθαρευουσιάνικη φωνητική.</p> <p>* <b>εφτά (χρόνια), Επτά (αδελφούς του Kivi)</b>: διατήρηση της λόγιας φωνητικής στον τίτλο του έργου.</p>			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛ	προϋποθέτει προηγούμενος	52	1
ΛΛΣ	έκβαση (του αγώνα) πρόκειται για [2] ισχύς /ύος [2] (νόμου /ηγετών) έκτοτε όντως εκάστοτε (ηγετών) περαιτέρω υπερβαίνει (περιστάσεις /συνθήκες) [2] οι μεν .... οι δε /μεν ... αλλά [2] (εξιστορεί) βίο συνιστά (παρωδία) ποιμένες αναβιώνει επιτελείται (το πεπρωμένο) αυτόχρημα αποδημούν υπόκειται στους κανόνες οδός (η καταφυγή σε πρότυπα) διατρέχει (εξέλιξη /ωρίμανση) [εξελίσσεται, ωριμάζει] [2] διαδραματίζουν (ρόλο) εκσυμβατισμού εκσυμβατισμένη (μορφή) υπαισέρχεται (η συμβολική) χάριν αιφνιδιασμού διαύγασης (ανθρώπου) καθιστούμε (ασθητές) μέγας (στην ανθρωπιά του) καθιστά... σημαντικό εξωμοσία πόρρω απέχει προσθήκει ελλείψει τίγρεων	30 30 30,90 30 30 30 41 41 52,165 52 52 52 52 63 90 102 144 144 144 144 144 144 144 144 163 165 165 184 184 184 184 226 226	37
ΠΔΛ	απεναντίας	41	11



	ξεπερασμένης /η /ο (στάσης ζωής /νόημα) [3] (ερμηνεύοντας τον ... ως αγαθή) δύναμη ολότελα από γεννησιμιού της γιορτή έγινε (προσβολή) εξεπίτηδες (μαζεύει) ξυλιές	63 90 102 102 144 144 163 184	
ΕΛΦ	μέσα σε διάστημα [εντός διαστήματος] από ψυχολογική άποψη [από ψυχολογικής απόψεως] σε αντίθεση [εν αντιθέσει]	30 165 165	3
ΜΗ	μη εξωραϊσμένη (περιγραφή)	41	1
ΞΛΜ	πικαρέσκου /α [3] (μυθιστορήματος) λοβιτούρες αγκιτάτορες	41 102 386	5
ΣΖ	εν καιρώ πολέμου σε καιρό πολέμου	102 102	2
ΛΞ	αξίζουν ... ιδιαίτερης μνείας είμαστε ... της γνώμης ότι...	63 165	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>προϋποθέτει προηγουμένως:</b> σημασιολογική αποδυνάμωση του λόγιου ρήματος, που ενισχύεται με το επίρρημα <b>προηγουμένως</b>, προκαλώντας έτσι σημασιολογικό πλεονασμό.</p> <p>* <b>μεν ... αλλά:</b> διατήρηση του αρχαίου <b>μεν</b> και αντικατάσταση του <b>δε</b> από τον αντιθετικό σύνδεσμο <b>αλλά</b>. Ο Ι. Κακριδής (1972) θεωρεί ότι η χρήση των αρχαίων αντιθετικών συνδέσμων <b>μεν ... δε</b> συνιστούν νόθευση από την καθαρεύουσα και μαρτυρούν τελικά νωθρότητα σκέψης. Έχει προτείνει αρκετές εναλλακτικές διατυπώσεις για τη νεοελληνική, όπως τα <i>είναι αλήθεια ... ωστόσο, από τη μια ... από την άλλη, πρώτα πρώτα ... αντίθετα</i>. Προτείνει επίσης την παράλειψη του αρχικού συνδέσμου και αντικατάσταση του <b>δε</b> από τα <i>όμως, ωστόσο, πάλι, και</i>.</p> <p>* <b>εκσυμβατισμού, διαύγασης:</b> δε συναντήσαμε σε κανένα από τα λεξικά μας τα λήμματα αυτά, παρά μόνο στον Δημητράκο τα <i>διαύγασμα, διαυγασμός</i>.</p> <p>* <b>αξίζουν ... ιδιαίτερης μνείας, είμαστε ... της γνώμης ότι :</b> Κατά το αγγλικό "be of the opinion that" και το γερμανικό "sien Sie der Meinung dai".</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	επί αιώνες [2] κατά την πορεία /τον 17 <sup>ο</sup> ... αιώνα /το τέλος [3] μέσω της ... τεχνικής κατά τρόπο /πρόσωπο /βάσιν [3] προς επίρρωση, εδραίωση και διεύρυνση εν συνόψει / όψει [2] κατά τ' άλλα υπό ... μορφή προ του 1848 εξ' ίσου προ παντός κατά του εαυτού του /της απαγωγής [2] περί του Δον Ζουάν επί ματαίω κατά σαράντα χρόνια κατά νουν υπό τις τοτινές συνθήκες	30 30,52,63 52 52,144,184 90 90,102 102 144 163 163 184 226,386 226 226 226 386 386	24
Υ	η αυξανόμενη κατά την πορεία της σκληρής ... εκμυστίκευση	30	1
ΟΣ	επιδιώκεται η ανάδειξη τριών τρόπων ζωής	52	1
ΠΛΣ	αυτόχρημα άξιοι ξεκληρίσματος	90	1
ΠΔΣ	ενάντια στη διείσδυση του ... πολιτισμού /στον υπεράνθρωπο [2]	163,226	2
ΛΧΜ	υψώνεται ... από μια μετριότητα ασκούμενη σε ευρείς		4

	κύκλους [αναφορική] διαδεδομένη στο σύνολο του λαού, μπορεί να έχει γνήσιο περιεχόμενο [τροπική ή αιτιολογική]	144	
	ορθά εννοούμενο, θα μπορούσε να το περιγράψει [επιρρηματική υποθετική]	144	
	έγραψε ένα ποίημα απευθυνόμενο προς τον Byron [αναφορική]	165	
		386	
ΓΣΡ	προηγούνται ...των μεταβολών αξίζουν ... ιδιαίτερης μνείας υπολείπονται ...των μεγάλων Ρώσων υπερέχει των Τολστόι και Ντοστογιέφσκι	52 63 165 184	4
ΣΛΔ	διωγμοί χριστιανών υπό εθνικούς ηγεμόνες διωγμοί εθνικών υπό χριστιανούς ηγεμόνες	30 30	2
ΣΑ	στερείται κάθε ερείσματος / βάθους [2] στερείται παντελώς το ... δαιμονικό στοιχείο	90,184 226	3
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * Την πρώτη θέση στις ΛΠ κατέχει και πάλι η πρόθεση <b>κατά</b> για τη δήλωση του χρόνου, του τόπου, της αναφοράς, της αντίθεσης, του ποσού αλλά και σε λόγιες φράσεις.  * Αναφορικές οι περισσότερες μετοχές λόγιας χρήσης, αλλά δεν απουσιάζουν και οι σημασιολογικά ασαφείς.  * <b>διωγμοί χριστιανών υπό εθνικούς ηγεμόνες, διωγμοί εθνικών υπό χριστιανούς ηγεμόνες:</b> συγχρωτισμός που αντιμετωπίζεται είτε με τη χρήση της πρόθεσης <i>από</i> αντί της <i>υπό</i>, είτε με τη σύνταξη της <i>υπό</i> με γενική για τη δήλωση του ποιητικού αιτίου.</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟ ΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	αντιπαράθεσης [2] παρουσίασης [2] πίστης [2] τάξης (εργασιακής) οργάνωσης απόδρασης στάσης εξύμνησης (υπό) μορφή φύσης διαύγασης καταβύθισης σχέσης	30 30,90 30,90 41 52 52 63 144 144 163 165 165 184	16
ΠΛΟ	(φεουδαλικής) εμπνεύσεως (Μεγάλης) Εβδομάδας	41 226	2
ΚΞΟ	του Τοβόσο του Βόταν [2] της Ροκούγιο [2] της Γιοκάβα της Μάσλοβα	63 102 144 144 165	7
ΥΚΜ	του ευγενούς [ουσιαστικό]	63	1
ΠΔΤ	(λογοτεχνικού) πρότυπου πρόμαχους Σμπλίκιου	41 90 102	3
ΠΛΤ	υπερβορείων (λαών) (ψυχολογικών) δρωμένων	163 165	2
ΔΣΘΟ	σαμάνισσα /ας [4]	144	4
ΠΔΚΕ	οριστικά καθαρά [2] ουσιαστικά νοερά	30 30,90 41 52	30

	κοινωνιολογικά χρονικά φαινομενικά γενικά ιστορικά πρόσκαιρα περιφρονητικά αντίθετα θεωρητικά καλλιτεχνικά αριστουργηματικά ενάντια [2] πειστικά ορθά ανυπέρβλητα κοινωνικά αρχικά [3] σύμφωνα καλά υφολογικά καταφατικά ιδιαίτερα	52 52 52 63 90 90 102 144 163 163 163 163,226 163 165 165 184 102,184,226 226 386 386 386 386	
ΠΛΚΕ	ταυτοχρόνως προηγούμενως απλώς [3] μονίμως [2] τέταρτον	41 52 90,163,165 102 144	8
ΑΚΕ	μόνο (από /περιφρονητικά /μέσα) [3] μόνον (ο γενναίος /ως /αργότερα) [3]	102,144,184 102,144,184	6
Μ	συγκεχυμένων (δεισιδαιμονιών) [επιθ. προσδ]	30	1
ΠΔΜ	αναστραμμένα	90	1
ΠΛΜ	διαδεδομένη [αναφορική]	144	1
ΕΑ	εξέδιδαν προσέλαβαν ανέπτυξε διέκρινε απέμεινε παρήκμαζαν	30 41 41 90 102 184	6
ΑΕΑ	πρόσφερε	386	1
ΠΛΡ	ήσαν [6]  φέρει /ουν (όνομα /ξίφος /χρώματα) [3] καταδεικνύει (με παραδείγματα) λαμβάνει (διαβεβαίωση) φέρεται (ως πρόδρομος)	30,102,226, 386 41,52,102 52 163 165	12
ΠΔΡ	γράφτηκε	226	1
ΡΠΥ	περιπλανιέται [2] συναντιούνται	102 144	3
ΡΕΥ	εξομολογείται λησμονούμε συναντούμε [2]	102 163 184	4
ΛΛΜ	εν είδη συνθήματος	163	1
ΠΔΕ	λεπτομερειακής (παρουσίασης) πεισματικός (αγώνας)	30 30	2
ΠΛΕ	παιγνιώδη (τρόπο) παλαιών (αξιών) αργυράς (σελήνης) [2]	52 52 63	5

	είναι μέγας	184	
ΣΧΟΛΙΑ:			
* Ασυνέπεια στην κλίση των ονομάτων: του <b>Τοβόσο</b> , του <b>Βόταν</b> , της <b>Ροκούγιο</b> , της <b>Γιοκάβα</b> , της <b>Μάσλοβα</b> , αλλά στη σελίδα 90 της <b>Ναβάρρας</b> .			
* <b>σαμάνισσα</b> / <b>ας</b> : αληματογράφητο, απουσιάζει από τα λεξικά.			
* <b>εν είδη συνθήματος</b> : αντί του ορθού <i>εν είδει</i> .			

8. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Πλάτων, ο άνθρωπος και το έργο του
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	A. E. Taylor
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ιορδάνης Αρζόγλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	2000
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	56, 65, 82, 85, 89, 135, 145, 289, 376, 405, 411, 504

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	απορριφθεί εγκαταλειφθεί συνοψισθεί επαναληφθεί	56 56 145 289	4
Σ	επαληθευτούν αποδειχτούν δέχτηκε συμμεριστεί μαθευτεί φτάσουμε φανταστούμε συμβουλευτούμε διαδραματίστηκε εκμεταλλεύτηκε υποστηριχτεί χαρακτηριστεί παραδεχτούμε [2] αντιμετωπίστηκε	56 56 65 65 65 85 85 89 135 145 376 376 405 411	14
ΑΑ	χαρακτήρα [2] εκτιμά χαρακτηριστικό /ά [2] κυριολεκτικά τρομακτικό αυτοδίδακτος συντάκτης πρακτική /ά [2] αποκτήσει /αποκτούνται / αποκτάται [3] εκλεκτό αποκτηνωμένο χαρακτηριστεί απαράδεκτο επτά εναλλακτική ανοικτή	56,65 65 65,82 82 82 89 135 145 145,289 145 289 376 405 411 504	21
Α	διαλεχτούς καθρέφτη	135 411	2
ΚΑΝ	σ/τον Φαίδωνα / φιλόσοφο / δικό του / γενικό / φταίχτη / Γοργία /βίο / Θεό [11]  δεν γνωρίζει /φοβόμαστε /συμπίπτει /βλέπει /δεν θα / χρειάζεται / σημαίνει / δικαιούσαι /συνιστά /σώζεται [13]	56,135,145, 376,504  82,85,89,145,	24

		289,405	
KAN	εκείνο κόσμο ένα κόσμο κάποιο τρόπο	376 411 411	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Σε αντίθεση με το φθ στιγμακοποιείται πάντα το χθ: <b>αποδειχτούν, υποστηριχτεί, παραδεχτούμε.</b> Ασυνέπεια ως προς τη στιγμακοποίηση του σθ: <b>συνομισθεί αλλά συμμεριστεί, χαρακτηριστεί.</b>			
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	στη συνέχεια [εν συνεχεία] [2] με τη μορφή [υπό μορφήν] στα πλαίσια [εντός των πλαισίων] σε σύγκριση [εν συγκρίσει] από μέρους [εκ μέρους] σε σχέση με [εν σχέσει προς] [2] από αμνημόνευτους χρόνους [προ αμνημονευτών χρόνων /ετών] σε συνάρτηση [εν συναρτήσει]	65,405 82 85 135 145 376 376 405	10
ΜΗ	μη εξαλείψιμα μη πραγματικά μη συμμετρική	289 405 411	3
ΛΛΣ	διεξάγεται (διερεύνηση) ανωτέρω [ως επιθετ. προσδιορ.] [7]  από καθέδρας τίθεται /τέθηκε (ερώτημα /ερώτηση /πρόβλημα) [4] θέσει /θέτει (ζήτημα /ερώτηση /προβλήματα) [3] ισχύ (διαπίστωσης /δημόσιου άνδρα) [2] (του) είναι [ύπαρξης] συνίσταται / συνίστανται [7]  εφεσιβληθεί ψεύδος (επιστημονικών προτάσεων) προβάλλει (αντιρρήσεις) παρέχει (ευκαιρίες) / παρέχοντας (ως ένδειξη) [2] διαδραματίστηκε /διαδραματίζει (σκηνή /ρόλους) [2] διατυπωθεί (η υπόνοια) αφ'εαυτού πρόκειται για [3] ως εξής τους μετρητοίς βάσει [3] διαπράξει (αδικία) επιδοθεί (σε άπρεπη χρήση) επιδέχεται (τη θέσπιση κανόνων) υποστεί (τιμωρία) καθιστούσε (αξιολύπητο /περιττή) [2] διακηρύσσει (διαφωνία) συνιστά (φαινόμενο /στοιχείο) [2] διατείνεται (πραγματικότητα) καθαυτή [2] εξαρχής παρίστανται προέβης (στη διάκριση) δεδομένου ότι ετών	56 56,82,89,135 376,411,504 56 65,82,89,135 82,405 82,145 82 85,89,145,411 , 504 85 85 135 135,376 135 135 135 135,405,411 145 145 145,405,411 145 145 145 289 289 289 376 376 376,411 405 405 405 411	60

		504	
ΠΔΛ	καθαυτό (καλό /κυρίου /υπηρέτη) [4] βγαίνει (συμπέρασμα) παραπέρα (συμπέρασμα) γιατρών ολότελα κοντολογίς	56,411 85 85 85 145 411	9
ΣΧΟΛΙΑ: * Άστοχη εδώ η χρήση του νομικού όρου <b>εφεσιβληθεί</b> . Θα μπορούσε να αντικατασταθεί από το <i>προσβληθεί</i> . * <b>παραπέρα (συμπέρασμα)</b> : κατά το <i>περαιτέρω συμπέρασμα</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΟΣ	η χρησιμοποίησή τους στην υποστήριξη της γενίκευσης διεξάγεται με αυστηρή τήρηση των κανόνων της ... μεθόδου ταύτιση ... με τη δύναμη παραγωγής αποτελέσματος η προσπάθεια διατύπωσης ενός ωφελμιστικού ορισμού του καλού ιδιαίτερα προικισμένο στην απαγγελία του Ομήρου σημαίνει τελικά ταύτιση της σωφροσύνης με ό,τι σήμερα δεν θα συντελούσε στην αύξηση της ευτυχίας μας να παρακάμψουμε την ανάγκη μιας άμεσης απόδειξης του προς διευκόλυνσή μας μάλιστα, η ερώτηση .. εξειδικεύεται χρωματίζει ... με την προσθήκη της παραμικρής επιφύλαξης ευκαιρίες για τη διάπραξη κάθε είδους στο τέλος της έκθεσης των απόψεων του Σωκράτη ..προσθέτει σκοπό έχουν την ικανοποίηση των προτιμήσεων μιας ομάδας σωστή θεωρία του δικαιώματος επιβολής τιμωρίας ως προσπάθεια απόδειξης της θέσης του Παρμενίδη, με ανασκευή της ... θέσης	56 56 56 56 65 82 85 89 89 135 135 135 145 289 405	15
ΑΓ	σωστή θεωρία του δικαιώματος επιβολής τιμωρίας ως προσπάθεια απόδειξης της θέσης του Παρμενίδη	289 405	2
ΛΠ	κατά τύχη εκ των προτέρων κατά του αντιπάλου κατά τη θεωρία αυτή κατ' ανάγκη [2] εξ' υποθέσεως κατά την ..συλλογιστική κατά την ορολογία κατά την ...αντίληψη	65 85 135 289 405,411 411 411 504 504	9
ΛΧΜ	συνθέτουν ...όντας στην ψυχική κατάσταση της έμπνευσης [τροπική ή αιτιολογική] όντας άλλωστε πρεσβύτεροι ... δεν αποκλείεται [τροπική ή αιτιολογική] όντας έτσι ταυτοχρόνως και όμοια και ανόμοια [τροπική]	65 89 405	3
ΠΛΣ	αποτελεί το ανασφαλέστερο των όπλων προτείνεται ως θεωρία εναλλακτική της διδασκαλίας	135 411	2
ΠΔΣ	υστερεί ... απέναντι στον άνθρωπο που ειδικεύεται	135	1
ΓΣΡ	της ποινής πρέπει να προηγείται αδίκημα	289	1
ΣΑ	αν τις στερείται στερείται αρχής και τέλους μετέχουν ταυτόχρονα στο Είδος της ομοιότητας μετέχουν σ' αυτές μετέχουν στα Είδη μετέχουν των Ιδεών	289 504 405 405 405 411	6

Υ	τις ιατρικού περιεχομένου δηλώσεις	65	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Υψηλή συχνότητα ονοματικής σύνταξης αντί δευτερευουσών προτάσεων, που οδηγεί σε αλλεπάλληλες γενικές.</p> <p>* Οι λόγιες προθέσεις <b>κατά</b> και <b>εκ</b> κυριαρχούν.</p> <p>* Η μετοχή <b>όντας</b> χρησιμοποιείται συχνά, με τη χαρακτηριστική της πολυσημία.</p> <p>* Τα <b>στερούμαι</b> και <b>μετέχω</b> συναντώνται και με δημοτική και με λόγια σύνταξη.</p> <p>* Στο υπερβατό σχήμα, το άρθρο χωρίζεται από το ουσιαστικό με ετερόπρωτους προσδιορισμούς που θα μπορούσαν να δηλωθούν εναλλακτικά με αναφορική πρόταση.</p>			
ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	κακά διερευνητικά λογικά ουσιαστικά προσωρινά [2] ιδιαίτερα [2] βέβαια [6]  πραγματικά [8]  σχετικά σύμφωνα [3] διεξοδικά κυριολεκτικά τελικά [5] καθαρά [4] μόνο (τι /σε /αυτός /την /ένας) [8] χαρακτηριστικά αναφορικά επιστημονικά (κατά τας επιστήμας /επιστημόνων) αντίθετα [3] πρόθυμα δικαιολογημένα ασυνείδητα αυστηρά [2] απαρέγκλιτα εξαιρετικά αποκλειστικά όμοια σοβαρά λεπτομερειακά σύντομα	56 56 56 56 65 65,411 65,85,89,135,504 65,85,89,289,376,411 65 65,85,135 65 82 82,85,376,411 82,85,89,376 82,376,504 82 85 85 145,289,504 145 289 289 376 376 405 411 411 504 504 504	63
ΠΛΚΕ	ενδεχομένως προηγουμένως	89 145	2
ΑΚΕ	τουλάχιστον (μία /παράξενο /διατυπώθηκε) [3] τουλάχιστο (να) απλώς [11]  απλά και μόνο απολύτως [2] απόλυτα [2] μετέχουν ταυτόχρονα όντας έτσι ταυτόχρονα	56,82,145 89 82,135,145,289,376,405,411,504 145 135,376 376 405 405	22
ΑΟ	ενός ασθενούς ενός ασθενή	85 89	9

	ο Πλάτων [5]	135,289,376, 504	
	του Πλάτωνα [2]	135,504	
ΑΟΔ	Ίων [2]	65	6
	Νέστωρ	65	
	πειθούς	145	
	ο Ζήνων [2]	405	
ΠΔΟ	γενίκευσης	56	51
	πρόκλησης	56	
	διατύπωσης	56	
	γνώσης [10]	65,82,85,411	
	έμπνευσης [2]	65	
	δύναμης	65	
	μάθησης	82	
	διαπίστωσης	82	
	κατάστασης	85	
	συζήτησης [3]	85,135,145	
	περίθαλψης	89	
	απόδειξης [2]	89,405	
	απάντησης	135	
	επιφύλαξης	135	
	διάκρισης	135	
	έκθεσης	135	
	απόλαυσης	145	
	άποψης	289	
	αφομοίωσης	289	
	παράδοσης	289	
	εκμάθησης	289	
	σύγκρισης	376	
	θέσης [3]	405	
	μέθεξης [3]	405,411	
	ύπαρξης [2]	405,504	
	υπόστασης	405	
	αντανάκλασης	411	
	θέλησης	504	
	λέξης	504	
	φράσης	504	
	τελείωσης	504	
	γένεσης [2]	504	
ΠΔΤ	αρμόδιου [ουσιαστικοποιημένο]	89	1
ΔΟ	δίκαιου	145	2
	δικαίου	289	
ΠΔΤ	διαφόρων (επιστημών)	85	1
ΛΛΜ	(έγιναν) περίγελος	135	1
Μ	όντας [επιρρηματική τροπική] [3]	65,89,405	6
	ο ερωτών [ουσιαστικοποιημένη]	135	
	παρούσα [κατηγορούμενο]	405	
	αποχρώντα [επιθ προσδ]	504	
ΠΛΜ	αποδεικνύοντας (πάντοτε όμως δείχνοντας: 85,405)	85	2
	δεδομένου ότι [λόγια φράση]	411	
ΠΛΡ	αποκαθιστά	85	5
	αναδεικνύει	89	
	αποδεικνύει	289	
	αποδίδει (υποκειμενισμό)	376	
	προέβης	405	
ΑΡ	αρνιέται	65	3
	αρνείται [2]	376	



ΡΠΥ	μιλάνε αποκτούνται γεννιούνται	89 145 289	3
ΡΕΥ	ήμαστε αποκτάται	85 289	2
ΕΑ	υπέθετε προέκυψε	504 504	2
ΠΛΕ	αλάνθαστος	376	1
ΠΔΕ	χαριτόλογη (εφαρμογή)	504	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Τα μόνα επιρρήματα με λόγια κατάληξη είναι τα <b>ενδεχομένως, προηγουμένως</b>, ενώ εμφανίζονται και αρκετές ασυνέπειες. Πιθανόν το συγκείμενο παρασύρει στη λόγια κατάληξη το επίρρημα <b>ταυτόχρονα</b> κι έτσι ενώ διαβάζουμε στη σελίδα 405: <b>μετέχουν ταυτόχρονα</b> λίγο παρακάτω συναντούμε το <b>όντας έτσι ταυτοχρόνως</b>.</p> <p>* Για άλλη μια φορά ασυνέπεια στην κλίση του ονόματος <b>ο Πλάτων</b> που εμφανίζει δημοτική γενική <b>του Πλάτωνα</b>. Θα πρέπει ν' αναφερθεί ότι το ίδιο φαινόμενο της αρχαϊκής ονομαστικής και της δημοτικής γενικής εμφανίζεται στο κείμενο με το <b>Ζήνων</b>, το οποίο εμφανίζει σταθερά δημοτική γενική <b>Ζήνωνα</b>. Είναι χαρακτηριστικό άλλωστε ότι οι περισσότεροι αρχαϊσμοί των σελίδων μας με εξαίρεση τη γενική <b>πειθούς</b>, αφορούν ονομαστικές κύριων ονομάτων.</p> <p>* Το <b>χαριτόλογη (εφαρμογή)</b> εκτός από την τολμηρή σημασιολογικά σύναψη, μας προσφέρει μια δημοτική κατάληξη του θηλυκού επιθέτου που είναι αλημματογράφητη σήμερα από τα περισσότερα λεξικά μας.</p>			

## 9. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Από τον Χέγκελ στον Νίτσε, Τόμος Α΄
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Karl Lowith
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γεωργία Αποστολοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Γνώση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά. Η μεταφράστρια είναι ακαδημαϊκός, καθηγήτρια φιλοσοφίας.
ΣΕΛΙΔΕΣ	40, 41, 51, 73, 157, 162, 171, 179, 211, 217, 283, 355

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	χαρακτήρα /ς [3] χαρακτηρίζει / χαρακτηρίζαν [4] χαρακτηριστική πρακτική /ά [2] χαρακτηρίζοντας δικτατορία /ας [2] ενύπαρκτο απέκτησε εκπληκτικά δεκτό	41,217 41,51,162,171 157 162 171 179 211 283 283 355	17
Α	καθρέφτη χτίσουν	217 217	2
ΚΑΝ	δεν στρέφεται /χρειάζεται /μοιάζει /στηρίζονται /θα έπρεπε /συλλαμβάνει /ουν /γνωρίζει /θεμελιώνει /σημαίνει [10]  στον Βίλχελμ / Φάουστ [2] σ/τον Λόγο /λόγο / σταυρό / φιλόσοφο / χριστιανικό / σύνδεσμο / Χριστιανισμό / δημιουργικό /δρόμο /θρησκευτικό / μέχρι τώρα /νου /νέο / δικό της / χρονικό / Θεό [20]  μιαν εξαντλητική /κριτική [2] να την σταματήσει την δήθεν / διάσωση / συγκεκριμένη / σκέψη [4]	40,41,157,162 , 217 40  40,41,51,73 162,179,217 355 41,171 73 171,179,211, 217	39
ΚΑΝ	(τον σταυρό) εκείνο που όλο τον μέχρι /κόσμο [2]	41 179,283	3
Σ	σκέφτηκε φτάσει /φτάνουν /έφτασε [4] προσαρμοστεί ονομαστεί υπολογιστεί αρκέστηκε	40 41,51,157 162 179 217 355	9
ΑΣ	ανελιχθεί υπαχθεί αναχθούν ερμηνευθεί αντιληφθεί καταδειχθεί	157 171 171 171 211 217	6
ΑΦ	αναγνωρισθεί αναγνωριστεί αποκαλυφθεί αποκαλύφθηκε [4] αποκαλύφθηκε	73 171 211 211,283 355	8
ΣΧΟΛΙΑ:			

\* Ασυνέπεια στη χρήση του τελικού ν: **τον χριστιανικό αλλά τη χριστιανική, τον δρόμο αλλά τη δυνατότητα, τη δύση, τη διαρκή, τη δραστηριότητα.**  
 \* Το χθ δε στιγματικοποιείται, ενώ οι φωνητικές ασυνέπειες περιορίζονται στα στ/σθ και φτ/φθ.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΞ	όσον αφορά στο περιεχόμενο/στη φυσική /ηθική [3] όσον αφορά την πίστη τους	51,157 171	4
ΛΛΣ	συναρτάται (άμεσα) παρέρχεται (ο Χριστιανισμός) εγκαθιδρύει (βασιλεία) ενώπιον (του οποίου) (έχει γίνει) καθεαυτή (ολική) εξαρχής έγκειται (η αιτία) άσκησαν (κριτική) θύραθεν οι μεν ...οι δε (ιστορικό) είναι περαιτέρω (διακοσμήσεις) τεθεί (πρόβλημα) υπόκειται του φιλοσοφείν προκειμένου να εκάστοτε (ιστορικό) γίνεσθαι επιτελέσει (το έργο) τέθηκε (ο Θεός) αναμένεται	41 73 73 73 157 162 162 171 171 171 171 171 171 179 179 211 217 217 217 217 283 355	21
ΣΖ	ξεπέρασε /ξεπεράσει (τη βαθμίδα /την αντίθεση) [2] υπερβεί (το πνεύμα)	73,211 283	3
ΕΛΦ	σε πείσμα [εις πείσμα] από καιρό σε καιρό [από καιρού εις καιρόν] με βάση [βάσει /επί τη βάσει] [3] (είναι) χωρίς σημασία [άνευ σημασίας] με την έννοια [υπό την έννοια] σε πέρας [εις πέρας]	41 41 41,179,283 73 162 211	8
ΛΛ	θα επιθέσουν πάνω της	179	1
ΜΗ	μη –εγώ [2]	283	2
ΣΧΟΛΙΑ:			
* <b>από καιρό σε καιρό:</b> Εκδημοτικοποίηση του γαλλισμού <i>από καιρού εις καιρόν</i> , που χρησιμοποίησαν οι καθαρευουσιάνοι.			
* <b>θα επιθέσουν πάνω της:</b> έχουμε σημασιολογική ενίσχυση του λόγιου ρήματος με την προσθήκη του επιρρήματος πάνω.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	υπό τον ήλιον εναντίον [5]  διαμέσου + γενική [3] εν μέρει [3] υπό τη μορφή κατά πολύ υπό έλεγχο εκ νέου κατά τα μέτρα	40 40,171,283, 355 41,162,171 51,217 162 179 211 211 283	18

	εκ των προτέρων	355	
ΣΑ	όσον αφορά στο /στη [3] όσον αφορά την πίστη τους αφορά μόνο στην εξωτερική πλευρά του κόσμου αφορά ...τη σχέση της φιλοσοφίας	51,157 171 73 217	6
ΓΣΡ	υπερέχει ....της δικτατορίας θα προηγηθεί της απάντησης	179 179	2
ΠΛΣ	εναντίον της ... παράστασης /αλληγορίας /φράσεων /θετικότητας /της δεκαετίας [5]  αποκαλύφτηκε ... σε ένα πλήθος θαυμάτων	40,171,283, 355 283	6
ΛΧΜ	ως κάτι τεθειμένο από το πνεύμα [αναφορική] όντας ανάμνηση της ιστορίας [τροπική] θυμούμενος ή προσδοκώντας [τροπική]	162 179 355	3
ΣΛΔ	υπό τη μορφή σε αντίθεση προς [2] σε σύγκριση προς	162 211,355 355	3
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>υπό τη μορφή:</b> αντί του λόγιου <i>υπό μορφήν</i> . Διατηρείται η λόγια πρόθεση και αντικαθίσταται η άναρθρη λόγια αιτιατική από έναρθρη δημοτική. Αντίθετα στις <b>σε αντίθεση προς</b> (εν αντιθέσει προς) και <b>σε σύγκριση προς</b> (εν συγκρίσει) αντικαθίσταται η αρχική λόγια πρόθεση.			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΜ	της είναι εξαρχής δοσμένο [της έχει δοθεί] δεν είναι δεδομένο αδιαμεσολάβητα [υπαρκτό]	162 162	2
Μ	πεσούσα και πάσχουσα [επιθ προσδ] [2] συγκεχυμένη [επιθ προσδ] το νοούν [επιθ προσδ] υπάρχουσα [επιθ προσδ] παρόν [κατηγορούμενο]	41 51 73 171 217	6
ΠΔΟ	παράστασης κατάχρησης παρατήρησης ύπαρξης φράσης εκπαίδευσης πίστης διάλυσης φύσης [4] πράξης [3] κατάστασης αξίωσης Επανάστασης γνώσης απάντησης παράδοσης ανανέωσης σκέψης απόφασης πεποίθησης αντίδρασης	40 40 41 41 41 51 73 157 157,217,283 162 162 171 179 179 179 211 211 217 283 283 355	26
ΠΛΟ	εβδομάδα [2] ημέρα	40,355 157	3
ΑΟΔ	(η πεσούσα και πάσχουσα) ανθρωπότης	41	1
ΑΟ	(ομολογία) πίστεως πίστης	41 73	2

ΔΟ	μεταλλίου μετάλλιου	40 41	2
ΠΔΤ	(δύση του) ήλιου	157	1
ΠΛΡ	σύρει (τη φιλοσοφία) ήσαν [2]	41 171,217	3
ΑΕΑ	πρόσθετε	51	1
ΕΑ	εξέφρασε παρενέβαλε εισέβαλε μετέβαινε συνέλαβε προσέφερε /αν [2] διέλυσε συνέδεσε απέκλεισε επέτρεψε απέτυχε απέκτησε	40 51 73 157 162 162,171 162 179 179 179 217 283	13
ΠΔΚΕ	αναφορικά με παρόμοια γενικά βέβαια [5] συνοπτικά σύμφωνα [4] αληθινά τελικά υποκειμενικά ιστορικά [2] αντίθετα [2] καθολικά πραγματικά [2] αναγκαία θεωρητικά πρακτικά ανθρώπινα αμοιβαία θετικά εκπληκτικά καθαρά αρχικά αρνητικά συνειδητά	40 41 41 41,51,162,211 51 51,211 51 51 73 73,355 157,162 157 157,171 162 162 162 162 211 217 283 283 355 355 355	34
ΠΛΚΕ	απλώς [3]	157,162	3
ΑΚΕ	μόνον (έναν/ας /ως /ο /υποκειμενικά /υπό /αφηρημένα /εναντίον /ότι /αν /οι) [11]  μόνο (στην /με /τη /που /τις /περαιτέρω /το /που /για/ να) [11]	41,51,73,162, 171,217,355 51,73,157,162 , 171,179, 355	22
ΑΕ	οι παλαιοί (εγγεγραμμένοι) [2] την παλιά (συνείδηση) του παλαιού (πολιτισμού)	171 171 179	4
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>της είναι εξαρχής δοσμένο αλλά δεν είναι ... δεδομένο:</b> η σημασιολογική διαφοροποίηση των μετοχών ίσως είναι η αιτία της ιδιαίτερης μορφολογίας τους, καθώς η πρώτη χρησιμοποιείται με τη σημασία "της έχει δοθεί" ενώ η δεύτερη με τη σημασία "είναι υπαρκτό". * Οι λόγιας μορφολογίας μετοχές χρησιμοποιούνται, με μία μόνο εξαίρεση, ως επιθετικοί προσδιο-			

ρισμοί ονομάτων.  
 \* **πρόσθετε:** το μοναδικό ρήμα με λόγια πρόθεση που δεν παίρνει εσωτερική αύξηση.  
 \*οι **παλαιοί** εγγεγραμμένοι θέλουν να συντηρήσουν την **παλιά** συνείδηση: προτιμάται ο λόγιος τύπος για τον προσδιορισμό του έμψυχου ουσιαστικού, αλλά ο δημοτικός για το μη έμψυχο.

10. Φιλολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Η διαλεκτική του διαφωτισμού
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Μαξ Χορκχάμερ, Τεοντόρ Αντόρνο
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ζήσης Σαρίκας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ύψιλον
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1986
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	27, 44, 74, 117, 137, 151, 180, 213, 248, 257, 271, 289

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	χαρακτήρας /α [5] υπερεκτίμηση πρακτικές /ή [3] ένστικτο χαρακτηρίστηκε τρομακτική έκταση δακτυλικά χαρακτηριστικό/ά [2] εκτελεστεί /εκτέλεση [2]	27,74,151,180 27 27,74,213 74 117 117 151 180 180,213 213	18
Α	χτυπημάτων/ατα [2] χτυπητό	74,137 289	3
Σ	φτάσει /φτάνουν [3] αρκεστεί χρειάστηκε διαχωριστεί δεχτεί καταδικάστηκε χαρακτηρίστηκε πειστούμε εκθρονιστεί κρατιόμαστε ελεγχτεί ονομαστεί εκτελεστεί καθοριστεί	27,151,213 44 74 74 74 117 117 117 137 137 151 151 213 248	16
ΑΣ	επιτευχθεί /ηκε [2] αντιταχθεί εξαλειφθούν /εί [2] εγκαταλειφθούν αναχθεί αναπτυχθούν /ηκε [2] υποταχθούν	27,44 74 117,248 137 248 248 257	10
ΚΑΝ	δεν στηρίζεται /διαχωρίζονται /σήμαινε /συμφωνούν /μαρτυρούν [5] σ/τον λογικό /νεκρό /βιολογικό /Δημόκριτο /Φρόνυτ /Μαϊμονίδη /Θωμά [7]  αυτήν την εικόνα [2] πολύν καιρό έναν διαβολικό τρόπο	27,44,151  44,117,137, 151,248 213,289 44 151	16
ΚΑΝ	με τον οποίο /από τον οποίο /για τον οποίο [4]	151,248,289	4
ΣΧΟΛΙΑ:			

\* Στιγμικοποιεί πάντα το σθ, παρουσιάζει ασυνέπεια όσον αφορά το χθ: **ελεγχτεί, δεχτεί αλλά επιτευχθεί, αντιταχθεί**, ενώ δε στιγμικοποιεί το φθ πριν από την κατάληξη.  
 \* Διατηρεί καταχρηστικά το τελικό ν κυρίως στο αρνητικό μόριο *δεν* και στο αρσενικό οριστικό άρθρο, όχι όμως με συνέπεια.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	γιατρού – μάγου κόρες γηρατειά ξεπεράσει/ουν (προδιαγραφές /διάκριση /δυσκολίες /διαφορά) [4]  ξεπερνούν (το φόβο) /ξεπερνάει (το περιεχόμενο) [2] (οικονομικής) δύναμης βγουν (συμπεράσματα)	27 137 137  151,151,248, 289 213 213 248	11
ΕΛΦ	κάτω από την αιγίδα [υπό την αιγίδα] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ] (να αιτιολογήσει) με το φως [υπό το φως] σε βάρος [εις βάρος] για χιλιετίες [επί χιλιετίες] με βάση [επί τη βάσει] για χιλιάδες χρόνια [επί χιλιάδες χρόνια]	74 74 137 180 248 257 289	7
ΣΖ	έναντι της πραγματικότητας απέναντι στα αντικείμενα κάτω από την υψηλή προστασία του δήμου υπό την προστασία του δήμου	27 27 248 248	4
ΜΗ	μη χριστιανικές	137	1
ΞΛΜ	(λογικό) φορμαλισμό κονφορμιστικές (ιδιοσυγκρασίες) κουλτούρα πογκρόμ	44 213 248 289	4
ΛΛΣ	(το δεδομένο) καθεαυτό εκάστοτε εξατομίκευση /ης [2] δυνάμει ευθραστότητα έως ότου παρέχει (προστασία /ελευθερία) [2] έλευση (φασιστών) προκειμένου να επρόκειτο για	44 151 180 180 180 213 213,257 213 257 289	12

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Παρατηρούμε πως και στα δύο παραδείγματα ΣΖ τα ζεύγη των φράσεων εμφανίζονται στην ίδια σελίδα. Προφανώς επιδιώκεται εκφραστική ποικιλία.

\* **εξατομίκευση:** από το λόγιο *ατομίκευσις* που κάνει την εμφάνισή του το 1859.

\* **(λογικό) φορμαλισμό:** για την απόδοση του *φορμαλισμού* έχουν προταθεί τα *μορφοκρατία* ή *τυποκρατία*.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΑ	εναντίον των άλλων /των οποίων /κάθε πράγματος /της αρμονίας /ανυπεράσπιστων [5]  ενάντια στις απάτες του σιναφιού	74,117,213, 257 151	6
ΠΔΣ	μια σειρά ξεχωριστά συμβάντα	44	3

	μια τρομακτική σειρά φόνους, πυρπολήσεις, βιασμούς η φροντίδα για το σώμα	117 271	
Υ	τον προστατευόμενο από τους μνηστήρες ζητιάνο Ίρο το τεχνικά ρυθμιζόμενο ιδίωμα της διαλυμένης από τον πολιτισμό προϊστορίας της βασανισμένης από τον πόνο Θεομήτορος	74 151 213 289	4
ΠΑ	οι αθλητικές ικανότητες... είναι ικανότητες του τζέντλεμαν εικόνα της ενότητας σώματος και ψυχής στα...μμητικά στάδια ανάπτυξης	74 271 289	3
ΟΣ	πίστη στη δυνατότητα κυριάρχησης του κόσμου η σπάνια ικανότητα της επιδέξιας ικανοποίησης των απαιτήσεων του «φυσικού» ιδιώματος η προϋπόθεση για την κατανόηση και την εξουδετέρωση του τραγικού είναι δυνατή η πλήρης επανένταξή τους στη γενικότητα ότι καυχιέται για την επίτευξη της ...αρμονίας προσπάθεια υπερνίκησης της εξωτερικής αντίστασης μια επιθυμία κατασκευής της ιστορίας του κόσμου χρησίμευε... στη διατήρηση της προσωπικής δύναμης εκγύμναση για τη διατήρηση της ... κορμοστασίας προσπάθειες ...για αναγέννηση του σώματος	27 151 180 180 180 248 257 271 271 271	10
ΑΓ	η σπάνια ικανότητα της επιδέξιας ικανοποίησης των απαιτήσεων του «φυσικού» ιδιώματος εναντίον της αρμονίας της κοινότητας του λαού μια επιθυμία κατασκευής της ιστορίας του κόσμου	151 213 257	3
ΓΣΡ	στερείται νοήματος	27	1
ΛΠ	μέσω της ομοιότητας /του ονόματος /της μίμησης /της αύξησης /της προβολής της /των τάξεων [6] κατά κανέναν /έναν διαβολικό τρόπο [2] εναντίον [5]  κατά την παιδική μας ηλικία κατά της αμοιειξίας επί μέρους	27,213,248 27,151 74,117,213, 257 137 137 180	16
ΣΑΝ	να δεχτεί σαν δεδομένες μεταμφιεσμένη σαν κατηγορία λειτουργεί σαν πρόκληση	74 213 213	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Το υπερβατό σχηματίζεται από την παρεμβολή μιας μετοχής αναφορικής και των προσδιορισμών της μεταξύ του άρθρου και του ουσιαστικού.			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΕ	παλιό (τυπικό) περήφανοι	27 289	2
ΠΔΚΕ	απλώς [2] τουλάχιστον (ως)	213,257 271	3
ΠΔΚΕ	μόνο (σημεία /αν /τις /την /ο /ό,τι /επειδή /με /ως /για /ξεπέρασαν /στο) [13]  ριζικά αναχρονιστικά [2] σύμφωνα [2] αντίθετα [2] καθαρά απερίσπαστα	27,44,137,151 180,213,257, 271 27 27,137 27,137 44,74 74 74	42



	ιδιαίτερα [2] τυχαία γενικά βέβαια εύκολα τεχνικά πραγματικά [2] φαινομενικά παράλληλα [2] αυτόματα τελικά [4] θετικά αρχικά αυστηρά	117,257 117 137 151 151 151 180,213 180 180,289 213 248,257,271 248 248 271	
ΠΔΟ	υποκατάστασης [2] πρόθεσης μίμησης αύξησης απόστασης σκέψης [2] κυριάρχησης αντίληψης ταξινόμησης εκτίμησης άνοιξης φύσης [5]  δύναμης [4] αυτοσυντήρησης [2] απόφασης συνειδησης ομοιομορφοποίησης ικανοποίησης έκφρασης εξατομίκευσης μετατόπισης υπερνίκησης αντίστασης διάλυσης έλξης στάσης διαφήμισης εξιδανίκευσης ανάπτυξης	27 27 27 27 27 27 27 44 44 44 44 44,137,213, 248,289 74,213,271 74,180 74 117 151 151 151 180 213 248 248 248 271 271 271 271 289	39
ΠΔΤ	φθινόπωρου τους αδύναμους /του αδύναμου [2] ισχυρότερων ένατου αυτόχθονων	44 117 137 151 213	6
ΠΛΜ	δεδομένο /ες /ων [5] [ουσιαστικοποιημένη] συνδεδεμένη [επιθ. προσδ.] λανθασμένο [επιθ. προσδ.]	44,74 248 271	7
Μ	υπάρχον /οντος [2] [ουσιαστικοποιημένο] ανθιστάμενες [επιθ. προσδ.] επικρατούσα [επιθ. προσδ.] παρεκκλίνοντα [επιθ. προσδ.] ενδιαφέρουσες [κατηγορούμενο]	44 151 213 257 257	8

	αποχρών [επιθ. προσδ.] επιβεβλημένη [επιθ. προσδ.]	271 289	
ΣΥ	συναντιώνται	180	1
ΡΕΥ	συναντά συγχωρείται [2] απορροφά ασχολείται επιδρά αφηγείται	74 151 151 180 248 248	7
ΡΠΥ	μιλάμε καυχείται μετράει [υπολογίζεται] συναντιέται	151 180 213 257	4
ΠΛΡ	αποδίδει (στον εαυτό του /στη μαγεία) [2] απαλλαγεί φέρει (τα ίχνη) /έφερε (τη σφραγίδα) [2] αποδεικνύει παραδίδουν (θύματα)	27 44 74,180 74 271	7
ΑΕΑ	αναπαράστησε έκφραζε	44 180	2
ΕΑ	συνέδεε ενέπνεε υπέμεναν ανέπτυξε μετέτρεψε [2] αναπαρήγαγε κατέληξαν [2] επέτρεψε εξέφερε	44 44 180 180 180,271 180 248,271 257 289	11
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  *Οι αρχαϊκές μετοχές με εξαίρεση την ουσιαστικοποιημένη <b>υπάρχον</b> χρησιμοποιούνται ως επιθετικοί προσδιορισμοί.  * Ενώ στην ενεργητική φωνή χρησιμοποιείται ο τύπος <b>συναντά</b> και όχι ο περισσότερο καθημερινός <i>συναντάει</i>, στην παθητική φωνή προκρίνεται ο <b>συναντιέται</b> από τον λόγο <i>συναντάται</i>. Ο συμφυρμός <b>συναντιώνται</b> προκύπτει προφανώς από τον τύπο <i>συναντώνται</i> -του αρχαϊκού κλιτικού υποδείγματος - και το μεταγενέστερο <i>συναντιούνται</i> που έχει ως δεύτερο τύπο τον <i>συναντιόνται</i>.</p>			

## 2.2. Κόρτπους Λογοτεχνικών Κειμένων

### 1. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Η μυθιστορία του κυρίου Μολιέρου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Μιχαήλ Μπουλγκάκοφ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ειρήνη Λεβίδη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Καστανιώτη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	45, 49, 53, 62, 63, 74, 83, 129, 141, 142, 200, 201

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΑΝ	σ/τον Σενκ-Μαρς / Βινύ /διάσημο /συνθέτη / Ζαν-Μπατίστ / Λεφέμπρ /Λεονάρ /Μαζαρέν /Φουκέ /Λαμουανιόν /Λα Γκρανζ /Λα Τοργιέρ [14]  εκατόν σαράντα όσην ώρα	45,49,53,74, 142,200 49 83	16
ΚΑΝ	τον οποίο [2]	53,74	2
Α	νύχτα βάφτισαν φτωχός έχτισε [2] σφιχτά κουρνιαχτό	45 53 63 141,142 200 200	7
ΑΑ	χαρακτήρα ιδιοκτήτης /η [2] Οκτώβριο /Οκτωβρίου [2] κτηρίων εκλεκτούς κτήμα [2] χαρακτήρισε	49 62,63 129 129 141 142 200	10
Σ	τραβήχτηκε κρύφτηκε εκτελέστηκε στριμώχτηκαν καταποντίστηκε έφταναν /έφτασαν /έφτασε [4] φτάνοντας ονομάστηκε σημαδεύτηκε διώχτηκε εμφανίστηκε ξεκαθαρίστηκε εξαφανιστεί εξανεμιστεί σκεφτείς	45 45 45 53 62 62,63,83,129 63 74 83 129 129 129 129 141 200	21
ΑΣ	διαωνισθεί ενταχθεί αντιληφθεί αμνηστεύθηκε στέφθηκε παρουσιάσθηκε καταδικασθούν	45 49 74 74 83 201 201	8
ΑΦ	δέχτηκε [3] υποδέχθηκε	83,141,201 129	4

<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  *Παρατηρούμε πως διατηρεί καταχρηστικά το τελικό ν κυρίως στο αρσενικό οριστικό άρθρο που συνοδεύει κύρια ονόματα, ενώ, όταν το ουσιαστικό είναι προσηγορικό, το παραλείπει.  * <b>κορνιαχτό:</b> κώφωση και αποστιγμικοποίηση του <i>κορνιακτός</i> από το αρχ. <i>κορνοιρτός</i>. Συναντάται και ως κορνιαχτός χωρίς κώφωση.  * Ο μεταφραστής φαίνεται να αποφεύγει συνειδητά τη στιγμικοποίηση του σθ στη σελίδα 201 κατά την απόδοση της ιερατικής απόφασης και φροντίζει να είναι ανάλογο το ύφος του και στα άλλα γλωσσικά επίπεδα. Όταν δεν υπάρχει τέτοια υφολογική πρόθεση, παρατηρούμε πως στιγμικοποιεί το σθ σε όλα τα ρήματα εκτός του <b>διαγωνισθεί</b>.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	είχε εμπλακεί (σε περιπέτεια) είχε εξυφανθεί (συνωμοσία) συνελήφθη πάραντα ονόματι [2] εύτακτος επινοούσαν (δικαιολογίες) το νεαρόν (της ηλικίας του) τα του κόσμου τούτου έλαβε (από το ταμείο) είχε απολέσει οιαδήποτε ικανότητα διάκρισης ενδεής (φιλάργυρος) πλέον (επιφανείς) ουκ ολίγους ιδιαζόντως μεν, αλλά δεδομένου ότι [απόφαση αρχιεπισκόπου] έτι (περισσότερον)	45 45 45 45 49,142 49 63 74 74 83 141 141 141 141 141 201 201	19
ΠΔΛ	πήρε χαμπάρι με το ζόρι μούτρα (εκπροσώπων) φουρναραίοι	45 62 83 83	4
ΞΛΜ	μπιλιετάκι /μπιλιέτο [3] μετρέσας κομπλιμέντα	45 45 200	5
ΕΛΦ	στη συνέχεια [εν συνεχεία] για χάρη του [προς χάριν αυτού] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2]	45 62 63,83	4
ΣΖ	ύστερα από τα τρία χρόνια /περίπου πέντε χρόνια [2] ύστερα από αγώνες πέντε ετών	62,74 74	3

<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>μπιλιετάκι /μπιλιέτο:</b> σημείωμα, μήνυμα  * <b>μετρέσας:</b> ερωμένης, φιλενάδας  * <b>κομπλιμέντα :</b> φιλοφρονήσεις, κολακείες  * Στη σελίδα 201, ο συγγραφέας με σκωπτική διάθεση περιγράφει την απόφαση του Αρχιεπισκόπου και ο μεταφραστής την αποδίδει σε γλώσσα καθαρεύουσα. Στο κείμενο υπάρχουν αρκετές γραμματικές ασυνέπειες και αβλεψίες, που μας δημιουργούν την απορία: είναι σκωπτική η διάθεση του συγγραφέα και επιτυχημένα ο μεταφραστής την αποδίδει μέσω αυτής της γλώσσας, είναι δηλαδή σκωπτικοί αμφότεροι με τη γλώσσα του ιερατείου ή μήπως ο μεταφραστής δεν έχει την καθαρευουσιάνικη παιδεία που απαιτείται;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	εναντίον υπό την απόλυτη εξουσία του	45 45	13

	εν τη μεγαλοφυχία του μετά βίας μετά βεβαιότητος κατά τ' άλλα υπό την καθοδήγηση περί το τέλος του καλοκαιριού λόγω (των παραστάσεων) εντέλει επί εποχής Φουκέ προς τιμήν υπό τον νέο τίτλο	45 49 49 49 53 74 83 141 141 142 201	
ΠΛΣ	εναντίον του καρδινάλιου παρήγγειλε τεράστιες ποσότητες προμηθειών	45 142	2
ΠΔΣ	μαζί του ένα πλήθος εργάτες	129	1
ΛΧΜ	βρωμιάρηδες και ζέχγοντες από τον ιδρώτα [τροπική] προετοιμαζόταν... διακρινόμενος για την ανισορροπία [τροπική] κινούμενος λες από κάποιο σκοτεινό προαίσθημα [τροπική] παρουσιαζόμενη ως καταδικάζουσα την υποκρισίαν [τροπική /κατηγορηματική] [2] άνθρωποι διαθέτοντες αληθινήν ευσέβειαν [αναφορική]	62 74 142 201 201	6
ΓΣΡ	έχαιρε της προστασίας του βασιλέως έχαιρε της ειλικρινούς εκτιμήσεως της Αυλής	45 129	2
ΟΣ	να φροντίσουν για την εκτέλεση της απόφασης	201	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Τόσο η χρήση των μετοχών όσο και η γενική που συμπληρώνει τα ρήματα φαίνεται να εξυπηρετούν το σκωπτικό ύφος του κειμένου.			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	απλώς [2] εξόχως (επικίνδυνη)	45,53 201	3
ΠΑΚΕ	τελικά μάτια σύμφωνα απόλυτα οριστικά αληθινά σύντομα ιδιαίτερα [2] θριαμβευτικά σχετικά μόνο (συμμετείχε /το) [3] ευγενικά [2] καλά αντίθετα [2] δικαιωματικά εξαιρετικά κατηγορηματικά	45 45 49 49 49 53 62 63,83 74 74 74,129,200 129 141 141,200 142 200 200	22
ΠΑΤ	καρδινάλιου εσχάτης (προδοσίας)	45 45	2
ΠΑΤ	κυρίαρχου (των πεπρωμένων)	142	1
ΑΟΔ	Σφενδόνη/ς [4] Η Υψηλότης του (γενικού) διευθυντού (επίγνωση) της σοβαρότητας	74 83 141 201	7
ΑΟ	βασιλέως [6]	45,129,142,	35

	βασιλιάς [3] το βασιλέα [3] το βασιλιά υιό / (άσωτου) υιού [2] γιό /γιός [3] πρίγκιψ [2] πρίγκιπας [3] στον πρίγκιπα Απατεών [2] Απατεώνας του Απατεώνα [2] στις 11 του μήνα στις 5 του μηνός /τρέχοντος μηνός [2] μέρες πέμπτην ημέρα	200 142,200 142,200 200 49 49 74,83 74,83 83 200,201 200 200,201 201 201 129 201	
ΠΛΟ	(αίθουσα) αντισφαιρίσεως (έχαιρε...) εκτιμήσεως Εκκλησίαν υποκρισίαν ψευδοευσέβειαν /ευσέβειαν [2]	53 129 201 201 201	6
ΠΔΟ	συνάντησης απαγόρευσης παράστασης κατάστασης πόλης παράλυσης ανοικοδόμησης διάκρισης συζήτησης απόφασης	49 63 63 83 83 129 129 141 200 201	10
ΛΛΜ	της πανήγυρης	53	1
ΠΛΡ	συνέβη [2]	45,129	2
ΡΠΥ	τολμάμε δούνε συμφωνήσανε βρήκανε ριχτήκανε θέλανε [2] χάσουνε παν δώσανε κοιμηθούνε πέφτανε βρίσκανε στήναν δίνανε κοιμόνταν γίνανε ξυρίζαν	49 53 53 53 53 53,63 53 53 53 62 62 63 63 63 63 83 83	18
ΑΥ	ενοικίασαν	53	1
ΕΑ	εγκατέλειπε προσέφεραν μετέφερε εξεδήλωνε υπέβαλε ανέτελλε	49 53 62 62 83 129	16

	ανέκραξαν συνέβαινε παρέθετε κατέπληξε παρήγγειλε προσέλαβε ανέλυε συνέκρινε επεφύλαξε ανέθετε	129 141 141 142 142 142 142 142 200 201	
ΠΑΜ	δεδομένου ότι [λόγια φράση]	201	1
Μ	ζέχνοντες [τροπική] τα προσήκοντα [ουσιαστικοποιημένο] κατεπίγειον [κατηγορούμενο] τρέχοντος (μηνός) [επιθ. προσδ.]	62 83 142 201	4
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>καρδιναλίου</b> αλλά <b>μαρκήσιου</b> λίγο παρακάτω.</p> <p>* <b>Η Υψηλότης του, (γενικού) διευθυντού:</b> Τα αρχαϊκά ουσιαστικά διασφαλίζουν από ό,τι φαίνεται στη συνείδηση των αναγνωστών τη μεγαλοπρέπεια αυτών που ονοματίζουν, ενώ παράλληλα λειτουργούν και σκωπτικά.</p> <p>* Είναι δύσκολο να ερμηνεύσουμε την ασυνέπεια στην κλίση κάποιων ουσιαστικών. Στο ουσιαστικό <b>βασιλιάς</b> προτιμά πάντα την αρχαϊκή γενική <b>βασιλέως</b>, στην αιτιατική εναλλάσσει ακόμα και στην ίδια σελίδα την αρχαϊκή <b>βασιλέα</b> με τη δημοτική <b>βασιλιά</b>, ενώ στην ονομαστική χρησιμοποιεί πάντα τη δημοτική <b>βασιλιάς</b>.</p> <p>* Αν εξαιρέσουμε την αρχαϊκή γενική στο <b>άσωτου υιού</b> που διατηρείται λόγω της πάγιας έκφρασης, δε φαίνεται να εξυπηρετεί κάποια υφολογική πρόθεση η εναλλαγή στη σελίδα 49 των ουσιαστικών <b>γιο, υιό</b>. Γραμματική ασυνέπεια που δεν εξυπηρετεί καμιά υφολογική σκοπιμότητα θα λέγαμε πως παρατηρούμε και στα υπόλοιπα ουσιαστικά της ΑΟ. <b>Ο πρίγκιψ ντε Κοντέ</b> εμφανίζεται κάθε φορά λίγο παρακάτω ως <b>ο πρίγκιπας ντε Κοντί</b> και με την ίδια ευκολία εναλλάσσονται και τα <b>Απατεών, Απατεώνας</b> και <b>μήνα, μηνός</b>.</p> <p>* Τα λόγια ουσιαστικά χρησιμοποιούνται για την απόδοση αποφάσεων του Αρχιεπισκόπου.</p> <p>* <b>της πανήγυρης:</b> το αρχαίο ουσιαστικό η πανήγυρις -εως &lt; παν + άγυρις (αγορά) αντικαθίσταται σήμερα από το δημοτικό πανηγύρι.</p> <p>* Μεγάλος αριθμός ρημάτων προφορικού ύφους με τελικό -ε συνυπάρχουν στην ίδια πρόταση με ρήματα που διατηρούν την εσωτερική τους αύξηση, λ.χ. <b>Βρήκανε τέσσερις μουσικούς...προσέφεραν από είκοσι σόλδια στον καθένα τους και ριχτήκανε στις πρόβες</b>.</p>			

2. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Το τέλος της ζήλειας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Marcel Proust
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νάσος Δετζώρτζης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Άγρα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1988
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	27, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 60, 61, 80, 81, 91

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΑΝ	σα να υπήρχε /τραβούσε /ήταν [3] (αδελφικών) εκείνο ξένο τον ένα (από τον άλλον) ίδιο τρόπο	27,31 37 60 80	6
ΚΑΝ	τον Βαλτάσαρ / νέο [2] τόσην ευρωστία μιαν αγάπη / αιώνια /ευτυχία [3] μ' εκείνην (στο μπράτσο του) παράφορον έρωτα ευνοϊκήν (αυτήν ατμόσφαιρα) αδελφικών (εκείνο ξένο) νέον άνθρωπο ανελέητην έκσταση λίγον καιρό δεν θα /διαβάζει /συνδυάζει /γράφει [7] έναν βαρόνο	30,80 31 34,37,60 35 35 37 37 37 60 61 61,81,91 80	21
Α	σφιχτά χτυπήσει νύχτα [2] ανοιχτόχρωμα αχτίδες οχτώ καθρεφτίζουν νυχτερίδες [2]	28 28 28,60 34 34 61 61 91	10
ΑΑ	ανέφικτο επιφυλακτικότερος	60 81	2
ΑΣ	ερωτευθεί δεχθείτε	35 61	2
Σ	φαντάστηκε εξαφανιστεί γνωριστεί έφταναν αρέσκεστε	28 31 37 80 91	5
ΑΦ	αίσθηση /εις [2] αιστανθεί [2] αισθάνεται αιστώνθηκε [3] αισθάνονταν αισθημάτων	27,34 28,37 28 30,37 37 61	10

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Προσθέτει στην αιτιατική των επιθέτων που ακολουθούνται από φωνήεν ένα ευφωνικό ν (**παράφορον έρωτα, νέον άνθρωπο**)

\* **μιαν αγάπη / αιώνια /ευτυχία** : αλλά "μια ασυναίσθητη" σελ. 28, "μια οξύτατη" σελ. 37, "μια ώρα" σελ.60)

\* **αιστανθεί /αισθάνεται /αιστώνθηκε /αισθάνονταν**: Μια πρώτη ερμηνεία της στιγμικοποίησης των τύπων της υποτακτικής αορίστου **αιστανθεί** και της οριστικής αορίστου **αιστώνθηκε**, βασίζεται στην υπόθεση πως με αυτήν αποφεύγεται η παρήχηση του θ που θα δημιουργόταν με την κατάληξη του



ρήματος.			
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	χλιαίνει (ο ήλιος) λυπητερότερα αγερόπλεε [η χαρά] αντίς να (το βλέπει) κατάματα νιάτα ανεμοσυρμή στέρνο λιγέψει μισόφωτο ισκερά αντάμα νοτερά σκουντιά (στα γρανάζια) τότες ξέθαρρο καταπρόσωπο κοντολογίς	27 27 28 28 28 30 30 30 31 34 34 34 34 60 61 80 81 81	18
ΕΛΦ	στο μεταξύ [εν τω μεταξύ]	27	1
ΛΛΣ	πλέον [επιρρ. προσδ.] αναρρίπιζε (τις δυνάμεις) πολλώ μάλλον πλοχμούς (φωτός) τις προάλλες εισκομίζεις (στη ζωή μου οράματα υψηλά) υφίσταται τα πλήγματα (τόσο) δε (μακριά) ευαρεστηθείτε επινοούσε φράσεις εξίσου πρόκειται για έτι δε πέραν δε τούτου	27 30 34 34 35 35 37 37 61 80 81 91 91 91	14
ΣΖ	στο χείλι μαραμένα χείλη	27 35	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>αναρρίπιζε</b> (τις δυνάμεις): αναζωογόνησε, αναθέρμανε, ανερέθισε.</p> <p>* <b>αγερόπλεε</b> (η χαρά): θα τολμούσαμε να πούμε πως ο μεταφραστής παράλληλα με τις λόγιες λέξεις που χρησιμοποιεί, διανθίζει το κείμενό του και με κάποιες δημοτικές, που χαρακτηρίζονται από παραστατική δύναμη και που δυστυχώς σήμερα δε συναντούμε εύκολα. Σίγουρα είναι λογοτεχνική η αίσθηση που μας αφήνουν.</p> <p>* <b>ανεμοσυρμή</b>: στο λήμμα αυτό διαβάζουμε στο λεξικό του Δημητράκου: "δημοτικό, σφοδρά πνοή ανέμου χερσαίου, ιδίως του από ορέων κατερχομένου"</p> <p>* <b>ισκερά</b>: προέρχεται από το δημοτικό επίθετο ησκιερός, με αποβολή του ι και γραφή με ι αρχικό αντί η.</p> <p>* <b>αντάμα</b>: "από κοινού, μαζί", επίρρημα μεσαιωνικό και δημοτικό.</p> <p>* <b>εισκομίζεις στη ζωή μου οράματα υψηλά</b>: ο ήρωας φαντάζεται κατεχόμενος από ρομαντική διάθεση τον τελευταίο διάλογο με την αγαπημένη του γυναίκα. Ο μεταφραστής χρησιμοποιεί αρκετές αρχαιοπρεπείς και καθαρευουσιάνικες λέξεις και σχήματα για την απόδοση αυτού του φανταστικού διαλόγου. Είναι δύσκολο να μην προκληθεί η αίσθηση της ιλαρότητας στο σύγχρονο αναγνώστη.</p> <p>* <b>μέχρι ακόμα τις προάλλες</b>: στη Συναγωγή του Κουμανούδη στο λήμμα "προάλλαις" βρίσκουμε τους εναλλακτικούς τρόπους γραφής : ταις ή τες προάλλαις. Αναφέρεται ως γαλλισμός, μετάφραση του ces jours derniers, dernièrement. Στο λεξικό Μπαμπινιώτη στο λήμμα "προάλλες", η</p>			

επιρρηματική φράση, που μαρτυρείται από το 1889, θεωρείται απόδοση στην ελληνική της γαλλικής l' autre jour ή της αγγλικής the other day.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΣ	μια μελαγχολική σειρά από λεύκες βρίθει από τέρατα	34 91	2
ΛΠ	εις αντάλλαγμα [2] επί ώρες επί τόπου [2] περί ισότητος κατά τη γνώμη κατ' αυτούς	35,61 37 61,81 80 81 81	8
ΣΛΔ	με τα οποία διατελεί ο δικός σας πάντοτε Ονώριος	61	1
ΠΑ	στην ευνοϊκήν αυτήν ατμόσφαιρα περιρρέουσας καλοσύνης	37	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* <b>με τα οποία διατελεί ο δικός σας πάντοτε Ονώριος:</b> Αντί του λόγιου "μετά των οποίων διατελεί ο δικός σας πάντοτε..."			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΡΠΥ	συναισθάνονταν [γ'ενικό] ήτανε [4] φαίνονταν [γ'ενικό] τούκαμε εκφράζανε παίρνουνε έχουνε εγκαταλείπανε συλλογίζονταν [γ'ενικό] αρμενίζανε βυθιζότανε περιφέρονταν [γ'ενικό] περπάταγε θάχανε αισθάνονταν [γ'ενικό] ξεκίναγε φανερώνονταν [γ'ενικό] επικοινωνούσανε θωρούσε τάχουμε τάχεις νάναι τόβρισκαν [2] πούνε παρουσιάζονταν [γ'ενικό] τάχανε θάσκαγε νάχουνε καρφώνουνε διψάει	27 27,34,60,91 27 27 28 30 31 31 34 34 35 35 37 37 37 60 60 61 61 80 80 80,81 80 80 81 81 81 91 91	34
ΡΕΥ	ξεχνά γλεντοκοπά	31 81	2
ΠΛΡ	να ιδεί προστίθεται	30 30	2
ΠΔΡ	λαβαίνω	60	1
ΑΥ	εκοίταξε ετάνυε	27 30	5

	εταπείωνε επόνεσε εδήλωνε	35 61 81	
ΑΕΑ	εκφράζανε εγκαταλείπανε ξανάφερνε	27 31 35	3
ΠΔΚΕ	αόριστα μόνο (η /από) [2] βέβαια [2] φυσιολογικά	27 35,81 37,81 61	6
ΠΛΚΕ	κυρίως ελαφρώς απλώς τουλάχιστον (γνησίως) γνησίως εξόχως	28 81 81 91 91 91	6
ΑΟΔ	(χαράς) της σαρκός [2] πρίγκιψ δούξ αιδούς Υψηλότητός του η μήτηρ της απλότητος [2] (Ιούλιος) Καίσαρ	28,35 80 80 81 81 91 91	9
ΠΔΟ	συνάντησης	34	1
ΠΛΟ	φιλίαν (απαράμιλλη) κολάσεως υπερηφάνεια	35 91 91	3
ΑΟ	μια/άλλη μέρα [2] την ημέρα [2] οχτώ μέρες	31,60 30,31 60	5
ΠΛΤ	(ένδειξη) ευγενείας	81	1
ΠΛΕ	παλαιών (τιτλούχων) παλαιά (φήμη)	81 91	2
ΠΔΕ	μυστηριακή (γοητεία)	61	1
ΑΕ	ολίγα λίγα	34 34	2
ΑΕΔ	κληρικόφρων	81	1
Μ	περιρρέουσας [επιθ. πρ.]	37	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Μεγάλος αριθμός ρημάτων προφορικού ύφους. Χρησιμοποιεί τον τύπο του γ' πληθυντικού της οριστικής παρατατικού και για το γ'ενικό, χαρακτηριστικό του προφορικού ύφους. (**συναισθάνονταν, συλλογίζονταν** κ.λπ.)

Προσθέτει την κατάληξη -ε στο γ' πληθυντικό του ενεστώτα της οριστικής (**πούνε**) και στο γ' ενικό και πληθυντικό του παρατατικού (**αρμενίζανε, βυθιζότανε**). Χρησιμοποιεί αναύξητους τύπους λόγιων ρημάτων (**εκφράζανε**), κατεβάζοντας τον τόνο και προσθέτοντας κατάληξη -ε (**εγκαταλείπανε**) ενώ ρήματα καθημερινά τα συνδέει με την προσωπική αντωνυμία που προηγείται (**τούκαμε, τάχουμε, τόβρισκαν**).

Προτιμά τον ενεργητικό παρατατικό σε -αγα αντί του σε -ουσα (**περπάταγε, ξεκίναγε**)

Χρησιμοποιεί ρήματα της δημοτικής αγαπημένα στη λογοτεχνία, λ.χ. **θωρούσε**

\* Χρησιμοποιεί το νεότερο, δημοτικό σχηματισμό του ρήματος λαμβάνω, **λαβαίνω**

\* **εκοίταξε, ετάννε** : χρησιμοποιεί αύξηση συλλαβική μη απαραίτητη, σε ρήματα μη σύνθετα.

\* Στις προσφωνήσεις χρησιμοποιεί τα αρχαϊκά **πρίγκιψ, δούξ**.

\*Ο μεταφραστής τοποθετεί πιθανώς εσκεμμένα τα **πηδηχτουλώντας ελαφρώς** σε μια αστεία γειτονεία.

\***περιρρέουσας (καλοσύνης)**: συναντάται στη φράση "περιρρέουσα ατμόσφαιρα" που χρησιμοποιήθηκε, όπως αναφέρεται στο λεξικό Μπαμπινιώτη, από τον Εμμανουήλ Ροΐδη για να αποδώσει το πνεύμα του γαλλικού όρου milieu του Hippolyte Taine.

### 3. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Το τενεκεδένιο ταμπούρλο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γκύντερ Γκράς
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θ. Δ. Φραγκοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Εστία
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1985
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	170, 171, 256, 257, 333, 468, 572, 672, 673, 740, 741, 765

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Α	επιδειχτική νύχτα [2] σκεφτικοί ανοίχτηκε χτυπούσα αντικαθρεφτίζεται χτύπημα [2] φυλαχτό δισταχτικά φριχτά	170 170,171 170 171 256 256 256,740 257 672 741	12
ΑΑ	χαρακτηρίστηκαν άθικτα δεκτά κτηνωδία άτακτος	171 256 257 468 468	5
Σ	ορκίστηκε αναγκάστηκαν /ηκε [2] οπλίστηκε ξύστηκε παρουσιάζεστε παραδέχτηκα / παραδεχτώ [2] καταδέχτηκα κρυφτώ ακούστηκε πρόφτασα ξαφνιαστεί αποδέχτηκα χρειάστηκε	170 170,333 256 673 740 740,741 740 740 741 741 741 765 765 765	15
ΑΣ	χαρακτηρίστηκαν αισθανθήκαμε /ηκε [2] περιορισθούν απαγορευθούν εκκαθαρισθεί πενταπλασιάστηκε	171 256,673 333 333 333 741	7
ΑΦ	προσεχτικό προσεκτικοί έφτασε κατέφθασε	171 333 171 468	4
ΚΔΝ	μην βάλει σ/την Χαβάνα /Μαμά [2] έναν σουγιά / ρυθμό [2] σ/τον χειμώνα /Νοέμβριο/ Μάρτιο /Μάτζερατ /μικρό /θάλαμο /δαρμένο /θηλυκόκοσμο /Νέλσονα / Φύρερ /Λαό /σωματώδη /Γιαν /φόνο /θάνατο /Μπέμπρα /Σατανά [18]  δεν στένεψαν /θα γινότανε /με φιλούσε /λέει [4]	170 170, 740 170,256  170,171,256, 333,468,673, 740,741 256,257,468,	29

	μια ολλανδέζα /ώρα [2]	572 257,572	
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * Παρατηρούμε ασυνέπεια στις φωνητικές του επιλογές: <b>επιδειχτική, φριχτά, αλλά άθικτα, δεκτά, άτακτος. Εκκαθαρισθεί αλλά ξαφνιαστεί.</b> Όμοια γράφει <b>στην Βαρσοβία</b> αλλά <b>στη Βραζιλία</b> σελ. 170, <b>τον θάνατο</b> αλλά <b>το θάνατο</b> σελ. 740. Ασυνέπεια ακόμα και στη φωνητική ίδιων λέξεων: <b>προσεχτικό</b> αλλά <b>προσεκτικοί</b>.</p>			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	κάθιδροι πρόκειται να /επρόκειτο να [2] υαλοθραυστική (ιδιότητα) *ο οφθαλμός της δίκης που τα πάντα ορά του λοιπού περιέπιπτα (σε σπασμούς) επισυμβεί *ομολογώ πως την εσπέρα...ήτοι Ταχυδρομείου (αμάν και) ήμαρτον *φιλοξενίας της...Μαΐου 1946 τον ασθενή επιστολών επιπλέον εξίσου διαπράξει (φόνος) εδωδιμοπώλη συνίσταντο (οι υποχρεώσεις) εφιστούσε (την προσοχή) έλαβα (την κατεύθυνση)	170 171,741 171 257 257 333 333 333 333 572 572 672 672 672 740 740 765 741 765	20
ΠΔΛ	ξεπίτηδες [2] χηρευάμενος κοντολογίς βίζιτες (της γιαγιάς) (αγελαδινή) σβουνιά θαρρώ τέντζερη (τριών) χρονών φευγιό	256 257 257 333 333 572 672 741 765	10
ΛΞ	σε ότι αφορά τον θηλυκόκοσμο	256	1
ΞΛΜ	βίζιτες (ηλεκτρικό) μοτέρ	333 740	2
ΜΗ	μη στρατιωτικός (υπερασπιστής)	468	1
ΕΛΦ	από καιρό σε καιρό [από καιρού εις καιρόν] κατά την έξη [καθ' έξιν] με νέα μορφή [υπό νέαν μορφήν]	171 171 740	3

<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>ο οφθαλμός της δίκης που τα πάντα ορά</b> : κατά το "Δίκης οφθαλμός ος τα πάνθ' ορά".  * <b>Του λοιπού:</b> μελλοντικά, από τώρα και έπειτα.  * <b>χηρευάμενος:</b> και χηράμενος  * <b>κατά την έξη:</b> αντί του καθ' έξιν.  * <b>μοτέρ:</b> ο κινητήρας, από το γαλλικό moteur. Στην επόμενη σελίδα το αποδίδει ως <i>ηλεκτροκινητήρα</i>.  * Η αναφορά του ήρωα προς το στρατοδικείο στη σελίδα 333: "<b>ομολογώ πως την εσπέρα...ήτοι Ταχυδρομείου</b>" αποτελεί τυπικό δείγμα καθαρευουσιάνικου λόγου με αστοχίες στο λεξιλογικό, μορφολογικό και συντακτικό επίπεδο. Διαβάζοντάς προτάσεις όπως : "<b>δια της μεθόδου της δήθεν χρείας επισκευής εχούσης επιφανείας του παιδικού μου αθύρματος..</b>" μας δίνεται η εντύπωση ότι επιχειρείται παρωδία του στρατιωτικού λόγου. Είναι άραγε αυτή η πρόθεση του συγγραφέα;</p>			
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

* <b>τέντζερη</b> : η χύτρα. Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη δίδονται και οι εναλλακτικοί τύποι τέτζερης, τζέντζερης, τσέντζερης και τετζερές.
* <b>εδωδιμοπόλη</b> : μπακάλη, παντοπόλη. Στη συναγωγή του Κουμανούδη βρίσκουμε αρκετές λέξεις σύνθετες με το ίδιο πρώτο συνθετικό: εδωδιμο-ιχθυο –κρεοπωλείο, εδωδιμοπωλησία κ.α.
* <b>Αμάν</b> : λέξη τούρκικη που σημαίνει έλεος. Ξενίζει η γειτονία με το αρχαϊκό <b>ήμαρτον</b> .
* <b>από καιρό σε καιρό</b> : Εκδημοτοποίηση του γαλλισμού των λογίων "από καιρού εις καιρόν".

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	μετά κλοπής κατά επάγγελμα κατ'οίκον εναντίον [2] μέσω Γκόλντκρουγκ εξ ασιτίας περί του απορρήτου κατά ένα ή δυό βαθμούς προ αυτού εις διπλούν κατά τον κανονισμό προς εφησυχασμό μου	171 171 171 171 333 672 672 672 673 741 765 765	13
ΛΧΜ	ανασηκωνόμενη στα νύχια των ποδιών της [τροπική] παχύρρευστο γινόμενο υγρό [υποθετική] μάλλον βιαζόμενος παρά οικειοθελώς [τροπική]	170 672 765	3
ΠΑ	εντελώς αδιάφορης φιγούρας πλήρης μιας γαλεόττας σε μάχες εφόδου πεζικού	257 468	2
ΑΓ	εντελώς αδιάφορης φιγούρας πλήρης μιας γαλεόττας	257	1
ΣΑΝ	να χρησιμέψουν σαν αδιάφυστοι μάρτυρες καριέρας του σαν αξιωματικός του στρατού διαλέξει ... σαν μορφή αυτοκτονίας παρουσιάζεται σαν Όσκαρ Μπρόνσκι πρότεινε ... σαν ηγεμόνα είχε αναγορεύσει τον εαυτό του σαν δικαστή μου σαν συνοδοί	257 468 672 673 673 741 765	7
Υ	του ανυψωμένου στην κατηγορία των κοσμημάτων υποπροϊόντος αυτού του ρετσινιού του μόλις πριν λίγο καιρό προαχθέντος σε ανθυπολοχαγό Στέφαν Μπρόνσκι στο αρκτικό μέτωπο τον εξ ασιτίας θάνατο	256 468 672	3
ΠΔΣ	κατεβατά από κουτσομπολιό	572	1
ΠΑΣ	αντικαθρεφτίζεται ... και ένα μέρος των φεγγιτών	256	1
ΟΣ	διευκόλυναν... στην ανίχνευση... και στη διελεύκανση ομολόγησαν τη διάπραξη της κλοπής αντίληψη του χωρισμού όλων των αντικειμένων να προφέρει, χωρίς την καταβολή απεχθούς κόπου, το όνομα	171 171 256 673	4
ΛΣΛ	μιας γυναίκας, ονόματι Νιόβης	257	1

<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> * <b>προς εφησυχασμό μου</b> : Αποτελεί ξενική δομή (Zu meinem Dulling ή το αγγλικό to my dulling). * Παρασύρεται από το <b>ονόματι</b> και από τις φράσεις <i>εν ονόματι του νόμου, εν ονόματι των ιερών, εν ονόματι του βασιλέως</i> , ή τις νεότερες συμβολαιογραφικές <i>επ' ονόματι μου</i> , και συντάσσει με γενική. Ίσως πάλι να χρησιμοποίησε τη γενική ως ομοιόπτωτο προσδιορισμό, επεξήγηση, στη γενική <i>γυναίκας</i> χωρίς να λάβει υπόψη του την σύνταξη της αρχαϊκής δοτικής.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΡΠΥ	στεκότανε [γ' πληθ.] χαμογελάει κρυβότανε [γ' ενικό]	170 170 170	67

	<p>ήτανε [25]</p> <p>είχανε [3]</p> <p>αποκλειότανε</p> <p>υποψιαζότανε</p> <p>υπερηφανευότανε</p> <p>νάτανε</p> <p>θάπρεπε</p> <p>κλείσανε</p> <p>γινότανε [γ'πληθ.]</p> <p>γίνηκε</p> <p>θέλανε</p> <p>βρισκότανε [4]</p> <p>γινόμουνα</p> <p>λεγότανε</p> <p>απονέμονταν [γ'ενικό]</p> <p>μιλάει</p> <p>δίνανε</p> <p>κλέψανε</p> <p>λέγανε</p> <p>κατηγόρησανε</p> <p>ξατρέχανε</p> <p>γυρεύανε</p> <p>παρουσιαζότανε</p> <p>μεταμορφωνότανε</p> <p>αισθανότανε</p> <p>ήμουνα</p> <p>γεννιόνται</p> <p>άρεζε [2]</p> <p>κοιμότανε</p> <p>κράταγε</p> <p>ερχότανε</p> <p>γράψτε</p> <p>βρισκόταν [γ'πληθ.]</p> <p>πέφτανε</p>	<p>170,171,257, 333,468,572, 672,673,740, 741,765</p> <p>170,256,333</p> <p>170</p> <p>171</p> <p>171</p> <p>256</p> <p>256</p> <p>256</p> <p>257</p> <p>257</p> <p>333</p> <p>468,673,741, 765</p> <p>468</p> <p>468</p> <p>468</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>572</p> <p>672</p> <p>672</p> <p>672</p> <p>672</p> <p>672</p> <p>673</p> <p>740</p> <p>740</p> <p>741</p> <p>741</p> <p>741</p> <p>741</p> <p>765</p> <p>765</p>	
PEY	<p>περπατούσα</p> <p>διηγείται</p> <p>προτιμούσα</p> <p>τραβούσα</p>	<p>171</p> <p>572</p> <p>673</p> <p>765</p>	4
EA	<p>επέτρεπε /α [3]</p> <p>απέφυγε</p> <p>κατέθεσα</p> <p>περιέπιπτα</p> <p>εγκατέλειψαν /ε [2]</p> <p>κατέφθασε</p> <p>παρεβίασε</p> <p>αντέδρασε</p> <p>υπέθεσε</p> <p>παρεχώρησε</p> <p>παρέδωσε</p> <p>περιέγραψα</p> <p>μετέφερε</p> <p>απετόλμησα</p> <p>υπέγραψα</p> <p>κατεδίωξαν</p>	<p>171,672,673</p> <p>171</p> <p>333</p> <p>333</p> <p>333,468</p> <p>468</p> <p>672</p> <p>672</p> <p>672</p> <p>673</p> <p>740</p> <p>740</p> <p>741</p> <p>741</p> <p>741</p> <p>741</p> <p>765</p>	22

	επέπληττε υπέφερε	765 765	
ΑΕΑ	ξανάβαλε κατάφερε (χτύπημα) υποδείκνυε αναλάμβανε	170 740 741 741	4
ΠΛΡ	πληθύνθηκαν έφερε (το όνομα) υποδείκνυε αναλάμβανε συμπεριφέροντο	171 673 741 741 765	5
ΑΡ	συνέβηκε συνέβη	170 740	2
ΠΔΚΕ	αδίκως απλώς τουλάχιστον (υπερτριάκοσιες /ζαρωματιές) [2]	572 673 673,740	4
ΠΔΚΕ	νοερά βέβαια [2] επίμονα πρόθυμα μόνο (δύο /σαν /ένα /τα /όταν /η /αδιάφορα /το) [8]  απειλητικά υπερβολικά νοσοκομειακά τρομερά λυσσαλέα άνετα δισταχτικά καλά αδιάφορα [με αδιαφορία] ισόχρονα καταφατικά απότομα απαιτητικά παρακλητικά	170 171,672 171 171 256,468,572, 672,673 256 333 333 572 672 672 672 673 673 740 740 765 765 765	27
ΑΚΕ	ταυτοχρόνως ταυτόχρονα	468 572	2
ΠΔΟ	διάρρηξης εβδομάδων κράτησης ανάκρισης στήθεια πράξης ανάπαυσης έκτρωσης γέννησης πόλης	171 171 171 171 256 257 572 572 673 673	10
ΠΛΟ	δημοδιδασκάλων /διδασκάλου /διδάσκαλε [4] συγγνώμην (εντολή) της διευθύνσεως τάξεως κόρην (οφθαλμού) το μέσον	171,740,741 171 257 468 672 765	9
ΑΟΔ	μάρτυς Δόκτορος [2] (Πύργο) των Λεόντων	333 672,741 765	5



	«παρακαλώ επιβίβασις»	765	
ΑΟ	(ολόκληρες /τις) μέρες [2] (πέντε) ημερών (την /πέμπτη /μια) μέρα [3]	672 672 672,740	6
ΠΑΤ	προάστιου παράμετρους δεκαπενθήμερου Βικέντιου	170 256 257 333	4
ΠΑΤ	(εξαιρετική) πονηρία προϊσταμένη (αδελφή) μαθητευομένων (αδελφών) Αννοβέρου	171 333 572 673	4
ΑΕΔ	σιδηρούς (σταυρός)	468	1
ΠΑΕ	εκτάκτου (ανάγκης)	672	1
Μ	υποτιθέμενου /ο [επιθ. προσδ.] [2] προϊσταμένη [επιθ. προσδ.] προαχθέντος [επιθ. προσδ.] νεοαφιχθέντες [ουσιαστικοποιημένη]	333,740 333 468 765	5
ΠΑΜ	λαθεμένης (γέννησης)	673	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>πληθύνθηκαν</b>: κλίση κατά το "πληθύνω / πληθύνθηκα" και όχι το δημοτικό "πληθαίνω / πλήθυνα".</p> <p>* <b>κατάφερε (χτύπημα)</b>: δεν τηρείται η μορφολογική διάκριση ανάμεσα στο <i>κατάφερα</i> (κατόρθωσα) και το <i>κατέφερα</i> (πλήγμα, χτύπημα).</p> <p>* <b>είχανε έρθει</b>: αλλά παρακάτω <i>είχαν έρθει</i> και <i>είχαν φέρει</i>.</p>			

## 4. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Δόκτωρ Φάουστους
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Τόμας Μαν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Άρης Δικταίος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ζαχαρόπουλος, Έκδ. ΣΤ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από γερμανικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	39, 94, 98, 99, 151, 195, 250, 322, 519, 613, 614, 615

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Α	νύχτα /ας [3] συρματοπλεχτο φράχτη μεσάνυχτα νυχτερινής χτυπούσε / ήσει [2] γραφτά υπαινιχτικά προσεχτικό [2] χτυπητές /χτυπήματα [2] αποδεχτές χτύπησε ανοιχτά δάχτυλο	39,94,615 39 39 94 94 94,99 98 151 250 322,614 519 614 614 614	19
ΑΑ	διαλέκτου / διαλεκτικών [2] χαρακτηριστικά [2] αντιστικτικές χαρακτήρα επιφυλακτικότητα πληκτικά τακτοποιηθούν	39,195 94,99 99 151 322 322 615	9
Σ	εργαστεί φείστηκε είστε βιάστηκαν ανοίχτηκε επισκεφτεί δεχτεί / δέχτηκε [2] παρουσιάστηκε πειστεί αναγκαστήκαμε έφτασαν γυρίστηκε εκφράστηκε	94 94 94 94 94 98 151,613 322 322 613 613 614 615	14
ΑΣ	αντιληφθεί	99	1
ΚΔΝ	μια αποφασιστική /αυτόνομη /άκραν / αμφιλογία [4]  καμιάν άλλη /απάντηση [2] τον Ρούντι άκραν (έπαρση)	98,195,519, 615 99,614 519 519	8
ΚΑΝ	(κατά) κάποιο τρόπο στον άλλο εκείνο εκεί (τον καιρό) κανένα τρόπο	99 195 322 322	4

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* Αποφεύγει την αποστιγμικοποίηση σε λέξεις λιγότερο καθημερινές. Η μοναδική περίπτωση μη στιγμικοποίησης είναι το λόγιο **αντιληφθεί**.

\* Δεν απουσιάζουν οι ασυνέπειες στην εμφάνιση του τελικού ν. Διατηρείται καταχρηστικά στο αόριστο άρθρο και την αόριστη θηλ. αντωνυμία *καμιά* και αποβάλλεται καταχρηστικά από αντωνυμίες αρσενικού γένους που ακολουθούνται από φωνήεν ή στιγμικό.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	ολημερίς μαζώχτρες (του νέκταρος) τ' ανάσκελα κουβεντολογήματα ίσαμε [2] δειλιασμένοι κοντολογίς θεόμπαιχτο (τόλμημα) γράμμα [2] σφαλερά	39 39 39 39 94,614 94 195 250 613 615	12
ΛΛΣ	αντ' αυτού λόγου χάρη εισήγαγαν (σε ένα είδος οικειότητας /μυστικά) [2] ράπισμα παρειά συνιστά (δύναμη) έθεταν /ε (ζήτημα) [2] κατέστησε προσεχτικό [2] πάση θυσία επρόκειτο για επιπλέον έκβαση ευήλατος (γιόκας)	94 98 98 99 99 195 195 250 250 519 613 615 615	16
ΛΞ	κατά πάσα πιθανότητα	519	1
ΛΛ	από ανέκαθεν (κατέστησε προσεχτικό) εναντίον της	98 250	2
ΕΛΦ	σε τρόπο που [κατά τρόπον ώστε] από καιρό σε καιρό [από καιρού εις καιρόν] για χάρη της /του [2] [προς χάριν αυτής] σ'αντάλλαγμα [εις αντάλλαγμα] κάτω από την προστασία [υπό την προστασία]	99 151 250,322 250 613	6

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **δειλιασμα:** στο λεξικό του Δημητράκου διαβάζουμε: "μεσαιωνικό και δημοτικό, η του θάρρους έκλειψις" : Ερωτόκριτος Γ 551 "αντρείευγετ' , όσον το μπορεί, το δειλιασμα σκολάζει."

\* **ολημερίς:** μεσαιωνικό και δημοτικό επίρρημα. Επίσης ως *ολημέρα, ολήμερα, ολημερνίς* ή *ολημερνής*.

\* **κουβεντολογήματα:** το λεξικό Μπαμπινιώτη στο λήμμα *κουβεντολόι* επεξηγεί ότι το ουσιαστικό δε διαθέτει ούτε γενική ούτε πληθυντικό. Το λεξικό του Δημητράκου αντίθετα αναφέρει ότι από το δημοτικό *κουβεντολό(γ)ι* έχουμε τον πληθυντικό *κουβεντολόγια*. Πουθενά ωστόσο δε λημματογραφείται ο τύπος *κουβεντολόγημα /κουβεντολογήματα*.

\* **ευήλατος (γιόκας):** εδώ με την μεταφορική έννοια του ευάλωτου και ασταθούς ανθρώπου.

\* **κατά πάσα πιθανότητα:** αποτελεί γαλλισμό. Αποδίδει τη γαλλική φράση *selon toute probabilité* και καθιερώθηκε από τις μεταφράσεις γαλλικών κειμένων από τους λογίους.

\* **από ανέκαθεν:** Η κατάληξη -θεν του αρχαίου αυτού επιρρήματος δηλώνει προέλευση, άρα η προσθήκη της πρόθεσης *από* περιττεύει. Τυπική περίπτωση σημασιολογικής εξασθένησης των αρχαίων τύπων, που έχει ως αποτέλεσμα τη χρήση νεοελληνικών γλωσσικών στοιχείων για να επιτευχθεί σημασιολογική διασάφηση της λέξης.

\* **(κατέστησε προσεχτικό) εναντίον της:** Χρήση της πρόθεσης *εναντίον* που σημαίνει "κατά, αντίθετα", στη θέση του επιρρήματος *απέναντι*. Ίσως γιατί στις παραδειγματικές σχέσεις του επιρρήματος *απέναντι* βρίσκεται και το *εναντίον*, όποιος είναι απέναντι μας είναι κάποτε και

αντίπαλος, εχθρός.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	αναθυμούμενοι...τα παλιά παραμύθια [τροπική] βασίζόμενος πάνω στην κατανόηση [τροπική ή αιτιολογική] κοινωνικότητας, οφειλομένης σε...έπαρση [αναφορική]	39 195 519	3
ΣΑΝ	(χρησίμευε)...σαν πρόσχημα σαν καθηγητής...έκανα σαν παλιός φίλος σαν ένας τρόπος του λέγειν	322 322 615 615	4
Υ	με το βαρύ απ'το πάχος κορμί για την περί κόσμου εξήγηση του Πυθαγόρα στο πεσμένο ... χρησιμοποιούμενο αντικείμενο σώμα του το αναγραμμένο πάνω του με ελληνικά γράμματα όνομα του ένα βιαστικά γραμμένο με μολύβι σημείωμα	39 151 250 615 615	5
ΣΛΔ	τον κατέστησε προσεχτικό απέναντι του κορμιού της υποχρεωμένο απέναντι της κοινωνίας	250 519	2
ΓΣΡ	φείστηκε της νυχτερινής ησυχίας	94	1
ΟΣ	μιλούσε για την ανάγκη της απολύτρωσης της Τέχνης	519	1
ΛΠ	κατά προσέγγιση κατά κάποιο τρόπο / κατά τρόπο έμμεσο [2] υπό όρους Κατά Ιωάννην Πάθη περί κόσμου καθ'εξής κατά την...συνάντησή τους εξ ονόματος εν τούτοις [3] κατά το παράδειγμα κατά τη γνώμη μου [2] εν'ονόματι της (ελευθερίας /ευγενείας του) [2] κατά πάσα πιθανότητα κατά τα φαινόμενα	98 99,519 99 99 151 195 250 322 322,519 322 519,613 519 519 613	19

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	μόνο (την /στις /υπό /αυτή /για /σαν /το) [8]  βέβαια [3] γενικά απότομα τελικά εξαιρετικά πανηγυρικά αθέλητα αντικειμενικά πρόθυμα αναφορικά με καλά [2] κοινωνικά θλιβερά αποφασιστικά απλά (και μόνο) αναμφισβήτητα μάταια [2] ανησυχητικά	39,99,195,250 , 322,519 39,99,615 94 94 99 151 151 151 151 195 195 195,614 195 250 322 322 519 613	32

	τηλεφωνικά πραγματικά	614 614 615	
ΑΚΕ	τουλάχιστον (που /εξαιτίας) [2] τουλάχιστο (δε)	322,613 613	3
ΠΔΜ	παιδευμένο (λεξιλόγιο) αναγραμμένο (όνομα) συντριμμένη	195 615 615	3
Μ	την κλαίουσα (μητέρα) [επιθ. προσδ.]	615	1
ΡΠΥ	δινόταν [γ' πληθυντικό] επισκεπτόμασταν γευόμασταν ήμασταν εργαζότανε αρνιόταν [2] καυχιόταν φιλοξενιόταν κειτότανε	39 39 39 39 94 151,250 613 613 614	10
ΡΕΥ	κοιτούσαμε θυμούμαι τραγουδούσε αγαπούσα φοβούμαι	39 39 94 519 614	5
ΑΕΑ	περίγραφε απόβλεπε [2] ανάφερε απόδιδε απόστρεφε απόκρουε κατάληξε απόφυγα αντίτασσε απόβλεπε υπόκυψε ανάλαβα υπόγραφαν	98 99,613 99 99 151 322 322 519 613 613 613 615 615	14
ΕΑ	προσέφερε [2] συνέδεε διέτρεχε επέβλεπα διέσχισε	98,322 151 250 519 614	6
ΠΔΡ	συνωθούνταν λάβαινα (υπόψη μου)	39 151	2
ΣΥ	φείστηκε	94	1
ΠΔΟ	δύναμης (τη) μέρα σύνθεσης διάταξης (λόγου) χάρη διασταύρωσης έμπνευσης γένεσης σύστασης ύπαρξης ανανέωσης ενόχλησης οργάνωσης	94 94 98 98 98 99 151 151 151 151 151 151 195	21

	απομάκρυνσης	250	
	συγκίνησης	250	
	φύσης	250	
	κατανόησης	322	
	κρίσης	322	
	έπαρσης	519	
	απολύτρωσης	519	
	βδομάδες	613	
ΚΕΟ	Γάμο της Κανά	99	1
ΠΛΟ	χείλη	39	1
ΑΟΔ	(άνεση) δεξιότηχου	195	1
ΑΟ	της κ. γερουσιαστή η γερουσιαστίνα [3] κυρία γερουσιαστού	322 614,615 614	5
ΠΛΤ	(εν ονόματι της ) ευγενείας του	519	1
ΠΛΕ	ουσιώδες (πάθος) παλαιότερη (λογοτεχνία) γηραιά (κυρία)	151 322 614	3
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Προτιμά πάντα δημοτική κατάληξη για τα επιρρήματα.</p> <p>* <b>επισκεπτόμασταν, γευόμασταν, ήμασταν</b>: με την κατάληξη αυτή σίγουρα επιτυγχάνεται ταχύτερα η σημασιολογική διάκριση του παρατατικού χρόνου.</p> <p>* <b>η γερουσιαστίνα</b>: στην ονομαστική χρησιμοποιεί το δημοτικό τύπο, ενώ στη γενική προτιμά το λόγιο, τον οποίο και εξαρχαΐζει στη σελίδα 614.</p>			

## 5. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Το Φάντασμα της Όπερας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Gaston Leroux
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Άντα Κλαμπατσέα
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Νέα Σύνορα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός σελίδων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 58, 60, 61, 128, 171, 214, 229, 232, 252, 259, 276, 295, 360, 369, 418, 420, 421, 432, 445, 448

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	<p>ταράχτηκαν φαντάζεστε /φανταστεί /φαντάστηκε [5]</p> <p>είστε φωτίστηκε εμφανιστεί /εμφανίστηκε [2] εξαφανίστηκαν /εξαφανίστηκε /εξαφανιστεί [3] οσφρίστηκε αποκαλύφτηκε φυλακιστεί έφτασε / φτάσει /φτάνει [4]</p> <p>εκτελεστεί κρυφτεί σκολιάστηκε σκέφτηκα /σκέφτηκε / σκεφτεί /σκεφτώ [6]</p> <p>εκμεταλλευτώ προσχεδιαστεί ανατιναχτούμε παντρευτεί βρισκόμαστε σκεφτούμε /σκεφτεί [2] φοβόμαστε διαπράχτηκαν αποτραβηχτεί δεσμευτούν</p>	<p>58 61,418, 445 128 171 171,418 214,418,445 214 229 232 276, 360,420, 421 276 276 295 360,369,421, 445,448 369 418 418 418 420 420,421 420 445 445 448</p>	39
ΑΣ	<p>επαναπροσληφθεί επαναληφθούν καταληφθεί εμπιστευθεί</p>	<p>276 295 432 432</p>	4
Α	<p>κλέφτες [2] χαρακτήρα [2] χτύπημα / χτυπούσε / χτυπούν [3] προσεχτικά [2] νύχτα [4] φριχτή /φριχτούς / φριχτότερων [5]</p> <p>ορθάνοιχτο σκέφτονταν /σκέφτεται [4] καθρέφτες /καθρέφτη [2] λεφτά [χρόνου] δάχτυλα</p>	<p>58 60,128 61,259,421 171,252 214,229 229,232,360, 420 229 295,369,420 418,432 421 432</p>	27
ΑΑ	<p>προέκτεινε διστακτικά</p>	<p>60 60</p>	8

	αναπόφευκτο έκπληκτο /εκπληκτική [2] ταχυδακτυλουργός καταπακτή γραπτή	128 171,432 369 418 432	
ΑΦ	φαντασθείτε φανταστείτε διαδέχθηκε παραδέχτηκε λεπτοδείχτες δείχτες δεικτών	229 259 232 295 420 420 420	7
ΚΑΝ	τον άλλο	448	1
ΚΑΝ	αυτήν τη(ν) τόσο /τελευταία /μικρή /φωνή /υπεράνθρωπη /ώρα [6]  μιαν απίστευτη την βλέπω /να την δείτε [2] τον Φάουστ /τον Μερσιέ [3] έναν χώρο πόσον καιρό δεν σκέφτηκε	58,60,128,171 , 229,369 214 229 252,276 360 420 445	15
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> * Εκτός από τις ασυνέπειες στη φωνητική απόδοση των ίδιων λέξεων: <b>φαντασθείτε</b> και <b>φανταστείτε</b>, <b>διαδέχθηκε</b> και <b>παραδέχτηκε</b>, <b>λεπτοδείχτες</b>, <b>δείχτες</b> και <b>δεικτών</b>, παρατηρούμε ασυνέπεια στη φωνητική απόδοση και άλλων λέξεων: λ.χ. <b>προσεχτικά</b> αλλά <b>διστακτικά</b>, <b>λεφτά</b> (χρόνου) αλλά <b>γραπτή</b>.</p>			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΔ	παρακάλια [2] γράμμα /ατος [3] ολότελα ξάφνου βγάλουμε (συμπέρασμα)	58,232 128 171 214 420	8
ΛΛΣ	επρόκειτο για /να [5] ως εξής ιθύνοντες της αστυνομίας έλαβε /λάβει (γράμμα /εντολή) [2] τυχόν [επίρρημα] δεδομένου ότι τα περαιτέρω [ουσιαστικοποιημένο] εξίσου καταληφθεί (από πυρετό) ημίφως	58,128,252 60 61 128,259 128 252 276 360 432 432	15
ΕΛΦ	σ' όλη τη διάρκεια /στη διάρκεια [3] [καθ' όλη την διάρκεια /κατά τη διάρκεια]  μέχρι νεότερη διαταγή [μέχρι νεοτέρας διαταγής] κάτω από την επήρεια [υπό την επήρεια] μέχρι ποιο σημείο [μέχρι ποίου σημείου] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] με βάση [επί τη βάσει] κάτω από τόσο περιέργες συνθήκες [υπό τόσο ... συνθήκες]	58,214,276, 369 60 171 360 360 420 445	9



ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	όντας πολύ ευχαριστημένοι [τροπική] εμείς, σερνόμενοι μέσα στα σκοτάδια, απομακρυνόμεσταν [τροπική]	58 418	2
ΛΠ	κατά λέξη κατά διαστήματα κατ' όνομα και μόνο εν τω μεταξύ υπό συνεχή παρακολούθηση λόγω του πανικού εν πάση περιπτώσει εναντίον εξ ουρανού επί τη ευκαιρία	60 214 252 276 276 369 369 421 448 448	10
ΟΣ	δουλεύουμε για τη συντήρηση των φαντασμάτων υπολόγιζε στη βοήθειά τους για την αντιμετώπιση κάθε ενδεχόμενου και για την πάταξη ... το μόνο που θα πετύχαινε ήταν η επιτάχυνση της ενδεχόμενης καταστροφής	61 128 369	3
ΣΑ	προάγγελος ...δραμάτων, φριχτότερων από τα προηγούμενα είχε γίνει ο καλύτερος των ανθρώπων	360 360	2
ΠΛΣ	εναντίον όλης της ανθρωπότητας	421	1

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	ερμητικά διστακτικά μόνο (αυτό /είχα /μέσα /θεωρείο /που /ήξεραν) [7]  καθημερινά θερμά εύκολα πραγματικά [5]  θαυμάσια επίμονα τελικά [3] προσεχτικά [2] ταντόχρονα αντίθετα παλιότερα απλά βέβαια [2] προληπτικά συνέχεια [2] ιδιαίτερα [2] αμυδρά ανάλογα πιθανά πεισματικά ασυνείδητα	58 60 60,214,229, 252,259,360 61 61 61 61,128,232, 445 128 128 171,259,421 171,252 232 252 252 276 276,448 295 295 360,448 360 360 369 421 432	40
ΠΑΚΕ	(κανέναν /καμιά) απολύτως (κίνδυνο /λόγο /υποχρέωση) [4]  κυρίως	232,252,259, 360 360	5
ΛΛΜ	αποφασίσαμε να συμμετέχουμε στο παιχνίδι τους	58	1
Μ	όντας [τροπική] παρόν [επιθ πρ] [2]	58 60	3

	ιθύνοντες [ουσιαστικοποιημένη]	61	
ΠΑΜ	αντεστραμμένο [επιθ. προσδ.] δεδομένου ότι [λόγια φράση]	214 252	2
ΠΑΜ	απαλλαγμένη [τροπική] παραδομένη [τροπική]	232 232	2
ΡΠΥ	κρατιέται προτιμάμε [2] είσασταν [2] βρισκόμασταν επικοινωνίαζανε αδειάστε φοβόμουνα θάταν [2] εξαρτιόταν απομακρυνόμασταν συζητάμε αρνιόταν αναπαρίστανε ζήσανε	61 61 128,229 214 252 259 369 418 418 418 420 421 432 432	17
ΡΕΥ	απαντά γελούσε [2] φορούσε ζητά	420 421 432 448	5
ΕΑ	εγκατέλειπαν [2] προέκτεινε διέτρεχε /α [2] επέστρεψε επέστρεφα [3] διέβλεπα απέμειναν επέμενε περιέγραφε	58,61 60 128,232 128 232 360 420 421 432	13
ΑΕΑ	αποδείκνυε ξανάβγαινα κατάληξε παράδωσαν ανάφεραν /ε [2] απόρριψα απόγινε	61 232 252 276 360,448 369 445	8
ΠΑΡ	αποδείκνυε παρέβη συνέβη [3]	61 259 259,276,445	5
ΠΑΡ	θα πετύχαινε	369	1
ΠΑΟ	συζήτησης μέρες χείλια κίνησης παράστασης [2] διοίκησης πράξης ανακούφισης	58 60 171 232 276,418 295 369 448	8
ΠΑΟ	ποσόν (Τράπεζας) Πίστεως	60 295	2
ΠΑΤ	αντίγραφου ενδεχόμενου [ουσιαστικοποιημένη] υψικάμινους [2] μαρκήσιου [2]	60 128 214 252	7

	υπάλληλων	445	
ΔΣΘΟ	καλλιτέχνιδας	445	1
ΠΛΕ	μυστηριώδη δάσκαλο /μυστηριώδης τραγουδίστρια [2]	276,445	2
ΠΔΕ	παλιά (ευθυμία /βάσανα) [2]	61,432	2

#### 6.Λ

ΤΙΤΛΟΣ	HUGO, Βραβευμένες ιστορίες, Ανθολογία επιστημονικής φαντασίας		
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Χάρρυ Λώρενς Γουάτ – Ήβανς Κόννι Γουίλλις Τζωρτζ Μάρτιν Λούσιους Σέπαρντ		
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Χριστόδουλος Λιθαρης		
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	PARSEC		
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995		
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.		
ΣΕΛΙΔΕΣ	88, 89, 104, 108, 115, 133, 158, 171, 173, 205, 229, 270		

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΔΝ	τον Χάρρυ	88	3
	δεν βγαίνουν	115	
	αυτόν τον κόσμο	133	
ΑΦ	δεκαεφτά	88	4
	επτακόσια	133	
	επτά	133	
	δεκαεπτά	173	
ΑΑ	εναλλακτικές	88	7
	ακτινογραφίες	173	
	αυτοκτόνησε	173	
	επιφυλακτικότητα	229	
	αναπόφευκτη	229	
	κτίριο	270	
	φρικτό	270	
Α	νύχτα	133	5
	χτύπημα / χτυπώντας [3]	171	
	σκέφτεσαι	270	
Σ	εμφανίστηκαν	89	13
	επικαλεστείς	104	
	ακούστηκε	108	
	σκέφτηκα /σκεφτεί [2]	115,158	
	τινάχτηκε	171	
	δέχτηκα	171	
	πρηστεί	171	
	τραβήχτηκα	171	
	εκτελεστεί	173	
	συνεχίστηκαν	229	
	νοσηλευτεί	270	
εκτοξευτεί	270		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	άμα [2] [ως υποθετικός σύνδεσμος]	88	3
	γλεμπονιάρικο (φωτιστικό)	270	
ΞΛΜ	φερμουάρ	108	1
ΕΛΦ	για χάρη [προς χάριν]	158	3
	στην ουσία [κατ' ουσίαν]	173	
	αντίθετα από [εν αντιθέσει προς]	229	

ΣΖ	(ένα) χρόνο (μετά) (τριάντα δύο) ετών	158 173	2
ΛΑΣ	σώας τας φρένας [2] εχέφρων [2] (αληθινή) οδό / οδό/ς (του Σταυρού) [3] να εισέλθει (στον κλήρο) επαφίεμαι (στο νου σου) όζει (παράνοια) υποστεί αποβολή επρόκειτο να διέθετε (ομοιότητες) έθεσε (ο προϊστάμενος) ελλείψει λόγου	104 108 133,158 133 133 158 173 173 205 205 270	15

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **άμα:** η χρήση του ως υποθετικού συνδέσμου θεωρείται μεσαιωνική και συνιστά και σήμερα γνώρισμα της λαϊκής γλώσσας.

\* **χλεμπονιάρικο** (φωτιστικό): χλεμπονιάρης -α (ή χλεμπόνα) -ικο αλλά και χλεμπονιάρικος -ικη -ικο συνήθως με μειωτική σημασία, εδώ δίπλα στο συνώνυμό του, κιτρινωπό.

\* **φερμουάρ:** από το γαλλικό *fermoir*. Έχουν προταθεί για την απόδοσή του τα *συρτό* και *κλείθρο*. Το τελευταίο, από το αρχαίο *κλείθρον*, σημαίνει "κλειδαριά".

\* είναι μία **εχέφρων** ενήλικας: Θα αναμέναμε το θηλυκό ενήλικη. Πιθανόν να παρασύρει στη χρήση του αρσενικού γένους το αρχαιοπρεπές εχέφρων. Ίσως όμως να παρασύρει το παλαιότερο δικατάληκτο ενήλικος -ον, που στην καθομιλουμένη έχει αντικατασταθεί από το ενήλικας.

\* (το έμβρυο θα είχε) **υποστεί αποβολή:** μάλλον άστοχη σύναψη αντί του ρήματος *αποβληθεί*.

\* (αληθινή) **οδό** : με θρησκευτικό περιεχόμενο συναντούμε κάποτε και το δημοτικό *δρόμος* (ο δρόμος του Θεού).

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΣ	άπειρο/ς αριθμό/ς συμπάντων [2]	89	1
ΠΑΣ	προς τη μία κατεύθυνση αντί για την άλλη περισσότερα από επτακόσια ... δόγματα όζει παράνοια καλύπτονταν από εκατοντάδες χιλιάδες πεταλίδες όλοι, δηλαδή, εκτός από τον Μπιλ	89 133 158 205 229	5
ΟΣ	να ζητήσουμε δικαστικά τη λήψη προσωρινών μέτρων	104	1
ΣΑΝ	σαν θλιβερή ένδειξη της κλονισμένης πίστης μου έβλεπαν σαν μια πολύ άσχημη αίρεση	133 133	2
ΛΠ	εκ των οποίων	205	1
ΛΧΜ	γινόμενη περισσότερο διάχυτη και γενική [τροπική]	229	1
ΠΑ	ώστε να επιτρέπει κίνηση απόχρωση του κόκκινου, του πράσινου, χρυσού και ασημένιου	205 205	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **όζει παράνοια:** το αρχαίο *όζω* ως μεταβατικό συντάσσεται πάντα με γενική (όζει σχολαστικότητας: είναι σχολαστικός). Εδώ προτιμάται η σύνταξή του με αιτιατική.

\* **εκατοντάδες χιλιάδες πεταλίδες:** τα αριθμητικά ουσιαστικά (δεκάδες, εκατοντάδες, χιλιάδες κ.λπ.) συντάσσονταν με γενική λ.χ. χιλιάδες ανθρώπων. Οι συνδυασμοί τους μάλιστα επέβαλλαν δύο εναλλακτικές συντάξεις: *δεκάδες χιλιάδες ανθρώπων* ή *δεκάδες χιλιάδων άνθρωποι*, εκ των οποίων η πρώτη θεωρούνταν δοκιμότερη. Εδώ προκρίνεται η σύνταξη με αιτιατική.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΡΠΥ	καιγότανε λέγανε [γ' πληθυντικό] γυρνάνε / γυρνάει / ξαναγυρνάει [3] κάτσεις φοβάμαι	88 88 89,104,115 104 108	12

	κράταγε εξαρτιόταν τρέφοταν [γ' πληθυντικό] είμασταν προσέξτε	173,205 205 229 229 229	
ΡΕΥ	μιλούσα γυρνούσαν προχωρούσα τολμούσα τραβούσε	88 89 158 158 171	5
ΠΔΡ	γράφτηκε [2] αποτελούνταν [2] [γ' ενικό] παραδίνεται	115,171 205 229	5
ΠΛΡ	συνετρίβη	158	1
ΕΑ	επέστρεψαν κατέστρεφα απηύθηνα απέφυγαν επέμενε διέθετε παρέμενε εγκατέλειπε	158 158 171 171 173 205 229 270	8
ΑΕΑ	κατάφερε (χτύπημα)	171	1
ΠΔΚΕ	πραγματικά μόνο (αν /που /ένα /ο /ότι /ανασαίνοντας) [6]  κανονικά ειδικά δικαστικά τελικά [2] θλιβερά εσκεμμένα σύμφωνα με γενικά αμυδρά κατακόρυφα συνολικά σταδιακά αντίθετα σχετικά βλοσυρά	88 88,89,115,133 , 205,270 89 89 104 115,158 158 158 173 173 205 205 229 229 229 229 229	23
ΠΛΚΕ	απλώς [3] τουλάχιστον [2] αριθμητικώς κυρίως	89,108,270 115,158 133 173	7
ΑΚΕ	βέβαια [2] βεβαίως	104,158 133	3
ΑΟ	ο Ναπολέον ο Ναπολέοντας	88 89	2
ΔΣΘΟ	δικαστίνα [2]	104,115	2
ΛΣΘΟ	στην πρόεδρο	115	1
ΠΔΟ	μέρα αίρεσης πίστης ανάπτυξης δύναμης	108 133 133 173 173	5

ΚΞΟ	της Περντίτα	115	1
ΥΚΜ	μετέτρεψε [προστακτική]	133	1
ΛΛΜ	(πόλη) της Αμαδών	158	1
Μ	φέρουσα (δομή) [επιθ. προσδ.]	205	1
ΠΔΜ	πλανημένους συντριμμένο	133 171	2
ΠΛΜ	αποτυγχάνοντας	158	1
ΠΔΕ	παλιά (Ευρώπη /συνωμοσία) [2] πεισματική (αντίσταση)	89,158 229	3
ΑΕΔ	ψευδής (αίρεση) Κυανούς (Σταυρός)	133 158	2
ΠΔΤ	άρρωστους	270	1
ΠΛΤ	Δωδεκάτης (Οδού) (αρχηγός) ασφαλείας	108 205	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **φοβάμαι:** τα *φοβούμαι, θυμούμαι, λυπούμαι* (-ομαι -ασαι -αται) αποτελούν μια υποκατηγορία των παθητικών β' τάξης ρημάτων, ενώ κανονική κατηγορία είναι τα σε -ομαι -ειςαι -ειται λ.χ. *στερούμαι, δημιουργούμαι, θεωρούμαι*. Παρατηρούμε ωστόσο ότι αναλογικά με το β' και γ' ενικό σχηματίζουν και το α' ενικό πρόσωπο ως *φοβάμαι, θυμάμαι, λυπάμαι* στη γλώσσα της λογοτεχνίας.

\* **εξαρτιόταν:** πρόκριση του *εξαρτιέμαι* αντί του αρχαϊκού *εξαρτώμαι* που δύσκολα θα σχημάτιζε τους τύπους του παρατατικού χρόνου.

\* **τρέφονταν** (γ' πληθυντικό): συμφυρμός από το γ' πληθυντικό πρόσωπο *τρέφονταν* και το γ' ενικό *τρέφονταν*.

\* **κατάφερε (χτύπημα):** σε αντίθεση με τον αόριστο του *καταφέρνω* που μένει αναύξητος, ο αόριστος του αρχαίου *καταφέρω* κάποτε παίρνει αύξηση. Η σχολαστική αυτή διάκριση δεν τηρείται εδώ, εφόσον μάλιστα δεν επιβάλλεται για λόγους σημασιολογικής ευκρίνειας.

\* **Ναπολέον - Ναπολέοντας:** οι δύο τύποι εμφανίζονται σε απόσταση δύο γραμμών. Είναι δύσκολο να ερμηνεύσουμε τη μορφολογική αυτή ασυνέπεια, καθώς δεν έχουμε καμία υφολογική σκοπιμότητα που να τη δικαιολογεί.

\* **δικαστίνα - πρόεδρος:** δημοτικός σχηματισμός θηλυκού επαγγέλματος στο πρώτο, αλλά διατήρηση της λόγιας - αρσενικής κατάληξης στο δεύτερο. Να υπενθυμίσουμε ότι ήδη από το 14<sup>ο</sup> αιώνα η λατινική κατάληξη -ινα εμφανίζεται σε αρκετά θηλυκού γένους ονόματα μέσω βαπτιστικών ονομάτων.

\* **μετέτρεψε:** υπερκαθαρευουσιανισμός που παρασύρει στη διατήρηση της αύξησης της οριστικής ακόμα και στην προστακτική έγκλιση.

\* **(πόλη) της Αμαδών:** ακλισία του αρχαϊκού ονόματος. Δίνεται η εντύπωση πως αντιμετωπίζονται κάποτε τα αρχαϊκά ονόματα ως λέξεις στερεότυπες, παγιωμένες και άκλιτες.

\* **Κυανούς (Σταυρός):** το αρχαίο επίθετο "κυανός" στη δημοτική σχηματίζεται ως "κυανός".

## 7. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Βερολίνο Αλεξάντερπλατς
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Άλφρεντ Ντέμπλιν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μηνάς Παράσχος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Οδυσσέας - Σειρήνες
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	27, 65, 79, 150, 164, 181, 213, 216, 270, 360, 390, 426

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	δεχτήκατε / υποδέχτηκαν [2] στενοχωριέστε χρειάζεστε /χρειαζόμαστε [2] υποπτεύομαστε παρουσιάστηκαν είστε σκεφτείτε φτάνει /φτάσει [2] βολεύτηκα χαιρόμαστε [4] συντελέστηκε [2] οπλίστηκε συνεχίστηκαν ελέγχτηκε παρουσιαστεί	27,390 27 65 79 150 150 164 164,390 181 213 216 390 390 426 426	22
ΑΣ	καταληφθεί	390	1
Α	χτυπάει /χτυπάνε /χτύπησε /χτύπημα [4] χτιστούνε σκέφτεται [2] κλέφτη [2] νύχτα /ες [2] κόφτει απαράλλαχτα χτενίζουνε σιδερόφραχτο	150,213 164 181,360 216 216,390 270 270 390 426	15
ΑΑ	κτηνώδη οκτώμισι κατάπληκτος κτίριο ανεπιφύλακτα χαρακτηριστικά αποκτάς τακτοποιήσουμε πρακτικά	79 79 79 164 181 213 213 216 426	9
ΚΔΝ	σ/τον Φράντς / Ράινχολντ / Βίλι [7]	181,216,270, 390	7
ΚΑΝ	στον άλλο κόσμο	164	1

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* Στιγμικοποιεί ακόμα και σε λόγιες λέξεις (υποδέχτηκαν, ελέγχτηκε, συντελέστηκε) τα χθ και σθ, όχι όμως και το φθ στη λέξη **καταληφθεί**, που αποτελεί και το μόνο παράδειγμα έλλειψης στιγμικοποίησης.

\* Παρουσιάζει ασυνέπειες στην αποστιγμικοποίηση: **απαράλλαχτα** αλλά **ανεπιφύλακτα**, **χτιστούνε** αλλά **κτίριο**.

\* Διατηρεί καταχρηστικά το τελικό ν μόνο στο αρσενικό οριστικό άρθρο *τον* και μόνο πριν από τα κύρια ονόματα.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
-----------	--	--------	---

ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ			
ΛΛΣ	τοις μετρητοίς ανεπιστρεπτί τη σήμερον ημέρα λαιμοδέτης /η [2] παρήλθαν (ανεπιστρεπτί) συνωθείται ελέω νόμου πρόκειται για [3] όντως χους ει και εις χουν απελεύσει παραδείγματος χάριν συνιστάται παρέχεται (το γάλα ) συντελέστηκε (η πράξη) [2] τον πλησίον ως εκ τούτου κλαυθμός κι οδυρμός (τα πάντα) εξέλιπαν [2] καθίσταται (βρώσιμος) έπεα πτερόεντα ει δυνατόν	27 65 65 65 65 79 79 150,216,360 150 164 181 181 181 216 216 216 270 270 360 426 426	26
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] σ' αυτή τη βάση [επί αυτής της βάσεως] στην αρχή [κατ' αρχάς] κάτω από συνθήκες [υπό συνθήκας]	65 181 181 390	4
ΠΔΛ	στα συγκαλά μου πήρατε χαμπάρι μαραφέτι [2] με το πάσο σας γονιούς πάνει απελπισία αρρωστίαρης	27 65 65 65 150 216 216	8
ΞΛΜ	σελιλιόντ πασιφισμό κλομπ	65 79 164	3
ΛΞ	συντελέστηκε όμως η πράξη παρά τη μη-θέλησή του	216	1
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> * <b>σελιλιόντ:</b> ή σελουλιόντ. Πρόκειται για τον κελουλοΐτη, ευτελές πλαστικό, όπως έχει μεταφραστεί το αγγλικό celluloid. * <b>μαραφέτι:</b> από το τούρκικο marifet, εδώ για τη δήλωση του αντρικού γεννητικού οργάνου. * <b>πασιφισμό:</b> από το αγγλικό pacifism (< λατ. pax -cis + -fico <facio). Αποδίδεται ως <i>ειρηνισμός</i> . * <b>κλομπ:</b> ρόπαλο ή κορύνια. * <b>παρά τη μη - θέλησή του:</b> κατά το γερμανικό gegen sein Nr werden Sie ή το αγγλικό against his no will.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	εκ μέρους (του κόμματος τους) κατά τις 12 /κατά τις μία [2] επ 'αυτού κατ 'αρχήν εν πάση περιπτώσει κατά κάποιο τρόπο υπό την ισχυράν επίδρασιν υπέρ της άμεσης δράσης (περιπτώσεις) κατά τις οποίες	79 150 164 164 181 216 216 270 360	13



	εκτός φρουρίου μέσω Στουτγάρδης κατά τη γνώμη σας	390 390 426	
ΠΔΣ	ενάντια στον ιουδαϊσμό για ένα μπουκέτο από κίτρινα τριαντάφυλλα	79 213	2
ΠΛΣ	πλήθος κόσμου ... συνωθείται είχαν καταληφθεί από πλήθος περιέργων	79 390	2
ΟΣ	αγώνας για την αυτονομία της Βαβαρίας	79	1
Υ	την άψογης εμφάνισης μπάντα κάποια άλλη πλούσια σε θρεπτικές ουσίες τροφή μία από διάσημους γιατρούς γενικώς ανεγνωρισμένη ... τροφή	79 181 181	3
ΛΧΜ	παρέχεται συνοδευόμενο και από ... τροφή [τροπική]	181	1
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Μια πρώτη παρατήρηση που θα μπορούσαμε να κάνουμε αφορά τη μορφολογία των φράσεων με λόγια πρόθεση στις οποίες άλλοτε βλέπουμε να τηρείται το λόγιο τυπικό (<b>υπό την ισχυράν επίδρασιν</b>) και άλλοτε όχι (<b>υπέρ της άμεσης δράσης</b>).</p> <p>* <b>κατ' αρχήν</b>: εδώ με τη σημασία του κατ' αρχάς.</p> <p>* <b>πλήθος κόσμου / πλήθος περιέργων</b>: Η δημοτική θα προέκρινε είτε ενεργητική σύνταξη που θα ήταν περισσότερο σύμφωνη με το ύφος της σύγχρονης ελληνικής είτε ομοιόπρωτη συνεκφορά. Τέτοιου είδους ομοιόπρωτες συνεκφορές χρησιμεύουν κυρίως για την έκφραση περιεχομένου ή μέτρου. Ο Peter Mackridge (1990) καταγράφει τις εναλλακτικές συντάξεις: <i>πλήθος γυναίκες</i> ή <i>πλήθος από γυναίκες</i> για οικείο ύφος λόγου.</p>			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΑ	εγκατέλειψε	390	1
ΑΡ	συνέβη [2] συνέβηκαν ανάτειλε ανέτειλε	150,216 164 213 216	5
ΡΠΥ	κάνανε να 'χουνε δώστε ήμouνα περάστε [2] ήτανε [5]  συνοδέψανε πήρανε πουλούσανε δίνανε ρίξτε πασάρουνε πάρτε καταστρέψτε τιμωρήστε νανουρίζουνε ενεργήσανε γελάνε [2] τραβάνε να 'σουνε βρίσκουνε να 'ρχότανε να 'τανε χτυπάει /άνε [2] κληρονομήσανε φέρνανε	27 27 27 27 27,65 27,150,213, 216 27 27 65 65 65 65 65 79 79 79 79 79 79,360 79 150 150 150 150 150 150	79

	μπήκανε	150	
	παρουσιαστήκανε	150	
	μιλάνε	150	
	φεύγουνε	150	
	μείνανε	150	
	βγάλανε	164	
	αδειάσανε	164	
	στείλουνε	164	
	κάνουνε	164	
	γκρεμίσανε	164	
	περιφράξανε	164	
	ελέγξτε	164	
	απολαύστε	164	
	ρίξτε	164	
	ορθώσανε	164	
	αφανιστήκανε	164	
	ρημάξανε	164	
	εκπληρώσανε	164	
	χτιστούνε	164	
	σταματάνε	164	
	κοιτάει [2]	181,360	
	κρατάνε	181	
	υπάρχουνε	213	
	δείχνουνε	213	
	ξυπνάνε	213	
	μοχθήσανε [2]	270	
	δημιουργήσουνε [2]	270	
	κάντε [2]	270,426	
	ενδιαφέρουνε	270	
	διαλαλούνε	360	
	είχανε	360	
	γελάγανε	360	
	θα 'τανε	360	
	γελάει [2]	360	
	ρουφάει	360	
	χτενίζουνε	390	
	ξεφυλλίζουνε	426	
	χαμογελάνε	426	
	ξεφυσάει	426	
	μιλάει	426	
	ρωτάνε	426	
PEY	χαμογελούσε	27	7
	αγαπούσε [2]	216	
	αρνείται	270	
	διηγείται	360	
	ασχολείται	360	
	κυκλοφορούσε	390	
ΠΔΡ	αποδείχεται	150	1
ΠΔΚΕ	προηγούμενα	27	27
	μόνο (λιγάκι /αφού /που /το /στα /αν) [8]	65,181,270, 360,390	
	ενάντια	79	
	διακριτικά	79	
	απότομα	150	
	καθαρά	150	
	απόλυτα	150	
	οριζόντια	164	

	ανατολικά σοβαρά ανεπιφύλακτα πραγματικά απλά (και μόνο) [3] αυτόματα αισθητά [2] σπάνια ελαφρά	164 181 181 181 213,216,270 216 360 390 390	
ΠΛΚΕ	δεύτερον κυρίως [2] γενικώς απολύτως πιθανόν	164 181,216 181 213 216	6
ΑΚΕ	βέβαια βεβαίως	65 181	2
ΠΔΤ	ήλιου παράσιτου ασυνείδητου	213 390 390	3
ΑΟ	σάκχαρον σάκχαρο	360 360	2
ΠΔΟ	εμφάνισης συγκέντρωσης επιχείρησης βδομάδες [2] μέρα /ες [3] αποκάλυψης (άμεσης) δράσης πόλης	79 79 150 181,390 213,216,360 216 270 390	11
ΠΛΟ	(αστυνομικοί) της Διώξεως [2] (ομάδα) περιφρουρήσεως (μηχανών) λήψεως (χαμηλής /υψηλής) τάσεως [3]	150 150 213 426	7
ΑΟΔ	(κάτω από συνθήκες κακής) ορατότητας	390	1
ΠΛΕ	μακρά (συζήτηση) Ανώνυμος (Εταιρία)	150 270	2
ΠΔΕ	παλιό (πατελόνι) /παλιά (γενιά) [2] άμεσης /η δράσης /η [2]	164,426 270	4
Μ	παρούσα [κατηγορούμενο]	150	1
ΠΔΜ	εξασκημένη	164	1
ΠΛΜ	ανεγνωρισμένη	181	1
ΛΛΜ	(εσύ) κιβωτό (συναισθημάτων!)	426	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* (κάτω από συνθήκες κακής) <b>ορατότητας</b> : όπως και στη μορφολογία των φράσεων με λόγια πρόθεση, έτσι κι εδώ ο μεταφραστής δεν τηρεί μια συγκεκριμένη στάση. Ναι μεν εκδημοτικίζει τη λόγια φράση, διατηρεί ωστόσο την αρχαϊκή μορφολογία στο όνομα που ακολουθεί.			
* (εσύ) <b>κιβωτό</b> (συναισθημάτων): παρόραμα ίσως λόγω της δυσκολίας να χρησιμοποιηθεί η αρσενική κλητική κιβωτέ για ένα θηλυκό όνομα.			

## 8. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Μαγκνταλένα η αμαρτωλή
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Λίλιαν Φάσινγκερ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ναπολέον Λαζάνης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Καστανιώτη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά
ΣΕΛΙΔΕΣ	40, 61, 108, 138, 147, 160, 207, 218, 245, 292, 315, 322

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΔΝ	σ/την μητέρα /στιγμή /Λέισεστερ / θηλυκότητά μου [4]  σ/τον στολισμένο / τον Μίχαελ [4] δεν συνάντησα /δίσταζε /με ήλκυε [3]	61,147,218, 322 108, 218,245 207,245,292	11
ΚΑΝ	σ' ένα περίπατο τον ίδιο τρόπο κατά κάποιο τρόπο ένα άσπρο (επίδεσμο) σα μερικές φορές	108 138 138 147 292	5
ΑΣ	σφραγισθεί παραχθεί	61 218	2
Σ	φτάσει /έφτασε /φτάσουμε [3] αντιλαμβάνεστε καθορίστηκαν δέχτηκε /δεχτεί [3] εμπιστευτεί / εμπιστεύτηκα [2] αποκλειστεί σκέφτηκα [2] φυλακιστεί ονειρευτώ βυθίστηκα επισκεφτώ περιοριστεί εμφανίστηκα πιαστώ	61,108,138 138 138 147,245,322 160,322 207 292,322 292 292 292 322 322 322 322	20
ΑΑ	πρακτική εναλλακτικά αποκτήσει αποδεκτό οκτάβες τακτικά σκεπτική επεκτείνει	138 160 207 207 218 315 315 322	8
Α	εικοσιοχτάχρονο σκεφτόμουν νύχτες /α [4] σαρανταοχτάρα νυχτερινής	108 138 138,292,315 218 245	8
ΑΦ	επτά εφτά [3] δάχτυλα ακροδακτύλων	40 218 108 218	6
ΣΧΟΛΙΑ: * Οι φωνητικές ασυνέπειες παρατηρούνται ακόμα και στις ίδιες λέξεις: <b>επτά / εφτά, δάχτυλα / ακροδακτύλων.</b>			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
-----------	--	--------	---

ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ			
ΛΛΣ	άκρως (επικίνδυνους) (πίστευα) δε πρόκειται για στον πλησίον	40 160 207 207	4
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] στη διάρκεια [κατά τη διάρκεια] για πολλά χρόνια [επί πολλά χρόνια/έτη] στην αρχή [κατ' αρχάς] από τη στιγμή [αφ' ης στιγμής] σε αντίθεση [εν αντιθέσει] σε πέρας [εις πέρας]	40 61 108 138 138 138 245	7
ΠΔΛ	γράμμα /ατος [4]	147	4
ΛΞ	κατά πάσα πιθανότητα λάβει μέρος λάβει χώρα	40 108 108	3
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>λάβει μέρος, λάβει χώρα:</b> κατά το αγγλικό take part ή το γερμανικό nehmen Sie teil. * <b>κατά πάσα πιθανότητα:</b> κατά το γαλλικό selon toute probabilité.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΑ	σειρές φόνων, τρομοκρατικές ενέργειες ... αποτράπηκαν σειρά από ερεθιστικές ... σχέσεις	40 40	2
ΓΣΡ	είχαν υπερισχύσει της κοινής λογικής	147	1
ΠΔΣ	ένα βουνό από ρύζι με κάρυ κάτω από μία μάζα από πέτρες εκτός απ' το Μεσιέ Στσαμπό εκτός απ' τις καταδύσεις	61 108 160 322	4
ΠΛΣ	ένα μέρος του ρυζιού και των βύσινων κυρίαρχη των επιθυμιών της σε καμιά άλλη ομάδα ανθρώπων μίσος εναντίον κάποιου	61 147 207 245	4
ΛΧΜ	έτρεξα... ακολουθούμενη από την μητέρα [τροπική] φήμες προερχόμενες από αμαθείς [αναφορική]	61 292	2
ΛΠ	κατά πάσα πιθανότητα κατά καιρούς κατά κάποιο τρόπο [2] λόγω συμπίνοιας /θερμοκρασίας /ζέστης /καλωσύνης [4] υπό την επήρεια υπό συνθήκες μέσω εφτά ... πεντάλ κατά μισό...τόνο εναντίον εκ μέρους μου	40 108 138,322 147,322 147 160 218 218 245 315	14
Υ	τού για πολλά χρόνια παγκόσμιου πρωταθλητή... Αλέκχιν τον στολισμένο μ' ένα μαρμάρινο σκάκι τάφο την κατά τα άλλα συγκρατημένη αλλά λόγω ... χήρα την εναντίον μου κατευθυνόμενη κακία ο χωρίς αμφιβολία γνωστός σας μεγάλος ... Κούες πάνω στην ασυνήθιστη για μένα οριζόντια δοκό	108 108 147 160 207 322	6
ΣΑΝ	σαν τρόπο ζωής σαν παιδί και σαν έφηβος	40 108	2
ΣΛΔ	βάση αυτής της γνώσης	207	1
ΟΣ	μην προσβλέπετε στη δυνατότητα έκφρασης της άποψής σας θεωρούσε τη Σκοπιά έργο ανάλυσης των αποτελεσμάτων του ... Πολέμου	160 218	3

	χάνει κάθε δυνατότητα επηρεασμού των πράξεων του ανθρώπου	245	
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>Εκτός απ' το Μεσεί Στσαμπό, εκτός απ' τις καταδύσεις:</b> το άκλιτο μόριο <b>εκτός</b> μπορεί να είναι επίρρημα και τότε σημαίνει "έξω, μακριά από" και συντάσσεται με γενική (είναι εκτός τόπου και χρόνου). Ως καταχρηστική πρόθεση σημαίνει εξαίρεση και συντάσσεται εναλλακτικά με γενική ή με την πρόθεση από + αιτιατική (εκτός της φίλης μου κανείς δεν ήρθε ή εκτός από τη φίλη μου κανείς δεν ήρθε).</p> <p>* Αρκετά παραδείγματα υπερβατού σχήματος τα οποία εξασφαλίζουν μια οικονομικότερη έκφραση αντί μιας αναλυτικότερης με αναφορική πρόταση.</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΑ	εξέθεσα κατέστρεψα απέκλεισε επέστρεφε περιέζωνε μετέφερα διέθετα διέσχισε κατήγγησαν επέτρεπα υπέφερα απέδειξε ανέφερε διέκοψε προσέβαλε	40 40 40 61 61 108 138 147 147 160 160 207 292 292 322	15
ΑΕΑ	απόμεινε αποτελείτο	61 322	2
ΑΥ	ήλκυε	292	1
ΠΑΡ	αιωρείσο αποδίδονται ασχολείτο [2] αποτελείτο	138 218 315 322	5
ΠΑΡ	γράφτηκα	322	1
ΡΠΥ	συναντιούνται χαμογελάω φοβάμαι συναντιόνταν συζητάει υποτιμάει	40 40 160 160 315 322	6
ΡΕΥ	λυπούμαι κρατούσε ξερνούσα γλιστρούσα	40 61 61 61	4
ΠΑΚΕ	αντίθετα [2] αυθόρμητα μόνο (ένα /ότι /αλληλεγγύη /πράγμα /μία /γαρύφαλα) [6]  ρυθμικά απότομα βέβαια [5] αισθητά εναλλακτικά καθαρά προσωπικά [2]	40,160 40 108,218,245, 315 138 138 147,160,315 160 160 207 207	37

	γενικά [4] φαινομενικά σπάνια καθημερινά αρνητικά ανάλογα καλά σύντομα [2] αναπαντικά τελικά [2] τακτικά	207,292,315 207 207 218 218 218 245 292 292 292,322 315	
ΠΛΚΕ	πιθανόν απλώς	207 292	2
ΠΛΜ	ανεπτυγμένη συνδεδεμένη	138 218	2
Μ	παρών [κατηγορούμενο] πεπειραμένη [επιθ. προσδ.]	245 322	2
ΠΔΟ	μέρες /ας /α [5] ανταπόκρισης έκστασης έκφρασης άποψης γνώσης ανάλυσης αντήχησης [2] αυτοσυγκράτησης (προς) στιγμή σκέψης άθλησης	108,245,315 108 138 160 160 207 218 218 245 292 322 322	17
ΠΛΟ	εβδομάδες	138	1
ΑΟΔ	(στην υπηρεσία) της ανθρωπότητας	40	1
ΚΕΟ	της πάστα – φλόρα του Πάμπλο της Νόρμα Τζην	61 147 322	3
ΠΛΤ	Παγκοσμίου (Πολέμου)	218	1
ΛΛΜ	τρελλή προφήτης βάση αυτής της γνώσης	40 207	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>προφήτης</b> : Λανθασμένη ορθογράφηση του αρχαϊκού θηλυκού <i>προφήτις -ιδος</i> . Στη δημοτική ως <i>προφήτισσα</i> . * <b>βάση αυτής της γνώσης</b> : Η σωστή γραφή απαιτεί εδώ την αρχαϊκή δοτική <i>βάσει</i> ή εμπρόθετη έκφραση ( <i>με βάση αυτή τη γνώση</i> ).			

## 9. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Η Φεγγαρόπετρα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γουίλκι Κόλλινς
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Τάσος Δαρβέρης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μέδουσα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 36, 41, 48, 77, 80, 129, 130, 133, 135, 172, 174, 233, 329, 366

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	φθάνει /έφθανε /φθάνοντας /έφθασα /κατέφθασε [6]  φθηνά [2] επιλήφθηκε χθες [2] παραβλεφθεί υποπτευθεί παραπέμφθηκαν ανακατευθεί ενεχυριασθεί	36,41,77,133, 174 41 129 129 130 130 133 133 233	16
Σ	είστε [2] παντρευτώ /ούν [2] σκέφτηκα φανταστείτε δέχτηκα ξεκουραστεί μηχανεύτηκε εξαμίστηκε αστειευτεί συνεχίστηκε παραδεχτεί [2] ανακουφίστηκα εξετάστηκαν εξοριστεί δοκιμαστεί χρειάζεστε καταγοητεύτηκαν	36,233 41 41 77 80 129 130 133 133 135 172,174 174 174 233 233 329 366	20
Α	σκεφτόμουν /σκέφτομαι [3] αντικαθρεφτίζονται χτυπήσει /ησαν [2] κλέφτες /ης [3] ανοιχτό /ανοιχτή [2]	36,41,174 36 129,174 130 135,329	11
ΑΑ	ταχυδακτυλουργοί αδαμαντοκόπτη ιδιοκτησία ανέκτησε επιτακτική κτύπημα χαρακτηριστικό αδίστακτο	48 77 80 129 133 174 329 366	8
ΑΦ	σκεπτόμενος σκεφτόμενος νύκτα [2] νύχτα /ας [4] μεσάνυχτα [2] υποδειχθεί	48 366 129,135 130,135,366 133 77	13



	αποδείχτηκε [2]	135,366	
ΚΑΝ	σ/την μορφή /διαθήκη / μισ Ρέητσελ / μη άσκοπη /θεία [8]  την σοκάριζε /ρώτησα / βρήκαμε /βρήκα / δείτε /δει /βοηθήσουν /συναντήσι [8]  δεν θα πιστέψετε /εμπιστευόταν /χρειάζεται /φαινόταν /γίνεται /σημαίνει [6]  σ/τον ζεστό /θαυμάσιο /χρόνο /σταυλίτη /δικό /συνηθισμένο / Σήγκρεηβ [7]  σ/την σύγκριση /σκέψη / στιγμή /διάθεση / βεράντα / δική [9] την Δικαιοσύνη /μεγαλύτερη / βοήθεια / σειρά / μαγείρισσα / Ροζάνα /διαδικασία / συμπεριφορά / διασκέδαση / βεντάλια /λειτουργία [12]	36,77,80,129,130,133,135  41,80,129,135,233,329,366  41,48,129,233,366  48,77,80,130,172,174,233  130,133,172  135,172,174,233,329	50
ΚΑΝ	δε ξέρει αυτό το νόμο μη περιμένοντας (να δω) κανένα στη τελευταία τον ένα μετά τον άλλο [2]	36 41 48 135 172 172	7

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Αρκετά παραδείγματα φωνητικής ασυνέπειας. Δε στιγμικοποιεί το φθ, με μόνη εξαίρεση το **σκέφτηκα**. Αντίθετα, στιγμικοποιεί το χθ με μόνη εξαίρεση το **χθες**. Άλλοτε στιγμικοποιεί το θ (**αστειευτεί**) και άλλοτε όχι (**υποπτευθεί, ανακατευθεί**) και το ίδιο ισχύει για το σθ (**ενεχυριασθεί αλλά ξεκουραστεί, εξοριστεί, δοκιμαστεί**).

\* Αποστιγμικοποιεί πάντα το πτ με εξαίρεση το **αδαμαντοκόπη**, ενώ το κτ άλλοτε το διατηρεί και άλλοτε, στις πιο καθημερινές λέξεις, το αποστιγμικοποιεί. Δεν απουσιάζουν ωστόσο και παραδείγματα φωνητικής ασυνέπειας εντός της ίδιας λεξικής οικογένειας (**κτύπημα** αλλά **χτυπήσει, χτύπησαν**).

Η ασυνέπεια γίνεται εμφανής στις περιπτώσεις των ίδιων λέξεων που εμφανίζονται και με λόγια και με δημοτική φωνητική (**σκεπτόμενος - σκεφτόμενος, νύκτα - νύχτα, υποδειχθεί - αποδείχτηκε**).

\* Η καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν παρατηρείται κυρίως στην αιτιατική του θηλυκού οριστικού άρθρου.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	γιατρεία βγάλει συμπέρασμα	135 233	2
ΛΛΣ	υπαναχωρεί (ο μνηστήρας) θέσω υπόψει επέδειξε (τρόπους) εκθέσει (κόλπα) έθεσε υπό τον έλεγχό του τεχνηέντως πρόκειται να [2] (η συμπεριφορά της) έναντί μου μου ενεχείρισε (ένα χαρτί) συνέστησε (να συνεχίσουμε) επαίτες είχαν διαπράξει (κάτι ασήμαντο) εξεπλάγη άλλως απώλεια (του διαμαντιού)	41 41 48 48 77 77 77,135 80 80 129 133 133 135 172 233	19

	συνιστώντας μου αποδίδω (προσοχή)	329 329	
ΞΛΜ	ντοκουμέντου (τον /το) κομό [3] χολ [2]	36 129,130 172,174	6
ΕΛΦ	με την μορφή [υπό μορφήν] σε πέρας [εις πέρας] για χάρη [προς χάριν] σε βάρος [εις βάρος] κάτω από αυτές τις συνθήκες [υπό τας συνθήκας] με την προϋπόθεση [υπό την προϋπόθεσιν]	36 36 80 133 174 329	6
ΣΖ	βάλε (σε λειτουργία τις πνευματικές σου ικανότητες) έθεσα (σε λειτουργία τις πνευματικές μου ιδιότητες)	77 77	2
ΜΗ	μη βίαιου θανάτου μη άσκοπη απώλεια χρόνου	77 130	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **αποδίδω (προσοχή):** στο λεξικό του Μπαμπινιώτη διαβάζουμε ότι το λόγιο ρήμα *αποδίδω* χρησιμοποιείται με τη σημασία του *δίνω* σε φράσεις όπως *αποδίδω αξία* ή *σημασία σε κάτι* (θεωρώ κάτι αξιόλογο ή σημαντικό). Ίσως και τα δύο αποτελούν λόγιους ξενισμούς υπό την επίδραση της αγγλικής γλώσσας. Στο ελληνοαγγλικό λεξικό του Σταυρόπουλου στο λήμμα *αποδίδω* βρίσκουμε άλλωστε και τα δύο αυτά παραδείγματα: *attach / assign importance to something* (αποδίδω σημασία) και *attach great value to something* (αποδίδω αξία). Εδώ προκρίνεται αντί του απλού *δίνω*, που θα μας παρέπεμπε στο συνθηματικό *δίνω βάση*, *δώσε βάση*.

\* **ντοκουμέντου:** έχουν προταθεί από τον Άγγελο Βλάχο ως ικανά να αποδώσουν τη σημασία της λέξης αυτής, που αποτελεί ιταλικό δάνειο (*documento*), τα *τεκμηρίωση* αλλά και τα συνώνυμα *τεκμήριο*, *πειστήριο*, *απόδειξη*, *μαρτύριο*.

\* **κομό:** αναφέρεται και με τα δύο γένη. Συγκεκριμένος τύπος του ιταλικού *comodino*. Αποδίδεται ως *ματιοθήκη*.

\* **χολ:** από το αγγλικό *hall*. Αποδίδεται ως *προθάλαμος*.

\* **θέσω υπόψει / έθεσε υπό τον έλεγχό του:** Το μεσαιωνικό *θέτω* προέρχεται από το αρχαίο *τίθημι*. Ως ρήμα της δημοτικής χρησιμοποιείται με τη σημασία "βάζω, τοποθετώ" αλλά και "ξαπλώνω, κείτομαι" στην κρητική διάλεκτο. Συντάσσεται επίσης με λόγιες φράσεις: *θέτω επί της τραπέζης / υπό αμφισβήτησιν / υπό επιτήρησιν / υπό κηδεμονίαν / εις δύσκολον θέσιν / υπόψει / υπό τον έλεγχό μου* κ.λπ.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατ' αυτόν τον τρόπο /κατά τον αρμόζοντα τρόπο [2] υπέρ της διασκέδασης κατά την γνώμη μου κατά την ημέρα /την διάρκεια /την εξέταση / τα επόμενα γενέθλια [4] υπό τον έλεγχό του υπό τον όρο μέσω ... αντιπροσώπου /αντιγράφου [2] εναντίον εκ μέρους μου / εκ μέρους του [2] δια της αυτής οδού κατά πρόσωπο εις επήκοον όλων	36,41 48 77  77,80,135,174 77 80 80 133 135,366 135 172 233	18
ΛΧΜ	όντας και οικονόμος ... εκτός από καμαριέρης [αιτιολογική ή τροπική] σκεπτόμενος ότι ... ήταν καλό [τροπική] παρούσης της αδελφής μου Τζούλια [γενική απόλυτη χρονική] έτρεξαν ... σερνόμενα στο υγρό χορτάρι και ξεχειλίζοντας από υγεία [τροπική] περιλαμβανομένης και της Δικαιοσύνης [γενική απόλυτη]	48 48 80 130 133	14

	κυριαρχούμενος από την ιταλική πλευρά του, λιάζονταν [τροπική]	133	
	όντας φιλοξενούμενοι, κλήθηκαν να ρίξουν φως [ασαφής σημασιολογικά]	135	
	συμπεριλαμβανομένου και του εαυτού μου [γενική απόλυτη]	172	
	τον απογοήτευα αρνούμενος να του δώσω την βοήθεια μου [τροπική ή αιτιολογική]	172	
	μη όντας ακόμα καλά στάλθηκε πίσω [αιτιολογική]	174	
	σταμάτησε τη διαδικασία αρνούμενη απροκάλυπτα [τροπική]	233	
	είχε ζήσει τη ζωή της δεχόμενη και υιοθετώντας τη βοήθεια [τροπική]	329	
	βρήκε το σπίτι ... ανασυντασσόμενη πάνω στο ντιβάνι [τροπική]	329	
	βρήκε τους υπηρέτες ... όντας ακόμα στο ξενοδοχείο [χρονική]	329	
ΟΣ	θα διατίθονταν για την ίδρυση της έδρας πειραματικής χημείας	77	3
	προχώρησα ... στη διαδικασία επαλήθευσής του	233	
	προκαλούσε εμπόδια ... στην ανεύρεση του διαμαντιού	233	
Υ	στα επόμενα του θανάτου μου γενέθλιά της	80	1
ΣΑΝ	σαν ετοιμοθάνατος τη συγχωρώ	80	2
	την προσβολή που δέχτηκα σαν στρατιωτικός και κύριος	80	
ΓΣΡ	επιλήφθηκε του θέματος	129	1
ΠΔΣ	με την εξαίρεση της εξώθυρας	129	1
ΠΑ	όσο για τα άλλα παράθυρα και πόρτες	130	2
	προχώρησα αμέσως στη διαδικασία επαλήθευσής του	233	
ΣΧΟΛΙΑ:			
* Αρκετές μετοχές σε λόγια σύνταξη. Χρησιμοποιεί τη μετοχή <b>όντας</b> ως τροπική, αιτιολογική, χρονική.			
* <b>με την εξαίρεση της εξώθυρας</b> : ο μεταφραστής μας χρησιμοποιεί εναλλακτικά απλούστερες συντάξεις, ώστε να αποφεύγει τη συσσώρευση λόγια χρησιμοποιούμενων μετοχών.			
* <b>την προσβολή που δέχτηκα σαν στρατιωτικός και κύριος</b> : δε γίνεται η σχολαστική διάκριση ανάμεσα στο ομοιοματικό μόριο <i>σαν</i> και το <i>ως</i> .			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	βέβαια [2]	36,80	29
	μετριόφρονα	36	
	τελευταία	41	
	σύμφωνα [3]	41,48	
	καλά	41	
	τελικά [2]	77,174	
	ήσυχα [2]	77,129	
	μυστικά	77	
	πρώτα	129	
	μόνο (να /αυτό /η /που) [7]	130,172,233, 366	
	απρόθυμα / πρόθυμα [2]	130,329	
	πονηρά	130	
	ομαλά	135	
	τυχαία	174	
	διαδοχικά	174	
	μυστικά	233	
	απροκάλυπτα	233	
ΠΑΚΕ	απολύτως (ικανά)	36	6
	κυρίως	48	
	ισοβίως	80	

	ιδιαιτέρως [κυρίως] τουλάχιστον απλώς	80 135 366	
ΣΥ	διατίθονταν αποδεικνυόνταν	77 133	2
ΠΛΡ	συνέβη [2] αποδίδω απαλλαγεί	36,233 329 366	4
ΠΔΡ	επιβαλλόνταν [γ' ενικό] απειλούνταν [γ' ενικό]	36 77	2
ΡΠΥ	επιβαλλόνταν [γ' ενικό] γίνονταν [γ' ενικό] ήμασταν /είμασταν [3] θα 'ρχόνταν [γ' ενικό] απειλούνταν [γ' ενικό] σκοτώστε στέκονταν [γ' ενικό] δώστε ξανάδε /ξανάδα [2] θυμάμαι λιάζονταν [γ' ενικό] ζητάτε κλειδώστε σημειώστε	36 41 41,329 48 77 77 129 130 133,329 133 133 133 174 233	17
ΡΕΥ	κρατούσε /αν [3] κουβαλούσε [2] πουλούσαν μιλούσε /αν [2] εξαρτάται εξηγείται	48,130 48 48 48,130 130 233	10
ΕΑ	επέμενε επέτυχε κατέληξα /ε /αν [3] επέδειξε υπέδειξε /α [2] ενεχείρισε επανάλαβε συνέστησε ανέκτησε κατέφθασε μετέδωσε διέκοψε εξηπάτησαν απέδειξε μετέδιδε	36 48 48,233,366 48 77,172 80 129 129 129 133 135 174 233 233 329	18
ΑΕΑ	πρόσφερε /α [2] ξανάφερε ξανάδε /α [2]	41 80 133,329	5
Μ	συμφέρον [κατηγορούμενο] αρμόζοντα [επιθετική] παρούσα /ης [ουσιαστικοποιημένη /γενική απόλυτη] [3]	41 41 80	5
ΔΜ	η προαναφερόμενη Τζούλια της προαναφερόμενης ανηψιάς η προαναφερομένη αδελφή	80 80 80	3
ΠΛΜ	δεδομένο [επιθ. προσδ.]	366	1
ΠΔΟ	διασκέδασης αποχώρησης	48 130	5

	αντίληψης επαλήθευσής αντίστασης	172 233 329	
ΠΛΟ	εξάδελφος /ο [2] χείλη	129 174	3
ΑΟ	(καμιά) βδομάδα (καμιά) εβδομάδα (καλοκαιρινές) μέρες (κατά την) ημέρα (προηγούμενη/επομένη) μέρα [2]	41 133 48 77 174,366	6
ΚΞΟ	της Τζούλια [2] της Ροζάνα [2]	80 174	4
ΔΣΘΟ	δολοφόνισσες	329	1
ΛΛΜ	δια της αυτής οδούς	135	1
ΠΛΕ	αληθούς (αντιγράφου)	80	1
ΠΛΤ	επομένη μέρα	366	1
ΠΔΤ	θόρυβους	135	1
ΠΔΕ	παλιός /παλιόι (νόμος /φίλος /φίλοι) [3] νεαρή [2] οι παλιότεροι	41,133 135,233 135	6
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Σε αντίθεση με το <b>τουλάχιστον</b>, το επίρρημα <b>μόνο</b> δε διατηρεί το τελικό ν ακόμα κι αν ακολουθείται από φωνήεν ή στιγμικό σύμφωνο.</p> <p>* <b>ιδιαιτέρως</b>: εδώ με τη σημασία του "προπαντός, κυρίως".</p> <p>* <b>διατίθονταν</b>: μορφολογικός συμφυρμός του λόγιου <i>διατίθεμαι</i> με μορφολογικά χαρακτηριστικά ρημάτων προφορικού ύφους (απουσία αύξησης και κατάληξη παρατατικού ρημάτων προφορικού λόγου).</p> <p>* Σχετικά με τα ρήματα προφορικού ύφους παρατηρούμε ότι ο μεταφραστής μας προτιμά για το γ' ενικό πρόσωπο την κατάληξη του γ' πληθυντικού (<b>επιβαλλόνταν</b>) κάποτε με αναβιβασμό του τόνου (<b>γίνονταν, στέκονταν, λιάζονταν</b>). Προτιμά επίσης την ενεργητική προστακτική αορίστου σε -στε αντί του -σετε, αλλά και την κλίση σε -αμαι (θυμάμαι) αντί του αρχαϊκού σε -ομαι.</p> <p>* Αρκετά ρήματα διατηρούν την εσωτερική τους αύξηση, ενώ το μόνο λόγιο ρήμα που τη χάνει είναι το <b>πρόσφερε /α</b>.</p> <p>* <b>παρούσα / ης</b>: και οι τρεις μετοχές απαντώνται σε χωρίο που αποδίδει συμβολαιογραφικό έγγραφο. Η λέξη <b>παρούσα</b> εμφανίζεται ως ουσιαστικοποιημένη μετοχή με απουσία του προσδιοριζόμενου ουσιαστικού <i>διαθήκη</i>.</p> <p>* <b>δολοφόνισσες</b>: μπορούμε να κατανοήσουμε την προτίμηση στο δημοτικό τύπο μέσα σε ένα αστυνομικό μυθιστόρημα, όπου το φύλο των δολοφόνων πρέπει να καταστεί χωρίς αμφιβολία σαφές.</p>			

## 10. Λογοτεχνία

ΤΙΤΛΟΣ	Το τελευταίο κάστρο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jack Vance
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Χρύσα Μανώλη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ALIEN
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	13, 25, 35, 36, 51, 68, 70, 74, 81, 84, 94, 102

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	κυριεύτηκε εξολοθρεύτηκαν καταπιάστηκαν ετοιμάστηκαν σχεδιαστεί έφταναν /έφτασαν [2] σκέφτηκε εξαναγκαστεί ξεκαθαριστεί συμβιβαστώ σκεπτόμαστε	13 13 13 13 25 35,102 35 70 84 84 94	12
ΑΣ	αντιλήφθηκε /αν [2] εξελιχθεί	35,36 81	3
Α	χτύπησε φανταχτερά νύχτα /ας [4] τρομαχτική μελιστάλαχτη αποτραβηχτείτε δάχτυλο	13 36 51,102 51 84 94 102	10
ΑΑ	απέκτησε υποστηρικτές οκτώ έκπληκτος υποτακτικοί χαρακτηρίζει επτά επιλεκτικής αξιοπρόσεκτοι πομποδέκτης επεκτείνεται /επεκτείνονταν [2] ανέφικτο	25 25 25 35 35 68 74 74 81 81 94,102 94	13
ΑΦ	προσεκτικά προσεχτικά προσεκτική σκεπτόμαστε σκέφτεται	68 74 81 94 94	5
ΚΑΝ	μια ευνοούμενη δεν βασανίζοταν /φαίνονται /φουτρώνουν /διέσχιζε /χάνεται /θα /σκοπεύουμε /μου [7]  τον νέο /ίδιο ακριβώς /μηχανισμό /Ζάντεν /δικό [5] αυτόν τον τρόπο την λεωφόρο αυτήν την περιφέρεια	13  25,35,36,51,8 1 94 25,35,36,94 68 102 102	16
ΚΑΝ	κανένα τρόπο	25	1

<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Στιγμικοποιείται πάντα το σθ, όχι όμως και το φθ που φαίνεται να στιγμικοποιείται μόνο στα καθημερινά ρήματα: <b>έφταναν / έφτασαν / σκέφτηκε</b>.</p> <p>* Οι φωνητικές ασυνέπειες αφορούν την αποστιγμικοποίηση των κτ και πτ.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΜΗ	μη αρμόζον	13	1
ΛΛΣ	λάβουν (υπ' όψιν) ενδίδω ανελκυστήρες /α [2] πέραν της παρούσης στιγμής επρόκειτο για ως εκ τούτου [2] είχαν καταστεί (σίλφιδες) εσκεμμένα συνίσταται (από κύτταρα) συμβάλλουν (στην εργασία)	13 68 68,102 68 70 70,84 74 81 81 84	12
ΠΔΛ	(έξι /μερικά) χρόνια [2]	68,70	2
ΕΛΦ	στην ουσία [κατ' ουσίαν] κάτω απ' αυτές τις συνθήκες [υπό τας συνθήκας] [2] σε σχέση με [εν σχέσει προς]	68 74,81 81	4
ΞΛΜ	σαμποτάζ σιλουέτες	70 102	2
ΛΞ	έλαβε χώρα	74	1

<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>μη αρμόζον</b>: ο αρχαϊκός χαρακτήρας του επιθέτου ίσως προσδίδει έναν εμφατικό τόνο στην περίφραση, που έτσι προτιμάται από το μονολεκτικό επίθετο <i>ανάρμοστο</i>.</p> <p>* <b>σαμποτάζ</b>: αποδίδεται ως <i>δολιοφθορά</i>. Για την απόδοση του όρου <b>σιλουέτες</b> ο Άγγελος Βλάχος προτείνει τα <i>περίγραμμα, κορμοστασιά</i>. Προτιμάται ωστόσο το λόγιο <b>ανελκυστήρας</b> από το ξενικό <i>ασανσέρ</i>.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	υπ' όψιν [2] κατά τη διάρκεια /διαστήματα [3] προ πολλού μέσω καλωδίων /της οποίας /ινιδίων [3] επί πλέον επ' ουδενί εν χορώ εν ολίγοις από πλευράς εκ των υστέρων κατά μήκος [2] κατά προσέγγισιν /συστηματικό πρότυπο [2] μετά χαράς κατ' ουδένα τρόπο	13,81 25,35,36 25 35,68,81 35 36 36 68 70 70 74 81 84 84	21
ΛΧΜ	προφασιζόμενοι ότι τους προκαλούσε στενοχώρια [τροπική] στερούμενο επιπολαιότητας ... στερούμενο και ζωντάνιας [τροπικές] [2] απασχολούμενα ποντάροντας στο παιχνίδι [τροπική] δαισθανόμενος ότι κάτω απ' αυτές τις συνθήκες [τροπική] Λαμβανομένου υπ' όψιν του τυχαίου [γενική απόλυτη] ερεθίσματα, προκαλούμενα από ένα συναίσθημα , ελεγχόμενα από ένα άλλο, επικυρούμενα από ένα τρίτο [αναφορικές] [3]	25 25 36 74 81 81 81	10

	αλληλοσυνδεόμενα μέσω ... ινιδίων [αναφορική]		
ΠΑ	τα κουμπιά επιλογής σταθμών για λειτουργία του συστήματος επικοινωνίας τους	35 81	2
ΣΑΝ	σαν σημείο αναφοράς σαν προληπτικό φόβο σαν δεύτερης ποιότητας στυλ σαν ευγενής του Χείζιντορν	35 51 74 84	4
ΠΔΣ	για ομάδα καταταλαιπωρημένοι Αγρότες είμαι ενάντια στην παθητικότητα ένας μεγάλος κύκλος από δραστηριότητες	36 68 102	3
ΠΛΣ	χωρίς κάποια διαφοροποίηση ψυχοσυνθέσεως	81	1
ΣΑ	εκατοντάδες τέτοιες περιπτώσεις αναλογεί σε μια δωδεκάδα θεωρητικών	51 84	2
Υ	ένα όλο υγρασία ερείπιο γύρω απ' το σκεπασμένο με κόκκινο βελούδο τραπέζι τα όμοια με ποντικών ... τριζύματα δοντιών	51 68 84	3
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Στη λόγω χρήση μετοχών συναντούμε ενεστωτικές παθητικές μετοχές ως τροπικές ή αναφορικές.</p> <p>* Ασυνέπεια στη σύνταξη των αριθμητικών ουσιαστικών: <b>εκατοντάδες τέτοιες περιπτώσεις αλλά αναλογεί σε μια δωδεκάδα θεωρητικών.</b></p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	τελικά [5]  παθητικά ουσιαστικά σοβαρά σπάνια πειστικά ταυτόχρονα καλά [3] ελαφρά υπερβολικά [2] λακωνικά σπασμωδικά αμυδρά [2] προσεκτικά /προσεχτικά [2] ενάντια αποτελεσματικά [2] προσωπικά σύντομα μελαγχολικά απόλυτα σεξουαλικά εσκεμμένα πραγματικά	13,25,68,84, 102 13 13 13 25 25 25 35,68,70 35 35,74 36 36 51 68,74 68 68,81 70 70 70 70 74 81 84	33
ΠΑΚΕ	πιθανώς πιθανόν [2] απλώς ανεξαρτήτως κατόπιν (όμως) ενδεχομένως ιδιαιτέρως αντιθέτως μόνον (άνθρωπος) τουλάχιστον (τα)	36 68,81 70 70 74 74 74 81 94 94	11



ΡΕΥ	ξεγλυστρά αρνούνταν αρνούμαι απαντώ καταντά [2] μιλά [2]	13 25 68 84 84 94	8
ΡΠΥ	κοιτάζετε [2]	102	2
ΕΑ	διέτρεχε απέκτησε υπέθεσε διήρκεσε [2] εγκατέλειψε απέφευγαν ανέφεραν διέσχιζε προσέδωσε κατέστρεφε διέκοψε επέμενε	25 25 36 36 36 51 51 51 74 74 84 94	13
ΑΕΑ	εξαντλείτο	74	1
ΛΑΜ	απενεμήθει συνέβει	25 70	2
ΠΑΡ	συντριβούν εθεωρείτο εχρησιμοποιείτο εξαντλείτο	68 74 74 74	4
ΠΑΜ	απαξιώντας συνδεδεμένοι /ων [2] αναμεμιγμένοι αποδίδοντας επικυρούμενα	13 35 35 68 81	6
Μ	σημαίνοντα [επιθ. προσδ.]	94	1
ΠΑΕ	Παλαιών (Χιτώνων) /Παλαιάς (Γης) [3] ευγενούς (ειλικρίνειας) γηραιότερος	25,51,74 68 70	5
ΠΑΕ	πεισματική (κίνηση)	68	1
ΑΕΔ	παράφρων [2]	94	2
ΠΑΟ	διαβίωσης υποτίμησης φύσης πτήσης σύσκεψης ρύθμισης αντίστασης σκέψης δήλωσης (επόμενη /άλλη) μέρα [2]	25 35 35 70 70 70 81 94 94 102	11
ΠΑΟ	ψυχοσυνθέσεως	81	1
ΥΚΜ	του ευγενούς	84	1
ΠΑΤ	σχόλιου πυρίτιου	35 81	2
ΠΑΤ	ανωτέρων (χεριών) παρομοίου (τύπου)	74 94	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **εθεωρείτο / εχρησιμοποιείτο / εξαντλείτο:** και τα τρία ρήματα εμφανίζονται στην ίδια παράγραφο. Δεν μπορούμε να ερμηνεύσουμε ωστόσο την εμφάνισή τους στο συγκεκριμένο χωρίο, καθώς δε φαίνεται να εξυπηρετούν υφολογικά, πολύ περισσότερο όταν παρεμβάλλονται ρήματα καθημερινά

λ.χ. στραπατσαριζόταν, με αποτέλεσμα να δημιουργείται ένα υφολογικό μωσαϊκό ανερμήνευτο.  
 \* **ευγενούς** (ελικρίνειας) αλλά **πεισματική** (κίνηση).  
 \* Η πρόκριση δημοτικού τονισμού παρατηρείται στα ουσιαστικά, ενώ λόγιου τονισμού στα επίθετα.

### 2.3. Κόρπους Επιστημονικών Κειμένων

#### 1.Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Οφθαλμολογία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Wolfgang Leydhecker
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μανόλης Μπεχράκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ιατρικές εκδόσεις Λίτσας, 21 <sup>η</sup> έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γερμανικά. Ο μεταφραστής είναι καθηγητής Οφθαλμολογίας στο Πανεπιστήμιο Πατρών.
ΣΕΛΙΔΕΣ	1, 2, 3, 5, 6, 12, 13, 20, 79, 112, 113, 130

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	αποκτά /αποκτώντας [2] προέκταση [4] ακτινοβολία ακτίνα /ες [2] δακτυλιοειδή /δακτυλιοειδές /δακτύλιου [3] ακτινωτό /ού /ή [5] ακτινοειδείς /ών [3] δείκτης [2] λεκτική πτωχές προσεκτική [2] τακτοποιημένα /τακτοποιούνται [2] χαρακτηρίζονται / χαρακτήρα [2] ανοικτά [2] δέκτη καταρράκτη /καταρρακτικά [7] επίκτητοι πρακτικά	2,3 2,3,6,12 3 5,130 5,112,130 5,6,113 5,6 6 12 12 13,112 13 13,130 13 13 79,112 79 130	42
Α	σκεφτόμαστε	112	1
ΑΣ	φθάνει /φθάσει [5] αναπτυχθεί σκεφθεί εμφανισθεί αντιμετωπισθούν αναπτύχθηκαν παρουσιασθούν εξαφανισθεί προσανατολισθεί	3,5,113 5 20 20 112 112 130 130 130	13
Σ	αντιλαμβανόμαστε περιοριστεί	112 130	2
ΚΑΝ	δεν γίνονται / φαίνεται [3]	13,112	3
ΚΑΝ	τον ένα πίσω από τον άλλο [2]	3	2
ΣΧΟΛΙΑ:			
* Αποστιγματικοποιεί μόνο το πτ στο ρήμα <b>σκεφτόμαστε</b> .			
* Φωνητική ασυνέπεια παρατηρείται μόνο σε σχέση με τη στιγματικοποίηση του σθ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΑΣ	πρόκειται για ανέρχεται	3 5	45

	εξέρχεται εισέρχεται διέλθει άνω επικάθεται εκφύονται [2] ισχύ /ύς (διαθλαστική) [2] (βλέπει) μεν, αλλά... οδός (μεταβίβασης) λανθασμένα προσπίπτει [το φως] σκότος θόλωση /ης [4] θολερότητες /α [8] ενδείκνυται ερυθρό / ερυθρωπός /ερυθρωπή [3] συμφύεται διαύγαση [2] οπή εκφύλιση /εις [8] επέρχεται	5 5 5 5 6 6,13 6,79 12 12 12 13 13 20,79,130 79,112 79 79,130 112 112 112 130 130	
ΛΞ	λαμβάνει χώρα μια...αύξηση στο μάτι λαμβάνει ήδη χώρα μια ... ταξινόμηση κάθε λεπτοκινητική απόδοση λαμβάνει χώρα	12 13 13	3
ΛΛ	της πάντα αεικίνητης κατά δευτερόλεπτο	1 13	2
ΕΛΦ	σε σχέση με [εν σχέσει προς] σε σύγκριση [εν συγκρίσει] με τη μορφή [υπό μορφήν] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [4] σε βάρος [εις βάρος] χωρίς σημασία [άνευ σημασίας]	5 5 6 6,79 79 112	9
ΣΖ	παλιότερα παλαιότερα μελάγχρουν (επιθήλιο) μελαγχρωστικό /ές /ή (επιθήλιο /συσσωρεύσεις /εκφύλιση /μεταβολές /εστίες) [9]	79 112 113 113,130	12
ΠΔΛ	γιατρός /ό /ού [7] μάτι /ιού /ια /ιών [15]  ξεπεράσει (την περιοχή) /ξεπερνάει το αντικείμενο του βιβλίου [2] (πεδίο) δουλειάς παραπέρα σκότωμα [2] χρόνια	1,2,20,130 1,2,3,12,13,20 ,79,112  2,13 2 3 13,130 130	29
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * Όπως πληροφορούμαστε από το λεξικό του Δημητράκου, το δημοτικό <b>σκότωμα</b> δηλώνει στη γλώσσα της ιατρικής το χάσμα στο οπτικό πεδίο. Προκρίνει παράλληλα τη λέξη <b>σκότος</b> αντί για το <b>σκοτάδι</b>.  * <b>διαύγαση:</b> Στο λεξικό του Δημητράκου είναι λημματογραφημένο το <i>διαύγασμα</i> και το νεότερο <i>διαυγασμός</i> που χρησιμοποιείται και στη γλώσσα της χημείας. Ο μεταφραστής προτιμά την κατάληξη σε -ση αντί της -σμός όπως φαίνεται κι από το <b>εκφύλιση</b>.  * <b>θόλωση:</b> Αρχαίο. Εδώ προκρίνεται από το δημοτικό <i>θολούρα</i> αλλά και το μεσαιωνικό και δημοτικό <i>θόλωμα</i> που επίσης δηλώνει την ενέργεια και το αποτέλεσμα του θολώνω. Το αρχαίο <b>θολερότητα</b> προκρίνεται από το μεσαιωνικό <i>θολότητα</i> που όμοια με αυτό δηλώνει ιδιότητα.  * <b>ανέρχεται, εξέρχεται, εισέρχεται, επέρχεται, διέλθει:</b> Χρήση των λόγιων σύνθετων του ρήματος</p>			

έρχονται ρημάτων αντί των καθημερινών συνώνυμων τους ή περιφραστικής διατύπωσης.  
 \* **της πάντα αεικίνητης**: Σημσιολογική αποδυνάμωση του αρχαίου επιρρήματος *αεί*, με αποτέλεσμα να ενισχύεται σηματολογικά το επίθετο από το επίρρημα *πάντα*.  
 \* **μελάγχρουν** (επιθήλιο): Συναντούμε εναλλακτικά και το επίθετο **μελαγχρωστικό** που δε δημιουργεί δυσκολία στο σχηματισμό των πτώσεων του πληθυντικού.  
 \* Προκρίνεται πάντα σε όλες τις σελίδες ο **γιατρός** από τον *ιατρό*, και το **μάτι** από τον *οφθαλμό*.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Υ	της πάντα αεικίνητης ίριδας μια μεγάλης σημασίας αύξηση σε αιφνίδια παρουσιαζόμενες πυκνές θολερότητες	1 12 112	3
ΣΑΝ	σαν σπουδαιότερο μέρος του οργάνου ξεχωρίζονται σαν σημαντικές αντίληπτά σαν ακανόνιστο μωσαϊκό σαν αιτίες του καταρράκτη αντίληπτό σαν θολερότητα	3 13 13 79 112	5
ΟΣ	έχει ανάγκη γνώσης πολλών άλλων πεδίων περιέχει όργανα απεικόνισης και λήψης εικόνων η οδός μεταβίβασης των ερεθισμάτων ... είναι γνωστή είναι επίσης δυνατή η αντίληψη μορφών και στα ζώα εξέταση για αποκλεισμό της αποκόλλησης υπάρχει ... κίνδυνος τραυματισμού του αμφιβληστροειδή εκφράζουν μια προδιάθεση για αποκόλληση του αμφιβληστροειδή	2 3 12 13 112 112 130	7
ΠΔΣ	ασθενείς με προβλήματα από τα μάτια ένας αριθμός από ανώτερες οδούς	2 3	2
ΠΛΣ	η αντίληψη του έξω κόσμου επηρεάζεται	13	1
ΠΑ	η ... εξάσκηση, επιδεξιότητα, ηρεμία, ψυχραιμία και σιγουριά κάθε διεγερτικό ερέθισμα φωτός μετατροπή των δυναμικών δράσης σε γεγονότα συνείδησης το ποσό φωτός που προσπίπτει την αντίληψη κινήσεων ή αντικειμένων ... εξασφαλίζουν είναι επίσης δυνατή η αντίληψη μορφών και στα ζώα με τη δεσμοποίηση και αγωγή των διεγέρσεων οι νησίδες και ράκη από σκέψεις	2 3 12 13 13 13 13 13	8
ΛΠ	κατά την εξέταση / την οφθαλμοσκόπηση / την εγχείρηση [3] κατά κανόνα [3] εξ' ολοκλήρου λόγω + γενική [5] μέσω ... διεργασιών απ' ευθείας κατά μήκος δια μέσου + γενική [2] κατά ένα μέρος /κατά ένα άλλο μέρος [2] επί πλέον επί μέρους [2] δια των...κυττάρων κατ' αρχήν [κατ' αρχάς] κατ' αρχάς	1,112 1,5,13 2 2,6,112 3 5 5 5,6 5 6 13 13 13 79	25
ΛΧΜ	συμμεριζόμενος και τα...προβλήματα [τροπική]	2	1
ΛΣΛ	εποπτεύει των επί μέρους αισθητηρίων οργάνων	13	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**  
 \* **σε αιφνίδια παρουσιαζόμενες πυκνές θολερότητες**: Κι εδώ, όπως και στις άλλες δύο περιπτώσεις, επιλέγεται υπερβατό σχήμα και τελικά οικονομικότερη έκφραση αντί μιας αναλυτικής σύνταξης με αναφορική πρόταση.  
 \* **εποπτεύω**: Συντάσσεται με αιτιατική ή εμπρόθετα με επί + γενική (εποπτεύω την τάξη ή επί της τάξεως). Εδώ υπερδιορθωτικά με αντικείμενο σε γενική.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	όρασης [8] του επιπεφυκότα [3] γνώσης απεικόνισης [2] λήψης αντίληψης (μια) αύλακα αποχέτευσης διάθλασης [2] μεταβίβασης ανάγνωσης δράσης συνείδησης θόλωσης προσκόλλησης αποκόλλησης έγχυσης αναρρόφησης εγχείρησης βελτίωσης εκφύλισης	1,3,12,13,130 2,5,20 3 3,12 3 5 5 6 6 12 12 12 12 20 112 112 112 112 112 112 130	32
ΠΛΟ	(φως) ημέρας	13	1
ΑΟ	του κερατοειδή [9] κερατοειδούς [2]	5,20 5	11
ΠΔΤ	οφθαλμοσκόπιου δακτύλιου	79 112	2
ΠΛΤ	οφθαλμιάτρου παρακειμένων (κωνίων)	1 12	2
ΛΛΜ	οι ενδοεγκεφαλικοί οδοί δακρυϊκοί οδοί [2] οι οδοί ... είναι διαβατοί	3 20 20	4
ΥΔΜ	του διαφανή (κερατοειδή)	5	1
ΥΚΜ	του υαλοειδούς [4]	112	4
ΠΔΕ	μεγαλόπρεπης	1	1
ΠΛΕ	διαφανή (επιφάνεια) ενεργό (επεξεργασία) σπινθηροβόλος (σύγχυση) [2] αχράς (κηλίδας) [4]	5 13 112 130	8
ΑΕΔ	μετριόφρων	2	1
ΠΔΡ	βαραίνουν (τα σφάλματα) εγχειρίζει (ασθενείς)	1 2	2
ΡΠΥ	ξεκινάνε φοράει μετριέται κοιτάει κρατάει	3 13 13 13 13	5
ΡΕΥ	αποτολμά συγκρατείται καθοδηγείται διαπερνά κληρονομείται	2 5 13 113 130	5
ΠΔΚΕ	καθαρά μόνο (θεωρείται /με /από /τότε /δέκα /στις /σε) [11]	1 1,2,13,20,112, 113,130	51



## 2. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Εξελικτική βιολογία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Douglas J. Futuyama
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Λευτέρης Ζούρος Δημήτρης Κολλάρος Αντώνης Μαγουλάς Θανάσης Μαχιάς Ευγενία Ροΐδου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	74, 110, 174, 175, 193, 209, 285, 364, 376, 377, 425, 589

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	<p>χαρακτηριστικά /ό [13]</p> <p>αποκοτούν / απέκτησαν [3]</p> <p>δακτύλων /δάκτυλα [3]</p> <p>χαρακτήρων /ες /α /ας [14]</p> <p>πρακτικά /ή [3]</p> <p>επιλεκτικά /ή /ό /ές [6]</p> <p>πτερωτά / πτερωτούς [2]</p> <p>δείκτης</p> <p>εξελικτικοί /ές /ών /ού [6]</p> <p>πλεονέκτημα [2]</p> <p>μειονεκτικότητα</p> <p>περιεκτικότερες</p> <p>επαναποκτηθούν /επαναποκτήσει [2]</p>	<p>74,110,209, 364,425</p> <p>74, 364,425</p> <p>74</p> <p>74,110,364, 377</p> <p>110,364,425</p> <p>175,209,376</p> <p>175, 376</p> <p>175</p> <p>193,364,376, 377</p> <p>209</p> <p>285</p> <p>364</p> <p>376,377</p>	57
Α	νυχτερίδες	425	1
Σ	<p>αποχωριστεί</p> <p>διασπάστηκε</p> <p>εμφανίστηκαν</p> <p>προσδιορίζεται</p> <p>διαβαστούν</p> <p>αποδεχόμαστε</p> <p>τριπλασιάστηκε</p> <p>καθορίζεται</p>	<p>74</p> <p>364</p> <p>364</p> <p>376</p> <p>377</p> <p>377</p> <p>589</p> <p>589</p>	8
ΑΣ	<p>φθάνει /έφθασε /φθάσει [3]</p> <p>αποδειχθεί</p> <p>καλυφθεί [2]</p> <p>εισαχθεί</p> <p>εξελιχθεί /εξελίχθηκαν [3]</p> <p>ξανασηματισθεί /σηματισθεί / μετασηματισθούν [3]</p> <p>συντηχθεί</p>	<p>174,285</p> <p>175</p> <p>175</p> <p>285</p> <p>364,376,425</p> <p>376</p> <p>589</p>	14
ΑΦ	<p>εξαφανίστηκαν [2]</p> <p>επανεμφανισθεί</p> <p>εξαφανίσθηκε</p> <p>εξαφανιστεί</p>	<p>175,425</p> <p>376</p> <p>377</p> <p>425</p>	5
ΚΑΝ	<p>ίδιο τρόπο</p> <p>από ένα πληθυσμό στον άλλο [4]</p> <p>έναν χαρακτήρα</p>	<p>285</p> <p>285</p> <p>364</p>	6
ΚΑΝ	<p>σ/τον χώρο /ρυθμό /θυρεό /θάνατο / βαθμό /χειμώνα / νόμο</p> <p>/γονότυπο /λύγγκα /σηματισμό [16]</p>	<p>74,110,174, 193,209,376, 377,425</p>	26

	έναν μοναδικό /χαρακτήρα [2] δεν θα /σημαίνει [7]  την θρυψίνη	110,364 209,285,376, 377 589	
ΣΧΟΛΙΑ: * Μικρό ποσοστό αποστιγμικοποίησης. * Στιγμικοποιεί μόνο το σθ, όχι όμως χωρίς ασυνέπειες.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	φτερούγας γενιές /ιά [4] ματιού /ια [2] βγάλουμε (συμπεράσματα)	74 110,193 376 377	8
ΛΛΣ	μεταλλαγή /ής [6]  παρέχει (πληροφορίες) οστά συναθροίζονται συζεύγνυνται συζεύξεις εισέρχονται εισάγεται (χαρακτήρες) ουδού εξίσου (ικανά /υψηλά) [2] επιτοπίων (πληθυσμών) ενδιαιτήματος όντως [3] επιφέρει (αλλαγή) μετάλλαξη ο μεν ...ο δε ... υπόκεινται επίδοση (ονόματος) υποστούν (πιέσεις) πασιφανώς πανταχού (παρούσα) υπέστησαν (διαφοροποίηση) επιτελούν (λειτουργία) συνίσταται (από μια ... επανάληψη) πλέον των πενήντα	74,110,193, 377 74 74 74 110 110 110 110 110 110,174 175 175 175,193 193 199 209 209 364 376 377 377 425 589 589 589	33
ΜΗ	μη μεταναστευτικά (είδη) μη βιώσιμα /ο [2] μη βιωσιμότητα	175 285 285	4
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [14]  για μερικές γενιές [επί ... γενεές] σε σχέση με [εν σχέσει προς] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [3] σε σύγκριση με [εν συγκρίσει με] στην περίπτωση αυτή [εν τοιαύτη περιπτώσει] με βάση [επί τη βάσει] με την έννοια ότι [υπό την έννοια ότι]	74,175,283, 364,376,425, 589 110 174 174,193,589 175 285 364 589	23
ΣΖ	πουλιά πτηνών [2]	377 377	3
ΣΧΟΛΙΑ:			



* Οι μεταφραστές σημειώνουν πως συνήθως χρησιμοποιούν τον όρο <b>μεταλλαγή</b> για το φαινόμενο και τον όρο <b>μετάλλαξη</b> για το συγκεκριμένο φαινοτυπικό αποτέλεσμα του.
* (χαρακτήρες) <b>ουδού</b> : Αποτελεί απόδοση του threshold traits.
* Εναλλάσσει τα <b>πουλιά</b> με τα <b>πηνά</b> στη σελ. 377.
* <b>μη μεταναστευτικά / μη βιώσιμα / μη βιωσιμότητα</b> : Οι συνάψεις του <b>μη</b> με τα συγκεκριμένα ονόματα, καθώς δε θα μπορούσαν να αποδοθούν μονολεκτικά, εξυπηρετούν την αποφυγή αναφορικής πρότασης ή περιφραστικής διατύπωσης.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά την οποία [χρονική σημασία] εν μέρει [2] κατά τόπους [ως επιθετικός προσδιορισμός] έναν ... κατά Hardy – Weinberg πληθυσμό [συμφωνία] μέσω των γαμετών /της γύρης /του φαινομένου [3] κατά συνεχή τρόπο κατά τη διάρκεια [4] κατά πόσον κατά τον Slatkin [συμφωνία] λόγω καταστροφής /ανταγωνισμού [2] επί μέρους [ως επιθετικός προσδιορισμός] κατά προσέγγιση [2] υπό μορφή /υπό την μορφή [5] εκ μέρους των θηλυκών κατά μήκος [2] κατά μια ... αναδιάταξη κατά το Λιθανθρακοφόρο κατά γράμμα κατ' επανάληψη εξ ίσου (ευλογοφανές /ελαφριά) [2] εν δυνάμει εξ άλλου κατά την ... περίοδο κατά την ...εποχή κατά το Παλαιόκαινο /Hώκαινο [3]	74 74 74 110 110,174,193 110 174,175,425 175 175 175 175 193 193 209 285 285 364 364 376 376,377 377 377 425 425 425	41
ΛΧΜ	ανταποκρινόμενα σε ερεθίσματα [τροπική] αποκρινόμενες σε επαγωγή [τροπική] διαφοροποιείται αποκρινόμενο [τροπική] συμπεριλαμβανομένων των βακτηρίων [γενική απόλυτη] νυχτερίδες, πρωτοκαταγραφείσες κατά το Hώκαινο [αναφορική]	74 74 74 209 425	5
ΑΓ	εξόνια του γονιδίου του κολλαγόνου της κότας πρώτο βήμα της οδού βιοσύνθεσης της τρυπτοφάνης	589 589	2
ΣΑΝ	δραστηριοποιούνται σαν ομάδα είχε σαν αποτέλεσμα σαν αποτέλεσμα φυσικής επιλογής θεωρείται σαν ένας από τους ... μηχανισμούς θα σχηματίσουν σαν πρότυπο έρευνας έχουν σαν προϋπόθεση να θεωρηθεί σαν προγονική κατάσταση	74 174 175 209 209 209 377	7
ΠΑ	τα αίτια ...του ρυθμού κυτταρικής διαίρεσης μετανάστευση γονιδίων ... και μετασχηματισμός [2] να εξετάσουμε το είδος εκείνο ποικιλότητας η συχνότητα σπόρων με τον επικρατή φαινότυπο... μειώθηκε το μεγάλο ποσοστό γονιμοποιήσεων ... γίνεται τα πραγματικά επίπεδα γονιδιακής ροής στα φυτά την απόσταση από την πηγή γύρης επίπεδα διασποράς της γύρης και σπόρων	74 110 110 174 174 174 174 174	10

	ο ρυθμός αύξησης του w ισούται ...	193	
ΣΑ	ανάλογη του συντελεστή /της ετεροζυγωτίας [2] ανάλογη με τον βαθμό ετεροζυγωτίας	193 193	3
ΟΣ	καθορίζουν τη θέση ανάπτυξης των διαφόρων δομών διαφέρουν στον ρυθμό παραγωγής αντιγράφων τους έχουν περιορισμένες δυνατότητες διασποράς τις ικανότητες του οργανισμού για εξάπλωση η διαδικασία για την πλήρη εξάλειψη ...γονιδίου είναι εξειδικευμένοι στην αξιοποίηση ... τύπων γραφής υποδηλώνουν την ύπαρξη γονιδίων	74 74 175 175 193 209 589	7
ΠΔΣ	τους μηχανισμούς για τη διατήρηση πολλά μοντέλα για την ερμηνεία η δομή του ματιού στα φίδια η αλληλουχία των 21 από τα εξόνια	209 209 376 589	4
ΠΛΣ	σχηματίζουν μια διαβάθμιση συγκέντρωσης συναθροίζονται ... σε ομάδες ομοίων κυττάρων οι εξαφανίσεις του τέλους του Κρητηδικού πρώτο βήμα της οδού βιοσύνθεσης της τρυπτοφάνης	74 74 425 589	4
Υ	έναν ιδανικό κατά Hardy – Weinberg πληθυσμό του συχνότερα συναντώμενου θηράματος μια εξ ίσου ελαφριά επανορθωτική μεταλλαγή	74 209 377	3
ΣΛΔ	υπό την μορφή [2] υφίσταται μάτισμα	193 589	3
ΛΣΛ	ξεφεύγουν της προσοχής ανάλογη του συντελεστή /της ετεροζυγωτίας [2] η τιμή του να γίνει ίση της μονάδας η αρμοστικότητα ... είναι ίση του ομοζυγωτού	193 193 193 193	5

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **διαφέρουν στον ρυθμό παραγωγής αντιγράφων τους:** Η ονοματοποίηση της ρηματικής ενέργειας αφενός διασφαλίζει την επιθυμητή στον επιστημονικό λόγο οικονομία και αφετέρου δημιουργεί, όπως και η παράλειψη του άρθρου, έννοιες σφιχτοδεμένες, που ανάγονται στα υπό εξέταση φαινόμενα.

\* **οι εξαφανίσεις του τέλους του Κρητηδικού:** Χρήση της γενικής ως επιρρηματικού προσδιορισμού του χρόνου.

\* **υπό μορφή / υπό την μορφή:** Η φράση *υπό μορφήν* συχνά απαντάται εκδημοτικισμένη ως *με (τη) μορφή*. Εδώ στην πρώτη περίπτωση εκδημοτικίζεται το ουσιαστικό και παραμένει η λόγια πρόθεση, ενώ στη δεύτερη περίπτωση προστίθεται και το άρθρο.

\* **Υφίσταται μάτισμα:** Η λέξη *μάτισμα* αν και καθημερινή συνάπτεται με το αρχαϊκό *υφίσταται*. Εναλλακτικά, θα μπορούσε να αντικατασταθεί από τα *προέκταση, επέκταση* ή να διατυπωθεί μονολεκτικά η φράση ως *συνάπτεται με, προεκτείνεται* κ.α.

\* **ξεφεύγουν της προσοχής:** Το δημοτικό ρήμα *ξεφεύγω* είναι σε κάποιες από τις σημασίες του συνώνυμο με το λόγιο *διαφεύγω*. Στο συγκεκριμένο εκφώνημα το αντικαθιστά, αν και ακολουθεί λόγια σύνταξη με γενική. Να σημειώσουμε, ότι η σύνταξη με γενική του ρήματος *διαφεύγω* (διαφεύγει της προσοχής μου) αποτελεί συχνή εσφαλμένη συντακτική χρήση και ίσως οφείλεται στη σύνταξη του αρχαίου ενεργητικού μεταβατικού *λανθάνω* με γενική στη σημασία "κάνω κάποιον να λησμονήσει κάτι".

\* **ανάλογη της ετεροζυγωτίας / ανάλογη με τον βαθμό ετεροζυγωτίας:** Το επίθετο *ανάλογος* -η -ο συντάσσεται με τις πρόθεσεις *προς* ή *με* (δαπάνες *ανάλογες προς* τα έσοδα ή στη δημοτική *ανάλογες με τα έσοδα*). Στη λόγια γλώσσα, διαβάζουμε στο λεξικό του Μπαμπινιώτη, συναντούμε την ουσιαστικοποιημένη μετοχή *το αναλογούν* να συντάσσεται με γενική (διεκδικεί *το αναλογούν της πατρικής περιουσίας*), όπου όμως η μετοχή σημαίνει "το μερτικό" και η γενική είναι γενική διαιρετική. Στη δημοτική θα μπορούσε να μεταγραφεί ως "αυτό που του αναλογεί από την πατρική περιουσία". Η σύνταξη στο δικό μας παράδειγμα του επιθέτου *ανάλογος* όπως και του *ίσος* με γενική (**η τιμή του να γίνει ίση της μονάδας / η αρμοστικότητα ... είναι ίση του ομοζυγωτού**) αποτελεί λόγια υπερδιόρθωση.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
----------------	--	--------	---

ΠΔΟ	κυτταροδιαφοροποίησης μορφογένεσης [2] διαίρεσης [3] συγκόλλησης συγκέντρωσης διαβάθμισης ανάπτυξης [5] αυτοοργάνωσης εξέλιξης [3] γύρης [5] εξαφάνισης [2] επαναποίκισης [3] απάλειψης απόστασης αύξησης (υπό) μορφή [3] σύζευξης προτίμησης αναδιάταξης ταξινόμησης [2] σύνδεσης βιοσύνθεσης	74 74 74 74 74 74 74,425,589 74 110,364,589 174 175 175 175 175 193 193 209 209 285 364 589 589	41
ΣΥ	κρεμών κρεμούς	175 175	2
ΑΟΔ	ετεροζυγωτού ομοζυγωτού τάξον	193 193 364	3
ΑΟ	του ξενιστή [2] ξενιστού	175,209 209	3
ΔΟ	αλληλομόρφων [5]  αλληλόμορφου [3]	110,174,175, 209 110	8
ΔΕ	διαφόρων δομών διάφορους γομφίους	74 376	2
ΠΔΕ	ξηρής (περιόδου) παλιά (απόσχιση)	175 364	2
ΠΛΕ	παλαιότεροι /ους [2] Νοτίου (Αμερικής) ολιγοκαίνου (εποχής)	175,377 377 425	4
ΑΕ	την παράγωγο (κατάσταση) μια παράγωγη (κατάσταση)	364 377	2
ΠΛΤ	συνθέτων (φαινοτύπων) αναπτυσσομένων (δακτύλων) περισσοτέρων (σπονδυλωτών /τάξεων /πρωτεϊνών) [3] ομοίων (κυττάρων) εντοπίων (πληθυσμών) σπανίων (αλληλομόρφων) επιτοπίων (πληθυσμών) παρασίτων /ου [3] γονοτύπους /ων [4] υβριδίου /ίων [2] αμφιβίων συγχρόνων (οικογενειών)	74 74 74,425,589 74 174 175 175 209 209 285 365 425	20
ΡΕΥ	προσκολλώνται ερευνώνται εξαρτάται	74 209 377	3
ΡΠΥ	ξεκινάει	74	1

ΠΔΡ	συνέβη [2] κατατάσσοντο περικλείει υποδεικνύει	364,425 364 377 589	5
ΕΑ	απέκτησαν [2] υπέθεσε παρέμειναν κατέγραψαν απέκλιναν	364,425 376 425 425 589	6
ΑΡ	επεκράτησαν επικράτησαν	425 425	2
ΠΔΡ	συντήχθηκαν	589	1
ΠΔΚΕ	καλά μεμονωμένα τελικά [3] λεπτομερειακά πρακτικά [2] τυχαία μόνο (γιατί /στο σπάνια /ορισμένους /τους /αν /από) [7]  δεύτερο (γιατί) γενικά [3] επιλεκτικά [2] σχετικά αντίθετα [2] παράλληλα μονοτονικά δυνητικά αναγκαστικά πρόσφατα [3] διεξοδικά δραστικά στενά σύμφωνα γενετικά πειραματικά βέβαια ειδικά εύκολα ομοιόμορφα σημαντικά ιδιαίτερα ανεξάρτητα αρχικά εσωτερικά	74 74 74,364,589 74 110,425 110 110,174,175, 209,364,377 174 174,175,193 175 175 193,209 193 193 209 209 209,364 209 285 285 376 376 377 377 377 377 377 425 425 589 589 589	47
ΠΛΚΕ	προηγουμένως πιθανόν [2] τουλάχιστον (σε) σπανίως [2] κυρίως απλώς (και μόνο) παγκοσμίως	110 175,376 285 377 377 377 425	9
ΑΚΕ	πρώτον πρώτα	174 193	2
Μ	συνιστώσες [αναφορική] πεπερασμένο [επιθετ προσδ] εξαπολυθέντων [επιθετ προσδ]	110 110 174	12

	εκτεθειμένο [κατηγορούμενο]	193	
	κατελιημμένα [κατηγορούμενο]	209	
	παρόν [κατηγορούμενο]	377	
	λανθάνουσα [επιθετ προσδ]	377	
	ζώσα [επιθετ προσδ]	377	
	παρούσα [κατηγορούμενο]	377	
	συγκλίνουσα [επιθετ προσδ]	425	
	πρωτοκαταγραφείσες [αναφορική]	425	
	κωδικοποιούσες περιοχές [επιθετ προσδ]	589	
ΠΑΜ	συνδεδεμένοι [κατηγορούμενο]	285	2
	λανθασμένα [επιθετ. προσδ.]	377	
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>κρεμών / κρεμούς:</b> Αποτελούν μορφολογικούς συμφυρμούς, που προκύπτουν από το αρχαϊκό <i>κρημνός</i> και το δημοτικό <i>γκρεμός</i>.</p> <p>* <b>ετεροζυγωτού / ομοζυγωτού:</b> Εμφανίζονται μόνο με την αρχαϊκή κατάληξη. Τα υπόλοιπα αρσενικά σε -της είτε δεν εμφανίζουν ποτέ την αρχαϊκή κατάληξη (λ.χ. του θηρευτή), είτε εμφανίζονται και με τις δύο (<b>του ξενιστή / του ξενιστού</b>).</p> <p>* <b>τάξον:</b> Πιστή μεταγραφή του <i>taxon</i>, που δηλώνει την ομάδα των οργανισμών που συναποτελούν μία κατηγορία.</p> <p>* Παρατηρούμε πως στο διπλοτονισμό των ουσιαστικοποιημένων <b>αλληλομόρφων / αλληλόμορφου</b> η γενική του πληθυντικού είναι αυτή που τονίζεται λόγω και η γενική του ενικού κατά το δημοτικό κανόνα. Όμοια, στο διπλοτονισμό των επιθέτων <b>διαφόρων / διάφορους</b> η πληθυντική γενική είναι πάλι αυτή που τονίζεται κατά το λόγιο τρόπο.</p> <p>* <b>την παράγωγο / μια παράγωγη</b> (κατάσταση): Πρόκριση της λόγιας κατάληξης στην αιτιατική και της δημοτικής στην ονομαστική πτώση.</p> <p>* Πρόκριση λόγιου τονισμού παρατηρούμε κυρίως σε επίθετα στη γενική του πληθυντικού – αποτελούν την πλειονότητα των καταχωρισμένων στοιχείων – και σε ουσιαστικά.</p> <p>* Να παρατηρήσουμε την απουσία επιρρηματικής χρήσης στις μετοχές αρχαϊκής μορφολογίας.</p>			

### 3. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	DNA, Το νήμα της ζωής και οι γενετικές επεμβάσεις
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Φιλίπ Κουρίλσκι
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Βαγγέλης Μπρίκας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ράππα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Ο μεταφραστής είναι Δρ. Βιοχημείας . Διευκρινίζει πως η μεταγραφή γίνεται από τα γαλλικά, αφού η πιστή μετάφραση αντικαταστάθηκε από μεταγραφή κειμένου που διαμορφώθηκε με την επικουρία αγγλοελληνικού γλωσσάριου γενετικών όρων και την εισαγωγή νεολογισμών.
ΣΕΛΙΔΕΣ	103, 177, 216, 217, 222, 223, 248, 249, 293, 296, 297, 301

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΔΝ	μιαν αλληλουχία /ορισμένη / άλλη /υπόθεση /ατμόσφαιρα /ταραχώδη /αυστηρή [7]  αυτήν την αύξηση /ίδια /περίοδο /έκρηξη /πολεμική [6] την βαλίνη /σχεδόν κρυσταλλική / συσσωμάτωση [3] δεν γελάστηκα /θα βρουν /διστάζω /θα είχαν /φαίνονται /συμπίπτει /θα δουν /στηρίζονται /γίνονται [11]  αυτόν τον τομέα /ίδιο [2] σ/τον νόμο /ρόλο /λόγο /ντετερμινισμό /συνδυασμό [6]	103,177,216, 217,223,249 103,217,223 177  216,217,248, 249,293,297 217,223 293,296,297	35
ΑΦ	παραδεχτεί δεχτούμε δεχθώ αποδειχθεί αποδειχτούν αποδειχτεί [2] αποδείχτηκε [3] αποδεκτό /δεκτό [2] απαράδεχτων	216 217 248 222 249 293,296 296,301 216 222	13
Σ	αποφασίστηκε αποχωριστούμε γελάστηκα δημοσιεύτηκαν θεσπιστεί προβλεφτεί εφαρμοστεί αναμειχτεί χρειάστηκε [3] φανταστούμε παρουσιάστηκαν / παρουσιαστούν [2] σκεφτούμε εκπαιδευτούν φανταστεί παρασκευαστεί φτάσει /φτάνουμε [2] εξαφανιστεί εκφράστηκε	216 216 216 216 216 217 217 222 222,248,249 223 223,297 248 248 248 248 293 296 297	22
ΑΣ	ληφθούν /εί [2] αναπτύχθηκε [2]	216 216,222	4
Α	νύχτα τρομαχτικών	216 222	2
ΑΑ	γραπτό (τρόπο) χαρακτήρα /χαρακτηριστικών /χαρακτηριστικά /χαρακτηρίζει [5]	217  222,223,296,	14

	πλεονεκτημάτων /α [3] εκπληκτικό ανεξέλεκτων κατέκτησε /κατάκτηση [2] αποκτήσουμε	297,301 222,248 248 222 248,249 301	
ΣΧΟΛΙΑ: * Το μόνο συμφωνικό σύμπλεγμα που στιγμικοποιείται πάντα είναι το σθ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	βάζει (σ' ενέργεια) βάζει (σε δράση) έβαζαν (το ερώτημα) βρίσκανε (γενική παραδοχή) παίρνονται (αποφάσεις) δίχτυ (επικοινωνίας) πάρει (μέρος) (ανοίγει καινούργιο) δρόμο να βάλουμε (τις ερωτήσεις)	103 103 216 216 217 217 222 249 296	9
ΛΛΣ	επιμηκύνεται υφίστανται (αρρώστειες) προσπελάσεις /η /ης (θεραπευτικές) [7] παρόλον ότι /παρ' όλον ότι [3] μεταλλάξεις /εων /ης [4] κωδικεύει συσσωμάτωση [2] πολεμική [ουσιαστικό] [2] ληφθεί (υπόψη) στους μεν και στους δε εξίσου (χρήσιμες /καλά /πιθανές) [3] συναγάγουμε (συμπεριφορά /ιδιότητες) [2] όντως (πραγματοποιήσιμη) ενδεχομενικό (φαινόμενο) ενδεχομενικότητα /ας [2] μεταλλαξογόνους πρόκειται για ενδεχομενικών [2] προσδίδει (υπόσταση) διεγείρει (επιφυλάξεις) επιτελείται (η ανάπτυξη)	103 177 177,293,301 177,216,296 177,296,297 177 177 216,223 216 248 249,296 293 293 293 296,297 296 296 297 297 297 297	39
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2] με την προϋπόθεση [υπό την προϋπόθεση] από άποψη /από οικονομική άποψη [από (οικονομικής) απόψεως] [2] (υποβλήθηκε) στη γενική έγκριση [υπό την έγκριση] κάτω από την αιγίδα [υπό την αιγίδα] με βάση [επί τη βάσει /βάσει] [3] (υποβληθεί) στην κρίση [υπό την κρίση] πάνω σ' αυτό το θέμα [επί του θέματος ] σε σχέση με [εν σχέσει] [2] κάτω από την προστασία [υπό την προστασία]	103 103 177,248 216 216 217,248,293 217 222 222,296 249	15
ΕΛΜ	ντοκουμέντο ντετερμινιστική /ών [2] ντετερμινισμό	216 297 297	4
ΜΗ	μη πραγματοποιήσιμο	293	1

ΛΞ	σε ό,τι αφορά τη βιομηχανική ανάπτυξη όσον αφορά τις αναλογίες	248 297	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Διαβάζουμε στο αγγλοελληνικό γλωσσάριο γενετικών όρων που παρατίθεται στο τέλος του κειμένου σχετικά με τους όρους <b>γονιδίωμα</b>, <b>κωδικεύω</b> ότι το πρώτο μεταφράστηκε και ως <i>γένωμα</i> "σύνολο πληροφοριών που κληροδοτεί ένας οργανισμός στους απογόνους του". Το δεύτερο μεταφράστηκε στα γαλλικά, αγγλικά και γερμανικά ως όρος της πληροφορικής: coder, coding, codieren "μεταβιβάζω πληροφορίες διαμέσου σημάτων και μεταφράζω σήματα ενός κώδικα σε σήματα ενός άλλου κώδικα". Να μη συγχέεται με αρχαιότερους όρους: <i>κωδικοποιώ</i>, <i>κωδικοποίηση</i> που σημαίνουν "συγκεντρώνω σε οργανωμένο σύστημα νόμους ή κανόνες". Ο αντίστοιχος γαλλικός, αγγλικός και γερμανικός όρος είναι codifier, codify και codifizieren. Το αγγελιοφόρο RNA <i>κωδικεύει</i> τις πληροφορίες αλλά δεν τις <i>κωδικοποιεί</i>. Γι' αυτό και στη σελίδα 373 μεταφράζεται ως <i>αποκωδίκευση</i> ή <i>αποκρυπτογράφηση της αλληλουχίας</i>.</p> <p>* Πρόκριση καθημερινών ρημάτων: του <b>παίρνω</b> αντί του λόγιου <b>λαμβάνω</b>, του <b>βάζω</b> αντί του <b>θέτω</b> και του <b>βρίσκω</b>, σε περιφράσεις λόγιου χαρακτήρα, λ.χ. <b>βρίσκανε γενική παραδοχή</b>.</p> <p>* <b>Δίχτυ επικοινωνίας</b> αντί του λόγιου <i>δίκτυο επικοινωνίας</i>.</p> <p>* <b>μεταλλάξεις</b>: Ο όρος <i>μετάλλαξη</i> εδώ χρησιμοποιείται με τη συνήθη σημασία του, δηλαδή του φαινομένου της τροποποίησης της κληρονομικής σύστασης ενός κυττάρου, και όχι του φαινοτυπικού του αποτελέσματος, όπως στο προηγούμενο βιβλίο.</p> <p>* <b>ενδεχομενικότητα</b>: Νεολογισμός για τη δήλωση της κατάστασης αυτής κατά την οποία δεν είναι δυνατή καμία πρόβλεψη. <b>Ενδεχομενικός</b> είναι κατά συνέπεια αυτός που αναφέρεται στην αδυναμία κάθε πρόβλεψης.</p> <p>* <b>πάνω σ' αυτό το θέμα</b>: Εκδημοτικισμός της λόγιας φράσης "επί του θέματος". Είναι πιθανό να αποτελεί μεταγραφή του αγγλικού on the subject.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	δεν κυβερνούν τη σύνθεση πρωτεϊνών αυτού του είδους συγκεντρώσεις δεν προσελκύουν να προσφέρει, σε πρώτη προσέγγιση	103 222 301	3
ΣΑΝ	είτε σαν διακόπτες είτε σαν ρυθμιστές [2] να θεωρήσουμε ...σαν ενδεχομενικό φαινόμενο σαν τον καρπό...και όχι σαν αποτέλεσμα της αβεβαιότητας [2] να παρουσιαστούν σαν μια εναλλαγή ... φάσεων	103 293 297 297	6
ΠΔΣ	ανταποκρίνεται σε δύο είδη απαιτήσεις προτάθηκε μια σειρά από κανόνες εκτός, ίσως, στις χώρες στις οποίες ... απαγορεύεται το ένα κατόπιν από το άλλο	103 216 248 301	4
ΠΛΣ	λίγες δεκάδες ακροατών λίγες εκατοντάδες ανθρώπων με τις απαιτήσεις ποιότητας των προϊόντων από τα δισεκατομμύρια δισεκατομμυρίων σωματιδίων	222 248 249 293	4
ΛΧΜ	διεκδικούν ... βασιζόμενοι στο γεγονός [τροπική /αιτιολογική]	217	1
ΛΠ	κατά ένα μέρος [2] κατά συνέπεια [2] διαμέσου των ... ανακοινώσεων κατά κάποιον τρόπο κατά μέρος	216,248 217,293 217 297 297	7
ΑΓ	η πτώση στο χρηματιστήριο των μετοχών των μικρών επιχειρήσεων της βιοτεχνολογίας	248	1
Υ	η προερχόμενη από το χοιρινό πάγκρεας ινσουλίνη	248	1
ΟΣ	εκφράζουν εσωτερικές ανάγκες ανάπτυξης του κυττάρου επιτρέπουν την εκτέλεση αυτού του προγράμματος ν' αποχωριστούμε με τη διαπίστωση της αδυναμίας μας αρνήθηκαν την εγκατάστασή του υπάρχει βεβαιότητα για την επιτυχή χρησιμοποίησή τους αναγκαίες για την παρασκευή προϊόντος κατάλληλου	103 103 216 223 248 249	11



	αποβλέπει στη διατήρηση ή την κατάκτηση ενός μέρους αναγκαίες για την εισαγωγή στην αγορά ενός ... φαρμάκου στα προγράμματα παραγωγής νέων προϊόντων για την περίπτωση επίθεσης των αντιπάλων αποτελεί την αιτία της αδυναμίας κάθε πρόβλεψης	249 249 249 249 296	
ΣΧΟΛΙΑ: * Με την ονομαστική σύνταξη η ρηματική ενέργεια εγκλωβίζεται μέσα σε ένα ουσιαστικό που συχνά έχει θέση γενικής προσδιοριστικής ( <b>ανάγκες ανάπτυξης, προγράμματα παραγωγής, περίπτωση επίθεσης, αιτία της αδυναμίας</b> ), αντικειμένου ( <b>επιτρέπουν την εκτέλεση</b> ), ή εμπρόθετου προσδιορισμού ( <b>με τη διαπίστωση, για την επιτυχή χρησιμοποίησή τους</b> ). Ο λόγος γίνεται περισσότερο επίσημος αλλά και χρονικά αόριστος.			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	ταυτόχρονα [2] σύμφωνα [3] αυστηρά αντίθετα σχετικά [2] ικανοποιητικά [2] ομόφωνα τελικά [6]  μόνο (δεν /από /λίγες /αμυνοξύ /τα /αποσπασματικές) [7]  διαδοχικά ουσιαστικά πραγματικά ιδιαίτερα άμεσα αναμφισβήτητα βαθμιαία αποκλειστικά καλά τουλάχιστο (σε) αποφασιστικά [2] θαυμάσια	103,248 103,223,249 103 103 177,217 177,293 216 216,223,248, 249,297 216,217,222, 248,249,301 222 222 223 223 248 248 248 248 249 293 297,301 297	37
ΠΛΚΕ	κατόπιν	297	1
ΑΚΕ	προηγούμενος [3] προηγούμενα βέβαια βεβαίως απολύτως (απαραίτητες /αδύνατον ) [2] απόλυτα (μη πραγματοποιήσιμο /αναγκαίος) [3] αντιστρόφως αντίστροφα	217,223,301 293 249 293 223,296 293,297 249 296	13
ΠΔΟ	ρύθμισης ανάπτυξης [2] (τρίτης) μέρας απομόνωσης απόδρασης (ληφθεί / έχοντας) υπόψη [2] συνδιάσκεψης [4] αξιολόγησης έκτασης αξιοποίησης επέμβασης μέθοδες [2]	103 103 216 216 216 216,249 216,222,223 217 222 248 248 248,249	36

	προέλευσης	249	
	σύνθεσης	249	
	επίθεσης	249	
	θέσης	293	
	προσπέλασης [2]	293,301	
	παρατήρησης	293	
	μέτρησης	293	
	γύρης	296	
	πρόβλεψης	296	
	μετάλλαξης	296	
	διατύπωσης	296	
	ύπαρξης	296	
	κατανόησης	297	
	γονιμοποίησης	297	
	πράξης	301	
	δύναμης	301	
	ανάλυσης	301	
ΔΟ	(κανόνες /βαθμού /εγκαταστάσεων) ασφαλείας [5] (εγκατάσταση) ασφάλειας (ωάριο των) σπερματοζωαρίων (φύση των) σπερματοζωαρίων	216,222,223 222 296 296	8
ΑΟΔ	(πηγή) άνθρακος	103	1
ΚΞΟ	των κβάντα	296	1
ΠΑΜ	αποδειγμένα	223	1
ΠΑΜ	πεπεισμένος συνδεδεμένες	223 297	2
ΑΜ	σε μια δοσμένη (στιγμή) δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη]	293 293	2
ΡΠΥ	παίρναν βρίσκανε προκύπταν πουλιούνται παρατηράμε μετράμε	216 216 222 249 293 293	6
ΡΕΥ	φοβόνταν	223	1
ΠΑΡ	αντικατασταίνουν αποδείχνει	177 222	2
ΠΑΡ	εκτίθενται προσδίδει	285 297	2
ΕΑ	κατέληξαν [2] υπέθετα επέστρεψε επέτρεπαν συνέβαινε κατέκτησε	216,222 216 216 216 248 248	7
ΑΕΑ	προκύπταν	222	1
ΠΑΤ	διαφόρων (τμημάτων /χωρών /ειδών) [3] αντιπάλων (βιομηχανιών)	177,216,293 249	4
ΠΑΤ	ομότεχνους ομότεχνων βιομήχανους	217 217 248	3
ΥΔΜ	του καθένα (από τα σωματίδια)	293	1
ΠΔΕ	ουσιαστικού (προβλήματος)	293	1
ΠΛΕ	Ηνωμένων /Ηνωμένες (Πολιτειών /Πολιτείες) [2] θεμελιώδη (έρευνα) /θεμελιώδης (μηχανισμός) [2]	216,223 217	4
ΣΧΟΛΙΑ: * Χρήση του <b>άμεσα</b> με τη σημασία του χρονικού <i>αμέσως</i> . Θα μπορούσε να χαρακτηριστεί υπερ-δημοτικισμός, χωρίς ωστόσο να ξεχνάμε πως αρκετά επιρρήματα λόγια ενόχλησαν όταν			

πρωτοχρησιμοποiehκαν με δημοτική κατάληξη, μέχρι να γίνουν κοινώς αποδεκτά: ένα από αυτά είναι και το προηγούμενα, που το βλέπουμε εδώ να εμφανίζεται και με τις δύο καταλήξεις.  
\* **φοβόνταν**: Αντί των περισσότερο καθημερινών τύπων "φοβόντανε /φοβούνταν /φοβόντουσαν".

#### 4. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Το χρονικό των επιστημονικών ανακαλύψεων
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ισαάκ Ασίμοφ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιώργος Μπαρουζής, Νικηφόρος Σταματάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 3 <sup>η</sup> έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1999
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	46, 79, 86, 87, 258, 476, 629, 655, 732, 733, 761, 762

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΑΝ	<p>σ/τον νότο /βυζαντινό /δωδέκατο /νέο /μύλο /σχετικό /στρατό /Γεώργιο /Ράδερφοντ /Σουηδό /σχετικό /Σήμποργκ /Μακ /φυσικό /Νίξον /Χουάν /σχηματισμό /Νοέμβριο /Μάρτιο /Φεβρουάριο [23]</p> <p>σ/την νότια /διαφορά /μορφή /Βαγδάτη /διακυβέρνηση /μέθοδο /γραφή /δυτική /στήριξη /βοήθεια /δύναμη /δύση /Γαλλία /Μέση /Μαγνησία /στιγμή /φυσική /νοτιοδυτική /Νέα /συμπεριφορά /γερμανοκρατούμενη /λεπτομερή /σχάση /χρήση /δική /Σοβιετική /σειρά /λήψη /δράση /Βηρυτό /Γη /δημιουργία /σκοτεινή [39]</p> <p>δεν θα είχαν /παρουσίαζε /ξανάβλεπε /είχε [5] αυτήν την θέση /προφανώς /περίπτωση /θερμοκρασία [6]</p> <p>αυτόν τον τομέα /λόγο /τρόπο /σκοπό [5]</p> <p>έναν νεκρό /δόγη /βοσκό /βοηθό /συνδυασμό /χώρο [6]</p> <p>να την σταματήσει</p>	<p>46,86,87,258, 476,629,655, 732,733,761, 762</p> <p>46,79,86,87, 258,476,629, 655,732,733, 762</p> <p>46,87,258</p> <p>46,86,258,476</p> <p>, 655</p> <p>46,258,629, 655</p> <p>46,86,87,476, 629,655</p> <p>258</p>	85
ΚΑΝ	<p>τέτοιο τρόπο στον οποίο /με τον οποίο [2] τον ίδιο στον άλλο</p>	<p>86</p> <p>87,629</p> <p>629</p> <p>629</p>	5
Α	<p>ανοιχτά δάχτυλα [2]</p>	<p>46</p> <p>46</p>	3
ΑΑ	<p>προσεκτικά /προσεκτικές [2] πλεονέκτημα αρχιτέκτονες /αρχιτεκτονικής /αρχιτεκτονικό /αρχιτεκτονική [4] κτίζουν κτίσματος κτίριο καταρράκτη Οκτωβρίου [2] αποκτήσει ακτινοβολία /ας [12] επτά ακτινοβολεί</p>	<p>46</p> <p>46</p> <p>86,87</p> <p>86</p> <p>86</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>258,733</p> <p>258</p> <p>476,629,761</p> <p>732</p> <p>762</p>	28

ΑΣ	μεταχειρισθεί /χειρισθεί [2]	46	56
	έφθασε /φθάσει [4]	79,258,476	
	σκεφθεί [2]	79	
	χρειάστηκε	79	
	παντρεύθηκε	86	
	συγκρούστηκε	86	
	ονομάσθηκαν /ονομάσθηκε /ονομασθούν [6]	86,87,655,732	
	εξελίχθηκε	87	
	αναγκασθεί	87	
	κατασκευασθεί /κατασκευάστηκε [3]	87,655	
	αναπτύχθηκαν /αναπτύχθηκε [3]	87,629,655	
	ανακαλύφθηκε [2]	87,733	
	εκλέχθηκε	258	
	ορκίσθηκε	258	
	απαγορεύθηκε [2]	258	
	ειδικευθεί	258	
	μεταμφιέσθηκε	258	
	φωτισθεί	476	
	βασίσθηκε	629	
	προσδιορίσθηκε	629	
	ανιχνευθεί	629	
	επαληθευσθούν	629	
	αντιτάχθηκαν	655	
	περιορισθεί	655	
	επιτευχθεί	655	
	δέχθηκε [2]	732,733	
	κατασκευασθούν	732	
	φθινοί	732	
	εμφανίσθηκαν	732	
	αγορασθούν	732	
	προσεδαφισθούν	732	
	ανακαλύφθηκε	732	
	αναμιχθεί	733	
καταδικάσθηκαν	733		
προσεδαφίσθηκε [2]	733		
εντοπίσθηκε	733		
εκδιωχθούν	761		
εκτοξεύθηκε	761		
Σ	σχεδιάστηκαν τραυματιστούν	87 762	2
ΑΦ	ξεπεραστεί ξεπεράσθηκε κτιστούν κτισθούν	79 86 86 86	4
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Πολλά παραδείγματα ασυνέπειας αναφορικά με τη χρήση του τελικού ν. Παραθέτουμε ενδεικτικά:</p> <p>-την συμπεριφορά αλλά τη συντριβή, τη συγκρότηση 761, τη συγκέντρωση, τη Συμφωνία 762</p> <p>-στην γερμανοκρατούμενη αλλά στη Γιουγκοσλαβία 761</p> <p>-την χρήση αλλά στη χώρα 761</p> <p>-στην Σοβιετική αλλά στη Σομαλία 762</p> <p>-την λήψη αλλά τη λειτουργία 761, τη λεγόμενη 762</p> <p>-την δράση αλλά τη δεκαετία 762</p> <p>-στην νότια αλλά στη Νότια 762</p> <p>* Λίγες εξαιρέσεις αποστιγμικοποίησης και στιγμικοποίησης. Σαφής η πρόκριση της λόγιας φωνητικής.</p>			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
-----------	--	--------	---

ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ			
ΛΛΣ	υποστεί (τραύματα) ούτω καθεξής [2] παραδείγματος χάριν στο εξής το καθαυτό (κτίριο) κατήγαγαν (νίκη) ταχεία (ροή) παμψηφεί διεξάγονταν (έρευνες) / διεξήχθησαν (εκλογές) / διεξήχθη (δημοψηφισμα) [3] υφίσταται (μεταβολή) ισχύ (βομβών) την τυχόν ύπαρξη εκδηλώθηκε (πραξικόπημα) ανέμενε (με ανυπομονησία) τέθηκε (σε τροχιά) δεδομένου ότι Βιοενδιαιτημάτων	46 46,79 79 86 86 86 87 258  629,761,762 629 655 733 761 761 761 761 762	20
ΠΔΛ	συκώτι γιατρός βλέπε [αντί του όρα] [5] με γυμνό μάτι πήρε (διαστάσεις)	46 46 629,655 733 762	9
ΣΖ	(διήρκεσε) χρόνια /χρόνια ενωρίτερα/μετά από... χρόνια [3] σε ηλικία 82 ετών /στα μέσα του έτους /το έτος αυτό /εποχή 300.000 ετών [4] κάτω από την διακυβέρνηση υπό την διεύθυνση υπερβαίνει (τιμή) ξεπέρασαν (το 1 δισεκατομμύριο)	46,476,655  733,761 79 86 476 762	11
ΕΛΦ	στην μορφή [υπό μορφήν] κάτω από την διακυβέρνηση [υπό την διακυβέρνηση] σε αντιστοιχία [κατ' αντιστοιχία] σε σχέση με [εν σχέσει προς] από την στιγμή [αφ' ης στιγμής] σε όλη τη διάρκεια [καθ' όλη την διάρκεια] με βάση [βάσει] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ] με γυμνό μάτι [δια γυμνού οφθαλμού]	46 79 79 87 258 258 629 655 733	9
ΛΞ	κατά πάσαν πιθανότητα έκανε χρήση	46 79	2
ΜΗ	μη συστηματικές (πληροφορίες) μη ελεγχόμενης (πυρηνικής σύντηξης)	46 655	2
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Η πλειονότητα των λόγιων λέξεων είναι ρήματα και κυρίως επιρρήματα.</p> <p>* <b>Βιοενδιαιτημάτων:</b> Οι κοινώς αποκαλούμενοι "βιότοποι".</p> <p>* Μια πρώτη παρατήρηση που κάνουμε για το ζεύγος <b>χρόνια</b> / <b>έτη</b> είναι ότι το δεύτερο συναντάται κυρίως στη γενική πτώση. Στο ζεύγος των ρημάτων <b>υπερβαίνει</b> / <b>ξεπέρασαν</b> βλέπουμε το δημοτικό τύπο στους ιστορικούς χρόνους και το λόγο στον ενεστώτα.</p> <p>* <b>κατά πάσαν πιθανότητα</b> / <b>έκανε χρήση:</b> Κατά το γαλλικό <i>selon toute probabilité</i> και το αγγλικό <i>made use</i>.</p> <p>* <b>την τυχόν ύπαρξη:</b> Το ουδέτερο της αρχαϊκής μετοχής αορίστου β' του ρήματος <i>τυγχάνω τυχών - ούσα -όν</i> χρησιμοποιείται ως επίρρημα με τη σημασία "ίσως, κατά τύχη". Εναλλακτικά θα μπορούσε να αντικατασταθεί από τα επιθετικά <i>την ενδεχόμενη, την τυχαία, την κατά τύχη γινόμενη, την απρόβλεπτη, τη μη σκόπιμη, την πιθανή ύπαρξη.</i></p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΟΣ	θεωρείται ... μηχανισμός σχηματισμού του Ηλιακού Συστήματος άρχισαν προσπάθειες για την επίτευξη μιας ... σύντηξης δέχθηκε την ανεξαρτητοποίηση των αποικιών της είχε ως αποτέλεσμα ... την μείωση ... την αύξηση επέτρεψε την κατασκευή των ... υπολογιστών χρήση ενδορφινών για τον έλεγχο του πόνου έδιναν την εντύπωση ύπαρξης ζωής υπέγραψαν συμφωνία για τη μείωση των αποθεμάτων στρατηγικών πυρηνικών όπλων εκδηλώθηκε πραξικόπημα ... για την ανατροπή του Γκορμπατσόφ υπέθεσε την ύπαρξη ... ακτινοβολίας ... επιβεβαίωσε την ύπαρξη της κατηγορούνταν για την κακοποίηση ενός Νέγρου	629 655 732 732 732 733 733  761 761 761 762	11
ΛΠ	κατά πάσαν πιθανότητα υπό την διεύθυνση /υπό τον Αλέξιο [2] μέσω των ιστοφόρων κατά της Βαστίλλης από μνήμης κατά την εκπομπή [2] επί πλέον [2] κατά διαστήματα κατά μέσο όρο κατά δεκάδες λόγω κατηγοριών επί αρκετό διάστημα κατά την κάθοδο επί ... μήνες / επί δεκαετίες [2]	46 86,87 87 258 258 476 629,761 629 629 655 732 732 733 761,762	18
ΠΛΣ	η πρώτη σειρά σφαιριδίων με ύψος πολλών δεκάδων μέτρων μια σειρά ενδιάμεσων /ραδιενεργών στοιχείων [2] ραδιοκύμα μήκους 21 εκατοστωμέτρων [2] μια ομάδα ατόμων ... καταδικάστηκαν	46 86 476 629 733	7
ΠΔΣ	εκτός από τα ζώα χιλιάδες άνθρωποι σκοτώθηκαν	87 761	2
ΛΧΜ	κινούμενοι από θρησκευτικό ζήλο [αιτιολογική /τροπική] εργαζόμενος από μνήμης [τροπική] συμπεριλαμβανομένων των ραδιοκυμάτων [γενική απόλυτη] εκμεταλλεζόμενος τις αντιρρήσεις...φρόντισε [τροπική] επενεργούν μιμούμενα την δράση [τροπική]	87 258 476 655 732	5
Υ	ο βρετανικής καταγωγής Αμερικανός ηλεκτρολόγος .... Κέννελλυ ο καναδικής καταγωγής βιολόγος Σίντνυ	476 762	2
ΑΓ	επικεφαλής της ομάδας αναλυτών του COBE για τη μείωση των αποθεμάτων στρατηγικών πυρηνικών όπλων	761 761	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Το υπερβατό σχήμα και στα δύο παραδείγματα έχει την ίδια δομή. Η εναλλακτική διατύπωση θα απαιτούσε ομοίωτο προσδιορισμό σε παράθεση.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΑ	διήρκεσε περιέγραψε	46 46	27

	αμφέβαλλε διέκρινε απέδιδε παρέμεναν /παρέμεινε [2] περιέστρεφε επέστρεψαν εξέλεξαν [2] προσέφεραν υπέβαλαν απέδειξαν /ε [4] επέτρεπε /επέτρεψε [2] επέβλεψε εισέβαλε υπέγραψαν [2] υπέθεσε ανέμενε ανέφερε ενέκριναν	46 46 79 87 87 87 258 258 476 476,629,762 629,732 655 732 761,762 761 761 762 762	
ΑΕΑ	ξανάβλεπε	258	1
ΑΡ	εκλέχθηκε εξελέγησαν εξελέγη δήρεσε αφαίρεσε	258 258 761 732 762	5
ΠΛΡ	απέδιδε ήλθαν /ε [2] ελήφθη διαδίδεται περικλείεται αποδεικνύουν διεξήχθησαν /διεξήχθη [2] ανασυντίθεται	79 87,258 476 476 655 761 761,762 762	10
ΡΕΥ	αλληλεπιδρά αρνούνταν κρατούσε	762 762 762	3
ΠΛΕ	παιαιότεροι (ανεμόμυλοι) /παλαιά (εποχή) [2] Ηνωμένες /ων (Πολιτείες /ών ) [11]  ραδιενεργού (ακτινοβολίας) διαφανούς (ύλης) θεμελιώδες (στη διεργασία)	87,733 258,655,732, 733,761,762  476 762 762	16
ΠΔΕ	εύκρατη (ζώνη)	46	1
ΠΔΚΕ	σύμφωνα [4] κανονικά αντίθετα προσεκτικά αναγκαστικά [2] ουσιαστικά πραγματικά γενικά σταδιακά αρχικά τελικά σχετικά [3] επικίνδυνα περιφρονητικά εύκολα	46,87,258,762 46 46 46 46,86 46 46 79 79 79 79 86,655,761 86 87 87	37

	κατάλληλα [3] κάθετα καλά ταυτόχρονα [3] διεξοδικά παράλληλα καθαρά θεωρητικά ιδιαίτερα [2] εκρηκτικά ομαλά	87,655,733 87 258 258,476,655 476 476 629 629 655 655 732	
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον (από) απλώς [4] κατόπιν ανεξαιρέτως κυρίως	46 79,87,655 258 476 733	8
ΑΚΕ	μόνο (σε /από /για) [3] μόνον (ως) απόλυτα (στεγανό) απολύτως (ισότροπη)	46,87,732 762 655 761	6
ΑΟΔ	Αλκμαίων αργόν	46 733	2
ΠΛΟ	(μονάδων) μετρήσεως (μερικές) εβδομάδες	258 733	2
ΠΔΟ	πρόσθεσης αφαίρεσης χρήσης επανάστασης [2] υπόθεσης συγκέντρωσης πίεσης κυβέρνησης [2] φράσης ύπαρξης Ένωσης Έκρηξης	46 46 79 258 629 629 655 655,732 655 733 761 761	14
ΑΟ	(πυρηνικής) σχάσης [2] (βόμβα) σχάσεως [2] (πυρηνικής) σύντηξης [3] (πυρηνικής) συντήξεως	655 655 655 655	8
ΠΛΤ	Αγίους /ίων (Τόπους /ων) [3] εκατοστομέτρων οπίου [2] διαστημοπλοίων παραποτάμους	87 629 732,733 733 733	8
Μ	δευτερεύουσες [επιθετ προσδ] συνιστώσα [ουσιαστικοποιημένη]	629 762	2
ΠΛΜ	ανεπτυγμένο δεδομένου (μήκους) συμπυκνούμενου δεδομένου ότι [λόγια φράση]	87 476 629 761	4
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Απουσία εσωτερικής αύξησης παρατηρούμε μόνο στο δημοτικό ρήμα <b>ξανάβλεπε</b>.</p> <p>* Ασυνέπειες στο σχηματισμό του παθητικού αορίστου (<b>εκλέχθηκε</b> αλλά <b>εξελέγησαν, εξελέγη</b>) και στην εσωτερική αύξηση του ενεργητικού αορίστου (<b>διήρσεε</b> αλλά <b>αφαίρεσε</b>).</p> <p>* <b>ανασυντίθεται</b>: Καταχωρίζεται στην ΠΛΡ εφόσον απαντάται και ο τύπος σε –θέτομαι, ανασυνθέτεται.</p>			



\* **ραδιενεργού** (ακτινοβολίας) / **διαφανούς** (ύλης): Σε αντίθεση με αυτά, προτιμάται το δημοτικό **εύκρατη** (ζώνη) αντί του λόγιου *εύκρατος*.  
 \* Παρατηρούμε πως οι ασυνέπειες στη γενική των ουσιαστικών εμφανίζονται στην ίδια σελίδα και μάλιστα εντός των ίδιων φράσεων.  
 \* Εκτός από το λόγο τονισμό του επιθέτου στην παγιωμένη πλέον φράση **Αγίους /ίων** (Τόπους /ων), τα υπόλοιπα παραδείγματα αφορούν μόνο ουσιαστικά.

#### 5. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Φυσιολογία του ανθρώπου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	A. Guyton, M.D.
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	A. Ευαγγέλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ιατρικές εκδόσεις Λίτσας, 3 <sup>η</sup> έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Ο μεταφραστής είναι Λέκτορας Φυσιολογίας στο Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων και μεταφράζει από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	172, 173, 372, 373, 435, 552, 565, 579, 730, 733, 737, 741

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΑΝ	τον ίδιο τρόπο /τον ίδιο το στόμαχο [3] ένα πνεύμονα όλο τον οργανισμό	172,565 372 733	5
ΚΑΝ	δεν θεωρούνταν /συμπίπτει /θα φτάσει /συμπληρώνουν /συγκλείνονται /λειτουργήσουν /συγκλείνουν /θα είναι /θα έχει [9]	172,435,730, 733,737	9
ΑΣ	επιτευχθεί εμφυτευθεί αναπτυχθεί	373 733 737	3
Σ	σκεφτεί καθοριστεί αποδειχτεί	373 373 373	3
ΑΑ	χαρακτηριστικό /ή /ά [5] δικτυωτούς /ή [2] αποδεκτό δεκτική δίκτυο [2] προσεκτικής δωδεκαδάκτυλο /ου /ικού /ικών [14] ακτινωτό χαρακτηρίζει	172,733,737 435,741 435 552 552,741 552 565,579 730 733	28
ΑΦ	φτάσει φθάσει φτάνει	730 730 730	3

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* **τον ίδιο το στόμαχο:** Ο Τριανταφυλλίδης στη γραμματική του, για λόγους που δεν μπορούμε να κατανοήσουμε, ενώ αναφέρει ότι το τελικό ν φυλάγεται στην ενική αιτιατική του αρσενικού πολλών αντωνυμιών και αντωνυμικών επιθέτων, στη συνέχεια διαχωρίζει μόνο τις αντωνυμίες *αυτός, εκείνος, τούτος* και ορίζει ότι αν ακολουθούνται από άρθρο που διατηρεί το τελικό του ν, τότε χάνουν το δικό τους.

\* Καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν μόνο στο αρνητικό μόριο *δεν*.

\* Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης, φωνητικές ασυνέπειες στη στιγμικοποίηση.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	αφ' ενός μεν...αφ' ετέρου δε απώλεια /ας [2] βραδύ (ρυθμό) οίδημα	172 372 372 372	36

	πρόκειται για συνάπτονται άγουν (αισθήματα) ουδός (διέγερσης) [2] εξωθούν προωθούν /ει [2] σύγκλεισης /η [2] ασκούν λειτουργία /ασκεί δράση /ασκεί επίδραση [4] υποβληθεί (σε επεξεργασία) διέλευση (τροφής) μέχρις ότου [2] ήπαρ /ήπατος [3] επέλευση (της ωορρηξίας) ο εξής /εξής λόγος [2] χειλή /χειλέων (αιδείου) [2] συγκλείονται συνάγεται (βάρος) οστών συνιστούν (τη γενετήσια ορμή) επέρχεται (ωορρηξία)	373 435 435 552 565 565 565,733 565,730,733 565 565 565 579 730 730,741 733 733 733 737 737 741	
ΛΛ	διέρχονται μέσα από τους πόρους κένωση /ης (του στομάχου) [10]	172 565	11
ΠΔΛ	μπαίνουν (στο θώρακα /στον κόλπο /στο ωάριο) [3] άρρωστοι /αρρώστου /άρρωστο [3] (ηλικία των 45) χρόνων (σε λίγα) χρόνια ξεπερνά (μια συγκέντρωση)	173,741 373 552 737 737	9
ΜΗ	μη θερμιδογόνο	552	1
ΕΛΦ	κάτω από ... συνθήκες [υπό συνθήκας] [2] για (πολλά) χρόνια [επί έτη] [4] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [4] σε σύγκριση [εν συγκρίσει] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [2] κάτω από την επίδραση [υπό την επίδρασιν] [2] σε συνάρτηση [εν συναρτήσει] [2]	172,565 172,372,733 173,373 552 565,733 733 733	17
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>ασκούν λειτουργία /ασκεί δράση /ασκεί επίδραση:</b> Αντί μονολεκτικών ρημάτων. Χαρακτηριστική η τάση της λόγιας να χρησιμοποιεί περιφραστική διατύπωση.</p> <p>* <b>διέρχονται μέσα:</b> Το ρήμα <b>διέρχομαι</b> σημαίνει "περνά διαμέσου, μέσα από". Θα ήταν αρκετό να γραφεί <i>διέρχονται τους πόρους</i>. Έχουμε προφανώς άλλο ένα παράδειγμα σημασιολογικής ενίσχυσης λόγιων ρημάτων που έχουν χάσει τη σημασιολογική τους διαφάνεια στη συνείδηση του σημερινού ομιλητή. Το ίδιο συμβαίνει και με το ρήμα <b>αλληλοσυσχετίζονται</b>, όπου δημιουργείται σημασιολογική περίσσεια με το α' συνθετικό <i>αλληλο</i> και την πρόθεση <i>συν</i>, καθώς και τα δύο δηλώνουν την αμοιβαιότητα.</p> <p>* Το αρχαίο <b>κένωση</b>, εκτός από την ιδιαίτερη σημασία που φέρει στα θεολογικά κείμενα, σημαίνει άδειασμα και χρησιμοποιείται συνήθως στον πληθυντικό με τη σημασία της απόδευσης. Εδώ χρησιμοποιείται αντί του <i>εκκένωση</i>, καθώς δεν έχουμε να κάνουμε με κένωση εντέρου αλλά στομάχου.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	δια μέσου + γενική [4]  κατά συνέπεια [5]  κατά 4-9/1 mm Hg [2] κατά την πνευμονία /την εκπνοή /εισπνοή [3] κατά την ... προσπάθεια /τη διάρκεια /διαστήματα [3]	172,372,552, 741 172,372, 373, 737 173 372 372,373	31

	<p>λόγω ... αλκάλωσης /επίδρασης [2]  εν τω βάθει  κατά μέσον όρο  κατά την είσοδο /τη διέγερση /την εφηβεία [4]</p> <p>πλην ενός  κατά την οποία  κατά μήκος  κατά πόσο  κατά ένα μέρος [2]</p>	<p>373,737  435  552  565,579,730,  733  730  730  733  737  737</p>	
ΠΑ	<p>θα προκαλέσει έξοδο υγρού ... μετακίνηση υγρού  βοηθούν /επεμβαίνουν σ/τη ρύθμιση του όγκου παλμού [3]  προκαλεί γρήγορη είσοδο αίματος από τις φλέβες  επιτρέπει γρήγορη αιματική ροή  προκαλεί επίσης ελάττωση του αριθμού  προκαλεί ... υπερφόρτωση των δεξιών καρδιακών  ελάττωση της...επιφάνειας αναπνευστικής μεμβράνης  προκαλούν ελάττωση της ικανότητας διάχυσης  υπερευαισθησία ...στη γύρη φυτών  προκαλεί στο άτομο αίσθημα "δίψας αέρα"  εξαιτίας παθολογικής ψυχικής κατάστασης  διαταραχή της μεταφοράς οξυγόνου  προκαλεί απαλλαγή από τον πόνο  το πρώτο στάδιο ανάπτυξης του ωοθυλακίου  ο ρυθμός της έκκρισης LH</p>	<p>172  172,173  172  173  372  372  372  372  372  373  373  373  435  730  730</p>	17
ΟΣ	<p>με αποτέλεσμα τη διατήρηση της συγκέντρωσης του νατρίου  προμηθεύει υγρό αρκετό για το σχηματισμό της λέμφου  να βοηθούν στη ρύθμιση του όγκου παλμού  τάση του αίματος για επαναφορά, από τα περιφερικά αγγεία  με αποτέλεσμα σημαντική αύξηση .. και ανάπτυξη...  εξαιτίας της δυσκολίας αποβολής του αέρα  μέρος της διαδικασίας προστασίας του οργανισμού  αύξηση της προσπάθειας ...για την εξασφάλιση  χρήσιμες για την ανακούφιση από τον πόνο  ο ουδός διέγερσης της γεύσης του ξυνού  αποτελεί ... μηχανισμό προστασίας από την ανάπτυξη...  το κατάλληλο pH για τη δράση των ...ενζύμων  όταν αρχίζει η έκκριση μεγάλων ποσοτήτων FSH  προορίζονται για την έκκριση προγεστερόνης  δεν εμποδίζει τη συνέχιση της αύξησης του...ωοθυλακίου  επιτρέπει την ανάπτυξη ενός μόνο ωοθυλακίου  θα βοηθήσουν στη θρέψη του ωαρίου  προπαρασκευή ... για την εμφύτευση του ... ωαρίου  υποβοηθεί την ανάπτυξη των λοβίων  σε περίπτωση αφαίρεσης των ωοθηκών μιας ...γυναίκας  με αποτέλεσμα περιορισμό της παραγωγής ορμονών  σε περίπτωση ανάπτυξης κάποιου ...όγκου  η πρώτη ένδειξη της ύπαρξης ενός τέτοιου όγκου</p>	<p>172  172  172  172  372  372  372  372  435  552  579  579  730  730  730  730  730  733  733  733  737  737  737  737</p>	23
Υ	<p>δύο πολύ συγγενείς μεταξύ τους τύποι ενώσεων  των άλλων, λιγότερο καλά αναπτυγμένων, ωοθυλακίων  ένας κανονικού ρυθμού γενετήσιος κύκλος</p>	<p>435  730  737</p>	3
ΣΑΝ	χρησιμοποιούνται σαν φάρμακα	552	1
ΑΓ	μέρος της διαδικασίας προστασίας του οργανισμού λειτουργία σκοπιμότητας του αισθητήματος της πικρής γεύσης	<p>372  552</p>	2
ΠΔΣ	<p>εκτός από τις πρωτεΐνες /από τους μαστούς [2]  δίκτυο από αρκετές γευστικές νευρικές ίνες  περιβάλλεται από μερικές χιλιάδες κοκκώδη κύτταρα</p>	<p>172,733  552  730</p>	5



	τελικά [4] ανάλογα συνολικά ιδιαίτερα [11]  ικανοποιητικά πρώτα απόλυτα [3] βίαια εξαιρετικά [2] αποτελεσματικά γενικά [2] έντονα [2] βαθμιαία βασικά σημαντικά [4] ειδικά ταυτόχρονα [4] νευρικά ορμονικά ελαφρά καλά συνοπτικά αποκλειστικά χαρακτηριστικά αυτόματα κλινικά σπάνια σεξουαλικά	372,733,741 372 372 372,373,435, 552,565,579, 733,737 372 372 373 373 373,552,730 435 435,565 435,552 565 565 565,730,737 565 565,730 565 565 579 730 733 733 737 737 737 737 737	
ΑΚΕ	τουλάχιστο (μερική /διαφορετικοί) [2] τουλάχιστον (για)	173,373 737	3
ΠΛΚΕ	πιθανώς [2] κυρίως [3]	435,741 565,579	5
Μ	αναχθείσας /α [2] [επιθετ προσδ] παρόν [επιθετ προσδ]	373 741	3
ΠΔΜ	διαταγμένα αναπτυγμένων /αναπτυγμένης [2]	552 730,737	3
ΠΛΕ	ενηλίκου (γυναίκας) έφηβο (γυναίκα) διαφανής /ή (ζώνη) [2]	733 737 741	4
ΠΔΡ	αποτυγχάνει λεπτύνεται	372 737	2
ΡΕΥ	συζητούνται [2] συζητείται [3] εξαρτώνται εξαρτάται [2] εξηγείται απορροφάται επιδρά	172,730 172,173,733 172 173,737 565 579 733	11
ΠΔΡ	θεωρούνταν	172	1
ΡΠΥ	βρίσκονταν [γ'ενικό]	370	1

## 6. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Ερυθρομυκίνη – Τρεις δεκαετίες μετά
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	J. L. Straughan, R. Anderson
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ανάτυπο από τη “Διεθνή βιβλιογραφία”, τόμος 64 Νο 8
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο αποτελεί τη μετάφραση από τα αγγλικά ενός ιατρικού Άρθρου ανασκόπησης, δημοσιευμένου στο South African Medical Journal.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Το ανάτυπο αποτελείται από οκτώ πυκνογραμμένες σελίδες. Εξετάσαμε τις σελίδες 2, 4, 6, 8 του μεταφρασμένου κειμένου οι οποίες αντιπαρατίθενται στο αγγλικό κείμενο – πηγή, εφόσον κρίναμε ότι πληρούν τις προϋποθέσεις από άποψη ποσοτική και αντιπροσωπευτικότητας των εξεταζόμενων φαινομένων.

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	δακτύλιο χαρακτηριστικά /χαρακτηριζόμενο [2] ανεκτών /ανεκτικότητα [2] αναίμακτη /ες [2] προσεκτικό ακτινοβολίας ανθεκτικές /ό /ά /οί /ός [7] δεκτή /ό [2] εναλλακτική /ό [2] επίκτητες άθικτης	2 2,6 2,8 2 2 2 4,6 4,8 4,8 6 8	22
ΑΣ	επιτεύχθηκε /ηκαν [3] αποδείχθηκαν /ηκε [6] χρειάστηκε προσδιορισθεί πιστευθεί χρειασθεί εξαλείφθηκε ανεχθούν υποδείχθηκε συσχετισθεί επιτευχθεί εξαληφθεί αναπτυχθεί εμφανίστηκε επηρεάστηκαν σκεφθούν καθορισθεί επαναληφθεί εμφανισθούν	2,4 2,4,8 2 4 4 4 4 6 6 6 6 6 6 6 6 6 8 8 8 8	26
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο	4	1
ΚΔΝ	στην λεγιονέλλα μιαν όξινη	4 8	2

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* Δε συναντήσαμε κανένα παράδειγμα στιγμικοποίησης ή αποστιγμικοποίησης. Η φωνητική του κειμένου είναι αμιγώς λόγια.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	(δρα) σε συνέργεια /συνεργικά [εις συνεργίαν] [2] με βάση [βάσει]	2,6 2	9

	μέσα σε 10 λεπτά [εντός 10 λεπτών] (λήφθηκε) από το στόμα [από του στόματος] [2] σε σύγκριση [εν συγκρίσει] [2] κάθε έξι ώρες [ανά έξι ώρες]	2 4 4 4	
ΛΞ	έκαμε χρήση της τομογραφίας είναι σε συμφωνία με όσον αφορά τις γενικές λοιμώξεις	2 4 8	3
ΜΗ	μη θανατηφόρου (δράσης) μη καρκινωμάτωδη (ιστό) μη γονοκοκκικές	2 4 6	3
ΣΖ	έλαβαν (ερυθρομυκίνη) έπαιρναν (ερυθρομυκίνη) ξεπέρασαν /ξεπερνούσαν /ξεπερνούν (συγκέντρωση /επίπεδα) [5] υπερβαίνουν (τις συγκεντρώσεις) περισσότερα από 30 χρόνια /πέρασμα των χρόνων /για χρόνια [4] για περίοδο 3 ετών	2 4 2,4 6 2,4 8	13
ΠΔΛ	γιατρό πάρθηκαν (αποτελέσματα) [2]	2 2	3
ΛΛΣ	ασθενείς /ών /ή /εις /ής [9] κατέστησε (δυνατή) λαμβάνοταν (εκκρίσεις) εν τούτοις [8] εκάστοτε δραστικές δε /τα δε επίπεδα /η δε συχνότητα /το δε αντιβιοτικό /τα αντιβιοτικά δε αυτά /πρέπει δε [6] εξίσου (υψηλά /καλή) [2] υπέστησαν (αδενοειδεκτομή /αμυγδαλεκτομή) [2] εξαλείφθηκε (σύφιλη) συνιστούν συνιστώνται [2] συνιστάται υποβληθεί /υποβλήθηκαν σε θεραπεία [3] αναμένεται (εμφάνιση λοίμωξης) ίαση εξής (παράγοντες) εφάπαξ (δόσης) λαμβάνεται (ως δεδομένη) υφίστανται κορεσμό προσφέρει συμβολή ήπαρ [2] διατίθεται (σε μορφές) να υποστεί ελάττωση [2]	2,4,8 2 2 2,4,6,8 2 2,4,6 4 4 4 4 4 4,6,8 6 6 6 6 8 8 8 8 8 8	50

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Μεταφράζει πάντα το however με το λόγο **εν τούτοις**.

\* Το μόριο **δε** χρησιμοποιείται για την απόδοση του συμπλεκτικού συνδέσμου and, αλλά και όταν αυτός απουσιάζει χρησιμοποιείται και πάλι με την ίδια σημασία.

\* **εξής (παράγοντες)**: Για το following (agents).

\* Το **συνεργικά** αποδίδει το in synergy, αντί του λόγιου *εις συνεργίαν*.

\* **μη θανατηφόρου (δράσης)**: non-lethal, **μη γονοκοκκικές**: non-gonococcal ενώ δίπλα το **αμικροβιακές** για το abacterial. Τέλος το **μη καρκινωμάτωδη** για το non - carcinomatous.

\* **υπέστησαν (αδενοειδεκτομή)**: underwent adenoidectomy, **υποβλήθηκαν σε θεραπεία**: treated. Το ρήμα undergo στο συγκεκριμένο συγκεκριμένο θα μπορούσε να αποδοθεί ως υφίσταμαι κάτι ή υποβάλλομαι σε κάτι. Στον καθημερινό λόγο θα χρησιμοποιούσαμε το ρήμα *κάνω* (τους έκαναν αδενοειδεκτομή), που δε μπορεί ωστόσο να αποδώσει την έννοια της προσωπικής δοκιμασίας. Το treated θα μπορούσε να αποδοθεί μονολεκτικά ως θεραπεύτηκαν, που και πάλι δεν αποδίδει την

έννοια της υποβολής σε δοκιμασία.

\* **προσφέρει συμβολή:** Κατά το αγγλικό make contribution. Στην ελληνική γλώσσα η περιγραφή θα μπορούσε να αντικατασταθεί εναλλακτικά από τα ρήματα *συμβάλλει, συνεισφέρει, που διατηρούν τον ίδιο βαθμό επιστημότητας.*

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΓ	την προοπτική πιθανής εμφάνισης λοίμωξης	4	1
ΟΣ	τη/η δυνατότητα επίτευξης... μικροβιοκτόνων συγκεντρώσεων [2] προσπάθειες του οργανισμού για την υπερνίκηση των λοιμώξεων με τον προσεκτικό έλεγχο των μελετών με την προοπτική πιθανής εμφάνισης λοίμωξης απαιτούνται για την ανατροπή ειδών της σιγκέλλας είναι ..ανίσχυρα στη θεραπεία γλαμυδιακών λοιμώξεων χορηγούνται..για την εξασφάλιση της ...αποτελεσματικότητας απαιτείται συνέχιση της θεραπείας με ερυθρομυκίνη σημαντικό να γίνεται εκτίμηση ...και μελέτη τους ν'αποτελέσουν ένδειξη χρησιμοποίησής του στην εντερίτιδα είναι διαθέσιμο..για άσκηση της αντιμικροβιακής του δράσης προσφέρει σημαντική συμβολή στην επίτευξη ... συγκεντρώσεων	2 2 2 4 6 6 6 6 6 6 8 8	13
ΠΔΣ	αξιίζει περισσότερη προσοχή / ιδιαίτερη μελέτη /την προσοχή [3] αξιίζουν την προσοχή του κλινικού εκτός από μερικούς σταφυλοκόκκους μερικών από τα στελέχη εκτός από την ερυθρομυκίνη	2,8 2 2 2 8	7
ΠΛΣ	εναντίον και ..μικροοργανισμών /μερικών /της μπορντετέλλας /όλων των στελεχών [4]	2,4	4
ΛΧΜ	βρογχίτιδα, οφειλομένη σε στελέχη [αναφορική] να περιγράψουν την ερυθρομυκίνη ως παρουσιάζουσα τροπισμό [τροπική] και με τις δύο χορηγούμενες από το στόμα [κατηγορηματική] περιλαμβανομένων πολλών στελεχών [γενική απόλυτη] ερυθρομυκίνη, χορηγούμενη από το στόμα, παράγει [χρονικοϋποθετική] οι λοιμώξεις αυτές περιγραφόμενες ... ως αμικροβιακές [αναφορική] πενιγρά χαρακτηριζόμενο μικρόβιο [αναφορική] ωτίτιδα, προκληθείσα από αιμόφιλο [αναφορική]	2 4 4 4 6 6 6 8	8
Υ	τους συνήθως αναφερομένους φαινομενικούς όγκους τα ανθεκτικά στη μεθυκιλίνη στελέχη οι ανθεκτικοί στη μεθυκιλίνη σταφυλόκοκοι κάθε ανθεκτικός στην πενικιλίνη σταφυλόκοκος	4 4 4 4	4
ΠΑ	τη συχνότητα που εμφανίζεται σαλμονέλλα και σιγκέλλα [2]	4	2
ΛΠ	υπό συνθήκες κατά ..στελεχών /Λεγιονέλλας /γλαμυδίων /Μυκοπλάσματος μικροβίων /βακτηριδίων [6] υπό μορφή κατά τη διάρκεια /τη βρογχοσκόπηση [2] επί 3 – 5 ημέρες /επί 27 ασθενών / επί 2 ημέρες [3] εναντίον [4] κατά τον ίδιο τρόπο /διαφόρους τρόπους / ενδιαφέροντα τρόπο [3] εκ των προτέρων κατ' ανάγκην / κατά κανόνα [2]	2 2,4,6,8 2 2 2,4 2,4 4,6 4 4,6	36



καθ' ολοκληρία	4	
αρνητικά/ό κατά Gram [2]	4,6	
μέχρις απυρεξίας	4	
λόγω + γενική [3]	4,6,8	
επί πλέον [2]	6	
υπό έρευνα	8	
εν τω μεταξύ	8	
κατά πόσον	8	
υπό την επίδραση	8	

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **την προοπτική πιθανής εμφάνισης λοίμωξης:** Αποδίδει τη ρηματική σύνταξη in the expectation that infection may arise. Η ονοματική σύνταξη και η συσσωρευση γενικών δεν αποτελεί συμμόρφωση στη σύνταξη του κειμένου - πηγή, αλλά πρόκριση του μεταφραστή. Όμοια και στο **προσπάθειες του οργανισμού για την υπερνίκηση των λοιμώξεων** που αποδίδει το the body 's attempts to overcome infections.

\* **είναι ..ανίσχυρα στη θεραπεία γλαμυδιακών λοιμώξεων:** are ... ineffectual in treating chlamydial infections. Μετάφραση του ενεστωτικού γερουνδίου με ουσιαστικό.

\* **για την εξασφάλιση της ...αποτελεσματικότητας:** to ensure maximal efficacy. Μετάφραση του απαρεμφάτου με ουσιαστικό.

\* **απαιτείται συνέχιση της θεραπείας με ερυθρομυκίνη:** follow-up treatment with erythromycin is required. Διατηρείται η παθητική και ονοματική σύνταξη του κειμένου - πηγή .

\* **είναι διαθέσιμο ..για άσκηση της αντιμικροβιακής του δράσης:** Πιστή μεταφορά της ονοματικής σύνταξης του κειμένου: is available for diffusion into cells and for exerting its antimicrobial activity.

\* **προσφέρει σημαντική συμβολή στην επίτευξη ... συγκεντρώσεων:** it may make a considerable contribution to achieving higher concentrations. Μετάφραση και πάλι ενεστωτικού γερουνδίου με ουσιαστικό.

\* Όλα τα παραδείγματα προτάσεων λόγιας σύνταξης αφορούν τη σύνταξη του εναντίον με γενική. λ.χ. **εναντίον και ..μικροοργανισμών:** against all four organisms

\* **τα ανθεκτικά στη μεθυκυλίνη στελέχη / οι ανθεκτικοί στη μεθυκυλίνη σταφυλόκοκοι /κάθε ανθεκτικός στην πενικιλίνη σταφυλόκοκος:** the methicillin-resistant strains / the methicillin-resistant staphylococci /every penicillin-resistant staphylococcus. Η συγκεκριμένη δομή διασφαλίζει την πιστότερη προς το πρωτότυπο μετάφραση, αλλά και την οικονομία που απαιτούν τέτοιου είδους κείμενα.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	ανασκόπηση σύνδεσης [3] χρήσης επίτευξης [2] διαβίβασης συγκέντρωσης [2] τάξης αναρρόφησης λοίμωξης [2] χρησιμοποίησης μετανάστευσης φάσης	2 2,8 2 2 2 2,4 4 4 4,6 6 8 8	17
ΠΛΟ	την ημέρα /επί ... ημέρες /από ... ημέρες /4 ημερών [10] αντιστάσεως [2] καταστάσεως [2] καθάρσεως	2,4,6 4,6 6,8 8	15
ΑΟ	(θανατηφόρου /αντιμικροβιακής /πορεία) δράσης [5] (ανοσοκατασταλτικής) δράσεως (ισοδύναμης) δόσεως (εφάπαξ) δόσης	2,8 6 4 6	8
ΑΟΔ	ξενιστού [5]	2,6	5

ΔΟ	σταφυλοκόκκου /σταφυλοκόκκους [4] σταφυλόκοκκου	2,4 2	5
ΠΔΡ	μεταδίδονται [3] χορηγούνται αποδίδουν λαμβάνεται / λαμβανόταν [2] διατίθεται	2,6 4 6 8 8	8
ΠΔΡ	εκτέθηκαν λήφθηκε (από το στόμα)	4 4	2
ΑΡ	επιτυγχάνονταν /επιτυγχάνονται (συγκεντρώσεις/επίπεδα) [3] πετύχαιναν /πετυχαίνει (συγκεντρώσεις /επίπεδα) [2]	4,8 4	5
ΕΑ	απέδειξαν [3] συνέκρινε	2,4 4	4
ΡΕΥ	συζητείται αμφισβητείται [2] εξαρτάται	2 6 8	4
ΡΠΥ	λαμβάνονταν [γ' πληθ.] οφειλόταν [γ' πληθ.]	2 4	2
ΠΔΚΕ	ειδικά γενικά [2] μικροβιοστατικά ανάλογα αναμφισβήτητα κατάλληλα [2] εξαιρετικά κλινικά [2] καλά [2] παλαιότερα [2] σημαντικά [5] ουσιαστικά πρόσφατα [3] έντονα [2] σταθερά [2] αδικαιολόγητα ιδιαίτερα [2] απεριόριστα πενιχρά αποτελεσματικά καθαρά θεωρητικά σχετικά συγκρητικά προληπτικά χημικά εύλογα σοβαρά καλά	2 2,8 2 2 2 2,8 2 2,8 2,8 2,4 4,8 4 4,6 4,6 4,8 4 6 6 6 6 6 8 8 8 8 8 8 8 8	43
ΠΔΚΕ	πιθανώς [3] ενδοφλεβίως [3] κυρίως [2] τουλάχιστον (να)	2,6,8 2,4 4,8 6	9
ΑΚΕ	μόνο (μικροβιοστατικά) μόνον (αν /στις /το ) [3]	2 4,6,8	4
ΠΔΤ	χρησιμοποιουμένων (αντιβιοτικών) ευαισθήτων (στελεχών) ημερησία (διάταξη) [2] ιδίας (τάξης)	2 2 4 4	24

	αναφερομένους (όγκους) χρονία (ιγμορίτιδα /αμυγδαλίτιδα ) [2] διαφόρους /διαφόρων (τρόπους /στοιχείων /φαρμάκων) [3] διαρκείας (μακράς) πρωτογόνου (σύφιλης) (ανοσολογικής) ανεπαρκείας [2] αφροδισίου (κοκκιώματος) επικτήτων (συνδρόμων) ενηλίκους (εθελοντές) πολυμορφοπυρήνων (αιμοσφαιρίων) χρονία (βρογχίτιδα) ανιχνευσίμων (ενεργειών) εξωκυτταρίου (υγρού) ελευθέρου (αντιβιοτικού) υψηλοτέρων (συγκεντρώσεων)	4 4 4,6,8 4 6 6 6 6 6 6 8 8 8 8 8	
ΔΕ	περισσότερων (μικροβίων /συνδρόμων /στελεχών /συνδρόμων) [4] περισσότερους παράγοντες ανώτερου αναπνευστικού ανωτέρων οδών [2]	4,6 6 2 4	8
ΠΛΕ	θανατηφόρος /ου (δράση/ης) [3] θεμελιώδη (σπουδαιότητα) μακράς (διαρκείας) (Λεγιονέλλα /ας) πνευμόφιλο /ου [2]	2 2 4 4	7
ΠΔΕ	εμπύρετη νόσος	4	1
ΠΛΜ	αποδεδειγμένο /η [2] διαδεδομένες [κατηγορούμενο] δεδομένα /η [ουσιαστικοποιημένη /κατηγορούμενο] [2]	2,4 6 6,8	5
Μ	ενδιαφέροντα [επιθετ προσδ] [2] εκτεταμένο /η [επιθετ προσδ] [2] χρυσίζοντος /ων [επιθετ προσδ] [3] συνιστώμενα /ο [επιθετ προσδ] [3] συμπεριληφθέντες [επιθετ προσδ] [2] πάσχοντα /οντος /ες [επιθετ προσδ] [3] παρατεταμένα /η [επιθετ προσδ /κατηγορούμενο] [2] παρουσιάζουσα [τροπική] λανθάνουσας [επιθετ προσδ] συμπαραμαρτούσα [επιθετ προσδ] ενδεδειγμένο [κατηγορούμενο] προκληθείσα [αναφορική] αντιδρώσες [αναφορική]	2,6 2,8 2,4 2,6,8 2 2,4 4 4 6 6 6 8 8	22
ΛΛΜ	ανασκοπηθείσες μελέτες εξαληφθεί	4 6	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>λαμβανόταν / οφειλόταν:</b> Η χρήση του γ' ενικού προσώπου ως γ' πληθυντικό αλλά και το αντίστροφο, θεωρείται χαρακτηριστικό του προφορικού λόγου.</p> <p>* Εκτός από τη μετοχή <b>αναφερομένους</b> και τα ουσιαστικά <b>διαρκείας</b> και <b>ανεπαρκείας</b>, όλα τα υπόλοιπα παραδείγματα λόγιου τονισμού αφορούν επίθετα που προσδιορίζουν ουσιαστικά.</p> <p>* Όπως γνωρίζουμε το αρχαίο ρήμα <i>ομαρτέω -ω</i> είναι δόκιμο ως σύνθετο με τις προθέσεις <i>συν</i> και <i>παρά</i>, ως <i>συμπαρομαρτέω -ώ</i> και σημαίνει ακολουθώ, έπομαι. Σήμερα χρησιμοποιείται η ενεστωτική μετοχή <i>συμπαρομαρτούντα</i>, δηλαδή τα παρεπόμενα. Στο λεξικό Μπαμπινιώτη διαβάζουμε πως το αρχαίο <i>ομαρτώ</i> αποτελεί παράλληλο τύπο του <i>αμαρτώ</i>. Η θηλυκή μετοχή <b>συμπαραμαρτούσα</b> εδώ αποδίδει το <i>concurrent</i>.</p> <p>* Οι παθητικοί αόριστοι του αρχαϊκού <i>σκοπούμαι</i> είναι τα <i>εσκέφθην</i> και <i>εσκέπην</i>, τα οποία δεν έχουν δόκιμες αοριστικές μετοχές. Το γραμματικά ανύπαρκτο <b>ανασκοπηθείσες</b> μελέτες αποδίδει εδώ το <i>studies reviewed</i>.</p> <p>* Στην πλειονότητά τους οι αρχαϊκές μετοχές του κειμένου μας λειτουργούν ως επιθετικοί</p>			

προσδιορισμοί ουσιαστικών, ελάχιστες χρησιμοποιούνται ως αναφορικές ή σε μετοχική χρήση ως τροπικές.  
 \* **εξάληφθει**: Παρόραμα που υποδεικνύει την ασθενή δυνατότητα διάκρισης των συνθετικών εντός των λόγιων σύνθετων λέξεων. Σαν να επρόκειτο για τον παθητικό αόριστο του λαμβάνομαι *ελήφθην*, που φωνητικά συμπίπτει με τον παθητικό του λείπομαι *ελείφθην*. Η ιστορική ορθογραφία απαιτεί πολλές φορές ετυμολόγηση προκειμένου να γραφεί ορθά.

7. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Αυτισμός, Εξηγώντας το αίνιγμα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Uta Frith
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιώργος Καλομοίρης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικά Γράμματα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	26, 27, 39, 47, 60, 67, 71, 77, 119, 128, 155, 207

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	παραδεκτό /ή [2] κατάκτηση χαρακτηριστικά /ό /ές [13]  χαρακτηριστεί /χαρακτηρίζουν [2] σκεπτόμενη κυριολεκτικό / κυριολεκτικού /κυριολεκτικότητα [3] λεκτικό /ή [3] δεικτών επίκτητες εξελικτικής αναπόφευκτο /α [2] συνεκτική /ό [3] μειονεκτεί άθικτος προσεκτικά /ή [2] πρακτικές /ών [2] καταπληκτικά	26 26 26,47,60,67,71 1 119 27,207 39 60,155 67,71 67 67 77 119,207 119,128 119 128 128,207 207 207	40
Α	χτύπημα καθρέφτης ανοιχτή	26 155 207	3
Σ	προετοιμαστούμε συνυπολογιστεί χαρακτηριστεί [2] αναγκάστηκε σκεφτούμε πληροφορούμαστε σιγουρευτούμε προσδιοριστεί δημοσιεύτηκε ασχολούμαστε θυμόμαστε [2] χρειαστούν επεξεργαζόμαστε εντυπωσιαστεί	26 27 27 39 47 47 71 77 77 119 119,207 119 119 207	16
ΑΣ	διαισθανθεί παραπεμφθεί ληφθούν /λήφθηκε / αντιληφθεί [4] καλυφθεί ερμηνευθεί [2]	27 27 27,39,67,128 27 39,67	14

	διαπράχθηκε συμπεριληφθεί επιλέχθηκε διδασχθεί ενταχθεί	47 60 71 207 207	
ΑΦ	διαγνωσθεί [2] διαγνωσθεί εντοπισθεί /εντοπίστηκε [2] εντοπισθούν εξετάστηκαν / επανεξετάστηκαν [2] εξετασθεί /εξετάσθηκαν /εξετάσθηκε [3] αποδείχθηκε αποδειχθεί	26,27 27 27,67 60 67,71 71 71 207	13
ΚΑΝ	άλλο τρόπο [2] (τον ισχυρισμό) αυτό	39,119 39	3
ΚΑΝ	δεν συναντώνται /χρησιμοποιεί /θα /συμμερίζονται /μοιάζει /γνωρίζει [8]  αυτόν τον τρόπο τον Βίκτορα [2]	26,27,47,71, 128,155 39 39,47	11

ΣΧΟΛΙΑ: \* Μοναδική εξαίρεση μη στιγματικοποίησης του σθ αποτελεί το **δαισθανθεί**.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΑΣ	πλέον [4] [επιθ. προσδ. /επιρρημ. προσδ.] προς το παρόν πρόκειται για [4] δίστανται να ληφθούν /λήφθηκε (υπόψη) [2] εξολοκλήρου πλήρως [2] είχε υποστεί αποστέριση έχει συμβάλει τα μέγιστα ομολογουμένως συνιστά ένα πρόβλημα καταστεί δυνατό επιτελεί εργασία υπόκειται στον έλεγχο πλήρη /ες /εις νοήματος [3]	26,67,71 26 27,39,207 27 27,67 39 47,77 47 60 71 77 77 119 128 128	25
ΣΖ	(πριν απ' τα δύο του) χρόνια /χρόνια (αργότερα) [2] (έως 8) ετών (έως 14 /30) χρονών /ηλικία των πέντε χρόνων [5] (πριν το πέμπτο) έτος της ηλικίας του	27,71 67 71,77 77	9
ΜΗ	μη φυσιολογική (απουσία) μη ανθρώπινης (νοσημοσύνης) μη λεκτικό (Δ.Ν.) /μη λεκτική (μειονεξία) [2] μη προβλέψιμη (ακολουθία)	26 60 67,71 119	5
ΛΞ	όσον αφορά στο παιχνίδι όσον αφορά στην... ασυνέπεια όσον αφορά το χώρο κάνουν χρήση μιας ... ποικιλίας	67 119 128 119	4
ΛΛ	ελλιποβαρής συνίσταται	39 207	2
ΕΛΦ	σε σχέση [εν σχέσει προς] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2] στη βάση [επί τη βάσει]	67 71,77 71	6

	με την έννοια [υπό την έννοια]	77	
	με βάση [βάσει]	77	
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ: * Μη φυσιολογική (απουσία δραστηριότητας):</b> Ο χαρακτηρισμός μιας συμπεριφοράς ως μη φυσιολογικής τουλάχιστον αποφεύγει τη ρητή και κατηγορηματική αξιολόγησή της ως παθολογικής.</p> <p><b>* Ελλιποβαρής:</b> Αντί του ορθού λιποβαρής.</p> <p><b>* Συνίσταται:</b> Εδώ με τη σημασία του "συνιστάται, ενδείκνυται". Πιθανόν, τυπογραφικό λάθος.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά κανόνα /κατ'αυτό τον τρόπο / κατά νου / κατά τρόπο [4] υπέρ της άποψης μέσω + γενική [3] κατά του Αυτισμού κατά την παιδική ηλικία /την αξιολόγηση / την οποία /τη διάρκεια [4] εκ των οποίων / εκ γενετής [2] κατ' επανάληψη / κατά λέξη / κατά μέσο όρο [4] υπό εξέταση εκτός των ... ορίων	26,27,60 39 39,119 47 47,67,77,207 47,77 60,67,119 71 119	21
ΠΔΣ	αποτελέσματα από ένα από τα μεγαλύτερα δείγματα	67	1
ΠΛΣ	μια αιτιολογημένη άποψη της φύσης και σπουδαιότητας να προηγηθεί της εμφάνισης της ασθένειας κάτι που είναι κενό νοήματος	26 77 119	3
ΟΣ	η πιθανότητα σημαντικής μείωσης της ικανότητας για επικοινωνία Για την αξιολόγηση ... είναι απαραίτητο να συνοπολογιστεί δεν επαρκούν για τη διάγνωση του Αυτισμού την ικανότητα σύναψης διαπροσωπικών σχέσεων η προσπάθεια επεξήγησης ... ήταν άσκοπη δίνουμε προτεραιότητα στην κατανόηση του νοήματος η ανάγκη ένταξης των πληροφοριών σε ...πλαίσια για τη συγκεκριμενοποίηση του τρόπου λειτουργίας της κεντρικής συνοχής η ικανότητα της κατανόησης, της διάκρισης νοήματος και δομής σαν ένδειξη της ικανότητάς μας για κατανόηση	26 27 47 67 71 119 119 119 119 119 119	10
ΛΣΛ	είχε επιβιώσει μιας δολοφονικής απόπειρας υπέρ του δέοντος ευγενικά	47 128	2
Υ	τα σοβαρώς νοητικώς υστερούντα αυτιστικά παιδιά οι περιστασιακά παρατηρούμενες ασυνήθιστες ικανότητες στα μικρά φυσιολογικά,...χωρίς σχολική εμπειρία παιδιά ένα πλήρες νοήματος ερέθισμα	26 60 119 128	4
ΛΧΜ	η ερμηνεία ενός συμπτώματος ως πρωτεύοντος, δευτερεύοντος [κατηγορηματικές] [2] σκεπτόμενη ίσως ότι ... [αιτιολογική ή τροπική] τα ρομπότ, υπακούοντα μόνο σε λογικούς κανόνες [αναφορική ή τροπική] βασισμένη σε μια ...μελέτη....κατέληξε [τροπική] δείγμα αποτελούμενο από 93 ...ανθρώπους [αναφορική] ήταν γνωστά....ως μειονεκτούντα [κατηγορηματική] μειονεξία, οριζόμενη ως απουσία [αναφορική] συμπεριλαμβανομένου και του συμβολικού παιχνιδιού [γενική απόλυτη] η σχιζοφρένεια, αυστηρά οριζόμενη [υποθετική] αποτελούμενο από περισσότερες από 1000 περιπτώσεις [αναφορική] προφερόμενη με αργή, μετρημένη φωνή [τροπική]	26 39 60 67 67 71 71 71 77 77 77 155	14

	προτάσεις προερχόμενες από μια στέρεη ...βάση [αναφορική]	207	
ΠΑ	αιτιολογημένη άποψη της φύσης και σπουδαιότητας των σημείων και συμπτωμάτων του Αυτισμού σχετικά με την αιτιολογία και εμφάνιση του Αυτισμού στην κοινωνική και διανοητική του ανάπτυξη οφειλόταν ... στον τρόπο ζωής του μελέτη των Kolvin και συνεργατών η ικανότητα της κατανόησης, της διάκρισης νοήματος και δομής στα πάντα	26 26 26 27 39 77 119	7
ΓΣΡ	έτυχε περιστασιακής εκπαίδευσης έτυχε τέτοιας μεταχείρισης να προηγηθεί της εμφάνισης της ασθένειας	47 47 77	3
ΣΑΝ	παρουσιάζονται σαν ενδείξεις ...νοημοσύνης σαν πρώτο βήμα σαν ένδειξη της ικανότητάς μας ανήκει σε ένα σύνολο σαν ένα μέλος του	60 71 119 128	4
ΣΑ	αφορά στα ...φαινόμενα όσον αφορά στο παιχνίδι όσον αφορά στην... ασυνέπεια όσον αφορά το χώρο	26 67 119 128	4
ΑΓ	η προσπάθεια επεξήγησης του αστερισμού των συμπτωμάτων συγκεκριμενοποίηση του τρόπου λειτουργίας της κεντρικής συνοχής	71 119	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>αφορά στα ...φαινόμενα:</b> Πρόκριση λόγιας σύνταξης. Αργότερα συναντούμε και την απρόθετη σύνταξη με αιτιατική <b>όσον αφορά το χώρο.</b>  * <b>είχε επιβιώσει μιας δολοφονικής απόπειρας:</b> Λόγια συντακτική υπερδιόρθωση. Το αρχαίο επιβίω -ώ δε συντασσόταν με γενική. Ίσως παρασύρεται από το συνώνυμό του επιζάω -ώ που συντάσσεται σε επισημότερο ύφος και με γενική.  * <b>υπέρ του δέοντος ευγενικά:</b> Αντί του ορθού <i>υπέρ το δέον.</i></p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Μ	υστερούντα [αναφορική] πρωτεύοντος [κατηγορηματική] δευτερεύοντος [κατηγορηματική] υπάρχουσες [επιθετ προσδ] [2] προϋπάρχοντα [επιθετ προσδ] αποκλίνουσας [επιθετ προσδ] απούσης [επιθετ προσδ] ιδιάζουσα [επιθετ προσδ] παρατεταμένη [επιθετ προσδ] ακούον [επιθετ προσδ] νεοαποκτηθείσας [επιθετ προσδ] προκατειλημμένη [κατηγορούμενο] επικρατούσας [επιθετ προσδ] νοήμονος [επιθετ προσδ] υπακούοντα [τροπική ή αναφορική] παρούσας [επιθετ προσδ] παρόν [επιθετ προσδ] [2] μειονεκτούντων /α [επιθετ προσδ /κατηγορηματική] [3] μεταδιδόμενες [επιθ. προσδ.] μεμονωμένα [επιθετ προσδ]	26 26 26 26,207 26 27 27 39 39 39 39 39 39 39 60 60 67 71,119 71,128 77 119	24
ΠΑΜ	λανθασμένες /ο [επιθ. προσδ.] [2] δεδομένη /ο [επιθ. προσδ. /κατηγορούμενο] [3] διαδεδομένος [κατηγορούμενο]	26,27 27,119 60	10

	ανεπτυγμένο [κατηγορημ. προσδ.] συνδεδεμένων /ες /α [επιθ. προσδ. /αναφορική] [3]	77 119	
ΠΑΚΕ	αρχικά ιδιαίτερα [5] μόνο (του /τις /χάρη /μια /μέσω /στη /σε /λίγες /επειδή /στο /ήταν /με) [17]  σχετικά [6]  διεξοδικά υπεύθυνα γραμματικά φυσιολογικά πραγματικά [2] τελικά [2] ταυτόχρονα απόλυτα [2] έντονα [3] σωματικά συναισθηματικά συμβολικά περιστασιακά αναμφίβολα [2] εύκολα [3] εξονυχιστικά συστηματικά τυχαία ειδικά επανελημμένα αυστηρά σπάνια γενετικά αναφορικά ισχυρά [2] σημαντικά προσεκτικά υπερβολικά ευγενικά έκδηλα αδιάκριτα αναπόφευκτα	26 26,39,47,71  26,27,39,47,60 67,77,128,207 26,27,67,71, 128,155 27 27 27 27 39,128 39,155 39 39,60 39,71,128 47 47 47 60 60,155 60,77,119 67 67 71 71 71 77 77 77 119,128 119 128 128 155 155 155 207	70
ΠΑΚΕ	σοβαρώς καταλλήλως πιθανώς [2] κυρίως παρομοίως [2] αντιθέτως [4] πρώτον δεύτερον	26 26 47,128 60 67,77 67,77,128,207 77 77	13
ΑΚΕ	τα ... νοητικώς υστερούντα τα νοητικά καθυστερημένα νοητικώς καθυστερημένα νοητικά καθυστερημένος απλώς απλά [2] ανεξάρτητα [2]	26 71 119 155 47 119 71	10



	ανεξαρτήτως	207	
ΑΟΔ	Βίκτωρ	39	1
ΑΟ	ο Βίκτωρ του Βίκτορα [5]	39 39,47	6
ΠΔΟ	μείωσης φύσης [3] καθυστέρησης [3] ανάπτυξης [3] αιτιολόγησης άποψης εκπαίδευσης [4] μεταχείρισης [2] αποστέρισης εγκατάλειψης εκδίκησης τηλεόρασης μίμησης έκφρασης σύναψης επεξήγησης συνύπαρξης γέννησης [2] εκδήλωσης [2] ψύχωσης έναρξης [2] προδιάθεσης απόκλισης [2] εμφάνισης ένταξης κατανόησης διάκρισης σκέψης [2] έκτασης αποκατάστασης	26 26,39,128 27,47,71 27,77,207 39 39 39,47,207 47 47 47 60 60 60 60 67 71 71 71,77 77 77 77 77 77 77 119 119 119 128 128 207	45
ΕΑ	απέφευγε επέλεξα /ε [2] ανέπτυξαν περιελάμβανε [3] κατέληξε επέτρεπαν ανέφερε προέκυπταν ενδιέφερε απέδειξαν	47 60,207 60 67,71 67 71 77 128 128 207	13
ΑΕΑ	πρόσθεσε	67	1
ΡΕΥ	συναντώνται εξαρτάται διαπερνάται /διαπερνά [2] συγκρατείται τηλεφωνεί προσδοκούμε	26 26 47,119 119 155 207	7
ΡΠΥ	βοηθάει [2] μιλάει κυνηγάμε βρίσκονταν [γ' ενικό]	39 47 71 128	5
ΠΛΡ	επιδεικνύουν αποδίδεται /αποδίδουν [2]	26 60,155	6

	καταδεικνύουν αποδεικνύεται [2]	128 128,155	
ΔΕ	ενήλικων (αυτιστικών) ενήλικων (σχιζοφρενών)	60 77	2
ΥΔΜ	του μεγαλοφυή (ντετέκτιβ)	60	1
ΛΔΜ	εύκολο να εξάγουμε ... συμπεράσματα	47	1
ΠΔΤ	συνομήλικους	71	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **αδιάκριτα:** Εδώ με τη σημασία του "χωρίς διάκριση, χωρίς διαφοροποίηση". Συναντούμε αρκετές ασυνέπειες στις καταλήξεις των επιρρημάτων: άλλα εμφανίζονται με λόγια, άλλα με δημοτική και άλλα και με τις δύο καταλήξεις.

\* **ο Βίκτωρ / του Βίκτορα:** Για άλλη μια φορά επιλέγεται η αρχαϊκή μορφολογία για την ονομαστική και η δημοτική για τη γενική πτώση.

**8. Επιστήμη**

ΤΙΤΛΟΣ	Οργανική Χημεία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Robert Thornton Morrison, Robert Neilson Boyd
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κωνσταντίνος Σακαρέλλος, καθηγητής Γεώργιος Πηλίδης, επίκουρος καθηγητής Ιωάννης Γεροθανάσης, αναπληρωτής καθηγητής
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Γραφείο Εκτυπώσεων Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, 4 <sup>η</sup> Έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	3, 45, 49, 59, 65, 117, 132, 171, 207, 221, 262, 275

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΔΝ	δεν φαίνεται τόσον γρήγορα αυτήν την ... [4]	3 49 171,207,221	6
ΚΑΝ	με τον οποίο [3] στη ταχύτητα άλλο τρόπο οποιοδήποτε [αιτιατική αρσενικού] ένα από τους τρόπους	3,275 59 221 221 275	7
ΑΣ	ονειρεύθηκε σχηματισθούν /εί [2] αναπτυχθεί /ηκαν [2] διαχωρισθεί /ούν [2] διασπάσθηκαν ανακαλύφθηκε αποδειχθεί ενδιαφερόμασθε εφαρμοσθούν καθαρισθούν χαρακτηρίσθηκε προσδιορίσθηκαν /εί [2] είμασθε συμπιεσθεί ασχολούμασθε	3 3,49 3 45,117 45 45 49 49 49 117 117 132,221 132 171 221	19
Σ	προσαρμοστεί	171	1
ΑΑ	ακτινοβολία αποδεκτό αναπόφευκτα δακτύλιος /ίου [2] δακτύλιοι /ίους /ίων [10] πρακτικές πτερωτό [2]	45 65 65 171 171 221 275	18

ΣΧΟΛΙΑ:  
 \* Εφαρμόζεται η λόγια φωνητική. Μοναδική εξαίρεση το στιγμικοποιημένο **προσαρμωστέι**.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	<p>συνίστανται (από ενώσεις)  πλέον (ως προσδιορισμός επιθέτων) [8]</p> <p>θέτουν /ει το πλαίσιο [2]  να διεξαχθεί (αντίδραση)  ποιές / ποίοι / ποία [3]  ούτως ώστε [2]  θα υποστούν /εί (σύγκρουση /υποκατάσταση ) [2]  ισχύ (δεσμού)  έγκειται (η διαφορά)  τίθεται (ερώτηση)  στο εξής /ως εξής /οι εξής /τα εξής [4]  επρόκειτο [2]  παρουσία [2]  διέρχονται  διεξάγομε (απόδειξη) /διεξάγονται [2]  αχειρικά [2]  χειρικό /ά /ός [15]  χειρικότητα [3]  υφίστανται /ται (αντιδράσεις /υποκατάσταση /απόσπαση) [6]  πλησίον (της γωνίας)  εκλύεται  αμφότερες /α /ους [3]  λαμβάνονται (αποτελέσματα)  παρέχει ενδείξεις  απώλεια (του ιόντος /νερού ) [2]  εξασκεί επιδράσεις (σε αντιδράσεις)  απουσία  λαμβάνει (το σήμα)</p>	<p>3  3,117,207,262  ,  275  45  49  49  49  59,262  65  65  65  65,132,221  65  117,262  117  117,207  132  132  132  171,207,262  171  171  207,221,262  221  221  262  262  262  275</p>	71
ΕΛΦ	<p>κάτω από... συνθήκες [υπό συνθήκας ] [4]  για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [5]</p>	<p>45,49,65  49,59,221,275</p>	9
ΜΗ	<p>μη επεξεργασμένες  μη δυνατότητα σύμπτωσης  μη – στερεοειδική  μη στερεοειδικότητα  μη – ύπαρξη</p>	<p>3  132  221  221  221</p>	5
ΛΞ	<p>να λάβει χώραν  λαμβάνει χώρα [5]  λαμβάνει χώραν  όσον αφορά το πετρέλαιο</p>	<p>49  49,65,262  59  117</p>	8

ΣΧΟΛΙΑ:  
\* Διευκρινίζεται ότι οι όροι **αχειρικά**, **χειρικά** και **χειρικότητα**, από το αρχαίο χείρ, όροι παραστατικοί για τα ζεύγη κατοπτρικών ειδώλων που δε συμπίπτουν ποτέ, όπως τα χέρια, αντικατέστησαν τους παλαιότερους **εναντιομερή**, **δισυμμετρικά** ή **ασύμμετρα**.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΛΣ	<p>εκατομμύρια δεδομένων  ένα ακόμη περισσότερο θεμελιώδες σημείο μελέτης  για μια σειρά υποστρωμάτων</p>	<p>3  65  221</p>	3
ΛΠ	κατά (ένα /αυτόν τον) τρόπο [4]	3,207,221,262	44

	περί δημιουργίας υπό την επίδραση / υπό μικρή πίεση [3] κατά τη διάσπαση /καύση /αποσύνθεση /την πορεία[4] επί πλέον [4] ως εκ τούτου [10]  ανά δευτερόλεπτο /ανά cm3 [2] λόγω + γενική [2] εφ' όσον αντί αυτών μέσω ενός θαλάμου εν μέρει κατ' αρχήν /κατά ένα γενικό τρόπο / κατ'αυτήν την έννοια [3] εξ' άλλου υπό μορφή κατά πολύ καθ' όσον κατ'επανάληψη / κατά μία θέση [2] εις βάρος	45 45,49,117 45,117,171 49,65,171 59,65,117,171 207 59 59,171 65 65 117 117 117,171 117 132 132 171 207,275 262	
ΛΧΜ	ερμηνευόμενα με όρους συντακτικής θεωρίας [υποθετική] βασιζόμενοι στην ελληνική λέξη [τροπική] συγκρατούμενο ... με τα ίδια είδη δυνάμεων [αιτιολογική] με σκοπό - πραγματοποιούμενο ήδη σε μερικές περιπτώσεις [αναφορική]	3 132 207  275	4
ΠΑ	στις έννοιες και εικόνες δίδεται ....ερμηνεία είναι το αποτέλεσμα συγκρούσεων των μορίων λόγω αύξησης της συχνότητας σύγκρουσης πώς συμφωνεί με τα δεδομένα αυτά η θεωρία τάσης Baeyer;	3 59 59 171	4
Υ	μια προηγουμένως αναφερθείσα ένωση	117	1

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΡ	παριστάνεται /ονται [3] παριστάνουν [2] δίδεται διαδίδει ήσαν	3 3 3 59 171	8
ΡΕΥ	αρχίσομε /αρχίζομε [2] χάσομε έχομε [9]  συνθέσομε αναμένομε [2] αναλύσομε [3] συγκρίνομε [2] γνωρίζομε [5] κάνομε [3] κατανοήσομε [2] απορρίψομε προτείνομε διατυπώσομε θέλομε ελέγχομε / ελέγζομε [3] μελετήσομε [3] εκφράσομε μεταβάλλομε [2] αλλάζομε	3,45 3 3,49,59,132, 207,221,262 3 3 45,49,275 49 49,117,132 49 49,221 49 49 49 49 49 49, 59,207 49,207,275 59 59 65	72

	διερευνήσομε [2] απαντήσομε εξετάσομε [3] θεωρήσομε [2] βρίσκομε [3] λέγομε προσδιορίσομε πιστοποιήσομε αποδείξομε διεξάγομε διακρίνομε υπενθυμίζομε συζητήσομε [2] συναντήσομε [3] επιστρέφομε επαναλάβομε μετρήσομε συμπεράνομε χαρακτηρίζομε	65,207 65 65,171,221 65,171 117,132,221 117 117 117 117 117 132 171 171,275 207,221 221 221 221 275 275	
PIY	περιβάλλονταν [γ'ενικό] αυξάνονταν [γ'ενικό] οφείλονταν [γ'ενικό] [2]	45 171 171	4
EA	απέδειξαν υπέδειξε επέβαλλε	45 171 171	3
ΛΛΜ	θα διεξάγαμε	117	1
M	μεμονωμένες /α [επιθετ προσδ] [2] ζώντος [επιθετ προσδ] αναφερθείσα [αναφορική] συνισταμένη [ουσιαστικοποιημένη] κατιόν [ουσιαστικοποιημένη] ιόντος [ουσιαστικοποιημένη] [2] παρόν [κατηγορηματική /κατηγορούμενο] [2]	3,59 45 117 221 262 262 262,275	10
ΠΛΜ	δεδομένων /α /ο [ουσιαστικοποιημένη] [11] δεδομένη /ο [επιθετική] [3] συνδεδεμένες /ο [κατηγορούμενο] [2]	3,49,65,117, 171 59,65 132,207	16
ΠΔΟ	τήξης ζέσης [2] αποσύνθεσης διάσπασης αντίδρασης [14]  σύγκρουσης [9] κίνησης αύξησης ενεργοποίησης ένωσης [4] αναδόμησης ένωσης σύμπτωσης καύσης [9] τάσης [2] υδρογόνωσης επίδρασης [2] υποκατάστασης διάταξης [2]	3 3,117 45 45 49,59,65,207, 262 59 59 59 59 59,171,275 117 117 132 171 171 171 171 207 221	60

	υπόθεσης τάξης [2] βάσης δράσης	221 221 262 275	
ΠΛΟ	(όξινο) μέσον [2]	262	2
ΑΟ	να λάβει χώραν λαμβάνει χώρα [5] λαμβάνει χώραν	49 49,65,262 59	7
ΣΥ	σκώληκας [3]	275	3
ΠΑΚΕ	προηγούμενος [5] πιθανόν κακώς (αποχωρούσα) [2] καλώς (αποχωρούσα) [2]	3,117 117 262 262	10
ΠΑΚΕ	πρώτα σύμφωνα [6] εξαιρετικά [3] αρχικά τυπικά [2] ικανοποιητικά [2] συγκριτικά τελικά εύκολα ιδιαίτερα [2] ανεξάρτητα ουσιαστικά προοδευτικά [2] λανθασμένα [2] ισχυρά στιγμιαία αυστηρά	3 3,45,117,221 45,262 45 45,117 49,171 49 65,117 65 117,275 132 171 171 171 262 262 262	29
ΑΚΕ	απλά [2] απλώς μόνον (με /την /ποιές /στα /εναντιοειδικότητα /εάν ) [6] μόνο (τι) γενικά [2] γενικώς	3,221 117 45,49,275 49 59,171 275	13
ΠΑΤ	μεγαλυτέρων (δακτυλίων) ελευθέρων (ριζών)	171 221	2
ΠΑΕ	δευτέρας (τάξης)	221	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* Να αναφέρουμε πως είναι το πρώτο κείμενο όπου συναντούμε τη ρηματική κατάληξη -ομε στο α' πληθυντικό πρόσωπο οριστικής και υποτακτικής.			
* <b>σκώληκας</b> : Συμφυρμός του αρχαίου <i>σκόληξ</i> και του λαϊκού <i>σκούληκας</i> .			

## 9. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Το εγωιστικό γονίδιο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Richard Dawkins
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Λουκάς Μαργαρίτης, Αθανάσιος Τσουκαλαδάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κάτοπτρο
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1988
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	39, 45, 67, 80, 126, 142, 154, 201, 244, 283, 317, 348

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	αναπτύχθηκε εξελιχθεί	39 154	2
Σ	ισχυριστώ φτάνουμε /φτάνουν [2] φανταστείτε παιχτούν αναγνωριστεί ανταγωνιστούν εξαφανιστούν [2] συνεχιστεί επανεμφανιστεί ερμηνευτεί φερόμαστε ξοδευτεί	39 39,154 67 126 126 142 142,348 154 154 201 201 348	14
ΑΑ	εκτέλεση εκπληκτικής απαράλλακτες αρχιτεκτονικά εναλλακτικά πρακτικούς πλεονέκτημα [2] εξελικτική /ής [3] αποκτήσουν τριδάκτυλοι μειονεκτικής	39 45 67 67 126 201 244,317 283 283 283 317	14
Α	σφιχτοδεμένη	80	1
ΚΔΝ	αυτόν τον τρόπο στον γενικό δεν θα τολμούσε /σημαίνει /μας μοιάζουν /μετριέται /μιλάμε [6]	67 67 126,142,201, 244,348	8

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* Απουσία στιγμικοποίησης μόνο στα λόγια **αναπτύχθηκε**, **εξελιχθεί** και αποστιγμικοποίηση στο καθημερινό **σφιχτοδεμένη**.

\* Καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν κυρίως στο αρνητικό μόριο **δεν**.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	πρόκειται για εντούτοις [3] λόγου χάρη [6]  συνιστούν (μονάδα) ως εξής πώληση συνάπτουν (συμφωνία) χείλος (της κατάρρευσης)	39 39,154,244 67,126,142, 201,283 80 126 154 154 154	17

	<b>συνίσταται (από άτομα)</b>	348	
	ουδέποτε	348	
ΜΗ	μη συνειδητής (συμπεριφοράς)	348	1
ΠΔΛ	φέρνει (το βάρος)	283	1
ΕΛΦ	με την έννοια [υπό την έννοια] [3] με βάση [επί τη βάσει /βάσει] [3] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [4]  σε κανονικές συνθήκες [υπό ... συνθήκας] σε σύγκριση [εν συγκρίσει]	45,67,154 67,244,317 67,244,283, 348 201 317	12
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>μη συνειδητής</b> (συμπεριφοράς): Εάν προτιμούσε το μονολεκτικό <i>ασυνείδητη συμπεριφορά</i> θα μας παρέκτρεπε σημασιολογικά έστω και στιγμιαία στην ανήθικη συμπεριφορά.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	εν καιρώ πολέμου /ειρήνης [2] χάριν αναφυχής εναντίον [2] "υπέρ πατρίδος" υπό κλίμακα εκ μέρους "εκ των ένδον" εν γένει / εν τέλει [2] εις βάρος [3] από κοινού των εν λόγω (γλάρων) κατά κοπάδια κατά μέσον όρο	39 39 39,126 126 126 142 154 201,317 244 283 283 317 348	18
ΓΣΡ	υπερισχύει του γονιδίου για τα γαλανά	67	1
ΛΣΛ	δικαιούνται ειδικής ηθικής φροντίδας	39	1
ΣΑ	δικαιούνται ειδικής ηθικής φροντίδας δικαιούται τον τίτλο βασική μονάδα	39 80	2
Υ	επιδοκιμάζουν ...τη χωρίς δίκη θανάτωση η αυστηρότερα απαγορευόμενη από τον πολιτισμό μας πράξη οι βασισμένες στο μακροπρόθεσμο συμφέρον συμφωνίες σ' αυτό το μάλλον ετερόκλητης ύλης κεφάλαιο	39 39 154 317	4
ΛΧΜ	μόριο αποτελούμενο από αλυσίδες αμινοξέων [αναφορική] αλυσίδες αποτελούμενες από ... ακολουθίες [αναφορική] μικρογραφίες αρμάτων μετακινούμενων πάνω σε...χάρτες [αναφορική] συμπεριλαμβανομένου και του εαυτού του [γενική απόλυτη]	45 45  126 244	4
ΟΣ	συμφωνία για τη σταθεροποίηση της τιμής του πετρελαίου μεγαλώνει την πιθανότητα επιβίωσής του το Α μεγαλώνει τις πιθανότητες επιβίωσης του Β υπάρχει ανταγωνισμός για την αποφυγή της μειονεκτικής θέσης	154 244 244  317	4
ΠΑ	ένα μεγάλο μέρος διαδικασιών προσομοίωσης οι ...συμφωνίες ή συνασπισμοί φτάνουν συχνά στο χείλος της κατάρρευσης θα αναφερθώ στη σημαντική ιδέα του αλτρονισμού ή αλληλοβοήθειας	126  154  317	3
ΠΔΣ	περιλαμβάνει λίγες δεκάδες άτομα	45	1
ΠΛΣ	κίνημα εναντίον του ρατσισμού /εναντίον "νοτιών" [2] μια σφιχτοδεμένη ομάδα συνταξιδιωτών ένα μοντέλο κάποιας άποψης του κόσμου το μεγαλύτερο βάρος της ανατροφής και της προστασίας του	39,126 80 126 283	5
ΣΧΟΛΙΑ:			



\* **"υπέρ πατρίδος", "εκ των ένδον"**: Το ότι κλείνονται κάποτε μέσα σε εισαγωγικά λόγιες φράσεις υποδεικνύει κάποτε τον τρόπο χρήσης τους ως απολιθώματα.

\* **δικαιούνται ειδικής ηθικής φροντίδας αλλά δικαιούται τον τίτλο βασική μονάδα**: Ως μεταβατικό, το ρήμα *δικαιούμαι* συντάσσεται με αιτιατική. Η σύνταξη με γενική συνιστά στην πραγματικότητα λόγια συντακτική υπερδιόρθωση, που οφείλεται ίσως στη σύνταξη με γενική του νεότερου *δικαιούχος* (δικαιούχος μισθού, αποζημιώσεως).

\* Με μία μόνο εξαίρεση, σε όλες τις περιπτώσεις λόγιας χρήσης μετοχών συναντούμε αποκλειστικά αναφορικές μετοχές.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	πρόσφατα [2] συγκριτικά εξαιρετικά αντίθετα πραγματικά ομόφωνα εύκολα ιδιαίτερα ηλεκτρονικά συνειδητά έμμεσα [2] στατιστικά θεωρητικά σημαντικά σύντομα ανεξάρτητα	39,126 39 45 45 67 67 67 80 126 201 201 201 244 283 348 348	18
ΠΛΚΕ	πιθανώς [3] ενδεχομένως τουλάχιστον (σε) απλώς πιθανόν [2] προηγούμενος	67,142,317 142 201 283 317 348	9
ΑΚΕ	μόνον (όταν) μόνο (για /επειδή /στατιστικά /των /στην ) [4]	67 126,154,201 244,283	5
Μ	ενδιαφέρουσα [επιθ. προσδ.] διατεταγμένα [αναφορική /κατηγορούμενο] [2] συνεστραμμένες [επιθ. προσδ.] μοχθούντες [επιθ. προσδ.]	39 45 45 142	5
ΠΔΜ	λαθεμένες (αποφάσεις)	201	1
ΠΔΟ	διασκέδασης διάταξης (λόγου) χάρη [6]  μείωσης άσκησης προσομοίωσης άποψης επιβίωσης [6] εκμετάλλευσης [4] γύρης πτώσης πρόβλεψης κατάρρευσης δράσης τάσης	39 45 67,126,142, 201,283 80 126 126 126 142,244 142,283 142 154 154 154 201 201	34

	επένδυσης ανάπτυξης εξέλιξης έντασης πίεσης ανταπόδοσης	244 283 283 283 283 348	
ΠΛΟ	γενεές /ά [3]	67,80	3
ΡΠΥ	βρισκόμασταν μετριέται [3] θεωρήστε	80 348 348	5
ΡΕΥ	ξεπερνά	348	1
ΠΛΡ	παριστάνονται ενδίδει (στον πειρασμό) ανταποδίδει διαδίδονται	126 154 348 348	4
ΕΑ	ανέλαβαν ανέφερα	126 317	2
ΣΥ	συναντούνται	45	1
ΑΕ	παλιό (συναίσθημα) παλαιούς (συντρόφους)	39 80	2
ΠΛΕ	παροιμιώδη (ευστάθεια) θεμελιώδη (μονάδα) [2]	45 80	3
ΠΔΤ	βόρειους (εναντίον νοτίων) υπόλοιπους	126 154	2
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Οι περισσότερες από τις αρχαϊκής μορφολογίας μετοχές χρησιμοποιούνται ως επιθετικοί προσδιορισμοί.</p> <p>* <b>συναντούνται</b>: Συμφυρμός από το αρχαϊκό <i>συναντώνται</i> και το καθημερινό <i>συναντιούνται</i>.</p> <p>* <b>παλιό</b> συναίσθημα / <b>παλαιούς</b> συντρόφους: Διατήρηση στο πρώτο ονοματικό σύνολο της δημοτικής ενώ στο δεύτερο της λόγιας μορφής του επιθέτου.</p>			

## 10. Επιστήμη

ΤΙΤΛΟΣ	Το παιχνίδι της εξέλιξης
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	François Jacob
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικήτας Λιανέρης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Τροχαλία
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	33, 39, 42, 44, 58, 65, 70, 76, 83, 113, 115, 119

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	αποφασιστεί εκτελέστηκε πλαστεί σηματίστηκαν /ηκε [4] φανταστούμε παραδεχόμαστε	33 39 58 70,76,83 83 83	9
ΑΣ	επαναλήφθηκαν απορρίφθηκε στηρίχθηκε	42 42 76	3
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο	65	1
ΚΑΝ	δεν συνδέεται /φάνηκε /συμβιβαζόταν /θα /μοιάζει /μαθαίνει [6] σ/τον μεταβολισμό /γενετικό /Μαρξ /μοναδικό [4]	33,42,58,119 44,58,113	10
Α	φτωχά (σε οξυγόνο) ανυποστήριχτη υποστηρικτές	76 119 119	3
ΑΑ	εκπληκτικό προσεκτικά [2] τακτοποιημένο (αντι)διδασκτική /ές [5] πρακτική /ές [2] επίκτητων χαρακτήρων /α /χαρακτηρίζονται [3] επιλεκτικός /ό [2] εξελικτικών /ές /ής [3] απέκτησαν [2] άθικτες εξελικτικής αποκτηθούν	33 39,42 39 42,44 42,113 42 42,113 44,76 44,58,115 58,76 83 115 119	25
ΑΦ	αποδείχθηκε αποδείχθηκαν	44 83	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγματικοποιεί πάντα το σθ, ποτέ το φθ και ενίοτε το χθ. * Καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν στο αρνητικό μόριο δεν και στο αρσενικό οριστικό άρθρο.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	έπαιρναν (απαντήσεις)	33	1
ΛΛΣ	επιδέχονται (ανάλυση) θέτουν (σε λειτουργία) έκτοτε [2] εντούτοις [3] είχε τεθεί (σε συζήτηση) εξίσου ουδόλως (εφαρμόζεται) καθιστά (προσιτές /εργαλείο) [2]	33 39 39,42 42,70,113 42 58 58 65,113	18

	θέσουμε (τύπους ερωτήσεων) (φαίνονται) δε ιδού η μετέπειτα [επιθ. προσδ.] στην περαιτέρω [επιθ. προσδ.] επιπλέον [επιθ. προσδ.]	70 70 76 76 76 119	
ΣΖ	παραδείγματος χάρη για παράδειγμα (στη διάρκεια) ετών (μετά από ) χρόνια	44 76 76 113	4
ΕΛΦ	με αυτή την έννοια [υπό ... την έννοια] σ' αυτές τις συνθήκες [υπό ... συνθήκας] στη συνέχεια [εν συνεχεία] σε όλη τη διάρκεια [καθ' όλη τη διάρκεια]	58 76 83 115	4
ΞΛΜ	σουπερνόβα βιταλιστές [2]	70 119	3
ΜΗ	μη συγγενικά (γονίδια)	83	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Το μεσαιωνικό ρήμα <i>θέτω</i> κατάγεται από το αρχαίο <i>τίθημι</i>. Στον Ερωτόκριτο αλλά και στην καθομιλούμενη κρητική διάλεκτο το συναντούμε με τη σημασία "πλαγιάζω, κατακλίνομαι". Όλες οι άλλες χρήσεις του με τη σημασία του "βάζω, τοποθετώ, καθιερώνω, υποβάλλω, προτείνω" είναι λόγιες.</p> <p>* <b>σουπερνόβα</b>: Αποδίδεται στα ελληνικά ως <i>υπερκαινοφανής</i>.</p> <p>* <b>βιταλιστές</b>: Δεν προκρίνεται το ελληνικό <i>ζωτικοκράτες</i>.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	εκ νέου εναντίον εξ ολοκλήρου δια της φυσικής επιλογής των εν λόγω (πίστεων) διαμέσου + γενική εν όψει / εν συντομία / εν μέρει [3] κατά τον Ernst Mayer / κατά μία έννοια [3] κατά άτομο	33 39 44 58 58 65 76,83,119 76, 115,119 113	13
ΛΧΜ	προκύπτει από δύο περιορισμούς επιβεβλημένους σε κάθε ον [αναφορική] οδηγίες προερχόμενες από το περιβάλλον [αναφορική] εκμεταλλεύομενος όλες τις ευκαιρίες [τροπική] των θηλαστικών, των ανθρωποειδών συμπεριλαμβανομένων [γενική απόλυτη τροπική]	39 42 76 115	4
ΠΑ	τα κύτταρα αναπαραγωγής, οι γαμέτες λογαριάζονται μόνο οι κοινωνικές και εκπαιδευτικές διαφορές	42 119	2
ΣΑ	στερούνται κάθε ηθικής αξίας στερείται τον όγκο του	58 65	2
ΣΑΝ	χρησίμευε σαν επιστημονικό άλλοθι	58	1
ΟΣ	η ικανότητα της υιοθέτησης ενός ηθικού κώδικα θα καταλάβουμε ...την εμφάνιση του συνόλου ιδιοτήτων που το ονομάζουμε σκέψη	58 115	2
ΠΑΣ	εναντίον του επιχειρήματος της πρόθεσης μια σειρά εξελικτικών διαδικασιών διαφορές ιδιοσυγκρασίας και διανοητικής ικανότητας	39 44 58	3
ΣΛΔ	με βάσει (τις πληροφορίες)	113	1
Υ	στα φτωχά σε οξυγόνο λιμνάζοντα νερά	76	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Αναφορικές και τροπικές οι λόγια χρησιμοποιούμενες μετοχές.</p> <p>* <b>με βάσει</b> (τις πληροφορίες): Συγχρωτισμός της αρχαϊκής δοτικής <i>βάσει</i> με τη δημοτική της</p>			

απόδοση με βάση, με αποτέλεσμα να μην έχουμε ούτε δημοτικό ούτε λόγιο χαρακτήρα.			
ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΛΡ	διερωτώμεθα [2] αποδείκνυε /ύει [2] συνέβη [2] αποδίδονται παρήχθησαν επελέγησαν μεταδίδονται εκτίθεται προστίθενται	33 42,113 44,65 65 83 83 113 113 119	12
ΠΔΡ	εκτελούνταν [γ' ενικό]	42	1
ΡΕΥ	αναζητεί κυλά μελετά αντιδρά εξερευνώνται συναντώνται βαρύνουν (οι περιορισμοί) προχωρεί αφηγείται περνά	33 33 33 44 65 65 70 83 115 119	10
ΡΠΥ	γεννιούνται γεννιόνταν	42 42	2
ΑΡ	συνελήφθη επαναλήφθηκαν	39 42	2
ΕΑ	αντικατέστησαν επανάλαβε απέκτησαν [2] επελέγησαν μετέφεραν	33 42 58,76 83 113	6
ΑΕΑ	αποδείκνυε πρόσφερε	42 70	2
ΠΔΟ	κρίσης αναπαράστασης εξήγησης πρόθεσης εξέλιξης [6]  γενιές (ποντικών) [2] (παραδείγματος) χάρη υιοθέτησης έκρηξης κωδικοποίησης εβδομάδες οργάνωσης πίεσης τάξης γνώσης μάθησης [2] δύναμης	33 33 39 39 39,58,70,83, 115 42 44 58 70 113 113 115 115 119 119 119 119	24
ΠΛΟ	το ήλιον	70	1
ΠΔΚΕ	αποκλειστικά αναγκαστικά ατομικά προσεκτικά [2]	33 33 39 39,42	27

	μόνο (στην /αν /οι) [5] οριστικά αυστηρά θεωρητικά καλά [2] σταδιακά προοδευτικά σύμφωνα εύκολα ακατάπαυστα δύσκολα [2] ολοκληρωτικά αντίθετα ανάλογα εξαιρετικά βιολογικά	42,44,70,119 42 42 42 58,119 65 65 70 76 76 83,115 83 113 115 115 119	
ΠΛΚΕ	απλώς [4] απολύτως κυρίως [2] ενδεχομένως τουλάχιστον (εν)	42,44,119 44 70,115 70 119	9
ΥΚΜ	πρωτίστως	65	1
ΠΛΤ	διαφόρων (δογμάτων) αντιθέτων (δογμάτων)	58 58	2
ΠΔΕ	παλιά /ιούς /ιές /ιό (περιοχή /τροχούς /τροχαλίες /ελατήρια /σχήματα) [6]	33,76,83	6
ΠΛΕ	βαρέα (στοιχεία) [2] μυστηριώδη (δύναμη)	70 119	3
ΔΕ	εμβίων (όντων) έμβιου (όντος)	70 76	2
Μ	επιβεβλημένους [αναφορική] ον /όντα /όντων /όντος [ουσιαστικοποιημένη] [6]  λιμνάζοντα [επιθ. προσδ.] προϋπαρχουσών [επιθ. προσδ.]	39 39,58,70,115, 119 76 83	9
ΠΛΜ	λανθασμένο /η [ουσιαστικοποιημένη / κατηγορούμενο] [2] δεδομένη /α [επιθ. προσδ. /ουσιαστικοποιημένη] [4]	42,44 44,83,115,119	6
ΠΔΜ	καταγραμμένα	39	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Χρησιμοποιεί τους αρχαϊκούς παθητικούς αορίστους: <b>συνελήφθη, συνέβη, παρήχθησαν, επελέγησαν</b>. Είναι χαρακτηριστικό ότι δίπλα τους χρησιμοποιούνται άλλοι παθητικοί αορίστοι στο δημοτικό τους τύπο, όπως δίπλα στο <b>συνελήφθη</b> βρίσκεται το <b>εκτελέστηκε</b>. Επίσης, ενώ χρησιμοποιεί τον αρχαϊκό τύπο <b>συνελήφθη</b>, δεν κάνει το ίδιο με το <b>επαναλήφθηκαν</b>.</p> <p>* <b>βαρύνουν</b>: Αντί του νεότερου σχηματισμού βαραίνουν.</p> <p>* <b>πρωτίστως</b>: Εσφαλμένος σχηματισμός του επιθέτου <i>πρωτίστος</i> -η -ο αντί του ορθού <i>πρώτιστα</i>. Καταχωρίζεται ως υπερκαθαρευουσιανισμός.</p>			

## 2.4. Κόρτπους Δημοσιογραφικών Κειμένων

### 1. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Διγλωσσία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Αρθρογράφος της εφημερίδας The Sunday Times (Δεν αναφέρεται όνομα)
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Βασιλική Στριμένου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Περιοδικό "γλώσσα πολύτροπος" τ. 1
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά. Η μεταφράστρια είναι φοιτήτρια του Γ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου.
ΣΕΛΙΔΕΣ	11, 12, 13,14, 15, 16, 17, 18, 19

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	αγροκτήματα δείκτη χαρακτηριστικό ιδιοκτήτη /ου [2] ακτινοβολίας πράκτορας κτίριο χαρακτηρίσουμε τακτική προσεκτικά γραπτός	11 11 11 12,14 13 13 14 15 16 16 18	12
Α	φτωχογειτονιές	12	1
Σ	κατεδαφιστεί φιλτραριστεί επηρεαστεί	14 17 17	3
ΑΣ	στεφθούν	19	1
ΚΑΝ	δεν θα /βελτιώθηκε [2] τον σχεδιασμό /χρόνο /Στρατό [3] την στρατιωτική	13,15 15,16 16	6
ΣΧΟΛΙΑ: * Προκρίνεται πάντα το στ έναντι του σθ και το κτ έναντι του χτ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	πενίας (Αγγλικών) πλέον [2] [επιρρημ. προσδ.] αποποιείται την ευθύνη πρόκειται για / επρόκειτο για [5] ενδιατήματα συρρίκνωσης τετηγμένο πυρίτιο τα κακώς κείμενα απώλεια επιπλέον [2] [επιρρημ. προσδ.] ως εξής [4] τα εξής η εκτίμηση του είχε ως εξής υπέστησαν αποκόλληση διεξήχθη εισβολή εναργούς γλώσσας ουδείς (λόγος) [2] καθιστά δυνατό σχήματα λήψης του ζητουμένου	11 11,13 11 11,14,16,17 12 12 13 13 14 14, 15 14,15,17 15 15 16 16 17 17,19 18 18	31

	επιδεικνύει (γλώσσα) επέλθει	19 19	
ΠΔΛ	ολότελα	14	1
ΜΗ	μη- επικοινωνίας μη ελεγχόμενη επαφή /μη ελεγχόμενο εξοπλισμό [2] μη σκόπιμη μετατροπή μη φροντισμένης γλώσσας	11 11,13 14 16	5
ΕΛΦ	έτσι κι αλλιώς [ούτως ή άλλως] σε συνάρτηση [εν συναρτήσει] στην ουσία [κατ' ουσίαν] με λίγα λόγια [εν ολίγοις]	15 16 16 18	4
ΞΛΜ	ασανσέρ καρτέλ καριέρα	16 17 17	3
ΛΞ	όσον αφορά στον όγκο αυτής όσον αφορά στην απόδοση αποκολλήσεως όσον αφορά στην απόδοση θέσεως	12 15 15	3

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Κατ' αρχάς να επισημάνουμε την απώλεια της κοινωνιογλωσσικής ιδιαιτερότητας του όρου διγλωσσία στη συνείδηση των νέων Ελλήνων, γεγονός που αποδεικνύεται από την απόδοση του αγγλικού τίτλου **doublespeak** ως **διγλωσσία** από τη φοιτήτρια που μεταφράζει. Ο αγγλικός όρος στην πραγματικότητα δηλώνει τους νεολογισμούς που εμφανίζονται στη γλώσσα της πολιτικής με στόχο την παραποίηση της πραγματικότητας και εν τέλει τη νομιμοποίηση των όποιων αποφάσεων και ενεργειών της. Τη γλώσσα αυτή η μεταφράστρια την αποδίδει με λόγιες συντακτικές δομές.

\* **τετηγμένο πυρίτιο:** Κατά την πάγια διατύπωση της επιστημονικής κοινότητας και αντί του καθημερινού *λιωμένο*.

\* **η εκτίμηση του είχε ως εξής:** Αποδίδει το **he opined**.

\* **ουδείς λόγος ανησυχίας:** Για το don 't worry.

\* **καθιστά δυνατό:** Make possible.

\* **Σχήματα λήψης του ζητουμένου:** αντί για "αναπόδεικτοι ισχυρισμοί".

\* Χρησιμοποιεί το διεθνές πρότυπο μη +ουσιαστικό, επίθετο ή μετοχή υποκαθιστώντας έτσι ουσιαστικά και επίθετα: **μη επικοινωνίας** non communication, **μη ελεγχόμενη** για το uncontrolled, **μη ελεγχόμενο** για το incontinent, **μη σκόπιμη** για το involuntary και **μη φροντισμένης** για το careless.

\* **ασανσέρ /καρτέλ /καριέρα:** Αποδίδονται στα ελληνικά αντίστοιχα ως *ανελκυστήρας, συνασπισμός, σταδιοδρομία*.

\* Σύμφωνα με το λεξικό του Δημητράκου, το ρήμα **αφορώ** στην αρχαία γραμματεία με τη σημασία "βλέπω κάτι από μακριά, διακρίνω καλά, αγναντεύω" συντασσόταν με αιτιατική, και με τη σημασία "στρέφω την προσοχή μου σε κάτι, αποσκοπώ" στα ελληνιστικά χρόνια συντασσόταν με την πρόθεση εις: *αφορώντες εις τον αρχηγόν, η επίσκεψίς μας αφορά εις την λήψιν πληροφοριών*. Το ρήμα χρησιμοποιείται στη δημοτική κυρίως με τη σημασία "ενδιαφέρει, αναφέρεται" και συντάσσεται με αιτιατική: *το ζήτημα δεν αφορά εσένα (δεν σε αφορά), η συζήτηση αφορά το σχεδιασμό των ενεργειών μας*. Οι λόγιοι ωστόσο που ως γνωστόν εισήγαγαν πολλούς ξενισμούς στην ελληνική, απέδωσαν, σύμφωνα με το λεξικό του Μπαμπινιώτη, τη γαλλική φράση en ce qui concerne με τις λόγιες φράσεις (*καθ'*) *όσον αφορά εις* και *εις ό,τι αφορά*. Στο corpus μας μάλιστα διαπιστώσαμε πως οι λόγιες αυτές φράσεις χρησιμοποιούνται για να αποδώσουν την αγγλική as regards.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	περί της πενίας κατά ... εκ. δολ. κατά 25% υποχώρηση κατά το ... τρίμηνο χάρη του προγράμματος περί ... δικαιωμάτων ανά τον Κόσμο αντί αυτού λόγω κλοπής	11 11 11 11 12 13 13 13 14	29



	λόγω πληθωρισμού /πίεσεως [2] ανά μετοχή από πλευράς κατά την ... εκστρατεία / κατά καιρούς / κατά τις έρευνες [3] ενώπιον επιτροπής [2] βάσει της εμπειρίας επί της ... συγκοινωνίας από αέρος κατά την ... διγλωσσία προ της ανατολής εκ μέρους του οργανισμού εν δυνάμει ικανό κατά κάποιον τρόπο κατά ένα μεγάλο μέρος [2] μέσω της γλώσσας	15,16 14 14 14,15 15,19 16 16 16 16 16 17 17 17 18 19	
ΛΣΛ	επί αμάχων	13	1
ΛΧΜ	τις οποίες η Αμερική έχει αναγνωρίσει ως σεβόμενες [κατηγορηματική] αναφερόμενη στην εκτέλεση ... χρησιμοποίησε [χρονική] αναφερόμενοι σε απώλεια [χρονική] άκοντος του ιδιοκτήτου [γενική απόλυτη τροπική] αποδεχόμενος και τις δύο ως ισχύουσες [τροπική /κατηγορηματική] [2]	13 13 14 14 18	6
ΠΑ	στην τέχνη μη – επικοινωνίας το αίτιο θανάτου ενός ασθενή ήταν μεγάλη έκτασης διαγνωστική αστοχία, όχι ιατρική αμέλεια [3] στις ετήσιες εκθέσεις του περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων του Οικονομικού Ομίλου Νέας Υόρκης ενώπιον επιτροπής της Γερουσίας /του Κογκρέσου [2]	11 11 13 15 15,19	8
ΑΓ	"κατάσταση αδυναμίας λήψης αποφάσεων" "μείωση του βαθμού συρρίκνωσης των εμπορευμάτων" του καταστήματος "οικιακό όργανο απομάκρυνσης της οδοντικής πλάκας" "αγωγή αποφυγής κατανάλωσης τροφής" το πρόβλημα του υπολογισμού του ακριβούς χρόνου	11 12 12 12 15	5
ΠΔΣ	Μέχρι εκείνο ... το χρονικό πλαίσιο	14	1
Υ	η βουτιά κατά πολλά εκ. δολάρια των τιμών μια κατά 25% υποχώρηση εν δυνάμει ικανό να δημιουργήσει αναταραχή σύστημα	11 11 17	3
ΟΣ	προγράμματος για τη μείωση του βαθμού συρρίκνωσης αποφεύγει την αναφορά σε φόνους εξουδετέρωση για την προστασία ... δικαιωμάτων χρησιμοποιείται όχι για έκφραση αλλά για εντυπωσιασμό το πρόβλημα του υπολογισμού του ακριβούς χρόνου τις ελπίδες μας για αισθητή μείωση των εξοπλισμών αποφασιστικότητα ... για τη συνέχιση του προγράμματος	12 13 13 13 15 19 19	7
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Μεταφράζει το <b>on international human rights</b> ως <b>περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων ανά τον κόσμο</b>.</p> <p>* <b>Επί αμάχων</b>: Λανθασμένη σύνταξη. Το επί + γενική σημαίνει ενώπιον. Εδώ βέβαια θέλει να δηλώσει την εχθρική διάθεση που δηλώνεται με επί + αιτιατική.</p> <p>* Η παθητική ενεστωτική μετοχή <b>σεβόμενες</b> εδώ σε λειτουργία κατηγορήσεως (supplement).</p> <p>* <b>άκοντος του ιδιοκτήτου</b>: Μετοχή ενεργητικού ενεστώτα σε θέση γενικής απόλυτης μετοχής.</p> <p>* <b>ενώπιον επιτροπής της Γερουσίας / του Κογκρέσου</b>: Η κατάχρηση του αόριστου άρθρου θεωρείται ότι οφείλεται σε ξενική επιρροή. Εδώ παραλείπεται το αόριστο άρθρο παρά την παρουσία του στο κείμενο - πηγή (before a Senate committee /before a congressional committee). Το ίδιο παραλείπεται και το οριστικό άρθρο σε πολλές φράσεις παρά την παρουσία του στο αγγλικό κείμενο</p>			

(στην τέχνη μη επικοινωνίας: in the art of non - communication) δημιουργώντας κάποτε ακόμα και λογικά σφάλματα (το αίτιο θανάτου ... ήταν μεγάλης έκτασης διαγνωστική αστοχία, όχι ιατρική αμέλεια).

\* Οι αλληπάλληλες γενικές και η ονοματική σύνταξη που συνεπάγονται, συνιστούν τον ιδιαίτερο τρόπο έκφρασης της doublespeak, που αποφεύγει έτσι τη σημασιολογική διαφάνεια. Η μεταφράστρια αποδίδει την ιδιαιτερότητα της γλώσσας αυτής με λόγιες δομές.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	παγκοσμίως απλώς [4] οικονομικώς μικροσκοπικώς αντιθέτως παρομοίως	11 11,16, 17 12 14 16 19	9
ΠΑΚΕ	σύμφωνα [3] πρόσφατα μόνο (αστικές /τον) [2] απαρατήρητα αποτελεσματικά πρόωρα ριζικά ιδιαίτερα σχετικά προσεκτικά εσπευσμένα στρατηγικά αναγκαστικά καλά ταυτόχρονα αυστηρά εξαιρετικά πραγματικά	11,16 11 12,18 13 15 15 15 15 16 16 17 17 18 18 18 18 19 19	21
ΠΑΡ	διαδίδεται απεπειράθη συνετρίβη διεξήχθη ερρίφθη αποκρύπτεται μετέδιδε /μεταδίδει [2] επιδεικνύουμε επιδεικνύει	11 13 14 16 17 18 19 19 19	10
ΡΕΥ	παραπλανά	16	1
ΡΠΥ	περνάμε συναντάμε περνάει	12 12 16	3
ΕΑ	υπερέβαινε κατέθετε [2] κατέβαλε [2] περιέγραφε μετέδιδε	14 15,19 16 18 19	7
ΠΛΟ	χρήσεως επιχορηγήσεως φύσεως αποκολλήσεως θέσεως πιέσεως	11 13 14 15 15 16	6

ΑΟΔ	ιδιοκτήτου	14	1
ΠΔΟ	κατανάλωσης [2] έκτασης λήψης [2] χάρη (του προγράμματος) συρρίκνωσης πώλησης απομάκρυνσης εκτίμησης επίθεσης συμπίεσης σκέψης [5] βάσης έκφρασης υπόστασης διακυβέρνησης αναδόμησης ενίσχυσης	11,12 11 11,18 12 12 12 12 14 15 16 16, 18 16 18 18 18 19 19	23
ΠΛΜ	δεδομένης [επιθ. προσδ.] ηυξημένης [επιθ. προσδ.] δεδηλωμένων [επιθ. προσδ.]	11 13 17	3
ΠΔΜ	φθαρμένους	17	1
Μ	πεπειραμένα [κατηγορούμενο] υπερβάλλοντα [επιθ. προσδ.] τετηγμένο [επιθ. προσδ.] άκοντος [γενική απόλυτη τροπική] ισχύουσες [κατηγορηματική] ακυρωθείσα [επιθ. προσδ.]	12 12 13 14 18 19	6
ΑΕ	καθέτου (συγκοινωνίας) κάθετη (επέμβαση)	16 16	2
ΠΔΕ	έκτακτης (εξόδου)	16	1
ΠΑΤ	ανθρωπίνων (δικαιωμάτων) (ανατολής του) ηλίου Αρείου (Πάγου)	13 16 17	3
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Δεν φαίνεται να τηρεί τη λόγια ή τη δημοτική κατάληξη στα επιρρήματα σύμφωνα με τις υφολογικές επιταγές της doublespeak.</p> <p>* Κανένα από τα ρήματα αρχαϊκού παθητικού αορίστου δεν έχει κάποιο υφολογικό αντίστοιχο στο χωρίο της doublespeak. Συνιστούν τελικά αδικαιολόγητους αρχαϊσμούς και χωρίς κάποιο υφολογικό κέρδος.</p> <p>* Στα θηλυκά ουσιαστικά σε -η δε φαίνεται να τηρείται η αρχαϊκή μορφολογία για υφολογικούς λόγους. Περισσότερο φαίνεται να χρησιμοποιεί τη δημοτική ή τη λόγια μορφολογία από προσωπικό γούστο. Έτσι βλέπουμε εκτός των χωρίων της doublespeak τα <b>ποσό επιχορηγήσεως, τεχνικής φύσεως</b> και εντός της doublespeak τα <b>μονάδες κατανάλωσης, αδυναμίας λήψης αποφάσεων, όργανο απομάκρυνσης, συστήματα επίθεσης, εξαρτήματα συμπίεσης</b> κ.ά.</p> <p>* Όλοι οι αρχαϊκοί τύποι μετοχών βρίσκονται εντός της doublespeak και λειτουργούν κυρίως ως επιθετικοί προσδιορισμοί ουσιαστικών.</p> <p>* Υιοθετεί πάντα τη δημοτική εκδοχή των επιθέτων ακόμα και εντός της doublespeak. Παρατηρούμε διπλοτυπία στο επίθετο <b>κάθετη</b> επέμβαση αλλά <b>καθέτου</b> συγκοινωνίας.</p> <p>* Πρόκριση λόγιου τονισμού παρατηρούμε σε φράσεις παγιωμένες που χρησιμοποιούνται πλέον ως φράσεις - κλισέ.</p>			

## 2. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Επανάσταση στη γέννηση των παιδιών
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	21 Δεκεμβρίου 1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα TIME
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	αποκτήσουν ένστικτο /ου [2] απόκτηση επτάδυμων κατάκτηση ακτινοβολήσεων	7
Σ	αυξάνεστε πληθύνεστε	2
ΑΣ	επιτεύχθηκε [2]	2
ΚΑΝ	όλο τον κόσμο	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης. Στιγμικοποίηση του σθ εντός της βιβλικής φράσης που εμφανίζεται ως "<b>αυξάνεστε και πληθύνεστε</b>".</p> <p>* <b>όλο τον κόσμο</b>: Σύμφωνα με τη γραμματική του Τριανταφυλλίδη (1996) μόνο στις αρσενικές αντωνυμίες <i>αυτός, εκείνος, τούτος</i> με ακόλουθο άρθρο χάνεται συνήθως το τελικό ν, όταν φυλάγεται το τελικό ν της αιτιατικής του άρθρου.</p>		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	(εξέλιξη) ετών / (μεγαλύτερο των δύο) ετών [2] καταβάλλονται (προσπάθειες) γήρανση (ωαρίων) υπερβούν (εμπόδια) έχει θέσει (περιορισμούς) γηραιά (ωάρια)	7
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι]	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>γηραιά</b> (ωάρια): Το λόγιο επίθετο <i>γηραιός</i> απαντάται στις φράσεις "γηραιά Αλβιών" και "γηραιά ήπειρος". Οι μετοχές <i>γερασμένα</i> θα μπορούσε να αποτελέσει εναλλακτικό χαρακτηρισμό.</p>		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	ανά τον κόσμο [2] κατά 25% επί αιώνες λόγω ακτινοβολήσεων κατά της δυνατότητας	6
ΟΣ	κλινικές αντιμετώπισης προβλημάτων γονιμότητας ευδοκία ικανοποίησης του ενστίκτου αναπαραγωγής του ανθρώπου αναβάλλουν την απόκτηση απογόνων προσπάθειες ... για την αντιμετώπιση του προβλήματος οι ... προσπάθειες για την κατάψυξη και απόψυξη τους είχαν αποτύχει τα φάρμακα αύξησης της γονιμότητας ... έφεραν επανάσταση επιδιώκουν την ανάπτυξη ισχυρότερων εμβρύων ... πριν από την εισαγωγή τους στη μήτρα μικροεπεμβάσεις για τη μεταφορά χρωμοσωμάτων	8
ΑΓ	κλινικές αντιμετώπισης προβλημάτων γονιμότητας	3

	ευδοκία ικανοποίησης του ενστίκτου αναπαραγωγής του ανθρώπου παράδειγμα ... αντιμετώπισης της έλλειψης γονιμότητας	
ΠΛΣ	τιμήματα ιστών ωοθηκών και όρχεων για διάστημα μεγαλύτερο των δύο ετών	2
ΠΑ	να έχουν τη χαρά και ευδοκία ικανοποίησης του ενστίκτου αναπαραγωγής [2]	2
ΣΛΔ	πλήν την Ατλάντα	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Οι αλληπάλληλες γενικές οφείλονται στην ονοματική σύνταξη που εφαρμόζει ο μεταφραστής. * <b>πλήν την Ατλάντα:</b> Η λόγια πρόθεση <i>πλην</i> συντάσσεται με γενική για να σημάνει την εξαίρεση. Είτε αποτελεί πρόθεση του μεταφραστή να εκδημοτικίσει τη λόγια σύνταξη, είτε για παρόραμα.		

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΑΚΕ	ματαίως βιομηχανικώς κυρίως αναμφιβόλως μόνον (από)	5
ΠΑΚΕ	σύμφωνα [3] πρόσφατα	4
ΠΑΡ	ευρίσκονται	1
ΡΕΥ	κρατείται απαντάται	2
ΕΑ	υπέφεραν ανέπτυξαν	2
ΠΛΕ	θεμελιώδες (ένστικτο)	1
ΠΑΤ	κυρία (αιτία)	1
ΥΔΜ	τις καινοτόμες (μεθόδους)	1
ΠΑΜ	κατεψυγμένα [κατηγορούμενο] [2] ανεπτυγμένες [επιθ. προσδιορ.] εγγεγραμμένο [κατηγορούμενο]	4
ΠΔΟ	αντιμετώπισης [2] ικανοποίησης έλλειψης γέννησης αύξησης (μεθόδους) τεκνοποίησης	7
ΠΛΟ	(μέθοδος) καταψύξεως	1
ΑΟ	της φύσης ηθικής φύσεως	2
ΚΕΟ	της Ατλάντα	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>της Ατλάντα:</b> Ακλισία του ονόματος στη γενική πτώση κατά το ξένο κλιτικό σύστημα.		

### 3. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Τα τρία Ισλάμ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	18 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα Corriere Della Sera
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΣ	σφαγιάστηκαν στηριχθεί φθάνουν σφαγιάστηκαν	4
Σ	βρισκόμαστε	1
Α	σκέφτεται χτυπήσει	2
ΚΔΝ	δεν μας λένε /φαίνεται /θα /φθάνουν [4] τον Χομεϊνί	5

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΕΛΦ	στο μεταξύ [εν τω μεταξύ]	1
ΛΛΣ	άρει (κυρώσεις) έχει καταστήσει (θρησκεία το ενιαίο νόμισμα) σφαγιάστηκαν διεξάγαμε (διάλογο) την οδό (των κυρώσεων) πέραν πάσης προσδοκίας απηύθυνε (πρόσκληση) να τεθεί (στο περιθώριο) να καταστεί (παράγων) (από) ετών εναγκαλισμός αναμένει (να διαπιστώσει) ενώπιον της σύγκρουσης /μιας Τουρκίας [2] προκειμένου να κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου δικαίου	17

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* **άρει (κυρώσεις):** Η λόγια γλώσσα συχνά καταφεύγει και υιοθετεί τη μεταφορική χρήση λέξεων. Το *αίρω* κυριολεκτικά σημαίνει "σηκώνω, ανυψώνω". Οι περισσότερες χρήσεις του στη λόγια γλώσσα είναι μεταφορικές (*αίρω* την αυλαία: αποκαλύπτω την αλήθεια, *αίρω* την απαγόρευση, *αίρω* τα οικογενειακά βάρη, τα εμπόδια, το βέτο, το εμπάργκο, τους περιορισμούς, την εμπιστοσύνη μου, τις κυρώσεις.)

\* **εναγκαλισμός:** Πρωτοχρησιμοποιήθηκε το 1880. Στη γλώσσα της δημοσιογραφίας απαντάται συχνά με ειρωνικό και αρνητικό περιεχόμενο.

\* Στο λεξικό του Δημητράκου διαβάζουμε ότι το επίρρημα **πέραν** συντάσσεται πάντα με γενική για να δηλώσει το παρεντιθέμενο, το επί του άλλου μέρους, το απέναντι, το αντίπερα κάποιου.

Σπανιότερα συντάσσεται με γενική στη σημασία του δημοτικού *πέρα*, για να δηλώσει το επέκεινα, το πιο πέρα από κάτι. Νεότερη και μεταφορική είναι η χρήση του στη σημασία του δημοτικού *πέρα* για να δηλώσει περισσότερο από κάτι λ.χ. δεν γνωρίζει τίποτε πέραν της επιστήμης, πέραν τούτου τίποτε δεν ξέρω κ.λπ. Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη διαβάζουμε επίσης ότι ήδη από την αρχαιότητα το πέραν χρησιμοποιήθηκε και με τη σημασία του *πέρα*, όπως και σήμερα χρησιμοποιείται ως παράλληλος τύπος σαν το -ν του πέραν να ήταν ευφωνικό.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΑΣ	εναντίον της Ευρώπης	1
ΠΑΣ	αντί για τον Χομεϊνί	1
ΛΠ	υπό αμφισβήτηση προς το παρόν από κοινού εις βάρος ανά χώρα από ετών εναντίον	7
Υ	του ως πρόσφατα αποκαλούμενου σατανά για έναν όχι πολιτικό, προς το παρόν, διάλογο μεταξύ των δύο ως χθες ορκισμένων εχθρών	3
ΣΛΔ	απαιτεί ... όπως οι ευρωπαϊκές χώρες επιδείξουν όπως η Ευρώπη ... βρει τρόπο να αρχίσει ένα διάλογο	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>όπως εξηγούσαν από ετών:</b> Η πρόθεση από συντασσόμενη με γενική δηλώνει τη χρονική αφετηρία (<b>αφ' ης στιγμής</b>). Με γενική επίσης απαντάται σε κάποιες λόγιες φράσεις (από καρδιάς, από στήθους, από μνήμης, από καθέδρας, από κοινού κ.α.). Νομίζω ότι η φράση <b>από ετών</b> δηλώνει εδώ μάλλον τη χρονική διάρκεια παρά τη χρονική αφετηρία.  * <b>όπως ... επιδείξουν / όπως ... βρει τρόπο:</b> Ο αρχαίος τελικός σύνδεσμος όπως – επιβιώνει πλέον στις ανακοινώσεις των αεροδρομίων – συντασσόταν με υποτακτική έγκλιση. Η πρόκρισή του αντί του τελικού συνδέσμου να θα μπορούσε να θεωρηθεί αδικαιολόγητος υφολογικά αρχαϊσμός.</p>		

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΑΚΕ	πιθανόν πρώτον δεύτερον μόνον (η)	4
ΠΑΚΕ	σταδιακά πρόσφατα [2] μόνο (στην) παράλληλα	5
ΡΠΥ	μιλάει είμασταν	2
ΡΕΥ	αρνείται	1
ΑΡ	διεξάγαμε διεξήγαγε	2
ΕΑ	επέλεγε απηύθυνε προέβλεψε	3
ΣΥ	αναλαμβάνει	1
ΠΔΟ	Δύσης σύγκρουσης	2
ΠΛΟ	εβδομάδων	1
ΑΟΔ	παράγων	1
Μ	υπάρχουσες [επιθ. προσδιορ.]	1
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>διεξάγαμε / διεξήγαγε:</b> Απουσία εσωτερικής αύξησης στον παρατατικό αλλά διατήρηση στον αόριστο.  * <b>αναλαμβάνει:</b> Συμφυρμός του λόγιου <i>αναλαμβάνω</i> με το νεότερο ρηματικό σχηματισμό <i>λαβαίνω</i>.</p>		

#### 4. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Αλγερία: αιματηρό Ραμαζάνι
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	11 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα LA STAMPA
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΦ	δέχθηκαν / δεχθούν [3] δέχτηκε	4
Σ	εξαφανιστεί ευελπιστεί γινόμαστε	3
ΚΔΝ	τον γενικό	1

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	συντελείται (γενοκτονία) ανήλθαν (τα θύματα) εξέθρεψε (μίσος) διεξαγωγή (έρευνας) / διεξαγάγει (έρευνες) [2] προσέκρουσε στην άρνηση θα καταφέρει καίριο πλήγμα πρόκειται για [2] επιδέχονται (συμβιβασμούς) βαρβαρισμού βαρβαρότητας	12
ΠΔΛ	(όλα αυτά τα) χρόνια	1
ΕΛΦ	στο μεταξύ [εν τω μεταξύ]	1

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* **ανήλθαν (τα θύματα)**: Αντί του "ο αριθμός των θυμάτων ανήλθε".

\* **εξέθρεψε (μίσος)**: Συχνά απαντώμενη φράση στη γλώσσα της πολιτικής και της δημοσιογραφίας. Το αρχαίο *εκτρέφω* μεταφορικά στη σημασία του "αυξάνω, καλλιεργώ κάτι για να μεγαλώσει".

\* **οι ιδέες ... επιδέχονται (συμβιβασμούς)**: Το ρήμα *επιδέχομαι* σημαίνει *μπορώ να δεχτώ, είμαι επιδεκτικός σε κάτι, είμαι ικανός και κατάλληλος να έχω κάτι, και κάποτε χρησιμοποιείται ως ηπιότερη και ευγενικότερη έκφραση από το *χρειάζομαι* λ.χ. το "το έργο επιδέχεται βελτιώσεις" με την έννοια του "το έργο χρειάζεται βελτιώσεις". Εδώ μάλλον με τη σημασία του "ανέχομαι, επιτρέπω ή και υπομένω συμβιβασμούς".*

\* **βαρβαρισμού / βαρβαρότητας**: Στο άρθρο μας και οι δύο λέξεις χρησιμοποιούνται ως συνώνυμες. Στο λεξικό του Δημητράκου δεν εμφανίζονται ως συνώνυμες. Η αρχαία *βαρβαρισμός* δηλώνει "το ομιλείν ή γράφειν γλώσσαν τινά εσφαλμένως, ξενικώς". Το μεσαιωνικό *βαρβαρότητα* δηλώνει "τον τρόπο του βαρβάρου, την απαιδευσία, τη βαναυσότητα". Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη το *βαρβαρισμός* σημαίνει και την ιδιότητα ή την πράξη του βαρβάρου.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΔΣ	να εξοπλίσουν μερικές εκατοντάδες κατοίκους	1
ΛΧΜ	ως προεδρεύοντος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής [τροπική]	1
ΟΣ	δέχτηκε... τη μετάβαση επιτροπής της Ε.Ε. στο Αλγέρι απέρριψε πρόταση για τη χορήγηση ανθρωπιστικής βοήθειας	2
ΛΠ	η εν λόγω (επιτροπή)	1
Υ	στη σπαρασσόμενη από τη βία χώρα στη δημοκρατικά απαίτευτη Αλγερία	2



ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΟ	(ρίγη) συγκινήσεως εβδομάδα ημέρες [2]	4
ΠΔΟ	βούλησης κρίσης επέμβασης	3
ΚΞΟ	της Μέρι (Ρόμπινσον)	1
ΠΛΤ	(δυνάμεις) ασφαλείας	1
ΛΣΘΟ	ύπατος αρμοστής [2]	2
ΠΔΚΕ	μόνο (την) πρόσφατα σχετικά άδοξα δημοκρατικά	5
ΠΛΚΕ	αδιακρίτως [χωρίς διάκριση] τουλάχιστον (εξακόσια) τελικώς	3
ΕΑ	προσέκρουσε απέκλεισε απέρριψε επέστρεψε	4
ΠΛΜ	επιβεβλημένη [αναφορική]	1
Μ	οι κυβερνώντες [ουσιαστικοποιημένη] ως προεδρεύοντος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής [κατηγορηματική]	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>της Μέρι:</b> Η απλοποίηση της ορθογραφίας ίσως είναι η αιτία που παρασύρει εδώ στην ακλισία του ονόματος. Η γραφή του κατά την ελληνική ορθογραφία, ως Μαίρη, θα βοηθούσε στο σχηματισμό της γενικής.</p> <p>* Η έλλειψη θηλυκού γένους του ουσιαστικού <b>αρμοστής</b> παρέσυρε και το επίθετο στο αρσενικό γένος. Η <i>ύπατη αρμοστής</i> δεν είναι η καλύτερη λύση. Θα μπορούσε όμως να αποφευχθεί αυτή η ασυνέπεια αν έγραφε: της Μαίρης Ρόμπινσον που κατέχει την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ.</p> <p>* Χρήση αρχαϊκών ενεργητικών ενεστωτικών μετοχών (<b>κυβερνώντες, προεδρεύοντος</b>) αντί ουσιαστικών (κυβερνήτες, προέδρου). Η χρήση των μετοχών πιθανόν να είναι σκόπιμη εδώ. Χρησιμοποιούνται με διευρυμένη σημασία έναντι των ουσιαστικών. Η λέξη <i>κυβερνήτες</i> δηλώνει περισσότερο τους πολιτικούς ηγέτες μιας χώρας, ενώ η μετοχή <i>κυβερνώντες</i> έχει πιο πλατιά έννοια και μπορεί να αναφέρεται σε όλους αυτούς που παίζουν καθοριστικό ρόλο στη ζωή μιας χώρας, φορείς πολιτικής, οικονομικής, θρησκευτικής ή ακόμα και παράνομης εξουσίας. Ο <i>πρόεδρος</i> μιας επιτροπής δε σημαίνει ότι παρίσταται και προεδρεύει πάντα στις συνελεύσεις της. Έτσι ο <i>πρόεδρος</i> δηλώνει τον αιρετό αρχοντα, ενώ ο <i>προεδρεύων</i> τον προσωρινώς εκτελούντα χρέη προέδρου σε επίπεδο διαδικασιών. Η αποφυγή των μετοχών θα επέβαλε τη χρήση αναφορικών προτάσεων.</p>		

### 5. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η αγριότερη περιοχή της Ευρώπης
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jane Perlez
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	26 Απριλίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα THE NEW YORK TIMES
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	θεσπίστηκαν οπλίστηκε	2
ΑΣ	επαναλήφθηκαν επιτευχθεί σκεφθεί	3
ΚΑΝ	άλλο Αλβανό	1
ΚΔΝ	τον νόμο δεν φαίνεται	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγμιοποιείται πάντα το σθ και ποτέ τα φθ και χθ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2]	2
ΠΔΛ	(καθήμενος) σταυροπόδι	1
ΛΛΣ	άρρενα (μέλη οικογένειας) [2] επικρέματα (διαμάχη) άρρην [ως ουσιαστικό] αφενός ... αφετέρου... υπόκειται (στους κανόνες) "οφθαλμόν αντί οφθαλμού" τυχόν επίθεση	8
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>(καθήμενος) σταυροπόδι</b> : Αντί του λόγιου επιρρήματος <i>οκλαδόν</i> . Στη λαϊκή γλώσσα απαντάται η συνώνυμή της <i>ανακούρκουδα</i> .		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	επί μήνες / επί μισόν αιώνα [2] λόγω εκδίκησης της εν λόγω (περιοχής) εκτός νόμου	5
ΛΧΜ	φοβούμενα να ξεμυτίσουν [αιτιολογική] καθήμενος σταυροπόδι, προσπάθησε να εξηγήσει [τροπική]	2
ΓΣΡ	η τιμή και η ελευθερία υπερτερούν της τιμιότητας οι ένοχοι θα τύχουν της κρατικής προστασίας	2
ΣΛΔ	να διδάξει συμφιλίωση αντί εκδίκηση	1
ΠΑ	απέκρυπτε τα ήθη και έθιμα	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>έχουν σκοτωθεί λόγω εκδίκησης</b> : Αργότερα προτιμά το καθημερινό "σκοτωμοί από εκδίκηση". * <b>αντί εκδίκηση</b> : Συντακτικά ορθή θα ήταν είτε η δημοτική εμπρόθετη σύνταξη "αντί για εκδίκηση", είτε η λόγια σύνταξη με γενική.		

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΚΕ	σύμφωνα σχετικά ταυτόχρονα	3

ΠΑΚΕ	απλώς	1
ΠΑΟ	εκδίκησης κυβέρνησης	2
Μ	καθήμενος [τροπική]	1
ΕΑ	απέκρυπτε κατέρρευσε	2
ΠΛΕ	Βόρειο (Αλβανία) [2] Βορείου (Αλβανίας) [3]	5
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Τα θηλυκά επίθετα <b>νότιος, βόρειος</b> διατηρούν την αρχαϊκή μορφολογία τους ως επίθετα προσδιοριστικά χωρών.</p>		

## 6. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Τα νέα όπλα της Ιντερπόλ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jack Nelson
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	11 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα Los Angeles Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	διωκτικές πράκτορας δίκτυο [2]	4
ΑΣ	σκεφθεί	1
Σ	συνεργαστούν	1
ΚΔΝ	αυτόν τον τρόπο τον γραφεικρατικό	2

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	πρόκειται για / επρόκειτο για (υπηρεσία /ποσότητες /υπόθεση) [3] τα εξής αξιωματούχου (της Σκότλαντ Γιαντ) έχει λάβει (θέση) ενέτεινε (τις έρευνες) συνελήφθη /συνέλαβε [2] εισήγαγε (τεχνολογία)	10
ΠΔΛ	χνάρια (πριν από) χρόνια	2
ΞΛΜ	καρτέλ	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>αξιωματούχου (της Σκότλαντ Γιαντ)</b> : Η λέγία λέξη <b>αξιωματούχος</b> πρωτοεμφανίζεται το 1891 για τη δήλωση αυτών που κατέχουν αξιώματα σε θέσεις διοικητικές και πολιτικές. Στο λεξικό του Δημητράκου βρίσκουμε ως συνώνυμες τις <i>αξιούχος, οφφικιούχος, βαθμούχος</i> . * <b>διεφάνησαν τα χνάρια</b> : Προτιμάται το δημοτικό <b>χνάρια</b> από το αρχαίο <i>ίχνος</i> αν και προηγείται ο αρχαϊκός παθητικός αόριστος <b>διεφάνησαν</b> . * <b>καρτέλ</b> : Αποδίδεται ως "συνασπισμός".		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένου και άλλου ενός Νιγηριανού [γενική απόλυτη]	1
ΛΠ	μέσω (υπολογιστή /ών ) [2] εντός 120 δευτερολέπτων	3
ΓΣΡ	τυγχάνει της εμπιστοσύνης και της συνεργασίας	1
ΛΣΛ	τυγχάνει της εμπιστοσύνης και της συνεργασίας από τις υπηρεσίες δίωξης	1
ΟΣ	οφείλεται κυρίως στην ύπαρξη ... και στην ικανότητα δραστηριοποιήθηκε ...στην εξιχνίαση πολιτικών εγκλημάτων και εξαφανίσεων	2

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΡΠΥ	ξεχάστε	1
ΡΕΥ	καταζητείται	1
ΠΛΡ	συνελήφθη διεφάνησαν (τα χνάρια) μεταδίδει	3
ΕΑ	μετέδωσε ενέτεινε	2
ΠΔΚΕ	αρχικά	9

	βέβαια φαινομενικά σχετικά πρόσφατα μόνο (η /αυτό /μετά /του) [4]	
ΠΑΚΕ	κυρίως [2]	2
ΠΑΟ	σύλληψης διακίνησης δίωξης [2] βάσης	5
ΠΛΕ	Βορείου (Αμερικής) Ηνωμένων (Πολιτειών)	2
Μ	εκτεταμένης /ο [επιθ. προσδ.] [2]	2
ΠΛΜ	δεδομένων [ουσιαστικοποιημένη]	1
ΠΛΤ	συντελουμένων (αλλαγών)	1

7. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Τραπεζικά ... ειδύλλια στην τροχιά του ευρώ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	18 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την The Economist Newspaper, London
ΣΕΛΙΔΕΣ	4 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	χρειαστεί ανταγωνιστεί	2
ΑΣ	εξαλειφθεί δεχθεί εκμεταλλευθεί φθάνει	4
ΑΑ	δίκτυα	1
ΚΔΝ	στον Νέο Κόσμο	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγματικοποιεί το σθ, όχι όμως και τα φθ, χθ, θ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΞ	όσον αφορά στα περιθώρια	1
ΕΛΦ	στη συνέχεια [εν συνεχεία ]	1
ΣΖ	για παράδειγμα παραδείγματος χάριν	2
ΠΔΛ	(λιγότερο από /τον περασμένο) χρόνο [2]	2
ΛΛΣ	να εμπλακούν (σε ειδύλλια) πλέον [επιρρηματικός προσδ. /επιθ. προσδ.] [3] πέραν αυτού πέραν του δέοντος εξαλειφθεί (κόστος) κατέστη (η μεγαλύτερη) συνέστησαν (επιχείρηση) αναμένεται να "λάβει το βάπτισμα" ως έχουν (ευρωπαϊκού) βεληνεκούς πρόκειται για εκτιμάται (ότι είναι αναμενόμενη) συμφόρηση τραπεζών εντούτοις	17

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Το **εμπλέκομαι** εδώ όχι με τη συνηθισμένη σημασία του "αναμιγνύομαι σε παράνομη υπόθεση" αλλά μεταφορικά με τη σημασία του "συνεργάζομαι, συνδέομαι".

\* **συμφόρηση τραπεζών**: Αναφέρεται στη δυσανάλογη αριθμητικά σχέση τραπεζών και πολιτών. Ο όρος στην πραγματικότητα μεταφέρεται από την ιατρική και χρησιμοποιείται μεταφορικά και για τη δήλωση της κωλύομενης κυκλοφορίας στο οδικό δίκτυο.

\* **πέραν του δέοντος**: Ως επιρρηματικός προσδιορισμός, με τη σημασία του "υπερβολικά, περισσότερο από ό,τι αρμόζει". Εναλλακτικά χρησιμοποιείται και η φράση "υπέρ το δέον", που ίσως από σύγχυση με την "πέραν του δέοντος" κάποτε λέγεται λαθεμένα ως "υπέρ του δέοντος".

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	επί του προϋπολογισμού /των εσόδων [2]	14

	εκτός συνόρων εντός των ορίων /συνόρων [2] πλην της Βρετανίας ανά ... άτομα [4] μέχρι πρότινος λόγω των συνδικάτων /συστήματος [2] μέσω των υποκαταστημάτων	
ΠΑ	οι Ιταλοί και Ισπανοί επιχειρηματίες	1
Υ	οι εκτός συνόρων τράπεζες είναι από τις πρωτοπόρες στις συγχωνεύσεις χώρες	2
ΛΣΛ	απολαμβάνουν υψηλότερων περιθωρίων κέρδους	1
ΠΛΣ	αφορά σε ...είδη εταιριών αφορά σε ...συμμαχίες	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **απολαμβάνουν υψηλότερων περιθωρίων κέρδους:** Το αρχαίο ρήμα *απολαμβάνω* συντασσόταν με αιτιατική, "λαμβάνω τι παρά τινός", και σήμαινε "παίρνω πίσω προς ωφέλειά μου". Συγχύθηκε όμως με το αρχαίο *απολαύω* που σήμαινε "έχω την απόλαυσιν πράγματος τινός" και συντασσόταν με γενική, και άρχισε να χρησιμοποιείται με τη δική του σημασία, δηλαδή τη σημασία "ευχαριστιέμαι με κάτι", και να συντάσσεται με γενική όπως εκείνο. Το λεξικό του Μπαμπινιώτη μάλιστα συνιστά να προτιμάται το *απολαύω* συντασσόμενο με γενική έναντι του *απολαμβάνω* με γενική διακρίνοντάς τα σημασιολογικά ως "είμαι αποδέκτης, μου παρέχεται, με τιμούν ..." το πρώτο, και "ευχαριστιέμαι με κάτι, νιώθω χαρά για κάτι" το δεύτερο. Ως αιτίες της σύγχυσης αναφέρονται στο ίδιο λεξικό δύο: το γεγονός ότι το ουσιαστικό *απόλαυση* σημασιολογικά ταιριάζει περισσότερο με το *απολαμβάνω* παρά με το *απολαύω*, και το γεγονός ότι οι χρόνοι πλην του ενεστώτα και του παρατατικού του *απολαμβάνω* σχηματίζονται από το *απολαύω* (φαινόμενο συμπληρωματισμού), με συνέπεια να έχουν τους ίδιους χρόνους λ.χ. τον αόριστο *απήλαυσα*. Η σύνταξη του *απολαμβάνω* με γενική συνιστά λόγια συντακτική υπερδιόρθωση και ίσως έχει επηρεάσει και η σύνταξη του *χαίρω*. Να σημειώσουμε ότι ως νεότερο δημοτικό σχηματισμό τόσο του *απολαύω* όσο και του *απολαμβάνω* δίνει το λεξικό του Δημητράκου το *απολαβαίνω*.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΜ	λανθασμένες [επιθ. προσδ.]	1
Μ	πλεονάζον [επιθετ. προσδ.] υπάρχοντα [επιθετικός προσδ.] οι συγχωνευθείσες [επιθετ. προσδ.]	3
ΚΕΟ	του ευρώ [3]	3
ΑΟΔ	τραπέζης (παραδείγματος) χάριν	2
ΠΛΟ	της τάξεως (του 3%)	1
ΠΔΟ	δανειοδότησης [2] συγχώνευσης	3
ΠΔΚΕ	παράλληλα συγκριτικά ουσιαστικά αντίστροφα βέβαια	5
ΠΛΚΕ	πιθανώς εντόνωσ	2
ΕΑ	επέλεξαν	1
ΠΔΡ	θεωρούνταν [γ' ενικό]	1
ΠΑΡ	αποδεικνύεται /όνται [2] υποδηλοί συνέστησαν	4
ΡΕΥ	αναζητούνται	1
ΠΛΕ	ατυχείς (γάμους) Ηνωμένων (Πολιτειών)	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Όλες οι αρχαϊκής μορφολογίας μετοχές λειτουργούν ως επιθετικοί προσδιορισμοί ουσιαστικών.

\* **του ευρώ:** Πριν από την καθιέρωση του ευρωπαϊκού νομίσματος στην ελληνική αγορά, είχε αναπτυχθεί ένας προβληματισμός για το όνομα που έπρεπε να του δοθεί. Το Νοέμβριο του 1997 κυκλοφόρησε μάλιστα από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, ΕΛΕΤΟ, φύλλο ψηφοφορίας που καλούσε τους Έλληνες να αξιολογήσουν τις προτεινόμενες αποδόσεις του euro στα ελληνικά. Μία από αυτές ήταν του καθηγητή Γ. Μπαμπινιώτη, ο οποίος με κριτήριο και την κλιτότητα της λέξης και την ευχερή χρήση του όρου τόσο στον ενικό όσο και στον πληθυντικό, πρότεινε τα *εύρο* ή *ευρό* ως καταλληλότερες αποδόσεις του όρου στην εφημερίδα ΒΗΜΑ. Δυστυχώς η πρότασή του δεν επικράτησε.

\* **ατυχείς (γάμους):** Χρήση του αρχαίου *ατυχής* με τη σημασία "αυτός που δεν ευτύχησε, ο ανεπιτυχής, ο αποτυχημένος". Χρησιμοποιείται ωστόσο το δημοτικό *άτυχος* σε φράσεις όπως "στάθηκα άτυχος στο γάμο μου".



## 8. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Οι «προστάτες» των μέσων ενημέρωσης
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	John Pilger
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	22 Μαρτίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Guardian
ΣΕΛΙΔΕΣ	5 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΚΔΝ	σ/τον βομβαρδισμό / θαυμαστό /Μέρντοχ [5] αυτόν τον τρόπο [2]	7
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο	1
ΑΑ	επτά δίκτυα /ο /ων [4] τρομακτικά πρακτορεία ιδιοκτήτης	8
Α	φτωχούς	1
ΑΣ	εκμεταλλεύθηκε	1
Σ	οδηγούμαστε στεκόμαστε	2

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	έθεσε (τις βάσεις) [2] απώλεια (εκατομμυρίων) διατείνεται υπερπλήρης ενδύονται περιπέσει σε ένδεια πρόκειται ...για [2]	9
ΠΔΛ	(επί επτά /σε πέντε /στα δώδεκα) χρόνια [3]	3
ΜΗ	μη άνθρωποι [2] μη δημοκρατικές (χώρες)	3
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2] με τη μορφή [υπό μορφήν]	3
ΣΧΟΛΙΑ:		
	* <b>επί επτά χρόνια:</b> Αν και εντός της λόγιας προθετικής φράσης, προτιμάται το καθημερινό <i>χρόνια</i> .	

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	μέσω μιας ζώνης /της τηλεόρασης [2] επί επτά χρόνια κατά μία ... μονάδα κατά πόδας εκτός κοινωνίας υπό αυτούς τους όρους εναντίον	8
ΠΛΣ	εναντίον της χώρας τους μιας μικρής ομάδας προστατών των ΜΜΕ αφορά στην πλειονότητα του ανθρώπινου είδους	3
ΣΛΔ	υπερπλήρης από τις σταθερές και τα κλισέ	1
ΟΣ	πρόσφορο έδαφος για την έκδοση ... εφημερίδων έθεσε τις βάσεις για τη δημιουργία μιας μικρής ομάδας προστατών επεδίωξε τη συνεργασία με τον Μέρντοχ	3
Υ	η τιμημένη με το βραβείο Νόμπελ Ειρήνης Αούνγκ	1

ΣΧΟΛΙΑ:  
 \* η τιμημένη με το βραβείο Νόμπελ Ειρήνης Αούνγκ: Συνηθισμένο υπερβατό σχήμα για την προσφώνηση των βραβευμένων με Νόμπελ.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΟ	ενημέρωσης [2] πληροφόρησης διαφήμισης ενημέρωσης [3] έκφρασης επιχείρησης τηλεόρασης [2] δράσης [2]	13
ΚΞΟ	της Κόκα - Κόλα	1
Μ	καθεστηκυία (τάξη) [επιθ. προσδ.] προκειμένη (περίπτωση) [επιθ. προσδ.]	2
ΠΛΜ	δεδομένη [επιθ. προσδ.] διεφθαρμένη [επιθ. προσδ.] κεκαλυμμένη [επιθ. προσδ.]	3
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον (εκατό /γελοία) [2] ετησίως βεβαίως [2] σπανίως κυρίως	7
ΠΔΚΕ	ανεξάρτητα απροκάλυπτα σύμφωνα	3
ΑΚΕ	μόνον (όταν) μόνο (το /μία /ποσοστιαία) [3]	4
ΡΕΥ	διαπερνά συζητούνται	2
ΡΠΥ	μιλάμε πούνε	2
ΠΛΡ	μεταδίδονται συνέβη	2
ΕΑ	εγκατέστησε επέζησε επεδίωξε	3
ΠΛΤ	προκειμένη (περίπτωση) δημοσίων (σχέσεων)	2

ΣΧΟΛΙΑ:  
 \* **της Κόκα – Κόλα:** Δε θα μπορούσαμε ωστόσο να εισαγάγουμε το κλιτικό -ς της γενικής και στα δύο ονόματα. Ακόμα και στον πληθυντικό κλίνεται μόνο το δεύτερο από τα ονόματα λ.χ. ήπια δύο κόκα - κόλες.  
 \* Όλες οι μετοχές χρησιμοποιούνται ως επιθετικοί προσδιορισμοί.  
 \* **προκειμένη (περίπτωση):** Διατήρηση του λόγιου τονισμού παρά την επιθετική λειτουργία της μετοχής.

9. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η βασίλισσα Ελισάβετ προσλαμβάνει image maker
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Sarah Lyall
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	22 Μαρτίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The New York Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΚΔΝ	σ/τον βρετανικό /χειρισμό /θρόνο / δικό /σκοπό [6] αυτόν τον σκοπό	7
ΑΣ	παραδέχθηκε	1
ΑΑ	χαρακτηριστικά	1

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
	περαιτέρω ενώπιον βασιλικών μελών αξιωματούχοι (των ανακτόρων) (κλίμα) έναντι της βασιλικής οικογένειας ούτως ώστε ενδέχεται πέραν αυτού διαμένουν ως έχουν διάγουν (εξωφρενικό τρόπο ζωής)	10
ΠΔΛ	(ήσαν μια) σκέτη (αποτυχία)	1
ΛΞ	λαμβάνουν χώρα (συσκέψεις) κάνει χρήση (μεθόδων) από καιρού εις καιρόν	3

ΣΧΟΛΙΑ:

\* **(κλίμα) έναντι της βασιλικής οικογένειας:** Το λόγιο επίρρημα *έναντι* εδώ χρησιμοποιείται με τη σημασία που κάποτε έχει το απέναντι, "αναφορικά, σε σχέση με".  
 \* **διάγουν (εξωφρενικό τρόπο ζωής):** Το ρήμα *διάγω* αναφορικά με το βίο συντάσσεται παίρνοντας το ουσιαστικό *βίον* ως αντικείμενο λ.χ. "ζηλώτατον βίον ανθρώπων διάξεις" Αριστ. Νεφέλες 464. Το "διάγω τρόπον τινά περί τινά" αποτελεί φράση που σημαίνει φέρομαι με κάποιο τρόπον προς κάποιον λ.χ. "ευσεβή τε διήγομεν τρόπον περί τους ξένους". Μάλλον άστοχος τρόπος έκφρασης εδώ.  
 \* **από καιρού εις καιρόν:** Γαλλισμός. Αποδίδει το *de temps en temps* και καθιερώθηκε από τους λογίους κατά το τέλος του 19<sup>ου</sup> και αρχές του 20<sup>ου</sup> αι.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΟΣ	συνέβαλε στην πρόσφατη απόφαση της Ελισάβετ να υποστηρίξει ... εξετάζεται ... η κατάργηση του δικαιώματος εξετάζεται ... η μετατροπή των ανακτόρων συζητείται ... ο περιορισμός των παλαιών παραδόσεων θα έχει την ευθύνη της χάραξης της στρατηγικής ... της παραγγελίας...και της εξασφάλισης	5
ΛΠ	υπό το ισχύον ...καθεστώς ενώπιον βασιλικών μελών από καιρού εις καιρόν	3
ΠΑ	να καθορίσουν περαιτέρω αλλαγές σε πρωτόκολλο, παραδόσεις και συμπεριφορά την ευθύνη της χάραξης της στρατηγικής βασιλικών επικοινωνιών	2
ΛΣΛ	γι 'αυτά που ... εξωφρενικό τρόπο ζωής όπως σε κάθε ... εις καιρόν	2

ΣΧΟΛΙΑ:  
 \* γι 'αυτά που ... εξωφρενικό τρόπο ζωής: Συντακτικά κακοσχηματισμένη και σημασιολογικά προβληματική περίοδος. Όμοια και στη δεύτερη πρόταση δεν τηρείται η συνηθισμένη σειρά των συντακτικών όρων κατά τρόπο όμως τέτοιο που να φαίνεται ασύντακτη και ασαφής η πρόταση.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΕΑ	προσέλαβαν συνέβαλε	2
ΠΛΡ	ήσαν υποχρεούται φέρουν /ει (τίτλο) [2]	4
ΡΕΥ	εξαρτάται συναντώνται συζητούνται [2] συζητείται	5
ΠΔΚΕ	σύμφωνα μόνο (αυτό /μία) [2] αριθμητικά απρόθυμα βέβαια τακτικά σπάνια ριζικά αρνητικά χαρακτηριστικά καλά	12
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον (να) απλώς ετησίως	3
ΑΟΔ	(Αυτού ή Αυτής Βασιλική) Υψηλότης	1
ΔΟ	(βασιλικής) οικογένειας [7] (βασιλικής) οικογενείας	8
ΠΛΟ	εξαδέλφια	1
ΠΔΟ	χάραξης εξασφάλισης	2
Μ	ισχύον [επιθ. προσδ.]	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Δεν εμφανίζει καμιά δημοτική πρόκριση στη μορφολογία των ρημάτων.		

## 10. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Βρετανία: Αποτυχημένο το κράτος πρόνοιας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	25 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The OBSERVER
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	χαρακτηριζόταν ανέφικτο τακτική	3
Α	προσεχτικό δυσβάσταχτος	2
Σ	αφοπλιστεί	1
ΑΣ	ενταχθεί	1
ΚΔΝ	δεν συντρέχουν /διαθέτουν /θα ενταχθεί [3]	3
ΣΧΟΛΙΑ: *Ασυνέπεια ως προς την αποστιγμικοποίηση του κτ: <b>ανέφικτο, τακτική αλλά προσεχτικό, δυσβάσταχτος.</b>		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΕΛΦ	σε σχέση με [εν σχέσει προς] [3]	3
ΛΞ	σε ό,τι αφορά την ανεργία	1
ΛΛΣ	(πενιχρά έσοδα) πέραν του ανεκτού ορίου συνίσταται (σε βήμα προς βήμα αντιμετώπιση) ανέρχεται (ο προϋπολογισμός) εξίσου (χαμηλή) αναδεικνύεται σε δόγμα ούτως ή άλλως παρέχει ...υποστήριξη αναμένεται βαίνουν καλώς μεν...(όμως) πρόκειται για	11

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΟΣ	από την εποχή της εγκαθίδρυσής του ...το κράτος πρόνοιας απασχολεί ο τρόπος καταβολής των επιδομάτων και η δυνατότητα ελέγχου ανά περίπτωση ακανθώδες θέμα είναι η διευθέτηση του προβλήματος των παροχών επανεπίταξη των ανέργων με την τοποθέτησή τους σε ... θέσεις συνεπάγεται αύξηση των δαπανών επιβάλλεται μεταρρύθμιση της γραφειοκρατίας ουσιαστική ...υποστήριξη αντί της απλής καταγραφής τους στους καταλόγους ανέργων	7
ΛΧΜ	πειθόμενος στη νομοτέλεια αυτή ...κάνει λόγο [χρονική /αιτιολογική]	1
ΛΠ	περί της πολιτικής κατά στάδια (μεταβολών) εκ των προτέρων εν όψει ανά περίπτωση	5

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΟ	εγκαθίδρυσης διαμόρφωσης κυβέρνησης αύξησης σύνταξης [2] κρίσης επιβίωσης	8
ΠΔΤ	πλούσιους	1
ΛΛΜ	κατάκειτους	1
ΠΔΚΕ	επανελημμένα ιδιαίτερα [3] μοιραία δύσκολα	6
ΠΛΚΕ	τελικώς πιθανώς τουλάχιστον (προκύπτει) (βαίνουν) καλώς ετησίως καταλλήλως	6
Μ	ισχύον [επιθετ. προσδ.]	1
ΠΛΜ	ανεπτυγμένου	1
ΠΛΕ	θεμελιώδεις (αλλαγές)	1
ΠΛΡ	απηλλάγη αναδεικνύεται	2
ΡΕΥ	μελετά αναζητούν	2
ΣΧΟΛΙΑ:		
* <b>Κατάκειτους</b> : Λανθασμένη γραφή. Όχι από το αρχαίο <i>κείμαι</i> , αλλά από το κατά + <i>κοίτος</i> (λόγιο <i>κοίτη</i> , το κρεβάτι).		

### 11. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Μετά το Απαρτχάιντ η ξενοφοβία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Frederic Chambon
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1 Φεβρουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα Le Monde
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΣ	αναδειχθεί επιτευχθούν	2
ΑΑ	αποκτήσουν	1
ΚΔΝ	τον μήνα	1

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΞΛΜ	εμπάργκο	1
ΛΛΣ	ισχύς (οικονομική) πλέον (επιρρ. προσδ.) [2] παράσχει (βοήθεια) υπέστη (πλήγμα) έκρουσε τον κώδωνα του κινδύνου δεδομένου ότι	7
ΣΖ	(τα τελευταία) χρόνια (επί σειρά) ετών	2

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* **εμπάργκο**: Αποδίδεται ως *εμπορικός αποκλεισμός* ή απλώς *αποκλεισμός*, όπως εμφανίζεται λίγο παρακάτω προφανώς για να αποφευχθεί η επανάληψη.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΟΣ	παράσχει βοήθεια για την αναδιοργάνωση της χώρας οι στόχοι... είναι η αύξηση της ανάπτυξης της οικονομίας ...και η δημιουργία... για την ενίσχυση της οικονομίας ... προσβλέπει σε ξένα κεφάλαια αποσκοπούν κυρίως στην προσέλκυση επενδυτών να αφιερώσει...στην κάλυψη των τεράστιων αναγκών του μαύρου πληθυσμού αυξάνεται... η πίεση για επιτάχυνση των μεταρρυθμίσεων	6
ΛΠ	ανά κάτοικο κατά 30% επί σειρά ετών	3
ΛΧΜ	δεδομένης και της κρίσης [γενική απόλυτη]	1
ΠΔΣ	να επωφεληθούν από το τεράστιο δυναμικό ο υπουργός για την Ενέργεια και τα Ορυχεία	2
ΠΑ	ο ρυθμός ανάπτυξης έχει μειωθεί οι αλλαγές στις συνθήκες ζωής πραγματοποιούνται με ... ρυθμό	2

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* Στο λεξικό του Δημητράκου, το ρήμα **επωφελούμαι** συντάσσεται εμπρόθετα *επωφελούμαι (εκ) της περιστάσεως* ή με αιτιατική *επωφελούμαι την περίστασιν*. Η σύνταξη με γενική προκύπτει από την παράλειψη της πρόθεσης, ενώ εναλλακτικά μπορεί να συνταχθεί με αιτιατική. Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη ωστόσο, το ρήμα παρουσιάζεται ως αποθετικό μεταβατικό συντασσόμενο είτε με την πρόθεση *από* είτε με γενική *επωφελούμαι των ευκαιριών* ή *επωφελήθηκα από τα λάθη μας*.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΚΕ	απερίφραστα μόνο (το)	4

	παράλληλα [2]	
ΠΑΚΕ	ετησίως αυστηρώς αντιθέτως κυρίως βεβαίως	5
ΠΑΕ	Νότιο /ιος /ίου (Αφρική /ής ) [15] (η Νότιος Αφρική επιθυμεί να γίνει) ο προνομιούχος οικονομικός σύμμαχος	16
ΠΑΤ	δημοσίων (δαπανών)	1
ΠΑΜ	κατεστραμμένη [κατηγορηματικός προσδιορισμός] δεδομένης [τροπική] [2] δεδομένου ότι [λόγια φράση]	4
Μ	παρούσα [κατηγορούμενο]	1
ΠΔΟ	αναδιοργάνωσης δύναμης απασχόλησης ανάπτυξης [3] απομόνωσης κρίσης κυβέρνησης	9
ΚΕΟ	(του διεθνούς) εμπάργκο της Πραιτώρια του Κονγκό	3
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>(η Νότιος Αφρική επιθυμεί να γίνει) ο προνομιούχος οικονομικός σύμμαχος:</b> Ο μεταφραστής χρησιμοποιεί το αρσενικό γένος και για τα επίθετα, παρασυρόμενος έτσι στη χρήση ακόμα και αρσενικού άρθρου. Εάν είχε προτιμηθεί η δημοτική κατάληξη του επιθέτου <i>προνομιούχος</i> (η προνομιούχα οικονομική σύμμαχος) δε θα δημιουργόταν η εντύπωση ασύμβατων γραμματικά τύπων.  * <b>(του διεθνούς) εμπάργκο / της Πραιτώρια /του Κονγκό:</b> Ακλισία των ξένων ονομάτων τόσο των κύριων όσο και των προσηγορικών, αν και είναι πρόσφορη η κατάληξη της ονομαστικής για να κλιθούν σύμφωνα με τα ελληνικά κλιτικά υποδείγματα.</p>		



## 12. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	«Έρχεται το τέλος της μισθωτής εργασίας»
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Alain Lebaube
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	25 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα Le Monde
ΣΕΛΙΔΕΣ	5 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	εξαφανιστεί [2] πληρωνόμαστε αντιμαχόμαστε αρνείστε εξασφαλιστεί εμποδιστεί	7
ΑΣ	εκμεταλλευθούμε αντιταχθεί αναπτυχθούν προστατευθούν	4
ΑΑ	ιδιοκτησία αποκτήσει /ουν [2] χαρακτηριστικά δικτύων απαράδεκτος	6
ΚΔΝ	σ/τον χρόνο / σημερινό [4]	4
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγματικοποιεί πάντα το σθ αλλά όχι τα χθ και θ. Κανένα παράδειγμα αποστιγματικοποίησης.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	έχουμε εισέλθει (σε μια νέα εποχή) ισχύ (αλληλοασκείται μεταξύ κεφαλαίου και επιχείρησης) ισχύος (πολιτικής) πλέον [επιρρ. προσδ.] [3] καθιστά (ειδικό) ανέκαθεν ελλείπει ... εργασίας τα προς το ζην	10
ΜΗ	μη αναστρέψιμη (μεταβολή) μη συνεχούς (εργασίας) μη διατυπωμένο (στόχο) μη σχηματοποιημένες (ικανότητες)	4
ΠΔΛ	(εδώ και δέκα) χρόνια	1
ΕΛΦ	σε σύγκριση [εν συγκρίσει] για τη στιγμή [προς το παρόν]	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>ισχύ (αλληλοασκείται μεταξύ κεφαλαίου και επιχείρησης)</b> : Τόσο η <i>ισχύς</i> όσο και η <i>δύναμη</i> συναντώνται στη γλώσσα της επιστήμης της φυσικής, δηλώνοντας διαφορετικές πραγματικότητες. Η <i>ισχύς</i> δηλώνει την ποσότητα της ενέργειας που παράγεται από ένα σύστημα ανά μονάδα χρόνου. Η <i>δύναμη</i> δηλώνει το φυσικό μέγεθος που είναι ανάλογο προς τη μάζα ενός σώματος και προκαλεί τη διατήρηση ή τη μεταβολή της κατάστασης των σωμάτων, γι' αυτό και ο κλάδος της Μηχανικής που μελετά τις δυνάμεις που ασκούνται σε ένα σώμα ονομάζεται Δυναμική. Αντιλαμβανόμαστε λοιπόν ότι εδώ ο μεταφραστής λαθεμένα χρησιμοποιεί τον όρο <i>ισχύ</i> αντί για του <i>δύναμη</i> , αναφερόμενος μεταφορικά στην <i>έλξη</i> που ασκείται μεταξύ κεφαλαίου και επιχείρησης. Αντιθέτως, στο ονομαστικό σύνολο <i>πολιτική ισχύος</i> θα μπορούσαμε να συναντήσουμε και τα δύο ονόματα, που τελικά δεν		

μπορούν να εναλλάσσονται σε όλες τις περιπτώσεις.  
 \* Όλες οι περιφράσεις του μη με επίθετα και μετοχές θα μπορούσαν να αποδοθούν εδώ και με μονολεκτικό συνώνυμο.  
 \* **για τη στιγμή**: Αποτελεί τη λαϊκή εκδοχή του "προς το παρόν" και προφανώς την απόδοση του "for the present".

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΟΣ	αντιληπτή ως ... τρόπος δράσης, ενέργειας, εργασίας, προσπάθειας επιτρέπει τη μεταμόρφωση της ευελιξίας ... σε δικαίωμα ευκαμψίας	2
ΛΠ	υπό μορφή υπό οποιουδήποτε όρους εκτός ... ισχύος υπό την ... ηγεμονία άνευ όρων [2] εν τω μεταξύ	7
ΠΔΣ	ανεξάρτητα από τον χρόνο εργασίας	1
ΠΑ	λένε ότι "ανθρώπινο κεφάλαιο" είναι πιο σημαντικό από το "κεφάλαιο μηχανές"	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΑΚΕ	τουλάχιστον (τέσσερις /δέκα ) [2] αντιθέτως	3
ΠΑΚΕ	κοινωνικά [2] νομικά τελικά [3] ταυτόχρονα σύμφωνα κανονικά [2] ανεξάρτητα ιδιαίτερα αποτελεσματικά	13
ΑΚΕ	μόνον (η /τον) [2] μόνο (πνευματικό /σε ) [3]	5
ΠΔΟ	δράσης απασχόλησης [6] επιχείρησης [4] συζήτησης ρύθμισης (Ευρωπαϊκής) Ένωσης διαπραγμάτευσης	15
Μ	επικρατούσας [επιθ. προσδ.] διευθύνοντες [ουσιαστικοποιημένη]	2
ΠΑΜ	παραγμένος [επιθ. προσδ.] εξαρτημένο [κατηγορούμενο]	2
ΠΑΜ	εγκεκριμένων [επιθ. προσδ.]	1
ΠΑΤ	αμειβομένης (εργασίας)	1
ΡΕΥ	μιλούμε ζητούμε εξαρτάται	3
ΠΑΡ	μεταδίδει	1
ΠΛΕ	θεμελιώδη (μεταβολή)	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **εγκεκριμένων**: Ωστόσο, όσο τολμηρός κι αν φαίνεται, στο λεξικό του Φυτράκη προκρίνεται ο δημοτικός τύπος του παθητικού παρακειμένου *εγκριμένος*.

\* Δημοτική η κλίση των ουσιαστικών, αλλά συντηρητικότερη και λόγια η μορφολογία στα ρήματα.

### 13. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	ΗΠΑ: "νομολογία" η έκθεση για τη Microsoft
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	25 Δεκεμβρίου 1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Economist
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	πρακτική διώκτες /ών [2] ανοικτό πλεονέκτημα δίκτυα	6
ΑΣ	καταδικάστηκε απεικονισθεί επηρεασθούν	3
Σ	έφτανε καθοριστεί	2
ΚΔΝ	σ/τον Μάιο /Μπιλ /χώρο [3] δεν ζητούσαν /θα [2]	5
ΚΑΝ	στη ανάγκη	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης. Ασυνέπεια ως προς τη στιγμικοποίηση του σθ: <b>καθοριστεί αλλά απεικονισθεί, επηρεασθούν, καταδικάστηκε.</b>		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΕΛΦ	σε εξέλιξη [εν εξελίξει] σε αυτή την περίπτωση [εν τοιαύτη περιπτώσει] σε αντίθεση με [εν αντιθέσει προς] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2] από αυτή την άποψη [από ... απόψεως]	6
ΛΛΣ	διατίθενται [2] αποτελεί αντικείμενο έρευνας αναμένεται /ονται [2] αξιωματούχους /ων (του υπουργείου /κυβερνητικών) [2] πρόκειται να (να κυριαρχήσει) έναντι των Windows	9
ΛΛ	(η άποψη) εμπεριέχει τον κίνδυνο	1
ΞΛΜ	(τεχνολογικών) στάνταρντς φαξ	2
ΛΞ	όσον αφορά στο νομικό σκέλος όσον αφορά σε ....τομείς	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>διατίθενται</b> : Αντί του καθημερινού πουλιούνται ή του λογιότερου πωλούνται. * <b>εμπεριέχει τον κίνδυνο</b> : Εμπεριέχω σημαίνει "περιέχω κάτι ως τμήμα μου, συμπεριλαμβάνω κάτι". Εδώ προφανώς ο κίνδυνος δεν αποτελεί μέρος της άποψης αυτής, αλλά υποκρύπτεται, φέρεται από την άποψη αυτή, δηλαδή ενέχεται στην άποψη αυτή. Η χρήση του <i>εμπεριέχει</i> αντί του <i>ενέχει</i> , είναι αποκαλυπτική νομίζω της λανθασμένης σημασιολογικά χρήσης αρκετών αρχαίων και λόγιων τύπων που υπάρχουν μεν στη συνείδηση του ομιλητή ως παθητικό και περισσότερο ως ηχητική εικόνα, όταν όμως πρόκειται να ενεργοποιηθούν εύκολα συγχέονται και παραλλάσσονται από συγγενείς ηχητικές παραστάσεις. * <b>στάνταρντς</b> : Στο χώρο της οικονομίας αποδίδεται ως <i>κανόνας</i> (the gold standard: ο χρυσός κανόνας). Και στο χώρο της τεχνολογίας νομίζω θα μπορούσαμε να χρησιμοποιήσουμε την ίδια		

απόδοση ή ίσως ο όρος *πρότυπα* να αποτελεί πιστότερη απόδοση του όρου στο συγκεκριμένο συγκείμενο.  
 \* **φαξ**: Έχει προταθεί αλλά δεν επικράτησε η απόδοση "τηλεμοιοτυπία".  
 \* **έναντι των Windows**: Εδώ το λόγιο επίρρημα στη σημασία του "συγκριτικά, σε σχέση με".

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΛΣ	με μία σειρά αγώνων ταχύτητας	1
ΛΠ	επί πτωμάτων εναντίον [3] υπέρ των δικαιωμάτων υπό την έννοια ότι εκ μέρους βάσει της οποίας /του σκεπτικού [2] επί πλέον εκτός της Microsoft	11
ΠΑ	επίθεση με στόχο την πρακτική πωλήσεων της εταιρίας για την αποστολή και λήψη φαξ	2
ΟΣ	τη μεγαλύτερη εταιρία κατασκευής επεξεργαστών δημιουργούν ανησυχίες για δημιουργία μονοπωλίων χάρη στη ανάγκη για ύπαρξη τεχνολογικών στάνταρντς να ξοδέψει ... για την επανεκπαίδευση του προσωπικού ένας τρόπος για να απεικονισθεί η νέα προσέγγιση της τεχνολογίας η αναβάθμιση ...σημαίνει την ενσωμάτωση προϊόντων προσπάθησε να σταματήσει την Chrysler από την εγκατάσταση ραδιοφώνων	7
ΑΓ	στον χώρο των προγραμμάτων ανάγνωσης ιστοσελίδων	1
ΛΧΜ	σημειώνει, αναφερόμενος στην περίπτωση της Microsoft [τροπική]	1
Υ	ο ειδικευμένος σε θέματα ...καθηγητής ... Τόμας Κερ	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**  
 \***την πρακτική πωλήσεων**: Ονοματικές φράσεις που προκύπτουν μετά την παράλειψη άρθρου, αποτελούν συχνό φαινόμενο του νεοελληνικού γραπτού λόγου. Το παρατηρούμε και στην περίπτωση της ονοματικής σύνταξης (**εταιρία κατασκευής επεξεργαστών**) όταν στην πραγματικότητα το δεύτερο ουσιαστικό αντικαθιστά μια ρηματική ενέργεια, αλλά και στην περίπτωση των απαντών γενικών (**προγραμμάτων ανάγνωσης ιστοσελίδων**) όταν το ουσιαστικό αντικαθιστά ολόκληρη αναφορική πρόταση.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΑΚΕ	τουλάχιστον προηγούμενως	2
ΠΑΚΕ	πρόσφατα προσωρινά ταυτόχρονα ουσιαστικά μόνο (θα /τριακόσιοι /οικονομία) [3] παράλληλα αντίστοιχα βέβαια	10
ΠΔΟ	επιχείρησης διάσκεψης ανάγνωσης απόφασης προσέγγισης	5
ΠΔΕ	διοπτροφόρα (απόδειξη)	1
ΠΔΡ	πωλούνταν [γ' πληθυντικό]	1
ΠΛΡ	παρεπέμφθη διατίθενται [2] αποδεικνύονται	4
ΡΠΥ	παραπονιούνται	2

	μετράει	
ΕΑ	εξέπληξε προέβλεψε	2
Μ	διατεθειμένοι [κατηγορούμενο]	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>παραπονιούνται</b>: Κλίση κατά την α' και όχι τη β' τάξη (παραπονιέμαι και όχι παραπονούμαι) των ρημάτων β' συζυγίας.</p>		

14. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η τελευταία σταυροφορία του Μιλόσεβιτς
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Tom Walker
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	31 Μαΐου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα THE TIMES
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΚΔΝ	τον λαό / Γιουγκοσλαβικό [2] δεν μας	3
Σ	διαχωρίστηκε	1
ΑΣ	αποδείχθηκαν τερματισθούν συνεχισθούν	3
ΑΑ	επίλεκτες	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Ασυνέπεια ως προς τη στιγμικοποίηση του σθ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	αναμένοντας εκδίωξη (των σκληροπυρηνικών) ενδέχεται	3
ΛΞ	έλαβαν χώρα (εμπρησμοί)	1
ΞΛΜ	κασέτες	1
ΕΛΦ	με βάση [βάσει]	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>κασέτες:</b> Έχει προταθεί από τον Άγγελο Βλάχο ως απόδοσή του το <i>φωνοταινία</i> .		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΛΣ	νοτίως του ποταμού	1
ΛΠ	δια μέσου εναντίον κατά την επιστροφή άνευ σημασίας εκ μέρους του Μιλόσεβιτς εν μέρει επιτυχή εξ αποστάσεως	7
ΓΣΡ	δεν έτυχε της προσοχής των διεθνών μέσων	1
ΟΣ	στόχος ...είναι η εκδίωξη των σκληροπυρηνικών ...και η παγίδευσή τους	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>νοτίως του ποταμού:</b> Η λόγια μορφολογία του επιρρήματος πιθανώς οδηγεί στη λόγια σύνταξη με γενική.		

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΕΑ	εξαπέλυσαν επεδίωκαν διέταξαν	3
ΠΛΡ	κατέσχον ήσαν	2
ΠΔΚΕ	τελευταία συστηματικά στρατιωτικά	3
ΠΛΚΕ	νοτίως	2

	ταυτοχρόνως	
ΠΑΤ	(δυνάμεις) ασφαλείας αυτομάτων (όπλων)	2
ΠΑΟ	αντίστασης ενημέρωσης [2]	3
Μ	υποτιθέμενα [επιθ. προσδ.] διαφεύγοντες [επιθ. προσδ.]	2
ΠΑΜ	κατεστραμμένων [επιθ. προσδ.]	1
ΠΛΕ	Βόρειο (Αλβανία)	1
ΣΧΟΛΙΑ:		
* <b>κατέσχον (κασέτες)</b> : Πρόκριση της αρχαϊκής μορφολογίας αντί του δημοτικού <i>κατάσχεσαν</i> , αν και το <i>κασέτες</i> , που ακολουθεί ως αντικείμενο, δημιουργεί μάλλον ένα αταίριαστο υφολογικά ζεύγος.		

## 15. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η μεγάλη φυγή προς την Κίνα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Andrew Higgins
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	22 Μαρτίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα THE TIMES
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΣ	αποκαλυφθεί	1
Σ	αγωνίστηκε εργαστώ σκεφτώ	3
ΑΑ	αρχιτέκτονα σκεπτόμουν	2
ΑΦ	έφθασε φθάνοντας έφτασα	3
ΚΔΝ	την λιγουρεύονται σαν κι αυτήν διαφεύγουν τον διάδοχο /στρατό [2] δεν θα	5
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγματικοποιεί πάντα το σθ, ενώ εμφανίζει ασυνέπεια ως προς τη στιγματικοποίηση του φθ. Καμία αποστιγματικοποίηση.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΛ	(μετά από /δέκα και πλέον) χρόνια [2]	2
ΛΛΣ	έθεσαν σε κατάσταση έκτακτης επιστράτευσης και πλέον (χρόνια) επιπλέον [επιρρ. προσδ.]	3
ΛΞ	ήταν θέμα ζωής	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>έθεσαν σε κατάσταση έκτακτης επιστράτευσης:</b> Το μεσαιωνικό <i>θέτω</i> συνοδεύει πολλές φράσεις της νομικής και πολιτικής φρασεολογίας, λ.χ. <i>θέτω υπό απαγόρευση</i> , <i>υπό την προστασία του νόμου</i> , <i>υπό κηδεμονία</i> , <i>υπό την έγκριση</i> , <i>σε εφαρμογή κ.ά.</i> * <b>θέμα ζωής:</b> Απόδοση του αγγλικού "a matter of life".		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
Υ	του θρυλικού μακαρίτη ηγέτη Κιμ Ιλ Σουνγκ	1
ΓΣΡ	στερείται τροφής, ηλεκτρικού ρεύματος, καυσίμων και φαρμάκων στερείται τροφής στερούνται ρεύματος	3
ΠΔΣ	εκτός από τα ... ρούχα της υποτιθέμενη εισβολή από τους 39.000 αμερικανούς	2

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΕ	βόρεια (Κορέα) [8] Νότια (Κορέα) έκτακτης (επιστράτευσης)	10
ΠΛΕ	αλάνθαστο (αρχιτέκτονα)	1
ΕΑ	διέσχισε διέπραξε	2



ΠΑΡ	έφερε (τη φωτογραφία) ήσαν υποχρεούνται	3
ΡΠΥ	καυχιέται	1
ΠΑΚΕ	μόνο (όταν /για ) [2] βέβαια	3
ΑΟΔ	πατρός (Κιμ)	1
ΠΔΟ	επιστράτευσης	1
Μ	υποτιθέμενη [επιθ. προσδ.]	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>αλάνθαστο (αρχιτέκτονα)</b>: Το λόγιο επίθετο <i>αλάνθαστος</i>, πρωτομαρτυρείται το 1785 και σημαίνει αυτόν που δεν περιέχει και αυτόν που δεν κάνει λάθη. Εδώ βλέπουμε ότι προτιμάται από το επίθετο <i>αλάθευτος</i>, που σημαίνει επίσης "αυτόν που δεν διαπράττει λάθη, τον αλάθητο" και έχει πλαστεί από το μεσαιωνικό <i>λαθεύω</i>.</p> <p>* <b>πατρός (Κιμ)</b>: Αρχαϊκή μορφολογία για την προσαγόρευση του παλαιού ηγέτη.</p>		

## 16. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η μυστηριώδης κυρία DNA
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Melvyn Bragg
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	12 Απριλίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα THE INDEPENDENT
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΚΔΝ	σ/τον νομπελίστα /θεμέλιο / Γουάτσον /τον φιλόδοξο [4] δεν γνώριζε /δίστασε /θα /μιλούσε [4]	8
ΑΣ	σκεφθούν παραδέχθηκε	2
Σ	παραγκωνίστηκε παραγνωρίστηκε	2
ΑΑ	μειονεκτική ακτινογραφίες αναπόφευκτες προσεκτικός ακτίνων [2] πρακτική χαρακτήρας	8
Α	σκέφτεται	1
ΑΦ	έφτανε φθάσουν /ει [2]	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγματικοποιεί πάντα το σθ, όχι όμως και τα φθ, χθ. Μοναδικό παράδειγμα αποστιγματικοποίησης το <b>σκέφτεται</b> .		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	η περί ης ο λόγος ατυχώς ενίοτε [2] προκειμένου να φίλα προσκείμενος στον Κρικ επρόκειτο για δούναι και λαβείν κατέστη (δυνατόν) να συνάψει (σχέσεις) επιπλέον [επιρρ. προσδ.] (στην ανακάλυψη) εμπλέκονται αντεπεξέλθει (στις πιέσεις) αμφότεροι άκρως (περίπλοκη)	15
ΠΔΛ	μπήκε (στο βασιλικό Κολέγιο) θεληματικά (δεν της είπε) ξεπερνούσαν (τα όρια) πεισμάταρα να στεριώσει (για σχέση φιλίας)	5
ΣΖ	(για τέσσερα) χρόνια [2] (σε ηλικία 37) ετών	3
ΕΛΦ	από τη στιγμή [αφ' ης στιγμής]	1
ΜΗ	μη ανταγωνιστικό (άτομο) μη αναγνώρισης (της συμβολής της)	2

ΣΧΟΛΙΑ: \* **η περί ης ο λόγος είναι η λαμπρή επιστήμων**: Κληροδοτημένη από τον πλατωνικό Φαίδρο (235: "η θεωρία περί ης ο λόγος") η φράση "περί ου ο λόγος" χρησιμοποιείται εδώ ουσιαστικοποιημένη ως υποκείμενο του ρήματος της πρότασης.  
 \*(στην ανακάλυψη) **εμπλέκονται**: Το ρήμα *εμπλέκομαι* εδώ ως νεολογισμός στη σημασία "αναμιγνύομαι, συμμετέχω".  
 \* **αντεπεξέλθει (στις πιέσεις)**: Το αρχαίο *εντεπεξέρχομαι* με σημασία "αντεπιτίθεμαι", εδώ με τη νεότερη σημασία "ανταποκρίνομαι με επιτυχία".  
 \* **θεληματικά (δεν της είπε)**: Από το μεσαιωνικό επίθετο *θεληματικός*, αντί των λόγων *εσκεμμένα, σκοπίμως*.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΣΑ	στερήθηκε τη δόξα [2] άτομο...στερούμενο των προσόντων που απαιτούνται	3
ΛΧΜ	άτομο...στερούμενο των προσόντων που απαιτούνται [αναφορική]	1
ΟΣ	της αξίζει για την ανακάλυψη της λύσης αποτελεί ουσιαστικό στοιχείο στη λύση του προβλήματος του DNA δεν είχε δυνατότητα επιστημονικής συζήτησης και ανταλλαγής απόψεων ένας από τους λόγους της μη αναγνώρισης της συμβολής της	4
ΛΠ	κατά τον Γουάτσον	1
ΣΛΔ	(επέμενε) περισσότερο του δέοντος	1

ΣΧΟΛΙΑ:  
 \* **στερήθηκε τη δόξα / στερούμενο των προσόντων**: Σε αιτιατική το αντικείμενο του ρήματος αλλά σε γενική της μετοχής του.  
 \* **περισσότερο του δέοντος**: Αντί των λόγων φράσεων *υπέρ το δέον* ή *πέραν του δέοντος*.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΣΘΟ	επιστήμων	1
ΑΟΔ	επιστήμων	1
ΠΔΟ	λύσης διάθλασης συζήτησης απομόνωσης αναγνώρισης	5
ΚΕΟ	της Χιροσίμα	1
ΠΛΚΕ	απλώς	1
ΠΔΚΕ	πρώτα μοιραία καλά [2] τελικά [3] ιδιαίτερα γενικά κανονικά	10
ΑΚΕ	μόνο (επειδή) μόνον (ο) βεβαίως βέβαια	4
ΠΛΡ	απενεμήθη (το Νομπέλ) συνέβη	2
ΕΑ	επέστρεψε συνέστησε απετέλεσε διέθεταν επέμενε ενέκρινε απέρριψε	7
ΠΛΕ	μυστηριώδης (κυρία)	1

ΣΧΟΛΙΑ:

\* **επιστήμων:** Χρήση του αρχαϊκού τύπου για το θηλυκό γένος αντί του δημοτικού *επιστημόνισσα*.

#### 17. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Γιατί δεν απομακρύνουμε τον Σαντάμ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	George Bush, Brent Scowcroft
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1 Μαρτίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μεταφράστηκε από την εφημερίδα TIME, η οποία προδημοσίευσε το απόσπασμα αυτό από το βιβλίο των George Bush και Brent Scowcroft "A World Transformed", που πρόκειται να εκδοθεί από τον εκδοτικό οίκο Alfred A. Knopf.
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΚΔΝ	σ/τον Σαντάμ / χερσαίο / συνασπισμό /μετά –ψυχροπολεμικό [8] αυτήν την περίπτωση	9
ΚΑΝ	στη επιθετικότητα	1
ΑΣ	απογοητευθήκαμε υπαινηθεί αποδειχθεί τερματίστηκε εφαρμοσθεί	5
ΑΑ	πρακτικούς επιλεκτικής	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Αμιγής λόγια φωνητική. Κανένα παράδειγμα στιγμικοποίησης ή αποστιγμικοποίησης.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛ	φερέλπιδων (εισβολέων)	1
υ	εκδίωξη πλέον [3] (ως επιθετικός και επιρρηματικός προσδ.) διεξάγαμε (πόλεμο) τίθενται (σε κίνδυνο) ισχύος να υπαναχωρήσουμε στα αιτήματά μας η υπέρβαση του προβλήματος υπέρβαση της εντολής των Η.Ε. επρόκειτο για δεδικασμένου	12
ΣΧΟΛΙΑ: * Το αρχαίο <b>υπαναχωρώ</b> είναι αμετάβατο και σημαίνει αποκηρύσσω, αναιρώ παλαιότερες ιδέες ή στάσεις (υπαναχωρώ από αρχικές μου απόψεις). Εδώ συντάσσεται λανθασμένα ως μεταβατικό. * <b>η υπέρβαση του προβλήματος / υπέρβαση της εντολής:</b> Λανθασμένη χρήση του λόγιου <i>υπέρβαση</i> αντί του <i>επίλυση</i> . Τα προβλήματα δεν υπερβαίνονται αλλά επιλύονται. Υπερβαίνουμε φυσικά εμπόδια, κάποια όρια ποσοτικά, χρονικά, τοπικά, ή μεταφορικά με την έννοια του είμαι ανώτερος, λέμε ότι κάτι υπερέβη τις προσδοκίες μας ή τις δυνάμεις μας. Μιλούμε επίσης για <i>υπέρβαση ιεραρχίας</i> με την έννοια της παραβίασης, της παράκαμψης της αμέσως μετά από μας ανώτερης εξουσίας, και όχι για υπέρβαση εντολής. Η επιτακτική ανάγκη να χρησιμοποιηθεί λόγος περισσότερο επίσημος, οδηγεί σε λάθη τέτοιου είδους, που μέσω του τύπου καταφέρνουν να διαδοθούν και να αποτελέσουν υποδείγματα ύφους, να υιοθετηθούν και εν τέλει να οδηγήσουν σε σημασιολογική διεύρυνση των λέξεων. * <b>αποτροπή μελλοντικών φερέλπιδων (εισβολέων):</b> <i>Φέρελπις</i> (από το φέρω + ελπίς) είναι αυτός που γεννά δικαιολογημένα προσδοκίες για το μέλλον του. Εδώ προφανώς χρησιμοποιείται λανθασμένα με την έννοια αυτού που θα είχε τη φιλοδοξία να γίνει εισβολέας, δηλαδή αντί του επίδοξου.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΑ	η ήττα του Σαντάμ δεν οδήγησε σε πτώση του μια λαϊκή επανάσταση ή πραξικόπημα θα ανέτρεπε τον Σαντάμ το ανθρώπινο και πολιτικό κόστος θα ήταν ανυπολόγιστο ένα μοντέλο για τη χρήση ισχύος	4
ΟΣ	επιθυμούσαν τη διάλυση του ιρακινού κράτους ενδιαφερόμασταν για τη διατήρηση μιας ... ισορροπίας δυνάμεων θα είχε καταστρέψει τη δυνατότητα δημιουργίας προηγμένου διεθνούς απάντησης στη επιθετικότητα συζητήσαμε ...τον εξαναγκασμό του Σαντάμ σε αποδοχή των όρων θα οδηγούσε σε διάλυση της συμμαχίας...και θα μας εξανάγκαζε σε de facto αλλαγή των αντικειμενικών μας στόχων πρωταρχική μας αποστολή: απελευθέρωση του Σαφβάν επείγει η υπέρβαση του προβλήματος από την πλευρά των συμμάχων μας και η επιστροφή βοήθησε στην παγίωση της σχέσης μας με τους Άραβες να ανασκευάσει την εικόνα του μετά την υποστήριξη του προς τη λανθασμένη πλευρά του πολέμου	9
ΛΠ	κατά συνέπεια υπό αυτές τις συνθήκες επί μακρόν μέχρι τελευταίου ανδρός	3
ΣΛΔ	βόρεια των κουβέιτο-ιρακινών συνόρων	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>βόρεια των κουβέιτο-ιρακινών συνόρων:</b> Η δημοτική κατάληξη του επιρρήματος απαιτεί εμπρό- θετη σύνταξη.		

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΟ	αντίστασης απάντησης σχέσης	3
ΕΑ	εξέπληξε ανέτρεπε εγκατέλειπαν επέτρεπαν	4
ΑΕΑ	διεξάγαμε	1
ΡΠΥ	ήμασταν ενδιαφερόμασταν αναγκαζόμασταν διαπραγματευόμασταν αρνιόταν	5
ΠΛΡ	εξηρτάτο	1
ΠΔΚΕ	ψυχολογικά ευκαιριακά συνειδητά βόρεια απόλυτα	5
ΠΛΚΕ	επανειλημμένως συγχρόνως [3] ιδιαιτέρως (εχθρικό)	5
Μ	δεδεικασμένου [ουσιαστικοποιημένη]	1
ΠΛΜ	δεδομένες [κατηγορούμενο] λανθασμένη [επιθ. προσδ.]	2
ΠΔΕ	πρότερη	1
ΣΧΟΛΙΑ:		

\* **δεδικασμένον**: Ουσιαστικοποιημένη μετοχή της νομικής ορολογίας, που εδώ δηλώνει τον οριστικό χαρακτήρα της εξωτερικής πολιτικής της Αμερικής.

18. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Ο πυρετός του γερμανού γίγαντα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Alan Cowell
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1 Μαρτίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The New York Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΣ	φθάσει	1
Σ	σοφιστεί	1
ΑΑ	χαρακτηριστικό /οί [2] αναπόφευκτη	3
ΚΔΝ	δεν βρίσκουν σ/τον λαό /Δεύτερο [2]	3

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΑΣ	θέτουν (το ερώτημα) συνέβαλε (στην άνοδο) (οικονομικής) ισχύος έθεσε (τέρμα) λοιποί (Ευρωπαίοι) ενδέχεται ανέρχονται (οι δαπάνες) εμπλακεί (στις δυνάμεις) πέραν από την ορισθείσα ημερομηνία πρόκειται να αφενός ...αφετέρου προκειμένου να	12
ΠΔΛ	(τον επόμενο) χρόνο	1
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι]	1

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	εκ μέρους επιχειρηματιών περί αυτού κατά το ... χρονοδιάγραμμα λόγω ... κόστους επί δεκαετίες	5
ΟΣ	προσπάθεια /ες .... για την αναμόρφωση [2] ζήτησαν.. την αναβολή της εφαρμογής του ευρώ το κόστος πρόσληψης μισθωτών έχει γίνει ...υψηλό	4
Υ	το σχεδιαζόμενο κοινό ευρωπαϊκό νόμισμα ευρώ	1
ΣΛΔ	πέραν από την ορισθείσα ημερομηνία	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΕ	παλαιούς [ουσιαστικοποιημένο] παλαιότερου [επίθετο]	2
ΕΑ	συνέβαλε κατέληξε προέβλεπε προσέφερε	4
ΠΛΡ	εθεωρείτο	1

ΚΕΟ	στα πανό του ευρώ	2
ΠΑΤ	(κράτους) προνοίας	1
ΠΑΟ	περίθαλψης πρόσληψης απασχόλησης εβδομάδα συνταξιοδότησης επιβίωσης	6
ΠΑΚΕ	ιδιαίτερα πρόσφατα υπερβολικά συγκεκριμένα βέβαια ταυτόχρονα	6
Μ	ορισθείσα [επιθ. προσδ.] καθορισθέν [επιθ. προσδ.]	2
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>στα πανό:</b> Από το γαλλικό panneau. Έχει τόσο παγιωθεί η ακλισία του, ώστε η οποιαδήποτε απόπειρα κλίσης του τουλάχιστο στον πληθυντικό αριθμό, θα ξένιζε το κοινό γλωσσικό αίσθημα.</p>		

## 19. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η προεκλογική στρατηγική του Κολ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	John Schmid
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	25 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The New York Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΣ	συγχωνευθεί δημοσιεύθηκε	2
Σ	αναλογιστούμε εμπιστεύεστε εφαρμοστεί	3
Α	χτυπήσει	1
ΚΔΝ	σ/τον Χέλμουτ /συμβατικό /Μάιο /Ντίτερ [5] έναν χρόνο αυτόν τον χρόνο	7
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγματικοποιεί πάντα στο σθ όχι όμως και το θ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	απώλεια (ψηφών) ενδέχεται έλαβε (το 17% των προτιμήσεων) προτίθεται να [2] να αναγάγει (σε κεντρικό σημείο) ανάγει (σε ζήτημα) επεδείκνυαν (ευρωσκεπτικισμό) αναμένεται (να συναντηθούν) αξιωματούχους (του κόμματος)	10
ΠΔΛ	(λιγότερο από ένα) χρόνο / αυτόν τον χρόνο /τα δύο τελευταία χρόνια [3] να αγγίζει (την απέχθεια των Γερμανών)	4
ΛΞ	δέσμη δημοσκοπήσεων	1
ΜΗ	μη αναμενόμενη μη δημοφιλούς	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>δέσμη δημοσκοπήσεων</b> : Απόδοση του beam of polls.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΧΜ	βασιζόμενοι σε άλλη δέσμη δημοσκοπήσεων [τροπική] εκλεγόμενος για πέμπτη θητεία [τροπική]	2
ΠΛΣ	για τις εκλογές της 27 Σεπτεμβρίου με μια πλειάδα οικονομιών τους υπεύθυνους στρατηγικής του καγκελαρίου	3
ΛΠ	λόγω του ...νομίσματος εντός της Ε.Ε υπέρ του ευρώ [2]	4
ΓΣΡ	χαίρει "πολύ μεγαλύτερης εμπιστοσύνης"	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΟ	ανάκαμψης σκέψης (Ευρωπαϊκής /Νομισματικής ) Ένωσης [2]	6



	υποστήριξης αντιπολίτευσης	
ΠΛΟ	εβδομάδα [2]	2
ΚΞΟ	του ευρώ [2]	2
ΠΔΤ	τους υπεύθυνους (στρατηγικής)	1
ΠΛΡ	αντιτίθεται επεδείκνυαν	2
ΕΑ	επεδείκνυαν	1
ΠΔΚΕ	θεωρητικά σύμφωνα [2] εξαιρετικά	4
ΠΔΚΕ	κυρίως	1
ΠΛΜ	δεδομένη [κατηγορούμενο]	1
Μ	νεοεκλεγείσες [επιθετικός προσδ.]	1

## 20. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Μικρές χώρες, αλλά ευημερούσες
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	11 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Economist, London
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	συντελέστηκε	1
ΑΣ	αναπτυχθούν	1
ΑΑ	πλεονεκτήματα /α [6] μειονεκτήματα	7
Α	φτωχές ανοιχτές /ή [3]	4
ΚΔΝ	δεν συνεπάγεται /σχετίζεται [2]	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγματικοποίηση του σθ όχι όμως και του χθ. Αποστιγματικοποίηση του κτ και του πτ μόνο σε καθημερινές λέξεις.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	ισχύ [2] αλιείς /αλιεία [2] ενδέχεται καθιστά (υπολογίσιμο /ευάλωτη) [2] πλέον [επιθ. προσδ. /επιρρ. προσδ.] [2] ουδείς	10
ΠΔΛ	(πριν από ...) χρόνια [2]	2
ΛΛ	το μέγεθος προϋποθέτει την αποτελεσματικότητα το μέγεθος προϋποθέτει επίσης και άλλα οφέλη	2
ΕΛΦ	στη βάση [επί τη βάσει]	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>το μέγεθος προϋποθέτει την αποτελεσματικότητα:</b> Το λόγιο ρήμα <i>προϋποθέτω</i> προέρχεται από το αρχαίο <i>προϋποτίθημι</i> . Πρωτομαρτυρείται το 1815 και σημαίνει "εξαρτώμαι, χρειάζομαι, θεωρώ κάτι δεδομένο". Εδώ χρησιμοποιείται λανθασμένα με τη σημασία του "συνεπάγεται, έχει ως συνέπεια". Στην πραγματικότητα, η αποτελεσματικότητα και τα άλλα οφέλη προϋποθέτουν το μέγεθος και όχι το αντίστροφο.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
Υ	οι χωρίς σύνορα τεχνολογίες	1
ΛΣΛ	αν επιτρέψουν τη μεγαλύτερη δυνατή περιφερειακή αυτονομία	1
ΟΣ	κινητήρια δύναμη της σύστασης νέων κρατών	1
ΣΑ	έχει πληθυσμό μικρότερο από 270.000κατοίκους έχουν μικρότερο πληθυσμό από μία Πολιτεία η οικονομία του είναι ...μικρότερη της Νορβηγίας οι ισλανδοί αλιείς είναι αποτελεσματικότεροι των Καναδών	4
ΛΠ	κατά πολύ εν μέρει	2
ΠΔΣ	επωφελήθηκαν ...από τεχνολογίες	1
ΛΧΜ	απειλούμενες από την εξάπλωση των παγκόσμιων λεσχών [τροπική ή αιτιολογική]	1
ΠΑ	ερμηνεύει ... την τάση ενσωμάτωσης σε εμπορικούς συνασπισμούς	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Ασυνέπεια στη σύνταξη των επιθέτων συγκριτικού βαθμού.		

\* **τη μεγαλύτερη δυνατή περιφερειακή αυτονομία:** Χρήση του επιθέτου *δυνατή* αντί του επιρρήματος *δυνατόν* ως προσδιορισμού του επιθέτου *μεγαλύτερη*.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
Μ	ευημερούσες [επιθ. προσδ. /κατηγορούμενο] [2]	2
ΠΛΜ	προηγμένη ανεπτυγμένους	2
ΠΔΤ	φορολογούμενους [ουσιαστικοποιημένη]	1
ΠΛΤ	(Συμβούλιο) Ασφαλείας	1
ΠΔΟ	σύστασης ειδίκευσης ενσωμάτωσης	3
ΠΔΚΕ	μόνο (επειδή /με /αν) [3] ιδιαίτερα πολιτικά αναμφισβήτητα ανεξάρτητα αναμφίβολα μόνο (αν)	9
ΠΛΚΕ	βεβαίως [2] κυρίως εμμέσως	4
ΡΕΥ	εξαρτάται	1

## 21. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η κινέζα κατάσκοπος στο κρεβάτι του Χασιμότο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Mary Jordan, Kevin Sullivan
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	30 Νοεμβρίου 1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Washington Post
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΚΔΝ	σ/τον χαρισματικό / Χασιμότο [5] την γνώρισε δεν γίνονταν /θεωρεί [2]	8
ΑΣ	έφθασε παραδεχθεί καλύφθηκε	3
Σ	αναγκάστηκε διορίστηκε εμφανιστούν	3
ΛΑ	δείκτες	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>την γνώρισε αλλά τη συνάντησε</b> * Στιγμικοποίηση του σθ όχι όμως και των φθ, χθ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	έχει καταστεί (πρόβλημα) επιτελούσε (σκληρή δουλειά) επιστολή υπέβαλε (ερώτηση) συνήθης (σχέση) οι δε (πολιτικοί σχολιαστές) αξιωματούχος (των μυστικών υπηρεσιών) αναμένεται σημειωτέον	9

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	περί ου ο λόγος επί χρόνια υπέρ της Κίνας επί του θέματος εν τω μεταξύ	5
Υ	την περί ου ο λόγος κυρία	1
ΛΣΛ	την περί ου ο λόγος κυρία	1
ΟΣ	δεν θεωρεί ... κατάλληλη για την ανατροπή του Χασιμότο	1
ΠΔΣ	θεωρείται ύποπτη για κατασκοπεία	1
ΠΑ	οι δείκτες δημοτικότητάς του άρχισαν να ανεβαίνουν	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>την περί ου ο λόγος κυρία:</b> Αντί του ορθού <i>περί ης ο λόγος</i> , όπως θα έπρεπε να γραφεί ως προσδιορισμός θηλυκού ονόματος. Αποδεικνύεται ότι χρησιμοποιούμε τις αρχαϊκές αυτές φράσεις στην πάγια μορφή τους, αγνοώντας το πραγματικό τους περιεχόμενο και τη συντακτική δομή που απαιτούν		

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΚΕ	καλά φανερά	4

	βέβαια πρόσφατα	
ΠΑΚΕ	επιμόνωσ απλώς [2] σπανίως τουλάχιστον (δημοσίως) δημοσίως επανειλημμένως	7
Μ	Ανατέλλοντος (Ηλίου) [επιθ. προσδ.] υποτιθέμενη [επιθ. προσδ.]	2
ΠΑΜ	αποδίδοντας	1
ΠΑΤ	(Ανατέλλοντος) Ηλίου	1
ΠΔΟ	κυβέρνησης [2] αντιπολίτευσης [2] ενημέρωσης συζήτησης	6
ΛΣΘΟ	πράκτορας /α [3]	3
ΚΞΟ	του Χασιμότο [7] του Τόκιο	8
ΠΑΡ	τυγχάνει (κατάσκοπος) εξεπλάγησαν	2
ΡΠΥ	γινόταν [γ' πληθυντικό]	1
ΑΥ	ερώτησε ερωτήθηκαν	2
ΑΕΑ	πρόσθεσε	1
ΕΑ	διέγνευσε υπέβαλε εξέφρασαν ανέφεραν [2] κατέθεσε	6
ΠΔΕ	παλιά (υπόθεση)	1
ΣΧΟΛΙΑ:		
* <b>πράκτορας</b> : Σχηματίζεται και ο λαϊκός τύπος <i>πρακτόρισσα</i> που δε δημιουργεί ασυμβατότητα μεταξύ γραμματικού και φυσικού γένους.		

## 22. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Ο "Ντανί ο Ερυθρός", που έγινε "Πράσινος"
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Craig Whitney
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	23 Μαΐου 1993
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The New York Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	1 σελίδα έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	οκτώ χαρακτήρα	2
ΑΣ	τάχθηκε παραδέχθηκε	2
Σ	βλεπόμεστε εντυπωσιάστηκε	2
ΚΔΝ	κάποιαν άλλη τον λαό δεν θα	3

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	πλέον [επιρρ. προσδ.] [3] είχαν τεθεί (εκτός νόμου) (παραδέχθηκε) δε επιλυθεί (το πρόβλημα)	6
ΣΖ	(πριν από .../τα επόμενα ...) χρόνια [3] (σαράντα οκτώ) ετών [2] ο Ερυθρός [2] κόκκινα (μαλλιά)	8
ΣΧΟΛΙΑ: ο <b>Ερυθρός</b> / <b>κόκκινα (μαλλιά)</b> : Ως παρωνύμιο, λόγω των κόκκινων μαλλιών, προτιμάται το λόγιο <i>ερυθρός</i> .		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΑΣ	αυταρχικής τάσης άτομα	1
ΛΠ	των εν λόγω κομμάτων εκτός νόμου υπέρ και κατά του ... κόμματος εναντίον	4

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΟ	εξέγερσης [2] πόλης [3] τάσης	6
ΠΛΚΕ	αντιθέτως απλώς [2] κυρίως	4
ΠΔΚΕ	βέβαια γενικά πραγματικά έντονα	4
ΠΔΜ	πεπεισμένος [κατηγορούμενο]	1
ΕΑ	εξέπληξε	1
ΠΔΡ	ήσαν	1
ΡΠΥ	φοράει	1
ΡΕΥ	υποτιμά	1

ΠΛΕ	Ηνωμένες (Πολιτείες)	1
23. Δημοσιογραφία		
ΤΙΤΛΟΣ	Η επιστροφή της Σόνια Γκάντι	
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	John F. Evans	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται	
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ	
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	18 Ιανουαρίου 1998	
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The New York Times	
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου	

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΣ	αναμειχθεί	1
Σ	συνεχίστηκε μοιραστώ	2
ΑΑ	ανοικτό /ά [2] τακτική κυριολεκτικά	4
ΚΔΝ	μιαν εκλογική / αιγυπτιακή [2] σ/τον γιό /μισό /θάνατο /θρύλο [4] έναν φανατικό	7
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδικό δείγμα δημοτικής φωνητικής η στιγμικοποίηση του σθ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	ενεργού (ανάμειξης) (περίοδο 38) ετών / (διανύει το 113) έτος [2] θα ανέλθει (στην εξουσία) αναμένεται (να κερδίσει /να προβεί) [2] να προβεί και σε άλλες δημόσιες εμφανίσεις να προβώ σε δημόσια έκκληση προς εσάς απώλεια (συζύγου) ιδού (το ερώτημα /τι είπε) [2] ενώπιον (του πλήθους) επρόκειτο για	13
ΕΛΦ	σε αντίθεση [εν αντιθέσει]	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>να προβεί και σε άλλες δημόσιες εμφανίσεις / να προβώ σε δημόσια έκκληση:</b> Αποτελεί το ρήμα που κατά κόρον απαντάται σε δημοσιογραφικά έντυπα σε περιφράσεις αντί του καθημερινού κάνω (κάνω δημόσια εμφάνιση, κάνω δημόσια έκκληση).		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
Υ	της ιταλικής καταγωγής χήρας	1
ΠΔΣ	για να μιλήσει σε μικρό πλήθος οπαδούς του Κόμματος	1
ΓΣΡ	στερείται ικανής πολιτικής ηγεσίας δεν επιθυμεί να ηγηθεί του κόμματος ο λαός μας τυγχάνει κακομεταχειρίσεως και κακοδιοικήσεως	3
ΛΧΜ	συνοδευόμενη από την κόρη της...επανελάβε [τροπική]	1
ΛΠ	εν εφεδρεία	1
ΟΣ	προκάλεσε ... την ανάγκη διεξαγωγής γενικών εκλογών	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΚΕ	ενεργώς πιθανώς κυρίως	3

ΠΑΚΕ	κυριολεκτικά ανοικτά ταυτόχρονα σύμφωνα τελικά βέβαια	6
Μ	του δολοφονηθέντος [επιθ. προσδ.] [2] την δολοφονηθείσα [επιθ. προσδ.]	3
ΕΑ	διέκοψε κατήγγειλε	2
ΑΡ	επανάλαβε επαναλάμβαναν	2
ΠΛΡ	αποτελείτο	1
ΡΠΥ	χαιρετάει	1
ΡΕΥ	πλανάται προτιμούσε μιλούσε	3
ΠΔΟ	ανάμειξης κυβέρνησης αντιπολίτευσης	3
ΠΛΟ	(πριν από μερικές) ημέρες κακομεταχείρισεως κακοδιοικήσεως	3
ΚΞΟ	της Σόνια [2]	2
ΠΛΕ	ενεργού (ανάμειξης) παλαιότερα (μέλη)	2
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>επανάλαβε /επαναλάμβαναν</b>: Διατήρηση της αύξησης στον αόριστο όχι όμως και στον παρατατικό.</p> <p>* <b>της Σόνια</b>: Η ξενική καταγωγή του προσώπου που φέρει αυτό το όνομα, φαίνεται να είναι η αιτία της ακλισίας του ονόματος και όχι η δυσκολία να κλιθεί αυτό κατά το ελληνικό κλιτικό σύστημα.</p>		



## 24. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Ασιατική κρίση: ουδέν κακόν αμιγές καλού...
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jacob M. Schlesinger, Nicholas Bray
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	4 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Wall Street Journal
ΣΕΛΙΔΕΣ	4 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΣ	αποδειχθεί αιφνιδιάστηκαν χρειάστηκε αντιμετωπισθεί εντοπισθούν αναγκασθεί ανιχνευθούν	7
ΑΑ	αποκτήσουμε ανεξέλεγκτοι	2
Α	νύχτα	1
ΚΔΝ	αυτήν την εμπειρία δεν γίνουν	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδικό δείγμα δημοτικής φωνητικής η αποστιγμικοποίηση στο <b>νύχτα</b> .		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	πρώην (σύμβουλος) ... νυν (καθηγητής) [2] προβαίνουν (σε προβλέψεις) αναμένεται (να διασφαλίσει) ούτως ή άλλως οι πλέον (απαισιόδοξοι) τίθενται (σε αμφισβήτηση) θα λάβει (διαστάσεις) /λαμβάνουν (υπόψη) [2] να υποστεί (οικονομικό εγκεφαλικό επεισόδιο) θα υποστεί (πλήγμα) θα καταστούν (ανταγωνιστικά) ενδέχεται (να επηρεάσει) η εκδήλωση αδυναμίας εκ μέρους της ...Κορέας ουδέν κακόν αμιγές καλού καταρχήν επρόκειτο /πρόκειται για [2] (ιδιαίτερα /το χρηματιστήριο) δε [2] προς το παρόν δεδομένου ότι	22
ΠΔΛ	(στα μεταπολεμικά) χρόνια /(πριν από ένα) χρόνο [2] κάνει (μία διευκρίνιση)	3
ΕΛΦ	(τίθενται) σε αμφισβήτηση [υπό αμφισβήτηση] σε μια τέτοια περίπτωση [εν τοιαύτη περιπτώσει] με τη μορφή [υπό μορφήν] για παράδειγμα [επί παραδείγματι]	4
ΛΞ	Ως αποτέλεσμα, έγιναν σημαντικά λάθη πολιτικής σε ό,τι αφορά το ...χρηματιστήριο	2
ΛΛ	η άποψη της πλειοψηφίας /η πλειοψηφία των οικονομολόγων [2]	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Ως αποτέλεσμα, έγιναν σημαντικά λάθη πολιτικής: Μετάφραση του αγγλικού as a result, αντί		

μιας περισσότερο σύμφωνης με το ύφος της ελληνικής γλώσσας έκφρασης λ.χ. αυτό είχε ως αποτέλεσμα να γίνουν σημαντικά λάθη πολιτικής.  
**\*πλειοψηφίας:** Η λόγια λέξη *πλειοψηφία* σύμφωνα με τη Συναγωγή του Κουμανούδη πρωτομαρτυρείται το 1833, όταν αντικατέστησε την παλαιότερη *πλειονοψηφία*. Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη μάλιστα ο αναγνώστης πληροφορείται πως ο δεύτερος όρος είναι ορθότερος. Και οι δύο όροι δηλώνουν το μεγαλύτερο τμήμα ενός συνόλου ψηφοφόρων και συχνά χρησιμοποιούνται καταχρηστικά στη θέση της επίσης λόγιας λέξης *πλειονότητας*, που δηλώνει το μεγαλύτερο μέρος ενός συνόλου.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΑ	θετικές επιδράσεις σε ευρωπαϊκή, αμερικανική οικονομία η μειοψηφία των οικονομολόγων, αναλυτών και κυβερνητικών στελεχών	2
ΟΣ	θα μειώσει... τις πιθανότητες αναζωπύρωσης...ή την εκδήλωση νέας ύφεσης [2] αποτέλεσμα: τον έλεγχο της επιτάχυνσης των ... ρυθμών αναγκάζοντας τα νομίσματά τους σε πτώση και τα επιτόκια τους σε άνοδο	4
ΛΠ	ως εκ τούτου [2] της ύφεσης, της επί θητείας του προέδρου Κλίντον [παράθεση] κατά κανόνα κατά μισή...μονάδα λόγω της συρρίκνωσης / της μείωσης [2] προς όφελός μας εκ μέρους περί το ένα τέταρτο εκ νέου επί κυβερνήσεων Κλίντον (οι πλέον απαισιόδοξοι) εκ των αναλυτών και των επενδυτών	13
ΠΛΣ	διέκριναν τις μεγαλύτερες των ευκαιριών περί το ένα τέταρτο των εξαγωγών της μία σειρά πτωχεύσεων	3
Υ	οι κατά κανόνα πάντως αισιόδοξες προβλέψεις ο επικεφαλής οικονομολόγος ... Τζέρεμι Πιτ	2
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένου ...και του διοικητή [γενική απόλυτη τροπική]	1
ΣΛΔ	τίθενται (σε αμφισβήτηση)	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **η μειοψηφία των οικονομολόγων, αναλυτών και κυβερνητικών στελεχών:** Η απουσία των άρθρων δημιουργεί την εντύπωση ότι και οι τρεις ιδιότητες αναφέρονται στα ίδια άτομα.  
**\* τίθενται (σε αμφισβήτηση):** Συγχρωτισμός λόγιας και δημοτικής. Αν και προηγείται αρχαϊκό ρήμα, η λόγια εμπρόθετη φράση (υπό αμφισβήτηση) εκδημοτικοποιείται.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΑΚΕ	πιθανόν [3] πρώτον συγκριτικώς [2] βεβαίως μόνον (λόγω)	8
ΠΔΚΕ	ευεργετικά σταθερά προσωρινά σύμφωνα εύστοχα ουσιαστικά	6
ΑΚΕ	ιδιαίτερος (την αμερικανική) ιδιαίτερα (δε στην Ιαπωνία)	2
ΠΔΟ	αναζωπύρωσης ύφεσης [2]	16

	αύξησης ανάλυσης [2] αντίδρασης συρρίκνωσης κρίσης [3] επιτάχυνσης ανάπτυξης μείωσης ζήτησης πτώσης	
ΠΛΟ	της τάξεως (του 2,5%) (τελευταίες) εβδομάδες υποθέσεως	3
ΠΛΤ	(ύφεση) διαρκείας τεραστίας (αξίας)	2
Μ	η τρέχουσα [αναφορική]	1
ΠΛΜ	δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη] δεδομένου ότι [λόγια φράση] επιτυγχάνοντας [τροπική]	3
ΠΛΕ	παλαιά /αιοί (μοντέλα /κανόνες /ιδιότητα) [4] Ηνωμένες (Πολιτείες)	5
ΠΔΕ	Νότια /ας (Κορέας) [2]	2
ΕΑ	κατέστρεψε παρέτειναν διέκριναν	3
ΠΛΡ	τίθενται (σε αμφισβήτηση) λαμβάνουν (υπόψη)	2
ΡΕΥ	προχωρούσαν	1
ΡΠΥ	υποτιμούνται	1

## 25. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η πυρηνική κούρσα Ινδίας -Πακιστάν
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Michael Binyon, Zahid Hussain
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	12 Απριλίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	1 σελίδα έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	ονομάστηκε [2]	2
ΑΣ	εναποθηκευθεί εκτοξευθεί παραδεχθεί	3
ΑΑ	αναπόφευκτο κατακτήσει απέκτησαν	3
ΚΔΝ	έναν νέο τον 12 <sup>ο</sup> αιώνα	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Λόγια φωνητική με εξαίρεση τη στιγμικοποίηση του σθ στο <b>ονομάστηκε</b> .		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	πλέον (κιλών) διεξήγαγαν ...πολέμους ενδέχεται έχουν περιέλθει σε αδιέξοδο έχει επιτύχει /παράσχει πυραυλική δυνατότητα [2] (πακιστανοί /ό) αξιωματούχοι /αξιωματούχο [2] (βρίσκονται) δε	9
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>έχει επιτύχει / παράσχει πυραυλική δυνατότητα</b> : Πιθανώς αποτελούν πιστή μετάφραση ξενικής φράσης.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΑΣ	ο αγώνας των πυρηνικών εξοπλισμών τους πιο επικίνδυνους ... αγώνες εξοπλισμών στον κόσμο τον ανταγωνισμό των πυραύλων και των πυρηνικών όπλων	3
ΛΠ	κατά τους παρατηρητές /Πακιστανούς [2] (η εξέλιξη) εκ μέρους του Ισλαμαμπάντ κατ' αυτούς εν όψει πλην της Κουέτα κατά του Πακιστάν κατά την τελευταία 50ετία	8
ΛΧΜ	καθιστάμενος ένας από τους πιο επικίνδυνους [τροπική]	1
ΠΑ	στη Δυτική και Κεντρική Ινδία με την αφοσίωση των επιστημόνων και τεχνικών μας	2
Υ	στο αμφισβητούμενο ...κρατίδιο του Κασμίρ	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
Μ	καθιστάμενος [τροπική]	1
ΠΔΟ	απαγόρευσης εκτόξευσης δήλωσης	4

	μεσολάβησης	
ΠΛΟ	(περασμένη) εβδομάδα	1
ΚΞΟ	της Κουέτα	1
ΠΛΕ	Νότιο (Ασία) [2]	2
ΠΔΚΕ	σύμφωνα [2] μόνο (τρία) εξαιρετικά συνολικά σχετικά θεωρητικά	7
ΠΔΚΕ	πιθανώς	1
ΕΑ	ανέφερε [2] απέδειξαν απέκτησαν	4
ΑΕΑ	πρόσθεσε	1

## 26. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η μείζων πρόκληση
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Gareth Owens
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	13 Ιουνίου 1993
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Ο συντάκτης του άρθρου είναι φιλόλογος του Πανεπιστημίου του Λονδίνου και ερευνητής του ΙΚΥ.
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	γραπτών /ά [2] γραπτό (λόγο) γραπτώς προσεκτική εξελικτικά κυριολεκτικά χαρακτήρα δακτυλιδιού	9
Σ	βασιστούμε φτάσουμε τονίστηκε αποδειχτεί βρισκόμαστε	5
ΚΔΝ	τον Μ. Βέντρις	1

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	κατεξοχήν ως έγγιστα (εκτός) δε (Κρήτης) τα ως άνω (προϊόντα) μείζων /ονα (πρόκληση) [3] συνιστά εξέλιξη συνίστανται ... από καταλόγους περαιτέρω (εμπλουτισμό)	10
ΣΖ	(το παρόν /όντας) έτος [2] 4000 χρόνια (από σήμερα)	3
ΕΛΦ	με βάση [βάσει] κάτω από το φως [υπό το φως] για παράδειγμα [επί παραδείγματι]	3
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>μείζων /ονα (πρόκληση)</b> : Ίσως φάνηκε καταλληλότερος ο αρχαϊκός τίτλος για ένα άρθρο με θέμα τη μινωική Κρήτη.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΑ	οι γραφές της Μινωικής και Μυκηναϊκής Κρήτης ανάμεσα στο ελληνικό και αγγλικό αλφάβητο έχουμε ... επιγραφές Γραμμικής Α [2]	4
ΛΧΜ	ως ευρισκόμενο ανάμεσα στις δύο αυτές επετειούς αλλά και όντας έτος για μια... Ένωση [τροπικές] [2]	2
ΟΣ	προσφέρεται...για μια επισκόπηση ...και για μια προσέγγιση των γραπτών [2]	2
ΛΠ	εκτός δε Κρήτης	1
ΠΛΣ	εκτός δε Κρήτης	
Υ	την ως τώρα άγνωστη σε μας Μινωϊκή γλώσσα	1

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΑΜ	συνδεδεμένη [αναφορική] δεδομένων [ουσιαστικοποιημένη]	2
Μ	παρόντος /όν [επιθετική] [2]	2
ΕΑ	ανέσκαψε απέδειξε	2
ΠΑΡ	αναγνώσκουμε	1
ΠΑΚΕ	γραπτώς κυρίως	2
ΠΑΚΕ	στενά σύντομα μόνο εξελικτικά σύμφωνα κυριολεκτικά απόλυτα	7
ΠΑΟ	ανάγνωσης [2] χάρη (στην ύπαρξη) κατανόησης	4
ΠΑΕ	Κυρίλλειος (γραφή)	1

## 27. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Θα αυξηθεί το '98 η κατανάλωση στην Ευρώπη
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δήμητρα Κατραμάδου, Ελένη Τριανταφυλλίδη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	21 Δεκεμβρίου 1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Wall Street Journal
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	ανάμικτη χαρακτηριστικό [2] διστακτικοί δείκτης	5
Σ	ενθουσιαστεί	1
ΑΣ	επιληφθούν	1
ΚΔΝ	στον σάκο τον Δεκέμβριο τον Νοέμβριο	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδικό δείγμα δημοτικής φωνητικής η στιγμικοποίηση στο <b>ενθουσιαστεί</b> .		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	σημείωσαν πτώση αναμένουν (αύξηση) θα σημειώσει αύξηση έναντι (της περσινής ... περιόδου) των Παρισίων προκειμένου για (τη Βρετανία /για είδη πολυτελείας) [2] (αισθάνονται) μεν ... όμως πρόκειται για	9
ΣΖ	(δώρο της) χρονιάς (κάτω των 15) ετών	2
ΕΛΦ	σε σύγκριση [εν συγκρίσει] σε σχέση με [εν σχέσει]	2
ΜΗ	μη προηγμένης (τεχνολογίας)	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>έναντι (της περσινής ... περιόδου)</b> : Συγκριτικά με / σε σχέση με την περσινή περίοδο. * <b>των Παρισίων</b> : Πρόκειται για το λόγιο Παρίσιοι / ίων στον πληθυντικό, αντί για το δημοτικό Παρίσι /ιού. Στον πληθυντικό απαντάται και εντός των λόγιων φράσεων εκ Παρισίων / εις Παρισίους που εκδημοτικοποιούμενες επιστρέφουν στον ενικό αριθμό: από το Παρίσι /στο Παρίσι. Το ίδιο φαινόμενο παρατηρούμε και στα ελληνικά αρχαϊκά τοπωνύμια Αθήναι, Θήβαι, Πάτραι, Μυκίηναι που αντικαθίστανται από νεότερους σχηματισμούς, Αθήνα, Θήβα κ.λπ. στον ενικό αριθμό. * <b>μη προηγμένης (τεχνολογίας)</b> : Εναλλακτικά θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν τα μονολεκτικά συνώνυμα "υπανάπτυκτη, ξεπερασμένη, καθυστερημένη".		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΟΣ	αναμένουν αύξηση της καταναλωτικής ζήτησης ανέφερε αύξηση των πωλήσεων και του αριθμού των πελατών θεωρώντας μάλλον απίθανη νέα αύξηση της ανεργίας υπογραμμίζοντας τη σημασία του διαχωρισμού μεταξύ ... πωλήσεων προβλέπουν διπλασιασμό των πωλήσεων τον Δεκέμβριο	5
ΠΑ	θεωρώντας μάλλον απίθανη νέα αύξηση της ανεργίας	1
ΛΠ	κατά τα φαινόμενα εν μέρει	4



	λόγω... προσφορών κατά 3%	
ΠΔΣ	ήταν ανάλογες με τις προσδοκίες των εμπόρων	1
ΛΧΜ	είναι από τις ταχύτερα αναπτυσσόμενες στην Ευρώπη [αναφορική]	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
Μ	ανθούσα (οικονομία) [επιθετική] παρακείμενο (τμήμα) [επιθετική]	2
ΠΛΜ	προηγμένης [επιθετική]	1
ΠΔΟ	ζήτησης της τάξης του 2,3% συγκράτησης ένδυσης ύφεσης (τις) γιορτές	6
ΠΛΟ	(τελευταίες) εβδομάδες (τις) ημέρες	2
ΕΑ	απέφευγαν συνέβαλε υπέφερε ανέφερε	4
ΠΛΡ	αποδεικνύουν αναδεικνύονται	2
ΡΕΥ	παραπονούνται	1
ΠΔΚΕ	ταυτόχρονα μόνο (κατά /το /έναν) [3] αντίθετα σύμφωνα	6

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **ανθούσα (οικονομία):** Θα αναμέναμε στη θέση της αρχαϊκής μετοχής το λόγιο επίθετο *ανθηρή*, που συχνά συνοδεύει το ουσιαστικό *οικονομία* κατά μεταφορικό τρόπο, για τη δήλωση μιας οικονομίας σε πλήρη ακμή. Αντί της μετοχής *ανθούσα* συχνά χρησιμοποιείται η συνώνυμή της αρχαϊκή μετοχή *ακμάζουσα*.

## 28. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η Ε.Ε. δεν απολαμβάνει της εκτίμησης των πολιτών της
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	15 Φεβρουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Guardian
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	φτάσει βασίστηκαν αντιμετώπιστηκε εκβιάστηκαν	4
ΑΣ	συσσωρεύθηκαν υπονομεύθηκαν εκμεταλλευθεί	3
ΑΑ	αποκτά δεκτικοί πρακτικό /ά [2]	4
ΚΔΝ	δεν διαθέτει /θεωρούν /θα [3]	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγμικοποιεί πάντα το σθ όχι όμως και το θ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΞ	όσον αφορά στην εξάπλωση της ειρήνης	1
ΛΛΣ	πρόκειται για αποτυχία /την τέχνη [2] αναμένουν ...να επιληφθούν των προβλημάτων [2]	4
ΠΔΛ	(τα τελευταία 20 / για πολλά / επί σαράντα) χρόνια [3]	3
ΣΖ	για πολλά χρόνια επί σαράντα χρόνια	2
ΞΛΜ	(πολιτικής) ελίτ	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>(πολιτικής) ελίτ:</b> Ο Άγγελος Βλάχος πρότεινε να αποδίδεται το γαλλικό <i>élite</i> ως <i>αριστεία</i> . Είναι δυνατό νομίζω να μεταφράζεται κατά μεταφορικό τρόπο ως <i>αφρόκρεμα</i> ή <i>οι εκλεκτοί</i> .		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΣΛ	η Ε.Ε. δεν απολαμβάνει της εκτίμησης των πολιτών της	1
ΓΣΡ	αναμένουν ...να επιληφθούν των "προβλημάτων χωρίς σύνορα" δεν θα χαίρει μόνο της ανοχής των πολιτών της [2]	3
ΠΛΣ	η υποστήριξη των πολιτών έχει "πέσει" κάτω του 50%	1
ΛΠ	εκτός της οικονομικής σφαίρας επί σαράντα χρόνια περί ειρήνης	3
ΠΑ	η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν διαθέτει ηγεσία ή αίσθηση ότι επιτελεί ...αποστολή	1
ΟΣ	να βρουν τρόπους συσχέτισης της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης με την Ευρώπη	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>απολαμβάνει της εκτίμησης:</b> Το ρήμα <i>απολαμβάνω</i> υπό την επίδραση του <i>απολαύω</i> , όπως πιθανολογείται στο λεξικό του Μπαμπινιώτη, εξελίχθηκε στη σημασία του "ευχαριστιέμαι, νιώθω χαρά για κάτι". Καταχρηστικά ωστόσο συντάσσεται με γενική συγχεόμενο με το <i>απολαύω</i> . Συνιστάται μάλιστα από το λεξικό να συντάσσεται το <i>απολαμβάνω</i> με αιτιατική και το <i>απολαύω</i> με γενική, το μεν πρώτο στη σημασία "ευχαριστιέμαι" και το δεύτερο στη σημασία του "είμαι αποδέκτης, μου παρέχεται".		

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΟ	εκτίμησης (Ευρωπαϊκής) Ένωσης διαχείρισης αναγνώρισης συσχέτισης ολοκλήρωσης	6
ΠΛΕ	Γηραιά (Ηπειρο)	1
ΠΛΤ	δημοσίων (σχέσεων)	1
ΠΔΚΕ	αποκλειστικά εκπληκτικά ταυτόχρονα ιδιαίτερα	4
ΠΛΚΕ	ανεξαρτήτως πρώτον δεύτερον τρίτον τέταρτον πέμπτον	6
ΑΚΕ	μόνο (το /από /της) [5] μόνον (ένας)	6
ΠΛΡ	εθεωρείτο	1
Μ	υποβόσκουσας [επιθετική]	1

## 29. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Οι φανατικοί των σταυρολέξων
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Josh P. Hamilton
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	28 Δεκεμβρίου 1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Wall Street Journal
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	επτά συντάκτης	2
ΑΣ	διαδέχθηκε	1
Σ	κατακλύστηκαν συμβουλευτούν	2
ΚΑΝ	έναν λάτρη /για [2] σ/την Daily /Chicago [3] στον 49 ετών δεν θα /γράψαμε [2]	8
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδικό δείγμα δημοτικής φωνητικής η στιγμικοποίηση του σθ και του θ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΣΖ	(στον 49 /52) ετών [2] (στα 81) χρόνια του /(πριν από λίγα /ύστερα από τριάντα) χρόνια [3] έλαβα /λάβει (επιστολές /μήνυμα) [3] παίρνομε /πήρα (επιστολή /μήνυμα) [2]	10
ΛΛΣ	υπήρξε... αντικείμενο της τηλεφωνικής οργής των αναγνωστών αίφνης αναμένουν (εξέλιξη) επιστολές /ή [4] στο εξής επρόκειτο για	9
ΣΧΟΛΙΑ: * Εναλλάσσονται οι ρηματικοί τύποι των λαμβάνω και παίρνω για εκφραστική ποικιλία.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	επί 22 χρόνια εκ των προτέρων	2
ΠΛΣ	θα ξεσήκωνε θύελλα αντιδράσεων	1
ΠΑ	έχει τα δικαιώματα διάθεσης των σταυρολέξων	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΤ	σταυρολέξων [9] σταυρολέξου	10
ΠΛΟ	ημέρα [2] εβδομάδας /ες [2]	4
ΠΔΟ	λάτρες διάθεσης λέξης	3
ΛΣΘΟ	συντάκτης (ύλης)	1
ΠΔΚΕ	πραγματικά	1
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον τελικώς εντόνως	3

ΕΑ	εξέδιδε εξέφραζαν /σαν [2] προσέλαβε	4
ΠΛΕ	Ηνωμένες (Πολιτείες) παλαιά (σταυρόλεξα)	2
Μ	διατεθειμένος [κατηγορούμενο]	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>λάτρεις</b>: Το νεότερο δημοτικό ουσιαστικό <i>λάτρης</i> με θηλυκό τύπο <i>λάτρισσα</i>, κατάγεται από το αρχαίο <i>λάτρις</i> -ιος και -ιδος για το θηλυκό γένος, που δήλωνε το μισθωτό εργάτη. Ο πληθυντικός του αρχαϊκού τύπου είναι <i>λάτρεις</i> και του δημοτικού <i>λάτρεις</i> κατά τα κλιτικά υποδείγματα των αρσενικών σε -ις /-ιος και -ης /-η αντίστοιχα.</p> <p>* <b>συντάκτης (ύλης)</b>: Υιοθετείται ο αρσενικός τύπος για την αναφερόμενη υπάλληλο, παρόλο που ο θηλυκός "συντάκτρια" χρησιμοποιείται κατά κόρον.</p>		

## 30. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η Ταϊλάνδη αναθεωρεί τη σχέση της με τους Δυτικούς
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Paul M. Sherer
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δήμητρα Κατραμάδου, Ελένη Τριανταφυλλίδη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	25 Ιανουαρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Wall Street Journal
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	εναλλακτικές υποστηρικτές	2
ΑΣ	αναπτυχθεί ανταγωνισθούν ληφθεί εγκαταλειφθεί πεισθεί	5
Σ	βιαστήκαμε	1
ΚΔΝ	αυτήν την εποχή /τη φασαρία /την άποψη [3] τον λόγο	4
ΣΧΟΛΙΑ: * Αμιγώς λόγια η φωνητική του κειμένου, με μόνη εξαίρεση τη στιγμικοποίηση στο <b>βιαστήκαμε</b> .		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΞ	σε ό,τι αφορά στην αγροτική παραγωγή λαμβάνει χώρα	2
ΕΛΦ	σε σύγκριση [εν συγκρίσει] [2]	2
ΛΛΣ	πλέον [επιθετ. προσδ./επιρρ. προσδ.] [3] πέραν (αυτών) έναντι (της τρέχουσας κρίσης) ληφθεί (απόφαση) και δη ως εκ τούτου μέχρι πρότινος (τώρα /ειδικότερα /ιδιαίτερα) δε [3] αξιωματούχους /οι [2]	14
ΠΔΛ	(τα τελευταία δέκα) χρόνια	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Χρήση του αρχαϊκού συνδετικού μορίου <b>δε</b> αρχικά για τη δήλωση αντίθεσης προς την προηγηθείσα πρόταση. Εισάγεται στην αρχή της πρότασης χωρίς να έχει προηγηθεί το μόριο <i>μεν</i> ή άλλοι σύνδεσμοι. Στις επόμενες δύο περιπτώσεις εμφανίζεται δίπλα σε επιρρήματα, για να εκφράσει επίταση της σημασίας τους, έτσι ώστε θα μπορούσε να αντικατασταθεί από το επίρρημα <i>μάλιστα</i> .		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένων εκείνων των ... οικονομιών [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένης αυτής για τη δημιουργία [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένων των χρηματο-οικονομικών [απόλυτη τροπική]	3
ΟΣ	σκέψεις σχετικές με την επίτευξη αυτάρκειας να επιτρέψει την εξαγορά τραπεζών της από ξένους εφαρμόζει τους όρους ... συμφωνίας διάσωσης της από την κρίση τα εργοστάσια κατασκευής ημιπεξεργαστών τις τοπικές εταιρείες παροχής χρηματο-οικονομικών υπηρεσιών	5
ΛΠ	κατά της Δύσης κατά πόσον (αξίζει) επί δεκαετίες	5

	υπό την αιγίδα αντί του αμερικανικού δολαρίου	
ΛΣΛ	διέφυγαν της συναλλαγματικής κρίσης	1
ΠΛΣ	πέραν (αυτών) σειρά ασυνήθιστων συναντήσεων αντί του αμερικανικού δολαρίου	3
Υ	ενός πλούσιου σε ρευστό χρήμα γείτονα	1
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Χρήση γενικών απόλυτων μετοχών ως επιρρηματικών τροπικών. Η χρήση τους φαίνεται να εξυπηρετεί περισσότερο υφολογικούς παρά άλλου είδους στόχους, όπως λ.χ. την οικονομία του λόγου.</p> <p>* <b>τα εργοστάσια κατασκευής / τις τοπικές εταιρείες παροχής:</b> Χρήση γενικής προσδιοριστικής της ιδιότητας αντί αναφορικής πρότασης. Ο λόγος γίνεται οικονομικότερος.</p> <p>* <b>διέφυγαν της συναλλαγματικής κρίσης:</b> Η σύνταξη του ρήματος <i>διαφεύγω</i> με γενική συνιστά λόγια συντακτική υπερδιόρθωση, εφόσον η σωστή χρήση του επιβάλλει να συνταχθεί με αιτιατική. Σε τέτοιου είδους "λάθη" παρασύρει κάποτε η επιθυμία μας να επιδείξουμε λόγο φροντισμένο και επίσημο.</p> <p>* <b>ενός πλούσιου σε ρευστό χρήμα γείτονα:</b> Εναλλακτικά, ο επιθετικός προσδιορισμός θα ακολουθούσε ως ομοιόπτωτος (ενός γείτονα, πλούσιου σε ρευστό χρήμα) ή εντός αναφορικής πρότασης (ενός γείτονα που είναι πλούσιος σε ρευστό χρήμα). Το υπερβατό σχήμα φαίνεται να εξυπηρετεί περισσότερο την εκφραστική του κειμένου.</p>		

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΚΕ	κυρίως μερικώς τελικώς μόνον (τον /διότι) [2] βεβαίως	6
ΠΔΚΕ	ιδιαίτερα [2] πραγματικά [2] απλά (και μόνον) έντονα απαραίτητα	7
Μ	τρέχουσας [επιθετική]	1
ΠΛΜ	λανθασμένες	1
ΠΔΟ	ένωσης Δύσης [3] κυβέρνησης [3] κρίσης [3] απελευθέρωσης παγκοσμιοποίησης [2] διάσωσης	14
ΠΔΕ	Βόρειας (Κορέας) Νότια (Κορέα)	2
ΠΛΕ	Ηνωμένες /ων (Πολιτείες /ειών) [5]	5
ΠΛΡ	αντικαθιστούσαν αναδεικνυόταν αποδεικνύει τιμωρούμεθα	4
ΕΑ	κατέρρευσαν διέφυγαν επεδίωξε συνήψε απέφευγαν	5
ΡΠΥ	περνάει κοιτάζετε	2
ΡΕΥ	συζητούνται μελετά	3

	εξαρτάται	
31. Δημοσιογραφία		
ΤΙΤΛΟΣ	Σε αναζήτηση ακόμη μίας ... ταυτότητας η Ε.Ε.	
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Brian Coleman	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δήμητρα Κατραμάδου, Ελένη Τριανταφυλλίδη	
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ	
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1 Φεβρουαρίου 1998	
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The Wall Street Journal	
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου	

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	φτάνει προετοιμαστούμε	2
ΑΣ	ακουσθούν ληφθεί	2
ΑΑ	επτά [6] δεκτή αποδέκτες αποκτήσει /ουν [2]	10
ΚΔΝ	αυτήν την εποχή αυτόν τον διάλογο δεν συμβαίνει	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Ασυνέπειες στη στιγμικοποίηση του σθ και του φθ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	(ειδικότερα /αναφέρουν) δε [2] λάβει (διαστάσεις) ληφθεί (απόφαση) θα προβεί (σε εισηγήσεις) εγγύς (μέλλον) διεξαγωγή διαλόγου	7
ΠΔΛ	(να περάσουν) χρόνια	1
ΣΖ	ξεπερνούν (τη θύελλα της κρίσης) υπερβαίνουν (τα 32,3 δισ. δολάρια)	2
ΞΛΜ	(διεθνή) φόρουμ [2] προφίλ	3
ΕΛΦ	στη βάση [επί τη βάσει]	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Το μόριο <b>δε</b> χρησιμοποιείται ως επιτατικό, εμφατικό της σημασίας των προτάσεων στις οποίες ανήκει. * <b>(διεθνή) φόρουμ</b> : Προέρχεται από το λατινικό forum, που σημαίνει αγορά. Εδώ χρησιμοποιείται για να δηλώσει διεθνείς οργανισμούς όπως το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Στο συγκεκριμένο συγκεκριμένο θα μπορούσε να αποδοθεί ως <i>διεθνείς οργανισμοί</i> . * <b>προφίλ</b> : Από το γαλλικό profil που με τη σειρά του κατάγεται από το ιταλικό profilare, που σημαίνει "σχεδιάζω την πλάγια όψη ενός πράγματος". Έχουν προταθεί για την απόδοσή του από τον Άγγελο Βλάχο τα <i>κατατομή, πλαγιοτομή</i> .		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	από κοινού [2] προ ημερών εκ των ... νομισμάτων περί αναδιάρθρωσης /περί εκπροσώπησης [2] κατά τις οποίες (περιόδους) / κατά την ... σύνοδο [2] ανά τον κόσμο	10



	(ειδικός) επί θεμάτων ONE	
ΓΣΡ	ηγούνται της προσπάθειας ελέγχου της κρίσης	1
ΑΓ	ηγούνται της προσπάθειας ελέγχου της κρίσης ένα εκ των κυρίων νομισμάτων διατήρησης συναλλαγματικών αποθεμάτων	2
ΟΣ	ηγούνται της προσπάθειας ελέγχου της κρίσης ένα εκ των κυρίων νομισμάτων διατήρησης συναλλαγματικών αποθεμάτων αναζητούν την αναβάθμιση του ρόλου τους στα διεθνή...θέματα είχε ζητήσει τη διεξαγωγή διαλόγου ανάμεσα στην Ουάσιγκτον... να επιτρέψουν την υποβάθμιση της ανά τον κόσμο επιρροή τους	5
ΠΑ	στη βάση αντιμετώπισης ενός μετά το άλλο των προβλημάτων	1
Υ	την κλυδωνιζόμενη από ... περιοχή του κόσμου ο ειδικός επί θεμάτων ONE οικονομολόγος ... Περσό	2
ΛΧΜ	αναφερόμενος πάντως στο τι μπορεί να συμβεί...δηλώνει [χρονική]	1
ΣΧΟΛΙΑ:		
* <b>ηγούνται της προσπάθειας ελέγχου της κρίσης:</b> Το αρχαίο <i>ηγούμαι</i> απαιτεί σύνταξη με γενική, ως μεταβατικό. Η συγκεκριμένη πρόταση αποτελεί τυπικό παράδειγμα δημοσιογραφικού λόγου που επιδιώκει "φροντισμένη" έκφραση και οικονομία στο λόγο. Εκτός από τη γενική ως συμπλήρωμα του ρήματος, παρατηρούμε το φαινόμενο των αλληπάληλων γενικών και της ονοματικής σύνταξης.		

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΡ	προστίθεται	1
ΕΑ	εξέφρασε	1
ΡΕΥ	αναζητούν	1
ΠΔΟ	(Ευρωπαϊκής) Ένωσης [9] κρίσης [2] διατήρησης συνεδρίασης (περασμένη) εβδομάδα αναδιάρθρωσης εκπροσώπησης αντιμετώπισης	17
ΚΕΟ	του ευρώ [6] (διεθνή) φόρουμ [2]	8
ΑΟΔ	Ομάδος (των Επτά) [4]	4
ΠΑΚΕ	εγκαίρως αντιθέτως δημοσίως μόνον (οι) αρχικώς πιθανόν [2] αυτομάτως βεβαίως	9
ΠΑΚΕ	παράλληλα σχετικά [2] πρόσφατα ιδιαίτερα σταδιακά	6
Μ	διατεθειμένες [κατηγορούμενο]	1
ΣΧΟΛΙΑ:		
* <b>(διεθνή) φόρουμ:</b> Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη διαβάζουμε ότι το άκλιτο <i>φόρουμ</i> συχνά εμφανίζεται στον πληθυντικό ως <i>φόρα</i> . Στο κείμενο μας τηρεί την ακλισία του.		

## 32. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Υπό συζήτηση το σχέδιο της πυραυλικής άμυνας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Michael R. Gordon
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	13 Μαΐου 2001
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα The New York Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	1 σελίδα έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	τερματιστεί εξετάστηκε	2
ΑΣ	επαληθευθεί	1
ΑΑ	ανοικτά /ή [2] υποστηρικτές	3
ΚΔΝ	δεν θεωρείται /συμφωνούν /διαθέτει [3]	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδικό δείγμα δημοτικής φωνητικής η στιγμικοποίηση του σθ στους δύο ρηματικούς τύπους.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	το εξής οι δε (συντηρητικοί) αποβεί (προβλέψιμη) (στη διάρκεια του) έτους να προβούν (σε παζάρεμα) προέβαιναν (στις περικοπές) κατέστησε (σαφές) πλέον [επιρρημ. προσδ.] [2] περαιτέρω (συζήτηση)	11
ΠΔΛ	έκαναν (συνθήκη)	1
ΕΛΦ	σε αντάλλαγμα [εις αντάλλαγμα] με τη μορφή [υπό μορφήν]	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>οι δε (συντηρητικοί)</b> : Το μόριο <b>δε</b> δηλώνει εδώ τη συνάφεια με την προηγούμενη πρόταση.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	υπό συζήτηση μέχρι στιγμής εντός της ...κυβέρνησης [2] εκτός αυτής κατ' αυτή τη συζήτηση / κατ' αυτό (το παζάρεμα) [2] εκτός του ότι ... επί δεκαετίες (σύμβουλοι) επί της εθνικής ασφάλειας	10
ΟΣ	να εγκαταλείψουν τη συνήθεια σύναψης συνθηκών με άλλες χώρες ήσαν απαραίτητες οι μειώσεις στον πυρηνικό οπλισμό ο καλύτερος τρόπος διατήρησής τους ήταν με τη μορφή... οι Ρώσοι πίεσαν για μείωση των επιπέδων πυρηνικών όπλων συμφωνία...για τον περιορισμό των αντιπυραυλικών συστημάτων	5
ΠΑ	η πολιτική και στρατιωτική ηγεσία της χώρας του τελευταίου έτους της θητείας Κλίντον	2
ΠΛΣ	το παραδοσιακό σύστημα ελέγχου των όπλων ολόκληρο το οικοδόμημα ελέγχου των στρατηγικών όπλων σε ... αντίθεση με την πολιτική του ελέγχου των εξοπλισμών επιτρέποντας ένα κατώτατο όριο εθνικής πυραυλικής άμυνας	4

ΠΔΣ	ανέφερε την ανάγκη για ένα νέο στρατηγικό πλαίσιο	1
ΣΧΟΛΙΑ:		
* η πολιτική και στρατιωτική ηγεσία της χώρας: Η ύπαρξη οριστικού άρθρου θα διέκρινε σαφώς και θα διαφοροποιούσε τις δύο μορφές εξουσίας, ενώ η παράλειψή του αφήνει ασαφές το αν ασκούνται οι δύο μορφές εξουσίας από τους ίδιους ανθρώπους.		

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΔΚΕ	ουσιαστικά [2] βασικά μόνο (δεν)	4
ΠΛΚΕ	αντιθέτως κυρίως νομικώς τουλάχιστον (μερικές)	4
ΠΛΕ	Ηνωμένες (Πολιτείες) [3]	3
ΠΔΟ	σύναψης κυβέρνησης [2] διατήρησης	4
ΡΕΥ	συζητείται αμφισβητείται συζητούν	3
ΠΛΡ	ήσαν επετεύχθη	2
ΕΑ	ανέλαβε ανέφερε	2

## 33. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Καλώς ήλθατε στον κόσμο της δύσης
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Gerald Segal
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	25 – 27 Δεκεμβρίου 1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από το World Media
ΣΕΛΙΔΕΣ	4 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	παρουσιάστηκαν ερμηνευτεί επαληθεύτηκε ενστερνιστεί αντιμετωπίστηκαν χρειάστηκε αναγκάστηκε έφτασε	8
ΑΣ	αποδείχθηκε προστατευθεί ενταχθούν	3
ΑΑ	ανεξέλεγκτες /ων [2] χαρακτηριστικά [2] ανοικτού /ές [2] δικτύων χαρακτήρα απέκτησαν [2] αποκτήσει	11
ΚΔΝ	τον δυτικότερο /θρίαμβο [2] δεν θα	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Ασυνέπεια στη στιγμικοποίηση. Σε αντίθεση με το χθ, το σθ στιγμικοποιείται πάντα, όχι όμως και το θ που άλλοτε στιγμικοποιείται και άλλοτε όχι.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΣΖ	έλευση του έτους έχουν περάσει 100 χρόνια (να γίνει) ισχυρός /ισχυρής (οικογένειας) /οι ισχυροί του ... αιώνα /(οικονομική) ισχύς [4] (μετακίνηση/η έννοια της) δύναμης /(εθεωρείτο) δυνατός /(οικονομική) δύναμη [4]	10
ΠΔΛ	πήραν (παγκόσμια διαστάση)	1
ΛΛΣ	έλευση (του έτους) πλέον (επιρρημ. προσδ.) [2] άκρως (περιπλεγμένης ταυτότητας) (άλλαξε) άρδην προκειμένου να [2] ομογενοποίησης	8
ΕΛΦ	στο μεταξύ [εν τω μεταξύ]	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>Οικονομική δύναμη</b> και λίγο παρακάτω <b>οικονομική ισχύς</b> . Τόσο τα ουσιαστικά όσο και τα επίθετα ισχυρός / δυνατός φαίνεται να χρησιμοποιούνται εναλλακτικά για εκφραστική ποικιλία, καθώς εναλλάσσονται στα ίδια σχεδόν συγκείμενα και με την ίδια σημασία. * Ο μεταφραστής χρησιμοποιεί για την <i>παγκοσμιοποίηση</i> τον όρο <b>διαδικασία ομογενοποίησης</b> . Ο όρος αυτός αποδίδει τον αγγλικό <i>homogenisation</i> και δηλώνει συνήθως την ειδική επεξεργασία που		

υφίσταται το γάλα προκειμένου να γίνει ομογενές, δηλαδή χωρίς λίπη. Θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί ο περισσότερο δόκιμος σε αυτή τη χρήση όρος *ομοιογενοποίηση*.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	λόγω των προβλημάτων κατά τον 20ό αιώνα ανά τον κόσμο υπό την κυριαρχία μέχρι σημείου που εν όψει του 2000	6
ΑΓ	μιας ατέρμονης διαδικασίας δημιουργίας και προσαρμογής καινούργιων ιδεών	1
ΠΑ	εφάρμοσε στρατηγική μαζικών αντιποίνων	1
ΟΣ	με την κατάρρευση των ...αυτοκρατοριών και την ανάπτυξη των νέων συνέβαλε στη διατήρηση της πηγής της δύναμης χωρίς αξιόλογες μεταβολές απέκτησαν ικανότητα δράσης σε απομακρυσμένα πεδία μαχών μέσο εξασφάλισης της συνεχούς αποτροπής υπήρχε μία τάση υπερεκτίμησης της δύναμης των Κινέζων και της ικανότητάς τους για αλματώδη ανάπτυξη	5

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΡ	συνέβη [2] αποδεικνύει αντικαθιστούσαν εθεωρείτο [2]	6
ΡΕΥ	(καλώς) ήλθατε μελετώνται λησμονάται κυκλοφορούσε εξαρτάται	5
ΕΑ	κατέληξε συνέβαλε απέκτησαν [2] ανέπτυξαν	5
ΠΔΟ	Δύσης [6] παγκοσμιοποίησης [2] ομογενοποίησης έντασης σάρωσης δύναμης [4] τάξης πληροφόρησης δράσης εξόντωσης εξασφάλισης υπερεκτίμησης	21
ΠΛΟ	υπερηφάνεια	1
ΑΟΔ	λάτρεις	1
ΛΣΘΟ	πρόεδρος	1
ΠΛΜ	λανθασμένη (εντύπωση) ανεπτυγμένου /ος [2]	3
ΠΔΜ	περιπλεγμένης (ταυτότητας)	1
ΠΔΚΕ	εύκολα [2] σταδιακά μόνο (σε /η) [2] καθαρά συγκεκριμένα	11

	ουσιαστικά ενάντια σχετικά κανονικά	
ΠΑΚΕ	καλώς (ήλθατε) παλαιά μοιραίως αενάως	4
ΠΑΕ	παλαιάς (Δύσης)	1
ΠΑΤ	παγκοσμίου (βεληνεκούς)	1
ΣΧΟΛΙΑ:		
<p>* <b>λησμονάται:</b> Το μεσαιωνικό ρήμα <i>λησμονέω-ώ</i> είναι δυνατό να κλιθεί κατά δύο κλιτικά υποδείγματα ανάλογα με το συγκείμενο και το επίπεδο ύφους στο οποίο βρίσκεται: λησμονώ (είς /εί) λησμονούμαι (είσαι /είται) και στη δημοτική λησμονάω (άς /ά) λησμονιέμαι (ιέσαι /ιέται). Εδώ βλέπουμε να μεταπηδά σε άλλη ρηματική κατηγορία και να κλίνεται κατά τα αρχαϊκά σε (ώμαι /άσαι /άται).</p> <p>* <b>λάτρεις (της δυτικής ... μουσικής):</b> Πρόκριση του λόγιου λάτρης / εις -εων αντί του δημοτικού λάτρης /εσ -εων.</p>		

## 34. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Γιατί έφυγε ο στρατάρχης Σεργκέγεφ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Patrick E. Tyler
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΤΟ ΒΗΜΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1 Απριλίου 2001
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από το The New York Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	1 σελίδα έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
ΑΑ	απέκτησε υποστηρικτές δεκτή	3
Σ	ορίστηκε κατασκευάστηκε	2
ΑΣ	ταχθεί	1
ΚΔΝ	έναν χρόνο αυτόν τον λόγο τον στρατό /στρατάρχη /ρυθμό [4]	6

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	πλέον [επιρρημ. προσδ.] έκανε δεκτή την παραίτηση	2
ΠΔΛ	πήραν (μέρος)	1
ΜΗ	μη στρατιωτικός	1
ΣΖ	(σύμβουλος) για θέματα εθνικής ασφαλείας (υπουργού) επί θεμάτων ατομικής ενέργειας	2
ΛΛ	αποστρατοποιήσει (τη ρωσική κοινωνία)	1

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* **αποστρατοποιήσει (τη ρωσική κοινωνία):** Αντί του ορθού αποστρατιωτικοποιήσει. Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη διαβάζουμε ότι ο όρος *αποστρατιωτικοποίηση* αποτελεί μεταφραστικό δάνειο, από το αγγλικό *demilitarisation*, ενώ ο όρος *αποστρατικοποίηση* χρησιμοποιείται εσφαλμένα αντί αυτού. Ο τύπος *αποστρατοποιήσει* αποτελεί νεολογισμό.

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΠΛΣ	(τους υπουργούς /ός) Άμυνας και Εσωτερικών [5]	5
ΛΠ	(υπουργού) επί θεμάτων (ατομικής ενέργειας) υπέρ της ευρείας χρήσης	2

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΠΛΡ	εξελέγη (πρόεδρος)	1
ΕΑ	απέκτησε	1
ΠΛΤ	(εθνικής /σώματα) ασφαλείας [2]	2
ΠΛΟ	(περασμένη) εβδομάδα	1
ΠΔΟ	(υπουργούς /ός) Άμυνας [2] χρήσης τάξης	4
Μ	νεοτοποθετηθέντες [ουσιαστικοποιημένη]	1
ΠΛΜ	αντικαθιστώντας	1
ΠΔΚΕ	παράλληλα	1

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* **για θέματα εθνικής ασφαλείας / σώματα ασφαλείας:** Το *ασφαλείας* εμφανίζεται πάντα με λόγιο τονισμό σε αντίθεση με το *ενέργειας* που, αν και ακολουθεί λόγια πρόθεση: *επί θεμάτων ατομικής ενέργειας*, δεν εμφανίζεται με αρχαϊκό τονισμό.

## 35. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Η νέα παγκοσμιοποιημένη κουλτούρα των επενδυτών
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Mark A. Stein
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	20 Μαΐου 2001
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα New York Times
ΣΕΛΙΔΕΣ	3 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		Σ
Σ	εμφανίστηκαν ακουστεί	2
ΑΣ	έφθασαν	1
ΑΑ	αποκτώντας απαράλλακτα επιδεικτικό πρακτική διστακτικότητα	5
ΚΔΝ	αυτήν την εβδομάδα	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδικό δείγμα δημοτικής φωνητικής η στιγμικοποίηση του σθ.		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		Σ
ΛΛΣ	του επιχειρείν (των εταιρειών) πρόκειται για (ζητήματα) πραγματοποιούν (συνελεύσεις) επιπλέον [επιρρημ. προσδ.] ομογενοποίηση (του επιχειρείν των εταιρειών)	5
ΕΛΦ	σε μορφή [υπό μορφήν]	1
ΛΞ	όσον αφορά στην αξιοπιστία	1
ΛΛ	η πλειοψηφία των συναντήσεων	2
ΠΔΛ	(υπόλοιπο του) χρόνου (ίδια εποχή κάθε) χρόνο κάνουν (ερωτήσεις)	3
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>η ομογενοποίηση του επιχειρείν των εταιρειών:</b> Για άλλη μια φορά συναντούμε στο δημοσιογραφικό λόγο τη χρήση του ομογενοποίηση με τη σημασία του ομοιογενοποίηση. * <b>η πλειοψηφία των συναντήσεων:</b> Χρήση του λόγιου <i>πλειοψηφία</i> αντί του <i>πλειονότητα</i> , που θα ήταν το σημασιολογικά ορθό .		

ΣΥΝΤΑΞΗ		Σ
ΛΠ	περί των αποδόσεων εν εξάλλω κατάσταση κατ' αρχάς κατά τη διάρκεια [2] εν μέρει εν τω μεταξύ βάσει των εκθέσεων υπό τη ... νομοθεσία	9
ΛΧΜ	ερχόμενοι αντιμέτωποι με μια άλλη έκπληξη [τροπική] δεδομένης της επιβράδυνσης ... και της μεγάλης πτώσης [απόλυτη τροπική]	2
ΟΣ	παρά την κινητοποίηση ... για την απαγόρευση της δεύτερης συνέλευσης απαιτούν τον έλεγχο των εταιρειών που κατέχουν μια εταιρεία παροχής συμβούλου	3
Υ	κινητοποίηση της, εν εξάλλω κατάσταση, ρωσικής κυβέρνησης	2



	τους παράδοξα υψηλού επιπέδου εκβιαστές	
ΠΑΣ	υπάρχουν σημαντικές διαφορές κουλτούρας [2] παρά τις διαφορές κουλτούρας δυσανασχετεί ... μια ιδιαίτερη ομάδα ανθρώπων άλλος παράγοντας αφορά στο γεγονός ότι ...	5

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		Σ
Μ	διευθύνοντα [επιθ. προσδ.] εκτεταμένες [επιθ. προσδ.]	2
ΠΛΜ	δεδομένης	1
ΠΔΚΕ	σχετικά τελικά απαράλλακτα σπάνια παράδοξα	5
ΠΛΟ	(την) εβδομάδα (της) Εορτής (τέτοιας) φύσεως	3
ΠΔΟ	κυβέρνησης συνέλευσης διοίκησης [2] απόκρυψης επιβράδυνσης πτώσης τάξης	8
ΑΟ	(λίγες) μέρες (ίδια / άλλη) ημέρα [2]	3
ΠΛΤ	(κοινής) ωφελείας διαφόρων (εκθέσεων)	2
ΕΑ	προσέφεραν	1
ΠΛΕ	ενεργό (συμμετοχή)	1
ΛΛΜ	εν εξάλλω κατάσταση	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **μέρες / ημέρα:** Δε φαίνεται να διατηρείται το αρχικό φωνήεν για λόγους ευφωνίας. Αντιθέτως, παρατηρούμε ότι διατηρείται όταν προηγείται άλλο φωνήεν και ότι παραλείπεται όταν προηγείται σύμφωνο.

\* **εν εξάλλω κατάσταση:** Αντί του ορθού *εν εξάλλω καταστάσει* μια και η αρχαϊκή πρόθεση *εν* έπαιρνε πάντα συμπλήρωμα όνομα σε δοτική πτώση.

## 36. Δημοσιογραφία

ΤΙΤΛΟΣ	Ένα ασυνήθιστο πάθος
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Δεν αναφέρεται
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	11 Ιουλίου 2002
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το κείμενο μεταφράστηκε από την εφημερίδα FINANCIAL TIMES
ΣΕΛΙΔΕΣ	2 σελίδες έντυπου βιβλίου

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		
ΚΔΝ	έναν βρόχο δεν βρέθηκε τον Ναπολέοντα /δρα Τζόνσον /συγγραφέα [3] την μια αλήθεια	6
ΑΣ	πρωτοδημοσιεύθηκαν	1
Σ	χαιρετίστηκαν	1
Α	γραφτών [ουσιαστικό] χτυπούν	2
ΑΑ	ανύπαρκτα χαρακτήρας	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγμασκοποιείται το σθ όχι όμως και το θ στον παθητικό αόριστο. * Αποστιγμασκοποιείται το καθημερινό <b>χτυπούν</b> όχι όμως και τα λόγια <b>ανύπαρκτα, χαρακτήρας</b> .		

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		
ΛΑΣ	ενίοτε απάντων (των έργων) ονόματι εξαρχής	4
ΠΔΛ	(ήταν τα) χρόνια /(πριν από τα 20) χρόνια του [2] κατάμουτρα	3
ΛΛ	εξ όνυχος του λέοντα	1
ΣΖ	πομφόλυγες σαπουνόφουσκες	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>χτυπούν κατάμουτρα την επιθυμία μας</b> : Πρόκριση του καθημερινού επιρρήματος <i>κατάμουτρα</i> πιθανώς για λόγους έμφασης, αντί του συνώνυμου του <i>καταπρόσωπο</i> . * <b>εξ όνυχος του λέοντα</b> : Η φράση <i>εξ όνυχος τον λέοντα</i> σημαίνει ότι από μια μικρή λεπτομέρεια μπορεί να αποκαλυφθεί ο χαρακτήρας του κατόχου της, όπως ένα λιοντάρι μπορεί να αναγνωριστεί από τα νύχια του. Λανθασμένα χρησιμοποιείται λοιπόν η γενική κτητική αντί της αιτιατικής, όπως απαιτεί η αρχαία φράση. * <b>πομφόλυγες / σαπουνόφουσκες</b> : Ο μεταφραστής χρησιμοποιεί, μάλλον ανορθόδοξα, το καθαρευουσιάνικο <i>πομφόλυγες</i> κατά την περιγραφή του ζωγραφικού πίνακα του Σαρντέν και το καθημερινό <i>σαπουνόφουσκες</i> για την επίσημη ονομασία του.		

ΣΥΝΤΑΞΗ		
ΛΠ	κατά πολύ υπολειπόμενα κατ' ουσίαν εξ ουρανού εν μέρει [2]	5
ΠΛΣ	κατά πολύ υπολειπόμενα σε ποιότητα των άλλων	1
ΣΑΝ	χαιρετίστηκαν σαν μεγαλοφυή έργα	1
ΛΧΜ	όντας πλαστογράφος [τροπική /αιτιολογική]	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		
ΠΔΡ	θεωρούνταν [γ' ενικό] αποδείχνει τιμωρούνταν	3
ΠΛΡ	τάφηκε	1
ΕΑ	εφηύρε επέζησε ενδιέφερε	3
ΠΛΚΕ	απλώς πιθανόν	2
ΠΔΚΕ	πρόσφατα ειδικά εναγώνια	3
ΑΚΕ	μόνον (έγραψε) μόνο (έγκριτο)	2
ΠΔΟ	ποίησης γενιάς ανάπαυσης παράδοσης	4
ΠΛΟ	το μέσον (του 18ου αι)	1
ΠΔΤ	κατάλοιπων	1
Μ	επιζόντων [επιθ. προσδ.] θνήσκουσας [επιθ. προσδ.]	2

## 2.5. Κόρπους Πολιτικών Κειμένων

### 1. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Το Κράτος του Δικαίου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Michel Mialle
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μαρίνα Παπαγιαννάκη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ, Δίκαιο και Πολιτική 6, έκδοση 3 <sup>η</sup>
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1983
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	18, 19, 20, 21, 98, 99, 190, 191, 246, 271, 274, 336

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	αποδεχθούν αναπαραχθεί αναπτύχθηκαν βασισθεί καθορισθεί αναγνωρισθεί εξαφανισθούν αντιληφθεί καλυφθεί	18 21 99 191 191 191 191 191 271	9
Σ	αποδεσμευτεί εργάστηκε δανείστηκε αντιλαμβανόμαστε εφαρμόστηκαν κατανηφίστηκε αρκεστεί	20 98 99 271 271 271 274	7
ΑΑ	χαρακτηρίζει /ονται [2] αναπόφευκτος εκλεκτισμός αποδεκτή στρουκτουραλισμό χαρακτηριστικό /χαρακτηρισμός /χαρακτήρα /ας [6]  διδασκτικά /ό [3] δικτατορίας πρακτικές [2]	20,99 21 21 21 21 21,98,99,190, 246,336 98,99 190 191	18
Α	σκεφτόμαστε [2]	20,336	2
ΑΦ	αναδειχθεί αποδειχτεί	246 274	2
ΚΑΝ	κάποιο τρόπο	336	1
ΚΑΝ	δεν λείπουν /γίνεται /γνωρίζει /βρήκε /γίνεται /διαφαίνονται /θα /συμβαίνει /σημαίνει [9]  σ/τον Μ. Prelot /Michel / μοναρχικό /Μαρξ [4] σ/την στιγμή /διδασκαλία /λογική /στάση /συνεργασία /φεουδαλική [6]  τήν διοχέτευε μια ομάδα τούτην (ή εκείνη την ομάδα)	19,21,98,99, 246,271,274, 336 20,191  20,98,190,191  271,336 20 190 274	22

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* Ασυνέπειες στη στιγμικοποίηση όλων των συμφωνικών συμπλεγμάτων. Η στιγμικοποίηση περιορίζεται κυρίως στο σθ. Μοναδικό παράδειγμα αποστιμικοποίησης το **σκεφτόμαστε**.

\* Ασυνέπεια στη χρήση του τελικού ν, που άλλοτε το χρησιμοποιεί και άλλοτε το παραλείπει πριν από τα ίδια σύμφωνα.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	πλέον [επιρρημ. /επιθετ προσδ.] [4] δίκαιο /αίου [17]  μύθευση [2] πρόκειται για /να [5] (τών θεωρητικών) των (συστημάτων) [εγκλιτικό] διατείνεται ότι συνιστούν σύνολο συνίσταται στη φροντίδα εισάγει τομή στις πολιτικές μορφές ημι-αντιπροσωπευτικοί συνταγματισμός μυθοποίηση γραφειοκρατισμού γραφειοκρατία ισχύ (θεσμών) /(φαινόμενο) ισχύος [2] εισχωρήσει (στην κοινωνική ζωή) τροπισμοί /τροπισμούς [2] επιτελεί λειτουργία ποσώς	18,98 18,19,20,99, 246,336 19 20,99,246,271 21 21 21 21 98 98 98 190 190 190 190,246 246 246,336 271 271	45
ΠΔΛ	(από τα) χρόνια του '30 /χρόνια του εβδομήντα /εδώ και τριάντα χρόνια [3] παίρνοντας (αποφάσεις) [2] απελπισμένες (προσπάθειες)	18,246,271 21 246	6
ΜΗ	μη κρατικές (οργανώσεις)	20	1
ΞΛΜ	στρουκτουραλισμό φονξιοναλισμό /ός [2]	21 21	3
ΕΛΦ	από την στιγμή [αφ' ης στιγμής] από την άποψη/από νομική άποψη [2] [από νομικής απόψεως] κάτω από το βάρος [υπό το βάρος] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ] σε όφελος [2] [προς όφελος] σ' αυτές τις συνθήκες [υπό τας ... συνθήκας] σε σχέση με [εν σχέσει προς] [2]	20 21,246 191 191 246 271 336	10

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **μύθευση:** Ο όρος *μύθευσις* απαντάται στη Συναγωγή του Κουμανούδη. Αναφέρεται προφανώς στην ενέργεια που καταλήγει σε μυθεύματα περί πολιτικών αξιών. Στη σελίδα 190 συναντούμε και τον όρο **μυθοποίηση** με τη σημασία του εξωραϊσμού και της ωραιοποίησης. Παράλληλα με τον όρο **γραφειοκρατία** χρησιμοποιείται και ο όρος **γραφειοκρατισμός**, που δεν απαντάται σε κανένα λεξικό και φαίνεται ότι χρησιμοποιείται με την ευρύτερη σημασία του φαινομένου της γραφειοκρατίας και των όσων συνεπάγεται για την κοινωνική ζωή.

\* **συνταγματισμός:** Ο όρος αυτός σύμφωνα με τη Συναγωγή του Κουμανούδη πρωτοχρησιμοποιείται το 1865. Αποδίδει το *Constitutionne-lisme* και δηλώνει την ύπαρξη συντάγματος αλλά και την υπακοή σε αυτό. Το λεξικό του Μπαμπινιώτη λημματογραφεί τον όρο ως συνώνυμο του *συνταγματικότητα*, που μαρτυρείται από το 1831 και δηλώνει τη συμφωνία με το σύνταγμα.

\* **τροπισμοί:** Αποτελεί όρο της Ναυτιλίας αλλά και της Βιολογίας. Σύμφωνα με τη Συναγωγή του Κουμανούδη ο Ηλίας Κανελλόπουλος χρησιμοποιεί πρώτη φορά τον όρο το 1888. Στο κείμενό μας χαρακτηρίζεται από σημασιολογική ασάφεια. Ίσως χρησιμοποιείται μεταφορικά με τη σημασία των επιδράσεων που ασκούνται στην κοινωνία.

\* **εισάγει τομή:** Μάλλον αδέξια σύνταξη. Εισάγω νεωτερισμούς ή νέες μεθόδους (καινοτομώ), αλλά θα λέγαμε καλύτερα ότι οι τομές γίνονται, πραγματοποιούνται, επιφέρονται.

\* **στρουκτουραλισμό:** Μεταφορά στην ελληνική ξένου όρου (αγγλικό structuralism) από το λατινικό structura "δομή". Αποδίδεται και ως *δομισμός*.

\* **φονξιονναλισμό:** Αποτελεί μεταφορά του όρου fonctionnalisme < fonction "λειτουργία", και μάλιστα βλέπουμε ότι διατηρεί τα δύο ν κατά αναλογία με αυτόν. Αποδίδεται και ως *λειτουργισμός*.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΟΣ	δεν αρκεί ...η μελέτη... για τη γνώση της πολιτικής οργάνωσης είναι απαραίτητες για την κατανόηση των εκλογών και των πολιτικών μετά από ανάγνωση...θα μπορούσε να καταλάβει η απόρριψη ..σημαίνει στην πραγματικότητα θεμελίωση έχει το μονοπώλιο άσκησης της εξουσίας προτείνουμε την ερμηνεία του απολυταρχικού κράτους η αναγνώριση της πάλης...θα σήμαινε αποκάλυψη της... σύστασης της κοινωνίας έχοντας ως ανομολόγητο πόθο την κατάργηση της Γερουσίας πρότεινε τη συγχώνευση του Συμβουλίου συμβάλλει στην εμφάνιση των κομμάτων ως ενδιάμεσων	18 18 18 19 20 98 246 271 271 274	10
ΠΛΣ	είναι προγενέστερες της μεγάλης κρίσης του 1929 μέσα από τέτοιες υποθέσεις εργασίας συμβάλει ... στην ενίσχυση ... της ανανέωσης στην κατανόηση των πολιτικών φαινομένων ένα σύνολο πραγμάτων και σχέσεων πάσχει απ' αυτή την αντιστροφή της σειράς της ανάλυσης διακρίνουμε δύο σειρές παραγόντων αγγίζει ένα πρόβλημα ουσίας αφορά στις αρμοδιότητες του Συμβουλίου	18 18 20 21 99 190 271 271	8
ΛΠ	κατά κάποιο τρόπο κατά πολύ προς το παρόν εναντίον [2] δια του ατυχήματος ως προς αυτό κατά συνέπεια περί δικαίου μέσω της εκπροσώπησης (ένας εκλεγμένος) κατά περιφέρεια κατά τα λεγόμενα εκτός της κοινωνίας καθ' όλα (ενσωματωμένα)	18 19 19 98,190 190 190 190 246 271 274 274 336 336	14
ΛΣΛ	είναι συγχρόνως υπεράνω από και μέσα στην κοινωνία	336	1
ΣΑΝ	θεωρούν την πολιτική επιστήμη σαν επιστήμη της εξουσίας προτάσσουν σαν αξίωμα παρουσιάζουν την πολιτική επιστήμη σαν επιστήμη	19 19 20	3
ΓΣΡ	τα γεγονότα υπερίσχυαν των ενδεχόμενων προθέσεων η ελευθερία αυτή δεν θα επιζήσει του ιδίου	191 191	2
ΛΧΜ	αυτορυθμίζεται, ανταποκρινόμενο στα αιτήματα [τροπική] πρακτικές, ολοκληρωτικά αντιτιθέμενες στους μπολσεβίκους [αναφορική] όντας δηλαδή έργο ... είναι προϊόν [τροπική] συμπυκνώνει..το Κράτος όντας "υπεράνω" της κοινωνίας [τροπική]	21 191 246 336	4
ΠΑ	κυρίαρχη μορφή νομικής ανάλυσης ήταν η κυριαρχία και διοίκηση των υποθέσεων συμμετοχή στην οικονομική και κοινωνική πολιτική το σχέδιο δημοψηφίσματος του Απριλίου 1969	19 190 271 271	4

Υ	οι συντριμμένοι από τους φόρους ... υπήκοοι το πριν από την Επανάσταση Κράτος τη φαινομενικά ουδέτερη αυτή σειρά κατάταξης την αλλαγή της περί δικαίου ιδέας	98 98 98 246	4
ΣΛΔ	είναι συγχρόνως υπεράνω από και μέσα στην κοινωνία	336	1
ΣΑ	αφορά τις νομικές σπουδές /αφορά ... το Κράτος /αφορούν ... φαινόμενα /αφορούσαν ... την ιεράρχηση [4] αφορά στις αρμοδιότητες του Συμβουλίου υπεράνω της κοινωνίας [2] είναι συγχρόνως υπεράνω από και μέσα στην κοινωνία	19,20,99 271 336 336	8
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ: υποθέσεις εργασίας / πρόβλημα ουσίας:</b> Παγιωμένες πλέον ονοματικές συνάψεις. Η πρώτη απαντάται συχνά στον επιστημονικό λόγο και δηλώνει τις υποθέσεις που απαιτούν διερεύνηση, εργασία και μελέτη.</p> <p><b>* είναι συγχρόνως υπεράνω από και μέσα στην κοινωνία:</b> Το αρχαίο επίρρημα <i>υπεράνω</i> συντάσσεται με γενική. Ο συγχρωτισμός λόγιας δημοτικής οδηγεί σε λανθασμένη σύνταξη. Θα μπορούσε να αποφευχθεί εάν ο μεταφραστής χρησιμοποιούσε είτε τα δύο λόγια, είτε τα δύο δημοτικά επιρρήματα (υπεράνω και εντός της κοινωνίας ή πάνω από και μέσα στην κοινωνία).</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	βέβαια [5] πραγματικά [4] αποκλειστικά πρόσφατα [2] σχετικά [2] αντίθετα [2] ολοκληρωτικά [2] θαυμάσια καλά ιδιαίτερα [2] φαινομενικά [2] στενά γενικά αναγκαστικά [3] τελικά σύντομα ιδεολογικά καθαρά εύκολα ανάλογα σύμφωνα οργανικά θαυμάσια ειδικά	18,191,336 18,99,246 18 18,20 19,191 20,274 21,191 21 98 98,191 99,271 99 99 190,274 190 191 191 246 271 274 336 336 336 336	39
ΠΑΚΕ	τουλάχιστον (κυρίαρχη) κυρίως [3] προηγούμενος [2] ευχαρίστως [2] ενδεχομένως	19 20,191 21,99 99 191	9
ΑΚΕ	μόνο (στο /το /με /συμβουλευτική) [4] μόνον (οι /μια /στους ) [4] απλώς απλά	18,20,246,271 98,336 274 336	10
ΑΟΔ	(Ακτή) Ελεφαντόδοντος	18	1
ΠΔΟ	οργάνωσης [3] κρίσης πίεσης ανάλυσης [2]	18,246,336 18 18 19,99	31

	προσέγγισης άσκησης ανανέωσης θέλησης μετάβασης [2] απλοποίησης κατάταξης τάξης [4] παραμόρφωσης [2] ύπαρξης ανάπτυξης (Σοβιετικής) Ένωσης συζήτησης σύστασης εκπροσώπησης [3] κυβέρνησης συγχώνευσης	19 20 20 20 98 98 99 99,190,191 190 190 190 191 191 246 271,274 271 336	
ΕΑ	παρέσυρε εισέβαλε παρέμεινε επεδίωξε επέτρεψαν απέγινε κατέληγε	18 19 20 99 271 271 336	7
ΑΕΑ	ανάπτυξαν	191	1
ΡΠΥ	ξεπερνάει κρατάει θα πούνε μετράει [2]	19 20 274 274	5
ΡΕΥ	τολμούσε εξαρτώνται	18 19	2
ΑΡ	μιλάνε μιλούν	18 246	2
ΠΛΡ	συνέβη εγκαθιστά απαλαγούμε	271 274 336	3
ΠΛΕ	Ηνωμένες (Πολιτείες) θεμελιώδεις /ών (κανόνες /νόμους) [3] παλαιού (δικαίου) παλαιάς (ιδέας) ουσιώδεις [ουσιαστικοποιημένο]	21 99 99 246 246	7
ΠΔΕ	στέρεη (οργάνωση) Νότια (Αφρική) προνομιούχα (θέση)	191 246 274	3
ΠΛΤ	εμφυλίου (πολέμου) διαφόρων (κατηγοριών)	191 271	2
Μ	λανθάνουσες (λειτουργίες) [επιθετική] απούσες [κατηγορούμενο] ενδιαφέρον [κατηγορούμενο] [2] όντας [τροπική] [2]	21 98 98,246 246,336	6
ΠΔΜ	συντριμμένοι [επιθετ. προσδ.] πεισμένοι [κατηγορούμενο]	98 99	2
ΑΜ	δοσμένη (κοινωνία) δοσμένου (συστήματος) δεδομένη/ης (στιγμή /οργάνωσης /κοινωνίας) [3]	20 21 99,246	5
ΣΧΟΛΙΑ: Πρόκριση λόγιου τονισμού μόνο στα επίθετα <b>εμφυλίου</b> , <b>διαφόρων</b> , όχι όμως και στις μετοχές που λειτουργούν ως επιθετικοί προσδιορισμοί.			



\* **(Ακτή) Ελεφαντόδοντος:** Τήρηση της λόγιας μορφολογίας στην επίσημη ονομασία του κράτους. Συναρθέστερα ως *Ακτή Ελεφαντοστού*.  
 \* Ασυνέπεια στη μορφολογία της παθητικής μετοχής **δοσμένη** που άλλοτε εμφανίζεται χωρίς και άλλοτε με αναδιπλασιασμό.

## 2. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Συγκριτική πολιτική, τόμος Β' Οι δημοκρατίες: Γαλλία, Γερμανία, Ηνωμένες Πολιτείες, Ιταλία, Μεγάλη Βρετανία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Yves Mény
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Παντελής Κυπριανός, Στάθης Μπάλιας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΠΑΠΑΖΗΣΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Στο εισαγωγικό τους σημείωμα οι μεταφραστές επισημαίνουν το απλό ύφος του συγγραφέα και αναφέρουν πως η μετάφραση έγινε με βάση την αναθεωρημένη 4 <sup>η</sup> γαλλική έκδοση του Ιανουαρίου του 1993. Αναφέρονται επίσης στη μεταφραστική πρακτική που ακολούθησαν: διατήρησαν αυτούσιες στην ελληνική κάποιες λέξεις όπως <i>ελίτ</i> , <i>κορπορατισμός</i> , <i>πλουραλισμός</i> κ.α., απέδωσαν στα ελληνικά τους γεωγραφικούς όρους εκτός από τις τοπωνυμίες που δεν τις ελληνοποίησαν, αντιθέτως διατήρησαν τα λατινογενή κύρια ονόματα καθώς θεώρησαν πως η μεταγραφή τους με ελληνικούς χαρακτήρες ενέχει τον κίνδυνο της παραποίησης.
ΣΕΛΙΔΕΣ	100, 101, 191, 223, 234, 263, 264, 280, 282, 283, 304, 329

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	χαρακτηρίζεται /ονται /χαρακτηρίστηκε / χαρακτηρίσει /οιμε [6] διστακτικό πρακτικά /έξ /ών /ή [6]  γραπτή /έξ [2] χαρακτηριστικότερο / χαρακτήρα [3] ανύπαρκτη άτακτη πλεονεκτήματα	100,191,234, 264,329 101 101,191,234, 263 234,304 283 304 304 329	21
Σ	χαρακτηρίστηκε παραμεριστούν δοκιμάστηκε φτάσουμε διαχειρίστηκε	191 223 223 234 263	5
ΑΣ	μετριασθεί υπογραμμισθεί	100 264	2
ΑΦ	αποδείχθηκε αναδείχτηκαν συντάχτηκαν αντιταχθούν	101 283 282 282	4
ΚΔΝ	δεν στηριζόταν τον νεωτερισμό	234 234	2

### ΣΧΟΛΙΑ:

\* Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης. Στιγμικοποιείται πάντα το σθ στους ρηματικούς τύπους του παθητικού αορίστου της οριστικής όχι όμως και της υποτακτικής έγκλισης. Ασυνέπειες στη στιγμικοποίηση του χθ.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	(σε διάστημα δύο) χρόνων /(για πέντε) χρόνια [2] πάρουν (πρωτοβουλίες)	191,329 234	3

ΛΑΣ	εντούτοις δικαίου υπέστη ρήγματα (η αντίληψη) αυθμερόν λαμβάνονται (υπόψη) ισχύ (διαταγμάτων /κοινοβουλίου /συναδέλφων) [3] υπερβαίνοντας (τα συνταγματικά όρια) προκειμένου να έκτοτε επιπλέον [4] [επιθετ. προσδ.]  έθεσε (τέρμα) θέτει (περιορισμούς) συνιστούν (απόδειξη) υφίσταται (θεσμός) διατελούν (σε σχέση εξάρτησης) καθιστούν (τις συγκρίσεις δυσχερείς) συνιστά /ούν (έκφραση /επιχορήγηση) [2] είχαν απολέσει (τον έλεγχο) διεξαγωγή (εκλογών) πλέον [επιθετ. προσδ.] συνίσταται (το σύστημα) δευτερευόντως των νόμων - πλαισίων αιτίασης τίθεται υπό συζήτηση	100 100 101 101 101 101,264,282 191 191 223 223,263,264, 280 234 234 263 280 280 280 282,329 282 282 282 283 283 304 329 329	31
ΛΞ	σε ό,τι αφορά στον καθορισμό του περιεχομένου	101	1
ΕΛΦ	για παράδειγμα [3] [επί παραδείγματι] (οι υπουργοί) χωρίς χαρτοφυλάκιο [2] [άνευ χαρτοφυλακίου] στη βάση [επί τη βάσει] σε βάρος [εις βάρος] σε σύγκριση με [εν συγκρίσει προς] σε αντίθεση με [εν αντιθέσει προς] [2]	101,263,280 223 223 264 280 283,329	9
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>δικαίου:</b> Η χρήση του ουδετέρου του αρχαίου επιθέτου <i>δίκαιος -α -ον</i> λειτουργεί ως δηλωτική του ιδιαίτερου νομικού περιεχομένου του ουσιαστικοποιημένου αυτού όρου. Συναντήσαμε ωστόσο στο κόρπους μας και το καθημερινό <i>δίκιο</i> να χρησιμοποιείται με αυτή τη σημασία.  * <b>υπέστη ρήγματα (η αντίληψη):</b> Η μεταφορική χρήση της γλώσσας δεν απουσιάζει από τα πολιτικά κείμενα, ειδικά όταν διασφαλίζει την απαιτούμενη παραστατικότητα.  * <b>ισχύ (διαταγμάτων / κοινοβουλίου / συναδέλφων):</b> Ως συνώνυμα των τριών συνάψεων θα δίναμε αντίστοιχα τα: νομική εγκυρότητα διαταγμάτων, δύναμη επιβολής κοινοβουλίου, πλεονεκτική θέση συναδέλφων.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	η συνθήκη ενοποίησης της Αγγλίας και της Σκωτίας αυτές οι δομές και διαδικασίες συνιστούν... με κριτήριο είτε τις εγνωσμένες ικανότητες ή γνώσεις τους αφορούν ... τομείς όπως τα οικονομικά και διπλωματία	100 263 263 283	4
ΛΠ	υπό το πρίσμα εντός 60 ημερών προς στιγμήν προς όφελός [3] πλην όμως διαμέσου της ... βούλησης υπό την προεδρία του κατ' αρχήν [2] υπό τον έλεγχό τους	100 101 191 191,264,329 234 234 263 264,304 264	23

	κατά δεύτερο λόγο ο κατ' εξοχήν (χώρος) ανά χώρα επί της αρχής μέσω ενός πλήθους /του Συντάγματος [2] εκτός Λονδίνου λόγω της παράδοσης /αλληλοδιείσδυσης [2] υπέρ των ... υπαλλήλων υπό συζήτηση	264 264 280 282 282,304 283 304 329 329	
ΛΧΜ	εξαναγκασθείς σε παραίτηση ... συνέβαλε [χρονική] εκλεγείς από το σύνολο των κομμάτων [χρονική] στηριζόμενος ... σε μια τεράστια δημοτικότητα [τροπική /αιτιολογική] έθεσε τέρμα επανερχόμενος στις συγκεντρώσεις [τροπική]	191 191 191 234	4
ΠΔΣ	ο οποίος προεδρεύει στο Ιδιωτικό Συμβούλιο	223	1
ΣΑ	σε ό,τι αφορά στον καθορισμό του περιεχομένου αφορούν κάποιους βασικούς τομείς αφορούν κυρίως τους υπαλλήλους αφορούν κατ' αρχήν στην αμοιβή αφορά συνήθως την ανάμειξή τους στην πολιτική σε μια σειρά από παράγοντες μια ολόκληρη σειρά προστατευτικών ρυθμίσεων	101 283 304 304 329 263 329	7
ΟΣ	στη διαδικασία λήψης των αποφάσεων να αντιμετωπίσουν ... την ανάγκη οικοδόμησης του Κράτους από τη στιγμή της υιοθέτησής τους χωρίς την ταυτόχρονη ψήφιση των δαπανών ... για την υλοποίησή τους ανησυχούν στο ενδεχόμενο μιας δεύτερης θητείας μπορούν να διευθετούν..πριν τη λήψη της τελικής απόφασης πρέπει να φτάσουμε στην εποχή της προεδρίας του Eisenhower συμπίπτουν στη διαπίστωση της μεγάλης απόκλισης των πολιτικών πρακτικών από τη συνταγματική θεωρία ήταν..το εγχείρημα δημιουργίας συμβουλίου των γραμματέων των κομμάτων με σκοπό τη ρύθμιση των κρίσεων ... τη δημιουργία συμβουλίων οι σημερινές διαδικασίες λήψης αποφάσεων σε βάρος των δυσκίνητων οργάνων απόφασης ένας ... παράγοντας διαφοροποίησης προκύπτει ένδειξη ... της διασποράς ... της αποκέντρωσης έχουν τη μέριμνα υλοποίησης των πολιτικών δυνατότητα περάσματος .. από τη διοίκηση στην πολιτική	100 101 101 191 191 223 223 234 263 263 264 264 280 280 282 282	16
ΑΓ	αντίληψη της διαδικασίας λήψης των αποφάσεων εξασφαλίζουν..τη βελτίωση των συνθηκών λήψης αποφάσεων το εγχείρημα δημιουργίας συμβουλίου των γραμματέων των κομμάτων σε βάρος των δυσκίνητων οργάνων απόφασης	101 263 263 264	4
Υ	του πριν την επανάσταση του 1789 καθεστώτος	282	1
ΛΣΛ	οι αποφάσεις..διαφεύγουν όλο και περισσότερο του ελέγχου	264	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Μεγάλος αριθμός προτάσεων ονοματικής σύνταξης. Ο λόγος έτσι κάποιες φορές γίνεται οικονομικότερος και φαίνεται επισημότερος.			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
----------------	--	--------	---

ΠΑΤ	αμερικάνικου (Κογκρέσου) [2] αμερικάνικη /ης (περίπτωση /προεδρίας) [2] δύστροπους [ουσιαστικοποιημένη] υφιστάμενων [ουσιαστικοποιημένη]	100,264 234,264 234 282	6
ΠΑΤ	δημοσίων /ίου (ελευθεριών /υπαλλήλων /θησαυροφυλακίου ) [8] διαφόρων (τομέων)	101,280,304, 329 304	9
ΠΛΕ	παλαιού (Καθεστώτος) Ηνωμένων (Πολιτειών)	100 264	2
ΠΛΟ	(εντός 60) ημερών	101	1
ΠΔΟ	λήψης [4]  κατάστασης οργάνωσης [2] ενοποίησης εξέλιξης διάκρισης οικοδόμησης εξουσιοδότησης υιοθέτησης αντίστασης χάρη (στη) απόφασης [2] απόκλισης κυβέρνησης [5] βούλησης υπόθεσης διάστασης δύναμης εξισορρόπησης αντιπαράθεσης διοίκησης [8]  διαφοροποίησης [2] αποκέντρωσης εξάρτησης υλοποίησης [2] επανάστασης μίμησης παράδοσης αντικατάστασης αλληλοδιείσδυσης απασχόλησης αιτίασης	100,101,263, 264 100 100,282 100 100 101 101 101 191 191 223,264 234 234,264,280 234 263 263 264 264 264 264 264,280,283, 304,329 280,304 280 280 282,283 282 282 304 304 304 304 304 329	50
ΑΟΔ	(υπουργούς /είο ) Αμύνης [4] ανδρός	263,280 264	5
ΕΑ	προέκυπτε συνέβαλε επέτρεπαν	100 191 264	3
ΡΕΥ	αρνείται τολμά αρνούνταν οδηγείται	191 191 234 263	4
ΡΠΥ	προορίζονταν αυξάνονταν χρησιμοποιούνταν	100 101 234	3
ΠΑΡ	λαμβάνονται (υπόψη)	101	4

	προστίθεται αποδίδει (την πραγματικότητα /τις τάσεις) [2]	223 264,282	
Μ	επείγουσες [επιθετ. προσδιор.] αντιτιθέμενες [επιθετ. προσδιор.] τρέχοντα [επιθετ. προσδιор.] εγνωσμένες [επιθετ. προσδιор.] υπάρχουσας [επιθετ. προσδιор.] υφιστάμενων [ουσιαστικοποιημένη] αύξουσα [επιθετ. προσδιор.] δευτερεύουσες [επιθετ. προσδιор.] ιθυνουσών [επιθετ. προσδιор.] συγκεχυμένου [επιθετ. προσδιор.]	101 223 263 263 263 282 282 283 304 329	10
ΠΛΜ	προδιαγεγραμμένη [κατηγορούμενο]	101	1
ΠΔΚΕ	μόνο (είχε /για /σε /τις /μια /με /μερικά /το) [9]  τυπικά ιδιαίτερα [3] αποκλειστικά [3] πρακτικά προοδευτικά σημαντικά αντίθετα υπερβολικά σιωπηρά γενικά [2] σχετικά [2] πρόσφατα έντονα αντίστοιχα μόνο (μερικά) σημαντικά εξωτερικά αναμφίβολα αυτόβουλα θεωρητικά σύμφωνα καθαρά ριζικά πραγματικά σπάνια	100,101,223, 264,280,283 101 101,280 101,234 101 101 101 191 191 191 223 234,280 263 263 264 264 280 280 282 282 282 282 283 283 329 329	40
ΠΛΚΕ	μόνον (εφόσον) συγχρόνως [2] κυρίως [7]  ενδεχομένως τρίτον τουλάχιστον (θεωρητικά) επισημώς	101 191,234 223,234,263, 283,304 223 264 282 304	14
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>αμερικάνικου (Κογκρέσου):</b> Ο τονισμός στη λήγουσα θα συνιστούσε λόγια επιλογή.</p> <p>* <b>αρχή του ενός ανδρός:</b> Τηρείται η αρχαϊκή μορφολογία στην παραλλαγμένη θουκυδίδεια φράση του Περικλή.</p> <p>* Αρκετές μετοχές αρχαϊκής μορφολογίας σε λειτουργία επιθετικών προσδιορισμών.</p>			

## 3. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Πολιτική Κοινωνιολογία, τόμος Β΄, Δίκαιο και Πολιτική 12
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	R. G. Schwartzberg
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δημήτρης Γιαννόπουλος, Βαρβάρα Κολιοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ, έκδοση Γ΄
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	9, 107, 193, 194, 195, 208, 213, 259, 285, 426, 427, 450

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	χαρακτηριστικά /ό [4] χειρώνακτας χαρακτηρίζουν κατάκτηση [2] αποκτήσει αδιάλλακτη χαρακτήρα [3] ιδιοκτησίας κατακτούν Οκτώβρη χαρακτηρίζει /ονταν [2] πλεονεκτούσε	9,213 9 107 193,213 208 208 213,450 259 259 259 427,450 450	19
Α	ανοιχτό	427	1
ΑΣ	μετασηματισθεί επιτεύχθηκε βασίσθηκαν διαδεχθεί	193 194 195 285	4
Σ	εμφανίστηκαν εναρμονιστούν ανοίχτηκε	195 208 426	3
ΚΑΝ	στην διαφορά δεν στοχεύουν /συμμετέχουν [2]	107 193	3
ΚΑΝ	ένας τον άλλο [2] τον άλλο	285,450 427	3
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδικό παράδειγμα αποστιγμικοποίησης αποτελεί το επίθετο <b>ανοιχτό</b> , και στιγμικοποίησης του χθ το ρήμα <b>ανοίχτηκε</b> . Ασυνέπειες ως προς τη στιγμικοποίηση του σθ ( <b>μετασηματισθεί, βασίσθηκαν αλλά εμφανίστηκαν, εναρμονιστούν</b> ). * Καταχρηστική αποβολή του τελικού ν από τις ουσιαστικοποιημένες αντωνυμίες.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	(πολιτισμού) σχόλης γιορτή	9 107	2
ΛΛΣ	ως εξής / στο εξής [2] καταρχάς αναδύεται η ανάγκη /ανάδυση πολιτισμών [2] συντήκονται τα έθνη επιπλέον [επιθετ προσδιορ] επιτελείται (η σύμπτυξη) τροχοπεδούνται ομογενοποιηθούν (οι διεκδικήσεις) του κόμματος - δόγμα /του κόμματος - τάξης [2] περιέρχεται (στη σφαίρα των ιδεών) των ετών 1964-1970 υφίσταται αναδίπλωση	9,107 107 107 107 193 208 208 208 213 213 259 259	20

	αναβιώνει (δικομματισμός) πρόκειται για αφενός καθιστά αναγκαίους έλευση (βιομηχανικής κοινωνίας)	285 426 450 450 450	
ΕΛΦ	με βάση [βάσει] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [5]  πάνω σε αυτή τη βάση [επί τη βάσει] κάτω από την επιρροή [υπό την επιρροή] κάτω από τον έλεγχο [υπό τον έλεγχο] για παράδειγμα [επί παραδείγματι]	195 208,213,285, 427 208 426 450 450	10
ΛΞ	άνευ προηγούμενου όσον αφορά την προέλευση	9 194	2
ΛΛ	πλειοψηφία [δραστηριοτήτων, πληθυσμού] [2]	9	2
ΞΛΜ	πλουραλιστική (κοινωνία)	107	1
ΜΗ	μη εναρμονισμένες (διεκδικήσεις)	208	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **τροχοπεδούνται (από τη σωρεία των απαιτήσεων):** Το παθητικό *τροχοπεδούμαι* δεν το συναντήσαμε σε κανένα από τα λεξικά αναφοράς μας. Το ενεργητικό *τροχοπεδώ*, που σημαίνει "επιβραδύνω την κίνηση τροχού χρησιμοποιώντας την τροχοπέδη, φρενάρω" χαρακτηρίζεται στο λεξικό του Μπαμπινιώτη ως λόγιο σπάνιο.

\* **του κόμματος-δόγμα / του κόμματος-τάξης:** Ονοματικές συνάψεις τέτοιου είδους αποτελούν νεολογισμούς ιδιαίτερα αρεστούς στη γλώσσα όχι μόνο της πολιτικής αλλά και της δημοσιογραφίας. Να επισημάνουμε ωστόσο την ασυνέπεια ως προς την κλίση του δεύτερου ονόματος, φαινόμενο που έχει προκαλέσει αρκετό προβληματισμό και διαφωνίες στους γλωσσολογικούς κύκλους, καθώς κάποιοι υποστηρίζουν την αναγκαιότητα της κλίσης του κατά το πρώτο όνομα, του οποίου και αποτελεί ομοιόπρωτο προσδιορισμό, ενώ άλλοι υποστηρίζουν ότι πρέπει να μένει άκλιτο. Η ασυνέπεια στα συγκεκριμένα παραδείγματα ίσως οφείλεται στην προσπάθεια του συντάκτη να αποφύγει την επανάληψη της γενικής στην πρώτη σύναψη (κόμματος - δόγματος).

\* **ομογενοποιηθούν (οι διεκδικήσεις):** Προφανώς ο συντάκτης αναφέρεται στην ανάγκη σύγκλισης των διεκδικήσεων ή διαφορετικά, στην ανάγκη να αποκτήσουν οι διεκδικήσεις ομοιογενή χαρακτήρα.

\* **άνευ προηγούμενου:** Αποτελεί γαλλισμό καθιερωμένο από τους λογίους μεταφραστές γαλλικών κειμένων. Αποδίδει τη φράση *sans précédent*.

\* **πλειοψηφία (δραστηριοτήτων, πληθυσμού):** Το λόγιο *πλειοψηφία* δίνει την εντύπωση ότι έχει εκτοπίσει από πολλά συμφραζόμενα το σημασιολογικά ορθότερο εδώ *πλειονότητα*.

\* **πλουραλιστική (κοινωνία):** Μεταφορά του αγγλικού *pluralism* < λατινικό *pluralis* "πληθυντικός". Το επίθετο *πλουραλιστική* είναι πιο ευρύ σημασιολογικά εδώ από το συνώνυμό του σε άλλα συμφραζόμενα *πολυφωνική*, εφόσον εγκλείει και τη σημασία της "πολυπολιτισμικής και ανεκτικής" κοινωνίας.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΑΝ	σπουδαιότητα της...γνώσης, σαν πηγή ανανέωσης αναδύεται σαν ένα από τα μεγάλα δεδομένα να θεωρηθεί σαν η εξειδικευμένη συνενωτική δομή όριζε το κόμμα σαν μια οργάνωση	9 107 208 213	4
ΠΑ	μετατοπίζονται ..από τον πρωτογενή και δευτερογενή τομέα ανάπτυξη του συστήματος εκπαίδευσης οι εθνικές ή περιφερειακές μειονότητες εμπλουτισμός των εθνικών και τοπικών πολιτισμών παλεύουν για την άλφα ή βήτα αντίληψη επεκτείνεται το δικαίωμα ψήφου ο ρόλος του συστήματος κομμάτων στη δημοκρατία εξαρτώνται από το βαθμό ακαμψίας της..στρωμάτωσης στο πολιτικό και κοινοβουλευτικό επίπεδο τα κόμματα και ομάδες πίεσης συνεργάζονται	9 9 107 107 193 195 285 285 427 427	10
ΛΠ	άνευ προηγούμενου	9	13

	κατά συνέπεια [2] κατά τη διάρκεια / κατά την οποία (εποχή) [3] από κοινού [2] κατά το ...λεξιλόγιο [2] μετά βίας κατά το 19 <sup>ο</sup> αιώνα /δεύτερο μισό [2]	107,195 194, 213,285 195,450 213 259 285	
ΠΛΣ	αριθμεί 23 από τα 204 εκατομμύρια κατοίκων έκφραζε μια αντίθεση αρχής ποικιλία ηγετών των ανεξάρτητων ομάδων	107 259 450	3
ΠΔΣ	υπερισχύουν απέναντι στις ιδεολογικές προοπτικές μετέχει στις επικερδείς ιδιωτικές εταιρείες πλεονεκτούσε απέναντι στους άλλους	208 259 450	3
ΛΧΜ	βαδίζει ... ωθούμενο από τα μέλη του [τροπική]	259	1
ΟΣ	δικαίωμα στην διαφορά /η ανάγκη της "διαφοράς" /δικαίωμα στη διαφορά και στην προσωπικότητα [3] κινδυνεύει με την εξομοίωση των τρόπων ζωής να συντρίψει διστάζει ανάμεσα στην επιδίωξη...και στη διεκδίκηση δρουν λιγότερο για την προώθηση...απ' ό,τι για την υπεράσπιση επιτρέπει τέλος τη διάκριση των κομμάτων από τις λέσχες στοχεύει στην κατάκτηση και στην άσκηση οργάνωση ... για την εγγραφή των εκλογέων εξηγεί την εμφάνιση των εκλογικών τους εκστρατειών απέμενε η εδραίωση ενός μόνιμου δεσμού χρησιμοποιήσει ... για την υπεράσπιση των δικών του στόχων	107 107 107 193 193 193 194 195 195 427	12

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* Το άρθρο, οριστικό ή αόριστο, είναι δυνατόν να παραλείπεται σε προτάσεις που έχουν άρνηση (Δεν ήρθε άνθρωπος στην εκδήλωση), όταν δηλώνεται μέρος από μια ποσότητα (Βάλε κρασί να πιεις), συνήθως σε παροιμίες (Σκυλί που γαβγίζει δε δαγκώνει) , σε περιφράσεις (Έχει σκοπό να έρθει). Στα δικά μας παραδείγματα η παράλειψη του άρθρου φαίνεται να πραγματοποιείται:

**α.** για την αποφυγή της επανάληψής του σε γειτονικά ονοματικά σύνολα (λ.χ. από τον πρωτογενή και δευτερογενή τομέα / οι εθνικές ή περιφερειακές μειονότητες) με στόχο την οικονομία του λόγου.

**β.** κατά τη χρήση ενός ονοματικού συνόλου ως αδιάσπαστης ενότητας σαν να αποτελεί ένα ουσιαστικό (λ.χ. ανάπτυξη του συστήματος εκπαίδευσης / επεκτείνεται το δικαίωμα ψήφου)

**γ.** όταν θεωρείται "ευκόλως εννοούμενο" (τα κόμματα και ομάδες πίεσης συνεργάζονται)

Θα πρέπει ωστόσο να παρατηρήσουμε ότι δε φαίνεται να απασχολεί τους συντάκτες η ιδιαίτερη σημασία που μπορεί έχει ο σύνδεσμος και:

**α.** προσδίδει στο α την ιδιότητα του β: λ.χ. ο καλός και τίμιος άνθρωπος είναι ευλογημένος

**β.** ισοδυναμεί με αντιθετικό αλλά: λ.χ. ο καλός και ο κακός άνθρωπος έχει βοηθό την τύχη

**γ.** είναι επιδοτικό με σημασία "ακόμα και": λ.χ. ιδιώτες και δημόσιοι λειτουργοί έχουν χρέος να βοηθήσουν

Αυτό έχει ως αποτέλεσμα, παραλείποντας το άρθρο, να αφήνουν τον αναγνώστη να επιλέξει ποια από όλες τις επιμέρους σημασίες επιθυμεί να προσδώσει στο σύνδεσμο και. Όταν διαβάζουμε λ.χ. "στο πολιτικό και κοινοβουλευτικό επίπεδο" δεν ξέρουμε αν στη συνείδηση του συντάκτη αυτά τα δύο επίπεδα ταυτίζονται ή απλώς παρατίθενται.

Να παρατηρήσουμε επίσης ότι η παράλειψη του άρθρου της περίπτωσης **β.** δεν εμφανίζεται με συνέπεια (λ.χ. το δικαίωμα ψήφου αλλά με την επέκταση του δικαιώματος της ψήφου στη σελ. 195).

\* **κινδυνεύει με την εξομοίωση των τρόπων ζωής να συντρίψει τις κουλτούρες:** Είναι χαρακτηριστική η δυνατότητα αποφυγής σημαντικών πληροφοριών κατά την ονοματική σύνταξη. Ο αναγνώστης καλείται να αποφασίσει για τη χρονικότητα του εμπρόθετου ονόματος, όπως λ.χ. με την **εξομοίωση:** έχοντας ήδη εξομοιώσει ή αν εξομοιώσει στο μέλλον;

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	τάξης [3] γνώσης ανανέωσης ανάπτυξης [2]	9,213 9 9 9,194	39



	συνταξιοδότησης εκπαίδευσης ολοκλήρωσης ενσωμάτωσης πίεσης [7] αντίληψης υποστήριξης τον Ιούνη προέλευσης [2] τάσης διαπραγμάτευσης παλινόρθωσης έκφρασης επιχείρησης πρότασης βάσης συνδιάσκεψης στρωμμάτωσης συνείδησης σύγχυσης συζήτησης ένωσης μεταβίβασης [2] αντίστασης	9 9 107 107 193,426,427 193 193 193 194 194 208 213 213 259 259 259 259 285 285 285 426 427 427 427	
ΠΑΤ	εργαζόμενου φιλελεύθερους κοινοβούλιων κοινοβούλιου μέτοχους φιλελεύθερων όμιλους (συζήτησης) Συνέδριου δίκτυου	9 194 194 195 259 285 426 426 427	9
ΛΛΜ	οι πολιτικοί πρόσοδοι	450	1
ΥΔΜ	του τριτογενή (τομέα)	9	1
ΠΛΕ	θεμελιώδη (διάκριση / συμπεράσματα ) [2]	194,450	2
ΠΔΕ	έγγειας /α (ιδιοκτησίας /αριστοκρατία ) [2] παλιάς (ολιγαρχίας) λεπτομερειακής (έρευνας)	259,285 450 450	4
ΑΕ	Ενωμένες /ων (Πολιτείες /ειών) [5] Ηνωμένες Πολιτείες [2] οι πολιτικοί πρόσοδοι οι πολιτικές πρόσοδοι	9,107 208,213 450 450	9
ΠΑΚΕ	κυρίως [6]  απλώς συγχρόνως	9,193,194,213  426,427 193 193	8
ΠΑΚΕ	πρώτα [2] αυθόρμητα συμβολικά τελικά [3] ενάντια [2] σύμφωνα [2] αντίθετα [3] παρόμοια οργανικά	9,208 107 107 107,208,259 107,259 107,193 193,426 193 193	40

	γενικά σχετικά [2] ουσιαστικά [2] ιστορικά ιδιαίτερα [3] ειδικά αρχικά [2] αυστηρά μόνο (με /το /ομάδας) [4] συμμετρικά πρόθυμα στενά βέβαια προσωρινά μόνιμα αδιάκοπα	193 194,213 194,195 195 195,213 208 208,259 259 259,426,450 259 427 427 427 427 427 450	
ΔΜ	εργαζόμενου εργαζομένων	9 193	2
ΠΛΜ	δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη]	107	1
ΠΔΜ	καταγραμμένη εξαρτημένος συνδεμένες	426 426 427	3
Μ	(προ)υπάρχον /οντα [επιθετ προσδιορ] [2] κυβερνώντες [ουσιαστικοποιημένη]	193,195 208	3
ΠΔΡ	αποδείχεται πετυχαίνουν συνέβηκε	193 285 427	3
ΠΛΡ	αντιπαράτιθενται προστίθεται εκτίθενται	213 285 426	3
ΡΕΥ	χρονολογείται οδηγείται γεννιούνται απαντά εξαρτώνται [2] εξαρτάται συναντάται	194 194 194 208 285,427 426 426	8
ΕΑ	απέμενε	195	1
ΑΕΑ	έκφραζε απόσπασε μετάφραζε	259 259 285	3

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* Μεγάλος αριθμών ουσιαστικών και ουσιαστικοποιημένων μετοχών και επιθέτων που τονίζονται κατά τη δημοτική μορφολογία. Μοναδική ασυνέπεια ο τονισμός της ουσιαστικοποιημένης μετοχής **εργαζομένων** στη γενική του πληθυντικού.

\* **οι πολιτικοί πρόσοδοι:** Η αρσενική κατάληξη του θηλυκού ονόματος παρασύρει στη χρήση επιθέτου αρσενικού γένους. Εμφανίζεται όμως στην ίδια σελίδα και με θηλυκή κατάληξη.

\* **του τριτογενή (τομέα):** Υπερδημοτικισμός. Η Γραμματική του Τριανταφυλλίδη διατηρεί την αρχαϊκή κλίση των δικατάληκτων επιθέτων και τα εκδημοτικοποιεί εάν χρησιμοποιούνται ως ουσιαστικά.

\* **θεμελιώδη (διάκριση / συμπεράσματα ) αλλά λεπτομερειακής (έρευνας).** Ασυνέπεια ως προς τη μορφολογία του επιθέτου *Ενωμένες /ων*, που εμφανίζεται και κατά τη λόγια μορφολογία ως *Ηνωμένες Πολιτείες*.

\* **τρία κυρίως χαρακτηριστικά ... να κρατήσουμε:** Η λόγια μορφολογία του επιρρήματος *κυρίως* διασφαλίζει στη σελίδα 9 τη σημασιολογική διαφάνεια της λέξης.

## 4. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Ανάπτυξη, ανταγωνιστικότητα, απασχόληση. Οι προκλήσεις και η αντιμετώπισή τους για τη μετάβαση στον 21 <sup>ο</sup> αιώνα. Λευκό Βιβλίο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ευρωπαϊκή Επιτροπή
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 19, 65, 126, 150, 153, 159, 170

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	πλεονεκτήματα [2] ευέλικτη /α /ων [3] πρακτικές οκτώ "πτωχών (μισθωτών)" επιλεκτικής αντίκτυπος χαρακτηριστικών /ά [2] απόκτηση εναλλακτική	19,153 19,159 19 19 65 126 126 126,153 150 153	14
ΑΣ	επιτεύχθηκε /εί /ούν [5] εξαλειφθούν εξετασθεί ληφθούν [2] αναδειχθεί αναληφθεί [2] διανοιχθούν εκμεταλλευθούν αναπτυχθούν εισαχθεί μετατοπισθεί	19,65,159 19 19 65,145 126 150,170 150 150 150 159 159	17
Σ	εμφανίστηκε τονιστούν πολλαπλασιαστούν [2] γενικευτούν προσαρμοστούν θεσπιστούν στηριζόμαστε παραδεχτούμε	65 65 150,170 150 150 150 159 159	9
ΑΦ	αντιμετωπιστεί αντιμετωπισθεί εξασφαλιστεί εξασφαλισθεί	19 153 150 159	4
ΚΔΝ	στην συμβατότητα την μεγαλύτερη δεν θα [2] τον μηχανολογικό τον χρόνο την βοήθεια τον στοχευόμενο στην μείωση την διευκόλυνση	19 65 65 126 150 150 150 170 170	10
ΣΧΟΛΙΑ: * Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης. Ασυνέπεια στη στιγματικοποίηση του σθ στις λέξεις			

**αντιμετωπισθεί / εξασφαλισθεί.** Παρατηρούμε ειδικότερα ότι η ασυνέπεια περιορίζεται στη στιγμικο-ποίηση της κατάληξης -σθεί αλλά όχι στις -στηκε, -στούν -στε που προτιμώνται πάντα στιγμικοποιημένες. Ασυνέπεια και στη στιγμικοποίηση των θ (εκμεταλλευθούν αλλά γενικευτούν) και χθ (λ.χ. διανοιχθούν / αναπτυχθούν αλλά παραδεχτούμε).

\* Η φωνητική του κειμένου συνιστά λόγια φωνητική με αρκετές φωνητικές ασυνέπειες.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	με βάση [επί τη βάσει /βάσει] [2] για παράδειγμα [επί παραδείγματι]	19,150 19	3
ΛΛΣ	παρέχονται δυνατότητες /παρέχει δυνατότητα /παροχή ωθήσεων [3] εκάστης (επιχείρησης) καθεαυτά κατέστησε δυνατή /κατέστη δυνατός /καταστεί δυνατό /έχουν καταστεί πολυάριθμα [5] εξαλειφθούν (εμπόδια) έτος /η /ών [3] προκειμένου να [2] δεδομένου ότι [3] πλην όμως λόγου χάρη έναντι της ..διαφοράς ληφθούν (μέτρα) επιπλέον [επιρρημ προσδ] [3] μειζόνων /μείζων (ανακαλύψεων /τόνωση) [2] συμβολή (τεχνολογιών) /συμβάλουν (στη βελτίωση) [2] προσφέρει την ώθηση πλέον (υποσχόμενες /κρίσιμο) [2] περαιτέρω [επιθετ προσδ] [3] βαίνει απομειούμενο αιεφόρο (ανάπτυξη) αφενός ..και αφετέρου.. [2] κατάντη εφαρμογών πέραν αυτού ενεργού /ό επαγγελματικής /ή ζωής /ή [2] ήτοι ως προς το εύρος /την κακή λειτουργία /την οργάνωση /τη διάγνωση [4] εγκαθιστώντας (μηχανισμούς) (οργανώνουν) ενέργειες κατάρτισης [2] στοχευόμενο (πληθυσμό) αναλαμβάνονται /εται (πολιτικές /στρατηγικές /πρωτοβουλίες /κόστος) /αναληφθεί (ενέργειες) [5] ικανότητες υβρίδια οδοί (θα διανοιχθούν) απώλεια (θέσεων /μονάδων) [3] έχουν υποβληθεί (προτάσεις) στο εξής διεξάγονται (συζητήσεις /δραστηριότητες ) [2]	19,126 19 19 19, 65,150,159 19 19,65 19, 159 65,126 65 65 65 65 65 65,159,170 126 126,150 126 126,159 126,159,170 126 126,170 126 126 150 150 150,153 150 150 150 150 150 153,170 153 153 170	67
ΣΖ	με βάση [επί τη βάσει /βάσει] [2] βάσει (του συντελεστή)	19,150 170	3
ΜΗ	μη εργατικού (κόστους) μη μισθολογικού /ό (κόστους /ος ) [4] μη ειδικευμένων (εργαζομένων)	19 153,170 170	6

ΛΞ	όσον αφορά την ... εργασία /ποιότητα /τις ειδικότητες /τη θεραπεία /την κατανομή /τη μείωση [6] σε ό,τι αφορά την ανάγκη διατήρησης	19,126,153 153	7
ΛΛ	πλειοψηφία (των χωρών)	19	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
<p>* <b>αιεφόρο (ανάπτυξη)</b>: Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη βρίσκουμε το λήμμα <i>αιεφορία</i> να ερμηνεύεται ως "η βασική αρχή της δασοπονίας, που αποσκοπεί στην απόδοση του ίδιου ποσού δασικών προϊόντων ετησίως ή κατά περιόδους". Τα σύνθετα με β' συνθετικό τα ονόματα φορία /φόρος &lt; φέρω, πλάθονται κυρίως στο τέλος του 19ου αιώνα. Το δικό μας επίθετο απαντάται συχνά στο σύγχρονο πολιτικό και οικονομικό λόγο με τη σημασία "αυτός που είναι πάντα ικανός να αποφέρει κέρδη".</p> <p>* <b>κατάντη εφαρμογών</b>: Δύσκολο να κατανοήσουμε σε ποιες ακριβώς εφαρμογές αναφέρεται εδώ ο συντάκτης. Η κλιτική ασυνέπεια των ονομάτων δυσχεραίνει περισσότερο τη σημασιολογική εξομάλυνση του κειμένου.</p> <p>* <b>(το χάσμα) βαίνει απομειούμενο</b>: Στο λεξικό του Δημητράκου, το λήμμα <i>απομειώσεις</i> ερμηνεύεται ως "η κατ' επανάληψιν, η λίαν μεγάλη μείωση, ιδίως επί των χρηματικών αξιών". Το ρήμα <i>βαίνω</i> με μετοχή δήλωνε στην αρχαία ελληνική το είδος της κίνησης. Το αρχαϊστικό αυτό σχήμα θα μπορούσε να είχε αποδοθεί ως "συνεχώς μειώνεται", καθώς δε φαίνεται να εξυπηρετεί την απαίτηση του οικονομικού λόγου σε οικονομία και σαφήνεια. Παρατηρούμε βέβαια ότι εμφανίζονται στην ίδια παράγραφο και άλλα αρχαϊστικά σχήματα που την καθιστούν τελικά απωθητική στο σύγχρονο αναγνώστη.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	αγορά /άς /ών /ές εργασίας [11] χρόνου εργασίας /του κόστους εργασίας /των ωρών εργασίας /επιπέδων ανεργίας [9]  καθορίζουν τη διάρκεια εργασίας επιβράδυνσης του ρυθμού οικονομικής ανάπτυξης ριζικό μετασχηματισμό του δυναμικού ανταγωνιστικότητας και ανάπτυξης όσον αφορά την ποιότητα ζωής περιλαμβάνονται κυρίως χρηματοδότηση..και η επιβολή οι πολιτικές και στρατηγικές που αναλαμβάνονται οι περιφερειακές και τοπικές αρχές έχουν ... ρόλο οι μέθοδοι μαθητείας και δοκιμαστικής περιόδου άσκησης προτάσεις για τη σύνδεση του επιπέδου αποδοχών με την αποδοτικότητα ανάγκη να αποφεύγεται υπερβολική μείωση της ζήτησης τις ενδεχόμενες συνέπειες στο επίπεδο απασχόλησης	19,153,159  19,153,159, 170 19 19  126 126 126 150 150 150  153 153 159	31
ΑΓ	της επιβράδυνσης του ρυθμού οικονομικής ανάπτυξης αντικατάσταση των υφισταμένων μορφών εγγύησης των κεφαλαίων ανάγκη βελτίωσης της αποδοτικότητας των επενδύσεων ρυθμός δημιουργίας θέσεων απασχόλησης ρυθμό αύξησης της έντασης απασχόλησης της ανάπτυξης αύξηση της έντασης απασχόλησης της οικονομικής ανάπτυξης ένταση απασχόλησης της οικονομικής ανάπτυξης ανάγκη βελτίωσης της αποδοτικότητας των επενδύσεων σύζευξη μεταξύ της διευθέτησης του χρόνου εργασίας και της ανάπτυξης κατάρτισης στον τομέα της αύξησης της ελαστικότητας των συνθηκών εργασίας και του επιμερισμού του χρόνου εργασίας της προώθησης της βελτίωσης των επαγγελματικών προσόντων και δραστήριων πολιτικών ανάγκη διατήρησης των συστημάτων κοινωνικής προστασίας η προτεραιότητα της καταπολέμησης της ανεργίας των νέων	19  19 65 65 65  65 65 65  150 150  153 153 153	22

	κίνητρα ενθάρρυνσης της πρόσληψης ... ομάδων στόχων προσπάθειες μείωσης των επιπέδων προστασίας της απασχόλησης ανάπτυξη αγορών εργασίας ταχυτήτων αύξηση της ευελιξίας της αγοράς εργασίας προσπάθειες μείωσης των επιπέδων προστασίας της απασχόλησης πίεση για αύξηση της ευελιξίας της αγοράς εργασίας αντίδραση κατά της ιδέας πρόσληψης εργατικού δυναμικού κατά της ιδέας πρόσληψης εργατικού δυναμικού διευκόλυνση της διατήρησης της απασχόλησης και της δημιουργίας νέων θέσεων απασχόλησης	159 159 159 159 159 159 170 170 170	
ΛΠ	προς όφελος κατ' αυτόν τον τρόπο κατά 30 έως 40% /κατά 2% [2] εν λόγω [επιθετ. προσδιορ.] [4] κατά ένα ποσό /κατά ένα μέρος [3] ανά απασχολούμενο εξ ορισμού κατά συνέπεια [2] κατά κεφαλή κατ' ανάγκη /ην [2] εντός τριμήνου υπό εξέλιξη [επιθετ. προσδιορ.] κατά τις ...δεκαετίες /κατά την ...εκατονταετία [2] επί του παρόντος λόγω των αυξήσεων ανά τακτά χρονικά διαστήματα εκ νέου [επιθετ. προσδ./επιρρημ. προσδ.] υπό ελαστικούς όρους καθ' όλη τη διάρκεια μέσω ... τεχνολογιών /της καθιέρωσης /της υπεργολαβίας [3] κατά κύριο λόγο κατά τη γνώμη εκτός της Κοινότητας /εντός αυτής [2] επί της εργασίας /του εισοδήματος [3] κατά των περιπτώσεων απάτης /κατά της ιδέας [2] κατά τη μεταβίβαση	19 19 19 19,31,126 19,153,170 65 65 65,153 65 65,145 126 126 126 126 150 150 150 150 150 150 150,153,170 153 159 159 170 170 170	41
Υ	από τις προβλεπόμενες από το νόμο εισφορές από τις πλέον υποσχόμενες και καιρίας ... τεχνολογίες σε ακατάλληλους αρμόδιους για την απασχόληση οργανισμούς	19 126 153	3
ΠΔΣ	ένταξη του δικαιώματος στην κατάρτιση	150	1
ΠΛΣ	ποσοστά χαμηλότερα του 30% μετασχηματισμό ... σε σειρά δραστηριοτήτων ανέλαβε σειρά πρωτοβουλιών περιλαμβάνονται ... χρηματοδότηση έρευνας και ανάπτυξης σειρά κοινών χαρακτηριστικών... ενισχύουν προβλημάτων επίτευξης υψηλότερων οικονομικών ... επιδόσεων μπορούσε να αφορά σε διαφορετικές αναλογίες	19 126 126 126 126 159 170	7
ΓΣΡ	να επωφεληθούν της συσσωρευθείσας...εμπειρίας	150	1
ΟΣ	ο τρόπος αυτός διευθέτησης του χρόνου εργασίας τους λόγους της επιβράδυνσης ... της αύξησης της ανεργίας είχε ως αποτέλεσμα την αύξηση της απασχόλησης η δυνατότητα επιβολής αρνητικού φόρου σε αντικατάσταση κρίνεται απαραίτητη η μείωση του μη εργατικού κόστους	19 19 19 19 19	24

	λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη βελτίωσης της αποδοτικότητας των επενδύσεων	65	
	αποσκοπούν στην προώθηση μιας ανάπτυξης έχει ως έργο τον προσδιορισμό..τον καθορισμό..και την κατάρτιση	65	
	παρέχει τη δυνατότητα δημιουργίας .... προϊόντων και διεργασιών	126	
	αφενός για την προαγωγή...και αφετέρου για την εγγύηση διαθέτει το δυναμικό για την παροχή...	126	
	εγκαθιστώντας μηχανισμούς προώθησης ... κατάρτισης ... εξειδίκευσης των εργαζομένων	126	
	για την απόκτηση νέων γνώσεων και την ενημέρωση των ικανοτήτων τους	150	
	ανάγκη διατήρησης των συστημάτων κοινωνικής προστασίας	150	
	η προτεραιότητα της καταπολέμησης της ανεργίας των νέων	153	
	κίνητρα ενθάρρυνσης της πρόσληψης ... ομάδων στόχων	153	
	προσπάθειες μείωσης των επιπέδων προστασίας της απασχόλησης	159	
	πίεση για αύξηση της ευελιξίας της αγοράς εργασίας	159	
	η αποτυχία αντιμετώπισης των..ζητημάτων με την εξεύρεση..	159	
	για την επίλυση των..εργασιακών επιδόσεων	159	
	αντίδραση κατά της ιδέας πρόσληψης εργατικού δυναμικού	170	
	για την διευκόλυνση..χωρίς μείωση...πρέπει να μειωθεί...	170	
	στόχο τη μείωση του μη μισθολογικού κόστους	170	
	στόχος είναι η μείωση του κόστους εργασίας	170	
ΛΧΜ	το χάσμα ...βαίνει απομειούμενο [τροπική]	126	1
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>			
* <b>σύνδεση του επιπέδου αποδοχών:</b> Μεγάλος αριθμός ονοματικών συνάψεων που προκύπτουν από την παράλειψη των άρθρων.			
* <b>συγκρατημένο ρυθμό αύξησης της έντασης απασχόλησης της ανάπτυξης:</b> Απανωτές γενικές που δυσχεραίνουν τη σημασιολογική κατανόηση του κειμένου και προκαλούν μια δικαιολογημένη απώθηση στο σύγχρονο αναγνώστη. Σε αρκετές περιπτώσεις οι αλληπάλληλες γενικές προκύπτουν από την ονοματική σύνταξη και την απουσία ρήματος.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	επιχείρησης [3]	19,170	131
	διεύθυνσης	19	
	αποκέντρωσης [2]	19	
	απασχόλησης [33]	19,65,126,153	
	εκπαίδευσης [8]	, 159,170	
	μετάβασης	19, 150	
	διατήρησης [3]	19	
	προσέγγισης	19,153,170	
	συνταξιοδότησης	19	
	διευθέτησης [2]	19	
	ασφάλισης [3]	19,150	
	Ένωσης [3]	19,170	
	επιβράδυνσης	19	
	ανάπτυξης [12]	19 19,65,126,148	
	αύξησης [5]	,	
	εγγύησης	150	
	(λόγου) χάρη	19,65,150	
	βελτίωσης [2]	19	
	διαβίωσης	65	
	έντασης [2]	65,153	

	εκμετάλλευσης [2] ζύμωσης ρύπανσης μείωσης [2] εξισορρόπησης κατάρτισης [12] διερεύνησης αξιολόγησης προώθησης [2] αποζημίωσης σύζευξης παρουσίασης πληροφόρησης ύφεσης [3] μεταχείρισης καθιέρωσης καταπολέμησης [2] οργάνωσης διαπραγμάτευσης ζήτησης ενθάρρυνσης πρόσληψης [2] αντιμετώπισης επίτευξης εγκατάστασης εκτίμησης χρηματοδότησης	65 65,126,150 126 126 126 150,159 150 150,159 150 150,153 150,153 150 150 150 150 153 153 153,159 153 153 153 159 159,170 159 159 170 170 170	
ΠΛΟ	(της) εβδομάδας (τεσσάρων) ημερών (τρόπου) δράσεως (απώλεια της) τάξεως (κοινωνικής) φύσεως	19 19 126 170 170	5
ΔΟ	ανέργους [3] ψευδοάνεργους	153,159 170	4
ΠΔΚΕ	αντίστοιχα ανάλογα [3] ιδιαίτερα [3] σημαντικά σχετικά [4]  ανεξάρτητα ουσιαστικά ταυτόχρονα βάσιμα αναμφισβήτητα νομικά έντονα γενικά [2] εξαιρετικά τελικά σύμφωνα	19 19,170 19,170 19 19, 153,159, 170 19 65 126 126 150 150 150 159 159 159 170	24
ΠΛΚΕ	ομοίως κυρίως [5]  απλώς [2]	19 19,126,150, 153 65,159	16



	τουλάχιστον (για /να) [4] ενδεχομένως [2] ετησίως προηγούμενως	65,153,170 65,150 65 126	
ΑΚΕ	μόνον (στο) μόνο (η /εντός /στις /στενά /από /με) [6]	19 126, 159,170	7
ΠΛΡ	δημιουργούνται δίδονται υποχρεούται κυριαρχείτο λαμβάνεται (κεφάλαιο) /λαμβάνει (υπόψη) [2] αποδεικνύεται	65 126 126 150 150,159 159	7
ΑΡ	θα συνεπάγεται το εν λόγω μέτρο θα συνεπαγόταν ..αύξηση /συρρίκνωση [2] η εμπειρία ... δεικνύει τη σπουδαιότητα η ποικιλία ... δείχνει ότι υπάρχουν	19 65 19 159	5
ΡΕΥ	διαπερνά εξαρτώνται εξαρτάται	126 126 159	3
ΕΑ	απέδειξαν ανέλαβε συνέβαλε ανέστειλαν	19 126 153 159	4
ΛΛΜ	κατάντη εφαρμογών (εμπόδια που) καταστούν δυσχερέστερη	126 153	2
Μ	παρόντος [επιθετ. προσδιωρ.] παρούσα /ας /ες [επιθετ προσδ] [3] (υψηλά) ιστάμενους [ουσιαστικοποιημένη] προστιθέμενης [επιθετ προσδ] ενδεδειγμένη [επιθετ προσδ] συσσωρευθείσας [επιθετ προσδ] μεμονωμένα [επιθετ προσδ] μειονεκτουσών [επιθετ προσδ]	19 65,159 126 126 150 150 159 159	10
ΠΛΜ	δεδομένου (ότι) /δεδομένο [επιθ. προσδ.] [7]  λαμβάνοντας (υπόψη) ανεπτυγμένων [επιθ. προσδ.] απομειούμενο [κατηγορηματική] εγκαθιστώντας (μηχανισμούς) [τροπική]	65,126,159, 170 65 65 126 150	11
ΔΜ	(αμειβόμενους ) εργαζόμενους εργαζόμενους [2]	159 170	3
ΠΛΤ	εγχωρίου (προϊόντος) υφισταμένων (μορφών) [2] ανωτάτου (επιπέδου) ενδιαφερομένων (παραγόντων) εγγράφων (προθέσεων)	19 19 126 150 150	6
ΠΛΕ	Ηνωμένες Πολιτείες [2] αιεφόρο (ανάπτυξη) λοιπών (προβλημάτων) θεμελιωδών (ζητημάτων)	19,159 126 126 159	5
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>θα συνεπάγεται /θα συνεπαγόταν:</b> Δεν είναι εύκολο να αιτιολογηθεί η ασυνέπεια στη μορφολογία του ρήματος. Ούτε μεταβολή του ύφους έχουμε, ούτε φαίνεται η ασυνέπεια αυτή να υπαγορεύεται από το συγκείμενο.</p> <p>* <b>κατάντη εφαρμογών:</b> Τα δικατάληκτα αρχαιοπρεπή επίθετα "κατάντης / ες, ανάντης / ες" αντικαθίστανται στη δημοτική από τα συνώνυμα "κατηφορικός, απόκρημνος, απότομος και ανηφορικός, δύσκολος".</p>			

\* **(εμπόδια που) καταστούν δυσχερέστερη:** Αντί του ορθού "καθιστούν".  
 \* Πρόκριση λόγιου τονισμού σε επίθετα και μετοχές που έχουν θέση επιθετικού προσδιορισμού.  
 \* **(αμειβόμενους) εργαζομένους:** Η προπαροξύτονη επιθετική μετοχή φαίνεται να είναι η αιτία που παροξύνεται η μετοχή μας στη σελίδα 159, προκειμένου να μη δημιουργηθεί μια κακόχη τονική επανάληψη.

5. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Μετακαπιταλιστική κοινωνία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Peter F. Drucker
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δ. Γ. Τσαούσης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Gutenberg
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από αγγλικά. Ο μεταφραστής είναι καθηγητής στο Πάντειο Πανεπιστήμιο.
ΣΕΛΙΔΕΣ	18, 20, 25, 27, 36, 99, 119, 149, 158, 198, 206, 258

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	πρακτικά ιδιοκτησία /ιδιοκτήτες [3] εκπληκτικά δίκτυα αποκτήσει / αποκτούν [4] χειρώνακτες /ών /χειρωνακτικές [3] ενδεικτικό παίκτης [3] κατάκτηση /κατακτημένων [2] συνεκτική ανακτήσει δεκτό διατακτικών	18 18 25 25 25, 99,258 99 99 119,149 158 198 206 258 258	23
Α	φτωχές /ών [3] νύχτα χτήμα	25,258 25 36	5
Σ	δημοσιεύτηκε φτάνει /φτάσαμε [2] εμφανίστηκαν μεταχειριστώ σηματιστεί παραδεχτούμε	20 25,27 36 149 149 158	7
ΑΣ	προταχθεί εντάχθηκαν ερμηνευθεί ανασυνταχθεί [2] ληφθούν εγκαταλειφθούν	27 198 198 206 206 206	7
ΑΦ	μεταλλάχτηκε μεταλλάχθηκε ανοικτά ανοιχτές χτεσινών (χειρώνακτων εργατών) χθεσινών (εργατών εξειδίκευσης) χτεσινή /ούς /ές [4]	20 158 20 198 99 99 149	10
ΚΔΝ	δεν θα /διαθέτουμε /μετατρέπει /χρειάζεται /γνωρίζει /γνωρίζουμε /δημιούργησε / λειτουργούν /λειτουργήσαν /διαπρέπουν [13]  σ/τον σχεδιασμό /Χίτλερ /ντε Γκολ [3]	18,20,27,99, 149,198,206, 258 119 158,206,206	16

ΚΑΝ	με τον οποίο κανένα τρόπο	27 198	2
ΣΧΟΛΙΑ: * Ασυνέπεια στη στιγμικοποίηση του θ (δημοσιεύτηκε αλλά ερμηνευθεί) και του χθ (παραδεχτούμε αλλά προταχθεί, εντάχθηκαν, ανασυνταχθεί). Το σθ στιγμικοποιείται πάντα, ενώ το φθ μόνο στα φτάνει /φτάσαμε.			
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	επρόκειτο /πρόκειται για [6] ως εκ τούτου [2] προκειμένου να (συνταγματικό) δίκαιο μεγακράτος [3] ενεπλάκη (σε ενέργεια) να προβεί (σε ...ενέργεια) καταφανώς κατέστη (όργανο /αναγκαίο ) [2] καταστεί /ούν (δυνατή /διάδοχοι /Αμερικανοί ) [3] θέσουμε /θέτουμε (ερωτήσεις) [2] κατέστησαν (..από τους αθλιότερους /αναγκαία ) [2] συνιστά (τη διαφορά) διεξάγεται (συζήτηση) συνίστατο αλυσιτελείς υπερβούν /υπερκεράσουν (το εθνικό κράτος) [2] υπερκράτη /ών [2] αρχής γενομένης υπέστησαν διακρίσεις πολλώ δε μάλλον καταστήσει (αδύνατη /αποτελεσματικό ) [2] επέφεραν (ύφεση) ληφθούν (μέτρα) και εξής εναλλαβητισμού /ός [2]	18,99,198,206 20,206 20 20 20, 149,158 20 20 20 20,119 25,158,198 27 27,119 99 99 119 158 158,198 158 198 198 198 206 206 206 206 258	43
ΠΔΛ	(στα τετρακόσια /τελευταία /για εκατό) χρόνια /ων [9]  (πολιτικής /ή) δύναμης /η [2] (διέθεταν) δύναμη παίρνουν (πληροφορίες)	20,25,119,149 , 158,198,206 20,25 20,36 119	13
ΞΛΜ	μάνατζερς καπιταλισμού /μετακαπιταλιστικής /ή [8] μαέστρο τένις [2]	18 18,27,149 119 119	12
ΛΛ	ειρήσθω ως εν παρόδω	20	1
ΕΛΦ	σε μια νύχτα μέσα [εν μια νυκτί] με βάση [επί τη βάσει /βάσει] [3] στη βάση [επί τη βάσει] σε βάρος [εις βάρος] [3]	25 27,149 119 198	8
ΛΞ	όσον αφορά τη /τις /τον [5] καθόσον αφορά την πολιτική	27,158 149	6
ΣΧΟΛΙΑ: * Με εξαίρεση το επίθετο <b>αλυσιτελείς</b> , στο σύνολό τους οι λόγιες λέξεις που αποτελούν προϊόν πρόκρισης, είναι ρήματα. Συχνή εμφάνιση του ρήματος καθιστώ /καθίσταμαι. * <b>μάνατζερς</b> : Χρησιμοποιείται ως όρος - επεξήγηση στο "διευθυντικά στελέχη". Μπορεί να αποδοθεί στην ελληνική και ως <i>διαχειριστές</i> ή απλώς <i>διευθυντές</i> , σύμφωνα με τον Άγγελο Βλάχο. Από το			

αγγλικό manager που προέρχεται από το λατινικό manus (χέρι).  
**μαέστρο:** Το ιταλικό maestro κατάγεται από το λατινικό magister "άρχοντας, διοικητής". Μπορεί να αποδοθεί και ως *διευθυντής ορχήστρας* ή *μουσικοσυνθέτης*, ανάλογα με την ιδιαίτερη σημασία με την οποία χρησιμοποιείται.  
**τένις:** Από το αγγλικό tennis (<λατινικό tenere "κρατώ"). Αποδίδεται και ως *αντισφαίριση*.  
**\* ειρήσθω ως εν παρόδω:** Η λόγια φράση "ειρήσθω εν παρόδω" χρησιμοποιείται για να προαναγγελλθεί από τον ομιλητή η αναφορά συμπληρωματικών, παρενθετικών πληροφοριών, και σημαίνει "ας ειπωθεί παρεμπιπτόντως". Το επίρρημα *ως* είναι περιττό και η παρεμβολή του είτε παρόραμα μπορεί να θεωρηθεί, είτε αποτέλεσμα άγνοιας της σημασιοσυντακτικής δομής της φράσης.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	υπό το καθεστώς / υπό την προεδρία [2] μέσω των .. Ταμείων /της κοινωνίας [2] κατά κανόνα κατά κύριο λόγο [2] "Εξι βιβλία περί Πολιτείας" μέχρι στιγμής υπό τον Μιχαήλ Γκορμπατσόφ κατά μεγάλο μέρος κατά παράδοση [2] επί σκηνης κατά πολλούς	18,206 18,20 18 20,119 20 27 27 119 119 149 206	15
ΣΑ	στερούνται ...της εκπαίδευσης εκτός από το πετρέλαιο στερείται ...από φυσικούς πόρους	18 20	2
ΟΣ	ενδιαφέρονται ..για τη διατήρηση των τιμών του πετρελαίου κατέστη ... όργανο άσκησης πολιτικής δύναμης του μοναδικού οργάνου άσκησης της δύναμης ήταν αναγκαία για τη στήριξη της πολεμικής ... μηχανής μετατρέπει την παραγωγή ... από τρόπο χρήσης ... σε τρόπο εφαρμογής γνώσεων διατήρησε όμως τη δομή ... για τον σχεδιασμό και την εισαγωγή η ιαπωνική προσπάθεια δημιουργίας υπερκράτους εξαιτίας της αδυναμίας μετατροπής των ..εδαφών σε ..δομή της αδυναμίας δημιουργίας κάτι ... ανάλογου κάθε προσπάθεια μετατροπής των νέων ομάδων έμφαση δίδεται τώρα στη διατήρηση ...και στην αποφυγή	20 20 20 36 99 119 158 158 158 198 198	11
ΛΣΛ	επιβιώσει του παρόντος αιώνα	27	1
ΓΣΡ	έχαιραν μεγάλης εκτιμήσεως	36	1
ΠΔΣ	αντί για την ανθρώπινη μυϊκή δύναμη αφορούν τα καθήκοντά του	36 119	2
ΠΑ	των εργατών υπηρεσιών /εργάτες υπηρεσιών /εργάτες γνώσεων /ης [5] σε τρόπο εφαρμογής γνώσεων υπευθύνων για τη χάραξη και άσκηση πολιτικής το Γραφείο Προέδρου είναι μια προσπάθεια ... να μετατραπεί η ανώτατη βαθμίδα διοίκησης σε μια ομάδα	18,99 99 99 119 119	9
Υ	μια υψηλής ποιότητας ικανότητα	99	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**  
**\* εργάτες γνώσεων /εργάτες των γνώσεων:** Στο κείμενο απαντούμε πολλές συνάψεις ονομάτων που προκύπτουν από την παράλειψη του οριστικού άρθρου, και δίνουν την εντύπωση ότι χρησιμοποιούνται σαν μια λέξη. Αυτή η επιδίωξη μέγιστης οικονομίας στο λόγο λ.χ. **το Γραφείο Προέδρου είναι μια προσπάθεια ...** συνιστά τελικά παράβαση της γραμματικότητας της ελληνικής γλώσσας και καθώς δεν τηρείται με συνέπεια, οδηγεί σε διπλοσυντάξεις που μάλλον ενοχλούν παρά υπηρετούν τον Έλληνα αναγνώστη.  
**\* επιβιώσει του παρόντος αιώνα:** Χρήση του αμετάβατου ρήματος *επιβιώνω* ως μεταβατικού, και

μάλιστα σε λόγια σύνταξη υπό την επίδραση της σύνταξης του *επιζώ* με γενική.

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	πρακτικά αντίθετα έντονα [2] ανοικτά σταθερά [2] σύμφωνα [2] πρόσφατα αποκλειστικά βέβαια βασικά εξαιρετικά ανεξάρτητα [2] ριζικά ταυτόχρονα καθαρά δραματικά εξαιρετικά [2] παραδοσιακά	18 18 20,258 20 20,206 36,206 36 36 99 99 99 119 158 198 198 206 258 258	23
ΠΑΚΕ	τουλάχιστον (σε /οικογένειες /δυνατό) [3] αμυδρώς	27,36,119 158	4
ΑΚΕ	μόνο (προγράμματα /στην /χειρωνακτικές /οι) [4] μόνον (ένα /αυτοί ) [2]	36,99,206 99,206	6
ΠΛΟ	τάξης [2] εκπαίδευσης [2] διοίκησης [2] άσκησης [2] δύναμης [3] πίστης άσκησης ανάπτυξης απογείωσης συζήτησης Ένωσης Αναγέννησης επανάστασης [2] γνώσης [6] χρήσης [2] κατεύθυνσης κατάρτισης εξειδίκευσης βάσης πληροφόρησης αντίστασης ενθάρρυνσης διακυβέρνησης [2]	18,158 18,99 18,119 20 20,99 20 20 25 25 27 27 36 36,158 99,258 99 99 99 99 99 119 158 198 206	37
ΠΛΟ	(έχαιραν) εκτιμήσεως	36	1
ΑΟΔ	(η) νομοθέτις	206	1
ΠΑΤ	Αποστόλου (Παύλου)	158	1
ΛΣΘΟ	η πρωθυπουργός Θάτσερ ... ο ικανότερος και ... ο πιο αποφασιστικός πολιτικός ηγέτης [4] (η) νομοθέτις	206 206	5
ΚΕΟ	μάνατζερς	18	1
Μ	παρούσα [επιθετ. προσδ.]	25	4

	παρόντα [κατηγορούμενο] παρόντος [επιθετ. προσδ.] άρχουσα [επιθετ. προσδ.]	25 27 36	
ΠΑΜ	προηγμένες [επιθετ. προσδ.]	18	1
ΠΑΜ	διαιρεμένη αναπτυγμένες παραδεγμένη	18 25 206	3
ΑΥ	εσήμαινε	258	1
ΕΑ	επέτρεπαν εισέβαλε παρέμενε /παρέμειναν [3] διέθεταν υπερέβαινε κατέρρευσαν επέφεραν επέβαλε	20 20 36,158 36 158 158 206 258	10
ΑΕΑ	εφεύρε	20	1
ΠΑΡ	ενεπλάκη συνέβη [2] εισήχθη δίδεται [2] εθεωρείτο αποδίδουν επιτυχάνουν	20 27 119 198 198 206 258	9
ΡΕΥ	δημιουργείται ζητείται	18	2
ΡΠΥ	μιλάμε /μιλάνε [2] πολεμάει	25,149 36	3
ΠΑΕ	ελπιδοφόρα (εξέλιξη)	258	1
ΠΑΕ	Παλαιό (Κόσμο) κοπιώδη (προσπάθεια) Ηνωμένες (Πολιτείες) [2]	36 119 198,206	4
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>(η) νομοθέτης:</b> Σύμφωνα με το λεξικό του Δημητράκου, το <i>νομοθέτης -ιδος</i> είναι μεταγενέστερο θηλυκό του αρσενικού <i>νομοθέτης</i>. Στη Συναγωγή του Κουμανούδη πληροφορούμαστε ότι το <i>νομοθέτιδες</i> πρωτοεμφανίστηκε στην εφημερίδα Εστία, το 1895. Καταχωρίζει μάλιστα ως επόμενο λήμμα το <i>νομοθέτρια</i>, που θα μπορούσε να δώσει μια λύση στο πρόβλημα της χρήσης του αρχαϊκού αυτού ονόματος και της ένταξης του στη γραμματική δομή της νέας ελληνικής.</p> <p>* <b>η πρωθυπουργός Θάτσερ ... ο ικανότερος και ... ο πιο αποφασιστικός πολιτικός ηγέτης:</b> Προφανώς, η χρήση του αρσενικού <i>πρωθυπουργός</i> παρασύρει στη χρήση με αρσενική κατάληξη και τα υπόλοιπα ονόματα. Εάν ο σχηματισμός του θηλυκού ονόματος για το <i>πρωθυπουργός</i> προσκρούει ακόμα σε έντονη αντίδραση, δε συμβαίνει το ίδιο και με το <i>ηγέτης</i>, που σχηματίζει το θηλυκό <i>ηγέτιδα</i>, εξέλιξη του δωρικού <i>ηγέτις -ιδος</i>. Η αιτιατική <i>ηγέτιδα</i> αρχίζει μάλιστα να χρησιμοποιείται και ως ονομαστική πτώση, κατά το συνήθη σχηματισμό στη νεοελληνική ονομαστικής από αρχαϊκές αιτιατικές λ.χ. τον πατέρα → ο πατέρας. Θα μπορούσε δηλαδή να χρησιμοποιηθεί το θηλυκό <i>ηγέτιδα</i>, ώστε να αποφευχθεί η χρήση των επιθέτων αρσενικού γένους.</p>			

## 6. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Τα πολιτικά κόμματα της δυτικής Ευρώπης, τόμος Β'
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γιοαχίμ Ράσκε, Ηλίας Κατσούλης κ.α.
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Πένυ Κέρμπαχ, Δήμητρα Βάλτα, Ηλίας Α. Κατσούλης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Παρατηρητής, έκδοση 3 <sup>η</sup>
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 31, 38, 39, 216, 242, 249, 252, 253, 288, 331, 473

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	διαμοιράστηκαν εκλέχτηκε διαφυλαχτούν σχεδιαστεί δέχτηκε παρουσιάστηκαν /ηκε [2] προσεταιριστεί μετονομάστηκε απορρίφτηκε χαρακτηριστεί παραβιαστούν σηματίστηκε οριστεί απαγορεύτηκε [2]	30 30 31 31 31 31,331 216 216 252 253 288 331 331 473	16
ΑΣ	εισαχθεί αναπτύχθηκε	31 249	2
ΑΑ	δικτατορίας [2] ιδιοκτησία χαρακτηριστική [2] απέκτησαν γαιοκτήμονες αποδεκτή επεκτείνεται δείκτες χαρακτήρα [2] εναλλακτική /εναλλακτικά [2] αξιοπρόσεκτες	30,39 31 38,473 216 216 252 253 288 288 288,331 473	15
Α	εφτά [3]	38,39	3
ΑΦ	αποφασίστηκε αποφασισθεί ανοιχτή ανοικτά διασπάστηκε αποσπάστηκε εξελίχτηκε εξελίχθηκε	30 31 31 253 216 473 473 473	8
ΚΔΝ	σ/τον σοσιαλισμό /Μάρτη [2] σ/την χώρα /θέση / μοναρχία /λήψη / βιομηχανοποίηση /μεταπολεμική [6] έναν χριστιανικό δεν θα /διατυπώνεται [2]	30,39 31,39,216,249 39 252,253	11
ΣΧΟΛΙΑ: * Ασυνέπειες τόσο στη στιγμικοποίηση όσο και στην αποστιγμικοποίηση των συμπλεγμάτων σθ, χθ και κτ. Μοναδικό παράδειγμα αποστιγμικοποίησης το <b>εφτά</b> .			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
----------------------	--	--------	---

ΛΟΓΙΑ			
ΛΛΣ	επιπλέον [επιρρημ προσδ] (έχασαν) ισχύ / η ισχύς (του Κοινωνικού Συμβόλαιου) [2] ανέρχεται (ο αριθμός) (αντικατόπτριζε /τάσσονται) δε [2] ανέκαθεν το αποφασιστικό του χαρακτήρα της υπέστη (αλλαγές)	31 38,242 39 242,249 253 288 473	9
ΠΔΛ	ξεπέρασε /είχε ξεπεράσει (τις 250.000 /τα 3.000.000) [2] πέραςμα (στον σοσιαλισμό /μορφή του κομμουνισμού) [2] στα χρόνια (που πέρασαν) /(στα πρώτα) χρόνια /κάθε τέσσερα χρόνια [3] γυρισμός (εξόριστων) να μπει (στην Ε.Κ.) παίρνει (στάση)	30,288 30,31  31,288,473 31 39 253	10
ΕΛΦ	κάτω από τις περιφερειακές επιτροπές βρίσκονται... τοπικές επιτροπές [υπό τις ...] σε σχέση μ' αυτά [εν σχέσει προς] σε μια νέα βάση συνεργασίας [επί τη βάσει μιας νέας] κάτω από ...συνθήκες [υπό συνθήκας] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ]	30 31 242 242 288	5
ΛΞ	λάβαινε χώρα	242	1
ΜΗ	μη σοσιαλιστές μη χριστιανικά κόμματα	249 331	2
ΛΛ	πλειοψηφία	38	1
ΞΛΜ	(διεθνή) στάνταρ πλουραλιστικές (κοινωνίες)	252 288	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>το αποφασιστικό του χαρακτήρα της:</b> Χρήση του ουδέτερου του επιθέτου, αντί του αντίστοιχου ουσιαστικού. Αναπόφευκτα στο νου των φιλολόγων έρχονται οι γλωσσικές ιδιοτυπίες του Θουκυδίδη. * <b>(διεθνή) στάνταρ:</b> Αποδίδεται και ως <i>προδιαγραφές</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	μην έχοντας καμιά επίσημη ιδεολογία [τροπική]	31	1
ΛΠ	κατά τη μετάβαση εν μέρει [3] υπέρ ενός (κράτους /προγράμματος /της πρωθυπουργού) [3] κατά την άποψή της κατά της κατάργησης υπό τον Τσάμπερλαιν εξ ίσου [επιθετ προσδ.] κατά τη διάρκεια από κοινού κατά καιρούς προς όφελος χάριν της επιβολής απ ευθείας (τρίτο) κατά σειρά κατά περίπου 10% /140% [2] λόγω των (αποτυχιών /προστριβών) [2] κατά δύο τρόπους	31 38,253 39,242,288 39 216 216 242 249 249 249 249 252 252 253 288 288 473	23
ΟΣ	αποφασίστηκε η επεξεργασία νέου προγράμματος θα αποφασισθεί η διάλυση των εφτά ...συνδυασμών το δικαίωμα της συμμετοχής ... στην λήψη αποφάσεων προκλήθηκε από την προσέγγιση της ηγεσίας..σε αντιλήψεις υπογράμμιζαν την αδυναμία επιρροής των ψηφοφόρων	30 39 39 249 331	5
ΣΑΝ	είχε σαν αποτέλεσμα	38	10



	στέλνουν ... σαν αντιπρόσωπους να μπει σαν μέλος στην Ε.Κ. να επιβληθεί σαν ένα διαρκές ...κόμμα το ερμήνευσε σαν περιορισμό του δικαιώματος σαν ανταπόδοση για τη συμμετοχή διαλύθηκε σαν επακόλουθο της...πολιτικής μπορεί να χαρακτηριστεί σαν ...συμπαθούν να σταθεροποιηθεί σαν η εναλλακτική λύση είχε σαν στόχο	38 39 216 242 242 249 253 288 331	
ΠΑ	ανεξαρτησία μεταξύ εκκλησίας και κράτους το δικαίωμα της συμμετοχής στην λήψη αποφάσεων ενόψη της..διάσπασης και μερικής απομόνωσης καταδικάζουν την κριτική..στην κυβερνητική πολιτική επιχορηγήσεων εξ αιτίας του συσχετισμού δυνάμεων στο ...κόμμα πτώση της δημοτικότητας της κυβέρνησης Thatcher	39 39 249  252 252 288	6
ΣΑ	ομάδες συμφερόντων [2] ομοσπονδία από εφτά ... Ενώσεις	38 38	3
ΠΔΣ	προσέγγιση της ηγεσίας ..σε αντιλήψεις ελεύθερης οικονομίας οι πολιτικές αρμοδιότητες για κατεύθυνση και ρύθμιση της οικονομίας έχουν μια σειρά από αρμοδιότητες	253  253 253	3
ΣΛΔ	λάβαινε χώρα	242	1
Υ	του αόριστα φιλελεύθερου ... προγράμματος δύο παράλληλες ανεξάρτητες ... εξελίξεις την πιο συνδεδεμένη με ... ομάδα συμφερόντων η πιο συνηθισμένη και πιο ... διάταξη των διοικητικά άπειρων και χωρίς ... βουλευτών τις, στο μεταξύ γνωσθείσες, επικίνδυνες καταστάσεις και επιπλοκές η νικηφόρα για τη Μ. Βρετανία έκβασή του	39 216 249 249 253  288 288	7
ΣΧΟΛΙΑ: * της κυβέρνησης Thatcher: Παράλειψη άρθρου σε αυτό το συχνά απαντώμενο στη δημοσιογραφική και πολιτική γλώσσα ονοματικό σχήμα.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΑΜ	ενόψη της ...διάσπασης	249	1
ΠΑΜ	υποσημμένες [επιθ προσδ]	216	1
ΠΑΜ	δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη] λανθασμένη [επιθ προσδ] διαδεδομένης [επιθ προσδ]	30 38 249	3
ΑΜ	ανεπτυγμένες [επιθ προσδ] αναπτυγμένη [κατηγορούμενο] συνδεμένη [κατηγορούμενο] συνδεδεμένη [επιθ προσδ]	30 31 31 249	4
Μ	μεμονωμένες /ων [επιθετ προσδ] [2] προσκειμένοι [επιθετ προσδ] εκτεθειμένη [κατηγορούμενο] αναφερθείσα [επιθ προσδ] συμπαθούν [κατηγορούμενο] γνωσθείσες [επιθετ προσδ] υπάρχοντα [επιθετ προσδ]	30,39 38 242 249 253 288 331	8
ΑΚΕ	μόνο (μετά /ένα /όταν /τέσσερα /το /τα /δε) [7]  μόνον (7 αντιπροσώπους)	31,249,253, 288 253	8
ΠΑΚΕ	καλά	30	42

	συγκεντρωτικά σύμφωνα [3] δημοκρατικά ενεργά οικονομικά βαθμιαία έντονα ουσιαστικά [2] καθολικά σημαντικά αντίθετα εξαιρετικά ιδεολογικά αποφασιστικά τοπικά συνολικά [4]  σχετικά [2] γενικά παράλληλα αόριστα πραγματικά πολιτικά κοινοβουλευτικά βέβαια [3] κατηγορηματικά δημόσια διοικητικά τελικά ριζικά βασικά εναλλακτικά ταυτόχρονα	30 30,252 30 30 30 31 31 38,473 38 38 38 38 38 38 38 38,252,253, 473 39,252 39 39 39 216 216 216 242,253,288 249 252 253 288 288 331 331 473	
ΠΑΚΕ	κυρίως [5] συγχρόνως προηγούμενως	31,38,249,331 39 216	7
ΠΔΟ	τάξης [2] προέλευσης διεύθυνσης προσάρτησης κατάργησης αυτοδιοίκησης απασχόλησης κυβέρνησης [9]  πίστης κατάστασης αντίθεσης διάσπασης απομόνωσης αντιπολίτευσης [2] αποκρυστάλλωσης θέλησης κατεύθυνσης οργάνωσης διακυβέρνησης θέσης πόλωσης	31 39 39 216 216 216 242 242,249,252, 288,331 242 242 249 249 249 249,252 249 252 253 253 288 288 331	33

	συσπείρωσης άνοιξης	331 473	
ΠΑΤ	(κρατικών) υπάλληλων αντιπρόσωπους κεφάλαιου (Παγκόσμιου) Πόλεμου Φιλελεύθερων [2] (Κοινωνικού) Συμβόλαιου υποψήφιους συνέδριου	38 38 39 216 216 242 252 252	9
ΔΟ	Φιλελεύθερων [2] Φιλελευθέρων	216 288	3
ΛΣΘΟ	την πρόεδρο (του κόμματος)	31	1
ΑΟΔ	Γλάδστων	216	1
ΚΞΟ	της Βαλέντσια	30	1
ΑΕ	παλιότερα /παλιότερες (μέλη /γενιές) [2] παλιά (γενιά) παλαιότερων (κομμμάτων) αριστερή /ής (πτέρυγα /ας) [5] αριστερά (πτέρυγα) [2]	31 31 473 249,252 252,253	11
ΠΔΕ	νικηφόρα (έκβαση)	288	1
ΠΛΕ	Ηνωμένο (Βασίλειο)	216	1
ΠΑΤ	εθελουσία (συγκράτηση) απολύτους (αριθμούς)	242 288	2
ΡΕΥ	αρνείται κινείται	39 252	2
ΡΠΥ	φοβόταν (οι Συντηρητικοί) εξαρτιόταν ελέγχονταν (το κόμμα)	216 242 473	3
ΑΕΑ	απόρριψε	216	1
ΕΑ	ανέπτυξε απέκτησαν προέβλεπε [2] συνέδεε εξέθεσε διέθετε ανέλαβε κατεψήφισε προέκυψε	30 216 242 249 249 253 288 331 473	10
ΠΑΡ	λάβαινε (χώρα) αποτελούνταν (η οργάνωση)	242 473	2
ΠΑΡ	να απαλλαγεί	331	1

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **ενόψη της ...διάσπασης:** Αντί των ορθών εν όψει ή ενόψει σε δοτική πτώση.

\* **υποσημμένες:** Λογιότερα "υπεσημμένες".

\* Στη μορφολογική διπλοτυπία των μετοχών, παρατηρούμε πως ο λόγιος τύπος χρησιμοποιείται ως επιθετικός προσδιορισμός ονόματος και ο δημοτικός ως κατηγορούμενο.

\* Η πρόκριση δημοτικού τονισμού περιορίζεται σε ουσιαστικά και η λόγια σε επίθετα.

\* **της Βαλέντσια:** αλλά δίπλα συναντούμε της Καταλονίας / της Γαλικίας. Πιθανόν η ακλισία του ονόματος αυτού να οφείλεται στο ξενικό άκουσμά του.

\* **παλιότερα /παλιότερες:** Στη σελ. 473 ωστόσο προκρίνεται ο λόγιος τύπος **παλαιότερων**, παρόλο που στην ίδια σελίδα λίγο πιο κάτω εμφανίζεται το λαϊκό **παλιότερα**.

\* **φοβόταν (οι Συντηρητικοί) / ελέγχονταν (το κόμμα):** Η χρήση του γ' ενικού προσώπου του ρήματος με υποκείμενο σε πληθυντικό αριθμό και το αντίστροφο, απαντάται στον προφορικό λόγο, που τείνει να χρησιμοποιεί αμφοτέρους τους τύπους χωρίς τη σχολαστική διάκριση της παραδοσιακής τυπολογίας.

\* **λάβαινε χώρα:** Λόγιο σχήμα ξενικής προέλευσης με δημοτικό ωστόσο ρηματικό τύπο.

## 7. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Από το Μάαστριχτ στο Άμστερνταμ
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jacques Santer, Jerome Vignon
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δήμος Τσαντίλης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ι. Σιδέρης
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά. Το άρθρο του Jerome Vignon δημοσιεύτηκε στα Σύγχρονα Θέματα, τεύχος 60 – 61, 1996, από όπου και ο επιμελητής της έκδοσης Σωτήρης Ντάλης το αρύεται και το αναδημοσιεύει.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 41,45, 47, 48, 49, 50, 51, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	εξελιχθεί επαναπαυθούμε επιτευχθεί αποφευχθεί [2] επικαλεσθεί αποδείχθηκε αναδειχθεί	41 45 49 49,352 346 347 350	7
Σ	εργαστούμε προβληματιστούμε χρειαζόμαστε [2] καταδικαστεί εξασφαλιστεί ισχυριστούν μοιραστεί έφτασε εμφανίστηκε καθοριστεί	41 45 48,50 50 51 348 348 349 350 351	11
ΑΑ	διαλεκτικής [3] δικτύων πρακτικές χαρακτηριστικό υποστηρικτών [2] αποδεκτής /ή /ό [4] επεκτείνουμε προσεκτικοί /ός /ά [3] ανοικτή εκτιμήσει εναλλακτική επιτακτική συντάκτη χαρακτήρα εκτελεστικών	41,350 45 45 45 48,347 48,347,351 49 50,347 50 51 51 51 346 349 352	23
ΚΔΝ	δεν δημιουργούν /θα /συμμεριζόντουσαν /συμπεριλαμβάνεται / συμπεριλαμβανόταν /συνίστατο /θέλουν /θεμελιώνεται [10]  αυτήν την [2] στην μεγάλη	45,50,347,348  349,350,351, 352 48,51 348	13
ΚΑΝ	κανένα τρόπο	352	1

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης. Στιγμικοποιείται το σθ με εξαίρεση το επικαλεσθεί, όχι όμως και τα χθ, θ.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	πλέον (ακμάζουσες /αποδεκτής /εμφανής) [3] απώλεια (κύρους) έθεσε /θέτοντας (τα θεμέλια /προτεραιότητες) [2] αναμένουν [οι πολίτες από την Ένωση] με την πάροδο (του χρόνου) επιτελέσουμε (πρόοδο) περαιτέρω (προτεραιότητες) προκειμένου να (εκδηλώθηκε ) δε οιονεί (ομοσπονδιακών) μείζον (στάδιο) να την καταστήσει (τον κύριο μοχλό) εξάγεται (το συμπέρασμα) πασίδηλο από τούδε στο εξής ενός εκάστου των κρατών-εθνών συνίσταται...οι στόχοι να απορρέουν εφεξής	41,48,346 45 45,51 45 48 49 49 51 347 347 348 349 349 349 351 351 352 352 352	22
ΠΔΛ	(κατά τα τελευταία πενήντα /εδώ και σαράντα /λαμβάνοντας υπόψη τα) χρόνια [3]	41,348,349	3
ΜΗ	μη ουδέτερων	48	1
ΛΞ	λαμβάνει χώρα όσον αφορά τις δομές	346 347	2
ΞΛΜ	ατού	349	1
ΕΛΦ	στο τέλος [εν τέλει] στη βάση [επί τη βάσει] κάτω από τον άμεσο έλεγχο [υπό τον έλεγχο]	49 350 350	3
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> * <b>συνίσταται...οι στόχοι της Ένωσης να απορρέουν:</b> Εδώ το λόγο <i>συνίσταται</i> με τη σημασία του "έγκειται, εντοπίζεται". * <b>ατού:</b> Στη σημασία αυτή αποδίδεται στην ελληνική ως <i>πλεονέκτημα, προσόν</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά τα τελευταία πενήντα χρόνια / τη διάρκεια του αιώνα [2] επί υπερβολικά μεγάλο διάστημα / σαράντα και πλέον έτη [2] υπέρ της εισαγωγής /των μικρότερων / της Ένωσης [3] προς το παρόν [2] μέσω αυτών των αξιών /ενός μοντέλου /της αρχής [3] κατά παράδοση / κατά κάποιον τρόπο [2] υπό διαπραγμάτευση προς μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα /το συμφέρον καθενός /μία ενωμένη Ευρώπη /την κατεύθυνση της ..ολοκλήρωσης [4] κατά την άποψή μου /την άποψη του συντάκτη [2] αντί του οποίου επί της ..τελεολογίας λόγω του άρθρου /της εισαγωγής [2] περί της ..ολοκλήρωσης κατά της εγκληματικότητας υπό τη δοκιμασία /υπό το φως [2]	41 41,47 45,48,49 45,352 45,350,352 48,352 48 49,51,349,351 51,346 51 347 348 348 351 352	29

ΟΣ	ισοδυναμεί ... με τον κίνδυνο εγκατάλειψης του ... μοντέλου μας έθεσε τα θεμέλια για την ανάπτυξη του κοινωνικού διαλόγου το πολιτικό προφίλ της Ελλάδας βελτιώθηκε με την προσχώρησή της στην Ένωση χρειαζόμαστε ... λειτουργικές λύσεις και παράλληλα διασφάλιση της θεμελιώδους αρχής της θεσμικής ισότητας η αναζήτηση της πλέον αποδεκτής λύσης αποτελεί ... το καθήκον των κρατών - μελών απαιτείται ... για την έκδοση αποφάσεων του Συμβουλίου να αναθέσουν ... δικαίωμα πρωτοβουλίας για τη διατύπωση προκειμένου να διατηρηθεί η ικανότητα δράσης της συμβάλει στην προσπάθεια ανάκαμψης κρατών-εθνών του οποίου τα κίνητρα ένταξης το 1964 εμφανίζονται πολύ στενά συνδεδεμένες με την προσδοκία οφέλους να την καταστήσει τον κύριο μοχλό προετοιμασίας της επανενοποίησής της με κατεύθυνση την ίδρυση μίας Ευρώπης εξάγεται το συμπέρασμα της ύπαρξης μίας ... δυναμικής θα οδηγήσει .. στην εισαγωγή μιας αναγκαίας συνδιοίκησης έγκειται στο ενδεχόμενο έστω μελλοντικού μοιράσματος της ... κυριαρχίας	45 45 47 48 48 49 51 51 348 349 349 349 349 349 349 352	16
ΑΓ	διασφάλιση της θεμελιώδους αρχής της θεσμικής ... μελών μείωση των διαδικασιών λήψης αποφάσεων στο πλαίσιο του πεδίου εφαρμογής της Συνθήκης πηγές εμπλουτισμού της διαδικασίας της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης συνίστατο μόνο στον έλεγχο της διαδικασίας της ενοποίησης της ηπείρου προς την κατεύθυνση της διαδικασίας ολοκλήρωσης των ιδιαίτερα χωλαινοσών πολιτικών ... ναρκωτικών είναι αυτό της εγκατάλειψης της ιδέας της εθνικής κυριαρχίας	48 49 50 347 349 351 351 352	8
ΠΑ	το οικονομικό και πολιτικό προφίλ της Ελλάδας αποδεικνύεται από τον ευρύ βαθμό συμφωνίας μεταξύ όλων απαιτείται ..για την έκδοση αποφάσεων του Συμβουλίου στο Συμβούλιο Υπουργών	47 48 49 348	4
ΠΔΣ	περισσότερα από 50 εκατομμύρια άτομα αναγκάζουν τους υπευθύνους για τη χάραξη πολιτικής επωφελείται αμέριστα από την ποικιλομορφία των επωφελουμένων από τον κοινοτικό προϋπολογισμό	41 45 47 48	4
ΛΧΜ	βασικό στοιχείο στις αρχές του ανταγωνισμού ... ανέπτυξε [τροπική]	45	1
ΛΣΛ	συνίσταται...οι στόχοι να απορρέουν	352	1
ΣΑ	αφορά στη σχέση ανάμεσα στην Ένωση και τα κράτη όσον αφορά τις δομές αφορούσαν επίσης στην αύξηση των βρετανικών ατού	346 347 349	3
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Η αποφυγή της ρηματικής σύνταξης οδηγεί σε ονοματικά σύνολα με γενική (κίνδυνο εγκατάλειψης του ... μοντέλου / να διατηρηθεί η ικανότητα δράσης της) και στην απουσία χρονικότητας (βελτιώθηκε με την προσχώρησή της στην Ένωση / εξάγεται το συμπέρασμα της ύπαρξης).</p> <p>* <b>συνίσταται...οι στόχοι να απορρέουν:</b> Το λόγοι τρίτοπρόσωπο συνίσταται με τη σημασία "έγκειται, βρίσκεται, εντοπίζεται" συντάσσεται με την πρόθεση σε. Η απρόθετη σύνταξη προσκρούει στη σημασία του ρήματος που απαιτεί εμπρόθετη σύνταξη.</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	αυθεντικά απόλυτα ιδιαίτερα [4]  σταδιακά σχετικά αντίθετα [2] συστηματικά ανάλογα παράλληλα εξαιρετικά ομόφωνα σύμφωνα [2] αυστηρά τελικά [2] σύντομα ταυτόχρονα σημαντικά καθαρά στενά νόμιμα αποτελεσματικά υποχρεωτικά αρχικά	41 41 41,347,349, 351 41 45 47,348 48 48 48 48 49 50 50 51,347 51 346 347 348 349 351 351 351 352	29
ΠΔΚΕ	δεύτερον κυρίως [4] τουλάχιστον αυτομάτως	45 48,50,346 350 351	7
ΑΚΕ	μόνον (οι) μόνο (ως /η /μερικές /στον) [4]	49 50,346,348, 349	5
ΠΛΤ	(πολιτική) ασφαλείας Παγκοσμίου (Πολέμου)	41 348	2
ΠΔΟ	επαν/ενοποίησης [2] απασχόλησης [2] εγκατάλειψης [2] Ένωσης [16]  κατεύθυνσης λύσης λήψης [2] καθήλωσης μεταρρύθμισης συναπόφασης συμπόρευσης δράσης [2] οργάνωσης [2] έκφρασης ολοκλήρωσης [6]  πράξης θέσης εξέλιξης ανάκαμψης	41,349 45 45,352 47,48,49,50,5 1 346,347,348, 349,350,351, 352 47 48 48,49 49 49 49 50 50,51 51,351 346 346,347,348, 349,350,351 348 348 348	59

	παγκοσμιοποίηση ένταξης ύπαρξης χάρη (στην οικοδόμηση) σχέσης αυτοεπιβεβαίωσης αντίληψης χρήσης τάξης βάσης συνδιοίκησης μετανάστευσης διακίνησης άσκησης	348 348 349 349 349 350 350 350 350 351 351 351 351 351 352	
ΠΑΡ	αποδεικνύεται [2] απατώμεθα συνέβη αναλαμβάνει/λαμβάνει/συμπεριλαμβάνεται /συμπεριλαμβανόταν [4] καταδεικνύει	48,351 49 51  346,348,352 349	9
ΕΑ	ανέπτυξε κατέληξε επέτρεψε	45 347 347	3
ΡΠΥ	μιλάμε συμμεριζόντουσαν συναντάμε	49 347 352	3
ΡΕΥ	συζητούμε	51	1
ΛΛΜ	συνίστατο (τα κίνητρα)	349	1
Μ	συνεισφερόντων [ουσιαστικοποιημένη] αντιτιθεμένων [ουσιαστικοποιημένη] μεμονωμένων [επιθ. προσδ.] παρόν /όντα [επιθ. προσδ.] [2] ενδιαφέρουσα [επιθ. προσδ.] χωλαινουσών [επιθ. προσδ.]	48 48 51 346,352 349 351	7
ΠΑΜ	πεπεισμένος [κατηγορούμενο] συνδεδεμένες [κατηγορούμενο] λαμβάνοντας (υπόψη) κεκαλυμμένα	41 349 349 352	4
ΠΑΕ	θεμελιώδους (αρχής ) Ηνωμένων /ες (Πολιτειών/ες) [3] παλαιό (όνειρο) Ηνωμένο (Βασίλειο)	48 347,349,350 348 349	6
ΑΕ	ουσιώδες (σημείο) ουσιαστικότερα (συμφέροντα)	51 352	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>συνίστατο (τα κίνητρα):</b> Χρήση του γ' ενικού προσώπου ως γ' πληθυντικού. * Χρήση αρχαϊκών μετοχών σε θέση ουσιαστικού ή επιθετικού προσδιορισμού.			



## 8. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Εγκλήματα χωρίς τιμωρία
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Διεθνής Αμνηστία
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ελληνικό Τμήμα της Διεθνούς Αμνηστίας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1993
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	30, 42, 51, 68, 69, 87, 91, 99, 104, 105, 111, 113

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	εκτελέστηκαν /εί [2] βιάστηκαν σφαγιάστηκαν τουφεκιστούν εξαφανιστούν /εί [2] παρουσιαστεί κρυφτεί καταλογίστηκε χαρακτηρίστηκε εξαναγκαστούν τερματιστούν διευκρινιστεί εργαστούν /εί [2] εκφραστεί	30,68 30 42 42 42,68 42 51 51 51 87 91 91 91,99 104	17
ΑΣ	απάχθηκε διατάχθηκαν διαπραχθεί /ηκαν [4] διωχθεί ανακαλύφθηκαν /ηκε [3] διαπράχθηκαν συλληφθεί αναληφθεί παραπεμφθούν	42 51 51,68,69,99 51 68,113 68 91 91 91	14
ΑΑ	πρακτική οκτώ αποδεικτικών /ά [2] χαρακτήρα [2] αποδεκτά ανεκτά προσεκτική	30 51 69,113 87,91 87 87 113	9
Α	φτωχές	30	1
ΚΑΝ	δε μπορούν	30	1
ΚΑΝ	τον στρατό /Νοέμβριο /Μάιο /συγκλονιστικό /χαρακτήρα /νόμο /δικηγόρο [7]  την στιγμή /νεκροψία [2] δεν θα [5]	30,51,68,69,9 1 104,111 69,99 87,111,113	14
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγμικοποιείται παντού το σθ, πουθενά όμως το χθ. Ασυνέπεια ως προς το φθ. * Μοναδικό παράδειγμα αποστιγμικοποίησης το <b>φτωχές</b> .			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [3] κάτω από τη σκιά του φόβου [υπό τη σκιά του φόβου]	30,42,68 42	10

	κάτω από ... συνθήκες [υπό ... συνθήκας] [4] από την στιγμή [αφ' ης στιγμής] κάτω από τις οποίες (συνθήκες) [υπό τας οποίας]	87,104,105, 111 69 105	
ΛΛΣ	εσκεμμένα εισέβαλαν (στο χωριό /στην ..φυλακή) [2] έλαβε /λάβει /λαμβάνουν (μέτρο/α /αποφάσεις) [3] διαπραχθεί /διαπράχθηκαν (έγκλημα /παραβιάσεις) [3] καταστήσουν (σαφές) [2] διενεργήσουν /διενεργούν /διενεργήσει /διενεργεί (έρευνες/α /νεκροψία /αυτοψία ) [8] παρέχεται/παρέχονται /παράσχουν (αποζημίωση /πληροφορίες /δικαίωμα) [4] αξιωματούχοι/ους (του κράτους) [5] φέρονται ως υπεύθυνοι /φέρονται ενεχόμενοι [2] τίθενται σε διαθεσιμότητα διεξάγονται /διεξάγει (δίκες /έρευνα) [2] πραγματοποίησε τη στέρηση της ελευθερίας έχει υποστεί βίαιη εξαφάνιση διαπράττονται /διαπράξουν (εκτελέσεις) [2] επέρχονται θάνατοι /επήλθε (ο θάνατος) [2]	30 42,51 68,87,104 51,68,69 87,91 69,87,99,113 87,104,105 87,99,105,113 99,113 99 99,113 104 105 111 111,113	39
ΣΖ	(κάτω των 5/μεταξύ 5 και 10 /των δύο...) ετών [3] (τα τελευταία) χρόνια [3]	42 42,68,69	6
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>κάτω από τη σκιά του φόβου:</b> Θα λέγαμε ότι η εκδημοκρατικοποίηση της λόγιας φράσης είναι αναμενόμενη σε ένα κείμενο καταγγελίας, που χρειάζεται την αμεσότητα και την παραστατικότητα του λόγου ως μέσο πειθώς.  * <b>έχει υποστεί βίαιη εξαφάνιση:</b> Προφανώς, η συχνά χρησιμοποιούμενη σύνταξη <i>υφίσταμαι βία</i> παρασύρει εδώ σε αυτή τη μάλλον άστοχη έκφραση.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΣ	κάτω των 5 ετών ύποπτοι συμμετοχής σε εξωδικαστικές εκτελέσεις	42 99	2
ΠΑΣ	η ποινή σπάνια είναι ανάλογη με το έγκλημα θα απαγορεύσουν τις διαταγές από ανώτερους αξιωματικούς	69 111	2
ΛΠ	επί δεκαετίες κατά την οποία κατά τη διάρκεια [3] (παραβιάσεις) εκ μέρους κατά την κράτηση /εκπαίδευση /δεκαετία [3] εκτός αυτού εξ αποστάσεως εκτός νόμου κατά της ανθρωπότητας (ελέγχου) επί ... των αξιωματούχων [4] λόγω έλλειψης /της σπουδαιότητας /της ύπαρξης [3] μέσω μιας ... επιτροπής έρευνας	30 42 68,99,104 68 69,111 69 87 87 91 105,111 113 113	21
Υ	από πολύ διαφορετικής μορφής κυβερνήσεις	30	1
ΟΣ	η ανάκριση μετατρέπεται σε ... ασπίδα προστασίας της απραξίας των αρχών είναι υπεύθυνες για την απονομή δικαιοσύνης δράση για τον τερματισμό των "εξαφανίσεων" το κράτος αρνείται την κράτησή τους έχει ... τα μέσα για τη διεξαγωγή έρευνας θα λάβει μέτρα τήρησης παρόμοιων κεντρικών αρχείων έχει το δικαίωμα και την υποχρέωση απείθειας σε ... διαταγές είναι επιφορτισμένα με την επιβολή του νόμου	68 69 87 91 99 104 111 111	9

	έχουν δικαίωμα πρόσβασης σε όλα τα στοιχεία	113	
ΑΓ	μετατρέπεται σε ... ασπίδα προστασίας της απραξίας των αρχών	68	1
ΠΑ	συμπίπτουν συχνά με βίαιες αλλαγές κυβέρνησης η απονομή δικαιοσύνης ...υπονομεύεται όλες οι διαμαρτυρίες και αναφορές σχετικά με ... πληροφορίες για ...για τον τόπο ή τόπους κράτησής τους τα απαραίτητα κονδύλια και τεχνικά μέσα	30 69 99 104 113	5
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένης και της οικονομικής αποζημίωσης [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένων και αυτών που αναφέρονται στο άρθρο [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένων των μεταγωγών [απόλυτη τροπική] [2] περιλαμβανομένου και ενός ... ελέγχου [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένων...καταστάσεων εσωτερικών [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένου και του σαφούς ..ελέγχου [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένων και όσων δέχονται απειλές [απόλυτη τροπική] αξιωματούχους, που φέρονται ενεχόμενοι σε ... εκτελέσεις [κατηγορηματική] συμπεριλαμβανομένων των αξιωματούχων [απόλυτη τροπική]	99 104 104,111 105 111 111 111 113 113	10
ΓΣΡ	(έχουν /έχει) στερηθεί της ελευθερίας του/ς [5] άτομα στερημένα της ελευθερίας τους θα υπερισχύει διαταγμάτων που εκδίδονται από... αρχές	104,105,111 104 111	7
ΣΧΟΛΙΑ: * Συχνή χρήση γενικής απόλυτης μετοχής στο παράρτημα, όπου προβάλλονται τα αιτήματα της Διεθνούς Αμνηστίας και παρατηρείται ύφος νομικού λόγου.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	εναντίον [8]  απολύτως [2] τουλάχιστον παγκοσμίως μόνον	30,42,51,68, 111 30 51 68 111	13
ΠΑΚΕ	τυπικά οικονομικά κοινωνικά πολιτικά [2] ιδιαίτερα [2] εσκεμμένα αδιάκριτα [2] σύμφωνα [3] ανησυχητικά μόνο (σε /που) [2] σπάνια [2] υπερβολικά συνοπτικά εξωδικαστικά ατιμώρητα τελικά ουσιαστικά γενικά	30 30 30 30,69 30 30 30,51 42,68,113 42 51,68 51,69 51 51 68 68 69 69 69	35

	παγκόσμια σχετικά [3] αποτελεσματικά κατάλληλα [2] άσχετα επίσημα επιπρόσθετα	69 99,105 99 99,113 99 104 104	
ΠΔΟ	κυβέρνησης [6] αντίθεσης εξόντωσης Ένωσης απόδρασης παραβίασης έκθεσης κράτησης [6] αντεκδίκησης επανόρθωσης αποζημίωσης τήρησης πρόσβασης [2] χρήσης εκτέλεσης έλλειψης υπόθεσης ύπαρξης	30,42,68,69 42 42 42 51 69 87 91,104,111 99 99 99 104 104,113 111 111 113 113 113	29
ΠΛΤ	ανθρωπίνων (δικαιωμάτων) [7] (δυνάμεις /εων ) ασφαλείας [9] (μέλη της) οικογενείας	42,68,69,87,9 1 51,68,69,91 104	17
ΑΟ	(οι /τρεις /την) ημέρες /α [3] (μια) μέρα (επιτροπής) ερευνής (επιτροπής /αντικείμενο /στοιχεία) έρευνας [3]	30,42,51 30 42 113	8
ΕΑ	ανέτρεψε εισέβαλαν [2] κατέληξε /αν [3] ανέφερε κατελόγησε επέσυρε ανέλαβε παρέμειναν διέταξαν /ε [2]	30 42,51 42,51,68 42 51 51 68 69 87,104	13
ΑΡ	απάγγειλε ανήγγειλε	51 68	2
ΠΔΡ	απάχθηκε	42	1
ΠΛΡ	συνέβη [2] καταγραφεί [2] επιδεικνύουν λαμβάνουν προσδίδει τίθενται προλαμβάνονται υποδεικνύουν εκδίδονται /εται [3] εκδίδουν (κλητεύσεις)	51 68 69 87 91 99 104 105 105,111 113	14
ΡΕΥ	κινούνται αρνείται	69 91	2

ΡΠΥ	ξεκινάει ζητάμε [4]	87 87	5
Μ	μειονεκτούντες [ουσιαστικοποιημένη] επανελημμένες [επιθετ προσδ] εσκεμμένες [επιθετ προσδ] επιζώντες [ουσιαστικοποιημένη] παρελθούσες [επιθετ προσδ] παρών [κατηγορούμενο] οι ενάγοντες [ουσιαστικοποιημένη] παρούσες [επιθετ προσδ]	30 42 42 51 68 99 99 113	8
ΠΔΕ	Νότια (Τουρκία)	42	1
ΠΛΕ	(πολιτικά) ενεργών (ανθρώπων) Ηνωμένα (Έθνη) ουσιώδεις (λόγοι) [2]	69 91 111,113	4
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>ατιμώρητα</b> : Αντί του λόγιου <i>ατιμωρητί</i> .			

## 9. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Αντιμέτωποι με τη φτώχεια
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Υπό τη διεύθυνση του François – Xavier Merrien
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μαρία Κορασίδου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΚΑΤΑΡΤΙ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	19, 40, 80, 81, 99, 108, 126, 139, 188, 189, 254, 273

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	χαρακτηριστικά /χαρακτήρα /χαρακτηρισμός [5] αδιάρρηκτες αποκτημένες ανεξέλεγκτος ιδιοκτησίας [2] αγανακτούσε αναπόφευκτα ανεκτίμητο πλεονέκτημα /ατα [2] αποκτήσει πρακτική /ής [2] χαρακτηρίζει υποστηρικτής αποδέκτες [2] μειονεκτήματα	19,108,189 19 19 19 19,139 80 80 80 80,81 99 139,189 189 254 273 273	23
Α	φτωχών /οί /ούς /ό /ός [15]	40,80,81,99, 126,139	15
ΑΣ	χθες εξαλειφθεί προφυλαχθεί αναπτύχθηκε	19 81 139 254	4
Σ	αναγκάστηκαν εξαφανιστεί /ηκαν [2] διδαστούν δανειζόμαστε εμφανιστούν επανεξεταστούν εργαστούν εκφράστηκε ψηφίστηκε	19 40 80 139 188 189 273 273 273	10
ΑΦ	δέχτηκαν αποδέχθηκαν αποδέχτηκε	81 139 139	3
ΚΔΝ	τον μη ελεγχόμενο /φιλελεύθερο [2] δεν θα	19,81 189	3
ΣΧΟΛΙΑ:			
* Μοναδικό παράδειγμα αποστιγμικοποίησης το επίθετο <b>φτωχός</b> .			
* Στιγμικοποιείται πάντα το σθ, ενώ συναντούμε ασυνέπειες στη στιγμικοποίηση του χθ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΜΗ	μη ελεγχόμενο (φιλελευθερισμό)	19	1
ΛΞ	σε ό,τι αφορά τους ενήλικους τίθεται επί σκηνής	108 188	2
ΛΛΣ	διαδραματίζουν (ρόλο) επέφεραν (αναστάτωση)	40 40	30

	προκειμένου να [2] πρόκειται για /επρόκειτο για -να [4] στο εξής οδό (για τη βελτίωση της ζωής) επιδεικνύει (μέριμνα) εξαλειφθεί (η εξαθλίωση) επιδείξουν (φιλευσπλαχνία) παντελής (απορία) παρείχε /παρέχει (τη δυνατότητα /ασφάλεια) [2] πλέον [επιρρηματικός προσδιορισμός] [2] τεθεί (ζήτημα) κομβικό σημείο επέφερε (λύση) ένδεια αναβιώνουν (τις μεθόδους) περιέλθει (στην κατάσταση της φτώχειας) τίθεται (σε εφαρμογή) τεχνοκρατισμού (κρατικού) διεξάγουν (αγώνα) συνίσταται στο γεγονός κοινότητες - θύματα ανέλαβαν (πρωτοβουλία)	40,273 40,81,108 40 80 80 81 81 99 108,189 108,189 108 108 126 126 188 188 188 188 189 189 254 273	
ΠΔΛ	χρόνια (νωρίτερα) /(στη/κατά τη διάρκεια των) χρόνων [3] κοντολογίς	188,254,273 188	4
ΕΛΦ	από μέρος [εκ μέρους] σε αντάλλαγμα [εις αντάλλαγμα] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ] από την πλευρά [εκ μέρους] στη διάρκεια κατά τη διάρκεια]	81 108 188 189 254	5
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>μη ελεγχόμενο φιλελευθερισμό:</b> Αποφυγή του επιθέτου <i>ανεξέλεγκτος</i>, που θα ηχούσε ως αρνητικό σχόλιο. Η σύναψη εξυπηρετεί στο μετριασμό της έκφρασης.</p> <p>* <b>τίθεται επί σκηνής:</b> Αντί του "τίθεται επί τάπητος" που αποτελεί γαλλισμό υιοθετημένο από τη λόγια γλώσσα.</p> <p>* <b>κομβικό σημείο:</b> Κατά το αγγλικό <i>point nodal</i>.</p> <p>* <b>τεχνοκρατισμού:</b> Ο αγγλικός όρος "technocracy" αποδίδεται στην ελληνική γλώσσα ως <i>τεχνοκρατία</i>. Ο όρος αποτελεί νεολογισμό.</p> <p>* <b>κοινότητες - θύματα:</b> Αναφέρεται στις κοινότητες των έγχρωμων στην Αμερική. Συχνή τακτική η σύναψη ονομάτων στη λόγια γλώσσα.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	η μεταβολή των διαδικασιών παραγωγής στην ανθρώπινη δυστυχία και ψυχική σκληρότητα με τις πραγματικές συνθήκες ζωής των φτωχών από την /στην αγορά εργασίας [2] ενάντια στη φτώχεια - κοινωνική αστάθεια απουσία ένταξης στο σύστημα κοινωνικής προστασίας	19 81 99 126 189 189	7
ΛΠ	κατά του ...δεσποτισμού κατά την περίοδο περί του ... πνεύματος κατ' αρχάς κατά ένα μεγάλο μέρος κατά μέτωπο κατά την ... ηλικία /διάρκεια [5]  κατ' οίκον κατά μία έννοια	40 40 81 99 108 108 108,189,254, 273  139 189	14

	κατά βάση	189	
ΠΔΣ	τα επιχειρήματα που αφορούσαν την ευθύνη	108	1
ΠΔΣ	προπαγανδίζει ... το σεβασμό των κατεστημένων εξουσιών ως ενεργούς συνυπεύθυνους της καλής ή της κακής τύχης τους	81 99	2
ΛΧΜ	άτομα ... υποκείμενα θεμελιωδών δικαιωμάτων [αναφορική] αρνούμενοι να τα στείλουν στις βαμβακοφυτείες [τροπική]	40 254	2
ΟΣ	να εφαρμόσουν μέτρα περιορισμού της αγοράς δεν υπήρξε επαρκής για τη χειραφέτηση των φτωχών οι προσπάθειες...για την οικονομική εκπαίδευση των φτωχών να επιζητεί τη δημιουργία ενός νέου ανθρώπου συνειδητοποίησαν την ανάγκη πολιτικής εκπαίδευσης των νέων ψηφοφόρων κατηγορούσε τους φιλελευθέρους για αδιαφορία στην ... δυστυχία απατηλή "ελευθερία σύναψης σύμβασης" νέες προοπτικές για την προσέγγιση του ζητήματος αναμενόταν από αυτούς μια συμβολή σε κοινοτικούς στόχους απόπειρα για την επιβολή της αυτορυθμιζόμενης αγοράς αρκεί η ανατροπή των όρων του προβλήματος συμμετέχοντας σε εκτενείς επιχειρήσεις καταγγελίας των καταστάσεων δίχως την επιβολή κανενός ... κριτηρίου διάκρισης επέτρεψαν την ενοποίηση των δημοσίων υπηρεσιών με στόχο την ενσωμάτωση των φτωχών ανέλαβαν την πρωτοβουλία στη δημόσια συζήτηση για τη φτώχεια να διερευνηθεί η δυνατότητα επιτυχίας των ... σχεδίων θρήνος για την υποβάθμιση...και την ενίσχυση απαιτεί την κατάργηση...ή την εισαγωγή του workfare επιβάλλει την υποχρέωση επαγγελματικής κατάρτισης και ... ένταξης για πολλούς	19 40 80 80 80 81 99 108 108 126 126 188 188 189 189 273 273 273 273 273	20
ΑΓ	προσέγγιση του ζητήματος της ταυτότητας του πολίτη επιχειρήσεις καταγγελίας των καταστάσεων φτώχειας και εκκλήσεων	108 188	2
Υ	τις διαλυμένες από τη δουλεία οικογένειές τους	254	1

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	εξαθλίωσης [5] φύσης εκκοσμίκευσης επανάστασης [2] κίνησης ουδετεροποίησης εκπαίδευσης [2] έλλειψης αντίληψης [2] ταξινόμησης σύναψης σύμβασης σκέψης τάξης διεκδίκησης έκτασης περίθαλψης στάσης	19,126,139 19 40 40,139 80 80 80 99 99,108 99 99 99 108 108 108 126 139 139	40



	παρέμβασης ενημέρωσης διάκρισης κινητοποίησης δράσης [2] απόρριψης ένταξης [3] θέσης εκμίσθωσης εξάρτησης κατάρτισης [2]	188 188 188 189 189 189 189,273 254 254 273 273	
ΠΑΚΕ	αναμφισβήτητα σύμφωνα [2] εξαιρετικά [2] ενάντια [4] βέβαια [4] ηθικά αναπόφευκτα αντίθετα [5] υπερβολικά μόνο (ως) σχετικά ελεύθερα σημαντικά κατηγορηματικά σύντομα [2] ανεξάρτητα οικτρά ιστορικά πρόσφατα	19 19,188 19,188 40,188,189 40,80,139 40 80 80,81,99,254 99 99 108 108 126 139 188,189 189 189 254 273	32
ΠΑΚΕ	κυρίως [2] συγχρόνως [2] απλώς ελαφρώς	40,189 81,108 99 99	6
ΑΚΕ	(ανακαλύψεις του Rowntree) ιδιαίτερα (θέλησαν) ιδιαίτερος (να δείξουν)	99 254	2
ΕΑ	ανέλυσε κατέληγε απέκτησαν επέφεραν /ε [2] διέθετε [2] ενδιέφερε υπέκυψαν διέφερε επέτρεπε εγκατέλειψαν επέλεξε επέτρεψαν /ε [2] κατέστρεψαν ανέλαβαν προσέφεραν απέδωσαν απέτυχαν	19 19 40 40,126 80,139 80 80 81 108 139 139 189,254 254 273 273 273 273	20
ΑΕΑ	κατάγγελλαν	81	1
ΠΛΡ	επιδεικνύει βαρύνει απαλλαγούν	80 99 108	7

	συνέβη [4]	188,254	
ΠΔΡ	θεωρούνταν [2]	108	2
ΡΕΥ	αναζητούμε / αναζητούνται [2] γεννά αντανακλά [2] μαρτυρά	19,126 19 126,139 273	6
ΑΕ	παλιά / παλιών (ιδέα / προνομίων) [2] Παλαιού / αιώ (Καθεστώς / ώς) [2]	40 40	4
ΠΛΕ	θεμελιώδεις / θεμελιωδών (αξίες / δικαιωμάτων) [2] Ηνωμένες / ων (Πολιτείες / ειών ) [2]	40,139 254,273	4
ΔΕ	δημοσίου (συμφέροντος) δημόσιων (συζητήσεων) [2] δημοσίων (υπηρεσιών)	108 126,273 189	4
ΣΥ	εγγείας (ιδιοκτησίας)	19	1
ΠΛΜ	συνδεδεμένη [επιθετ. προσδ.] πεφωτισμένη [επιθετ. προσδ.]	40 139	2
ΠΔΜ	πεισμένοι [κατηγορούμενο]	139	1
Μ	υποκείμενα [αναφορική] κατεστημένων [επιθ προσδ] φθίνουσας [επιθετ προσδ]	40 81 189	3
ΠΔΤ	συνυπεύθυνους [ουσιαστικοποιημένη] περιθαλπόμενου [ουσιαστικοποιημένη]	99 126	2
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>ιδιαίτερα / ιδιαιτέρως</b>: Και τα δύο χρησιμοποιούνται με τη σημασία του "κυρίως".</p> <p>* <b>εγγείας (ιδιοκτησίας)</b>: Θα αναμέναμε είτε το λόγο "εγγείου ιδιοκτησίας", είτε το "έγγειας ιδιοκτησίας", όπως θα άρμοζε στο δημοτικό σχηματισμό του επιθέτου.</p>			

## 10. Πολιτική

ΤΙΤΛΟΣ	Η ιστορία της ύφεσης, 1962 - 1981
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Αντρέ Φονταίν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Η. Αθανασιάδη
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΕΣΤΙΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μετάφραση από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 20, 33, 94, 199, 230, 232, 278, 291, 332, 410

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	δεσμευτούν αντιμετωπιστούν εξεταστεί εφαρμοστεί αντιμετωπίστηκε συνεχίστηκε προμηθευτούν στηριχτούν φτάσει /έφτανε [3] ξεπεραστούν συνασπίστηκε αναγκάστηκαν ορκίστηκα συμβιβαστούν	20 20 20 20 20 20 20 33 33,230,232 33 94 94 199 199	16
ΑΣ	εξελιχθούν ερμηνευθεί δέχθηκε /δέχθηκαν /δεχθεί [4]  διαπραγματευθεί αντιταχθεί εκδιωχθεί εμπιστευθεί επισκέφθηκε προσδιορισθεί συλληφθεί	33 94 199,230,291, 410 291 291 332 332 332 410 410	13
ΑΑ	ενδεικτική [2] χαρακτηριστικό /ά [2] εκπληκτικό επτά [2] οίκτο [2] αποκτά χαρακτηρίσουν αδιάλλακτοι επιφυλακτική σκέπτεται δικτάτορες	20,291 20,410 33 33,230 94 230 278 291 332 332 332	15
Α	φτωχός χτύπημα	94 199	2
ΚΑΝ	δεν διέθεταν /χωρούσε /θα /νιώθει /συνέχιζε /συγκεντρώνει /λαμβάνει /μετέβαλε /βλέπω [17]  σ/τον Νίξον / Σαντάτ /συμπαθούντα /Μακάριο /Ράμπιν [5]	20,33,94,135, 232,278,291, 332,410 230,278,291, 332,410	22
ΚΑΝ	ίδιο τόνο σα βάση	20 20	6

	τον άλλο τον ίδιο κανένα [2]	33 33 94,278	
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Στιγμικοποίηση του θ στο γ' πληθυντικό πρόσωπο (<b>δεσμευτούν, προμηθευτούν</b>) όχι όμως και στο γ' ενικό (<b>ερμηνευθεί, διαπραγματευθεί, εμπιστευθεί</b>). Μοναδικό παράδειγμα στιγμικοποίησης του χθ το <b>στηριχτούν</b> και του φθ το <b>φτάσει, έφτανε</b>.</p> <p>* Αποστιγμικοποιήσεις μόνο στα <b>φτωχός, χτύπημα</b>.</p> <p>* Καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν στο αρνητικό μόριο δεν και στην αιτιατική του αρσενικού οριστικού άρθρου. Καταχρηστική αποβολή κυρίως στις αντωνυμίες που χρησιμοποιούνται ως ουσιαστικά.</p>			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛ	κυνόκρανων είχε μεγάλη απήχηση σε πολύ πλατείς φορείς της κοινής γνώμης	94 199	2
ΜΗ	(σύμφωνο) μη διάδοσης (τροποποίηση) μη συντελεσθείσα	20 278	2
ΕΛΦ	στη συνέχεια [εν συνεχεία][4] νίκη ..πάνω στα ... αραβικά κράτη [επί των ... κρατών] με βάση τους λόγους αυτούς [επί τη βάσει των λόγων αυτών] κάτω από τη διοίκηση [υπό τη διοίκηση] στη διάρκεια [κατά τη διάρκεια] από τη στιγμή [αφ' ης στιγμής] κάτω από τον έλεγχο [υπό τον έλεγχο] μ' αυτή την ευκαιρία [επί τη ευκαιρία ή επ' ευκαιρία] κάτω απ' αυτές τις συνθήκες [υπό τας συνθήκας] μέσα από περιπέτειες [μέσω περιπετειών]	20,94,291,410 94 94 94 199 230 230 230 332 332	13
ΣΖ	(ερμηνευθεί) με βάση τους λόγους αυτούς (αναγνώριση) βάσει του διεθνούς δικαίου	94 232	2
ΞΛΜ	(σοβιετικού) μπλοκ	278	1
ΛΞ	έκανε χρήση του δικαιώματος	332	1
ΠΔΛ	χρόνια /ένα χρόνο πριν [7]  (τις δύο) μεριές ρεύμα /ροή (της ιστορίας) [2] ακαμάτηδες έριξε (την ιδέα) να βάλει (σε εφαρμογή)	20,199,230, 410 33 33,199 94 199 199	13
ΛΛΣ	επρόκειτο να /για /πρόκειται να [3] στους μεν ...στους δε διεξαγωγή συνομιλιών /διεξήχθη η συνεδρίαση /διεξήγαγαν τη μάχη [3] υποστεί δοκιμασίες /ήττα [2] είχε εκμανεί κάλλιστα επιφέρει χτύπημα τράπεζα των διαπραγματεύσεων έναντι σοβιετικού ...αερίου λάβει γνώση πραγματοποιούν αγορά τεθούν (κάτω από τον έλεγχο /προ τετελεσμένων γεγονότων) [2] είχαν προτάξει βέτο καθιστούσε αναγκαία	20,94,232 33  33,199 94,332 94 94 199 199 230 230 230 230 230,278 230 232	39

	βάσει του δικαίου συνάψει /συνήπταν (συμφωνία) /συνάψουν ανακωχή [3] υιοθετεί μία απόφαση έγκειται στον ... ρόλο προκειμένου να (τάσσονται) υπέρ ...κατά /(σταθμίζοντας) τα υπέρ και τα κατά [2] ληφθεί απόφαση λαμβάνει υπόψη του ανέρχεται ο απολογισμός κατάπαυση του πυρός [2] τέθηκαν εκτός νόμου (ζητούσε) δε εκτελεί αεροπειρατεία εγκαθίσταται στο Λευκό Οίκο (είχαν ανοίξει) πυρ	232 232,291,410 232 232 232 278,332 278 278 291 291 291 332 410 410 410	
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>κυονόκρανων:</b> Η καθημερινή χρήση του επιθέτου <i>γαλάζιος</i> αντί του <i>κυανός</i> οδήγησε στη σημασιολογική αδιαφάνεια της λέξης και συχνά στην παρωδιακή της απόδοση ως <i>κιονόκρανων</i>. Φυσικά δεν υπάρχει καμία τέτοια πρόθεση εκ μέρους του μεταφραστή μας, πρόκειται για παραδρομή.</p> <p>* <b>τράπεζα των διαπραγματεύσεων:</b> Το αρχαϊκό <i>τράπεζα</i> διατηρείται στη φράση "συζήτηση στρογγυλής τραπέζης" στη γενική πτώση, όχι όμως και στο "τραπέζι των διαπραγματεύσεων".</p> <p>* <b>(σοβιετικού) μπλοκ:</b> Αντί των <i>συμμαχία</i> ή <i>στρατόπεδο</i>, που θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν ως συνώνυμα.</p> <p>* <b>έκανε χρήση:</b> Κατά το αγγλικό "make use".</p> <p>* <b>ρεύμα / ροή (της ιστορίας):</b> Αντί του αρχαϊκού <i>ρους</i> .</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΣ	αμφισβητούσαν ... το δικαίωμα ύπαρξής του αναγκαίας προϋπόθεσης, του καθεστώτος του... Βερολίνου να καταφύγουν στη λήψη δυναμικών μέτρων αποσύρονταν ανατολικά των δύο διόδων	94 232 232 410	4
ΠΑΣ	η προσπάθεια για προσέγγιση με το Πεκίνο επωφελούμενοι από τις ...επιδοτήσεις εκτός από τη Ρουμανία ανέρχεται σε πολλές χιλιάδες νεκρούς στερημένη από εξωτερική βοήθεια έχει προσδιορισθεί από μία σειρά προσπάθειες	33 230 278 291 291 410	6
ΣΑΝ	χρησίμευε σα βάση συμφωνίας είχε σαν αποτέλεσμα σαν αναγκαίας προϋπόθεσης στον τριπλό της ρόλο σαν παγκόσμιας δύναμης σαν επικεφαλής των χωρών –μελών σαν μέλους της ...δύναμης κατήγγειλε ... σαν πράξη ανεύθυνη και επιπόλαια χρησιμοποιώντας σαν δέλεαρ είχαν συλλάβει σαν ομήρους /συλληφθεί σαν όμηροι [2]	20 230 232 232 232 291 410 410	10
ΛΠ	κατά του Κρουτσεφ /του πολέμου [2] ανά πάσα στιγμή κατά συνέπεια κατά τη γνώμη εξ ορισμού κατά τον Κίσιγκερ κατά νου εν τέλει εν τω μεταξύ εν μέρει	33,199 94 199 199 199 199 199 230 230 230	25

	υπέρ της συνέχισης μέσω της διπλωματίας εν λόγω προ τετελεσμένων γεγονότων ως επί το πλείστον εκτός νόμου προς στιγμή κατά την κηδεία υπό την προεδρία προς όφελος των Αμερικανών κατά μήκος κατά της επικύρωσης κατά πολλά ... δολάρια κατά στάδια	230 278 278 278 291 291 291 291 291 332 410 410 410 410	
ΛΧΜ	θεωρούμενους πιο σώφρονες ... από τους υπόλοιπους [αναφορική] επωφελούμενοι από τις υψηλές επιδοτήσεις [τροπική] θα χαρακτηρίσουν το Ισραήλ επιτιθέμενο [κατηγορηματική] βασισζόμενη στη διαδικασία που επινόησε ...ο υπουργός [τροπική] κηρύσσει .... μη συντελεσθείσα κάθε τροποποίηση [κατηγορηματική] φερόμενος ως υπεύθυνος της...αποτυχίας [αναφορική /αιτιολογική] συνεχώς αιμορραγούσα ...βρέθηκε [τροπική]	20 230 278 278 278 278 291	7
ΣΛΔ	υποστήριξη του Πεκίνου και της Μόσχας απέναντι των Αμερικανών	33	1
ΣΑ	αφορούσε στην προμήθεια γερμανικών ...σωλήνων ζητήματα που αφορούν τις δύο χώρες θέμα που αφορά ...την εθνική του κυριαρχία	230 232 278	3
ΟΣ	οι προσδοκίες των λαών αυτών για επανανοποίηση έτρεφε αυταπάτες για μια συμφιλίωση η προσπάθεια για προσέγγιση με το Πεκίνο απέτυχε ζήτησε τη μόνιμη στάθμευση "κυανόκρανων" στη Γάζα εξασφάλιζαν την ελευθερία πρόσβασης στο λιμάνι πριν τη στάθμευση της διεθνούς δύναμης στόχος ήταν ο εμβολισμός του καθεστώτος δέχθηκαν την παραγωγή Πέτσι –Κόλα στη χώρα τους είχε σαν αποτέλεσμα ... να αυξηθούν ... και διπλασιασμό του πληθωρισμού εβάρυνε ... υπέρ της συνέχισης και ενίσχυσης αυτής της πολιτικής αποβλέπει σε διάλογο με την Ε.Σ.Σ.Δ. εργάζονται για τη δημιουργία ενός ανοίγματος που είχε εφαρμόσει στα χρόνια πριν την εισβολή στην Τσεχοσλοβακία ζητάει ταυτόχρονα τη σύγκληση μιας ... Συνέλευσης ζητούσε δε την ανάκληση των Ελλήνων αξιωματικών μία σειρά προσπάθειες για διεξαγωγή απευθείας διαλόγου	20 33 33 94 94 94 199 230 230 230 232 232 232 278 332 410	16
ΠΑ	η ανταλλαγή απόψεων συνεχίστηκε στον Ινδικό και Ειρηνικό Ωκεανό δέχθηκαν την παραγωγή Πέτσι - Κόλα εξαρτιόταν από προηγούμενη πρόοδο στο ... πρόβλημα οι συνθήκες Ζυρίχης και Λονδίνου	20 94 230 232 332	5
ΛΣΛ	για τη λιγότερο δυνατή ανάμειξη σε χώρες	20	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* υποστήριξη του Πεκίνου και της Μόσχας απέναντι των Αμερικανών: Σύνταξη του δημοτικού			

<p>απέναντι με γενική, αντί του λόγιου έναντι.  * για τη λιγότερο δυνατή ανάμειξη σε χώρες: Το συντακτικά ορθό θα ήταν "για τη λιγότερη δυνατόν ανάμειξη σε χώρες". Η σύγχυση του επιρρήματος με το επίθετο οδηγεί όχι μόνο σε σολοικισμό αλλά και σε λογικά εσφαλμένη πρόταση.</p>			
ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Μ	υπάρχοντα [επιθετ προσδ] δέουσα [επιθετ προσδιορ] επανειλημμένες [επιθετ. προσδ.] συνιστώσες [ουσιαστικοποιημένη] συντελεσθείσα [κατηγορηματική] διατεθειμένοι [κατηγορούμενο] επιτετραμμένο [ουσιαστικοποιημένη] συμπαθούντα [επιθετικός προσδιορισμός] αιμορραγούσα [τροπική] επικείμενο [επιθετ. προσδ] επείγουσα [επιθετ. προσδιορ]	20 20 20 199 278 278 291 291 291 332 410	11
ΠΑΜ	εγκατεστημένος [κατηγορούμενο] πεπεισμένος [κατηγορούμενο]	291 410	2
ΠΑΚΕ	βέβαια [2] ταυτόχρονα [5] αναμφίβολα κύρια καθαρά [2] κατηγορηματικά [2] μόνο (με /να /οι /θα /έξι /η /στην) [8]  επίμονα υπερβολικά [3] σπάνια αντίθετα [4] απλά πραγματικά ειλικρινά ευνοϊκά τελικά [4]  επίσημα σχετικά μάτια [2] αποκλειστικά σύμφωνα δύσκολα σύντομα καλά κατακόρυφα ανατολικά	20 20,230,278 20 20 33 33,291 33,99,199,278  291,410 94 94,332 94 94,230,278 94 199 199 230 230,278,291, 410 232 278 278,410 278 291 291 332 332 332 332	49
ΠΑΚΕ	τουλάχιστον (ότι /κανείς) [3] εναντίον [11]  αυτοβούλως προηγούμενως [2]	20,94,230,291 20,33,94,199, 230,278,332, 410 278 278,332	17
ΠΑΡ	επρόδινε	20	1
ΠΑΡ	παραήσαν διεξήχθη	33 33	5

	εβάρυνε λαμβάνει απέδιδαν	230 278 410	
ΣΥ	παρευρέθηκαν	33	1
ΡΕΥ	μιλούν συναντά απαντά αρνούνταν αναζητούν αφηγείται	20 232 232 291 332 332	6
ΡΠΥ	εξαρτιόμαστε εξαρτιόταν ζητάει περνάει συγκρατήστε	94 232 278 278 291	5
ΑΥ	επρόδινε εσκόπευε εβάρυνε εσήμαινε	20 20 230 232	4
ΕΑ	ανέφερε διέθεταν κατέληγε κατέληξε απέτυχε απέβλεπε ανέλυσε συνέτειναν παρέλειπε απέσυραν επέτρεψε υπέκυπτε περιέγραψε απιύθυνε κατηύθυναν μετέβαλε επενέβαινε απέδιδαν συνήπταν	20 20 20 20 33 199 199 199 232 291 291 291 291 332 332 332 410 410	19
ΑΕΑ	πρόσθετε	33	1
ΑΡ	επρόδινε απέδιδαν ανάγγειλε κατήγγειλε ανήγγειλε εδήλωσε δήλωσε	20 410 33 291 332 232 291	7
ΠΔΟ	επανενοποίησης ύφεσης [2] διάδοσης (Σοβιετικής) Ένωσης [2] προσέγγισης συνδιάσκεψης [2] ύπαρξης [2] επιχείρησης πρόσβασης δύναμης /υπερδύναμης [5] κυβέρνησης [4]	20 20,230 20 20,230 20 33 94,232 94 94 94,230,232 199,230	36



	τάξης δράσης συνέχισης ενίσχυσης διάσκεψης προϋπόθεσης συνέλευσης [2] παραίτησης στήριξης οργάνωσης επέμβασης επικύρωσης χάρη (σε... επέμβαση)	199 199 230 230 232 232 232,278 278 291 332 332 410 410	
ΠΛΟ	δίκαιο (μερικές) εβδομάδες [2]	20 94,199	3
ΑΟ	(την /μία /οι) ημέρα /(μερικές /τέσσερις) ημέρες [5]  (κάθε/ την ίδια) μέρα [2]	33,199,232, 332 278,291	7
ΠΛΤ	(Συμβούλιο /θέματα ) Ασφαλείας [3]	20,278	3
ΠΔΤ	υπόλοιπους Παλαιστίνιους Μακάριου	20 291 332	3
ΚΕΟ	της Άκαμπα [2] της Κόκα-Κόλα (της) Πέτσι -Κόλα [2] της Ουγκάντα	94 230 230 410	6
ΛΣΘΟ	πρωθυπουργός	94	1
ΠΔΕ	Νότιας (Κορέας)	20	1
ΠΛΕ	Ηνωμένα /ων (Εθνη /ών) [5] Ηνωμένων /ες (Πολιτειών /είες ) [6]  πλατείς (φορείς) παροιμιώδης (πίστη /στάση) [2] ενεργό (στέλεχος)	20,94,232 20,199,291, 332,410 199 199,332 332	15
ΛΛΜ	εκκενωθέντων διόδων (χειμώνας) έχει ενσκήψει	410 410	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Οι ασυνέπειες στη μορφολογία των ρημάτων αφορούν την εμφάνιση εσωτερικής και εξωτερικής αύξησης αλλά και το ρηματικό θέμα που άλλοτε είναι λόγιο και άλλοτε δημοτικό (επρόδινε, απέδιδαν).</p> <p>* <b>εκκενωθέντων διόδων:</b> Προφανώς η αρσενικότροπη κατάληξη του λόγιου <i>δίοδος</i> παρασύρει στη σύνταξη με μετοχή αρσενικού γένους, αντί του ορθού "εκκενωθεισών".</p> <p>* <b>(χειμώνας) έχει ενσκήψει:</b> Το ρήμα <i>ενσκήπτω</i> "πέφτω με ορμή, εφορμώ" συχνά συγχέεται με το <i>εγκύπτω</i> "σκύβω και εξετάζω προσεκτικά". Αποτέλεσμα είναι να χρησιμοποιούνται λανθασμένα και τα δύο ρήματα που συγγενεύουν ηχητικά, έχουν όμως διαφορετική ορθογραφία και σημασία.</p>			

## 2.6. Κόρτπους Νομικών Κειμένων

### 1. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιώργος Ασωνίτης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Παπαζήση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μεταφράστηκε το γαλλικό κείμενο της Σύμβασης. Ο μεταφραστής, καθηγητής πανεπιστημίου νομικών, υπενθυμίζει πως οι απόψεις των Ελλήνων διεθνολόγων δίστανται σχετικά με την ορολογία της Σύμβασης και επισημαίνει την αδήριτη ανάγκη για ομοιομορφία και παγίωση της ορολογίας του Δικαίου της θάλασσας, δυνατό να επιτευχθεί με τη διεπιστημονική προσέγγιση Νομικής, Οικονομίας, Γεωλογίας και Ναυτικής Τέχνης. Αναφέρει πως οι δικές του αποδόσεις δεν είναι παρά προτάσεις σε αυτή την κατεύθυνση.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Οι απαιτούμενες λέξεις εξασφαλίστηκαν με τα άρθρα των σελίδων: 66, 67, 73, 81, 85, 100, 101, 108, 109, 110, 111, 148, 230, 231, 242, 266, 268, 285, 286, 295

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	αναλήφθηκαν αποφευχθεί διαπραχθεί επιληφθεί	81 111 230 295	4
Σ	δεσμευτούν εξασφαλιστεί τερματιστεί εφαρμόστηκε	66 231 266 286	4
ΑΑ	χαρακτηριστικά /ών [4] ανοικτά ανοικτής [4] αποδεκτών αποδεικτικά κτήματος επτά	81,110,295 85 85 101 231 285 295	13
ΚΑΝ	(σ)τον Γενικό /σκοπό /συνολικό /λιμένα [9]  δεν θα /θίγει /συνεπάγεται /θίγουν /φέρει [8]  την διαμετακόμιση	73,101,108, 230,268,285, 286,295 81,148,231, 285,286 111	18
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγμικοποιούνται τα θ, σθ όχι όμως και τα φθ, χθ. Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΑΣ	καθίστανται / θα καταστούν (Συμβαλλόμενα Μέρη) [2] ανωτέρω [επιθετ. προσδ.] έναντι των οποίων /πλοίου [3] υδάτων /α [8]  συνίσταται σε μια γραμμή/ συνιστά νομική βάση [2] δικαίου /αίο [5]  πρόκειται για /προκειμένου να [2]	66,285 66 66,81 66,67,81,108, 109 67,242 67,81,100,231 , 286	123

	<p>ενόψει (της διέλευσης) το δε (πλήρωμα) / (δίνεται) δε [2] λαμβάνει/ουν/εται/λαμβάνοντας (μέτρα /υπόψη /πληροφορίες) [12]</p> <p>υπόκειται /αντίκεινται (στους κανόνες /στις διατάξεις) [3] οδός (ανοικτής θάλασσας) δυνάμει [7]</p> <p>δεόντως [5]</p> <p>περιέρχονται σε αχρηστία / έχουν περιέλθει (σε ηλικία) [2] ιχθύων [9] αλιείας /α [10]</p> <p>διεξάγεται /διεξάγονται (αλιεία /δραστηριότητες) [4]</p> <p>εντεύθεν (των ορίων) [4] κατόπιν διαβουλεύσεων /συμφωνίας/ διαβουλεύονται για την επίτευξη συμφωνίας [4] κατάδρομα /ων (είδη /ών) [4] διαβιούν (κατάδρομα είδη) αλιεύουν /ει [2] συνάπτουν /συνάψουν (συμφωνίες) [3] παράσχει (πληροφορίες) έχει διαπραχθεί /διέπραξε (παραβίαση) [3] επιφέρει απορρίψεις αποβλήτων /έχοντας επιφέρει απόρριψη αποβλήτων [2] να προβεί σε επιθεώρηση όντως συνεπεία (ναυτικού ατυχήματος) να κινήσει διαδικασία υπέστησαν /υποστούν (ζημίες) [2] αναμένονται επιζήμιες επιπτώσεις οιασδήποτε (αζιώσεως) [2] να επιλυθεί /επιλύεται (διαφορά) [2] βάσει (των διατάξεων /του άρθρου) [2] ενώπιον (του δικαστηρίου) επιλαμβάνεται /επιληφθεί (διαφοράς /ζητήματος /αίτησης) [4] το ήμισυ (των κρατών) (εντός 10) ετών</p>	<p>81,101 81 81,101</p> <p>81,100,101, 110,111,148, 230,231,242 81,100 85 85,111,231, 242,266 100,101,108, 242 101,110 108,109 108,109,110, 231 108,109,285, 286 108,109</p> <p>108,109,110 109,110 109 109,111 109,285 230 230 230 230 230 231 231 231 231 242 266 266,268 268 268,295 286 295</p>	
ΠΔΛ	ψαράδων	111	1
ΕΛΦ	<p>με την επιφύλαξη [υπό την επιφύλαξιν] [3] στη βάση [επί τη βάσει] [2] κάτω από συνθήκες [υπό συνθήκας]</p>	<p>73,85,266 100,242 111</p>	6
ΣΖ	<p>πέραν του εδάφους /υδάτων /ορίων /οικονομικής ζώνης /των 200 ναυτικών μιλίων [5]</p> <p>πέρα από την αιγιαλίτιδα ζώνη με την επιφύλαξη (των διατάξεων /των όρων) [3] υπό την επιφύλαξη του τμήματος 7 υπό κανονικές συνθήκες κάτω από συνθήκες με κανένα τρόπο κατ' ουδένα τρόπο</p>	<p>66,67,108,109 ,295 231 73,85,266 231 108 111 148 148</p>	19

	οιασδήποτε αξιώσεως [2] οποιασδήποτε διαφοράς πλην διαφορετικής της απόφασης εκτός διαφορετικής αποφάσεως	242 268 286 295	
ΜΗ	μη εμπορικούς (σκοπούς) μη αναγνώριση μη αποδοχής μη συμφωνίας μη εφαρμογή	81 242 266 266 285	5
ΛΞ	όσον αφορά τη θέση /την αλιεία /τη θαλάσσια έρευνα [3] όσον αφορά στην εκμετάλλευση	101,108,242 109	4
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>κατάδρομα είδη:</b> Ο όρος <i>καταδρομικοί ιχθύες</i>, "αποδημητικά ψάρια των ποταμών", εμφανίζεται στο λεξικό του Δημητράκου. Στο λήμμα ωστόσο <i>κατάδρομος</i> το ίδιο λεξικό αναφέρει: "γένος εντόμων της οικογένειας των καραβιδών". Δε συναντήσαμε τον όρο αυτό με τη σημασία που του προσδίδει ο μεταφραστής σε κανένα λεξικό. Νεολογισμό πιθανώς αποτελεί και ο όρος <i>καθιστικά είδη</i>, που χρησιμοποιεί ο μεταφραστής για τη δήλωση των μη μεταναστευτικών ειδών.</p> <p>* Χρησιμοποιείται το δημοτικό ουσιαστικό <i>ψαράδες</i> αλλά τα λόγια <i>αλιεύουν /αλιείας</i>.</p> <p>* <b>Δυνάμει</b> του παρόντος άρθρου...έχουν το δικαίωμα: Δοτική που στην αρχαία γραμματεία αντιτίθεται σημασιολογικά στο <i>ενεργεία</i> και σημαίνει "δυνητικά". Εδώ ως νομικός όρος με τη σημασία "επί τη βάσει, σύμφωνα με".</p> <p>* <b>με την επιφύλαξη:</b> Εκδημοτικισμένη απόδοση της νομικής έκφρασης "υπό την επιφύλαξη", που σημαίνει "χωρίς να θγει". Υφολογικά δέχθηκε αρνητική κριτική, θεωρούμενο ακατάλληλο για την επισιμότητα του νομικού λόγου και αρμόζον στον καθημερινό λόγο, όπου και χρησιμοποιείται με τη σημασία "με αμφιβολία, με ενδοιασμό και περίσκεψη".</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΑ	δεν αφορά στην άσκηση του δικαιώματος /όσον αφορά στην εκμετάλλευση /αφορούν στα αποθέματα /αφορά στην ερμηνεία /αφορούν στο θαλάσσιο βυθό /αφορούν στις δραστηριότητες /αφορά στις δραστηριότητες [7]  όσον αφορά τη θέση /την αλιεία /τη θαλάσσια έρευνα /δεν αφορούν διάταξη [4]	85,109,266, 285,286  101,108,242, 285	11
ΛΠ	εκτός των αποβλήτων υπό την προϋπόθεση /υπό την επιφύλαξη [3] πλην αντιθέτου διατάξεως /πλην διαφορετικής της απόφασης [2] κατά μήκος εν λόγω [επιθετ προσδιορ] [6]  (δικαιοδοσία /επιθεώρηση /αξιώσεως) επί των πλοίων /επί των νησιών /επί των εγκαταστάσεων /επί του πλοίου / επί οποιουδήποτε τμήματος [5]  κατά τη διάρκεια /την άσκηση /τη(ν) διαμετακόμιση /τις χρήσεις [5]  υπό τη διοίκηση / υπό το φως /υπό κανονικές συνθήκες [3] εν πορεία [3] από πλευράς εντός της ζώνης /εντός δώδεκα μηνών /εντός 10 ετών [5] κατά το μεγαλύτερο μέρος /το μέτρο του δυνατού [2] μέσω οργανισμών /της...ζώνης /οργανισμού /θεματοφύλακα /υπο-Επιτροπών [5]	66 66,231,285  67,286 67 73,85,101,108 , 111,231  81,101,230, 242  81,100,111, 242 81,100,108 85 85 101,286,295 109,242  109,110,231,	60

	κατ' ουδένα τρόπο κατ' εφαρμογήν [3] επί της διαδικασίας / επί συγκεκριμένων σημείων [2] εκτός αντιθέτου συμφωνίας επί τρεις μήνες προς το σκοπό επίτευξης συμφωνίας /προς υποστήριξη της πρότασης [2] (συμφωνίας -ψηφοφορία) επί των τροποποιήσεων [2] εν πάση περιπτώσει κατά ισόρροπο τρόπο	285,295 148 242,295 266,285 266 268  286,295 286 295 295	
ΟΣ	με σκοπό την άσκηση αστικής δικαιοδοσίας θεσπίζοντας ... μέτρα ρύθμισης της αλιείας διαβουλεύονται για την επίτευξη συμφωνίας σχετικά με ... τους όρους διεξαγωγής της λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη διατήρησης των αποθεμάτων συμβάλλει στην ελαχιστοποίηση των...συνεπειών λαμβάνοντας υπόψη ... τις περιοχές διεξαγωγής της αλιείας συνεργάζεται ... για τη διατήρηση και διαχείριση των αποθεμάτων έχει την ευθύνη της διαχείρισης ... και μεριμνά για τη διασφάλιση της εισόδου αποσκοπούν στην εφαρμογή του ... άρθρου θα συνεργάζεται ..για την υιοθέτηση δικαίων...συμφωνιών μέτρα για την αποφυγή καθυστερήσεων συνεργάζονται για την ταχεία εξάλειψη των αιτίων δεν συνεπάγεται την ανάκληση διευκολύνσεων διέλευσης... ανταποκρίνονται στις αιτήσεις παροχής πληροφοριών υποχρεώσεις καταβολής μιας οικονομικής ή ....εγγύησης σε περίπτωση μη αποδοχής της πρόσκλησης σε περίπτωση υποβολής διαφοράς σε συνδιαλλαγή από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης (προσπάθεια) προς το σκοπό επίτευξης συμφωνίας εντός 12 μηνών από την ημερομηνία διαβίβασης της ανακοίνωσης [2] προσπάθειες για την επίτευξη συναίνεσης	81 108  108 108 108 108  109  109 109 111 148 148 148 230 231 266 266 285 286  286 286	21
ΛΧΜ	τηρουμένων των αναλογιών [γενική απόλυτη τροπική] [2] λαμβανομένων υπόψη των ...διεθνών προδιαγραφών [γενική απόλυτη τροπική] λαμβανομένης επίσης...υπόψη της αλιείας [απόλυτη τροπική] λαμβανομένων υπόψη των ... χαρακτηριστικών [απόλυτη τροπική] [2] λαμβανομένων υπόψη ...(της αναγκαιότητας, της έκτασης) [απόλυτη τροπική] λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένης της αλιείας [γενική απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αποσκοπούν στην προστασία [γενική απόλυτη τροπική] διαδικασίες συνεπαγόμενες υποχρεωτικές αποφάσεις [αναφορική]	66,266  101 101  110,295  110 111 231 242  266	12
ΠΑ	συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς οι εγκαταστάσεις ή κατασκευές που εγκαταλείπονται των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων των άλλων κρατών διασφάλιση της εισόδου και εξόδου των ...ειδών παραβίασε τους εφαρμοστέους διεθνείς κανόνες και προδιαγραφές	100 101 101 109  230	11

	παραβίασε ... τους νόμους και κανονισμούς συνάδουν με τους διεθνείς αυτούς κανόνες και προδιαγραφές τα κράτη θεσπίζουν τους νόμους και κανονισμούς μη συμφωνίας ...επί της διαδικασίας συνδιαλλαγής [2] ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης	230 230 230 266 285	
ΣΛΔ	ανεξάρτητα του αν έχουν περιέλθει ή όχι θαλασσίους λιμένες	110 148	2
ΠΛΣ	εκτός των αποβλήτων ή άλλων υλών με σκοπό διάφορο εκείνου της απλής εξάλειψής τους εφαρμόζει τη διαδικασία λήψης αποφάσεων προς το σκοπό επίτευξης συμφωνίας επί των τροποποιήσεων με συναίνεση	66 66 286 286	4
ΠΔΣ	της αβλαβούς διέλευσης από την αιγιαλίτιδα ζώνη διέρχεται από την αιγιαλίτιδα ζώνη ενόψει της διέλευσής του από τα ύδατα διερχομένου από την αιγιαλίτιδα ζώνη διέρχεται από μια ... οικονομική ζώνη διέλευση από το στενό [2] διέρχονται από ύδατα	73 81 81 81 85 85 109	8
Υ	ένα από τα αρμόδια βάσει των διατάξεων του παρόντος μέρους δικαστήρια	266	1
ΑΓ	το κράτος προέλευσης αποθεμάτων αναδρόμων ιχθύων ενός αναλόγου μέρους του πλεονάσματος των βιολογικών πόρων της...ζώνης των...Κρατών της...περιοχής της αναγκαιότητας αποφυγής όλων των επιζημιών συνεπειών υποχρεώσεις καταβολής μιας οικονομικής ή ...εγγύησης από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης	108 110 111 231 295	5
ΓΣΡ	απολαύουν (του δικαιώματος /μεταχείρισης) [3] εκτρέπει της πορείας του ξένο πλοίο τυγχάνουν ιδιαίτερης μεταχείρισης επιλαμβάνεται οποιασδήποτε διαφοράς [2] επιλαμβάνεται οποιοδήποτε ζητήματος έχει επιληφθεί της αίτησης	73,85,148 81 109 268 268 295	9

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\* Ασυνέπεια στη σύνταξη του ρήματος αφορώ ακόμα κι εντός της ίδιας σελίδας.

\* Μεγάλος αριθμός απόλυτων μετοχών του ρήματος **συμ-περι-λαμβάνομαι**.

\* **ανεξάρτητα του αν έχουν περιέλθει ή όχι**: Με το δημοτικό επίρρημα θα αναμέναμε εμπρόθετη σύνταξη (ανεξάρτητα από το αν ...).

\* Απουσία ενιαίας στάσης στο **θαλασσίους λιμένες**, όπου παρά την προτίμηση στη λόγια μορφολογία του επιθέτου δε συμβαίνει το ίδιο και με το ουσιαστικό.

\* Προτιμάται αναλυτική σύνταξη με το λόγιο ρήμα **διέρχομαι** "περνά μέσα από, διαβαίνω", το οποίο με τη σημασία αυτή συντασσόταν είτε με την πρόθεση δια + γενική (δια πάσης της νήσου διέρχονται), είτε με αιτιατική (διήρχοντο την Φοινίκην). Εδώ συντάσσεται με την πρόθεση από + αιτιατική τόσο το ρήμα όσο και το ουσιαστικό του διέλευση.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Μ	παρούσα/ας [επιθετ προσδ] [34]	66,67,73,81, 100,110,111, 148,242,268, 285,286	64
	συνορεύουσα [επιθετ. προσδ.]	66	
	δέουσα [επιθετ προσδ] [2]	73,101	
	παρόντος /όν /όντων [επιθετ προσδιορ] [23]	85,100,110, 111,231,242, 266,268,286, 295	
	μειονεκτούντων [επιθετ προσδ]	111	

	τερματισθείσα [κατηγορούμενο] απορριφθείσα [κατηγορούμενο] ψηφίζόντων [επιθ. προσδ.]	266 286 295	
ΠΑΜ	λαμβάνοντας (υπόψη) [3] ανεπτυγμένα [επιθ. προσδ.] συμμορφούμενα [επιρρηματική τροπική] δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη]	100,108 111 242 295	6
ΠΛΕ	λοιπούς /οί /ές (κανόνες /διατάξεις) [4] αντιθέτου (διατάξεως /συμφωνίας) [2] Ηνωμένων (Εθνών) [8]  θεμελιωδών /ώδη (αρχών /αρχή) [2]	67,100,110 67,266 73,268,285, 286,295 285	16
ΠΑΚΕ	γενικώς γεωγραφικώς ενδεχομένως τουλάχιστον	101 111 285 286	4
ΠΑΚΕ	σύμφωνα [21]  σχετικά [7]  ανεξάρτητα αναφορικά [2] ιδιαίτερα λογικά αδικαιολόγητα ρητά θετικά παράλληλα	67,73,85,100 110,111,231, 242,266,268, 286 108,110,268, 295 110 110,295 111 231 242 285 286 295	37
ΑΚΕ	μόνο (στα /σύμφωνα ) [2] μόνον (σε)	108,266 109	3
ΠΔΟ	εξάλειψης σύμβασης [20]  βάσης [4] οριοθέτησης θέσης διέλευσης [7] υπέρπτησης επίλυσης [2] έκτασης [3] προέλευσης [11] ρύθμισης διάταξης [2] διατήρησης μεταχείρισης [2] διαχείρισης επιβάρυνσης διαμετακόμισης νηολόγησης προσέγγισης ρύπανσης [3] υπόθεσης πρόσκλησης	66 66,67,73,81, 100,110,242, 266,268,285, 286 67,73 73 73 73,81,85,148 85 100,268 101,111 108,109 108 108,111 108 109,148 109 111 148 230 230 230,231 230 266	86

	ειδοποίηση δήλωσης έναρξης συνδιάσκεψης διαβίβασης [3] ανακοίνωσης [3] λήψης επίτευξης συναίνεσης πρότασης έναρξης [2] αίτησης [2]	268 268 285 285,286 286 286 286 286 286 295 295 295	
ΠΛΟ	(αστικής /τεχνικής) φύσεως [4] εγκαταστάσεως (οιασδήποτε) αξιώσεως [2]	81,148 101 242	7
ΑΟ	(για τις ανάγκες της) διάταξης (πλην αντιθέτου) διατάξεως (πλην διαφορετικής της) απόφασης (εκτός διαφορετικής) αποφάσεως	66 67 286 295	4
ΠΛΤ	υπερκειμένου (χώρου) εναερίου (χώρου) παρακτίου /ίων (κράτους /ών ) [12]  περικλείστων /ου (κρατών /ους) [6]  περισσοτέρων (κρατών) θαλασσίον /ίους (περιβάλλοντος /λιμένες) [5] υπολοίπων (τιμημάτων) αναδρόμων (ιχθύων) [8] ενδιαφερομένων /ου (Κρατών /ους) [3] καταδρόμων (ειδών) αναλόγου (μέρους) επιζημίον (συνεπειών) υφισταμένων (συμφωνιών) ευρύτερων (διευκολύνσεων) [2] συμβαλλομένων (Κρατών) ζημίες [2] αρμοδίου (οργανισμού)	66 66 66,73,81,85, 100,101,110, 111,231,295  73,110,111, 148 100 101,148,242 101 108,109 109,110 109 110 111 111 148 148 230,231 231	48
ΡΕΥ	μετρείται [3] μεριμνά	67,73 108	4
ΕΑ	διέπραξε [2] υπέβαλε [2] συνέδραμε κατέθεσε	230 295 295 295	6
ΠΛΡ	λαμβάνει /ονται /ουν /εται [10]  φέρει /φέρουν (χαρακτηριστικά /σημαία) [3] εγκαθιστά τυγχάνουν κατατίθενται	81,100,101, 110,111,148, 230,242 81,148,230 101 109 268	16



ΣΧΟΛΙΑ:
* Οι περισσότερες αρχαϊκές μετοχές επέχουν θέση επιθετικού προσδιορισμού.
* <b>(πλην αντιθέτου) διατάξεως / (πλην διαφορετικής της) απόφασης:</b> Δε φαίνεται να είναι το συγκεκριμένο αυτό που καθορίζει τη μορφολογία του ονόματος.
* Πρόκριση λόγιου τονισμού σε επίθετα και μετοχές που χρησιμοποιούνται ως επιθετικοί προσδιορισμοί.

## 2. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων – Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Η εργασία πραγματοποιήθηκε από κοινού από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου και την Επιτροπή)
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	Υπογράφηκε στις 7 /2 /1992 στο Μάαστριχτ
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Γλώσσα πηγή της ελληνικής μετάφρασης είναι η αγγλική.
ΣΕΛΙΔΕΣ	7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	εξασφαλισθεί επιτευχθούν [2]	8 13,14	3
ΑΑ	συνεκτικά γραπτή χαρακτηρίζει δικτύων ανοικτής [2] χαρακτήρα δεκτοί	7 9 11 12 13 17 21	8
ΚΑΝ	στον στενό / μεγαλύτερο [2] δεν θίγουν /βρίσκονται [4]	13,19 18,19	6

## ΣΧΟΛΙΑ:

Λόγια φωνητική, χωρίς κανένα παράδειγμα στιγμικοποίησης ή αποστιγμικοποίησης.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	(δύο φορές) το χρόνο [κατ' έτος ]	8	1
ΕΛΦ	με την παρούσα συνθήκη [δια της παρούσης συνθήκης] δύο φορές το χρόνο [δύο φορές κατ' έτος ] για τους σκοπούς του άρθρου 2 [2] (προώθηση) με κοινή προσπάθεια [από κοινού] μέσα στα όρια [εντός των ορίων] [2] με τις διαδικασίες /ία[βάσει /συμφώνως προς] [8] με τις προϋποθέσεις [υπό τις προϋποθέσεις] με την επιφύλαξη [υπό την επιφύλαξιν] [6] κάθε τρία έτη [ανά τριετία] (λαμβάνει) με οδηγίες ή κανονισμούς (μέτρα) [μέσω οδηγιών ή κανονισμών]	7 8 12,13 13 13,14 14,15,17,18,2 1 15 15,16,19,20 16 17	24
ΛΛ	να οργανώσει συνεκτικά και αλληλέγγυα τις σχέσεις ...των κρατών αφενός μεν ....αφετέρου δε κυβερνητικά συστήματα προσέγγιση των εθνικών νομοθεσιών οι δράσεις ... συνεπάγονται την τήρηση των ακόλουθων κατευθυντήριων αρχών μη μισθωτών (δραστηριοτήτων) [2]	7 9 9 12 13 17,18	7
ΛΞ	εφαρμογή κοινών πολιτικών ή δράσεων /οικονομικών		8

	πολιτικών /πολιτικές της Κοινότητας [4] θεσπίζονται, προς εφαρμογή του όσον αφορά την κατάρτιση /ελευθέρωση /κατοικία [3]	11,13,17 16 18,19	
MH	μη πληθωριστική (ανάπτυξη) μη μισθωτών (δραστηριοτήτων) [2] μη εγκατεστημένοι	11 17,18 21	3
ΣΖ	υπό την επιφύλαξη [2] με την επιφύλαξη [6] δύνανται (να επιτευχθούν καλύτερα) δύναται (να λαμβάνει μέτρα /να απευθύνεται ) [3] μπορούν (να προβλέπουν παρεκκλίσεις) [2] δεν μπορούν να αποτελούν ούτε μέσο ...διακρίσεων προτάσει της Επιτροπής [8]  κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής	13,15 15,16,19,20 14 15,16,20 16 19 15,16,17,18,2 0 21 19	24
ΛΛΣ	λαμβάνονται /ει /ουν /λάβει /λαμβάνοντας (αποφάσεις /υπόψη /μέτρα) [15]  εφεξής [4] προκειμένου να [2] υλοποίηση πολιτικών θέσπιση /θεσπίζεται (ιθαγένειας της Ένωσης /μιας πολιτική) [3] επικουρούνται (στο έργο τους) [2] αφενός μεν ....αφετέρου δε δικαίου [5] ενόψει (της ίδρυσης) έχει ως αποστολή εφαρμογή ... δράσεων προάγει ... (ανάπτυξη, υψηλό βαθμό σύγκλισης, υψηλό επίπεδο απασχόλησης, την άνοδο του επιπέδου, τη συνοχή, την αλληλεγγύη) αλιείας η δράση της Κοινότητας περιλαμβάνει ...(την κατάρτιση, μια κοινή πολιτική, μια αγορά, μέτρα, ένα καθεστώς, την προσέγγιση, την ενίσχυση, την προώθηση, την ενθάρρυνση, συμβολή, τη σύνδεση, τη θέσπιση μιας πολιτικής, τον αμετάκλητο καθορισμό ισοτιμιών) εξάλειψη των εμποδίων δύνανται (οι στόχοι /να επιτευχθούν) δύναται (να λαμβάνει μέτρα /να απευθύνεται ) [3] παρέχονται [εξουσίες] (δικαίωμα) του εκλέγειν και εκλέγεσθαι [2] προτάσει (της Επιτροπής) [8]  έναντι + γενική [5] κατόπιν [2] (κάθε τρία) έτη συνιστά [συμβουλεύει] /συνιστούν [αποτελούν] [2] ως εξής (αποφασίζει ομοφώνως) προκειμένου για οδηγίες δυνάμει (του δικαίου /της παραγράφου) [2] βάσει (του δικαίου /των παρεκκλίσεων) [2] εισδοχή (τίτλων σε κεφαλαιαγορές) πέραν των ορίων (του προηγούμενου εδαφίου) να προβούν στην ελευθέρωση	7,15,17,19,20, 21 7,14 8,11 8  8,13,15 8,14 9 9,18,19 11 11 11  11 12     12,13 12 14 14,16,20 14 15,16 15,16,17,18,2 021 16,18,20 16,19 16 16,19 18 18 18,19 19 19 20 20	75

	υπόκεινται στους περιορισμούς	20	
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>			
* <b>(δύο φορές) το χρόνο:</b> Αντί της λόγιας "κατ' έτος", που δηλώνει την επανάληψη σε ορισμένο χρονικό διάστημα.			
* <b>για τους σκοπούς του άρθρου 2:</b> "Για τον σκοπόν αυτόν ..." αποτελεί τυπική έκφραση της ξύλινης γλώσσας του γραφειοκρατικού εν γένει λόγου και αποτελεί εκδημοτικισμό της λόγιας "δια την πλήρωσιν των σκοπών του άρθρου...".			
* <b>(ιδρύεται) με τις διαδικασίες /α:</b> Απλοποιημένη διατύπωση των "σύμφωνα με / συμφώνως προς / βάσει / των διαδικασιών".			
* <b>ισχύουν έναντι των υπηκόων / τρίτων χωρών:</b> Με τη σημασία "ισχύουν για τους υπηκόους, τις τρίτες χώρες".			
* <b>αφενός μεν ....αφετέρου δε:</b> Σε αντίθεση με τα λόγια επιρρήματα <i>αφενός ...αφετέρου</i> που σημαίνουν "από τη μια πλευρά ... και από την άλλη" και δηλώνουν σύζευξη, δεν αντιθέτουν, οι αρχαίοι σύνδεσμοι <i>μεν ...δε</i> ήδη από τα ομηρικά έπη χρησιμοποιήθηκαν για να συνδέσουν αντιθετικά: "από τη μια πλευρά ... αλλά από την άλλη". Η χρήση και των τεσσάρων στοιχείων μαζί δημιουργεί κατά συνέπεια ένα στιγμιαίο δισταγμό στον αναγνώστη: πρόκειται για σύζευξη ή για αντίθεση; Η αλήθεια είναι πως τα τελευταία χρόνια ο σύνδεσμος <i>δε</i> χρησιμοποιείται κυρίως ως συμπλεκτικός ή εμφατικός για υφολογικούς λόγους, χάνοντας έτσι στο νεοελληνικό επίσημο λόγο την ισχυρή αντιθετική του λειτουργία.			
* <b>οι δράσεις ...συνεπάγονται την τήρηση των ακόλουθων κατευθυντήριων αρχών:</b> Λογική ανακολουθία. Χρήση του λόγιου <i>συνεπάγονται</i> αντί του <i>προϋποθέτουν</i> . Οι κατευθυντήριες αρχές προηγούνται άρα προϋποτίθενται των δράσεων, που έπονται συμμορφωνόμενες προς αυτές.			
* <b>μη μισθωτών δραστηριοτήτων:</b> Το επίθετο "μισθωτός" δηλώνει "αυτόν που παρέχει εργασία έναντι μισθού" και μπορεί να χαρακτηρίζει μόνο πρόσωπα. Το κατάλληλο επίθετο εδώ θα ήταν το <i>άμισθων</i> , που δηλώνει ακριβώς την εργασία που πραγματοποιείται χωρίς μισθό.			
* <b>να οργανώσει συνεκτικά και αλληλέγγυα τις σχέσεις ...των κρατών:</b> Το επίρρημα στην ελληνική γλώσσα, όπως μαρτυρεί και η ονομασία του, αποτελεί προσδιορισμό της ενέργειας του ρήματος. Εδώ όμως δεν είναι η οργάνωση που θα πραγματοποιηθεί κατά συνεκτικό και αλληλέγγυο τρόπο, αλλά το αποτέλεσμα της πρέπει να είναι η συνοχή και η αλληλεγγύη των κρατών. Κατά συνέπεια, θα αναμέναμε μια διαφορετική διατύπωση: "...ώστε να εξασφαλίσει τη συνοχή και την αλληλεγγύη μεταξύ των κρατών...".			
* <b>έχει ως αποστολή:</b> Περιττό εδώ το τροπικό επίρρημα "ως". Προφανώς από επίδραση του αγγλικού "as its task" του οποίου αποτελεί απόδοση.			
* <b>εφαρμογή των κοινών πολιτικών ή δράσεων:</b> Στην ελληνική γλώσσα θα αναμέναμε ενικό αριθμό: "εφαρμογή κοινής πολιτικής ή δράσης". Από επίδραση του "policies or activities" το οποίο και αποδίδει. Η κατά λέξη απόδοση του κοινοτικού ιδιώματος παρασύρει στη χρήση πληθυντικού αριθμού, οδηγώντας σε απαράδεκτες για την ελληνική γλώσσα σημασιολογικές συνάψεις. Η επίπτωση αυτή του κοινοτικού ιδιώματος στο σημασιολογικό επίπεδο της ελληνικής γλώσσας, έχει επισημανθεί κι από τον Β. Κουτσιβίτη (1994) που χαρακτηρίζει τους πληθυντικούς πολιτικές, δράσεις, στρατηγικές, υποδομές, πρακτικές κ.λπ. καινοφανείς για τη γλώσσα μας και συνιστά να αποφεύγεται η χρήση τους.			
* <b>θεσπίζονται, προς εφαρμογή του:</b> Η σύνταξη της πρόθεσης <i>προς</i> με ουσιαστικό με τη σημασία του "για να", που παρατηρείται τα τελευταία χρόνια, πιθανόν να οφείλεται σε ξενική επίδραση.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	εφεξής καλούμενη "Ένωση" [αναφορική]	7	7
	συμπληρούμενες με τις πολιτικές και τις μορφές συνεργασίας [αναφορική]	7	
	συμπεριλαμβανομένης της εν καιρώ διαμόρφωσης μιας κοινής αμυντικής πολιτικής [γενική απόλυτη τροπική]	8	
	μη πληθωριστική και σεβόμενη το περιβάλλον ανάπτυξη [αναφορική]	11	
	εφεξής καλούμενο "ΕΣΚΤ" [αναφορική]	14	
	εφεξής καλούμενη "ΕΚΤ" [αναφορική]	14	
	μέτρα υπαγορευμένα από λόγους δημόσιας τάξης [αναφορική]	19	
ΑΓ	την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας της		7

	Κοινότητας ενθάρρυνση της δημιουργίας και της ανάπτυξης ...δικτύων επίτευξη υψηλού επιπέδου προστασίας της υγείας για την πραγματοποίηση ενός σταδίου της ελευθερίας εγκαταστάσεως προϋποθέτει το συντονισμό των όρων ασκήσεως τους προβλέπουν διαδικασίες δήλωσης των κινήσεων κεφαλαίων τη δυνατότητα εφαρμογής περιορισμών του δικαιώματος εγκατάστασης	12 12 12 17 18 19 19	
ΟΣ	να προωθήσει ...με τη δημιουργία ...με την ενίσχυση...και με την ίδρυση... να επιβεβαιώσει ... με την εφαρμογή να ενισχύσει ... με τη θέσπιση δίνει ...την αναγκαία ώθηση για την ανάπτυξή της απαιτούνται για την επίτευξη των στόχων της και για την εφαρμογή των πολιτικών της απαιτείται ... για τη λειτουργία της κοινής αγοράς ενθάρρυνση της δημιουργίας και της ανάπτυξης ...δικτύων συμβολή στην επίτευξη υψηλού επιπέδου προστασίας της υγείας με σκοπό την αύξηση των συναλλαγών και την προώθηση ... δύναται να λαμβάνει μέτρα για την απαγόρευση των διακρίσεων αυτών έχει το δικαίωμα αναφοράς προς το ...Κοινοβούλιο θεσπίζει διατάξεις για τη συμπλήρωση των δικαιωμάτων που προβλέπονται συνιστά στα κράτη μέλη την αποδοχή των ...διατάξεων για την πραγματοποίηση ενός σταδίου της ελευθερίας εγκαταστάσεως προϋποθέτει το συντονισμό των όρων ασκήσεως τους για τη λήψη μέτρων ...απαιτείται μέτρα για την αποφυγή παραβάσεων ...των διατάξεων δυνατότητα εφαρμογής περιορισμών του δικαιώματος εγκατάστασης συνεννοούνται για τη λήψη των μέτρων μέτρα για τη βελτίωση της ασφάλειας λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη προσαρμογής στην οικονομική ανάπτυξη	7 8 8 8 9 12 12 12 13 15 16 16 16 17 18 19 19 19 21 21 21	21
ΠΑ	να ενισχύσει ..με τη θέσπιση ιθαγένειας της Ένωσης συγκεντρώνει τους αρχηγούς κρατών ή κυβερνήσεων των κρατών μελών των μεταγενέστερων συνθηκών και πράξεων που τις συμπληρώνουν προκειμένου να ιδρυθεί Ευρωπαϊκή Κοινότητα άνοδο ...και της ποιότητας ζωής σύνδεση με τις υπερπόντιες χώρες και εδάφη περιλαμβάνονται οι επενδύσεις... εγκατάσταση, παροχή.. ή εισδοχή τίτλων [2] μέτρα για την αποφυγή παραβάσεων ...των διατάξεων διαδικασίες δήλωσης των κινήσεων κεφαλαίων να διατηρήσουν τους περιορισμούς των κινήσεων κεφαλαίων σχετικά με την κίνηση κεφαλαίων και τις πληρωμές τις σχετικές με την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή κεφαλαίων, καθώς και τις μεταφορές κεφαλαίων και μισθών επιτρέπουν την πραγματοποίηση των πληρωμών και μεταφορών συναλλάγματος	8 8 9 11 11 13 19 19 19 19 20 20	12
ΠΑΣ	συγκεντρώνει τους αρχηγούς κρατών ή κυβερνήσεων...	8	11

	διατάξεις για την τροποποίηση της συνθήκης για την ίδρυση της ... Κοινότητας η /της συνθήκη /ης για την ίδρυση της ... Κοινότητας [3] της οικονομίας της ανοικτής αγοράς με ελεύθερο ανταγωνισμό αφορούν την ανάληψη και την άσκηση /αφορούν άμεσες επενδύσεις /αφορούν τις αρχές του καθεστώτος [3] (κατά παρέκκλιση) από το άρθρο 73 /από τη διαδικασία [2]	11 11 13 18,19,21 19,21	
ΣΑ	στις ...εκλογές στο κράτος μέλος κατοικίας του στο νόμισμα του κράτους μέλους όπου έχει την κατοικία του	15 20	2
Υ	μια σταθερή και διαρκή ...σεβόμενη το περιβάλλον ανάπτυξη σύμφωνα με την προβλεπόμενη στο άρθρο ...διαδικασία	11 20	2
ΓΣΡ	απολαύει ...της διπλωματικής και προξενικής προστασίας	16	1
ΣΛΔ	κατά παρέκκλιση από το άρθρο /από τη διαδικασία [2]	19,21	2
ΛΠ	εν καιρώ [2] κατά πόσον ...θα πρέπει υπό τους όρους [5] υπό την προεδρία κατά την εισαγωγή υπό την επιφύλαξη [subject to] [2] λόγω των διαστάσεων /προβλημάτων /περιστάσεων [4] εντός των ορίων εν λόγω [επιθετ προσδιορ] [6] επ' αυτής της βάσεως προ της λήξεως [2] κατά παρέκκλιση [2] (ημερομηνία) κατά την οποία κατ' εφαρμογήν υπό τους οποίους (όρους) κατά τη διάρκεια	7,8 8 8,9,15,16 8 12 13,15 14,16,20 14 15,16,17,19,2 0 16 17,18 19,21 20 20 21 21	32

**ΣΧΟΛΙΑ:**

- \* **δυνατότητα εφαρμογής περιορισμών του δικαιώματος εγκατάστασης:** Η αποφυγή της ρηματικής σύνταξης ευνοεί τη συσσώρευση γενικών.
- \* **μέτρα για την αποφυγή παραβάσεων ...των διατάξεων:** Ονοματική σύνταξη, παράλειψη οριστικών άρθρων, γενικές που συμπληρώνουν ή προσδιορίζουν ονόματα.
- \* **προκειμένου να ιδρυθεί Ευρωπαϊκή Κοινότητα:** Αναγκαία η παρουσία του οριστικού άρθρου. Πιθανώς η απουσία του οφείλεται σε τυπογραφική βιασύνη.
- \* **την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή κεφαλαίων:** Λίγο παρακάτω γράφει την ίδια πρόταση με άρθρα: "η κυκλοφορία των εμπορευμάτων, των υπηρεσιών, των κεφαλαίων και των προσώπων έχει ελευθερωθεί".
- \* **συγκεντρώνει τους αρχηγούς κρατών ή κυβερνήσεων:** Αντί της παθητικής σύνταξης "συνέρχεται με σύνθεση αρχηγών κρατών...".
- \* **κατά παρέκκλιση από το άρθρο 73:** Ο συγχρωτισμός λόγιας - δημοτικής οφείλεται πιθανώς στην πιστή μετάφραση του αγγλικού εκφωνήματος: "by way of derogation from Article 73".

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Μ	παρούσα /ας [επιθετ προσδιορ] [27]  παρόν /όντος [επιθετ προσδιορ] [10]  ισχύοντος [επιθετ προσδιορ] διατεθειμένα [κατηγορούμενο] υφιστάμενων [επιθ. προσδ.]	7,8,9,12,13,14  15,16,17,19,2 0 21 11,16,17,18,1 920 19 20	40

		21	
ΠΑΜ	συμπληρούμενες [αναφορική] δεδομένη [επιθετικός προσδ.] επενδεδυμένα [κατηγορούμενο] συγκεκριμένο [επιθετ προσδιορ] λαμβάνοντας (υπόψη) [2]	7 8 19 19 21	6
ΠΔΟ	ένωσης [16]  διαμόρφωσης δράσης [2] ανάπτυξης [4] ίδρυσης σύγκλισης απασχόλησης πρόσβασης κίνησης [2] δήλωσης ενημέρωσης τάξης	7,8,11,15,16, 20 8 8,13 8,12,13 11 11 11 18 19 19 19 19	32
ΠΛΟ	κυβερνήσεως (επ' αυτής της) βάσεως (προ της) λήξεως [2] ασκήσεως (κατόπιν) προτάσεως διασφαλίσεως	8 16 17,18 18 19 20	7
ΑΟ	(ελευθερίας) εγκαταστάσεως (δικαιώματος) εγκατάστασης	17 19	2
ΠΑΚΕ	συνεκτικά αλληλέγγυα σύμφωνα [16]  παράλληλα [2] σχετικά[7]  ελεύθερα αντίστοιχα (στον μεγαλύτερο) δυνατό βαθμό ιδιαίτερα μόνο (στους) σοβαρά	7 7 7,8,11,12,13, 16,20,21 8,13 9,12,16,18,19, 20 15 15 19 20 20 21	33
ΠΑΚΕ	συγχρόνως τουλάχιστον (δύο /κράτος) [2] μόνον (εάν) απολύτως γενικώς αναλόγως	8 8,18 13 20 20 20	7
ΑΚΕ	ομόφωνα [4] ομοφώνως [3] προοδευτικά προοδευτικώς	15,16 17,18,21 17 20	9
ΠΛΕ	θεμελιώδη (δικαιώματα) /θεμελιωδών (ελευθεριών) [2] λεπτομερέστερων (διατάξεων) [2]	9 15,16	4
ΠΑΡ	ανα/λαμβάνονται /ει /ουν [14]  επιτυγχάνονται υπογράφηκε αντικαθίσταται / αντικαθίστανται [12]	7,8,15,16,17, 19,20 8 9 11,12,14,15,1	35

	ανατίθενται [2] συνιστά εκδίδει [4]	7 18,21 14 16 17	
ΡΕΥ	μεριμνά	8	1
ΠΛΤ	ισοδυνάμου (αποτελέσματος)	12	1

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Οι αρχαϊκές μετοχές λειτουργούν κυρίως ως επιθετικοί προσδιορισμοί.

\* Ασυνέπεια ως προς την κατάληξη της γενικής των θηλυκών ουσιαστικών σε -η. Τα περισσότερα που προκρίνονται με τη λόγια κατάληξη βρίσκονται εντός λόγιας εμπρόθετης φράσης. Η ίδια ασυνέπεια εμφανίζεται και στις καταλήξεις των επιρρημάτων.

3. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Εισαγωγή στο Δίκαιο, Θεμελιώδεις έννοιες του γαλλικού Δικαίου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jean –Luc Aubert
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μαρία Βελέντζα, Γιώργος Δελλής
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Οι μεταφραστές είναι πτυχιούχοι της Νομικής. Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	15, 43, 55, 70, 85, 86, 109, 123, 124, 125, 127,129

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	εφαρμοστεί [2] οριστούν /εί [2] συντελέστηκε χαρακτηριστεί αρκεστούμε σκεφτεί επικαλεστεί	15,55 15,55 55 124 124 127 129	9
ΑΣ	διαπράχθηκε [2] επιλέχθηκε συνάφθηκε [2] υποστηρίχθηκε επιλήφθηκε /εί [2] ταχθεί [2] παραπεμφθεί εκτελέσθηκε εισαχθεί	55,127 55 55 85 85 85 86 109 129	13
ΑΑ	αποδεκτό χαρακτήρας /χαρακτηριστεί [4] Οκτωβρίου τακτικά /ή /ής [4] δικαιοπρακτικής /ή [2] μειονέκτημα /ατα [2] πρακτικά /ή [2] πλεονεκτήματα ευκαταίο μικτό /ού [3] γραπτή ιδιοκτησίας αποκτήσουν /απέκτησε [2] χρησικτησία κτητική	15 15,43,124 15 43,85,86 55,124 70,85 70,129 85 86 86,127 109 124 125,127 125 125	27
Α	φτωχός φτωχότερος [2]	109 129	3
ΚΑΝ	σ/την δυνατότητα /συμφωνία /μεταρρύθμιση /νομή		18

	/λεγόμενη / διεύρυνση [8]  δεν θα /δικαιούται [5]  έναν Γάλλο / θεματοφύλακα [2] μην συμπεριφέρεται /χρειάζεται [2] στον φορέα	15,43,85,124, 125,127 43,109,123, 124,129 55,124 109,127 109	
KAN	ένα αλλοδαπό νόμο τον οποίο τον άλλο σα να μην είχε /σα να ήταν [2] γι' αυτό το λόγο κανένα τρόπο δε μπορεί [2]	55 109 109 123,124 125 127 127,129	9
ΣΧΟΛΙΑ: * Στιγμικοποιείται πάντα το σθ, με μόνη εξαίρεση το <b>εκτελέσθηκε</b> . Δε στιγμικοποιούνται τα χθ και φθ με εξαίρεση το <b>σκεφτεί</b> . Καμία αποστιγμικοποίηση με εξαίρεση τα <b>φτωχός /φτωχότερος</b> . * Ασυνέπεια στη χρήση του τελικού ν. Δεν ακολουθείται κανένας κανόνας διατήρησης ή αποβολής.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2] (ακύρωση) για παραβίαση ενός νόμου / του Συντάγματος [λόγω παραβίασεως] [2] σε αντίθεση με [εν αντιθέσει προς] με βάση [βάσει, επί τη βάσει][4]  (τίθεται) σε διαφορετικές βάσεις [επί ... βάσεως] κάτω από ..προϋποθέσεις [υπό ... προϋποθέσεις] [2] κάτω από ...νομικά καθεστώτα [υπό ... καθεστώτα] σε βάρος μιας άλλης /ενός τρίτου [εις βάρος] [2] για μικρό χρονικό διάστημα [επί ... διάστημα]	15,109  43 55 109,125,127, 129 123 125 125 129 129	16
ΛΕ	όσον αφορά τη ...λειτουργία λαμβάνει χώρα σε ό,τι αφορά (τις προϋποθέσεις /τη δεύτερη πηγή) [2]	70 85 123	4
ΜΗ	μη περιουσιακές (νομικές πράξεις) (περίπτωση) μη εξόφλησης (υπέρ) μη κυρίων	55 109 125	3
ΣΖ	κατέστη φτωχότερος [2] έγινε φτωχότερος	129 129	3
ΠΔΛ	παίζει (ρόλο /ους) [2] ξεπεράσει (την εθνική επικράτεια) ξεφεύγουν (από τη βούληση του δημιουργού του) ξεπερνά (τον πλουτισμό)	55,70 55 123 129	5
ΛΛΣ	τεθεί (σε λειτουργία) /τίθεται (ζήτημα /υπό αμφισβήτηση /ερώτημα /σε διαφορετικές βάσεις) [6]  ενεργείται (κατάσχεση) (κανόνας) δικαίου /ο [19]  υπόκειται /νται (στην αρχή /στους νόμους /στη νομοθεσία /σε δικαιοδοσία /σε έξοδα) [6] να ασκηθεί αίτηση /ασκήθηκε ένδικο βοήθημα [2] καθίσταται /κατέστη (αρμόδιο /φτωχότερος /πλουσιώτερος) [4] έγερση ... της ένστασης /να εγερθεί ένσταση [2]	15,85,86,123, 125 15 15,43,55,85,8 6109,123,125  43,55,86,129 43  43,129 43	127



	επισύρει το ανίσχυρο της πράξης καταρχήν ενώπιον + γενική [7] πρόκειται για [9]	43 43 43,85,86 43,109,124, 127,129	
	έναντι πάντων εντούτοις [3] εφαρμόζεται /εφαρμοστεί (καθεστώς /νομοθεσία) [3] των υποκειμένων δικαίου συνάφθηκε σύμβαση [2] έχει πεδίο εφαρμογής [2] στην αλλοδαπή /αλλοδαπό νόμο [2] προσωρινή υφή της εφαρμογής του νόμου προϊσταται (του Συμβουλίου) ισχύ /χαίρει ισχύος (συνταγματική) [2] συνιστά λύση /το υπόβαθρο [2] ελλείπει δικαιοδοσίας /της οποίας [3] παρουσία (του Εισαγγελέα) [2] εμβάθυνση στη σημασία και το πλάτος...του κανόνα εισήγαγε ...ευκαμψία στη ρύθμιση ταχθεί (με γνώμη /με άποψη) [2] άμβλυνση των διαστάσεων απόψεων συντίθεται (τμήμα) διατυπώνει κρίση εξυπακούεται προβούμε (σε διαπίστωση) συνάγεται εύθραστο δικαίωμα ενοχικά /ό /ές /ή δικαιώματα /α /υποχρεώσεις /αξίωση [10] ενοχής /ή /ές [3] υπέπεσε σε πλάνη υπέστη βία παράγει νομικά αποτελέσματα επιφέρει το τέλος /την ικανότητα /την απονομή του δικαιώματος [3] ανωτέρας /α βίας /α [2] δύναται (να μεταβιβάσει) αμφοτέρως (περιπτώσεις) υπέχει (ευθύνη) εκτίθεται σε ... κύρωση υφίσταται ευθύνη /μείωση της περιουσίας του [2] αχρεωστικώς καταβληθέντων προσθησάντων /προσθηθέντων [4] λαμβάνει (πληρωμή)	43 55,125,129 55 55 55 55 55 70 70,86 70,123 70,123 85,123 85 85 85 86 86 86 86 86 109 109 109,124,127 109 123 123 123 124,125 124 125 125 125 125 125,129 127 127 129	

**ΣΧΟΛΙΑ:**  
\* **προσθησάντων / προσθηθέντων / προσθήσας:** Προστήσας < προϊστημι "ο εργοδότης" καλείται στη νομική γλώσσα το πρόσωπο την επιχείρηση του οποίου καλείται να διαχειριστεί ο "προεστώς" <προϊσταμαι.  
\* **εξόφλησης αχρεωστικώς καταβληθέντων:** Αναφέρεται στην επιστροφή - εξόφληση ποσού που καταβλήθηκε ενώ δεν οφειλόταν, δηλαδή στη λήψη από κάποιον μιας πληρωμής που δεν τη δικαιούνταν.  
\* **έχει πεδίο εφαρμογής:** Έχει εμβέλεια ισχύος.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΛΣ	είναι.. ερμηνευτικός ή συμπληρωματικός της βούλησης ποινές στερητικές της ελευθερίας το αντικείμενο αιτήσεως ακυρώσεως	15 15 43	12

	έγερση.. της ένστασης αντισυνταγματικότητας ή παρανομίας από την πρώτη αίτηση αναίρεσης άμβλυνση των διαστάσεων απόψεων εξουσία ενοποίησης της ερμηνείας του κανόνα δικαίου διάπραξη παράβασης νόμου έχει κριθεί ένοχο μιας παράβασης νόμου αγωγή αδικαιολογήτου πλουτισμού [2] άσκηση της αγωγής προς επιστροφή	43 85 86 86 124 125 129 129	
ΑΓ	το αντικείμενο αιτήσεως ακυρώσεως έγερση της ένστασης αντισυνταγματικότητας ή παρανομίας εξουσία ενοποίησης της ερμηνείας του κανόνα δικαίου	43 43 86	3
ΓΣΡ	του Συμβουλίου της Επικρατείας προϊστάται ο Πρωθυπουργός επιλήφθηκε αρχικά της υπόθεσης να επιληφθεί της υπόθεσης [2] χαίρει ιδιαίτερης ισχύος θα στερείτο μόνο αποτελεσμάτων	70 85 85 86 123	6
ΛΣΛ	δεν απολαμβάνει του αμετάθετου δε μπορεί να αποποιηθεί της ευθύνης του	70 127	2
ΣΑ	εναντίον του οφειλέτη εναντίον των πράξεων έναντια στον πλουτήσαντα μπορεί να αποποιηθεί την ευθύνη δε μπορεί να αποποιηθεί της ευθύνης του	15 70 129 127 127	5
ΠΑ	από τους προέδρους και κοσμήτορες εγγύεται εμβάθυνση στη σημασία ... του κανόνα προκύπτει κυρίως από διαστάσεις απόψεων άμβλυνση των διαστάσεων απόψεων στο ζήτημα να επιτύχει πληρωμή ... κατάσχοντας τα αγαθά να οδηγήσει στην παροχή δικαιώματος ιδιοκτησίας επιβάλλοντας ... υποχρέωση αποκατάστασης	85 85 85 86 109 124 129	7
ΛΠ	υπό τις περιστάσεις / υπό τον όρο / υπό κανονικές συνθήκες / υπό την προεδρία / υπό αμφισβήτηση / υπό την προστασία του [6]  κατ' αυτό τον τρόπο /κατά τον ίδιο τρόπο [2] εν αγνοία ... της ανικανότητας εναντίον του οφειλέτη /των πράξεων [2] λόγω + γενική [4] εντός προθεσμίας [2] κατά την εφαρμογή της εν λόγω [επιθετ προσδιορ] [3] κατά συνέπεια [4]  από κοινού εκτός Γαλλίας κατά τα άλλα / κατά μέρος [2] κατ' όνομα (προϊσταται) / κατ' εξαίρεση [2] κατά των διαταγμάτων / κατά αποφάσεων [2] (αποφάσεων) επί προσφυγών /επί διαφορών [2] κατά τη γνώμη μας / κατά την εκτίμηση [2] (δικαιώματα) επί κινητών υπέρ μη κυρίων /του νομέα /του δικαιούχου [3] εκ των πραγμάτων /εκ των οποίων [2] (άσκηση της αγωγής) προς επιστροφή	15,43,55,85, 127 15,86 15 15,70 43,86,127,129 43 43 43,55,109 55,109,124, 129 55 55 55,125 70 70 70 85,123 109 125,129 127 129	44
ΟΣ	ο νόμος στερεί την ικανότητα προς σύναψη σύμβασης να απαιτήσει την ακύρωση της σύμβασης	15 15	22

	σε περίπτωση καταδίκης του υπεύθυνου ..προς διόρθωσή της μπορεί να αποφασίσει την ακύρωση της πράξης είτε για παραβίαση ενός νόμου είτε για παραβίαση του Συντάγματος παραμένει η δυνατότητα άμυνας ένα ρόλο στον προσδιορισμό του τόπου ένα μέσο για την επιτάχυνση της ροής της ... διαδικασίας στο ζήτημα της ερμηνείας του κανόνα δικαίου με σκοπό την εγγύηση μιας εξέτασης...της ερμηνείας εξουσία ενοποίησης της ερμηνείας του κανόνα δικαίου η υποχρέωση παράδοσης ενός εμπορεύματος σε περίπτωση μη εξόφλησης της οφειλής επιτρέπει την ακύρωση της σύμβασης και ...πράξης ικανότητα σύναψης συμβάσεων, σύστασης μιας εταιρίας να οδηγήσει στην παροχή δικαιώματος ιδιοκτησίας επιβάλλει την υποχρέωση αποκατάστασης της προκληθείσης βλάβης απέκτησε..σημασία με τη διεύρυνση της χρήσης των μηχανών έπαιξε ρόλο στην παραγωγή της βλάβης επιβάλλοντας ... υποχρέωση αποκατάστασης υπέρ του δικαιούχου παρέχει ..ενοχική αξίωση επιστροφής καταβληθέντων απαγορεύεται η αποδοχή της αγωγής	15 43 43 43 55 85 86 86 86 109 109 123 124 124 125 127 127 129 129 129	
ΛΧΜ	περιλαμβανομένων και των κανόνων που καθορίζουν... [γενική απόλυτη τροπική] η βούληση των υποκειμένων δικαίου [αναφορική]	43 55	2
ΠΔΣ	αφορούν τους δημόσιους υπαλλήλους αφορούν μια αγορά ή ένα μίσθωμα εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις /από ορισμένες εξαιρέσεις [2]	70 109 109,127	4
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>στερητικές της ελευθερίας:</b> Λόγω της κατά λέξη μετάφρασης και της επιδίωξης συντομίας στην έκφραση, εμφανίζονται επίθετα που δεν απαντώνται στην καθημερινή χρήση. * <b>δεν απολαμβάνει του αμετάθετου:</b> Καταχρηστική χρήση του <i>απολαμβάνω</i> αντί του <i>απολαύω</i> στη σημασία "μου παρέχεται, με τιμούν". Λόγω της σημασιολογικής σύγχυσης των δύο ρημάτων το πρώτο αν και συντασσόταν κατά την αρχαιότητα με αιτιατική, υπό την επίδραση του δεύτερου, συντάσσεται με γενική μέσα στα πλαίσια μιας λόγιας συντακτικής υπερδιόρθωσης. * <b>δε μπορεί να αποποιηθεί της ευθύνης του:</b> Εμφανίζονται και οι δύο συντάξεις του <i>αποποιούμαι</i> στην ίδια σελίδα. Η σύνταξη με γενική συνιστά λόγια συντακτική υπερδιόρθωση.			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	απλώς κυρίως [8]  ομοίως τουλάχιστον [2]	15 15,55,70,85, 124,127,129 85 86	12
ΠΑΚΕ	μόνο (στο /ότι /αποτελεσμάτων /με /αποδεικνύοντας /ορισμένες ) [6]  αισθητά παράλληλα σύμφωνα βέβαια ιδιαίτερα [2] σχετικά [4]	15,86,123,125  , 127,129 15 15 15 43 55,86	36

	αντίστοιχα [2] πρακτικά συνολικά αρχικά υποχρεωτικά ταυτόχρονα ανεξάρτητα περιστασιακά αναφορικά ανταγωνιστικά ανάλογα [3] αναμφισβήτητα αναγκαστικά σηματικά αυτόματα δύσκολα άδικα	55,86,109,124 55,124 70 85 85 85 85 86 86 86 109 125,127 125 125 127 127 127 129	
ΑΚΕ	αντιθέτως, είναι ευκαίιο... αντίθετα, αυτό συμβαίνει...	86 124	2
ΠΔΟ	βούλησης [3] σύμβασης [4] κατάσχεσης κατάχρησης έφεσης [2] ένστασης θέσης υπόθεσης [2] απόφασης αναίρεσης [2] εξέτασης ενοποίησης υποχρέωσης παράδοσης εξόφλησης [2] σύγκλισης συμπλήρωσης σύναψης σύστασης παράβασης [2] αποκατάστασης [3] χρήσης [2] διεύθυνσης διοίκησης	15,123 15,123 15 43 43,70 43 85 85,129 85 85,86 86 86 109 109 109,129 123 124 124 124 124,125 125,129 127 127 129	37
ΠΛΟ	φύσεως (αντικείμενο) αιτήσεως (αιτήσεως /εις ) ακυρώσεως [3]	43 43 43,70	5
ΑΟ	πράξης [10] πράξεως	43,55,123,127 43	11
ΠΛΤ	(Συμβούλιο /ίου ) Επικρατείας [3] περισσοτέρων (τμημάτων) οφειλομένου (ποσού) δεκάτου ογδού [2] αμέσου (δράστη) αδικαιολογήτου (πλουτισμού) [2]	43,70 86 109 124 127 129	10
ΠΔΤ	υπεύθυνου ανήλικου	15 55	4

	αμετάθετου συμβαλλόμενους	70 123	
ΔΟ	ζημίας /ζημίες [2] ζημίες	15,127 124	3
ΕΑ	επέλεξαν εξέφρασαν προσέβαλε απετέλεσε ανέλαβε υπέπεσε [2] απέκτησε	15 15 43 70 109 123,127 127	8
ΠΛΡ	εκδίδουν /ει (αποφάσεις) [2] αντικαθιστά λαμβάνει (χώρα) [2] υποχρεούται επιτυγχάνεται /επιτυγχάνει [2] στερείτο καταδεικνύουν βαρύνει (ευθύνη) παραγραφεί	70,85 70 85,129 86 86,129 123 124 127 129	12
ΡΠΥ	συναντάμε εξαφανίζονταν [γ'ενικό] μιλάμε [2]	109 123 125,127	4
ΡΕΥ	εξαρτάται [2] ξεπερνά	127,129 129	3
Μ	υποκειμένων [αναφορική] αναιρεθείσα [αναφορική] όντος [ουσιαστικοποιημένη] εκκλιόντος [ουσιαστικοποιημένη] προκληθήσης [επιθετ προσδιορ] προστησάντων /αντα /ας [ουσιαστικοποιημένη] [3] προστηθέντων [ουσιαστικοποιημένη] συντρέχον [επιθετ προσδιορ] ζημιωθέντα [ουσιαστικοποιημένη] καταβληθέντων [ουσιαστικοποιημένη] [2] καταβάλλοντα [ουσιαστικοποιημένη] πλουτήσαντα [ουσιαστικοποιημένη]	55 85 123 124 125 127 127 127 127 129 129 129	15
ΠΛΜ	ηθελήμενη [αναφορική] αποδεικνύοντας [τροπική] [2]	127 127	3
ΑΜ	εξηρτημένος (κανόνας δικαίου) εξαρτημένος (χαρακτήρας)	43 43	2
ΛΛΜ	οιωνοί προστηθέντων	124 127	2
ΠΔΕ	λεπτομερειακής (εξέτασης) λεπτομερειακό (τρόπο)	86 125	2
ΠΛΕ	ζημιογόνος (πράξη) θεμελιώδης (αρχή)	55 70	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>μόνο:</b> Αποβάλλει το τελικό ν ακόμα και πριν από φωνήεν.</p> <p>* <b>πράξης /πράξεως:</b> Εμφανίζονται και οι δύο εναλλακτικές μορφές στην ίδια σελίδα ακόμα κι εντός του ίδιου συγκείμενου.</p> <p>*<b>οφειλομένου:</b> Πρόκριση λόγιου τονισμού σε επίθετα και στη μετοχή "οφειλομένου" που επέχει θέση επιθετικού προσδιορισμού. Πρόκριση δημοτικού τονισμού παρατηρούμε σε ουσιαστικά και στην ουσιαστικοποιημένη μετοχή " συμβαλλόμενους".</p> <p>* Οι περισσότερες αρχαϊκές μετοχές χρησιμοποιούνται ως ουσιαστικά.</p> <p>* <b>προκληθήσης / προστηθέντων:</b> Αντί του ορθού προκληθείσης και προστιθέντων &lt; από το προστίθημι, οι "εργαζόμενοι".</p>			

* <b>οιωνοί</b> : Στη σελίδα 128 διαβάζουμε ωστόσο "οιωνεί" με σωστή ορθογραφία.	
4. Νομική	
ΤΙΤΛΟΣ	Τα θεμελιώδη θέματα του νόμου 2121/1993 Για την πνευματική ιδιοκτησία και τα συγγενικά δικαιώματα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Διονυσία Καλλίνικου
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Αφοι Π. ΣΑΚΚΟΥΛΑ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Περίληφθηκαν αποσπάσματα από τις κοινοτικές οδηγίες: 91/250/ΕΟΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 14 <sup>ης</sup> Μαΐου 1991, 92/100/ ΕΟΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 19 <sup>ης</sup> Νοεμβρίου 1992, οι μεταβατικές διατάξεις του Άρθρου 7 από το κεφάλαιο II και τα άρθρα 6,7,8,9,10 από την οδηγία 93/98/ΕΟΚ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 29 <sup>ης</sup> Οκτωβρίου 1993.
ΣΕΛΙΔΕΣ	312, 313, 314, 315, 316, 319, 324, 325, 326, 332, 340, 341

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	ληφθούν επιτευχθεί [2] ερμηνευθούν εναρμονισθούν συναφθεί [3]	315 315 315 316 326,332	8
Σ	καταρτιστεί	325	1
ΑΑ	ιδιοκτησίας /α [14]  απέκτησε / αποκτήθηκε /αποκτούν [3] αρχιτεκτονικής	312,313,315, 316,324,325, 326,340,341 314,325,326 319	18
ΚΑΝ	τον δικαιούχο /θάνατο /χρόνο [4] δεν θίγει /θα [5]	314,316 326,341	9
ΣΧΟΛΙΑ: * Μοναδική εξαίρεση στην αμιγώς λόγια φωνητική του κειμένου, το στιγμικοποιημένο <b>καταρτιστεί</b> .			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΑΣ	βάσει + γενική [4]  πράξεις που υπόκεινται / υπόκειται (σε άδεια /σε κατάσχεση) [5] διενεργήσει [πράξη φόρτωσης /αποθήκευσης] [2] εκμίσθωσης /η [4] ελλείψει [2] προκειμένου να [3] περαιτέρω [επιθετ προσδιορ] [2] ληφθούν /ελήφθησαν /λαμβάνουν (πληροφορίες /μέτρα /αμοιβή) [4] καταστεί /κατέστη (προσιτές /προσιτό) [2] πρόκειται για [3] δίκαιο κατωτέρω / ανωτέρω [επιθετ προσδιορ] [2] προβαίνει (σε πράξεις) έτη /ους /ών [5] (η οδηγία) δεν καλύπτει (δικαιώματα εκμίσθωσης) /καλύπτεται από τη σύμβαση [2] συνάπτεται /συναφθεί (σύμβαση /εις) [5] τεκμαίρεται [2] εκπνέουν [3] [τα δικαιώματα]	312,316,325, 341  313,314,316 314 314,319,325 314,326 314,315,341 314,324  315,316,325 315,316 316,332 316 316 316 316,325,341  319 319,326,332 319,326 324,325	68

	παρέλευση (χρονικού διαστήματος /προθεσμιών) [3] τίθεται (σε εφαρμογή) / θέτουν (σε ισχύ) [2] πέραν (εκείνων που προβλέπονται) δυνάμει [2] αυτής καθεαυτής εκδοχέων /εκδοχείς /εκδοχέα [3] έναντι (τρίτων χωρών) απορρέει (από τις διατάξεις) έπεται (του γεγονότος) (χρονική) ισχύς	324,325 325,326 326 326 326 332 340 340 341 341	
ΛΞ	όσον αφορά + αιτιατική [7] έλαβαν χώρα	319,326,332 341	8
ΣΖ	δύνανται να προβλέψουν έχει την ευχέρεια να προβλέπει μπορεί να προβλέπεται μπορούν να προβλέπουν /καθορίσουν /μην εφαρμόζουν [8]  με την επιφύλαξη [12]  υπό την επιφύλαξη υπό την προϋπόθεση με την προϋπόθεση	316 325 325 325,326,340, 341 313,314,315, 319,324,325, 326,340 341 315 341	26
ΛΛ	συγγενών /ή (δικαιωμάτων /ατα) [2]	340,341	2
ΕΛΦ	σύμφωνα με [συμφώνως προς ...] [7]  σύμβαση /ης για την προστασία [περί της προστασίας] [3] για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας [δια την πλήρωσιν των σκοπών ...] [3] με την έννοια ότι [υπό την έννοιαν ότι] [2] με την επιφύλαξη [υπό την επιφύλαξη] [12]  χωρίς να θίγεται η παράγραφος [υπό την επιφύλαξη] [2] με την προϋπόθεση ότι [υπό την προϋπόθεση ότι]	312,313,315, 316,340 312,315,324  312,319 312,340 313,314,315, 319,324,325, 326,340 319,326 341	30
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>εκμίσθωση:</b> Η παροχή ακινήτου προς χρήση ή εκμετάλλευση, έναντι μισθώματος. "Εκμισθωτής" ωστόσο χαρακτηρίζεται και ο εργαζόμενος, ενώ "μισθωτής" ο εργοδότης.</p> <p>* <b>τα κράτη μέλη δύνανται να προβλέψουν ότι:</b> Στη σελ. 319 τα κράτη μέλη <i>μπορούν να ορίσουν, μπορούν να θεσπίζουν τεκμήριο, μπορούν να προβλέπουν.</i> Εναλλάσσει το λόγο <i>δύνανται</i> με το δημοτικό <i>μπορούν</i> αλλά και τη φράση <i>έχουν την ευχέρεια.</i></p> <p>* <b>συγγενή δικαιωμάτα:</b> Αντί του ορθού <i>συγγενικά</i>, όπως ονομάζονται τα δικαιώματα που αναγνωρίζονται από το νόμο στους ερμηνευτές ή τους εκτελεστές καλλιτεχνικών έργων.</p> <p>* <b>χωρίς να θίγεται η παράγραφος:</b> Χρησιμοποιεί και τους τρεις εναλλακτικούς τρόπους διατύπωσης: το λόγο " υπό την επιφύλαξη", την εκδημοτικισμένη του απόδοση "με την επιφύλαξη" αλλά και το σημασιολογικά ισοδύναμο " χωρίς να θίγεται".</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά την έννοια [4]  από κοινού [2] κατά την εκτέλεση / κατά τη διάρκεια [2] (εξουσίες) επί του...προγράμματος περί ... ιδιοκτησίας /περί ηθικών ...δικαιωμάτων [2] εν όλω /εν μέρει / εν λόγω [6]  εκ μέρους του δικαιούχου	312,313,314, 340 313 313,314 313 313,341 313,325,326, 332,341 313	50

	<p>εντός της Κοινότητας κατά προορισμό υπό την προϋπόθεση κατ' εφαρμογή [3] εκτός της επίτευξης κατά τρόπο [3] κατά του προσώπου άνευ αδείας κατά τον οποίο /κατά το οποίο /α (χρόνο /έτος /ημερομηνία) [3] μέχρις ότου κατά την 1<sup>η</sup> Ιουλίου κατά την ... ημερομηνία [6]</p> <p>υπό τον όρο ότι [2] κατά την ... δημοσίευση /κατά την εφαρμογή [2] μέσω δορυφόρου [3] λόγω των...υποχρεώσεων υπό την επιφύλαξη</p>	<p>314 314 315 315,326,341 315 315,316,326 316 316 316,325 316 325 325,332,340, 341 325,326 326,332 332 340 341</p>	
ΑΓ	<p>δικαίωμα χρήσης του αντιγράφου προγράμματος ηλεκτρονικού υπολογιστή /αντιγράφου του προγράμματος [2] προστασία /δικαιώματα των παραγωγών των πρώτων υλικών ενσωματώσεων ταινιών [2] διάρκεια προστασίας του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας ή των συγγενών δικαιωμάτων</p>	<p>314,315 324 340</p>	5
ΑΣΛ	<p>πρόσωπα δικαιούμενα προστασίας του έτους που έπεται του γενεσιουργού γεγονότος</p>	<p>313 341</p>	2
ΛΧΜ	<p>περιλαμβανομένων και εκείνων [γενική απόλυτη τροπική] πρόσωπα δικαιούμενα προστασίας [αναφορική] συμπεριλαμβανομένης της εκμίσθωσης του πρωτότυπου προγράμματος [γενική απόλυτη τροπική] εξαιρουμένου του δικαιώματος ελέγχου περαιτέρω εκμίσθωσης [γενική απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένης της διόρθωσης σφαλμάτων [γενική απόλυτη τροπική] παρόμοιο με το προβλεπόμενο στην παράγραφο 5 [αναφορική]</p>	<p>312 313 314 314 314 319</p>	6
ΠΑ	<p>βασίζονται τα συστήματα διασύνδεσής του το προπαρασκευαστικό υλικό σχεδιασμού τους οποιοδήποτε στοιχείο προγράμματος ηλεκτρονικού υπολογιστή έχει δικαίωμα χρήσης του αντιγράφου προγράμματος ηλεκτρονικού υπολογιστή προκειμένου να εντοπίσει τις ιδέες και αρχές να χρησιμοποιηθούν για την ανάπτυξη, παραγωγή ή εμπορία προγράμματος κάθε κλεψίτυπο αντίγραφο προγράμματος ηλεκτρονικού υπολογιστή η υπογραφή σύμβασης που συνάπτεται έχει εκχωρίσει το δικαίωμα εκμίσθωσης προβλέπει σχετικά με την προστασία των καλλιτεχνών ή εκτελεστών με την επιφύλαξη περαιτέρω /μελλοντικής εναρμόνισης [2] πριν από την ημερομηνία έκδοσής της η /τη διάρκεια προστασίας /οι διάρκειες προστασίας που καθορίζονται από το άρθρο [7] εφαρμόζεται σε όλα τα έργα και αντικείμενα εργασίας</p>	<p>312 312 312 314 314 315 316 319 319 324 324 326 340,341 341</p>	22



	για το δικαίωμα πνευματικής ιδιοκτησίας	341	
ΠΔΣ	πραγματοποιούνται από τον κάτοχο άδειας εκμετάλλευσης εκτός της επίτευξης της διαλειτουργικότητας των παραγωγών των πρώτων υλικών ενσωματώσεων ταινιών [για την ενσωμάτωση ταινιών] [2] ενός των συμπαραγωγών ή των εκδοχέων εκμετάλλευση έργων και ... αντικειμένων προστασίας /αντικείμενα προστασίας που προστατεύονται [2]	315 315 324 332 332,341	7
ΠΔΣ	οι διάρκειες προστασίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας δικαίωμα συναίνεσης ή απαγόρευσης για την εκμίσθωση και το δανεισμό συνάπτεται ... σύμβαση για την παραγωγή ταινίας αφορούν την εκμετάλλευση	316 319 319 326	4
ΣΑ	δεν είναι μεταγενέστερη από την 1 <sup>η</sup> Ιουλίου 1997 [2] δεν θα είναι μεταγενέστερη της 1 <sup>ης</sup> Ιουλίου 1997	325,326 341	3
Υ	επί του ούτως δημιουργηθέντος προγράμματος ενός /του ανεξάρτητα δημιουργηθέντος προγράμματος [3] του επομένου των ανωτέρω γεγονότων έτους την προβλεπόμενη από το άρθρο 3 διάρκεια τις περί ηθικών δικαιωμάτων διατάξεις κατά την αναφερόμενη στο άρθρο 13 παράγραφος 1 ημερομηνία	313 315 316 340 341 341	8
ΟΣ	εξαντλεί το δικαίωμα διανομής του αντιγράφου αυτού έχει δικαίωμα χρήσης του προγράμματος /αντιγράφου [4] οι αναγκαίες πληροφορίες για την επίτευξη της διαλειτουργικότητας αναγκαία για την επίτευξη της διαλειτουργικότητας εφαρμόζεται για την προστασία ενός προγράμματος το ... δικαίωμα συναίνεσης ή απαγόρευσης για την εκμίσθωση για την παροχή άδειας παρουσίασης ... απαιτείται χωρίς να είναι δυνατή υπέρβαση της διάρκειας που καθορίζεται από το άρθρο έως τη σύναψη διεθνών συμφωνιών δεν έχει ως αποτέλεσμα τη σύντμηση αυτής της διάρκειας	314 314,315 315 315 316 319 332 340 340 341	13
ΣΧΟΛΙΑ:			
* <b>κατ' εφαρμογή / κατά την εφαρμογή:</b> Και στις δύο περιπτώσεις με τη σημασία της "συμφωνίας, συμφώνως προς".			
* <b>πρόσωπα δικαιούμενα προστασίας:</b> Το αποθετικό ρήμα <i>δικαιούμαι</i> συντάσσεται με αιτιατική. Η λόγια μετοχή είναι προφανώς αυτή που παρασύρει στη χρήση της λόγιας σύνταξης. Ίσως πάλι να γίνεται υπό την επίδραση του <i>δικαιούχος</i> που συντάσσεται με γενική ( <i>δικαιούχος μισθού</i> ).			
* <b>έπεται του γενεσιουργού γεγονότος:</b> Πουθενά δε βρήκαμε να συντάσσεται με γενική. Στο λεξικό του Δημητράκου συντάσσεται με δοτική ή αιτιατική και μεταγενέστερα με εμπρόθετα συντάγματα.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	σύμφωνα [7]  αποκλειστικά διαφορετικά ανεξάρτητα [3] αδικαιολόγητα μεμονωμένα συλλογικά σχετικά [5] αποδεδειγμένα	312,313,315, 316,332 313 313 315 315 319 319 324,325,326 325	22

	ρητά	332	
ΠΛΚΕ	συμβατικώς ευκόλως ταχέως ενδεχομένως [2] μόνον (στο /εφόσον ) [2] τουλάχιστον (κράτος)	314 315 315 316,340 324,326 341	8
ΑΚΕ	το απέκτησε νομίμως κατέστη νόμιμα προσιτό	314 316	2
Μ	παρούσας /α [επιθετ προσδιορ] [28]  δημιουργηθέντος [επιθετ προσδιορ] [4] παρόντος [επιθετ προσδιορ] επιζώντος [επιθετ προσδιορ] ισχυουσών [επιθετ προσδιορ] κεκτημένα [επιθετ προσδιορ]	312,316,319, 324,325,326, 332,340,341 313,315 315 316 324 341	36
ΠΛΜ	δεδομένη [κατηγορούμενο]	325	1
ΠΔΟ	σύμβασης [4]  έκφρασης διασύνδεσης εκμίσθωσης [3] διόρθωσης χρήσης [3] πράξης φόρτωσης εμφάνισης εκτέλεσης [2] μεταβίβασης αποθήκευσης εκμετάλλευσης [4]  επίτευξης συναίνεσης απαγόρευσης ενσωμάτωσης εναρμόνισης [2] παρουσίασης [3] ρύθμισης	312,315,319, 332 312 312 314,319 314 314,315 314 314 314 314,319 314 314 315,325,332, 341 315 319 319 319 324 332 332	34
ΠΛΟ	(ίδιας) φύσεως (χώρα) προελεύσεως [2]	324 340	3
ΑΟ	(ημερομηνία) έκδοσης (ημερομηνία) εκδόσεως (ημερομηνία) λήξεως (ημερομηνία) λήξης	326 340 340 340	4
ΡΕΥ	εξαρτάται [2] δημιουργείται μελετά	312,340 313 314	4
ΕΑ	απέκτησε	314	1
ΠΛΡ	λαμβάνουν [2] υποχρεούνται παρήχθησαν	316,325 325 341	4
ΠΛΤ	επομένου (έτους) περισσοτέρων (συμπαραγωγών)	316 332	2
ΛΛΜ	οιαδήποτε (πράξη)	315	1

<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* Όλες οι αρχαϊκές μετοχές σε θέση επιθετικού προσδιορισμού.</p> <p>* Πρόκριση λόγιου τονισμού μόνο σε επίθετα.</p> <p>* <b>οιαδήποτε (πράξη)</b>: Αντί του ορθού γραμματικά <i>οιανδήποτε</i>. Φαίνεται σα συμφυρμός του αρχαϊκού τύπου με το δημοτικό <i>οποιαδήποτε</i>.</p> <p>* <b>αποδεδειγμένα</b>: Απόδειξη της συνύπαρξης της λόγιας με τη δημοτική. Καταχωρίζεται μεν στην πρόκριση δημοτικής κατάληξης επιρρημάτος, χωρίς ωστόσο να έχει και δημοτική μορφολογία.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Ανθρώπινα Δικαιώματα - Βασικές Συμβάσεις
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	ΟΗΕ, UNESCO
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών /Ελληνικό Τμήμα της Διεθνούς Αμνηστίας με την ευθύνη της Επιτροπής Εκδόσεων (Δ. Ξύδη, Ν. Καράγεωργα, Ντ. Κουρούκλη)
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικό Τμήμα Διεθνούς Αμνηστίας
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Τα επίσημα ελληνικά κείμενα των συμβάσεων που επικυρώθηκαν από την Ελλάδα, δημοσιεύτηκαν με αυτή τη μορφή στην Εφημερίδα της Κυβέρνησης.
ΣΕΛΙΔΕΣ	77, 80, 100, 104, 105, 158, 159, 166, 173, 174, 175, 178

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	ληφθεί /ούν [2] αποκλεισθούν επιδιωχθεί επιτευχθούν φθάσουν συναφθεί διαπραχθεί /ηκαν [2]	77,100 77 105 158 159 175 175	9
ΑΑ	χαρακτήρα /ας [2] γραπτή ανεκτό αποδεικτικού	77,173 77 104 175	5
ΚΔΝ	δεν θα / θεωρείται [3] τον νόμο / σεβασμό /σκοπό /Γενικό / μεγαλύτερο [13]	77,158 77,80,104,105 , 166,178	16
ΚΑΝ	ένα υποψήφιο	178	1

ΣΧΟΛΙΑ:

Κανένα δείγμα στιγμικοποίησης ή αποστιγμικοποίησης. Αμιγώς λόγια η φωνητική του κειμένου.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	υπόκεινται /είται (σε περιορισμούς /όρους /σύλληψη /κράτηση) [4] ληφθεί /ούν /λάβουν /ει (απόφαση /μέτρα /εκπαίδευση /αριθμό ψήφων /υπόψη ) [7]  εκδίδεται απόφαση αλλοδαπών /ός [2] ενώπιον των δικαστηρίων [2] δικαίου /δίκαιο [6]  λαμβάνουν /ει /ονται /εται (μέτρα /απόφαση /αίτηση) [9]  απορρέουν (υποχρεώσεις) [2]	77,80,175  77,104,100, 105,158,166, 178 77 77 77 100,173,174, 175 158,159,173, 174,175 100,175	57

	(συγχρόνως) δε καθιστά (ικανό) /καθίσταται (ευχερή) [2]	104 105 166,178	
	απευθύνει επιστολή [2] επιδώσει κατάλογο μετά την ημερομηνία της θέσεως σε ισχύ ετών [5] παρά ταύτα τυχόν [επίρρημα] διαπράττονται /διαπράξει (εγκλήματα /αδίκημα) [3] συνιστά (συνενοχή /συμμετοχή) [2] θέτει υπό κράτηση προβαίνει ..σε.. έρευνα [2] ανιθαγενής υφίστανται	166,178 166 166 166,178 166 166 173,174 173 173 174 174 175	
ΕΛΦ	με την επιφύλαξη [υπό την επιφύλαξη] κάτω από κηδεμονία [υπό κηδεμονία] κάτω από την ..ιδιότητα [υπό την ιδιότητα] για περίοδο τεσσάρων ετών [επί τέσσερα έτη] δικαιοδοσίας του στα εγκλήματα /σ' αυτά τα εγκλήματα [επί των εγκλημάτων] [2] (βρίσκεται /θέσει) σε κράτηση [υπό κράτηση] [2] κάθε δύο χρόνια [ανά δύο έτη] μέσα σε τρεις μήνες /σε έξι εβδομάδες [εντός ...] [2] με αλφαβητική σειρά [κατά αλφαβητική σειρά] μ' αυτόν τον τρόπο [κατ' αυτόν τον τρόπο]	100 100 166 166 173 174 178 178 178 178	13
ΣΖ	τα παραπάνω (αναφερόμενα) τα ανωτέρω (κράτη) θέτει υπό κράτηση (βρίσκεται /θέσει) σε κράτηση [2]	77 174 173 174	5
ΜΗ	μη υπηκόους μη κυβερνητικές	100 159	2
ΛΞ	λαμβάνουν μέρος θα λάβει /ουν χώρα [2] λαμβάνει χώρα	159 166 166	4
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>υφίστανται</b> : Προφανώς από παραδρομή ο πληθυντικός αντί του γ' ενικού <i>υφίσταται</i> (η δικαστική συνδρομή). * <b>ανιθαγενής</b> : Νεολογισμός. Συχνότερα απαντάται το περιφραστικό "μη ιθαγενής".			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένης και της δικής του [απόλυτη τροπική] πρόσωπα ειδικά οριζόμενα από τις ... αρχές [αναφορική] κατά νόμο συσταθέν [αναφορική] συμπεριλαμβανομένων και των κρατών που έχουν την ευθύνη συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης διατροφής [απόλυτη τροπική] συμπεριλαμβανομένων και των ..προγραμμάτων [απόλυτη τροπική] λαμβάνομένων υπόψη των προβλημάτων [απόλυτη χρονική] συμπεριλαμβανομένων και νομοθετικών διατάξεων [απόλυτη τροπική] [3] συμπεριλαμβανομένων και των μέτρων [απόλυτη τροπική] εξυπακουομένου ότι το συμφέρον ... πρωταρχικός όρος [απόλυτη τροπική] στον τομέα τον καλυπτόμενο από τη Σύμβαση [αναφορική]	77 77 77 100 104 104 104 158,159 158 158 166	18

	λαμβανομένων υπόψη, της δικαίας κατανομής... [απόλυτη χρονική] προτείνει ένα μόνο πρόσωπο εκλεγόμενο μεταξύ των υπηκόων του [αναφορική] ο θεωρούμενος ως δράστης [αναφορική] [2] λαμβανομένης υπόψη της..κατανομής και της χρησιμότητας [απόλυτη χρονική]	166 166 173 178	
Υ	τα παραπάνω αναφερόμενα δικαιώματα τα αναγνωριζόμενα με το Σύμφωνο αυτό δικαιώματα η εκ μέρους των κρατών μελών υιοθέτηση [2]	77 100 158	4
ΠΑΣ	εκτός από εκείνους που προβλέπονται να στερηθεί αυθαίρετα το δικαίωμα εισόδου αφορά συζυγικές διαφορές ή επιμέλεια τέκνων να στερηθεί από τα δικά του μέσα επιβίωσης	77 77 77 100	4
ΠΑΣ	διάκριση φυλής, χρώματος, γένους, γλώσσας το δικαίωμα της ισότητας άνδρα και γυναίκας κράτη εισαγωγής καθώς και κράτη εξαγωγής τροφίμων αναγνωρίζουν το δικαίωμα μορφώσεως προς τον σκοπό εξασφάλισης της πλήρους ασκήσεως του δικαιώματος αυτού στο θέμα της ισότητας ευκαιριών και μεταχειρίσεως	100 100 104 105 105 158	6
ΑΓ	επίσπευση της εγκαθιδρύσεως μιας πραγματικής ισότητας μεταξύ των ανδρών και των γυναικών του προσωπικού εφαρμογής των νόμων	158 175	2
ΛΠ	κατά νόμο [σύμφωνα με] [2] κατά τη γνώμη εναντίον της απέλασής /κάθε πράξεως [2] προς τον σκοπό εξασφάλισης [για να, με σκοπό να] κατά το μέτρο του δυνατού κατά των γυναικών [5] κατά τρόπον ώστε... [2] εκ μέρους υπό ίσους όρους εντός δύο μηνών παρά ταύτα κατά την πρώτη εκλογή (εκλέγησαν) προς τούτο (θέτει) υπό κράτηση κατά τον ίδιο τρόπο κατά των βασανιστηρίων κατά την πρώτη εκλογή κατά το οποίο (διάστημα)	77 77 77,105 105 105 158,159 158 158 159 166 166 166 166 173 174 178 178 178	25
ΟΣ	να ζητήσει ..την αναθεώρηση της υπόθεσής του κρατών που έχουν την ευθύνη διοικήσεως επαρχιών το δικαίωμα της συνεχούς βελτιώσεως των συνθηκών... διαβιώσεως του θα λάβουν.. μέτρα για τη διασφάλιση του δικαιώματος αυτού βασικό δικαίωμα ...για την προστασία του από την πείνα θα λάβουν ..για την εξασφάλιση της πλήρους ασκήσεως του δικαιώματος τα απαιτούμενα μέτρα για τη διασφάλιση: της μειώσεως.... προς τον σκοπό εξασφάλισης της πλήρους ασκήσεως του δικαιώματος αυτού αποσκοπούν στην επίσπευση της εγκαθιδρύσεως μιας ...ισότητας για τη θεμελίωση της δικαιοδοσίας του στα (σ'αυτά τα) εγκλήματα [2]	77 100 104 104 104 105 105 105 158 173	15

	λαβαίνει μέτρα ... για την εξασφάλιση της παρουσίας του αναγκαίο για την άσκηση ποινικής δίωξης ή της διαδικασίας έκδοσης	173	
	αναγκαίο για την άσκηση ποινικής δίωξης ή της διαδικασίας έκδοσης	174	
	θα λάβουν υπόψη τους τη χρησιμότητα ορισμού υποψηφίων	174	
		178	
ΣΑΝ	δεν θεωρείται σαν πράξη διακρίσεως [2]	158	3
	δεν πρέπει να έχει σαν συνέπεια	158	
ΠΑ	η διαδικασία αφορά συζυγικές διαφορές ή επιμέλεια τέκνων	77	10
	την προστασία των δικαιωμάτων και ελευθεριών των άλλων	80	
	προστατεύονται από την οικονομική και κοινωνική εκμετάλλευση	104	
	με την ανάπτυξη ή αναμόρφωση των ...συστημάτων	104	
	διασφάλιση : της προφυλάξεως και θεραπείας επιδημικών... ασθενειών	105	
	ευνοεί την ανοχή και φιλία μεταξύ όλων των φυλετικών ομάδων	105	
	τα πρότυπα κοινωνικοπολιτιστικής συμπεριφοράς του άνδρα	105	
	την απόλυτη πλειοψηφία των ψήφων αντιπροσώπων των κρατών μελών	166	
	περιλαμβάνονται στα εγκλήματα για τα οποία επιτρέπεται έκδοση	174	
	μπορεί να απασχοληθούν με την κράτηση, ανάκριση ή μεταχείριση κάθε ατόμου	175	
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>			
* Συχνή χρήση γενικής απόλυτης μετοχής.			
* <b>διάκριση φυλής, χρώματος, γένους, γλώσσας:</b> Χρήση γενικής προσδιοριστικής αντί εμπρόθετης σύνταξης (σε βάρος φυλών, χρώματος...), προφανώς για λόγους οικονομίας στην έκφραση.			
* <b>προς τον σκοπό εξασφάλισης της πλήρους ασκήσεως του δικαιώματος αυτού:</b> Η πρόθεση προς συντασσόταν κατά την αρχαιότητα με τις πλάγιες πτώσεις, ως σημαντικό της κίνησης προς τόπο ή από τόπο, αλλά και της στάσης σε τόπο. Απαντάται επίσης σε αρχαϊκές φράσεις με μεταφορική περισσότερο σημασία και σε σύναψη με αιτιατική για να σημάνει επιρρηματικές έννοιες (προς βίαν /ανάγκην /καιρόν /χάριν: βίαια, αναγκαστικά, έγκαιρα, για ευχαρίστηση). Αναλογικά με την τελευταία αυτή σύνταξη, απαντάται και σήμερα στην ξύλινη γλώσσα του πολιτικού και νομικού κυρίως λόγου αντί ρηματικής σύνταξης ( <i>προκειμένου να εξασφαλιστεί η πλήρης άσκηση του δικαιώματος αυτού... ή δημοτικότερα για να εξασφαλιστεί...</i> ).			
* <b>βασικό δικαίωμα ...για την προστασία του από την πείνα:</b> Αποφυγή της ρηματικής έκφρασης ( <i>για να προστατευτεί από την πείνα ή για να το προστατεύσουμε από την πείνα</i> ), που θα εμφάνιζε το λόγο προσωπικό και κατά συνέπεια λιγότερο αποστασιοποιημένο και ψυχρό.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	μετακίνησης	77	22
	απέλασης	77	
	υπόθεσης	77	
	τάξης [2]	77,80	
	έκφρασης [2]	80	
	υπόληψης	80	
	συνάθροισης [2]	80	
	προέλευσης	100	
	διατήρησης	104	
	καταπολέμησης	105	
	δίωξης	174	
	έκδοσης [5]	174,175	
	απόδειξης	174	
	εκπαίδευσης	175	
	πληροφόρησης	175	

ΠΛΟ	επιβίωσης διοικήσεως γεννήσεως καταστάσεως διαβίωσης [2] βελτιώσεως [2] ασκήσεως [2] μειώσεως προφυλάξεως (δικαίωμα) μορφώσεως εξασφαλίσεως διακρίσεως [4] εγκαθιδρύσεως κυβερνήσεως θέσεως αντιπροσωπεύσεως συμβάσεως	100 100 100 100 104 104,105 105 105 105 105 105 158 158 159 166 166 166	23
ΑΟ	(υγιεινής) ανάπτυξης (εξασφάλιση της) αναπτύξεως (ισότητα) μεταχειρίσεως (δίκαιης) μεταχείρισης πράξεως διάπραξης	105 159 158 174 158 173	6
ΑΟΔ	εμπειρογνώμων	166	1
ΠΔΚΕ	νόμιμα [2] ελεύθερα [4] αυθαίρετα μόνο (έπειτα /όσοι /στον /πρόσωπο /για) [5]  ειδικά εξαιρετικά σύμφωνα [14]  ανεξάρτητα ρητά ιδιαίτερα [2] προοδευτικά ανάλογα [2] ισότιμα ενεργά δημόσια σχετικά αρνητικά	77 77,100 77 77,80,166,174  175 77 77 80,100,166, 173,174,175, 178 80 80 100,159 100 104,105 105 105 159 175 178	40
ΠΛΚΕ	επομένως ενδεχομένως συγχρόνως τουλάχιστον [2]	77 80 104 166,178	5
Μ	παρόν /ούσα /ας /όντος [επιθετ προσδιορ] [5] συσταθέν [αναφορική] παρόντα [κατηγορούμενο] [2] εγγεγραμμένο [κατηγορούμενο]	77,158,166 77 166,178 173	9
ΠΛΤ	ανηλίκων (προσώπων) αναγνωριζομένων (δικαιωμάτων) παγκοσμίων (αποθεμάτων) ασθενείας	77 100 104 105	10

	προσκαίρων (μέτρων) κυριοτέρων (συστημάτων) προσθέτων (μελών) ανθρωπίνων (δικαιωμάτων) [2] δημοσίων (υπηρεσιών)	158 166 166 173,178 175	
ΠΑΡ	εκδίδεται (απόφαση) [2] αντιτίθεται εκλέγησαν [2] εκδίδει (κατηγορούμενο) υποχρεούνται βαρύνουν (οι δαπάνες)	77,173 77 166 174 175 178	8
ΑΡ	λαμβάνουν /ονται /ουν /ει (μέτρα /απόφαση /αίτηση) [8] λαβαίνει (μέτρα /αίτηση) [3]	158,159,174, 175 173,175	11
ΡΕΥ	μεριμνά	175	1
ΑΕ	δικαίας (κατανομής) δίκαιης (κατανομής)	166 178	2
ΠΔΕ	υγιεινής (ανάπτυξης)	105	1
ΠΛΕ	θεμελιώδη /εις /ών (δικαιώματα /ελευθερίες /ών) [3] Ηνωμένων (Εθνών) [7] ουσιώδη (σημασία)	77,104,158 100,105,166, 178 104	11
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Ασυνέπεια στο σχηματισμό της γενικής των αρχαίων τριτόκλιτων θηλυκών σε -ις -εως. Δεν είναι δυνατό ωστόσο να ερμηνευθεί η ασυνέπεια αυτή με βάση την ανάγκη για ευφώνια, την ανάγκη δηλαδή για ηχορρυθμική εκφορά του λόγου ή με βάση τα μορφοφωνολογικά και συντακτικά σχήματα που δικαιολογούν την εμφάνιση της λόγιας κατάληξης στις άναρθρες συνάψεις και της δημοτικής στις έναρθρες. Συναντούμε για παράδειγμα τα <b>(ελευθερία) μετακίνησης</b> αλλά και έναρθρα <b>(ελευθερία της) έκφρασης</b>. Επίσης βλέπουμε να προκρίνεται η δημοτική κατάληξη μετά από λόγια πρόθεση <b>(εναντίον της) απέλασης</b>, σε συνάψεις με επιθετικό προσδιορισμό <b>(ποινικής) δίωξης</b> αλλά και <b>(γεωγραφικής) θέσεως</b> και όμοια ασυνέπεια σε συνάψεις με ουσιαστικό <b>(μέσα) επιβιώσεως</b> αλλά <b>(διαδικασίας) έκδοσης</b>, <b>(συνθηκών) διαβιώσεως</b> αλλά και <b>(συνθήκη) έκδοσης</b>.</p> <p>* Με εξαίρεση το ουσιαστικό <b>ασθενείας</b>, η πρόκριση λόγιου τονισμού εφαρμόζεται σε επίθετα ή μετοχές σε θέση επιθετικών προσδιορισμών. Απαντώνται ωστόσο αρκετά επίθετα με δημοτικό τονισμό, με αποτέλεσμα και πάλι να δίνεται η εντύπωση της τυχαίας εναλλαγής των τύπων: λ.χ. <b>ανηλίκων (προσώπων)</b> αλλά <b>νόμιμων (κηδεμόνων)</b> κ.ά. Η ασυνέπεια στα επίθετα εμφανίζεται και στη μορφολογία τους <b>δικαίας (κατανομής)</b> αλλά και <b>δίκαιης (κατανομής)</b>.</p> <p>* <b>υγιεινής (ανάπτυξης)</b>: Αντί του λόγιου <i>υγής -ούς</i> που σημαίνει "αυτόν που χαρακτηρίζεται από υγεία" αλλά και "το σωστό και ηθικά αποδεκτό", ενώ το <i>υγιεινός</i> σημαίνει "αυτόν που συμβάλλει στη διατήρηση της υγείας".</p>			



## 6. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Το νομικό και πολιτικό καθεστώς των Σκοπίων
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Θεόδωρος Τζώνος
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θεόδωρος Τζώνος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ι. ΣΙΔΕΡΗΣ, ΚΕ.ΜΕ.Π.Ε.
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1994
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το Σύνταγμα των Σκοπίων βρίσκεται στο παράρτημα του βιβλίου. Ο συγγραφέας του βιβλίου και μεταφραστής του Συντάγματος είναι δικηγόρος και Επίκουρος Καθηγητής του Παντείου Πανεπιστημίου. Η μετάφραση βασίστηκε στο αγγλικό κείμενο "Constitution of the Republic of Macedonia, Skopje, November 1991, translation –D. Mircev, Text Processing – M. Zlatkovska και την έκδοση Ustav na Republica Macedonija, NIP" Magazin 21" Skopje, 1991."
ΣΕΛΙΔΕΣ	Επρεπε να περιλάβουμε στο δείγμα μας μεγαλύτερο αριθμό σελίδων για να εξασφαλιστεί ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων. 71, 72, 73, 74, 75, 88, 89, 96, 97, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	αποδεκτών επτά δεκτή [2]	73 104 109	4
ΑΣ	περιορισθεί κλητευθεί συλληφθεί υπερασπισθεί συλλήφθηκε καταδικάστηκε /εί [4] χαρακτηρισθεί προβλεφθεί δικασθεί σεβασθεί αποκλεισθεί συναφθούν ψηφισθεί [2]	74 74 74 74 74 74,89,103,107 75 75 75 96 103 109 109	17
ΚΔΝ	δεν θα /συγκληθεί [3]	73,75,88	3
ΚΑΝ	να μη κληθούν στη κοινότητα	89 108	2
ΣΧΟΛΙΑ: Λόγια η φωνητική του κειμένου. Κανένα παράδειγμα στιγμικοποίησης ή αποστιμικοποίησης.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	διαρρυθμίζεται (η ιθαγένεια από το νόμο) πέραν (της Μακεδονικής γλώσσας) [2] δίκαιο /αίου [3] ενώπιον (του Συντάγματος /Δικαστηρίου) [3] προσάγεται (ενώπιον Δικαστηρίου) εξέλεγχη (των εκλογών) του ημίσεος (του όλου αριθμού) ετών /η [5] ημέρα /ών /ας [3] καθιστά (ανάξιο /ακατάλληλο) [2] προβαίνει (σε υπόσχεση) χωρεί αναπλήρωση λαμβάνει (μέρος /μέτρα) [2] αλλοδαπή	71 72 72,73 73,74,75 75 88 88 88,105,106 88 89,103 96 96 96,105 97	34

	αποφαίνεται (το Δικαστικό Συμβούλιο) [6] απωλέσει (ικανότητα)	103,106 107	
ΛΛ	πλειοψηφία	72	1
ΛΞ	λάβει γνώση λαμβάνει μέρος	74 96	2
ΕΛΦ	μέσα σε βραχύτατα όρια [εντός ... ορίων] με βάση (το Σύνταγμα /το φύλο /τη φυλή) [4] βάσει του...	74 102,105,106	5
ΜΗ	μη εφαρμογή μη ένστολους	75 102	2
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>εξέλεξη (των εκλογών):</b> Λόγιο, από το αρχαίο μεταβατικό ρήμα <i>εξελέγω</i>, που σημαίνει "διεξάγω λεπτομερή έλεγχο".</p> <p>* <b>χωρεί αναπλήρωση:</b> Με τη σημασία "επιτρέπεται, είναι δυνατόν να". Με την ίδια σημασία εμφανίζεται και με τη μεταγενέστερη κατάληξη "χωράει" στον καθημερινό λόγο λ.χ. "δε χωράει αμφιβολία".</p> <p>* <b>διαρρυθμίζεται (η ιθαγένεια από το νόμο):</b> Με τη σημασία του "κανονίζεται, διευθετείται, τροποποιείται". Στενότερη η σύγχρονη σημασία του "τακτοποιώ την επίπλωση ενός χώρου".</p> <p>* <b>λάβει γνώση:</b> Μετάφραση του αγγλικού "take cognizance of ...".</p> <p>* <b>λαμβάνει μέρος:</b> Κατά το αγγλικό "take part".</p> <p>* <b>μη ένστολους:</b> Αναφέρεται στα πολιτικά πρόσωπα.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΓ	μη εφαρμογή της αρχής του απαραβιάστου του απορρήτου της αλληλογραφίας και των ..μορφών επικοινωνίας περισσότεροι του ημίσεος του όλου αριθμού των αντιπροσώπων εάν αποστερηθεί .. της ικανότητας ασκήσεως του.. αξιώματος	75 88 102	3
ΓΣΡ	δεν μπορεί να αποστερηθεί της ιθαγενείας απολαύουν ασυλίας [4]  μπορεί να απαλλαγεί των καθηκόντων του απολαύει ασυλίας [2] προεδρεύει του Συμβουλίου Ασφαλείας απαλλάσσεται των καθηκόντων του [2] εάν αποστερηθεί .. της ικανότητας ασκήσεως του.. αξιώματος	71 88,103,104, 106 89 96,105 96 102,107 102	12
ΛΠ	κατά τρόπο [2] υπό όρους και τρόπο [υπό τους όρους και κατά τον τρόπο] (ίσοι) κατά τις ελευθερίες και τα δικαιώματα εντός (24 ωρών /20 /90 /60 ημερών) [4] εντός των προϋποθέσεων εκ νέου κατά (νομικών πράξεων /προσώπων) [αντίθεση] [2] από της εκλογής /από της ημέρας [χρονικό όριο] [2] εν σχέσει προς κατά τη διάρκεια + γενική [2] λόγω + γενική [2] εξ επαγγέλματος κατά διαδικασία κατά την (εφαρμογή / έκδοση /άσκηση) [4] [χρονικά] εν συμβουλίω εντός των δήμων εκ μέρους	72,107 72 73 74,88 74 75 75,105 88 88 89 89 96 103 103,104,108 104 107 109	28
ΣΑ	εκτός από την περίπτωση συνδρομής δικαστικής αποφάσεως εκτός της περιπτώσεως αυτοφώρου εγκλήματος έχει δικαίωμα αποζημίωσης έχει δικαίωμα σε αποζημίωση σε περίπτωση .. κωλύματος από την άσκηση των	74 88 74 89 96	8

	καθηκόντων σε περίπτωση κωλύματος ασκήσεως των καθηκόντων την απαλλαγή (από τα καθήκοντα) των δικαστών προτάσεις απαλλαγής από του αξιώματος του δικαστού	96 104 104	
ΠΑ	όπου μέλη εθνικοτήτων ανέρχονται σε σοβαρό αριθμό η προστασία και προαγωγή του περιβάλλοντος η φυσική και ηθική ακεραιότητα ...είναι απαραβίαστη η σύσταση, κατάργηση και σύνθεση των δικαστηρίων αποφαίνεται για τις συγκρούσεις καθηκόντων των κατόχων κρίνει τη συνταγματικότητα των προγραμμάτων και καταστατικών των ..κομμάτων και ενώσεων πολιτών [2] στους τομείς πολεοδομίας, ...υγειονομικής προστασίας [2]	72 73 73 102 106  106 108	9
ΠΔΣ	μπορούν να μετέχουν σε δίκη μετέχουν στη λήψη αποφάσεων [2]	104 108	3
ΠΛΣ	ασχέτως φύλου, φυλής,...κοινωνικής θέσεως περισσότεροι του ημίσεος του όλου αριθμού των αντιπροσώπων από της ημέρας της διαλύσεως της Βουλής απουσίας .. μεγαλύτερης των έξι μηνών	73  88 88 89	4
ΟΣ	έχει δικαίωμα (αποζημιώσεως /εφέσεως /απαντήσεως /διαφεύσεως /προστασίας της πηγής πληροφόρησης) [5] να υποχρεωθεί στην υποβολή καταθέσεως ελευθερία λόγου, δημόσιας αναφοράς και δημιουργίας θεσμών να επιτρέψει τη μη εφαρμογή της αρχής του απαραβίαστου του απορρήτου της αλληλογραφίας επιβάλλεται για την άσκηση του λειτουργήματος του αντιπροσώπου τον καθιστά ανάξιο για την άσκηση του λειτουργήματος του αντιπροσώπου πριν από την ανάληψη του αξιώματος ο Πρόεδρος ..προβαίνει διορίζει εντολοδόχο για το σχηματισμό της Κυβερνήσεως τον καθιστά ακατάλληλο για την άσκηση του αξιώματος χωρίς δικαίωμα επανεκλογής [2] να κληθούν για εκπλήρωση υποχρεώσεων στις ...Δυνάμεις απωλέσει .. την ικανότητα ασκήσεως του αξιώματος	74,75 74  75  75  89  89 96 96 103 105,106 107 107	17
ΛΧΜ	το πολύ 90 ημέρες υπολογιζόμενες από την έναρξή της [αναφορική] άλλα δικαιώματα καθοριζόμενα από το νόμο [αναφορική] κατά διαδικασία ρυθμιζόμενη από το νόμο [αναφορική] τα δικαιώματα...τα αναφερόμενα στην ελευθερία [αναφορική] η κοινότητα ...υποκείμενη σε εποπτεία νομιμότητας [τροπική] [2]	74 74 103 106  108	6
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>κατά διαδικασία:</b> Σύμφωνα με διαδικασία. *Οι ονοματικές συντάξεις αντιστοιχούν είτε σε (ρηματική) ενεργητική, είτε σε παθητική σύνταξη.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	δημοκρατικός επισήμως κοινώς νομικώς παρανόμως [2] προηγούμενως ποινικώς τουλάχιστον (πέντε /μία /χρόνια /έξη /αντιπροσώπους) [7]	71 72 73 74 74 75 88 88,89,97,102,	17

	προσωπικώς μονίμως	103,107,109 89 102	
ΠΑΚΕ	αυτόνομα	102	1
ΑΚΕ	μόνο (συμφώνως /σε ) [2] μόνον (δικαστική) συμφώνως σύμφωνα [4]	71,88 75 71 97,102,109	8
ΠΛΟ	λήψεως [2] αποφάσεως [2] αυτοδιοικήσεως [6] τάξεως [2] φύσεως θέσεως [2] κλητεύσεως συλλήψεως κρατήσεως [4] καταθέσεως αποζημιώσεως εφέσεως πεποιθήσεως συνειδήσεως εκφράσεως [2] μεταδόσεως απαντήσεως διαψεύσεως πληροφορήσεως διαλύσεως καταστάσεως [2] περιπτώσεως διαπράξεως παραιτήσεως λήξεως Κυβερνήσεως διοικήσεως [4] ασκήσεως [3] συνταξιοδοτήσεως φυλακίσεως συνειδήσεως ενώσεως εκπαιδευσεως [4]	71,75 71,74 72,107,108 72,109 73 73,96 74 74 74,96 74 74 75 75 75 75 75,106 75 75 75 75 88 88 88 89 96 96 96 97,102 102,103,107 103 103 106 106 108	55
ΠΛΤ	ιθαγενείας αυτοφώρου (εγκλήματος) (Συμβουλίου /τομέων ) Ασφαλείας [4]	71 88 97	6
ΑΟ	(τομέων) αμύνης (τομείς) άμυνας	97 102	2
Μ	υφιστάμενα [επιθετ προσδιορ] νεοεκλεγείσα [επιθετ προσδιορ] εξεχόντων [επιθετ προσδιορ] [2]	71 88 104,106	4
ΠΛΡ	αποδεικνύονται ευρίσκεται καθιστά (ανάξιο /ακατάλληλο) [2]	74 89 89,103	4
ΡΕΥ	χωρεί (αναπλήρωση)	96	1
ΕΑ	ανέπτυξε απέκτησαν εξέφρασαν	88 102 104	3
ΠΛΕ	θεμελιώδεις (αξίες)	72	1

ΔΕ	δημοσίου /ίων (αξιώματος /άτων ) [5] δημόσιου (αξιώματος)	96,97,104,105 , 106 103	6
----	--------------------------------------------------------------	----------------------------------	---

ΣΧΟΛΙΑ: Λόγιες οι μορφολογικές επιλογές του κειμένου, τόσο στα επιρρήματα όσο και στα θηλυκά ουσιαστικά που εμφανίζουν με συνέπεια την κατάληξη σε -εως.

#### 7. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Ο καναδικός χάρτης των δικαιωμάτων και των ελευθεριών & Ο χάρτης του Κεμπέκ για τα δικαιώματα και τις ελευθερίες του προσώπου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Σπυρίδωνος Ι. Φλογαίτη
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Πατρίνα Β. Παπαρηγοπούλου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Όπως αναφέρεται στο άρθρο 18 παρ.1 "Οι νόμοι , τα αρχεία και τα πρακτικά του Κοινοβουλίου τυπώνονται και δημοσιεύονται στα αγγλικά και στα γαλλικά" Δεν αναφέρεται ποια από τις δύο αυτές επίσημες γλώσσες του Καναδά αποτέλεσε τη γλώσσα πηγή της μετάφρασής μας.
ΣΕΛΙΔΕΣ	21, 22, 32, 33, 34, 36, 37, 41, 42, 43, 44, 45

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	εξαναγκασθεί [2] κηρυχθεί /ηκε [4] αποκαλύφθηκαν /εί [2] αναγνωρίστηκε [2] αποδειχθεί διαπράχθηκε [2] δεχθεί	21,37 21,22 32,42 34,37 37 37,42 44	14
Σ	εμπιστεύτηκε παρουσιάσκει μεταρρυθμίστηκε	32 36 37	3
ΑΑ	χαρακτήρα κτίρια αποκτήσει [2] γραπτή [2]	22 33 33,36 44	6
ΚΔΝ	την στρατιωτική δεν μιλά /δύναται [3] τον σκοπό την μεταχείριση την διάρκεια τον χρόνο την δημοσίευση τον Χάρτη [2] την σύνταξη	22 22,32,45 33 34 34 34 41 41,45 43	12
ΚΑΝ	κανένα [ουσιαστικοποιημένη] κάποιο από τους λόγους τον άλλο από... ένα πιθανό εργοδότη κάποιο άλλο τρόπο	22 33 34 34 34	5
ΑΦ	δικασθεί [5] δικαστεί καταδικασθεί [2] καταδικαστεί	21,22,37 36 22 37	9

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\*Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης. Ασυνέπειες στη στιγμικοποίηση και στη διατήρηση του τελικού ν.

ΛΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΜΗ	μη προνομιούχων [επιθετ. προσδ] [2]	21,22	2
ΛΞ	έλαβε χώρα έλαβε μέρος λάβει γνώση	22 44 45	3
ΕΛΦ	χωρίς εγγυοδοσία [άνευ εγγυοδοσίας] μέσα στην προθεσμία [εντός της προθεσμίας]	36 45	2
ΣΖ	στην πιο σύντομη προθεσμία εντός ευλόγου προθεσμίας σε ορισμένη προθεσμία εντός εύλογης προθεσμίας	21 21 36 36	4
ΛΛΣ	έναντι (των ...ερευνών /κρατήσεων ή φυλακίσεων) [2] δικαίου [3] αφ' ενός ...αφ' ετέρου ετών /έτους /έτος [4] συνιστούσε (παράβαση) εξίσου (ελευθερία του) συνέρχεσθαι (ελευθερία του) συνεταιρίζεσθαι ενώπιον (της δικαιοσύνης /δικαστηρίου) [5] δύναται [24]  εκμισθωτή /ης (δωματίου) [2] μίσθιο εκμισθώνει /ώσει [2] προβαίνει (σε διάκριση /εις /στην ανάλυση) [4] αυτή (απασχόληση) [ίδια] υποβάλλεται σε καθεστώς αποβαίνει προς όφελος υποστεί (κατάσχεση /έρευνα) [2] τεκμαίρεται αθώος κεκλεισμένων των θυρών εγγυοδοσία άλλως επιτάσσει (καθήκοντα) διενεργεί / διενεργήσει /ησε /είται (έρευνα) [7] εμπίπτουν /ει (στην αρμοδιότητα) [2] (δημοσιεύεται) δε ανωτέρω [επιθετ προσδιορ] διαπράχθηκε προσβολή [δικαιώματος] συναινεί /συναίνεση [5] ενεργήσει έρευνα ικανό συμφέρον /ικανό να στοιχειοθετήσει αδίκημα επιλαμβάνεται περιβάλλονται... με εξουσίες και το απαραβίαστο των επιτρόπων επέλθει διευθέτηση διενέργεια πράξης πρόεβη σε αίτηση το αυτό (ισχύει) [ίδιο] ασκήσει /ασκήθηκαν (προσφυγές / πολιτική αγωγή) [3] ασκήσει έφεση [2] συνεπεία (της δημοσίευσης)	21 22 22 22,41,42 22 22 32 32 32,36,37 32,41,42,43,4 4 45 33 33 33 34,41 34 36 36 36 36 36 36 36 41 41 41,43,44 41,43 42 42 42 42,44,45 43 43,45 43 43 43 44 44 44 44 44,45 45 45	94

<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>*Ο νομικός λόγος φαίνεται να χαρακτηρίζεται αφενός από περιφραστική διατύπωση των ενεργειών (προβαίνει σε διάκριση, στην ανάλυση / προέβη σε αίτηση) που έχει ως συνέπεια να εμφανίζει τις ενέργειες ουσιαστικοποιημένες, και αφετέρου από τη μεταφορική λειτουργία (περιβάλλονται... με εξουσίες).</p> <p>* διενεργήσει αλλά και ενεργήσει έρευνα.</p> <p>*εκμισθωτής: Στη σελίδα 33 χρησιμοποιείται με τη σημασία του "ιδιοκτήτη ακινήτου". Στη σελ.34 ωστόσο, συναντούμε τον όρο <i>μισθωτών</i> με τη σημασία του "εργαζόμενου" και όχι του "ενοικιαστή". Αξίζει να υπενθυμίσουμε ότι στη νομική γλώσσα ο όρος <b>εκμισθωτής</b> δηλώνει και τον "εργοδότη".</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΟΣ	αποσκοπούν στη βελτίωση της κατάστασης των μη προνομιούχων αποβλέπει στην υποβολή αίτησης σε ένα πιθανό εργοδότη έχει δικαίωμα στην επιβολή της λιγότερο αυστηρής ποινής εγκαινιάζει προγράμματα ... με σκοπό την κατανόηση και αποδοχή ...Χάρτη έχει σκοπό την προαγωγή των ελευθεριών και των δικαιωμάτων πρόσωπο ... που τους ζητήσει την σύνταξη αίτησης έρευνας να καθοδηγήσει τα μέρη σε διευθέτηση της διαφοράς έχει για σκοπό τη διόρθωση της κατάστασης των προσώπων	21 34 37 41 41 43 43 45	8
Υ	των μη προνομιούχων κοινωνικά και οικονομικά ατόμων να μη στερηθεί ...μιας προσωρινής υπό όρο απόλυσης με τον οφειλόμενο στην ανθρώπινη προσωπικότητα σεβασμό μεταρρυθμίστηκε στο μεταξύ της διάπραξης του αδικήματος και ... της ποινής διάστημα σύμφωνα με τους προβλεπόμενους από το νόμο κανόνες επιφέρει τις σύμφωνες με το Χάρτη τροποποιήσεις	21 21 36 37 37 45	6
ΠΔΣ	έχει το δικαίωμα σε μια πλήρη και ολοκληρωμένη άμυνα υπήρξε θύμα από την προσβολή δικαιώματος	37 42	2
ΠΛΣ	ασκούνται με σεβασμό των δημοκρατικών αξιών εντός τριάντα ημερών από την έναρξη της επόμενης συνόδου αυτής [από αυτήν] θεωρείται αντίθετο κάθε διάκρισης	32 41 45	3
ΛΧΜ	σε κάθε δίωξη στρεφόμενη εναντίον του [αναφορική] συμπεριλαμβανομένου και του επαναδιορισμού [απόλυτη τροπική] ικανό να στοιχειοθετήσει αδίκημα προβλεπόμενο από το άρθρο 87 [αναφορική]	21 44 45	3
ΛΠ	κατά το νόμο [2] κατά το τέλος μιας ... διαδικασίας υπό όρο εκ νέου [επιρρηματικός προσδ.] [2] προς αυτό τον σκοπό λόγω διάκρισης /της δημοσίευσης [3] κατά την πρόσληψη /θέσπιση /απόλυση /αποδοχή [4] εκ μέρους του εργοδότη κατά τη διάρκεια συνέντευξης /της έρευνας [3] κατά τον χρόνο της αίτησης κατά κάποιο άλλο /τον ίδιο /αυτόν τον τρόπο [4] κατά την ποσότητα της παραγωγής [ανάλογα με ...] προς όφελος + γενική [2] περί των δικαιωμάτων υπό τον όρο εκ νέου κατά το ...έτος	21,32 21 21 22 33 33,45 34 34 34,42,43 34 34,42,44,45 34 36,44 36 36 37 41	46

	εντός τριάντα ημερών υπό τις ίδιες προϋποθέσεις εν πάσει περιπτώσει εν λόγω [επιθετ προσδ] βάσει + γενική [5] ενόψει + γενική /εν όψει των περιστάσεων [2] περί επιτροπών έρευνας κατά του υπαιτίου /του προσώπου [3] εν προκειμένω	41 42 42 42 42,43,44 43,44 43 44 44	
ΑΓ	ενός προγράμματος εδραίωσης της ισότητας ένοχος παράβασης ποινικού νόμου ή εγκλήματος	34 34	2
ΣΑΝ	δεν έχει σαν συνέπεια έχει σαν αποτέλεσμα	22 33	2
ΠΑ	την απαγόρευση των νόμων, προγραμμάτων ή δραστηριοτήτων να διευθύνει και ενθαρρύνει τις έρευνες και δημοσιεύσεις σχετικές με τις θεμελιώδεις ελευθερίες και δικαιώματα [2] να δέχεται τις υποδείξεις, συστάσεις και αιτήσεις	22 41 41	4
ΛΣΛ	ν' απολαμβάνει της ηπιότερης ποινής	22	1
ΣΑ	να μη στερηθεί αδικαιολόγητα μιας ... απόλυσης στερείται της ακοής δεν επιτρέπεται να στερηθεί της ελευθερίας του δεν επιτρέπεται να στερηθεί ...το δικαίωμα κάθε πρόσωπο που στερείται την ελευθερία του ν' απολαμβάνει της ηπιότερης ποινής να απολαμβάνει ... και να διαθέτει ...τα αγαθά του να απευθύνει ... αίτηση για έρευνα να καταθέσει ...αίτηση έρευνας	21 22 36 36 36 22 32 42 42	9
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> *να διευθύνει και ενθαρρύνει τις έρευνες και δημοσιεύσεις σχετικές με τις θεμελιώδεις ελευθερίες και δικαιώματα: Τυπικό παράδειγμα μετάφρασης που αντιγράφει τη δομή της ξενόγλωσσας πρότασης: απουσία του υποτακτικού μορίου να, απουσία άρθρων, χρήση επιθέτου αντί επιρρήματος.</p>			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	κατάστασης [2] απασχόλησης απόλυσης πράξης [4] παράλειψης διάπραξης [2] απόφασης δίωξης συνείδησης έκφρασης υπόληψης θέσης τάξης διάκρισης [4] πρόσκλησης αίτησης [4] συνέντευξης εδραίωσης [3] μεταχείρησης Κυβέρνησης πληροφόρησης	21,45 21 21 22,34,44 22 22,37 22 22 32 32 32 32 32 32 33,45 33 34 34 34,45 34 41 41	40



	μόρφωσης [2] συνέλευσης αποζημίωσης δημοσίευσης περίληψης	41,45 41 44 45 45	
ΠΛΟ	συμβάσεως (εργασίας)	33	1
ΑΟ	(σε περίπτωση) συλλήψεως ή κρατήσεως [2] (τους λόγους της) σύλληψης ή της κράτησης [4] (νομιμότητα της) σύλληψης (ίδρυμα) κράτησης (να καταθέσει ως) μάρτυς [2] (εναντίον του) μάρτυρος [3] (κατέθεσε ως) μάρτυρας (διάπραξης της) παραβάσεως (ένοχος) παράβασης	21 21,36 21 36 22,37 37 44 22 34	16
ΑΟΔ	(έχει απονεμηθεί) χάρις	34	1
ΔΟ	(επαγγελματικού) απόρρητου (επαγγελματικού) απορρήτου	32 32	2
ΠΔΚΕ	κοινωνικά οικονομικά μόνο (σύμφωνα /ότι /για ) [3] σύμφωνα [10]  αδικαιολόγητα οριστικά [2] προσωπικά [2] ειρηνικά διαφορετικά καλόπιστα	21 21 21,34,36 21,22,37,41,4 2 43,45 21 22 32,44 32 36 44	23
ΠΛΚΕ	αυταπαγγέλτως ταχέως [3] κυρίως αυτοδικαίως	32 36 41 43	6
ΠΛΕ	θεμελιώδους (δικαιοσύνης) /θεμελιωδών (ελευθεριών) /θεμελιώδεις (ελευθερίες) [5] ασυνήθη (μεταχείριση) πρόσκαιρο (παύση)	21,32,41 22 34	7
ΠΛΤ	παρανόμων (κρατήσεων) αρμοδίου (δικαστηρίου) ενδίκου (βοηθήματος) βλαπτομένου (προσώπου)	21 36 42 44	4
ΠΔΤ	του εργαζόμενου	34	1
ΑΕ	ευλόγου (προθεσμίας) εύλογης (προθεσμίας)	21 36	2
Μ	καθεστώς [ουσιαστικοποιημένη] [2] κεκλεισμένων (των θυρών) [τροπική] επισταμένη [επιθετ. προσδ.] παρόντα /όν /όντος [επιθετ προσδιορ] [6] παρόντος [ουσιαστικοποιημένη] προσφεύγοντα /ων [ουσιαστικοποιημένη] [3]	33,36 36 36 41,42,43,45 42 42,43	14
ΛΛΜ	αποτανθεί [3]	44	3
ΕΑ	κατέθεσε υπέβαλε [2]	44 44,45	3
ΡΕΥ	κρατείται [6] οδηγείται μελετά	36 36 41	11

	ερευνά	43	
	αρνείται	43	
	προτιμά	44	
ΑΡ	να πετύχει (δικαστική διαταγή /εφαρμογή προγράμματος) [2]	44,45	3
	να επιτύχει (δικαστική διαταγή)	44	
ΠΛΡ	αποδίδεται [2]	21	12
	δίδει	22	
	διαδίδει	33	
	εκδίδει	33	
	αποδίδουν	36	
	παραλαμβάνει	41	
	ήσαν	41	
	παραδίδει	41	
	κατατίθεται [2]	41,45	
	υποδεικνύει	42	
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>*<b>αυταπαγγέλτως</b> : Προφανώς παρόραμα, αντί του ορθού "αυτεπαγγέλτως".</p> <p>*<b>ο παρόν χάρτης</b> (σελ. 41): Εκ παραδρομής αντί του ορθού "παρών χάρτης". Ενδεικτικό ωστόσο, του τρόπου με τον οποίο χρησιμοποιούμε αρκετά λόγια στοιχεία, τα οποία διατηρούν μια ζωνρή φωνητική εικόνα μέσα στο μυαλό μας, συχνά όμως καταγράφονται ανορθόγραφα.</p> <p>*<b>βλαπτομένου (προσώπου) αλλά προσβαλλόμενης (πράξης)</b> στη σελ. 43.</p> <p>*Πρόκριση λόγιου τονισμού σε επίθετα ή μετοχές σε λειτουργία επιθετικού προσδιορισμού.</p> <p>* <b>αποτανθεί</b>: Αντί του ορθού <i>αποταθεί</i>. Είναι συχνά διαπραττόμενο σφάλμα, που μάλιστα δεν παρατηρείται στα άλλα σύνθετα με δεύτερο συνθετικό το <i>τείνομαι</i> ρήματα, λ.χ. το παρατείνομαι.</p> <p>*Τα περισσότερα ρήματα που προτιμώνται σε λόγια μορφολογία είναι τα σύνθετα με δεύτερο συνθετικό το <i>δίδω/δίδομαι</i>.</p>			

## 8. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	ΚΕΙΜΕΝΑ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ τόμος 4: Διεθνής προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου (Υπό τη διεύθυνση του Στέλιου Ε. Περράκη) & τόμος 7: Δίκαιο αφοπλισμού και ελέγχου των εξοπλισμών (Υπό τη διεύθυνση του Στέλιου Ε. Περράκη και του Κ. Χατζηκωνσταντίνου)
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Αντ. Ν. Σάκκουλα
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	τόμος 4: 1987 τόμος 7: 1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Χρησιμοποιήσαμε τον τέταρτο και τον έβδομο τόμο της σειράς "Κείμενα Διεθνούς Πρακτικής", οι οποίοι, όπως αναφέρεται στο προλογικό σημείωμα, περιλαμβάνουν επίσημα κείμενα και κατά περίπτωση ανεπίσημες μεταφράσεις των κυριότερων συνθηκών στον τομέα των δικαιωμάτων του ανθρώπου και του αφοπλισμού και ελέγχου των εξοπλισμών. Συγκεκριμένα χρησιμοποιήθηκαν από τον 4 <sup>ο</sup> τόμο τα πρωτόκολλα αριθ. 6 και 7στη Σύμβαση για την προάσπιση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών, και από τον 7 <sup>ο</sup> τόμο τη Συνθήκη για την απυρηνική ζώνη Νοτίου Ειρηνικού. Οι μεταφράσεις έγιναν από την αγγλική και τη γαλλική γλώσσα, στις οποίες και συντάχτηκαν τα κείμενα των Συνθηκών μας.
ΣΕΛΙΔΕΣ	τόμος 4: 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49 τόμος 7: 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	τελεσθεί εφαρμοσθεί αποδεχθεί [2] δεσμευθούν /εί [3] ληφθεί κηρύχθηκε αποδειχθεί διωχθεί επιτευχθεί προαχθεί ξεχωρισθούν	43 44 44,49 44,49 46 47 47 47 94 94 96	14
ΑΑ	παραδεκτή ανοικτό /ής /ή [3] πρακτική επτά αποκτά αποδεκτή	44 44,95,99 47 49 96 100	8
ΑΦ	καταδικασθεί /ηκε [5] καταδικάστηκε	43,46,47 47	6
ΚΔΝ	στην νομοθεσία [2] (σ)τον Γενικό Γραμματέα [11] τον χρόνο την Σύμβαση [2] δεν θα [3] τον νόμο [3] τον βαθμό την δικαιοδοσία τον θεματοφύλακα	43 43,44,48,49 44 44 44,48,96 46,47 48 49 99	26

	στον Διευθυντή	100	
ΣΧΟΛΙΑ: Λόγια η φωνητική του κειμένου. Κανένα παράδειγμα στιγμικοποίησης ή αποστιγμικοποίησης.			
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	οι παραπάνω (υπογράφαντες)	49	1
ΛΛΣ	στο εξής [επιρρηματικό] (θα υποβληθεί) δε υποβληθεί /ηκε (σε επικύρωση /αποδοχή /έγκριση /ποινή) [2] συναιούν (τεθεί /θέσεως /τίθεται /παραμένει) σε ισχύ [7]  αλλοδαπός [2] στον ανωτέρω [ως ουσιαστικό] ενώπιον + γενική [2] υπόκειται (σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση /εγγυήσεις /συμφωνίες /επιφυλάξεις ) [5] θέτουν (απειλή για τη ζωή στον πλανήτη) στην εγγύτερη (δυνατή ευκαιρία) υπεράνω + γενική Δίκαιο άλλως [2] δύνανται [δύνανται να...] εγκαθιστούν (σύστημα ελέγχου) διεξαγωγή (συνομιλιών) συγκαλεί συνάντηση	43 44 44 44 44,45,98,99, 100 46 46 46 94,96,97,98,9 9 100 94 95 95 96 96 98 98 99 99	32
ΣΖ	(σύμβαση /ης ) για την προάσπιση των δικαιωμάτων [2] (συνθήκης) περί μη διασποράς των ...όπλων [4] (συνθήκη) περί απαγόρευσης των δοκιμών (πρωτοκόλλου) για την πρόληψη της μόλυνσης να λάβουν (νέα μέτρα) να πάρουν (αναγκαία μέτρα) σε ό,τι αφορά (τα εδάφη /αυτό) [2] όσον αφορά στην ελευθερία οιασδήποτε (ομάδας /συσκευής /περιοχής ) [7] οποιασδήποτε (συσκευής) οιαδήποτε (βοήθεια) οποιαδήποτε (παραχώρηση /πρόταση) [2] οιουδήποτε (μέσου /Μέρους /θέματος ) [3] οποιοδήποτε (Κράτος /γεγονός /Μέρος ) [7]  οποιονδήποτε οιονδήποτε χωρικών υδάτων χωρική /ής θάλασσα /ης [3]	43,46 94,96,97 95 98 46 47 48 96 94,96,97,99 96 96 96,99 96,99 96,97,98,99, 100 97 98 95 95,97	40
ΕΛΦ	σε καιρό πολέμου [εν καιρό πολέμου] με βάση (το άρθρο /ένα γεγονός) [4] (τεθεί /θέσεως /τίθεται /παραμένει) σε ισχύ [7]  σε πίστωση των πιο πάνω [προς πίστωση των ανωτέρω] [2] έγινε στο Στρασβούργο [έλαβε χώρα ...] (απολαμβάνουν) σε ειρήνη [εν ειρήνη] σε (μερικά συναρμολογημένα) μορφή [υπό μορφή] σε σχέση (με τη Συνθήκη) [εν σχέσει προς] [3]	43 43,44,47 44,45,98,99, 100 45,49 45 94 95 98,99	20

ΜΗ	μη έγκαιρη μη συναρμολογημένο μη διασποράς [7] μη εκρηκτική χρήση (κατά τρόπο) μη καλυπτόμενο (από τα δικαιώματα)	47 95 94,96,97 97 97	11
ΛΞ	όσον αφορά στην ελευθερία λαμβάνει χώραν	96 100	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>θέτουν (απειλή για τη ζωή στον πλανήτη)</b> : Πιθανώς, πρόκειται για πιστή μεταφορά ξενικής προτασιακής δομής. * Παρατηρούμε συχνές εναλλαγές των αρχαϊκών και μεταγενέστερων τύπων "οιοσδήποτε" και "οποιοσδήποτε". * <b>χωρική θάλασσα</b> : Νεολογισμός για την απόδοση του πάγιου όρου <i>χωρικά ύδατα</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	έχοντας υπόψη [τροπική] (Τα Μέρη) σοβαρά ανησυχούντα γιατί ... [τροπική] η απαγόρευση ...περιλαμβανομένη στη συνθήκη [τροπική] η απαγόρευση ... συμπεριλαμβανομένων των ... υδάτων [τροπική] προτάσεις ... προτεινόμενες από οποιοδήποτε Μέρος [αναφορική] προβλεπομένου ότι σε περίπτωση...έχει το δικαίωμα [απόλυτη χρονική]	43 94 95 95 99 100	6
ΟΣ	εκφράζουν μια γενική τάση καταργήσεως της ...ποινήs έχει το δικαίωμα της επανεξέτασης από ανώτερο δικαστήριο της απόφασης στην περίπτωση λύσης του προς το σκοπό της διασφάλισης της συνολικής απουσίας... η απαγόρευση (της) τοποθέτησης πυρηνικών όπλων ....έχει [2] το σκοπό της διασφάλισης της συνολικής απουσίας πυρηνικών όπλων να μη δραστηριοποιείται για βοήθεια ή ενθάρρυνση της δοκιμής να μην ενεργοποιείται για βοήθεια ή ενθάρρυνση της απόρριψης με στόχο τον αποκλεισμό απόρριψης ...καταλοίπων με σκοπό την επαλήθευση της συμμόρφωσης...της Συνθήκης την κοινοποιεί για αποδοχή σε όλα τα Μέρη μετά τη λήψη από τον θεματοφύλακα των εγγράφων έχει το δικαίωμα της αποχώρησης από τη Συνθήκη	43 47 47 95 95 95 97 97 98 98 99 99 100	13
ΛΠ	κατά (τον χρόνο υπογραφής) [2] κατά την οποία (ημερομηνία) μέσω της Σύμβασης κατά της απέλασής του κατά (τη διάρκεια /την ίδια στιγμή /την άσκηση) [3] κατά συνέπεια περί (μη διασποράς /απαγόρευσης) [4] (συνθήκες) προς το σκοπό της διασφάλισης... δια ξηράς και εσωτερικών υδάτων εντός της ...Ζώνης [5] κατά το Διεθνές Δίκαιο (έλεγχο) επί οιασδήποτε ...συσκευής δι' οιοσδήποτε μέσου /δια του διευθυντού /δι' άλλων μέσων [4]	44,48 44 46 46 47,49 48 94,95,96,97 95 96 96,97,99 96 96 96 96,98,99	39

	εκτός της Ζώνης [2] κατά τρόπο δι' αρχιπελαγικής θαλάσσης δια των στενών δια του παρόντος [2] εντός της δικαιοδοσίας του κατ' αίτηση οιουδήποτε Μέρους επί οιουδήποτε θέματος προ της σύγκλησης κατ' ακολουθίαν (της διάταξης) επ' άπειρον	96,99 97 97 97 98,99 98 99 99 99 100 100	
ΑΓ	δήλωση επεκτάσεως της εφαρμογής του παρόντος Πρωτοκόλλου κάθε ημερομηνία έναρξης ισχύος αυτού του Πρωτοκόλλου	44 49	2
ΓΣΡ	να τύχει η υπόθεσή του επανεξέτασης	46	1
ΠΛΣ	νέο /α ή μεταγενέστερο /α της απόφασης γεγονός /ότα [2] τον βαθμό μέχρι του οποίου αναλαμβάνει να ... ασχέτως του σκοπού να διατηρήσουν την περιοχή τους ελεύθερη περιβαλλοντολογικής μόλυνσης	47 48 95 95	4
ΠΑ	το Πρωτόκολλο μετά από την επικύρωση, αποδοχή ή έγκρισή του τα έγγραφα της επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισής θα κατατεθούν δέχεται ... βοήθεια στην κατασκευή ή απόκτηση ...συσκευής ενθαρρύνει την κατασκευή ή απόκτηση ...συσκευής θα επιτρέψει επίσκεψη...στα λιμάνια και αεροδρόμια του ενσωματώνοντας τις αναφορές και διακοινώσεις που έγιναν	48 49 96 96 97 99	6
Υ	με βάση ένα νέο ή μεταγενέστερο της απόφασης γεγονός	47	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Λόγια σύνταξης μετοχών, παραλείψεις άρθρων, λόγιες προθέσεις, ονοματικές συντάξεις, απανωτές γενικές, συνθέτουν το συντακτικό τοπίο του κειμένου.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Μ	παρόν /όντος [επιθετ προσδιορ] [14]  υπογράφοντες [ουσιαστικοποιημένη] καταδικασθείς [ουσιαστικοποιημένη] υπογράψαντες [ουσιαστικοποιημένη] ανησυχούντα [τροπική] ανακοινωθέν [ουσιαστικοποιημένη] προταθείσας [επιθετικός προσδιορισμός] (δια του) παρόντος [ουσιαστικοποιημένη] [2]	43,44,45,46,9 8 99 45 47 49 94 95 98 98,99	22
ΠΛΜ	πεπεισμένα (τα Μέρη)	94	1
ΠΛΤ	επικειμένου (κινδύνου) περισσοτέρων (προσώπων) ενδίκου (μέσου) μονίμου (φύσεως) ογδού (εγγράφου)	43 46 47 100 100	5
ΠΛΟ	καταργήσεως επεκτάσεως θέσεως φύσεως	43 44 45 100	4
ΠΔΟ	απέλασης τάξης	46 46	32

	επανεξέτασης απόφασης [3] υπόθεσης λύσης γνωστοποίησης εξαφάνισης διασφάλισης τοποθέτησης [3] μόλυνσης [2] συνάντησης [2] μεταβίβασης απαγόρευσης χρήσης διέλευσης [3] απόρριψης [3] συμμόρφωσης σύγκλησης διάταξης παραβίασης αποχώρησης ειδοποίησης	46 47 47 47 48 94 95 95,97 95,98 95 95 95 96 97 97,98 98 99 100 100 100 100	
ΑΟ	(με βάση το άρθρο της) Σύμβασης [3] (μέσω της) Σύμβασης (με βάση το άρθρο της ) Σύμβασης (άρθρου /άρθρα /διατάξεις της /προταθείσας) Σύμβασης [6] ημέρα [4] μέρα /ες [5] καταθέσεως [2] κατάθεσης [3] (εγγράφων /α /ου) επικυρώσεως [4] (εγγράφου /α /όργανα) επικύρωσης [6] εγκρίσεως [4] έγκρισης [4] μηνός [4] μήνα [4] δηλώσεως δήλωσης	43,44 46 47 48,98 44 48,49,99 44 48,49 44,45 48,49,99,100 44,45 48,49 44 48,49 44 48	53
ΑΟΔ	(ο Γενικός) Γραμματεύς (πυρηνική) δραστηριότητας (Ατομικής) Ενεργείας (δι' αρχιπελαγικής) θαλάσσης (ορίζεται) θεματοφύλαξ	45 96 96 97 99	5
ΛΛΜ	(έχουν την ίδια) ισχύει	45	1
ΠΔΚΕ	μόνο (στις /μετά /εάν /αντίτυπο ) [5] σύμφωνα [16]  νόμιμα [3] ολικά μερικά ποινικά σοβαρά συγκεκριμένα μερικά ειδικά αποκλειστικά ετήσια ομόφωνα	43,45,46,48,4 9 43,44,45,46,4 7 48,49,95,99 45,46,49 47 47 47 94 94 95 96 97	34

		98 99	
ΠΛΚΕ	συγχρόνως ασχέτως αρμοδίως τουλάχιστον (μήνες /την) [2]	44 95 98 99	5
ΑΚΕ	μεταγενέστερα [3] μεταγενεστέρως προηγούμενως προηγούμενα	44,48,49 44 44 49	6
ΕΑ	υπέγραψαν [2]	45,49	2
ΑΡ	υπογράφηκε (στη Ρώμη) υπογράφηκε (στη Ρώμη)	43 46	2
ΠΛΡ	δίδεται αποδεικνύει ετέθησαν αναλαμβάνει [6] κατατίθενται	46 47 95 96,97 99	10
ΡΕΥ	ακολουθείται εξαρτάται επιζητά	47 94 96	3
ΠΛΕ	θεμελιωδών (ελευθεριών) / θεμελιώδες (σφάλμα) [3] λεπτομερής (περιγραφή) ουσιωδών (για την επίτευξη)	43,46,47 99 100	5
ΔΕ	Νοτίου (Ειρηνικού) [15]  Νότιου (Ειρηνικού) [2]	94,95,96,97,9 8 99,100 95,96	17
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  *Ουσιαστικοποιημένες και επιθετικές οι λόγιας μορφολογίας μετοχές του κειμένου.  *Πρόκριση λόγιου τονισμού μετοχή και σε επίθετα σε λειτουργία επιθετικών προσδιορισμών.  *Δύσκολο να ερμηνευθούν οι μορφολογικές ασυνέπειες των ουσιαστικών, καθώς εναλλάσσονται οι δημοτικοί με τους λόγιους τύπους εντός του ίδιου συγκείμενου, με αποτέλεσμα οι σελίδες να μην εμφανίζουν ένα αμιγώς λόγιο ή δημοτικό χαρακτήρα.</p>			



## 9. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Τα Κείμενα των Συμφωνιών της GATT Γενική Συμφωνία Δασμών & Εμπορίου
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Γεώργιος Στ. Έξαρχος
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται ρητά από το συγγραφέα εάν ο ίδιος είναι ο μεταφραστής των συμφωνιών στην ελληνική ή εάν υπήρξε απλώς, όπως σημειώνει χαρακτηριστικά στον πρόλογο του: "ο έχων την ευθύνη σύνταξης των "κειμένων" ως και την επιστημονική επιμέλεια της έκδοσης".
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Διάυλος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Τα κείμενα της GATT από τα οποία επεξεργαστήκαμε αποσπάσματα από τη "Συμφωνία για τις Επιδότησεις και τα Αντισταθμιστικά Μέτρα" και την "Συμφωνία για τα Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας στον τομέα Του Εμπορίου", συντάχτηκαν στην αγγλική, γαλλική και ισπανική γλώσσα το 1994. Δεν αναφέρεται ποιο από τα τρία αντίτυπα αποτέλεσε το κείμενο πηγή της ελληνικής μετάφρασης. Ο συγγραφέας του βιβλίου είναι Δρ. Οικονομικών Επιστημών, ειδικός σύμβουλος του Υπουργείου Γεωργίας.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 88, 89, 102, 106, 107, 108, 110, 123, 135, 181, 187, 200, 207

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	χαρακτήρα [12]  δεκτό /ή /ές [3] αποδεικτικά [6] γραπτής /ή [2] πλεονέκτημα ιδιοκτησίας [9] απόκτηση [5]	88,107,108, 123,187 88,107,123 106,107,187 107 108 187,200,207 200	38
ΑΣ	εφαρμοσθούν πεισθούν παρουσιασθεί επανεξετασθούν	88 106 108 123	4
Σ	επικαλεστούν	187	1
ΚΔΝ	τον μέσο όρο τον σαφή τέτοιον χαρακτήρα τον σκοπό δεν σημαίνει κάποιον λόγο δεν δύνανται στον δικαιούχο	89 89 108 108 110 123 181 181	8
ΣΧΟΛΙΑ: Μοναδικό παράδειγμα δημοτικής φωνητικής το στιγμικοποιημένο <b>επικαλεστούν</b> .			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	υποστεί (απώλειες) [2] εφάπαξ άφεςης χρέους [2] λαμβάνονται /λαμβάνουν /λαμβάνεται (μέτρα /ερωτηματολόγια /υπόψη /μέριμνα /πρόνοια /αποφάσεις ) [11]  παρέχει /ουν (επιδότηση /δυνατότητα) [3]	88 88 88  88,102,106 106,107,123, 135,187,200 88,110,207	86

	<p>πρόκειται για /να [3]  προκειμένου να  εκάστοτε [επιθετ προσδ] [2]  μεν ...αλλά [2]  υπάγεται (στις περιπτώσεις /στον όρο) [2]  έχει σημειωθεί μεταβολή  έχει σημειωθεί αύξηση  σημειώνει πτώση  έχουν διενεργηθεί (έρευνες)  τυχόν έρευνα  αλλοδαπούς (παραγωγούς) [2]  ανωτέρω [επιθετ προσδ] [3]  περαιτέρω [επιθετ προσδ]  τάσσεται (προθεσμία)  έτους [2]  πάραυτα [2]  πέραν εξαιρετικών περιπτώσεων  τριακονθήμερης (προθεσμίας)  δεόντως [3]  αμελλητί [3]  παραδείγματος χάρη  αρκούντως  ημεδαπά /οί (μέρη /ενδιαφερόμενοι) [2]  αλλοδαπά (μέρη)  λάβουν /ει (υπόψη /μέτρα ) [2]  προβαίνει στη γνωστοποίηση  δύναται /νται [7]</p> <p>υπόκεινται (σε δασμό /σε επανεξέταση) [2]  ενδέχεται  κατόπιν διαπραγματεύσεων  παρίστανται (δια ανεξάρτητου συνηγόρου)  προσκρούει σε ... επιταγές  κατέστη δυνατό  δικαίου [2]  οι διαδικασίες διέπουν την έναρξη ... των ερευνών [2]  θέτουν (στη διάθεση /ως προϋπόθεση) [2]  οι διαδικασίες διέπουν την αναγνώριση  οι διαδικασίες διέπονται από αρχές  οιωνεί (δικαστική αρχή)  εντούτοις  υπέχουν (υποχρεώσεις)</p>	<p>88,110  89  89,135  89,123  89  89  89  89  102  106  106,110  107,110  106  106  106,207  106  106  107  107,123  107,135  108  108  110,123  110  110,135  110  123,135,181,  200,207  123,200  123  181  187  187  187  187  135  200  200  200  200  200  207</p>	
MH	<p>μη επιστρεπτέων (ενισχύσεων)  μη εμπιστευτικού (χαρακτήρα)</p>	<p>88  108</p>	2
ΛΞ	<p>λάβουν γνώση  όσον αφορά την ..παρουσία /τις συναλλαγές [2]</p>	<p>108  187,207</p>	3
ΣΖ	<p>οιουδήποτε (μέλους) /οιονδήποτε (τρόπο) /οιανδήποτε (πηγή)  [3]  (επί) οποιουδήποτε (προϊόντος) /οποιαδήποτε (κατάσταση)  /οποιοδήποτε (μέλος) [6]  βάσει της παραγράφου /του άρθρου /της συμφωνίας [4]  με βάση τον ορισμό που δίδεται  βάσει των (εν λόγω) στοιχείων [2]  με την επιφύλαξη [2]  υπό την επιφύλαξη ..των προϋποθέσεων</p>	<p>102,181,207  89,102,181  106,107,207  108  108,110  89,107  187</p>	19
ΕΛΦ	<p>σε σχέση με [εν σχέσει προς] [5]</p>	<p>123,135,181,  207</p>	6

	χωρίς την άδεια του δικαιούχου [άνευ της αδειάς...]	181	
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* Αρχαιοπρεπή επιρρήματα και επίθετα συνθέτουν τον κύριο όγκο των λόγιων λεξιλογικών στοιχείων.</p> <p>* <b>οποιοδήποτε προϊόντος αλλά οιοδήποτε μέλους.</b></p> <p>* <b>αλλοδαπά μέρη:</b> Οι εναλλακτικοί τρόποι δήλωσης των συμμετεχουσών χωρών είναι: <b>κράτη μέλη, απλώς μέλη ή απλώς μέρη.</b></p> <p>* <b>υπέχουν (υποχρεώσεις):</b> Κυρίως στη λόγια φράση "υπέχω ευθύνη", δηλαδή έχω ευθύνη για κάτι.</p> <p>* <b>τάσσεται (προθεσμία):</b> "Ορίζεται, καθορίζεται, προσδιορίζεται, συμφωνείται προθεσμία". Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη διαβάζουμε ότι το ρήμα "τάσσω /τάττω" είναι συνώνυμο με το τίθημι με τη διαφορά ότι η σημασία του "τοποθετώ εκεί όπου πρέπει, ταξινομώ", περισσότερο εξειδικευμένη από αυτήν του τίθημι, δικαιολογεί τη χρήση του στη διοικητική και στρατιωτική ορολογία.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατ' αξίαν [2]	88,106	72
	προς κάλυψη των απωλειών /προς ανταλλαγή πληροφοριών [3]	88,207	
	εκ νέου [επιρρηματικό]	88	
	κατά παρέκκλιση (των διατάξεων /του άρθρου) [2]	88,181	
	κατά την έννοια	88	
	εν πάση περιπτώσει	88	
	εν συγκρίσει	89	
	κατά (την προηγούμενη τριετία /τα έτη) [2]	89,135	
	κατά το οποίο (διάστημα)	89	
	κατά την οποία /τις οποίες (περίπτωση /εις) [4]	89,106,110,123	
	εις βάρος	89	
	υπό συνθήκες [2]	89	
	εν λόγω [επιθετ. προσδ.] [14]	89,108,123,135,181,200,207	
	[δασμοί] επί οποιουδήποτε προϊόντος	102	
	βάσει + γενική [6]	106,107,108,110,207	
	αφ' ης στιγμής [2]	106,107	
	εντός ενός έτους /χρονικού διαστήματος [4]	106,110,200,207	
	κατά τα προβλεπόμενα	107	
	(απόφαση) περί της επιβολής ή μη	123	
	(απόφαση) περί του κατά πόσον το ύψος ...	123	
	πλην της άρνησης	123	
	κατά παράβαση (των διατάξεων)	135	
	εν συνεχεία	135	
	ανά (εξάμηνο /τριετία)	135	
	κατά τη διάρκεια	135	
	κατ' εφαρμογήν (του άρθρου)	135	
	κατά τις ..συνεδριάσεις	135	
	προκειμένου περί ενός ..κυκλώματος	181	
	κατά την απόκτηση του.. κυκλώματος [χρονικό]	181	
	(εφαρμόζονται /εται) κατ' αναλογίαν [2]	181,200	
	εκ μέρους	181	
	επί των οποίων (ερίδονται /στηρίζονται) [2]	187,200	
	(παρίστανται) δια ανεξάρτητου συνηγόρου	187	
	προς επίρρωση (των ισχυρισμών τους)	187	
	υπό έλεγχο	187	
	υπό την προϋπόθεση	200	
	υπό τον όρο	200	
	(διαβουλεύσεις) επί θεμάτων	207	

	κατά την εκτέλεση	207	
ΣΛΔ	από προηγούμενως	181	1
ΓΣΡ	άπτονται των δικαιωμάτων ...ιδιοκτησίας	207	1
ΟΣ	με..σκοπό την παραχώρηση χρόνου για την εξεύρεση... λύσεων και για την αποτροπή ...προβλημάτων προς κάλυψη των απωλειών εκμετάλλευσης [2] σε περίπτωση επιβολής αντισταθμιστικού δασμού σε περιπτώσεις εκούσιας παραχώρησης αδειάς έχει ως συνέπεια την πώληση του επιδοτούμενου προϊόντος έχει ως συνέπεια την αύξηση του μεριδίου που κατέχει λαμβανομένης.. υπόψη της ανάγκης προστασίας πληροφοριών εμπιστευτικού χαρακτήρα εάν διατυπωθεί αίτημα για παράταση της ...προθεσμίας μέριμνα για την προστασία πληροφοριών ... με την επιφύλαξη της υποχρέωσης προστασίας των πληροφοριών εμπιστευτικού χαρακτήρα λαμβανομένης.. υπόψη της ανάγκης προστασίας πληροφοριών εμπιστευτικού χαρακτήρα να έχουν το χρόνο για την υπεράσπιση των συμφερόντων τους κρίνεται επαρκής για την άρση της ζημίας λαμβάνεται μέριμνα για την επισήμανση των στοιχείων ..και την προστασία της εμπιστευτικότητάς τους αρκούν -χρήσιμα για τη θεμελίωση των ισχυρισμών του [2] θέτουν ως προϋπόθεση για την απόκτηση ή τη διατήρηση των δικαιωμάτων ... την τήρηση ...διατυπώσεων παρακολουθεί την εφαρμογή ...και την τήρηση από τα μέλη ... καταβάλλει προσπάθειες για την καθιέρωση ...των ρυθμίσεων είναι πρόθυμα προς ανταλλαγή πληροφοριών με σκοπό την εξάλειψη των ...συναλλαγών	88 88 123 181 89 89 107 107 107 107 107 110 123 187 187 187 200 207 207 207 207 207	23
ΑΓ	κατανόηση της ουσίας της εμπιστευτικού χαρακτήρα πληροφορίας	108	1
ΠΑ	(διέπουν) την έναρξη και διεξαγωγή των ερευνών [2] σχετικά με την πορεία προγραμμάτων επιδοτήσεων βρίσκονται υπό έλεγχο του αντιδίκου του πραγματοποιούνται κατά δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας	135 135 187 207	5
ΠΛΣ	διάστημα ...κατώτερο του ενός έτους ποσοστό κατώτερο του 1% είναι μικρότερος του συνολικού ύψους της επιδότησης	89 106 123	3
ΠΔΣ	μετέχουν /ει στην έρευνα /διαδικασία /διαδικασίες [5]	107,108,187	5
ΛΧΜ	λαμβανομένης δεόντως υπόψη της ανάγκης προστασίας ... [απόλυτη χρονική] συμπεριλαμβανομένων των στοιχείων... [απόλυτη τροπική]	107 187	2
Υ	επιτρέπουν τη σε ικανοποιητικό βαθμό κατανόηση της ουσίας της εμπιστευτικού χαρακτήρα πληροφορίας [2]	108	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>προς κάλυψη των απωλειών /προς ανταλλαγή πληροφοριών:</b> Η σύνταξη της πρόθεσης προς με ουσιαστικό για τη δήλωση του σκοπού είναι δημοτική (προς τι ο θρήνος; /πάω προς νερού μου). Στα λόγια κείμενα ωστόσο όπου χρησιμοποιείται σε ονοματική σύνταξη αντί δευτερεύουσας τελικής πρότασης, εμφανίζει λόγοι χαρακτήρα.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
------------	--	--------	---

M	επιδοτούντος /ούν [επιθετ προσδιωρ] [2] αναλογούντων [επιθετ προσδιωρ] [2] παρούσας /α /ης [επιθετ προσδιωρ] [8]  εξάγοντος [επιθετ προσδιωρ] δέουσα [επιθετ προσδ] [2] αιτούντες [ουσιαστικοποιημένη] εισάγον /οντος [επιθετ προσδιωρ] [3] παρόντος [επιθετ προσδιωρ] [2] διεξαχθείσας [επιθετ προσδιωρ] προηγηθέντος [επιθετ προσδιωρ] συμφωνηθέν [επιθετ προσδιωρ] αναπαραχθείσα [επιθετ προσδιωρ] [3] προαναφερθέν [επιθετ προσδιωρ] προαναφερθείσες [επιθετ προσδιωρ] εναγόμενοι [ουσιαστικοποιημένη] υφιστάμενες [επιθετ προσδιωρ]	88,89 89 102,106,110, 123,135,187, 200,207 107 107,187 110 110,123 123,135 123 135 135 181 181 181 187 187	31
ΔΜ	(λοιπούς) ενδιαφερόμενους (λοιπούς) ενδιαφερομένων [3]	108 108,110	4
ΑΜ	παρούσας [επιθετ προσδιωρ] [8]  παρούσης [επιθετ προσδιωρ]	102,106,110, 123,187,200, 207 135	9
ΠΛΜ	δεδομένο [επιθετ. προσδιωρ] δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη]	123 123	2
ΠΔΟ	εκμετάλλευσης [4] άφεσης [2] υποκατάστασης παρεμπόδισης κατεύθυνσης επιδότησης [10] υπόθεσης υποχρέωσης αίτησης (παραδείγματος) χάρη άρνησης διάταξης [3] παραχώρησης αποκατάστασης σύμβασης ανάκλησης [2] ένστασης [2] επίλυσης	88,181 88 89 89 89 106,123,135 106 107 107 108 123 181 181 187 200 200 200 207	35
ΠΛΟ	ημερών	106	1
ΑΟΔ	πλειονότητας [2]	110	2
ΠΛΤ	ζημία /ας [6] αδείας	88,106,123 181	7
ΠΛΡ	λαμβάνονται /εται /ουν [11]  αποδεικνύει /ύεται /ύουν [5] επιδοτείτο [2] περατούται [2] δίδεται συμπεριελήφθησαν υποχρεούται	88,102,106 106,107,123, 135,187,200 88,89,107,108 89 106 108 123 181	24

	φέρουν (σήμα)	207	
ΠΔΡ	χορηγούνται (γ' πληθυντικό)	89	1
ΑΡ	ζητεί (την εκτέλεση) ζητά (πληροφορίες)	181 207	2
ΡΕΥ	κινείται (η αγορά) αρνείται	89 110	2
ΛΛΜ	(επί των οποίων) ερίδονται	187	1
ΑΕ	ουσιώδη (περιστατικά) ουσιαστικές (προϋποθέσεις)	110 200	2
ΔΕ	ευλόγου (διαστήματος) [2] εύλογου (ύψους) εύλογων (διαδικασιών)	110,200 181 200	4
ΠΑΚΕ	συγκεκριμένα αισθητά σημαντικά μόνο (μετά) [4]  σύμφωνα [2] αναφορικά γενικά σχετικά [7]  λογικά παράλληλα [2] κανονικά υπερβολικά	88 89 89 102,107,108, 181 102,123 106 110 110,135,181, 187,207 181 181,187 181 187	23
ΠΑΚΕ	γραπτώς [4] τουλάχιστον (για) προφορικώς [2] εγκαίρως [2] ρητώς ενδεχομένως [4] συμφώνως παρανόμως [3] καταλλήλως	106,107,187 106 107 108,187 108 110,135,207 123 181 181	19
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  *Μεγάλος αριθμός αρχαϊκών μετοχών σε λειτουργία κυρίως επιθετικού προσδιορισμού.  * <b>ερίδονται:</b> Παρόραμα αντί του ορθού <i>ερείδονται</i>.  *Το <b>υποχρεούμαι</b> σε αντίθεση με το <i>δικαιούμαι</i> "έχω νόμιμο δικαίωμα, ενεργώ δικαιολογημένα" που δεν ταυτίζεται σημασιολογικά με το <i>δικαιώνομαι</i> "επαληθεύομαι, μου αναγνωρίζουν ότι έχω δίκιο", έχει αντίστοιχο στη δημοτική το <i>υποχρεώνομαι</i>, τουλάχιστο στη σημασία "έχω την υποχρέωση, μου είναι επιβεβλημένο να κάνω κάτι".</p>			

## 10. Νομική

ΤΙΤΛΟΣ	Ο λόγος του Νόμου Ερμηνεία, Αισθητική και Ηθική στο Δίκαιο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Κώστας Δουζίνας, Ronnie Warrington
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ανδρέας Τάκης, Χρήστος Τσαϊτουρίδης, Γιώργος Παυλάκος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Αλεξάνδρεια
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	34, 42, 69, 151, 152, 201, 232, 234, 238, 249, 262, 264

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	διαλεκτική [2] ανοικτή ευεπίδεκτη πρακτική /ές /ής /ών [9]  αποκτήσει [3] απόκτησης χαρακτήρα /ας [3] ανοικτόμυαλων πλεονεκτική αποδεικτικού αποκτούν εφικτή χαρακτηρίζεται ιδιοκτησία ιδιοκτήτρια [2] ενδεικτικούς προσεκτική	34,234 42 42 69,232,238, 249 69,232,249 151 151,201,262 151 152 152 201 234 234 262 262 262 262	31
Σ	ξεπεραστεί εκτρεπόμαστε επανεμφανιστεί υπολογιστούν περικλειστούν	34 152 152 249 249	5
ΑΣ	αντιληφθεί εκληφθούν διακηρύχθηκε συσχετισθούν διαχωρισθούν χειρισθεί ερμηνευθούν	152 232 238 249 249 262 262	7
ΑΦ	δεχτούμε παραδεχθεί /ώ [2] αποδείχτηκε καταδείχθηκε	69 151,152 232 262	5
ΚΔΝ	σ/τον γαλλικό /σκεπτικιστή /χορό /θεωρητικό /μαρξιστικό [5]	34,151,152, 249,262	5
ΚΑΝ	το ίδιο (τον χορό)	152	1
ΣΧΟΛΙΑ: * Καμία αποστιγμικοποίηση. Ασυνέπεια στη στιγμικοποίηση των σθ και χθ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	καταστήσει (δυνατή) / καθίσταται (διαφανής) [2] (έσχατης) ή μείζονος (αλήθειας) δικαίου /ο [18]	34,152 34 42,69,201,232	59

	<p>πρόκειται για  εκκινώντας  διενεργούνται (μεταβίβαση δικαιώματος, σύνταξη διαθήκης)  ενίσταται (κατά των επιχειρημάτων)  αίρει (το βάρος)  επέχει θέση  περαιτέρω (λογικής επαγωγής)  καταφέρεται (κατά του αγαθού)  εκών /άκων [2]  ως εκ τούτου  καθότι  (πρόδηλα) τοις πάσι  εγείρει αντιρρήσεις  ουδέποτε  (τα συμβόλαια αποκτούν) ισχύ  αποβούν (αδύνατες) /αποβαίνει (καθοριστικό) [2]  διέκριντο εχθρικά  πλέον [3]  περιέρχονται σε κρίση  συνιστούν (απάντηση)  οιωνεί  αφ' ενός ... αφ' ετέρου  έγκειται (στην πεποίθηση)  ανήχθησαν (σε εγγυήσεις)  θέτουν (στην υπηρεσία)  έλαβαν (το χαρακτήρα) / λάβουν (αμοιβές) [2]  υποπίπτει (σε σφάλματα)  προκειμένου να [3]  συνεπεία (αυτής της διαίρεσης)  διαβιάσουν  ασκεί (πολεμική)  κομβική (η μαρξιστική ερμηνεία)</p>	<p>,  249,262  42  69  69  151  151  151  151  151  152  152  152  152  152  152  201  201  201,238  201  232,238  232  232  232  232  232  234  238  234  238,262  249  249,262  262  262  262  262</p>	
ΛΞ	<p>όσον αφορά την αξία  λαμβάνει χώρα [3]  εντός θεσμικών πλαισίων</p>	<p>152  201,234,262  234</p>	5
ΜΗ	<p>μη σύμπτωσης  μη ιδιοκτήτρια τάξη  μη σχετικιστικής αντίληψης</p>	<p>201  262  262</p>	3
ΕΛΦ	<p>κάτω από την κυριαρχία [υπό την κυριαρχία]  στη διάρκεια [κατά τη διάρκεια]  σε αντίθεση [εν αντιθέσει]  στη συνέχεια [εν συναχεία] [2]  σε αυτή την περίπτωση [εν τοιαύτη περιπτώσει]  (ερμηνευθούν) στο φως [υπό το φως]  με συντομία [εν συντομία]</p>	<p>34  69  234  249,262  249  262  262</p>	8
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>εντός θεσμικών πλαισίων:</b> Η φράση <i>εντός του /των πλαισίων</i> αποτελεί γαλλισμό των καθαρευουσιάνων. Αποδίδει τη φράση <i>dans le cadre des</i>.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	<p>συνέβαλε ... ισχυριζόμενος ότι υπάρχει ένα υπερβατολογικό πεδίο [τροπική]  εμφορούμενη από μια ταξινομητική διάθεση, έχει στραφεί [τροπική]  στηριζόμενο στην τυπική λογική [αναφορική]</p>	<p>34  34  152</p>	5



	έχοντας κατά νου δύο στόχους [τροπική] βασισζόμενος σε μια προσεκτική ανάγνωση [τροπική]	262 262	
ΑΓ	ανατομία των προϋποθέσεων εγκυρότητας των γλωσσικών χρήσεων περίπτωση αποτυχίας σύμπτωσης των βουλήσεων των συμβαλλομένων	34 201	2
ΛΠ	περί υποκειμενικότητας /δικαιοσύνης / φιλοσοφίας [6] μέσω των αισθήσεων / της επανεπιβεβαίωσης [2] υπό το πρίσμα εν γένει κατ' αρχάς εξ ου κατά (των /προφανών) επιχειρημάτων /του αγαθού [3] υπέρ αυτού κατά τα φαινόμενα /κατ' αυτή τη λογική [2] κατά την οποία [συμφωνία] κατά κανόνα βάσει (μιας αρχής) εκ νέου [2] εντός της ... παράδοσης /του ... corpus /θεσμικών πλαισίων [3] άνευ σημασίας κατ' ανάγκην κατά νου	34,262 34,238 42 69 69 151 151,152 152 201,238 201 232 232 232,238 232,234 238 238 262	29
ΠΑ	θα ξεπεραστεί στην πορεία ολοκλήρωσης του πνεύματος και της ιστορίας αποτελεί τη θεωρία και πρακτική της διασάφησης και ερμηνείας ανακαλύπτοντας τους νόμους εξέλιξης της ανθρώπινης κοινωνίας οι πολιτικές ή ιδεολογικές πρακτικές τους οι αναγκαίες συνθήκες ύπαρξής τους /αναγκαία συνθήκη ύπαρξής τους [2] από τη σκοπιά κάποιας θεωρίας δικαιοσύνης	34 69 234 238 249 249 262	7
ΛΣΛ	έπεται του νεωτερικού	42	1
ΓΣΡ	στερείται της θέασης του προφανούς	151	1
ΠΛΣ	εμφανίζεται ως πρότερο του νεωτερικού έννοια ... ευεπίδεκτη πολεμικής χρήσης είναι αναμφίβολα προτιμότερη της άγνοιας	42 42 152	3
ΟΣ	στην ανθρώπινη δυνατότητα απόκτησης γνώσης την περίπτωση αποτυχίας σύμπτωσης των βουλήσεων εντοπιζόταν στην ανάγκη γεφύρωσης του χάσματος	151 201 238	3

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **έπεται του νεωτερικού:** Το λεξικό του Μπαμπινιώτη παρουσιάζει το ρήμα *έπομαι* ως αποθετικό αμετάβατο. Το λεξικό του Δημητράκου μας δίνει δεκαεπτά ιδιαίτερες σημασίες του ρήματος, σε καμιά από αυτές όμως δεν εμφανίζεται το ρήμα να συντάσσεται με γενική. Στην πλειονότητα των σημασιών του συντάσσεται με δοτική ή αιτιατική και μεταγενέστερα με εμπρόθετα συντάγματα.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΑ	συνέβαλε ενέσκηψε διέκειντο απέτυχε απέδιδε συνέπιπτε διέψευδε κατέφευγαν	34 69 201 232 238 238 238 262	8

ΠΑΡ	υποδεικνύει περικλείει έλθουν αναδεικνύει απέδιδε (ενότητα) ανήχθησαν πωληθούν	151 201 201 232 238 238 262	7
ΠΑΡ	επικαλούνταν [γ' πληθ]	264	1
ΡΠΥ	συναντάμε	264	1
ΡΕΥ	αρνείται [3] απαντά διαπερνά	151,152 152 232	5
ΠΑΚΕ	αποφασιστικά αρχικά έντονα ταυτόχρονα [2] πραγματικά [2] σύμφωνα [4]  σύντομα ουσιαστικά [2] αντίθετα [2] τελικά καλά αναμφίβολα σπάνια εχθρικά σχετικά θεαματικά ιστορικά υλικά ανάλογα παράλληλα [2] περιληπτικά αρχικά κοινωνικά εμπειρικά [2] λογικά [2] μοιραία μερικά αυστηρά ομοιότροπα αναμφίβολα αντίστοιχα ενάντια μόνο (στον)	34 42 42 42,152 69,201 69,151,152, 262 151 151 151 151 152 152 201 201 201 201 232 232 234 234 234,238 238 238 238 249 249 249 249 249 249 262 262 262 262	43
ΠΑΚΕ	πρώτον δεύτερον πιθανώς απαραιτήτως μόνον (οντότητες) αντιστρόφως συγχρόνως επανειλημμένως	151 151 152 238 249 249 262 262	8
ΑΚΕ	απλώς απλά (και μόνον)	151 152	2
ΠΔΟ	γνώσης [7]	34,151,152	52

	ολοκλήρωσης	34	
	αναζήτησης	34	
	περιοδολόγησης	42	
	σκέψης	42	
	διασάφησης	69	
	πράξης [2]	69,238	
	παράδοσης [2]	69,232	
	απόκτησης	151	
	θέασης	151	
	έκφρασης	152	
	σύμπτωσης [2]	201	
	εναρμόνισης	201	
	ρύθμισης	201	
	έκστασης	201	
	ίδρυσης	201	
	σύμβασης	201	
	κρίσης [2]	232	
	δράσης	232	
	της σπάνης (υλικών αγαθών)	234	
	εξέλιξης [2]	234	
	εκμετάλλευσης [4]	234,262	
	πρόσληψης	234	
	οργάνωσης	234	
	ενσωμάτωσης	234	
	γεφύρωσης	238	
	τάξης [2]	238	
	επανεπιβεβαίωσης	238	
	ενοποίησης	238	
	διαμεσολάβησης	249	
	ύπαρξης [2]	249	
	επίδρασης	249	
	διαίρεσης	262	
	αγανάκτησης	262	
	αντίληψης	262	
	συζήτησης	262	
ΠΑΤ	φιλόσοφου	151	3
	συναλλασσόμενους	201	
	εργαζόμενους	262	
ΠΑΤ	ανθρωπίνων (κοινωνιών)	234	1
ΑΟΔ	χάρης (στη μαγική επίδραση /στην ... ευφυΐα) [2]	201,234	2
Μ	εξέχουσα [επιθ πρ]	34	6
	υπάρχον [επιθ πρ]	234	
	δρώντων [επιθ πρ]	238	
	επιγενόμενη [επιθ προσδ](μελλοντική ενότητα)	238	
	παρόν [κατηγορούμενο]	249	
	υφιστάμενο [επιθ πρ]	262	
ΠΑΜ	αυτοεπικυρούμενη [επιθ πρ]	34	3
	δεδομένα [ουσιαστικοποιημένη]	249	
	δεδομένες [επιθ πρ]	262	
ΑΕΔ	παράφρων	152	1
ΠΑΕ	αιτιακό (βάρος) /αιτιακή (σχέση) [3]	249	4
	αιτιακά	249	
ΠΑΕ	μακρά (συζήτηση)	42	2
	παλαιά (θεωρία)	232	
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>			
* <b>της σπάνης (υλικών αγαθών):</b> Το λόγιο σπάνης -εως (χωρίς πληθυντικό) σημαίνει τη σπανιότητα, την έλλειψη. Εδώ προκρίνεται στη γενική με τη δημοτική κατάληξη σε -ης.			

\*Πρόκριση δημοτικού τονισμού σε ουσιαστικά και ουσιαστικοποιημένες μετοχές.  
\*Όλες οι αρχαϊκές μετοχές λειτουργούν ως επιθετικοί προσδιορισμοί.

## 2.7. Κόρπους Οικονομικών Κειμένων

### 1. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Το τέλος της εργασίας και το μέλλον της
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Jeremy Rifkin
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιούρι Κοβαλένκο
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	ΝΕΑ ΣΥΝΟΡΑ – Α.Α. ΛΙΒΑΝΗ
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1996
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	60, 132, 235, 341, 348, 355, 372, 395, 423, 453, 459, 469

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	ανταγωνιστούν ξεπεραστούν ξαναμονταριστούν ξανασυνδυαστούν προσαρμοστούν συγχρονιστεί περιορίστηκαν δεχτεί ψηφίστηκε εξοστρακιστεί	60 235 235 235 341 341 341 453 469 469	10
ΑΣ	αποφευχθούν καλυφθούν /εί [2]	348 395	3
ΑΑ	σκεπτόμενες χαρακτηριστικών πρακτορείο αντίκτυπος χαρακτήρα εναλλακτική /ές [2]	60 235 348 355 355 423,469	7
Α	φτωχότερους	469	1
ΑΦ	σκέπτονται σκεφτόμαστε	132 395	2
ΚΑΝ	όλο τον κόσμο [2] τέτοιο τρόπο ίδιο τρόπο	60 341 423	4
ΚΑΝ	δεν ζητούσαν /φτάνει [2] σ/τον Δεκέμβριο /δημόσιο [2]	453 459	4

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Στιγματικοποιείται πάντα το σθ, ασυνέπεια ως προς το χθ. Αποστιγματικοποιείται μόνο το **φτωχότερους**.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΖ	προσέγγιση ... με βάση τις αρχές νομοσχέδιο, βάσει του οποίου (σε διάστημα ενός) έτους / (χρονικού ορίου δύο) ετών [3] (κατά τα ... /μέσα στα δύο /από τα /πάνω από /στα επόμενα) χρόνια [7]	132 469 341,459 348,355,372, 453,459	12
ΕΛΦ	με βάση τους ηλεκτρονικούς υπολογιστές [επί τη βάσει] με βάση τις αρχές της επιστημονικής διοίκησης [βάσει] από μέρους της διοίκησης [εκ μέρους] από αυτή την άποψη [από απόψεως]	60 132 348 423	5

	πέρα από αυτό [πέραν τούτου]	459	
MH	(το πρόβλημα της) μη εξασφάλισης ...εργασίας (λύσεις ...της) μη αντιμετώπισης του προβλήματος	453 469	2
ΛΛΣ	πλέον [επιρρημ προσδ] [3] ημίονου (εμπορική) ισχύς ως επί το πλείστον έχει σημειωθεί αύξηση αναμένεται [3] περιέλθουν σε ..δεινότερη κατάσταση θα εισέλθουν στο εργατικό δυναμικό εξίσου θέτει (ερώτημα) έναντι + γενική [2] λόγου χάρη	60,235,355 235 235 341 348 348,372 372 372 372 395 423,453 423	17
ΛΞ	κατά πάσα πιθανότητα [2]	235,469	2
ΠΔΛ	περνούν (σύνορα) (ο Λευκός Οίκος) είπε	235 459	2
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>*<b>τεχνολογικής ανεργίας / εκτόπισης:</b> Αποτελούν ονοματικές συνάψεις που μιμούνται τη ξενική δομή. Στην ελληνική γλώσσα ωστόσο, το επίθετο δεν μπορεί να υποκαθιστά ένα ολόκληρο προθετικό σύνολο, που θα απαιτούνταν εδώ, γιατί δεν είναι σημασιολογικά ισοδύναμα.</p> <p>*Πρόκριση των λόγων <b>έτους /ετών</b> στη γενική πτώση, αλλά σε ονομαστική εμφανίζεται το δημοτικό <b>χρόνια</b>. Δε φαίνεται να επηρεάζει το συγκείμενο την επιλογή του μεταφραστή, καθώς εντός λόγιου συγκείμενου απαντούμε το δημοτικό τύπο και εντός καθημερινών εκφράσεων το λόγιο.</p> <p>* <b>κατά πάσα πιθανότητα:</b> Γαλλισμός. Αποδίδει τη φράση selon toute probabilité.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	οι τάξεις των ανέργων και υποαπασχολούμενων πληθαίνουν να ανταγωνιστούν ..τον έλεγχο ποιότητας και την ταχύτητα παράδοσης συζητήσεις για ολικής ποιότητας διοίκηση,...και σμίκρυνση μεγεθών διαταράσσουν τους φυσιολογικούς ρυθμούς εργασίας και ζωής του εργαζόμενου οδηγούν σε ένα μοιραίο κλονισμό υγείας επιταχύνει ..το ρυθμό και τη ροή δραστηριοτήτων στο χώρο εργασίας οι σωματικές μας λειτουργίες και διεργασίες η δραματική αύξηση παραγωγικότητας που οφείλεται ... να γλιστρήσουν κάτω από τα όρια φτώχειας πρόβλημα ...των ανερχόμενων επιπέδων φτώχειας οι... λύσεις της αυξημένης φορολόγησης εισοδήματος	60 60 60 341 341 341 341 395 395 453 469	11
ΛΧΜ	αισθανόμενοι πιασμένοι στη μέγγενη κοινωνικών δυνάμεων [τροπική /αιτιολογική] υπερκόπωση συνοδευόμενη από την επιδείνωση...πίεσης [αναφορική] συμπεριλαμβανομένων δικηγόρων, λογιστών κι εταιρειών [απόλυτη τροπική]	60 341 469	3
ΛΠ	εκ βάρων κατά πάσα πιθανότητα [2] υπό το φως υπό ανάπτυξη [επιθετ προσδ] κατά περιφέρεια [επιθετ προσδ] κατά 52 εκατομμύρια κατά τις ... δεκαετίες από κοινωνικής απόψεως	60 235,469 372 372 372 372 395	17

	υπ' αυτή την έννοια (αποδοχή) εκ μέρους κατ' αυτό τον τρόπο κατά τα τελευταία ...χρόνια υπό την προϋπόθεση λόγω της απουσίας κατά τη διαδικασία (φόρος) επί των διαφημίσεων	423 453 453 453 453 453 453 469	
ΠΔΣ	ορθολογικότερη προσέγγιση στις λειτουργίες της αγοράς περισσότεροι από 34 εκατομμύρια Αμερικανοί ήταν έκτακτοι έχει σημειωθεί.. αύξηση σε θέσεις έκτακτης εργασίας μια σειρά από μελέτες που έγιναν 323 εκατομμύρια εργαζόμενοι	132 348 348 355 372	5
ΠΛΣ	μια νέα γενιά στελεχών η μεγάλη διαφορά αμοιβής υπάρχει αποτελεί το ουσιαστικότερο κριτήριο των ικανοτήτων τους ιδρύονται σε σημαντικές ..αγορές όλου του πλανήτη ανάμεσα στις εκατοντάδες εκατομμύρια των ..υπηκόων τους η μεγαλύτερη κατασκευάστρια αυτοκινήτων της Ευρώπης	132 348 355 372 372 395	6
ΣΑ	ισχύς ... ίση ή μεγαλύτερη εκείνης του πετροχημικού συμπλέγματος πληθυσμό μεγαλύτερο από το σύνολο του εργατικού δυναμικού	235 372	2
Υ	το αίτημα για μια μικρότερης διάρκειας εργάσιμη βδομάδα προωθείται βλέπουν τη μικρότερης διάρκειας εργάσιμη βδομάδα	395 395	2
ΣΑΝ	βλέπουν... σαν τη μόνη βιώσιμη λύση σκεφτόμαστε τη μείωση ωρών ... σαν έναν τρόπο καταμερισμού	395 395	2
ΟΣ	ζητούσαν την αποπολιτικοποίηση της κυβέρνησης και την εφαρμογή αρχών ... σε μια απόπειρα προστασίας αυτών που πολλοί ...θεωρούσαν έγκειται στη δυνατότητα χειρισμού εμβίων όντων ..στη θεώρηση της ζωής ως μιας συνάθροισης σε μια απόπειρα διευκρίνισης της διαφοράς θα μελετούσε την περίπτωση επιβολής ενός χρονικού ορίου	132 132 235 423 459	5
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> <i>*η δραματική αύξηση παραγωγικότητας:</i> Η γνωστή μας λανθασμένη μετάφραση του dramatic ως <i>δραματική</i> αντί <i>δραστική</i> , δηλαδή "αξιοσημείωτη, αποτελεσματική". Δύσκολο άλλωστε να χαρακτηριστεί δραματική η όποια αύξηση της παραγωγικότητας.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΔΜ	εργαζόμενους [2] εργαζομένων [3] εργαζόμενου [2]	60,341 60,355,372 341,459	7
Μ	όντων /ον [ουσιαστικοποιημένη] [2] προϋπάρχουσας [επιθετ προσδιορ] τρέχουσας [επιθετ προσδιορ] φθίνουσας [επιθετ προσδιορ]	235 341 348 372	5
ΠΑΜ	υποκαθιστώντας δεδομένες [επιθετ προσδιορ]	60 372	2
ΠΑΚΕ	καθημερινά γενετικά ψυχολογικά τελικά σημαντικά ιδιαίτερα	60 235 341 341 348 355	23

	τεχνολογικά μόνο (από) [2] παγκόσμια ενεργά αντίθετα [2] αυτόβουλα ουσιαστικά [2] κοινωνικά πολιτιστικά σύμφωνα [4] αποκλειστικά	355 372 372 395 423,453 423 423,469 453 453 459,469 469	
ΠΑΚΕ	μερικώς τουλάχιστον (δεκαπέντε)	348 459	2
ΠΔΟ	παράδοσης διοίκησης [2] πραγματοποίησης επιχείρησης κυβέρνησης διαχείρισης συγκόλλησης [2] σύντηξης συνάθροισης κατάστασης πίεσης εξέλιξης φύσης εκτόπισης [2] κατάθλιψης τάξης [2] βδομάδας /α [5] αλληλεξάρτησης υποχρέωσης [2] αλληλεξάρτησης διευκρίνισης (λόγου) χάρη σύμβασης επανεκπαίδευσης επανένταξης εξασφάλισης απασχόλησης ενθάρρυνσης επιδότησης ενημέρωσης φορολόγησης αντιμετώπισης μετάβασης δύναμης επανάστασης	60 132,348 132 132 132 132 235 235 235 341 341 341 341 355,395 355 372 395,459 423 423 423 423 423 423 453 453 453 453 453 459 459 469 469 469 469 469 469 469	44
ΠΛΟ	(από κοινωνικής) απόψεως	395	1
ΑΟ	κύκλους της ημέρας /τεσσάρων ημερών [2] κάθε μέρα	341,395 348	3
ΔΕ	τους έκτακτους από εκτάκτους ανέργων [2] άνεργους άνεργων [2]	348 348 355,469 355 355,453	7
ΠΛΕ	παλαιότερες /α (τεχνολογίες /σχήματα) [2]	60,453	2

ΑΕ	Ηνωμένες (Πολιτείες) Ενωμένων (Εργατών)	372 395	2
ΠΑΤ	υποαπασχολούμενων ημίονου	60 235	2
ΠΑΤ	εμβίων (όντων) ανέμου συσσιτίου δημοσίων (έργων) ζημίες ετησίων (εισοδημάτων) τεραστίων (ποσών) δημοσίου (τομέα)	235 341 395 395 423 453 453 469	8
ΑΕΑ	ανάγγελλε πρόσφερε εξάγγειλε πρόβαλαν	132 423 459 469	4
ΕΑ	ενέκρινε ανέφεραν συνεισέφερε	235 423 423	3
ΑΡ	συνεισέφερε πρόσφερε	423 423	2
ΡΠΥ	μετράει (τον καπιταλισμό)	423	1
ΡΕΥ	μελετούσε	459	1
ΠΑΡ	επιτυγχάνει συμπεριλαμβάνει	60 453	2
ΠΑΡ	πληθαίνουν δημιουργούνταν [γ' πληθυντ] λαβαίνουν (επίδομα)	60 372 459	3
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>*Παρατηρούνται διπλοτονισμοί μετοχών και επιθέτων, που χρησιμοποιούνται ως ουσιαστικά. Πρόκριση λόγιου τονισμού σε επίθετα που προσδιορίζουν ουσιαστικά.</p> <p>*<b>Ηνωμένες (Πολιτείες) /Ενωμένων (Εργατών)</b>: Άλλη μία ένδειξη ότι έχει παγιωθεί ο αρχαϊκός τύπος της μετοχής στο "Ηνωμένες Πολιτείες".</p> <p>*Διατήρηση του λόγιου τύπου στο σύνθετο <b>συμπεριλαμβάνει</b>, όχι όμως και στο απλό <b>λαβαίνουν</b>.</p>			



2. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Θεωρίες για την υπεραξία, 4 <sup>ος</sup> τόμος Κεφαλαίου, Μέρος Τρίτο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Κάρλ Μάρξ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Παναγιώτης Μαυρομμάτης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Σύγχρονη Εποχή
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1985
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Μεταφράστηκε το πρωτότυπο γερμανικό κείμενο όπως εκδόθηκε σαν 3 <sup>ο</sup> μέρος του 26 <sup>ου</sup> τόμου των έργων των Μάρξ και Ένγκελς από το Ινστιτούτο Μαρξισμού – Λενινισμού του ΕΣΚΓ σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Μαρξισμού – Λενινισμού του ΚΚΣΕ, στο Βερολίνο το 1968. Βοήθησε τη μετάφραση και το γαλλικό κείμενο των Editions Sociales του 1975.
ΣΕΛΙΔΕΣ	122, 204, 205, 255, 322, 323, 371, 384, 415, 468, 514, 518

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	εισπραχτούν εμποδιστούν δέχτηκε υπολογιστεί εκατονταπλασιαστεί φτηνή συνομιστεί	122 122 204 371 415 415 514	7
ΑΣ	φθάνουν επιτευχθεί	371 415	2
Α	παχτωτή αδράχτια	122 415	2
ΑΑ	επέκταση [2] ανταλλακτικής /ή [2] αποκτάει γαιοκτημόνων /γαιοκτήμονα [2]	204,468 204,514 323 468,518	7
ΚΔΝ	τον μισθό [4] δεν μεσολαβήσουν τον νόμο [2] δεν θα [4]  σ/τον Ρικάρντο [2] τον Μίλλ δεν γίνεται τον συνηθισμένο τον βαμβακοπαραγωγό δεν μειώνει την χοτζκινική δεν μιλάμε την μορφή δεν σημαίνει τον λαό [2] δεν βοηθούνταν τον σημερινό τον δρόμο τον Ράμσαιη τον Σερμπυλιέ	122,468,518 122 204 204,323,371, 415 204 205 205 205 255 255 322 322 322 322 323 371,384 371 371 384 415 415	29
ΚΑΝ	τον τρόπο αυτό [2] με κανένα τρόπο	122 205	3

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	φτηνεμένου	255	10

	τσεπώνει μαγαζιά πουλητή [2] πούλημα μπακάληδες /μπακάλικα /μπακάλικο /μπακάλη [4]	255 322 322 322 322,323	
ΛΛΣ	εκμίσθωσης [γης] γαίες /ών [5] επιφέρει /ουν (άνοδο /τροποποιήσεις) [2] αποφέρουν /ει /απόφερε (κέρδος /η) [5] θέτουν (σε κίνηση) [2] η δε (εργασία) έτους [2] επιπλέον υπεισδύει ..η αντίληψη πρόκειται για /να [5] καθεαυτό /καθαυτό [2] εξέλιπαν διαθρέψει το εξής	122 122 122 122,123,518 204 205 255 255 322 322 322,371 514 514 518	30
ΜΗ	μη παραγωγικών εργατών πλούσιοι μη παραγωγοί οι απόλυτα μη παραγωγικοί	371 371 371	3
ΛΞ	τρόπο του λέγειν όσον αφορά .. τις μηχανές	322 415	2
ΞΛΜ	προτσές (της ζωής /παραγωγής /κυκλοφορίας) [6] (μηχανές)μανουφακτούρας/μανουφακτούρα /μανουφακτορική (βιομηχανία) [3] φετίχ	323,415,518 371,384 518	10
ΕΛΦ	με τη μορφή [υπό μορφήν] [6]  σε σχέση με [εν σχέσει προς] [2] έτσι ή αλλιώς [ούτως ή άλλως] κάτω από ... συνθήκες [υπό ...συνθήκας] [2] σε βάρος [εις βάρος] [2]	122,205,323, 468 204,415 255 371,514 384	13
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>υπεισδύει ..η αντίληψη:</b> Το λόγιο <i>διδεισδύω</i>, προφανώς χρησιμοποιείται αντί του <i>υπεισέρχομαι</i>.  * <b>τσεπώνει (ο εργοστασιάρχης):</b>Χρήση του λαϊκού και παραστατικού <i>τσεπώνω</i> αντί του λόγιου και ουδέτερου εκφραστικά <i>οικειοποιούμαι</i>.  * <b>τρόπο του λέγειν:</b> Κατά το λατινικό <i>modus loquendi</i>.  * <b>φετίχ:</b> Έχουν προταθεί από τον Άγγελο Βλάχο ως αποδόσεις τα <i>γκόλφι</i>, <i>βασκάνι</i>, <i>φυλαχτό</i>, ωστόσο στο συγκεκριμένο συγκείμενο καμία από αυτές δεν θα ήταν συνώνυμη.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΑΝ	σαν συνέπεια της ευημερίας αυξάνει ο πληθυσμός σαν συνέπεια της ανόδου της τιμής τις χαρακτήρισε σαν εξαιρέσεις δέχτηκε σαν εξαιρέσεις τις εξαιρέσεις λογαριάζεται σαν κερδοφόρο λογαριάζεται σαν εργάσιμος χρόνος να θεωρηθεί σαν χρόνος ο χρόνος σαν τέτοιος εμφανίζονται ... σαν σημαντικοί καταναλωτές, σαν καταναλωτές [2] ύπαρξή του σαν εμπορεύματος σαν τέτιο υπάρχει βρίσκεται σαν εμπόρευμα στην αγορά ύπαρξη των εμπορευμάτων σαν εμπορευμάτων	122 122 204 204 205 205 205 205 255 322 322 322 323	21

	υπολογίζουμε ... σαν πραγματικούς παραγωγούς θεωρούνται σαν μέρος του έτοιμου προϊόντος αυξάνει και σαν μάζα και σαν αξία η φύση σαν πηγή της γαιοπροσόδου η εργασία σαν πηγή του μισθού εργασίας η εργασία παρουσιάζεται σαν πηγή να θεωρηθεί σαν "δίκαιο" ή "άδικο" εμφανίζεται ... σαν κεφάλαιο του εμπόρου	371 384 468 518 518 518 518	
ΠΑ	ανεβάζει τον μισθό εργασίας παραμένουν στο προτσές παραγωγής δεν υποβάλλεται στο προτσές εργασίας μπαίνει στο προτσές παραγωγής τόσο ανεξάρτητο από το προτσές παραγωγής πρόκειται για τους όρους παραγωγής έρχονται ..από τις σφαίρες παραγωγής μειώνεται το κόστος παραγωγής διαφορετικά από τα έξοδα παραγωγής τους ένα στοιχείο των εξόδων παραγωγής η εργασία σαν πηγή του μισθού εργασίας αποτελεί την ενότητα του προτσές παραγωγής και προτσές κυκλοφορίας	122 205 205 205 205 322 323 384 384 384 518 518	12
Υ	των ζωτικής σημασίας αγαθών για τον απασχολούμενο στη μανουφακτούρα εργατικό πληθυσμό	122 384	2
ΟΣ	ολέθριο... είναι η μετατροπή καλλιεργήσιμης γης σε βοσκή μεγαλώνει η ευκολία συσσώρευσης κεφαλαίου	384 384	2
ΛΧΜ	από ποσοτική άποψη εξεταζόμενη [υποθετική] βοηθούμενοι από λίγες χιλιάδες ...παράγουν [τροπική] μια επέκταση ...συνοδευόμενη από μια άνοδο [τροπική]	323 371 468	3
ΠΛΣ	ποσό 100 εκατομμυρίων στερλινών	371	1
ΠΔΣ	αφορά μόνο το γεγονός μια μείωση στη συμμετοχή των λόρδων	322 468	2
ΛΠ	κατά τη διάρκεια [5] λόγω της ... τιμής /επιβάρυνσης /αργίας [3] ενμέρει συν κέρδους κατά μέσον όρο μέσω + γενική [4]	205,255,322 255,371 255 322 371 518	15
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>προτσές παραγωγής / προτσές εργασίας / προτσές κυκλοφορίας / κόστος παραγωγής:</b> Ονοματικά άρθρα σύνολα, παγιωμένα στη γλώσσα της οικονομίας.</p> <p>* <b>για τον απασχολούμενο στη μανουφακτούρα εργατικό πληθυσμό:</b> Το υπερβατό σχήμα δεν απουσιάζει από κείμενα που επιδιώκουν την οικονομία στην έκφραση. Εδώ εξυπηρετεί στην αποφυγή αναφορικών προτάσεων.</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΚΞΟ	του Ρικάρντο [5]	122,204,205	5
ΠΔΟ	εκμίσθωσης πρόσοδες [2] χρήσης [4]  βάσης σύνθεσης σκέψης ζήτησης [4] επιβάρυνσης περίοδες [2]	122 122,514 204,322,415, 518 204 204 205 255,384 255 255,468	34

	πτώσης υπερτίμησης συντήρησης [2] γένεσης στάσης κατανάλωσης ύφεσης τάξης φύσης [3] βελτίωσης δύναμης ύπαρξης σύγχυσης εξαπάτησης	255 255 322 322 323 323 371 371 384,514 468 514 514 518 518	
ΠΛΟ	την ημέρα [2]	371	2
ΠΔΤ	κεφάλαιου [2] μερίδιου	518 518	3
Μ	υπάρχουσα [επιθετικός προσδιορισμός] [2] κυκλοφορούντος /ούν [επιθετικός προσδιορισμός] [4] εκτεθειμένα [κατηγορούμενο] προϋποτεθειμένα [αναφορική] λανθάνουσα [επιθετικός προσδιορισμός] προϊούσας /α [επιθετικός προσδιορισμός] [2] κατελημμένη [κατηγορούμενο] ενυπάρχον [επιθετικός προσδιορισμός] [2]	122,255 204,384 205 205 205 255,415 323 323	14
ΠΔΜ	προκαταβλημένου [επιθετικός προσδιορισμός] εξαρτημένο [κατηγορούμενο] μειωνόμενης /η [επιθετικός προσδιορισμός] [2] νεοεισαγμένες [επιθετικός προσδιορισμός] παραγμένου [επιθετικός προσδιορισμός] νεοπροσθεμένη [επιθετικός προσδιορισμός]	204 205 255,384 384 384 415	7
ΑΚΕ	μόνο (αυτό /το /πειδή /από /στην /με /μία /επίφαση /τα /για /τον) [17] μόνον (αυτός /η) [2]	122,205,255, 322,323,371, 384,415,514 371,384	19
ΠΔΚΕ	λαθεμένα σύμφωνα [4]  γενικά [3] ενάντια ελεύθερα κοινωνικά αντίθετα [5] εξαιρετικά [2] ενδεχόμενα ειδικά πρώτα [2] τελικά ταυτόχρονα [3] επιπρόσθετα [2] υποχρεωτικά απόλυτα μόνιμα [2] πρώτο δεύτερο τρίτο προηγούμενα [4]	122 122,204,205, 371 204,205 204 205 205 255,518 255 255 322 322,468 322 323,415,468 371 371 371 384,468 384 384 384 384,415	46

	ανεξάρτητα βέβαια σχετικά [2] διαφορετικά αντίστοιχα ιδιαίτερα	384 415 415,514 415 468 518	
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον (το) απλώς [2] κυρίως πιθανόν	204 322 322 384	5
ΠΛΡ	αποδίδει προστίθεται [2] διατίθενται	122 255,371 384	4
ΠΔΡ	παρασταίνει απολαβαίνουν (κέρδη) αντικατασταίνουν αντικατασταίνει παρασταίνεται	322 384 415 468 514	5
ΑΕΑ	απόφερε ανάτρεψε	122 204	2
ΕΑ	προέκυψε παρήγαν εξέλιπαν	204 415 514	3
ΥΚΜ	εξαπατεί [2]	518	2
ΡΕΥ	κυκλοφορώ εξηγείται [2]	323 468,518	3
ΡΠΥ	περνάει πουλάει [2] απορροφούνται υποτιμούνται [2] πετυχαίνει αποκτάει φκιάχνει έφκιαχνε χρησιμοποιούνταν (γ' ενικό)	322 322 323 323 323 323 415 415 468	11
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  *Αποφυγή του αναδιπλασιασμού ή της χρονικής αύξησης στις αρχαϊκές μετοχές παρακειμένου.  * <b>απολαβαίνουν / αντικατασταίνουν:</b> Χρήση των δημοτικών τύπων στα σύνθετα ρήματα με β' συνθετικό τα λαμβάνω και καθίστημι, όχι όμως και σε αυτά με β' συνθετικό το τίθημι.  * <b>εξαπατεί:</b> Κλίνεται κατά το δημοτικό αγαπάω -ώ και όχι κατά τα αρχαϊκά σε -ώ -είς -εί. Θα αναμέναμε κατά συνέπεια τους τύπους εξαπατά ή εξαπατάει.</p>			

### 3. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Για την κατανόηση της Μικροοικονομικής
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Robert L. Heilbroner – Lester C. Thurow
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θ. Διαμαντόπουλος
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Παπαζήση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1984
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από την αγγλική γλώσσα.
ΣΕΛΙΔΕΣ	68, 69, 70, 71, 236, 293, 294, 392, 393, 394, 438, 439

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	κορεστούν προσδιορίζεται [2] φτάνουν /έφτασαν [2] θυσιαστεί προκαθορίζεται	69 71,393 394,439 438 439	7
ΑΣ	παραχθεί / παραχθούν [2] συσσωρεύθηκε ερμηνευθεί χαραχθεί επιδιωχθεί επιδείχθηκε διατάχθηκαν	69,438 71 294 438 438 439 439	8
ΑΑ	απόκτηση / αποκτήσει / αποκτούμε / απέκτησαν /αποκτηθούν [6] κατάκτηση χαρακτηριστικό [2] κτήμα /ατος /άτων /ατα [5] αγανακτήσουμε τρομακτικές /ό [2] πλεονεκτήματα υποστηρικτές εναλλακτικών καταρράκτη αγροκτημάτων ιδιοκτησίας /α [2] αμείλικτη δείκτες	68,71,293,439 68 71,293 293,439 392 392,439 394 394 394 438 438 438 439 439	26
Α	ανοιχτό	439	1
ΑΦ	σκέπτονται σκέφτεται σκέφτονται σκεφτόταν κτίρια χτίζει	69 69 70 438 69 70	6
ΚΔΝ	δεν μας γεμίζει /φαίνεται /σημαίνει /νομίζουν /κενό /διαφέρει /λειτουργεί /θεωρείται /βρίσκει /δίνουν [10] να την δούμε	68,69,70,71, 294,392,394, 438 439	11

#### ΣΧΟΛΙΑ:

\*Στιγμικοποιούνται τα σθ, φθ όχι όμως και τα χθ, θ. Ασυνέπειες στην αποστιγμικοποίηση των κτ, πτ.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	θέτουν ...μα υπόθεση έναντι της ...συμπεριφοράς / του κράτους / των υπηρεσιών / των εργατών [4]	68 70,393,439	27

	βάσει της οποίας οιονεί (πρόσοδοι /ων /ους) [6] εγγείου προσόδου μισθώνουμε ή εκμισθώνουμε εξολοκλήρου [2] επιπλέον [2] επιρρίπτονται [φόροι] [3] επιρριπτόμενο [ποσό] διαδραματίζει (ρόλο) λαμβάνεται (υπόψη) [2] στο εξής εξίσου	70 236 293 293 293,438 392,394 393,394 393 393 394 438 439	
ΣΖ	πάρθηκε (απόφαση) ληφθεί (απόφαση)	392 394	2
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [3] μέχρι το σημείο [μέχρι του σημείου] από άποψη ισότητας [από απόψεως] από την άποψη δικαιοσύνης από άποψη μετακυλίσεως από πολιτική άποψη	68,438,439 294 393 393 393 394	8
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  *οιονεί (πρόσοδοι): Ορίζονται παρακάτω ως "τα μόνα πραγματικά οικονομικά κέρδη που πραγματοποιούνται στους ανταγωνιστικούς κλάδους".  *εγγείου προσόδου: Η επεξηγηματική γενική "της γης" που ακολουθεί, δημιουργεί μια ταυτολογία που υποδεικνύει ίσως τη σημασιολογική ασάφεια του επιθέτου.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	μιλάμε για το είδος συμπεριφοράς που συναντάμε το πρόβλημα εξασφάλισης της μεταφοράς τροφίμων	69 439	2
ΛΠ	κατά κάποια μέθοδο [τρόπο] κατά το δυνατόν κατά τον καλύτερο τρόπο υπό τους όρους κατά γενικό κανόνα κατά την επιδίωξη του κέρδους μέσω της αλληλεπιδράσεως /των διαδικασιών /ψηφοφορίας [4] ενμέρει (πωλούνται) προς \$ 30 ανά μονάδα κατά ήμισυ κατά τη διάθεση των πόρων από μέρους των μελών ανά δολάριο ανά άτομο κατά των φόρων [2] (φόρων) επί του Α.ΕΘ.Π. υπέρ των ... φόρων εκτός εξαιρέσεων κατά τη μεταβατική περίοδο κατά τις εκτιμήσεις	69 70 70 71 236 236 293,392,394 293 294 294 392 392 392 392 392 393 393 393 394 438 439	24
ΟΣ	επιδιώκουν τη μεγιστοποίηση της χρησιμότητας καταβάλλουμε για την απόκτηση πλούτου επιδιώκει /ουν τη μεγιστοποίηση του πλούτου [2] έχουμε υπόψη ... τις δυσκολίες της αποκτήσεώς του σκέφτονται τους διάφορους τρόπους επιτεύξεως ...σκοπού δεν επιδιώκουν τη μεγιστοποίηση του πλούτου τους να αποκτηθούν με εργασία και χρησιμοποίηση των στοιχείων	68 68 68 70 71 71	21

	συσσωρεύθηκε με τη χρησιμοποίηση εργασίας και ...πόρων μελετά ... την αδυναμία, επιτεύξεως αυτού που θέλουμε επιδιώκει τη μεγιστοποίηση υπό τους όρους ... με αποτέλεσμα την πραγματοποίηση προσόδων να διαπιστώσει μείωση ... ή αύξηση των εσόδων θέλουν τις υπηρεσίες ... για την ικανοποίηση προσωπικών τους αναγκών	71 71 71 236 236	
	η ίδια παράλειψη συγκρίσεως των υπολοίπων δαπανών παρασύρονται στην απόφαση αποπερατώσεως ενός έργου ισοδυναμεί με παραδοχή ότι ... ήταν λαθεμένη ένας ... μηχανισμός κατανομής των πόρων έδωσαν αφορμή για την ψήφιση της Προτάσεως να θυσιαστεί η ανάγκη παραγωγής κεφαλαιουχικών αγαθών να χρησιμοποιηθούν για την προώθηση της συνεργασίας των χωρικών	294 392 392 392 392 393 438 438	
ΠΛΣ	ωθούνται από ένα πλήθος κινήτρων	70	1
ΠΔΣ	επωφελείται από την εισροή πληθυσμού αφορά τη μετακύλιση του φόρου	236 393	2
ΛΧΜ	πολλαπλασιαζόμενο με την τιμή...λέγεται [χρονικοϋποθετική] εξαρτάται από δώρα συνδεόμενα άμεσα με την υπερκάλυψη [αναφορική]	294 439	2

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΡΠΥ	κρατάει προσέξτε μιλάμε συναντάμε	68 68 69 69	4
ΡΕΥ	προχωρούμε μελετά ζητείται ζητούν [2] μετρώνται εξηγείται	68 71 293 293,294 392 394	7
ΠΑΡ	προσλαμβάνονται φέρει (τίτλο) πωλούνται λαμβάνεται (υπόψη) [2] αναλάμβανε	236 293 293 394 438	6
ΑΡ	αποδίδουν /ει (αξία /έσοδο) [2] παραδίνουμε /ουν (κυριότητα /τρόφιμα) [2]	68,294 293,438	4
ΕΑ	εξέφραζε κατέληξε \κατέληγε [3] παρήγαν εισήγαγε παρέμειναν ανέλαβε απέκτησαν	438 438 438 438 438 438 439	9
Μ	όντα [ουσιαστικοποιημένη] φθίνουσα [επιθετικός προσδιορισμός] [2] ενδιαφέρουσα [επιθετικός προσδιορισμός] επικείμενη [επιθετικός προσδιορισμός] διατεθειμένοι [κατηγορούμενο] καλάζων [επιθετικός προσδιορισμός]	69 71,294 394 394 438 438	6
ΠΑΜ	δεδομένου /ο [επιθετικός προσδιορισμός] [2]	70,393	2
ΠΑΜ	λαθεμένο /η [επιθετικός προσδιορισμός] [3]	236,392	3
ΠΑΤ	περισσοτέρων (χρημάτων) εγγείου (προσόδου)	70 293	5



	υπολοίπων (δαπανών) [2] παρεχομένων (υπηρεσιών)	392 393	
ΠΛΕ	παράγωγος /ώγου (ζήτηση /εως) [5] (ιδιαίτερα) αληθές	294 394	6
ΠΔΚΕ	ανεξάρτητα πραγματικά [4] γενικά [3] ειδικά ορθολογικά αντίθετα [2] μόνιμα πρώτα τρίτο τελικά εύκολα ελαφρά αντίστροφα [4] σοβαρά αρνητικά ιδιαίτερα αναμφίβολα δύσκολα κατακόρυφα εξαιρετικά [2] σχετικά πρόσφατα σημαντικά	68 68,69,393 68,69,71 69 69 71,294 71 71 236 236 392 393 393,394 394 394 394 394 394 438 438 439 439 439	33
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον (στις) απεριορίστως μακροχρονίως αναλογικώς εντόνως κυρίως	68 71 236 393 394 438	6
ΑΚΕ	μόνο (ότι /των /την /κατά /τα) [5]  μόνον (με) απλώς (και μόνο)   απλώς [4] απλά (και μόνο) βέβαια [3] βεβαίως λεπτομερώς λεπτομερειακά	68,293,294, 438 236 70,71,393,439 236 70,293,392 392 236 439	17
ΠΛΟ	ικανοποιήσεως [4] αποκτήσεως μεγιστοποιήσεως [3] θέσεως ζητήσεως [7]  δράσεως επιτεύξεως [2] σκέψεως φύσεως [2] επιχειρήσεως εγκαταστάσεως πωλήσεως [2] μισθώσεως αλληλεπιδράσεως	68,70 68 68,69,71 68 69,293,294, 393 69 70,71 71 71 236 236 236,294 236 293	47

	συγκρίσεως	392	
	αποπερατώσεως	392	
	χρησιμοποίησεως	392	
	βουλήσεως	393	
	προτάσεως [3]	393,394	
	επιβαρύνσεως	393	
	μετακυλίσεως	393	
	ασφαλίσεως	394	
	επαναστάσεως	438	
	αντιλήψεως	438	
	διευθύνσεως [2]	438	
	διαχειρίσεως	438	
	κυβερνήσεως [2]	438	
	εξασφαλίσεως	439	
	διαβιώσεως	439	
ΑΟ	(παραγωγικού) συντελεστού	294	5
	(παραγωγικού) συντελεστή [4]	294	
ΑΟΔ	(άμεσης) χρησιμότητος	294	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
*Συνεπής εμφάνιση της λόγιας κατάληξης στη γενική των θηλυκών ονομάτων που κατάγονται από τα αρχαία σε -ις -εως.			

## 4. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Μακροοικονομική και Νέα Μακροοικονομική
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Bernhard Felderer, Stefan Homburg
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Τάσος Κυπριανίδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κριτική Επιστημονική Βιβλιοθήκη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	40, 41, 42, 59, 71, 75, 81, 88, 145, 242, 263, 264

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	εξαλειφθεί [2] εκφρασθούν αντιληφθούμε παραχθεί [2] φθάνουμε /φθάσουμε [3] εφαρμοσθεί [2] συναχθεί [2] χρειασθεί πραγματευθήκαμε προβλεφθεί ερμηνευθεί	40 40 40 59,88 59,71,242 59,264 71 81 81 242 263	17
Σ	υπολογιστούν /εί [2] χαρακτηριστεί προσδιοριστεί εργαστούν φανταστείτε εμφανιστούν σηματιστεί εμφανίστηκε εστιαστούν	40 41 71 75 81 88 263 263 264	10
ΑΑ	πακτωτές γαιοκτημόνων /ονες [3] χαρακτηριστεί αποκτά /ήσει /άται [6] χαρακτηριστικά /ό [3] αποδεκτό [2] πλεονέκτημα /ατα [3] χαρακτήρας περιεκτική υπαρκτή απόκτηση /ης [2] πλεονεκτική	41 41,42 41 42,263 59,242 81 81,263 145 263 263 263 264	25
Α	σκέφτονταν	71	1
ΑΦ	δεχθούμε /εί [4] δεχτούμε	59,88,263 88	5
ΚΔΝ	δεν συμβάλει /γίνεται [2] έναν χωρικό δεν χρειάζεται /σχεδιάζει /σημαίνει /θα /θεωρούσε /συμβαίνει /χάνουν / συνεπάγεται [8]	42,59 81 81,88,145,263 264	11
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο κάποιο τρόπο	40 264	2

## ΣΧΟΛΙΑ:

\*Στιγμιόποιείται μόνο το σθ και αυτό όχι με συνέπεια. Μοναδικό δείγμα αποστιγμιόποιησης το σκέφτονταν.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	πέρα από τα εμπορεύματα [πέραν των ...] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [3] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [2] σε σχέση [εν σχέσει προς] από πρώτη όψη [εκ πρώτης όψεως] μέχρι αυτό το σημείο [μέχρι ... του σημείου] από οικονομική άποψη [από ... απόψεως] σε αντίθεση με [εν αντιθέσει προς] [2]	40 40,59,81 40,88 75 81 81 145 242,264	12
ΛΞ	λαβαίνουν χώρα [2] λαβαίνοντας (υπόψη) λάβει χώρα λαμβάνουν χώρα	40,41 42 81 88	5
ΜΗ	μη χρηματική (ανάλυση)	81	1
ΠΔΛ	γιατρός δίνει (οφέλη αποτελεσματικότητας) μια παραπέρα (αντίρρηση)	41 81 264	3
ΛΛΣ	προσθήκει (να εξαλειφθεί το εμπόρευμα) πρόκειται να /για [4] απώλεια (πληροφορίας) έτος επιπλέον [ως επιρρημ και επιθετ προσδιορισμός] [2] να συναχθεί δυνάμει (αντιθέμενων επιπτώσεων) εντούτοις επιφέρει απόδοση / επιφέρουν /ει κόστος [3] συνιστά (κίνητρο συναλλαγών) (το ... αίτιο) έγκειται (στο προφανές γεγονός) η καθεαυτό (σημασία του νόμου) την εξής (θέση) (έκφρασε) ως εξής υπόκεινται (σε αλλαγές) (ο σκοπός) συνίσταται (η προσφορά και η ζήτηση) υφίστανται (αποκλίσεις) θα καταστήσουμε ενδογενείς (τις προσδοκίες) να προβεί σε ... έρευνα πλέον λόγου χάρη [2]	40 40,81,88,242 40 41 42,59 71 71 71 59,263,264 81 88 88 88 145 145 242 242 242 263 263 263,264	28
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>από πρώτη όψη</b>: Εκδημοτικοποίηση του λόγιου γαλλισμού "εκ πρώτης όψεως", που αποτελεί απόδοση της φράσης de première vue.</p> <p>* <b>μια παραπέρα (αντίρρηση)</b>: Αντί των λόγων <i>περαιτέρω</i> ή <i>επιπλέον</i>, που αποτελούν σημασιολογικά ισοδύναμα.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά συνέπεια [3] κατά πρώτον [2] κατ' αρχήν [4] λόγω της πολυπλοκότητας /της σαφήνιάς τους [2] κατά μια έννοια κατά δεύτερο λόγο κατά το υπόδειγμα κατά τη ... άποψη κατά μεγάλο μέρος	40,263 40,42 40,41,59,263 40,263 41 41 41 41 42	36

	κατά δεύτερο /ον [2]	42,59	
	μέσω μιας ...εισόδου /της αρχής [2]	42,242	
	κατά μια ώρα	59	
	κατά μέσο όρο	71	
	λόγω των ... μισθών /της λειτουργίας [2]	71,81	
	κατ' αυτόν τον τρόπο	75	
	κατ' ανάγκη /ην [2]	75,145	
	κατ' αρχάς	81	
	κατά βάση	88	
	κατά πόσο	145	
	κατά τον άλλο ορισμό	145	
	υπό την ... έννοια /υπ' αυτήν την έννοια [3]	263,264	
	εν συντομία	263	
	εκ των προτέρων	264	
ΠΛΣ	αφορά στις έννοιες του ολικού εισοδήματος	42	1
ΠΔΣ	να στερηθεί κανείς τις ορθολογικές προσδοκίες	263	1
ΣΛΔ	μια ..οικονομία με εκατομμύρια ατόμων και αγαθών (το γράφημα) διέρχεται (από την αρχή των αξόνων)	40 59	2
ΟΣ	παρέχει ... σχήμα για την ταξινόμηση και δημοσίευση εμπειρικών δεδομένων	42	1
ΠΑ	για την ταξινόμηση και δημοσίευση εμπειρικών δεδομένων αναπαριστά τη διαδικασία προσαρμογής τιμών το κόστος απόκτησης ορθολογικών προσδοκιών οι μηνιαίες αλλαγές του επιπέδου τιμών	42 242 263 264	4
Υ	το από οικονομική άποψη σημαντικό ζήτημα	145	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
*Αριθμητική υπεροχή του λόγιου <b>κατά</b> ανάμεσα στις λόγιες προθέσεις.			
* <b>κατ' αρχήν</b> : Στη σημασία του κατ' αρχάς.			
* <b>μια ..οικονομία με εκατομμύρια ατόμων και αγαθών</b> : Η λόγια σύνταξη θα απαιτούσε σύνταξη με γενική (οικονομία εκατομμυρίων ατόμων και αγαθών), ενώ η δημοτική αναλυτική εμπρόθετη σύνταξη (οικονομία με εκατομμύρια άτομα και αγαθά).			
* <b>(το γράφημα) διέρχεται (από την αρχή των αξόνων)</b> : Θα ήταν αρκετό να αποδοθεί ως <i>διέρχεται την αρχή των αξόνων</i> .			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΛΡ	αποδίδεται [3]	40,145	18
	αποτελείτο	40	
	να επιλεγεί	40	
	πωλεί	42	
	εκδίδονται	42	
	πωλήσει [4]	75,81	
	εθεωρείτο [2]	75,88	
	υπετίθετο	81	
	αποδίδουν (σημασία)	88	
	αποδεικνύεται	145	
	προσδοκάτο	242	
	αναπαριστά	242	
ΡΕΥ	προτιμά	40	8
	αποκτά	42	
	ζητά [3]	71,81	
	εξαρτάται	242	
	αποκτάται [2]	263	
ΡΠΥ	ξεκινάει	263	1
ΑΡ	λαβαίνουν (χώρα) [2]	40,41	5
	λαμβάνονται (αποφάσεις)	71	
	συμπεριλαμβάνονταν (τραπεζογραμμάτια)	81	
	λαμβάνουν (χώρα)	88	

ΕΑ	αναπαρέστησε διέκρινε παρήγγε υπέθεσαν ανέλυσε	41 41 41 75 88	5
ΑΕΑ	πρόκυψε πρόσθεταν έκφρασε	42 88 145	3
ΠΔΚΕ	ουσιαστικά μόνο (αν /σε /αυτοί /η /τις /ένας /δυο /για /αν /το /μπορεί /μια /θα) [14]  εύκολα σύμφωνα [5] απλά [4] τελικά αντίθετα [2] σταδιακά αρχικά συγκριτικά θεωρητικά [2] πρώτα σχετικά ταυτόχρονα [2] πρωταρχικά ανάλογα αναφορικά [3] αντίστοιχα ομαλά ολοκληρωτικά απόλυτα κύρια γενικά [2] πιθανά υπερβολικά επιπρόσθετα εσφαλμένα λεπτομερειακά καθαρά πραγματικά σύντομα	40  40,41,42,59, 71,75,81,88, 145,264 40 41,75,145 41,42,88,145 42 42,88 59 59 71 71,145 71 71 71 71,88 71 75 75,88 75 75 81 81 81 81 81 88 145 145 145 145 263 263	57
ΠΛΚΕ	τουλάχιστον (κατ' αρχήν /να) [2] αντιστρόφως βεβαίως	40,263 81 263	4
ΠΛΕ	είναι αληθές [3] Ηνωμένες (Πολιτείες) [2] ενεργό (πολιτική)	42,263,264 42 264	6
ΠΔΟ	τηλεόρασης ομαδοποίησης ζήτησης [5] συντήρησης προσέγγισης ανάλυσης αλληλεξάρτησης μέτρησης ανάλυσης	40 40 41,81,88 42 42 42 42 42 42	29

	αφαίρεσης αύξησης υποκατάστασης απασχόλησης [3] συσσώρευσης ορθολογικοποίησης υποαπασχόλησης διατάραξης μεγιστοποίησης (λόγου) χάρη [2] πρόβλεψης δράσης [2]	59 71 71 75,145 88 88 145 242 263 263,264 263 264	
ΑΟ	η ποσότητα ενός συντελεστού αύξηση του μεταβλητού συντελεστή	59 59	2
ΔΟ	ωρομίσθιου ωρομισθίου ωρομισθίων	71 75 75	3
Μ	διατεταγμένα (σύνολα) [επιθετικός προσδιορισμός] παρούσα [επιθετικός προσδιορισμός] επείγουσα [επιθετικός προσδιορισμός] φθίνουσα [επιθετικός προσδιορισμός] φθίνον /οντος [επιθετικός προσδιορισμός] [2] πλεονάζον [επιθετικός προσδιορισμός] πλεονάζουσα (προσφορά) [επιθετικός προσδιορισμός] [2] επικρατούν (ωρομίσθιο) [επιθετικός προσδιορισμός] κυκλοφορούσα (ποσότητα χρήματος) [επιθετ προσδιορισμός] συμμετέχοντες [ουσιαστικοποιημένη] [3] προσδοκώμενη [επιθετικός προσδιορισμός] [3] πεπερασμένη [επιθετικός προσδιορισμός] [2] επικρατούσα (τιμή) [επιθετικός προσδιορισμός] προκύπτουσας [επιθετικός προσδιορισμός]	40 42 59 59 59 75 75,145 75 88 242,264 242 242 242 263	21
ΠΔΜ	λαβαίνοντας (υπόψη)	42	1
ΑΜ	(μέσα σ' ένα) δοσμένο (έτος) (η ποσότητα... θεωρείται) δεδομένη /δεδομένη αύξηση [2]	41 59	3
ΛΛΜ	(δυνάμει) αντιθέμενων επιπτώσεων	71	1
ΠΔΤ	απασχολούμενους	75	1

## 5. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Μακροοικονομική Θεωρία, Α' Τόμος
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	N. Gregory Mankiw
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικηφόρος Σταματάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Gutenberg
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1997
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από την αγγλικά. Την επιμέλεια της έκδοσης έκανε ο Αλέξανδρος Πανεθυμιτάκης, Ρ.Η. Economics, Καθηγητής του Πανεπιστημίου Αθηνών.
ΣΕΛΙΔΕΣ	65, 68, 86, 186, 214, 215, 216, 220, 221, 239, 303, 311

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	ιδιοκτήτες [2] δείκτη /ης /ες [17] υπερεκτιμά [2] υποεκτιμά [2] εναλλακτικών /ές [2] υποστηρικτές [2] επτά αποκτήσουν /ούσαν /ούσε [3] μειονέκτημα αντικτύπου οκτώ στικτό	65,68 86 86 86 86,220 186,215 186 215,239 216 216 221 311	35
Α	φτωχών /οί /ούς /ές [5]	215,220	5
ΑΣ	διδασχθεί αποδεχθούν αναπτύχθηκε αντιληφθούμε φθηνότερα	216 220 239 311 311	5
Σ	ψηφίστηκε μετριαστούν εκπαιδευτούν αποδείχτηκε εξασφαλιστεί [2]	214 215 215 239 239,311	6
ΚΑΝ	αυτή την περίπτωση αυτή τη αντίστροφη [2] όλο τον κόσμο	68 220 239	4
ΚΑΝ	δεν μειώνεται /λαμβάνει /δείχνει [3]	68,86	3
ΣΧΟΛΙΑ: *Στιγμιόκοποιείται πάντα το σθ και με ασυνέπεια το φθ. Αποστιγμιόκοποιούνται μόνο τύποι του επιθέτου φτωγός.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	(ένα επιπλέον) καρβέλι ψωμί (το επιπλέον) καρβέλι	65 65	2
ΣΖ	υπερβαίνει (το επίπεδο) ξεπερνά (τη ζήτηση) ξεπερνούσαν (το όριο της φτώχειας) (κατά τα τελευταία 20) χρόνια [2] (15141 δολάρια) το έτος άρτο /ος /ου [13] ψωμί	214 214 215 186,311 215 65,68 68	20
ΞΑΜ	κρουαζιέρες μπουζί	68 303	3



	αρμπιτράζ	311	
ΕΛΦ	με τη μορφή [υπό μορφών] [2] σε αντίθεση [εν αντιθέσει] [2] σε σχέση [εν σχέσει προς]	65,214 216 216	5
ΛΞ	λαμβάνει υπόψη [2]	86	2
ΜΗ	μη καπνιστές	239	1
ΛΛΣ	παραδείγματος χάρη [3] ήμισυ [2] επιπλέον [ως επιθ και επιρρ προσδ] [4] δεδομένου ότι αρτοποιού αρτοποιείου αναμένουμε (ότι θα μειώσουν /επίπτωση) [2] πλήρως απασχολούμενοι (έγραψε) τα εξής αντιπραγματισμός /ού [2] λόγου χάρη αξιωματούχοι της ... κυβέρνησης	65,186,311 65 65,186,303 68 68 68 214,303 215 221 239 239 303	20
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  *<b>κρουαζιέρες / μπουζί /αρμπιτράζ:</b> Ο Άγγελος Βλάχος προτείνει ως αποδόσεις αντίστοιχα τα <i>περίπλους /σπινθηροδότης ή σπινθηριστής /διαιτησία</i>. Για το δεύτερο και τον τρίτο όρο βρίσκουμε στο λεξικό του Μπαμπινιώτη τις αποδόσεις αντίστοιχα <i>αναφλεκτήρας /πρόκριση συναλλαγής</i>.  * <b>υπερβαίνει:</b> Επιλέγει το λόγο ρήμα με το ουσιαστικό <i>επίπεδο</i>, αλλά το δημοτικό <i>ξεπερνά</i> με τα <i>όρια της φτώχειας /τη ζήτηση</i>.  * <b>αντιπραγματισμός:</b> Όρος της Οικονομίας που δηλώνει την ανταλλαγή σε είδος, χωρίς χρήματα.</p>			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά το ποσό της αύξησης υπέρ των μισθών κατά του κέρδους κατά διαφορετικά ποσοστά ανά εργάτη /άτομο [2] κατά τα τελευταία 20 χρόνια [2] αντί της άμεσης αμοιβής (αύξηση) κατά 10% /κατά 1% /κατά 2300% [3] κατά ένα ποσοστό μεταξύ 1 και 3% μετά βίας μέχρις ενός σημείου λόγω ... πληροφόρησης (πωλείται) προς 124 γιεν αντί του ενός δολαρίου (άνοδο της αξίας του γιεν) έναντι του δολαρίου (μειώνεται) κατά 5 δισεκατομμύρια δολάρια κατά κανόνα	68 68 68 86 186 186,311 214 215,303,311 215 215 216 220 303 303 303 303 311	21
ΓΣΡ	χαίρουν γενικής εκτιμήσεως	216	1
ΠΔΣ	μείωση στην ευημερία του καταναλωτή το παράδειγμα με την καταστροφή της παραγωγής αφορά συχνά τους νέους παρά τα υπόλοιπα μέλη ερμηνεία των μεταβολών στις ... τιμές συναλλάγματος ήταν μικρότερη από τη μείωση της αξίας του δολαρίου έτοιμοι να επωφεληθούν από τις ευκαιρίες	86 86 214 311 311 311	6
ΠΛΣ	πληρώνει στους εργάτες της ημερομίσθιο 5 δολαρίων	221	1
ΟΣ	λαμβάνει υπόψη του τη δυνατότητα υποκατάστασης εναλλακτικών αγαθών αποσκοπούν στην ενθάρρυνση της τεχνολογικής προόδου αποτελεσματικές κινήσεις μείωσης του κόστους έγιναν το μέσο διατήρησης της αξίας ... και το μέσο	86 186 221	5

	διεξαγωγής των συναλλαγών [2] υπολογίζει στην άνοδο ... για τη μείωση του εμπορικού ελλείμματος	239 303	
ΛΧΜ	ενήλικες, πλήρως απασχολούμενοι, ... ξεπερνούσαν [αναφορική] είναι έφηβοι, προερχόμενοι από οικογένειες [αναφορική]	215 215	2
Υ	τα καθοριζόμενα από το νόμο κατώτατα ημερομίσθια και μισθοί οι καλύτερα αμειβόμενοι εργαζόμενοι το αμερικανικής κατασκευής μπουζι	215 220 303	3
ΣΑΝ	σαν ένα παράδειγμα	311	1
ΠΑ	το ΑΕΠ μετρά τη ροή δολαρίων το ήμισυ της κυκλικής ροής δολαρίων μετρά το κόστος ζωής ασχολούνται με την έρευνα και ανάπτυξη ο ρυθμός οικονομικής μεγέθυνσης ... μειώθηκε πρέπει να πληρώνουν στους εργάτες και υπαλλήλους τους σ/τα κατώτατα (αυτά) ημερομίσθια και μισθοί /ούς [5] οδηγεί σε μείωση της ποσότητας εργασίας που ζητούν οι επιχειρήσεις τα επίπεδα τιμών σε διάφορες χώρες τη σημασία των ρυθμών πληθωρισμού των μεταβολών στις ονομαστικές τιμές συναλλάγματος	65 65 86 186 186 214 214,215,216 216 311 311 311	15
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>έτοιμοι να επωφεληθούν από τις ευκαιρίες:</b> Πρόκριση δημοτικής σύνταξης αντί της λόγιας που αποτελεί γαλλισμό, αποδίδοντας τη φράση profiter de l' occasion.			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	ταυτόχρονα [3] σύμφωνα [4] διαφορετικά τελικά [3] ικανοποιητικά σχετικά [5]  στενά μόνο (το /επίπτωση) [2] φαινομενικά ουσιαστικά αξιοματικά βέβαια αποδοτικά	65,220,311 65,86,216,303 68 86,239,303 186 186,216,220, 311 186 215 216 216 221 221 221	25
ΠΑΚΕ	πρώτον δεύτερον κυρίως ευχαρίστως	214 214 220 239	4
ΑΚΕ	αντιθέτως [3] αντίθετα	68,86,303 86	4
Μ	υπερβάλλουσα [επιθ. πρ] αντιτιθέμενοι [ουσιαστικοποιημένη] επικρατούσα [επιθ. πρ]	214 215 216	3
ΠΑΜ	δεδομένου (ότι) [λόγια φράση] δεδομένου [επιθ. πρ] διαδεδομένο [επιθ. πρ]	68 86 239	3
ΠΑΜ	αναπτυγμένη /ες (χώρα /χώρες) [2]	220	2
ΔΜ	εργαζομένων [4] εργαζόμενου	214,215,220 221	17

	εργαζόμενους [8] εργαζομένους [4]	214,215,220 220,221	
ΠΔΟ	(παραδείγματος /λόγου) χάρη [4]  αύξησης ημέρα επιχείρησης [7]  υποκατάστασης μεγέθυνσης [4] εκπαίδευσης σχέσης τάξης άποψης αποχώρησης [2] πληροφόρησης [2] απόλυσης μείωσης μέτρησης κυβέρνησης	65,186,239, 311 68 68 68,216,220, 221 86 186 214 214 215 216 220 220,221 221 221 239 303	30
ΠΛΟ	(χαίρουν) εκτιμήσεως	216	1
ΚΞΟ	του μπουζι	303	1
ΠΛΡ	πωλεί /ήσει /ούμε /ούσε [5] πωλήθηκε /εί [2] περιλαμβάνει λαμβάνει υπόψη [2] υποκαθιστούν αντικαθιστούν πωλείται [3] απέδιδε πώλησε	65,68,303,311 68 86 86 86 215 303,311 303 303	17
ΡΕΥ	μετρά [2] εξαρτάται [2] μετρούν ξεπερνά ζητούν [2] δαπανούν	65,86 68,220 186 214 214,216 214	9
ΡΠΥ	μετριέται [2] υποτιμούνται ανατιμούνται	311 311 311	4
ΑΡ	δίδονται (μισθοί) δίνουμε /ει (μισθούς) [2] δίνοντας (ημερομίσθιο)	215 221 221	4
ΕΑ	επέτρεπε συνέκριναν	215 216	2
ΠΛΤ	διαφόρων (αγαθών)	86	1
ΠΛΕ	Ηνωμένες /ων (Πολιτείες /ών) [6]	186,214,220, 311	6
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>του μπουζι</b> : Εύκολα θα μπορούσε να σχηματιστεί η γενική <i>μπουζιού</i> κατά το ελληνικό κλιτικό σύστημα. * <b>μετρά</b> : Και όχι <i>μετράει</i> , που θα προσιדיάζε περισσότερο στον προφορικό λόγο. Στην παθητική φωνή όμως προκρίνεται ο δημοτικός τύπος <i>μετριέται</i> και όχι ο αρχαϊκός <i>μετράται</i> . * <b>δίδονται χαμηλότεροι μισθοί</b> : Απαντάται και οι δημοτικοί <b>δίνουμε /δίνοντας</b> στο ίδιο συγκείμενο.			

## 6. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Οικονομική του Δημόσιου Τομέα
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Joseph Stiglitz
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Αναστάσιος Κυπριανίδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κριτική Επιστημονική Βιβλιοθήκη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από την αγγλική γλώσσα.
ΣΕΛΙΔΕΣ	47, 65, 66, 79, 96, 111, 254, 288, 633, 709, 778, 779

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Α	έχτιζαν φτωχούς [2] φτωχότερες	47 66,779 79	4
ΑΑ	αντίκτυπους /οι [2] χαρακτηριστικά /ό [4] δικτύου πλεονεκτήματα /άτων [5] κτίρια ιδιοκτήτες /η [8] ιδιοκτησία πλεονεκτικό	47 47,96,254 66 66,709 633 709,779 709 778	23
Σ	διασφαλιστεί [2] διασκορπιστεί συναγωνιστεί αποκλειστούν περιοριστούν θεσπίστηκαν αντιμετωπίστηκαν αποσβεστούν /εί [2] εκμεταλλευτεί επηρεαστεί /ούν [2] προσποριστούν συνεχιστεί επωμιστούν /εί [2]	79,254 96 96 254 254 254 288 633 709 709 709 778 778	17
ΑΣ	ληφθούν [3] αποδείχθηκε επιτευχθούν /εί [2] προαχθεί φθηνότερος /η /α [3] εξαιλειφθεί στηριχθεί ανοιχθεί	47 79 96,288 96 96 254 288 709	13
ΚΔΝ	δεν μας /θα [3] σ/τον Smith /διπλανό /συνολικό /σημερινό [4]	47,65,778 96,111,254, 709	7
ΚΑΝ	τον ίδιο τρόπο	254	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* Στιγμιοποιείται πάντα το σθ όχι όμως και τα φθ, χθ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΛ	κάνει (αγωγή)	288	1
ΛΛΣ	μείζονες (συνέπειες) μείζων (αλλαγή /αναθεώρηση) [2] συνήθης (τρόπος) λόγου χάρη	47 47,633 47 47	53

	εντούτοις [3] καθεαυτό (ασφάλιση) δυνάμει (ασφαλίζει ) έναντι της περίπτωσης παρέχουν οφέλη υπερέβαιναν /υπερβαίνουν /υπερβαίνει (έσοδα /ζημίες /ασφάλιστρα /το κόστος /απώλειες) [5] ανέρχονται /ανέρχονταν (οι αγορές /οι δαπάνες) [3] το ήμισυ προκειμένου να ... [2] βάμβακα έθεσε (ερώτημα) διατεινόταν επιπλέον [επιθ πρ] [2] υφίστανται (κόστος /βλάβη /απώλειες ευημερίας /ζημίες) [4] αποφέρει όφελος αποκομίζει αμοιβή /όφελος [2] επιφέρει κόστος επιφέρουν οφέλη ενίοτε [2] αξιωματούχων /ος /οι [4] πρόκειται για /πρόκειται να [2] παρέχει (θεραπεία) πλέον [επιθ πρ] όντως λαμβάνοντας (απόφαση) αποκόμισαν .. την εντύπωση [2] ως όλον να αποβούν επιτυχείς λάβουν (αποφάσεις)	47,66,79 65 65 65 65 65,96,778 66 66 66,288 79 96 96 111 111,288 111 111,288 111 111 254,288 254,255 254,709 288 288 288 778 778 778 779 779	
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [3] με βάση [επί τη βάσει] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [2] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ]	79,111,778 254 633,779 709	7
ΣΖ	(τα τελευταία) χρόνια [2] (κάθε) χρόνο (σε τριάντα) χρόνια (σε τρία) έτη (σε διάρκεια 15) ετών χρόνια (αργότερα) προς το ίδιο συμφέρον προς το δικό τους συμφέρον προς ίδιο συμφέρον	65,111 66 633 633 633 709 96 96 254	10
ΜΗ	μη κινητικοί (συντελεστές)	778	1
ΛΞ	κάνουν χρήση ληφθούν υπόψη [3]	47 47	4
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>κάνει (αγωγή)</b> : Αντί των λόγων <i>εγείρει</i> ή <i>υποβάλλει</i> . * <b>(σε τριάντα) χρόνια / (σε τρία) έτη</b> : Ελεύθερη εναλλαγή του ζεύγους "έτος - χρόνος". * <b>προς το ίδιο συμφέρον / προς το δικό τους συμφέρον / προς ίδιο συμφέρον</b> : Καμία από τις τρεις εκδοχές δεν τηρεί τη λόγια μορφολογία της φράσης "προς ίδιο συμφέρον".			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	(ικανότητας) προς πληρωμή (φόροι /δασμοί) επί των μισθών /επί των εξαγωγών /επί των εισαγωγών /επί των αγαθών /επί των πετρελαιοειδών [5] κατά την αξιολόγηση	47 47,79 47	40

	(ισούται) προς τις εισφορές του μέσω του προγράμματος /των εσόδων [2] κατά τι λιγότερο από 1 τρισ. δολάρια καθ' όλη την επικράτεια κατ' αναλογία της απογραφής κατά κεφαλήν φόρος εις βάρος [4] (περιορισμός) επί των εξαγωγικών φόρων (το βάρος τους θα έπεφτε) επί των παραγωγών κατά συνέπεια [2] κατά τη διάρκεια /κατά την παροχή ... υπηρεσιών [2] προς το ίδιον συμφέρον προς το παρόν [2] εντός και εκτός της γραφειοκρατίας της προς εκτέλεσιν εργασίας (αγωγές) κατά κατηγορία ενεργειών εκ μέρους εν συντομία κατ' αντιπαραβολή κατά ... τρόπο λόγω του φόρου εκτός αυτών /εκτός της χώρας [2] επί της οποίας [βάσης] κατ' ανάγκην εκτός του ότι	65 66,779 66 79 79 79 79,96 79 79 79,778 79,779 96 96 254 254 288 288 288 288 288 788 778 779 779 779	
ΟΣ	ήταν ένα καλό μέτρο της ικανότητας προς πληρωμή ο προσδιορισμός ... είναι ένας από τους πρωταρχικούς τους ρόλους αν υπάρχει φθηνότερος τρόπος παραγωγής ενός εμπορεύματος ωθούν τις ιδιωτικές αγορές στην εξάλειψη των αναποτελεσματικότητων επιβάλλει ένα φόρο ... σε μια προσπάθεια αναδιανομής εισοδήματος επέβαλαν νόμους ελέγχου των ενοικίων οδηγεί ... στην επιδότηση των ενοικιαστών από την κοινότητα	47 47 96 288 778 779 779	7
ΓΣΡ	προηγήθηκε του εμφύλιου πολέμου	79	1
ΠΔΣ	αφορά την κρατική αναδιανομή αφορούσαν την εθνική άμυνα αφορά την εκπαίδευση αφορούν την κατασκευή οι στόχοι πολλών από τα μέτρα που θεσπίστηκαν για μια σειρά λόγους για μια σειρά από τα συνήθη χαρακτηριστικά των γραφειοκρατιών μια σειρά από τις πλέον σημαντικές εξωτερικές οικονομίες	66 66 66 779 254 254 254 288	8
ΠΛΣ	έδιναν μια δίκαιη βάση φορολόγησης είναι ... βραχύτερη της διάρκειας ζωής του περιουσιακού στοιχείου με ρυθμό πολύ ταχύτερο εκείνου που επέτρεπε ο ... νόμος αν ... μειωθεί κάτω εκείνης που θα μπορούσαν	47 633 633 779	4
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένου και του ... υλικού [γενική απόλυτη] το μεγαλύτερο έξοδο ... αφορά την εκπαίδευση αντιπροσωπεύοντας το ήμισυ των ... αγορών [τροπική] ερχόμενος αντιμέτωπος μ' αυτές τις ...εμπειρίες [χρονική]	66 66 96	3
Υ	οι αμυντικές και σχετιζόμενες με την άμυνα δαπάνες	66	6

	ένα από τα πλέον αποφασιστικής σημασίας ζητήματα μεταξύ της προς εκτέλεση εργασία σύμφωνα με τους μετά το 1986 κανόνες το μετά το φόρο εισόδημα τους οι μετά το φόρο αμοιβές των γιατρών	79 254 633 778 778	
ΠΑ	όλοι οι φόροι και δασμοί όφειλαν να είναι ενιαίοι αποσύρει ... τους ελέγχους τιμών στο αργό πετρέλαιο η αξία ... υπερβαίνει το κόστος παραγωγής το επίπεδο ρύπανσης θα είναι πολύ ψηλό περιγράφει το νόμο μεγέθυνσης των δημόσιων οργανισμών τα προβλήματα δημόσιων αγαθών και το κόστος συναλλαγών το κόστος χρήσης εργασία δαπάνες για κόστος καθημερινής μετακίνησης [2] φόρο εξασκήσεως επαγγέλματος σε μια προσπάθεια αναδιανομής εισοδήματος	79 79 96 111 254 288 778 778 778 778	10
ΛΣΛ	απολαμβάνει ειδικής μεταχείρισης	709	1
ΣΑ	επωφελήθηκαν πολύ από τον ενεργό ρόλο που ανέλαβαν τα κράτη να επωφεληθεί από κάποιο κρατικό πρόγραμμα επωφελήθηκαν από τη δικαστική απόφαση να επωφεληθούν των ειδικών φορολογικών πλεονεκτημάτων οι στόχοι πολλών από τα μέτρα που θεσπίστηκαν αντιμετωπίστηκαν καταλλήλως από έναν εκ των εναλλακτικών τρόπων απολαμβάνουν τα πλήρη οφέλη των δραστηριοτήτων απολαμβάνει ειδικής μεταχείρισης απολαμβάνουν απροσδόκητα κεφαλαιακά κέρδη	96 254 288 709 254 288 111 709 709	9
ΣΧΟΛΙΑ: *Ασυνέπεια στη σύνταξη των ρημάτων <i>επωφελούμαι</i> και <i>απολαμβάνω</i> .			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	πιθανά [2] αισθητά [2] επιπρόσθετα [4] σχετικά [3] εξαιρετικά απλά [2] στενά [2] εννοιολογικά πρακτικά σταδιακά αναφορικά φαινομενικά σύμφωνα [2] εμφατικά κοινωνικά ανάλογα υπερβολικά [2] πραγματικά απόλυτα καθημερινά [2] βαθμιαία τελικά ακαριαία	47 47,288 47,96,633 47,288 47 65,96 66,254 66 66 79 96 96 254,633 288 288 633 633,778 709 709 778 778 778 779	35
ΠΑΚΕ	κυρίως [2] ομοίως [3] βεβαίως	66,709 79,96,111 111	12

	αντιστρόφως ενδεχομένως τουλάχιστον (έτσι) καταλλήλως πρώτον δεύτερον	111 254 288 288 709 709	
ΑΚΕ	αντίθετα αντιθέτως μόνο (θεωρίας /κατ' /τα /άτομο /στο /για) [6]  μόνον (από) θεωρούνται ιδιαίτερα άπορες /συνδεόταν ιδιαίτερα με τη σχολή [2] ισχύει ιδιαίτέρως για τα νεότερα	47 47 47,79,111,254 , 779 779  65,96 254	12
ΕΑ	επέβαλαν /ε [5] ανέλαβε /αν [2] υπερέβαιναν προέβλεψαν [2] διέθετε υπέθεσαν [2] επέτρεπε προέβλεπε	47,79,779 65,96 65 79 96 254 633 633	15
ΠΛΡ	προστίθεται πωλεί /ήσουν [2] διατίθενται [2] απαιτείτο αναλαμβάνουν υπηρετείτο αποδίδουν αποδίδει αντανακλάτο αντικαθιστά	65 66,709 66,96 96 96 96 96 111 254 255	12
ΠΔΡ	αποσβένεται [2] αποσβένουν	633 633	3
ΡΠΥ	υποθέστε θεωρήστε	778 779	2
ΡΕΥ	μεριμνά οδηγώ αντιδρά	79 111 111	3
Μ	μεμονωμένα [επιθ προσδ] [2] συμμετεχουσών [επιθ προσδ] διαδεδομένη [κατηγορούμενο /επιθετ πρ] [2] κυβερνώντων [ουσιαστικοποιημένη] αύξοντα [επιθ προσδ] διευθύνοντος [ουσιαστικοποιημένη] προηγηθείσες [επιθ προσδ] υπαρχόντων [ουσιαστικοποιημένη]	47,288 65 96,111 96 111 254 288 779	10
ΠΛΜ	δεδομένους [κατηγορηματική] δεδομένο [κατηγορηματική] λαμβάνοντας [τροπική]	254 254 778	3
ΠΔΤ	αντίκτυπους υφιστάμενους	47 254	2
ΔΟ	ζημίες [4] ζημίες ζημία	65,288 65 709	6
ΠΔΟ	(λόγου) χάρη	47	33



	ασφάλισης	65	
	εγγύησης	65	
	περίπτωσης	65	
	αποταμίευσης	65	
	διαχείρισης	66	
	εκπαίδευσης	66	
	σίτισης	66	
	κυβέρνησης [2]	66,254	
	απόφασης	79	
	φύσης	96	
	επιχείρησης [2]	111,288	
	ρύπανσης [4]	111	
	μεγέθυνσης	254	
	θέσης	254	
	απόσβεσης [4]	633	
	μεταρρύθμισης	633	
	απόδοσης [2]	709	
	μεταχείρισης [4]	709	
	μετακίνησης	778	
	βάσης	778	
ΠΛΟ	εξασκήσεως (επαγγέλματος)	778	1
ΠΛΕ	βαρέος πολεμικού υλικού /εξοπλισμού [2]	66	7
	Ηνωμένες /ων (Πολιτείες /ών) [4]	66,79,254	
	στέρεα (βάση)	96	
ΛΛΜ	ζημιώμενα (μέρη)	288	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* <b>αποσβένεται /αποσβένουν:</b> Χρήση του νεότερου <i>αποσβένω</i> αντί του αρχαϊκού <i>αποσβέννυμι</i> , που θα σχημάτιζε τους τύπους <i>αποσβέννυται /αποσβεννύουν</i> .			
* <b>ζημιώμενα:</b> Αντί του ορθού <i>ζημιούμενα</i> ή του μεταγενέστερου <i>ζημιωνόμενα</i> .			

## 7. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Διεθνής Οικονομική Θεωρία και Πολιτική, τόμος Α'
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Paul R. Krugman, Maurice Obstfeld
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Γιάννης Δουλφής, Στέλιος Πανταζίδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κριτική Επιστημονική Βιβλιοθήκη
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 53, 59, 129, 154, 159, 169, 180, 195, 272, 310, 311, 313, 383

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	πλεονέκτημα /ατος [14]  προσεκτική τακτικός αποκτήσει απόκτηση χαρακτήριζε /χαρακτηρίζονται [2] υποεκτίμηση αποδέκτη αποδεκτό μειονέκτημα οκτώ παράκτια	53,59,129,180 , 272 53 53 59 59 129,180 159 169 195 272 313 313	26
Α	φτωχές φτωχότερες [2]	53 129,154	3
ΑΣ	αντιληφθούμε ανθέξει ανταγωνισθούν παραχθεί /ούν [7] φθηνότερο /φθηνό /φθηνότερες [4]  ανεχθούν φαντασθείτε εξειδικευθεί περιληφθεί ταράχθηκαν φθάσει εφαρμοσθεί απεικονισθούν	53 53 53 59,180,195 59,129,159, 313 129 180 195 311 311 311 311 383	22
Σ	προσδιοριστεί παρουσιάστηκαν /ηκε [2] σημαδεύτηκε συνομιστούν	59 180,383 311 313	5
ΑΦ	ισχυρίστηκε ισχυρίσθηκε αποδειχθεί αποδείχθηκε καταδειχθεί	53 159 53 159 195	5
ΚΔΝ	στον χώρο [2] τον λόγο /σχετικό [2] έναν σπάνιο δεν θα μεταβληθεί /μετατοπίζεται /λειτουργεί /λαμβάνει [5]	53 59 129 159,383	10

## ΣΧΟΛΙΑ:

\*Αποστιγματοποιούνται μόνο τύποι του επιθέτου *φτωχός*. Ασυνέπειες στη στιγματικοποίηση όλων των συμφωνικών συμπλεγμάτων.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	<p>Αλλοδαπή /ής [ουσιαστικό] [18]            Ημεδαπή /ής [ουσιαστικό] [17]            ουκ ολίγες (ιδέες)            Αλλοδαπής εργασίας [επιθετ. προσδ.]            Ημεδαπή εργασία [επιθετ. προσδ.]            επιπλέον [επιθ /επιρρ προσδ.] [5]</p> <p>θα ανέμενε            θέτοντας (σε εφαρμογή)            εισαγωγικά /εξαγωγικά (προσανατολισμένη) [8]            πραγματοποιήσει μεταβίβαση            λάβει κατεύθυνση            ανά άθυρμα            συνίσταται            προκειμένου να            εντούτοις [3]            Αλλοδαπή /Ημεδαπή (περιφέρεια / οικονομία) [3]            ως επί το πλείστον            κομβικό σημείο            μείζονα (διένεξη)            υπόκειται (στους κανόνες)            χάρις (στις διαβεβαιώσεις)            ήτοι            φερ' ειπείν            υποστεί επεξεργασία            λαμβάνει (ανταμοιβή)            αίροντας (εμπόδια)            υφίσταται (η πολιτική συναίνεση)            πέραν του επιχειρήματος της ... βιομηχανίας            πέραν εκείνου των κερδών</p>	<p>53,59,159,272            53,59,159,272            53            59            59            129,159,195,            383            129,272            154            154,169            159            169            180            272            272            272,310            272            310            310            310            310            311            311            313            313            313            383            383            383            383            383            383</p>	77
ΕΛΦ	<p>σε σχέση με [εν σχέσει προς] [5]            για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [5]            στη συνέχεια [εν συνεχεία] [2]            αντί για αυτό [αντ' αυτού] [2]            από οικονομική άποψη [από οικονομικής απόψεως]            με τη μορφή [υπό μορφήν]            με βάση [βάσει] [3]</p>	<p>53,59,129,169            ,            310            53,59,129,180            ,            195            59,129            59,313            129            159            311,313,383</p>	18
ΣΖ	<p>σε βάρος            εις βάρος</p>	<p>154            383</p>	2
ΛΞ	<p>όσον αφορά τα φασόλια /τους πόρους /το σχήμα /την αγορά            [4]            λαμβάνει χώρα</p>	<p>59,195,313,            383            180</p>	5
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>            * <b>Ημεδαπή εργασία:</b> Στη σελίδα 56 αποδίδεται και ως <i>εγχώρια εργασία</i>.            * <b>εισαγωγικά / εξαγωγικά (προσανατολισμένη):</b> Η επιδίωξη οικονομίας στην έκφραση οδηγεί στην αποφυγή αναλυτικής εμπρόθετης σύνταξης (προσανατολισμένη στις εισαγωγές / εξαγωγές) και στην αντικατάσταση της εμπρόθετης αυτής φράσης από ένα επίρρημα. Σύμφωνα με το Θανάση Νάκα (1985), ο συνδυασμός επιρρήματος και μετοχής εισάγεται στην ελληνική από την αγγλική, ως μίμηση, μέσω των μεταφράσεων.</p>			

**\*ανά άθυρμα:** Χρήση του λόγιου τύπου στην εμπρόθετη φράση, ενώ στις άλλες περιπτώσεις χρησιμο-ποιείται η καθημερινή λέξη *παιχνίδι*.

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	λόγω του ...μισθού εκ των πλέον κοινότοπων παρανοήσεων μέσω της παραγωγής /του (διεθνούς) εμπορίου [4] κατά τη διάρκεια περί επιδείνωσης κατ' ανάγκην (επιδράσεων /επιπτώσεις) επί των όρων εμπορίου /επί της ... πολιτικής [2] ανά άθυρμα εν μέρει [2] κατ' αρχήν κατά πόσον (υφίσταται)	53 53 59,195 154 159 159 169,383 180 310,311 313 383	16
ΠΛΣ	ένα πλεονέκτημα κόστους [3] χαμηλότερη παραγωγικότητα εργασίας το απλούστερο όλων των υποδειγμάτων είναι υψηλότερη του σχετικού της ωρομισθίου είναι πενταπλάσιο αυτού της Αλλοδαπής είναι μόνον τριπλάσιο αυτού της Αλλοδαπής μικρότερο των 6 εργατοωρών είναι το ένα τρίτο αυτού στην παραγωγικότερη χώρα απώλειες αποδοτικότητας αν δεν υπήρχε διαφορά μισθών	53 53 53 59 59 59 59 272 310 383	12
ΠΔΣ	αντί για τις 12 εργατοώρες που θα χρειαζόνταν ζήτημα που αφορά την πλευρά της ζήτησης	59 159	2
ΠΑ	το απλούστερο όλων των υποδειγμάτων διεθνούς εμπορίου σ/τους όρους εμπορίου [13] των όρων εμπορίου [7] οι όροι εμπορίου [4] καμπύλης /η σχετικής παγκόσμιας ζήτησης [2] συνάγει την καμπύλη σχετικής παγκόσμιας προσφοράς /ζήτησης [2] καμπυλών /ης σχετικής παγκόσμιας προσφοράς και ζήτησης [2] καμπύλης /η παραγωγικών δυνατοτήτων [2] επίπεδα παραγωγικότητας καθόριζε την ποσότητα εισαγόμενου πετρελαίου που επιτρεπόταν συναίνεση για μια ριζική αλλαγή πολιτικής	53 154,159,169 154,159,169 159,169 159,169 169 169 169 311 313 383	36
ΛΧΜ	το επιχείρημα, χρησιμοποιούμενο συχνότερα [αναφορική] δεδομένης της διαφοράς μισθών [γενική απόλυτη τροπική] υιοθέτηση μιας τέτοιας, στηριζόμενης στην αγορά, ... πολιτικής [τροπική] συναλλασσόμενες μεταξύ τους και διαμορφώνοντας [τροπική] συναλλασσόμενες μεταξύ τους μπορούν να [τροπική] στα ιαπωνικά, παραγόμενα στις Ηνωμένες Πολιτείες, αυτοκίνητα [αναφορική]	53 59 129 195 195 311	6
ΟΣ	συναλλάσσεται για την απόκτησή του έχουν προτείνει τη χρησιμοποίηση της αγοράς ως μέσου για τον ... περιορισμό της μόλυνσης αυξάνοντας ... την ικανότητα παραγωγής αγαθών που ανταγωνίζονται τα εισαγόμενα τάσης προς εξίσωση των μισθών	59 129 169 272	5

	αποσκοπούσε στην επιβολή ενός ποσοτικού ορίου	313	
Υ	σχολιασμό ορισμένων εκ των πλέον κοινότοπων παρανοήσεων οι ασχολούμενοι με το περιβάλλον οικονομολόγοι υιοθέτηση μιας τέτοιας, στηριζόμενης στην αγορά, ... πολιτικής είναι οι αφθονούσες σε δικαιώματα μόλυνσης χώρες στα ιαπωνικά, παραγόμενα στις Ηνωμένες Πολιτείες, αυτοκίνητα	53 129 129 129 311	5

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	ιδιαίτερα [6]  σχετικά [8]  μόνο (χουρμάδες /μια /δύο) [3] αρχικά [4]  παράλληλα οικονομικά αυτόματα αντίστοιχα [2] αντίστροφα [2] σύμφωνα γενικά [2] τρίτον τελικά κατακόρυφα εύκολα αντίθετα [2]	53,311,313, 383 53,154,159, 310 59,180,383 59,169,180, 310 129 129 159 159,313 169 180 272,313 310 311 311 313 313	37
ΠΑΚΕ	τουλάχιστον (ένα /μια) [2] μόνον (όταν /τριπλάσιο /αφού /εισόδημα ) [8]  εγχωρίως [3] ετησίως [2] ομοίως πρώτον δεύτερον μακροχρονίως [2] πρωτίστως	53,195 53,59,159,180  310 59,311 129,313 180 272 272 272 310	21
ΑΚΕ	ταυτοχρόνως ταυτόχρονα [2] εξετάζοντας απλώς αν απλά θα εξαφανιζόταν	159 195 272 272	5
ΠΑΡ	αποδεικνύεται πωλούν /πωλούσαν [3] ήσαν [3] λαμβάνει [2] αποδίδεται μετακινούνται μετακινείται ομιλούν πωλούνταν /πωλείτο [2] αναλαμβάνουν παριστά [2]	59 129,313 129,272,313 169,383 180 272 272 310 313 313 383	18
ΡΕΥ	εξαρτάται [5]	154,169,180,	13

	μετακινείται [2] δαπανά διαπερνά εκτιμά κινείται μετράται [2]	272 159,383 169 195 310 383 383	
ΠΠΥ	ξεφυλλίστε υποθέστε εξαρτιόνταν	53 180 313	3
ΕΑ	παρήγε επέτρεπε [2] μετέτρεπε ανέμενε [3] διέρρευσε αντέτεινε προέκυπτε προσέφερε παρήγε [2] ανέκυψε παρέμειναν μετέστρεφε εισέπραττε συνέβαινε	59 129,313 129 129,272 129 159 159 272 272 310 311 313 383 383	18
ΑΕΑ	πρόσθετε	159	1
ΛΛΜ	για να συνάγουμε θα καθίσταντο (παράγοντας) της ανισομερής μεγέθυνσης	59 129 169	3
Μ	προϋποτιθέμενη [επιθετ προσδ] ρυπαίνοντα /ες [ουσιαστ] [2] αφθονούσες [αναφορική] ιστάμενο [επιθετ προσδ] παρόντος [επιθετ προσδ] παρόντα [κατηγορούμενο]	59 129 129 129 180 383	7
ΠΛΜ	ανεπτυγμένες (χώρες) [επιθετ προσδ] υπογεγραμμένο [αναφορική] δεδομένη [επιθ πρ /κατηγορούμενο] [2] αποδεικνύοντας πωλώντας	53 129 159,272 195 311	6
ΠΔΟ	εξειδίκευσης μόλυνσης [12] έντασης μεγέθυνσης [7] επιβάρυνσης πρότασης επιδείνωσης ζήτησης [4] μεταβίβασης [3] ανάπτυξης τάσης συναρμολόγησης εγκατάστασης θέρμανσης ποσόστωσης επιχείρησης	59 129 129 154,169 159 159 159 159,169 159 272 272 310 310 313 313 383	38
ΠΛΟ	(μελέτη) περιπτώσεως χάρης (στις διαβεβαιώσεις)	129 311	3

	(ήταν της) τάξεως	313	
ΑΟ	(οικονομίες)κλίμακος [11] η κλίμακα [2]	180,195 180,195	13
ΠΛΤ	μεριδίου (παραγωγής) [6]	310,311,313	6
ΠΛΕ	Ηνωμένες (Πολιτείες) [10]  Ηνωμένο (Βασίλειο)	129,169,310, 311 310	11
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>εξαρτάται / εξαρτιόνταν</b>: Πρόκριση του επίσημου <i>εξαρτάται</i> αντί του καθημερινού <i>εξαρτιέται</i>, αλλά στον παρατατικό αποφεύγεται ο αρχαϊκός <i>εξηρτώντο</i> και προτιμάται ο δημοτικός <i>εξαρτιέμαι</i>.</p> <p>* <b>για να συνάγουμε</b>: Χρήση του εξακολουθητικού θέματος αντί του συνοπτικού.</p> <p>*<b>θα καθίσταντο (παράγοντας)</b>: Χρήση του γ' πληθυντικού αντί του γ' ενικού προσώπου.</p>			

## 8. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Διατροφή και Γεωργία στη Μεσόγειο
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Μιχάλης Παπαγιαννάκης, Ζεράρ Γκερσί, Μαχμούντ Αλλαγιά, Μαρί – Κλαίρ Αλλαγιά, Κατρίν Μαντελαίν
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κλ. Θωμαΐδης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Αγροτική Τράπεζα Ελλάδος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1986
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το βιβλίο, που εκπονήθηκε υπό την αιγίδα του Μεσογειακού Γεωπονικού – Αγρονομικού Ινστιτούτου Μοντελιέ, μεταφράστηκε από τα γαλλικά. Η διόρθωση και η επιμέλεια των κειμένων έγινε από την Αλεξάνδρα Δαλιάνη.
ΣΕΛΙΔΕΣ	41, 54, 55, 70, 82, 110, 111, 142, 147, 161, 166, 167

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	ενταχθούν [2] συσσωρευθεί αναπτυχθεί εντάχθηκαν αναπτύχθηκε αναπαραχθεί επιλεχθούν	41,111 82 82 111 142 161 167	8
Σ	προσαρμοστεί εμφανιστούν διπλασιάστηκαν έφτασαν /ε [2] φτάνουν /ει [2] χωριστούν φτηνής /ού [2] έφτανε φτάσουν αναχαιτίστηκε προσδιορίστηκαν εξαφανιστεί	41 55 55 55,82 70,147 70 110 142 161 166 167 167	15
ΑΑ	πρακτική /ές [2] χαρακτηριστικά δείκτες χαρακτηρίζει /εται [2] ιδιοκτησίες δίκτυο [2]	41,147 54 54 54,147 147 147	9
Α	φτωχές	82	1
ΑΦ	καλυφτεί καλυφθούν	82 167	2

## ΣΧΟΛΙΑ:

\*Στιγματικοποιείται πάντα το σθ και ποτέ το χθ. Ασυνέπεια ως προς τη στιγματικοποίηση του φθ.

\*Αποστιγματικοποίηση μόνο στο **φτωχές**.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΖ	να τις παίρνει υπόψη της αν λάβουμε υπόψη όταν λάβουμε υπόψη [2] να λάβουν υπόψη	41 41 70,82 111	5
ΛΛ	στην πλειοψηφία των ...περιπτώσεων	82	1
ΛΛΣ	διαθέτουν (αγοραστική δύναμη) μηχανοποίηση αροτραίες γαίες εκμηχάνιση /ης [2]	41 41 54 54,142	33



	υφίσταται [η αντίθεση /μια ανισορροπία] [2] υφίσταται [μεταβολές] πραγματοποιούν αυξήσεις στις ... εκτάσεις (θα μπορούσαμε να) αναμένουμε καταναλισκόμενου (γάλακτος) πρόκειται για /να [4]  καθαυτή (εξέλιξη) συγκεντροποίηση (παραγωγής /επιχειρήσεων) [2] συγκεντροποιημένη (παραγωγή) καθετοποιημένα /ες (συγκροτήματα /επιχειρήσεις) [2] καταβάλλονται προσπάθειες (καλλιεργήσιμων /μίσθωση /κατοχή) γαιών [7] κεντροποιημένη (οπτική) / κεντροποιημένο (τρόπο) [2] υπέστησαν τη διαδικασία της απομάκρυνσης σημείωσαν κάμψη τις καθιστούσε ...δύσκολες καθορίζεται μια ενδεχόμενη επανόρθωση των σχέσεων βόειο (κρέας)	54,82 54 70 82 82 82,111,147, 167 82 82,142 82 110,142 110 142,147 147 147 167 161 161 166	
ΠΔΛ	(τα τελευταία /εδώ και μερικά) χρόνια [3] (σε διάστημα /διάρκεια 20) χρόνων [2] (αυξάνει /αύξηση /αγορά) το χρόνο [5]	41,142 55,82 70,142	10
ΕΛΦ	στη διάρκεια [κατά τη διάρκεια] [4] στη συνέχεια [εν συνεχεία] σε σχέση με [εν σχέσει προς] [2] με βάση [επί τη βάσει] [4] από την άποψη [από απόψεως]	54,70,82 110 55,110 147,166 166	12
ΜΗ	μη εβραϊκών (μειονοτήτων) μη αγροτικούς (χώρους)	147 147	2
ΞΛΜ	κολεκτιβιστικής (εκμετάλλευσης)	147	1
ΛΞ	όσον αφορά την αύξηση των ανταλλαγών όσον αφορά την παραγωγή αραβόσιτου κάνουν χρήση (προσόδου) όσον αφορά τη συμμετοχή του όσον αφορά την πλαισίωση όσον αφορά το μοντέλο ανάπτυξης όσον αφορά στη βαθμιαία κρατικοποίηση	55 70 82 142 161 161 167	7
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>μηχανοποίηση / εκμηχάνιση:</b> Χρήση και των δύο συνώνυμων λόγιων όρων για τη δήλωση της χρησιμοποίησης μηχανικού εξοπλισμού στο χώρο της παραγωγής. * <b>συγκεντροποίηση (της παραγωγής):</b> Ο όρος <i>συγκεντρωτισμός</i> περιορίζεται στο διοικητικό, δημοσιούπαλληλικό και πολιτικό επίπεδο (σελ.161). Συναντούμε και τις μετοχές <i>κεντροποιημένη οπτική / κεντροποιημένος τρόπος</i> . * <b>καθετοποιημένα συγκροτήματα:</b> Αυτά που παράγουν προϊόντα έτοιμα για κατανάλωση. * <b>υπέστησαν τη διαδικασία της απομάκρυνσης:</b> Ήπιος τρόπος αναφοράς των διώξεων που υπέστησαν οι Παλαιστίνιοι χωρικοί από τα εδάφη που καλλιεργούσαν. * <b>κολεκτιβιστικής (εκμετάλλευσης):</b> Ο όρος <i>κολεκτίβα</i> μπορεί να αποδοθεί ως <i>κοινωνικοποίηση</i> κατά τον Άγγελο Βλάχο. Εδώ θα μπορούσε να αποδοθεί και ως <i>συνεταιριστική</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	περιλαμβανομένων μέσα σε αυτές και των χωρών [γενική απόλυτη τροπική] λαμβάνομενης υπόψη της εξέλιξης [γενική απόλυτη υποθετική]	41 111	2
ΟΣ	αν δε βρεθούν τα μέσα αντιστροφής των ... τάσεων να προσαρμοστεί ...με τη μεταφορά εργαζομένων... και με το να προμηθεύει ...	41 41	6

	από τη δυνατότητα εξέλιξης και προσαρμογής των ... δομών δυσκολίες που συναντά ...στην αντιμετώπιση των αναγκών διατροφής του πληθυσμού αποβλέπει στην ικανοποίηση των αναγκών της ... αγοράς διεκδίκηση ...για καθιέρωση ενός ωράριου	41 41 111 161	
ΑΓ	δυσκολίες που συναντά ...στην αντιμετώπιση των αναγκών διατροφής του πληθυσμού	41	1
ΠΑ	στο συνολικό ρυθμό ανάπτυξης συγκριτικά με τους άλλους τομείς γεωργικών προϊόντων ηγετικό ρόλο στις ανταλλαγές γεωργικών προϊόντων το επίπεδο ανάπτυξης των χωρών αυτών έχουν σχέση με τις πολιτικές εισαγωγών σ/το κόστος παραγωγής [2] με αντικείμενο τον τομέα αγροδιατροφής δυτικοποίηση των προτύπων κατανάλωσης αποτελεί ... το αντικείμενο μεταφοράς τεχνολογίας προσαρμοσμένα στις τοπικές συνθήκες παραγωγής και κατανάλωσης η ιδιαιτερότητα στη δομή και γεωργική ανάπτυξη του Ισραήλ	41 55 55 55 110 110,111 110 111 111 111 147	12
ΛΠ	κατά μεγάλο /ένα μέρος [3] εν πάση περιπτώσει μέσω μιας ... αύξησης κατά μέσο όρο κατά κάτοικο [4] προς στιγμή κατ' αρχήν [καταρχάς] ανά εκμετάλλευση κατά πολύ κατά 200.000 εκτάρια κατά 12% (υπηρεσίες) κατά προϊόν κατά το μεγαλύτερο μέρος της (εκμετάλλευσης) από κοινού προς όφελος	41,167 54 55 70 70 111 111 142 142 142 147 147 147 161 166	20
ΛΣΛ	αν και συμβάλλει να μειωθούν οι εισαγωγές με δεδομένο τη γρήγορη ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα	111 142	2
ΣΑΝ	σαν σύνολο ...είναι έντονα ενταγμένες σαν πηγή προϊόντων /ζωοτροφών [2] έχει σαν αντικείμενο χρησιμοποιούσε ... σαν μέσο προσέλκυσης να θεωρήσουν ... σαν ένα είδος μισθού	54 55 110 142 161	6
ΠΔΣ	εκτός από την Πορτογαλία /Τουρκία /Γαλλία /Κύπρο [5] αφορά ουσιαστικά τη Γαλλία /την εγκατάσταση [2] ελαφρά υψηλότερο από αυτόν των εισαγωγών μια εξέλιξη πιο ευνοϊκή από αυτή του σιταριού ένα επίπεδο κατώτερο από αυτό του 1960 οι αγρότες που επωφεληθήκαν από αυτήν	54,55,82 54,111 55 70 70 161	11
ΣΑ	όσον αφορά την αύξηση των ανταλλαγών όσον αφορά την παραγωγή αραβόσιτου όσον αφορά τη συμμετοχή του όσον αφορά την πλαισίωση όσον αφορά το μοντέλο ανάπτυξης όσον αφορά στη βαθμιαία κρατικοποίηση προέρχεται ... από την επέκταση στα καλλιεργούμενα εδάφη οφείλεται ... στην επέκταση των καλλιεργούμενων εκτάσεων	55 70 142 161 161 167 70 70	8

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Η ονοματική σύνταξη πραγματοποιείται με την αντικατάσταση μιας ρηματικής δομής από ένα ή

περισσότερα ονόματα, με συνέπεια να εμφανίζονται στη θέση ενός ρήματος είτε συνάψεις ονομάτων (αν δε βρεθούν **τα μέσα αντιστροφής** των ... τάσεων) είτε εμπρόθετα συντάγματα ονομάτων (αποβλέπει στην **ικανοποίηση των αναγκών**).

\* **κατά κάτωτο**: Χρήση της πρόθεσης *κατά* αντί της *ανά* για τη δήλωση "διανομής, επιμερισμού".

\* **αν και συμβάλλει να μειωθούν οι εισαγωγές**: Θα αναμέναμε εμπρόθετη σύνταξη του ρήματος (συμβάλλει στο να μειωθούν).

\* **με δεδομένο τη γρήγορη ανάπτυξη**: Σολοικισμός.

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
M	αποκλίνοντα [επιθετ. προσδ.] μεταναστεύοντες [ουσιαστικοποιημένη] επικρατούσα [επιθετ. προσδ.] επείγουσες [επιθετ. προσδ.] εξασθενίζοντες [επιθετ. προσδ.]	111 147 161 166 166	5
AM	ανεπτυγμένο /ες /ων [3] ανεπτυγμένες [2]	54,166 110	5
ΠΑΜ	εγκαταστημένες	110	1
ΠΑΜ	δεδομένο [κατηγορηματική]	142	1
ΠΑΚΕ	παραδοσιακά γενικά [5] ιδιαίτερα [6]  σχετικά συγκριτικά [2] ουσιαστικά [4] ανάλογα [4] έντονα [4] αποκλειστικά αντίθετα [3] ελαφρά [3] τεχνολογικά σημαντικά μόνο (αποτελούν /στην) [2] συνολικά αναμφισβήτητα αρχικά ανεξάρτητα πρόσφατα [2] τελικά σταθερά κυριολεκτικά στενά σύντομα εξαιρετικά καθαρά προοδευτικά ταυτόχρονα ελεύθερα	41 41,54,55,70 41,55,82,147, 161 41 54,55 54,70,111 54,142,167 54,55,82 54 55,70,142 55,70 55 70 70,161 82 82 110 110 111,142 142 147 147 161 161 161 161 167 167 167	54
ΠΑΚΕ	συγχρόνως κυρίως [3]	82 110,147,167	4
ΠΑΕ	πετρελαιοπαραγωγικών (χωρών) [2]	41,82	2
ΠΑΤ	ολοκλήρου (κόσμου)	166	1
ΠΑΟ	ανάπτυξης [10]  ενεργοποίησης εξέλιξης [2]	41,54,55,110, 111,142,161, 166 41 41,111	57

	οργάνωσης αγρανάπαυσης άρδευσης εκμηχάνισης χρήσης κάλυψης εντατικοποίησης αύξησης [3] τάξης [2] χάρη (σε) εξάρτησης ζήτησης [2] δύναμης μεταποίησης κατανάλωσης [3] πρόσκλησης εγκατάστασης πληροφόρησης (προς) στιγμή ενσωμάτωσης επιμόρφωσης προσέλευσης περιθωριοποίησης εκμετάλλευσης [2] απομάκρυνσης δραστηριοποίησης επανάστασης ένωσης πλαισίωσης διαχείρισης [3] διάδοσης αποδιάρθρωσης μεταποίησης πόλης [2]	41 41 54 54 54 55 55 55,166 70 70 82 82 82 110 110,111 110 110 110 111 111 142 142 142 147,161 147 161 161 161 161 161 166 166 166 166	
ΠΔΤ	αραβόσιτου [2] Λίβανου [2] Παλαιστίνιους ωράριου	70 70 147 161	6
ΕΑ	επέτρεψε απέβλεπε προσέκρουσε	82 166 166	3
ΑΡ	ήλπιζαν έλπιζαν	166 166	2
ΠΛΡ	επιτυχάνουν προστίθενται εγκαθίστανται [2] παραχωρείτο συμπεριλαμβάνονται υποκαθίσταται	55 82 111 147 147 167	7
ΠΔΡ	ασχολούνταν (γ' πληθυντικό) περιγράφηκε επιλεχθούν	110 167 167	3
ΡΕΥ	συναντά εξηγείται [3] ανακινείται συναντώνται απορροφά	41 54,55 82 110 147	9

	ξεγελά	161	
	εξαρτώνται	161	

ΣΧΟΛΙΑ:

\*Πρόκριση λόγιου τονισμού σε επίθετο και δημοτικού τονισμού σε ουσιαστικά.

9. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Κοινωνική Μεταρρύθμιση ή Επανάσταση;
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Ρόζα Λούξεμπουργκ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δημήτρης Μαράκας
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Σύγχρονη Εποχή, Β' έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση των κειμένων της Ρόζας Λούξεμπουργκ έγινε από τη γερμανική έκδοση των έργων της: Rosa Luxemburg, Gesammelte Werke, Dietz Verlag, Berlin, 1982, τόμος 1 I.
ΣΕΛΙΔΕΣ	20, 21, 61, 68, 89, 93, 100, 111, 117, 120, 125, 126, 129

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	ξεκαθαριστεί βασίστηκε καταπιεστεί αφυπνιστεί προσαρμοστεί φτάσαμε ξεσκίστηκε χρειαστεί	20 21 21 61 111 125 126 129	8
ΑΣ	απορρίφθηκε εκφρασθούν ανακαλύφθηκε επιτευχθεί	21 93 117 129	4
ΑΑ	πρακτικής υποστηρικτές επεκτατική γραπτό ευπρόσδεκτο αποκτάμε ιδιοκτησίας /α [7] χαρακτηριστική κατάκτηση [2] χαρακτήρα τακτική ιδιοκτήτη /ών [2] πρακτικά σκέπτεται αναπόφευκτη γραπτές	20 20 21 61 61 68 89,111 89 93,100 93 100 111 120 126 126 126	24
Α	εφτασφράγιστο φτωχούς /ού [2] ράφτης [2]	117 120,126 126	5
ΚΑΝ	σ/τον θλιβερό /λεγόμενο /συνδικαλιστικό /μεγάλο /Μάρξ /γέρικο [7]  δεν φέρνουν /μετριούνται /χρειάζεται /χάνεται /δρα /γνώριζε [6]	21,100,111, 117,125,126  68,89,93,100, 125,126	13

ΣΧΟΛΙΑ:

\*Ασυνέπεια τόσο στη στιγμικοποίηση όσο και στην αποστιγμικοποίηση όλων των συμφωνικών συμπλεγμάτων.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	με την καθοδήγηση [υπό την καθοδήγηση] με βάση / στη βάση [βάσει /επί τη βάσει] [3] σ' αυτή την περίπτωση [εν τοιαύτη περιπτώσει] [3] από την άποψη [από απόψεως] με την καπιταλιστική έννοια [υπό την ... έννοια] μέσα σε συνθήκες [υπό συνθήκες] σε συντομία [εν συντομία] από την πλευρά [από πλευράς] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ] σε σχέση με [εν σχέσει προς]	21 68,89,126 68,89,125 93 93 120 125 129 129 129	14
ΠΔΛ	ξέκοβαν (κράτος και δημοκρατία από την κοινωνική βάση) (είκοσι) χρόνια (μετά) /(πριν από) χρόνια [3] ολότελα (σύμφωνοι) βγαίνει (συμπέρασμα) ξεπέρασμα (του καπιταλιστικού τρόπου) /ξεπεράσουν (τον κατακερματισμό) [3] παίρνουν /πάρουν (μέρος) [2]	20 21,117,126 61 100 93,111 111,120	11
ΛΛΣ	παρέχουν τη δυνατότητα λαβαίνοντας υπόψη καθιστούν περιττή / δεν μπορεί να καταστεί υπεύθυνη / έχουν καταστήσει το милитарισμό ... σαν εργαλείο [3] διεξάγει (μεταρρύθμιση) εισχωρούν (σε κλάδους) σε τι συνίσταται ασκεί ...εκμετάλλευση επιφέρει (τη σοσιαλιστική διανομή /τον σοσιαλιστικό τρόπο /μια οργανική συνένωση) [3] να παραθέσει (θεμελίωση) εκάστοτε (τρόπου παραγωγής) παρά το γεγονός ότι	61 61 68,117,129 100 111 111 120 125,129 125 125 126	15
ΛΞ	όσον αφορά τους συνεταιρισμούς όσον αφορά την αναγκαιότητα	120 129	2
ΞΛΜ	οπορτουμιστικής (πολιτικής) οπορτουμισμός μилитарισμό /ός [5] μπροσούρα προτσές [4] καρτέλ καπιταλιστικά/καπιταλιστική(ς) /καπιταλισμό /καπιταλιστικού καπιταλιστής [19]  σοσιαλιστική /ό [2] σοσιαλισμού /ό [2]	20 20 61,93,129 61 89,120 93 93,100,111, 120,129 125 126	36

<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b></p> <p>* <b>οπορτουνισμός:</b> Αποδίδεται με τον όρο <i>καιροσκοπισμός</i>.</p> <p>* <b>μιλιταρισμός:</b> Αποδίδεται ως <i>στρατοκρατία</i>.</p> <p>* <b>μπροσούρα:</b> Αποδίδεται ως <i>φυλλάδιο</i>. Εδώ χρησιμοποιείται με την έννοια του "πολιτικού κειμένου, βιβλίου" που είχε συγγράψει η Ρόζα Λούξεμπουργκ.</p> <p>* <b>προτσές:</b> Σε όλες τις συνάνσεις όπου εμφανίζεται, μπορεί να αποδοθεί ως <i>διαδικασία</i>.</p> <p>* <b>καρτέλ:</b> Από το αρχαίο <i>χάρτης</i> &gt; ιταλικό <i>carta</i> και το υποκοριστικό <i>cartello</i> &gt; γαλλικό <i>cartel</i>. Αποδίδεται ως <i>σύμπραξη</i>.</p> <p>* <b>καπιταλισμός / σοσιαλισμός:</b> Αντί των αποδόσεων <i>κεφαλαιοκρατία - κεφαλαιοκρατισμός / κοινωνισμός</i> αντίστοιχα. Σύμφωνα με τη Συναγωγή του Κουμανούδη, τα συνώνυμα του <i>καπιταλισμού</i> πρωτοεμφανίζονται το 1887, ενώ ο αδόκιμος σήμερα όρος <i>κοινωνισμός</i> πρωτοχρησιμοποιήθηκε το 1834.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΟΣ	αποσκοπεί στην άρση της σχέσης του κεφάλαιου να συνειδητοποιηθεί ... ως προς το δρόμο για την πραγματοποίηση του ιστορικού καθήκοντος δεν οφείλεται τόσο στην επιδίωξη ένταξης της Κίνας στον ...καπιταλισμό μέσο ... για τη διαμόρφωση και την κατάκτηση μιας αγοράς τη διεξάγει ...για την πραγμάτωση του σοσιαλιστικού στόχου χωρίς κατανόηση της ουσίας ... παραμένει ...κάτι το μυστικό επιφέρει τη σοσιαλιστική διανομή με την εξάλειψη του καπιταλιστικού τρόπου την αναγκαιότητά τους για τη συγκόλληση των κρατών	20 20 93 93 100 117 125 129	8
ΠΔΣ	μια σειρά από θεμελιακά και επιστημονικά προβλήματα κάνει αφαίρεση από όλες τις ιδιότητες των εμπορευμάτων εκτός από τη χρησιμότητά τους εκτός απ' αυτή που ξέρει ο κάθε μπαλωματής έχει χάσει εντελώς την κατανόηση για το νόμο της αξίας του Μάρξ η ανταλλαγή κυριαρχεί πάνω στην παραγωγή	61 117 117 117 117 120	6
ΠΛΣ	είναι ένα σύνολο προσώπων	111	1
ΣΑΝ	σαν ατέρμονη διαδικασία κοινωνικών μεταρρυθμίσεων για το σοσιαλισμό σαν κράτος δικαίου μόνο σαν ορισμοί μένει σαν θεμελίωση του σοσιαλισμού υπηρετούν πια σαν προστατευτικά μέσα ...αλλά σαν μέσα αγώνα [2] αναγκαίο σαν προστατευτικό μέσο την κοινωνική μεταρρύθμιση σαν αυτοσκοπό παραμένει υποχρεωτικά σαν κάτι το μυστικό έχει σαν πρόγραμμα να επιτρέψει στους εργάτες σαν όρος ύπαρξης της επιχείρησης σαν αποτέλεσμα όλων αυτών σαν κοινωνική βάση ... σαν περιεχόμενο του ... σαν σκοπός του ... σαν η μοναδική του ιστορική νομιμοποίηση [4] προσφέρεται σαν η τελευταία λέξη της επιστήμης θεωρεί σαν τυχαίους και προσωρινούς εμφανίζεται σαν μία αναπόφευκτη βαθμίδα σαν ο μεγάλος θεμελιακός νόμος έχουν καταστήσει το μιλιταρισμό ... σαν εργαλείο	20 20 68 68 93 93 100 117 120 120 120 126 126 126 126 126 129	21
ΛΠ	περί Τύπου /περί ανατροπής /περί σοσιαλιστών [3] κατά του Μπερνστάιν κατά την άποψή μας εκ των προτέρων [επιθετ. προσδ.] [2] μέσω προσωπικών σχέσεων /της ανταλλαγής /των	21 61 61 89,100	16

	συνδικάτων /της ... δημοκρατίας /των συνεταιρισμών [5] κατ' αρχήν [καταρχάς] λόγω της απλής φράσης /του συναγωνισμού [2] κατά βάθος	89,120 100 100,120 120	
Υ	η εκ των προτέρων δοσμένη οργάνωση την εκ των προτέρων δοσμένη πρόθεση απορρέει η γεμάτη αντιθέσεις αναγκαιότητα εγκατάλειψη των μέχρι τώρα κατακτήσεων	89 100 120 129	4
ΠΑ	οι συμμετέχοντες στο προτσές παραγωγής κοινωνικοποιείται το προτσές παραγωγής βασίζεται το προτσές διανομής στην καθαρή ανταλλαγή ξεπέραςμα του καπιταλιστικού τρόπου παραγωγής κυριαρχούν πλήρως στο προτσές παραγωγής	89 89 89 111 120	5
ΛΧΜ	εφησυχάζουν τους εαυτούς τους, στηριζόμενοι σε μια ... παρανόηση [τροπική] μην έχοντας κάποια ...μέσα κίνησης [αιτιολογική /τροπική]	100 125	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>προτσές παραγωγής:</b> Με την παράλειψη του άρθρου, η ονοματική σύναψη γίνεται ένα σφικτό σύνολο που χρησιμοποιείται στο εξής σαν ένα ουσιαστικό.			
ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	εμφάνισης σχέσης τάξης [5] μεταρρύθμισης [2] εξέλιξης [3] κατάρρευσης απαλλοτρίωσης ανάπτυξης [3] ένταξης διαπαιδαγώγησης φράσης ίδρυσης ύπαρξης επιχείρησης κίνησης χάρη (στη) [3] δίκιο στήριξης αντίδρασης [2] τάσης	20 20 21,68,93,100 61,100 68,89 68 89 93,126,129 93 100 100 111 120 120 125 125 125 126 126 129	32
ΠΔΤ	ναύαρχου πλούσιους πλούσιου	21 120 126	3
ΔΟ	κεφάλαιου [7]  κεφαλαίου	20,21,89,111, 120 20	8
ΛΣΘΟ	της συγγραφέως	61	1
ΠΔΚΕ	διαμετρικά απλά [4] ενάντια [6] ταυτόχρονα πολιτικά θεωρητικά σύμφωνα [4] ιδιαίτερα ειδικά	20 20,68,100,117 20,21,93,125 20 20 20 20,125,126 21 61	66



	<p>πρόσφατα μόνο [12]</p> <p>βέβαια [5]</p> <p>προηγούμενα [3] πραγματικά [5]</p> <p>αντίθετα απόλυτα υποχρεωτικά έντονα ουσιαστικά [2] πιθανά αρχικά οικονομολογικά αναμφίβολα συγκεκριμένα πρακτικά ανάλογα [2] βαθμιαία δεύτερο τελικά αντίστροφα ιστορικά καθαρά</p>	<p>61 68,100,111, 117,126,129 68,100,117, 125 68,111,125 68,93,111,117 , 129 89 89 93 93 93,129 100 111 111 117 117 120 120 125 125 126 129 129 129</p>	
ΠΑΚΕ	<p>μόνον (η /ελάχιστα /ένα) [3] κυρίως πρώτον</p>	<p>117,120,125 120 125</p>	5
Μ	<p>υφιστάμενο [επιθετ προσδ] τρέχουσα [επιθετ προσδ] παρόν [επιθετ προσδ] συμμετέχοντες [ουσιαστικοποιημένη] επικείμενης [επιθετ. προσδ.] προϋπάρχουσες [επιθετ. προσδ.] παρούσας [επιθετ προσδ]</p>	<p>20 21 61 68 68 93 129</p>	7
ΠΑΜ	<p>λαβαίνοντας υπόψη λαθεμένο [κατηγορούμενο] δοσμένη [επιθετ. προσδ.] [2] αναπτυγμένη [επιθετ προσδ]</p>	<p>61 89 89,100 117</p>	5
ΠΑΡ	<p>αποδέχονταν αποδείχνει [2] προλαβαίνουν φέρνει (αξία)</p>	<p>20 20 68 89</p>	5
ΠΛΡ	εκδίδουμε	61	1
ΑΕΑ	<p>αντιπαράθεσε απόδειξε απόρριψε</p>	<p>21 21 21</p>	3
ΕΑ	παρέμενε	117	1
ΡΠΥ	<p>μετριούνται ξεκίναγαν έχουνε</p>	<p>89 125 129</p>	3
ΡΕΥ	<p>ακολουθούσε αποκτάμε εξηγείται σφυρηλατείται</p>	<p>21 68 111 117</p>	5

	αρνείται	125	
ΠΛΕ	μυστηριώδης (ουσία του χρήματος)	117	1
ΠΔΕ	θεμελιακά (προβλήματα) Ενωμένες (Πολιτείες)	61 93	2
ΑΕ	παλαιότερη (παραγωγή) παλιό (άλογο)	93 125	2

ΣΧΟΛΙΑ:

\* **κεφάλαιου /κεφαλαίου**: Εμφανίζεται επτά φορές με διατήρηση του τόνου στην προπαραλήγουσα και μία σύμφωνα με τα προστάγματα της γραμματικής.

10. Οικονομία

ΤΙΤΛΟΣ	Η Πολιτική Οικονομία των Διεθνών Σχέσεων, Α' τόμος
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Robert Gilpin με τη συνεργασία της Jean M. Gilpin
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Νικηφόρος Σταματάκης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Gutenberg
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1995
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	24, 31, 75, 83, 85, 93, 104, 130, 174, 175, 177, 180

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	αναπτυχθεί διαψευσθεί επιτευχθεί υποταχθεί εκτοξεύθηκαν	24 85 85 177 180	5
Σ	εξεταστούν μεταποπιστεί συνεργαστούν παρουσιάστηκε εμφανίστηκε αποδείχτηκε αποδεχτούν έφτασε /έφτανε [2] αποφασίστηκε [2] διαχειριστούν	24 83 104 174 174 175 175 175,180 175,180 177	12
ΑΑ	εκλεκτικού χαρακτηριστικό /ά [6] ιδιοκτησία χαρακτήρας [2] ένστικτο γραπτά αναπόφευκτη /ες /ο /α [5] εκτίμησε υπανάπτυκτες χαρακτηρίζεται [2] υποστηρικτές [2] επιφυλακτικότητα επιφυλακτικός ανέφικτους	24 31,130,175 31 31,175 31 85 85,93,104 85 85 93,104 93,177 130 180 180	26
Α	χτύπημα	175	1
ΑΦ	ανοιχτή /ό [2] ανοικτών (οικονομιών)	85 180	3
ΚΔΝ	σ/τον διακρατικό /Marx / χρυσό [3] δεν διευκολύνει	75,85,175 130	4
ΚΑΝ	σα μια κλειστή	85	1

ΣΧΟΛΙΑ:

\* Δεν απουσιάζουν οι ασυνέπειες τόσο στη στιγμικοποίηση όσο και στην αποστιγμικοποίηση όλων των συμφωνικών συμπλεγμάτων.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΜΗ	μη οικονομικοί παράγοντες κόσμο μη ευημερίας μη – σύστημα ο μη οικονομολόγος	24 83 177 180	4
ΛΛΣ	θέτουν (ερώτημα /ατα) [2] (Φιλοσοφία του) Δικαίου λόγου χάρη [3] ισχύος /ύ /ύς (των ΗΠΑ /της Ευρώπης) [11]  τεθεί (ερώτημα /στην υπηρεσία) [2] έλευση (κοινωνικού κράτους) θα ανέμενε κανείς χαρακτηρίζεται από .. αντιθέσεις ..λειτουργίες .. κρίσεις .. εξαφάνιση δημιουργούν συσσώρευση κεφαλαίου και ανάπτυξη στο κέντρο με την πάροδο του χρόνου καταφανεί (ικανοποιητικά) καταφαίνεται (η ύπαρξη οικονομικού κύκλου) αξιωματούχος (ανατιμήσουν) έναντι του δολαρίου ακολουθως θέσει (περιορισμούς) /έθεσαν (το καθήκον) [2] αναχαίτιση (του πληθωρισμού) καθιστούσε (απαρχαιωμένο /αναγκαίες τις προσαρμογές) [2] απώλεσε (το ρόλο) /απώλεια σε ... πειθαρχία [2] υπερβαίνουν (τα εθνικά σύνορα) να καταστήσει (ανέφικτους)	24 24 24,31,75 24,104,174, 175,177 31,75 83 85 93 93 104 130 130 175 175 175 175 175 175 175,177 177 180 180	38
ΠΔΛ	(για χίλια /πενήντα) χρόνια [2] παίρνοντας (ως δεδομένο)	104,130 130	3
ΕΛΦ	σε αντίθεση με [εν αντιθέσει προς] [3] παραμένουν σε ισχύ [εν ισχύει] για χίλια χρόνια [επί ... έτη] με τη μορφή [υπό μορφήν]	83,93,175 83 104 177	6
ΛΞ	όσον αφορά την άσκηση της ... πολιτικής όσον αφορά τις προβλέψεις του όσον αφορά στη μακροβιότητά τους	75 85 104	3
ΞΛΜ	καπιταλισμού /ό /ού /ός [17] καπιταλιστικού /ών /ό /ενδοκαπιταλιστικών [9]  σοσιαλιστικές	31,75,83,85 31,75,83,85, 93 31	27
<b>ΣΧΟΛΙΑ:</b> * <b>μη οικονομικοί παράγοντες:</b> Να επισημάνουμε την απόδοση του financial με τον ευρύτερο όρο <i>οικονομικός</i> αντί του στενότερου σημασιολογικά, ίσως όμως περισσότερο ακριβόλογου <i>χρηματοπιστωτικός</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένων των τρόπων με τους οποίους αλληλεπιδρούν [γενική απόλυτη] περιλαμβανομένων των ωκεανών και του ... διαστήματος [γενική απόλυτη] με δεδομένη τη δήθεν συντριπτική ισχύ [κατηγορηματική] συμπεριλαμβανομένης και της παρακμάζουσας ... δύναμης	24 85 104	5

	[απόλυτη τροπική] μετακινούνται ... ανταποκρινόμενα στις διαφορές των εθνικών επιτοκίων [αιτιολογική /τροπική]	104 180	
ΠΑΣ	ένα σύνολο ζητημάτων που πρέπει να εξεταστούν αποκλειστικός υπεύθυνος του ιμπεριαλισμού και του πολέμου να εφαρμόσει κείνσιανή πολιτική διαχείρισης της ζήτησης πήρε μια σειρά ισχυρών και μονομερών μέτρων	24 83 83 175	4
ΠΑΣ	δεν αφορούσαν τις υπερπόντιες αποικίες αφορούσε την αναδιανομή των βαλκανικών εδαφών αφορούσε την επιθυμία της Ρωσίας	75 75 75	3
ΠΑ	επηρεάζουν την παραγωγή και διανομή του πλούτου μεταβάλλουν τη διεθνή κατανομή της πολιτικής και στρατιωτικής ισχύος για τη διάταξη και οργάνωση των ... δραστηριοτήτων το σύστημα της ισορροπίας δυνάμεων οι πολιτικές και στρατηγικές συγκρούσεις ...ήταν πιο σημαντικές στα επίπεδα της οικονομικής και τεχνολογικής προόδου διευκολύνει τη σταθερότητα και ανάπτυξη της ... οικονομίας αποσκοπούσαν στην ανακοπή της διαρροής χρυσού θέσπισε ελέγχους των μισθών και τιμών αναχαίτιση του επιταχυνόμενου ρυθμού πληθωρισμού ελευθερία των οικονομικών και πολιτικών ενεργειών καθόρισαν σε μεγάλο βαθμό τη διεθνή ροή κεφαλαίου σημασία δόθηκε στη δυνατότητα της κίνησης κεφαλαίων να επηρεάσουν οι κινήσεις κεφαλαίων λειτούργησαν ως ... παράγοντας να αυξήσει την τιμή συναλλάγματος	24 24 24 31 75 85 130 175 175 175 175 180 180 180	15
ΛΠ	κατ' ανάλογο τρόπο /κατά τρόπον ώστε [2] ενμέρει [3] εκτός Ευρώπης εν δυνάμει κατά την άποψη του Hirschman /κατά την οποία [2] κατά το παρελθόν διαμέσου των ροών υπέρ του προστατευτισμού /υπέρ του πρώτου [2] κατά του δολαρίου εκ νέου [επιθετ προσδ.] ενλόγω [επιθετ. προσδ.]	24,93 31,75,104 75 83 85,130 174 174 174,177 174 175 180	16
ΟΣ	τη σημασία τους για την κατανόηση πεδίων όπως το εμπόριο τις προβλέψεις του για την ικανότητα επιβίωσης του καπιταλισμού πριν εξαντλήσει όλες τις δυνατότητες ανάπτυξης των ... ικανοτήτων του έμφαση ... στην τάση προς το διαχωρισμό κέντρου και περιφέρειας να επιδιώξει ... την επανεπιβεβαίωση της ... θέσης της να οδηγήσει ... σε πράξεις υπονόμησης του συστήματος αποσκοπούσαν στην ανακοπή της διαρροής ... και στην αναστροφή της ... κατάστασης κατέστρεψε ... με τη μονομερή αποσύνδεση του δολαρίου από τον χρυσό θέσπισε ελέγχους ... για την αναχαίτιση του πληθωρισμού αρνήθηκε να συνεχίσει την υποστήριξη του δολαρίου είχε μεγαλύτερη ελευθερία στον καθορισμό της αξίας σήμαινε απώλεια σε διεθνή ... πειθαρχία η απειλή κατάρρευσης του συστήματος ήταν .. από τις	31 85 85 93 104 174 175 175 175 177 177 177	13

	έγνοιες		
ΓΣΡ	προηγήθηκαν του πολέμου έχει επιζήσει πολλών κρίσεων αντί να ηγούνται της προσπάθειας για την εξέρευση λύσης	75 83 177	3
ΣΑ	όσον αφορά την άσκηση της ... πολιτικής όσον αφορά τις προβλέψεις του όσον αφορά στη μακροβιότητά τους εκτείνεται πέραν της Ευρώπης στην Ασία βρίσκεται πέρα από τα όρια του παρόντος βιβλίου	75 85 104 85 104	5
Υ	σε μια χωρίς προηγούμενο επέκταση αυτή τη γρήγορα επιδεινούμενη κατάσταση αναστροφή της γρήγορα επιδεινούμενης οικονομικής κατάστασης	130 174 175	3
ΣΑΝ	παρουσιάστηκε σαν ένα νέο φαινόμενο	174	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΕ	Ηνωμένες /ων (Πολιτείες /ειών) [10]	75,174,175, 177	10
ΠΑΕ	θεμελιακές (δυνάμεις /ανισοροπίες) [2]	93,174	2
ΑΕ	αιτιώδεις σχέσεις [2] αιτιακή σχέση	24 130	3
ΠΑΚΕ	απλώς [5] τουλάχιστον [4] αντιθέτως (προς την άποψη) πρώτον δεύτερον τρίτον	24,31,75,83,9 3 75,85,130,180 75 175 175 175	13
ΠΑΚΕ	σχετικά [4] ουσιαστικά [3] βέβαια σύμφωνα [2] τελικά [3] εξαιρετικά λογικά [2] πραγματικά αμοιβαία [2] στενά [2] λειτουργικά αναπόφευκτα ικανοποιητικά διαφορετικά βασικά υπερβολικά ραγδαία ελεύθερα	24,31,130 24,85,93 24 31,93 75,93,175 83 83,85 85 93,180 93,130 93 104 130 130 174 174 174 175	29
Μ	δρώντων /ες [ουσιαστικοποιημένη] [2] πρωτεύοντες [επιθετ προσδ] παρακμάζουσας /α [επιθετ προσδ] [3] πρέπουσα [επιθετ προσδ] φθίνουσες [επιθετ. προσδ.] ενδιαφέρον [επιθετ προσδ] παρόντος [επιθετ προσδ] υποτιθέμενη [επιθετ προσδ]	24,93 24 75,104 75 85 104 104 130	11
ΠΑΜ	εξαρτημένες /η [4]	75,93	4
ΠΑΜ	δεδομένη /ο [κατηγορούμενο] [2] επιδεινούμενη /ης [επιθετ. προσδ.] [2]	104,130 174,175	4

ΑΜ	αναπτυγμένων /ες [3] ανεπτυγμένο	83,85,93 93	4
ΠΔΟ	διάδρασης εκβιομηχάνισης επανάστασης [2] (Σοβιετικής) Ένωσης έντασης διαχείρισης ζήτησης ανάπτυξης [2] κρίσης επιβίωσης φύσης δύναμης [4] θέσης μεγέθυνσης [3] πτώσης επέκτασης ύφεσης τάξης [2] κάμψης υπονόμευσης αλληλεξάρτησης αύξησης κατάρρευσης κατάστασης μεταρρύθμισης κατάρρευσης λύσης σύγκρουσης κίνησης	24 31 31,85 75 75 83 83 83,85 83 85 93 104,130 104 104,130 130 130 130 174,177 174 174 174 174 175 175 175 177 177 177 180	37
ΚΕΟ	της Τζαμάικα [2]	177,180	2
ΕΑ	κατέδειχνε απέτυχε ανέμενε κατέληξε συνέδεσε προέκυπτε ανέστειλε υπέταξε επέβαλε κατέστρεψε κατέφερε (χτύπημα) περιέγραψε παρέμεναν	31 85 85 85 130 174 175 175 175 175 175 175 177 177	13
ΑΕΑ	ανάγγειλε κατάκλυζαν	174 180	2
ΠΔΡ	θεωρούνταν (γ' ενικό) απειλούνταν	174 174	2
ΠΛΡ	προσδίδουν συνέβη [2] αντικαθίσταται	31 75,177 85	4
ΑΡ	κατέδειχνε αποδεικνύεται	31 180	2
ΡΕΥ	υποτιμώνται προτιμούν προτιμούσε	24 24 85	5

	εξαρτάται τολμούσαν	104 130	
--	------------------------	------------	--

## 2.8. Κόρτπους Τεχνικών Κειμένων

### 1. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Εγχειρίδιο Εκμάθησης TURBO C
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Herbert Schildt
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Θωμάς Μωραΐτης, Διπλ. Ε.Μ.Π.
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κλειδάριθμος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από την αγγλική γλώσσα.
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 20, 21, 49, 51, 65, 81, 197, 209, 246, 249, 308, 419, 430, 432

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	σχεδιάστηκε [3] σχεδιαστεί έφτασε / φτάσει [2] χρειαστείτε παρουσιάστηκε αποδειχτεί επεξεργάζεστε κουραστείτε εκτελεστούν πειραματιστείτε εμφανιστεί περιορίζεστε	21 65 81, 430 246 308 419 419 419 430 430 432 432	15
ΑΣ	δέχθηκε ελέγχθηκε συμπεριληφθεί [2]	21 21 246	4
ΑΑ	δεικτών /ες /η [24] χαρακτηριστικό [2] εκπληκτικό πλεονεκτήματα χαρακτήρων /ες /α [7] συντακτική /ά [2] πρακτική επεκτεταμένη πλήκτρο [6]	20,197,308 20,49 21 21 49,209,249 65 246 249 430	45
ΚΑΝ	δεν γίνεται /σχεδιάστηκε /χρειάζεται /διακόπτει /δημιουργούν [7]  μια αναζήτηση δεν θα [5]	21,249,419, 430 49 49,51,209,249	13
ΚΑΝ	ένα πίνακα	308	1
ΣΧΟΛΙΑ: *Στιγμικοποιείται πάντα το σθ, ασυνέπεια στα χθ, φθ. Καμία αποστιγμικοποίηση.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	παρέχει τη δυνατότητα έλευση (της Turbo C) εκσφαλμάτωση (προγράμματος) /εκσφαλματώσετε (κώδικα) [3] επρόκειτο /πρόκειται για [2] ταχύ (κώδικα)	20 20 20,430 21,209 21	18

	απολαμβάνει τα πλεονεκτήματα εφιστάται η προσοχή υπερβαίνει (τους 30 χαρακτήρες) [2] διεξάγει (την αναζήτηση) πραγματοποιείται (η αναζήτηση) επιφέρετε (τροποποιήσεις) προσπελαύνεται (ομάδα μεταβλητών) τυχαία προσπέλαση να αποβεί (βαρετή)	21 21 49 49 49 249 249 249 430	
ΛΞ	κάνετε χρήση σε ό,τι αφορά εσάς	209 249	2
ΜΗ	μη προγραμματιστές [2] μη σωστής λειτουργίας	21 246	3
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [8]  στη συνέχεια [εν συνεχεία] [3] με βάση [βάσει] σε συντομία [εν συντομία] κάτω από το φως της συζήτησης [υπό το φως]	20,49,109,209  246,308,419, 432 49,51 81 249 249	14
ΛΛ	περιέχει την πλειοψηφία των συναρτήσεων	81	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* <b>εκσφαλμάτωση:</b> Αποτελεί νεολογισμό στη γλώσσα της πληροφορικής. Είναι μετάφραση του αγγλικού debugging και αναφέρεται στο πρόγραμμα αυτό που βοηθά το χρήστη να εντοπίσει τα σφάλματα ενός προγράμματος υπολογιστή.			
* <b>προσπελαύνεται (ομάδα μεταβλητών) / τυχαία προσπέλαση:</b> Το λόγιο ρήμα <i>προσπελάζω</i> σημαίνει "προσεγγίζω, πλησιάζω". Εδώ ωστόσο συναντούμε τον τύπο <i>προσπελαύνω</i> . Η χρήση αυτού και των παραγώγων του στη γλώσσα της πληροφορικής, δεν απέφυγε τα ειρωνικά σχόλια αυτών που διαμαρτυρήθηκαν για τη σημασιολογική αδιαφάνεια του όρου, σε ένα χώρο που η άμεση και ταχεία αντίληψη των όρων συνιστούν τη μέγιστη αρετή.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΣ	απαιτούνται περισσότεροι του ενός δείκτες δήλωση ... της οποίας δεν υπάρχει το πρωτότυπο είναι απλώς μια ομάδα μεταβλητών τα οποία είναι σειρές χαρακτήρων	197 246 249 249	4
ΛΠ	απ' ευθείας [3] εκ φύσεως εξ ορισμού κατά τη συγγραφή /τη διάρκεια /την οποία /την εκτέλεση [4]  μέσω της επιλογής /της οποίας /καναλιών [3] προς το παρόν κατ' αυτόν τον τρόπο υπ' όψη	20,308 20 51 81,419,430, 432 81,249 249 308 432	15
ΠΑ	δύσκολα στην ανάγνωση, βελτίωση, ή συντήρησή τους το σχετικό κομμάτι του εγχειρίδιου χρήστη της Turbo C γράφετε πληροφορίες σε ένα αρχείο δίσκου δομή ελέγχου αρχείου [2] θα προκαλέσει λάθος χρόνου μεταγλώττισης να απομονώσει ένα τμήμα κώδικα σαν σχόλιο	20 81 209 249 419 419	7
ΣΑΝ	εσείς σαν προγραμματιστής δώσει σαν αποτέλεσμα θα την επισημάνει σαν λαθεμένη σε ότι αφορά εσάς σαν προγραμματιστή καθορίζοντας σαν παρακολουθούμενη παράσταση	65 197 209 249 432	5



ΟΣ	να δουλέψει ...για την ανάπτυξη και την εκσφαλμάτωση ενός προγράμματος υπάρχουν δύο τρόποι καθορισμού του ονόματος του αρχείου γενική μορφή χρήσης ... για την κλήση της υποδεικνυόμενης συνάρτησης μας απαλλάσσει από την ανάγκη χρήσης μιας ... μεταβλητής παρουσίαση του τρόπου χρήσης των δεικτών συναρτήσεων	20 51 308 308 308	5
ΛΧΜ	σαν παρενέργεια οφειλόμενη στα άλλα λάθη [αναφορική]	65	1
ΣΑ	παρουσιάζει συναρτήσεις της βιβλιοθήκης αναφέρονται οι σημαντικότερες συναρτήσεις βιβλιοθήκης με τις απαραίτητες συναρτήσεις βιβλιοθήκης πληροφορίες που αφορούν στις σχετικές διευθύνσεις μηνύματα αφορούν ζητήματα συμβατότητας θα αφορά τη μεταβλητή της συνάρτησης	81 81 81 81 419 432	5
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>δήλωση ... της οποίας δεν υπάρχει το πρωτότυπο:</b> Ανορθόδοξη συντακτική σειρά των όρων, συνηθισμένη στη γλώσσα των λογίων, με υφολογική σκοπιμότητα. * Οι συντακτικές ασυνέπειες αφορούν την εμφάνιση ή την παράλειψη του οριστικού άρθρου καθώς και την εμπρόθετη ή απρόθετη σύνταξη του ρήματος <i>αφωρό</i> .			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	αρχικά απερίφραστα αντίθετα ουσιαστικά [4] σχετικά [2] πραγματικά [2] λαθεμένα συντακτικά εξαιρετικά αναμφίβολα παράλληλα ανάλογα αυτόματα γραμματικά εύκολα γενικά αντίστοιχα αστηρά τελικά κανονικά περιληπτικά αντίστροφα προσωρινά ανεξάρτητα από προσωρινά αυτόματα [2] ιδιαίτερα	20 21 21 21,65,209 21,419 21,209 65 65 65 65 81 81 197 197 209 209 209 246 249 249 249 419 419 419 430,432 430	33
ΠΑΚΕ	πιθανώς [3] απλώς [8]  πρώτον δεύτερον	21,51,308 49,209,246, 249,419 51 51	13
ΑΚΕ	μόνο (τις /συνάρτηση /κατά /στην) [4] μόνον (ορισμένοι)	81,430,432 249	5
Μ	τρέχουσα [επιθετ προσδ] τρέχον [κατηγορούμενο]	49 51	5

	τρέχοντα (περιεχόμενα /μέσο όρο) [επιθετ προσδ] [2] ενδιαφέρον [επίθετ προσδ]	51,432 209	
ΠΑΜ	συνδεδεμένες /η [επιθ πρ] [2] υποδεικνύμενης [επιθετ προσδ]	197,249 308	3
ΠΑΜ	λαθμεμένη [2]	209	2
ΠΔΟ	κατάστασης [4] αναζήτησης [3] αντικατάστασης [3] θέσης [4] χρήσης [4] επανατοποθέτησης μετάφρασης θέσης [2] απόδοσης συνάρτησης [11]  εκτέλεσης συζήτησης υποστήριξης μεταγλώττισης [3] ανίχνευσης παρατήρησης	49,51 49 49 51 81,308 81 197 197 209 209,246,308, 430,432  249 249 308 419 430 432	42
ΠΑΤ	πρότυπου εγχειρίδιου	81 81	2
ΠΑΤ	περιεχομένων (μεταβλητών)	432	1
ΑΡ	προσέφερε πρόσφεραν	20 21	2
ΡΠΥ	πατήστε [6] πληκτρολογήστε [2] ζητάει επιστρέψτε δώστε [3] γράψτε συναντάει ξεπερνάει κρατάνε (πληροφορίες) /κρατάμε (πίνακα) [2] πετάει (την τιμή) σημειώστε προσεξτε [5] χρησιμοποιήστε	49,51,430 49,51 49 51 51,432 65 65 81 81,308 209 308 430 430	26
ΡΕΥ	μετακινείται σταματά	430 430	2
ΠΑΡ	γραφτούν /γράφτηκαν /γραφτεί [3]	209,308	3
ΠΑΡ	επιλύουν (προβλήματα) αντικαθιστάτε αναλαμβάνει (δράση) συμπεριλαμβάνουν /συμπεριλαμβάνετε [3] υποδεικνύει περικλείεται	21 49 81 246 308 419	8
ΠΑΕ	ιδεώδη (γλώσσα)	21	1
ΠΑΕ	ενεργή (εντολή)	430	1
ΛΑΜ	πρέπει ή όχι να αντικαθιστήσει αν εισάγετε την πρόταση ...θα σας δώσει εξ προκαθορισμένη ερμηνεία	49 197 246	3
ΣΧΟΛΙΑ:			
* αντικαθιστήσει: Χρήση του ενεστωτικού θέματος της οριστικής στην υποτακτική αορίστου.			
* αν εισάγετε την πρόταση ...θα σας δώσει: Χρήση του εξακολουθητικού θέματος αντί του			

συνοπτικού. * <b>εξ προκαθορισμένη:</b> Λανθασμένη και περιττή χρήση της αρχαίας πρόθεσης εκ.	
2. Τεχνολογία	
ΤΙΤΛΟΣ	Τεχνολογία Επικοινωνιών
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Mark Sanders
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Σταμάτης Ν. Παλαιοκρασάς, Ηλεκτρολόγος Μηχανικός – Πυρηνικός Μηχανικός (Ph. D.) Νικόλαος Η. Ηλιάδης, Πολιτικός Μηχανικός Ε.Μ.Π. (Ph. D.)
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ίδρυμα Ευγενίδου 1954
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1998
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Το βιβλίο αυτό υπήρξε σχολικό εγχειρίδιο των μαθητών τεχνολογικής κατεύθυνσης της Β' Λυκείου στο μάθημα της Πληροφορικής. Ο μεταφραστής του βιβλίου Στ. Παλαιοκρασάς είναι σύμβουλος του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου
ΣΕΛΙΔΕΣ	Ο απαιτούμενος αριθμός λέξεων συμπληρώθηκε με τις σελίδες: 28, 29, 34, 50, 51, 78, 79, 106, 107, 121, 252, 253, 404, 405

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	πλεονεκτήματα /α [4] ανταλλακτικά δείκτες [3] πληκτρολογεί /ώντας /είς [3] απαράδεκτες ιδιοκτησίας κτήριο πληκτρολόγιο [2] ακτίνων /ας /α [5] καθρέπτες ακτινοβολία /ας [8] ανθεκτική χαρακτηριστικά περιεκτικότητα δέκτη	28,34,51 28 29 34,78 50 51 51 51,78 106,107 106 252 252 252 405 405	34
ΑΣ	φαντασθεί φθάσει [2] συνεχισθεί φθηνότερες αποθηκευθεί εξελιχθεί επηρεασθεί εντοπισθούν συνδυασθούν διαταχθεί ρυθμισθούν κατασκευάσθηκε /εί [4] αναγνωσθεί προγραμματισθούν σβησθεί /ούν [4] χρειασθεί αποθηκεύθηκε /εί /ούν [5] διαβασθούν αλλαχθούν σχεδιασθεί αναπαραχθεί παρουσιασθεί επιτευχθεί	29 29,50 29 29 34 34 50 51 78 78 78 79,106,252 79 79 79,106,107 79 79,106 106 107 254 255 255 255	38

	ακουσθεί αναπτύχθηκαν /εί [2] φθηνοί	404 405 405	
ΑΦ	επεξεργασθεί επεξεργαστούν	51 78	2
ΚΔΝ	δεν δείχνει	29	1
ΚΑΝ	κάποιον άλλο ίδιο τρόπο	51 107	2
ΣΧΟΛΙΑ: *Αμιγώς λόγια η φωνητική του κειμένου. Κανένα παράδειγμα στιγμικοποίησης ή αποστιγμικοποίησης.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΑΣ	πτυκτών /ός /οί (δίσκων /ος /οι) [5]  πρόκειται να [2] πλινθία /ιο [16] σμικρύνεται (οι δέσμες) διέρχονται καταιονητήρες (ψηφιακή /ής) συνάρμωση /εως [8] υπόκεινται (στις διατάξεις) καθιστά (ευκολότερους πολλούς στόχους) προβεί (στην οποιαδήποτε επέμβαση) μπορεί να υποστούν συνάρμωση θέτει σε κίνηση παρέχει έλεγχο από πλευράς υπολογιστή εκτελέσει εργασίες (πλινθία) τυχαίας προσπελάσεως αμφότερα [2] δίσκο /οι ελίξεως ταινιών [2] σβεστοί /ούς (δίσκοι /ους) [4] διαποδιαμορφωτή modem τηλεομοιοτυπική μετάδοση [3] [fax] τηλεομοιότητα /ο [5] ενδείκνυται οι εξής χύδην φίλμ επάγουν ρεύμα απώλεια	28,106,404, 405 28,255 29,34,78,79 29 29 34 50,51,405 51 51 51 51 78 78 78 79 106,405 106 106,107 121 121 121 253 253 254 404 404	64
ΠΔΛ	(κατά είκοσι) χρόνια γιατροί ψαθυρά (ματ) χαρτιά	28 34 255	3
ΣΖ	δέσμη ακτίνων Laser χαράσσει ...οπές ακτίνα Laser ανοίγει ... τρύπες	106 107	2
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [10]  σε αντίθεση [εν αντιθέσει] κάθε δευτερόλεπτο [ανά ...] σε σύγκριση [εν συγκρίσει] σε μορφή /σε μία συνεχή μορφή [υπό ... μορφή] [2]	28,34,51,78,7 9 106,121,255 29 78 252 254,404	15
ΜΗ	μη ενεργό	107	1
ΛΞ	όσον αφορά στην υφή	255	1
ΣΧΟΛΙΑ:			

\* **πλινθίο**: Υποκοριστικό του *πλίνθος* (τούβλο κατασκευασμένο από αργιλώδες χώμα, ψημένο σε καμίνια). Εύλογα απορούμε με τη χρήση του για την απόδοση του όρου *chip*. Ποια σχέση συνδέει τα δύο αντικείμενα; Πάντως η χρήση του δεν υιοθετήθηκε.

\* **(ψηφιακή) συνάρμοση**: Είναι μετάφραση του *digital editing*. Ο όρος *editing* αποδίδεται στα λεξικά ως "διόρθωση, επέμβαση, σύνταξη". Σε άλλα σημεία του κειμένου, χρησιμοποιεί αντί του *συνάρμοση* τον ξενικό *μοντάζ*.

\* **πυκτός δίσκος**: Αναπόφευκτα στο μυαλό των φιλολόγων έρχεται ο *πίναξ πυκτός* της αφήγησης του Γλαύκου στην ομηρική *Ιλιάδα*, το *διπλωτό πιτάκι*, όπως μεταφράστηκε θαυμάσια από τους Ν. Καζαντζάκη και Ι. Κακριδή. Από το ρήμα *πύσσω* που σημαίνει "διπλώνω, αναδιπλώνω, μαζεύω", *πυκτός* σημαίνει "πυκτός, διπλός, ο δεκτικός διπλώσεως" σύμφωνα με το λεξικό του Δημητράκου. Εδώ ωστόσο χρησιμοποιείται για να αποδώσει το *compact disc*. Ο μεταφραστής, όπως εξήγησε στο περιοδικό *RAM* τ.122 Φεβρουάριος 1999 σελ. 16, θεώρησε τον όρο κατάλληλο λόγω του ότι το αρχαίο *πύσσω* σήμαινε "διπλώνω, μαζεύω σε δύο" και οι δίσκοι αυτοί χωράνε διπλάσια ποσότητα πληροφοριών στον ίδιο όγκο. Τελικά η χρήση του λόγιου όρου *πυκτός* συνιστά αδόκιμη απόδοση του αγγλικού *compact* και λόγω της σημασιολογικής του αδιαφάνειας δεν επικράτησε.

\* **χύδην φιλμ**: Όπως διαβάζουμε στο λεξικό του Μπαμπινιώτη, το λόγιο μειωτικό επίρρημα *χύδην* σημαίνει "σωρηδόν, χωρίς τάξη" και απαντάται μόνο στη φράση *χύδην όχλος* για τη δήλωση ενός πλήθους αμόρφωτων ανθρώπων.

\* **καταιονητήρες**: Λόγια λέξη, μαρτυρείται από το 1897. Δεν κατάφερε να επικρατήσει. Ακόμα και μέσα στο κείμενο επεξηγείται από το μεταφραστή με το δόκιμο όρο *ντουζιέρες*.

\* **τηλεμοιότητα**: Ο όρος *τηλεμοιοτυπία* δεν κατάφερε να αντικαταστήσει τον ξενικό *φαξ*, που προφανώς επικράτησε και καθιερώθηκε λόγω της συντομίας του. Ο μεταφραστής παραδόξως χαρακτήρισε τον όρο δόκιμο (*RAM*, 1999).

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	κατά είκοσι χρόνια κατά το παρελθόν /τη διάρκεια [4] ανά τον κόσμο (διατάξεις) περί πνευματικής ιδιοκτησίας από πλευράς υπολογιστή επί πλέον [επιρρ πρ] [2] κατά τον ίδιο τρόπο /διάφορους τρόπους /τον αντίστροφο τρόπο [4]  μέσω συρμάτων /τηλεφωνικών γραμμών /εκτυπώσεως /της στρώσεως [4] κατά μήκος	28 28,29,34,252 28 51 78 106,253  106,107,254, 404  121,252 405	19
ΠΑ	η αξιοποίηση των υπολογιστών στην τεχνολογία επικοινωνιών	28	1
ΟΣ	έχομε ως τάση και τον περιορισμό του όγκου των υπολογιστών μια άλλη τάση είναι η παραγωγή ... φωτογραφικών μηχανών αφιερώνομε...στην επίσκεψη μουσείων ή στην πραγματοποίηση επισκέψεων απαιτεί περισσότερο χρόνο από τον εντοπισμό δεδομένων επιτρέπει αποθήκευση μέχρι δύο ώρες μαγνητοσκοπήσεως είναι ένας άλλος τρόπος αποστολής δεδομένων	29 34  50 106 107 121	6
ΠΔΣ	Laser αντί για ηλεκτρικά σύρματα περισσότερα από ένα εκατομμύριο τρανζίστορ και ηλεκτρονικά εξαρτήματα	29  78	2
ΠΛΣ	η ηθική αφορά στο τι είναι σωστό η ψηφιακή συνάρμοση αφορά και στους μουσικούς εκτελεί ...φάσμα εργασιών σχετικών με την τήρηση αρχείων σε όλο το ορατό φως, εκτός του κόκκινου εκτός των κεφαλών εγγραφής εικόνας, τα μαγνητοσκόπια εκτός των κεφαλών εγγραφής εικόνας, ...έχουν	50 51 121 253 405 405	6
ΑΓ	τύποι οπτικών δίσκων αποθηκεύσεως	106	3

	προγράμματα διαχείρισης βάσεων δεδομένων των κεφαλών εγγραφής εικόνας	121 405	
ΓΣΡ	φωτογραφίες μπορούν να τύχουν ψηφιακής συναρμόσεως μπορούν ... να τύχουν επεξεργασίας	51 253	2
ΛΧΜ	ένα σήμα - είσοδο προερχόμενο από μικρόφωνα [αναφορ]	405	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	σύντομα σημαντικά [2] καθημερινά εύκολα [2] απλά καλά στενά γενικά [5] σύμφωνα [2] συγκριτικά [3] σχετικά [3] αρνητικά απαραίτητα ψηφιακά ηλεκτρονικά [2] προσωρινά αυτόματα [2] τελικά μόνο (μια /στο ) [2] μαγνητικά ειδικά βασικά κατακόρυφα	28 28,34 29 29,34 29 34 34 34,252,254 34,106 34,253,405 50,51,252 50 50 51 51 79 79,121 106 107,253 107 253 405 405	37
ΠΛΚΕ	παλαιότερα βεβαίως προηγούμενος πιθανόν κυρίως	29 79 121 252 405	5
ΠΛΟ	τηλεοράσεως [2] μεταποιήσεως φωτογραφήσεως [2] συναρμόσεως [2] απεικονίσεως προσπελάσεως ελίξεως [2] αποθηκεύσεως [3] μαγνητοσκοπήσεως [5] βάσεως διαχείρισεως λήψεως εκτυπώσεως [2] αναπτύξεως στρώσεως εντάσεως τυποποιήσεως εκφωτίσεως φωτοαντιθέσεως [5] διαβαθμίσεως εμφανίσεως αριθμήσεως	28,405 34 34,253 51 78 79 106 106,404 106,107,405 121 121 121 121 252 252 253 253 253 253,254,255 253 254 255	43

	επανεκτελέσεως [5] εκτελέσεως	404,405 404	
ΠΛΕ	παλαιότερης /η [2]	28,253	2
ΠΛΤ	ασφαλείας [2] ενδιαφερόντων (αποτελεσμάτων)	78,253 255	3
Μ	διακεκομμένες [επιθετ προσδ] περιβάλλον [επιθετ προσδ] ενδιαφερόντων [επιθετ προσδ]	29 51 255	3
ΠΛΜ	δεδομένα /ων /α [ουσιαστικοποιημένη] [25]  εγγεγραμμένος [κατηγορούμενο]	29,34,106,107  , 121,252 405	26
ΠΔΡ	χρησιμοποιούνταν [γ' πληθυντικό]	28	1
ΠΛΡ	παριστάνουν [2] μεταδίδονται αντικαθίσταται	34,78 51 51	4
ΡΕΥ	να σταλούν έχομε [6] αγοράσομε διαβάζομε πλήττομε βλέπομε αφιερώνομε κλείνομε θέλομε παίρνομε απορροφά αντιδρά εξαρτάται περνά περιγράφησαν	28 29,34,50,404 29 50 50 50 50 50 79 106 252 252 252 253 404 404	20
ΡΠΥ	φοράμε	29	1
ΕΑ	κατελάμβαναν μετέφεραν επέτρεπε περιελάμβανε	29 29 78 121	4

### 3. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Αλγόριθμοι και Δομές Δεδομένων
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Niklaus Wirth
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Μανώλης Κωνσταντινίδης (Φυσικός)
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κλειδάριθμος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	17, 19, 22, 42, 47, 50, 51, 100, 101, 134, 154, 155

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	προορίστηκε σχεδιαστεί αποδειχτεί οριστεί [3] επαληθευτεί διαβαστεί /ούν [2] εκτελεστούν προφτάσει διαβαστεί περιοριστεί χωριστεί φτάνουμε [2] εκφραστεί κλαδευτεί επισκεφτεί δεχτεί [4] εκφραστεί [2]	17 19 19 22 42 50 50 51 51 101 134 134,155 134 154 154 155 155	25
ΑΣ	εξαχθούν επιλέχθηκαν /ηκε [2] επιτευχθεί συμπεριληφθούν αποφευχθεί αναχθεί	17 19 19 19 50 154	7
ΑΑ	χαρακτηριστικό /ά /ή [6] αποδεκτή /ό [3] πλεονέκτημα [5] πρακτικά [2] δακτύλιους δείκτες /ών /η [9]  μειονεκτεί μειονεκτήματα απαράδεκτο	17,47,100,134 19,154,155 22,47,50,100 22 22 42,51,101,134 , 155 100 100 101	29
Α	ανοιχτά χτιστούν	19 22	2
ΚΔΝ	δεν χρειάζεται / θα / χρησιμοποιούν / βρίσκεται [7]  τον δημιουργό στην λεγόμενη έναν συγκεκριμένο	19,47,50,51, 134 19 50 154	10
ΣΧΟΛΙΑ: *Στιγμικοποιείται πάντα το σθ, ασυνέπεια ως προς τη στιγμικοποίηση των χθ, φθ. Αποστιγμικοποιούνται μόνο τα καθημερινά <b>ανοιχτά / χτιστούν</b> .			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
----------------------	--	--------	---



ΛΟΓΙΑ			
ΛΛ	στη μεγάλη πλειοψηφία των εφαρμογών	17	1
ΕΛΦ	με την έννοια [υπό την έννοια] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [9]  σε σχέση με [εν σχέσει προς] από μαθηματική άποψη [από ... απόψεως] πάνω στη βάση /στη βάση [επί τη βάσει] [2] με τέτοιο τρόπο ώστε [ούτως ώστε] στη συνέχεια [εν συνεχεία] με μορφή ροής [υπό μορφή]	17 17,19,22,50,5 1 100,101,134 22 22 42,155 42 47 50	17
ΠΔΛ	(εμπειρίας δέκα) χρόνων παίρνει (αποφάσεις)	19 42	2
ΛΛΣ	υποστούν επεξεργασία εξαχθούν αποτελέσματα πρόκειται να [4] πληθυκότητα /ότητες /ότητας [4] ως εξής [2] προσπέλασης /η [15] λαμβάνοντας /λάβουμε (υπόψη) [3] περαιτέρω [επιθ πρ] [οι δουλειές] συνίστανται στην συναρτήσσει (μιας παραμέτρου)	17 17 17,50,51 22,42 47,101 47,50,51 42,51,100 42 154 154	33
ΜΗ	μη δομημένοι (τύποι)	22	1
ΣΧΟΛΙΑ: *πληθυκότητα: Αποτελεί απόδοση του cardinality και σημαίνει τον αριθμό των στοιχείων ενός συνόλου.			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΣΑΝ	χρησιμοποιείται σαν μια διάταξη ας πάρουμε σαν παράδειγμα έχει σαν αποτέλεσμα [2] να θεωρηθεί σαν ένας πίνακας εξάγει ...σαν διαδικασίες θεωρείται ...σαν σφάλμα παίρνουμε σαν x επιλέγεται σαν το μεσαίο στοιχείο επιλέγοντας το ak σαν τιμή του x να δούμε ...σαν μια διαδικασία δοκιμής χρησιμοποιώντας σαν παράδειγμα να εκφραστεί σαν λογική σύζευξη χρησιμοποιήσουμε σαν παράμετρο εξόδου	17 17 47,100 50 51 51 100 100 101 154 154 155 155	14
ΛΠ	υπό συζήτηση [επιθ πρ] κατά την εκτέλεση /τη μεταφορά /την επίδειξη /την οποία [5]  μέσω αγωγών κατά μέσο όρο προς το παρόν κατά συνέπεια κατά περίεργο τρόπο κατά ένα συντελεστή αντί αυτής /μιας λογικής τιμής [2] εκ των οποίων από πλευράς (προγραμματισμού) επί μέρους (δουλειές)	17 22,47,50,100, 134 47 51 51 51 100 100 134,155 134 154 154	17
ΣΑ	αφορούν είτε τον ίδιο είτε τις λογιστικές διαδικασίες	17	4

	αφορά κυρίως στο ζήτημα της αξιοπιστίας	19	
	αφορά άμεσα τον προγραμματιστή	100	
	αφορά στην επιλογή κατάλληλων παραμέτρων	155	
ΑΓ	του χωρισμού τέτοιων εργασιών επίλυσης προβλημάτων	154	1
ΓΣΡ	της Q προηγείται η συνθήκη ~s.eof	50	2
	μειονεκτεί της βέλτιστης περίπτωσης	100	
ΟΣ	είναι πιο εύκολη η ανάπτυξη ενός προγράμματος	19	10
	έχουμε ... γενική μέθοδο σύνδεσης συνιστώντων τύπων	22	
	χρειάζεται για την αναπαράσταση μιας δομής	42	
	συνεπάγεται τη συγκέντρωση ... και την αποστολή των περιεχομένων	47	
	η δυνατότητα χρήσης .. τεχνικών ενδιάμεσης αποθήκευσης	47	
	επιτρέπουν τον καθορισμό της τρέχουσας θέσης	50	
	η ευκολία υλοποίησης αυτής της διαδικασίας	50	
	η λύση βρίσκεται στην τοποθέτηση στη στοίβα της αίτησης	101	
	στόχος είναι η ανάπτυξη ... για τον προσδιορισμό λύσεων	154	
	λύνεται με τον καθορισμό .. και με τον προσδιορισμό	155	
ΠΑ	περισσότερα προβλήματα επεξεργασίας δεδομένων	19	6
	βάζει ... όρια στο βαθμό αφαίρεσης που μπορεί να επιτευχθεί	19	
	οι λειτουργίες της αποθήκευσης και ανάκλησης	51	
	τις τιμές των τοπικών μεταβλητών και παραμέτρων	101	
	η διαδικασία περάσματος των στοιχείων από το σωρό	134	
	αναλύουμε τη διαδικασία δοκιμών και αποτυχιών	154	
ΠΛΣ	αντιπροσωπεύεται ... από ένα σύνολο δεδομένων	17	6
	να ορίσουμε ένα σύνολο δεδομένων	17	
	σειρές δυαδικών ψηφίων	19	
	αντιγράφει ροές δεδομένων	51	
	χρησιμοποιείται αντί αυτής μια εικονική ρουτίνα	134	
	έναν ακέραιο αριθμό αντί μιας λογικής τιμής	155	
ΛΧΜ	υποθέτοντας ότι είμαστε .. τυχεροί και τυχαίνει πάντα [υποθετική]	100	1

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Μ	δευτερεύον [επιθ πρ]	17	25
	δευτερεύοντα [κατηγορούμενο]	17	
	συνιστωσών [επιθ πρ]	22	
	συνιστών /ώντες /ώντων [επιθ πρ] [3]	22	
	συνιστώσες /ωσών [ουσιαστικοποιημένη] [2]	22	
	διατεταγμένος /οι [επιθ πρ] [3]	22,100	
	πεπερασμένα /ος /ου [επιθ πρ] [3]	22,51,154	
	μεμονωμένων [επιθ πρ]	42	
	δευτερεύουσες /ας /α [επιθ πρ] [4]	47,50	
	τρέχουσας /α [επιθ πρ] [2]	50,134	
	τρέχων [επιθ πρ]	134	
	συντεταγμένων /ες [ουσιαστικοποιημένη] [3]	155	
ΠΑΜ	δεδομένων /α [ουσιαστικοποιημένη] [38]	17,19,22,42,47	42
	δεδομένο /ης [επιθετ προσδ] [3]	50,51,154	
	λαμβάνοντας (υπόψη) [χρονική]	19,154	
		42	
ΠΑΚΕ	συγκεκριμένα [2]	17,50	50
	σχετικά [7]	19,42,47,50,100,154	
	ανεξάρτητα [2]	19,22	
	στενά	19	
	αποκλειστικά	19	
	τελικά	22	

	αρχικά [4] μόνο (συνιστών /γενική /στους /τις /ο /στην /αν /κατά /στοιχείο /με ) [10]  πρακτικά αντίθετα δυναμικά πραγματικά αυστηρά μηχανικά βέβαια αποκλειστικά στιγμαία ταυτόχρονα [2] ουσιαστικά τυχαία σημαντικά αυτόματα εύκολα ειδικά ιδιαίτερα γενικά ανάλογα σύμφωνα [2]	22,100,101  22,42,50,51, 100,101,154  22 22 22 42 47 47 47 47 50 50,134 51 100 100 101 101 134 154 154 154 154,155	
ΠΑΚΕ	απλώς [3]	51,134	3
ΠΑΡ	παριστάνει /ονται /οιμε /οιν [7]  περικλείει αποτυγχάνει επιτυγχάνεται αντικαθιστά λαμβάνει	19,22,42,154, 155 19 50 50 50 50	12
ΠΔΡ	γραφτεί [2] αποκόβεται (η ακολουθία) τυχαίνει [2]	22,51 50 100	5
ΕΑ	ανέπτυξε	19	1
ΡΕΥ	εξαρτάται [2] κυβερνούν κινείται [2] προχωρά μετρά [2]	19 42 50 50 51,134	8
ΡΠΥ	σημειώστε [2] κρατάμε	100,101 155	3
ΠΔΟ	αφαίρεσης [2] αποθήκευσης [20] αναπαράστασης [6] βάσης απαρίθμησης [2] διάταξης σύνδεσης χρήσης [5] δόμησης [2] υλοποίησης [3] λέξης προσπέλασης [8] ανάγνωσης [3] θέσης [2]	19 19,22,47,50,5 1 19,22,42,51 22 22 22 22 22 22,42,47,50 22 42,50,51 42 47,50 50	86

	αποσύνδεσης περίπτωσης [3] ταξινόμησης [5] διαμέρισης [3] τάξης αίτησης εύρεσης διάταξης οπισθοδρόμησης αναζήτησης [3] επίλυσης διαπίστωσης παράστασης κίνησης [4] αντικατάστασης κλήσης	50,155 51 100 100,101,134 100,101 100 101 101 134 154 154 154 154 154 154 155 155 155	
ΠΛΟ	σχεδίαση (των δεδομένων) διαμέριση /εις /ης [10]	42 100,101	11
ΔΟ	αλγόριθμου [4] αλγορίθμων	100,154,155 154	5
ΠΔΕ	ας πάρουμε ... την άτυχη περίπτωση	100	1
ΠΛΕ	θεμελιώδεις (δομές) [2]	17,42	2
ΠΛΤ	ανωτέρου (επιπέδου)	19	1
ΛΛΜ	μπορούμε να εισάγουμε έναν ...τύπο μπορεί να προσπελαθεί /μπορούν να προσπελαθούν [2] αν εισάγουμε ... μπορεί να εκφραστεί	22 42,47 155	4
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>απλώς:</b> Το μοναδικό επίρρημα με λόγια κατάληξη.</p> <p>* <b>αποτυγχάνει / επιτυγχάνεται</b> αλλά δημοτικό <b>τυχαίνει</b> όταν το ρήμα είναι απλό.</p> <p>* <b>σχεδίαση / διαμέριση:</b> Από το ρήμα <i>διαμερίζω</i> "μοιράζω σε μερίδια". Αποτελεί νεολογισμό και χρησιμοποιείται αντί του <i>διαμερισμός</i>, με τη σημασία "μοίρασμα, διαχωρισμός". Όμοια προκρίνεται η λόγια κατάληξη -ση και στο <i>σχεδίαση</i> αντί του συνηθέστερου <i>σχεδιασμός</i>.</p> <p>* <b>προσπελαθεί / μπορούν να προσπελαθούν:</b> Σύγχυση στο σχηματισμό του αοριστικού χαρακτήρα. Τα γραμματικώς ορθά θα ήταν <i>προσπελαστεί / προσπελαστούν</i>.</p>			

## 4. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Η Βίβλος της Microsoft C
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Nabajoti Barkakati
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Κωνσταντίνος Μέλλος, Ηλεκτρολόγος Μηχανικός Ε.Μ.Π.
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μόσχος Γκιούρδας
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	4, 5, 8, 67, 111, 114, 301, 380, 381, 422, 482, 664

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	<p>χαρακτηριστικά /ό /ών [10]</p> <p>χαρακτήρα /ων /ες /ας [29]</p> <p>δεικτών /η /ης [8]</p> <p>οκτώ</p> <p>μειονέκτημα [2]</p> <p>συντακτική /ό /ά [4]</p> <p>ανοικτό /ού /ή [9]</p> <p>αποκτάτε</p> <p>πληκτρολόγιο [2]</p> <p>οκταδικά</p>	<p>4,5,8,422,664</p> <p>5,67,301,381,422,482,664</p> <p>67,301,422,482</p> <p>67</p> <p>111,422</p> <p>301</p> <p>380,381,422</p> <p>381</p> <p>381,422</p> <p>482</p>	67
ΑΣ	<p>συμπεριληφθούν</p> <p>εκτελεσθεί</p> <p>ελεχθεί</p>	<p>5</p> <p>301</p> <p>381</p>	3
Σ	<p>σχεδιαστεί</p> <p>οριστεί [2]</p> <p>εργάζεστε</p> <p>τερματιστεί</p> <p>προσδιοριστεί</p> <p>φτάνονται</p> <p>χωριστεί</p> <p>ερμηνευτεί</p> <p>διαβαστούν /εί [2]</p> <p>ανοιχτεί /ηκε [3]</p> <p>απεικονιστούν /εί [7]</p> <p>εμφανιστούν</p>	<p>5</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>67</p> <p>114</p> <p>114</p> <p>114</p> <p>380</p> <p>380</p> <p>381,422</p> <p>482,664</p> <p>482</p>	22
ΚΔΝ	<p>σ/την συνάρτηση [6]</p> <p>δεν δεσμεύεται</p> <p>σ/την διεργασία [4]</p> <p>την ροή [2]</p> <p>τον χαρακτήρα</p> <p>την μεταβλητή</p> <p>την χρήση [15]</p> <p>την μεταγλώττιση</p> <p>τον χρόνο</p> <p>τον μεταγλωττιστή [2]</p> <p>έναν μεταφραστή</p> <p>έναν μηδενικό [2]</p> <p>τον μηδενικό [2]</p> <p>τον δείκτη [3]</p> <p>έναν δείκτη [3]</p> <p>σ/τον γονέα [2]</p> <p>σ/την μνήμη [5]</p>	<p>4,5,111,381,422</p> <p>4</p> <p>5,67,111</p> <p>5,422</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>8,67,381,482,664</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>67</p> <p>67</p> <p>67,301,422</p> <p>67,301</p> <p>67</p> <p>67,111,114,422</p>	110

	την μετατόπιση δεν χρειάζεται την δυνατότητα την διεύθυνση [5]	111 111 111 111,114,422, 482	
	την διαθέσιμη [2] τον δίσκο έναν συγκεκριμένο [2] την δέσμευση [2] στην νέα την διερμηνεία [2] σ/την μορφή [3] τον δικό σας σ/την θέση [3] έναν χαρακτήρα [3] την γραμμή την συμβολοσειρά την ρουτίνα [3] τον μηχανισμό δεν χρησιμοποιούνται στην δυαδική [3] τον συνδυασμό καθορισμένον αριθμό την μετακίνηση έναν νέο την λαβή την λειτουργία την διάρκεια [2] σ/την δομή [2] την μορφοποίηση τον συνολικό δεν σημαίνει στην λίστα σ/την μνήμη [3] την σχεδίαση έναν φορητό έναν βασικό	111,114 111 114,422 114,301 301 301 301,482 301 301,482 301,664 301 301 380 380 380 380,381,422 380 381 381 381 381 422 422,482 422 482 482 482 482 664 664 664 664	
KAN	ένα απλό χαρακτήρα με τον οποίο τον ίδιο τρόπο	301 380 664	3

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [8]  στην ουσία [κατ' ουσίαν] [2] με την μορφή [υπό μορφήν] [2]	8,111,301,380 , 381,422,482 111,114 301	12
ΣΖ	λαμβάνει (δείκτη) παίρνει (δείκτη)	67 67	2
ΜΗ	μη κανονικό (τρόπο) μη μορφοποιημένων (δεδομένων) μη προσημασμένος ακέραιος [χωρίς πρόσημο] μη αρνητικός αριθμός	422 422 482 482	4
ΞΛΜ	μόνιτορ [4]	381,664	4
ΛΛΣ	διαθέτει (χαρακτηριστικά) /μοντέλα μνήμης [2]	5,111	21

	πρόκειται να [6] παρέχει την δυνατότητα αναμένεται (ότι θα είναι ) υπερβαίνει τα 64 K [2] προσπελαύνει προσπέλαση /εις [2] προσπελαθεί προσημασμένη τιμή /προσημασμένος ακέραιος [3] θέτετε την κατάσταση οθόνης απώλεια	5,422,482,664 111 111 111,114 111 114,422 422 482 664 664	
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>μόνιτορ</b> : Αντί του "οθόνη".			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένης και της main [γενική απόλυτη] συμπεριλαμβανομένης και της μεταβλητής [γενική απόλυτη] συμπεριλαμβανομένου και ενός αριθμού αναγνώρισης [γενική απόλυτη]	4 67 422	3
ΠΑ	αρχείο/α/ων προσάρτησης /εισόδου /επικεφαλίδας /κειμένου /δεδομένων /δίσκου /εξόδου [16] στις προτάσεις και εκφράσεις που υλοποιούν την διεργασία συμπεριλαμβανομένης και της μεταβλητής περιβάλλοντός σας συμβιβάζουν την ταχύτητα εκτέλεσης με το μέγεθος ανάλογα με το μοντέλο μνήμης κατά τον χρόνο – εκτέλεσης οι συμβολοσειρές διαταγών θα αποτελούνται γραμμή /ής – διαταγών [3] η γλώσσα διαταγών σας είναι πολύ πιο πολύπλοκη για να αποφύγετε το βήμα μετατροπής του μεγέθους κατάσταση μετάφρασης /κειμένου/οθόνης/γραφικών [10] η δομή δεδομένων ονομάζεται FILE [3] χρησιμοποιούν μια εσωτερική δομή δεδομένων οι ρουτίνες είναι για το διάβασμα και γράψιμο ... δεδομένων τον ελάχιστο αριθμό των χαρακτήρων εξόδου προσδιορισμών /ό μορφοποίησης [2] μνήμη οθόνης [3] προσαρμογέα /ων /είς απεικόνισης /οθόνης [3] στις καταστάσεις απεικόνισης κειμένου με την χρήση της διακοπής λογισμικού	5,8,114,380, 381,422,482 5 67 111 114 301 301 301 301 301 380,381,664 422 422 422 482 482 664 664 664 664	53
ΣΑΝ	έχει σαν αποτέλεσμα [3] παίρνει σαν είσοδο παίρνει σαν τιμή γνωστή σαν ... σωρός [2] σαν ένα λειτουργικό σύστημα γνωστή σαν συντακτική ανάλυση θεωρείται σαν μια τιμή χωρίς ... σημασία γνωστός σαν λαβή αναφέρεται σαν stream έχει σαν πρόθεμα ένα μηδέν	5,8,482 8 67 114 114 301 380 422 422 482	13
ΛΠ	υπό συνθήκη εξ ορισμού [4] κατά τον χρόνο /την έξοδο /τις οποίες /τον τερματισμό /την λειτουργία /την διάρκεια [9]  μέσω ... συμβόλων /μιας συνάρτησης [2] εκ των προτέρων [3]	5 5,111,381,482  8,67,301,422, 482 8,67 67,114	27

	λόγω του καθορισμού απ' ευθείας [3] ανά εργασία εξ αιτίας ανά εικονοκύτταρο [2]	111 114,664 381 422 664	
ΟΣ	η δυνατότητα της προσάρτησης αρχείων μας βοηθά δείχνει την χρήση της οδηγίας ... για την μεταγλώττιση λόγω του καθορισμού των διευθύνσεων με τον τρόπο ... κατηγορία διαχείρισης της μνήμης ρουτίνες δέσμευσης μνήμης /χειρισμού των αρχείων [7] τονίσαμε την ανάγκη για την διερμηνεία των διαταγών μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την μετακίνηση ενός αρχείου κλειδώμα ... αρχείου που έχει ανοιχτεί για διαμοίρασμα αρχείων μπορεί να γίνει με τη χρήση ενός ... συνόλου ρουτινών	5 8 111 114 114,381 301 381 381 381	15
ΓΣΡ	πρέπει να προηγείται της πραγματικής μεταβλητής	482	1
ΠΔΣ	αφορούν την πρότυπη ANSI C αφορούν λίστες του πρωτογενούς κώδικα αφορά την μετατροπή αυτής της διάταξης δεν αφορούν όλες οι ρουτίνες ... την μορφοποιημένη E/E καλείτε μια ομάδα από συναρτήσεις	4 8 422 422 664	5
ΠΛΣ	είναι ένας συνδυασμός τελεστών, μεταβλητών και κλήσεων αναζητεί μέχρι και τρεις ομάδες ευρετηρίων	5 5	2

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	συνάρτησης [4] αποθήκευσης [3] εκτέλεσης [4] πρότασης [3] προσάρτησης [4] μεταγλώττισης [2] έκδοσης διεύθυνσης [2] μετατόπισης [4] δέσμωσης [5] διαχείρισης θέσης μετάφρασης [4] αναγνώρισης ψηφιολέξης κατάστασης διάταξης μορφοποίησης [5] απεικόνισης [4]	4,5,67 4,664 5,111,301,482 5,8 5,422 8 8 67,482 111,114 114 114 301 380,381 422 422 422 422 482 664	51
ΠΛΟ	(τέταρτης) γενεάς	8	1
ΠΔΤ	σύνολο εικονοκύτταρο [2]	381 664	3
ΔΟ	εικονοκύτταρο [2] εικονοκυττάρων [4]	664 664	6
ΣΥ	διαμοίρασμα	381	1
ΠΛΡ	αναλαμβάνει συμπεριλαμβάνει /εται [2] αντικαθιστά παριστάνει περιγράφηκαν αποδίδεται	4 4,114 4 67 67 111	10



	συνέβη προστίθενται [2]	422 482	
PEY	βοηθά /βοηθούν [2] αναζητεί /αναζητούν [3] εξαρτάται [4] περνά κρατά [2]	5,301 5,114,301 5,380,664 67 111,301	12
PIY	αναζητούνται δείξτε χρησιμοποιήστε [3] προετοιμάστε διαλέξτε σημειώστε	5 67 67,380 67 111 482	8
ΠΔΡ	γραφτούν	422	1
Μ	τρέχον /οντος /οντα [επιθετ προσδ] [3] τρέχουσας /α [επιθετ προσδ] [4] καλούν [επιθετ προσδ]	5,8 8,111,114,381 422	8
ΠΑΜ	δεδομένα/ων [ουσιαστικοποιημένη] [42]  συνδεδεμένη [επιθ πρ] δεδομένη [επιθ πρ]	4,67,111,114, 380,422 114 482	44
ΠΑΚΕ	σύμφωνα αυτόματα [2] εύκολα μόνο [18]  ανάλογα [4] προηγούμενα [2] αντίστοιχα [2] παρόμοια [2] αρχικά [3] συντακτικά αναλυτικά ιδιαίτερα μόνιμα	5 5,422 5 8,67,111,380, 422,482,664 8,114,482 67,301 111,301 114,301 114,381 301 381 664 664	39
ΛΑΜ	μπορείτε να εισάγετε ... και να χρησιμοποιήσετε... μπορεί, είτε να παράγει ... είτε να χρησιμοποιήσει προσπελαθεί	8 111 422	3
<p><b>ΣΧΟΛΙΑ:</b>  * <b>περιγράφηκαν / γραφτούν:</b> Πρόκριση του λόγιου τύπου στο σύνθετο και του δημοτικού στο απλό ρήμα.  <b>διαμοίρασμα:</b> Λόγια είναι κατά τον Κουμανούδη τα <i>διαμοίρασις /διαμοιρασμός</i>. Εδώ συναντούμε ωστόσο το λαϊκότερο <i>μοίρασμα</i> σε συγχρωτισμό με το λόγιο πρόθημα.  * <b>μπορείτε να εισάγετε ... και να χρησιμοποιήσετε:</b> Χρήση του εξακολουθητικού αντί του συνοπτικού θέματος και στις δύο προτάσεις με τα σύνθετα του <i>άγω</i>.</p>			

## 5. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Εισαγωγή στην Επιστήμη των Υπολογιστών
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	A. Y. Montgomery, P. L. Juliff, I. J. Lynch
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Σωτήρης Μηλιτσόπουλος, Πολιτικός Μηχανικός
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μόσχος Γκιούρδας, 2 <sup>η</sup> έκδοση
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά. Την επιμέλεια του κειμένου ανέλαβε ο Τάκης Κούμουλος, Πολιτικός Μηχανικός Ε.Μ.Π.
ΣΕΛΙΔΕΣ	23, 122, 123, 265, 324, 400, 434, 449, 468, 469, 471, 472, 476

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	δεικτών μικτού /ός [2] κτυπάει ανοικτός /ή [2] καταληκτικής πληκτρολογίου /ιο /ια [3] ανακτούμε ανακτηθούν ανάκτησης /η [2] διστακτικούς κτίζονται ιδιοκτήτης [2] απόκτηση αποκτά εφικτό πλεονεκτήματα δίκτυα διδακτικό εκτυπήθηκαν μειονεκτήματα σκέπτονται αναπόφευκτου εκτίμηση χαρακτηριστικά ιδιοκτησίας [2]	122 265 400 400 400 449,471 449 449 449,471 468 468 468 468 468 468 469 469 469 469 471 472 472 472 476 476 476	32
Α	φτωχών	469	1
Σ	μεταβιβαστούν υπολογιστεί σχεδιάστηκαν /εί [2] εμφανίστηκαν /ηκε [3] επροσανατολίστηκαν ψηφιστεί πιεστούν περιοριστεί χρειαστεί παραβιαστεί παρουσιαστούν φτηνές εφαρμοστεί συνεχιστεί αποδοκιμαστεί	122 265 265,476 324,476 324 400 400 449 449 468 469 469 471 471 472	18
ΑΣ	επαναληφθεί επαληθευθεί ξανεισαχθούν συλλέχθηκαν	265 265 449 449	6

	εισαχθούν υποστηριχθεί	469 471	
ΑΦ	προστατευτούν προστατευθεί απεδείχτηκαν απεδείχθη	468 468 471 471	4
ΚΑΝ	στην δομή την μεταβίβαση στην θέση [2] την δοκιμή στην λογική στην φάση την διατύπωση την βελτίωση την δικιά του την μηχανή την γλώσσα έναν δυαδικό την σωστή την χωρητικότητα τον χειριστή την διόρθωση την δυνατότητα την συνήθη τον σκοπό σ/την διάρκεια [2] σ/την χρήση [2] δεν θα έχουν /μπορούν [2] τον σκύλο δεν χρησιμοποιεί τον ρυθμό τον λαό τον βομβαρδισμό στην δύναμη την μετάδοση την βοήθεια τον δέκατο την γνώμη την θεωρία τον διαθέσιμο την σύμβαση	23 122 122 265 265 265 265 324 324 324 324 400 400 400 449 449 449 449 449 449 449 468,469 468,472 468 468 469 469 469 471 472 472 472 472 472 476 476	39
ΚΑΝ	ένα υπολογιστή ένα υπάλληλο	468 476	2
ΣΧΟΛΙΑ: *Αποστιγματικοποίηση μόνο στον τύπο <b>φτωχών</b> . *Στιγματικοποιείται πάντα το σθ, όχι όμως και τα θ, χθ, φθ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	χωρίς όρους [άνευ όρων] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [5]  από πολιτική και οικονομική άποψη [από ... απόψεως]	122 400,434,449, 468 468	7
ΜΗ	μη – φορολογήσιμο μισθό [2]	265	2
ΛΛΣ	παραιτέρω /περαιτέρω [2] υπερβαίνει τις 40 ώρες	23, 468 265	34

	επιτυχή εκτέλεση /επιτυχή πειράματα [2] ως εκ τούτου [5]	265,471 265,400,449, 468,469	
	ανεγκυστήρας /α [2] εισέλθουν [3] συνήθη εργασία / συνήθειες γνώμες [2] πλέον (ευανάγνωστο) λάβει (αντίγραφο) προσπέλασης /η (των δεδομένων) [5] εκτεταμένες σκέψεις ...υφίστανται υπεραγορές τα υπόψη θέματα /του υπόψη θέματος [2] θα υφίστανται απώλεια δύναμης επέρχονται (αλλαγές) απώλεια (δύναμης) υπόκειται (σε έλεγχο) του ως άνω συστήματος [2]	400 400 449,469 449 449 449,471,476 468 468 469,471 469 469 469 469 476	
ΠΔΛ	(στα επόμενα) χρόνια	472	1
ΣΖ	(δίνει ονόματα και διευθύνσεις) αρρώστων (στέλνουν διαφημιστικό υλικό ...στους) ασθενείς	449 449	2
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>παραιτέρω /περαιτέρω</b> : Προφανώς εκ παραδρομής η πρώτη γραφή. * <b>ανεγκυστήρας</b> : Στη θέση του ξενικού <i>ασανσέρ</i> . * <b>υπεραγορές</b> : Έχει προταθεί ως απόδοση του ξενικού <i>suremarket</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΣ	είναι απλή πράξη ή σύνολο πράξεων είναι μικρότερος των \$200 [2] άλλοι τρόποι, εκτός του αυτοματοποιημένου ψηφίσματος	23 265 471	4
ΛΣΛ	δουλεύοντας δια μέσου των πράξεων του	265	1
ΠΔΣ	η προσπέλαση σε ένα σύστημα υπολογιστή λεπτομέρειες που αφορούν το οικονομικό	449 449	2
ΣΑΝ	αναφέρεται συχνά σαν ένας βρόχος ορίζεται σαν η συνένωση ... υποθέσεων ορίζεται σαν αρχή της υπορουτίνας εκφρασμένων σαν δυαδικές λέξεις των 6 ... ψηφίων σαν την συνήθη εργασία του για την κοινωνία σαν ολότητα ή σαν άτομα μπορούν να περάσουν σαν απάντηση θεωρείται σαν ο Μεγάλος Αδελφός ο υπολογιστής σαν ένα μέσο	23 23 122 400 449 468 469 469 472	9
ΛΠ	κατά την εκτέλεση /τον υπολογισμό / την ως άνω διεργασία /την διάρκεια /την περίοδο /τον δέκατο αιώνα [6]  δια μέσου των πράξεων /της κατοχής /μιας κάρτας /μιας ... λέξης /των υπολογιστών /της τηλεόρασης [6] λόγω του ότι /των δυσκολιών /της ..απομόνωσης /της χρησιμότητας /του φόβου /της αντίστασης /σφαλμάτων /των διαφορών [9]  εν τούτοις εκ των μελών /εκ των 4,5,6... [3] κατά μέσον όρο εντός ενός συστήματος [2] εξ αιτίας κατά πόσο .. είναι επιθυμητό /..είναι υπολογιστές [2] υπό νέα μορφή	23,265,324, 471,472  265,449,468  265,324,468, 471,472,476 265 400,434,468 434 449 449 469,472 469	33

	υπό αμφισβήτηση	472	
Υ	προκαλεί την χωρίς όρους εντολή διακλάδωσης τα εντοπισμένα από τους πελάτες λάθη	122 472	2
ΠΑ	δεν προχωρεί στην φάση κωδικοποίησης με ένα τύπο διάταξης στοιχείων η διαδικασία ανάκτησης περιλαμβάνει οποιοδήποτε επίπεδο της διαδικασίας νομοθέτησης έχουν επηρεάσει ... στο επίπεδο γυμνασίου και πανεπιστημίου	265 324 449 471 472	5
ΟΣ	επιτρέπει τη μεταβίβαση του ελέγχου εγγράφοντας τον αριθμό εμφάνισης κάθε πλευράς επιβεβαιώνει την δυνατότητα προσπέλασης των δεδομένων την εφαρμογή του ... μέχρι την αλλοίωση του αρχείου κτίζονται με χώρους στάθμευσης αυτοκινήτων να χρησιμοποιήσει... για την απόκτηση ...προτύπων αγορών θα εισάγουν την απάντηση ... για πινακοποίηση των αποτελεσμάτων να επιζήσει με την χρήση ... για την παραγωγή ... απαντήσεων συνεργάζονται στην ανώνυμη παραγωγή αισθηματικών έργων υπήρχαν συσκευές εγγραφής ψήφων δεν προβλέπουν ελάττωση του προσωπικού διδασκαλίας έχει γίνει για την προστασία του δικαιώματος της ιδιοκτησίας	23 434 449 449 468 468 468 468 469 469 471 472 472	13
ΛΧΜ	θα μπορούσε ...μεταφραζόμενο σε όρους υπολογιστή, να συμβεί [υποθετική] παραβάλλοντάς τες με αρχεία βασιζόμενα σε υπολογιστή [αναφορική]	468 469	2
ΑΓ	η ελάττωση της συχνότητας εμφάνισης εσφαλμένων νόμων η δύναμη του ελέγχου της ροής των πληροφοριών	469 469	2

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΥΚΜ	επανέλαβε [8]	23	8
ΛΛΜ	μέχρι ότου [2] εξάγετε, ... την τελική καταμέτρηση για να απομινήσετε το παιχνίδι θα εισάγουν την απάντησή του σε ένα υπολογιστή τρέχουσα θέματα ελλειπούς (πληροφόρησης)	23 434 434 468 469 471	7
ΠΑΚΕ	πιθανόν αντιστρόφως μερικώς γενικώς τηλεφωνικώς απλώς [2] κυρίως	23 122 449 449 468 469,472 476	8
ΠΑΚΕ	εξαιρετικά [2] εύκολα [2] συμβολικά καθαρά τυπικά σύμφωνα αντίστοιχα διαδοχικά εσφαλμένα κανονικά συγκεκριμένα	265,476 324,469 324 324 324 400 434 434 449 449 449	25

	σύντομα αναλογικά σημαντικά [2] πραγματικά σχετικά [2] αναμφισβήτητα ριζικά εκπαιδευτικά οικονομικά πρόχειρα	468 468 468,472 469 469 469 471 471 471 476	
ΑΚΕ	μόνο [5]  μόνον	23,324,400, 449 469	6
ΠΛΡ	επαναλαμβάνεται ευρεθεί [3] δεικνύουν γραφούν εγράφοντο ανεγνωρίζετο εκαλούντο αντικαθιστά [2] ευρίσκεται ξανασυντίθεται περικλείει διατίθενται επιστεύετο ενομιζέτο εκάθοντο ενομιζέτο απεδείχθη αντιτίθενται επετύγχανε εγίνοντο αποδίδεται παρήχθη	23 23,449 23 324 324 324 324 324,468 449 449 469 469 471 471 471 471 471 472 472 472 476 476	25
ΠΔΡ	θεωρούνταν	469	1
ΡΠΥ	φάγε [4] αποθηκεύστε κατασκευάστε [2] σχεδιάστε [3] ρυθμίστε καθορίστε δείξτε [3] θεωρείστε εξηγείστε κτυπάει στρίψτε [3] ρίξτε [3] ζούνε	23 123 400 400 400 400 400 400 400 400 434 434 468	25
ΡΕΥ	προχωρεί αποκτά ερωτούν [2]	265 468 472	4
ΕΑ	επέτρεπαν /ε [2] παρέκαμψαν [2] απεδείχτηκαν επετύγχανε ανέπτυξε	324,476 324 471 472 472	10

	απέδειξε απεγύμνωσε υπέδειξε	472 472 472	
ΑΥ	επροσανατολίστηκαν εμπόρεσαν /ε [2] εθεωρήθηκε εβάδιζε εκτυπήθηκαν ετροποποίησαν εμελέτησε εχρησιμοποίησε	324 324,469 468 468 469 472 472 476	9
ΑΡ	επανάλαβε [8] επαναλάβετε περνάει αν ψηφιστεί περνά η πρόταση μετρά (χρησιμοποιώντας λέξεις /και συνοψίζει) [2] μετράει (η ψήφος)	23 400 400 400 400,468 471	14
ΠΛΤ	επαναλαμβανόμενου (βήματος) κυρίου προγράμματος /ελέγχου [2] εισερχομένων (ατόμων) εμφανιζομένων (πλευρών) μεταβαλλομένων (δεδομένων) προτύπων (αγορών) απαιτούμενων προγραμμάτων ανοργάνων διαδικασιών	23 123,400 400 434 449 468 471 472	9
Μ	παρακρατηθείς [επιθετ προσδ] υπάρχοντα [επιθετ προσδ] [2] οδηγούσα [επιθετ προσδ] ρέουσες [επιθετ προσδ] παρόντα [κατηγορούμενο]	265 265 400 468 471	5
ΠΛΜ	συμπεριλαμβάνοντας	23	1
ΔΕ	κύρια ρουτίνα κυρία ρουτίνα [2]	122 122	3
ΠΛΕ	ουσιώδης (διαφορά)	472	1
ΣΥ	ρίψιμο (των ζαριών) εθεωρήθηκε εκτυπήθηκαν απεδείχτηκαν	434 468 469 471	4
ΠΔΟ	διακλάδωσης [2] εκκίνησης κωδικοποίησης χρήσης [3] διάταξης [2] εμφάνισης [2] προσπέλασης /η [2] ανάγνωσης [2] λέξης προτίμησης ανάκτησης απομόνωσης πόλης στάθμευσης τηλεόρασης [2] φόρτισης δύναμης κυβέρνησης ψηφίσης	122 265 265 324,400,449 324,400 434,469 449 449 449 449 449 449 468 468 468 468,471 469 469 469 471	42

	μετάβασης	471	
	πληροφόρησης	471	
	νομοθέτησης	471	
	εκμάθησης	472	
	αντίστασης	472	
	σκέψης [3]	472	
	εξέλιξης	472	
	γνώσης	472	
	ανάπτυξης	472	
	εκτέλεσης [2]	476	
	διαχείρισης	476	
	χρέωσης	476	

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\* **επανάλαβε:** Διατήρηση της εσωτερικής αύξησης στην προστακτική έγκλιση, συνηθισμένος υπερκαθαρευουσιανισμός της καθομιλουμένης.

\* **εξάγετε, ... την τελική καταμέτρηση / θα εισάγουν την απάντηση:** Λανθασμένη χρήση του εξακολουθητικού αντί του συνοπτικού θέματος.

\* **για να απομιμήσετε το παιχνίδι:** Πρόκειται για το αρχαίο αποθετικό *απομιμούμαι*. Ορθός θα ήταν ο τύπος *απομιμηθείτε*.

\* **τρέχουσα θέματα:** Χρήση της θηλυκής ενικής μετοχής αντί της ουδέτερης πληθυντικής *τρέχοντα*.

\* **ελλειπούς (πληροφόρησης):** Το επίθετο προέρχεται από το αοριστικό θέμα λιπ-. Ελλιπής γνώση ή παρόραμα;

\* **ρίψιμο:** Συμφυρμός εκ του *ρίψις* και *ρίζιμο*. Παρακάτω συναντούμε τα *ρίζιμο, ριζίματα*.

\* **εθεωρήθηκε / εκτυπήθηκαν / απεδείχτηκαν:** Οι γραμματικοί αυτοί τύποι αποτελούν μορφολογικούς συμφυρμούς δύο τύπων, ενός λόγιου παθητικού αορίστου και ενός μεταγενέστερου δημοτικού. Από το λόγιο αόριστο διατηρούν την αύξηση, από τον δημοτικό κρατούν την κατάληξη.

\* **θεωρούνταν / θεωρείστε / εθεωρήθηκε:** Στον παρατατικό προκρίνεται ο αναύξητος τύπος του προφορικού λόγου. Στην ενεργητική προστακτική αορίστου χρησιμοποιείται λανθασμένα η κατάληξη της παθητικής προστακτικής ενεστώτα. Στον παθητικό αόριστο έχουμε ένα συμφυρμό του *εθεωρήθη* και του δημοτικότερου *θεωρήθηκε*, με αποτέλεσμα να διατηρείται η αύξηση του ρήματος αλλά με δημοτική κατάληξη. Είναι φανερό ότι η κλίση των λόγιων ρημάτων δυσκολεύει τους χρήστες της γλώσσας μας όλο και περισσότερο, με αποτέλεσμα να μην τηρούν μια αμιγώς λόγια ή δημοτική στάση.



## 6. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Τεχνητή Νοημοσύνη
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	John Haugeland
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Στέλιος Ζαχαρίου
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κάτοπτρο
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1992
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα αγγλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	116, 117, 187, 194, 200, 212, 232, 243, 246, 252, 280, 281

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	αναχθούν [3] εξελίχθηκε αλλαχθούν	116,117 194 200	5
Σ	εκτελεστούν [2] χρειαστούμε διαβαστεί οριστεί [2] ονομάστηκε [2] αντιμετωπιστεί στηρίχτηκε καθοριστεί επηρεαστούν /εί [2] φτηνός /ούς [4]	117,187 187 194 212 243 246 246 252 280,281 280,281	17
ΑΑ	παίκτης /ης [5] χαρακτηριστικό κτιρίου εφικτές πρακτικές πλεονέκτημα ανεπιφύλακτα εναλλακτικούς /ή [2] επιλεκτική τρομακτικά ευέλικτες τακτική σκεπτόμενο	187,200,252 194 194 200 200 200 243 243,281 243 246 246 246 252	18
ΑΦ	αποδειχτεί [3] αποδείχθηκε /ηκαν [3] σκέφτομαι /εται [2] σκεφτούμε /εί [2] σκέπτονται	116,187 187,194,246 243,246 243,281 246	11
ΚΔΝ	αυτήν την αναγωγή δεν στηρίζονται /χρησιμοποιεί /θα /βγήκε /χρειάζεται [10]  έναν συνεχή	116 116,117,187, 212,246,280, 281 212	12
ΚΑΝ	άλλο τρόπο	243	1

## ΣΧΟΛΙΑ:

\* Στιγματικοποιείται πάντα το σθ. Ασουνέπεια ως προς τη στιγματικοποίηση του χθ και την αποστιγματικοποίηση του πτ.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	σε αντίθεση με [εν αντιθέσει προς] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [8]	116 116,194,212, 243,252,280,	13

	στη βάση /σ' αυτή τη βάση [επί τη βάσει] [2] στην ουσία [κατ' ουσίαν] σε σχέση με [εν σχέσει προς]	281 194,200 232 243	
ΣΖ	με βάση [4]  βάσει [4]	116,117,194, 212 212,246	8
ΛΛΣ	επιπλέον [5]  η/την εξής [2] μέχρι στιγμής (θεωρία των) παιγνίων προσπελάζεται προσπέλαση /ης [3] σε τι συνίσταται νοήμονος (μηχανής) έκτοτε	187,243,246, 280 187,232 187 194 194 194 243 243 252	16
ΠΔΛ	(σε αρκετά) χρόνια	195	1
ΛΞ	εκ πρώτης όψεως	281	1
ΞΛΜ	ντετερμινιστικό (σύστημα) [2]	187	2
ΜΗ	μη ερμηνεύσιμοι /ων [3] μη τυχαίο μη βασικά [3]	117 187 281	7
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>εκ πρώτης όψεως</b> : Αποτελεί γαλλισμό που αποδίδει τη φράση de première vue. * <b>ντετερμινιστικό (σύστημα)</b> : Αιτιοκρατικό σύστημα. Ο φιλοσοφικός όρος ντετερμινισμός αποδίδεται ως <i>αιτιοκρατία</i> ή <i>αιτιαρχία</i> .			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	συν διάφορες .. παρατηρήσεις (ερμηνεύονται) μέσω ... όρων κατά προσέγγιση κατ' ανάγκην κατά την επίλυση κατά πολύ κατά βάθος συν λίγες επιπλέον υποδείξεις εκ των προτέρων εκ πρώτης όψεως	116 117 232 243 243 243 246 246 252 281	10
Υ	αυτά τα αμοιβαία υποστηριζόμενα κριτήρια ενός συμβολικά καθορισμένου στόχου	187 252	2
ΟΣ	ανάλογοι με τις δύο μεθόδους προσδιορισμού ενός ..κτιρίου ελέγχουν τη σειρά της εκτέλεσης του προγράμματος έχουν την ικανότητα της αυτοεπιδιόρθωσης ή αυτορρύθμισης η ιδέα της χρήσης ...για τη χαλιναγώγηση της συνδυαστικής έκρηξης αποτελεί ένα ...ορόσημο επιδίωκε την επίτευξη ενός ...στόχου η ιδέα της χρήσης ... για τη χαλιναγώγηση της έκρηξης οι δυνατότητες εξάπλωσης αυτών των παρενεργειών ..είναι ουσιαστικά αναρίθμητες	194 200 232  252 252 252 280	7
ΛΧΜ	των κλήσεων και των επιστροφών των υπορουτινών συμπεριλαμβανομένων [γενική απόλυτη] πολλές φυσιολογικά ερμηνευόμενες ως ... συναρτήσεις [αναφορική] καθοδηγούμενος από ... γνώση [τροπική] να σαρώσει ... στηριζόμενο σε κάποιο ... σημείο [τροπική]	200  212 252 280	4
ΠΑ	δήλωση των συνθηκών και στόχων	246	1

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	μόνο [9]  σύμφωνα [3] νομολογικά αντίθετα [4]  λειτουργικά συστηματικά αντίστοιχα ουσιαστικά [2] αδιαμφισβήτητα ικανοποιητικά δαισθητικά σύντομα τελικά αμοιβαία αυστηρά ρητά [3] τυπικά θεωρητικά πραγματικά [2] ειδικά παράλληλα τυχαία σχετικά [2] απόλυτα εύκολα [2] αποκλειστικά φυσιολογικά δυναμικά επιφανειακά μεγαλόθυμα ανεπιφύλακτα παραστατικά γενικά [2] σεμνά υπερβολικά τρομακτικά δυνητικά ιδιαίτερα [2] συμβολικά [2] λογικά αναφορικά	116,200,212, 232,280 116,117,280 116 117,194,200, 252 117 117 117 117,281 187 187 187 187 187 187 187 187 187 187,252 187 187 187,246 187 194 194 194,246 194 200,280 200 212 232 232 232 243 243 243 243 243 246 246 246 246,252 252 280 281	63
ΠΑΚΕ	απλώς [2] μαθηματικώς κυρίως παρομοίως [2] προηγούμενως τουλάχιστον [2]	117,212 194 194 194,252 212 246	9
ΠΛΕ	θεμελιώδεις (νόμους)	116	1
ΠΔΕ	αιτιακή (σύνδεση)	280	1
ΠΔΟ	θέσης [3]	116,194	21

	διατύπωσης	187	
	προσπέλασης	194	
	σχέσης	194	
	εκτέλεσης [2]	200	
	διακλάδωσης	200	
	λέξης	212	
	συνάρτησης	212	
	αυτοεπιδιόρθωσης	232	
	αυτορρύθμισης	232	
	έκρηξης [2]	243,252	
	βελτίωσης	243	
	επινόησης	243	
	υλοποίησης	243	
	αναζήτησης	252	
	χρήσης	252	
	εξάπλωσης	280	
ΠΑΤ	αυτομάτων συστημάτων	117	1
ΠΑΤ	αλγόριθμους	187	1
Μ	μεμονωμένων /α [επιθ πρ] [3] αλληλεπιδρώντων [επιθ πρ] πεπερασμένου /ους [επιθ πρ] [4] τρέχουσα [ουσιαστικοποιημένη] ενδιαφέρουσα [επιθ πρ] εκτεθειμένα [κατηγορούμενο] παρούσα [επιθ πρ]	116,212,281 117 187 194 243 252 280	12
ΡΠΥ	προσέξτε ξεχνάμε	187 252	2
ΡΕΥ	κρατούν	280	1
ΕΑ	παρέμεινε κατέληξε ανέπτυξαν	194 194 243	3
ΠΑΡ	εξελέγη	194	1
ΛΛΜ	(οι συναρτήσεις) είναι ειδικοί	212	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
*(οι συναρτήσεις) είναι ειδικοί: Η κατάληξη -εις του ουσιαστικού εύκολα παρασύρει στη χρήση αρσενικής κατάληξης και στο επίθετο.			

## 7. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Ιστορία της Πληροφορικής
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Philippe Breton
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δημήτρης Γκούσκος, Γιώργος Πεφάνης
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Δίαυλος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1991
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά. Οι μεταφραστές στο προλογικό σημειώμά τους αναφέρουν πως συνάντησαν τεχνικούς όρους χωρίς καθιερωμένη ελληνική απόδοση ή διαφορετικούς όρους με την ίδια απόδοση: π.χ. calculateur και ordinateur για το ελληνικό "υπολογιστής". Επιδίωξαν να αποδώσουν την πληθώρα των τεχνικών όρων που συνάντησαν σε στρωτά ελληνικά, αναζητώντας ελληνικούς όρους αν όχι λεκτικά αντίστοιχους, τουλάχιστον νοηματικά ανάλογους.
ΣΕΛΙΔΕΣ	34, 58, 192, 193, 217, 278, 280, 288, 292, 293, 298, 299

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	ονομάστηκε μεταφραστεί αντιμετωπιστούν εμφανιστεί εξοριστούν συγκρούστηκαν φτάσουμε προσδιορίστηκε εκμεταλλευτεί αποθηκευτούν /εί [2] κατασκευαστεί χωριστεί συνδυαστούν	34 58 192 192 193 280 288 293 293 298 298 299 299	14
ΑΣ	αναδείχθηκαν αναπτύχθηκαν /εί [3] διαδέχθηκαν διοχετευθεί εξαχθούν παραχθεί /ούν [2]	193 288,292,299 288 292 298 299	9
ΑΑ	δέκτης ευέλικτες αρχιτεκτονική /ής [4] αναπόφευκτες σκεπτόμενων χαρακτηρίζουν δίκτυα εκτεταμένη χαρακτηριστικά [3] Οκτωβρίου οκτώ εκτιμήθηκε	58 217 217,293,299 278 278 280 280 280 288,293,299 293 293 299	17
ΚΑΝ	ίδιο τρόπο τέτοιο τρόπο	278 298	2
ΚΑΝ	τον Ντρέμπελ	34	1
ΑΦ	ανοικτός ανοιχτά	34 288	2
ΣΧΟΛΙΑ: Μόνο το χθ δε στιγμικοποιείται. Κανένα παράδειγμα αποστιγμικοποίησης.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
-------------------------------	--	--------	---

ΜΗ	μη αναγνωρίσιμο σήμα μη συμπίεσιμο	58 58	2
ΛΞ	τελευταίο, αλλά όχι έσχατο όσον αφορά στο χρονοδιάγραμμα	292 299	2
ΕΛΦ	σε σχέση με [εν σχέσει προς] [2] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [2] σε χρήση [εν χρήσει] με τη μορφή [υπό μορφή]	192,299 192,299 280 293	6
ΛΛΣ	λαμβάνοντας (υπόψη) επρόκειτο για /να [3] πινακοποιούμε προσάπτουμε (ψηφία σε πίνακα) διέθεταν (ελευθερία) /διαθέτουν (χαρακτηριστικά) [2] αφ' εαυτής εισήγαγε (μια διάκριση) (ανθρώπινα) φέρεσθαι οι μεν ... και οι δε έλευση (της Μικροπληροφορικής) πραγματοποιούν (εργασίες) παρέλθει (η εποχή) (κοινωνικό) γίγνεσθαι προκειμένου να διεξήχθη (συζήτηση) / διεξάγει (έρευνα) [2] επέφερε (αλλαγές) υπέρθεση (των μετασχηματισμών) υπέστη (μετασχηματισμούς) θέτουν (στόχους) ημιαγωγών [semiconductor] υπερταχέων (υπολογιστών) εκκίνηση (προσπάθειας) υπερτερούσε έναντι των ανταγωνιστών συνέστησε (επιτροπή) ανήλθε (ο προϋπολογισμός) εξαχθούν (συμπεράσματα)	34 34,192 58 58 193,299 193 193 193 193 217 278 278 278 280 280,292 280 280 280 288 288 292 292 292 292 293 293 298	30
ΠΔΛ	κρασιού [2] πήρε (την πολιτική απόφαση)	34 292	3
ΣΖ	μετά από ... συζητήσεις δύο ετών τον Απρίλιο της επόμενης χρονιάς στα δέκα περίπου χρόνια διάστημα των δέκα χρόνων θα διαρκέσει τρία χρόνια διάρκειας τεσσάρων χρόνων καλύψει τα τρία ... χρόνια	293 293 293 299 299 299 299	7
ΣΧΟΛΙΑ: <b>τελευταίο, αλλά όχι έσχατο</b> : Κατά το αγγλικό "last but not least".			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	"Περί έξυπνων μηχανισμών" μέσω ενός σωλήνα λόγω της αρχής εκ των υστέρων κατά τη μετάδοση /τη δεκαετία /το επόμενο στάδιο [3] υπό τον ίδιο όρο κατ' αναλογία κατά την ίδια ... φορά κατά έναν περίεργο τρόπο /αυτό τον τρόπο / τέτοιο τρόπο [3] προς το παρόν ανά δευτερόλεπτο	34 34 34 34 58,280,299 192 193 193 193,288,298 288 292	16

	κατ' αρχήν	298	
ΠΑ	το κανάλι μεταβίβασης έχει παράσιτα αναπτύσσονται οι μνήμες ημιαγωγών οι έννοιες εικονικής μνήμης ... και του καταμερισμού χρόνου αφορά στη συλλογή και αξιολόγηση	58 288 288 299	4
ΓΣΡ	άπτεται της χρήσης των ψηφίων ελέγχου στερούνται μιας απόλυτα ξεκάθαρης τελικής σκόπευσης	58 288	2
ΑΓ	άπτεται της χρήσης των ψηφίων ελέγχου η συνεχής υπέρβαση των ορίων της σμίκρυνσης του υλικού	58 217	2
ΠΛΣ	καθηγητή του Πανεπιστημίου του Τόκιο τεχνική διαχείρισης της πληροφορίας μια ολόκληρη σειρά μηχανημάτων	293 298 299	3
Υ	της τότε σχηματιζόμενης Πληροφορικής στα σχετικά με τις υπολογιστικές μηχανές προβλήματα των μαθηματικών οι υπεύθυνοι για τα προγράμματα μαθηματικοί ο αποκλειστικά αφιερωμένος στους υπολογιστές ... επιστημονικός κλάδος	192 192 192 192	4
ΟΣ	περιέγραψε ...την οργάνωση των εργασιών για την ανάπτυξη επέτρεψαν ... την ένταξη της Πληροφορικής στο ... γίνεσθαι ίσως οι εργασίες για τη δημιουργία υπολογιστών 5 <sup>ης</sup> γενιάς	192 278 288	3
ΛΧΜ	παρά μηχανές αιτιοκρατικά προγραμματιζόμενες [αναφορική] IBM, αποτελούμενη από μηχανές ... ευέλικτες [αναφορική] μιας Πληροφορικής προσανατολισμένης προς το εύρηστο [αναφορική]	193 217 217	3
ΣΑ	αφορά τους μηχανικούς αφορούν στο υλικό ...στο λογισμικό αφορά στη συλλογή και αξιολόγηση όσον αφορά στο χρονοδιάγραμμα	192 293 299 299	4

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Μ	συγκοινωνούντων (δοχείων) [επιθετ προσδ] [2] παρούσα [κατηγορούμενο] υποκείμενη [επιθετ προσδ] προαναφερθείσες [επιθετ προσδ]	34 280 298 298	5
ΠΑΜ	συνδεμένο αναπτυγμένων	34 293	2
ΠΑΚΕ	συνέχεια εύκολα [2] αρχικά [3] αυτόματα σύμφωνα ουσιαστικά ανάλογα [2] τελικά σταδιακά [3] αποκλειστικά αυστηρά αιτιοκρατικά αναδραστικά βέβαια [2] αντίθετα [3] ιδιαίτερα [2] σχετικά [2] ταυτόχρονα πραγματικά	34 34,280 34,58,217 34 34 192 192,299 192 192,280,288 192 193 193 193 193 193,278 193,278 193 217,278 217 280	33

	καταλυτικά	288	
	απόλυτα	288	
	αποτελεσματικά	298	
ΠΛΚΕ	κυρίως	288	1
ΑΚΕ	απλώς [2]	193,278	3
	απλά	280	
ΠΔΟ	ρύθμισης [2]	34	22
	θέρμανσης	34	
	μεταστοιχείωσης	34	
	πίεσης	34	
	μεταβίβασης	58	
	χρήσης [3]	58,193	
	συντήρησης	192	
	διαφοροποίησης	193	
	διαχείρισης	193	
	επιχείρησης	217	
	σμίκρυνσης	217	
	αλληλεπίδρασης	278	
	απαρίθμησης	280	
	σκόπευσης	288	
	ολοκλήρωσης	288	
	ανακοίνωσης	293	
	γνώσης	298	
	συσχέτισης	298	
	μάθησης	298	
ΚΕΟ	του Τόκιο	293	1
ΕΑ	ανήγγειλε [2]	192,293	14
	περιέγραψε	192	
	απέδιδαν	193	
	διέθεταν	193	
	αμφέβαλαν	278	
	προυπέθετε	278	
	επέτρεψαν	278	
	απέδειξε	280	
	επέφερε	280	
	ενέθεσε	292	
	συνέστησε	293	
	κατέληξε	293	
	περιέγραψε	293	
ΑΡ	ασχολείται	192	4
	ασχολούνταν	192	
	απετελείτο	34	
	αποτέλεσε	217	
ΠΛΡ	ανεύρει (τα όρια)	280	4
	επιτύγχανε	280	
	διεξήχθη	280	
	γράφηκε	298	
ΠΔΡ	χρησιμοποιούνταν	192	2
	καθοδηγούνταν	193	
ΡΠΥ	κρατάει	34	3
	πέραναγαν	192	
	μιλάμε	288	
ΡΕΥ	ακολουθούσε	34	5
	προχωρά	58	
	μαρτυρούσε	192	
	βοηθούσε	193	
	γεννώνται	280	



ΛΛΜ	ανέθεσε ...να διεξάγει σχετική έρευνα	292	1
ΠΛΕ	ουσιώδης σκόπευση	299	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* ανέθεσε ...να διεξάγει σχετική έρευνα: Χρήση του εξακολουθητικού αντί του συνοπτικού θέματος.			

#### 8. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Δίκτυα Υπολογιστών IBM PC
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Michael Durr
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Ιωάννης Σουφλής, Ηλεκτρολόγος Μηχανικός Ε.Μ.Π.
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Μόσχος Γκιούρδας
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1989
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από την αγγλική γλώσσα.
ΣΕΛΙΔΕΣ	17, 41, 51, 80, 116, 117, 129, 152, 153, 174, 183, 184

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΣ	φθηνή /ό [3] εμφανίσθηκε επιλέχθηκε αγορασθεί /ούν [2] επιτευχθούν φθάνουν [2] προσπελασθεί ανοιχθεί διαμοιρασθούν περιορισθεί υπολογισθούν σκεφθεί διαπραχθεί θαφθούν επαληθευθεί ληφθεί αναγνωσθούν χρειάζεσθε χαρακτηρισθεί	17,51,129 17 17 17,51 41 41,129 51 51 80 80 116 116 117 129 152 174 183 183 183	23
ΑΑ	δίκτυο /ων /ου /α [58]  μειονεκτήματα /α [2] αποκτά πρακτικά /ή [3] προσεκτικά αποκτήσει κτιρίων επεκτάσεις /η [2] δείκτες πληκτρολόγιο πλήκτρο /ου [5] χαρακτηριστικό /ά [4] χαρακτήρες /ων [3] ελεγκτές χαρακτηρισμός ιδιοκτητής	17,41,51,80, 116,117,129, 152,153,183, 184 41,152 51 80,129 80 116 129 129,152 153 174 174 174,183,184 174 174 174 184 184	86
Α	κλέφτης /η [2]	116,117	2
ΚΑΝ	ένα επεξεργαστή [2] ένα αριθμό	41,183 174	3
ΚΑΝ	δεν γίνει /χρειάζεται / δουλεύουν /χρησιμοποιήσετε [4]	41,116,129, 174	15

	τον διαμοιραζόμενο [2]	80	
	στον σχεδιασμό	116	
	τον μεγάλο	174	
	την διπλή	174	
	την συγγραφή	183	
	στον δίσκο	183	
	την λειτουργικότητα	183	
	κάποιον άλλο	184	
	δεν διαθέτει	184	
	στον χρήστη	184	
ΣΧΟΛΙΑ:			
*Κανένα παράδειγμα στιγμιοκοποίησης. Λόγια η φωνητική του κειμένου.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΜΗ	μη τεχνικούς μη διαμοιραζόμενος μη παρατηρήσιμα	17 51 116	3
ΛΛ	συμβιβαστότητα /ας [2] συμβιβαστά /οί /ός [6]	41,174 51,174	8
ΛΛΣ	επιπλέον /επί πλέον [2] προσομοιώσει προσομοίωση /ης [2] επιλύσουν (πρόβλημα) αποδέχεται ανάγωση τίθενται (περιορισμοί) διαμοιρασθούν (την ικανότητα) προσπελαύνεται /προσπελασθεί / προσπελαύνει /προσπελάσει [4] προσπέλαση (στο δίκτυο /δίσκου) [4] εισέλθει (στο δίκτυο /στο PC) [2] απώλειας /α /ών (δεδομένων) [6] διενέργεια (της ανάλυσης) πλέον [επιθ πρ] προσπελάσιμο όδευση/εις /ων οροφής [6] οδεύουν (επιφανειακά /δια μέσου) [2] εγκαθίστανται (τα καλώδια) υποστεί βλάβη εκκινήσετε να ληφθεί υπ' όψη λαμβάνει /λάβουν (μήνυμα) [2] αναμένει (μήνυμα)	17,117 17 17 41 51 51 51 51,51,80,152 80,153 116 116,117 117 129 129 129 129 129 129 153 174 174 183,184 184	43
ΠΔΛ	ξεπερνούν (την τοπική περιοχή)	184	1
ΣΖ	στέλνει /στεύλει /στείλουν (μήνυμα /εικόνα) [4] αποστέλλεται (ταχυδρομείο / μήνυμα) [2]	153,184 183,184	6
ΕΛΦ	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [4] στη συνέχεια [εν συνεχεία] με την προϋπόθεση ότι [υπό την προϋπόθεση]	51,117,183 117 129	6
ΣΧΟΛΙΑ:			
* <b>προσομοίωση</b> : Όπως πληροφορούμαστε από το λεξικό του Κουμανούδη, η λέξη πρωτοεμφανίστηκε το 1880. Στο χώρο της πληροφορικής όπου και χρησιμοποιείται κατά κόρον τα τελευταία χρόνια, αποδίδει τον ξένο όρο simulation και αναφέρεται στην αναπαράσταση μέσω υπολογιστή μιας διαδικασίας βιολογικής ή και τεχνικής.			
* <b>συμβιβαστότητα / συμβιβαστός</b> : Αντί των ορθών γραμματικά <i>συμβατότητα / συμβατός</i> . Αποδίδουν τα αγγλικά compatibility / compatible, ευρέως χρησιμοποιούμενα στο χώρο της πληροφορικής τα			

τελευταία χρόνια για τη δήλωση της ικανότητας συνεργασίας δύο διαφορετικών συστημάτων. Οι όροι *συμβατικότητα /συμβατικός* δε θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν ως συνώνυμοι. Ο όρος *συμβασιμότητα* θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί εναλλακτικά, ως σημασιολογικά ισοδύναμος του *συμβατός* με τη σημασία του "ταιριαστού, του ικανού να συνεργαστεί".

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	ανά τμήμα /σταθμό εργασίας [2] κατά δύο τρόπους κατά την προσομοίωση /την περίοδο της κατασκευής /την εγκατάσταση [3] λόγω κλοπής /των καλωδίων [2] κατά των δεδομένων σας κατά των επιθέσεων δια μέσου των τοίχων /ενός ... γραφείου [2] μέσω των τοίχων /του συστήματος /ταχυδρομείου /του προγράμματος [4] ανά δευτερόλεπτο προς το παρόν εν μέρει	17,80 17  17,129 116,129 117 117 129,184  129,184 153 153 183	19
ΛΧΜ	συμπεριλαμβανομένων και των καρτών [γενική απόλυτη] καλούμενη EtherLink+ [αναφορική]	41 41	2
ΠΛΣ	υποστηρίζεται από δεκάδες χιλιάδων προγραμμάτων χιλιάδες πρόσθετων προϊόντων ...είναι διαθέσιμα μεγαλύτερο των 300 μέτρων παράγει αρκετά προϊόντα ενίσχυσης των PC παράγει μία σειρά προϊόντων εξοπλισμού υποστηρίζει δύο τύπους καλωδίων λειτουργία δημιουργίας εφεδρικών αντιγράφων της πιθανότητας της απώλειάς τους ακριβείς μεθόδους ποσοτικοποίησης του κάθε κινδύνου κοστίζει δεκάδες χιλιάδων δολλαρίων ποικιλία μεθόδων διάγνωσης σφαλμάτων είναι ένα αρχείο του ποιός χρησιμοποίησε το δίκτυο μονάδες εξυπηρέτησης εκτύπωσης λειτουργιών, η πρώτη των οποίων είναι η ευκολία χρήσης να εξετάζεται ιδιαίτερα πρόγραμμα συγκράτησης οθόνης	17 17 41 41 41 41 80 116 116 152 152 153 153 174 184 184	16
ΟΣ	είναι διαθέσιμα για την προσαρμογή του βασικού PC παρουσιάζει ικανότητα διεκπεραίωσης ενός ... μέρους περιλαμβάνει ... μνήμη για το χειρισμό της ροής δεδομένων το πρόγραμμα καθορισμού πινάκων αρχείων είναι ένας μηχανισμός προστασίας των δεδομένων θα βοηθήσει στον προσδιορισμό των χρηστών ανάλογα με τον αριθμό των ωρών απασχόλησης του δικτύου λειτουργία δημιουργίας εφεδρικών αντιγράφων ο τύπος για την εκτίμηση της ικανότητας του συστήματος το πρώτο που πρέπει να κάνετε στον σχεδιασμό του προγράμματος προστασίας των δεδομένων σας ακριβείς μεθόδους ποσοτικοποίησης του κάθε κινδύνου το κόστος της επαναδημιουργίας των δεδομένων δεν έχουν σκεφθεί ποτέ την πιθανή απώλεια των ...δεδομένων ο κίνδυνος της κλοπής είναι ανάλογα υψηλός να αντιδράσει με την καταστροφή ή την τροποποίηση ..αρχείων	17 41 41 51 51 80 80 80 80  116 116 116 116 116 117	32



	τα/του προγράμματα/ος ταχυδρομείου [2] μερικά συστήματα ταχυδρομείου σας επιτρέπουν καθώς και την ανάγνωση και προώθηση με πρόσθετα σχόλια δυνατότητα των πακέτων ταχυδρομείου των ΔΤΠ είναι το ότι	183184 183 184 184	
ΣΛΔ	με βάση του 8088	41	1
Υ	των πρόσφατα προσπελασθέντων αρχείων κάθε πλήκτρο του εφοδιασμένου με αυτόν PC	153 174	2
ΣΑΝ	κατατάσσεται σαν ... χρήστης σαν γενικός κανόνας λαμβάνεται σαν λειτουργία δημιουργίας ... αντιγράφων	80 80 80	3
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>δια μέσου των τοίχων /μέσω των τοίχων:</b> Χρησιμοποιούνται και οι δύο εμπρόθετοι τρόποι έκφρασης για αποφυγή της επανάληψης.</p> <p>* <b>δεν έχουν σκεφθεί ποτέ την πιθανή απώλεια των ...δεδομένων:</b> Ο μεγάλος αριθμός των ονοματικών συντάξεων μαρτυρεί για άλλη μια φορά ότι πάνω από όλα ενδιαφέρει εδώ η συντομία και η οικονομία στην έκφραση, γεγονός που έχει ως συνέπεια να προβάλλονται όλα ως καταστάσεις και όχι ως ενέργειες.</p> <p>* <b>με βάση του 8088:</b> Συγχρωτισμός του λόγιου <i>βάσει</i> με το δημοτικό <i>με βάση</i> .</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑΚΕ	σχετικά ουσιαστικά πρόσφατα [2] στενά κατάλληλα μόνο [4] πρακτικά ελαφρά ανάλογα [5] εύκολα [3] αντικειμενικά δύσκολα γενικά [2] σύμφωνα [2] επιφανειακά ειδικά [2] ανώμαλα πραγματικά ιδιαίτερα	17 41 41,153 41 41 41,51,153,174 80 80 80,116,129 116,129 116 116 117,153 129 129 129,152 152 174 184	32
ΠΑΚΕ	πιθανώς [3] απλώς [3] πρώτον τουλάχιστον [2] μερικώς [2]	17,117,153 116,117,129 116 116 117	11
ΑΚΕ	ταυτοχρόνως ταυτόχρονα	51 51	2
ΠΑΜ	εγκαθιστώντας συνδεδεμένα /ων /η [επιθ πρ /κατηγορούμενο] [3] διασυνδεδεμένα [επιθ πρ]	17 17,152,153 184	5
Μ	υπαρχόντων /οντος /ον [επιθετ προσδ] [4] προσπελασθέντων [επιθετ προσδ] διακεκομμένο [επιθετ προσδ] τρέχουσα [επιθετ προσδ] αναμένον [κατηγορούμενο] επείγοντος [επιθετ προσδ] τρεχόντων [επιθετ προσδ]	129,153,174 153 153 183 183 184 184	10
ΠΔΟ	χρήσης [7]	17,51,153,183	75

	αποθήκευσης προσομοίωσης [3] μετάδοσης [4] καλωδίωσης ενίσχυσης πρόσβασης διεκπεραίωσης [3] εξυπηρέτησης [8] βάσης απασχόλησης κράτησης ανάπτυξης [2] απόδοσης [4] ποσοτικοποίησης ανάλυσης [3] επιχείρησης παραβίασης λήψης επισκόπησης εγκατάστασης [2] τοποθέτησης [2] τεκμηρίωσης υποστήριξης [2] διάγνωσης [4] επιτήρησης [3] κατάστασης [7] απόκρισης εκτύπωσης ανάγνωσης προσομοίωσης προτίμησης υποβοήθησης σχεδίασης συγκράτησης	, 184 17 17,174 41 41 41 41 41,152 41,51,117,153 80 80 80 80,117 80,152,153 116 116,117 117 117 117 117 129 129,183 152 152,153 152,153 153 153,174,184 153 153 153 174 174 184 184 184	
ΠΛΟ	ημέρας	80	1
ΔΟ	(κωδικό/ούς) ασφαλείας [5] (είδος) ασφάλειας (μέτρα /ο /ων) ασφαλείας [3] (επίπεδα) ασφαλείας (στοιχεία) ασφάλειας (συστήματα) ασφάλειας (κανονισμούς) πυρασφαλείας	51,116,183 116 116,117 117 117 117 129	13
ΠΛΡ	τίθενται παραδίδεται περικλείει λαμβάνεται /λαμβάνει [2] αυξάνει επιτυγχάνεται φέρει διατίθενται γραφούν	51 51 80 80,183 117 174 174 183 183	10
ΡΠΥ	απαντάει υποθέστε	153 184	2
ΡΕΥ	εξαρτάται	183	1
ΛΛΜ	μετρείται	152	1

ΥΔΜ	ελαφρή (δραστηριότητα)	80	1
ΠΔΕ	χρονοβόρα	117	1
ΠΛΕ	λεπτομερή (μελέτη) ενεργοί (συσκευές)	117 153	2
ΔΕ	ενδοδαπέδιων σωληνώσεων ενδοδαπέδιων καλωδίων	129 129	2

ΣΧΟΛΙΑ:

\* **μετρείται:** Αντί του ορθού γραμματικά *μετράται* ή του *μετριέται*, που απαντάται σε καθημερινό ύφος.

#### 9. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Η Πληροφορική στην Επιχείρηση
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Wernicke, Schöll, Passens
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Δεν αναφέρεται
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Κλειδάριθμος
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1990
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γερμανικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	10, 20, 38, 39, 42, 51, 76, 78, 89, 99, 103, 105

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΑΑ	αναπόφευκτες /α [2] χαρακτηριστικές /ό [2] ιδιοκτήτης τακτική /ά [3] πλεονέκτημα [2] εκτυπωτής δικτύου /α [3] πρακτική εκτιμήσετε δακτυλογραφήσεις αποκτάτε	10,20 20,78 20 20,39,89 20,76 39 76,89 89 99 103 103	18
Α	ανοιχτά	39	1
ΑΣ	ληφθούν [2] επιτευχθεί αποφευχθεί εξελιχθεί μοχθήσει	20,42 78 99 99 105	6
Σ	περιοριστούν φοβάστε εργάζεστε χειριστεί προσαρμοστεί εξεταστεί αποκλειστεί συνεχιστεί εμποδιστεί αναγκαστείτε αποθηκευτεί αισθάνεστε είστε φανταστεί	38 38 39 39 42 51 76 76 76 89 89 99 99 105	14
ΑΦ	φθηνότερα φθηνά φτηνά αποδειχθεί /ούν [2] αποδειχτεί	20 39 51 89 103	6
ΚΔΝ	αυτήν την υπόδειξη	89	1

ΣΧΟΛΙΑ:  
\*Στιγμικοποιείται πάντα το σθ, σύγκυση ως προς τα φθ, χθ.

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΕΛΦ	σε αντίθεση με [εν αντιθέσει προς] για παράδειγμα [επί παραδείγματι] κάτω από τον όρο [υπό τον όρο] στη συνέχεια [εν συνεχεία] [2] κάτω από πίεση [υπό πίεση] σε σύγκριση με [εν συγκρίσει προς] στην ουσία [κατ' ουσίαν] [2] σε ποια μορφή [υπό ποία μορφή] σε πέρας [εις πέρας]	10 10 20 20,51 38 42 51,99 76 105	11
ΛΛ	να καταχωρηθούν σε βιβλία	51	1
ΠΔΛ	μπαίνουν (στο περιθώριο) πάρει (μέτρα) ας πούμε δύναμη (οικονομική) πάρετε (σοβαρά το θέμα)	10 10 51 78 89	5
ΛΛΣ	αποκομίσει κέρδη επιπλέον [επιρρ πρ] αντεπεξέλθει σ' απαιτήσεις πλέον [επιρρ πρ] [2] ληφθούν / λαμβάνονται υπόψη [3] πρόκειται για /να [4] καταρχήν ναι μεν ... αλλά παρακωλυτική (εισαγωγή υπολογιστών) χειροπέδη τα εξής /τον εξής τρόπο /ως εξής [3] υπεισέρχεται /ονται [ο υπολογιστής σε εργασίες/προβλήματα] [2] εκκίνηση προγράμματος αφενός ... και αφετέρου εκατό τοις εκατό [2] απώλειες /α (δεδομένων) [3] εισχωρήσουν (στο εσωτερικό) εξαρχής επιδειξί (επαγγελματικά διαπιστευτήρια) θέσετε (προϋπόθεση)	10 10 10 20,42 20,42 20,38,99 20 20 39 42 51,76,78 51,76 51 78 78,89 89 89 103 105 105	32

ΣΧΟΛΙΑ:  
\*χειροπέδη: Καταλληλότερο εδώ το τροχοπέδη που σημαίνει "οτιδήποτε εμποδίζει ενέργεια ή δραστηριότητα", εφόσον ακολουθεί η φράση "εμποδίζει σε κάθε βήμα".

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΑ	ο τρόπος μηχανοργάνωσης μιας μεγάλης επιχείρησης η εξασφάλιση της θέσης εργασίας τους εξαρτάται να κρατηθούν ... οι κατάλογοι τιμών και αποθήκης συγκρίνουν επιδόσεις και τιμές να εξακριβωθούν ο χρόνος αποθήκευσης και οι ημερομηνίες η εργονομία ... του περιβάλλοντος εργασίας να προσαρμοστεί στους ρυθμούς εργασίας του ανθρώπου να γραφούν τα εξής: επιβεβαίωση ... λογαριασμός ... απόδειξη να αποκατασταθεί το τελευταίο σύνολο δεδομένων	10 10 10 10 20 42 42 51 89	9



ΛΣΛ	η καλύτερη δυνατή θέληση η μεγαλύτερη δυνατή ενεργοποίηση	10 10	2
ΟΣ	δίνονται για εκτέλεση σε ξένα γραφεία όπως γίνεται για τη στήριξη μεγάλων επιχειρήσεων μίας μεγάλης εταιρείας κατασκευής υπολογιστών αφήνουν ... πρωτοβουλία για τη διαμόρφωσή τους η απόφαση για την εγκατάσταση ενός υπολογιστή αναπτύσσονται τεχνικές για την προστασία του να επιμείνετε στη δωρεάν παράδοση ενός αντιγράφου απόπειρες για την καθιέρωση ενός προτύπου ματαιώνονται έχει επιτευχθεί ο στόχος της θέσπισης προδιαγραφών	10 10 39 51 51 76 76 78 78	9
ΠΛΣ	σημαντικός ο ακριβής τρόπος γραφής των φαρμάκων δίνεται ένα τυπωμένο εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης από μία ομάδα ανεξάρτητων υπολογιστών	20 42 76	3
ΣΑΝ	είναι σαν μία μοναδική δημιουργία σαν αρχάριος στους υπολογιστές σαν τελευταία	20 99 105	3
ΛΠ	εν μέρει κατά κανόνα [2] κατά την προμήθεια υπολογιστών /τη διάρκεια της δουλειάς [2] κατά πολύ /κατά ένα βήμα /κατά ένα μέρος [3]	38 39,76 42,89 51,78	8
ΑΓ	διεκπεραίωση καθημερινά εμφανιζόμενων διαδικασιών παραγγελιών παίρνετε αντίγραφα ασφαλείας των αρχείων δεδομένων σας	20 89	2
ΓΣΡ	προηγείται ... της εποχής του	78	1
ΛΧΜ	ενδιαφερόμενος για την προσωπική του φήμη [τροπική /αιτιολογική]	105	1
ΣΧΟΛΙΑ: * η καλύτερη δυνατή θέληση /η μεγαλύτερη δυνατή ενεργοποίηση: Η λόγια σύνταξη δεν απαιτεί χρήση επιθέτου ως προσδιορισμού του ουσιαστικού, αλλά επίρρημα ως προσδιορισμό του επιθέτου που προηγείται (η καλύτερη δυνατόν /η μεγαλύτερη δυνατόν).			

ΜΟΡΦΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΟ	μηχανοργάνωσης επιχείρησης [6]  θέσης εξυγίανσης διαχείρισης ανάπτυξης [3] αποθήκευσης λήξης ενημέρωσης οργάνωσης χρήσης παράδοσης εξόφλησης θέσπισης εξασφάλισης εκκαθάρισης εγγύησης	10 10,38,89,99, 103 10 10 10 20,78 20 20 38 39 42 51 51 78 89 103 105	24
ΠΛΟ	ημέρα /ες [3] εβδομάδα	76,89,103 103	4
ΠΛΤ	διαφόρων πελατών /προσπαθειών [2] (αντιγράφου /α /ο) ασφαλείας [5]	10,39 76,89	9

	αναλόγων δυνατοτήτων καταλλήλων εντύπων	20 103	
ΠΑΤ	εργαζόμενους	51	1
ΠΔΕ	ουσιαστική (δουλειά /εξέταση) [2]	10,99	2
ΑΕ	οι παλιότεροι παλιός υπάλληλος παλαιότερες εκδόσεις	38 42 78	3
ΠΔΚΕ	οικονομικά [2] αναπόφευκτα σημαντικά επιχειρησιακά ουσιαστικά [3] καθημερινά [3] πραγματικά [3] αντικειμενικά σχετικά [4] βέβαια [6]  καλά [3] έντιμα ανοιχτά αποκλειστικά υπερβολικά [2] αυτόματα παράλληλα τελικά [3] τμηματικά έγκαιρα οριστικά αντίθετα [3] εύκολα απλά συστηματικά ταυτόχρονα επαγγελματικά κατανοητά σύμφωνα	10,38 20 20 20 20,99 20,76,103 38 38 38,39,42,76 39,42,76,78,8 9 105 39,42,103 39 39 42 51,99 51 51 51,89,103 51 51 89 89,103,105 89 89 99 99 105 105 105	51
ΠΛΚΕ	απολύτως πιθανόν [3]	10 38,76,103	4
ΑΚΕ	μόνο (μέσα /που /στο /όταν /ένα /να) [10]  μόνον (αν)	10,39,51,78, 103 99	11
Μ	υπάρχον [επιθ πρ] [2] υπάρχουσα [επιθ πρ] μεμονωμένων /ους /ο /ος [επιθ πρ] [5]	10 39 76,105	8
ΠΛΜ	λανθασμένα [επιθ πρ] [2]	39	2
ΠΔΜ	εγκαταλειμμένος [κατηγορούμενο]	42	1
ΕΑ	εξέφρασε	39	1
ΠΔΡ	προσλαμβάνονται γραφούν [2] προϋποτίθεται λαμβάνονται διαδίδονται αναλαμβάνει	10 10,51 38 42 89 105	7
ΠΔΡ	αποσβένεται	99	1
ΡΕΥ	εξαρτάται [2]	10,76	4

	παραπλανούν αρνείται	39 42	
ΡΠΥ	δοκιμάστε κρατήστε σχεδιάστε φτιάξτε πουλάει	78 89 103 103 105	5
ΛΛΜ	διεκπαιρώνονται παραπλανεί	10 39	2
ΥΔΜ	εξαρτάει παραβρίσκεται	78 105	2

**ΣΧΟΛΙΑ:**

\*Πρόκριση λόγιου τονισμού σε επίθετα και στο ουσιαστικό **ασφαλείας** και δημοτικού τονισμού στην ουσιαστικοποιημένη μετοχή **εργαζόμενους**.

\***ουσιαστικά:** Να υπενθυμίσουμε ότι το επίρρημα κατατάσσεται στην ΠΔΚΕ γιατί προκρίνεται με δημοτική κατάληξη αντί του *ουσιαστικώς* και όχι επειδή χρησιμοποιείται αντί του λόγιου *ουσιωδώς*, με το οποίο δεν ταυτίζεται σημασιολογικά. Το ουσιαστικά / ώς σημαίνει "κατ' ουσίαν, στην πραγματικότητα, σε βάθος" ενώ το *ουσιωδώς* σημαίνει "κατά πολύ, σε μεγάλο βαθμό".

\***διεκπαιρώνονται:** Αντί του ορθού "διεκπεραιώνονται".

\***παραπλανεί / εξαρτάει:** Το *παραπλανάω* -ώ κλίνεται κατά το αρχαϊκό *ανακτώ /ανακτάς /ανακτά* και όχι κατά τα αρχαϊκά συνηρημένα β' συζυγίας όπως το *θεωρώ /θεωρείς /θεωρεί*. Μαρτυρά τη σύγχυση κατά την κλίση των αρχαϊκών ρημάτων. Το λόγιο *εξαρτώ* κλίνεται επίσης κατά το *ανακτώ* και δεν παίρνει την κατάληξη -ει που προσιδιάζει σε προφορικό ύφος. Εδώ μεταπηδά ωστόσο στο κλιτικό υπόδειγμα του *αγαπάω* -ώ και συνιστά έτσι παράδειγμα υπερδημοτικισμού.

\* **παραβρίσκεται:** Αντί του λόγιου *παρευρίσκεται*. Θεωρείται υπερδημοτικισμός, καθώς η πρόθεση *παρά* έχει και τη σημασία του "υπερβολικά" και ως εκ τούτου το μεταγενέστερο *παραβρίσκομαι* χρησιμοποιείται καθημερινά με άλλη σημασία.

## 10. Τεχνολογία

ΤΙΤΛΟΣ	Οι Επιστήμες σήμερα. Η κατάσταση των Επιστημών και της Τεχνολογίας
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ	Υπό την Διεύθυνση του Marcel Blanc
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	Β. Κατσάνης, επιμέλεια: Δ. Διαλυσμάς
ΕΚΔΟΣΕΙΣ	Ροές
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ	1987
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	Η μετάφραση έγινε από τα γαλλικά.
ΣΕΛΙΔΕΣ	18, 34, 38, 47, 101, 105, 119, 146, 182, 206, 397, 486

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
Σ	κατασκευάστηκαν σηματίστηκαν εμφανιστούν /εμφανίστηκε /εμφανίστηκαν [3] χρειάστηκε συνεχιστεί δοκιμαστεί οριστεί δημοσιεύτηκε εφαρμόστηκαν αποδοκιμαστεί επαναπαυτεί διαλέχτηκε διαχωριστεί εμπιστευτούμε προφυλαχτεί εξελίχτηκε δεχτεί σκεφτούμε επικαλούμαστε φτάσαμε προσδιορίζεται στηρίζουμε υπολογιστούν διδασχτεί μετασχηματιστεί	18 18 18,146,397 18 34 38 38 47 47 101 101 101 101 105 146 146 182 182 206 206 397 397 397 397 486	27
ΑΣ	αναπαραχθούν αποφευχθεί επιτεύχθηκε αποκαλύφθηκε αναγνωρισθεί	18 34 47 206 397	5
ΑΑ	μειονεκτήματα κυριολεκτικά επανάκτηση κατακτά αναπόφευκτα δίκτυο [2] δακτύλιο αποκτά αποδεκτή δικτύων εναλλακτικές ραδιοακτινοβολίας [2] δεκτή αποκτήσουν /απέκτησαν [2] ιδιοκτησία χαρακτηριστικό /ών /ά [3]	18 34 34 34 34 34,38 38 47 47 47 101 101 105 119 182 397	21
Α	σκέφτεται	34	5

	ταχτοποίηση κλεφτών καθρέφτες φτωχό (αέριο)	38 105 146 486	
ΑΦ	επιλέχθηκε επιλέχτηκε	34 34	2
ΚΔΝ	την χρήση τον μικρό την σειρά τον στρατό τον Μάιο δεν θα τον χρονογράφο στην δυνατότητα τον μετασχηματισμό	34 34 47 105 105 119 146 182 486	9
ΣΧΟΛΙΑ: *Στιγματικοποιείται με μία μόνο εξαίρεση το σθ, ποτέ το φθ, ασυνέπεια ως προς το χθ.			

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΣΗΜΑΣΙΟ ΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΛΣ	τηλεματικής /τηλεματικό σύστημα [4] στο εξής [επιρρ πρ] αφ' ενός ... κι αφ' ετέρου λαμβάνουν (εικόνες) (τηλεφωνική) οδό κομίζουν (γότητρο) υποστεί /ούν (εμπειρία /ζύμωση /επεξεργασία) [3] εκκίνηση (από το σταθμό) εξαλείφονται (οι δυσκολίες) επρόκειτο να /πρόκειται για /να [5]  επέφερε τον πολλαπλασιασμό επιφέρει (το σχηματισμό ομίχλης) [2] εισήγαγε (την αμφιβολία) ισχύ (της Επιτροπής) βαρέως ύδατος εντούτοις [2] δυνάμει [ανθρώπινο άτομο] εξαλείφει (κινδύνους) ως εξής προκειμένου να δεδομένου ότι η τάδε [επιθ πρ] του /τα δείνα [επιθ πρ] [2] συνίσταται (η φάση της ερμηνείας /η επεξεργασία) [2] πραγματοποιεί (ποικιλία πράξεων και διαδικασιών) (φυτικών /ού) ελαίων /ου [2] έναντι + γενική	18 18 18 18 18 34 34,486 38 38 38, 146,182, 206,486 47 47,105 101 101 101 146,206 182 182 206 397 397 397 397 397,486 397 486 486	41
ΛΞ	κάνουν χρήση [make use]	18	1
ΕΛΦ	σε κάθε περίπτωση [εν πάσει περιπτώσει] με τη μορφή /κάτω από (άλλη /τη) μορφή [υπό ... μορφή] [3] στη διάρκεια [κατά τη διάρκεια] [2] κάτω από ατμοσφαιρικές συνθήκες [υπό ... συνθήκες] κάτω απ' την επίδραση του φωτός [υπό την ...επίδραση] σε σχέση (μ' αυτό το θέμα) [εν σχέσει προς] σε βάση συμβολαίου [επί τη βάσει]	18 18,34,105 34,47 47 47 101 119	18

	για παράδειγμα [επί παραδείγματι] [3] κάτω απ' την αιγίδα τους [υπό την αιγίδα] στο μεταξύ [εν τω μεταξύ] με βάση (τ' αποτελέσματα /τη βιομάζα) [βάσει] [2] με τον όρο [υπό τον όρο]	119,182,486 119 206 206,486 486	
ΣΖ	στη διάρκεια [2] κατά τη διάρκεια [3] τεθεί (σε κυκλοφορία) μπουν (σε κυκλοφορία) (μόνη δυνατή) οδός /οδού [2] μόνο ένας δρόμος φαινόταν πιθανός στη διάρκεια ... ετών δέκα χρόνια αργότερα κάτω απ' την αιγίδα τους υπό την αιγίδα του Γαλλικού Ινστιτούτου υπό όρους με τον όρο	34,47 119,146,182 38 38 101 101 47 119 119 486 182 486	16
ΠΔΛ	να πάρουν μπρος (μηχανές) παρθούν /πάρθηκε (αποφάσεις /η) [2] ξεσηκώθηκαν (διαμαρτυρίες) περνούν (από σοβαρή επεξεργασία) μπαίνει (το πρόβλημα) στήσει (οικογένεια)	34 101,206 119 146 146 182	7
ΜΗ	μη ορθολογιστικό μη κομμουνιστικών	146 146	2
ΞΛΜ	κλισέ	146	1
ΛΛ	εκπληρούν (τα δικά μας κριτήρια)	206	1
ΣΧΟΛΙΑ: * <b>τηλεματικής / τηλεματικό σύστημα</b> : Νεολογισμός στο χώρο της πληροφορικής και των επικοινωνιών, αποτελεί μεταφορά του αγγλικού telematics < tele(communications) + (infor)matics και δηλώνει τις δυνατότητες που προκύπτουν από τη συνεργασία της πληροφορικής με τα τηλεπικοινωνιακά δίκτυα. * Η συνύπαρξη λόγιας - δημοτικής αφορά ζεύγη ουσιαστικών ( <b>χρόνος - έτος /δρόμος - οδός</b> ), ζεύγη ρημάτων ( <b>τεθεί - μπου</b> σε κυκλοφορία), λόγιες φράσεις με την εκδημοτικισμένη τους απόδοση ( <b>κάτω απ' την αιγίδα - υπό την αιγίδα</b> ). * <b>κλισέ</b> : Από το γαλλικό cliché. Εδώ θα μπορούσε να αποδοθεί ως <i>στερεότυπο</i> . * <b>εκπληρούν</b> (τα δικά μας κριτήρια): Αντί του αρχαίου απλού <i>πληρώω -ώ</i> , με τη σημασία "ανταποκρίνομαι σε, ικανοποιώ".			

ΣΥΝΤΑΞΗ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΛΠ	μέσω του τερματικού /των "τσιπ" [2] μέχρι στιγμής (στη χρονική διάρκεια) κατά την οποία /κατά τη διάρκεια [5]  κατά των συγκρούσεων κατά 4/5 κατά μεγάλο μέρος /πολύ [2] προς το παρόν διαμέσου των προϊόντων υπό όρους υπό τον τύπο (χαριστικής υπηρεσίας) ανά 100 χιλιοστά /ό [2] λόγω ενός ... κινδύνου	18,34 18 34,47,119,146 , 182 34 47 47,119 101 146 182 206 206 206	19
ΠΑΣ	είναι μια συσκευή μικρού μεγέθους, προσιτής τιμής ξεκίνημα μιας αλυσίδας επιπτώσεων	18 34	2
ΠΑΣ	επιθυμούσαν να επωφεληθούν από την τηλεματική	18	4

	αφορούσε στρατιώτες γνωστούς /αφορούν τα ρομπότ /αφορούσε την πρόσληψη των εργατών [3]	105,146,206	
ΣΑ	εναντίον των υπολογιστών /της ... συμμετοχής [2] ενάντια στις ... χώρες να στερηθεί ένα τέτοιο μέσο ελέγχου στερείται δύο ουσιωδών χαρακτήρων	105,119 146 105 182	5
ΑΓ	χειριστές του κεντρικού σταθμού ελέγχου της γραμμής ενίσχυση των μέτρων προστασίας των μηχανών και των αρχείων	38 105	2
ΟΣ	απαιτεί για την χρήση του μια ... ακολουθία χειρισμών ο κίνδυνος της πτώσης των επιβατών στις γραμμές επιτρέπει την απλοποίηση στην εφαρμογή του συστήματος είχαν σαν αποτέλεσμα μια αισθητή βελτίωση της ποιότητας του αέρα οφειλόταν ... στη χρησιμοποίηση καπνογόνων στερεών σαν επίπτωσή τους είχαν την ενίσχυση των μέτρων προστασίας αυτοματοποιήθηκε με την άφιξή του στο Υπουργείο υπήρχε ... αντίσταση στην εγκαθίδρυση στενών σχέσεων αντιτίθενται στην ανάπτυξη των νέων χημικών όπλων προσφέρουμε ... ένα τέστ ανίχνευσης του γονιδίου χρησιμεύουν στην οικοδόμηση μιας στρατηγικής απαιτεί ... προσαρμογή των καυστήρων θα χρησιμοποιηθούν ...για την ικανοποίηση των αναγκών εξετάζεται η περίπτωση χρησιμοποίησης του μεθανίου ... για την παραγωγή όχι μόνο θέρμανσης	34 38 38 47 47 105 105 119 119 206 397 486 486 486	14
ΠΑ	η μορφή αυτή μόλυνσης μπορεί να επιφέρει	47	1
ΣΑΝ	επινοήθηκε ... σαν μέσο μεταφοράς είχαν σαν αποτέλεσμα παρουσιάζεται σαν η μόνη λύση σαν επίπτωσή τους είχαν κατήγγειλε ...το αρχείο ...σαν ερασιτεχνικό αντίγραφο την είχαν καταγγείλει ... σαν επικίνδυνη χρησίμευσαν σαν αφετηρία θα χρησιμοποιηθεί σαν οικονομικό μέσο απολύμανσης	38 47 101 105 105 105 119 486	8
ΣΛΔ	μέχρις αυτό το στάδιο	182	1
<p>ΣΧΟΛΙΑ:</p> <p>* <b>η μορφή αυτή μόλυνσης μπορεί να επιφέρει:</b> Λόγιο συντακτικό σχήμα κατά το οποίο ακολουθεί ο προσδιορισμός το όνομα (αντί του <i>αυτή η μορφή</i>) με ταυτόχρονη παράλειψη του οριστικού άρθρου πριν το ουσιαστικό "μόλυνσης".</p> <p>* <b>μέχρις αυτό το στάδιο:</b> Θα αναμέναμε είτε το λόγιο "μέχρις + γενική" είτε το δημοτικό "μέχρι + αιτιατική". Χρησιμοποιείται αναλυτικότερο συντακτικό σχήμα, αλλά διατηρείται η λόγια μορφολογία μέσα σε αυτό. Η ισχυρότερη εμμονή στα μορφολογικά πρότυπα, ίσως να εξηγεί το γιατί η μορφολογία εξελίσσεται και μεταβάλλεται πολύ πιο αργά από ό,τι η σύνταξη.</p>			

ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ		ΣΕΛΙΔΑ	Σ
ΠΔΚΕ	μόνο (μικροεπεξεργαστή /ένας /εάν /στις /θέρμανσης) [5]  ιδιαίτερα [2] τελικά σχετικά [2] κυριολεκτικά διακριτικά αναπόφευκτα καθημερινά κανονικά	18,101,182, 486 18,486 18 18,206 34 34 34 34 34	41

	βέβαια [4] ελαφρά αρχικά [3] παράλληλα παράνομα καθαρά [αποκλειστικά] ουσιαστικά βίαια δικαστικά φαινομενικά γενικά ανάλογα αυθαίρετα πρώτα σύμφωνα προκαταβολικά αντίθετα [2] απόλυτα μετριόφρονα βραχυπρόθεσμα	34,105,119, 182 38 34, 397,486 47 105 119 146 146 182 182 206 397 397 397 397 397 486 486 486 486	
ΠΛΚΕ	απλώς	397	1
ΑΚΕ	κύρια κυρίως	47 146	2
ΠΛΡ	λαμβάνουν αναμεταδίδεται αποδεικνύεται διαδίδει (γνώσεις) αντιτίθενται επαναλαμβάνουμε προσλαμβάνονται /προσλαμβάνουμε [2]	18 18 101 119 119 146 206	8
ΠΔΡ	χρησιμοποιούνταν [γ' ενικό] προσδίνουμε	101 397	3
ΡΕΥ	ζητά ζητούσαν κατακτά αρνούνται ρωτά περνούν	18 18 34 34 101 146	6
ΡΠΥ	χρησιμοποιούνταν [γ' ενικό] περνάει ζητάμε	101 119 206	3
ΕΑ	ανέθετε επέφερε κατέκλυσε κατέληξαν προσέφεραν ενήργησε κατήγγειλε απέδειξε απέκτησαν υπέγραψαν επέτρεψαν	34 47 47 47 105 105 105 105 119 119 486	11
ΠΔΟ	τηλεόρασης [2] σμίκρυνσης αποκατάστασης πτώσης	18 34 34 34	31



	προσκόλλησης πόλης διοχέτευσης θέρμανσης [3] αντι /μόλυνσης [2] επίδρασης παρακολούθησης κατάστασης έκτρωσης κύησης συνείδησης γονιμοποίησης εγκατάλειψης διατήρησης κατάχρησης τάξης ανίχνευσης πρόσληψης [2] διάκρισης τμηματοποίησης απόχρωσης χρησιμοποίησης	34 34 38 47,486 47 47 47 101 182 182 182 182 182 182 182 182 206 206 206 397 397 486	
ΠΛΟ	εβδομάδων /α [2]	182	2
ΠΛΤ	διαφόρων (μηχανισμών) κινητηρίων (τροχών) μεγίστη (κλίση) αποβλήτων (νερών)	34 34 34 486	4
ΠΔΤ	Πεντάγωνου οπλοστάσιου πόλεμου αμερικάνικου εργαζόμενους	119 119 119 119 206	5
ΔΟ	κατάλοιπων καταλοίπων [2] γονιδίου γονιδίου μεθάνιου μεθανίου	101 101 206 206 486 486	7
ΚΕΟ	της Καλιφόρνια [2]	119	2
ΠΔΜ	συνδεμένο [αναφορική]	18	1
ΠΛΜ	αντικαθιστώντας κατεψυγμένων /κατεψυγμένο [3]	34 182	4
ΑΜ	δοσμένη (στιγμή /σειρά) [επιθ πρ] [2] δοσμένες (ιδεολογικές θέσεις) [επιθ πρ] δεδομένες (γνώσεις) [επιθ πρ]	18,34 146 397	4
Μ	υπάρχουσα [επιθ πρ] διατεθειμένη [κατηγορούμενο] ληφθείσα [επιθ πρ]	34 105 397	3
ΠΔΕ	προνομιούχας (τάξης)	182	1
ΠΛΕ	Ηνωμένο (Βασίλειο)	47	1
ΣΧΟΛΙΑ:			
* "αναμεταδίδεται /διαδίδει" αλλά "προσδίνουμε".			
*αμερικάνικου: Αντί του περισσότερο επίσημου τύπου αμερικανικού. Παρατηρούμε ότι επιλέγεται ο λόγιος τονισμός κυρίως σε επίθετα, ο δημοτικός σε ουσιαστικά, ενώ δεν απουσιάζουν και οι διπλοτονισμοί ουσιαστικών.			

### 3. Επεξεργασία Αποτελεσμάτων - Συζήτηση

Η άποψη των Tony McEnery και Wilson Andrew (2001) (<http://www.ling.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>) καθώς και αρκετών σύγχρονων ερευνητών γλωσσολόγων ότι είναι πάντα προτιμότερο στα γλωσσικά κόρπους να χρησιμοποιούμε αναλογική στατιστική, ώστε να εμφανίζεται η επικράτηση των δεδομένων της έρευνας στο σύνολο του δείγματος με όρους αναλογίας, και όχι απλώς να καταγράφουμε τον αριθμό της συχνότητάς τους, δεν έχει ισχύ στην περίπτωση μας για τον εξής λόγο: Οι αναλογίες αυτές εξάγονται πάντα από τον αριθμό της συχνότητας του ερευνώμενου λεξήματος προς το σύνολο των λέξεων επί τοις 100 και έχουν χρησιμότητα μόνο στην περίπτωση που κάποιος θέλει να συγκρίνει δύο σύνολα δεδομένων. Εμείς ωστόσο δεν ερευνούμε λεξήματα αλλά γλωσσικά φαινόμενα, τα οποία επιπλέον δεν μας ενδιαφέρει πάντα να συγκρίνουμε.

Εκατοστιαίες αναλογίες αναζητήσαμε μόνο στις περιπτώσεις των ερευνώμενων φαινομένων που θα μπορούσαν να αποτελέσουν τις δύο τιμές μιας κοινής μεταβλητής, όπως λόγου χάρη το φαινόμενο της στιγμικοποίησης (Σ) και το φαινόμενο της απουσίας στιγμικοποίησης (ΑΣ). Στην περίπτωση αυτών των αμοιβαία αποκλειόμενων φαινομένων, καταγράψαμε την εκατοστιαία αναλογία τους κατά τον τρόπο που γίνεται στις κοινωνιολογικές έρευνες, σε χωριστούς πίνακες στατιστικής επεξεργασίας των δεδομένων και με διαφορετικό χρώμα προκειμένου να διευκολύνουμε τη διάκρισή τους (μπλε για τη δημοτική και κόκκινο για τη λόγια).

### 3.1. Παρουσίαση και Σχολιασμός Συγκεντρωτικών Αποτελεσμάτων ανά Κειμενικό Είδος

#### 3.1.1. Κόρπους Φιλολογίας

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 75	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 45	AA: 165	ΠΔΛ: 90	ΠΔΣ: 20	ΠΛΣ: 34	ΥΔΜ: 0	ΥΚΜ: 1
Σ: 126	ΑΣ: 53	ΛΛΣ: 303			ΠΔΚΕ: 385	ΠΛΚΕ: 43
ΚΑΝ: 32	ΚΔΝ: 215	ΛΞ: 17	ΟΣ: 41		ΠΔΤ: 28	ΠΛΤ: 15
		ΜΗ: 20	Υ: 18		ΔΣΘΟ: 4	ΛΣΘΟ: 3
ΑΦ: 15		ΣΖ: 39	ΣΑΝ: 33		ΠΔΕ: 7	ΠΛΕ: 16
		ΛΛ: 6	ΑΓ: 7		ΡΠΥ: 15	ΡΕΥ: 25
		ΞΛΜ: 15	ΛΠ: 172		ΠΔΡ: 16	ΠΛΡ: 73
			ΓΣΡ: 9		ΑΕΑ: 10	ΕΑ: 81
			ΛΣΛ: 0		ΠΔΜ: 10	ΠΛΜ: 14
			ΣΑ: 32		ΠΔΟ: 243	ΠΛΟ: 14
			ΣΛΔ: 11			
			ΛΧΜ: 25		ΑΟΔ: 22	
			ΠΑ: 16		ΚΕΟ: 7	
					ΑΟ: 65	
					ΔΟ: 4	
					ΑΕ: 9	
					ΔΕ: 3	
					ΑΕΔ: 0	
					ΑΥ: 1	
					ΑΡ: 3	
					ΛΛΜ: 3	
					Μ: 44	
					ΑΜ: 16	
					ΔΜ: 0	
					ΑΚΕ: 66	
					ΣΥ: 5	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A:21,5%	AA:78,5%	ΠΔΣ:37%	ΠΛΣ:63%	ΥΔΜ: 0%	ΥΚΜ: 100%
Σ: 70,4%	ΑΣ:29,6%			ΠΔΚΕ: 90%	ΠΛΚΕ: 10%
ΚΑΝ:13%	ΚΔΝ:87%			ΠΔΤ: 65,1%	ΠΛΤ: 34,9%
				ΔΣΘΟ:57,2%	ΛΣΘΟ:42,8%
				ΠΔΕ: 30%	ΠΛΕ: 70%
				ΡΠΥ: 37,5%	ΡΕΥ:62,5 %
				ΠΔΡ: 18%	ΠΛΡ: 82%
				ΑΕΑ: 11%	ΕΑ: 89%
				ΠΔΜ: 41,7%	ΠΛΜ:58,3%
				ΠΔΟ: 94,5%	ΠΛΟ: 5,5%

Στο επίπεδο της φωνητικής διαπιστώνουμε ισχυρή λόγια τάση, την οποία μας φανερώνει αφενός το χαμηλό ποσοστό αποστιγμικοποίησης, που στις περισσότερες περιπτώσεις αφορά το συμφωνικό σύμπλεγμα κτ, και αφετέρου η καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν. Η δημοτική τάση υπερισχύει μόνο με το φαινόμενο της στιγμικοποίησης, που έχει υπερδιπλάσιο ποσοστό εμφάνισης έναντι της απουσίας στιγμικοποίησης. Οι ασυνέπειες στη φωνητική είναι στην πλειονότητά τους ασυνέπειες που αφορούν τη στιγμικοποίηση των συμφωνικών συμπλεγμάτων σθ και χθ.

Στο λεξιλογικό επίπεδο παρατηρούμε είκοσι διαφορετικές συνάψεις του αρνητικού μορίου *μη*. Στις περισσότερες από αυτές το *μη* συνάπτεται με επίθετο, ενώ ειδικότερα στα φιλοσοφικά δοκίμια, συνάπτεται και με αντωνυμία ή ουσιαστικό. Λίγες από τις συνάψεις αυτές θα μπορούσαν να είχαν αντικατασταθεί από συνώνυμη λέξη. Τις περισσότερες φορές η αντικατάστασή τους θα απαιτούσε τη δημιουργία ολόκληρης πρότασης. Θα μπορούσαμε να πούμε ότι οι συνάψεις του *μη* φαίνεται ότι καλύπτουν εδώ ένα κενό στο χώρο του λεξιλογίου και ότι βοηθούν στην οικονομία του λόγου.

Έχουμε τριάντα εννέα παραδείγματα συνύπαρξης ζευγών λόγιας - δημοτικής. Πρόκειται για ζεύγη ρημάτων, ουσιαστικών, δικατάληκτων επιθέτων σε -ης και εκδημοτικοποιημένων σε -ικός, κυρίως όμως ζεύγη λόγιων και εκδημοτικοποιημένων φράσεων, λ.χ. εις βάρος - σε βάρος, κάτω από την προστασία - υπό την προστασία κ.λπ.

Έχουμε έξι περιπτώσεις λόγιων λέξεων, έξι σύνθετων ρημάτων, που χρησιμοποιούνται λανθασμένα. Η χρήση τους επιβεβαιώνει το γεγονός της σημασιολογικής αποδυνάμωσης κάποιων λόγιων λέξεων. Συναντήσαμε για παράδειγμα τις φράσεις: *προϋποθέτει προηγουμένως, θα επιθέσουν πάνω της, εισάγεται μέσα, εισδύουν μέσα* κ.ά., χαρακτηριστικά παραδείγματα που απόκαλύπτουν την ανάγκη του σύγχρονου ομιλητή να ενδυναμώσει σημασιολογικά τη λόγια λέξη. Η φράση "συγκατοικούσανε μαζί" είναι ένα ανάλογο παράδειγμα που αναφέρει ο Χριστόφορος Χαραλαμπίκης (1992, σ. 260), το οποίο υποδεικνύει ότι στη συνείδηση του σημερινού ομιλητή η σημασία της πρόθεσης *συν* έχει εξασθενήσει, με αποτέλεσμα να ενισχύεται συχνά από το επίρρημα *μαζί*.

Στο επίπεδο της σύνταξης συναντήσαμε τα ρήματα *προϋπάρχω, προηγούμαι, αξίζω, υπερέχω, στερούμαι*, να συντάσσονται με γενική. Καταγράψαμε ωστόσο και τριάντα δύο περιπτώσεις συντακτικών ασυνεπειών που διαπράχθηκαν από τον ίδιο κάθε φορά μεταφραστές στο ίδιο κείμενο. Από αυτές τις ασυνέπειες οι τριάντα αφορούν τα ρήματα *προηγούμαι, στερούμαι, αφορώ, μετέχω*, που συντάχθηκαν και κατά το λόγιο και κατά το δημοτικό τρόπο. Συγκεκριμένα το ρήμα *αφορώ* απαντήθηκε έξι φορές να συντάσσεται εμπρόθετα και τέσσερις με αιτιατική.

Καταγράψαμε επίσης έντεκα συγχρωτισμούς λόγιας και δημοτικής. Διαπιστώσαμε πως υπάρχουν οι εξής περιπτώσεις συγχρωτισμού:

α'. Η δημοτική παρεισφρεί μορφολογικά εντός λόγιων φράσεων (*λαβαίνει χώρα, λαβαίνει υπόψη*).

β'. Η δημοτική παρεισφρεί μορφοσυντακτικά (*υπό τη μορφή*), αλλοιώνοντας το χαρακτήρα των λόγιων φράσεων.

γ'. Η δημοτική παρεισφρεί αντικαθιστώντας λόγια πρόθεση (*σε αντίθεση προς, σε σύγκριση προς, έθεσε σε έλεγχο*).

δ'. Συγχρωτισμός που προκύπτει από λανθασμένη χρήση λόγιου συντακτικού σχήματος (*διωγμοί υπό χριστιανούς*), δημιουργώντας σολοικισμό.

Το σχήμα του υπερβατού παρατηρήθηκε στις εξής φραστικές δομές: Προσδιορίζον / επιρρηματικοί, εμπρόθετοι, επιθετικοί, ετερόπτωτοι προσδιορισμοί / επιθετική μετοχή / παρενθετική πρόταση / προσδιοριζόμενο.

Συναντήσαμε είκοσι πέντε παραδείγματα λόγιας χρήσης μετοχής, ως τροπικής κυρίως, αλλά και ως κατηγορηματικής, χρονικής, χρονικούποθετικής, αναφορικής, αιτιολογικής, εναντιωματικής και γενικής απόλυτης. Δεν απουσίασαν οι περιπτώσεις σημασιολογικής ασάφειας ή δισημίας. Στις περισσότερες περιπτώσεις οι μετοχές ήταν παθητικού ενεστώτα και σε λιγότερες παθητικού παρακειμένου ή η αρχαία όντας.

Στο επίπεδο της μορφολογίας η δημοτική εμφανίζεται ισχυρότερη στην κλίση των ουσιαστικών και των επιρρημάτων καθώς και στον τονισμό των ουσιαστικών, των επιθέτων και των μετοχών. Η λόγια τάση εμφανίζεται ισχυρή κυρίως στην κλίση των ρημάτων και δευτερευόντως των επιθέτων.

Από τα επιρρήματα, τα *συγχρόνως*, *κυρίως*, *πιθανόν*, *προηγουμένως*, *μονίμως*, *ενδεχομένως*, εμφανίζονται μόνο με τη λόγια κατάληξη. Τα *απλά*, *απόλυτα*, *τουλάχιστο*, *όμοια*, *αποκλειστικά*, *κοινωνικά*, *ταυτόχρονα*, εμφανίζονται και με τις δύο καταλήξεις και όλα τα υπόλοιπα μόνο με δημοτική κατάληξη.

Ουσιαστικά με λόγια μορφολογία εμφανίστηκαν τα *ημέρα*, *εβδομάδα*, *εξάδελφος* που διατηρούν το αρχικό τους φωνήεν και έξι με την κατάληξη -εως. Όλα τα υπόλοιπα προκρίθηκαν με δημοτική μορφολογία.

Συναντήσαμε τον υπερκαθαρευουσιανισμό *του ευγενούς*, όπου διατηρείται η λόγια κλίση αν και το επίθετο λειτουργούσε ως ουσιαστικό.

Καταγράψαμε τον αλημματογράφητο τύπο *σαμάνισσα* στη σημασία "μάγισσα - ιέρεια" ως θηλυκό του *σαμάν* ή *σαμάνου*, σε διάκριση προς το *σαμανίστρια* "οπαδό του σαμανισμού", ενώ σε λόγια μορφολογία συναντήσαμε το *πολίτιδες*.<sup>23</sup>

Σε ό,τι αφορά τον τονισμό, ήταν προφανής η απειθαρχία στο γραμματικό κανόνα που θέλει τα λόγια ουσιαστικά, κύρια ή προσηγορικά, καθώς και τα επίθετα και τις μετοχές που λειτουργούν ως ουσιαστικά, να κατεβάζουν τον τόνο στην παραλήγουσα.

Δέκα φορές συναντήσαμε αποβολή της εσωτερικής αύξησης στα ρήματα και ογδόντα μία διατήρηση. Ασυνέπειες συναντήσαμε ως προς τη διατήρηση ή την αποβολή της στα λόγια σύνθετα ρήματα, που άλλοτε εμφανίζονται με αύξηση και άλλοτε αναύξητα. Μοναδικό παράδειγμα διατήρησης συλλαβικής αύξησης το *εκρίθησαν*, πιθανόν όμως να αποτελεί διαλεκτισμό, καθώς δε διατηρεί την απαιτούμενη αρχαϊκή μορφολογία.

Προκρίνονται σταθερά με λόγια μορφολογία τα ρήματα: *καθιστώ* και τα σύνθετά του ενεργητικής και μέσης φωνής, το μέσο *τίθεμαι* και τα σύνθετά του, τα σύνθετα με δεύτερο συνθετικό το *δίδω* και σε κάποιες σημασίες το *φέρω*. Μόνο με δημοτική μορφολογία προκρίθηκαν τα σύνθετα *αποκρύβει* και *εισάχθηκαν*. Εμφανίστηκαν άλλοτε με δημοτική και άλλοτε με λόγια μορφολογία το απλό *λαμβάνω*, το *θεωρούμαι*, τα σύνθετα ενεργητικής και μέσης φωνής με δεύτερο συνθετικό το *δεικνύω* και το *τυγχάνω*.

<sup>23</sup> Το *πολίτις* -ιδος, θηλυκό του *πολίτης*, όπως διαβάζουμε στο λεξικό του Δημητράκου, στη δημοτική σχηματίζεται και ως *πολίτισσα*, "κάτοικος ή μέλος πόλεως, πολιτείας". Στο λεξικό του Μπαμπινιώτη το *πολίτισσα* εμφανίζεται μόνο ως δηλωτικό της κατοίκου της Κωνσταντινούπολης, δηλαδή της Κωνσταντινουπολίτισσας.

Η πλειονότητα των ρημάτων που σχηματίστηκαν σε προφορικό ύφος είναι τα αρχαϊκά σε -ώμαι -άσαι -άται που μεταπηδούν στην κλίση των -ιέμαι -ιέσαι -ιέται (συναντιέμαι, περιπλανιέμαι, αποκτιέμαι κ.λπ.).

Η πλειονότητα των μετοχών που επιλέγονται σε λόγια μορφολογία λειτουργούν ως ουσιαστικά ή ως επιθετικοί προσδιορισμοί. Με εξαίρεση τις μετοχές *αποδίδοντας, αποδεικνύοντας, λανθασμένο*, όλες οι άλλες είναι μετοχές παθητικού παρακειμένου του αρχαίου δίδωμι (*δεδομένα, διαδεδομένος* κ.λπ.), που ο σχηματισμός τους άλλοτε με τον αναδιπλασιασμό και άλλοτε χωρίς αυτόν μας δίνουν δεκαέξι περιπτώσεις ασυνεπειών στο σχηματισμό μετοχής. Στην πρόκριση δημοτικής μετοχής συναντούμε κυρίως δύο περιπτώσεις: την αποβολή του αρχαίου αναδιπλασιασμού (*εγκαταστημένος, αναστραμμένα* κ.λπ.) και την κλίση των αρχαίων συνηρημένων γ' συζυγίας σε -ούμενος κατά το νεότερο σχηματισμό σε -ωνόμενος (*ορθωνόμενος, αυτοϋπερηφωνόμενη, ανανεωνόμενη* κ.λπ.).

Με εξαίρεση τα *πολίτιδες, πειθούς, ανθρωπότης*, όλα τα υπόλοιπα ονόματα αρχαϊκής μορφολογίας είναι κύρια ονόματα. Πρόκριση αρχαϊκής μορφολογίας στα κύρια ονόματα συναντούμε κυρίως στην ονομαστική πτώση, ενώ οι υπόλοιπες πτώσεις εκδημοτικοποιούνται. Αυτή είναι η κύρια αιτία των ασυνεπειών στην κλίση των ονομάτων. Κύρια είναι και τα ονόματα ξενικής προέλευσης που διατηρούν την ακλισία τους, παρότι ο σχηματισμός τους στη γενική πτώση δε θα συναντούσε καμία δυσκολία.

Βρέθηκαν τρία λάθη σε επίπεδο μορφολογίας: η χρήση του εξακολουθητικού θέματος αντί του συνοπτικού στο σύνθετο ρήμα *παράγω* και οι φράσεις: *εν είδη συνθήματος, έγιναν περίγελος* που υποδεικνύουν ελλιπή γνώση της λόγιας μορφολογίας.

Ο πρώτος συμφυρμός παρατηρήθηκε στο λόγιας προέλευσης ρήμα *παρευρίσκομαι* που το συναντήσαμε στο ίδιο κείμενο ως *παρεβρέθηκε, παραβρέθηκε, είχε παραυρεθεί*. Ο δεύτερος στο *συναντιώνται* είναι ενδεικτικός της σύγχυσης κατά την κλίση των αρχαϊκών ρημάτων σε -ώμαι, που μεταπηδούν στην κλίση των -ιέμαι, χωρίς να ακολουθείται όμως με συνέπεια κανένα από τα δύο κλιτικά υποδείγματα.

### 3.1.2. Κόρπους Λογοτεχνίας

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 47	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 124	ΑΑ: 79	ΠΔΛ: 71	ΠΔΣ: 19	ΠΛΣ: 12	ΥΔΜ: 0	ΥΚΜ: 2
Σ: 181	ΑΣ: 44	ΛΛΣ: 160			ΠΔΚΕ: 276	ΠΛΚΕ: 50
ΚΑΝ: 27	ΚΔΝ: 176	ΛΞ: 7	ΟΣ: 17		ΠΔΤ: 19	ΠΛΤ: 14
		ΜΗ: 4	Υ: 21		ΔΣΘΟ: 4	ΛΣΘΟ: 1
ΑΦ: 53		ΣΖ: 9	ΣΑΝ: 21		ΠΔΕ: 17	ΠΛΕ: 16
		ΛΛ: 2	ΑΓ: 1		ΡΠΥ: 262	ΡΕΥ: 50
		ΞΛΜ: 19	ΛΠ: 132		ΠΔΡ: 13	ΠΛΡ: 28
			ΓΣΡ: 5		ΑΕΑ: 38	ΕΑ: 111
			ΛΣΛ: 1		ΠΔΜ: 9	ΠΛΜ: 14
			ΣΑ: 6		ΠΔΟ: 99	ΠΛΟ: 33
			ΣΛΔ: 4			
			ΛΧΜ: 42		ΑΟΔ: 24	
			ΠΑ: 9		ΚΞΟ: 9	
					ΑΟ: 61	
					ΔΟ: -	
					ΑΕ: 2	
					ΔΕ: -	
					ΑΕΔ: 6	
					ΑΥ: 7	
					ΑΡ: 7	
					ΛΛΜ: 9	
					Μ: 24	
					ΑΜ: -	
					ΔΜ: 3	
					ΑΚΕ: 10	
					ΣΥ: 3	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A: 61%	ΑΑ: 39%	ΠΔΣ: 61,3	ΠΛΣ: 38,7	ΥΔΜ: 0%	ΥΚΜ: 100%
		%	%		
Σ: 80,5%	ΑΣ: 19,5%			ΠΔΚΕ: 84,7	ΠΛΚΕ: 15,3
				%	%
ΚΑΝ: 13,4	ΚΔΝ: 86,6			ΠΔΤ: 57,6%	ΠΛΤ: 42,4%
%	%				
				ΔΣΘΟ: 80%	ΛΣΘΟ: 20%
				ΠΔΕ: 51,5%	ΠΛΕ: 48,5%
				ΡΠΥ: 84%	ΡΕΥ: 16%
				ΠΔΡ: 31,7%	ΠΛΡ: 68,3%
				ΑΕΑ: 25,5%	ΕΑ: 75,5%
				ΠΔΜ: 39,1%	ΠΛΜ: 60,9%
				ΠΔΟ: 75%	ΠΛΟ: 25%



Διαπιστώνεται ότι η πλειονότητα των μεταφραστών λογοτεχνικών κειμένων έχει δημοτική συμπεριφορά στο επίπεδο της φωνητικής. Εφαρμόζουν τόσο τη στιγματικοποίηση όσο και την αποστιγματικοποίηση των λόγιων συμφωνικών συμπλεγμάτων, κατά τις επιταγές των φωνητικών νόμων της δημοτικής. Η πλειονότητα των "απειθαρχών" στους γραμματικούς κανόνες διατήρησης ή απόβολής του τελικού ν, διακρίνεται από τη λόγια τάση να το διατηρεί καταχρηστικά στα οριστικά και αόριστα άρθρα, σε αντωνυμίες και στα αρνητικά μόρια *μην, δεν*.

Παρατηρήσαμε μεγάλο αριθμό φωνητικών ασυνεπειών. Σε τρεις από τους μεταφραστές θα μπορούσαμε να ερμηνεύσουμε τις ασυνέπειες αυτές ως σεβασμό στο δημοτικό ή λόγιο χαρακτήρα της λέξης, καθώς επιλέγουν λόγια φωνητική στο σύνθετο και δημοτική στο απλό ρήμα (*δέχτηκε - υποδέχθηκε, έφτασε - κατέφθασε*), ή ως ανάγκη να αποφευχθεί η παρήχηση του θ (*αίσθηση, αισθάνεται αλλά αιστανθεί, αιστάνθηκε*). Στις υπόλοιπες όμως περιπτώσεις οι φωνητικές ασυνέπειες ήταν δυσσερμήνευτες.

Η ανάγκη να διερευνήσουμε τη συνύπαρξη της λόγιας με τη δημοτική μας δυσκόλεψε περισσότερο στο κειμενικό αυτό είδος. Η αιτία της δυσκολίας να εξευρεθεί ικανός αριθμός λόγιων στοιχείων έγινε κατανοητή όταν τελικά συγκεντρώθηκε το απαιτούμενο δείγμα, και έγινε αντιληπτή η ιδιαίτερη λειτουργία των λόγιων στοιχείων στα κείμενα αυτά. Στα περισσότερα κείμενα τα λόγια στοιχεία εξυπηρετούσαν υφολογικές σκοπιμότητες. Η σκωπτική διάθεση, η σάτιρα, η ανάγκη να παρωδηθεί ο λογοτατισμός του ιερατικού ή του στρατιωτικού λόγου, η ειρωνική διάθεση των συγγραφέων, αποδόθηκαν από τους μεταφραστές μέσω της χρήσης λόγιων στοιχείων, προκειμένου να παρασταθούν τα κοινωνιόλεκτα ηρώων αστικής ή αριστοκρατικής προέλευσης.<sup>24</sup>

Έχουμε εννέα παραδείγματα συνύπαρξης ζευγών λόγιας - δημοτικής. Πρόκειται για ζεύγη ουσιαστικών, λ.χ. το δημοτικό *χείλι* στον ενικό αλλά το λόγιο *χείλη* στον πληθυντικό, τα δημοτικά *χρόνος, χρόνια* αλλά το λόγιο *ετών* στη γενική πληθυντικού, αλλά και ζεύγη ρημάτων, λ.χ. *βάζω - θέτω σε λειτουργία*.

Δύο μόνο λόγια λανθασμένα εντοπίστηκαν στο λεξιλογικό επίπεδο, οι φράσεις: *από ανέκαθεν και τον κατέστησε προσεχτικό εναντίον της*. Το πρώτο, που θεωρείται από τα κατά συρροή διαπραττόμενα λάθη, έρχεται μαζί με τα ανάλογα παραδείγματα των φιλολογικών κειμένων να ενισχύσει την άποψή μας περί σημασιολογικής αποδυνάμωσης της λόγιας γλώσσας σήμερα.

Με μοναδική εξαίρεση το λόγιο *ανεγκυστήρας* που προκρίνεται από το ξενικό *ασανσέρ*, μια σειρά από ξένες λέξεις μεταφράσιμες στα ελληνικά, λ.χ. τα *μπιλιετάκι, μετρέσα, κομπλιμέντα, βίζιτες, μαραφέτι, κομός*, προκρίνονται έναντι των λόγιων αποδόσεων τους στην ελληνική, προς όφελος του λογοτεχνικού ύφους του κειμένου.

---

<sup>24</sup> Σύμφωνα με τη Μ. Τσοτούρα (1997, σ. 84-86), οι μεγάλοι συγγραφείς χρησιμοποιούν ακραία χρήση της γλώσσας, στα όρια των καθιερωμένων συμβάσεων του λεξιλογίου και της γραμματικής. Ο λόγος του Προυστ είναι ένα σύνθετο πλέγμα γλωσσικών μιμήσεων. Όταν οι μεταφραστές διαισθανθούν την ποικιλία των γλωσσικών επιπέδων του πρωτοτύπου και θέλουν να αποδώσουν το χρώμα της εποχής του, περιορίζονται σε κάποια αρχαϊκά ή περιθωριακά γλωσσικά στοιχεία που δίνουν ένα ανάλογο αλλά σχετικά ουδέτερο χρωματισμό. Αυτό, σύμφωνα με την ίδια, έχει αποτέλεσμα να δημιουργείται σε μια γλώσσα ένα ορισμένο ύφος των μεταφρασμένων κειμένων, μια μεταφραστική υπογλώσσα, ενδεχομένως λογοτεχνίζουσα. Πράγματι, διαπιστώσαμε ότι στο *Τέλος της ζήλειας* του Προυστ ο μεταφραστής αντιμετώπισε αυτή τη γλωσσική ιδιαιτερότητα φτιάχνοντας ένα μωσαϊκό γλωσσικών στοιχείων: δημοτικές λέξεις με διαλεκτικό χαρακτήρα συνυπήρχαν με λόγιες και αρχαϊζουσες.

Η προτίμηση λόγιας σύνταξης εκφράζεται με δύο τρόπους: τη χρήση γενικής αντί εμπρόθετης σύνταξης και σε μικρότερο βαθμό, τη χρήση παθητικής αντί ενεργητικής σύνταξης. Όλες οι συντακτικές ασυνέπειες αφορούν την προτίμηση άλλοτε της γενικής και άλλοτε της αιτιατικής ή εμπρόθετων συνταγμάτων κατά τη σύνταξη ουσιαστικών και επιθέτων συγκριτικού βαθμού.

Στο συντακτικό επίπεδο καταγράψαμε είκοσι ένα υπερβατά σχήματα, όπου ανάμεσα στο προσδιορίζον και το προσδιοριζόμενο παρεμβάλλονται επιθετικές μετοχές, γενικές προσδιοριστικές, εμπρόθετοι ή επιρρηματικοί προσδιορισμοί αλλά και λόγιες φράσεις. Τέσσερα ήταν τα ρήματα που εμφανίζονται να συντάσσονται με γενική: τα *χαίρω*, *φείδομαι*, *υπερισχύω*, *επιλαμβάνομαι*.

Καταγράψαμε τέσσερις συγχρωτισμούς λόγιας δημοτικής, οι οποίοι, όπως και στα φιλολογικά κείμενα, δημιουργούνται καθώς η δημοτική παρεισφρύνει α'. μορφολογικά εντός λόγιων φράσεων (*με τα οποία διατελεί ο δικός σας πάντοτε Ονώριος*)

β'. αντικαθιστώντας λόγιες λέξεις (*τον κατέστησε προσεχτικό απέναντι του κορμιού της, υποχρεωμένο απέναντι της κοινωνίας*).

Στις περισσότερες περιπτώσεις, οι μετοχές που καταχωρίστηκαν σε λόγια συντακτική χρήση ήταν παθητικού ενεστώτα που χρησιμοποιήθηκαν ως επιρρηματικές τροπικές, αλλά και αντί υποθετικής, χρονικής, κατηγορηματικής και αναφορικής πρότασης.

Από τα επιρρήματα, τα *εξόχως*, *κυρίως*, *ελαφρώς*, *γνησίως*, *αδίκως*, *αριθμητικώς*, *δεύτερον*, *ισοβίως*, *ανεξαρτήτως*, *κατόπιν*, *ενδεχομένως*, εμφανίζονται μόνο με λόγια κατάληξη, όλα τα υπόλοιπα με δημοτική και διαφορούνται τα *βέβαια*, *τουλάχιστο*, *απλά*, *απόλυτα*, *γενικά*, *μόνο*, *πιθανά*, *αντίθετα*, *ιδιαίτερα*.

Στο μορφολογικό επίπεδο συναντήσαμε τους υπερκαθαρευουσιανισμούς *μετέτρεψε* (προστακτική έγκλιση) και τη γενική *του ευγενούς*, στο οποίο διατηρείται η λόγια κλίση, αν και λειτουργεί ως ουσιαστικό.

Μοναδική περίπτωση λόγιου σχηματισμού θηλυκού ονόματος το *στην πρόεδρο* και δημοτικού τα *καλλιτέχνιδας*, *δικαστίνα*, *δολοφόνισσες*. Εμφανίζεται και το θηλυκό *γερουσιαστίνα* αλλά στη γενική διαφορείται ως *γερουσιαστή* και ως *γερουσιαστού*. Ήταν δύσκολο να ερμηνεύσουμε την ασυνέπεια στην κλίση κάποιων ουσιαστικών. Αρκετές φορές η γραμματική ασυνέπεια δε φαινόταν να εξυπηρετεί καμιά υφολογική σκοπιμότητα. Άλλοτε πάλι η ασυνέπεια εντός του ίδιου κειμένου εμφάνιζε κάποια κανονικότητα, λ.χ. στο *Η μυθιστορία του κυρίου Μολιέρου* ο μεταφραστής προτιμά πάντα την αρχαϊκή γενική *βασιλέως*, στην αιτιατική εναλλάσσει ακόμα και στην ίδια σελίδα την αρχαϊκή *βασιλέα* με τη δημοτική *βασιλιά*, ενώ στην ονομαστική χρησιμοποιεί πάντα τη δημοτική *βασιλιάς*. Σημαντική ασυνέπεια εμφάνισαν και τα ουσιαστικά *ημέρα* - *εβδομάδα* που άλλοτε διατηρούν το αρχικό φωνήεν και άλλοτε το αποβάλλουν, χωρίς να συντρέχουν λόγοι ευφωνίας. Τα αρχαϊκά ονόματα που συναντήσαμε στην πλειονότητά τους χρησιμοποιήθηκαν για προσφωνήσεις, λ.χ. *πρίγκηψ*, *δουξ*, με σκωπτική διάθεση. Άλλοτε πάλι εμφανίστηκαν εντός εκδημοτικισμένων φράσεων, λ.χ. *κάτω από συνθήκες κακής ορατότητας*. Τα ξενικά ονόματα που μένουν άκλιτα είναι στο σύνολό τους κύρια ονόματα.

Από τα δεκαεννέα παραδείγματα πρόκρισης δημοτικού τονισμού τα δεκατέσσερα αφορούν ουσιαστικά ενώ από τα δεκατέσσερα λόγιου τονισμού τα έξι αφορούν επίθετα.

Συναντήσαμε αρκετά ζεύγη δημοτικών - λόγιων επιθέτων, όπως το παλαιός / παλιός που διαφορείται σε σημαντικό βαθμό, λ.χ. *οι παλιότεροι, παλιά Ευρώπη* αλλά *παλαιών τιτλούχων, παλαιά φήμη* κ.λπ.

Σε ό,τι αφορά τις μετοχές λόγιας καταγωγής, διαπιστώσαμε ότι δεν προκρίνονται, σύμφωνα με τη διασάφηση της τριανταφυλλίδειας γραμματικής, σε λόγια μορφολογία, όταν λειτουργούν ως ουσιαστικά ή επίθετα. Συναντήσαμε λ.χ. τις *παιδευμένο λεξιλόγιο, αναγραμμαμένο όνομα, λαθεμένης γέννησης* κ.ά., γεγονός που υποδεικνύει ότι δεν τηρούνται οι γραμματικές επιταγές όταν βασίζονται σε λειτουργικά κριτήρια, ακόμα και στο γραπτό λόγο.

Αρκετές ασυνέπειες συναντήσαμε αναφορικά με τη διατήρηση ή την αποβολή της εσωτερικής αύξησης στα σύνθετα ρήματα. Στην πλειονότητά τους τα λόγια ρήματα διατήρησαν την εσωτερική τους αύξηση στους ιστορικούς χρόνους, δημιουργώντας κάποτε στον αναγνώστη την αίσθηση του λογιотаτισμού. Παράλληλα όμως, εκτός από τα καθημερινά ρήματα όπου ήταν αναμενόμενη η αποβολή, συναντήσαμε και αρκετά λόγια ρήματα να αποβάλλουν την εσωτερική αύξηση, λ.χ. *κατάφερε (χτύπημα), περίγραψε, απόβλεπε, απόδιδε, αντίτασσε, υπόκυψε, υπόγραφαν, απόρριψα, εκφράζανε, εγκαταλείπανε* κ.λπ. Τα παραδείγματα των ρημάτων με συλλαβική αύξηση νομίζουμε ότι συνιστούν διαλεκτισμούς και δεν έχουν λόγο χαρακτήρα. Είναι χαρακτηριστικό ότι στο *Τέλος της ζήλειας* όπου εμφανίζονται τριάντα τέσσερα ρήματα προφορικού ύφους και λόγια σύνθετα χωρίς εσωτερική αύξηση (*εγκαταλείπανε, εκφράζανε*) εμφανίζονται και πέντε ρήματα με συλλαβική αύξηση. Στο αίσθημα αυτό του λογιотаτισμού συνέβαλε και η εμφάνιση αρχαϊκών ρημάτων που συνυπήρχαν με ρήματα προφορικού ύφους ή με δημοτικής πρόκρισης επιρρήματα και ονόματα, με αποτέλεσμα να δημιουργείται μια υφολογική ασυνέπεια. Ήταν δύσκολο να εξηγηθεί για παράδειγμα η συνύπαρξη τριών ρημάτων αρχαϊκής μορφολογίας στην ίδια παράγραφο, όπου δε φαινόταν να εξυπηρετούν υφολογικά, με ρήματα προφορικού ύφους, ώστε να δημιουργείται ένα υφολογικό μωσαϊκό δυσερμήνευτο.

Τα λόγια λανθασμένης μορφολογίας αφορούν κυρίως τη χρήση του εξακολουθητικού αντί του συνοπτικού θέματος στο σύνθετο ρήμα *συμμετέχω*, λ.χ. *αποφασίσαμε να συμμετέχουμε στο παιχνίδι τους*. Συναντήσαμε και τους τύπους *απενεμήθει, συνέβει, της πανήγυρης, πόλη της Αμαδών, εσύ κιβωτό συναισθημάτων*, που οφείλονται σε ελλιπή γνώση της λόγιας μορφολογίας και μορφοσύνταξης, λ.χ. *βάση αυτής της γνώσης, δια της αυτής οδούς* κ.λπ. ή και στην άρνηση να χρησιμοποιηθεί ο δημοτικός τύπος, λ.χ. *τρελλή προφήτης*.

### 3.1.3. Κόρπους Επιστήμης

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 113	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 14	ΑΑ: 288	ΠΔΛ: 69	ΠΔΣ: 26	ΠΛΣ: 37	ΥΔΜ: 3	ΥΚΜ: 5
Σ: 77	ΑΣ: 154	ΛΛΣ: 354			ΠΔΚΕ: 429	ΠΛΚΕ: 74
ΚΑΝ: 30	ΚΑΝ: 195	ΛΞ: 22	ΟΣ: 88		ΠΔΤ: 11	ΠΛΤ: 62
		ΜΗ: 23	Υ: 26		ΔΣΘΟ: 0	ΛΣΘΟ: 0
ΑΦ: 40		ΣΖ: 52	ΣΑΝ: 24		ΠΔΕ: 12	ΠΛΕ: 50
		ΛΛ: 15	ΑΓ: 10		ΡΠΥ: 31	ΡΕΥ: 117
		ΞΛΜ: 7	ΛΠ: 254		ΠΔΡ: 9	ΠΛΡ: 57
			ΓΣΡ: 4		ΑΕΑ: 5	ΕΑ: 68
			ΛΣΛ: 10		ΠΔΜ: 10	ΠΛΜ: 45
			ΣΑ: 11		ΠΔΟ: 368	ΠΛΟ: 25
			ΣΛΔ: 3			
			ΛΧΜ: 45		ΑΟΔ: 12	
			ΠΑ: 56		ΚΞΟ: 1	
					ΑΟ: 46	
					ΔΟ: 21	
					ΑΕ: 4	
					ΔΕ: 14	
					ΑΕΔ: 1	
					ΑΥ: 0	
					ΑΡ: 14	
					ΛΛΜ: 8	
					Μ: 91	
					ΑΜ: 2	
					ΔΜ: 0	
					ΑΚΕ: 56	
					ΣΥ: 6	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A: 4,6%	ΑΑ: 95,4%	ΠΔΣ: 41,3%	ΠΛΣ: 58,7%	ΥΔΜ: 37,5%	ΥΚΜ: 62,5%
Σ: 33,3%	ΑΣ: 66,7%			ΠΔΚΕ: 85,3%	ΠΛΚΕ: 14,7%
				%	%
ΚΑΝ: 13,3%	ΚΑΝ: 86,7%			ΠΔΤ: 15,1%	ΠΛΤ: 84,9%
				ΔΣΘΟ: -	ΛΣΘΟ: -
				ΠΔΕ: 19,4%	ΠΛΕ: 80,6%
				ΡΠΥ: 21%	ΡΕΥ: 79%
				ΠΔΡ: 13,6%	ΠΛΡ: 86,4%
				ΑΕΑ: 6,8%	ΕΑ: 93,2%
				ΠΔΜ: 18,2%	ΠΛΜ: 81,8%
				ΠΔΟ: 93,6%	ΠΛΟ: 6,4%

Η φωνητική στα κείμενα της επιστήμης διαπιστώσαμε ότι συνιστά κατά βάση λόγια φωνητική. Συναντήσαμε και κείμενα με αμιγώς λόγια φωνητική. Η αποστιγμικοποίηση εφαρμόστηκε μόνο σε καθημερινές λέξεις, λ.χ. *νύχτα, ανοιχτά, σφιχτοδεμένη* και υποδείκνυε την τήρηση της φωνητικής διπλοτυπίας. Οι φωνητικές ασυνέπειες αφορούσαν σχεδόν αποκλειστικά τη στιγμικοποίηση κυρίως του σθ λιγότερο του χθ, και σε μικρό ποσοστό την αποστιγμικοποίηση του κτ. Και εδώ οι παραβαίνοντες τους κανόνες του τελικού ν στην πλειονότητά τους είναι οπαδοί της λόγιας φωνητικής, που σε υψηλό ποσοστό το διατηρούν καταχρηστικά.

Στο λεξιλογικό επίπεδο παρατηρήσαμε αναφορικά με τα λόγια στοιχεία:

α'. Την τάση της περιφραστικής διατύπωσης, χαρακτηριστικό γνώρισμα της λόγιας έκφρασης: *προσφέρει συμβολή, είχε υποστεί αποστέρωση, μπορεί να υποστεί υποκατάσταση / ελάττωση, υπέστησαν διαφοροποίηση, επιτελούν λειτουργία, υφίστανται αρρώστειες, συνάπτουν συμφωνία* κ.λπ. Βέβαια, στα επιστημονικά κείμενα όπου αναλύονται και ερμηνεύονται φαινόμενα, είναι διαφορετικό το *θα συγκρουστούν* ή *θα υποκατασταθούν* από το *θα υποστούν σύγκρουση* ή *υποκατάσταση*, όταν ο λόγος γίνεται για αυτά καθαυτά τα φαινόμενα της σύγκρουσης και της υποκατάστασης.

β'. Τη χρήση αρκετών λόγων σύνθετων ρημάτων με δεύτερο συνθετικό το *έρχομαι*, λ.χ. *ανέρχομαι, εξέρχομαι, εισέρχομαι, επέρχομαι, διέρχομαι*, στη θέση των καθημερινών: *ανεβαίνω, φτάνω, βγαίνω, έρχομαι μέσα, περνάω, μπαίνω* κ.λπ.

γ'. Την απουσία ενίοτε μιας κοινής ορολογίας ανάμεσα στους μεταφραστές. Για παράδειγμα, άλλοτε ο όρος *μεταλλαγή* χρησιμοποιείται για τη δήλωση του φαινομένου της τροποποίησης της κληρονομικής σύστασης ενός κυττάρου και ο όρος *μετάλλαξη* για το φαινοτυπικό αποτέλεσμα του και άλλοτε ο δεύτερος όρος παραπέμπει και στις δύο σημασίες.

δ'. Τη δήλωση του ίδιου πράγματος με περισσότερες από μία λέξεις, λ.χ. τα *γονιδίωμα - γένωμα* που χρησιμοποιούνται με την ίδια σημασία.

ε'. Τη χρήση νεολογισμών λημματογραφημένων αλλά και αλημματογράφητων, λ.χ. *ενδεχομενικότητα, ενδεχομενικός, βιοενδιαιτήματα*. Ένας από τους μηχανισμούς νεολογισμών είναι η χρήση της κατάληξης *-ση* αντί των *-σμός* ή *-μα*, λ.χ. *διαύγηση, εκφύλιση, θόλωση*.<sup>25</sup>

Δεν απουσίασαν και τα παραδείγματα πρόκρισης καθημερινών ρημάτων, λ.χ. του *παίρνω* αντί του λόγιου *λαμβάνω* (*παίρνονται αποφάσεις*), του *βάζω* αντί του *θέτω* (*έβαζαν το ερώτημα, να βάλουμε τις ερωτήσεις*), του *ξεπερνάω* αντί του *υπερβαίνω* (*ξεπερνάει το αντικείμενο του βιβλίου*), του *βρίσκω* αντί του *τυγχάνω* (*βρίσκανε γενική παραδοχή*), του *βγάζω* αντί του *εξάγω* (*βγάζουμε συμπεράσματα*) και ουσιαστικών, λ.χ. *δίχτυ επικοινωνίας* αντί του λόγιου *δίκτυο επικοινωνίας*, με *γυμνό μάτι* αντί του *δια γυμνού οφθαλμού* κ.λπ.

Η συνύπαρξη ζευγών λόγιας - δημοτικής αφορά ουσιαστικά, επίθετα, ρήματα αλλά και λόγιες φράσεις που συνυπάρχουν με τις εκδημοτικισμένες μεταγραφές τους. Παρατηρήθηκε ειδικότερα ότι ο δημοτικός τύπος επιλέγεται όταν διευκολύνει στο σχηματισμό των κλιτικών παραδειγμάτων τόσο στα επίθετα, λ.χ. *μεγάγχρουν* (*επιθήλιο*) αλλά και *μελαγχρωστικό* /-ές /-ή, όσο και στα ρήματα όπου ο λόγιος τύπος εμφανίζεται στον ενεστώτα, αλλά αντικαθίσταται

<sup>25</sup> Είναι αλήθεια ότι η προσφορά των λογίων υπήρξε εξαιρετικά σημαντική στη συμπλήρωση του επιστημονικού λεξιλογίου της ελληνικής γλώσσας. Οι λέξεις αυτές γίνονται σήμερα αποδεκτές στο σώμα του νεοελληνικού λόγου υπό την προϋπόθεση ότι προσαρμόζονται, όπου είναι δυνατό, στη γραμματική της δημοτικής.

από το δημοτικό στους ιστορικούς χρόνους. Άλλοτε πάλι εναλλάσσονται οι δύο τύποι απλώς για εκφραστική ποικιλία.

Τα λανθασμένα λόγια, όπως και στα άλλα κειμενικά είδη, μας υποδεικνύουν:

α'. Τη σημασιολογική αποδυνάμωση των λόγιων λέξεων στις μέρες μας, λ.χ. της πάντα *αικίνητης*, όπου λόγω του αποδυναμωμένου σημασιολογικά αρχαίου επιρρήματος *αεί*, ενισχύεται σημασιολογικά το επίθετο από το επίρρημα *πάντα*, ή το παράδειγμα *διέρχονται μέσα από τους πόρους*, όπου ενισχύεται σημασιολογικά το λόγιο ρήμα που έχει χάσει τη σημασιολογική του διαφάνεια στη συνείδηση του σημερινού ομιλητή από το επίρρημα *μέσα*.

β'. Τη συγκεχυμένη χρήση λόγιων συνωνύμων, λ.χ. το αρχαίο *κένωση* που χρησιμοποιείται λανθασμένα αντί της *εκκένωσης*.

γ'. Την ελλιπή γραμματική γνώση ή την επιπόλαιη κάποτε χρήση της λόγιας γλώσσας, λ.χ. τα *ελλιποβαρής* αντί του ορθού *λιποβαρής* ή το *συνίσταται* με τη σημασία του "συνιστάται, ενδείκνυται".

Διατηρήθηκαν τα ξενικά αν και μεταφράσιμα στην ελληνική: *σουπερνόβα*, *βιταλιστές*, *ντετερμινισμός*, *ντοκουμέντο*, ίσως, προκειμένου για τα δύο πρώτα, για να αποφευχθούν τα άστοχα *υπερκαινοφανής*, *ζωτικοκράτες*.

Οι συνάψεις του μη κάποιες φορές δε θα μπορούσαν να αποδοθούν εναλλακτικά με μία λέξη και κατά συνέπεια εξυπηρέτησαν την αποφυγή αναφορικής πρότασης ή περιφραστικής διατύπωσης. Αρκετές φορές αποτέλεσαν την κατά λέξη απόδοση της ξένης περιφρασης, λ.χ. *μη θανατηφόρο*: non-lethal, *μη γονοκοκκικές*: non-gonococcal, *μη καρκινοματώδη* για το non-carcinomatous. Η χρήση των συνάψεων του μη ενίοτε γίνεται και για λόγους έμφασης. Ο χαρακτηρισμός άλλωστε μιας συμπεριφοράς ως *μη φυσιολογικής*, έχει το προνόμιο να αποφεύγει τη ρητή και κατηγορηματική αξιολόγησή της ως παθολογικής.

Τρεις είναι οι λόγιοι ξενισμοί που επικρατούν: τα *λαμβάνει χώρα*, *κάνει χρήση*, *όσον αφορά σε*. Αντιθέτως, συναντήσαμε μεγάλο αριθμό εκδημοτικισμένων λόγιων φράσεων.

Στο επίπεδο της σύνταξης, η δημοτική τάση εκφράστηκε με την πρόκριση εμπρόθετου προσδιορισμού αντί γενικής, λ.χ. *αποτελέσματα από ένα από τα μεγαλύτερα δείγματα*, *ασθενείς με προβλήματα από τα μάτια* κ.λπ. Οι συντακτικές ασυνέπειες που εμφανίστηκαν εντός του ίδιου κειμένου, δημιουργήθηκαν λόγω της σύνταξης των ρημάτων *αφορώ*, *δικαιούμαι*, *στερούμαι* και του επιθέτου *ανάλογος* άλλοτε με γενική και άλλοτε εμπρόθετα. Η σύνταξη με γενική υπερέβη τα εσκαμμένα οδηγώντας στις λόγιες συντακτικές υπερδιορθώσεις, όπως τη σύνταξη των επιθέτων *ανάλογος* και *ίσος* και των ρημάτων *δικαιούμαι*, *εποπτεύω* *ξεφεύγω*, *επιβιώνω* με γενική.

Παρατηρήθηκε υψηλή συχνότητα ονοματικής σύνταξης, κατά την οποία ένα ουσιαστικό αντικαθιστά ένα ρήμα ενεργητικής ή παθητικής διάθεσης. Κατά συνέπεια, το όνομα υποκαθιστά προτάσεις δευτερεύουσες και ο λόγος γίνεται περισσότερο σφιχτός και οικονομικός, λ.χ. *διαφέρουν στον ρυθμό παραγωγής αντιγράφων τους*. Η ρηματική ενέργεια εκφράζεται μέσα από ένα ουσιαστικό που συχνά έχει θέση γενικής προσδιοριστικής (*ανάγκες ανάπτυξης*, *προγράμματα παραγωγής*, *περίπτωση επίθεσης*), αντικειμένου (*επιτρέπουν την εκτέλεση*), ή εμπρόθετου προσδιορισμού (*με τη διαπίστωση*, *για την επιτυχή χρησιμοποίησή τους*). Η ονοματοποίηση της ρηματικής ενέργειας αφενός διασφαλίζει την επιθυμητή στον επιστημονικό λόγο οικονομία, αφετέρου δημιουργεί, όπως και η

παράλειψη του άρθρου, έννοιες σφιχτοδεμένες που ανάγονται στα υπό εξέταση φαινόμενα. Η εμφάνιση απαντών γενικών είναι μία από τις συνέπειες της ονοματικής σύνταξης, λ.χ. *για τη συγκεκριμενοποίηση του τρόπου λειτουργίας της κεντρικής συνοχής*. Παρατηρήθηκε ειδικότερα ότι η ονοματική σύνταξη αποτελούσε:

α'. Συμμόρφωση στη σύνταξη του κειμένου - πηγής, λ.χ. *απαιτείται συνέχιση της θεραπείας με ερυθρομυκίνη για το follow - up treatment with erythromycin is required*.

β'. Πρόκριση του μεταφραστή, λ.χ. *την προοπτική πιθανής εμφάνισης λοίμωξης που αποδίδει τη ρηματική δομή in the expectation that infection may arise*.

Κατά την ονοματική σύνταξη οι μεταφραστές απέδωσαν με ουσιαστικό

α'. το ενεστωτικό γερούνδιο, λ.χ. *είναι ...ανίσχυρα στη θεραπεία χλαμυδιακών λοιμώξεων για το are ... ineffectual in treating chlamydial infections*

β'. το απαρέμφατο, λ.χ. *για την εξασφάλιση της ...αποτελεσματικότητας για το to ensure maximal efficacy και*

γ'. άλλο ουσιαστικό, λ.χ. *ν' αποτελέσουν ένδειξη χρησιμοποίησής του στην εντερίτιδα για το might indicate its use in enteritis*.

Και τα υπερβατά σχήματα αρκετές φορές ήταν το αποτέλεσμα μιας πιστής προς το πρωτότυπο μετάφρασης, λ.χ. *τους συνήθως αναφερομένους φαινομενικούς όγκους κατανομής για το the usually quoted apparent volumes of distribution*. Διασφαλίστηκε έτσι και η πιστότητα προς το κείμενο - πηγή αλλά και η οικονομία που απαιτούν τέτοιου είδους κείμενα.

Σημαντική ήταν και η συχνότητα των μετοχών σε λόγια χρήση. Συναντήσαμε όλα τα είδη επιρρηματικής μετοχής αλλά και κατηγορηματικές, αναφορικές και επιθετικές. Στην πλειονότητά τους ήταν παθητικές ενεστωτικές αλλά και αρχαίες ενεργητικές και γενικές απόλυτες.

Έχουμε αρκετά παραδείγματα παράλειψης του οριστικού και αόριστου άρθρου. Μπορούμε να κατανοήσουμε τις περιπτώσεις αυτές κατά τις οποίες με την παράλειψη του άρθρου δύο έννοιες δένονται σφιχτά, για να αποτελέσουν από κοινού μια έννοια, λ.χ. *δεν κυβερνούν τη σύνθεση πρωτεϊνών*, ή όταν παραλείπεται το άρθρο ως ευκόλως εννοούμενο λ.χ. *σχετικά με την αιτιολογία και εμφάνιση του Αυτισμού*. Παρατηρούμε ωστόσο αρκετές περιπτώσεις παράλειψης του άρθρου που δεν εξυπηρετούν κάποια από αυτές τις σκοπιμότητες και μάλλον αφήνουν την εντύπωση της βιαστικής και πρόχειρης έκφρασης, λ.χ. *μελέτη των Koliνι και συνεργατών*, που δεν παραπέμπουν παρά στην κατά λέξη απόδοση της ξενικής δομής.

Οι υπερκαθαρευουσιανισμοί και οι υπερδημοτικισμοί που καταγράφηκαν στο επίπεδο της μορφολογίας, αφορούν παραβάσεις του γραμματικού κανόνα που σχετίζεται με την κλίση των δικατάληκτων επιθέτων σε -ης -ες, που διατηρούν την αρχαϊκή τους κατάληξη ως επίθετα αλλά εκδημοτικίζονται όταν λειτουργούν ως ουσιαστικά.

Η δημοτική τάση είναι ισχυρή στην κλίση των επιρρημάτων. Στις 429 προκρίσεις δημοτικής κατάληξης αντιπαρατέθηκαν μόλις 74 προκρίσεις λόγιας κατάληξης. Τα 56 παραδείγματα ασυνέπειας μας υποδεικνύουν την αδυναμία να τηρηθεί ενιαίο ύφος ακόμα και στα κείμενα αυτά της επιστημονικής ακρίβειας και συνέπειας.

Πρόκριση δημοτικού τονισμού παρατηρήσαμε κυρίως στα ουσιαστικά και σε μικρότερη συχνότητα στα επίθετα που λειτουργούν ως ουσιαστικά. Αντιθέτως, η πρόκριση λόγιου τονισμού σημειώθηκε κυρίως στα επίθετα και δευτερευόντως

στα ουσιαστικά. Οι διπλοτονισμοί δεν απουσίασαν. Οι περισσότεροι παρατηρήθηκαν στα ουσιαστικά, ενώ στα επίθετα εμφάνισαν την εξής κανονικότητα: η γενική του πληθυντικού τονιζόταν κατά το λόγιο τρόπο και όλες οι άλλες πτώσεις και των δύο αριθμών κατά το δημοτικό, λ.χ. *διαφόρων αλλά διάφορους, ανωτέρων αλλά ανώτερου, περισσότερών αλλά περισσότερους, εμβίων αλλά έμβιου*.

Η δημοτική επίδραση που ασκείται στα ουσιαστικά και η λόγια που ασκείται στα επίθετα επιβεβαιώνονται και από τις συχνότητες της δημοτικής ή λόγιας κλίσης. Σε ποσοστό 93,6% προκρίνεται δημοτική μορφολογία στα ουσιαστικά ενώ το ποσοστό της πρόκρισης λόγιου επιθέτου φτάνει το 80,6%.

Ισχυρή λόγια τάση ασκείται και στα ρήματα των επιστημονικών κειμένων. Μόνο σε πέντε από αυτά δε διατηρείται η εσωτερική αύξηση ενώ η πρόκριση λόγιας μορφολογίας φτάνει το 86,4% και των ρημάτων επίσημου ύφους το 76,4%.

Τα λόγια λανθασμένης μορφολογίας προέκυψαν από τη χρήση του εξακολουθητικού θέματος αντί του συνοπτικού στα σύνθετα ρήματα με δεύτερο συνθετικό το *άγω* και από την αρχαϊκή κατάληξη ουσιαστικών που παρασύρουν στο σχηματισμό αρσενικής κατάληξης και στα επίθετα, λ.χ. *οι ενδοεγκεφαλικοί οδοί, δακρυϊκοί οδοί, οι οδοί ... είναι διαβατοί*.

Οι μορφολογικοί συμφυρμοί αποτελούν αποδείξεις της σύγχυσης μεταξύ δημοτικών και λόγιων τύπων, που οδηγεί σε μορφώματα ουσιαστικών του τύπου *κρεμών, κρεμούς* που προκύπτουν από το αρχαϊκό *κρημνός* και το δημοτικό *γκρεμός* ή το *σκώληκας* από το αρχαίο *σκώληξ* και το λαϊκό *σκούληκας* ή ρημάτων όπως το *συναντούνται* από το αρχαϊκό *συναντώνται* και το καθημερινό *συναντιούνται*.

Οι λόγιες μετοχές συγκεντρώνουν ένα υψηλό ποσοστό, 81,8%, και λειτουργούν κατά κύριο λόγο ως ουσιαστικοποιημένες ή επιθετικές, χωρίς να λείπουν και αυτές σε θέση κατηγορουμένου.



### 3.1.4. Κόρπους Δημοσιογραφίας

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΑΣ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 45	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 15	ΑΑ: 140	ΠΔΛ: 43	ΠΔΣ: 13	ΠΛΣ: 41	ΥΔΜ: 1	ΥΚΜ: 0
Σ: 76	ΑΣ: 77	ΛΛΣ: 365			ΠΔΚΕ:222	ΠΛΚΕ:124
ΚΑΝ: 5	ΚΔΝ: 144	ΛΞ: 19	ΟΣ: 105		ΠΔΤ: 4	ΠΛΤ: 33
ΑΦ: 10		ΜΗ: 18	Υ: 26		ΔΣΘΟ: 0	ΛΣΘΟ: 8
		ΣΖ: 48	ΣΑΝ: 1		ΠΔΕ: 18	ΠΛΕ: 57
		ΛΛ: 9	ΑΓ: 12		ΡΠΥ: 22	ΡΕΥ: 37
		ΞΛΜ: 12	ΛΠ: 212		ΠΔΡ: 5	ΠΛΡ: 67
			ΓΣΡ: 15		ΑΕΑ: 3	ΕΑ: 93
			ΛΣΛ: 9		ΠΔΜ: 4	ΠΛΜ: 39
			ΣΑ: 7		ΠΔΟ: 250	ΠΛΟ: 35
			ΣΛΔ: 9			
			ΛΧΜ: 30		ΑΟΔ: 12	
			ΠΑ: 40		ΚΞΟ: 33	
					ΑΟ: 5	
					ΔΟ: 8	
					ΑΕ: 2	
					ΔΕ: 0	
					ΑΕΔ: 0	
					ΑΥ: 2	
					ΑΡ: 4	
					ΛΛΜ: 2	
					Μ: 52	
					ΑΜ: 0	
					ΔΜ: 0	
					ΑΚΕ: 23	
					ΣΥ: 1	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A: 9,7%	ΑΑ: 90,3%	ΠΔΣ:24,1%	ΠΛΣ:75,9%	ΥΔΜ: 100%	ΥΚΜ: 0%
Σ: 49,7%	ΑΣ: 50,3%			ΠΔΚΕ:64,2%	ΠΛΚΕ:35,8%
				%	%
ΚΑΝ:3,4%	ΚΔΝ:96,6%			ΠΔΤ: 10,8%	ΠΛΤ: 89,2%
				ΔΣΘΟ: 0	ΛΣΘΟ: 100%
				ΠΔΕ: 24%	ΠΛΕ: 76%
				ΡΠΥ: 37,3%	ΡΕΥ: 62,7%
				ΠΔΡ: 7%	ΠΛΡ: 93%
				ΑΕΑ: 3,1%	ΕΑ: 96,9%
				ΠΔΜ: 9,3%	ΠΛΜ: 90,7%
				ΠΔΟ: 87,7%	ΠΛΟ: 12,3%

Διαπιστώσαμε ότι η φωνητική των δημοσιογραφικών κειμένων συνιστά αμιγώς λόγια φωνητική, με μόνη εξαίρεση τη στιγμικοποίηση που τις περισσότερες φορές αφορά το σθ. Η απουσία στιγμικοποίησης αλλά και οι φωνητικές ασυνέπειες αφορούν τα φθ, χθ και θ. Καταχωρίστηκαν αρκετά παραδείγματα καταχρηστικής διατήρησης του τελικού ν.

Στο λεξιλογικό επίπεδο διαπιστώσαμε ότι οι δημοτικές λέξεις που προκρίθηκαν από λόγια συνώνυμή τους λέξη ήταν λίγες αριθμητικά. Αντιθέτως, στα λόγια λεξιλογικά στοιχεία συναντήσαμε αρχαϊσμούς, συνάψεις, εκφράσεις, και αρκετά άλλα στοιχεία της λόγιας γλώσσας. Κάποιες φορές η επιτακτική ανάγκη να αποφευχθεί η κοινότυπη έκφραση και να χρησιμοποιηθεί λόγος περισσότερο λόγιος, οδηγούσε σε αυτά τα γραμματικά λάθη που τα τελευταία χρόνια μέσω του τύπου κατάφεραν να διαδοθούν και να υιοθετηθούν και εν τέλει να δημιουργήσουν μια πολεμική κατά της γλώσσας του τύπου. Η λανθασμένη χρήση άλλωστε λόγιων λεξιλογικών στοιχείων οδηγούσε ενίοτε σε λάθη λογικής, λ.χ. *αποτροπή ... φερέλπιδων εισβολέων*, όπου προφανώς το *φερέλπιδων* χρησιμοποιείται με την έννοια αυτών που θα είχαν τη φιλοδοξία να γίνουν εισβολείς, δηλαδή αντί του *επίδοξων*.

Υπό την επίρεια του διεθνούς τύπου και της ορολογίας που χρησιμοποιεί, ο ελληνικός τύπος υιοθετεί αρκετές ξένες λέξεις μεταφράσιμες στην ελληνική αλλά και αρκετές συνάψεις του *μη* με ουσιαστικά, επίθετα και μετοχές, που θα μπορούσαν στην πλειονότητά τους να αποδοθούν με μονολεκτικό συνώνυμο.

Τα ζεύγη λόγια - δημοτικής περιλαμβάνουν φράσεις λόγιες και εκδημοτικοποιημένες, ουσιαστικά, ρήματα και εμπρόθετες συνάψεις, λ.χ. *σύμβουλος για θέματα εθνικής ασφαλείας αλλά υπουργού επί θεμάτων ατομικής ενέργειας*, με αποτέλεσμα να εμφανίζονται ασυνέπειες στο γραμματικό επίπεδο.

Στο συντακτικό επίπεδο καταγράψαμε αρκετές περιπτώσεις ονοματικής σύνταξης που δεν εξυπηρετήσαν την οικονομία του λόγου. Για παράδειγμα, η αντικατάσταση του ονόματος από πρόταση αναφορική στο εκφώνημα *από την εποχή της εγκαθίδρυσής του το κράτος πρόνοιας* → *από την εποχή που εγκαθιδρύθηκε το κράτος πρόνοιας*, δεν οδηγεί σε χρήση περισσότερων λέξεων, απλώς η ονοματική σύνταξη, όταν αντικαθιστά ρήμα σε παθητική ή ενεργητική σύνταξη, απαλλάσσει από την ανάγκη να δηλωθούν τα υποκείμενα και οι άλλοι επιρρηματικοί προσδιορισμοί, γεγονός που ενίοτε εξυπηρετεί τις σκοπιμότητες του τύπου.

Στο συντακτικό επίπεδο υπερτερούν αριθμητικά οι προκρίσεις λόγιας σύνταξης. Σε κανένα από τα άρθρα δε συναντήσαμε τα ρήματα *υπερτερώ*, *τυχαίνω*, *χαίρω*, *ηγούμαι*, *επιλαμβάνομαι*, να συντάσσονται κατά δημοτικό τρόπο εμπρόθετα ή με αιτιατική, με εξαίρεση το *στερούμαι*, που οδήγησε σε συντακτικές ασυνέπειες, όπως και αρκετά επίθετα που άλλοτε συντάσσονταν με αιτιατική ή εμπρόθετο σύνταγμα και άλλοτε με γενική.

Η γενική ως συμπλήρωμα ρήματος συνυπήρχε με το φαινόμενο των αλλεπάλληλων γενικών αλλά και της ονοματικής σύνταξης, λ.χ. *ευδοκία ικανοποίησης του ενστίκτου αναπαραγωγής του ανθρώπου*, δημιουργώντας κάποτε δομές απωθητικές για το σύγχρονο αναγνώστη.

Τα υπερβατά σχήματα (αν και δεν ήταν δυνατό να διαπιστωθεί με αντιπαραβολή των άρθρων) θεωρούμε ότι προέκυψαν από την κατά λέξη απόδοση της ξένης δομής, όπως φαίνεται κι από τη χρήση τους στις προσαγορεύσεις προσώπων, λ.χ. *ο ειδικευμένος σε θέματα ...καθηγητής ... Τόμας Κερ /ο ειδικός επί θεμάτων ΟΝΕ οικονομολόγος ... Περσό κ.λπ.*

Καταχωρίσαμε μεγάλο αριθμό μετοχών σε λόγια χρήση, γενικές απόλυτες τροπικές, αναφορικές, κατηγορηματικές και επιρρηματικές όλων των ειδών. Αρκετές φορές οι μετοχές αυτές χρησιμοποιήθηκαν για την πρόκληση υφολογικού αποτελέσματος και όχι επειδή βοήθησαν στην οικονομία του λόγου.

Συχνό ήταν και το φαινόμενο της παράλειψης του οριστικού ή του αόριστου άρθρου, με αποτέλεσμα ο λόγος να γίνεται άκαμπτos και να δημιουργούνται ενίοτε κάποιες ασάφειες. Για παράδειγμα η απουσία των άρθρων σε εκφωνήματα όπως με την αφοσίωση των επιστημόνων και τεχνικών μας ή η μειοψηφία των οικονομολόγων, αναλυτών και κυβερνητικών στελεχών, δημιουργεί έστω και στιγμιαία την εντύπωση ότι οι παρατιθέμενες έννοιες αναφέρονται στα ίδια άτομα.

Όπως και στο επίπεδο του λεξιλογίου έτσι και στο επίπεδο της σύνταξης, η επιθυμία να επιδειχθεί λόγος φροντισμένος και επίσημος οδήγησε σε συντακτικές υπερδιορθώσεις και η κακώς εννοούμενη καλλιτέπεια αποδείχθηκε σημαντικότερη από την ορθοέπεια. Οι μεταφραστές των δημοσιογραφικών κειμένων ήταν αυτοί που επέδειξαν την εντονότερη λόγια υπερδιορθωτική συμπεριφορά.

Ο συγχρωτισμός λόγιας - δημοτικής προέκυψε κυρίως λόγω της χρήσης λόγιων φράσεων ή λέξεων, προθέσεων και συνδέσμων που δε συντάσσονταν όμως κατά το λόγιο τρόπο, λ.χ. όπως ... βρει τρόπο, όπου η πρόκριση του αρχαίου τελικού συνδέσμου αντί του τελικού συνδέσμου να, θα μπορούσε να θεωρηθεί όχι μόνο αδικαιολόγητος υφολογικά αρχαισμός αλλά και αντιγραμματική επιλογή σε επίπεδο μορφοσύνταξης. Η σύνταξη λόγιων προθέσεων με αιτιατική αντί για γενική και ο εκδημοτικισμός λόγιων φράσεων ήταν επίσης αίτια του φαινομένου αυτού.

Στο επίπεδο της μορφολογίας, τα επιρρήματα με δημοτική κατάληξη υπερτερούν αριθμητικά από αυτά με λόγια κατάληξη. Οι ασυνέπειες των επιρρημάτων εντός του ίδιου κειμένου σχεδόν αποκλειστικά αφορούν τη διατήρηση ή την αποβολή του τελικού ν στο επίρρημα μόνο.

Χρησιμοποιήθηκαν για τον προσδιορισμό γυναικών τα αρσενικού γραμματικού γένους ουσιαστικά: αρμοστής, επιστήμων, πράκτορας, συντάκτης, πρόεδρος. Η κλίση ωστόσο των ουσιαστικών δέχεται κι εδώ ισχυρή δημοτική επίδραση. Τα λόγια ουσιαστικά περιορίζονται κυρίως στα εβδομάδα, ημέρα, εξάδελφος, υπερηφάνεια που εμφανίζονται με αρχικό φωνήεν. Η ξενική καταγωγή των αναφερόμενων προσώπων φαίνεται ότι ήταν η αιτία της ακλισίας κύριων ονομάτων και όχι η δυσκολία να κλιθούν αυτά κατά το ελληνικό κλιτικό σύστημα. Ακλισία ωστόσο συναντήσαμε και σε προσηγορικά ουσιαστικά, αν και ήταν δυνατό να κλιθούν σύμφωνα με τα ελληνικά κλιτικά υποδείγματα.

Διαπιστώσαμε πρόκριση λόγιου τονισμού σε φράσεις παγιωμένες που χρησιμοποιούνται πλέον ως φράσεις - κλισέ, λ.χ. σώματα ασφαλείας, κράτους προνοίας, ανατολή ηλίου, ανθρωπίνων δικαιωμάτων κ.λπ.

Η πρόκριση λόγιων επιθέτων αφορά κυρίως τις ονομασίες κρατών - χωρών, λ.χ. Ηνωμένες Πολιτείες, Βόρειος Αλβανία, Νότιος Ασία. Ισχυρότερη ήταν η λόγια επίδραση στις μετοχές, που λειτουργούν κυρίως ως επιθετικοί προσδιορισμοί, και ακόμα ισχυρότερη στα ρήματα, όπου με ποσοστό 93,1% προκρίνονται οι λόγιοι από δημοτικούς αντίστοιχους τύπους. Σε ποσοστό 96,9% διατηρείται εσωτερική αύξηση στα λόγια σύνθετα ρήματα.

Εάν αποδεχθούμε το γεγονός ότι οι επιλογές που κάνουν οι συντάκτες των κειμένων είναι αυτές που υπαγορεύονται από την ανάγκη τους να

διασφαλίσουν τη μέγιστη αποδοχή εκ μέρους του δυνάμει αναγνωστικού κοινού τους, θα λέγαμε ότι οι μεταφραστές των εφημερίδων του *Βήματος* και της *Καθημερινής* αποδίδουν στους αναγνώστες τους χαρακτηριστικά εγγράμματου κοινού, μέτριου μορφωτικού επιπέδου, που αρέσκεται σε δομικά σχήματα της λόγιας γλώσσας. Φυσικά φαίνονται να ανταποκρίθηκαν άλλοτε λιγότερο και άλλοτε περισσότερο στις προσδοκίες αυτές του δυνάμει αναγνωστικού κοινού τους. Ο λογιότατισμός, σε συνδυασμό με τη συνήθη ταχυγραφία του δημοσιογραφικού λόγου, έχει αποτελέσει την πηγή αρκετών γλωσσικών σφαλμάτων που ενίοτε καθιερώνονται, προκαλώντας αρνητικά σχόλια.

### 3.1.5. Κόρπους Πολιτικού Λόγου

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΠΟΛΙΤΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 76	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 29	ΑΑ: 180	ΠΔΛ: 54	ΠΔΣ: 23	ΠΛΣ: 26	ΥΔΜ: 1	ΥΚΜ: 0
Σ: 101	ΑΣ: 79	ΛΛΣ: 344			ΠΔΚΕ: 353	ΠΛΚΕ: 101
ΚΑΝ: 14	ΚΔΝ: 116	ΛΞ: 22	ΟΣ: 139		ΠΔΤ: 29	ΠΛΤ: 42
		ΜΗ: 14	Υ: 18		ΔΣΘΟ: 0	ΛΣΘΟ: 7
ΑΦ: 31		ΣΖ: 11	ΣΑΝ: 27		ΠΔΕ: 11	ΠΛΕ: 50
		ΛΛ: 7	ΑΓ: 37		ΡΠΥ: 27	ΡΕΥ: 36
		ΞΛΜ: 20	ΛΠ: 218		ΠΔΡ: 9	ΠΛΡ: 58
			ΓΣΡ: 11		ΑΕΑ: 8	ΕΑ: 90
			ΛΣΛ: 5		ΠΔΜ: 10	ΠΛΜ: 25
			ΣΑ: 26		ΠΔΟ: 485	ΠΛΟ: 10
			ΣΛΔ: 3			
			ΛΧΜ: 31		ΑΟΔ: 8	
			ΠΑ: 85		ΚΞΟ: 8	
					ΑΟ: 15	
					ΔΟ: 7	
					ΑΕ: 26	
					ΔΕ: 4	
					ΑΕΔ: 0	
					ΑΥ: 5	
					ΑΡ: 16	
					ΛΛΜ: 7	
					Μ: 70	
					ΑΜ: 9	
					ΔΜ: 5	
					ΑΚΕ: 38	
					ΣΥ: 2	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A: 13,9%	ΑΑ: 86,1%	ΠΔΣ: 46,9%	ΠΛΣ: 53,1%	ΥΔΜ: 100%	ΥΚΜ: 0%
Σ: 56,1%	ΑΣ: 43,9%			ΠΔΚΕ: 77,8%	ΠΛΚΕ: 22,2%
				%	%
ΚΑΝ: 10,8%	ΚΔΝ: 89,2%			ΠΔΤ: 40,8%	ΠΛΤ: 59,2%
				ΔΣΘΟ: 0%	ΛΣΘΟ: 100%
				ΠΔΕ: 18%	ΠΛΕ: 82%
				ΡΠΥ: 42,9%	ΡΕΥ: 57,1%
				ΠΔΡ: 13,4%	ΠΛΡ: 86,6%
				ΑΕΑ: 8,2%	ΕΑ: 91,8%
				ΠΔΜ: 28,6%	ΠΛΜ: 71,4%
				ΠΔΟ: 98%	ΠΛΟ: 2%

Στο επίπεδο της φωνητικής παρατηρήσαμε ότι από τα εξεταζόμενα συμφωνικά συμπλέγματα στιγμικοποιείται κυρίως το σθ ενώ δε στιγμικοποιείται το χθ. Αποστιγμικοποιήθηκαν ελάχιστες καθημερινές λέξεις, όπως τα *φτωχός, ανοιχτός, νύχτα, σκεφτόμαστε* κ.λπ. Οι φωνητικές ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου αφορούν κυρίως τη στιγμικοποίηση του χθ και συχνά παρατηρούνται ακόμα και μέσα στην ίδια σελίδα. Οι παραβαίνοντες τους γραμματικούς κανόνες του τελικού ν στην πλειονότητά τους το διατηρούν καταχρηστικά κατά το λόγιο τρόπο.

Στις μεταφράσεις των πολιτικών κειμένων συναντήσαμε πλήθος εκδημοτικισμένες λόγιες φράσεις. Οι δημοτικές λέξεις που προκρίθηκαν είναι κάποια ρήματα ή ουσιαστικά, όπως τα *παίρνουν αποφάσεις, παίρνουν στάση, βάζουν σε εφαρμογή, γυρισμός των εξόριστων, ροή της ιστορίας, πέρασμα στο σοσιαλισμό* κ.λπ.

Στα λόγια λεξιλογικά στοιχεία συναντούμε λόγιες ονοματικές και ρηματικές συνάψεις, νεολογισμούς και αλημματογράφητα ουσιαστικά, αρκετά λόγια επιρρήματα και αρχαϊστικά σχήματα, σε βάρος κάποτε της σαφήνειας και της οικονομίας του λόγου. Παρατηρήσαμε ειδικότερα τη συχνή χρήση των αρχαϊκών ρημάτων *καθιστώ -αμαι, υφίσταμαι* σε συνάψεις του τύπου *υφίσταμαι εξαφάνιση*, καθώς και τη μεταφορική λειτουργία που επιτελείται μέσω αυτών των λόγων στοιχείων στο επίπεδο της σημασιολογίας. Οι λόγοι ξενισμοί περιορίστηκαν στις συνάψεις *λαμβάνω χώρα, κάνω χρήση*, το λανθασμένο *τίθεται επί σκηής* και τις φράσεις *σε ό,τι αφορά, όσον αφορά, καθόσον αφορά* που συντάσσονται άλλοτε με αιτιατική και άλλοτε εμπρόθετα.

Οι συνάψεις του *μη* διασφάλισαν στις μεταφράσεις των πολιτικών κειμένων αφενός ευρύτητα αναφοράς, *λ.χ. μη εργατικού κόστους, μη μισθολογικού κόστους, μη σοσιαλιστές, μη χριστιανικά κόμματα, μη ουδέτερων και αφετέρου ηπιότητα στην έκφραση, λ.χ. μη ελεγχόμενος φιλελευθερισμός*, όπου αποφεύγεται το επίθετο *ανεξέλεγκτος* που θα ηχούσε ως αρνητικό σχόλιο.

Έχουμε πρόκριση λόγιας σύνταξης με επίθετα συγκριτικού βαθμού που συντάσσονται με γενική, με ονόματα που προσδιορίζονται από γενική ενώ θα μπορούσαν να συνταχθούν εμπρόθετα, *λ.χ. ένα σύνολο πραγμάτων, ποικιλία ηγετών, αριθμεί 23 από τα 204 εκατομμύρια κατοίκων*, και με την εμπρόθετη σύνταξη του ρήματος *αφορώ*. Το ποσοστό της πρόκρισης δημοτικής σύνταξης φτάνει το 46,9% και εκφράζεται με τις αντίστροφες επιλογές, δηλαδή τη σύνταξη με αιτιατική ή με εμπρόθετα συντάγματα αντί γενικής.

Διαπιστώσαμε ότι οι μεταφραστές έκαναν συχνή χρήση ονοματικής σύνταξης. Κατά την ονοματική σύνταξη δίνεται άλλωστε η δυνατότητα αποφυγής πληροφοριών, επιθυμητή κάποτε από τον πολιτικό λόγο. Στο εκφώνημα *λ.χ. κινδυνεύει με την εξομοίωση των τρόπων ζωής να συντρίψει τις κουλτούρες*, ο αναγνώστης καλείται να αποφασίσει για τη χρονικότητα του εμπρόθετου ονόματος *με την εξομοίωση* (σημαίνει έχοντας ήδη εξομοιώσει ή αν εξομοιώσει στο μέλλον;).

Η επιδίωξη μέγιστης οικονομίας στο λόγο οδηγεί συχνά τον πολιτικό λόγο σε παραλείψεις των άρθρων. Οι μεταφραστές των κειμένων τήρησαν αυτή την γλωσσική πολιτική όχι όμως με συνέπεια, *λ.χ. το δικαίωμα ψήφου* αλλά και *του δικαιώματος της ψήφου*, με αποτέλεσμα να οδηγηθούν σε διπλοσυντάξεις. Άλλοτε πάλι οι παραλείψεις αυτές, ενδεικτικές μιας οικονομίας του λόγου αλλά και μιας βιασύνης στην έκφραση, συνιστούσαν παραβάσεις του ύφους της ελληνικής γλώσσας. Οι περισσότερες άλλωστε από τις ονοματικές συνάψεις που

εμφανίζονται στις μεταφράσεις αυτές προκύπτουν με την παράλειψη του άρθρου, λ.χ. *διαδικασιών παραγωγής, συνθήκες ζωής, αγορά εργασίας, σύστημα κοινωνικής προστασίας* κ.λπ.

Στα υπερβατά σχήματα που συναντήσαμε διαπιστώσαμε ότι μεταξύ του άρθρου και του προσδιοριζόμενου ονόματος παρεμβάλλονται συνήθως χρονικοί προσδιορισμοί, λ.χ. *του πριν την επανάσταση του 1789 καθεστώτος*, αλλά και μετοχές που συνοδεύονται από προσδιορισμούς, λόγιες φράσεις ή γενικές προσδιοριστικές.

Οι απανωτές γενικές, ακόμα κι όταν δε δυσχέραναν τη σημασιολογική κατανόηση του κειμένου, ήταν δυνατό να προκαλέσουν δικαιολογημένη απώθηση στο σύγχρονο αναγνώστη, λ.χ. *το εγχείρημα δημιουργίας συμβουλίου των γραμματέων των κομμάτων ή συγκρατημένο ρυθμό αύξησης της έντασης απασχόλησης της ανάπτυξης*.

Οι συντακτικές ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου παρατηρούνται κυρίως κατά τη σύνταξη των ρημάτων *αφορώ* και *στερούμαι*, αλλά και τη σύνταξη των ονομάτων με γενική ή με εμπρόθετα συντάγματα, λ.χ. *μια σειρά από παράγοντες* αλλά και *μια ολόκληρη σειρά προστατευτικών ρυθμίσεων*.

Τα μοναδικά λόγια ρήματα που συντάσσονται πάντα με γενική είναι τα *επιζώ* και *χαίρω*. Τα *υπερισχύω*, *επωφελούμαι*, *στερούμαι* δίχασαν τους μεταφραστές σε λόγιες ή δημοτικές συντάξεις.

Η λόγια πρόθεση *κατά* κατέχει σχεδόν το μισό ποσοστό των λόγιων προθέσεων που χρησιμοποίησαν οι μεταφραστές στις αποδόσεις των πολιτικών κειμένων. Χρησιμοποιήθηκε για τη δήλωση αντίθεσης, ομοιότητας ή αναλογίας, σχέσης, αναφοράς, χρονικής διάρκειας, τρόπου, ποσού και σε αρκετές λόγιες φράσεις.

Οι λανθασμένες συντάξεις οφείλονται αφενός στη λόγια υπερδιορθωτική τάση που οδηγεί τους μεταφραστές στη σύνταξη των ρημάτων *διαφεύγω* και *επιβιώνω* με γενική και αφετέρου στην αδυναμία τους να συντάξουν λόγιες λέξεις κατά τον "ορθό" τρόπο.

Οι συγχρωτισμοί της δημοτικής με τη λόγια έχουν ως αποτέλεσμα λανθασμένες συντάξεις, την παρείσφρηση της δημοτικής σε λόγιες συνάψεις, λ.χ. *λαβαίνει χώρα*, και την αντικατάσταση λόγιων λέξεων από παρώνυμες τους δημοτικές, λ.χ. του λόγιου επιρρήματος *έναντι* από το δημοτικό *απέναντι*.

Οι λόγια χρησιμοποιούμενες μετοχές είναι στην πλειονότητά τους τροπικές, χρονικές, αναφορικές, κατηγορηματικές, αιτιολογικές και άλλες. Σημαντικό ποσοστό κατέχουν οι απόλυτες τροπικές του ρήματος *συμπεριλαμβάνομαι*.

Στο επίπεδο της μορφολογίας προκρίθηκαν τα δημοτικά επιρρήματα σε ποσοστό 77,8%, ενώ οι ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου παρατηρήθηκαν κυρίως στα επιρρήματα *απλά* - *απλώς*, *ιδιαίτερα* - *ιδιαιτέρως* που χρησιμοποιήθηκαν χωρίς σημασιολογική διαφοροποίηση και στα *εναντίον* - *ενάντια* και *μόνο* - *μόνον*.

Πρόκριση δημοτικού τονισμού διαπιστώσαμε κυρίως στα ουσιαστικά, ενώ λόγιου τονισμού στα επίθετα *διάφορος* και *δημόσιος*. Το επίθετο *δημόσιος*, ωστόσο εμφανίστηκε συχνά τονισμένο και με τους δύο τρόπους, όπως και η μετοχή *εργαζόμενος*.

Οι γυναίκες κατακτούν πολιτικά αξιώματα όχι όμως και τη γραμματική αναγνώριση του φύλου τους. Τους αποδίδονται έτσι τα γραμματικώς αρσενικά *ηγέτης, πρόεδρος, πρωθυπουργός* τα οποία παρασύρουν στο αρσενικό γένος και

όλα τα άλλα ονόματα εντός της ίδιας πρότασης, καθώς και το λόγιο *νομοθέτις* που θα μπορούσε να αποδοθεί ως *νομοθέτρια*.

Πρόκριση λόγιου ουσιαστικού παρατηρείται σε λόγιες συντάξεις όπου τηρείται και η λόγια μορφολογία των ονομάτων, λ.χ. *έχαιραν εκτιμήσεως*, σε συνάψεις που έχουν αποκτήσει τρόπον τινά ένα πάγιο χαρακτήρα, λ.χ. *κοινωνικής φύσεως, απώλεια της τάξεως* κ.λπ., και στα *ημέρα, εβδομάδα* που εμφανίζονται με αρχικό φωνήεν. Παρόλα αυτά το ποσοστό της πρόκρισης λόγιας κατάληξης στα ουσιαστικά δεν υπερβαίνει το 2%.

Σε αντίθεση με τα ουσιαστικά, στα επίθετα η πρόκριση λόγιας μορφολογίας φτάνει το ποσοστό του 82%, περιοριζόμενη στις ονομασίες κρατών, λ.χ. *Ηνωμένα Έθνη, Ηνωμένες Πολιτείες*, ενώ η δημοτική μορφολογία αφορά κυρίως τα παλαιά δικατάληκτα που εδώ εμφανίζονται ως τρικατάληκτα, λ.χ. *νικηφόρα έκβαση, ελπιδοφόρα εξέλιξη, προνομιούχα θέση, έγγεια ιδιοκτησία*. Οι ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου δεν απουσίασαν: *Ενωμένες* αλλά και *Ηνωμένες Πολιτείες, πολιτικές και πολιτικοί πρόσοδοι, παλιότερα μέλη* αλλά *παλαιότερα κόμματα, αριστερή και αριστερά πτέρυγα* κ.λπ.

Διαπιστώσαμε υψηλή συχνότητα μετοχών λόγιας μορφολογίας. Οι περισσότερες λειτουργούσαν ως επιθετικοί προσδιορισμοί και ως ουσιαστικά. Στην πλειονότητά τους ήταν αρχαίες ενεστωτικές ενεργητικής και παθητικής φωνής, δεν έλειψαν όμως και οι μετοχές παθητικού αορίστου αλλά και οι συνηρημένες δεύτερης συζυγίας.

Αναφορικά με τα ρήματα, αυτά που εμφανίζονταν με συνέπεια σε λόγια πάντα μορφολογία ήταν οι απλοί και σύνθετοι τύποι του *τίθεμαι* και του *καθιστώ*. Διφορούνται συχνά τα *συνέβη - συνέβηκε, λαμβάνω - λαβαίνω*. Παρατηρήσαμε ειδικότερα ότι το σύνθετο *αποδεικνύω* εμφανίζεται και ως *αποδείχνω*, όχι όμως και τα *υπο/επι/κατα-δεικνύω*. Αρκετές ήταν οι ασυνέπειες στην κλίση των ρημάτων. Αρχαϊκοί τύποι συνυπήρχαν με μεταγενέστερους δημοτικούς εντός του ίδιου κειμένου, λ.χ. *θα συνεπάγετο και θα συνεπαγόταν, η εμπειρία ... δεικνύει και η ποικιλία ... δείχνει* κ.λπ.

Τα λόγια λανθασμένης μορφολογίας υποδεικνύουν αφενός ελλιπή γνώση της λόγιας μορφολογίας, λ.χ. *εκκενωθέντων διόδων, πολιτικοί πρόσοδοι* κ.λπ., και αφετέρου μια επιδεικτική και αδέξια χρήση της λόγιας γλώσσας.



### 3.1.6. Κόρπους Νομικού Λόγου

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΝΟΜΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 130	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 3	AA: 158	ΠΔΛ: 8	ΠΔΣ: 41	ΠΛΣ: 46	ΥΔΜ: 0	ΥΚΜ: 0
Σ: 23	ΑΣ: 93	ΛΛΣ: 756			ΠΔΚΕ: 292	ΠΛΚΕ: 91
ΚΑΝ: 18	ΚΑΝ: 121	ΛΞ: 43	ΟΣ: 156		ΠΔΤ: 8	ΠΛΤ: 94
		ΜΗ: 33	Υ: 24		ΔΣΘΟ: 0	ΛΣΘΟ: 0
ΑΦ: 20		ΣΖ: 140	ΣΑΝ: 5		ΠΔΕ: 7	ΠΛΕ: 48
		ΛΛ: 10	ΑΓ: 32		ΡΠΥ: 5	ΡΕΥ: 35
		ΞΛΜ: 0	ΛΠ: 425		ΠΔΡ: 2	ΠΛΡ: 132
			ΓΣΡ: 31		ΑΕΑ: 0	ΕΑ: 31
			ΛΣΛ: 6		ΠΔΜ: 0	ΠΛΜ: 22
			ΣΑ: 38		ΠΔΟ: 370	ΠΛΟ: 106
			ΣΛΔ: 5			
			ΛΧΜ: 66		ΑΟΔ: 11	
			ΠΑ: 93		ΚΞΟ: 0	
					ΑΟ: 98	
					ΔΟ: 5	
					ΑΕ: 6	
					ΔΕ: 27	
					ΑΕΔ: 1	
					ΑΥ: 0	
					ΑΡ: 18	
					ΛΛΜ: 8	
					Μ: 241	
					ΑΜ: 11	
					ΔΜ: 4	
					ΑΚΕ: 32	
					ΣΥ: 0	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A: 1,8%	AA: 98,2%	ΠΔΣ: 47,1%	ΠΛΣ: 52,9%	ΥΔΜ: -	ΥΚΜ: -
Σ: 19,8%	ΑΣ: 80,2%			ΠΔΚΕ: 76,2%	ΠΛΚΕ: 23,8%
				%	%
ΚΑΝ: 12,9%	ΚΑΝ: 87,1%			ΠΔΤ: 7,8%	ΠΛΤ: 92,2%
				ΔΣΘΟ: -	ΛΣΘΟ: -
				ΠΔΕ: 12,7%	ΠΛΕ: 87,3%
				ΡΠΥ: 12,5%	ΡΕΥ: 87,5%
				ΠΔΡ: 1,5%	ΠΛΡ: 98,5%
				ΑΕΑ: 0	ΕΑ: 100%
				ΠΔΜ: 0	ΠΛΜ: 100%
				ΠΔΟ: 77,7%	ΠΛΟ: 22,3%

Οι μεταφραστές των νομικών κειμένων τήρησαν μια φωνητική αμιγώς λόγια. Στο σύνολο των κειμένων μόνο οι τύποι *φτωχός* και *φτωχότερος* αποστιγμικοποιήθηκαν. Οι στιγμικοποιήσεις αφορούν το συμφωνικό σύμπλεγμα σθ αλλά δεν απουσιάζουν και οι φωνητικές ασυνέπειες. Συναντήσαμε υψηλή συχνότητα καταχρηστικής διατήρησης του τελικού ν κυρίως στα οριστικά άρθρα *τον, την* και στο αρνητικό μόριο *δεν*.

Στο επίπεδο του λεξιλογίου διαπιστώσαμε ότι ασκείται ισχυρή επίδραση της δημοτικής στην κατεύθυνση του εκδημοτικισμού πλήθους λόγιων φράσεων. Άλλοτε πάλι χρησιμοποιούνταν όλοι οι εναλλακτικοί τρόποι διατύπωσης, προφανώς για εκφραστική ποικιλία, λ.χ. το λόγιο *υπό την επιφύλαξη της παραγράφου* με την εκδημοτικοποιημένη του μεταγραφή *με την επιφύλαξη της παραγράφου* αλλά και το ισοδύναμό τους σημασιολογικά *χωρίς να θίγεται η παράγραφος*. Δεν απουσίασαν και οι εκδημοτικοποιήσεις πάγιων όρων, λ.χ. *χωρική θάλασσα* αντί του πάγιου *χωρικά ύδατα*, ή και νεολογισμοί εκεί όπου δεν υπήρχε ομοφωνία μεταξύ των μεταφραστών.

Η γλώσσα των νομικών κειμένων θεωρείται μία εκ των ξύλινων γλωσσών του δημόσιου βίου, μαζί με εκείνη του πολιτικού και δημοσιογραφικού λόγου. Οι μεταφραστές επιβεβαίωσαν αυτή τη διαπίστωση. Η γλώσσα των κειμένων ήταν στερεότυπη, με επαναλαμβανόμενα λεκτικά σχήματα, ενίοτε με αρχαιοπρεπή λεκτικά στοιχεία και κύρια επιδίωξη την οικονομία, τη σαφήνεια και την ακρίβεια στην έκφραση. Κατά συνέπεια θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε πως οι μεταφραστές χρησιμοποίησαν το πρόπον ύφος και τους φραστικούς τρόπους που θεωρούνται αρμόζοντες για το κειμενικό αυτό είδος. Σε ό,τι αφορά το λεξιλογικό / σημασιολογικό επίπεδο παρατηρήσαμε ειδικότερα ότι:

α'. Τον κύριο όγκο των λεξιλογικών συνάψεων του νομικού λόγου αποτέλεσαν τα ρήματα *θέτω, τίθεμαι* (ζήτημα /υπό αμφισβήτηση /ερώτημα /σε διαφορετικές βάσεις /σε εφαρμογή /σε ισχύ), *λαμβάνω, λαμβάνομαι* (μέτρα /υπόψη /πληροφορίες), τα αρχαία σύνθετα του *ίσταμαι, υφίσταμαι, καθίσταμαι, προϊσταμαι, συνίσταμαι, συνιστώ*, τα ενεργητικά *συνάπτω, διαπράττω, προβαίνο, παρέχω, παράγω* και τα παθητικά *υπόκειμαι, αντίκειμαι, διεξάγομαι, συνάγομαι, διενεργούμαι, δύναμαι*.

β'. Χαρακτηρίζεται από περιφραστική διατύπωση των ενεργειών, λ.χ. *προβαίνει σε διάκριση /σε αίτηση /στην ανάλυση* αντί *διακρίνει /αναλύει /αιτήθηκε*, γεγονός που έχει ως συνέπεια να εμφανίζει τις ενέργειες ουσιαστικοποιημένες.

γ'. Χαρακτηρίζεται από μεταφορική λειτουργία, λ.χ. *περιβάλλονται με εξουσίες*.

Οι συνάψεις του *μη* εμφανίζονται συχνά και εξυπηρετούν κι εδώ την οικονομία του λόγου, βοηθώντας στην αποφυγή αναφορικών προτάσεων.

Η συνύπαρξη της δημοτικής με τη λόγια πραγματώνεται με την παράλληλη χρήση ακόμα και εντός της ίδιας σελίδας λόγιων φράσεων με τις εκδημοτικοποιημένες μεταγραφές τους, λ.χ. *κάτω από συνθήκες - υπό συνθήκες*, γραμματικών τύπων της δημοτικής και της αρχαϊζουσας, λ.χ. *οιασδήποτε - οποιασδήποτε αξιώσεως*, και λέξεων διαφορετικού ύφους, λ.χ. *έγινε - κατέστη φτωχότερος*.

Συναντήσαμε αρκετά λόγια λανθασμένα στοιχεία, λογικές ανακολουθίες και ασάφειες που προέκυψαν από την κατά λέξη απόδοση της ξενικής δομής η οποία συχνά οδήγησε σε αντιγραμματικές για την ελληνική γλώσσα δομές, λόγω ελλιπούς γνώσης ή βιαστικής χρήσης της λόγιας γλώσσας σε επίπεδο σημασιολογίας, λ.χ. η χρήση του λόγιου *συνεπάγονται* αντί του *προϋποθέτουν* ή η απόδοση της ξενικής δομής με επιθετικό προσδιορισμό αντί γενικής

προσδιοριστικής, λ.χ. *κυβερνητικά συστήματα* αντί του ορθού για την ελληνική γλώσσα *συστήματα διακυβέρνησης*. Παραδείγματα όπως το τελευταίο παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τον γραμματικό της ελληνικής γλώσσας, καθώς του αποκαλύπτουν τον τρόπο με τον οποίο θα ήταν δυνατό να μεταβληθεί η σημασιολογική δομή της ελληνικής γλώσσας.

Η πρόκριση λόγιας σύνταξης συνίσταται σε ένα σύνολο συντακτικών επιλογών, όπως η αποφυγή ρηματικής έκφρασης, η χρήση αφηρημένων ουσιαστικών που παραπέμπουν είτε σε ενεργητική είτε σε παθητική σύνταξη, η επιλογή της γενικής ως συμπληρώματος ρημάτων, ουσιαστικών, προθέσεων, επιθέτων θετικού και συγκριτικού βαθμού και επιρρημάτων. Ο αφηρημένος εκφραστικός τρόπος, η υπερίσχυση των ονοματικών γλωσσικών στοιχείων, αφηρημένων ουσιαστικών και ουσιαστικοποιημένων μετοχών, αποκαλύπτει τελικά τη μορφή της σκέψης του συντάκτη αυτών των κειμένων. Οι μεταφραστές θα λέγαμε ότι αναπαρήγαγαν τις ονοματικές αυτές προτασιακές δομές και εν τέλει το γνωστό ύφος του νομικού λόγου. Η υψηλή συχνότητα ονοματικών συντάξεων, οι απανωτές γενικές και τα υπερβατά σχήματα διασφάλισαν το απρόσωπο και επίσημο ύφος που απαιτείται στα κείμενα αυτά. Δεν απουσίασαν ωστόσο και οι προκρίσεις δημοτικής σύνταξης, όταν οι μεταφραστές θέλησαν να ανανεώσουν τα πεπαλαιωμένα λεκτικά και συντακτικά σχήματα, λ.χ. *συγκεντρώνει τους αρχηγούς κρατών ή κυβερνήσεων* αντί της παθητικής σύνταξης *συνέρχεται με σύνθεση αρχηγών κρατών*, ή όταν προθέσεις και ρήματα λόγια συντάχθηκαν με αιτιατική αντί γενικής.

Συντάχθηκαν πάντα με γενική τα ρήματα *απολαύω, εκτρέπω, τυγχάνω, επιλαμβάνομαι, προΐσταμαι, χαίρω, απαλλάσσομαι, προεδρεύω, άπτομαι*, ενώ τα *στερούμαι* και *αφορώ* δίχασαν τους μεταφραστές σε λόγιες και δημοτικές συντάξεις. Η λόγια συντακτική υπερδιορθωτική τάση των μεταφραστών ήταν αυτή που οδήγησε στις λόγιες λανθασμένες συντάξεις των *αποποιούμαι, απολαμβάνω, έπομαι* με γενική.

Η μίμηση της δομής της ξενόγλωσσης πρότασης οδήγησε συχνά στην παράλειψη των άρθρων ή και των υποτακτικών μορίων, λ.χ. *να διευθύνει και ενθαρρύνει τις έρευνες και δημοσιεύσεις σχετικές με τις θεμελιώδεις ελευθερίες και δικαιώματα*, και τελικά σε ένα λόγο ελλειπτικό και απωθητικό στο σύγχρονο αναγνώστη.

Συναντήσαμε μεγάλο αριθμό γενικών απόλυτων τροπικών μετοχών του ρήματος *συμ-περι-λαμβάνομαι* αλλά και άλλες επιρρηματικές και αναφορικές μετοχές. Στην πλειονότητά τους ήταν παθητικές χρόνου ενεστώτα και παρακειμένου. Θα μπορούσαμε να πούμε ωστόσο ότι δεν ήταν σημαντική η οικονομία που πρόσφεραν στο λόγο. Περισσότερο πρόσφεραν στη διασφάλιση της επισημότητας του ύφους.

Η επίδραση της δημοτικής τόσο στα επιρρήματα όσο και στα ουσιαστικά είναι ισχυρή με ποσοστό 76,2% και 77,7% αντίστοιχα στο σύνολο των κειμένων. Οι μορφολογικές ασυνέπειες κατά το σχηματισμό τους εντός του ίδιου κειμένου δεν απουσίασαν. Προσπαθήσαμε αλλά δεν καταφέραμε να ερμηνεύσουμε τις συχνές ασυνέπειες κατά το σχηματισμό των ουσιαστικών. Η αρχική μας υπόθεση ότι το λόγιο σχηματισμό του ουσιαστικού επέβαλε το λόγιο συγκεκριμένο, δεν επιβεβαιώθηκε από αρκετά παραδείγματα, λ.χ. *εκτός διαφορετικής απόφασης* αλλά *πλην διαφορετικής της απόφασης / με βάση το άρθρο της Σύμβασης* αλλά και *με βάση το άρθρο της Συμβάσεως* κ.λπ. Ούτε όμως και το επιχείρημα της ηχορρυθμικής εκφοράς μπορούσε να επιβεβαιωθεί.

Η πρόκριση λόγιου τονισμού κατέχει ποσοστό 92,2% και εφαρμόζεται κυρίως στα επίθετα, ενώ η πρόκριση δημοτικού τονισμού κυρίως σε ουσιαστικοποιημένες μετοχές. Αρκετοί ήταν και οι διπλοτονισμοί ιδίως επιθέτων ακόμα και μέσα στην ίδια σελίδα, λ.χ. *Νότιου Ειρηνικού* και *Νοτίου Ειρηνικού, δημόσιου αξιώματος* και *δημοσίου αξιώματος*, που έδιναν την εντύπωση της τυχαίας εναλλαγής.

Σε αντίθεση με τα ουσιαστικά και τα επιρρήματα, όπου η δημοτική τάση είναι ισχυρή, στις μετοχές προκρίνεται πάντα ο λόγιος σχηματισμός. Προτιμώνται έτσι οι αναδιπλασιασμένοι τύποι του παθητικού παρακειμένου αλλά και οι αρχαϊκοί τύποι των αρχαίων συνηρημένων γ' συζυγίας από τους μεταγενέστερους σχηματισμούς τους, λ.χ. *συγκεκαλυμμένο, συμμορφούμενα, συμπληρούμενες, αυτοεπικυρούμενη* κ.λπ. Οι αρχαϊκές μετοχές ενεργητικές χρόνου ενεστώτα, αορίστου και αορίστου β' αλλά και παθητικές χρόνου αορίστου και παρακειμένου, ήταν στην πλειονότητά τους ουσιαστικοποιημένες ή επιθετικοί προσδιορισμοί.

Σε σύνολο 134 ρημάτων μόνο δύο προκρίνονται με δημοτική μορφολογία. Έτσι, το ποσοστό της πρόκρισης λόγιας μορφολογίας φτάνει το 98,5% και η πρόκριση εσωτερικής αύξεσης το 100%. Οι ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου παρατηρήθηκαν στα ρήματα *λαμβάνω - λαβαίνω, επιτυγχάνω - πετυχαίνω* που διαφορούνται ακόμα και μέσα στην ίδια σελίδα καθώς και στο σχηματισμό των ρημάτων *ζητώ* και *υπογράφω* των οποίων τύποι άλλοτε σχηματίζονται σε επίσημο και άλλοτε σε προφορικό ύφος, λ.χ. *ζητεί* και *ζητά, υπογράφηκε* και *υπογράφηκε*. Η πρόκριση επίσημου ύφους στα ρήματα σε ποσοστό 87,5% έγκειται κυρίως στην παράλειψη της κατάληξης -ει στο γ' ενικό των ρημάτων β' συζυγίας, λ.χ. *ξεπερνά, μελετά, ερευνά, προτιμά* κ.λπ.

Η αλήθεια είναι ότι ο νομικός λόγος έχει απασχολήσει τους σύγχρονους μελετητές της γλώσσας ως ξεχωριστή περίπτωση. Η διεκδίκηση ενός συστηματικού γλωσσικού εργαλείου ικανού να επαναλαμβάνεται, να επιβάλλεται, να διακρίνεται από αυτόν των άλλων επιστημών, έκανε τη νομική επιστήμη να θέσει το γλωσσικό ζήτημα στο περιθώριο. Αυτό δε σημαίνει ότι απουσίασαν οι δημοτικιστές νομικοί που προσπάθησαν και κατάφεραν μέχρι ενός σημείου να προσαρμόσουν τα νομικά κείμενα στη δημοτική γλώσσα, συνεισφέροντας έτσι στο κίνημα του "νομικού δημοτικισμού", όπως ήταν ο Χριστόφορος Χρηστίδης. Από την πρώτη απόφαση που διατυπώθηκε στη δημοτική το 1901 από τον πρωτοδίκη Βόλου Ξ. Στελλάκη<sup>26</sup> μέχρι σήμερα, τα πράγματα άλλαξαν αναμφισβήτητα. Την άνοιξη του 1943 συγκροτήθηκε η Ομάδα των Δημοτικιστών Νομικών. Η προκατάληψη ότι η δημοτική δεν μπορεί να υπηρετήσει τις ανάγκες του τεχνικού αυτού ιδιώματος, είχε αρχίσει να υποχωρεί. Από το 1976, μερικοί δικαστές διατύπωναν τις αποφάσεις τους στη δημοτική. Ήδη από τις αρχές του 1982 συστάθηκε στο Υπουργείο Δικαιοσύνης η Μεγάλη Επιτροπή για την καθιέρωση της δημοτικής στη δικαστική πρακτική, που συνέταξε στη δημοτική υποδείγματα των πιο συνηθισμένων αποφάσεων.<sup>27</sup>

<sup>26</sup> Η πρώτη δικαστική απόφαση διατυπώθηκε στη δημοτική το 1901 από τον Ξενοφώντα Στελλάκη, Πρωτοδίκη Βόλου. Διώχτηκε πειθαρχικά "επί κουφότητα" από τον Εισαγγελέα του Αρείου Πάγου Δημοσθένη Τζιβανόπουλο.

<sup>27</sup> Όπως αναφέρει ο Γ. Ρήγος (1994, σ. 91, 93, 94) αρχικά δεν υπήρχαν υποδείγματα διατυπωμένα στη δημοτική. Ήταν αναπόφευκτο να καθυστερήσει η χρήση της δημοτικής από τους ανθρώπους των δικαστηρίων και γενικά της νομικής επιστήμης, όταν η καθαρεύουσα ήταν

Είναι γεγονός ότι ο νομικός λόγος στη νομοθετική, δικαστηριακή αλλά και θεωρητική του έκφραση διαθέτει ειδική σημαντική και ειδικό λεξιλόγιο. Ο αρχαϊκός χαρακτήρας είναι αυτός που διακρίνει τόσο τη μορφολογία και τη σύνταξη όσο και το ύφος του σε διεθνές επίπεδο. Η τυποποίηση, η παγίωση και η συμπύκνωση ήταν οι βασικές επιδιώξεις του. Σύμφωνα με το D. Crystal (1990, σ. 95, 98), η γλώσσα της νομικής και της εκκλησίας αποτελούν τις πιο "ιδιαίτερες" ποικιλίες της αγγλικής. Η νομική αγγλική γλώσσα στην παραδοσιακή χρήση της βασίζεται σε αρχαϊκό λεξιλόγιο και γραμματική ώστε να διαθέτει ένα διακριτό γραπτό ύφος.<sup>28</sup>

Η νεοελληνική νομική γλώσσα διαμορφώθηκε σύμφωνα με τα ευρωπαϊκά πρότυπα νομικού λόγου μιας και υπήρξε προϊόν μετάφρασης των ευρωπαϊκών νομικών κειμένων και είναι αναμενόμενο να διαθέτει τα ίδια χαρακτηριστικά με αυτά. Η επιρροή που δέχεται έγινε αισθητή στο κόρπους μας και στο επίπεδο του λεξιλογίου, με την εμφάνιση των πληθυντικών *πολιτικές, πρακτικές, δράσεις* κ.λπ., που αποτελούν κατά λέξη απόδοση του κοινοτικού ιδιώματος και συνιστούν για την ελληνική γλώσσα μη παραδεκτές σημασιολογικά αποδόσεις.

Στο σύνολο του δείγματός μας διαπιστώσαμε ότι οι μεταφραστές νομικών κειμένων σε σχέση με τους συναδέλφους τους, εμφάνισαν το υψηλότερο ποσοστό λόγιας φωνητικής, το υψηλότερο ποσοστό λόγιων λεξιλογικών στοιχείων, προκρίσεων λόγιας σύνταξης, ονοματικών συντάξεων, λόγιων προθέσεων, γενικής που συμπληρώνει ρήμα, λόγιας χρήσης μετοχών, λόγιου τονισμού ουσιαστικών, επιθέτων και μετοχών, προκρίσεων λόγιου ρήματος και λόγιου ονόματος καθώς και μετοχών αρχαϊκής μορφολογίας. Παράλληλα όμως συγκέντρωσαν το υψηλότερο ποσοστό εκδημοτικισμένων λόγιων φράσεων, συνύπαρξης ζευγών λόγιων και δημοτικών λέξεων, συντακτικών ασυνεπειών εντός του ίδιου κειμένου, ασυνεπειών στη μορφολογία των ονομάτων και διπλοτονισμών των επιθέτων. Τα στοιχεία αυτά νομίζουμε ότι υποδεικνύουν την ανταπόκριση των μεταφραστών αυτών στην ανάγκη εκσυγχρονισμού του νομικού λόγου, έστω και με βραδείς ρυθμούς.

---

δοκιμασμένο εργαλείο και η δημοτική δε σήμαινε απλώς αντικατάσταση λέξεων αλλά διαφορετική σύνταξη και δομή για την κάθε απόφαση.

<sup>28</sup> Σύμφωνα με τον Peter Goodrich (1990, σ. 89, 121) η γλώσσα των νόμων είναι μια γλώσσα μνήμης και μνημείων. Είναι ένα ξεχωριστό γραμματειακό είδος, κοντά στο δράμα και στο έπος. Συντάσσεται βάσει ενός παλαιού γλωσσικού συστήματος, οργανώνοντας και τροποποιώντας ένα σύνολο δυνατοτήτων που είναι παλαιότερο κι από το ίδιο το δίκαιο. Πρόκειται για μια γλώσσα γραπτή προορισμένη για ανάγνωση, ικανή να αντισταχθεί στη διάλεκτο ή στο διάλογο.

### 3.1.7. Κόρπους Οικονομικού Λόγου

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 100	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 24	ΑΑ: 208	ΠΔΛ: 42	ΠΔΣ: 46	ΠΛΣ: 31	ΥΔΜ: 0	ΥΚΜ: 2
Σ: 97	ΑΣ: 87	ΛΛΣ: 338			ΠΔΚΕ: 405	ΠΛΚΕ: 76
ΚΑΝ: 15	ΚΑΝ: 92	ΛΞ: 32	ΟΣ: 73		ΠΔΤ: 17	ΠΛΤ: 21
		ΜΗ: 14	Υ: 26		ΔΣΘΟ: 0	ΛΣΘΟ: 1
ΑΦ: 23		ΣΖ: 51	ΣΑΝ: 52		ΠΔΕ: 6	ΠΛΕ: 49
		ΛΛ: 1	ΑΓ: 1		ΡΠΥ: 29	ΡΕΥ: 63
		ΞΑΜ: 77	ΛΠ: 221		ΠΔΡ: 21	ΠΛΡ: 89
			ΓΣΡ: 5		ΑΕΑ: 15	ΕΑ: 72
			ΛΣΛ: 3		ΠΔΜ: 23	ΠΛΜ: 21
			ΣΑ: 24		ΠΔΟ: 334	ΠΛΟ: 55
			ΣΛΔ: 2			
			ΛΧΜ: 28		ΑΟΔ: 1	
			ΠΑ: 122		ΚΞΟ: 8	
					ΑΟ: 23	
					ΔΟ: 17	
					ΑΕ: 7	
					ΔΕ: 7	
					ΑΕΔ: 0	
					ΑΥ: 0	
					ΑΡ: 19	
					ΛΛΜ: 5	
					Μ: 89	
					ΑΜ: 12	
					ΔΜ: 24	
					ΑΚΕ: 57	
					ΣΥ: 0	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A: 10,3%	ΑΑ: 89,7%	ΠΔΣ: 59,7%	ΠΛΣ: 40,3%	ΥΔΜ: 0%	ΥΚΜ: 100%
Σ: 52,7%	ΑΣ: 47,3%			ΠΔΚΕ: 84,2%	ΠΛΚΕ: 15,8%
ΚΑΝ: 14%	ΚΑΝ: 86%			ΠΔΤ: 44,7%	ΠΛΤ: 55,3%
				ΔΣΘΟ: 0%	ΛΣΘΟ: 100%
				ΠΔΕ: 10,9%	ΠΛΕ: 89,1%
				ΡΠΥ: 31,5%	ΡΕΥ: 68,5%
				ΠΔΡ: 19,1%	ΠΛΡ: 80,9%
				ΑΕΑ: 17,2%	ΕΑ: 82,8%
				ΠΔΜ: 52,3%	ΠΛΜ: 47,7%
				ΠΔΟ: 85,9%	ΠΛΟ: 14,1%

Οι μεταφραστές των οικονομικών κειμένων αποστιγμικοποιούν τα συμφωνικά συμπλέγματα πτ, κτ σε τύπους καθημερινών λέξεων, όπως τα *φτωχός, ανοιχτός, σκέφτομαι, χτίζω, χτύπημα* κ.λπ., ενώ σε λογιότερες τα διατηρούν. Στιγμικοποιούν σχεδόν πάντα το σθ ενώ τα φθ, χθ μόνο σε καθημερινές λέξεις. Δεν απουσιάζουν ωστόσο οι φωνητικές ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου, που αφορούν όλα τα συμφωνικά συμπλέγματα. Κι εδώ οι παραβάσεις των κανόνων του τελικού ν γίνονται υπό την επίδραση μιας λόγιας τάσης, που οδηγεί στην καταχρηστική διατήρησή του κυρίως στο αρνητικό μόριο *δεν* αλλά και στην αιτιατική των οριστικών άρθρων.

Συναντήσαμε κι εδώ μεγάλο αριθμό εκδημοτικοποιημένων μεταγραφών λόγιων φράσεων. Οι δημοτικές λέξεις που προκρίθηκαν είναι κάποια λαϊκά ουσια-στικά, λ.χ. *πούλημα, μπακάληδες, καρβέλι, τσεπώνω* κ.λπ., και τα ρήματα σε φράσεις όπως *βγάζω συμπέρασμα, παίρνω μέρος, παίρνω ως δεδομένο, ξεκόβω το κράτος, κάνω αγωγή, περνά τα σύνορα* κ.λπ.

Οι συνάψεις του *μη* εξυπηρέτησαν την οικονομία του λόγου με την αποφυγή αναφορικών προτάσεων. Συναντήσαμε μεγάλο αριθμό ξένων λέξεων μεταφράσιμων στα ελληνικά, που στην πλειονότητά τους αποτελούν όρους της διεθνούς οικονομίας, λ.χ. τα *προτσές, καπιταλισμός, σοσιαλισμός, κολεκτιβισμός* κ.λπ.

Η πρόκριση δημοτικής σύνταξης με ποσοστό 59,7%, υψηλότερο από αυτό της λόγιας σύνταξης, έγκειται στη χρήση αναλυτικής εμπρόθετης σύνταξης ή σύνταξης με αιτιατική αντί γενικής, ρημάτων, επιθέτων συγκριτικού βαθμού και ουσιαστικών. Τα *προηγούμαι, ηγούμαι, επιζώ, χαίρω* είναι τα ρήματα που συντάσσονται πάντα με γενική. Οι συντακτικές ασυνέπειες παρατηρήθηκαν κυρίως κατά τη σύνταξη των ρημάτων *επωφελούμαι, αφορώ* και *απολαμβάνω*, γεγονός που υποδεικνύει προκειμένου για το τελευταίο μια λόγια υπερδιόρθωτική τάση. Η επιδίωξη επισιμότητας στο λόγο οδήγησε τους μεταφραστές σε σολοικισμούς. Η λόγια συντακτική υπερδιόρθωση ήταν το αίτιο των λόγιων λανθασμένων συντάξεων.

Καταχωρίσαμε μεγάλο αριθμό υπερβατών σχημάτων, τα οποία στην πλειο-νότητά τους συμπεριλάμβαναν μια αναφορική μετοχή και τους προσδιορισμούς της. Εξυπηρέτησαν αναμφισβήτητα την οικονομία του λόγου βοηθώντας στην αποφυγή αναφορικών προτάσεων, λ.χ. *σύμφωνα με τους μετά το 1986 κανόνες, σχολιασμό ορισμένων εκ των πλέον κοινότοπων παρανοήσεων, είναι οι αφθονούσες σε δικαιώματα μόλυνσης χώρες* κ.λπ.

Δεν εντοπίσαμε παρά μόνο ένα παράδειγμα αλλεπάλληλων γενικών, παρά το μεγάλο αριθμό ονοματικών συντάξεων που συνήθως οδηγούν στο φαινόμενο αυτό.

Την αριθμητική υπεροχή ανάμεσα στις λόγιες προθέσεις έχει το λόγιο *κατά* που χρησιμοποιείται για τη δήλωση αρκετών εννοιών.

Οι λόγια χρησιμοποιούμενες μετοχές που καταχωρίσαμε ήταν στην πλειονότητά τους γενικές απόλυτες τροπικές του ρήματος *συμπερι/λαμβάνομαι*, αναφορικές και επιρρηματικές υποθετικές, χρονικοϋποθετικές, αιτιολογικές κ.ά.

Οι μεταφραστές χρησιμοποίησαν ένα μεγάλο αριθμό ονοματικών συνάψεων, λ.χ. *προτσές παραγωγής, προτσές εργασίας, κόστος παραγωγής* κ.λπ., τα οποία στην πραγματικότητα προκύπτουν με παράλειψη του άρθρου, υπακούουν στη λογική της μέγιστης δυνατής οικονομίας στην έκφραση και

συνιστούν πλέον παγιωμένες φράσεις στη γλώσσα της οικονομίας.<sup>29</sup> Πολλές φορές ωστόσο η παράλειψη των άρθρων θα μπορούσε να ξενίσει τον αναγνώστη, όπως στα παραδείγματα *οδηγούν σε ένα μοιραίο κλωνισμό υγείας, ασχολούνται με την έρευνα και ανάπτυξη*, που αφήνουν την αίσθηση του κενού της συντακτικής δομής. Άλλοτε πάλι οι ονοματικές συνάψεις, όπως για παράδειγμα οι *τεχνολογικής ανεργίας / τεχνολογικής εκτόπισης*, προέκυπταν από την κατά λέξη απόδοση της ξενικής δομής, παρότι στην ελληνική γλώσσα το επίθετο δεν μπορεί να υποκαθιστά ένα ολόκληρο προθετικό σύνολο που θα απαιτούνταν εδώ, γιατί δεν είναι σημασιολογικά ισοδύναμα.

Τα δημοτικής μορφολογίας επιρρήματα συγκεντρώνουν υψηλό ποσοστό 84,2%. Αυτά που εμφανίζουν υψηλό ποσοστό ασυνέπειας είναι τα *απλώς, βεβαίως, ιδιαιτέρως, ταυτοχρόνως, αντιθέτως*. Διαπιστώσαμε ισχυρή δημοτική επίδραση και στις μετοχές. Συναντήσαμε λ.χ. τους νεότερους σχηματισμούς *προκαταβλημένου, μειωνόμενης, νεοεισαγμένες, παραγμένου, νεοπροσθεμένη, δοσμένο* κ.λπ. σε επιθετική λειτουργία. Οι ασυνέπειες στη μορφολογία των μετοχών εντός του ίδιου κειμένου περιορίστηκαν στους τύπους *δοσμένο - δεδομένο* και *αναπτυγμένο - ανεπτυγμένο*.

Παρόμοια με τα επιρρήματα, τα ουσιαστικά δημοτικής μορφολογίας εμφανίζουν υψηλό ποσοστό 85,9% επί του συνόλου των παραδειγμάτων. Τα λόγια μορφολογίας ουσιαστικά εμφανίζονται σε λόγια συγκείμενα, λ.χ. *από απόψεως, χαίρουν εκτιμήσεως, εξασκήσεως επαγγέλματος* κ.λπ., εξαιτίας των οποίων διατηρούν προφανώς το σχηματισμό τους.

Τα ουσιαστικά είναι αυτά που συγκεντρώνουν το υψηλότερο ποσοστό δημοτικού τονισμού και τα επίθετα λόγιου. Διπλοτονίζονται συχνά τα ουσιαστικά *ωρομίσιου - ωρομισθίου, ζημίες - ζημιές, κεφάλαιου - κεφαλαίου*, τα ουσιαστικοποιημένα *άνεργους - ανέργους, έκτακτους - εκτάκτους* και οι μετοχές *εργαζόμενους - εργαζομένους*.

Καταγράψαμε μεγάλο αριθμό μετοχών αρχαϊκής μορφολογίας, στην πλειονότητά τους χρόνου ενεστώτα ενεργητικής φωνής. Χρησιμοποιήθηκαν κυρίως ως επιθετικοί προσδιορισμοί αλλά και ως ουσιαστικά.

Στα ρήματα κυριαρχεί η λόγια τάση με επιλογή της λόγιας μορφολογίας σε ποσοστό 80,9%. Συναντήσαμε αναύξητα τα σύνθετα με β' συνθετικό το αγγέλλω, λ.χ. *ανάγγειλε, εξάγγειλε*, αλλά και τα τολμηρά για το γραπτό λόγο *απόφερε, πρόκυψε*. Οι ασυνέπειες αφορούσαν κυρίως τα σύνθετα του *δίδω - δίνω, δεικνύω - δείχνω, φέρω - φέρνω* αλλά και το *λαμβάνω* που εμφανίζεται και ως *λαβαίνω*, λ.χ. *απολαβαίνουν κέρδη*.

Σε δημοτικό σχηματισμό συναντήσαμε και τα λόγια σύνθετα του ίστημι, λ.χ. *παρασταίνει, παρασταίνεται, αντικατασταίνουν*, όχι όμως και αυτά του τίθημι, λ.χ. *προστίθεται, διατίθενται*. Τα ρήματα επίσημου ύφους συγκεντρώνουν μεγαλύτερο ποσοστό από τα ρήματα προφορικού ύφους που περιορίζονται σε τρεις κυρίως κατηγορίες: ρήματα β' συζυγίας γ' ενικού προσώπου με κατάληξη -ει (*πουλάει, περνάει, κρατάει* κ.λπ.), συντετμημένοι τύποι προστακτικής αορίστου β' πληθυντικού προσώπου (*προσέξτε, υποθέστε, θεωρήστε* κ.λπ.) και αρχαϊκά σε

<sup>29</sup> Σύμφωνα με το Ν. Κουτσιαρά (1993, σ. 28): "Προκαλεί εντύπωση η ομοιότητα του ύφους που αφορά τελικά το σύνολο της σύγχρονης οικονομικής βιβλιογραφίας. Οι οικονομικοί επιστήμονες προσφεύγουν επιμελώς στη χρήση υφολογικών στοιχείων εντούτοις δεν κατορθώνουν να προσδώσουν προσωπικό ύφος ως στοιχείο απόκλισης. Χρησιμοποιούν τη γλώσσα ώστε να πειθαρχεί στην αυστηρότητα και την οικονομία του μαθηματικού formalismού...".



-ώμαι που σχηματίζονται κατά τα -ιέμαι (απορροφιούνται, ανατιμούνται, υποτιμούνται κ.λπ.).

### 3.1.8. Κόρπους Τεχνικού Λόγου

#### ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΚΟΡΠΟΥΣ ΤΕΧΝΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
Δ	Λ	ΕΛΦ: 119	Δ	Λ	Δ	Λ
A: 11	ΑΑ: 367	ΠΔΛ: 23	ΠΔΣ: 13	ΠΛΣ: 46	ΥΔΜ: 3	ΥΚΜ: 8
Σ: 152	ΑΣ: 106	ΛΛΣ: 332			ΠΔΚΕ: 404	ΠΛΚΕ: 55
ΚΑΝ: 14	ΚΔΝ: 211	ΛΞ: 7	ΟΣ: 114		ΠΔΤ: 12	ΠΛΤ: 28
		ΜΗ: 25	Υ: 10		ΔΣΘΟ: 0	ΛΣΘΟ: 0
ΑΦ: 27		ΣΖ: 43	ΣΑΝ: 55		ΠΔΕ: 7	ΠΛΕ: 11
		ΛΛ: 12	ΑΓ: 19		ΡΠΥ: 78	ΡΕΥ: 63
		ΞΛΜ: 7	ΛΠ: 184		ΠΔΡ: 17	ΠΛΡ: 89
			ΓΣΡ: 8		ΑΕΑ: 0	ΕΑ: 44
			ΛΣΛ: 3		ΠΔΜ: 6	ΠΛΜ: 127
			ΣΑ: 18		ΠΔΟ: 394	ΠΛΟ: 62
			ΣΛΔ: 2			
			ΛΧΜ: 18		ΑΟΔ: 0	
			ΠΑ: 117		ΚΞΟ: 3	
					ΑΟ: 0	
					ΔΟ: 31	
					ΑΕ: 3	
					ΔΕ: 5	
					ΑΕΔ: 0	
					ΑΥ: 9	
					ΑΡ: 20	
					ΛΛΜ: 22	
					Μ: 84	
					ΑΜ: 4	
					ΔΜ: 0	
					ΑΚΕ: 29	
					ΣΥ: 5	

#### ΕΚΑΤΟΣΤΙΑΙΑ ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΩΝ ΜΕ 2 ΤΙΜΕΣ (Δ - Λ)

ΦΩΝΗΤΙΚΗ		ΣΥΝΤΑΞΗ		ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	
A: 2,9%	ΑΑ: 97,1%	ΠΔΣ: 22%	ΠΛΣ: 78%	ΥΔΜ: 27,3%	ΥΚΜ: 72,7%
Σ: 58,9%	ΑΣ: 41,1%			ΠΔΚΕ: 88%	ΠΛΚΕ: 12%
ΚΑΝ: 6,2%	ΚΔΝ: 93,8%			ΠΔΤ: 30%	ΠΛΤ: 70%
				ΔΣΘΟ: -	ΛΣΘΟ: -
				ΠΔΕ: 38,9%	ΠΛΕ: 61,1%
				ΡΠΥ: 55%	ΡΕΥ: 45%
				ΠΔΡ: 16%	ΠΛΡ: 84%
				ΑΕΑ: 0%	ΕΑ: 100%
				ΠΔΜ: 4,5 %	ΠΛΜ: 95,5%
				ΠΔΟ: 86,4%	ΠΛΟ: 13,6%

Οι μεταφραστές των τεχνικών κειμένων στιγματικοποιούν κυρίως το συμφωνικό σύμπλεγμα σθ, ενώ το φθ μόνο σε τύπους των λέξεων *φτηνός, φτάνω, σκέφτομαι* και το χθ μόνο πριν από την κατάληξη ρηματικών τύπων. Η αποστιγμικοποίηση εφαρμόζεται σε λίγες καθημερινές λέξεις και περιορίζεται στο ποσοστό του 2,9%. Παράλληλα, παρατηρούμε αρκετές ασυνέπειες που αφορούν όλα τα συμφωνικά συμπλέγματα τόσο κατά τη στιγματικοποίηση όσο και κατά την αποστιγμικοποίηση. Θα λέγαμε μάλιστα ότι κύριο χαρακτηριστικό της φωνητικής των τεχνικών κειμένων είναι η ασυνέπεια. Υψηλή είναι η συχνότητα της καταχρηστικής διατήρησης του τελικού ν.

Συναντήσαμε μεγάλο αριθμό εκδημοτικισμένων λόγιων φράσεων. Η πρόκριση δημοτικής λέξης περιορίστηκε κυρίως στη χρήση των ρημάτων *παίρνει (αποφάσεις, μέτρα, σοβαρά το θέμα), μπαίνει (στο περιθώριο, το πρόβλημα)* και λίγων ουσιαστικών. Αντιθέτως, στα λόγια λεξιλογικά στοιχεία καταχωρίστηκαν:

α'. αρκετά ρήματα εντός λόγιων συνάψεων, λ.χ. *εισέρχομαι (στο δίκτυο), λαμβάνω (αντίγραφο, υπόψη), υφίσταται (επεξεργασία, απώλεια, μετασχηματισμό), καθιστά (ευκολότερη), υπόκειται (στις διατάξεις, σε έλεγχο), παρέχει (έλεγχο, δυνατότητα), υπερβαίνει (σε αριθμό) κ.λπ.*

β'. αρκετές συνάψεις με τα λόγια σύνθετα ρήματα *εισάγω, διεξάγω, εξάγω, αποβαίνω, προβαίνω* και τα παγιωμένα πλέον στη γλώσσα της τεχνολογίας *προσπελαύνω (από το λόγο προσπελάζω) και προσομοιώνω.*

Στα λανθασμένα λόγια σε επίπεδο λεξιλογικό - σημασιολογικό καταχωρίστηκαν το αρχαίο *εκπληρώ* αντί του *πληρώ*, ο όρος *συμβιβαστότητα* αντί του καθιερωμένου πλέον *συμβατότητα* και τα συχνά απαντώμενα στην καθημερινή χρήση *πλειοψηφία* και *καταχωρώ* αντί των ορθών σημασιολογικά *πλειονότητα, καταχωρίζω.*

Συναντήσαμε αρκετά ζεύγη δημοτικών και λόγιων ουσιαστικών, ρημάτων και φράσεων εντός του ίδιου κειμένου.

Οι περισσότερες από τις συνάψεις του *μη* συνιστούν μεταφορά των ξενικών δομών και θα μπορούσαν να είχαν αποδοθεί μονολεκτικά με συνώνυμη λέξη.

Η πρόκριση λόγιας σύνταξης με υψηλό ποσοστό 78%, συνίσταται κυρίως στη χρήση γενικής προσδιοριστικής αντί αναλυτικής σύνταξης, λ.χ. *σειρές ψηφίων* αντί *σειρές από ψηφία*, και τη σύνταξη λόγιων προθέσεων και επιθέτων συγκριτικού βαθμού με γενική αντί αναλυτικής σύνταξης. Καταγράψαμε μεγάλο αριθμό ονοματικών συντάξεων, που αντιστοιχούν σε ενεργητική ή παθητική ρηματική σύνταξη.

Η χρήση απανωτών γενικών, λ.χ. *πρόβλεψη της αναγκαιότητας της χρήσης μιας δεύτερης μονάδας εξυπηρέτησης δίσκου*, εξυπηρετεί την οικονομία του λόγου και κάποτε σε συνδυασμό με την παράλειψη άρθρων, λ.χ. *παίρνετε αντίγραφο ασφαλείας των αρχείων δεδομένων σας*, γίνεται απωθητική στο σύγχρονο αναγνώστη.

Τα ρήματα με αντικείμενο σε γενική πτώση είναι τα *τυγχάνω, προηγούμαι, μειονεκτώ, άπτομαι και στερούμαι.*

Οι λόγιες λανθασμένες συντάξεις φαίνεται να προκύπτουν από την επιδίωξη ενός λόγου εξεζητημένου, λ.χ. *δουλεύοντας δια μέσου των πράξεων του*, και από τη μίμηση λόγιων δομών, λ.χ. *η καλύτερη δυνατή θέληση ή η μεγαλύτερη δυνατή ενεργοποίηση.*

Οι συντακτικές ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου περιλαμβάνουν τη χρήση ονοματικών συνάψεων άλλοτε με και άλλοτε χωρίς άρθρο, λ.χ.

συναρτήσεις της βιβλιοθήκης και συναρτήσεις βιβλιοθήκης, την εμπρόθετη ή με αιτιατική σύνταξη του ρήματος *αφωρώ*, τη χρήση του λόγιου *εναντίον* με γενική ή του δημοτικού *ενάντια* με αιτιατική και τη σύνταξη του ρήματος *στερούμαι* άλλοτε με γενική και άλλοτε με αιτιατική.

Κατά τη λόγια χρήση μετοχών, οι μεταφραστές χρησιμοποίησαν γενικές απόλυτες μετοχές του ρήματος *συμ-περι-λαμβάνομαι* και *συνημμένες παθητικές χρόνου ενεστώτα*, ως αναφορικές κυρίως και ως τροπικές.

Συχνή είναι η εμφάνιση του φαινομένου της παράλειψης του οριστικού ή αόριστου άρθρου όταν θεωρείται εύκολα εννοούμενο, λ.χ. *οι ρουτίνες είναι για το διάβασμα και γράψιμο ... δεδομένων* καθώς και μέσα σε ονοματικά σύνολα, λ.χ. *απαιτούν συνεχή προσπέλαση δίσκου*, με αποτέλεσμα να χρησιμοποιούνται τα σύνολα αυτά σαν να είναι ένα όνομα. Κάποτε η ελλειπτικότητα αυτή του λόγου γίνεται απωθητική στον αναγνώστη, λ.χ. *είναι δύσκολα στην ανάγνωση, βελτίωση, ή συντήρησή τους*.

Στο επίπεδο της μορφολογίας, καταγράψαμε υπερδημοτικισμούς και υπερκαθαρευουσιανισμούς, που μαρτυρούν τελικά τη σύγχυση που προκαλεί κάποιες φορές η κλίση των λόγιων ρημάτων στο σύγχρονο χρήστη της ελληνικής.

Τα δημοτικής κατάληξης επιρρήματα υπερτερούν με ποσοστό 88%. Αυτά που φαίνεται να διχάζουν περισσότερο τους μεταφραστές, διαφορούμενα ακόμα κι εντός του ίδιου κειμένου, είναι τα *απλώς - απλά, ταυτοχρόνως - ταυτόχρονα, κυρίως - κύρια* και το *μόνον - μόνο*, που διατηρεί ή αποβάλλει το τελικό ν κατά τρόπο άναρχο.

Θηλυκού γένους ήταν όλα τα δημοτικής πρόκρισης επίθετα των τεχνικών κειμένων: *άτυχη περίπτωση, αιτιακή σύνδεση, προνομιούχα τάξη, χρονοβόρα, ουσιαστική εξέταση, ενεργή εντολή*. Αυτό που εμφάνισε τη μεγαλύτερη μορφολογική ασυνέπεια ήταν το επίθετο *παλαιός - παλιός* και οι τύποι του στο συγκριτικό βαθμό, λ.χ. *παλαιότερες εκδόσεις* αλλά και *οι παλιότεροι, παλιός υπάλληλος* κ.λπ.

Ισχυρή λόγια επίδραση διαπιστώθηκε στις μετοχές, που προτιμώνται με λόγια μορφολογία σε ποσοστό 95,5%, ανάμεσα στις οποίες κυριαρχούν οι αναδιπλασιασμένοι τύποι των *συνδεδεμένος* και *δεδομένος*. Το τελευταίο είναι ωστόσο αυτό που διχάζει συχνά τους μεταφραστές κατά το σχηματισμό του, λ.χ. *δοσμένη στιγμή, δοσμένες ιδεολογικές θέσεις* αλλά *δεδομένες γνώσεις* κ.λπ.

Τα προκρινόμενα σε δημοτική μορφολογία ουσιαστικά συγκεντρώνουν ποσοστό 86,4%. Αυτό που εντυπωσιάζει είναι το φαινόμενο του διπλοτονισμού των ουσιαστικών στη γενική ενικού και πληθυντικού, όπου εμφανίζονται να παροξύνονται ή προπαροξύνονται κατά τυχαίο τρόπο. Η επιλογή δημοτικού τονισμού εφαρμόζεται σε ουσιαστικά, ενώ λόγιου τονισμού σε επίθετα και σε μετοχές με επιθετική λειτουργία.

Αναφορικά με τα ρήματα, διαπιστώσαμε ότι υπερτερούν αυτά με λόγια μορφολογία σε ποσοστό 84%, αλλά και εκείνα σε προφορικό ύφος σε ποσοστό 55%. Αρκετές ήταν οι ασυνέπειες των ρημάτων εντός του ίδιου κειμένου τόσο κατά τη μορφολογία τους, λ.χ. *ασχολείτο - ασχολούνταν, απετελείτο - αποτέλεσε* κ.λπ., όσο και κατά το ύφος τους, λ.χ. *περνάει - περνά, μετράει - μετρά* κ.λπ. Η λόγια τάση εκφράζεται και με τη συνεπή εμφάνιση εσωτερικής αύξησης στα ρήματα, ακόμα και κατά το σχηματισμό της προστακτικής του αόριστου κατά αντιγραμματικό τρόπο. Παρατηρήσαμε ειδικότερα ότι στα χωρία που εμφανίζονται οι συλλαβικές αυξήσεις εμφανίζονται και οι περισσότερες ασυνέπειες στη μορφολογία και το ύφος των ρημάτων.

Οι συμφυρμοί *διαμοίρασμα, ρίψιμο, εθεωρήθηκε, εκτυπήθηκαν, απεδείχτηκαν* μαρτυρούν τη γραμματική σύγχυση κατά το σχηματισμό των ρημάτων και των ουσιαστικών, που οδηγεί στην αδυναμία να σχηματιστούν κατά συνεπή λόγο ή δημοτικό τρόπο.

Τα λόγια λανθασμένης μορφολογίας αφορούν κυρίως τη χρήση του εξακολουθητικού αντί του συνοπτικού θέματος των λόγιων σύνθετων ρημάτων του *άγω*, λ.χ. *αν εισάγετε την πρόταση ... θα σας δώσει*, καθώς και τα γραμματικά εσφαλμένα *αντικαθιστήσει, τρέχουσα θέματα, ελλειπούς πληροφόρησης, ειδικοί συναρτήσεις, μετρείται, διεκπαιρώνονται* κ.λπ., που έρχονται να ενισχύσουν την εντύπωση της σύγχυσης που επικρατεί κατά τη χρήση των δύο γλωσσικών συστημάτων.

Οι αρχαϊκής μορφολογίας μετοχές είναι στην πλειονότητά τους ενεργητικές χρόνου ενεστώτα και παθητικές χρόνου παρακειμένου και λειτουργούν κυρίως ως επιθετικοί προσδιορισμοί.

## 3.2. Συγκριτικά Αποτελέσματα ανά Γλωσσικό Επίπεδο

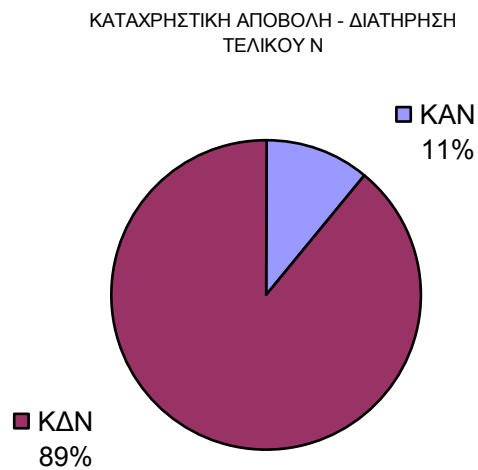
ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΤΙΚΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ

		ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	ΕΠΙΣΤΗΜΗ	ΔΗΜ/ΓΡΑΦΙΑ	ΠΟΛΙΤΙΚΗ	ΝΟΜΙΚΗ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ	ΤΕΧΝΙΚΑ	ΣΥΝΟΛΟ
ΦΩΝΗΤΙΚΗ	A	45	124	14	15	29	3	24	11	265
	ΑΑ	165	79	288	140	180	158	208	367	1585
	Σ	126	181	77	76	101	23	97	152	833
	ΑΣ	53	44	154	77	79	93	87	106	693
	ΚΑΝ	32	27	30	5	14	18	15	14	155
	ΚΔΝ	215	176	195	144	116	121	92	211	1270
ΑΦ	15	53	40	10	31	20	23	27	219	
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ	ΕΛΦ	75	47	113	45	76	130	100	119	705
	ΠΔΛ	90	71	69	43	54	8	42	23	400
	ΛΛΣ	303	160	354	365	345	756	338	332	2953
	ΛΞ	17	7	22	19	22	43	32	7	169
	ΜΗ	20	4	23	18	14	33	14	25	151
	ΣΖ	39	9	52	48	11	140	51	43	393
	ΛΛ	6	2	15	9	7	10	1	12	62
ΞΛΜ	15	19	7	12	20	0	77	7	157	
ΣΥΝΤΑΞΗ	ΠΔΣ	20	19	26	13	23	41	46	13	201
	ΠΛΣ	34	12	37	41	26	46	31	46	273
	ΟΣ	41	17	88	105	139	156	73	114	733
	Υ	18	21	26	26	18	24	26	10	169
	ΣΑΝ	33	21	24	1	27	5	52	55	218
	ΑΓ	7	1	10	12	37	32	1	19	119
	ΛΠ	169	130	254	212	218	425	221	183	1812
	ΓΣΡ	9	5	4	15	11	31	5	8	88
	ΛΣΛ	0	1	10	9	5	6	3	3	37
	ΣΑ	32	6	11	7	26	38	24	18	162
	ΣΛΔ	11	4	3	9	3	5	2	2	39
	ΛΧΜ	25	42	45	30	31	66	28	18	285
ΠΑ	16	9	56	40	85	93	122	117	538	
ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ	ΥΔΜ	0	0	3	1	1	0	0	3	8
	ΥΚΜ	1	2	5	0	0	0	2	8	18
	ΠΔΚΕ	385	276	429	222	353	292	405	404	2766
	ΠΛΚΕ	43	50	74	124	101	91	76	55	614
	ΠΔΤ	28	19	11	4	29	8	17	12	128
	ΠΛΤ	15	14	62	33	42	94	21	28	309
	ΔΣΘΟ	4	4	0	0	0	0	0	0	8
	ΛΣΘΟ	3	1	0	8	7	0	1	0	20
	ΠΔΕ	7	17	12	18	11	7	6	7	85
	ΠΛΕ	16	16	50	57	50	48	49	11	297
	ΡΠΥ	15	262	31	22	27	5	29	78	469
	ΡΕΥ	25	50	117	37	36	35	63	63	426
	ΠΔΡ	16	13	9	5	9	2	21	17	92
	ΠΛΡ	73	28	57	67	58	132	89	89	593
	ΑΕΑ	10	38	5	3	8	0	15	0	79
	ΕΑ	81	111	68	93	90	31	72	44	590
	ΠΔΜ	10	9	10	4	10	0	23	6	72
	ΠΛΜ	14	14	45	39	25	22	21	127	307
	ΠΔΟ	243	99	368	250	485	370	334	394	2543
	ΠΛΟ	14	33	25	35	10	106	55	62	340
	ΑΟΔ	22	24	12	12	8	11	1	0	90
	ΚΞΟ	7	9	1	33	8	0	8	3	69
	ΑΟ	65	61	46	5	15	98	23	0	313
	ΔΟ	4	0	21	8	7	5	17	31	93
	ΑΕ	9	2	4	2	26	6	7	3	59
	ΔΕ	3	0	14	0	4	27	7	5	60
	ΑΕΔ	0	6	1	0	0	1	0	0	8
	ΑΥ	1	7	0	2	5	0	0	9	24
	ΑΡ	3	7	14	4	16	18	19	20	101
	ΛΛΜ	3	9	8	2	7	8	5	22	64
Μ	44	24	91	52	70	241	89	84	695	
ΑΜ	16	0	2	0	9	11	12	4	54	
ΔΜ	0	3	0	0	5	4	24	0	36	
ΑΚΕ	66	10	56	23	38	32	57	29	311	
ΣΥ	5	3	6	1	2	0	0	5	22	

\* Με κόκκινο σημειώνεται η μέγιστη τιμή και με πράσινο η ελάχιστη.

### 3.2.1. Φωνητική

#### 3.2.1.1. Καταχρηστική Αποβολή - Καταχρηστική Διατήρηση Τελικού ν.



Με βάση τα συγκεντρωτικά αποτελέσματα, βλέπουμε ότι οι μεταφραστές των φιλολογικών κειμένων, συγκριτικά με τους συναδέλφους τους άλλων κειμενικών ειδών, είναι οι περισσότερο απείθαρχοι στους γραμματικούς κανόνες διατήρησης ή αποβολής του τελικού ν. Η υψηλή συχνότητα καταχρηστικής διατήρησης του ν υποδεικνύει ότι χαρακτηρίζονται από μία συντηρητική στάση απέναντι στους ισχύοντες γραμματικούς κανόνες που έρχονται σε αντίθεση με τη λόγια φωνητική, την οποία οι ίδιοι διδάχθηκαν, θεωρούν σημαντική και

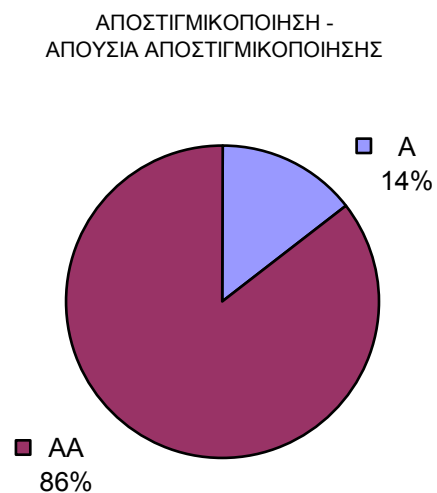
προσπαθούν να τηρήσουν. Η ταυτόχρονη καταχρηστική αποβολή του ν υποδεικνύει ωστόσο ότι, παρά τις προθέσεις τους, αδυνατούν να τηρήσουν συνεπή λόγια στάση.

#### 3.2.1.2. Αποστιγματικοποίηση - Απουσία Αποστιγματικοποίησης. Στιγματικοποίηση - Απουσία Στιγματικοποίησης

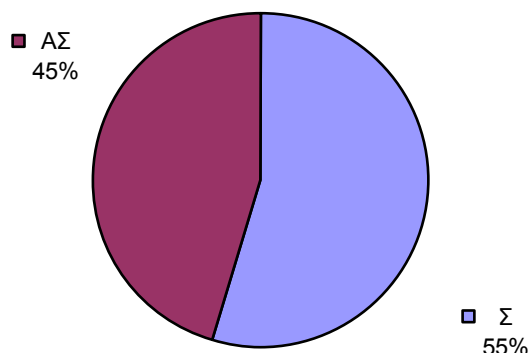
Οι δημοτικοί φωνητικοί νόμοι της αποστιγματικοποίησης και της στιγματικοποίησης τηρούνται περισσότερο από τους μεταφραστές λογοτεχνικών κειμένων. Στον αντίποδα βρίσκονται οι μεταφραστές των νομικών κειμένων, που εμφανίζουν το μικρότερο αριθμό στιγματικοποιήσεων και αποστιγματικοποιήσεων, καθώς και οι μεταφραστές των επιστημονικών και τεχνικών κειμένων, που εμφανίζουν υψηλό ποσοστό απουσίας στιγματικοποίησης και αποστιγματικοποίησης.

Η λόγια φωνητική στα λογοτεχνικά κείμενα χρησιμοποιήθηκε κυρίως για να υποδηλώσει την κοινωνιογλωσσική ταυτότητα των ηρώων και η δημοτική τον ουδέτερο υφολογικά λόγο. Ανάμεσα στους δύο πόλους των λογοτεχνικών και των νομικών μεταφράσεων, στάθηκαν οι υπόλοιπες.

Σύμφωνα με τα αποτελέσματά μας, οι τιμές /-σθ/ /-φθ/ /-χθ/ των μεταβλητών (σθ), (φθ), (χθ) συγκεντρώνουν ποσοστό 55%, ενώ οι τιμές /+κτ/ /+πτ/ των μεταβλητών (κτ), (πτ) συγκεντρώνουν ποσοστό 86%. Θα μπορούσαμε



ΣΤΙΓΜΙΚΟΠΟΙΗΣΗ -  
ΑΠΟΥΣΙΑ ΣΤΙΓΜΙΚΟΠΟΙΗΣΗΣ



τιμές /+κτ/ /+πτ/ εμφανίζονται ισχυρότερες υφολογικά έναντι των /-σθ/ /-φθ/ /-χθ/, καθώς η συχνότητα της απουσίας αποστιγμικοποίησης είναι σε όλα τα κειμενικά είδη υψηλότερη από αυτήν των στιγμικοποιήσεων.

να συμπεράνουμε ότι οι συγκεκριμένες αυτές τιμές διατηρούν τον κοινωνιογλωσσικό χαρακτήρα τους και ότι εξακολουθούν να παίζουν ρόλο στην αντίθεση μεταξύ προσεκτικού και καθημερινού ύφους, κατά την παραγωγή γραπτού λόγου. Εάν αποδεχθούμε μάλιστα την άποψη του W. Labov (1972, σ. 107-109) ότι είναι η συχνότητα της εμφάνισης των φωνολογικών τιμών που διασφαλίζει την κοινωνική τους σημασία και τελικά τη σπουδαιότητά τους σε επίπεδο υφολογίας, θα λέγαμε ότι οι

### 3.2.1.3. Ασυνέπειες Φωνητικής

Οι αρχικές υποθέσεις που κάναμε ήταν πως οι φωνητικές ασυνέπειες εντός του ίδιου κειμένου θα προέκυπταν:

α'. Συνειδητά, είτε σε ζεύγη λόγιων και δημοτικών τύπων που διατηρούσαν τη φωνητική τους, δηλαδή τα απλά ρήματα *δέχτηκε*, *έφτασε* με δημοτική και τα σύνθετα *υποδέχθηκε*, *κατέφθασε* με λόγια φωνητική, είτε από υφολογική πρόθεση στα λογοτεχνικά κείμενα που επιδιώκουν την κοινωνιογλωσσική αναγνωρισιμότητα των ηρώων τους.

β'. Ασυνείδητα, λόγω απροσεξίας και βιασύνης, ώστε να μην υπάρχει συνέπεια με καμία φωνητική, ούτε τη λόγια ούτε τη δημοτική, με αποτέλεσμα να εμφανίζονται στα κείμενα λέξεις και τύποι διατυπωμένα και στα δύο φωνητικά συστήματα. Υποθέταμε μάλιστα πως οι ασυνέπειες θα παρατηρούνταν κυρίως σε καταλήξεις ρημάτων παθητικής φωνής αλλά και σε λέξεις που συνήθως αναπαράγουμε βάσει μιας ισχυρής ηχητικής εντύπωσης που διατηρούν στη συνείδησή μας, λ.χ. *χτίζω* αλλά *κτίριο*.

Καταλήξαμε στα εξής συμπεράσματα: Καταρχάς, οι ασυνέπειες στη φωνητική απόδοση των ίδιων λέξεων ή λέξεων με κοινή ρίζα δεν απουσίασαν από κανένα κειμενικό είδος. Τις περισσότερες αριθμητικά ασυνέπειες τις καταμετρήσαμε στα λογοτεχνικά κείμενα. Διαπιστώσαμε ότι διαπράττονται τόσο σε τύπους που βρίσκονται σε διαφορετικές σελίδες όσο και σε τύπους που βρίσκονται στην ίδια σελίδα ή ακόμα και στην ίδια γραμμή, γεγονός που αποδείκνυε ότι η ασυνέπεια αυτή δεν οφειλόταν σε προθέσεις υφολογικές. Τα παραδείγματα ζευγών λόγιας λέξης με λόγια φωνητική και δημοτικής με δημοτική φωνητική, τα οποία θα μπορούσαν να δικαιολογήσουν την ασυνέπεια αυτή ως σεβασμό στην καταγωγή της λέξης, ήταν ελάχιστα και έτσι καταρρίφθηκε η εντύπωσή μας ότι θα μπορούσαμε να ερμηνεύσουμε τις φωνητικές ασυνέπειες με το επιχείρημα αυτό. Η μοναδική από τις αρχικές



υποθέσεις μας που επιβεβαιώθηκε ήταν ότι ένα μεγάλο ποσοστό φωνητικών ασυνεπειών παρατηρείται στις ρηματικές καταλήξεις.

Σύμφωνα με τον W. Labov (1972, σ. 1,2) οι φωνητικές ποικιλίες μπορεί να είναι τυχαίες, να οφείλονται σε διαδικασίες αφομοίωσης, ανομοίωσης, αναλογίας, δανεισμού, σύγχυσης ή ακόμα σε αίτια ψυχολογικά ή φυσικά. Συνήθως μία από αυτές τις ποικιλίες θριαμβεύει και αποκαθίσταται η κανονικότητα του γλωσσικού συστήματος. Αναφορικά με την ομιλία, στην οποία περιορίστηκαν οι έρευνές του, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι οι περισσότεροι αστοί ομιλητές παρουσιάζουν ποικιλία εναλλασσόμενων γλωσσικών υφών και φωνολογικών μεταβλητών. Κάποιες από αυτές θεωρούνται κοινωνικές ποικιλίες (social variables) και σχετίζονται με το επάγγελμα, το εισόδημα, τη μόρφωση και τη στάση των ομιλητών, ενώ άλλες σχετίζονται με τη γεωγραφική, την επαγγελματική ή την εθνική ταυτότητά τους. Είναι σημαντική επίσης η παρατήρησή του ότι η "διόρθωση" της ομιλίας τείνει στη μη συστηματικότητα, όταν εφαρμοστεί αργά στη ζωή των ομιλητών και τότε επικεντρώνεται σε μεμονωμένες λέξεις παρά σε γενικούς κανόνες.

Οι φωνητικές ποικιλίες που ερευνήσαμε αντιμετωπίζονται ως υφολογικές (stylistic variation). Σύμφωνα με την I. Warburton (1970, σ. 119) η δημοτική έχει τους φωνητικούς της νόμους, βάσει των οποίων τα συμφωνικά συμπλέγματα φθ, χθ αποκλείονται στη νεοελληνική. Τα *χτες*, *φτηνός*, *έφτασα* είναι πιο κοινά από τα *χθεσ*, *φθηνός*, *έφθασα* και η προτίμηση των τελευταίων είναι ζήτημα ύφους, που οφείλεται στην επίδραση της καθαρεύουσας. Πράγματι, η χρήση της φωνητικής διπλοτυπίας και ενίοτε της λόγιας φωνητικής θεωρείται ακόμα και σήμερα επιβεβλημένη κατά την παραγωγή τουλάχιστον του γραπτού λόγου, που θεωρείται η κατεξοχήν προσεκτική παραγωγή λόγου. Αυτό όμως που διαπιστώσαμε είναι ότι ο γραπτός λόγος του κόρπους μας δεν κατάφερε να τηρήσει τη φωνητική διπλο-τυπία της τριανταφυλλίδειας γραμματικής, όπως μαρτυρούν τόσο οι φωνητικές ασυνέπειες των ίδιων λέξεων που εμφανίστηκαν εντός των ίδιων σελίδων όσο και η εμφάνιση λόγιων λέξεων με δημοτική και δημοτικών με λόγια φωνητική.

Η αλήθεια είναι ότι μέχρι σήμερα στην Ελλάδα, απ' όσο γνωρίζουμε, δεν έχει μετρηθεί η φωνολογική κανονικότητα των υφολογικών ποικιλιών ούτε του προφορικού ούτε του γραπτού λόγου. Παραμένει συνεπώς ένα από τα ζητούμενα της σύγχρονης Φωνητικής και Υφολογίας η εύρεση αυτών των κανονικοτήτων, που πιθανώς θα αναθεωρήσουν κάποιες από τις υπάρχουσες εντυπώσεις μας.

### 3.2.2. Λεξιλόγιο - Σημασιολογία

#### 3.2.2.1. Λόγια Λεξιλογικά Στοιχεία

Το μεγαλύτερο αριθμό λόγιων λεξιλογικών στοιχείων καταγράψαμε στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων. Η επιδίωξη εγκυρότητας, ακρίβειας και αποστασιοποίησης από τον καθημερινό λόγο της οικειότητας έχει ως αποτέλεσμα το στερεότυπο και συντηρητικό χαρακτήρα του νομικού λεξιλογίου, τα επαναλαμβανόμενα λεκτικά σχήματα, τα αρχαιοπρεπή λεκτικά στοιχεία και την περιφραστική διατύπωση των ενεργειών. Η επιδίωξη επίσης στον επιστημονικό λόγο βραχυλογίας και πυκνότητας είναι αναμενόμενο να οδηγεί τους μεταφραστές στη χρήση κάποιων λόγιων επιρρημάτων, επιθέτων και μετοχών που επέχουν θέση όρων, όπως τα *ελλείπει, βάσει, ενίοτε, ενώπιον, δεόντως, αμελλητί, εκάστοτε, αμφοτεροι* κ.λπ. Η πολυτυπία αυτή εξασφαλίζει πλήθος εννοιολογικών απόχρώσεων και είναι διεθνές φαινόμενο. Εξαιρέση θεωρείται ότι αποτελεί η τεχνολογία, της οποίας οι όροι χρειάζονται την οικειότητα. Η αμερικανική τεχνική ορολογία μάλιστα, αποτελεί αξιοσημείωτο παράδειγμα ανοίγματος προς τις σύγχρονες λαϊκές πηγές. Δε φάνηκε ωστόσο να έχουν ακολουθήσει οι Έλληνες μεταφραστές των τεχνικών κειμένων το παράδειγμα της αμερικανικής τεχνικής ορολογίας. Αντίθετα, έχουν χρησιμοποιήσει αρχαϊστικά στοιχεία, με αποτέλεσμα να δημιουργήσουν αρχαιότροπους νεολογισμούς, που συσκότισαν την εννοιολογική διαφάνεια και προκάλεσαν πλήθος αρνητικά σχόλια και προβληματισμό για την απόδοση της τεχνολογικής ορολογίας, σε αρκετά άρθρα περιοδικού σύγχρονης τεχνολογίας.<sup>30</sup>

Τα λιγότερα λόγια λεξιλογικά στοιχεία συναντήσαμε στις μεταφράσεις των λογοτεχνικών κειμένων που, παρά τις υφολογικές τους διακυμάνσεις, επιδίωξαν λόγο οικείο και προσωπικό. Τα παραθέματα λόγιου ύφους που συναντήσαμε στις μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων, παράγραφοι που απέδιδαν δείγματα θρησκευτικού ή στρατιωτικού λόγου, συντάχθηκαν ως επί το πλείστον ως δηλωτικά της κοινωνιογλωσσικής ταυτότητας ηρώων μιας περασμένης εποχής και συχνά με ειρωνικό ή και σκωπτικό χαρακτήρα. Θα μπορούσαμε να πούμε ότι έγινε χρήση απλώς και μόνο της παραδηλωτικής λειτουργίας των λόγιων αυτών στοιχείων, για την πρόκληση υφολογικού αποτελέσματος.

Αναφορικά με τις λόγιες λεξικές συνάψεις παρατηρήσαμε ότι αποτελούν κοινό κτήμα των μεταφραστών όλων των κειμενικών ειδών. Κατά συνέπεια, θα λέγαμε ότι δε διαπιστώσαμε την ύπαρξη χαρακτηριστικών συνάψεων διαφορετικών για κάθε κειμενικό είδος.

#### 3.2.2.2. Λόγιοι Ξενισμοί - Συνάψεις του Μη - Ξένες Λέξεις μεταφράσιμες

Τους περισσότερους λόγιους ξενισμούς συναντήσαμε στις μεταφράσεις νομικών κειμένων και τους λιγότερους σε αυτές των λογοτεχνικών κειμένων. Πρόκειται για ρηματικές συνάψεις που προκύπτουν από την κατά λέξη απόδοση ξένων φράσεων και εμφανίζονται σε όλα τα κειμενικά είδη του κόρπους. Αυτές που εμφάνισαν την υψηλότερη συχνότητα είναι οι συνάψεις του *λαμβάνω* (*χώρα, μέρος, γνώση, μέτρα, υπόψη*), η σύναψη *κάνω χρήση* και όλες οι εκδοχές της λόγιας φράσης *σε ό,τι αφορά* (*όσον αφορά, καθόσον αφορά*).

<sup>30</sup> Περιοδικό *RAM*, τ. 121, Ιανουαρίου 1999, σελ. 18, τ. 122, Φεβρουαρίου 1999, σελ. 14-16, τ. 125 Μαΐου 1999, σελ. 14-16.

Οι συνάψεις του *μη* εντοπίστηκαν σε όλα τα κειμενικά είδη και σημείωσαν την υψηλότερη συχνότητα στα νομικά κείμενα. Πρόκειται για συνάψεις κυρίως με ουσιαστικά και επίθετα, αλλά και με αντωνυμίες στις μεταφράσεις της φιλοσοφίας, που αποτέλεσαν την απόδοση του ξενικού σχήματος *non + ουσιαστικό ή επίθετο*. Με εξαίρεση αυτές στα κείμενα της δημοσιογραφίας, τις περισσότερες φορές δε θα μπορούσαν να αποδοθούν εναλλακτικά με μία λέξη, αλλά θα απαιτούσαν τη χρήση αναφορικής πρότασης. Η χρήση τους βοήθησε τους μεταφραστές στην οικονομία του λόγου, κάλυψε λεξιλογικά κενά της ελληνικής και έδωσε έμφαση. Είναι δύσκολο να αποφύγουμε την αίσθηση ότι λειτουργούν εφησυχαστικά μέσα στο σώμα της ελληνικής γλώσσας, αν όχι ανακόπτοντας, τουλάχιστον βραδύνοντας τη λεξιλογική παραγωγή.

Καμία ξένη λέξη μεταφράσιμη στα ελληνικά δεν εντοπίστηκε στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων, ενώ στα κείμενα της οικονομίας καταγράψαμε την υψηλότερη συχνότητά τους. Οι λέξεις αυτές χρησιμοποιήθηκαν από τους μεταφραστές εξυπηρετώντας τους διαφορετικά σε κάθε κειμενικό είδος. Στη λογοτεχνία προκρίθηκαν από τις ελληνικές λόγιες αποδόσεις τους προς όφελος του ύφους. Στις μεταφράσεις της επιστήμης χρησιμοποιήθηκαν προκειμένου να αποφευχθούν κάποιες μάλλον άστοχες ελληνικές αποδόσεις τους και στα κείμενα της οικονομίας, υπό την επήρεια της διεθνούς ορολογίας.

### *3.2.2.3. Εκδημοτικισμένες Λόγιες Φράσεις*

Οι εκδημοτικισμένες λόγιες φράσεις δεν απουσίασαν από κανένα κειμενικό είδος. Έγινε φανερό ότι έχει ασκηθεί ισχυρή δημοτική επίδραση στην κατεύθυνση του εκδημοτικισμού αρκετών λόγιων φράσεων. Είναι χαρακτηριστικό ότι στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων, όπου εντοπίσαμε την υψηλότερη συχνότητα λόγιων λεξιλογικών στοιχείων, καταγράψαμε και τις περισσότερες εκδημοτικισμένες λόγιες φράσεις. Η χρήση τους έδωσε στους μεταφραστές τη δυνατότητα να παραχθεί λόγος επίσημος χωρίς να είναι απωθητικά αρχαϊστικός, επιδίωξη σημαντική στην περίπτωση των πολιτικών κειμένων.

Η μεταγραφή αυτή των λόγιων φράσεων δε γινόταν πάντα άμεσα αισθητή, καθώς δεν αρκούσαν απλώς στην τυπολογική αλλαγή της λόγιας φράσης, *λ.χ. για παράδειγμα* αντί του *επί παραδείγματι*, αλλά κάποτε προχωρούσε στη σημασιολογική μεταγραφή της, *λ.χ. στα νομικά κείμενα το χωρίς να θίγεται η παράγραφος* αντί του *υπό την επιφύλαξη της παραγράφου*. Επιπλέον, σε όλες τις περιπτώσεις, διαπιστώσαμε ότι υπάρχει μια μεγαλύτερη προσήλωση στο λόγιο φραστικό σχήμα παρά στο λόγιο τυπικό. Κατά συνέπεια, το τυπικό της λόγιας βάλλεται πρώτο και όταν τα παραδείγματα της είναι ασθενή, νέα συντάγματα εμφανίζονται.

### *3.2.2.4. Πρόκριση δημοτικής λέξης*

Θα πρέπει να λάβουμε καταρχάς υπόψη μας το γεγονός ότι ο γραπτός λόγος εξ ορισμού συνιστά μια απαιτητική μορφή επικοινωνίας, με δικές της συμβάσεις, που δύσκολα παραβλέπει ο όποιος χρήστης της. Είναι λόγος επιμελημένος, προσεγμένος και προμελετημένος σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα, το λεξιλόγιο, τη σύνταξη, τη διατύπωση. Όλα τα είδη του γραπτού λόγου αποτελούν προϊόν

προσχεδιασμού, ώστε να επιτευχθούν οι εκάστοτε επιδιώξεις του συντάκτη τους. Υπό το πρίσμα αυτό, μας ενδιέφερε να αναζητήσουμε στα επιμέρους κειμενικά είδη εκείνες τις δημοτικές λέξεις ή φράσεις που θα μπορούσαν να είχαν αντικατασταθεί από κάποια λόγια συνώνυμά τους στοιχεία. Σκοπός ήταν να διερευνηθεί ο βαθμός στον οποίο ο επίσημος γραπτός λόγος έχει παραχωρήσει στη δημώδη έκφραση πάγιες θέσεις της λόγιας. Διαπιστώσαμε λοιπόν τη μεγαλύτερη παραχώρηση στις μεταφράσεις των φιλολογικών κειμένων και τη μικρότερη σε αυτές των νομικών κειμένων. Πράγματι, τις λιγότερες παραχωρήσεις έκανε ο νομικός λόγος που εκδημοτικοποιεί πλήθος λόγιες φράσεις αλλά εξακολουθεί να προκρίνει λεξιλόγιο κατά το πλείστον λόγο.

Ρήματα και ουσιαστικά ήταν στην πλειονότητά τους οι προκρινόμενες δημοτικές λέξεις σε όλο το κόρπους. Θα πρέπει να πούμε ότι κάποιες από αυτές που συναντήσαμε στα φιλολογικά κείμενα, ήταν μεσαιωνικής καταγωγής, λέξεις λαϊκές ή διαλεκτικές που χρησιμοποιήθηκαν από λογοτέχνες μας και χρωματίστηκαν έτσι από ένα ποιητικό χαρακτήρα, λ.χ. τα *ανασασμός, φωτερή, μετερίζι, κιοτήδες, περάτες, ολόπρωτα, φτώχεμα, γέρασμα*, όπως και στη λογοτεχνία τα *αγερόπλεε, ανεμοσυρμή, λιγεύω, ισκερός, νοτερός, φευγιό*, που μας άφησαν ζωηρές εντυπώσεις με την παραστατική τους δύναμη.

#### *3.2.2.5. Συνύπαρξη ζεύγους δημοτικών και λόγιων τύπων*

Τα ζεύγη δημοτικών και λόγιων τύπων που καταγράψαμε αποτελούν ζεύγη ρημάτων, ουσιαστικών, επιθέτων και φράσεων λόγιων με τις εκδημοτικισμένες μεταγραφές τους. Εντοπίστηκαν σε όλα τα κειμενικά είδη, με υψηλότερη συχνότητα στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων. Ο μεγάλος αριθμός των λόγιων λεξιλογικών στοιχείων των νομικών κειμένων θα μπορούσε να δικαιολογήσει το φαινόμενο αυτό, καθώς τα ζεύγη αυτά συχνά χρησιμοποιήθηκαν για εκφραστική ποικιλία και αποφυγή της επανάληψης.

Στις μεταφράσεις των επιστημονικών κειμένων παρατηρήσαμε ότι οι δημοτικοί τύποι προκρίνονταν όταν διευκόλυναν στο σχηματισμό των κλιτικών παραδειγμάτων. Λόγια ρήματα εμφανίζονται στον ενεστώτα και αντικαθίστανται από το δημοτικό τύπο στους ιστορικούς χρόνους ή χρησιμοποιείται η αρχαϊκή ονομαστική επιθέτων, αλλά στις πλάγιες πτώσεις του πληθυντικού ανασύρονται οι δημοτικοί τύποι. Αυτό είχε ως συνέπεια να δημιουργείται κάποτε στον αναγνώστη η εντύπωση της ασυνέπειας σε γραμματικό αλλά και σε υφολογικό επίπεδο.

#### *3.2.2.6. Λανθασμένες λόγιες λέξεις*

Καταρχάς να υπενθυμίσουμε ότι ο όρος "λάθη" χρησιμοποιείται καταχρηστικά. Συμμερίζομαστε την άποψη της σύγχρονης γλωσσολογίας ότι σωστό είναι ό,τι διευκολύνει την επικοινωνία και λάθος ό,τι τη δυσχεραίνει. Αρκετές φορές αυτά που χαρακτηρίζονται ως "λάθη" σε επίπεδο μορφολογίας, σύνταξης ακόμα και σημασιολογίας, δεν είναι παρά η έκφραση νέων εξελίξεων και τάσεων της γλώσσας. Το γεγονός αυτό επιβεβαιώνεται με τα ερευνητικά μας αποτελέσματα που αφορούν τα λανθασμένα λόγια σε επίπεδο λεξιλογίου / σημασιολογίας. Στο σύνολο του κόρπους βρέθηκαν 62 τέτοια παραδείγματα, από τα οποία τα 15 εντοπίστηκαν στις μεταφράσεις της επιστήμης. Τα "λάθη" αυτά διαπράχθηκαν λόγω:

α'. της εξασθένησης της ιδιαίτερης σημασίας των λόγιων λέξεων, με αποτέλεσμα να ενδυναμώνονται σημασιολογικά από πρόσθετα δημοτικά στοιχεία, που δημιουργούν σημασιολογική περίσσεια, όπως στις φράσεις: *προϋποθέτει προηγουμένως, μέσα εισάγεται, μέσα εισδύει, μέσα έγκειται, πάντα αεικίνητης, από ανέκαθεν*.

β'. της συνταγματικής εναλλαγής λόγιων και δημοτικών λέξεων λόγω της ισχυρής παραδειγματικής σχέσης που διατηρούν στη συνείδηση του σύγχρονου χρήστη, λ.χ. *τον κατέστησε προσεχτικό εναντίον της*.

γ'. της ανεπαρκούς γνώσης της λόγιας γλώσσας. Είναι αλήθεια ότι αρκετές λόγιες λέξεις υπάρχουν στη συνείδηση των χρηστών ως παθητικό και περισσότερο ως ηχητικές εικόνες, όταν όμως πρόκειται να ενεργοποιηθούν εύκολα συγχέονται με συγγενείς ηχητικά λέξεις, ειδικά αν παραμένουν σημασιολογικά αδιαφανείς, λ.χ. η χρήση των *εμπεριέχει* αντί *ενέχει*, *κνονόκρανων* αντί *κυανόκρανων*, *ελλιποβαρής* αντί *λιποβαρής*, *συνίσταται* αντί του *συνιστάται*, *εκπληρώ* αντί του *πληρώ* κ.λπ.

δ'. της συγκεχυμένης χρήσης λόγιων συνωνύμων, λ.χ. *κένωση* - *εκκένωση*, *πλειοψηφία* - *πλειονότητα*.

ε'. της επιπόλαιης χρήσης της λόγιας γλώσσας, που οδηγεί σε λογικά εσφαλμένες προτάσεις, όπως στις μεταφράσεις της δημοσιογραφίας τα *φερέλπιδων εισβολέων* αντί *επίδοξων εισβολέων*, *οι δράσεις ... συνεπάγονται την τήρηση των αρχών* αντί *προϋποθέτουν την τήρηση των αρχών* κ.λπ.

ς'. της λόγιας υπερδιορθωτικής τάσης, λ.χ. *συγγενή δικαιώματα* αντί του ορθού *συγγενικά*.

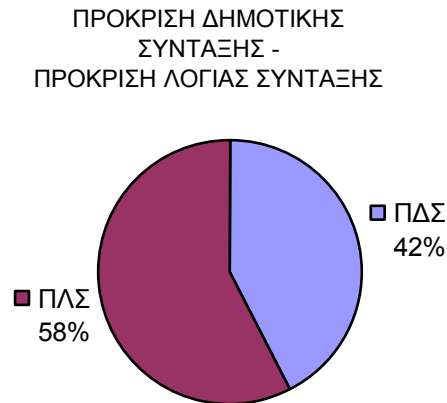
### 3.2.3. Σύνταξη

#### 3.2.3.1. Πρόκριση Δημοτικής Σύνταξης - Πρόκριση Λόγιας Σύνταξης - Συντακτική Ασυνέπεια

Το ποσοστό της πρόκρισης λόγιας σύνταξης στο σύνολο του δείγματός μας είναι 58% και της δημοτικής σύνταξης 42%. Γίνεται φανερό ότι η γραπτή δημοτική τηρεί την επιβεβλημένη επισημότητα του χαρακτήρα της, χωρίς να αρνείται ωστόσο τη σύγχρονη εξέλιξη της δομής της ελληνικής γλώσσας. Την υψηλότερη συχνότητα προκρίσεων δημοτικής σύνταξης συναντήσαμε στις μεταφράσεις των οικονομικών και τη χαμηλότερη σε αυτές των τεχνικών και των δημοσιογραφικών κειμένων, που

κατέχουν μαζί με τις νομικές μεταφράσεις την πρώτη θέση στις προκρίσεις λόγιας σύνταξης. Αν συνεξετάσουμε μάλιστα στις μεταφράσεις της νομικής τον υψηλό αριθμό ονοματικών συντάξεων, λόγιων προθέσεων και γενικής ως συμπλήρωμα ρήματος, θα λέγαμε ότι αυτές εμφανίζονται ως οι πλέον λόγιες όλων. Το ότι οι μεταφράσεις νομικών κειμένων έχουν και την υψηλότερη συχνότητα συντακτικών ασυνεπειών, μας υποδεικνύει το μεταβατικό στάδιο που διέρχεται η δομή του νομικού λόγου προς μία περισσότερο δημοτική διατύπωση.

Δεν απουσίασαν οι συντάξεις που θα μπορούσαν να χαρακτηριστούν κακότεχνα μακροπερίοδες. Η αποφυγή της αναλυτικής σύνταξης υπό την επίδραση της ξένης δομής, θεωρούμε ότι δημιουργεί συχνά ασάφειες και ίσως κάποιες προϋποθέσεις μεταβολής της σημασιολογικής δομής της ελληνικής γλώσσας. Αυτό συμβαίνει όταν, λόγω της επιδίωξης για οικονομία στην έκφραση, αντικαθίσταται μια εμπρόθετη σύνταξη από ένα επίρρημα ή ένα επίθετο σε πιστή απόδοση της ξενικής δομής. Έτσι συναντήσαμε για παράδειγμα τα *βίαιες κυβερνητικές αλλαγές* (αλλαγές εκ μέρους των κυβερνήσεων ή αλλαγές των κυβερνήσεων;) ή τα *εισαγωγικά - εξαγωγικά προσανατολισμένη* (αντί του ορθού *προσανατολισμένη στις εισαγωγές - εξαγωγές*), καθώς και άλλες δομές στις οποίες τα επίθετα και τα επιρρήματα, όπως αναλύσαμε στα ερευνητικά μας αποτελέσματα, αναλαμβάνουν διαφορετικό σημασιολογικό ρόλο από αυτόν που κατέχουν στην ελληνική δομή.



#### 3.2.3.2. Παράλειψη Άρθρου

Συναντήσαμε μεγάλες αποκλίσεις μεταξύ των κειμενικών ειδών αναφορικά με την παράλειψη του άρθρου. Το μεγαλύτερο αριθμό παραλείψεων διαπιστώσαμε στις μεταφράσεις των οικονομικών και των τεχνικών κειμένων και το μικρότερο σε αυτές των λογοτεχνικών. Σε αντίθεση όμως με την τήρηση της ονοματικής σύνταξης του προς μετάφραση κειμένου, η οποία προσφέρει στα νομικά κείμενα την αποστασιοποίηση και το απρόσωπο ύφος που επιδιώκουν, ή στα πολιτικά και δημοσιογραφικά κείμενα τη δυνατότητα να αποφύγουν τη δήλωση του υποκειμένου και των επιρρηματικών προσδιορισμών, η παράλειψη του οριστικού

ή αόριστου άρθρου δεν θα έπρεπε να τηρείται από τους μεταφραστές στην ελληνική γλώσσα.

Θα μπορούσαμε να πούμε ότι το άρθρο είναι αυτό πουβάλλεται περισσότερο κατά την πιστή απόδοση της ξενικής δομής. Η επιδίωξη της μέγιστης οικονομίας στην έκφραση ίσως είναι ένα δεύτερο αίτιο που οδηγεί στην παράλειψή του και στο σχηματισμό ονοματικών άναρθρων συνάψεων, που κάνουν το λόγο να φαίνεται άκαμπτος. Η ελλειπτική δομή και οι ασάφειες που προκύπτουν κατά την απουσία του, ενοχλούν τελικά τον Έλληνα αναγνώστη.

### 3.2.3.3. Ονοματική Σύνταξη

Οι μεταφραστές των νομικών κειμένων έκαναν τη μεγαλύτερη χρήση ονοματικής σύνταξης και ακολουθούν οι συνάδελφοί τους των πολιτικών, τεχνικών και δημοσιογραφικών κειμένων. Αν λάβουμε υπόψη μας το γεγονός ότι και τα τέσσερα κειμενικά είδη χρησιμοποιούν την ονοματική σύνταξη, για διαφορετικούς λόγους το καθένα από αυτά, τότε συμπεραίνουμε ότι οι μεταφραστές μας έμειναν πιστοί στο ύφος των προς μετάφραση κειμένων.

Η αλήθεια είναι ότι η γραπτή δημοτική αυτών των μεταφραστών είναι μια γλώσσα λογιότροπη ως προς τη σύνταξή της, με κύρια χαρακτηριστικά της την απουσία ρηματικότητας προς όφελος της ουσιαστικότητας, την άναρθρη εκφορά και μια τρόπον τινά συνθηματολογική διατύπωση των προτάσεων. Εάν λάβουμε υπόψη μας το γεγονός ότι κάθε γλώσσα έχει το δικό της ύφος και ότι το ύφος της ελληνικής είναι αναλυτικό βασιζόμενο στο ρήμα, είναι αναμενόμενο ότι το ύφος αυτό θα ξενίσει τον Έλληνα αναγνώστη.<sup>31</sup> Χωρίς να παραβλέπουμε το γεγονός ότι οι μεταφραστές οφείλουν να μείνουν πιστοί στο ύφος του πρωτοτύπου, θα λέγαμε ότι η υπερβολική εμμονή σε αυτό δεν μπορεί παρά να οδηγεί σε μια εργαλειακή αντίληψη της γλώσσας και στην τοποθέτηση σε δεύτερη μοίρα της καλλιέργειας της εθνικής γλώσσας.

### 3.2.3.4. Γενική Συμπλήρωμα Ρήματος

Τα περισσότερα παραδείγματα ρημάτων με αντικείμενο σε γενική πτώση, τα συναντήσαμε στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων. Εξαιρουμένων των ρημάτων, όπως λ.χ. τα *αζίζω, αποποιούμαι, απολαμβάνω, έπομαι*, που λόγω λόγιας υπερδιόρθωσης συντάχθηκαν με γενική, τα λόγια εκείνα ρήματα που πήραν ως συμπλήρωμα γενική είναι τα *προϋπάρχω, προηγούμαι, ηγούμαι, μειονεκτώ, υπερέχω, στερούμαι, μετέχω, χαίρω, φείδομαι, υπερισχύω, επιζώ, επωφελούμαι, απολαύω, εκτρέπω, τυγχάνω, επιλαμβάνομαι, προΐσταμαι, απαλλάσσομαι, προεδρεύω, άπτομαι*. Κανένα από αυτά ωστόσο δε συντάχθηκε

<sup>31</sup> Σύμφωνα με το Στ. Ράμφο (1984), στη γαλλική γλώσσα το βάρος πέφτει στο ουσιαστικό, ενώ η ελληνική βασίζεται στο ρήμα. Στη γαλλική η ενέργεια ουσιαστικοποιείται και το ρήμα παίζει ρόλο κοινού χρονικού προσδιορισμού. Η γαλλική μετάφραση "η καταστροφή της αρχικής μίμησης επιτελείται όταν..." μας ξενίζει διότι η ενέργεια δηλώνεται με ουσιαστικό, ενώ το ρήμα την τοποθετεί απλώς στον παρόντα χρόνο. Αν ήταν "η αρχική μίμηση καταστρέφεται όταν..." δε θα ενοχλούσε γιατί το ρήμα αποτελεί ουσία μαζί και ενέργεια. Ισχυρίζεται επίσης ότι το κράτος της ουσιαστικότητας προκαλεί το γλωσσικό μας αίσθημα και πλήττει την έκφραση. Χαρακτηρίζει ως εθνική υποτέλεια την αναισθησία προς το ύφος της γλώσσας και θεωρεί σημαντική προϋπόθεση της μετάφρασης τη σπουδή του ύφους της γλώσσας. Καταλήγει στο ότι η προδοσία –με την έννοια της μεταβολής, μετάφρασης– της ουσιαστικότητας σε ρηματικότητα είναι επιτρεπτή γιατί "καμιά ισοπεδωτική σχέση δεν οδηγεί σε πραγματική επικοινωνία".

μόνο κατά το λόγιο τρόπο. Κατά την πρόκριση δημοτικής σύνταξης, αλλά και κατά τις συντακτικές ασυνέπειες των ρημάτων στις οποίες περιέπεσαν συχνά οι μεταφραστές, συντάχθηκαν και κατά το δημοτικό τρόπο, με αιτιατική ή εμπρόθετα.

Αν αναλογιστούμε ότι, με εξαίρεση τις μεταφράσεις της λογοτεχνίας, τα κείμενα του κόρπους μας ανήκουν στο επίσημο επίπεδο λόγου και ότι στο σύνολο των 960 σελίδων μας συναντήσαμε 88 παραδείγματα γενικής σε θέση αντικειμένου ρήματος, θα μπορούσαμε να συμπεράνουμε ότι η παρουσία και ο ρόλος της γενικής είναι υποβαθμισμένα στο γραπτό λόγο των μεταφραστών.

### 3.2.3.5. Υπερβατό Σχήμα

Τα υπερβατά δεν απουσίασαν από τις μεταφράσεις κανενός κειμενικού είδους, ούτε ακόμα και από αυτές των λογοτεχνικών κειμένων. Οι μεταφραστές των τεχνικών κειμένων ήταν οι λιγότερο εξοικειωμένοι με το συντακτικό αυτό σχήμα, ενώ οι μεταφραστές των επιστημονικών, δημοσιογραφικών και οικονομικών κειμένων εμφάνισαν την υψηλότερη συχνότητα υπερβατού σχήματος.

Εμφανίστηκε σε διαφορετικές φραστικές δομές. Ανάμεσα στο προσδιορίζον (άρθρο, επίθετο, επιθετική μετοχή, αντωνυμία) και το προσδιοριζόμενο (ουσιαστικό) παρεμβλήθηκαν επιρρηματικοί, εμπρόθετοι, επιθετικοί, ετερόπρωτοι προσδιορισμοί, επιθετικές μετοχές, λόγιες φράσεις, παρενθετικές προτάσεις.

Στις μεταφράσεις των δημοσιογραφικών άρθρων ήταν φανερό ότι τα υπερβατά σχήματα προέκυψαν από την κατά λέξη απόδοση της ξένης δομής, όπως φαίνεται κι από τη χρήση τους στις προσαγορεύσεις προσώπων, λ.χ. *ο ειδικευμένος σε θέματα ...καθηγητής ... Τόμας Κερ / του θρυλικού μακαρίτη ηγέτη Κιμ Ιλ Σουνγκ / ο ειδικός επί θεμάτων ΟΝΕ οικονομολόγος ... Περσό κ.λπ.*

Δε θα μπορούσαμε να αμφισβητήσουμε την προσφορά του υπερβατού σχήματος στην οικονομία του λόγου, με την αποφυγή αναφορικών προτάσεων ή αναλυτικής σύνταξης. Ωστόσο, δε βοήθησε το ύφος των λογοτεχνικών μεταφράσεων, ειδικά όταν συμπεριλάμβανε επιθετικές ή αναφορικές μετοχές, που προσέδιδαν ύφος διαφορετικό από το επιδιωκόμενο.

### 3.2.3.6. Καταχρηστική Χρήση του ΣΑΝ

Τη χαμηλότερη συχνότητα καταχρηστικής χρήσης του ομοιωματικού μορίου σαν εμφάνισαν οι μεταφραστές δημοσιογραφικών και νομικών κειμένων, οι οποίοι παρουσίασαν και την υψηλότερη συχνότητα πρόκρισης λόγιας σύνταξης. Είναι αξιοσημείωτο ωστόσο ότι, παρά τη σύνδεση του φαινομένου του "σανισμού" με μια κακώς εννοούμενη δημοτική τακτική, τη μεγαλύτερη συχνότητα καταχρηστικής χρήσης του *σαν* παρατηρούμε στους μεταφραστές των τεχνικών κειμένων, που εμφανίζουν υψηλή συχνότητα πρόκρισης λόγιας σύνταξης. Στο σύνολο του κόρπους μας δεν θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε τελικά ότι η "καταχρηστική" εμφάνιση του *σαν* είχε υψηλή συχνότητα.

### 3.2.3.7. Απανωτές Γενικές

Αυτοί που εμφάνισαν τη μεγαλύτερη συχνότητα αλλεπάλληλων γενικών είναι οι μεταφραστές των πολιτικών και νομικών κειμένων. Το φαινόμενο των αλλεπάλληλων γενικών συναρτάται με την ονοματική σύνταξη, λ.χ. *δυνατότητα*



εφαρμογής περιορισμών του δικαιώματος εγκατάστασης, γεγονός που αποδεικνύεται από τη σχεδόν παράλληλη αυξομείωσή τους στα επιμέρους κειμενικά είδη.

### 3.2.3.8. Λόγια Λανθασμένη Σύνταξη

Οι 37 συνολικά περιπτώσεις λανθασμένων συντάξεων που καταγράψαμε, αφορούν τη σύνταξη λόγιων και λαϊκών λέξεων κατά αντιγραμματικό τρόπο, είτε λόγω λόγιας συντακτικής υπερδιόρθωσης, είτε λόγω ανεπαρκούς γνώσης της λόγιας σύνταξης.

Συγκεκριμένα, τα ρήματα *εποπτεύω, ξεφεύγω, διαφεύγω, επιβιώνω, δικαιούμαι, τυγχάνω, απολαμβάνω, αποποιούμαι, έπομαι* καθώς και η μετοχή *δικαιούμενος* και τα επίθετα *ίσος, ανάλογος* συντάχθηκαν με συμπλήρωμα σε γενική πτώση λόγω λόγιας συντακτικής υπερδιόρθωσης. Η επιθυμία να επιδείξουν λόγο επίσημο αποδείχθηκε έτσι το κύριο αίτιο που οδήγησε τους μεταφραστές σε αντιγραμματικές δομές, που κακοποιούν εν τέλει όχι μόνο τη δημοτική αλλά και τη λόγια γλώσσα.

Ένα δεύτερο αίτιο που οδήγησε σε αντιγραμματικές δομές ήταν η ανεπαρκής γνώση των λόγιων συντακτικών σχημάτων, όπως μας αποκάλυψαν για παράδειγμα τα *υπέρ του δέοντος, την περί ου ο λόγος κυρία, επί αμάχων* (με εχθρική σημασία), η χρήση επιθέτου αντί επιρρήματος, λ.χ. *τη μεγαλύτερη δυνατή αυτονομία*, η απρόθετη σύνταξη των ρημάτων *συμβάλλω, συνίσταμαι* κ.λπ.

Η γραπτή δημοτική του κόρπους μας επιδιώκει λόγο φροντισμένο καταφεύγοντας σε λόγια συντακτικά σχήματα, τα οποία όμως κάποτε αποτυγχάνει να χρησιμοποιήσει κατά ορθό τρόπο. Όταν ο λόγιος χαρακτήρας αναδεικνύεται σε κατευθυντήρια αρχή, η ορθοέπεια του λόγου διακυβεύεται.

### 3.2.3.9. Συγχρωτισμός Λόγιας - Δημοτικής

Η συντακτική γεινίαση λόγιων με δημοτικά στοιχεία δεν απουσίασε από κανένα κειμενικό είδος. Την υψηλότερη συχνότητα καταγράψαμε στις μεταφράσεις φιλολογικών και δημοσιογραφικών κειμένων. Συναντήσαμε τις εξής περιπτώσεις συγχρωτισμού:

α'. η δημοτική παρεισφρέει μορφολογικά εντός λόγιων φράσεων ή δομών, λ.χ. *λαβαίνει χώρα, λαβαίνει υπόψη, βάση αυτής της γνώσης, ανεξάρτητα του αν* κ.λπ.

β'. η δημοτική παρεισφρέει μορφοσυντακτικά εντός λόγιων φράσεων, λ.χ. *υπό τη μορφή, σε αντίθεση προς, σε σύγκριση προς*, που έχει ως συνέπεια το μερικό εκδημοτικισμό λόγιων φράσεων

γ'. η δημοτική παρεισφρέει συντακτικά, λ.χ. *κατά παρέκκλιση από το άρθρο*, που έχει ως συνέπεια την εμφάνιση δημοτικής αναλυτικής σύνταξης μετά από λόγιες φράσεις ή τη λανθασμένη χρήση λόγιων συντακτικών σχημάτων, λ.χ. *διωγμοί υπό χριστιανούς*

δ'. η δημοτική παρεισφρέει λεξιλογικά, αντικαθιστώντας λόγιες συνώνυμες ή παρώνυμες λέξεις, λ.χ. *τον κατέστησε προσεχτικό απέναντι του κορμιού της, υποχρεωμένο απέναντι της κοινωνίας*

ε'. η δημοτική γεινιάζει με τη λόγια λεξιλογικά, ώστε δημιουργείται μια τρόπον τινά φραστική διφυία, λ.χ. *υφίσταται μάτισμα*.

### 3.2.3.10. Λόγια Χρήση Μετοχής

Λόγια χρήση των μετοχών συναντήσαμε στις μεταφράσεις όλων των κειμενικών ειδών. Την υψηλότερη συχνότητα καταγράψαμε στις μεταφράσεις των νομικών και τη χαμηλότερη σε αυτές των τεχνικών κειμένων. Συγκεκριμένα, γενικές απόλυτες μετοχές χρησιμοποιήσαν οι μεταφραστές όλων των κειμενικών ειδών, αλλά σε σημαντική συχνότητα αυτοί των νομικών και των πολιτικών κειμένων.

Ήταν ελάχιστες οι εξαιρέσεις στις απόλυτες μετοχές που δε χρησιμοποιήθηκαν τύποι του ρήματος συμπεριλαμβανομαι. Συναντήσαμε επίσης σε όλα τα κειμενικά είδη συνημμένες μετοχές ως επιρρηματικές τροπικές, χρονικές, χρονικούποθετικές, υποθετικές, εναντιωματικές, αιτιολογικές αλλά και κατηγορηματικές και αναφορικές. Την υψηλότερη συχνότητα εμφάνισης είχαν οι επιρρηματικές τροπικές και οι αναφορικές μετοχές.

Γραμματικά, οι λόγια χρησιμοποιούμενες μετοχές ήταν κυρίως παθητικές χρόνου ενεστώτα σε -όμενος και -ούμενος. Σε μικρότερη συχνότητα ήταν παθητικές χρόνου παρακειμένου και σε ακόμα μικρότερη αρχαϊκές ενεργητικού ενεστώτα ή παθητικού αορίστου. Ενεργητική σε -ώντας /-οντας συναντήσαμε στις μεταφράσεις των οικονομικών και τεχνικών κειμένων.

Κύρια προσφορά των λόγια χρησιμοποιούμενων μετοχών ήταν όχι τόσο η οικονομία στο λόγο, εμφανής κυρίως στην περίπτωση των γενικών απόλυτων μετοχών, όσο η διασφάλιση της επιστημότητας του ύφους.

Εντύπωση μας προκάλεσε το γεγονός ότι στις μεταφράσεις των λογοτεχνικών κειμένων βρήκαμε την ίδια συχνότητα εμφάνισης λόγια χρησιμοποιούμενων μετοχών με αυτή στις μεταφράσεις των επιστημονικών κειμένων, και μάλιστα υψηλότερη από αυτή άλλων κειμενικών ειδών.

### 3.2.3.11. Λόγιες Προθέσεις

Οι λόγιες προθέσεις δεν απουσίασαν από τις μεταφράσεις όλων των κειμενικών ειδών. Πρόκειται για τις κληροδοτημένες στη γραπτή δημοτική λόγιες προθέσεις που είτε εμφανίζονται μέσα σε λόγιες φράσεις και χρησιμοποιούνται κατά τυποποιημένο τρόπο, είτε χρησιμοποιούνται ενεργά για τη δήλωση πλήθους εννοιών. Συναντήσαμε τις λόγιες προθέσεις: *από + γενική, αντί + γενική, ανά + αιτιατική, άνευ + γενική, δια + γενική, εντός + γενική, εκτός + γενική, εναντίον + γενική, ενώπιον + γενική, εκ/εξ + γενική, εν + δοτική, επί + γενική, δοτική και αιτιατική, κατά + γενική και αιτιατική, λόγω + γενική, μετά + γενική, μέσω + γενική, μέχρις + γενική, περί + γενική, προ + γενική, υπέρ + γενική, υπό + γενική και αιτιατική*, και τις μαθηματικές *πλην και συν*. Τις *εις* και *παρά* συναντήσαμε στις παγιωμένες φράσεις: *εις βάρος, παρά ταύτα*.

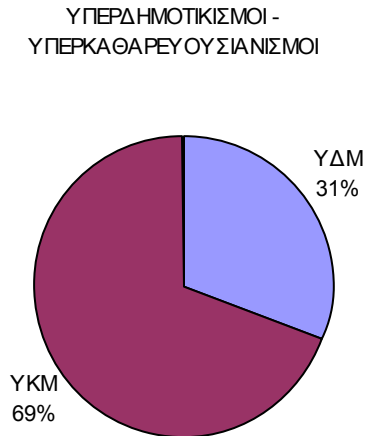
Δεν είχαν ωστόσο όλες οι προθέσεις την ίδια συχνότητα εμφάνισης. Η πρόθεση *κατά* είναι αυτή που εμφανίζεται 711 φορές, κατέχοντας ποσοστό 39,43% επί του συνόλου των 1812 λόγιων προθέσεων που καταγράψαμε στα ερευνητικά μας αποτελέσματα και χρησιμοποιήθηκε για τη δήλωση συμφωνίας, ομοιότητας, αναλογίας, διαφοράς, αντίθεσης, αναφοράς, εχθρικής διάθεσης, σχέσης, μέτρου, ποσού, διάρκειας, χρονικής αναφοράς και τρόπου αντί επιρρήματος σε λόγιες συνάψεις όπως *κατά το δυνατόν, κατ' ανάγκη, κατά τρόπο κ.λπ.*

Καταχωρίσαμε επίσης εδώ την πρόθεση *προς* στις συνάψεις της με ουσιαστικά, *λ.χ. προς υποστήριξη της πρότασης, προς πληρωμή, προς όφελος*, καθώς η δημοτική χρησιμοποιεί την εν λόγω πρόθεση για τη δήλωση τόπου ή

όπως αναφέρει το λεξικό του Δημητράκου για τη δήλωση σκοπού σε σύνταξη με γενική.

### 3.2.4. Μορφολογία

#### 3.2.4.1. Υπερδημοτικισμοί - Υπερκαθαρευουσιανισμοί



Ο αριθμός των μορφολογικών υπερδημοτικισμών και υπερκαθαρευουσιανισμών παρέμεινε σε χαμηλό επίπεδο, αποδεικνύοντας έτσι ότι απουσιάζουν οι ακρότητες και από τις δύο πλευρές. Αυτό που θεωρούμε ωστόσο σημαντικό είναι το γεγονός ότι έστω και ο μικρός αυτός αριθμός μορφολογικών "υπερβάσεων" αφορά, με δύο μόνο εξαιρέσεις, τις γραμματικές κατηγορίες του επιθέτου και του ρήματος.

Οι μεταφραστές των τεχνικών κειμένων είναι αυτοί που εμφάνισαν το υψηλότερο ποσοστό μορφολογικών "υπερβάσεων". Συγκεκριμένα, συγκεντρώθηκαν 8 υπερδημοτικισμοί, από τους οποίους οι 6 εμφανίστηκαν στις μεταφράσεις των επιστημονικών και των τεχνικών κειμένων και 18 υπερκαθαρευουσιανισμοί, από τους οποίους οι 8 εμφανίστηκαν στις μεταφράσεις των τεχνικών κειμένων.

Οι υπερδημοτικισμοί του *μεγαλοφυή ντετέκτιβ, του διαφανή κερατοειδή, του τριτογενή τομέα, τις καινοτόμες μεθόδους, ελαφρή δραστηριότητα, του καθένα από τα σωματίδια, εξαρτάει, παραβρίσκεται*, βλέπουμε ότι αφορούν τα ανώμαλα κατά τη σχολική αναπροσαρμοσμένη γραμματική του Τριανταφυλλίδη δικατάληκτα επίθετα σε -ης -ες, των οποίων μάλιστα το κλιτικό παράδειγμα απουσιάζει από την καθαυτή τριανταφυλλίδια γραμματική, τα αρχαϊκά δικατάληκτα σε -ος -ον, που απουσιάζουν επίσης από τα κλιτικά παραδείγματα και των δύο παραπάνω γραμματικών, τα τρικατάληκτα επίθετα σε -ος -ιά (λογ. -ά) -ό, την άοριστη αντωνυμία *καθένας - καθεμιά - καθένα* και τα αρχαϊκά *εξαρτώ, παρευρίσκομαι*. Οι υπερδημοτικισμοί των επιθέτων σε -ης -ες παραβιάζουν τα κλιτικά υποδείγματα της σχολικής γραμματικής, σύμφωνα με τα οποία τα επίθετα διατηρούν την αρχαϊκή γενική και την εκδημοτικοποιούν όταν λειτουργούν ως ουσιαστικά. Παράλληλα τα επίθετα σε -ος -ον φαίνεται ότι εκδημοτικοποιούνται ακολουθώντας το σχολικό κλιτικό υπόδειγμα των αρχαιοκλιτών θηλυκών ουσιαστικών σε -ος, που διατηρούν στην ονομαστική και αιτιατική του πληθυντικού και τη δημοτική κατάληξη σε -ες. Θεωρούμε ότι υποδεικνύουν την τάση εκδημοτικοποίησης των επιθέτων αρχαϊκής κλίσεως, υποκινούμενη από την απροθυμία ή την αδυναμία να τηρηθούν διαφορετικές κλίσεις για τα ουσιαστικά και τα επίθετα.

Αυτή ακριβώς την απροθυμία έρχονται να επιβεβαιώσουν και οι υπερκαθαρευουσιανισμοί των επιθέτων του *ευγενούς, του υαλοειδούς* που, αν και λειτουργούν ως ουσιαστικά, τηρούν την αρχαϊκή κλίση. Τόσο οι υπερδημοτικισμοί και οι υπερκαθαρευουσιανισμοί όσο και οι διπλοτονισμοί των ουσιαστικών, επιθέτων και μετοχών αποδεικνύουν τη δυσκολία να κανονιστεί η κλίση των λέξεων βάσει της λειτουργίας τους.

Οι υπερκαθαρευουσιανισμοί *μετέτρεψε, επανέλαβε* (προστακτική έγκλιση) και *εξαπατεί*, έρχονται μαζί με τους υπερδημοτικισμούς *εξαρτάει, παραβρίσκεται*, να μας υποδείξουν τη δυσκολία κατά το σχηματισμό γλωσσικών τύπων, που οφείλεται στη σύγχυση ανάμεσα στα δύο γλωσσικά συστήματα.

#### 3.2.4.2. Λόγια Λανθασμένης Μορφολογίας

Αν και οι μεταφραστές των δημοσιογραφικών κειμένων εμφάνισαν τη δεύτερη υψηλότερη συχνότητα λόγιων λανθασμένων συντάξεων, δε συμβαίνει το ίδιο στο επίπεδο της μορφολογίας, όπου διαπράττουν τα λιγότερα λάθη κατά το σχηματισμό των λόγιων τύπων. Τα περισσότερα λάθη διαπράττουν οι μεταφραστές των τεχνικών κειμένων, οι οποίοι εμφανίζονται έτσι ως οι λιγότερο καλοί χρήστες της λόγιας μορφολογίας.

Τα "λάθη" στη μορφολογία των λόγιων τύπων θα μπορούσαμε να πούμε ότι οφείλονταν:

α'. στην ανεπαρκή γνώση του τυπικού της λόγιας γλώσσας, λ.χ. η χρήση του εξακολουθητικού θέματος αντί του συνοπτικού στα λόγια σύνθετα ρήματα με δεύτερο συνθετικό τα *άγω* και *έχω*, τα παθητικά *απενεμήθει, συνέβει*, οι μετοχές *προκληθήσης, τρέχουσα θέματα* κ.λπ.

β'. στην ιστορική ορθογραφία των λόγιων λέξεων που απαιτούν καλή γνώση της ετυμολογίας τους προκειμένου να γραφούν ορθά, λ.χ. *κατάκειτους* αντί του ορθού *κατάκοιτους* (από το λόγιο *κοίτη* "κρεβάτι" και όχι τον παρακείμενο *κείμαι*).

γ'. στην ισχυρή επίδραση της καθημερινής γλώσσας, που οδηγεί συχνά το χρήστη σε λάθη στην προσπάθειά του να χειριστεί ένα διαφορετικό γλωσσικό σύστημα, λ.χ. *πολιτικοί πρόσοδοι* ή *οι οδοί είναι διαβατοί*, όταν στη δημοτική τη λειτουργία της δήλωσης του αρσενικού πληθυντικού ονομάτων έχει η κατάληξη -οι και του θηλυκού η -ες. Στη συνείδηση έτσι του σύγχρονου χρήστη η κατάληξη -οι χαρακτηρίζει το αρσενικό γένος. Τα *πρόσοδοι* και *οδοί* παραβαίνουν αυτό τον κανόνα.

Οι τρεις αυτοί παράγοντες, σε συνδυασμό με το λογιότατισμό που χαρακτηρίζει ενίοτε τους χρήστες του γραπτού λόγου, αναπόφευκτα οδηγούν σε τέτοιου είδους λάθη, που διαπράττονται και καταγγέλλονται συχνά ως λάθη "αγραμματοσύνης".

Ο καθηγητής ελληνικής φιλολογίας στο τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου Γ. Ανδρειωμένος (2001, σ. 608) αναγνωρίζει ότι, σε αρκετά μεταφρασμένα στα ελληνικά κείμενα, οι μεταφραστές είτε από έλλειψη χρόνου είτε από αμέλεια δε συγκρίνουν το μετάφρασμά τους με το πρωτότυπο για να διαπιστώσουν εάν αυτό ακολουθεί τη δομή της γλώσσας στόχου ώστε να μπορέσει να λειτουργήσει μέσα στο σύστημά της ως κείμενο πρωτότυπο και όχι ως μετάφρασμα που δεν έχει εξασφαλίσει τον απαιτούμενο "βαθμό φυσικότητας"<sup>32</sup>. Η έμφαση κατά τη διδασκαλία της μητρικής γλώσσας στους υποψήφιους μεταφραστές, σύμφωνα με τον ίδιο, πρέπει να δίνεται "στο να ασκηθεί ο μεταφραστής να λειτουργεί ως προσεκτικός αναγνώστης του

<sup>32</sup> Σύμφωνα με το θεωρητικό της μετάφρασης Peter Newmark (1988, 19-38) ο μεταφραστής οφείλει να ελέγξει σε ένα τελικό επίπεδο που το ονόμασε "επίπεδο φυσικότητας" το μετάφρασμά του, κρίνοντάς το όχι πλέον ως μετάφρασμα αλλά ως πρωτότυπο, ώστε να πειστεί ότι ακολουθεί τη δομή της γλώσσας στόχου και ότι θα μπορούσε να λειτουργήσει μέσα στο σύστημά της ως κείμενο πρωτότυπο και αυθύπαρκτο από το κείμενο της γλώσσας πηγής.

μεταφράσματος πριν το παραδώσει για εκτύπωση και να μάθει να ελέγχει το μεταφραστικό αποτέλεσμα ως προς τη φυσικότητά του στην τελική γλώσσα".

Θα πρέπει επίσης να θυμηθούμε ότι τα αποκαλούμενα γλωσσικά λάθη είναι πολλές φορές ενδείξεις ή αποδείξεις των γλωσσικών τάσεων ή των ήδη διαμορφωμένων αλλαγών στα γλωσσικά επίπεδα. Ας θυμηθούμε τη γραφή "πρόσοπον" κατά το διάστημα του κλονισμού του συστήματος της προσωδίας, που ολοκληρώθηκε τον 1<sup>ο</sup> αι. μ.Χ. Ο τονισμός από μουσικό μεταβλήθηκε σε δυναμικό. Ήταν αδύνατο να προφέρεις ένα φωνήεν μακρό μετά από μια δυναμικά τονισμένη συλλαβή. Πρόφεραν λοιπόν /prosopon/ και "πρόσοπον" έγραφαν. Η σύγχυση επίσης του ι με το ει που μεταξύ 3<sup>ου</sup> και 5<sup>ου</sup> αι. π.Χ. προφερόταν /i/ δεν ήταν παρά μια μαρτυρία του μονοφθογγισμού - ιωτακισμού στην προφορά.

Πρέπει να αναφέρουμε τέλος την περίπτωση των αρχαϊκών μετοχών που συναντήσαμε στο κόρπους μας και τις οποίες δεν καταχωρίσαμε στην κατηγορία αυτή των λόγιων λανθασμένων τύπων, παρότι παραβαίνουν το αρχαϊκό κλιτικό σύστημα τόσο στη γενική του ενικού όσο και στις πτώσεις του πληθυντικού αριθμού, λ.χ. *αποκλίνουσας, αναχθείσας, αντιδρώσες*. Η μακρόχρονη κλίση των μετοχών αυτών στις πλάγιες πτώσεις ενικού και πληθυντικού αλλά και στην ονομαστική του πληθυντικού κατά τα κλιτικά υποδείγματα της δημοτικής, έχει κάνει και τους πιο προσεκτικούς χρήστες της γραπτής δημοτικής να μη θεωρούν τους τύπους αυτούς ως γραμματικά εσφαλμένους, επιβεβαιώνοντας έτσι το λατινικό *usus nonna loquendi* και μαζί τους ισχυρισμούς των γλωσσολόγων ότι η γλωσσική εξέλιξη και μεταβολή πραγματώνεται και μέσω των γραμματικών παραβάσεων που διαπράττουμε σε όλα τα επίπεδα της γλώσσας.

#### 3.2.4.3. Συμφυρμολογία

Η συχνότητά των μορφολογικών συμφυρμών, 22 συνολικά στον αριθμό, παρέμεινε χαμηλή στο σύνολο του κόρπους. Αυτοί που εμφάνισαν την υψηλότερη συχνότητα είναι οι μεταφραστές των επιστημονικών κειμένων. Πρόκειται για τύπους ρημάτων και ουσιαστικών που σχηματίστηκαν από τη γειννίαση εντός της ίδιας λέξης μορφημάτων της λόγιας και της δημοτικής, ώστε προέκυψαν μορφώματα που δε θα μπορούσαν να θεωρηθούν ότι ανήκουν σε κανένα από τα δύο γλωσσικά συστήματα.

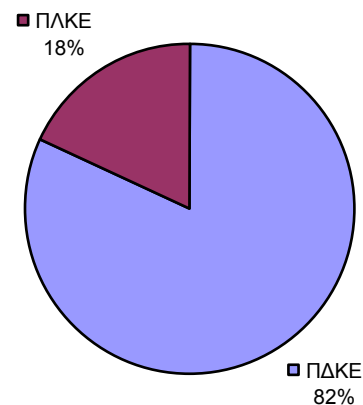
Οι 14 από τους 22 συμφυρμούς είναι ρηματικοί, λ.χ. *παρεβρέθηκε, παραβρέθηκε, είχε παραυρεθεί, παρευρέθησαν* (από το αρχαίο *παρευρίσκομαι* και το παρώνυμό του δημοτικό *παραβρίσκομαι*), *αναλαμβάνει* (από το αρχαίο *αναλαμβάνω* και το μεταγενέστερο *λαβαίνω*), αλλά και τα *συναντιώνται, συναντούνται* (με συνιστώσες το αρχαϊκό *συναντώνται* και το καθημερινό *συναντιούνται*). Τόσο οι ρηματικοί όσο και οι ονομαστικοί συμφυρμοί όπως τα *κρεμνών, σκώληκας, ρίψιμο* υποδεικνύουν ότι ο συγκερασμός των δύο τάσεων είναι ισχυρός μέσα στη γραπτή δημοτική ή κυρίως μέσα σε αυτήν, όπου οι χρήστες επιδιώκουν λόγο επίσημο. Όταν όμως κάποιος χρησιμοποιεί όχι τη φυσική του γλώσσα αλλά ένα γλωσσικό σύστημα που του είναι λιγότερο γνωστό, συχνά στηριγμένος στις εσωτερικευμένες πλέον συνήθειες της μητρικής του γλώσσας, στην περίπτωσή μας της δημοτικής, τις εφαρμόζει και στη λιγότερο γνωστή ποικιλία. Το φαινόμενο αυτό που είναι γνωστό κατά την εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας ως μεταφορά (transfer), και που έχει ως συνέπεια να εμποδίζουν οι κανόνες της μητρικής τη σωστή εκμάθηση των ξένων κανόνων (interference),

φαίνεται να ισχύει και στις περιπτώσεις όπου συνυπάρχουν και τελικά αλληλεπιδρούν σ' όλα τα επίπεδα το μητρικό ιδίωμα με μια επίσημη γλωσσική ποικιλία.

#### 3.2.4.4. Πρόκριση Δημοτικής - Λόγιας Κατάληξης Επιρρήματος. Ασυνέπεια στην Κατάληξη Επιρρήματος

Η πρόκριση δημοτικού τύπου ή δημοτικής κατάληξης επιρρήματος, 2.766 περιπτώσεις συνολικά, συγκέντρωσε ποσοστό 81,8% αφήνοντας το υπόλοιπο 18,2% στους λόγιους τύπους επιρρημάτων που επιλέχθηκαν 614 φορές. Είναι προφανής η υπεροχή της δημοτικής τάσης στο σχηματισμό των επιρρημάτων. Οι μεταφραστές των δημοσιογραφικών κειμένων είναι αυτοί που εμφάνισαν το υψηλότερο ποσοστό λόγιων και το χαμηλότερο δημοτικών επιρρημάτων, ενώ τα περισσότερα δημοτικά επιρρήματα χρησιμοποιήσαν οι μεταφραστές των επιστημονικών κειμένων και τα λιγότερα λόγια οι μεταφραστές των φιλολογικών κειμένων.

ΠΡΟΚΡΙΣΗ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ - ΛΟΓΙΑΣ ΚΑΤΑΛΗΞΗΣ ΕΠΙΡΡΗΜΑΤΟΣ



Παράλληλα, καταγράψαμε 313 περιπτώσεις ασυνεπειών στους τύπους των επιρρημάτων που σημειώθηκαν εντός του ίδιου κειμένου, από τις οποίες οι περισσότερες παρατηρήθηκαν στις μεταφράσεις των φιλολογικών κειμένων. Όπως φάνηκε και από τους πίνακές μας, εκεί που έχουμε υψηλό ποσοστό δημοτικών επιρρημάτων έχουμε και υψηλό αριθμό ασυνεπειών. Αυτό ίσως υποδεικνύει την ανασφάλεια του ύφους που διακατέχει τους μεταφραστές αυτούς και που τους οδηγεί σε διπλοτυπίες. Οι διπλοτυπίες αυτές περιορίζονται σχεδόν αποκλειστικά στα επιρρήματα *απλά - απλώς, βέβαια - βεβαίως, απόλυτα - απολύτως, ταυτόχρονα - ταυτοχρόνως, ιδιαίτερα - ιδιαίτερος, αντίθετα - αντιθέτως* και στα *μόνο - μόνον, τουλάχιστο - τουλάχιστον* που διατηρούν ή αποβάλλουν το τελικό ν κατά τυχαίο τρόπο.

Πριν από λίγα χρόνια η χρήση της δημοτικής κατάληξης στα επιρρήματα πιθανώς / πιθανόν, κυρίως, ταχδρομικώς, προηγουμένως θεωρούνταν γλωσσική εκζήτηση. Τώρα αποδεικνύεται ότι η γραπτή δημοτική χρησιμοποιεί τους τύπους *πιθανά, κύρια, ταχδρομικά, προηγούμενα* ακόμα και στα πιο επίσημα κειμενικά της είδη.

Συμπεράναμε ότι οι καταλήξεις σε -ως και σε -α τηρούνται με συνέπεια στα παρακάτω επιρρήματα, διαφοροποιώντας τα σημασιολογικά: *ακριβώς - ακριβά, εκτάκτως - έκτακτα, ευχάριστα - ευχαρίστως, αμέσως - άμεσα, τελείως - τέλεια, πάντως - πάντα*. Τα ερευνητικά αποτελέσματά μας απέδειξαν ότι δεν τηρείται η σημασιολογική διάκριση με βάση την κατάληξη στα παρακάτω επιρρήματα: *απλά - απλώς* (ο δημοτικός τύπος επιφορτίζεται και με τις δύο σημασίες), *ιδιαίτερα - ιδιαίτερος* (ο λόγιος τύπος χρησιμοποιείται και με τις δύο

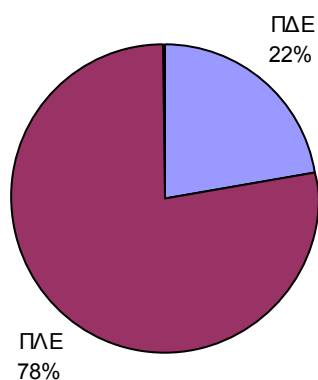
σημασίες), *αδιάκριτα - αδιακρίτως* (και οι δύο τύποι χρησιμοποιούνται και με τις δύο σημασίες).

### 3.2.4.5. Πρόκριση Δημοτικού - Λόγιου Επιθέτου. Ασυνέπεια Επιθέτων. Αρχαϊκά Επίθετα με Δημοτικό Τύπο.

Η υπεροχή της λόγιας τάσης είναι εμφανής στην κατηγορία των επιθέτων. Τα επίθετα λόγιας μορφολογίας προκρίθηκαν σε ποσοστό 77,7%, αφήνοντας στα επίθετα δημοτικής μορφολογίας το υπόλοιπο ποσοστό του 22,3%. Σύμφωνα με τα αποτελέσματά μας, οι μεταφραστές δημοσιογραφικών κειμένων είναι αυτοί που εμφάνισαν το υψηλότερο ποσοστό τόσο λόγιας όσο και δημοτικής πρόκρισης επιθέτων. Αυτό μαρτυρά αφενός την υψηλή συχνότητα χρήσης επιθέτων στο δημοσιογραφικό λόγο και αφετέρου τη διφυΐα που επικρατεί κατά την κλίση τους.

Ο αριθμός των αρχαϊκών επιθέτων με δημοτικό τύπο είναι μικρός, 8 στο σύνολο του κόρπους μας, και αφορούν κυρίως τα δικατάληκτα σε -ων, *παράφρων, κληρικόφρων, μετριόφρων*. Οι ασυνέπειες των επιθέτων εντός του ίδιου κειμένου αφορούν κυρίως τα *ουσιώδης - ουσιαστικός* και *παλαιός - παλιός* που χρησιμο-ποιούνται συχνά εναλλακτικά για εκφραστική ποικιλία.

ΠΡΟΚΡΙΣΗ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ - ΛΟΓΙΟΥ ΕΠΙΘΕΤΟΥ



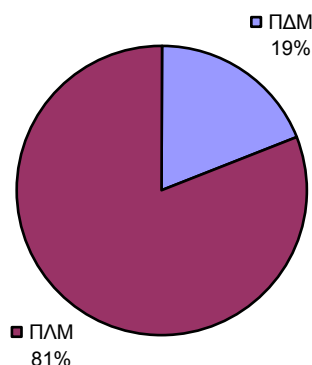
Γιατί τα επίθετα δεν ακολουθούν την πορεία που φαίνεται να ακολουθούν τα ουσιαστικά και τα επιρρήματα, αλλά εμφανίζονται πιο συντηρητικά στην εξέλιξή τους όπως τα ρήματα; Θα πρέπει να αναλογιστούμε ότι τα επίθετα σχετίζονται με τα ουσιαστικά, έχουν γένος, αριθμό, πτώσεις και κλίσεις όπως και αυτά, αλλά σχετίζονται και με τα ρήματα, από τα οποία και παράγονται. Η σύγχρονη θεωρία άλλωστε

αποδίδει στο επίθετο δύο χαρακτηριστικά, τα [+Όνομα +Ρήμα].

### 3.2.4.6. Πρόκριση Δημοτικής - Λόγιας Μετοχής. Ασυνέπειες Μετοχών. Αρχαϊκές Μετοχές με Δημοτικό Τύπο

Στις μετοχές είναι ισχυρή η λόγια μορφολογία που εκφράζεται με ποσοστό 81% στο σύνολο των μετοχών του κόρπους. Η υπεροχή της αυτή οφείλεται ωστόσο στην υψηλή συχνότητα πρόκρισης λόγιων μετοχών που εμφάνισαν οι μεταφραστές των τεχνικών κειμένων και που έφτασε το υψηλό ποσοστό των 95,5%, λόγω της συχνότατης χρήσης στις μετα-

ΠΡΟΚΡΙΣΗ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ - ΛΟΓΙΑΣ ΜΕΤΟΧΗΣ





φράσεις τους τύπων της αρχαϊκής μετοχής *δεδομένος -η -ο* κυρίως ως ουσιαστικών. Αν και η χρήση του χωρίς αναδιπλασιασμό τύπου *δοσμένος -η -ο* θεωρείται από πολλούς γλωσσική εκζήτηση κυρίως στο χώρο της γραπτής δημοτικής, η παρουσία του ως ουσιαστικού ή ως επιθετικού προσδιορισμού μέσα στο κόρπους μας σε διάφορα κειμενικά είδη, μας εξανάγκασε να καταχωρίσουμε τις μετοχές αυτές στη δημοτική ή λόγια, ανάλογα, μορφολογία.

Οι μεταφραστές των οικονομικών κειμένων είναι αυτοί που παρουσίασαν το σημαντικότερο ποσοστό πρόκρισης δημοτικών μετοχών, χρησιμοποιώντας τύπους μετοχών λόγιων ρημάτων χωρίς όμως αναδιπλασιασμό ή αύξηση, λ.χ. *προκαταβλημένου, εξαρτημένο, νεοεισαγμένες, παραγμένου, νεοπροσθεμένη, δοσμένη* κ.λπ.

Συναντήσαμε 695 φορές στο σύνολο του κόρπους αρχαϊκές μετοχές που δεν είχαν αντίστοιχο τύπο δημοτικής μορφολογίας. Οι περισσότερες από αυτές βρέθηκαν στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων, οι οποίες έτσι εμφάνισαν το υψηλότερο ποσοστό χρήσης αρχαϊκών μετοχών, ενώ το χαμηλότερο ποσοστό χρήσης εμφάνισαν οι μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων. Γραμματικά οι μετοχές αυτές ήταν ενεργητικές και παθητικές χρόνου κυρίως ενεστώτα και παρακειμένου, σε μικρότερη συχνότητα χρόνου αορίστου. Λειτουργήσαν ως επιθετικοί προσδιορισμοί, αναφορικές, επιρρηματικές τροπικές και ως ουσιαστικοποιημένες μετοχές κυρίως στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων.

Αναφορικά με τη χρήση τους, θα μπορούσαμε να πούμε ότι αρκετές από αυτές είναι μετοχές που έχουν περάσει στην καθημερινή χρήση, ώστε να μη γίνεται αισθητός ο αρχαϊκός χαρακτήρας τους στους σύγχρονους χρήστες τουλάχιστον στην ονομαστική πτώση, λ.χ. η μετοχή *συμφέρον* που χρησιμοποιείται συχνά στην καθομιλουμένη. Είναι χαρακτηριστικό ωστόσο ότι όλοι οι μεταφραστές κατά την κλίση τους δεν ακολουθούν το αρχαϊκό κλιτικό σύστημα, προβαίνοντας έτσι σε εκδημοτικοποιήσεις των αρχαϊκών αυτών τύπων κυρίως στη γενική πτώση, λ.χ. οι τύποι *αποκλίνουσας, αναχθείσας, αντιδρώσες, πρωτογραφείσες, κωδικοποιούσες* στις μεταφράσεις επιστημονικών κειμένων, *παρούσας, προταθείσας, διεξαχθείσας, προαναφερθείσες* στις μεταφράσεις νομικών κειμένων, *παρακμάζουσας, προϊούσας, προηγηθείσες, προϋπάρχουσες, προϋπάρχουσας* στις μεταφράσεις οικονομικών κειμένων και αρκετές άλλες, που αποδεικνύουν έτσι την τυποποιημένη χρήση των αρχαϊκών μετοχών και την απόσταση της γραπτής δημοτικής από το αρχαϊκό κλιτικό σύστημα.

Η χρήση τους βοήθησε στην αποφυγή επιρρηματικών δευτερευουσών προτάσεων και κατά συνέπεια στην οικονομία και την πυκνότητα του λόγου. Αυτό ισχύει και στην περίπτωση κάποιων αρχαϊκών ενεργητικών ενεστωτικών μετοχών που έχοντας διευρυμένη σημασία, λ.χ. οι *κυβερνώντες, του προεδρεύοντος* έναντι των αντίστοιχων ουσιαστικών *κυβερνήτες, πρόεδρου*, βοήθησαν στην αποφυγή αναφορικών προτάσεων, καθώς η λέξη *κυβερνήτες* δηλώνει περισσότερο τους πολιτικούς ηγέτες μιας χώρας, ενώ η μετοχή *κυβερνώντες* με ευρύτερη έννοια αναφέρεται σε όλους αυτούς που παίζουν καθοριστικό ρόλο στη ζωή μιας χώρας, φορείς πολιτικής, οικονομικής, θρησκευτικής ή ακόμα και παράνομης εξουσίας. Όμοια, ο *πρόεδρος* δηλώνει τον αιρετό άρχοντα, ενώ ο *προεδρεύων* τον προσωρινώς εκτελούντα χρέη προέδρου σε επίπεδο διαδικασιών.

### 3.2.4.7. Πρόκριση Δημοτικού - Λόγιου Ουσιαστικού. Ασυνέπεια Ουσιαστικών Αρχαϊκά Ουσιαστικά

Τα ουσιαστικά αποδεικνύονται ως η γραμματική κατηγορία που δέχεται την



ισχυρότερη δημοτική επίδραση. Η πρότιμη δημοτικής μορφολογίας ουσιαστικών κατέχει στο κώρυπος μας ποσοστό 88,2%. Την υψηλότερη συχνότητα πρόκρισης δημοτικών ουσιαστικών διαπιστώσαμε στις μεταφράσεις των πολιτικών κειμένων και την υψηλότερη πρόκριση λόγιων σε αυτές των νομικών κειμένων. Τα λόγιας μορφολογίας ουσιαστικά προκρίθηκαν κυρίως υπό την επίδραση λόγιων συντάξεων ή συνάψεων που χρησιμοποιούνται κατά πάγιο τρόπο.

Συναντήσαμε 90 φορές αρχαϊκά ουσιαστικά στο σύνολο των εξεταζόμενων σελίδων του κώρυπος μας. Η χρήση τους διαφοροποιείται στα επιμέρους κειμενικά είδη. Εκτός από τα μεμονωμένα *πολίτιδες, πειθούς, ανθρωπότης*, οι μεταφραστές των φιλολογικών κειμένων παρουσίασαν σε αρχαϊκή μορφολογία κύρια ονόματα προσώπων και πόλεων. Η αρχαϊκή ορθογραφία, όπως είχαμε επισημάνει στο σχολιασμό των ερευνητικών αποτελεσμάτων, λειτουργεί ως δηλωτική της ειδικής αρχαϊκής τους σημασίας, είναι δηλαδή ο φορέας της ιδιαίτερης σημασίας τους. Προκρίνεται, με άλλα λόγια, ο αρχαϊκός τύπος των κύριων ονομάτων, για να δηλωθεί η ιδιαίτερη αρχαϊκή τους ταυτότητα. Δε στάθηκαν όμως συνεπείς οι μεταφραστές και έτσι δεν είναι τυχαίο που συνεξετάζονται εδώ οι αρχαϊσμοί με τις μορφολογικές ασυνέπειες. Συγκεκριμένα, συναντήσαμε πάντα στη δημοτική τις γενικές του *Θουκυδίδη, του Αριστοφάνη, του Αριστοτέλη, του Αντίγονου, του Ποσειδώνα, του Θεμιστοκλή* και πάντα στη λόγια τις *Περικλέους, Αρτέμιδος, Τάραντος, Λακεδαιμόνος, Βαβυλώνας*, ενώ συνυπάρχουν τα *Λυκόφρων, του Λυκόφρονα, ο Πλάτων, ο Πλάτωνας του Πλάτωνα* κ.λπ.

Η τάση να συνεμφανίζονται η αρχαϊκή ονομαστική και η δημοτική γενική του ίδιου λεξήματος, έγινε ιδιαίτερα φανερή στις μεταφράσεις των φιλολογικών κειμένων και μας προβλημάτισε. Εάν όντως οι αρχαϊκοί τύποι δηλώνουν την ιδιαίτερη ταυτότητα των ιστορικών αυτών προσώπων, γιατί να περιορίζονται στην ονομαστική πτώση και να μην επεκτείνονται και στη γενική και αιτιατική; Προφανώς, έχουμε να κάνουμε με μια στερεοτυπική χρήση των αρχαϊκών αυτών λέξεων, που τείνουν να εμφανίζονται ως απολιθωμένοι τύποι. Συναντήσαμε επίσης στο ίδιο κείμενο τα αρχαϊκά *βασιλεύς, βασιλείς, βασιλέων* και τα δημοτικά *βασιλιάς, βασιλέα*, καθώς και τα *η πόλη, της πόλης, την πόλη* αλλά και τα *η πόλις, της πόλεως*, για τη δήλωση του ίδιου αρχαϊκού περιεχομένου.

Είναι άξιο παρατήρησης ότι τα περισσότερα αρχαϊκά ουσιαστικά εμφάνισαν οι μεταφραστές των λογοτεχνικών κειμένων κατά την απόδοση τίτλων ευγενείας, *λ.χ. η υψηλότης του, δουξ, πρίγκιψ*, δηλώνοντας έτσι τη σκωπτική πρόθεση του συγγραφέα. Σε αυτές τις περιπτώσεις ο αναγνώστης είχε την αίσθηση ότι η χρήση των αρχαϊκών αυτών τύπων έθετε τη συνεννόηση στο επίπεδο της ειρωνείας. Κάποτε πάλι, φαινόταν σαν τυχαία η εναλλαγή των

αρχαϊκών με τους δημοτικούς τύπους, που δεν εξυπηρετούσε καμία υφολογική ή αισθητική σκοπιμότητα.

Στις μεταφράσεις των τεχνικών κειμένων δε συναντήσαμε κανένα αρχαϊκό τύπο και καμία μορφολογική ασυνέπεια. Στις υπόλοιπες μεταφράσεις η εμφάνιση των αρχαϊκών τύπων ήταν αποτέλεσμα είτε της χρήσης κάποιων αρχαϊκών ονοματικών συνάψεων κατά τον πάγιο τρόπο, λ.χ. *Ακτή Ελεφαντόδοντος, Υπουργείο Αμύνης*, είτε της απροθυμίας να εκδημοτικοποιηθούν καθιερωμένοι αρχαϊσμοί της επιστημονικής ορολογίας, λ.χ. *άνθρακος, αργόν, τάξον, ομοζυγωτού* κ.λπ.

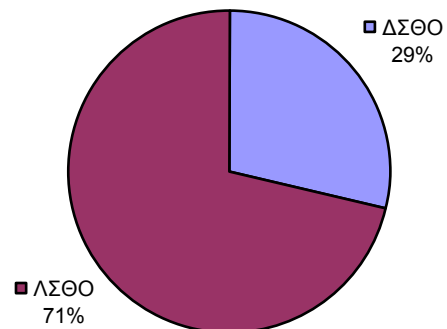
Αρκετές ήταν οι μορφολογικές ασυνέπειες, λ.χ. (*πυρηνικής*) *σύντηξης* και (*πυρηνικής*) *συντήξεως, του κερατοειδή και του κερατοειδούς, του ξενιστή και του ξενιστού, (παραγωγικού) συντελεστού και (παραγωγικού) συντελεστή, (πλην διαφορετικής της) απόφασης και (εκτός διαφορετικής) αποφάσεως, (ημερομηνία) έκδοσης και (ημερομηνία) εκδόσεως, (ημερομηνία) λήξεως και (ημερομηνία) λήξης* κ.λπ. Οι ασυνέπειες στη μορφολογία των ονομάτων, 313 στο σύνολο του κόρπους, κατέχουν σύμφωνα με τα ευρήματά μας την πρώτη θέση ανάμεσα στις ασυνέπειες όλων των γλωσσικών στοιχείων. Δε θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε ότι καταφέραμε να τις ερμηνεύσουμε σύμφωνα με κάποια από τις υπάρχουσες θεωρίες, λ.χ. της υφολογικής σκοπιμότητας ή της ηχορρυθμικής της φράσης. Αρκετές από τις ασυνέπειες μας οδήγησαν στην υπόθεση συλλογικών μεταφράσεων. Είναι γεγονός ότι αρκετές μεταφράσεις αποτελούν συχνά προϊόν συνεργασίας και μάλιστα μεταφραστών που δεν παρευρίσκονται στον ίδιο τόπο και χρόνο κατά τη σύνταξη του κειμένου. Είναι αναμενόμενο, όταν αυτοί διαθέτουν διαφορετικές γλωσσικές προτιμήσεις και το τελικό κείμενο δε διορθώνεται από τον ίδιο επιμελητή, να εμφανίζονται αρκετές ασυνέπειες σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα.

#### 3.2.4.8. Δημοτικός - Λόγιος Σχηματισμός Θηλυκού Ονόματος

Συναντήσαμε 20 σχηματισμούς θηλυκού ονόματος κατά το λόγιο τρόπο και μόλις 8 κατά το δημοτικό, διαπιστώνοντας έτσι την απροθυμία των μεταφραστών, κυρίως αυτών των δημοσιογραφικών κειμένων, να χρησιμοποιήσουν τύπους που είναι αφενός περισσότερο σύμφωνοι με το κλιτικό σύστημα της δημοτικής και αφετέρου σαφέστερα δηλωτικοί του φυσικού γένους των προσώπων. Στη δημοτική εμφανίστηκαν τα *σαμάνισσα, καλλιτέχνιδας, δικαστίνα, δολοφόνισσες* και στη λόγια τα *πολίτιδες, πρόεδρος, αρμοστής, επιστήμων, πράκτορας, συντάκτης, πρωθυπουργός, ηγέτης, νομοθέτης, συγγραφέως*, παρότι έχουν προταθεί και χρησιμοποιηθεί αντίστοιχοι δημοτικοί τύποι όχι μόνο στην προφορική αλλά και τη γραπτή δημοτική.

Να επισημάνουμε ωστόσο την απουσία των περισσότερων από αυτούς τους δημοτικούς τύπους από τα σύγχρονα ελληνικά λεξικά, που αφήνοντάς τους αληματογράφητους, δε βοηθούν τους σύγχρονους χρήστες της ελληνικής να

ΔΗΜΟΤΙΚΟΣ - ΛΟΓΙΟΣ ΣΧΗΜΑΤΙΣΜΟΣ ΘΗΛΥΚΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ



αντιμετωπίσουν το διττό αυτό πρόβλημα της γραμματικής ασυνέπειας και της σημασιολογικής ασάφειας.

#### 3.2.4.9. Κλίση Ξένου Ονόματος

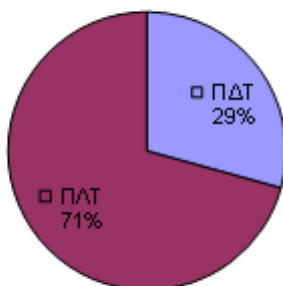
Από τα 69 παραδείγματα που καταχωρίσαμε, τα 68 αποτελούν ονόματα που παρέμειναν άκλιτα και μόνο ένα το οποίο εφάρμοσε το ξένο κλιτικό σύστημα (οι μάνατζερς). Την υψηλότερη συχνότητα ακλισίας ονομάτων, 33 παραδείγματα, συναντήσαμε στις μεταφράσεις των δημοσιογραφικών κειμένων, γεγονός που υποδεικνύει την άγνοια ή την αδιαφορία των μεταφραστών αυτών απέναντι στις αρχές της σύγχρονης γλωσσολογίας που προτάσσει τη μορφολογική συμμόρφωση των ξένων τύπων που μπορούν να αφομοιωθούν στο κλιτικό σύστημα της νεοελληνικής. Στην πλειονότητά τους τα ξένα ονόματα που έμειναν άκλιτα, αν και εύκολα προσαρμόζονταν στο ελληνικό κλιτικό σύστημα, ήταν κύρια ονόματα προσώπων, πόλεων ή χωρών. Η γραφή κάποιων κύριων ονομάτων κατά την ελληνική ορθογραφία ή τουλάχιστον η διατήρηση της ελληνικής κατάληξης, λ.χ. *Μαίρη* αντί *Μέρι*, θα διευκόλυνε ίσως την κλίση τους.

Ο προβληματισμός για τυχόν δομικές αλλαγές που μπορεί να προκληθούν στην ελληνική εκφράζεται από αρκετούς γλωσσολόγους και προκαλεί έντονες αντιπαραθέσεις στις μέρες μας. Η εμφάνιση στο σύνολο του κόρπους μας μόνο 68 παραδειγμάτων ξένων λέξεων που αν και μπορούν δεν προσαρμόζονται στο ελληνικό κλιτικό σύστημα και διατηρούν την ακλισία τους, λ.χ. *τα ευρώ, του εμπάργκο*, και ενός μόνο που κλίνεται κατά το ξένο κλιτικό σύστημα, θεωρούμε ότι υποδεικνύει το ανυπόστατο της κινδυνολογίας περί απειλής της ελληνικής γλώσσας από τα ξένα δάνεια. Τα μορφολογικά αυτά στοιχεία δεν πιστεύουμε ότι μπορούν να επιφέρουν αλλαγές στη δομή της ελληνικής γλώσσας. Φυσικά, όταν τις μεταφράσεις των δημοσιογραφικών κειμένων διαβάξει ένας μεγάλος αριθμός αναγνωστών καθημερινά, είναι αναμενόμενο να διαιωνίζεται η αντιγραμματική αυτή χρήση των ξένων λέξεων. Δεν θεωρούμε ωστόσο ότι θα μπορούσε στο μέλλον να αποδυναμωθεί το ελληνικό κλιτικό σύστημα κατά αυτόν τον τρόπο.

#### 3.2.4.10. Πρόκριση Δημοτικού - Λόγιου Τονισμού. Διπλοτονισμοί Ουσιαστικών - Επιθέτων - Μετοχών

Το ποσοστό της πρόκρισης δημοτικού τονισμού περιορίζεται στο 29,3%, καθώς το υπόλοιπο 70,7% κατέχει η πρόκριση λόγιου τονισμού. Αυτοί που εμφάνισαν την υψηλότερη συχνότητα πρόκρισης λόγιου τονισμού ήταν οι μεταφραστές των νομικών κειμένων, ενώ το υψηλότερο ποσοστό πρόκρισης δημοτικού τονισμού εμφάνισαν οι συνάδελφοί τους των πολιτικών κειμένων.

ΠΡΟΚΡΙΣΗ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ - ΛΟΓΙΟΥ ΤΟΝΙΣΜΟΥ



Σε όλα τα κειμενικά είδη, πρόκριση δημοτικού τονισμού παρατηρήθηκε κυρίως σε ουσιαστικά και πρόκριση λόγιου τονισμού κυρίως σε επίθετα, γεγονός που έρχεται να ενισχύσει το συμπέρασμά μας για την υπεροχή, στη γραπτή δημοτική, της δημοτικής τάσης στα ουσιαστικά και της λόγιας στα επίθετα. Διαπιστώθηκε συγκεκριμένα

μένα ότι από τα 309 παραδείγματα πρόκρισης λόγιου τονισμού τα 170 αφορούν επίθετα, τα 31 μετοχές σε επιθετική λειτουργία και τα 108 ουσιαστικά, ενώ από τις 128 περιπτώσεις πρόκρισης δημοτικού τονισμού οι 33 αφορούν ουσιαστικοποιημένα επίθετα, οι 16 ουσιαστικοποιημένες μετοχές και οι 79 ουσιαστικά.

Αυτό σημαίνει ότι έχουμε 201 παραβάσεις του γραμματικού κανόνα που ορίζει ότι τα επίθετα και οι μετοχές που λειτουργούν ως επίθετα διατηρούν τον τόνο τους σταθερό και 49 παραβάσεις του γραμματικού κανόνα που ορίζει ότι τα επίθετα και οι μετοχές που λειτουργούν ως ουσιαστικά κατεβάζουν τον τόνο τους στην παραλήγουσα στη γενική ενικού και πληθυντικού και αιτιατική πληθυντικού. Συναντήσαμε δηλαδή συνολικά 250 παραβάσεις των γραμματικών κανόνων, γεγονός που αποδεικνύει την αδυναμία των μεταφραστών να τονίσουν τα επίθετα και τις μετοχές ανάλογα με τη λειτουργία τους και αφετέρου ότι οι λόγια και όχι οι δημοτικής τάσης μεταφραστές είναι αυτοί που διαπράττουν τις περισσότερες παραβάσεις των γραμματικών κανόνων του τονισμού.

Αναφορικά με τα ουσιαστικά, θεωρούμε σημαντικό τον αριθμό των 79 προκρίσεων δημοτικού τονισμού που, για όσους υπερασπίζονται την επιστημότητα της γραπτής δημοτικής, συνιστούν παραβάσεις των γραμματικών κανόνων που θέλουν τον τόνο να κατεβαίνει στη γενική ενικού και πληθυντικού και αιτιατική πληθυντικού.

Αθροίζοντας τις επιμέρους περιπτώσεις διπλοτονισμών ουσιαστικών, επιθέτων και μετοχών, καταλήγουμε στο σημαντικό αριθμό των 189 διπλοτονισμών, στο σύνολο του κόρπους. Είναι φανερό ότι οι μεταφραστές μας δεν τηρούν μια συνεπή λογία ή δημοτική συμπεριφορά αναφορικά με τον τονισμό των λέξεων.

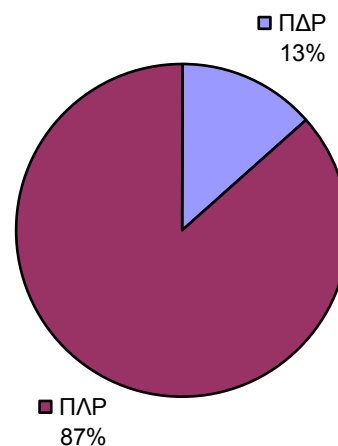
Οι παραβάσεις των γραμματικών κανόνων του τονισμού και οι διπλοτονισμοί υποδεικνύουν, πιστεύουμε, τη σύγχυση όλων των χρηστών της γραπτής τουλάχιστον δημοτικής αναφορικά με τον τονισμό, σύγχυση που είναι αποτέλεσμα της προσπάθειας της γραμματικής να κανονίσει τη συμπεριφορά τους άλλοτε με βάση τη λειτουργία των λέξεων, στην περίπτωση των επιθέτων και των μετοχών, και άλλοτε με βάση το λόγιο ή δημοτικό χαρακτήρα τους, στην περίπτωση των ουσιαστικών.

### 3.2.4.11. Πρόκριση Δημοτικού - Λόγιου Ρήματος. Ρήματα Επίσημον - Προφορικού Ύφους. Ασυνέπειες Ρημάτων

Το ποσοστό του 87% που κατέχει στο κόρπους μας η πρόκριση λόγιας μορφολογίας ρήματος έναντι του 13% της πρόκρισης δημοτικής μορφολογίας, επιβεβαιώνει, πιστεύουμε, την άποψη ότι το ρήμα είναι η γραμματική κατηγορία που εξελίσσεται και μεταβάλλεται με τους πιο αργούς ρυθμούς.

Στις μεταφράσεις των νομικών κειμένων συναντήσαμε την υψηλότερη συχνότητα πρόκρισης λόγιας μορφολογίας και τη χαμηλότερη δημοτικής μορφολογίας

ΠΡΟΚΡΙΣΗ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ - ΛΟΓΙΟΥ ΡΗΜΑΤΟΣ



ρημάτων, ενώ τις περισσότερες προκρίσεις δημοτικών ρημάτων έκαναν οι μεταφραστές των οικονομικών κειμένων.

Πρέπει να ομολογήσουμε ότι η γραμματική κατηγορία των ρημάτων ήταν αυτή που δυσκόλεψε περισσότερο την έρευνά μας, θέτοντάς μας συχνά προ διλημμάτων. Συναντούσαμε συχνά τύπους που ήταν δύσκολο να τους χαρακτηρίσουμε και να τους καταχωρίσουμε ως δημοτικούς ή λόγιους. Πώς θα μπορούσαμε λόγω χάρη να χαρακτηρίσουμε τον τύπο *εισάχθησαν*, όταν η λόγια μορφολογία απαιτεί τον τύπο *εισήχθησαν* και η δημοτική φωνητική δεν επιτρέπει την απουσία στιγμικοποίησης; Εάν πάλι οι τύποι *αποτελείτο*, *εθεωρείτο* είναι συνεπείς με τη λόγια μορφολογία και οι *αποτελούνταν*, *θεωρούνταν* με τη δημοτική, πού θα καταχωρίζαμε τους *αποτελείτο*, *εθεωρούνταν*; Σε αυτές τις περιπτώσεις καταχωρίζαμε τους τύπους ως λόγιους ή δημοτικούς με κριτήριο κυρίως το θέμα και την κατάληξη, ενώ άλλοτε τους καταχωρίζαμε ως μορφολογικούς συμφυρμούς, μη αποδεκτούς από κανένα από τα δύο κλιτικά συστήματα.

Οι μεταφραστές των οικονομικών κειμένων αποδείχθηκαν οι περισσότερο τολμηροί σε εκδημοτικοποιήσεις λόγιων ρημάτων, χωρίς να εμφανίζουν ωστόσο συνεπή στάση. Συναντήσαμε ασυνέπειες στο σχηματισμό των ρημάτων και στις μεταφράσεις των άλλων κειμενικών ειδών.

Οι χρήσεις που εμφάνισαν τις περισσότερες ασυνέπειες μέσα στο κόρπους μας είναι:

α'. η χρήση ή η παράλειψη εσωτερικής αύξησης σε τύπους σύνθετων λόγιων ρημάτων

β'. η χρήση αρχαϊκών ή νεότερων τύπων των ρημάτων *λαμβάνω*, *δεικνύω*, *τυγχάνω*, *φέρω*, *δίδω*, *γράφω*. Οι συχνές ασυνέπειες των ρημάτων αυτών μέσα στο σώμα της γραπτής δημοτικής σε απλούς αλλά και σε σύνθετους τύπους, πιθανώς να οφείλονται, όπως έχει ισχυριστεί και ο Ευάγγελος Πετρούνιας (ανατ. 1993, σ. 70), στην επιβάρυνση της μνήμης που προκαλούν τα ενθήματα (στην περίπτωση μας των *λαμβάνω*, *τυγχάνω*) ή τα διπλά λεξιλογικά μορφήματα (στην περίπτωση των υπολοίπων) στους χρήστες της γλώσσας. Σύμφωνα με τον ίδιο, αυτή είναι η αιτία που οι αρχαϊκοί τύποι τείνουν να γίνουν σπάνιοι. Να σημειώσουμε άλλωστε ότι δε συναντήσαμε ούτε μία φορά τον αρχαϊκό *μανθάνω*

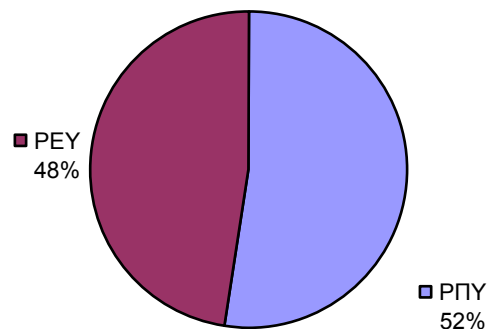
γ'. ο σχηματισμός του παρατατικού των ρημάτων σε -ούμαι -είσαι -είται, λ.χ. *ασχολούμαι*, *θεωρούμαι*, *αποτελούμαι*

δ'. ο σχηματισμός του αορίστου του *συμβαίνω*

ε'. η χρήση τύπων προφορικού ή επίσημου ύφους κυρίως ρημάτων β' συζυγίας, λ.χ. *μιλάω*, *συζητάω*, *συναντάω*, *προτιμάω*, *ζητάω*, στο γ' ενικό και α' πληθυντικό πρόσωπο, λ.χ. *μιλά* - *μιλάει*, *συζητάμε* - *συζητούμε*.

Η συνύπαρξη ρημάτων αρχαϊκών με μεταγενέστερους εκδημοτικοποιημένους τύπους ή με ρήματα προφορικού ύφους, δημιούργησε κάποτε ένα υφολογικό μωσαϊκό ενοχλητικό

ΡΗΜΑΤΑ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ - ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΥΦΟΥΣ



όχι μόνο για τους γραμματικούς της γλώσσας αλλά ακόμα και για τους αναγνώστες των κειμένων.

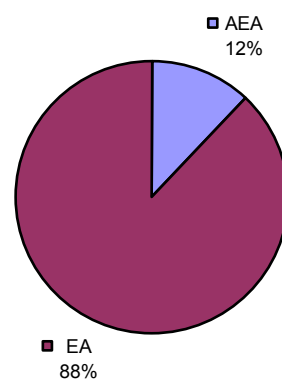
Έγινε φανερό ότι το ρήμα διέρχεται μια περίοδο εξέλιξης, γεγονός που γίνεται αισθητό ακόμα και εντός της γραπτής δημοτικής.<sup>33</sup> Το φαινόμενο αυτό το οποίο συναντήσαμε κυρίως στις μεταφράσεις των λογοτεχνικών κειμένων και που μας υποδεικνύει μια τάση του νεοελληνικού ρήματος, είναι η χρήση του γ' πληθυντικού προσώπου αντί του γ' ενικού και το αντίστροφο, τόσο ρημάτων λόγιας όσο και δημοτικής μορφολογίας. Σύμφωνα με την Άννα Ιορδανίδου (ανατ. 1997, σελ. 114) η χρήση αυτή θεωρείται χαρακτηριστική του προφορικού ύφους. Πράγματι, στις μεταφράσεις των λογοτεχνικών κειμένων όπου επιδιωκόταν προφορικό ύφος, συναντήσαμε αρκετούς τύπους, λ.χ. *συναισθάνονταν, φαίνονταν, συλλογίζονταν, περιφέρονταν, φανερώνονταν* κ.λπ. να χρησιμοποιούνται ως γ' ενικό πρόσωπο. Η ίδια ωστόσο χρήση παρατηρήθηκε και στις μεταφράσεις των επιστημονικών κειμένων. Υποθέτουμε έτσι ότι η χρήση αυτή πιθανώς τείνει να υπερβεί τον καθημερινό λόγο. Είναι ενδεικτικό άλλωστε το γεγονός ότι το ποσοστό των ρημάτων προφορικού ύφους είναι υψηλότερο από αυτό των ρημάτων επίσημου ύφους.

Σύμφωνα με το Labov (ανατ.1979, σ. 187) άλλωστε, οι ομιλητές που είναι ενήμεροι για τις ποικιλίες που συγκεντρώνουν υψηλό prestige θα επιδείξουν στο λόγο τους μεγαλύτερες υφολογικές μεταβολές από αυτούς που δε γνωρίζουν ή δεν αναγνωρίζουν το prestige των ποικιλιών αυτών.

### 3.2.4.12. Χρονική Συλλαβική Αύξηση. Εσωτερική Αύξηση. Απουσία Εσωτερικής Αύξησης.

Στο σύνολο του κόρπους συναντήσαμε 23 παραδείγματα συλλαβικής και 1 χρονικής αύξησης, από τα οποία τα 9 βρίσκονταν στις μεταφράσεις των τεχνικών κειμένων. Είναι χαρακτηριστικό ωστόσο ότι σε μεταφράσεις με υψηλή συχνότητα πρόκρισης λόγιας μορφολογίας ρήματος, όπως αυτές των επιστημονικών, νομικών και οικονομικών κειμένων, δε συναντήσαμε κανένα παράδειγμα συλλαβικής ή χρονικής αύξησης. Το γεγονός ότι δε διατηρούνταν η απαιτούμενη αρχαϊκή μορφολογία σε κάποιες περιπτώσεις, όπως στα *εκρίθηκαν, επρόδινε*, καθώς και το ότι συνυπήρχαν οι επαυξημένοι αυτοί τύποι με ρήματα προφορικού ύφους, μας έκανε να θεωρήσουμε αρκετούς από αυτούς ως διαλεκτισμούς περισσότερο παρά ως αποτέλεσμα λόγιας επίδρασης. Η χρήση της άτονης συλλαβικής αλλά και της

ΑΠΟΥΣΙΑ - ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΑΥΞΗΣΗΣ



<sup>33</sup> Αν λάβουμε υπόψη μας το γεγονός, που πολύ ορθά επισήμανε ο Γ. Μπαμπινιώτης (1972, σ. 23), ότι η φύση του γραπτού λόγου αποκρύπτει σε μεγάλη έκταση τις δομικές εξελίξεις και τάσεις αναδόμησης του ρηματικού συστήματος, μπορούμε να υποθέσουμε ότι η έρευνα του ρηματικού συστήματος στον προφορικό λόγο θα ήταν σαφώς περισσότερο αποκαλυπτική των όσων συντελούνται στο ρηματικό πεδίο.

χρονικής αύξησης στο γραπτό λόγο σύμφωνα με το Γ. Μπαμπινιώτη (1972, σ. 153) αποτελεί επίδραση του ύφους της καθαρεύουσας και απεικονίζει μια παλαιότερη συστηματική κατάσταση, δηλαδή δε σημαίνει τίποτα για τη συστηματική κατάσταση του ρήματος της νεοελληνικής.

Το ποσοστό της χρήσης εσωτερικής αύξησης και της απουσίας της σε σύνθετα λόγια ρήματα ήταν αντίστοιχα 88% και 12%. Το γεγονός ότι την υψηλότερη συχνότητα χρήσης εσωτερικής αύξησης τη συναντούμε στις μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων (111) και μάλιστα με σημαντική διαφορά από αυτήν άλλων κειμενικών ειδών, λ.χ. των νομικών κειμένων (31), θεωρούμε ότι μπορεί να ερμηνευθεί από τη δομή του λογοτεχνικού λόγου, που επιδιώκοντας το ύφος της καθομιλουμένης χρησιμοποιεί κατά βάση ρηματικές συντάξεις, σε αντίθεση με τα άλλα κειμενικά είδη, λ.χ. τα νομικά ή τα επιστημονικά κείμενα, στα οποία η υψηλή συχνότητα ονοματικών συντάξεων και λόγιας χρήσης μετοχών είναι αναμενόμενο να περιορίζουν τη συχνότητα εμφάνισης ρημάτων.

Ταυτόχρονα, η σημαντική αυτή διαφορά μας υποδεικνύει ότι οι ρηματικοί τύποι με εσωτερική αύξηση δε γίνονται αισθητοί ως λόγιοι από τους μεταφραστές των λογοτεχνικών κειμένων, γεγονός που φαίνεται να επιβεβαιώνει την άποψη του Γ. Μπαμπινιώτη (1972, σ. 154), σύμφωνα με την οποία η διαφορά ανάμεσα στα αλλόμορφα ρημάτων με ή χωρίς εσωτερική αύξηση, λ.χ. *παρέλυσσα* - *παράλυσσα*, *προσέφερα* - *πρόσφερα*, δεν είναι διαφορά λόγιου και δημώδους τύπου. Ο τύπος *παρέλυσσα* είναι εξίσου δημώδης με τον *παράλυσσα*. Και οι δύο τύποι ανήκουν στο ίδιο σύστημα. Μόνη διαφορά στον *παράλυσσα* είναι ότι ο τόνος βγαίνει έξω από τα όρια του μορφήματος της ρηματικής βάσης, ενώ στον *παρέλυσσα* παραμένει εντός αυτού. Ο *παράλυσσα* απλώς ανταποκρίνεται καλύτερα στη βασική αρχή της εξέλιξης της γλώσσας, την οικονομία. Η άποψη αυτή επιβεβαιώνεται και από τη στατιστική επεξεργασία στην οποία υποβάλαμε τα αποτελέσματά μας. Όπως θα εκθέσουμε αναλυτικότερα αργότερα, τόσο η χρήση χρονικής και συλλαβικής αύξησης όσο και η χρήση εσωτερικής αύξησης στα ρήματα δε συσχετίστηκε εντός του *corpus* μας θετικά με τη λόγια συμπεριφορά.

Όπως διαπιστώσαμε, βάσει των ερευνητικών μας αποτελεσμάτων, στα εξεταζόμενα φαινόμενα δύο αλληλοαποκλειόμενων μεταβλητών, η δημοτική τάση αποδεικνύεται στο γραπτό λόγο των μεταφραστών ισχυρότερη από τη λόγια στο επίπεδο της φωνητικής, με τη στιγμικοποίηση των ερευνώμενων συμφωνικών συμπλεγμάτων, και στο επίπεδο της μορφολογίας, με την πρόκριση δημοτικής μορφολογίας ουσιαστικών, επιρρημάτων και ρημάτων προφορικού ύφους. Η λόγια τάση αποδεικνύεται ισχυρότερη από τη δημοτική στο επίπεδο της φωνητικής, με την απουσία αποστιγμικοποίησης στα ερευνώμενα συμφωνικά συμπλέγματα, και στο επίπεδο της μορφολογίας, με την πρόκριση λόγιας μορφολογίας ρημάτων, επιθέτων και μετοχών, καθώς και με την πρόκριση λόγιου τονισμού σε ουσιαστικά, επίθετα και μετοχές.



### 3.3. Η συσχέτιση των Γλωσσικών Μεταβλητών

Μετά την καταχώριση των γλωσσικών ευρημάτων και τον υπολογισμό της συχνότητας εμφάνισής τους, μας ενδιέφερε να διερευνήσουμε την πιθανή αρνητική ή θετική συσχέτιση αυτών των δεδομένων. Εφαρμόσαμε έτσι με τη βοήθεια του Excel το στατιστικό πρόγραμμα που εξάγει το βαθμό αρνητικής ή θετικής συσχέτισης μεταξύ δύο πάντα μεταβλητών, γνωστό στην επιστήμη της στατιστικής ως Συντελεστή Γραμμικής Συσχέτισης ή ως Συντελεστή Συσχέτισης του Pearson. Δεν πρόκειται εδώ να εξηγήσουμε τη μαθηματική θεωρία βάσει της οποίας η εφαρμογή του τύπου συντελεστή γραμμικής συσχέτισης δύο μεταβλητών αποκαλύπτει το βαθμό και τον τρόπο με τον οποίο συσχετίζονται οι μεταβλητές αυτές. Θα περιοριστούμε σε ένα επιλεκτικό σχολιασμό των ευρημάτων μας, πιστεύοντας τόσο στις δυνατότητες που παρέχει η σύγχρονη επιστήμη της στατιστικής και της τεχνολογίας στις ανθρωπιστικές επιστήμες όσο και στην προοπτική βελτίωσης και εξέλιξης των επιστημονικών μεθόδων, που γίνεται δυνατή με την αμφισβήτηση και την κριτική.

Εφαρμόσαμε τη στατιστική αυτή μέθοδο για να αποκαλύψουμε την πιθανή συσχέτιση τόσο των κειμενικών ειδών μεταξύ τους όσο και των γλωσσικών φαινομένων που ερευνήσαμε και στα τέσσερα γλωσσικά επίπεδα, βασιζόμενοι στον πίνακα των συγκεντρωτικών αποτελεσμάτων.

Είναι γεγονός ότι η συχνότητα των γλωσσικών φαινομένων δεν είναι ικανή από μόνη της να οδηγήσει τον ερευνητή σε ασφαλή συμπεράσματα και δεν μπορεί να του αποκαλύψει την πιθανή σχέση των επιμέρους ευρημάτων του, που λόγω του πλήθους τους φαίνεται δυσδιάκριτη. Με τη βοήθεια των στατιστικών αυτών εργαλείων, είχαμε τη δυνατότητα να υποβάλουμε σε δοκιμασία κάποιες απόψεις που έχουν διατυπωθεί σχετικά με το χαρακτήρα ορισμένων γλωσσικών φαινομένων και να διακρίνουμε κάτω από αυτό το μπερδεμένο παζλ των δεδομένων μας μια πιο ξεκάθαρη εικόνα.

Για να μπορέσουμε να εξαγάγουμε συμπεράσματα, θα πρέπει εδώ να θυμηθούμε ότι η **τέλεια θετική γραμμική συσχέτιση** δηλώνεται με την τιμή **+1**, η **τέλεια αρνητική γραμμική συσχέτιση** με την τιμή **-1**, ενώ η τιμή **0** μας δηλώνει ότι **δεν υπάρχει γραμμική συσχέτιση μεταξύ των μεταβλητών μας**, δηλαδή οι μεταβλητές μας είναι γραμμικά ασυσχέτιστες. Εάν μια τιμή  $r$  βρίσκεται μεταξύ του μηδενός και του  $+1$ , δηλαδή  $0 < r < +1$ , αυτό δηλώνει ότι οι μεταβλητές μας είναι θετικά γραμμικά συσχετισμένες, ενώ αν βρίσκεται μεταξύ του  $-1$  και του  $0$ , δηλαδή  $-1 < r < 0$ , αυτό δηλώνει ότι οι μεταβλητές μας είναι αρνητικά γραμμικά συσχετισμένες.

### 3.3.1. Συσχέτιση των Κειμενικών Ειδών

Καταρχάς, ας διευκρινίσουμε ποια ακριβώς σημασία έχει για τα κειμενικά είδη η θετική ή αρνητική συσχέτισή τους και πώς θα μπορούσαμε να την αντιληφθούμε. Θετική συσχέτιση δύο κειμενικών ειδών δε σημαίνει ότι τα είδη αυτά εμφανίζουν τις ίδιες συχνότητες στα επιμέρους γλωσσικά φαινόμενα, αλλά ότι οι συχνότητες των γλωσσικών φαινομένων έχουν όμοια διακύμανση και κατά συνέπεια τα κειμενικά αυτά είδη εμφανίζουν τις ίδιες ή όμοιες αναλογίες γλωσσικών φαινομένων, έχουν δηλαδή κοινή γλωσσική συμπεριφορά. Αρνητική συσχέτιση σημαίνει ότι τα κειμενικά είδη έχουν διαφορετική αναλογία γλωσσικών φαινομένων και ότι οι τιμές τους κυμαίνονται κατά αντίστροφο τρόπο, δηλαδή η αύξηση μιας τιμής στο πρώτο κειμενικό είδος σημαίνει τη μείωσή της στο άλλο.

Με τη βοήθεια της στατιστικής επεξεργασίας των δεδομένων μας, αποδεικνύεται τελικά ότι όλα τα κειμενικά είδη είναι θετικά συσχετισμένα μεταξύ τους, άλλα περισσότερο και άλλα λιγότερο. Δεν έχουμε καμία αρνητική τιμή άρα και καμία αρνητική συσχέτιση μεταξύ τους. Θα λέγαμε ότι αυτό είναι αναμενόμενο για κείμενα τα οποία υπάκουσαν τελικά στις υφολογικές συμβάσεις του γραπτού λόγου, άλλα λιγότερο και άλλα περισσότερο. Εάν θεωρήσουμε τη γλώσσα καθενός από τα κειμενικά μας είδη ως μία ξεχωριστή ποικιλία, καταλήγουμε στο ότι οι ποικιλίες αυτές παρουσιάζουν περισσότερες ομοιότητες παρά διαφορές. Διαφαίνεται ότι αυτές που έχουν υψηλή γραμμική συσχέτιση χρησιμοποιούν κοινό γλωσσικό pattern.<sup>34</sup> Αυτό σημαίνει εν τέλει ότι τα κειμενικά αυτά είδη διέπονται από τους ίδιους συνδυασμούς γλωσσικών φαινομένων, πειθαρχώντας στο ίδιο σύνολο γραμματικών κανόνων.

#### ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΣΥΣΧΕΤΙΣΗΣ ΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΙΚΩΝ ΕΙΔΩΝ

	ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ	ΕΠΙΣΤΗΜΗ	ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΑ	ΠΟΛΙΤΙΚΗ	ΝΟΜΙΚΗ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ	ΤΕΧΝΙΚΑ
ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ	0,76	0,94	0,89	0,89	0,78	0,93	0,90	
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ		0,67	0,63	0,61	0,47	0,65	0,66	
ΕΠΙΣΤΗΜΗ			0,92	0,94	0,83	0,96	0,95	
ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΑ				0,93	0,91	0,91	0,88	
ΠΟΛΙΤΙΚΗ					0,83	0,95	0,92	
ΝΟΜΙΚΗ						0,84	0,76	
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ							0,93	
ΤΕΧΝΙΚΑ								0,93

Συγκεκριμένα διαπιστώνουμε από τις ευρεθείσες τιμές ότι την ισχυρότερη συσχέτιση έχουν οι μεταφράσεις των κειμενικών ειδών της οικονομίας και της

<sup>34</sup> Δυστυχώς, είναι αλήθεια ότι η ελληνική γλωσσολογική βιβλιογραφία δε διαθέτει ολοκληρωμένες, σαφείς και ακριβείς μελέτες των γλωσσικών ποικιλιών. Γενικόλογες περιγραφικές και υφολογικές παρατηρήσεις δεν είναι ικανές να μας δια φωτίσουν για τα γλωσσικά patterns της ελληνικής γλώσσας. Αλήθεια, ποια είναι τελικά τα τυπικά χαρακτηριστικά, οι ομοιότητες και οι διαφορές των γλωσσικών ποικιλιών των κειμενικών ειδών της ελληνικής; Πόσο τελικά μοιάζουν και πόσο διαφέρουν οι γλώσσες της επιστήμης, της νομικής, της πολιτικής και της λογοτεχνίας;

επιστήμης με συντελεστή συσχέτισης 0,96. Υψηλή συσχέτιση με συντελεστή 0,95 εμφανίζουν επίσης οι μεταφράσεις της οικονομίας με αυτές της πολιτικής και της επιστήμης με αυτές των τεχνικών κειμένων. Τη χαμηλότερη συσχέτιση με συντελεστή 0,47 αποδεικνύεται ότι έχουν οι μεταφράσεις των κειμενικών ειδών της λογοτεχνίας και της νομικής. Εάν δηλαδή θεωρήσουμε ότι οι μεταφράσεις σχημάτισαν ένα υφολογικό συνεχές, διαπιστώνουμε ότι στον ένα πόλο του βρίσκεται η λογοτεχνία και στον άλλο η νομική. Οι μεταφράσεις της λογοτεχνίας είναι αυτές που όφειλαν να επιδείξουν και επέδειξαν τη μεγαλύτερη αρνητική συσχέτιση με τις υπόλοιπες. Και αν η νομική είναι η περισσότερο απομακρυσμένη από τη λογοτεχνία, αυτή που φαίνεται ότι βρίσκεται περισσότερο κοντά στη λογοτεχνία είναι η φιλολογία. Η υψηλότερη συσχέτιση των μεταφράσεων της οικονομίας με αυτές της επιστήμης και δευτερευόντως με αυτές της πολιτικής, μας υποδεικνύει αφενός τον κυρίαρχο επιστημονικό χαρακτήρα της και αφετέρου τη στενή συνάφεια που έχει με το χώρο της πολιτικής. Οι μεταφράσεις της νομικής πάλι φαίνεται ότι συγγενεύουν περισσότερο με αυτές της δημοσιογραφίας. Δε μας παραξένεψε ωστόσο αυτό. Η τυποποιημένη και ξύλινη γλώσσα των μεταφραστών των συγκεκριμένων εφημερίδων του κόρπους μας, είναι αλήθεια ότι τους έχει οδηγήσει σε ισοπεδωτική χρήση του λόγου και σε σαφή παραβίαση των υφολογικών συμβάσεων που αφορούν το δημοσιογραφικό λόγο και που επιβάλλουν το σεβασμό στο ύφος της νεοελληνικής γλώσσας.

Στο ερώτημα που είχαμε θέσει για το αν υπάρχει μια γλωσσική ταυτότητα αναγνωρίσιμη για το κάθε κειμενικό είδος, θα απαντούσαμε πως δεν επιβεβαιώνεται κάτι τέτοιο. Αν αφαιρέσουμε το ειδικό λεξιλόγιο που περιείχαν κάποια κείμενα και το οποίο θα μπορούσε να μαρτυρήσει το είδος του κειμένου στο οποίο ανήκουν, θα μπορούσαμε να πούμε ότι το ύφος και οι λοιπές μορφοσυντακτικές επιλογές του μεταφραστικού λόγου δε διευκολύνουν σημαντικά την αναγνώριση των διαφορετικών κειμενικών ειδών, με τα οποία καταπιάστηκε ο μεταφραστής κάθε φορά.

### 3.3.2. Συσχέτιση των Γλωσσικών Φαινομένων

#### ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΣΥΣΧΕΤΙΣΗΣ ΤΩΝ ΓΛΩΣΣΙΚΩΝ ΦΑΙΝΟΜΕΝΩΝ

	Α	ΑΑ	Σ	ΑΣ	ΚΑΝ	ΚΔΝ	ΑΦ	ΕΛΦ	ΠΔΛ	ΛΑΣ	ΛΞ	ΜΗ	ΣΖ	ΛΛ	ΞΛΜ	ΠΔΣ	ΠΑΣ
Α	1,00	-0,59	0,73	-0,65	0,44	0,20	0,66	-0,63	0,56	-0,65	-0,54	-0,80	-0,57	-0,62	0,09	-0,24	-0,89
ΑΑ	-0,59	1,00	0,02	0,74	-0,06	0,36	-0,04	0,68	-0,28	0,04	-0,15	0,49	0,06	0,63	-0,08	-0,10	0,58
Σ	0,73	0,02	1,00	-0,44	0,27	0,51	0,51	-0,44	0,47	-0,86	-0,89	-0,68	-0,78	-0,39	0,12	-0,54	-0,60
ΑΣ	-0,65	0,74	-0,44	1,00	0,01	0,09	0,08	0,68	-0,27	0,30	0,24	0,55	0,31	0,78	-0,17	0,17	0,53
ΚΑΝ	0,44	-0,06	0,27	0,01	1,00	0,56	0,48	0,09	0,67	-0,23	-0,16	-0,08	-0,11	0,00	-0,16	0,04	-0,35
ΚΔΝ	0,20	0,36	0,51	0,09	0,56	1,00	0,19	-0,01	0,45	-0,38	-0,69	0,10	-0,25	0,42	-0,55	-0,68	0,09
ΑΦ	0,66	-0,04	0,51	0,08	0,48	0,19	1,00	-0,08	0,30	-0,45	-0,39	-0,51	-0,42	-0,10	-0,04	-0,07	-0,68
ΕΛΦ	-0,63	0,68	-0,44	0,68	0,09	-0,01	-0,08	1,00	-0,55	0,63	0,49	0,77	0,65	0,50	-0,08	0,51	0,63
ΠΔΛ	0,56	-0,28	0,47	-0,27	0,67	0,45	0,30	-0,55	1,00	-0,70	-0,46	-0,57	-0,66	-0,25	0,07	-0,33	-0,61
ΛΑΣ	-0,65	0,04	-0,86	0,30	-0,23	-0,38	-0,45	0,63	-0,70	1,00	0,83	0,83	0,94	0,38	-0,29	0,53	0,67
ΛΞ	-0,54	-0,15	-0,89	0,24	-0,16	-0,69	-0,39	0,49	-0,46	0,83	1,00	0,51	0,78	0,02	0,20	0,85	0,37
ΜΗ	-0,80	0,49	-0,68	0,55	-0,08	0,10	-0,51	0,77	-0,57	0,83	0,51	1,00	0,82	0,71	-0,46	0,21	0,92
ΣΖ	-0,57	0,06	-0,78	0,31	-0,11	-0,25	-0,42	0,65	-0,66	0,94	0,78	0,82	1,00	0,34	-0,23	0,56	0,68
ΛΛ	-0,62	0,63	-0,39	0,78	0,00	0,42	-0,10	0,50	-0,25	0,38	0,02	0,71	0,34	1,00	-0,71	-0,29	0,69
ΞΛΜ	0,09	-0,08	0,12	-0,17	-0,16	-0,55	-0,04	-0,08	0,07	-0,29	0,20	-0,46	-0,23	-0,71	1,00	0,55	-0,33
ΠΔΣ	-0,24	-0,10	-0,54	0,17	0,04	-0,68	-0,07	0,51	-0,33	0,53	0,85	0,21	0,56	-0,29	0,55	1,00	0,05
ΠΑΣ	-0,89	0,58	-0,60	0,53	-0,35	0,09	-0,68	0,63	-0,61	0,67	0,37	0,92	0,68	0,69	-0,33	0,05	1,00
ΟΣ	-0,78	0,32	-0,70	0,45	-0,59	-0,42	-0,39	0,53	-0,76	0,76	0,54	0,68	0,55	0,53	-0,30	0,20	0,65
Υ	-0,07	-0,45	-0,59	0,16	-0,02	-0,51	-0,07	-0,13	0,06	0,24	0,59	-0,06	0,31	-0,13	0,29	0,52	-0,08
ΣΑΝ	-0,02	0,62	0,51	0,11	0,11	0,18	0,12	0,33	0,06	-0,40	-0,30	-0,13	-0,35	-0,20	0,52	0,09	-0,04
ΑΓ	-0,48	0,13	-0,47	0,18	-0,36	-0,29	-0,19	0,36	-0,52	0,62	0,36	0,50	0,34	0,42	-0,46	0,04	0,36
ΛΠ	-0,61	0,03	-0,89	0,41	-0,16	-0,44	-0,30	0,65	-0,65	0,97	0,87	0,76	0,92	0,39	-0,24	0,61	0,57
ΓΣΡ	-0,41	-0,26	-0,71	-0,06	-0,32	-0,36	-0,47	0,30	-0,65	0,90	0,66	0,65	0,82	0,22	-0,42	0,29	0,51
ΛΣΛ	-0,57	0,20	-0,67	0,71	-0,34	-0,20	-0,13	0,17	-0,28	0,38	0,34	0,38	0,32	0,67	-0,29	0,01	0,44
ΣΑ	-0,40	0,01	-0,45	-0,09	0,09	-0,26	-0,46	0,53	-0,27	0,65	0,64	0,55	0,56	-0,05	0,04	0,55	0,34
ΣΛΔ	0,05	-0,47	-0,10	-0,47	0,13	0,29	-0,57	-0,48	0,40	0,02	-0,05	0,08	0,06	-0,05	-0,30	-0,34	0,12
ΛΧΜ	-0,01	-0,36	-0,60	0,18	0,21	-0,29	0,21	0,31	-0,29	0,67	0,63	0,35	0,68	0,18	-0,33	0,49	0,05
ΠΑ	-0,64	0,61	-0,31	0,46	-0,51	-0,47	-0,21	0,71	-0,74	0,42	0,42	0,42	0,35	0,13	0,36	0,49	0,48
ΥΔΜ	-0,41	0,84	0,07	0,78	-0,05	0,48	0,18	0,38	-0,11	-0,12	-0,37	0,32	-0,13	0,80	-0,38	-0,43	0,41
ΥΚΜ	-0,12	0,85	0,42	0,55	0,16	0,59	0,32	0,46	-0,10	-0,27	-0,49	0,18	-0,15	0,45	-0,11	-0,28	0,26
ΠΔΚΕ	-0,27	0,73	0,13	0,52	0,43	0,27	0,15	0,59	0,20	-0,16	-0,03	0,18	-0,12	0,20	0,28	0,23	0,12
ΠΑΚΕ	-0,49	-0,19	-0,66	0,17	-0,75	-0,64	-0,42	-0,15	-0,42	0,41	0,45	0,16	0,24	0,19	-0,04	0,08	0,29
ΠΑΤ	0,40	-0,19	0,44	-0,46	0,42	0,06	0,20	-0,24	0,60	-0,43	-0,22	-0,45	-0,56	-0,47	0,24	-0,03	-0,58
ΠΛΤ	-0,56	0,11	-0,83	0,55	-0,07	-0,27	-0,10	0,63	-0,56	0,88	0,71	0,74	0,80	0,59	-0,45	0,42	0,52
ΔΣΘΟ	0,82	-0,52	0,62	-0,69	0,67	0,48	0,29	-0,52	0,70	-0,50	-0,47	-0,49	-0,38	-0,48	-0,07	-0,28	-0,60
ΛΣΘΟ	-0,06	-0,39	-0,10	-0,35	-0,52	-0,28	-0,41	-0,68	0,17	-0,17	-0,10	-0,29	-0,37	-0,12	-0,03	-0,40	-0,11
ΠΔΕ	0,47	-0,49	0,20	-0,20	-0,15	0,06	0,32	-0,76	0,28	-0,40	-0,42	-0,53	-0,41	-0,02	-0,26	-0,54	-0,43
ΠΛΕ	-0,52	-0,14	-0,80	0,39	-0,46	-0,72	-0,29	0,06	-0,27	0,44	0,68	0,17	0,32	0,16	0,19	0,44	0,21
ΡΙΥ	0,90	-0,32	0,76	-0,42	0,27	0,25	0,78	-0,44	0,26	-0,58	-0,62	-0,68	-0,48	-0,41	-0,01	-0,31	-0,72
ΡΕΥ	-0,16	0,58	-0,02	0,83	0,29	0,23	0,48	0,40	0,09	-0,16	-0,08	0,07	-0,05	0,47	0,05	0,10	0,07
ΠΔΡ	0,25	0,31	0,65	-0,17	0,21	0,19	0,13	0,01	0,31	-0,61	-0,39	-0,40	-0,49	-0,48	0,67	0,06	-0,28
ΠΛΡ	-0,71	0,26	-0,66	0,24	-0,29	-0,31	-0,61	0,73	-0,75	0,88	0,72	0,83	0,88	0,23	-0,03	0,55	0,77
ΑΕΑ	0,96	-0,58	0,65	-0,58	0,39	0,00	0,68	-0,57	0,51	-0,63	-0,39	-0,86	-0,54	-0,73	0,34	-0,02	-0,93
ΕΑ	0,72	-0,60	0,51	-0,54	0,10	0,00	0,33	-0,93	0,71	-0,77	-0,51	-0,91	-0,80	-0,53	0,22	-0,40	-0,81
ΠΔΜ	0,16	0,08	0,27	-0,02	0,13	-0,29	0,15	-0,06	0,35	-0,49	0,01	-0,51	-0,43	-0,58	0,92	0,42	-0,42
ΠΛΜ	-0,38	0,84	0,24	0,45	-0,30	0,44	-0,04	0,41	-0,42	-0,05	-0,43	0,36	-0,03	0,56	-0,28	-0,43	0,53
ΠΔΟ	-0,77	0,60	-0,47	0,59	-0,33	-0,29	-0,24	0,63	-0,45	0,45	0,40	0,52	0,23	0,48	-0,03	0,24	0,50
ΠΛΟ	-0,36	0,12	-0,45	0,17	-0,28	-0,30	-0,21	0,63	-0,86	0,76	0,56	0,61	0,85	0,13	-0,07	0,51	0,53
ΑΟΔ	0,69	-0,69	0,25	-0,52	0,62	0,38	0,27	-0,57	0,67	-0,26	-0,26	-0,35	-0,19	-0,22	-0,35	-0,29	-0,52
ΚΞΟ	0,04	-0,41	-0,01	-0,35	-0,59	-0,18	-0,42	-0,75	0,07	-0,25	-0,20	-0,33	-0,26	-0,18	0,07	-0,42	-0,03
ΑΟ	0,23	-0,44	-0,29	-0,15	0,62	0,04	0,14	0,23	0,07	0,47	0,45	0,27	0,56	-0,06	-0,27	0,44	-0,08
ΔΟ	-0,53	0,96	0,06	0,72	-0,18	0,25	-0,02	0,59	-0,33	-0,04	-0,17	0,36	0,01	0,51	0,08	-0,06	0,52
ΑΕ	-0,11	-0,09	-0,11	-0,13	-0,10	-0,38	-0,03	-0,04	0,12	0,03	0,18	-0,13	-0,27	-0,14	0,11	0,10	-0,23
ΔΕ	-0,50	0,16	-0,75	0,50	0,12	-0,24	-0,09	0,79	-0,54	0,89	0,78	0,76	0,89	0,42	-0,25	0,65	0,51
ΑΕΔ	0,88	-0,51	0,50	-0,37	0,40	0,15	0,79	-0,38	0,27	-0,36	-0,35	-0,57	-0,25	-0,36	-0,10	-0,11	-0,72
ΑΥ	0,41	0,20	0,75	-0,26	-0,16	0,35	0,43	-0,21	-0,08	-0,47	-0,77	-0,34	-0,54	-0,04	-0,23	-0,63	-0,27
ΑΡ	-0,47	0,60	-0,24	0,54	-0,26	-0,37	0,12	0,80	-0,68	0,41	0,38	0,38	0,34	0,20	0,23	0,52	0,32
ΛΛΜ	-0,08	0,70	0,39	0,31	-0,06	0,39	0,32	0,49	-0,43	-0,03	-0,41	0,24	-0,02	0,37	-0,27	-0,26	0,25
Μ	-0,56	0,12	-0,77	0,37	-0,14	-0,38	-0,25	0,75	-0,74	0,96	0,81	0,78	0,94	0,34	-0,22	0,63	0,58
ΑΜ	-0,25	-0,04	-0,25	-0,22	0,22	-0,21	-0,47	0,33	0,04	0,34	0,50	0,28	0,29	-0,29	0,32	0,53	0,15
ΔΜ	-0,04	-0,07	-0,10	-0,07	-0,21	-0,72	-0,05	0,15	-0,18	0,01	0,45	-0,26	0,04	-0,64	0,94	0,77	-0,21
ΑΚΕ	-0,40	0,31	-0,26	0,31	0,41	0,07	-0,33	0,36	0,37	0,05	0,33	0,26	0,08	0,07	0,34	0,39	0,21
ΣΥ	0,12	0,51	0,47	0,32	0,63	0,91	0,34	0,09	0,55	-0,46	-0,64	0,04	-0,39	0,49	-0,43	-0,57	0,00

	ΟΣ	Υ	ΣΑΝ	ΑΓ	ΑΠ	ΓΣΡ	ΛΣΛ	ΣΑ	ΣΛΔ	ΛΧΜ	ΠΑ	ΥΔΜ	ΥΚΜ	ΠΑΚΕ	ΠΑΚΕ	ΠΑΤ	ΠΑΤ
Α	-0,78	-0,07	-0,02	-0,48	-0,61	-0,41	-0,57	-0,40	0,05	-0,01	-0,64	-0,41	-0,12	-0,27	-0,49	0,40	-0,56
ΑΑ	0,32	-0,45	0,62	0,13	0,03	-0,26	0,20	0,01	-0,47	-0,36	0,61	0,84	0,85	0,73	-0,19	-0,19	0,11
Σ	-0,70	-0,59	0,51	-0,47	-0,89	-0,71	-0,67	-0,45	-0,10	-0,60	-0,31	0,07	0,42	0,13	-0,66	0,44	-0,83
ΑΣ	0,45	0,16	0,11	0,18	0,41	-0,06	0,71	-0,09	-0,47	0,18	0,46	0,78	0,55	0,52	0,17	-0,46	0,55
ΚΑΝ	-0,59	-0,02	0,11	-0,36	-0,16	-0,32	-0,34	0,09	0,13	0,21	-0,51	-0,05	0,16	0,43	-0,75	0,42	-0,07
ΚΔΝ	-0,42	-0,51	0,18	-0,29	-0,44	-0,36	-0,20	-0,26	0,29	-0,29	-0,47	0,48	0,59	0,27	-0,64	0,06	-0,27
ΑΦ	-0,39	-0,07	0,12	-0,19	-0,30	-0,47	-0,13	-0,46	-0,57	0,21	-0,21	0,18	0,32	0,15	-0,42	0,20	-0,10
ΕΛΦ	0,53	-0,13	0,33	0,36	0,65	0,30	0,17	0,53	-0,48	0,31	0,71	0,38	0,46	0,59	-0,15	-0,24	0,63
ΠΔΔ	-0,76	0,06	0,06	-0,52	-0,65	-0,65	-0,28	-0,27	0,40	-0,29	-0,74	-0,11	-0,10	0,20	-0,42	0,60	-0,56
ΛΛΣ	0,76	0,24	-0,40	0,62	0,97	0,90	0,38	0,65	0,02	0,67	0,42	-0,12	-0,27	-0,16	0,41	-0,43	0,88
ΛΞ	0,54	0,59	-0,30	0,36	0,87	0,66	0,34	0,64	-0,05	0,63	0,42	-0,37	-0,49	-0,03	0,45	-0,22	0,71
ΜΗ	0,68	-0,06	-0,13	0,50	0,76	0,65	0,38	0,55	0,08	0,35	0,42	0,32	0,18	0,18	0,16	-0,45	0,74
ΣΖ	0,55	0,31	-0,35	0,34	0,92	0,82	0,32	0,56	0,06	0,68	0,35	-0,13	-0,15	-0,12	0,24	-0,56	0,80
ΛΑ	0,53	-0,13	-0,20	0,42	0,39	0,22	0,67	-0,05	-0,05	0,18	0,13	0,80	0,45	0,20	0,19	-0,47	0,59
ΞΛΜ	-0,30	0,29	0,52	-0,46	-0,24	-0,42	-0,29	0,04	-0,30	-0,33	0,36	-0,38	-0,11	0,28	-0,04	0,24	-0,45
ΠΔΣ	0,20	0,52	0,09	0,04	0,61	0,29	0,01	0,55	-0,34	0,49	0,49	-0,43	-0,28	0,23	0,08	-0,03	0,42
ΠΑΣ	0,65	-0,08	-0,04	0,36	0,57	0,51	0,44	0,34	0,12	0,05	0,48	0,41	0,26	0,12	0,29	-0,58	0,52
ΟΣ	1,00	-0,05	-0,23	0,88	0,73	0,67	0,54	0,42	-0,25	0,29	0,64	0,27	-0,08	-0,07	0,65	-0,33	0,74
Υ	-0,05	1,00	-0,54	-0,27	0,37	0,15	0,53	-0,15	0,12	0,52	-0,17	-0,33	-0,51	-0,29	0,48	-0,38	0,32
ΣΑΝ	-0,23	-0,54	1,00	-0,26	-0,43	-0,61	-0,52	0,11	-0,47	-0,65	0,50	0,26	0,64	0,78	-0,58	0,38	-0,50
ΑΓ	0,88	-0,27	-0,26	1,00	0,57	0,64	0,28	0,50	-0,16	0,29	0,39	0,14	-0,20	-0,10	0,46	0,05	0,64
ΑΠ	0,73	0,37	-0,43	0,57	1,00	0,83	0,47	0,57	-0,09	0,77	0,41	-0,09	-0,27	-0,11	0,43	-0,44	0,94
ΓΣΡ	0,67	0,15	-0,61	0,64	0,83	1,00	0,24	0,57	0,24	0,64	0,17	-0,32	-0,48	-0,51	0,46	-0,37	0,74
ΛΣΛ	0,54	0,53	-0,52	0,28	0,47	0,24	1,00	-0,29	-0,10	0,35	0,13	0,49	-0,02	-0,15	0,74	-0,65	0,62
ΣΑ	0,42	-0,15	0,11	0,50	0,57	0,57	-0,29	1,00	0,12	0,24	0,37	-0,39	-0,31	0,25	-0,08	0,33	0,40
ΣΛΔ	-0,25	0,12	-0,47	-0,16	-0,09	0,24	-0,10	0,12	1,00	-0,07	-0,67	-0,39	-0,50	-0,42	0,06	0,07	-0,17
ΛΧΜ	0,29	0,52	-0,65	0,29	0,77	0,64	0,35	0,24	-0,07	1,00	-0,08	-0,25	-0,36	-0,32	0,21	-0,34	0,81
ΠΑ	0,64	-0,17	0,50	0,39	0,41	0,17	0,13	0,37	-0,67	-0,08	1,00	0,26	0,32	0,41	0,20	-0,19	0,30
ΥΔΜ	0,27	-0,33	0,26	0,14	-0,09	-0,32	0,49	-0,39	-0,39	-0,25	0,26	1,00	0,80	0,45	-0,01	-0,31	0,14
ΥΚΜ	-0,08	-0,51	0,64	-0,20	-0,27	-0,48	-0,02	-0,31	-0,50	-0,36	0,32	0,80	1,00	0,61	-0,50	-0,20	-0,14
ΠΑΚΕ	-0,07	-0,29	0,78	-0,10	-0,11	-0,51	-0,15	0,25	-0,42	-0,32	0,41	0,45	0,61	1,00	-0,52	0,36	-0,08
ΠΑΚΕ	0,65	0,48	-0,58	0,46	0,43	0,46	0,74	-0,08	0,06	0,21	0,20	-0,01	-0,50	-0,52	1,00	-0,43	0,42
ΠΑΤ	-0,33	-0,38	0,38	0,65	-0,44	-0,37	-0,65	0,33	0,07	-0,34	-0,19	-0,31	-0,20	0,36	-0,43	1,00	-0,45
ΠΑΤ	0,74	0,32	-0,50	0,64	0,94	0,74	0,62	0,40	-0,17	0,81	0,30	0,14	-0,14	-0,08	0,42	-0,45	1,00
ΔΣΘΘ	-0,82	-0,18	-0,01	-0,50	-0,54	-0,28	-0,71	-0,07	0,48	-0,09	-0,77	-0,47	-0,16	-0,13	-0,67	0,51	-0,54
ΛΣΘΘ	0,18	0,10	-0,40	0,26	-0,22	0,07	0,23	-0,15	0,45	-0,32	-0,25	-0,17	-0,58	-0,49	0,67	0,17	-0,22
ΠΔΕ	-0,26	0,32	-0,61	-0,21	-0,34	-0,15	0,35	-0,81	0,20	0,08	-0,64	0,02	-0,23	-0,68	0,37	-0,25	-0,18
ΠΛΕ	0,53	0,75	-0,47	0,30	0,54	0,32	0,78	0,03	-0,08	0,37	0,25	-0,04	-0,48	-0,21	0,87	-0,35	0,52
ΡΠΥ	-0,62	-0,18	0,05	-0,42	-0,54	-0,39	-0,43	-0,57	-0,23	0,01	-0,42	-0,12	0,19	-0,26	-0,46	0,11	-0,44
ΡΕΥ	-0,08	0,23	0,25	-0,28	0,00	-0,49	0,48	-0,44	-0,56	0,08	0,18	0,70	0,65	0,56	-0,14	-0,31	0,18
ΠΔΡ	-0,57	-0,37	0,91	-0,58	-0,64	-0,73	-0,66	-0,04	-0,24	-0,70	0,20	0,00	0,45	0,61	-0,66	0,44	-0,75
ΠΛΡ	0,64	0,01	0,01	0,43	0,79	0,74	0,10	0,74	-0,02	0,33	0,63	-0,11	-0,05	0,07	0,18	-0,36	0,60
ΑΕΑ	-0,78	0,10	0,06	-0,57	-0,56	-0,47	-0,53	-0,40	-0,09	0,01	-0,50	-0,46	-0,15	-0,20	-0,43	0,37	-0,55
ΕΑ	-0,63	0,18	-0,17	-0,43	-0,72	-0,54	-0,18	-0,58	0,25	-0,30	-0,67	-0,30	-0,36	-0,34	0,02	0,40	-0,66
ΠΑΜ	-0,44	0,19	0,65	-0,53	-0,41	-0,68	-0,30	-0,05	-0,32	-0,43	0,23	-0,16	0,07	0,54	-0,25	0,42	-0,53
ΠΑΜ	0,30	-0,65	0,46	0,15	-0,13	-0,15	0,10	-0,21	-0,36	-0,43	0,47	0,79	0,84	0,32	-0,14	-0,35	-0,04
ΠΔΟ	0,81	-0,21	0,24	0,74	0,46	0,21	0,37	0,46	-0,44	-0,03	0,75	0,44	0,16	0,47	0,36	0,06	0,49
ΠΛΟ	0,47	0,08	-0,09	0,25	0,73	0,69	0,08	0,39	-0,25	0,53	0,53	-0,12	0,07	-0,17	0,10	-0,60	0,59
ΑΟΔ	-0,60	0,17	-0,51	-0,30	-0,25	-0,02	-0,26	-0,15	0,61	0,28	-0,95	-0,43	-0,41	-0,40	-0,30	0,27	-0,17
ΚΕΟ	-0,08	0,30	-0,43	-0,20	-0,30	0,00	0,27	-0,49	0,50	-0,31	-0,33	-0,17	-0,41	-0,67	0,59	-0,29	-0,35
ΑΟ	-0,12	0,28	-0,41	0,03	0,51	0,48	-0,17	0,47	0,25	0,79	-0,33	-0,49	-0,35	-0,13	-0,30	0,05	0,47
ΔΟ	0,25	-0,34	0,64	-0,02	-0,04	-0,34	0,23	-0,15	-0,54	-0,41	0,65	0,81	0,87	0,65	-0,13	-0,32	0,01
ΑΕ	0,37	-0,20	0,08	0,63	0,03	0,04	-0,08	0,44	-0,12	-0,12	0,19	-0,14	-0,39	0,18	0,24	0,71	0,06
ΔΕ	0,57	0,29	-0,26	0,45	0,94	0,67	0,35	0,57	-0,22	0,80	0,39	0,01	-0,04	0,12	0,13	-0,37	0,92
ΑΕΔ	-0,57	0,09	-0,22	-0,36	-0,27	-0,18	-0,29	-0,45	-0,14	0,36	-0,53	-0,26	-0,02	-0,36	-0,37	0,04	-0,17
ΑΥ	-0,09	-0,79	0,33	0,11	-0,54	-0,29	-0,38	-0,36	-0,32	-0,43	0,02	0,31	0,46	-0,07	-0,29	0,17	-0,42
ΑΡ	0,59	-0,19	0,47	0,43	0,45	0,13	0,12	0,33	-0,84	0,13	0,92	0,33	0,42	0,48	0,04	-0,13	0,43
ΛΛΜ	0,21	-0,74	0,52	0,20	-0,08	-0,11	-0,16	-0,08	-0,59	-0,19	0,46	0,62	0,83	0,34	-0,39	-0,15	0,02
Μ	0,70	0,20	-0,26	0,56	0,97	0,82	0,30	0,63	-0,20	0,72	0,51	-0,08	-0,12	-0,03	0,26	-0,41	0,89
ΑΜ	0,09	-0,09	0,30	0,18	0,27	0,24	-0,47	0,91	0,23	-0,03	0,25	-0,49	-0,32	0,39	-0,23	0,54	0,05
ΔΜ	-0,07	0,35	0,44	-0,25	0,07	-0,16	-0,21	0,22	-0,42	-0,08	0,53	-0,42	-0,17	0,24	0,05	0,13	-0,17
ΑΚΕ	-0,08	0,14	0,39	-0,15	0,08	-0,24	-0,04	0,47	0,16	-0,19	0,14	0,03	0,03	0,73	-0,23	0,37	-0,01
ΣΥ	-0,36	-0,47	0,32	-0,21	-0,45	-0,55	-0,08	-0,27	0,05	-0,32	-0,33	0,64	0,66	0,54	-0,61	0,22	-0,23

	ΔΣΘΘ	ΛΣΘΘ	ΠΔΕ	ΠΛΕ	ΡΠΥ	ΡΕΥ	ΠΔΡ	ΠΛΡ	ΑΕΑ	ΕΑ	ΠΔΜ	ΠΛΜ	ΠΔΟ	ΠΛΟ	ΑΟΔ	ΚΕΟ	ΑΟ
Α	0,82	-0,06	0,47	-0,52	0,90	-0,16	0,25	-0,71	0,96	0,72	0,16	-0,38	-0,77	-0,36	0,69	0,04	0,23
ΑΑ	-0,52	-0,39	-0,49	-0,14	-0,32	0,58	0,31	0,26	-0,58	-0,60	0,08	0,84	0,60	0,12	-0,69	-0,41	-0,44
Σ	0,62	-0,10	0,20	-0,80	0,76	-0,02	0,65	-0,66	0,65	0,51	0,27	0,24	-0,47	-0,45	0,25	-0,01	-0,29
ΑΣ	-0,69	-0,35	-0,20	0,39	-0,42	0,83	-0,17	0,24	-0,58	-0,54	-0,02	0,45	0,59	0,17	-0,52	-0,35	-0,15
ΚΑΝ	0,67	-0,52	-0,15	-0,46	0,27	0,29	0,21	-0,29	0,39	0,10	0,13	-0,30	-0,33	-0,28	0,62	-0,59	0,62
ΚΔΝ	0,48	-0,28	0,06	-0,72	0,25	0,23	0,19	-0,31	0,00	0,00	-0,29	0,44	-0,29	-0,30	0,38	-0,18	0,04
ΑΦ	0,29	-0,41	0,32	-0,29	0,78	0,48	0,13	-0,61	0,68	0,33	0,15	-0,04	-0,24	-0,21	0,27	-0,42	0,14
ΕΛΦ	-0,52	-0,68	-0,76	0,06	-0,44	0,40	0,01	0,73	-0,57	-0,93	-0,06	0,41	0,63	0,63	-0,57	-0,75	0,23
ΠΔΔ	0,70	0,17	0,28	-0,27	0,26	0,09	0,31	-0,75	0,51	0,71	0,35	-0,42	-0,45	-0,86	0,67	0,07	0,07
ΛΛΣ	-0,50	-0,17	-0,40	0,44	-0,58	-0,16	-0,61	0,88	-0,63	-0,77	-0,49	-0,05	0,45	0,76	-0,26	-0,25	0,47
ΛΞ	-0,47	-0,10	-0,42	0,68	-0,62	-0,08	-0,39	0,72	-0,39	-0,51	0,01	-0,43	0,40	0,56	-0,26	-0,20	0,45
ΜΗ	-0,49	-0,29	-0,53	0,17	-0,68	0,07	-0,40	0,83	-0,86	-0,91	-0,51	0,36	0,52	0,61	-0,35	-0,33	0,27
ΣΖ	-0,38	-0,37	-0,41	0,32	-0,48	-0,05	-0,49	0,88	-0,54	-0,80	-0,43	-0,03	0,23	0,85	-0,19	-0,26	0,56
ΛΛ	-0,48	-0,12	-0,02	0,16	-0,41	0,47	-0,48	0,23	-0,73	-0,53	-0,58	0,56	0,48	0,13	-0,22	-0,18	-0,06
ΞΔΜ	-0,07	-0,03	-0,26	0,19	-0,01	0,05	0,67	-0,03	0,34	0,22	0,92	-0,28	-0,03	-0,07	-0,35	0,07	-0,27
ΠΔΣ	-0,28	-0,40	-0,54	0,44	-0,31	0,10	0,06	0,55	-0,02	-0,40	0,42	-0,43	0,24	0,51	-0,29	-0,42	0,44
ΠΛΣ	-0,60	-0,11	-0,43	0,21	-0,72	0,07	-0,28	0,77	-0,93	-0,81	-0,42	0,53	0,50	0,53	-0,52	-0,03	-0,08
ΟΣ	-0,82	0,18	-0,26	0,53	-0,62	-0,08	-0,57	0,64	-0,78	-0,63	-0,44	0,30	0,81	0,47	-0,60	-0,08	-0,12
Υ	-0,18	0,10	0,32	0,75	-0,18	0,23	-0,37	0,01	0,10	0,18	0,19	-0,65	-0,21	0,08	0,17	0,30	0,28
ΣΑΝ	-0,01	-0,40	-0,61	-0,47	0,05	0,25	0,91	0,01	0,06	-0,17	0,65	0,46	0,24	-0,09	-0,51	-0,43	-0,41
ΑΓ	-0,50	0,26	-0,21	0,30	-0,42	-0,28	-0,58	0,43	-0,57	-0,43	-0,53	0,15	0,74	0,25	-0,30	-0,20	0,03
ΛΠ	-0,54	-0,22	-0,34	0,54	-0,54	0,00	-0,64	0,79	-0,56	-0,72	-0,41	-0,13	0,46	0,73	-0,25	-0,30	0,51
ΓΡ	-0,28	0,07	-0,15	0,32	-0,39	-0,49	-0,73	0,74	-0,47	-0,54	-0,68	-0,15	0,21	0,69	-0,02	0,00	0,48
ΛΣΛ	-0,71	0,23	0,35	0,78	-0,43	0,48	-0,66	0,10	-0,53	-0,18	-0,30	0,10	0,37	0,08	-0,26	0,27	-0,17
ΣΑ	-0,07	-0,15	-0,81	0,03	-0,57	-0,44	-0,04	0,74	-0,40	-0,58	-0,05	-0,21	0,46	0,39	-0,15	-0,49	0,47
ΣΛΔ	0,48	0,45	0,20	-0,08	-0,23	-0,56	-0,24	-0,02	-0,09	0,25	-0,32	-0,36	-0,44	-0,25	0,61	0,50	0,25
ΛΧΜ	-0,09	-0,32	0,08	0,37	0,01	0,08	-0,70	0,33	0,01	-0,30	-0,43	-0,43	-0,03	0,53	0,28	-0,31	0,79
ΠΑ	-0,77	-0,25	-0,64	0,25	-0,42	0,18	0,20	0,63	-0,50	-0,67	0,23	0,47	0,75	0,53	-0,95	-0,33	-0,33
ΥΔΜ	-0,47	-0,17	0,02	-0,04	-0,12	0,70	0,00	-0,11	-0,46	-0,30	-0,16	0,79	0,44	-0,12	-0,43	-0,17	-0,49
ΥΚΜ	-0,16	-0,58	-0,23	-0,48	0,19	0,65	0,45	-0,05	-0,15	-0,36	0,07	0,84	0,16	0,07	-0,41	-0,41	-0,35
ΠΔΚΕ	-0,13	-0,49	-0,68	-0,21	-0,26	0,56	0,61	0,07	-0,20	-0,34	0,54	0,32	0,47	-0,17	-0,40	-0,67	-0,13
ΠΛΚΕ	-0,67	0,67	0,37	0,87	-0,46	-0,14	-0,66	0,18	-0,43	0,02	-0,25	-0,14	0,36	0,10	-0,30	0,59	-0,30
ΠΔΤ	0,51	0,17	-0,25	-0,35	0,11	-0,31	0,44	-0,36	0,37	0,40	0,42	-0,35	0,06	-0,60	0,27	-0,29	0,05
ΠΛΤ	-0,54	-0,22	-0,18	0,52	-0,44	0,18	-0,75	0,60	-0,55	-0,66	-0,53	-0,04	0,49	0,59	-0,17	-0,35	0,47
ΔΣΘΘ	1,00	-0,09	0,18	-0,68	0,58	-0,33	0,29	-0,48	0,70	0,52	0,05	-0,40	-0,77	-0,37	0,84	-0,04	0,43
ΛΣΘΘ	-0,09	1,00	0,49	0,41	-0,24	-0,50	-0,31	-0,29	-0,12	0,54	-0,10	-0,24	0,07	-0,52	0,09	0,78	-0,46
ΠΔΕ	0,18	0,49	1,00	0,18	0,49	0,03	-0,42	-0,69	0,41	0,71	-0,27	-0,19	-0,52	-0,39	0,48	0,67	-0,18
ΠΛΕ	-0,68	0,41	0,18	1,00	-0,55	0,15	-0,53	0,21	-0,36	-0,04	0,06	-0,35	0,41	0,08	-0,30	0,32	-0,10
ΡΠΥ	0,58	-0,24	0,49	-0,55	1,00	0,05	0,22	-0,62	0,86	0,51	0,02	-0,03	-0,67	-0,12	0,44	-0,02	0,08
ΡΕΥ	-0,33	-0,50	0,03	0,15	0,05	1,00	0,14	-0,21	-0,05	-0,15	0,27	0,31	0,17	-0,07	-0,26	-0,34	-0,14
ΠΔΡ	0,29	-0,31	-0,42	-0,53	0,22	0,14	1,00	-0,20	0,34	0,14	0,78	0,20	-0,13	-0,25	-0,23	-0,21	-0,33
ΠΛΡ	-0,48	-0,29	-0,69	0,21	-0,62	-0,21	-0,20	1,00	-0,67	-0,89	-0,25	0,17	0,46	0,82	-0,49	-0,29	0,28
ΑΕΑ	0,70	-0,12	0,41	-0,36	0,86	-0,05	0,34	-0,67	1,00	0,71	0,37	-0,46	-0,72	-0,30	0,56	0,02	0,20
ΕΑ	0,52	0,54	0,71	-0,04	0,51	-0,15	0,14	-0,89	0,71	1,00	0,30	-0,47	-0,56	-0,77	0,55	0,54	-0,22
ΠΔΜ	0,05	-0,10	-0,27	0,06	0,02	0,27	0,78	-0,25	0,37	0,30	1,00	-0,23	0,00	-0,34	-0,25	-0,09	-0,29
ΠΛΜ	-0,40	-0,24	-0,19	-0,35	-0,03	0,31	0,20	0,17	-0,46	-0,47	-0,23	1,00	0,35	0,21	-0,59	-0,13	-0,55
ΠΔΟ	-0,77	0,07	-0,52	0,41	-0,67	0,17	-0,13	0,46	-0,72	-0,56	0,00	0,35	1,00	0,13	-0,73	-0,35	-0,29
ΠΛΟ	-0,37	-0,52	-0,39	0,08	-0,12	-0,07	-0,25	0,82	-0,30	-0,77	-0,34	0,21	0,13	1,00	-0,37	-0,28	0,37
ΑΟΔ	0,84	0,09	0,48	-0,30	0,44	-0,26	-0,23	-0,49	0,56	0,55	-0,25	-0,59	-0,73	-0,37	1,00	0,12	0,58
ΚΕΟ	-0,04	0,78	0,67	0,32	-0,02	-0,34	-0,21	-0,29	0,02	0,54	-0,09	-0,13	-0,35	-0,28	0,12	1,00	-0,47
ΑΟ	0,43	-0,46	-0,18	-0,10	0,08	-0,14	-0,33	0,28	0,20	-0,22	-0,29	-0,55	-0,29	0,37	0,58	-0,47	1,00
ΔΟ	-0,57	-0,38	-0,38	-0,08	-0,23	0,63	0,38	0,21	-0,48	-0,52	0,19	0,85	0,50	0,16	-0,76	-0,27	-0,55
ΔΕ	-0,15	0,48	-0,21	0,25	-0,31	-0,31	-0,05	-0,06	-0,11	0,15	0,17	-0,26	0,60	-0,39	-0,14	-0,15	-0,14
ΔΕ	-0,41	-0,51	-0,46	0,34	-0,41	0,20	-0,48	0,74	-0,45	-0,79	-0,33	-0,07	0,41	0,72	-0,19	-0,57	0,63
ΑΕΔ	0,60	-0,30	0,52	-0,37	0,93	0,06	-0,03	-0,53	0,85	0,46	-0,08	-0,29	-0,71	-0,02	0,62	-0,09	0,40
ΑΥ	0,17	0,01	0,21	-0,63	0,63	-0,11	0,24	-0,38	0,27	0,18	-0,19	0,58	-0,08	-0,12	-0,07	-0,02	-0,43
ΑΡ	-0,68	-0,47	-0,60	0,17	-0,22	0,35	0,14	0,52	-0,34	-0,67	0,18	0,43	0,72	0,54	-0,82	-0,60	-0,14
ΛΛΜ	-0,20	-0,51	-0,28	-0,54	0,28	0,28	0,25	0,14	-0,15	-0,48	-0,21	0,86	0,28	0,33	-0,45	-0,47	-0,26
Μ	-0,49	-0,39	-0,48	0,35	-0,44	-0,02	-0,50	0,86	-0,52	-0,83	-0,39	0,00	0,45	0,84	-0,31	-0,44	0,52
ΑΜ	0,13	-0,09	-0,80	-0,05	-0,53	-0,42	0,28	0,52	-0,21	-0,32	0,30	-0,33	0,30	0,11	-0,07	-0,39	0,35
ΔΜ	-0,23	-0,15	-0,39	0,30	-0,10	0,04	0,50	0,21	0,22	-0,01	0,80	-0,29	0,12	0,20	-0,46	-0,09	-0,11
ΑΚΕ	-0,03	-0,14	-0,62	0,13	-0,64	0,23	0,38	0,21	-0,31	-0,21	0,52	-0,18	0,33	-0,25	-0,13	-0,33	0,10
ΣΥ	0,32	-0,28	-0,01	-0,56	0,16	0,47	0,26	-0,42	-0,02	0,04	-0,06	0,42	-0,04	-0,48	0,24	-0,33	-0,07

	ΔΟ	ΑΕ	ΔΕ	ΑΕΔ	ΑΥ	ΑΡ	ΛΛΜ	Μ	ΑΜ	ΔΜ	ΑΚΕ	ΣΥ
Α	-0,53	-0,11	-0,50	0,88	0,41	-0,47	-0,08	-0,56	-0,25	-0,04	-0,40	0,12
ΑΑ	0,96	-0,09	0,16	-0,51	0,20	0,60	0,70	0,12	-0,04	-0,07	0,31	0,51
Σ	0,06	-0,11	-0,75	0,50	0,75	-0,24	0,39	-0,77	-0,25	-0,10	-0,26	0,47
ΑΣ	0,72	-0,13	0,50	-0,37	-0,26	0,54	0,31	0,37	-0,22	-0,07	0,31	0,32
ΚΑΝ	-0,18	-0,10	0,12	0,40	-0,16	-0,26	-0,06	-0,14	0,22	-0,21	0,41	0,63
ΚΔΝ	0,25	-0,38	-0,24	0,15	0,35	-0,37	0,39	-0,38	-0,21	-0,72	0,07	0,91
ΑΦ	-0,02	-0,03	-0,09	0,79	0,43	0,12	0,32	-0,25	-0,47	-0,05	-0,33	0,34
ΕΛΦ	0,59	-0,04	0,79	-0,38	-0,21	0,80	0,49	0,75	0,33	0,15	0,36	0,09
ΠΔΔ	-0,33	0,12	-0,54	0,27	-0,08	-0,68	-0,43	-0,74	0,04	-0,18	0,37	0,55
ΛΛΣ	-0,04	0,03	0,89	-0,36	-0,47	0,41	-0,03	0,96	0,34	0,01	0,05	-0,46
ΛΕ	-0,17	0,18	0,78	-0,35	-0,77	0,38	-0,41	0,81	0,50	0,45	0,33	-0,64
ΜΗ	0,36	-0,13	0,76	-0,57	-0,34	0,38	0,24	0,78	0,28	-0,26	0,26	0,04
ΣΖ	0,01	-0,27	0,89	-0,25	-0,54	0,34	-0,02	0,94	0,29	0,04	0,08	-0,39
ΛΛ	0,51	-0,14	0,42	-0,36	-0,04	0,20	0,37	0,34	-0,29	-0,64	0,07	0,49
ΕΛΜ	0,08	0,11	-0,25	-0,10	-0,23	0,23	-0,27	-0,22	0,32	0,94	0,34	-0,43
ΠΔΣ	-0,06	0,10	0,65	-0,11	-0,63	0,52	-0,26	0,63	0,53	0,77	0,39	-0,57
ΠΛΣ	0,52	-0,23	0,51	-0,72	-0,27	0,32	0,25	0,58	0,15	-0,21	0,21	0,00
ΟΣ	0,25	0,37	0,57	-0,57	-0,09	0,59	0,21	0,70	0,09	-0,07	-0,08	-0,36
Υ	-0,34	-0,20	0,29	0,09	-0,79	-0,19	-0,74	0,20	-0,09	0,35	0,14	-0,47
ΣΑΝ	0,64	0,08	-0,26	-0,22	0,33	0,47	0,52	-0,26	0,30	0,44	0,39	0,32
ΑΓ	-0,02	0,63	0,45	-0,36	0,11	0,43	0,20	0,56	0,18	-0,25	-0,15	-0,21
ΛΠ	-0,04	0,03	0,94	-0,27	-0,54	0,45	-0,08	0,97	0,27	0,07	0,08	-0,45
ΓΣΡ	-0,34	0,04	0,67	-0,18	-0,29	0,13	-0,11	0,82	0,24	-0,16	-0,24	-0,55
ΛΣΛ	0,23	-0,08	0,35	-0,29	-0,38	0,12	-0,16	0,30	-0,47	-0,21	-0,04	-0,08
ΣΑ	-0,15	0,44	0,57	-0,45	-0,36	0,33	-0,08	0,63	0,91	0,22	0,47	-0,27
ΣΛΔ	-0,54	-0,12	-0,22	-0,14	-0,32	-0,84	-0,59	-0,20	0,23	-0,42	0,16	0,05
ΛΧΜ	-0,41	-0,12	0,80	0,36	-0,43	0,13	-0,19	0,72	-0,03	-0,08	-0,19	-0,32
ΠΑ	0,65	0,19	0,39	-0,53	0,02	0,92	0,46	0,51	0,25	0,53	0,14	-0,33
ΥΔΜ	0,81	-0,14	0,01	-0,26	0,31	0,33	0,62	-0,08	-0,49	-0,42	0,03	0,64
ΥΚΜ	0,87	-0,39	-0,04	-0,02	0,46	0,42	0,83	-0,12	-0,32	-0,17	0,03	0,66
ΠΔΚΕ	0,65	0,18	0,12	-0,36	-0,07	0,48	0,34	-0,03	0,39	0,24	0,73	0,54
ΠΛΚΕ	-0,13	0,24	0,13	-0,37	-0,29	0,04	-0,39	0,26	-0,23	0,05	-0,23	-0,61
ΠΔΤ	-0,32	0,71	-0,37	0,04	0,17	-0,13	-0,15	-0,41	0,54	0,13	0,37	0,22
ΠΛΤ	0,01	0,06	0,92	-0,17	-0,42	0,43	0,02	0,89	0,05	-0,17	-0,01	-0,23
ΔΣΘΟ	-0,57	-0,15	-0,41	0,60	0,17	-0,68	-0,20	-0,49	0,13	-0,23	-0,03	0,32
ΛΣΘΟ	-0,38	0,48	-0,51	-0,30	0,01	-0,47	-0,51	-0,39	-0,09	-0,15	-0,14	-0,28
ΠΔΕ	-0,38	-0,21	-0,46	0,52	0,21	-0,60	-0,28	-0,48	-0,80	-0,39	-0,62	-0,01
ΠΛΕ	-0,08	0,25	0,34	-0,37	-0,63	0,17	-0,54	0,35	-0,05	0,30	0,13	-0,56
ΡΙΥ	-0,23	-0,31	-0,41	0,93	0,63	-0,22	0,28	-0,44	-0,53	-0,10	-0,64	0,16
ΡΕΥ	0,63	-0,31	0,20	0,06	-0,11	0,35	0,28	-0,02	-0,42	0,04	0,23	0,47
ΠΔΡ	0,38	-0,05	-0,48	-0,03	0,24	0,14	0,25	-0,50	0,28	0,50	0,38	0,26
ΠΛΡ	0,21	-0,06	0,74	-0,53	-0,38	0,52	0,14	0,86	0,52	0,21	0,21	-0,42
ΑΕΑ	-0,48	-0,11	-0,45	0,85	0,27	-0,34	-0,15	-0,52	-0,21	0,22	-0,31	-0,02
ΕΑ	-0,52	0,15	-0,79	0,46	0,18	-0,67	-0,48	-0,83	-0,32	-0,01	-0,21	0,04
ΠΔΜ	0,19	0,17	-0,33	-0,08	-0,19	0,18	-0,21	-0,39	0,30	0,80	0,52	-0,06
ΠΛΜ	0,85	-0,26	-0,07	-0,29	0,58	0,43	0,86	0,00	-0,33	-0,29	-0,18	0,42
ΠΔΟ	0,50	0,60	0,41	-0,71	-0,08	0,72	0,28	0,45	0,30	0,12	0,33	-0,04
ΠΛΟ	0,16	-0,39	0,72	-0,02	-0,12	0,54	0,33	0,84	0,11	0,20	-0,25	-0,48
ΑΟΔ	-0,76	-0,14	-0,19	0,62	-0,07	-0,82	-0,45	-0,31	-0,07	-0,46	-0,13	0,24
ΚΞΟ	-0,27	-0,15	-0,57	-0,09	-0,02	-0,60	-0,47	-0,44	-0,39	-0,09	-0,33	-0,33
ΑΟ	-0,55	-0,14	0,63	0,40	-0,43	-0,14	-0,26	0,52	0,35	-0,11	0,10	-0,07
ΔΟ	1,00	-0,22	0,07	-0,44	0,21	0,61	0,68	0,05	-0,17	0,07	0,22	0,39
ΔΕ	-0,22	1,00	-0,06	-0,32	0,04	0,20	-0,17	-0,02	0,44	0,14	0,24	-0,14
ΔΕ	0,07	-0,06	1,00	-0,14	-0,50	0,52	0,08	0,95	0,28	0,05	0,17	-0,22
ΑΕΔ	-0,44	-0,32	-0,14	1,00	0,35	-0,27	0,07	-0,23	-0,47	-0,12	-0,58	0,06
ΑΥ	0,21	0,04	-0,50	0,35	1,00	0,10	0,72	-0,40	-0,43	-0,31	-0,63	0,29
ΑΡ	0,61	0,20	0,52	-0,27	0,10	1,00	0,58	0,57	0,15	0,44	0,07	-0,19
ΛΛΜ	0,68	-0,17	0,08	0,07	0,72	0,58	1,00	0,11	-0,26	-0,21	-0,31	0,39
Μ	0,05	-0,02	0,95	-0,23	-0,40	0,57	0,11	1,00	0,31	0,10	0,03	-0,42
ΑΜ	-0,17	0,44	0,28	-0,47	-0,43	0,15	-0,26	0,31	1,00	0,39	0,69	-0,18
ΔΜ	0,07	0,14	0,05	-0,12	-0,31	0,44	-0,21	0,10	0,39	1,00	0,29	-0,59
ΑΚΕ	0,22	0,24	0,17	-0,58	-0,63	0,07	-0,31	0,03	0,69	0,29	1,00	0,27
ΣΥ	0,39	-0,14	-0,22	0,06	0,29	-0,19	0,39	-0,42	-0,18	-0,59	0,27	1,00

Στον παραπάνω πίνακα εμφανίζονται οι συντελεστές γραμμικής συσχέτισης των γλωσσικών φαινομένων και των τεσσάρων γλωσσικών επιπέδων, με τα οποία ασχοληθήκαμε στην έρευνά μας αυτή. Να διασαφηνίσουμε ότι υψηλή τιμή του συντελεστή θετικής συσχέτισης δύο μεταβλητών, δύο γλωσσικών φαινομένων στην περίπτωση μας, σημαίνει ότι τα φαινόμενα αυτά σε όλα τα κειμενικά είδη είχαν ανάλογη (όμοια) αυξομείωση. Η αύξηση ή η μείωση του ενός φαινομένου σήμαινε την ανάλογη αύξηση ή τη μείωση και του άλλου. Αρνητική γραμμική συσχέτιση σημαίνει ότι τα γλωσσικά φαινόμενα συμπεριφέρονται κατά αντίστροφο τρόπο, δηλαδή η αύξηση ή η μείωση του ενός σήμαινε τη μείωση ή την αύξηση αντίστοιχα του άλλου. Ο πίνακάς μας υποδεικνύει τελικά τη συνεργασία ή την αντιπαράθεση των γλωσσικών φαινομένων στο σύνολο του κόρπους μας, προσφέροντάς μας πλήθος πληροφοριών ικανών να μας προβληματίσουν. Δυστυχώς, είναι αδύνατο να σχολιάσουμε καθένα από αυτούς τους συντελεστές χωριστά. Αρκετοί από αυτούς δεν αξίζουν άλλωστε την προσοχή του ερευνητή, εφόσον δε δηλώνουν μια σημαντική θετική ή αρνητική συσχέτιση των μεταβλητών.

Λαμβάνοντας υπόψη το μέγεθος του δείγματός μας, θα μπορούσαμε να θεωρήσουμε σημαντική θετική συσχέτιση αυτή που βρίσκεται μεταξύ των τιμών 0,70 έως 1 και σημαντική αρνητική συσχέτιση αυτή που βρίσκεται ανάμεσα στις τιμές -0,70 έως -1. Αναγκαζόμαστε έτσι να περιοριστούμε στον επιλεκτικό σχολιασμό κάποιων συντελεστών που θεωρούμε σημαντικούς. Να διευκρινίσουμε ότι τα συμπεράσματα που θα εκθέσουμε παρακάτω δεν αποτελούν προϊόντα προσωπικής ερμηνείας, αλλά είναι αυτά που μας υποδεικνύουν τα ίδια μας τα αποτελέσματα.

Πρέπει να ομολογήσουμε ότι κάποιοι συντελεστές συσχέτισης που εμφανίστηκαν στον πίνακα αυτό, μας φάνηκαν καταρχάς δυσερμήνευτοι. Ο τρόπος με τον οποίο αντιμετωπίζαμε κάποια γλωσσικά φαινόμενα ως δείκτες δημοτικής ή λόγιας συμπεριφοράς, μας δυσκόλευε στην κατανόηση των συστηματικών σχέσεων που εμφάνιζε ο πίνακας. Γλωσσικά φαινόμενα που παραδοσιακά θεωρούνται ότι αποτελούν δείκτες δημοτικής ή λόγιας συμπεριφοράς μάς καλούσαν να αμφισβητήσουμε αυτόν τους το χαρακτήρα, ώστε να μπορέσουμε να κατανοήσουμε το συστηματικό ρόλο που εμφάνιζαν στον πίνακα των γλωσσικών συσχετίσεων. Οφείλουμε να αναφερθούμε σε κάποιους από αυτούς τους συντελεστές, που είναι δυνατόν να φανούν ανεξήγητοι.

Συγκεκριμένα, η πρόκριση δημοτικής μορφολογίας ουσιαστικών (ΠΔΟ) δεν εμφανίζεται να συσχετίζεται θετικά με τα δημοτικά φαινόμενα. Η αρνητική της συσχέτιση -0,77 με το φαινόμενο της αποστιγμικοποίησης, -0,77 με το δημοτικό σχηματισμό θηλυκών ονομάτων, -0,72 με την απουσία εσωτερικής αύξησης στα λόγια σύνθετα ρήματα και η θετική συσχέτιση 0,81 με την ονοματική σύνταξη, 0,74 με τις αλληπάλληλες γενικές, 0,75 με την παράλειψη του άρθρου, μας υποδείκνυαν ότι η ΠΔΟ δεν αποτελεί πλέον δείκτη δημοτικής συμπεριφοράς. Η κατίσχυσή της στο λόγο των μεταφραστών λόγιας γλωσσικής συμπεριφοράς και η συστηματική θετική συσχέτισή της με αρκετά λόγια γλωσσικά φαινόμενα, της αφαιρούν το χαρακτήρα του δημοτικού δείκτη.

Σύμφωνα με τον πίνακά μας η εσωτερική αύξηση στα σύνθετα λόγια ρήματα (ΕΑ) συσχετίζεται θετικά με δημοτικά γλωσσικά φαινόμενα και αρνητικά με τα λόγια και κατά συνέπεια αποδίδεται στους μεταφραστές με δημοτική γλωσσική συμπεριφορά. Αυτό αρχικά φαίνεται δυσερμήνευτο, αλλά αν αναλογιστούμε ότι τη μεγαλύτερη συχνότητα ρημάτων εσωτερικής αύξησης τη



συναντήσαμε στη λογοτεχνία (111 ενώ στη νομική μόλις 31), κατανοούμε γιατί συσχετίζεται θετικά με τη δημοτική συμπεριφορά. Η θετική συσχέτιση της 0,71 με την απουσία εσωτερικής αύξησης (ΑΕΑ) δηλώνει ότι σε όλα τα κειμενικά είδη η αύξηση των τύπων με εσωτερική αύξηση σήμαινε την ταυτόχρονη αύξηση και των τύπων που δεν είχαν εσωτερική αύξηση. Η θετική αυτή συσχέτιση θα μπορούσε να ερμηνευθεί από το γεγονός ότι οι μεταφραστές δημοτικής συμπεριφοράς δεν κατάφεραν να χρησιμοποιήσουν τους τύπους με εσωτερική αύξηση με συνέπεια, με αποτέλεσμα να εμφανίζουν και αρκετούς αναύξητους τύπους και μορφολογικές ασυνέπειες. Η θετική συσχέτιση της ασυνέπειας στη μορφολογία των ρημάτων (ΑΡ) με τη δημοτική συμπεριφορά, ενισχύει αυτή την ερμηνεία.

Μας εντυπωσίασε το γεγονός ότι η καταχρηστική διατήρηση του τελικού ν (ΚΑΝ) δε φαίνεται να συσχετίζεται μόνο με τη λόγια συμπεριφορά. Για να το διατυπώσουμε καλύτερα, φάνηκε να έχει θετική συσχέτιση τόσο με τη λόγια όσο και με τη δημοτική γλωσσική συμπεριφορά.

Αξίζει να προσεχθούν επίσης οι συσχετίσεις που εμφανίζουν οι αρχαϊσμοί των ουσιαστικών και των επιθέτων (ΑΟΔ, ΑΕΔ). Αν δε λάβουμε υπόψη μας το γεγονός ότι τους περισσότερους αρχαϊσμούς τους συναντήσαμε στις μεταφράσεις των λογοτεχνικών κειμένων, δε θα μπορούσαμε να ερμηνεύσουμε τη θετική συσχέτιση που εμφανίζουν τόσο τα αρχαϊκά ουσιαστικά όσο και τα αρχαϊκά επίθετα με τη δημοτική γλωσσική συμπεριφορά.

Με βάση το σύνολο των υψηλών συντελεστών θετικής και αρνητικής συσχέτισης που εμφανίζουν τα γλωσσικά φαινόμενα στο σύνολο του κώρπους μας, θα μπορούσαμε να πούμε ότι κάποια από αυτά φαίνεται ότι συμμετέχουν περισσότερο συστηματικά σε ό,τι είχαμε ορίσει ως δημοτική και λόγια συμπεριφορά. Η αλληλεπίδραση των γλωσσικών φαινομένων φαίνεται να είναι τέτοια που μας δίνει τη δυνατότητα να μιλήσουμε για δύο υποσυστήματα μέσα στο γραπτό λόγο των μεταφραστών. Ενώ ο λόγος των περισσότερων από αυτούς διέθετε φαινομενικά αρκετές αντιφάσεις και τυχαίες εναλλαγές των χαρακτηριστικών φαινομένων της δημοτικής και της λόγιας γλώσσας, με τη στατιστική επεξεργασία του συνόλου των γλωσσικών ευρημάτων με τη μέθοδο της γραμμικής συσχέτισης δύο μεταβλητών, καταφέραμε να διακρίνουμε δύο γλωσσικά υποσυστήματα, ένα της δημοτικής και ένα της λόγιας γλώσσας, τα οποία εκφράζονται με μία σειρά φαινομένων που συσχετίζονται θετικά μεταξύ τους και διαμορφώνονται ως εξής:

Στο επίπεδο της φωνητικής:

**Α:** Θετική συσχέτιση με δημοτικά γλωσσικά φαινόμενα

**ΑΑ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα

**Σ:** Θετική συσχέτιση με δημοτικά γλωσσικά φαινόμενα

**ΑΣ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα

**ΑΦ:** Θετική συσχέτιση με δημοτικά γλωσσικά φαινόμενα

**ΚΑΝ:** (Μικρή) Θετική συσχέτιση με δημοτικά γλωσσικά φαινόμενα

**ΚΑΝ:** Θετική συσχέτιση και με τα δημοτικά και με τα λόγια γλωσσικά φαινόμενα

Στο επίπεδο του λεξιλογίου:

**ΕΛΦ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα

**ΛΑΣ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα

**ΠΔΔ:** Θετική συσχέτιση με δημοτικά γλωσσικά φαινόμενα



**ΠΑΚΕ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΠΑΚΕ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΑΚΕ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΛΑΜ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΥΚΜ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΥΔΜ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΣΥ:** Θετική συσχέτιση και με τα δημοτικά και με τα λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΠΑΤ:** Θετική συσχέτιση με λόγια γλωσσικά φαινόμενα  
**ΠΑΤ:** Θετική συσχέτιση με δημοτικά γλωσσικά φαινόμενα

Τα γλωσσικά φαινόμενα που συνθέτουν το υποσύστημα ή το pattern, όπως θα μπορούσαμε διαφορετικά να το χαρακτηρίσουμε, της δημοτικής γλωσσικής συμπεριφοράς είναι τυπωμένα με μπλε χαρακτήρες και εκείνα που συνθέτουν το pattern της λόγιας γλωσσικής συμπεριφοράς είναι τυπωμένα με κόκκινους χαρακτήρες. Η απουσία χρώματος υποδηλώνει ότι τα γλωσσικά αυτά φαινόμενα συμμετέχουν και στα δύο patterns και κατά συνέπεια δεν εμφανίζουν αμιγώς λόγιο ή δημοτικό χαρακτήρα όπως τα υπόλοιπα.

Διαπιστώνουμε ότι κάποια από τα ερευνώμενα γλωσσικά φαινόμενα δεν αποτελούν, όπως νομίζαμε, δείκτες δημοτικής ή λόγιας γλωσσικής συμπεριφοράς. Αυτό συμβαίνει είτε γιατί τα γλωσσικά αυτά χαρακτηριστικά παρατηρήθηκαν να συμμετέχουν εξίσου και στα δύο γλωσσικά pattern, όπως στην περίπτωση των ΚΔΝ, ΠΔΣ, Υ, ΣΑΝ, ΑΥ, ΚΞΟ, ΛΣΘΟ, ΑΟ, ΑΕ, ΣΥ, είτε γιατί χρησιμοποιήθηκαν κατά κόρον από μεταφραστές με διαφορετική γλωσσική συμπεριφορά και έτσι δε φάνηκε να αποτελούν δείκτες κοινωνιογλωσσικού χαρακτήρα (dialect markers), όπως παρατηρήθηκε στην περίπτωση των ΕΑ, ΠΔΚΕ, ΠΔΟ, ΑΟΔ, ΑΕΔ.

Εάν η νόρμα της γλώσσας αναδεικνύεται με κριτήριο τη χρήση των γλωσσικών στοιχείων, τότε θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε ότι τη νόρμα της γλώσσας των μεταφραστών συνθέτουν τόσο δημοτικά όσο και λόγια γλωσσικά φαινόμενα που συνθέτουν δύο υποσυστήματα που συνυπάρχουν. Γίνεται σαφές ότι δεν μπορούμε να μιλάμε για την ύπαρξη ενός αυστηρά διγλωσσικού μοντέλου, αλλά για ένα διγλωσσικό μοντέλο του οποίου τα δύο υποσυστήματα ανταλλάσσουν χαρακτηριστικά και μεταβάλλονται.

Ορισμένες από τις συσχετίσεις που εμφανίζονται στον πίνακα αυτό παρουσιάζουν ενδιαφέρον καθώς μας αποκαλύπτουν κάποιες ιδιαίτερες πτυχές της γλωσσικής συμπεριφοράς των μεταφραστών. Συγκεκριμένα, βλέπουμε ότι οι ασυνέπειες στη φωνητική απόδοση (**ΑΦ**) των λέξεων εντός του ίδιου κειμένου συσχετίζονται περισσότερο θετικά με τη δημοτική γλωσσική συμπεριφορά. Αυτό ίσως μας υποδεικνύει ότι οι μεταφραστές δημοτικής γλωσσικής συμπεριφοράς κάνουν προσπάθεια να συμμορφωθούν με τις επιταγές της επίσημης λόγιας φωνητικής, χωρίς να το καταφέρνουν πάντα με συνέπεια.

Ο εκδημοτικισμός λόγιων φράσεων (**ΕΛΦ**) χαρακτηρίζει το λόγο των μεταφραστών λόγιας συμπεριφοράς, που φαίνεται ότι χρησιμοποιούν στο λόγο τους τις φράσεις αυτές συμμορφωμένες όμως στο τυπικό της δημοτικής. Οι ίδιοι μεταφραστές φαίνεται ότι είναι αυτοί που διαπράττουν τα περισσότερα "λάθη" σε ό,τι αφορά τις σημασίες, το λεξιλόγιο (**ΛΛ**) αλλά και τη σύνταξη (**ΛΣΛ**) της λόγιας γλώσσας. Το γεγονός ότι η λόγια γλωσσική συμπεριφορά είναι αυτή που εμφανίζει θετική συσχέτιση και με τις συντακτικές ασυνέπειες (**ΣΑ**) και με τα λόγια λανθασμένης μορφολογίας (**ΛΑΜ**), θα μπορούσε να υποδεικνύει τελικά τη

"γλωσσική ανασφάλεια" που διακατέχει τους μεταφραστές αυτούς και η οποία εκφράζεται με την προσπάθειά τους να χρησιμοποιήσουν λόγια λεξιλογικά, συντακτικά και μορφολογικά στοιχεία χωρίς να το επιτυγχάνουν με συνέπεια, έτσι ώστε να οδηγούνται και σε υπερκαθαρευουσιανισμούς και υπερδημοτικισμούς (**ΥΚΜ, ΥΔΜ**).

Η υψηλή συχνότητα αρχαϊστικών ουσιαστικών και επιθέτων (**ΑΟΔ, ΑΕΔ**) στις μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων, μας υποδεικνύει ότι οι μεταφραστές αυτοί χρησιμοποίησαν τα αρχαϊστικά αυτά στοιχεία ως σημεία ύφους, τηρώντας μια δημοτική γλωσσική συμπεριφορά κατά τα άλλα, όπως φαίνεται από τη θετική συσχέτιση που έχουν με γλωσσικά φαινόμενα δημοτικής συμπεριφοράς.



## 4. Συμπεράσματα - Προτάσεις

Η συνύπαρξη της λόγιας με τη δημοτική έχουμε την αίσθηση ότι απέβη προς όφελος του μεταφρασμένου λόγου στο επίπεδο κυρίως του λεξιλογίου, ενώ στο επίπεδο της μορφολογίας, όπου εκφράστηκε με μορφολογικούς συμφωρμούς, με ασυνέπειες στο σχηματισμό και την κλίση ουσιαστικών, επιθέτων, ρημάτων, επιρρημάτων, μετοχών και με διπλοτονισμούς, θα λέγαμε ότι πρόσφερε στους αναγνώστες των μεταφρασμάτων κυρίως την εικόνα της τυπολογικής ασυνέπειας.

Η έλλειψη φωνητικής, συντακτικής και μορφολογικής συνέπειας, που χαρακτήρισε τα κείμενα κάποιων μεταφραστών, ελάχιστα υπηρέτησε υφολογικούς σκοπούς, με εξαίρεση τις μεταφράσεις της λογοτεχνίας, και κατά συνέπεια έδινε την εντύπωση της τυχαίας και άναρχης εναλλαγής γραμματικών δομών. Δε θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε ωστόσο ότι η γραπτή δημοτική του κόρπους μας ήταν λογιόμιχτη σε επίπεδο γραμματικής, παρά τις γραμματικές αυτές ασυνέπειες. Η καθαρεύουσα δεν επιβιώνει σήμερα ως γραμματικά οργανικό σύνολο, απλά μπορεί να γίνει αντιληπτή η επίδραση που άσκησε στα ιδιώματα κάποιων κειμενικών ειδών.

Οι προβληματισμοί που διατυπώθηκαν στο συνέδριο που διοργάνωσε το ελληνικό μεταφραστικό τμήμα της Επιτροπής Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με θέμα τα προβλήματα της μετάφρασης στην ελληνική γλώσσα (B. Κουτσιβίτης, 1984), λ.χ. την ανάγκη της εκδημοτικοποίησης λόγων όρων ή την ανάγκη να βρίσκεται το μεταφρασμένο κείμενο στο επίπεδο λόγου και σκέψης με το πρωτότυπο, παραμένουν επίκαιροι. Θα μπορούσαμε να πούμε ότι ακόμα κι ο λόγος της μεταφρασμένης λογοτεχνίας του κόρπους μας υπακούει σε ένα πρότυπο στερεότυπου και πειθήνιου λόγου, χωρίς τη μαγεία που θα αναμέναμε από το κειμενικό αυτό είδος. Η εκμετάλλευση του λεξιλογικού πλούτου της δημόδους γλώσσας, που έχει χρησιμοποιηθεί και καταξιοωθεί από τους λογοτέχνες μας κατά το παρελθόν, θα μπορούσε να ενισχύσει την αισθητική πλευρά των μεταφρασμένων λογοτεχνικών κειμένων. Είναι αλήθεια ότι οι εν λόγω μετα-φράσεις εγείρουν ιδιαίτερους προβληματισμούς. Η ανάγκη να επανεκφραστεί το πρωτότυπο κείμενο χωρίς να χάσει τον υπονοούμενο και υποδηλούμενο χαρακτήρα του, δεν αφορά μόνο τις λογοτεχνικές μεταφράσεις. Το συγκινησιακό φορτίο είναι όμως σε αυτές μεγαλύτερο και είναι αυτό που πρέπει να διασωθεί, παράλληλα με το γνωστικό και αναφορικό περιεχόμενο. Συμφωνούμε απόλυτα με την άποψη ότι η μετάφραση δεν περιορίζεται αποκλειστικά στη γλώσσα. Δε θα πρέπει λοιπόν ο μεταφραστής να εμμένει στην πιστή απόδοση των φράσεων χωρίς να διασώζει την ιδιαίτερη ψυχική και συγκινησιακή ενότητα του κειμένου, όταν πλέον γνωρίζουμε ότι η σημασιολογική μεταφραστική ισοδυναμία δε συνιστά πάντα και υφολογική ισοδυναμία. Παραβλέποντας τις γραμματικές επιλογές και τις λεξικές σημασίες του πρωτοτύπου, θα πρέπει ο μεταφραστής να επιδιώκει την αναπαραγωγή του ίδιου επικοινωνιακού αποτελέσματος με αυτό του πρωτοτύπου, προβαίνοντας πιθανόν σε άλλες γραμματικές επιλογές. Η κάθε γλώσσα άλλωστε έχει το δικό της τρόπο να βλέπει τα πράγματα. Ένα γερούνδιο λόγου χάρη της αγγλικής δε σημαίνει ότι θα πρέπει να αποδίδεται πάντα με μετοχή ή με ουσιαστικό στη νεοελληνική.

Νομίζουμε ότι η λογοτεχνική απόδοση πρέπει να απασχολήσει σοβαρά τις σχολές μετάφρασης, οι οποίες θα πρέπει να επανεξετάσουν τον τρόπο που παρουσιάζονται τα γλωσσικά επίπεδα στη γλώσσα μας. Η εκμετάλλευση του γλωσσικού χάσματος της καθαρεύουσας και της δημοτικής προκειμένου να αποδοθούν τα διαφορετικά ύφη των πρωτότυπων κειμένων, έχει περιορίσει τη γλώσσα της μετάφρασης, αφήνοντας ανεκμετάλλευτη την πολυτυπία της ελληνικής και δημιουργώντας ταυτόχρονα ένα υφολογικό καθεστώς μονοδιάστατο. Η συμβατική καθαρεύουσα σίγουρα δεν μπορεί να υπηρετήσει την υφολογική ποικιλία των κειμένων και να προβάλει το γλωσσικό πλούτο της ελληνικής.

*Το Μεταφραστικό μας πρόβλημα* του Κακριδή (1936), όσο ξεπερασμένο κι αν θεωρείται, συνταγμένο περισσότερο για τη φιλολογική μετάφραση των αρχαίων ελληνικών κειμένων, παραμένει κατά τη γνώμη μας πολύτιμο εγχειρίδιο διδασκαλίας του

νεοελληνικού ύφους για τις σχολές μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων, και θα παραμένει ο μεταφραστικός λόγος του Κακριδή επίκαιρος όσο καιρό θα παραμένει ζητούμενο για τη λογοτεχνική μετάφραση η παραγωγή ενός λόγου παραστατικού, με ένταση, συναίσθημα και ψυχή.

Σύμφωνα με τον Περικλή Ντάλτα (1995, σ. 67-69), ένα από τα εμπόδια που αντιμετωπίζουν οι υποψήφιοι μεταφραστές είναι και ο περιορισμένος βαθμός τυποποίησης της νεοελληνικής γλώσσας από την απλή επιστολογραφία μέχρι την τεχνική ορολογία και φρασεολογία διαφόρων τομέων του επιστητού. Η αιτία σύμφωνα με τον ίδιο βρίσκεται και στη διαμάχη καθαρεύουσας και δημοτικής, που δεν επέτρεψε στη νεοελληνική να αναπτύξει τα λειτουργικά χαρακτηριστικά που πρέπει να διαθέτει μια επίσημη γλώσσα για να καλύψει τις ανάγκες μιας αναπτυγμένης κοινωνίας. Κατά τη γνώμη του, μετά τη διευθέτηση του γλωσσικού ζητήματος, ο νεοελληνικός λόγος πέρασε από το στάδιο της διφυΐας σε αυτό του κρεολισμού, κατά το οποίο δεν παρατηρείται πλέον διφυΐα με την έννοια της λειτουργικής διαφοροποίησης δύο ποικιλιών της ίδιας γλώσσας αλλά γλωσσική μίξη, όπου μία ποικιλία, στην περίπτωση των πρώην αποικιών η γηγενής, καλείται να αναπτυχθεί ταχύτατα προκειμένου να εξυπηρετήσει τις γλωσσικές ανάγκες όλων των επίσημων θεσμών που κάλυπτε στο παρελθόν η ηττημένη αντίζηλος της. Η δημοτική θεωρεί ότι βρίσκεται ομοίως σε διεργασία κρεολοποίησης, καθώς αναλαμβάνει να καλύψει πλέον και τις ανάγκες του επίσημου βίου της χώρας που κάλυπτε η καθαρεύουσα παλαιότερα. Έτσι ερμηνεύεται κατά τον ίδιο η εμφάνιση νέων μορφών που δεν υπάρχουν στις εξιδανικευμένες γραμματικές περιγραφές των δύο ποικιλιών και ο χαμηλός βαθμός τυποποίησης και λειτουργικής επάρκειας της νεοελληνικής στην επικράτεια του επίσημου βίου. Θεωρεί επίσης ότι ο Νεοέλληνας κωλύεται ιδεολογικά να χρησιμοποιήσει μορφές της καθαρεύουσας, ενώ το καλύτερο που έχει να κάνει είναι να ξεχάσει και τις δύο εξιδανικεύσεις, δημοτικής και καθαρεύουσας, και στηριζόμενος στο γλωσσικό του αισθητήριο να διαμορφώσει το ιδίωμα που απαιτούν οι καιροί.

Οι συμφωμοί και οι ασυνέπειες που συναντήσαμε σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα θα μπορούσαμε να πούμε ότι επιβεβαιώνουν τις απόψεις του Π. Ντάλτα περί λειτουργικής εξέλιξης και τελικά κρεολοποίησης της δημοτικής. Θεωρούμε ότι η νεοελληνική που εμφανίζεται στις σελίδες του δείγματός μας αρύεται λέξεις και συντακτικά σχήματα της λόγιας και μπορεί πλέον να υπηρετήσει κάθε είδους ανάγκη του επίσημου λόγου με λειτουργική επάρκεια. Δε συμφωνούμε με την άποψη του περί ιδεολογικού κωλύματος του Νεοέλληνα να χρησιμοποιήσει μορφές και δομές της καθαρεύουσας. Αντιθέτως, φαίνεται ότι ο Νεοέλληνας έχει ξεχάσει τις αντιπαραθέσεις και τις εξιδανικεύσεις των δύο παλαιότερων ποικιλιών και μάλιστα σε βαθμό τέτοιο που εμφανίζει στο γραπτό του λόγο ασυνέπειες και προς τις δύο, ακόμα κι εντός του ίδιου κειμένου. Νομίζουμε πως οι σημερινοί λόγιοι, όπως και οι οπαδοί της καθαρεύουσας κατά το παρελθόν, συγχέουν το ύφος με τις γραμματικές επιλογές, φωνητικές, μορφολογικές και συντακτικές, σαν να επρόκειτο από μόνες τους να διασφαλίσουν το επιθυμητό ύφος, παραβλέποντας ταυτόχρονα το γεγονός ότι οι γραμματικοί τύποι και οι δομές που χρησιμοποιούμε είναι φορείς αισθητικής και κοινωνικής σημασίας.

Θα πρέπει επίσης να έχουμε πάντα υπόψη μας ότι τα γλωσσικά φαινόμενα δεν είναι ανάλογα σε όλες τις γλώσσες. Οι γλωσσολόγοι γνωρίζουν σήμερα καλά πως αυτό που είναι ζήτημα γραμματικής για μια γλώσσα ίσως είναι ζήτημα λεξικογραφίας για μια άλλη. Αυτό μάλιστα ισχύει για όλες τις επικοινωνιακές λειτουργίες μιας κοινωνίας. Οι τύποι των λειτουργιών μπορεί να είναι καθολικοί, αλλά ο τρόπος της εκπλήρωσής τους δεν είναι πάντα ο ίδιος. Η εθνογραφική προσέγγιση της γλωσσικής συμπεριφοράς θα μπορούσε να ήταν διαφωτιστική στο θέμα αυτό. Βέβαια, η νεοελληνική γλώσσα όπως και οι νεολατινικές γλώσσες εκφράζονται σε δύο διαφορετικά επίπεδα ύφους, σε αυτό του προφορικού και σε εκείνο του γραπτού λόγου. Η ελληνική διγλωσσία που επέβαλε ένα αρχαϊστικό ιδανικό στην κοινή γλώσσα, αναπτύχθηκε κάτω από διαφορετικές συνθήκες



και κατά διαφορετικό τρόπο από τη διάκριση προφορικού και γραπτού λόγου των άλλων ευρωπαϊκών χωρών που δε διαθέτουν διγλωσσία. Όπως γνωρίζουμε, η διγλωσσία σε άλλους λαούς ήταν δικαιολογημένη, όταν δίπλα στις διαλέκτους και τα ιδιώματα της καθημερινής ομιλίας, χρειάστηκαν μια δεύτερη κοινή γλώσσα για το γραπτό αλλά και τον προφορικό λόγο στις επισημότερες κοινωνικές και κρατικές σχέσεις. Οι νεολατινικές γλώσσες δεν έχουν με τη μητέρα λατινική την ίδια σχέση που έχει η νεοελληνική με την αρχαία, ούτε το επίπεδο των σχέσεων της ιταλικής κοινής με τις διαλέκτους της, για παράδειγμα, είναι το ίδιο με το επίπεδο σχέσεων καθαρεύουσας και δημοτικής. Κατά συνέπεια οι Έλληνες μεταφραστές δεν μπορούν να χρησιμοποιούν την αντιπαράθεση της δημοτικής με την καθαρεύουσα ως πανάκεια για την απόδοση όλων των υφολογικών επιπέδων των ξένων γλωσσών.

Σύμφωνα με τη Φρειδερίκη Μπατσαλιά (1992, σ. 561, 563), σε αντίθεση με τις υφολογικές επιλογές που απαντώνται σε λογοτεχνικά κείμενα και είναι προαιρετικές, τα υπόλοιπα κειμενικά είδη διέπονται από υφολογικές συμβάσεις υποχρεωτικού χαρακτήρα. Οι υφολογικές επιλογές τις οποίες κάνουν οι μεταφραστές θα πρέπει να εναρμονίζονται με τις υφολογικές συμβάσεις του συγκεκριμένου κειμενικού είδους στη γλώσσα στόχο. Ακόμα κι αν η γλώσσα στόχος έχει τις ίδιες δυνατότητες με τη γλώσσα πηγή, οι υφολογικές συμβάσεις που αφορούν τους μορφοσυντακτικούς κανόνες δομής του κειμενικού είδους στη γλώσσα στόχο αποτελούν το κριτήριο επίτευξης υφολογικής αντιστοιχίας ή μη. Επίσης, αναφέρει χαρακτηριστικά ότι "σε επίπεδο μικροδομής των κειμένων μπορεί να υπάρξει υφολογική αντιστοιχία μεταξύ γερμανικής ονοματικής φράσης και ελληνικής ρηματικής, διότι η κάθε γλώσσα έχει διαφορετική προτιμησιακή χρήση των δύο αυτών ειδών". Μια ονοματική φράση γερμανικού δημο-σιογραφικού κειμένου μπορεί να έχει κατά συνέπεια ως υφολογικό ισοδύναμο σε αντίστοιχο ελληνικό κείμενο μια ρηματική φράση. Αντιλαμβανόμαστε την προτεραιότητα που αναγνωρίζεται στις υφολογικές συμβάσεις της γλώσσας στόχου προκειμένου να ανταποκριθεί το μετάφρασμα στον επικοινωνιακό του στόχο. Οι Έλληνες μεταφραστές ξένων κειμένων οφείλουν κατά συνέπεια να σέβονται πρώτιστα το ύφος της ελληνικής γλώσσας. Απόψεις άλλωστε όπως αυτές του Dolet που προτρέπει τους μεταφραστές να μην επιτρέπουν στη γλώσσα του πρωτοτύπου να αλλοιώνει τη γλώσσα της μετάφρασης ή του Cary (Κουτσιβίτης, 1994, σ. 59) που συνιστούν τη χρήση της κοινής γλώσσας στις μεταφράσεις και την αποφυγή λογιολατρισμών και μιμητισμού προκειμένου να διαφυλαχθεί η αυθεντικότητα και η ιδιαιτερότητα του εκφραστικού οργάνου, πυκνώνουν στη θεωρία της μετάφρασης.

Στο δοκίμιό του "Προδομένες Διαθήκες", ο Μίλαν Κούντερα (1993, σ. 123) ονομάζει "ανακλαστικό συνωνυμισμό" την ανάγκη σχεδόν όλων κατά τη γνώμη του των μεταφραστών να χρησιμοποιήσουν μια άλλη λέξη στη θέση της πιο απλής και πιο ουδέτερης, ανάγκη που είναι τόσο βαθιά ριζωμένη μέσα τους, ώστε τους κάνει να επιλέγουν κατευθείαν ένα συνώνυμο. Ερμηνεύοντας μάλιστα αυτή την ψυχολογική κατάσταση, που οφείλεται στην αντίληψη ότι "ωραίο ύφος" είναι αυτό που παρουσιάζει πλήθος συνωνύμων και λεξιλογικό πλούτο, γράφει: "Ας επισημάνουμε τον τρόπο που νιώθουν όλοι οι μεταφραστές του κόσμου μπροστά στις λέξεις *είμαι* και *έχω*! Θα κάνουν τα πάντα για να τις αντικαταστήσουν με μια λέξη που τη θεωρούν λιγότερο κοινότοπη ... από τι θα κριθεί ο μεταφραστής; Από την πιστότητα στο ύφος του συγγραφέα; Μα αυτό ακριβώς είναι το στοιχείο που δεν θα έχουν τη δυνατότητα να κρίνουν οι αναγνώστες της χώρας του. Απεναντίας, ο λεξιλογικός πλούτος θα γίνει αυτομάτως αισθητός από το κοινό σαν αξία, σαν επίτευγμα ..."

Η άποψη του ότι η συνωνυμιστική αυτή τακτική αποδυναμώνει αναπόφευκτα τη σκέψη του πρωτοτύπου και ότι ο λεξιλογικός πλούτος καθαυτός δε συνιστά καμιά αξία, μας βρίσκει απόλυτα σύμφωνους. Δεν αμφισβητούμε το ανακουφιστικό για τον Έλληνα μεταφραστή προνόμιο που προσφέρουν στο λεξιλογικό επίπεδο τα συνωνυμικά ζεύγη της δημοτικής και της λόγιας, καθώς και στα άλλα γλωσσικά επίπεδα η δυνατότητα της

πρόκρισης ανάμεσα στα δύο γλωσσικά συστήματα. Θα θέλαμε απλώς να επισημάνουμε τον κίνδυνο να προδοθεί η αισθητική πρόθεση του κειμένου, που θα μπορούσε να υπαγορεύεται από την επιθυμία για λόγο λιτό και καθημερινό, εάν οι μεταφραστές, προκειμένου να επιδείξουν τον πλούτο του λεξιλογίου τους και να αναγνωριστούν ως ικανοί χρήστες του επίσημου λόγου, αποφεύγουν την καθημερινή έκφραση. Είναι αλήθεια άλλωστε ότι ο αναγνώστης των μεταφρασμάτων δεν έχει τη δυνατότητα, καθώς δεν αντιπαραβάλλει τα δύο κείμενα, αρχικό και τελικό, να διαπιστώσει το βαθμό στον οποίο η μετάφραση διασώζει τον ιδιαίτερο κοινωνιογλωσσικό χαρακτήρα του πρωτοτύπου. Κρίνει κατά συνέπεια με βάση την παρουσία ή την απουσία των αναμενόμενων χαρακτηριστικών. Θα χαρακτήριζε κατά συνέπεια καταλληλότερες για ένα επιστημονικό κείμενο τις συνάψεις *κατέστησε δυνατό, διατελώ υπουργός* και ακατάλληλες τις *έκανε δυνατό, είμαι υπουργός*, ακόμα κι αν αυτές αποδίδουν τα υφολογικώς ουδέτερα *made possible, to be a cabinet minister*.

Δεν πιστεύουμε ότι η ελληνική γλώσσα κινδυνεύει, μέσα σε αυτήν τη νέα προοπτική της στενής επαφής με άλλες γλώσσες και της γλωσσικής πολιτικής της διευρυσμένης Ευρώπης. Η ευθύνη της μετάφρασης είναι ωστόσο μεγάλη. Ο σεβασμός και η καλλιέργεια μιας γλώσσας πληθυσμιακά περιορισμένης, όπως είναι η ελληνική, ισοδυναμεί πιστεύουμε με πολιτική πράξη. Οι καλές μεταφράσεις θα μπορούσαν να βοηθήσουν στην ανάπτυξη της εθνικής μας γλώσσας. Αυτό βέβαια προϋποθέτει ότι οι μεταφραστές θα σεβαστούν την ιδιαιτερότητά της, κάνοντας επιλογές που θα σέβονται τη δομή και το σύστημά της. Ακόμα κι αν η γλωσσική ανισοτιμία είναι πια δεδομένη, η ελληνική γλώσσα δεν απειλείται, αρκεί να πορευτούμε τη νέα αυτή πολιτιστική πραγματικότητα με τη συναίσθηση της ιδιαίτερης ταυτότητας που έχουμε.

Η εποχή μας μάς επιβάλλει το ρόλο των ισοροπιστών – και όχι μόνο στην υπόθεση της γλώσσας. Εννοούμε τη δύσκολη εκείνη ισορροπία ανάμεσα σε δύο αντιτιθέμενες καταστάσεις. Η μία είναι αυτή του υστερικού εθνικισμού, που υψώνει το λάβαρο της ετερότητας και της ιδιαιτερότητας των γλωσσών και των πολιτισμών, μεταφράζοντας την ετερότητα ως ανωτερότητα ή κατωτερότητα και ως εκ τούτου απαιτεί τον καθαρισμό από τα ξενόφερτα στοιχεία. Η άλλη είναι εκείνη της παγκοσμιοποίησης, της επιβολής δηλαδή σε παγκόσμιο επίπεδο των ισχυρών της ελεύθερης αγοράς και της πολιτικής, πολιτισμικής, ιδεολογικής και γλωσσικής εξουσίας τους, όπως εκφράζεται με την ιδεολογία εκείνη, που θυσιάζει κάθε ιδιαιτερότητα πολιτισμική στο βωμό του κέρδους. Εδώ στο στόχαστρο μπαίνει η κάθε είδους ετερότητα. Πρέπει να εξαλειφθούν οι όποιες ιδιαιτερότητες, οικονομικές, κοινωνικές, ιστορικές, γλωσσικές. Χωρίς μνήμη γινόμαστε καλύτεροι καταναλωτές προϊόντων, ιδεών και γλωσσών και όπως πολύ ρεαλιστικά περιέγραψε ο Άγγελος Ελεφάντης στο άρθρο του "Ο νεοφιλελευθερισμός στη γλώσσα" (1996, σ. 181), η υπέρτατη αξία σε αυτό το καθεστώς είναι η χρήση και ό,τι τη διευκολύνει. Σύμφωνα με τον ίδιο, ο γλωσσικός πλούτος των ευρωπαϊκών εθνών θα προκύψει από τον ελεύθερο ανταγωνισμό, θα επικρατήσουν οι μορφές εκείνες που θα θεωρηθούν λειτουργικότερες για την κάλυψη των σύγχρονων αναγκών και αυτοί που υποστηρίζουν σήμερα ότι το εθνικό κράτος δεν μπορεί να παρεμβαίνει κανονιστικά στη γλώσσα υπερασπιζόμενοι την αυθόρμητη παραγωγή και αναπαραγωγή, είναι οπαδοί του άκρατου φιλελευθερισμού.

Φοβόμαστε ότι υπηρετούν το επιδεικτικά ερμαφρόδιτο ιδίωμα που έχει ως αισθητική του το ανακάτωμα της δημοτικής με την καθαρεύουσα όσοι αδιαφορούν για την κανονικότητα της γλώσσας μας.<sup>35</sup> Σε μια εποχή όπου η διάδοση της ελληνικής θα πρέπει να αποτελέσει προτεραιότητα της γλωσσικής πολιτικής του κράτους, η αδιαφορία

---

<sup>35</sup> Όπως γράφει χαρακτηριστικά ο Δ. Μαρωνίτης στο άρθρο του "Γλώσσα και Εξουσία" (1987, σ. 111) το γλωσσικό μοντέλο της συγκυριαρχίας της δημοτικής με την καθαρεύουσα που σήμερα αντιπροτείνεται ως ελεύθεριο και αισθητικά αρτιότερο, είναι παλιό και εκφράζεται από μία επιχειρηματολογία ξοφλημένη.

της κανονικότητας είναι αδικαιολόγητη και κατακριτέα.<sup>36</sup> Και φυσικά δεν αναφερόμαστε στον εμπλουτισμό της νεοελληνικής από λόγιες λέξεις, αλλά στο άκριτο ανακάτωμα μορφολογικών στοιχείων της δημοτικής και της λόγιας, αρχαίζουσας ή καθαρεύουσας, που δεν υπηρετεί καμία υφολογική σκοπιμότητα και οδηγεί σε ατομικά ιδιώματα που μεταβάλλονται ακόμα και στο κείμενο του ίδιου συγγραφέα. Να είναι αυτό το ιδίωμα που απαιτεί η εποχή του ατομικισμού;

Θα παρουσίαζε ιδιαίτερο ενδιαφέρον η πραγματοποίηση ανάλογων περιγραφικών προσεγγίσεων τόσο του προφορικού όσο και του γραπτού λόγου, που θα ολοκληρώνονται με στατιστικές καταμετρήσεις τέτοιες που να αναδεικνύουν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες και διαφορές που έχουν τα κειμενικά είδη της ελληνικής στις διαφορετικές επικοινωνιακές περιστάσεις, αλλά και γενικότερα τις νέες κανονικότητες της σύγχρονης γλωσσικής πραγματικότητας.

Η διεπιστημονική προσέγγιση του πολύπλευρου γλωσσικού φαινομένου υπό τα φώτα των σύγχρονων γλωσσολογικών επιστημών αποτελεί αναμφισβήτητη προϋπόθεση για την πληρέστερη κατανόησή του. Έχουμε την πεποίθηση επίσης πως ο ερευνητής της γλώσσας οφείλει να την μελετά έχοντας συνείδηση του κοινωνικού της χαρακτήρα και των πολιτικών, με την ευρεία έννοια, όρων που την προσδιορίζουν.

Η αποφυγή των "συμπληγάδων της γλωσσικής έπαρσης και της γλωσσικής αγωνίας",<sup>37</sup> η άρνηση του στείρου λογιολατρισμού, η διδασκαλία της νέας ελληνικής σε όλες της βαθμίδες της εκπαίδευσης και μάλιστα ως μονόδρομο για τη γλωσσική καλλιέργεια στο γυμνάσιο, η συγκρότηση σύγχρονων εγχειριδίων γραμματικής και σύνταξης, αναδεικνύονται σε προτεραιότητες, όταν πια γνωρίζουμε ότι το σημαντικότερο εφόδιο των Ελλήνων μεταφραστών είναι η ελληνική γλώσσα και η καλύτερη άμυνα της ελληνικής γλώσσας σήμερα είναι η μετάφραση.

---

<sup>36</sup> Για τη δομική γλωσσολογία και τη Γενετική Μετασχηματιστική Γραμματική το πιο σημαντικό χαρακτηριστικό των ανθρώπινων γλωσσών είναι ότι είναι γραμματικές. Σύμφωνα με την Ursula Stephany (1991, σ. 35) "Languages are considered to be neatly patterned, symmetrical, regular, uniform systems of units, governed by rules".

<sup>37</sup> Δ. Μαρωνίτης στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα*, ΥΠΕΠΘ, Αθήνα 1996, σ. 11.

## Βιβλιογραφία

## Ελληνόγλωσσα

- ΑΝΔΡΕΙΩΜΕΝΟΣ ΓΙΩΡΓΟΣ (2001): "Η διδασκαλία της ελληνικής σε υποψή-φίους μεταφραστές με βάση corpus μεταφρασμένων κειμένων", *Πρακτικά 4<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας*, Λευκωσία, 17-19 Σεπτεμβρίου, Εκδ. University Studio Press, Θεσσαλονίκη, σελ. 607-614.
- ΑΝΔΡΕΙΩΜΕΝΟΣ ΓΙΩΡΓΟΣ (2003): *Μεθοδολογία της επιστημονικής έρευνας*, Ιόνιο Πανεπιστήμιο - Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Κέρκυρα.
- ΑΝΔΡΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ (1976): "Η Δημοτική Γλώσσα", στον τιμητικό τόμο *Αντιχάρισμα στον καθηγητή Νικόλαο Π. Ανδριώτη*, Θεσσαλονίκη, σελ. 315-372.
- ΑΝΔΡΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ (1980): "Ο πολιτισμός της κλασικής εποχής - Γλώσσα", στην *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, τ. Γ2, Εκδοτική Αθηνών, σελ. 566-570.
- ΑΝΔΡΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ (1980): "Ο πολιτισμός της ελληνιστικής εποχής - Γλώσσα", στην *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, τ. Ε', Εκδοτική Αθηνών σελ. 258-267.
- ΑΝΔΡΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ (1992): *Ιστορία της ελληνικής γλώσσας, τέσσερις μελέτες*. Εκδ. ΑΠΘ, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Θεσσαλονίκη.
- ΒΑΡΜΑΖΗΣ ΝΙΚΟΣ (1976): "Συντακτικά προβλήματα της Δημοτικής" στον τόμο *Προβλήματα της Δημοτικής Γλώσσας*, ΤΕΧΝΗ, Θεσσαλονίκη, σελ. 54-58.
- ΒΕΛΟΥΔΗΣ ΓΙΑΝΝΗΣ (1996): "Γλωσσολογία και γλωσσολογήματα", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 103-108.
- ΓΙΑΤΡΟΜΑΝΩΛΑΚΗΣ ΓΙΩΡΓΗΣ (1996): "Ιδιωματική Λογοτεχνία: Η παγκο-σμιότητα του τοπικού", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 69-74.

- ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΑΚΗΣ ΓΙΩΡΓΟΣ (1995): "Επιστήμη και Γλώσσα", στον τόμο *Μια Πολυεπιστημονική Θεώρηση της Γλώσσας*, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο, σελ. 233-239.
- ΔΕΣΠΟΤΟΠΟΥΛΟΣ Κ. (1976): "Η δημοτική γλώσσα και η παιδεία του έθνους" στο περ. *Νέα Εστία*, τ. 100, σελ. 104-106.
- ΔΙΖΕΛΟΣ ΘΑΛΗΣ (1976): *Γλώσσα και δημοσιογραφία*, Εκδ. Παπαζήση, Αθήνα.
- ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ Χ. Π. (1979): *Η νεοελληνική στην επιστήμη και το δημόσιο βίο. (Γραμματική, Λεξιλόγιο, Σύνταξη και ύφος της Δημοτικής)*, Εκδ. Εστία, Αθήνα.
- ΕΛΕΦΑΝΤΗΣ ΑΓΓΕΛΟΣ (1996): "Ο νεοφιλελευθερισμός στη γλώσσα", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 181-188.
- ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ ΤΑΚΗΣ (1996): "Γραμμένο για να μεταφραστεί", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 47-51.
- ΚΑΒΟΥΚΟΠΟΥΛΟΣ ΦΩΤΗΣ (1989): "Η δυναμική της γενικής στη νεοελληνική". *Πρακτικά της 10<sup>ης</sup> συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ.*, 9-11 Μαΐου, σελ. 265-284.
- ΚΑΚΡΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Θ. (1976): *Νεοελληνικές μελέτες*, Αθήνα.
- ΚΑΚΡΙΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Θ. (1936): *Το μεταφραστικό μας πρόβλημα*, εκδ. Εστία, Αθήνα, ανατύπωση 1984.
- ΚΑΛΙΟΡΗΣ Μ. ΓΙΑΝΝΗΣ (1984): *Ο γλωσσικός αφελληνισμός, πέραν του μισοξενισμού και της υποτελείας*, εκδ. Πολύτυπο, Αθήνα.
- ΚΑΛΙΟΡΗΣ Μ. ΓΙΑΝΝΗΣ (1986): *Παρεμβάσεις II. Γλωσσικά*, Εκδ. Εξάντας, Αθήνα.
- ΚΑΣΤΑΝΑΚΗΣ ΛΟΥΚΑΣ (1986): *Με τον Ψυχάρη*, εκδ. Ερμής, Αθήνα.

- ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ ΓΙΩΡΓΟΣ (1996): *Θεωρία και πράξη της Μετάφρασης*, Εκδ. Διάυλος, Αθήνα.
- ΚΛΑΙΡΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ (1990): *Θέματα γενικής γλωσσολογίας*, εκδ. Νεφέλη, Αθήνα.
- ΚΟΚΟΛΗΣ Ξ. Α. (1982): *Μανόλης Τριανταφυλλίδης, Επιλογή από το έργο του*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, Θεσσαλονίκη.
- ΚΟΚΟΛΗΣ Ξ. Α. (1985): *Μικροσκόπηση μεταφράσεων, Lorca, Apollinaire, Moréas*, Β΄ έκδοση, University Studio Press.
- ΚΟΝΤΟΣΟΠΟΥΛΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ (1981): *Διάλεκτοι και Ιδιώματα της Νέας Ελληνικής*, Αθήνα.
- ΚΟΡΔΑΤΟΣ ΓΙΑΝΗΣ (1973): *Ιστορία του γλωσσικού μας ζητήματος*, εκδ. Μπουκουμάνη, Ε΄ έκδοση, Αθήνα.
- ΚΟΥΤΣΙΑΡΑΣ Ν. (1993): *Η γλώσσα στην οικονομική επιστήμη και η θέση της ελληνικής γλώσσας*, Ελληνικό Κέντρο Ευρωπαϊκών Μελετών.
- ΚΟΥΤΣΙΒΙΤΗΣ ΒΑΣΙΛΗΣ Γ. ( 1984-85): "Μετάφραση, νεοελληνική γλώσσα και νομικός λόγος" στο περιοδικό *Γλώσσα*, Χειμώνας 1984-85, σελ. 12-27.
- ΚΟΥΤΣΙΒΙΤΗΣ ΒΑΣΙΛΗΣ Γ. (1994): *Θεωρία της μετάφρασης*, Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις, Αθήνα.
- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1969): *Η διγλωσσία στα υστεροβυζαντινά γράμματα και η διαμόρφωση των αρχών της Νεοελληνικής λογοτεχνίας. Από τα πρακτικά του συνεδρίου της Οξφόρδης*, Φθινόπωρο του 1966, Θεσσαλονίκη.
- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1976): *Το μάθημα των Νέων Ελληνικών και η κανονικότητα της γραπτής μας γλώσσας. Εισήγηση προς τους Εκπαιδευτικούς του Κέντρου Εκπαιδευτικών Μελετών και Επιμόρφωσης (ΚΕΜΕ)*, Αθήνα.
- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1977): "Από την ιστορία του δημοτικισμού (Η φοιτητική συντροφιά)" στον τόμο *Δημοτική Γλώσσα. Κείμενα*, εκδ. Γρηγόρη, σελ. 15-20.
- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1977): "Από την ιστορία του γλωσσικού (Άλλοτε και τώρα)" στον τόμο *Δημοτική Γλώσσα, Κείμενα*, εκδ. Γρηγόρη, σελ. 21-27.

- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1979): *Άρθρα και Σημειώματα ενός Δημοτικιστή*, εκδ. Βιβλιοπωλείο της Εστίας, Θεσσαλονίκη.
- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1986): *Πρόσωπα και θέματα από την ιστορία του Δημοτικισμού*, τόμος Α', εκδ. Καστανιώτη, Αθήνα.
- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1987): *Λόγιοι και δημοτικισμός*, Εκδοτική Αθηνών, Αθήνα.
- ΚΡΙΑΡΑΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ (1998): *Τα πεντάλεπτά μου και άλλα γλωσσικά*, Εκδ. Μαλλιάρης- Παιδεία, Θεσσαλονίκη.
- ΛΑΜΠΙΔΗΣ ΧΑΡΗΣ (1986): *Αντι - επιθέσεις για την γλώσσα και τον ελληνισμό*, κείμενα κριτικής "Αντίφωνον".
- ΜΑΡΩΝΙΤΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ Ν. (1987): "Γλώσσα και Εξουσία", στο *Μέτρια και μικρά*, εκδ. Κέδρος, Β' έκδοση, σελ. 103-133.
- ΜΕΣΕΒΡΙΝΟΣ (1973): *Η προδομένη γλώσσα*, εκδ. Κέδρος, Αθήνα 1974.
- ΜΕΣΕΒΡΙΝΟΣ (1978): *Σωστή δημοτική. Τα τετράδια του Ρήγα 11*, Θεσσαλονίκη.
- ΜΟΤΣΙΟΥ ΒΙΚΤΩΡΙΑ (1994): *Στοιχεία λεξικολογίας. Εισαγωγή στη νεοελληνική λεξικολογία*, Εκδ. Νεφέλη, Αθήνα.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1972): *Το ρήμα της ελληνικής. Δομικά εξελίξεις και συστηματοποιήσεις του ρήματος της ελληνικής (αρχαίας και νέας)*, Εν Αθήναις, Εθνικόν και Καποδιστριακόν Πανεπιστήμιο Αθηνών, Φιλοσοφική Σχολή.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1976): "Νεοελληνική Κοινή, Πέρα της καθαρευούσης και της δημοτικής" στον τόμο *Δημοτική Γλώσσα. Κείμενα*, εκδ. Γρηγόρη, σελ. 149-158.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1982): «"Κατάστασης" εναντίον "Καταστάσεως"» στο περ. *Γλωσσολογία 1*, σελ.119-127.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1990): "Σύγχρονη γλωσσολογία και διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας", στο περ. *Γλωσσολογία*, τόμος 9-10, 1990-1991, σελ. 53-68.



- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1991): *Γλωσσολογία και Λογοτεχνία, από την Τεχνική στην Τέχνη του Λόγου* (Β΄ Έκδοση), Αθήνα.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1994): *Η γλώσσα ως αξία: το παράδειγμα της ελληνικής*, εκδ. Gutenberg, Αθήνα.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1996): "Πολυγλωσσία, ολιγογλωσσία και γλωσσικός ηγεμονισμός", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 145-148.
- ΜΠΑΤΣΑΛΙΑ - ΚΟΝΤΗ ΦΡΕΙΔΕΡΙΚΗ (1992): "Το ύφος ως παράμετρος της μεταφραστικής διαδικασίας", *Πρακτικά της 13<sup>ης</sup> Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του ΑΠΘ*, Απρίλιος, Θεσσαλονίκη, σελ. 561-573.
- ΜΠΑΤΣΑΛΙΑ ΦΡΕΙΔΕΡΙΚΗ, ΣΕΛΛΑ-ΜΑΖΗ ΕΛΕΝΗ (1994): *Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης*, Εκδ. Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα.
- ΝΑΚΑΣ ΘΑΝΑΣΗΣ (1985): *Γλωσσοφιλολογικά, Μελετήματα για τη Λογοτεχνία και τη Γλώσσα*, εκδ. Κάλβος, Αθήνα.
- ΝΤΑΛΤΑΣ ΠΕΡΙΚΛΗΣ (1988): "Περιορισμένος και ανεπτυγμένος κώδικας, προφορικός και γραπτός λόγος και η θεωρία της γλωσσικής υστέρησης", ανάπτυπο από τα *Πρακτικά της 9<sup>ης</sup> ετήσιας συνάντησης του τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής σχολής του Α.Π.Θ.* (18-20 Απριλίου).
- ΝΤΑΛΤΑΣ ΠΕΡΙΚΛΗΣ (1991): "Φεμινισμός και κοινωνιογλωσσική αλλαγή: Μια πρωτοτυπική προσέγγιση", ανάπτυπο από τα *Πρακτικά της 12<sup>ης</sup> Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, 18-20 Απριλίου, Εκδ. Οίκος Αφών Κυριακίδη, Θεσσαλονίκη.
- ΝΤΑΛΤΑΣ ΠΕΡΙΚΛΗΣ (1992): *Εισαγωγή στην Κοινωνιογλωσσολογία*, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, Φιλοσοφική Σχολή, Τμήμα Φιλολογίας, Τομέας Γλωσσολογίας.
- ΝΤΑΛΤΑΣ ΠΕΡΙΚΛΗΣ (1995): *Δοκίμια διδακτικής της μετάφρασης. Προς μία κοινωνιογλωσσική θεώρηση*, εκδ. Επικαιρότητα, Αθήνα.

- ΝΤΑΛΤΑΣ ΠΕΡΙΚΛΗΣ (1997): *Κοινωνιογλωσσική μεταβλητότητα. Θεωρητικά Υποδείγματα και Μεθοδολογία της Έρευνας*, εκδ. Επικαιρότητα, Αθήνα.
- ΠΑΝΟΥ ΣΤΑΥΡΟΣ (1976): "Γλώσσα και ιδεολογία" στον τόμο *Δημοτική Γλώσσα. Κείμενα*, εκδ. Γρηγόρη, σελ. 11-14.
- ΠΑΠΑΖΑΦΕΙΡΗ ΙΩΑΝΝΑ (1992): *Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας*, Εκδ. Σμίλη, έκτη έκδοση, Αθήνα.
- ΠΑΠΑΖΑΦΕΙΡΗ ΙΩΑΝΝΑ (1997): *Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας*, τόμος Β', Εκδ. Σμίλη, Αθήνα.
- ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ-ΣΤΑΥΡΙΔΗ ΡΕΝΑ (1996): "Η δημοτική γλώσσα ανάμεσα στο εθνικό και στο κοινωνικό ζήτημα", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 175-179.
- ΠΟΡΠΟΔΑΣ Κ. Δ. (1995): "Ο γραπτός λόγος από τη σκοπιά της Γνωστικής Ψυχολογίας", στον τόμο *Μια Πολυεπιστημονική Θεώρηση της Γλώσσας*, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο, σελ. 33-55.
- ΠΡΟΜΠΟΝΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ (1995): "Η εξελικτική πορεία της ελληνικής γλώσσας", στον τόμο *Μια Πολυεπιστημονική Θεώρηση της Γλώσσας*, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο, σελ. 57-77.
- ΡΑΜΦΟΣ ΣΤΕΛΙΟΣ (1984): *Η γλώσσα και η παράδοση. Η προδοσία της μεταφράσεως*, εκδ. Κέδρος, Β' έκδοση.
- ΡΗΓΟΣ ΓΙΩΡΓΟΣ (1994): *Ελευθερία και Γλώσσα. Απόπειρες νομικού προβληματισμού*, εκδ. Γκοβόστη, Αθήνα.
- ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ ΧΑΡΗΣ (1995): *Σημειολογία και Γλωσσολογία*, Εκδ. Ελληνικά Γράμματα, Β' Έκδ, Αθήνα.
- ΣΕΤΑΤΟΣ Μ. (1969): *Τα ετυμολογικά σημασιολογικά ζεύγη λόγιων και δημοτικών λέξεων της Κοινής Νεοελληνικής. Διατριβή επί Διδακτορία*, Θεσσαλονίκη.

- ΣΕΤΑΤΟΣ Μ. (1973): "Φαινομενολογία της Καθαρεύουσας", *Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, Τόμος ΙΒ', ανατύπωση στον τόμο *Δημοτική Γλώσσα*, εκδ. Γρηγόρη, σελ. 45-80.
- ΣΕΤΑΤΟΣ Μ. (1974): *Φωνολογία της Κοινής Νεοελληνικής*, εκδ. Παπαζήση, Αθήνα.
- ΣΕΤΑΤΟΣ Μ. (1976): *Το γλωσσικό ζήτημα και η καθιέρωση της δημοτικής στα πλαίσια της γενικής γλωσσολογίας. Εισήγηση στα πλαίσια ενημερωτικών ομιλιών του ΚΕΜΕ*, Φθινόπωρο.
- ΣΤΑΘΗΣ Σ. Ε. (1996): *Το γλωσσικό μας πρόβλημα. Μ' ένα επίμετρο για την παιδεία και την διδακτική του γλωσσικού μαθήματος*, Εκδ. Αρμός, Αθήνα.
- ΣΥΜΕΩΝΙΔΗ-ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗ ANNA (1996): "Το λεξιλόγιο της νεοελληνικής και ο ευρωπαϊκός γλωσσικός πλουραλισμός", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 81-88.
- ΤΟΜΠΑΪΔΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ (1978): *Τα συνωνυμικά ζεύγη λόγιων και λαϊκών λέξεων της Κοινής Νεοελληνικής*, Αθήνα.
- ΤΟΜΠΑΪΔΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ (1985): *Γλωσσογραφία. Μελέτες και Άρθρα για τη γλώσσα*, Εκδ. Επικαιρότητα, Αθήνα.
- ΤΟΜΠΑΪΔΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ (1996): "Το φαινόμενο του γλωσσικού δανεισμού: πέρα από τον εφησυχασμό και την κινδυνοφοβία", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 89-94.
- ΤΣΟΛΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΣ (1982): *Η πολυτυπία στο ρήμα της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας. Διδακτορική Διατριβή*, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- ΤΣΟΛΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΣ (1995): *Από το λόγο στη συνείδηση του λόγου*, Εκδ. Βάνιας, Θεσσαλονίκη.

- ΤΣΟΛΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΣ (1995): *Από τα γράμματα στη γλώσσα. Πορεία προς τον επικοινωνιακό λόγο*, Εκδ. Βάνιας, Θεσσαλονίκη.
- ΤΣΟΠΑΝΑΚΗΣ Α. (1977): "Ο δρόμος προς την δημοτική: Θεωρητικά, Τεχνικά και Γλωσσικά προβλήματα", στο περιοδ. *Νέα Εστία*, τ. 102, σελ. 1120-1142.
- ΤΣΟΥΤΣΟΥΡΑ ΜΑΡΙΑ (1997): *Μετάφραση και Ερμηνευτική*, εκδ. Έψιλον/σκέψη, Αθήνα - Κέρκυρα.
- ΦΙΛΙΠΠΑΚΗ-WARBURTON ΕΙΡΗΝΗ (1992): *Εισαγωγή στη θεωρητική γλωσσολογία*, Εκδ. Νεφέλη, Αθήνα.
- ΦΡΑΓΚΟΥΔΑΚΗ ANNA (1987): *Γλώσσα και Ιδεολογία. Κοινωνιολογική προσέγγιση της ελληνικής γλώσσας*, Εκδ. Οδυσσέας, Αθήνα.
- ΦΡΑΓΚΟΥΔΑΚΗ ANNA (1996): "Κίνδυνος αλλοίωσης της ελληνικής γλώσσας ή κρίση της εθνικής ταυτότητας;" στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 189-196.
- ΦΩΚΑΣ ΝΙΚΟΣ (1982): *Επιχειρήματα για τη γλώσσα, για τη λογοτεχνία. 4 Δοκίμια*, εκδ. Εστία, Αθήνα.
- ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ (1986): "Θεωρητικοί προβληματισμοί για τη σωστή χρήση της Δημοτικής Γλώσσας", *Ετήσια έκδοση του Δήμου Χανίων*, σελ. 94 - 96.
- ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ (1992): *Νεοελληνικός Λόγος. Μελέτες για την γλώσσα, τη λογοτεχνία και το ύφος*, Εκδ. Νεφέλη, Αθήνα.
- ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ (1994): *Γλώσσα και Εκπαίδευση. Θέματα διδασκαλίας της νεοελληνικής γλώσσας*, Εκδ. Γεννάδειος Σχολή / Εκπαιδευτικά Θέματα, Αθήνα.
- ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΑΚΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ (1997): *Γλωσσαλγήματα. Έρευνες για την Ελληνική γλώσσα*, Εκδ. Γεννάδειος Σχολή / Εκπαιδευτικά Θέματα, Αθήνα.

- ΧΑΤΖΗΣΑΒΒΙΔΗΣ ΣΩΦΡΟΝΗΣ (1992): *Το ιστορικό της αναμόρφωσης του μαθήματος της νεοελληνικής γλώσσας στην υποχρεωτική εκπαίδευση (1976-1984)*, Εκδ. Οίκος Αδελφών Κυριακίδη, Θεσσαλονίκη.
- ΧΑΤΖΙΔΑΚΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1915): *Σύντομος ιστορία της ελληνικής γλώσσας*, Αθήναι.
- ΧΡΗΣΤΙΔΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ (1984): *Δημοτική και Νομικά*, Α.Π.Θ., Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Θεσσαλονίκη.
- ΧΡΙΣΤΙΔΗΣ Α. (1996): "Γλωσσικές μυθολογίες: Η περίπτωση της ελληνικής", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 163-174.
- ΧΡΥΣΣΟΜΑΛΛΗΣ ΜΙΧΑΛΗΣ (1991): *Στοιχεία ευρωπαϊκού δικαίου*, εκδ. Σάκκουλα, Αθήνα - Κομοτηνή.
- ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΓΛΩΣΣΙΚΟΣ ΟΜΙΛΟΣ (ΕΓΟ) (1984): *Ελληνική γλώσσα: συζητήσεις και αναζητήσεις*, εκδ. Καρδαμίτσα, Αθήνα.
- VITTI MARIO (1987): *Η γενιά του τριάντα. Ιδεολογία και Μορφή*, εκδ. Ερμής, Αθήνα.
- *Προβλήματα της Δημοτικής Γλώσσας*, Τέχνη, Μακεδονική Καλλιτεχνική Εταιρεία, Θεσσαλονίκη 1976.
- *Ελληνική γλώσσα και μετάφραση στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση. Πρακτικά συνεδρίου, Ζάππειο Μέγαρο, 24-25 Νοεμβρίου 1994, Μεταφραστικό Παράρτημα*, Αθήνα 1995.

## Εγχειρίδια Γραμματικής

- ΑΝΔΡΙΤΣΑΚΗΣ ΓΡ. (1967): *Πρακτική Μέθοδος Ορθογραφίας και Γραμματικής της Απλής Καθαρευούσης*, εκδ. Ο Κόσμος του Βιβλίου.
- ΙΟΡΔΑΝΙΔΟΥ ANNA (1991): *Τα Ρήματα της Νέας Ελληνικής*, εκδ. Πατάκη, ανατ. 1997.
- ΚΑΤΣΙΜΑΛΗ ΓΕΩΡΓΙΑ - ΚΑΒΟΥΚΟΠΟΥΛΟΣ ΦΩΤΗΣ (1996): *Ζητήματα Νεοελληνικής Γλώσσας. Διδακτική προσέγγιση*, Επιστημονική επιμέλεια Τομέας Γλωσσολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης, Ρέθυμνο.
- ΚΛΑΙΡΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ - ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ (1996): *Γραμματική της νέας ελληνικής. Δομολειτουργική - Επικοινωνιακή 1. Το όνομα της νέας ελληνικής*, Εκδ. Ελληνικά Γράμματα.
- ΛΙΑΠΗΣ ΒΑΣΙΛΗΣ (1984): *Γλώσσα η Ελληνική. Σημειώσεις από τις παραδόσεις στην Παιδαγωγική Ακαδημία, στη ΣΕΛΔΕ και στη ΣΕΛΜΕ της Λάρισας*, Θεσσαλονίκη.
- ΠΕΤΡΟΥΝΙΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ (1984): *Νεοελληνική Γραμματική και συγκριτική ανάλυση, Μέρος Α' Θεωρία*, Θεσσαλονίκη, Εκδ. University Studio Press, ανατύπωση 1993.
- ΣΤΕΑΣ ΠΑΝΑΓ. Ξ. (1969): *Νεοελληνιστής. Διατύπωσης, Σύνταξις, Ορθογραφία. (Πράξις και Θεωρία)*, Ιωάννινα.
- ΤΖΑΡΤΖΑΝΟΣ Α. ΑΧΙΛΛΕΑΣ (1946): *Νεοελληνική Σύνταξις (Της Κοινής Δημοτικής)*, Δεύτερη Έκδοσις, τόμος Α' και Β', Εκδοτικός Οίκος Αδελφών Κυριακίδη, Θεσσαλονίκη, ανατύπωση 1996.
- ΤΟΜΠΑΪΔΗΣ ΔΗΜ. (1992): *Διδασκαλία Νεοελληνικής Γλώσσας*, Εκδ. Βάνιας, Θεσσαλονίκη.
- ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗΣ ΜΑΝΟΛΗΣ (1938): *Νεοελληνική Γραμματική, τ. Α' Ιστορική Εισαγωγή*, Αθήνα.
- ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗΣ ΜΑΝΟΛΗΣ (1963 -1965): *Απαντα Μ. Τ.*, 8 τόμοι, Θεσσαλονίκη.

- ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗΣ ΜΑΝΟΛΗΣ (1941): *Νεοελληνική Γραμματική της Δημοτικής*, ανατύπωση της έκδοσης του ΟΕΣΒ, εκδ. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), Θεσσαλονίκη, ανατύπωση 1996.

### Λεξικά

- ΑΝΔΡΙΩΤΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ (1967): *Ετυμολογικό Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Τρίτη Έκδοση, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), ανατύπωση 1995.
- ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΥ Δ. (1964): *Μέγα Λεξικόν όλης της Ελληνικής Γλώσσης, Δημοτική, Καθαρεύουσα, Μεσαιωνική, Μεταγενέστερα, Αρχαία*, τόμοι 1-15, Εκδοτικός Οργανισμός Χ. Τεγόπουλος - Β. Ασημακόπουλος, Αθήναι.
- ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ Α. ΣΤΕΦΑΝΟΣ (1900): *Συναγωγή Νέων Λέξεων υπό των λογίων πλασθεισών*, εκδ. Ερμής, Αθήνα, ανατύπωση 1998.
- ΜΠΙΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ.(1998): *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Α' έκδοση, Κέντρο Λεξικολογίας, Αθήνα.
- ΤΕΓΟΠΟΥΛΟΣ - ΦΥΤΡΑΚΗΣ (1997): *Μείζον Ελληνικό Λεξικό*, Α' έκδοση, Αρμονία.
- ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ: Ηλεκτρονικός Κόμβος για την υποστήριξη των Διδασκόντων την Ελληνική Γλώσσα, [keg@komvos.edu.gr](mailto:keg@komvos.edu.gr).

### Περιοδικά

- Περ. *Γλωσσολογία*, τόμος 9-10, Αθήνα, 1990- 1991.
- Περ. *Διαβάζω*, "Μετάφραση" (αφιέρωμα), τεύχ. 156, Δεκέμβριος 1986.
- Περ. *Η λέξη*, "Η Μετάφραση" (αφιέρωμα), τεύχος 56, Αθήνα, Ιούλιος-Αύγουστος 1986.
- Περ. *Μετάφραση '95*, τεύχος 1, Αθήνα, 1995.
- Περ. *Μετάφραση '96*, τεύχος 2, Αθήνα, 1996.
- Περ. *Σεμινάριο 16 : Γλώσσα και Επικοινωνία*, ΠΕΦ, Αθήνα, 1994.
- Περ. *Φιλολόγος*, τεύχος 65, Θεσσαλονίκη, Φθινόπωρο 1991.
- Περ. *RAM*, τεύχος 121, Ιανουάριος 1999, σελ. 18.

- Περ. *RAM*, τεύχος 122, Φεβρουάριος 1999, σελ. 14-16.
- Περ. *RAM*, τεύχος 125, Μάιος 1999, σελ. 14-16.

### Μεταφρασμένα

- BROWNING R. (1969): *Η ελληνική γλώσσα, μεσαιωνική και νέα*, Εκδ. Παπαδήμας, Αθήνα, 1982.
- GEIGER - FRANCOIS DENISE (1987): *Θέματα κοινωνικής και Θεωρητικής Γλωσσολογίας*, Εκδ. Νεφέλη, Αθήνα, ανατύπωση 1991.
- HAGEGE CLAUDE (1996): "Το πεπρωμένο των γλωσσών και των διαλέκτων στην Ευρώπη", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός. Πρακτικά Συμποσίου*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα, σελ. 133-144.
- JUDITH HARTLAND (1994): *Γλώσσα και σκέψη*, Εκδ. Ελληνικά Γράμματα.
- KUNDERA MILAN (1995): *Οι προδομένες διαθήκες*, Εκδ. Βιβλιοπωλείον της Εστίας, Αθήνα.
- LYONS JOHN (1981): *Εισαγωγή στη γλωσσολογία*, Εκδ. Πατάκη, Αθήνα, ανατύπωση 1995.
- MACKRIDGE P. (1990): *Η Νεοελληνική γλώσσα*, Εκδ. Πατάκη, Αθήνα.
- MIRAMBEL A. (1978): *Η Νέα Ελληνική Γλώσσα. Περιγραφή και ανάλυση*, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Θεσσαλονίκη.
- MOUNIN GEORGE (1988): *Κλειδιά για τη Γλωσσολογία*, Εκδ. Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, Αθήνα.
- SAUSSURE F. DE (1916): *Μαθήματα Γενικής Γλωσσολογίας*, Εκδ. Παπαζήση, 1979.
- TONNET HENRI (1995): *Ιστορία της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, εκδ. Παπαδήμα, Αθήνα.
- TRUCHOT CLAUDE (1996): "Η προβληματική του γλωσσικού πλουραλισμού στην Ευρώπη", στον τόμο *Η ελληνική γλώσσα στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση, Γλωσσικός πλουραλισμός και γλωσσοεθνοκεντρισμός*, εκδ. Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Αθήνα.



## Ξενόγλωσσα

- ABU - RABIA SALIM (2000): "Effects of exposure to literary Arabic on reading comprehension in a diglossic situation", στο *Reading and writing* 13, [Kluwer Academic Publishers, Printed in the Netherlands], σελ. 147 -157.
- AITCHISON JEAN (1981): *Progress or decay?* , Fontana Paperbacks.
- BERNSTEIN B. (1958): *Social class and linguistic development: A theory of social learning*, Εκδ. The free press, N. Υόρκη, ανατύπωση 1961.
- BERNSTEIN B. (1971): "A sociolinguistic approach to socialization with some reference to educability" στο *Class, Codes and Control: Theoretical studies toward a sociology of language*, Routledge & Kegan Paul, London, ανατύπωση 1974.
- BIBER DOUGLAS (1993): "Representativeness in corpus design", *Literary and Linguistics Computing*, 8.4., σελ. 243-57.
- BIBER DOUGLAS (1995): *Dimensions of register variation. A cross - linguistic comparison*, Cambridge University Press.
- BRIGHT WILLIAM (1966): "Sociolinguistics", *Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, Mouton & CO. The Hague, Paris.
- BRIGHT W. and RAMANUJAN A. K. (1964): "Sociolinguistic Variation and Language Change" στο *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 157-166.
- CAZDEN B. C. (1970): "The situation: A neglected Source of Social Class, Differences in Language Use" στο *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 294-313.
- CHOMSKY NOAM (1965): *Aspects of the theory of syntax*, M. I. T. Press, Cambridge, Mass, ανατύπωση 1980.
- CRYSTAL DAVID (1990): *The English language*, Penguin Books, England.
- DALTAS PERICLES (1979): *The inflectional morphology of the verb in Modern Greek Koine, A variationist approach*, The University of Leeds, Department of Linguistics & Phonetics.

- ENKVIST ERIC NILS (1973): *Linguistic stylistics*, Mouton and CO. Publishers, The Hague, Paris.
- FERGUSON C. A. (1959): "Diglossia", στο *Language and social context*, Selected readings: Penguin Books, edited by Giglioli Pier Paolo, ανατύπωση 1979, σελ. 232-251.
- FERGUSON C. A. (1970): "The role of Arabic in Ethiopia, a Sociolinguistic Perspective" στο *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 112-124.
- FISHMAN A. J. (1971): "The relationship between Micro- and Macro-Sociolinguistics in the Study of Who Speaks What Language to Whom and When", στο *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 15-32.
- GILES HOWARD and ST CLAIR ROBERT N. (1979): *Language and Social Psychology*, Basil Blackwell, Oxford.
- GOODRICH PETER (1990): *Languages of law, From Logics of Memory to Nomadic Masks*, Weidenfeld and Nicolson, London.
- GUMPERZ JOHN (1966): "On the ethnography of linguistic change", in W. Bright, ed., *Sociolinguistics*, The Hague: Mouton, σελ. 27-38.
- GUMPERZ JOHN (1967): "The Relation of Linguistic to Social Categories" στο *Language in Social Groups*, Essays by John J. Gumperz, Stanford University Press, Stanford, California, σελ. 220-229.
- GUMPERZ JOHN (1968): "The speech community" στο *Language in Social Groups*, Essays by John J. Gumperz, Stanford University Press, Stanford, California, σελ. 114-127.
- GUMPERZ JOHN (1970): "Sociolinguistics and Communication in Small Groups", *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 203-224.
- HALLIDAY M. A. K. (1978): *Language as social semiotic*, Edward Arnold, ανατύπωση 1986.

- HADSON ALAN R. (1980): *Sociolinguistics*, second edition, Cambridge University Press.
- HADSON ALAN R. ed. (1991): "Studies in diglossia", *Southwest Journal of Linguistics* 10. (1). Denton, TX: University of North Texas Press in *Journal of Pragmatics*, Volume 20, Issue 5, November 1993, σελ. 493-505.
- HAUGEN E. (1966): "Dialect, Language, Nation", *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 97-111.
- HOUSEHOLDER W. FRED & NAGY GREGORY (1972): *Greek: A survey of recent work*, Mouton, The Hague, Paris.
- HYMES D. (1971): "On communicative competence", στο J. Pride & J. Holmes (eds), *Sociolinguistics*, Harmondsworth, Penguin, ανατύπωση 1979, σελ. 269-293.
- HYMES D. (1977): *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*, Tavistock Publications.
- JERZY KURYTOWICZ (1964): *The inflectional categories of Indo-European*, Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag.
- LABOV WILLIAM (1970): "The study of Language in its Social Context", *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 180-202.
- LABOV WILLIAM (1972): *Sociolinguistic patterns*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- McENERY TONY, WILSON ANDREW (2001): *Corpus Linguistics*, second edition, Edinburgh University Press, Edinburgh (στο δικτυακό τόπο: <http://www.ling.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>).
- McINTOSH A. (1963): "Language and style", *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ. 241-251.
- NEWMARK PETER (1984): *Approaches to translation*, Pergamon press (reprinted).
- NEWMARK PETER (1988): *A textbook of translation*, Prentice Hall, New York / London / Toronto / Sydney / Tokyo.

- NEWMARK PETER (1996): "Looking at english words in translation" στο *Words, words, words. The translator and the language learner*, edited by Gunilla M. Anderman and Margaret A Rogers, Great Britain.
- ROBINSON P. W. (1974): *Language and Social Behaviour*, Penguin Education Psychology.
- RYDA STEN (1988): *Present and aorist participles in contemporary greek newspapers*, Dissertationes Neohellenicae Universitatis Stockholmiensis, Doctoral Dissertation at the University of Stocholm, Department of Classical Languages.
- SANKOFF G. (1971): "Language Use in Multilingual Societies: Some Alternative Approaches", *Sociolinguistics*, Edited by J. B. Pride and Janet Holmes, Penguin Books, ανατύπωση 1979, σελ.33-51.
- SCHMIED J. (1993): "Qualitative and quantitative research approaches to English relative constructions", In Souter, C. and Atwell, E. (eds.), *Corpus Based Computational Linguistics*, Rodopi, Amsterdam.
- SINCLAIR JOHN (1991): *Corpus, concordance, collocation*, Oxford University Press.
- SALEH M. SULEIMAN (1985): "Jordanian Arabic between diglossia and bilingualism: Linguistic analysis", στο *Journal of Pragmatics*, Volume 19, Issue 4, April 1993, σελ. 383-388.
- STEPHANY URSULA (1991): "Emergence of child grammar and grammaticalization theory", *5<sup>th</sup> Symposium on the description and/or comparison of English and Greek*, March 27-29 1991, Thessaloniki, Aristotle University, σελ. 33-59.
- WARBURTON P. IRENE (1970): *On the verb in modern greek*, Indiana University Publications, Language Science Monographs.
- WEINREICH U. (1968): *Languages in contact*, Paris, Mouton.
- WHITELEY H. W. (1971): *Language use and social change*, Oxford University Press.

## Πίνακας Περιεχομένων

1. Θεωρητικό Μέρος.....	3
1.1. Πρόλογος.....	4
1.2. Εισαγωγή - Ιστορική επισκόπηση του "Γλωσσικού Ζητήματος".....	6
1.3. Η "διγλωσσία" κατά τον C. A. Ferguson.....	15
1.4. Η δημοτική και η λόγια γλώσσα σήμερα και η συνύπαρξή τους στα γλωσσικά επίπεδα.....	18
1.5. Το κοινωνιογλωσσικό πλαίσιο της έρευνας.....	24
1.6. Μεθοδολογία.....	28
1.7. Τα γλωσσικά φαινόμενα της έρευνας.....	32
1.7.1. Φωνητική.....	32
1.7.2. Λεξιλόγιο.....	35
1.7.3. Σύνταξη.....	37
1.7.4. Μορφολογία.....	39
1.8. Επεξήγηση Κωδικών.....	44
1.9. Κόρπους Κειμένων.....	48
1.9.1. Φιλολογία - Φιλοσοφία - Ανθρωπιστικές Επιστήμες.....	48
1.9.2. Λογοτεχνικός Λόγος.....	50
1.9.3. Επιστημονικός Λόγος.....	52
1.9.4. Δημοσιογραφικός Λόγος.....	54
1.9.5. Πολιτικός Λόγος.....	55
1.9.6. Νομικός Λόγος.....	57
1.9.7. Οικονομικός Λόγος.....	60
1.9.8. Τεχνικός Λόγος.....	62
2. Ερευνητικά Αποτελέσματα.....	65
2.1. Κόρπους Φιλολογίας – Φιλοσοφίας – Ανθρωπιστικών Επιστημών.....	66
2.2. Κόρπους Λογοτεχνικών Κειμένων.....	114
2.3. Κόρπους Επιστημονικών Κειμένων.....	161
2.4. Κόρπους Δημοσιογραφικών Κειμένων.....	214
2.5. Κόρπους Πολιτικών Κειμένων.....	291
2.6. Κόρπους Νομικών Κειμένων.....	345
2.7. Κόρπους Οικονομικών Κειμένων.....	403
2.8. Κόρπους Τεχνικών Κειμένων.....	454
3. Επεξεργασία Αποτελεσμάτων - Συζήτηση.....	505
3.1. Παρουσίαση και Σχολιασμός Συγκεντρωτικών Αποτελεσμάτων ανά Κειμενικό Είδος.....	507
3.1.1. Κόρπους Φιλολογίας.....	507
3.1.2. Κόρπους Λογοτεχνίας.....	511
3.1.3. Κόρπους Επιστήμης.....	515
3.1.4. Κόρπους Δημοσιογραφίας.....	520
3.1.5. Κόρπους Πολιτικού Λόγου.....	524
3.1.6. Κόρπους Νομικού Λόγου.....	528
3.1.7. Κόρπους Οικονομικού Λόγου.....	533
3.1.8. Κόρπους Τεχνικού Λόγου.....	537
3.2. Συγκριτικά Αποτελέσματα ανά Γλωσσικό Επίπεδο.....	541
3.2.1. Φωνητική.....	542
3.2.2. Λεξιλόγιο - Σημασιολογία.....	545
3.2.3. Σύνταξη.....	549
3.2.4. Μορφολογία.....	555
3.3. Η συσχέτιση των Γλωσσικών Μεταβλητών.....	568
3.3.1. Συσχέτιση των Κειμενικών Ειδών.....	569

3.3.2. Συσχέτιση των Γλωσσικών Φαινομένων.....	571
4. Συμπεράσματα - Προτάσεις .....	581
Βιβλιογραφία .....	587
Ελληνόγλωσσα.....	588
Εγχειρίδια Γραμματικής .....	597
Λεξικά.....	598
Περιοδικά.....	598
Μεταφρασμένα .....	599
Ξενόγλωσσα.....	600
Πίνακας Περιεχομένων.....	604